

**FACULTATEA de LITERE
CATEDRA de LIMBA ROMÂNĂ**

2003

**ASPECTE ale DINAMICII
LIMBII ROMÂNE ACTUALE**
Vol. al II-lea

**ACTELE COLOCVIULUI CATEDREI
de LIMBA ROMÂNĂ
27-28 noiembrie 2002**

**COORDONATOR: Gabriela Pană Dindelegan
Secretar de redacție: Oana Uță Bărbulescu**

2003

2003



Editura Universității din București
– 2003 –

III 475547

10/04 11:00

Redactor responsabil: **Prof. dr. Gabriela Pană Dindelegan**
Secretar de redacție: **Oana Uță Bărbulescu**

© Editura Universității din București
Șos. Panduri 90-92, București – 050663; Tel./Fax: 410.23.84
E-mail: editura@unibuc.ro
Internet: www.editura.unibuc.ro

B.C.U. Bucuresti



C20040043

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
ASPECTE ALE DINAMICII LIMBII ROMÂNE ACTUALE.
COLOCVIU (2002 ; București)

Aspecte ale dinamicii limbii române actuale / coord. Gabriela Pană Dindelegan - București: Editura Universității din București, 2002
vol.

ISBN 973-575-702-8

Vol. 2. – 2003. – ISBN 973-575-825-3

I. Pană Dindelegan Gabriela (coord.)

II. Universitatea din București. Facultatea de Litere. Catedra de
Limba Română

811.135.1

Tehnoredactare computerizată: **Constanța Titu**

CUPRINS

Gabriela Pană Dindelegan, <i>Cuvânt înainte</i>	11
---	----

Partea I – Morfosintaxă

Mioara Avram, <i>Considerații asupra dinamicii limbii și asupra studierii ei în româna actuală</i>	15
Gabriela Pană Dindelegan, <i>Aspecte ale substantivizării în româna actuală. Forme de manifestare a substantivizării adjectivului</i>	23
Ioana Vintilă-Rădulescu, <i>Unele inovații ale limbii române contemporane și ediția a II-a a DOOM-ului</i>	43
Ana-Maria Barbu, „ <i>Numeralele</i> ” <u>un</u> , <u>o</u> : o analiză critică în comparație cu <i>nici un</i> , <i>nici o</i>	65
Verginica Barbu, <i>Construcții cu subiect dublu în limba română actuală. O perspectivă HPSG</i>	73
Izabela Celmare, <i>Cliticele pronominale românești în perspectivă minimalistă</i>	81
Monica Ardeleanu Cruceru, <i>Comportamentul morfologic al termenilor din domeniul informaticii</i>	99
Alexandra Cuniță, <i>Din nou despre sufixul verbal -iza</i>	107
Ștefan Găitănar, <i>Verbele copulative și structurile lor</i>	117
Mihaela Gheorghe, <i>Constrângeri sintactice în dinamica propozițiilor relative. Observații privind interpretarea relativului ceea ce</i>	123
Iulia Ghiorghiaș, <i>Structuri ale invectivei în româna actuală</i>	137
Raluca Ionescu, <i>Valori superlative ale prefixoidelor în limba română actuală – utilizări cu baze substantivale</i>	151
Isabela Nedelcu, „ <i>Niscai</i> ” observații despre „ <i>niște</i> ”	163
Dana Niculescu, <i>Observații privind statutul cuplului „său”/ „lui” în limba română actuală</i>	173
Marina Rădulescu, <i>Despre sintagmele (cu valoare de subiect) legate prin „și cu”</i>	183
Elena Soare, <i>Relative non-standard în franceză și în română: elemente pentru o gramatică comparată a „greșelilor”</i>	189
Camelia Stan, <i>Observații asupra utilizării limbii române în presa românească actuală apărută în Italia</i>	201
Nicolae Stanciu, <i>Elemente sintactice populare în stilul publicistic</i>	209
Silvia Krieb Stoian, <i>Mijloace lingvistice de exprimare a aproximării în presa scrisă actuală</i>	217
Rodica Zafiu, « <i>Tu</i> » generic în limba română actuală.....	233

Partea a II-a – Lexic și terminologii; alte domenii

Florica Dimitrescu, <i>Scurtă istorie a unei sigle – ADN</i>	259
Theodor Hristea, <i>Latina și importanța ei pentru realizarea unei exprimări literare</i>	263
Angela Bidu-Vrănceanu, <i>Dinamica sensurilor cuvintelor românești din 1990 până în 2002</i>	291
Adriana Stoichițoiu-Ichim, <i>Influența engleză în terminologia politică a românei actuale</i>	299
Cristina Călărășu, <i>Globalizare lingvistică și anglicizare</i>	323
Nistor Bardu, <i>Aspecte ale dinamicii lexicale în limbajul presei de azi. Despre cuvântul „șpagă”</i>	337
Ileana Busuioc, <i>Dinamica terminologiilor românești sub impactul traducerii „acquis”-ului comunitar</i>	343
Liviu Groza, <i>Tendențe ale frazeologiei românești actuale</i>	351
Ana Topor-Marin, <i>Raportul dintre numele de botez calendaristice și cele laice în sistemul antroponimic actual din Dobrogea</i>	361
Cristian Moroianu, <i>Un aspect al calcului lingvistic în limba română</i>	377
Manuela Nevaci, <i>Anglicisme în publicații adresate tinerilor</i>	389
Nicolae Saramandu, <i>Inovația și schimbarea în limbă în perspectivă sociolingvistică</i>	395
Aida Todî, <i>Considerații asupra conversiunii în limba română actuală</i>	401

Partea a III-a – Pragmastilistică

Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, <i>Cooperare și conflict în dezbaterea televizată</i>	417
Mihaela Mancaș, <i>Descrierea în proza postmodernă</i>	425
Maria Cvasnii Cătănescu, <i>Retorica textului jurnalistic – cu referire la editorial</i>	443
Diana Ghido, <i>Aspecte ale transcrierii limbii române vorbite în vederea prelucrării computerizate</i>	459
Adriana Gorăscu, <i>Regimul informației ca infrastructură comunicativă</i>	483
Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin, <i>Modalități de persuadare și efectul perlocuționar în discursul politic</i>	495
Stanca Măda Grigoraș, <i>Puterea limbajului, între teorie, metodă și politică</i>	519
Adina Ionescu, <i>Aspecte ale limbajului femeilor în romanul „Dimineață pierdută” de Gabriela Adameșteanu</i>	531
Mona Elena Moldoveanu, Emil Ionescu, <i>Auxiliarul a avea: afix, clitic sau cuvânt?</i>	537
Margareta Magda, <i>Structuri colocviale în revista „Academia Cațavencu”</i>	551

✦ Ioana-Cristina Pîrvu, <i>Aspecte ale metacomunicării în talk show</i>	565
✦ Carmen Radu, <i>Rolul componentei asertive în discursul polemic actual</i>	579
• Melania Roibu, <i>Expresii cu rol metalingvistic în presa actuală</i>	591
Răzvan Săftoiu, <i>Cum răspundeți unui compliment?</i>	597
Joan Llinàs Suau, <i>Contribuții sociolingvistice la evoluția actuală a limbii române</i>	609
Andra Șerbănescu, <i>Funcțiile dialogului în reclamele de televiziune</i>	615
Ariadna Ștefănescu, <i>Modificări, condiționate pragmatic, ale frazeologismelor</i>	635
♥ Oana Uță Bărbulescu, <i>Strategii ale ironiei în stilul publicistic. Studiu de caz..</i>	651

TABULA GRATULATORIA

CUVÂNT ÎNAINTE

Volumul de față, impresionant ca dimensiuni, reunește 51 de contribuții, cele mai multe prezentate în cadrul Colocviului Catedrei de limba română a Facultății de Litere din Universitatea București (noiembrie 2002), toate destinate cercetării limbii române “de azi” și reunite sub titlul “Aspecte ale dinamicii limbii române actuale”.

Volumul, prin intenții, conținut și realizări, se înscrie în tradițiile Catedrei de limbă română, în următoarele sensuri:

- *Catedra organizează anual o manifestare științifică de înalt nivel, reunind cercetători de prestigiu din Facultatea de Litere a Universității bucureștene, dar și din afara ei (Facultatea de Limbi Străine, alte universități din țară, Institutul de Lingvistică “Iorgu Iordan–Al. Rosetti), și publică anual contribuțiile acestei manifestări.*

- *Catedra încurajează constant cercetările asupra limbii române “de azi”, propunându-și urmărirea limbii în funcțiune și în mișcare și surprinderea tendințelor, a direcțiilor și a faptelor celor mai semnificative ale limbii actuale, prezentate în spectaculoasa și rapida lor evoluție. O bună parte dintre cercetări reprezintă rodul unei munci de echipă, efectuate în cadrul unui proiect CNCIS (coordonator: Gabriela Pană Dindelegan), grant care se afla în faza de finalizare.*

- *Catedra continuă publicarea unei serii destinate dinamicii limbii actuale, lucrarea de față constituind cel de al II-lea volum al seriei. Cum faza actuală a limbii se află într-o spectaculoasă mișcare și restructurare, constituind o sursă inepuizabilă pentru cercetarea lingvistică, sperăm că cele două volume vor fi urmate și de altele.*

- *Catedra încurajează activitatea științifică a tinerilor, stimulându-i să se includă în cercetările de echipă și să participe la reuniunile științifice și la volumele colective ale Catedrei. Entuziasmul, talentul și reușitele științifice ale multora dintre ei, probate cu prisosință de numeroase articole din volum, sunt o garanție că știința lingvistică are un “eșalon” tânăr extrem de promițător. Catedra s-a simțit și se simte răspunzătoare de continua formare și “împropătare” a generațiilor.*

Repartiția cercetărilor în cele trei părți (Morfosintaxă; Lexic și terminologii; Pragmastilistică) este, în mare măsură, convențională. Spiritul interdisciplinar și perspectiva funcțională, predominante teoretice și

metodologice ale lingvisticii actuale, fac ca granițele dintre nivelurile limbii și dintre disciplinele lingvistice să nu mai reprezinte bariere absolute ca în lingvistica tradițională. Transgresarea nivelurilor și a domeniilor lingvistice, ca și urmărirea aceluiași fenomen din perspective multiple caracterizează numeroase articole din volumul de față. De altfel, abordarea fenomenelor lingvistice dintr-o nouă perspectivă, cu metode moderne, cu o bibliografie semnificativă și "adusă la zi", indiferent de faptul examinat, constituie o trăsătură constantă a volumului.

De la descrierea unui aspect de limbă limitat până la prezentări de domenii întinse, de la descriere la interpretare și teorie lingvistică, de la morfosintaxă la lexic și terminologii, la pragmatică sau stilistică, de la metode clasice la metode moderne, formalizate sau mai puțin formalizate, volumul înregistrează, pe o temă circumscrisă, diversitatea modalităților și a perspectivelor de abordare și probează eficiența fiecăreia, atunci când este corect și adecvat "mânuită". Multe dintre cercetările din volum constituie noutăți absolute, unele ca metodă, altele, ca situație de limbă examinată, altele ca rezultate.

Volumul apare într-un moment aniversar: împlinirea vârstei de 75 de ani de către două distinse cercetătoare, reprezentante de seamă ale acestei Catedre și ale lingvisticii românești, profesoarele Valeria Guțu Romalo și Florica Dimitrescu. Ne bucurăm că avem prilejul de a le omagia, dedicându-le, cu stimă și profundă afecțiune, acest volum, rod al unei dorințe colective. Providențial, acest volum grupează cercetări asupra fazei celei mai recente de limbă, asupra "dinamicii limbii actuale", domeniu predilect al celor două cercetătoare, care, prin lucrările lor, au impulsionat direcția de cercetare amintită, oferind modele incontestabile cercetătorilor mai tineri.

Mă alătur gândului a numeroși foști studenți și/ sau colaboratori, mai vechi sau mai recenți, care, o dată cu volumul omagial, transmit și urările lor de sănătate și de activitate rodnică.

iulie 2003

Șef de Catedră,
prof. Gabriela Pană Dindelegan

Partea I

MORFOSINTAXĂ

CONSIDERAȚII ASUPRA DINAMICII LIMBII ȘI ASUPRA STUDIERII EI ÎN ROMÂNĂ ACTUALĂ

MIOARA AVRAM

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

1. Mult folosit în ultimele decenii, chiar în titlul unor lucrări de specialitate¹, substantivul *dinamică* referitor la fapte de limbă, prezent și în denumirea manifestării care ne reunește, este mai curînd o figură de stil – realizată prin adoptarea unui termen cu originea în fizică și în tehnică (mecanică) – și nu un termen propriu-zis lingvistic, ceea ce explică și absența lui din cele mai multe dicționare de terminologie a științei noastre² (o excepție notabilă: *Dicționarul de științe ale limbii*³ alcătuit de membre ale catedrei-gazdă).

Definită ca „variație a unei limbi atît în *diacronie*, deci în evoluția ei de la o etapă istorică la alta, cît și în *sincronie*, adică în manifestările ei sincronice diversificate”⁴, *dinamica limbii* este un concept supraordonat celor de evoluție/schimbare și de varietate/diversitate (în DSL se spune: „Conceptul este mai cuprinzător și mai complex decît conceptele *i n r u d i t e* [spațiat de mine – M. A.]: evoluție a limbii și variație lingvistică”⁵; „înrudirea” este fie subordonare, fie coincidență parțială). În această accepție, care se dorește a fi denotativă, nu cred că este nevoie de un termen/concept supraordonat celor menționate, care să exprime ideea generală de „mișcare” produsă în limbă, deși accepția avută în vedere este cea mai apropiată de cea originală, *dinamica* fiind „parte a mecanicii care studiază legile mișcării corpurilor”⁶. După părerea mea, substantivul *dinamică* a făcut carieră în lingvistică și în alte științe umane pornind de la sensul din limba comună (notat sub II 3^o în DEX) „dezvoltare intensă, schimbare continuă, bogăție de mișcare”, sens strîns legat de cel curent al adjectivului *dinamic*: „plin de mișcare, de acțiune, activ; care este în continuă (și intensă) mișcare, evoluție; care se desfășoară rapid”; el poate fi util ca termen conotativ, cu aprecieri de ordin calitativ și cantitativ, care prezintă mișcarea (schimbarea în timp sau diversificarea) ca avînd un ritm intens, rapid, o mare amploare. Altfel spus, *dinamica* (limbii) ar desemna ceea ce, cu metafore care evocă fie rapiditatea, vizibilitatea și elanul, fie acumularea cantitativă din alte domenii, se numește prin *zbucium*, *frămîntare*, *efervescentă*, *febrilitate*, *agitație*, *spectaculozitate* sau *boom*, respectiv *avalanșă*, *explozie*, *invazie*, *inflație*, în timp ce pentru ierarhizarea variantelor se folosesc termeni cu un conținut care include, mai mult sau mai

puțin, ideea de agresivitate, de la *concurență* și *confruntare* la *luptă* pentru supremație. De altfel, din practică, se constată că „termenul” *dinamică* este utilizat în descrierea anumitor perioade dinamice, marcate de dinamism, cum este cea actuală (în sens restrâns) și în special a compartimentului celui mai pasibil de schimbări spectaculoase: vocabularul.

2. Raportarea celor două aspecte funcționale ale dinamicii – în plan vertical și orizontal – la diacronie și sincronie trebuie nuanțată. Pentru diacronie este într-adevăr specifică mișcarea pe verticală, schimbarea de la o etapă/fază la alta. Pentru sincronie trebuie precizat mai întâi ce se înțelege prin aceasta: în secțiuni strict sincronice, care reprezintă limba la un moment dat, dinamica se manifestă în plan orizontal, în varietate, dar dacă se consideră sincronie situația limbii dintr-o perioadă, mai mică sau mai mare, mergînd pînă la un secol, sînt inerente manifestările dinamicii în plan vertical, evolutiv; oricum, perspectiva diacronică intervine în studierea varietății sincronice atunci cînd se disting inovațiile de elementele conservatoare.

3. În studierea dinamicii limbii sînt fundamentale două distincții: a. între uz și normă și b. între individual și colectiv; fundamentală este și regula unității stilistice, adică urmărirea faptelor de limbă din același registru/nivel.

a. În ce privește distincția între uz și normă, se știe că uzul este mult mai dinamic – mobil și variat – decît norma, care se schimbă lent în timp și admite mai puține variante. Dinamica normei se studiază prin examinarea indicațiilor explicate din diverse lucrări normative (gramatici, dicționare, îndreptare ortografice și ortoepice); în măsura în care se ia în considerare și aplicarea lor în textul lucrărilor respective – cum a procedat Mariana Costinescu⁷ în studierea principalelor gramatici românești dintre 1780 și 1963 – se trece, de fapt, de la dinamica normei la dinamica uzului normatorilor, operația de confruntare a teoriei cu practica fiind bine venită pentru evaluarea eficienței celei dintîi. În studierea dinamicii normei este esențială distincția între norma oficializată și diverse propuneri normative „de autor” exprimate în diverse perioade. Deși, cum am spus, norma este, prin definiție, mai puțin dinamică, avînd caracter stabil și unitar, activitatea de normare poate cunoaște perioade mai dinamice sau mai puțin dinamice: o perioadă dinamică a existat, mai ales în domeniul special al propunerilor de sisteme ortografice, în secolul al XIX-lea, cu deosebire în prima lui jumătate, cînd contemporanii vorbeau de o „febră” ortografică sau chiar în general lingvistică; mutatis mutandis, o dinamică în domeniul ortografiei s-a manifestat prin discuțiile din anii 1950–1952 și, mai de curînd, prin cele din anii 1991–1993, reactualizate recent în dezbaterea din „România literară”.

b. Dinamica uzului individual poate fi urmărită pe orizontală în variantele ocurente în idiolectul unui vorbitor/scriitor, iar pe verticală în transformarea în timp a unui idiolect, reflectată, de exemplu, în edițiile diferite ale unei scrieri (e cazul celebru al unor C. Negruzzi sau Gr. Alexandrescu). Dinamica uzului individual (a idiolectului cuiva) poate fi convergentă sau divergentă în raport cu

dinamica uzului colectiv sau/și a normei. Un exemplu de divergență oferă modificările operate de Heliade Rădulescu la reeditarea operelor de tinerețe în perioada sa italianizantă. Și în ce privește normarea există normatori individuali izolați față de tendințele obiective ale limbii.

4. Trecînd la dinamica limbii române actuale, este necesar să se precizeze conceptul de *română actuală*, perioada acesteia, care este înțeleasă în cel puțin două feluri⁸: într-un sens mai larg, sinonim cu limba contemporană, și în unul restrîns, ca subdiviziune a românei contemporane. În sens larg limba română actuală coincide cu secolul al XX-lea, eventual cu începere de la Unirea din 1918. În sens restrîns ea începe cu anul 1990, coîncizînd cu perioada de „tranziție” (de la socialism la capitalism și de la totalitarism la democrație), iar într-un sens foarte strict ar însemna limba din anul în curs, 2002.

Pentru dinamica limbii române în sens larg dispunem de material referitor la cîteva secțiuni/„felii” relativ strict sincronice: la nivel dialectal materialul obținut pe teren prin anchetele pentru ALR și NALR, la nivelul limbii literare răspunsurile celor trei scriitori chestionați de Sever Pop pentru ALR I (M. Sadoveanu, I. Al. Brătescu-Voinești și I. Agîrbiceanu) – răspunsuri, din păcate, nevalorificate încă (prin anii '50 a existat la catedra organizatoare a sesiunii de azi o teză de licență cu acest subiect, a actualei scriitoare Elena Gromov) –, precum și răspunsurile celor 5 intelectuali (2 dintre aceiași scriitori + I. A. Rădulescu-Pogoneanu, C. Marinescu și P. Grimm) chestionați de Sextil Pușcariu, care au constituit baza documentară a studiului *Rostiri și forme șovăitoare* publicat de lingvistul clujean în 1936⁹, materialul notat de Iorgu Iordan în *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*¹⁰ din deceniul 1933–1942 (cu adaosuri pînă în 1947 în ediția a doua și pînă în 1956 în *Limba română contemporană*¹¹) și răspunsurile la ancheta exclusiv fonetică realizată de Valeriu Șutcu¹². La toate acestea se adaugă faptele înregistrate în lucrări normative ca *Îndreptar și vocabular ortografic* de Sextil Pușcariu și Teodor A. Naum¹³ sau în lucrări corective cum sînt contribuțiile publicistice interbelice ale lui Al. Graur reunite în volumele *Puțină gramatică*¹⁴. Toate aceste descrieri ale dinamicii pe orizontală oferă în același timp o bază pentru studierea diacronică a dinamicii pe verticală prin compararea cu situația din etape ulterioare. Un asemenea studiu a întreprins în anii 1989-1991, într-un serial din „România literară”¹⁵, Ștefan Badea, care a confruntat recomandările lui Iorgu Iordan din *Limba română actuală* cu indicațiile normative în vigoare din lucrările academice. Eu însămi am făcut o confruntare a limbii practicate de Iorgu Iordan la distanță de trei decenii, relevînd, în recenzia¹⁶ pe care am făcut-o la „ediția definitivă” a *Stilisticii limbii române*¹⁷, diverse modificări de exprimare față de ediția princeps; menționez că profesorului meu i-a plăcut recenzia și mi-a mărturisit că nu-și dăduse seama de cantitatea actualizărilor lingvistice pe care le operase.

Limba română actuală în sens larg a cunoscut perioade diferite din punctul de vedere al dinamicii (în uz și în normă). Primul deceniu de după 1918 a fost

caracterizat printr-un uz neunitar, ca efect al diversității și frământărilor produse de Unire (s-a vorbit în acea perioadă de „româneasca de după război”), dar treptat lucrurile s-au așezat, la aceasta contribuind atât influența reformei ortografice din 1932, cât și acțiunile de cultivare a limbii ale unor lingviști cu autoritate recunoscută¹⁸, deși au existat și încercări de normare divergentă (August Scriban¹⁹). Perioada regimului comunist s-a caracterizat printr-o puternică impunere a normei stabilite în lucrările academice din anii '50; norma a cunoscut puțină variație (modificări în 1965 și 1982). Dinamica uzului a fost ascunsă în bună parte în această perioadă de controlul redacțional instituționalizat, astfel încât textele tipărite nu reflectă totdeauna limba manuscrisului original, inducând imaginea unei unități/uniformități și imobilități mai mari decât în realitate. Cu toate acestea, unele aspecte ale dinamicii uzului din această perioadă au fost surprinse în diverse lucrări de descriere sau/și de cultivare a limbii, mai ales pe baza faptelor recoltate din presă: alături de numeroase articole din publicații de specialitate sau de cultură pot fi menționate câteva cărți: *Cum scriem. Cum pronunțăm corect. Norme și exerciții* de Fulvia Ciobanu și Lidia Sfirlea²⁰, *Corectitudine și greșală. (Limba română de azi)* de Valeria Guțu Romalo²¹, *Limba română corectă. Probleme de ortografie, gramatică, lexic* de o echipă clujeană²², *Gramatica pentru toți*²³ și *Probleme ale exprimării corecte*²⁴ de Mioara Avram și mai multe volume publicate de N. Mihăescu (unul dintre ele avînd în titlu cuvîntul *dinamică*²⁵); la acestea se adaugă unele lucrări referitoare la cultivarea limbii în învățămînt. În sectorul special al vocabularului dinamica perioadei respective a fost surprinsă în *Dicționar de cuvinte recente* de Florica Dimitrescu²⁶ și în *Supliment la Dicționarul explicativ al limbii române. DEX-S*²⁷.

Perioada strict actuală, de după 1989, se caracterizează printr-o dinamică a uzului ieșită din comun, pe fondul unei libertăți vecine cu anarhia, și prin tendințe de contestare și modificare a normei²⁸. Dinamica uzului din ultima perioadă a fost studiată mai ales în sectorul vocabularului. Aspecte diverse și priviri de ansamblu se găsesc în cartea Floricăi Dimitrescu *Dinamica lexicului românesc – ieri și azi*²⁹ și în cea a Adrianei Stoichițoiu-Ichim *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*³⁰. Ca aspecte speciale s-au studiat împrumuturile noi, în particular anglicismele (cărțile Georgetei Ciobanu³¹, broșura Mioarei Avram³², articolele Adrianei Stoichițoiu-Ichim, colaborarea la proiecte multinaționale), formarea de cuvinte noi, respectiv productivitatea unor formanti și a unor baze (articole și comunicări de Mioara Avram, Florica Dimitrescu, Th. Hristea, Irina Preda, Adriana Stoichițoiu-Ichim), și transferul semantic de la un stil funcțional la altul (contribuțiile Angelei Bidu-Vrăncianu și ale Rodicăi Zafiu). Lexicografic îmbogățirea limbii române a fost înregistrată, mai prompt decât în alte perioade, în lucrarea lui Dorin N. Uritescu *De la chioșcări la vesternizare. Mic dicționar de termeni actuali*³³, în ediția a doua a *Dicționarului de cuvinte recente*³⁴ de Florica Dimitrescu și în foarte puțin cunoscutele – din cauza tirajului mic și a difuzării nesatisfăcătoare – dicționare anuale ale Mariei Dumitrescu³⁵.

Dinamica uzului actual sub aspect stilistic a fost surprinsă în special de Rodica Zafiu, în cartea sa *Diversitate stilistică în româna actuală*³⁶.

Cu privire la dinamica uzului în fonetică, scriere și gramatică există contribuții mai puține și, în general, de mai mici dimensiuni. Menționez în mod special următoarele cărți: Mioara Avram, *Ortografie pentru toți – 30 de dificultăți*³⁷; Dorin N. Uritescu, *Noutăți în ortografie. Corectitudine și greșală*³⁸ și *Greșeli de exprimare*³⁹; G. Gruică, *Gramatică normativă. 77 de întrebări, 77 de răspunsuri*⁴⁰.

Acest sumar tablou al studiilor despre perioada actuală în sens restrâns nu ar fi complet dacă nu ar cuprinde ediția a doua a cărții Valeriei Guțu Romalo *Corectitudine și greșală*⁴¹ (care, în adaosurile sale, confirmă existența unor fapte semnalate în ediția anterioară și înregistrează altele noi) și noile ediții ale *Gramaticii pentru toți* de Mioara Avram⁴².

O prezentare generală a dinamicii uzului din emisiunile audiovizuale se găsește în dosarul *Consiliului Național al Audiovizualului* publicat sub titlul *Folosirea limbii române în programele de radio și de televiziune*⁴³, care conține materialele dezbaterii organizate în iunie a. c. pe marginea rezultatelor obținute prin monitorizarea principalelor posturi naționale.

În cadrul perioadei actuale în sens restrâns cred că se poate constata deja o oarecare scădere a dinamicii. Cel puțin în materie de vocabular, în primii ani de după decembrie 1989 aproape orice pagină de ziar furniza cuvinte noi (împrumutate sau formații interne), în timp ce acum recolta de noutăți e mult mai săracă și mai rară, fără a fi nulă.

5. Cîteva precizări și comentarii de ordin metodologic.

Dinamica uzului se studiază fie pe texte – scrise sau orale –, fie prin anchete cu un chestionar anume. Studiarea textelor oferă avantajul condițiilor naturale de funcționare a limbii, dar și dezavantajul de a nu se recolta totdeauna fapte direct comparabile (aceeași formă flexionară, de exemplu). Anchetele răspund dezideratului de a oferi material comparabil, dar au dezavantajul condițiilor artificiale, care pot falsifica realitatea; în mod special sînt de evitat anchetele cu informatori filologi, care se simt datori să răspundă cum știu că ar trebui spus, nu cum obișnuiesc să spună. Foarte important este și felul cum se pune întrebarea pentru a se obține un răspuns fiabil, neinfluențat de sugestia anchetatorului; în această privință cercetătorii limbii actuale ar avea de învățat din experiența dialectologilor.

Constatările lingviștilor sînt adesea mai mult sau mai puțin impresioniste, bazate pe fapte recoltate aleatoriu. Idealul este ca documentarea faptică să fie bogată și cuantificabilă, susținută de date statistice. Convingătoare sînt diferențele cantitative semnificative (într-un articol recent⁴⁴ am demonstrat productivitatea sufixului *-ită* folosit cu valoare expresivă citînd peste 80 de formații actuale, față de 4 semnalate de Iorgu Iordan și de Ana Canarache). Relevante date statistice asupra ocurențelor unor variante, cuvinte sau expresii oferă Rodica Zafiu, în diverse articole din „România literară”, în special în contribuțiile sale care analizează cîmpul nou de folosire a limbii române pe Internet.

Dinamica uzului la nivelul limbii române vorbite „informale” este practic nestudiată. S-au făcut progrese remarcabile în ce privește înregistrarea unor asemenea texte (prețiosul corpus publicat de Laurenția Dascălu-Jinga⁴⁵), dar acestea au fost exploatate mai mult sub aspectul teoriei generale, pentru degajarea trăsăturilor de oralitate, decât sub aspectul dinamicii.

După înregistrarea faptelor de limbă, în evaluarea lor ca inovații este necesară comparația cu perioadele anterioare celei actuale în sens restrâns. Am folosit pluralul *perioadele* și nu singularul *perioada*, pentru că specificul social-politic parțial retro al perioadei de tranziție face ca unele noutăți lingvistice să fie doar aparente⁴⁶, reprezentînd noutăți directe numai față de perioada comunistă, dar fiind de fapt reactivări ale unor elemente care au avut curs în perioada interbelică. Aceasta se vede cel mai clar în vocabular (și nu doar în cel social-politic, ci și în cel monden sau sportiv), dar nu numai în el (vezi, de exemplu, folosirea inițialelor minuscule pentru nume proprii de persoane și instituții detestate⁴⁷). Dinamica pe verticală nu este deci numai ascendentă, ci și cu reveniri/întoarceri. În același timp dinamica nu constă numai în adaosuri/acumulări, ci și în renunțări/eliminări; din păcate noi nu dispunem pentru limba română de reeditări periodice ale unor dicționare generale de dimensiuni medii a căror listă de cuvinte să fie revizuită mereu conform unor criterii stabile, pentru a se putea face studii comparative și pe baza eliminărilor din dicționar, cum a făcut pentru limba franceză Jean Dubois⁴⁸ în legătură cu derivatele sufixale incluse în diverse ediții ale dicționarului Larousse. Pe de altă parte, unele inovații nu sînt absolute, ci relative, avîndu-și începutul în perioada precedentă. Cîteva dintre anglicismele aduse în discuție în legătură cu controversata lege Pruteanu figurează în DEX dinainte de 1989 (*hamburger, hot-dog, ketchup*), iar *team* și *goal-keeper* fuseseră semnalate de Al. Graur din presa interbelică. Existența comună nu înseamnă însă totdeauna și același statut; aici își spun cuvîntul deosebiri de răspîndire și de frecvență.

6. Starea limbii române din perioada actuală în sens restrîns este considerată de mulți contemporani alarmantă și descrisă în termeni dintre cei mai negativi cu putință. Mi-am exprimat și cu alte prilejuri⁴⁹ părerea că etichetele de genul *stricare/urîțire* sînt nejustificate și lamentările aferente exagerate. Avem a face cu o perioadă marcată de dinamică – așa cum au fost și alte perioade în istoria limbii române moderne –, iar dinamica înseamnă viață intensă și creativitate. Îngrijorările actuale se explică prin transparența mai mare decât în trecut a dinamicii. Chiar dacă are și manifestări nedorite, dinamica limbii, ca fenomen natural obiectiv, nu poate fi strînsă în chingile unor reglementări de ordin legislativ-administrativ; îmi face plăcere să remarc că primele reacții ferme la o asemenea inițiativă legislativă au aparținut, încă de acum un an⁵⁰, unor membre ale catedrei-gazdă (Andra Șerbănescu și Rodica Zafiu), iar în protestele actuale, formulate în general în nume individual, comunicatul Facultății de Litere reprezintă singura luare de poziție din partea unei instituții de specialitate.

În condițiile globalizării pe diverse planuri, prezintă interes să se compare dinamica limbii române actuale cu aceea a altor limbi europene, în special cu aceea a limbilor est-europene, din țări cu aceleași procese social-politice de tranziție. Asemenea comparații s-au făcut cu privire la anglicisme⁵¹ și, mai puțin, cu privire la productivitatea unor formanți internaționali sau a unor tipuri de baze.

7. Cu diversele ei aspecte, cu sușurile și coborîșurile ei, dinamica limbii constituie o temă generoasă și fascinantă nu numai pentru sesiunea de față, ci și pentru numeroase cercetări, permițând surprinderea pe viu a modului de funcționare a limbii.

NOTE:

¹ Dintre lucrările străine vezi, de exemplu, André Martinet, *Fonction et dynamique des langues*, Paris, 1989, iar dintre cele românești B. Cazacu, *Despre dinamica limitelor dialectale*, în „Fonetică și dialectologie” V, 1963, p. 27–39 (articol republicat în *Studii de dialectologie română*, București, 1966, p. 73–90) și Gabriela Pană Dindelegan, *Aspecte ale dinamicii sistemului morfologic verbal (perioada de după 1880)*, București, 1987.

² Vezi, de exemplu, Jean Dubois et al., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, 1973; *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. Herausgegeben von Rudi Conrad, Leipzig, 1988; *Dizionario di linguistica*. Direzione Gian Luigi Beccaria, Torino, 1994.

³ Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărășu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, 1997; ediția a II-a, sub titlul *Dicționar de științe ale limbii*, București, 2001.

⁴ DSL, 2001, p. 180.

⁵ *Ibidem*.

⁶ DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, 1996, s. v. *dinamic*, -ă.

⁷ *Normele limbii literare în gramaticile românești*, București, 1979.

⁸ Vezi *Enciclopedia limbii române*. Coordonator Marius Sala, București, 2001, s. v. *actuală*, *limbă* ~.

⁹ Vezi acum Sextil Pușcariu, *Cercetări și studii*, București, 1974, p. 404–415.

¹⁰ Iași, 1943; ediția a II-a, București, 1948.

¹¹ București, 1956.

¹² *Observații asupra pronunțării limbii române*, în SCL XII, 1961, 3, p. 293–304.

¹³ București, 1932, cu multe ediții ulterioare.

¹⁴ București, [vol. I], 1987; vol. II, 1988.

¹⁵ XXII, nr. 7, 10, 13, 19, 28, 35, 41; XXIII, nr. 47; XXIV, nr. 10.

¹⁶ LL 1975, 2, p. 393–397.

¹⁷ București, 1975.

¹⁸ Vezi Mioara Avram, *Unificarea limbii noastre literare și cultivarea limbii în România interbelică*, în LR XLVII, 1998, 5–6, p. 293–303.

¹⁹ *Dicționarul limbii românești*, Iași, 1939.

²⁰ București, 1970.

²¹ București, 1972.

²² Vasile Breban (coordonator), Maria Bojan, Elena Comșulea, Doina Negomireanu, Valentina Șerban, Sabina Teiuș, București, 1973.

²³ București, 1986; ediția a II-a, 1997; ediția a III-a, 2001.

²⁴ București, 1987.

²⁵ *Dinamica limbii române literare. Vocabular. Sintaxă. Stil*, București, 1976.

- ²⁶ București, 1982.
- ²⁷ București, 1988.
- ²⁸ Vezi, de exemplu, Ioana Vintilă-Rădulescu, *Pentru o nouă ediție a Dicționarului ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM)*, în *Actele Colocviului Catedrei de limba română*, 22–23 noiembrie 2001. *Perspective actuale în studiul limbii române*, București, 2002, p. 261–271.
- ²⁹ Cluj-Napoca, 1995.
- ³⁰ București, 2001.
- ³¹ Apărute la Timișoara: *Anglicisme în limba română*, 1996; *Romanian words of English origin*, 1997; *Adaptation of the English element in Romanian*, 1997.
- ³² *Anglicismele în limba română actuală*, București, 1997.
- ³³ București, 1993.
- ³⁴ București, 1997.
- ³⁵ Vezi, de exemplu, *Dicționar de cuvinte recente 90 și Dicționar de cuvinte recente. D. C. R.-93*, ambele volume publicate, la București, în 1999.
- ³⁶ București, 2001.
- ³⁷ București, 1990; ediția a II-a, Chișinău, 1997.
- ³⁸ București, 1995.
- ³⁹ Vol. I, București, 1999.
- ⁴⁰ Cluj-Napoca, 1994; ediția a II-a, 1998.
- ⁴¹ *Versiune nouă*, București, 2000.
- ⁴² Vezi nota 23.
- ⁴³ „Buletin CNA” nr. 24, septembrie 2002.
- ⁴⁴ *Un sufix la modă în mass-media: -ită și corespondentele sale*, în SCL L, 1999, 1, p. 85–99.
- ⁴⁵ *Corpus de română vorbită (CORV). Eșantioane*, București, 2002.
- ⁴⁶ Vezi Mioara Avram, *Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual*, în LL 1998, 1, p. 31–35.
- ⁴⁷ Vezi Mioara Avram, *Reacții ortografice*, în LR XXXIX, 1990, 3, p. 186–190.
- ⁴⁸ *Étude sur la dérivation suffixale en Français moderne et contemporain. Essai d'interprétation des mouvements observés dans le domaine de la morphologie des mots construits*, Paris, 1962.
- ⁴⁹ Vezi Mioara Avram, „Sîricarea limbii” în zilele noastre, în „Dilema” VIII, 2000, nr. 393, p. 6; *Suferințele limbii române actuale*, în „Esențial” 2002, nr. 1, p. 26–27.
- ⁵⁰ În „Observator cultural”.
- ⁵¹ Vezi, de exemplu, Rumiana Liutakova, *Trăsături specifice ale împrumuturilor englezești din limbile română și bulgară*, în SCL XLIV, 1993, 2, p. 151–161.

CONSIDÉRATIONS SUR LA DYNAMIQUE DE LA LANGUE ET SUR SON ÉTUDE EN ROUMAIN ACTUEL

Résumé

L'auteur discute d'abord le sens du substantif *dynamique* et son statut en tant que terme linguistique, en soutenant qu'il ne s'agit pas d'un terme proprement dit, mais d'une utilisation métaphorique qui avec un sens dénotatif du mot est superflue (on dispose déjà de *évolution* et *variation*) et qui est justifiée seulement lorsqu'on attribue à *dynamique* un sens connotatif (“éfervescence, développement explosif”).

Dans la deuxième section de la communication l'auteur passe en revue les travaux se rapportant à la dynamique du roumain actuel, au sens large (de 1918 à nos jours) et au sens strict (après 1989). On y ajoute quelques considérations d'ordre méthodologique concernant la distinction entre nouveautés réelles et nouveautés apparentes, ainsi que l'utilité des évaluations quantitatives et de la comparaison avec d'autres langues européennes, dans le cas de phénomènes internationaux.

ASPECTE ALE SUBSTANTIVIZĂRII ÎN ROMÂNĂ ACTUALĂ.

FORME DE MANIFESTARE A SUBSTANTIVIZĂRII ADJECTIVULUI

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN

Facultatea de Litere

Universitatea din București

1. Substantivizarea, aspecte generale

Substantiv(iz)area este un tip special de *conversiune*¹ (de schimbare a clasei *lexico-morfologice* sau a *părții de vorbire*), constând în trecerea, fără afixe derivative, numai prin procedee morfosintactice, a unui cuvânt din altă clasă morfologică în clasa substantivului.

Se deosebește de *derivarea propriu-zisă (progresivă)*, în cazul căreia este posibilă, de asemenea, trecerea unui cuvânt din altă clasă în clasa substantivului, obținută însă prin atașarea afixelor derivative (există sufixe lexicale care schimbă calitatea morfologică a bazelor, trecându-le în clasa substantivului; vezi derivatele: *frumos*→*frumusețe*, *bun*→*bunătate*, *citi*→*cititor*, *strecura*→*strecurătoare*, *suge*→*sugar*, *suferi*→*suferință*, *primeni*→*primeneală*, *sfii*→*sficiune*, *patru*→*pățime* etc.).

Se deosebește și de *derivarea regresivă*, care permite, de asemenea, schimbarea lexico-gramaticală a bazei, trecând-o în clasa substantivului (ex. *învăța*→*învăț*, *plăcea*→*plac* (a fi pe placul cuiva), *duce*→*ducă* (dor de ducă), *avânta*→*avânt*, *trăi*→*trai*, *zbura*→*zbor* etc.), dar această schimbare se realizează prin suprimare de afixe, mai exact, prin suprimarea sufixului verbal de infinitiv.

În cazul *conversiunii*, procedeele sunt în exclusivitate gramaticale: fie *morfosintactice*, prin preluarea caracteristicilor de flexiune ale noii clase (în cazul nostru, ale substantivului) și prin așezarea în contextele specifice clasei substantivului, fie în exclusivitate *sintactice*, adică fără indici morfologici, numai prin indici sintactici, constând în apariția în vecinătăți specifice și cu funcții sintactice specifice substantivului.

Astfel, dacă are loc trecerea de la adverb la substantiv, acest tip de *conversiune* este marcată *morfologic* prin apariția flexiunii de tip substantival (*dedesubturi*, *dedesubturile*, *dedesubtului*; *aproapele*, *aproapelui*), iar, *sintactic*, prin apariția în contexte specifice substantivului (sunt contexte precum: adjectivul pronominal și contextul genitivului/ posesivului; vezi *acest dedesubt al problemei*; *aproapele nostru*) și cu funcții proprii substantivului, dar imposibile

pentru adverb (*Nu cunosc dedesubtul problemei* – forma nou obținută ocupă poziția de complement direct – *Mă uimește dedesubtul afacerii* -- ocupă poziția de subiect). Modificări similare se produc în procesul substantivizării interjecției, proces în care, morfologic, interjecția primește flective de tip substantival (*oful, ahurile, câr-mâr-uri, heirup-uri*), iar, sintactic, trece din vorbirea directă (specifică interjecției) în cea indirectă, integrându-se în organizarea propoziției în pozițiile caracteristice substantivului („*Nu mai încăpea câr-mâr*” (Creangă), *M-am săturat de heirup/ de atâtea heirupuri*).

Mijloacele *morfologice* de substantivizare includ așa-numiții „clasificatori morfologici substantivali”², adică acele flective specifice substantivului (neîntâlnite în flexiunea altor clase morfologice), care, atașate unei baze, o includ *neechivoc* în clasa substantivului. Au această calitate, în ordinea frecvenței de apariție: a) articolele (hotărât și nehotărât), legate semantic, prin funcția de individualizare, nemijlocit de substantiv; b) desinența *-uri*, marcă a pluralului întâlnită numai la substantiv; c) desinența de vocativ *-o*, întâlnită, de asemenea, numai la substantiv. O secvență cu structura: *X-uri, X-uri+art.hot., X-art.hot., X-o* aparține clasei substantivului, primele două cu informația suplimentară că substantivul are caracteristicile de plural și de neutru, iar ultima, cu informația suplimentară că substantivul aparține vocativului și că baza de la care provine este un adjectiv (*frumoaso!, cârno!, neagro!, șireato!*). Secvența cu structura *un X* este de tip substantival, indiferent de natura ambiguiului *un*: articol nehotărât, numeral, adjectiv pronominal nehotărât. Fac excepție structurile *un X Nume*, unde X poate fi adjectiv sau locuțiune adjectivală (*un astfel de final, un excelent actor*). În cazul secvenței *X-art*, lucrurile sunt mai complicate, căci această secvență poate caracteriza și adjectivul, în condițiile antepunerii acestuia; vezi construcții ca: *bărbata femeie, „copilele-mi vise”, „în sânul vecinicii ieri*” (Eminescu), dar funcționează ca substantiv în absența unui centru substantival: *oful (nostru), trimisul (nostru), dragul (nostru), inocentul (de mine), vicleanul (de director)*.

Mijloacele *sintactice* de substantivizare includ așa-numitele „contexte diagnostice”, adică acele contexte (context-cuvânt, și nu context-morfem) specifice substantivului: adjectivele demonstrative, în primul rând, și, cu unele limite, adjectivele propriu-zise³ (*acel ceva, acest „de ce”, neliniștitorul „de ce”*). Pozițiile curente pentru substantiv: subiect și complement necircumstanțial, deși pentru unele tipuri de conversiune sunt concludente (substantivizarea adjectivului, a adverbului, a interjecției, a instrumentelor gramaticale), în alte cazuri, sunt incerte, deoarece caracterizează și alte clase în afara substantivului (sunt neconcludente pentru substantivizarea pronumelui și a formelor verbale nepersonale, care pot și ele ocupa aceste poziții). În cazul acestor ultime clase, criteriul pozițiilor sintactice trebuie corelat cu celelalte criterii: cel morfologic și cel al contextului diagnostic (vezi: *nimicurile acestea, „Ceva”-ul acesta mă sperie*).

Unele substantivizări sunt *gramaticalizate*, adică repetabile pentru cvasitotalitatea bazelor aparținând aceleiași părți de vorbire. Altele, fără să fie gramaticalizate, sunt totuși *curente*⁴, fiind realizate cu aceleași procedee și caracterizând un număr mare de baze ale aceleiași clase morfologice. Altele sunt cu totul *accidentale*, având funcții stilistice și /sau metalingvistice⁵.

În cele ce urmează, interesul nostru se va concentra în exclusivitate asupra celor mai curente și semnificative *substantivizări gramaticalizate*, făcând abstracție de alte tipuri de substantivizare⁶.

2. În categoria substantivizărilor gramaticalizate, poate fi inclusă situația **infinitivelor lungi**, care, aproape general, constituie o modalitate de substantivizare a bazelor verbale⁷. Deși există verbe care nu acceptă infinitivul lung substantivizat (**apărerea*, **dispărerea* < *apărea*, *dispărea*, **constarea*<*consta*, **crederea*<*crede*, **depinderea*<*depinde*, **dormirea*<*dormi*, **mergerea*<*merge*, **mieunarea*<*mieuna*, **murirea*<*muri*, **tușirea*<*tuși*, **urârea*<*uri*⁸ etc.), clasa acestora este mult mai puțin numeroasă decât a restului verbelor care admit forma de infinitiv lung substantivizat.

Formațiile în *-re*, formații *gramaticalizate* (prin marea regularitate și marea frecvență pe care o au), au ridicat, în lingvistica românească, o dezbateră teoretică privind modul lor de formare, mai exact dacă aparțin *derivării* cu sufixul abstract *-re* sau *conversiunii* dintr-un infinitiv lung.

• Sunt, fără îndoială, *derivate* creațiile din fondul vechi al limbii: *crezare*, *făcare*, *lingare*, *mulgare* (reg.), *născare*, *păscare*, *petrecare*, *pierzare*, *vânzare*, *zăcare*⁹. Argumentul îl constituie apartenența bazelor verbale conjugărilor cu infinitivul în *-e* (*a crede*, *a face*, *a linge*, *a naște*, *a paște*, *a petrece*, *a pierde*, *a vinde*) sau în *-ca* (*a zăcea*), al căror infinitiv lung este *-ere* (cu *e* accentuat sau neaccentuat), și nu *-are*, ca în formațiile analizate. De altfel, pentru unele baze, există forme paralele, în raport de sinonimie (parțială), în *-ere* și *-are* (vezi formele: *naștere* – *născare*, *facere* – *făcare*, *pierdere* – *pierzare*, *zăcere* – *zăcare*).

• Interpretarea celorlalte formații în *-are/ -ere/ -ire/ -îre*, mult mai numeroase decât primele, ca formații obținute prin „conversiune” sau „derivare sufixală”, rămâne un fapt *de decizie*. Nimeni nu se îndoiește că la origine, când exista un infinitiv lung verbal, trecerea în clasa substantivului a fost un procedeu de conversiune, permițând diferențierea lexico-gramaticală a celor două forme. Dată fiind apariția cu totul izolată, *nefuncțională*, în stadiul actual de limbă, a infinitivului lung cu valoare verbală¹⁰, există toate motivele să se susțină că astăzi avem a face cu derivare postverbală cu un sufix cu valoare abstractă¹¹. Totuși, pentru stadiul vechi, nu este greșită tratarea acestor formații (mai puțin cele în *-are* provenind de la verbele cu infinitivul în *-e* și *-ea*) ca fiind obținute prin „conversiune”.

3. Tot în clasa trecerilor *gramaticalizate* se includ **supinele substantivizate**¹². Și deși, ca și în cazul infinitivului lung, nu toate bazele verbale admit substantivizarea supinului (**aparținutul<aparține*, **bazatul<(se) baza*, **beneficiatul<beneficia*, **constatul<consta*, **dururul<durea*, **părutul<părea*)¹³, fenomenul substantivizării supinului caracterizează un număr foarte mare de baze verbale, putând fi considerat ca gramaticalizat.

Substantivizarea supinului se obține fie morfosintactic, mărcile morfologice (articularea, distincțiile de caz) fiind indici neechivoci de substantivizare (ex. *mersul pe jos*, *consecințele învățatului pe dinafară*, *grație cititului*), fie în exclusivitate sintactic, adică prin așezarea supinului în poziții sintactice proprii substantivului, poziții în care primește determinanți tipic substantivali (adjectiv; ex. *S-a săturat de atâta așteptat*, *Orice stat și așteptat în picioare mă obosește*, *Acest dus și întors în toată noaptea m-a obosit*).

În cazul acestui tip de forme, se impun două distincții:

- Să se deosebească supinul „substantivat” de cel „verbal”. Trebuie remarcat că ambele utilizări ale supinului, inclusiv cel de tip „verbal”, prezintă trăsături care le „îndepărtează” de caracteristicile verbului prototipic (aceasta este situația generală a formelor verbale nepersonale, iar, dintre formele nepersonale, este, în mod special, cazul supinului, care, spre deosebire de infinitiv și gerunziu¹⁴, prezintă „devieri” mai numeroase și mai importante în raport cu verbul la mod personal). Indiferent de natura *mai verbală* sau *mai nominală* a supinului, supinul păstrează, în orice apariție, într-un grad mai mare sau mai mic, și trăsături de tip verbal¹⁵. Includerea în clasa supinului „nominal”, deci în paradigma numelui, ține de manifestările morfosintactice specifice substantivului (articulare, forme de caz, determinare prin adjectiv: *consecințele mersului pe jos*; *așteptatul acesta în picioare*), iar includerea în clasa supinului „verbal”, deci în paradigma verbului¹⁶, ține în exclusivitate de manifestări sintactice tipice verbului. Supinul „verbal” prezintă în comun cu verbul actualizarea complementului direct, deci a unui nominal legat direct, neprepozițional, de verb (*Am de citit două capitole.*, *Termină de pregătit examenul.*, *Este capabil de spus direct tot ce are de spus.*, *Este o tehnică simplă de reparat asfaltul*), sau, în anumite construcții, actualizarea subiectului (ex.: *Rămâne de verificat soluția de către cercetători.*, *Este important de cunoscut adevărul de către întregul grup*). Și chiar dacă, în raport cu verbul prototipic, există, în cazul supinului, limitări în construcția cu un complement direct (supinul nu admite, de exemplu, realizarea printr-un clitic pronominal), *legarea directă* cu un nominal este o trăsătură sintactică de tip verbal¹⁷.

- Să se deosebească supinul substantivat de participiul substantivat, confuzie posibilă, dată fiind omonimia celor două forme. Distincția este una semantică: supinul substantivat este un postverbal abstract, denumind acțiunea, starea sau evenimentul, parafrazabil prin „faptul de a”, în timp ce participiul

substantivat este un postverbal non-abstract, denumind agentul sau pacientul, parafrazabil printr-o propoziție relativă „cel care a făcut, a suferit o acțiune, cel care se află într-o stare”. Să se compare: *spusele mele* (participiu substantivat, cu sensul „cele ce au fost spuse/ ceea ce a fost spus”) cu *spusul pe dinafară* (supin substantivat, cu sensul „faptul de a spune”); *El este alesul nostru* (participiu substantivat, cu sensul „cel care a fost ales”) cu *alesul grâului de neghină* (supin substantivat; actualizând sensul „faptul de a alege”); *un spital de arși* (participiu substantivat, dezvoltând sensul „persoană care este arsă, care a suferit starea de arsură”) vs. *arsul mâncării de către gospodină* (supin substantivat, având sensul „faptul de a arde”) etc.

4.0. Partea a doua a acestui studiu privește **substantivizarea adjectivelor**, inclusiv **a participiilor adjectivizabile**, substantivizări care, prin productivitate și frecvențele „lexicalizări”¹⁸, pot fi considerate gramaticalizate. Dincolo de aspectele teoretice, cercetarea se va orienta spre aspectele uzului specific în *momentul actual* de limbă.

4.1. Substantivizarea adjectivului¹⁹

Se pot substantiviza atât adjectivele *calificative* (sau *evaluative*), cât și cele *determinative* (*individualizatoare*, *clasificatoare*).

4.1.1. Substantivizarea adjectivului determinativ/ individualizator

Adjectivele *determinative* (*individualizatoare/ clasificatoare*) sunt acele adjective care restrâng referința substantivului la o subclasă de referenți caracterizați prin aceeași proprietate/ trăsătură individualizantă²⁰. Spre deosebire de articol și de clasa determinanților (adjective demonstrative și posesive), al căror rol este de „a specifica”, din mulțimea indivizilor desemnați prin substantiv, un individ sau mai mulți indivizi cunoscuți, identificabili de către locutori, adjectivul determinativ acționează asupra referinței înseși, restrângând-o la o subclasă/ subspecie a acesteia. Cele mai multe adjective determinative sunt de tip *relațional*, întrucât stabilesc o „relație” (derivativă sau etimologică) cu o bază substantivală (*pol*→ *polar*, *București*→ *bucureștean*, *parlament*→ *parlamentar*, *președinte*→ *prezidențial*, *verb*→ *verbal*, *dreptunghi*→ *dreptunghiular*, *chimie*→ *chimic*, *universitate*→ *universitar* etc.). Clasa include însă și adjective propriu-zise (vezi, de exemplu, adjectivele exprimând culori: *floare roșie* vs. *galbenă*)²¹.

Adjectivele *determinative/ individualizatoare* nu satisfac testele „calificării”, dar satisfac testul „identificării”. Să se observe comportamentul unor adjective ca: *prezidențial*, *parlamentar*, *polar*, *școlar*, *casnic*, *bucureștean*, *nocturn*, *verbal*, *nominal* etc., care nu satisfac testele „calificării”:

- testul gradării (**alegeri mai prezidențiale/ *mai parlamentare*²²; **alegeri foarte prezidențiale/ foarte parlamentare*);
- testul construcției exclamative (**ce prezidențiale alegeri!*; **ce nominale structuri!*);
- testul antepunerii (**parlamentarele alegeri, *prezidențialele alegeri*);
- testul satisfacerii tiparului N₂deN₁ (**parlamentarele/ *prezidențialele de alegeri*);
- testul coordonării cu un adjectiv calificativ (*alegeri *importante și parlamentare; alegeri *corecte și prezidențiale*), dar satisfac testul „identificării”, prin acceptarea vecinătății unei construcții partitive sau a adverbului restrictiv *numai* (*În sfera noastră de interes, au intrat numai alegerile prezidențiale/ numai alegerile parlamentare; Dintre simptome, importante, pentru diagnostic, sunt simptomele nocturne*).

• Din punct de vedere *morfosintactic*, substantivizarea înseamnă suprimarea centrului de grup și preluarea informației *gramaticale* a centrului de către determinant. Din punct de vedere *semantic*, determinantul preia și informația centrului, ajungând să cumuleze *două informații*: informația substantivului absent, la care adaugă propria informație, cea de restrângere a mulțimii de indivizi/ de situații la o subclasă cu o anumită proprietate. Astfel, în construcția: *ca pe vremea când se pregătea de prezidențialele care l-au adus în al doilea tur de scrutin*. (RLit. 8, 2003, 31), *prezidențialele* desemnează o „anumită specie de alegeri” (alegeri cu o anumită destinație), restrângând sfera de referință a centrului subînțeles.

• Recuperarea semantică a centrului absent se face fie *anaforic*, prin contextul lingvistic, fie printr-o raportare la o anumită situație de comunicare (la o stare de fapt) trăită/ cunoscută de locutori.

Să se compare:

(1) *S-a decis că alegerile parlamentare nu-și vor schimba data, rămânând în discuție numai data prezidențialelor.*

(2) *Discuția asupra prezidențialelor continuă,*

unde *prezidențialele* din (1) cumulează, la sensul propriu, un sens „anaforic” preluat de la sursa referențială „alegeri”, sursă exprimată anterior, în timp ce *prezidențialele* din (2) cumulează, la sensul propriu, un sens dedus „extralingvistic”, cunoscut de vorbitori dintr-o anumită situație de fapt proprie comunității în care se emite mesajul. Fără această informație extralingvistică, adjectivul din (2) ar rămâne ambiguu, cum, de altfel, și rămâne pentru o bună parte de locutori, cei lipsiți de informații extralingvistice (fie că sunt neinteresați de viața politică românească, fie că sunt ruși/ plecați de mult din comunitate). Fără o informație situațională specială sau fără o sursă referențială exprimată sau deductibilă anaforic, construcții ca următoarele rămân neexplicate:

- (3) *Banii de protocol și banii de „compensate”* (RLit); *Scandalul compensatelor continuă* (RLib);
- (4) *Chestiunea adiționalelor în dezbatere televizată* (RLib);
- (5) *Se propun anticipatele;*
- (6) *Internaționalii sunt pe punctul de a fi uitați;*
- (7) *De astă dată, europenele nu ne-au oferit mari satisfacții;*
- (8) *Năstase acceptă eliminarea agravantelor.* (apud DCR₂);
- (9) *În ultimii ani, a avut câteva personale, care l-au impus definitiv;*
- (10) *Hexagonala de curând încheiată* (apud DCR₂).

Uneori, „vagul” semantic (absența informației complete) este rezolvat prin relații anaforice (găsirea exactă, în text, a sursei referențiale sau „deducții” textuale asupra sursei), ca în:

- (11) *”Păgubiții FNI au invadat sălile tribunalelor, interesele **respectivilor** fiind apărute de...”*(RLib);
- (12) *„Legea mai stabilește că pentru obținerea documentului oficial prin care se permit toate acestea, **respectivul** se poate adresa autorității în cauză”* (R.Lib),

unde *respectivii* (din 11) capătă citire anaforică exactă (*respectivii* = *păgubiții FNI*), iar *respectivul* (din 12), o citire anaforică aproximativă („cel vizat de legea în discuție”).

Vezi și exemplul (13): *„a respins mînea; [...] buclucașa a revenit la Moldovan; [...] nemții plimbă pîrdalnica în jumătatea proprie”* (apud Zafiu, 128), unde referința se obține strict anaforic, prin trimitere la sursa referențială *mînea*.

Alteori, „vagul” semantic (absența informației complete) se rezolvă atât anaforic, prin trimiterea la text, cât și prin trimiterea la o situație extralingvistică; vezi în (14): (14) ***Orientali/Europeni** căutăm apartament ultraeleganț, în cartierul...*, unde includerea enunțului într-o rubrică de *anunț publicitar*, precum și informațiile extralingvistice asupra „închirierilor de preferință la străini” completează partea referențială absentă;

vezi și (15), *Matrimoniale*, unde o anumită așezare în pagina de ziar, precum și conținuturile anunțurilor publicitare incluse sub titlu rezolvă parțial „vagul semantic”.

Acest „vag” este, uneori, cultivat de autorul însuși, care, denumindu-și articolul sau capitoul de carte prin titluri ca: *Meteorologice, Ortografice* (apud Zafiu), preferă păstrarea unor termeni „generali”, cu o semantică numai sugerată, nu și total explicitată.

Același cuvânt, în funcție de contextul situațional de utilizare sau în funcție de vecinătățile de combinare, se decodează diferit, ca în: *Stînga primită l-a pus la pămînt* vs. *După alegeri, stînga a devenit majoritară în parlament*, unde *stînga*,

semnifică „lovitură dată cu mâna stângă”, iar *stânga*₂, „deputații reprezentând în parlament opțiunile politice de stânga”. Aceeași formă rămâne incomplet specificată într-o construcție ca: *La noi, stânga nu știe ce face dreapta*, fie pentru că stă în intenția vorbitorului păstrarea „vagului” de decodare, fie pentru că este nevoie de un context mai larg pentru dezambiguizarea completă. Aceste substantivizări prin elipsă sunt surse speciale de omonimie.

• În anumite condiții, procedeul substantivizării adjectivului determinativ duce la „lexicalizări”, adică la conversiuni „permanente”, având drept rezultat diferențierea a două cuvinte, iar, în planul interpretării, includerea, ca articole separate de dicționar, a formei substantivale și a celei adjectivale. Situația nu este nouă (vezi mai vechile: subst. *roșie*, *vânăta*). Vezi și mai recente: *bienală-e*, *caracteristică-i*, *celular-e*, *centrală-e*, *cezariană-e*, *cincinal-e*, *constantă-e*, *consumabile*, *cosmetice*, *cotidian-ene*, *decolorant-ți*, *demachiant-e*, *depoluant-e*, *executiv-e*, *fixativ-e*, *insecticid-e*, *magistrală*, *plenară-e*, *tricolor*²³ etc., unele preluate ca atare din alte limbi, altele create în interiorul limbii române, clasa morfosintactică pe care o reprezintă (a adjectivelor determinative devenite substantive) fiind o clasă deschisă și dinamică.

În recentul studiu al Floricăi Dimitrescu destinat „numelor de culori” (Dimitrescu (2002), 147-184), sunt înregistrate substantivizări ale adjectivelor determinative „de culoare”, unele (*galbeni*, „*bani de aur*”, *albișori*, „*bani de argint*”, *tricolor*₁, „*steagul național*”, *verzii*₁, „*legionarii*”), mai vechi în limbă, altele (*verzii*₂, „*ecologiștii*”, *verzișori/ verzi*₃, „*dolari*”, *tricolori*₂, „*jucători ai echipei naționale*”), mai recente, procedeul punând în evidență atât natura lui recursivă, cât și efectele de ambiguitate pe care le produce, același adjectiv substantivizat ajungând să desemneze lucruri diferite (vezi *verzii*₁ vs. *verzii*₂ vs. *verzii*₃).

4.1.1.1. Substantivizarea adjectivului determinativ în limbajele de specialitate

Procedeul descris apare nu numai în limbajul curent/ standard, ci și în terminologiile științifice, în care, prin frecvență, poate fi considerat un procedeu curent pentru îmbogățirea terminologică. În crearea termenilor de specialitate, asistăm la două etape:

(a) etapa de *subclasificare referențială*, etapă importantă și obligatorie în orice știință, având în vedere că științele operează cu clase și subclase, care trebuie denumite. Denumirea are drept reflex, în plan terminologic, crearea *sintagmelor terminologice*, alcătuite dintr-un substantiv, reprezentând „clasa/ specia”, și un determinant (adesea, un adjectiv determinativ, dar poate fi și grup prepozițional) delimitând „subclasa/ subspecia”. Vezi, pentru terminologia lingvistică, subclasele: *verbe tranzitive*, *intransitive*, *inacuzative*, *impersonale*, *unipersonale*, *defective*, *neregulate*, *reflexive*, *copulative*, *agentive*, *non-agentive*, *cauzative*,

eventive, modale, aspectuale etc., obținute prin clasificări succesive, după criterii diferite de clasificare. Unele sintagme, la rândul lor, suportă alte subclasificări, ajungându-se la sintagme terminologice cu trei și patru termeni, fiecare adjectiv determinativ nou adăugat realizând o partiție suplimentară la cea anterioară; vezi, în terminologia lingvistică: [[[*propoziții complete*] *circumstanțiale*] *temporale*]; [[[*propoziții complete*] *circumstanțiale*] *modale*] *comparative*]; [[*verb impersonal*] *reflexiv*]; [[*verb tranzitiv*] *non-agentiv*]) etc.

(b) etapa de *utilizare* a sintagmelor terminologice, când, din motive de economie (de concizie lingvistică), sintagmele terminologice se reduc la componentul lor *semantic esențial*, la adjectivul determinativ, iar, dacă sunt sintagme cu mai multe adjective determinative, la ultimul adjectiv determinativ, care recuperează adesea, ca informație de clasificare, și etapele clasificatorii anterioare. De exemplu, tipul lingvistic „comparativ” este obligatoriu și „modal”; cel „modal” este obligatoriu și „circumstanțial”, iar cel „circumstanțial”, obligatoriu și „completiv”. În alte situații, nu are loc o recuperare integrală a informației clasificatorii absente, ultimul adjectiv neputând și informația de clasificare anterioară. Astfel, în exemplele date, tipul „reflexiv” sau cel „non-agentiv” nu recuperează informația anterioară, „reflexivul” nefiind obligatoriu și „impersonal” (există și reflexive personale), iar „non-agentivul” nefiind obligatoriu și „tranzitiv” (există și non-agentive intransitive).

Rezultatul îl constituie apariția unor termeni noi, obținuți din substantivizarea adjectivelor determinative, termeni sinonimi cu sintagmele terminologice corespunzătoare.

Pe baza acestui procedeu, în terminologia lingvistică modernă s-au creat substantive de tipul: *abstracte, argumentative, anaforice, antecedente, deictice, delocutive, demarcative, derivative, cauzative, clitice, conative, conective, deictice, delocutive, demarcative, derivative, directive, ergative, inergative, evaluative, evidențiale, expletive, factitive, fateme, flective, formative, funcitive, indiciale, interogative, jonctive, masive, nominale, performative, prezentative, relative, situative*²⁴ etc.

Pe baza aceluiași procedeu, în terminologia farmaceutică modernă, s-au creat substantive ca: (*apud* DOOM²: *antidepresive, anticoncepționale, antidiabetice, antigripale, antihuetice, antimalarice, antimiotice, antinevralgice, antipaludice, antipiretice, antireumatismale, antiseptice, antiscorbutice, antitermice, antitiroidiene, antitoxice, antitusive, antivirale, antivomitice; calmante, citostatice, coleretice, contraceptive, fortifiante, tranchilizante* etc.).

Ca și în limbajul comun/ standard, unele creații substantivale astfel obținute pot fi sursă de ambiguitate, rolul dezambiguizator deplasându-se asupra contextului lingvistic; *performativele* pot fi „verbe” sau „construcții”; *relativele* pot fi „propoziții” sau „cuvinte”; *interogativele* pot fi „mărci interogative”, „tipuri

de propoziții” sau „tipuri de act de limbaj”; *directivele* pot fi „tipuri de act de limbaj” sau “tipuri de verbe și de construcții”; *circumstanțialele* pot fi „propoziții” sau „părți de propoziție” etc. De aceea, o cerință de exercițiu lingvistic de felul: *Extrageți circumstanțialele dintr-un text* conține un grad mare de imprecizie, nefiind specificată clasa „de deasupra” circumstanțialelor: „propoziții” sau „complemente”.

4.1.1.2. Efecte flexionare ale substantivizării adjectivului determinativ

Pe lângă consecințele *lexicale*, constând în creșterea numerică a inventarului de termeni *simplici*, în defavoarea *sintagmelor* terminologice și, implicit, în *dublarea* inventarului terminologic, există importante consecințe *flexionare* ale acestui proces semantico-sintactic extrem de productiv:

- creșterea ponderii neutruului, căci formele provin, în cea mai mare parte, din adjective acordate cu substantive neutre (vezi: *substantive abstracte/ masive; adjective calificative/ cantitative; verbe factitive/ delocutive; acte directive/ injonctive; cuvinte relative/ deictice/ anaforice/ cataforice* etc.);

- creșterea, pentru pluralul neutru, a ponderii desinenței *-e*, și nu a desinenței *-uri*, deși *-uri*, în limba standard²⁵, se află în mare revenire de productivitate. Cum nu apare în flexiunea adjectivului, acest *-uri* nu poate apărea nici la adjectivul substantivizat;

- creșterea ponderii substantivelor *masive pluralia tantum*, majoritatea acestor creații ajungând să se utilizeze de preferință la plural și să desemneze „clase de termeni” (*clasa relativelor, a anaforicelor, a injonctivelor, a directivei, a conectivelor* etc; pentru unele, nu există încă posibilitatea utilizării la singular: **un directiv, *un injonctiv, *un evidențial*).

4.1.2. Substantivizarea adjectivelor *calificative/ evaluative*

Adjectivele *calificative/ evaluative* sunt cele care aduc o „calificare” suplimentară extensiunii numelui (sintagma *un copil inteligent* conține două informații semantice: informația de a exista „un individ cu trăsătura copil” și cea suplimentară de a fi „inteligent”).

Adjectivele calificative răspund pozitiv la testele „calificării” (vezi *supra*:

- testul gradării: *un om mai inteligent decât/ un om foarte inteligent*; • testul construcției exclamative, derivând din testul gradării, căci orice structură exclamativă este, implicit, intensivă (*ce inteligent elev!, ce cuminte copil!*);
- testul antepunerii: *inteligentul elev, faimosul profesor*; • testul satisfacerii tiparului N₂deN₁: *prostul de Ion/ prostul de elev*²⁶; • testul coordonării cu alt adjectiv calificativ: *un om inteligent și harnic*).

În condițiile grupării cu un adjectiv determinativ, adjectivul calificativ este postpus acestuia, căci „califică” întreaga sintagmă: *[[un copil handicapat] inteligent], [[un copil român] inteligent]*.

Exceptând adjectivele calificative cu topică obligatoriu antepusă (*bietul/ sărmanul/ săracul om*), celelalte adjective calificative pot primi și **utilizări „determinative”**, a căror marcare gramaticală se face fie prin vecinătăți „partitive” și „restrictive” (*Dintre studenți, mă interesează numai studenții inteligenți*), fie prin restricții obținute cu ajutorul articolului hotărât, eventual dublat de articolul demonstrativ (*Dintre studenți, mă interesează studenții (cei) inteligenți*). Prezența articolului demonstrativ este un semn suplimentar de utilizare „determinativă” a adjectivului calificativ, după cum izolarea unui adjectiv este un semn de utilizare „calificativă” a acestuia; vezi: *Copiii, inteligenți, înțeleg lucrurile mai bine decât adulții*, unde indivizii, deja identificați, primesc o calificare suplimentară, calificare privind întreaga clasă de indivizi specificați cu trăsătura „copil”²⁷.

4.1.2.1. În operația de substantivizare a adjectivului calificativ, constatăm următoarele compatibilități și incompatibilități:

- (1) *Dintre studenți, au fost aleși inteligenți.*
- (2) *„De această strategie nu se pot teme decât naivii”* (RLib, supliment)
- (3) *Dintre studenți, au fost aleși cei inteligenți.*
- (4) *Dintre studenți, au fost aleși *mai inteligenți/ *foarte inteligenți.*
- (5) *Dintre studenți, au fost aleși cei mai inteligenți.*
- (6) *Dintre studenți, au fost aleși cei foarte inteligenți.*
- (7) *Dintre studenți, au fost aleși unii mai inteligenți/ unii foarte inteligenți.*
- (8) *Dintre studenți, au fost aleși alții mai inteligenți/ alții foarte inteligenți.*

Utilizările (1), (2), (3), în raport cu (4), pun în evidență că „gradarea” este o barieră pentru substantivizare. Exemplul (5), care pare să spună că substantivizarea este admisă totuși în cazul superlativului relativ, trebuie interpretat cu toată prudența, dată fiind posibilitatea interpretării pronominale a componentului *cei* „accia mai inteligenți”. Interpretarea este susținută și de construcția (5), unde superlativul absolut (*foarte inteligenți*) apare în condițiile aceluiași *cei*, precum și de construcțiile (7-8), unde gradarea apare fără echivoc în condițiile unui cap de grup pronominal (*unii, alții*) și, implicit, ale păstrării naturii adjectivale a adjectivului.

Utilizările „partitive” din (1),(2),(3) (vezi, în (1,3), utilizarea prepoziției partitive *dintre*, iar, în 2, utilizarea restrictivului *decât*) și blocarea substantivizării în cazul gradării (vezi 4) conduc spre observația că substantivizarea are loc în condițiile utilizării contextual „determinative” a adjectivului calificativ *inteligenti*. Totuși, construcții cu adjectivul substantivizat în ipostază pur „calificativă” nu sunt total inacceptabile, substantivizarea fiind posibilă și în construcții cu articulare nehotărâtă sau fără articulare:

- (9) *„să se strice un car de mațe pentru o zgârcită și-o cărpănoasă!”*
(Adameșteanu),
- (10) *În asemenea excursii, merg snobi și proaspăt înstăriți.*

4.1.2.2. O substantivizare specifică adjectivelor calificative apare în următoarele tipare de construcție:

- (a) în tiparul apozitional N_1N_2 : *fata, fățarnica; Ion, nebunul; el, fățarnicul*;
- (b) în tiparul N_2deN_1 : *nebuna de profesoară; ipocrita de mătușă; „moapsa de proprietăreasă”, „amărâta asta de pensie”*;
- (c) „Că mai are dreptate și *cața de cumnată-mea*”, „*capra de cumnată-mea*” (Adameșteanu);
- (d) în structuri vocative: *Dragule!, Scumpule!, Iubito!, Șireato!, Proasto!*;
- (e) în enunțuri „generice” (în proverbe): „*Arogantul se are doar pe sine*”; „*Nada se întinde vanitosului ca peștelui, nu pentru a-l hrăni, ci pentru a-l prinde*”(Iorga); *Leneșul* mai mult aleargă, *scumpul* mai mult păgubește.

Tiparul (c) permite includerea pe prima poziție a unui forme la origine substantivale²⁸. Procesul derivativ este mai complicat: întâi, are loc o utilizare adjectivală „calificativă” a substantivului (*cumnată-mea este cață, capră*), iar, în a doua etapă, se produce „substantivizarea” adjectivului intermediar, el însuși provenit din substantiv.

Tiparele (b-c) deschid posibilitatea „calificării” pentru componente (substantive proprii și pronume personale) care, în mod curent, nu acceptă calificarea, neadmițând atașarea imediată și neizolată a unui adjectiv (*Nicolae *nebun, tu *vanitos, dar nebunul de Nicolae, vanitosul de tine*).

Pentru (a,b,c), dezambiguizarea componentului implicat de centru se face contextual (anaforic, în (a); cataforic în (b-c)), sursa referențială, existentă obligatoriu în enunț, anticipând centrul (*Ion=nebunul*) sau succedându-l (*nebuna=profesoară, ipocrita=mătușă*). Pentru (d), tipar al adresării directe, dezambiguizarea este deictică, contextul situațional asigurând identificarea persoanei. Pentru tiparul (e), citirea generică exclude orice fel de ambiguitate, căci articolul hotărât, funcționând aici ca un cuantificator universal, permite decodarea într-un singur fel: „orice individ care are proprietatea *arogant/ vanitos/ leneș/ scump*”, cu singura informație suplimentară a unui „individ cu trăsătura +Uman”. Informația provine din caracteristicile selecționale ale adjectivelor *arogant, vanitos, leneș, scump* („*cel care se scumpește*”), care nu se pot combina decât cu regenți „umani”.

4.2. Substantivizarea participiului

Trăsătura substantivizării participiului derivă din natura *adjectivală* a acestuia. De aceea, este legată nemijlocit de posibilitatea participiului de a se „adjectiviza”.

Ca și alte adjective, și adjectivele participiale se pot substantiviza fie prin mijloace morfosintactice (vezi: *Aleșii poporului ne-au trădat așteptările.*, *Învățații secolului trecut aveau o pregătire enciclopedică.*), fie prin mijloace exclusiv sintactice, deci prin așezare în contexte tipic substantivale (vezi: *Spune vrute și nevrute*, unde participiul ocupă poziția de complement direct; *Sunt rechemăți câțiva trimiși de peste hotare*, unde participiul ocupă poziția de subiect și apare în vecinătatea unui adjectiv cantitativ; *spitalul de arși, din auzite, din văzute*, unde participiile apar în context prepozițional, iar, în prima construcție, are și funcția de atribut).

Nu se pot substantiviza însă decât *participiile adjectivizabile*. Și, deși, în mod curent, adjectivul românesc este adjectivizabil, există o clasă numeroasă de verbe al căror participiu nu se poate adjectiviza²⁹.

- Nu se adjectivizează participiile verbelor inergative³⁰, care, în raport cu cele inacuzative³¹ și cu cele tranzitive, se disting, în mod curent, prin particularitatea de a nu-și adjectiviza participiul: **copil înnotat*, **câine lătrat*, **pisică mieunată*, **om sforăit*, **cal nechezat*, **copil tușit*, **copil strămutat*.

- Nu se adjectivizează nici participiile altor verbe intransitive, unele chiar inacuzative: **vânt adiat*, **copil murit*, **copil tremurat*, **copii depinși de părinți*, **copil sinchisit de...*; vezi și alte intransitive: **elev comportat bine*, **copil beneficiat de bursă*, inclusiv unele copulative³²: **copil părut bolnav* etc.

- De observat că toate participiile neadjectivizabile provin de la verbe intransitive non-agentive, care actualizează fie pacientul, fiind deci inacuzative (**vânt adiat*), fie beneficiarul (**copil beneficiat de bursă*), fie experimentatorul (**copil sinchisit de*) etc.

- O formă participială omonimă, după cum provine de la un verb tranzitiv, de la unul inacuzativ sau de la un verb inergativ (în situații de omonimie), se poate adjectiviza sau, dimpotrivă, nu admite adjectivizarea (vezi: *lână toarsă* (de la verbul tranzitiv) vs. **pisică toarsă* (de la verbul inergativ); *om acționat în judecată* (de la verbul tranzitiv) vs. **om acționat corect* (de la un intransitiv inergativ); *praf aspirat* (de la tranzitiv) vs. **sportiv aspirat la titlul olimpic* (de la un intransitiv inergativ); *femeie asistată la naștere* (de la un tranzitiv) vs. **femeie asistată la durerea celorlalți* (de la un intransitiv inergativ).

- Nu există o relație necesară între satisfacerea structurii pasive și satisfacerea structurii adjectivale. Există participii ale unor verbe tranzitive care nu pot apărea în structuri pasive, dar pot apărea în construcții adjectivale. Vezi: **Banii sunt avuți de mine*, dar *banii avuți în buzunar*. Este și cazul verbelor tranzitive psihologice, cu experimentatorul în poziția obiectului direct, care nu satisfac structura pasivă, dar care apar în construcții adjectivale: *copil uimit*, *entuziasmat*, *pasionat*, *copleșit de durere*.

În concluzie, inventarul de participii care nu se pot adjectiviza depășește, în cazul intransitivelor, clasa inergativelor, iar, în cazul tranzitivelor, nu coincide cu clasa celor pasivizabile, depășind-o, ca număr, pe aceasta. Pentru chestiunea în discuție, nu poate fi vorba de substantivizarea participiului (realizată obligatoriu prin intermediul utilizării lui adjectivale) decât în cazul *participiilor adjectivizabile*.

În funcție de tipul de verb al cărui participiu se folosește, adjectivul participial păstrează trăsături de tip verbal sau, dimpotrivă, se „îndepărtează”, în mai mare măsură, de natura verbală a bazei. Dacă participiul provine de la un verb agentiv, „originea” verbală a acestuia este mai transparentă, iar dacă participiul provine de la un verb non-agentiv, de stare, natura verbală se manifestă într-un grad mai mic, adjectivul participial, de tip *evaluativ*, pierzând în mai mare măsură caracteristicile verbale³².

Anumite trăsături de tip verbal (mult limitate) se manifestă însă pentru *orice* tip de participiu. Aceste trăsături sunt „transferate” integral în construcția substantivizată, manifestându-se, în plan sintactic, prin prezența unor determinanți de tip verbal și a unor roluri tematice caracterizând verbul. Să se observe determinanții din construcții ca: *mai sus indicații, trimișii în străinătate pentru specializare, plecații în război, rămașii acasă, răniții la cap, dispăruții de la fața locului*).

4.3. Efecte generale ale substantivizării adjectivului și a participiului

Indiferent de tipul de substantivizare, efectele în plan sintactico-semantic sunt comune:

- restrângerea grupului sintactic, prin eliminarea centrului de grup;
- concentrare sintactico-semantică a grupului asupra unuia dintre componente (adjectivul substantivizat);
- creșterea rolului contextului în decodarea grupului nominal, prin „legarea” centrului substantivizat de context (de contextul lingvistic sau situațional). În condițiile unui substantiv prototipic ca centru, acesta, plin referențial, nu are nevoie de „legare”, fiindu-și suficient lui însuși. În condițiile substantivizării adjectivului/ participiului, „legarea” este absolut necesară pentru dezambiguizare. În situații de „nelegare” contextuală și în absența informațiilor extralingvistice provenind dintr-un fond comun de cunoștințe (vezi construcții din registrul colocvial-popular: „*Știi, dragă, fostul mi-a tăiat azi calea; l-am evitat cât am putut*” sau un titlu de ziar ca: „*Morala și ambiția la un fost*” (RLit)), participiile substantivizate și, implicit, enunțurile care le conțin rămân ambigue (*fostul soț?*, *fostul director?*, *fostul ministru?*, *fostul demnitar?*, *fostul nomenclaturist?* etc.).

¹ Pentru accepția termenilor *conversiune* și *substantivizare*, ultimul, ca tip de conversiune, vezi DSL₂, 143, 516; vezi și Dindelegan (1992a), 26-35, și Groza (2000).

² Pentru conceptul de *clasificator* (*flexionar* vs. *sintactic*), vezi Dindelegan (2002a), 36 și urm.

³ Există o clasă restrânsă de pronume care acceptă determinarea prin adjectiv (*ceva interesant, altceva nou, nimic nou*), adjectivul neapărând, în acest caz, ca marcă sintactică de substantivizare.

⁴ Pentru unele aspecte ale *substantivizării pronumelui, a numeralului, a gerunziului, a adverbului, a interjecției*, vezi Dindelegan, *op.cit.*, 28-29,30,32. Pentru cazul special al numeralului, care oscilează între utilizarea *accidental* substantivală și utilizarea *normal* (*matricial*) substantivală, vezi Dindelegan (2003), capitolul destinat numeralului.

⁵ Clasa *substantivizărilor accidentale* este constituită din substantivizări cu funcție stilistică și metalingvistică.

• Substantivizări ca: („*mă iubeau nespus –mi-au spus și mie nespus-ul în față*”; „*Mi s-a părut, am mai zis, un număr slab. Alcătuit din gemete ultime, din <Ce să mai...>-uri lehămetite*” (Goma III); „*știați că-uri*”(apud Groza (2000), 343) sunt ușor de recunoscut, dată fiind prezența indicilor morfologici de substantivizare: articol, desinențe specifice substantivului. Prin substantivizări *autonimice*, orice cuvânt, grup sintactic sau orice fragment de enunț (fără nici o limită) poate fi substantivizat, substantivizarea autonimică însemnând utilizarea unui semn/ fragment de semne nu pentru a trimite la sensul „real”, ci pentru *a se autodesemna*.

• Unele substantivizări, precum substantivizarea formelor verbale personale, sunt cu totul inedite, spectaculoase, apărând în limbajul poetic, cu o evidentă funcție stilistică (*Cu animale vii/ încăpute în a fi; Eroarea este îndepărtată de este! Eroarea este estele fără să fie el; Falstaff, ah, Falstaff! [...] ființare marcată la mijloc cu sunt* (Nichita Stănescu) (apud Murăruș (2000), 189). Chiar și în poezie, ele sunt posibile numai într-o sintaxă ca cea a lui Nichita Stănescu, ale cărei intenții, urmărite programatic, constau tocmai în violarea regulilor sintactice ale limbii și înlocuirea cu reguli proprii, de natură subiectivă.

⁶ Pentru cazul special al substantivizării unităților frazeologice verbale, vezi Groza (2000), 337 și urm.

⁷ O amplă analiză a fenomenului apare în Carabulea, Popescu-Marin (1967), 277-320. Mai nou, problema este reluată de Stan (1998).

⁸ O listă mai bogată a verbelor care nu admit infinitivul lung substantivizat apare în Cornilescu (1999), 489-490 (vezi și: **răderea*, **respirarea*, **muncirea*, **călătorirea*, **sforăirea*, **lătrarea*, **locuirea*, **plouarea*, **urlarea*; de observat că am eliminat formele mai puțin sigure). Autoarea stabilește o relație între tipul de verb și compatibilitatea vs. incompatibilitatea cu infinitivul lung sau cu supinul substantivizat, verbele inacuzative (ergative) admitând ambele tipuri de substantivizare, în timp ce verbele inergative, numai supinul substantivizat, nu și infinitivul. Și chiar dacă nu poate fi vorba de o relație absolut obligatorie (*a muri*, de exemplu, este inacuzativ și nu acceptă nici una dintre formele de substantivizare: **murirea*, ?*muritul*), totuși o *preferință*, în sensul celor observate de Cornilescu (1999), se poate constata.

⁹ Pentru listă, vezi Carabulea, Popescu-Marin, *art. cit.*, 285.

¹⁰ Apariția actuală a infinitivului lung cu valoare verbală este extrem de limitată, conservându-se numai în câteva construcții fixe de condițional inversat cu valoare inectivă (*Dar-ar dracu-n tine!, Fir-ai să fii!*). Dată fiind această situație, se poate vorbi despre totala eliminare a infinitivului lung cu valoare „verbală”.

¹¹ Soluția derivării, implicit a „lexicalizării” sufixului apare în Carabulea, Popescu-Marin, *art. cit.* Vezi aceeași interpretare în Coteanu, Forăscu, Vranceanu (1985), 216.

¹² Pentru substantivizarea supinului, vezi Carabulea, Popescu-Marin, *art.cit.*; vezi și Stan, *lucr. cit.* Pentru relația cu infinitivul substantivizat, vezi Cornilescu, *art.cit.* Pentru caracterizarea sintactică a structurilor substantivizate cu supin, pentru dubla lor natură: verbală și nominală și pentru gradele de nominalizare caracterizând diversele tipuri de supin și pentru comparația cu alte forme verbale nepersonale, vezi Dindelegan (1992b), 128-134.

¹³ Singurul tipar sintactic în care, deși cu valoare substantivală, poate apărea supinul *oricărui verb*, inclusiv al verbului *a fi*, este tiparul prepozițional tematizat: **De văzut**, am văzut multe; **De fost**, am fost și eu (vezi întreaga discuție în Dindelegan (2001), 5-14). În alte tipare cu supin substantivizat, inventarul de verbe care acceptă acest tip de substantivizare, deși numeros, nu este totuși general, supinul substantivizat nefiind posibil pentru orice verb.

¹⁴ În Dindelegan (1976), 135-136, se stabilește o ierarhie a gradelor de nominalizare, implicat a gradelor de „deviere” față de comportamentul verbului prototipic. În raport cu infinitivul și gerunziul, care păstrează capacitatea de a lexicaliza un subiect propriu, păstrează posibilitatea de a primi clitice pronominale de acuzativ și prezintă forme distincte de dialează, supinul, lipsit de toate aceste caracteristici, este mai „deviant” decât primele două.

¹⁵ Chiar și în construcțiile cu flexiune și sintaxă substantivală, natura verbală a „bazei” se face simțită prin păstrarea (totală sau parțială) a grilei de roluri tematice caracterizând verbul sau prin capacitatea de a primi determinanți temporali, aspectuali și modali, tipici verbului (vezi: *culesul treptat al porumbului de către...cu mașini specializate*, unde, deși cu flexiune și sintaxă substantivală, supinul primește trei roluri provenind de la verb: pacientul, agentul și instrumentul, precum și un determinant aspectual).

¹⁶ Într-un excelent articol al Valeriei Guțu Romalo (Guțu Romalo (1964), 59-68), autoarea, constatând diferențele de comportament dintre două utilizări ale supinului, propune testele de recunoaștere a paradigmei „verbale” vs. „nominale”, după cum forma analizată satisface sau nu un context diagnostic al verbului, și anume: vecinătatea obiectului direct. Aparține paradigmei verbale supinul din construcții ca: *Continuă de spus neadevăruri*, *Se satură de spus neadevăruri*, dar nu aparține paradigmei verbale, ci unei paradigme nominale supinul din construcții ca: *Participă la strânsul recoltei*, *Am plecat la strâns de fân*. Toate studiile ulterioare destinate supinului preiau, într-o formă sau alta, și fructifică această idee.

¹⁷ Cf. Dindelegan (2003), articolul destinat gradelor de tranzitivitate, unde supinul, deși admite combinarea directă cu un nominal, se află, în raport cu alți regenți tranzitivi, pe treapta „cea mai de jos” a tranzitivității.

¹⁸ Prin *lexicalizare*, avem în vedere aici numeroasele situații de substantivizare a adjectivului/ participiului devenite „permanente”, deci acceptate și interpretate ca intrări distincte de dicționar.

¹⁹ Vezi, în completarea celor aici discutate, două ample studii destinate problemei: Diaconescu (1962), 197-278; Coja (1962), 279-183.

²⁰ Pentru adjectivele cu rol de restrângere a referinței la *subclase de referenți*, vezi Touratier (2000), 143.

²¹ În condiții speciale de utilizare a articolului, clasa „captează” și adjective calificative/ evaluative, care, grație articolului, ajung să restrângă referința substantivului la subclase de referinți cu o anumită proprietate; vezi *infra*, § 4.1.2.

²² Trăsătura nesatisfacerii contextelor de gradare, deși are o valoare cvasigenerală, trebuie urmărită diferențiat de la o utilizare la alta, în funcție de „proprietatea” reală pe care o exprimă. În cursul acestui articol, de exemplu, adjectivele determinative *nominal*, *verbal*, *negradabile* în condiții curente, au fost folosite la comparativ (vezi: *natura mai nominală/ mai verbală a supinului*), plecând de la observarea existenței unei *ierarhii* a gradelor de nominalizare, unele utilizări ale supinului fiind „mai nominale”, iar altele „mai verbale”.

²³ Pentru alte exemple: *sanitare, chimicale, electrocasnice, succulente*, vezi Nedelcu (2002).

²⁴ Pentru creațiile noi din terminologia lingvistică, vezi Dindelegan (2002b), 47-56.

²⁵ Pentru situația revigorării lui *-uri* în româna actuală, exceptând creațiile obținute prin substantivizarea adjectivelor, vezi Dindelegan (2002a), 41; vezi și alte indicații bibliografice incluse aici.

²⁶ Testul satisfacției tiparului N_2/deN_1 se aplică numai pentru „calificări” din sfera „negativă” (vezi Coja, *art. cit.*; vezi și ample analize pentru corespondentele franțuzești datorate lui Milner (1978) și Ruwet (1982)). Nu este exclusă nici posibilitatea utilizării și pentru proprietăți „pozitive”, dacă există o intenție vădit ironică (*deșteptul/ fericitul de tine!*) sau dacă modul de percepție al proprietății de către locutor este „negativ” (*darnica de Ioana!*). Nu trebuie trecut cu vederea faptul că proprietățile evaluative (din prima poziție a tiparului sintactic) sunt de tip subiectiv, percepția lor fiind, în anumite limite, variabilă de la un locutor la altul.

În Milner (1978), 202-204, se atrage atenția asupra non-autonomiei referențiale a componentelor din (A): *cretinul de profesor!*, trăsătură diferențiată față de (B): *Profesorul este cretin*, unde *cretin* este autonom, însemnând că „un individ identificat și având calitatea de profesor este și cretin”. În consecință, se deosebește un *cretin*₁ din (B), autonom referențial, de un *cretin*₂ din (A), non-autonom, cu o interpretare situațională, modalizantă. Și deși se stabilesc diferențe semantice sensibile între *cretin*₁ și *cretin*₂, numai adjectivele calificative (în discuția noastră, numai adjectivele de tipul *cretin*₁) pot satisface structura non-autonomă (A). De aceea, structura de tip (A) poate servi drept test al „calificării”.

²⁷ Vezi Touratier (2000), 143-144.

²⁸ De văzut Noailly (1990), o amplă lucrare privind utilizarea „adjectivală” a substantivului, fenomen care poate fi urmărit, cu trăsături similare, și în română.

²⁹ Detalii pentru acest aspect apar în Dindelegan (2003), în studiul destinat participiului.

³⁰⁻³¹ Distincția dintre verbele *inacuzative* (*ergative*) și *inergative* este de dată recentă și privește verbele intransitive din gramatica tradițională (vezi DSL₂, 274). Prima clasă (a verbelor inacuzative) privește intransitivele care așază argumentul/ actantul Pacient în poziția de subiect, fără ca verbul să apară într-o construcție pasivă (tipul: *Profitul crește/ scade, Fântâna seacă, Copilul cade, Copilul pleacă/ ajunge acasă* etc.). A doua clasă (clasa inergativelor) privește intransitivele de tip agentiv, care așază în poziția subiectului Agentul (tipul: *Copilul aleargă/ merge/ înoată/ se plimbă*). Distincția sintactico-tematică se corelează și cu o distincție gramaticală, manifestată, în română, *aproape* cu regularitate prin adjectivizarea vs. non-adjectivizarea participiului.

³² Cele mai multe copulative acceptă adjectivizarea participiului: *fări foste comuniste/ devenite libere/ rămase neschimbate*; fac excepție *părea, însemna*.

Bibliografie utilizată:

- Carabulea, Popescu-Marin (1967) = Elena Carabulea, Magdalena Popescu-Marin, *Exprimarea numelui de acțiune prin substantive cu formă de infinitiv lung și de supin*, în „Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română”, vol. al IV-lea, Edit. Academiei, p.277-320
- Coja (1962) = Ion Coja, *Substantivarea adjectivelor care denumesc însușiri omenеști negative*, în „Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română”, vol. al III-lea, Edit. Academiei, p. 279-284
- Cornilescu (1999) = Alexandra Cornilescu, *Romanian nominalizations: case and aspectual structure*, în „Linguistics”, 37 (2001), 467-501

- Coteanu, Forăscu, Vrânceanu (1985) = Ion Coteanu, Narcisa Forăscu, Angela Bidu-Vrânceanu, *Limba română contemporană. Vocabularul*, ediție revizuită și adăugită, București, Edit. Didactică și Pedagogică
- Diaconescu (1962) = Ioana Diaconescu, *Substantivarea adjectivului în limba română*, în „Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română”, vol. al III-lea, p.197-278
- Dimitrescu (2002) = Florica Dimitrescu, *Despre culori și nu numai. Din cromatica actuală*, în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Edit. Universității București, p.147-184
- Dindelegan (1976) = Gabriela Pană Dindelegan, *Sintaxa limbii române. Sintaxa grupului verbal*, București, Tipografia Universității București
- Dindelegan (1992a) = Gabriela Pană Dindelegan, *Teorie și analiză gramaticală*, Edit. Coresi SRL
- Dindelegan (1992b) = Gabriela Pană Dindelegan, *Sintaxă și semantică. Clase de cuvinte și forme gramaticale cu dublă natură*, București, Tipografia Universității București
- Dindelegan (2001) = Gabriela Pană Dindelegan, *Un tipar sintactic de „tematizare forte”: De văzut, am văzut destule*, în „Limba și literatură”, București, SSF, vol. I-II, 2001, p.5-14
- Dindelegan (2002a) = Gabriela Pană Dindelegan, *Formații substantive recente și rolul „clasificatorilor” în actualizarea lor contextuală*, în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Edit. Universității București, p. 31-46
- Dindelegan (2002b) = Gabriela Pană Dindelegan, *Din nou despre terminologia lingvistică. „Adaptarea” morfosintactică a noilor termeni*, id., p. 47-56
- Dindelegan (2003) = Gabriela Pană Dindelegan, *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, București, Edit. Humanitas (sub tipar)
- DSL₂ = Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Edit. Nemira, 2001
- Groza (2000) = *Aspecte ale substantivării frazeologismelor verbale în limba română actuală* (revistă universitară sud-coreeană), p. 337-349
- Guțu Romalo (1964) = Valeria Guțu Romalo, *Un procedeu distribuțional de delimitare a paradigmelor*, în SCL, XV (1964), 1, 59-68
- Milner (1978) = J.-C. Milner, *De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes, exclamations*, Paris, Le Seuil, 198-251
- Murăruș (2000) = Oana Chelaru-Murăruș, *Nichita Stănescu. Subiectivitatea lirică*, București, Edit. Univers
- Noailly (1990) = Michèle Noailly, *Le substantif épithète*, Paris, PUF
- Ruwet (1982) = N. Ruwet, *Grammaire des insultes et autres études*, Paris, Le Seuil, p.239-313
- Stan (1998) = Camelia Stan, *Gramatica numelor de acțiune din limba română*, teză de doctorat (în curs de apariție)
- Touratier (2000) = Christian Touratier, *La sémantique*, Paris, Armand Colin

- DCR₂ = Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București, Edit. Logos, 1997
- DOOM² = *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediție nouă (sub tipar)
- Adameșteanu = Gabriela Adameșteanu, *Dimineața pierdută*, București, Edit. Albatros, 1991
- Creangă = Ion Creangă
- Eminescu = Mihai Eminescu
- Goma III = Paul Goma, *Jurnal de noapte-lungă*, București, Edit. Nemira
- Iorga = Nicolae Iorga, *Cugetări*
- RLib = „România liberă”, cotidian
- RLit = „România literară”, săptămânal
- Zafiu = Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Edit. Universității București, 2001

ASPECTS DE LA NOMINALISATION EN ROUMAIN ACTUEL.
FORMES ET COMPORTEMENT DE L'ADJECTIF NOMINALISE

(Résumé)

L'auteur présente trois modalités régulières (grammaticales) de nominalisation: l'infinitif "long", le "supin" nominal et l'adjectif nominalisé (y compris le participe passé). L'auteur décrit le mécanisme syntaxique et sémantique de la conversion dans tous les trois cas, en soulignant les différences entre les infinitifs "longs" et les "supins" nominaux.

En ce qui concerne les adjectifs et les participes passés nominaux, l'auteur suit, séparément, la nominalisation de l'adjectif qualificatif et celle de l'adjectif classificateur (relationnel), d'une part, et la nominalisation des participes passés, de l'autre, en observant les traits communs et leurs différences. L'auteur présente les limites du fait analysé (les participes passés non-adjectivables et non-nominalisables) et les effets de la nominalisation (l'ambiguïté en cas de l'ellipse de la tête nominale et le rôle du contexte linguistique ou situationnel pour résoudre l'équivoque). On examine, spécialement, l'usage des adjectifs "nominaux" en roumain actuel, leur comportement dans le langage standard et dans les langages spécialisés.

UNELE INOVAȚII ALE LIMBII ROMÂNE CONTEMPORANE ȘI EDIȚIA A II-a A DOOM-ULUI

IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

0. De la desfășurarea colocviului ale cărei comunicări formează prezentul volum și până la predarea pentru tipar a acestora, ediția a II-a a DOOM-ului (DOOM²)¹, elaborată de Cristiana Aranghelovici, Jana Balacciu Matei, Mioara Popescu, Marina Rădulescu și Ioana Vintilă-Rădulescu (redactor responsabil), la unele probleme ale căreia m-am referit în intervenția mea la colocviu, a fost terminată. Ea a primit avizul referențelor Monica Busuioc, Gabriela Pană Dindelegan și Rodica Zafiu, precum și al consiliului științific al institutului, și este posibil să apară înainte de volumul de față.

În aceste condiții, mi s-a părut potrivit să adaptez la noua situație textul intervenției mele la colocviu, insistând acum asupra unor opțiuni ale DOOM² prin raportare la anumite inovații ale limbii române contemporane.

Mi-am propus să fac acest lucru prin prisma sugestiilor oferite de un articol recent al lui Theodor Hristea (Hristea (2002)), deoarece mi s-a părut interesant să confrunt ideile și sugestiile sale teoretice și exemplele date cu poziția pe care, în mod independent, s-au situat autoarele DOOM² și, respectiv, cu soluțiile concrete pe care acestea, pe baza unei analize detaliate a fiecărui caz în parte, le-au adoptat chiar în unele dintre situațiile discutate de autor sau în altele asemănătoare.

Trebuie spus de la început că am constatat cu deosebită satisfacție că ne-am situat, atât în principiu, cât și în majoritatea situațiilor concrete, pe aceeași poziție cu Th. Hristea, ale cărei contribuții anterioare în domeniul cultivării limbii române ne-au fost de mare folos în elaborarea DOOM², și că ne-a bucurat faptul că observarea, o dată în plus, a acestei comunități de vederi ne-a confirmat, în chip fericit, în majoritatea cazurilor, opțiunile.

1.0. Contribuția lui Th. Hristea este consacrată, așa cum îi arată și titlul, unui anumit tip de inovații din limba română contemporană.

Sub aspect **cronologic**, așa cum se deduce din diverse pasaje ale articolului, autorul are în vedere mai ales perioada de după 1989, dar câteva dintre faptele

discutate sunt atestate de mai multe decenii. Cum este vorba de un articol de **cultivare** a limbii și nu de un studiu de **istorie** a limbii, nu se pune acolo problema dacă fenomenele examinate sunt **inovații absolute** sau se caracterizează, uneori, prin **coincidența** cu fapte **mai vechi** sau prin **revenirea** la asemenea fapte, ca în cazul ce va fi discutat sub 2.1.2.

Considerarea unor fapte de limbă drept „inovații” are drept termen de raportare, în articolul citat, **normele limbii literare**. Acestea sunt „**prescriptive**” (cuvânt care ar trebui introdus în DEX și în DOOM), cum le numește Th. Hristea, deoarece „prescriu”, adică recomandă expres un anumit mod de exprimare, care trebuie respectat. Ele sunt considerate de autor – care nu se preocupă aici de procesul istoric de selecție operat asupra diferitelor variante oferite de uz pentru unul și același cuvânt și pentru formele lui, prin care s-au constituit aceste norme – ca fiind **prestabilite**. Această caracterizare este îndreptățită dacă privim normele retroactiv, din perspectiva actualității, în sensul că ele precedă „inovațiile”, care, chiar dacă nu sunt întotdeauna în mod absolut posterioare normelor, sunt definite ca **abateri** de la acestea sau ca **încălări** ale lor.

Normele limbii literare sunt **materializate** în **principalele lucrări normative**, necitate de Th. Hristea, dar bine cunoscute cititorilor cărora li se adresează articolul. Cele mai importante sunt, desigur, cele publicate sub egida „celui mai înalt for cultural-științific al țării, care este Academia Română” (Hristea (2002), 201), și în primul rând DOOM, ale cărui norme sunt încă în vigoare – până la apariția DOOM². Prin obiectul său, așa cum îi arată și titlul, DOOM fixează regulile **ortografice, ortoepice și morfologice** ale limbii române. Fiind un **dicționar**, el privește, bincînțeles, și aspecte **lexicale**, ținând inclusiv de **formarea cuvintelor**.

În funcție de respectarea sau nerespectarea normelor codificate prin lucrările normative se definesc **corectitudinea** sau **incorectitudinea** lingvistică. Aprecierea corectitudinii este însă **relativă**, după cum se va vedea în legătură cu inovațiile care vor fi discutate sub 2.1.1.

Nu puteau intra în problematica articolului citat chestiunile, foarte numeroase, complexe și mult discutate, privind definirea limbii literare, modul în care se elaborează norma codificată și legitimitatea acesteia, raportul general dintre corectitudine și greșală², precum și dintre normă și uz ș.a.

În ce privește ultima problemă, autoarele DOOM² au considerat că este îndreptățit să se extrapoleze, în mare parte, la toate subsistemele limbii, afirmația Mioarei Avram potrivit căreia pronunțarea **literară** sau **exemplară** a limbii române „este materializată în pronunțarea generației **medii de intelectuali din București**” (Avram (2001b), 402, subl. I. V.-R.). Astfel, se poate considera că **exprimarea literară** sau **exemplară**, în general, este materializată în vorbirea și scrisul generației medii de intelectuali în primul rând din București – capitala dând pretutindeni tonul,

inclusiv în materie de limbă (cu excepția acelor particularități regionale muntenești respinse de limba literară)³. Pentru fi acceptate și respectate, normele trebuie să se bucure, în principiu, de **consensul** comunității lingvistice respective sau cel puțin al părții celei mai instruite a acesteia.

Dar norma nu este ceva mai presus de oameni, care „admite” sau „nu admite” anumite fapte de limbă, ca o forță aproape mistică, așa cum sugerează unele lucrări normative. Ea este elaborată de anumiți lingviști, cu calitățile și limitele lor, și ratificată de un organism oficial, care, în cele mai multe țări, este instituția academică. Parafrazându-l pe Th. Hristea (care se referea la componentele culturii lingvistice a vorbitorilor în general), se poate spune că, în elaborarea lucrărilor normative, autorii lor – căroră le revine o imensă responsabilitate – trebuie să se bazeze pe profunde cunoștințe de limba română (inclusiv de etimologie, de istorie a limbii, de stilistică funcțională și de sociolingvistică), pe informații privitoare la alte limbi (moderne și clasice), precum și pe principii de lingvistică generală.

Adaug faptul, bine cunoscut, că un rol deloc neglijabil în acest proces joacă și factorul **subiectiv**, și anume „**simțul lingvistic**” al autorilor, care poate și trebuie să fie însă ajutat de constatări **obiective**, care pot fi oferite de statistici bazate pe anchete efectuate judicios cu privire la formele folosite efectiv de vorbitorii de limbă literară⁴.

Trebuie să recunoaștem însă că lucrările normative pot include și unele recomandări **mai puțin adecvate**, de-a dreptul nepotrivite sau, uneori, chiar greșite. Astfel, există situații în care DOOM, de pildă, recomandă forme pe care nici măcar lingviștii nu le folosesc sau chiar nu le-au auzit sau citit niciodată în limba literară modernă, nici la cei mai buni scriitori, și care se întâlnesc numai în lucrări de istorie a limbii sau de dialectologie. În astfel de cazuri, dacă cineva sau ceva nu le atrage în mod special atenția, vorbitorii (inclusiv lingviști) nici nu ar fi avut ideea să caute în dicționare cuvintele respective, spre a se verifica, fiind siguri că formele pe care le folosesc sunt singurele „corecte”. Numai consultând eventual DOOM-ul descoperi astfel, absolut din întâmplare, care sunt recomandările „normei” în asemenea cazuri, precum și faptul că formele cu privire la care erai sigur să sunt „corecte” nici nu figurează în acest dicționar. Asemenea norme prescriptive, reprezentând, cel mai adesea, **arhaisme** sau **regionalisme**, sunt, ele, **abateri** de la uzul general al majorității vorbitorilor, inclusiv al celor mai instruiți, și deci **greșeli** ale lucrărilor normative, adică ale autorilor lor, și nu ale vorbitorilor.

De exemplu, unul dintre cuvintele citate de Th. Hristea ca fiind folosit greșit de anumiți vorbitori sub forma *cremviși* apare în DOOM sub o altă formă, singularul *crenvurșt*. Și aceasta este însă incorectă, dar din alt punct de vedere, reprezentând fie o variantă incultă, fie, în cel mai bun caz, una hipercorectă,

pentru că grupul *st* nu se pronunță în germana literară, în componentul *-wurst* al etimonului acestui cuvânt românesc, [ʃt] (așa cum se pronunță într-adevăr în alte poziții), ci [st]. În DOOM² am optat ca formă-tip pentru pluralul (considerând cuvântul un *plurale tantum*, deoarece produsul desemnat nu se prezintă în mod normal cu bucata, ci ca un șir sau cel puțin o pereche) *crenvurști*, în care *ș* este justificat prin influența desinenței românești de plural *-i*⁵.

În opinia lui Th. Hristea, care este și a autoarelor DOOM², „acțiunea de cultivare științifică a limbii naționale nu trebuie să aibă nimic în comun nici cu **imuabilitatea anumitor norme gramaticale**, nici cu **neoașismul**, nici cu **neologismomania** [...] și nici cu **fanatismul unor puriști întârziați**, care resping orice inovație lingvistică sub pretext că ei apără frumusețea și puritatea limbii strămoșești. Este în afară de orice discuție că **limba trebuie lăsată să evolueze**”; „nici vorbă nu poate fi despre o încercare de a ține în loc evoluția firească a limbii”, aceasta trebuind „să se dezvolte (adică să se schimbe)” (Hristea (2002), 190; subl. Th. H.).

În ce măsură, cum și când anume normele codificate trebuie puse în acord cu această evoluție firească și inevitabilă a limbii este o altă chestiune, deosebit de delicată. Problema, pentru „legiutorul” în materie, este de evalua corect și fără părtinire lucrurile și de a găsi doritul și justul echilibru între cele două tendințe contrarii – aceea de a asigura o anumită stabilitate a normelor codificate (care sunt, prin definiție, mai conservatoare) și aceea de a avea curajul de a renunța la recomandările care nu mai au acoperire în practica limbii și de a sincroniza, în anumite limite, normele codificate cu acele evoluții care se dovedesc **acceptabile** și **acceptate** de segmentul cel mai instruit al comunității lingvistice.

1.1. Deși cuvântul *inovație* are, în vorbirea obișnuită, o conotație mai curând favorabilă, în contribuția citată, Th. Hristea împarte inovațiile lingvistice (în sensul precizat sub **1.0.**) în **negative** și **pozitive** și prezintă unele criterii pentru evaluarea lor în acești termeni calitativi.

1.1.1. Deoarece numai inovațiile care pot fi considerate, în ultimă instanță, în opinia lui Th. Hristea, **pozitive** sunt definite explicit de autor în termeni lingvistici propriu-ziși, începem, spre deosebire de autor, cu prezentarea acestora.

Sunt considerate astfel acele „încălcări ale normelor prestabilite” prin care, însă, „**se înlătură anumite deficiențe ale sistemului lingvistic, constând în iregularități, lacune sau omonimii intolerabile**” [subl. I. V.-R.] – pe care „norma” le consfințise totuși. Aceste abațeri de la norma codificată au deci, „măcar în parte, o justificare pe care o putem numi **structurală**”. Cauza lor se află, prin urmare, „în însuși sistemul limbii”, deoarece acesta „**nu este desăvârșit**” (Hristea (2002), 189, subl. Th. H.).

Th. Hristea consideră că asemenea inovații sunt **normale**. Exemplele pe care le dă privesc aspecte **gramaticale** – desigur, deoarece gramatica este un

compartiment al limbii în care caracterul sistematic și presiunea sistemului sunt mai puternice. Din ele rezultă că mecanismul prin care se produc asemenea inovații este mai ales **analogia**. Este de altfel un loc comun, care nici nu mai este amintit de autor, faptul că multe din formele considerate astăzi corecte au fost la origine „greșeli”, iar o bună parte dintre acestea se explică prin acțiunea analogiei.

Inovațiile pozitive „contribuie la **uniformizarea, sistematizarea și simplificarea** sistemului” (Hristea (2002), 190, subl. Th. H.). În virtutea acestui fapt, asemenea inovații „au șanse de generalizare” (Hristea (2002), 202), ceea ce trebuie înțeles în sensul că ele au șanse de a fi **adoptate** și de către vorbitorii **instruiți** și, ca urmare, de a fi **acceptate**, în cele din urmă, în **norma** limbii literare, inclusiv în forma ei codificată.

Norme codificate întârzie însă uneori nepermis de mult să „ratifice” inovațiile pozitive, decalajul dintre generalizarea acestora în exprimarea inclusiv a oamenilor instruiți și încetarea condamnării lor ca greșeli fiind uneori excesiv de mare.

Pe de altă parte, caracterul pozitiv al unei inovații nu mi se pare o condiție suficientă pentru adoptarea ei ca normă, pentru aceasta fiind necesară, pe lângă această latură **obiectivă**, și satisfacerea factorului **subiectiv**, constând în acceptarea ei de către partea cea mai instruită a comunității lingvistice respective.

1.1.2. În ce privește inovațiile numite de Th. Hristea **negative** – care constituie obiectul principal al articolului său –, deducem, prin contrast cu cele pozitive, că, în termeni lingvistici, ele sunt abateri de la normă **lipsite de justificare structurală**. Ele **nu-și au deci originea în imperfecțiuni ale sistemului lingvistic și nu duc la înlăturarea unor astfel de imperfecțiuni**. Inovațiile negative neducând, deci, la îmbunătățirea sistemului, ci, dimpotrivă, la **degradarea** lui, în cazul multora dintre ele „nu mai putem vorbi de „evoluție”, ci de o adevărată **involuție lingvistică**” (Hristea (2002), 187, subl. Th. H.).

Autorul exemplifică inovațiile negative prin fapte de limbă din domeniul fonetic și mai ales lexical (inclusiv al formării cuvintelor) și stilistic, și mai puțin din cel gramatical: pronunțări (inclusiv accentuări) greșite ale unor neologisme și ale unor nume proprii românești și străine; „familiarisme”, „argotisme” și „vulgarisme” (cuvinte și expresii) folosite într-un context nepotrivit; cuvinte pur și simplu stâlcite; formarea greșită sau folosirea improprie a unor derivate; confuzii paronimice; structuri pleonastice; utilizarea deformată sau improprie a unor „frazеologisme” străine, inclusiv latinești ș.a.

Th. Hristea se oprește și asupra aspectelor **extralingvistice**, și anume asupra **cauzelor** inovațiilor negative – care se situează în afara sistemului limbii. El consideră că principala **cauză** a acestora este insuficienta *educație* sau *cultură lingvistică* „a celor mai mulți vorbitori (inclusiv a celor cu studii superioare)” (Hristea (2002), 186) – parte a culturii generale.

Mi-aș permite să adaug că unele inovații negative se datoresc pur și simplu insuficienței culturii **generale**, nu numai a celei lingvistice: astfel, în cazul unor exemple date de Th. Hristea, deosebirile dintre unele paronime (cum ar fi cele citate sub 2.2.1.), precum și sensurile unor cuvinte ca *procent*, *sangvin*, *solar* etc. (a căror cunoaștere ar permite evitarea folosirii lor în construcții pleonastice) se învață în școală nu atât la orele de limba română, cât la cele consacrate altor discipline⁶.

Detalierea componentelor culturii lingvistice, făcută de Th. Hristea, constituie un „program” maximal și ideal, care, în mod realist, nu poate fi totuși pus ca o cerință în fața nespecialiștilor. Așa cum arată și autorul, „cultura lingvistică [astfel înțeleasă, n.n. I. V.-R.] va rămâne întotdeauna apanajul unui cerc restrâns de intelectuali” (poate chiar numai de lingviști). Ceea ce se poate și chiar trebuie să se pretindă însă în orice caz tuturor vorbitorilor este „cunoașterea normelor de exprimare corectă sau literară, începând cu cele **ortografice** sau **ortoepice** și terminând cu cele **gramaticale** sau **lexicale**”, cărora „trebuie să li se adauge și unele **norme sociolingvistice**” (Hristea (2002), 186, subl. Th. H.). Cei care încalcă normele limbii literare păcătuiesc nu numai prin necunoaștere, ci și prin faptul că nici nu-și pun probleme și nu au dubii și, ca urmare, nu consultă lucrările normative, pentru a verifica forma, sensul sau utilizarea corectă, din alte puncte de vedere, a unor cuvinte.

Autorul constată că de la normele exprimării literare se abat (într-o măsură mai mică sau mai mare) chiar persoane instruite și cu o foarte mare influență potențială asupra publicului și, de fapt, „imensa majoritate a vorbitorilor” (Hristea (2002), 186), astfel încât „șanse” – sau, mai curând, riscuri – de generalizare, mai ales în vorbire, dar uneori și în scris, prezintă, din păcate, din cauze de felul celor care le-au produs, multe din inovațiile negative.

Dacă aceasta este într-adevăr situația, se pune problema de principiu care poate și trebuie să fie raportul dintre limba **reală**, folosită de „imensa majoritate a vorbitorilor”, și norma literară – care nu poate, totuși, să reflecte exclusiv exprimarea unui „cerc restrâns de intelectuali” –, precum și care sunt limitele dreptului de a condamna, în numele unei ... *linguistic corectness* care ar putea risca să fie exagerat de rigidă, uzul propriei limbi de către „imensa majoritate a vorbitorilor” ei!

1.1.3. Pe lângă cele două categorii extreme stabilite de Th. Hristea, cred că există și inovații „**bivalente**”, în sensul că, dintr-un anumit punct de vedere, pot fi considerate **negative**, iar din altul – **pozitive**, în funcție de aspectele sistemului la care sunt raportate și de consecințele lor, fără ca între acestea să se poată stabili totdeauna o ierarhie și un bilanț.

Mi se pare că acesta este cazul, de pildă – dintre abaterile citate de Th. Hristea –, al unei exprimări ca *doișpe milioane*, pe care autorul o incriminează pe drept

cuvânt, atât pentru „forma trunchiată **doișpe**”, cât și pentru faptul că „în combinație cu **milioane** [sau orice substantiv feminin sau neutru, n.n. I. V.-R.] constituie și un flagrant dezacord” (Hristea (2002), 191, subl. Th. H.) – și anume în gen.

Adaug că, chiar și în cazul formei netrunchiate, *doisprezece*, combinația acesteia cu un substantiv feminin sau neutru, cum se aude tot mai frecvent în ultima vreme (din fericire nu se și scrie – aceasta însă și deoarece în asemenea cazuri în scris se folosește mai mult redarea prin cifre), este percepută ca foarte supărătoare din cauza dezacordului menționat. Această formă afectează și paralelismul existent cu numeralul cardinal de la baza compusului, masculinul *doi* – care nu a ajuns (încă!) să se substituie femininului *două*, supraviețuind alături de cealaltă pereche cu diferențiere în gen, *un*, *una/o*; face excepție indicarea datei, pentru care (*pe/la*) *doi mai* a înlocuit, de pildă, în general, mai vechiul *două mai*, fenomen discutat pe larg de Mioara Avram (Avram (1997), 150-151).

Folosirea unei forme unice *doisprezece/doișpe* a pornit, poate, tot de la exprimarea datei, precum și de la indicarea eliptică a orei: *la doisprezece* „la ora douăsprezece” – neadmisă, pe drept cuvânt, de Mioara Avram (Avram (1997), 149). Nefolosirea formei de feminin s-ar putea explica, eventual, și ca efect al preocupării de a se evita posibila confuzie cu *nouăsprezece* – mai ales în convorbirile telefonice. Inovația s-a extins și la numeralul ordinal corespunzător, și în locul lui *a douăsprezecea* folosindu-se destul de frecvent, din păcate, (*a*) *doisprezecea/doișpea*, de exemplu în *clasa (a) doisprezecea/doișpea*.

Lucrul cel mai supărător în aceste exemple mi se pare dezacordul în gen, în acest caz fiind aproape mai curând acceptabilă forma trunchiată de feminin *douășpe*, așa cum a devenit de fapt, în limba vorbită, partea a doua a tuturor compuselor din serie, de la *unșpe* la *nouășpe*. Menționez că în Lombard, Gâdei ((1981), II 69) – care nu este însă o lucrare normativă, ci una descriptivă –, formele din seriile *doișpe*, *douășpe* și *doișpelea*, *douășpea* sunt înregistrate ca un tip flexionar separat de *doisprezece*, *doisprezecelea*, iar *unșpe*, *treișpe*, *paișpe*, *cinșpe*, *șaișpe*, *șapteșpe*, *op(tî)șpe* și *nouășpe* apar, după formele literare corespunzătoare, ca variante, fără nici o precizare privind uzul lor (în timp ce Mioara Avram atrage atenția asupra faptului că ele „caracterizează vorbirea neglijentă”). De altfel, întreaga situație a numeralelor din această serie este confuză și contradictorie: după aceeași autoare, variantele *cinsprezece* și *opsprezece/optâsprezece* [?!] sunt „permise și curente în pronunțare”, dar „nu se se admit în scris decât pentru efecte stilistice”, ca și [cinzeci], [cinsute] și [obzeci], [opsute]. În schimb formele literare, atât în codul oral, cât și în cel scris, sunt *paisprezece* și *șaisprezece*, cu toate că și acestea sunt „alterate” (probabil după modelul lui *doisprezece* și *treisprezece*), în timp ce variantele originare *patrusprezece* și *șasesprezece* sunt simțite ca „pedante” și numai „tolerate”, cel mult în comunicarea telefonică. În același timp, despre variantele contrase de tipul

[douăzeșunu]/[douășunu], [treizeșunu], [treijdoi] se spune numai că ele „caracterizează vorbirea rapidă” (Avram (1997), 131/132).

Dintr-un alt punct de vedere însă, o inovație de felul celei discutate ar putea fi, eventual, evaluată ca „pozitivă” în sensul de sub 1.1.1., deoarece i se poate găsi o justificare „structurală”, toate celelalte numerale cardinale cuprinse între *unsprezece* și *nouăsprezece* având câte o singură formă pentru ambele genuri, inclusiv primul (în ciuda faptului că numeralul simplu corespunzător, *un(u)*, este variabil în gen, ca și *doi*).

Faptul că ar putea fi considerate (și) pozitive prin raportare la sistemul limbii nu înseamnă însă că asemenea inovații sunt pozitive și prin raportare la normele limbii literare. În asemenea situații, decisivă mi se pare **percepția** asupra inovației în cauză a majorității vorbitorilor instruiți, care, în cazul citat, o „simt”, în general, cel puțin deocamdată, ca pe o greșeală intolerabilă. Din păcate, ea nu prea mai lasă loc speranței că va putea fi dezrădăcinată, întrucât a fost preluată până și de unii profesori, inclusiv de limba română, din învățământul preuniversitar.

Pentru un alt exemplu de inovație „bivalentă” v. 2.1.3.

1.1.4. Cred, de asemenea, că unele inovații lingvistice nu pot fi evaluate în termenii opuși de negative, respectiv pozitive, fiind relativ ... „**neutre**” din punct de vedere calitativ, în sensul că există pur și simplu și s-au impus și în uzul literar, indiferent de faptul că au reprezentat inițial abateri și că se pot explica prin „accidente” – și nu prin „presiunea sistemului” și prin mecanisme de perfecționare spontană a acestuia, dar nici prin lipsa de cultură, inclusiv lingvistică, a vorbitorilor.

În categoria inovațiilor „neutre” am putea încadra forma, rezultată prin metateză, a numelui de prăjitură care s-a impus de mult în limbă aproape exclusiv ca *pricomigdală*, în timp ce DOOM recomandă încă, drept formă preferată, *picromigdală*. Imensa majoritate a vorbitorilor, oricât de instruiți, cu excepția anumitor lingviști, nici nu bănuiesc, dacă nu dau întâmplător de această formă în dicționare, că norma recomandă în primul rând forma *picromigdală*. Aceasta este lipsită de suport în limba română, deoarece vorbitorii nu fac, pe drept cuvânt, legătura între prăjitura în cauză și **substanțele chimice acid picric** și compușii acestuia, *picrați*, evocați de Mioara Avram (Avram (2001, 70), și nici cu etimonul grecesc **pikramígdalon** „migdală amară” (cu care, după cum se vede, oricum nu se identifică). De altfel (ca de multe ori), singurele exemple prin care este ilustrat în DLR cuvântul titlu *picromigdală*, și care provin din operele unor scriitori de talia unor Delavrancea și Camil Petrescu, au forma ... *pricomigdală*!

În cazul inovațiilor „neutre”, ca și în cazul celor pozitive, cred că nu se justifică o atitudine purist-pedantă și conservatoare ori chiar retrogradă, de „încremenire în proiect” și de menținere, cu o perseverență demnă de o cauză mai bună, a unor recomandări de mult depășite, chiar dacă au un suport în istoria

limbii, respectiv în etimologie – aceasta cu atât mai mult când este vorba de norme punctuale, care privesc de cele mai multe ori un singur cuvânt, izolat și neîncadrat într-o serie.

De aceea, DOOM² a optat în cazul discutat exclusiv pentru forma *pricomigdală*.

2.0. A doua ediție, integral revizuită și substanțial îmbogățită, a DOOM-ului – elaborată, ca și cea dintâi, la Institutul de Lingvistică din București al Academiei Române, din însărcinarea și sub egida acesteia – este prima lucrare prin care se realizează prevederea recentei *Legi a Academiei* care conferă instituției academice, printre atribuțiile sale principale, și pe aceea de a se îngriji de cultivarea limbii române și de a stabili regulile ortografice **obligatorii** (*Legea Academiei*, art. 8, alin. 1, pct. b).

Cerința conducerii Academiei față de noua ediție a fost aceea, mai mult sau mai puțin formală, de a se aplica la întregul inventar de cuvinte al DOOM-ului și în toate consecințele ei hotărârea privind reintroducerea în scrierea limbii române, alături de *î*, a lui *ă* în interiorul cuvintelor (cu excepția unor derivate și compuse analizabile), precum și a formelor *sunt*, *suntem*, *sunteți* în locul lui *sînt*, *sîntem*, *sînteți* (*Hotărârea Academiei* (1993))⁷.

Pe lângă aceasta, autoarele, în acord cu consiliul științific al institutului, și-au propus ca, în limitele timpului foarte scurt acordat de conducerea Academiei pentru elaborarea DOOM², să pună, în linii mari, în concordanță norma academică cu evoluția limbii române care s-a produs mai ales după apariția DOOM-ului, urmând ca acele aspecte care necesită studii mai aprofundate să fie rezolvate într-o a treia ediție, cu adevărat nouă, a acestuia.

2.1. Cel puțin o parte din modificările propuse în DOOM² față de „normele literare prestabilite” prin ediția precedentă se pot încadra în categoria unor inovații lingvistice **pozitive**, în sensul în care a fost vorba sub 1.1.1. Mai mult – „gând la gând cu bucurie”! –, constatăm cu satisfacție că, printr-o fericită, dar poate nu cu totul întâmplătoare coincidență, unele din amendamentele aduse de noi se identifică, adesea până la detaliu, cu propuneri concrete ale lui Th. Hristea. În cazul inovațiilor pozitive pe care le semnală și pe care le vom detalia în cele ce urmează, acesta prevedea că, „indiferent dacă ne convine sau nu, va veni o vreme când va trebui să renunțăm la cele trei norme citate și la altele [subl. I. V.-R.], întrucât ele sunt depășite de realitatea lingvistică actuală, iar încercarea de a le găsi un suport în istoria limbii sau în etimologie este, în cazul de față, lipsită de sens” (Hristea (2002), 190). Exprimarea acestei poziții este cu atât mai prețioasă cu cât vine de la un neobosit militant pentru cultivarea limbii române.

Deși neinfluențate de această părere a lui Th. Hristea, devenită publică ulterior, autoarele DOOM² au considerat că această vreme a venit – așa cum de

fapt permiteau să se înțeleagă și cuvintele sale – și, după o analiză aprofundată a situației lor, pe care o voi prezenta în cele ce urmează, au adoptat ca normă „inovațiile” în discuție.

2.1.1. Un exemplu de „omonimie insuportabilă” pentru vorbitori (care poate fi considerată de asemenea o „lacună”, în sensul de absență a unei forme de plural distincte de cea de singular) pe care îl dă Th. Hristea în articolul citat este identitatea dintre singularul și pluralul substantivului care apare în DOOM sub forma unică *foarfece* (unde este considerat de genul neutru).

Nesuportând identitatea dintre cele două numere, arată autorul, vorbitorii au refăcut, prin analogie [cu alte substantive asemănătoare formal, de exemplu *petic*, *petice* și, respectiv, *băltoacă*, *băltoace*, n.n. I. V.-R.], două noi forme de singular, *foarfec* și *foarfecă* – considerate de Mioara Avram ca având „proveniență regională” (Avram (2001a), 125) și înregistrate în DEX² ca variante (*foarfecă* având acolo pluralul *foarfeci*). În paralel au apărut și diminutivele *forfecu!*⁸ (neinclus în DOOM și în DEX², fiind destul de rar) și *forfecuță* (admis în DOOM și în DEX² și care este și numele unei păsări).

Despre acestea (înțelegem că despre toate), autorul arată că „nu ne putem permite să spunem că sunt incorecte” (Hristea (2002), 190).

Examinând diverse surse lexicografice, constatăm că în DA (în volumul *F-I*, apărut în 1934), cuvântul titlu era *foarfeci*, considerat de genul feminin și de obicei *plurale tantum*, pentru care ideea de singular se exprimă, ca și în cazul altor substantive de acest fel, prin sintagma *o pereche de foarfeci*. Alături de *foarfeci* este înregistrată și varianta, de genul masculin, singular *foarfece*, cu pluralul, distinct, *foarfeci*. Din pluralul *foarfeci*, se spune în DA, s-au construit pe alocuri noile singulare, unul de genul feminin *foarfecă* și altul de genul neutru, *foarfec*, (considerat în DA mai rar și rămas într-adevăr ca atare). Forma *foarfecă* este, de altfel, destul de veche: în DA este ilustrată printr-un citat din Iordache Golescu („*Bărbatul fără muiere, ca foarfeca fără soție [...]*”, iar în TDRG – printr-un exemplu din Vlahuță („*pasaje tăiate cu foarfeca din ziarele străine*”), reprodus și în DA.

În Lombard, Gâdei (1981, II 38), *foarfece* este inclus în același tip flexionar cu elementele din fondul vechi *nume* (și împrumuturile, adaptate după acesta, *prenume*, *pronume* și *renume*), *pânțece*, *spate*, *țărzure* și cu neologismele *apendice*, *balonzaide*, *codice*, *faringe*, *laringe*, *meninge*, *molette*, *pianoforte* „pian”, *portavoce*, *spadice*, *torace* (și *cefalotorace*), iar la Valeria Guțu Romalo, *foarfece* este inclus în clasa paradigmatică a declinării a XI-a, care cuprinde substantive invariabile (Guțu Romalo (1968), 95, 319).

Amintesc că multe dintre substantivele citate mai sus au fost supuse unor procese întrucâtva similare celui suferit de *foarfece*, pentru a se rezolva omonimia dintre cele două numere. Astfel, *țărzure* a rămas învechit și regional, singura

formă admisă astăzi în norma literară fiind *țârm*, refăcut din pluralul *țârmuri* al lui *țârmur*, și el învechit; *pântece* și-a creat și un singular *pântec* (care a fost admis în DOOM²); pentru *spate*, DEX² înregistrează și varianta de plural *spete* (omonimă cu pluralul lui *spată*); dintre neologisme, *balonzaide* a devenit la singular *balonzaid*, singura formă recomandată de DOOM (deși etimonul german *Ballonseide* are *-e* la singular); pentru *molete*, DA înregistrează și varianta *molet*⁹; și pentru **apendice** se întâlnește uneori forma neliterară *apendic*.

În DEX², în cuprinsul articolului *foarfece* se precizează că termenul din sport, cu sensul „săritură ...”, are forma *foarfecă*, care se regăsește și în numele de plantă compus *foarfeca-bălții* (atestat în DA și ca *foarfecul-bălții*). Pentru sintagma din domeniul economic, cu sensul „decalaj între prețuri”, dintre cele două variante menționate în DEX², actualmente nu mai este în uz (așa cum atestă și dicționarele sau lucrările de specialitate) decât *foarfeca prețurilor*, nu și *foarfecele prețurilor*.

În ce o privește pe Mioara Avram, aceasta acceptă limitarea formei *foarfece* (de genul neutru) pentru sensul „instrument”, adăugând că „variantea feminină este admisă cu sensuri metaforice în sport și în economia politică” (Avram (1997), 51).

Ca urmare a acestei analize, în DOOM² s-a renunțat la norma **foarfece** s. n., pl. *foarfece*, din DOOM, și s-a adoptat ca normă **foarfecă** s. f., g.-d. art. *foarfecii*; pl. *foarfeci* (modificarea normei privind nu numai forma, ci și genul).

2.1.2. Altă inovație menționată de Th. Hristea, care i se pare de asemenea „firească” (Hristea (2002), 190), este transformarea lui **atare** din adjectiv invariabil¹⁰, așa cum se indică în DOOM și DEX², în adjectiv „cu două terminații”, cu pluralul **atari**.

Această modificare s-a produs, în opinia lui Th. Hristea, după modelul adjectivului *tare, tari*, considerat de autor paronim¹¹ cu *atare*, precum și prin analogie cu alte adjective care au pluralul distinct de singular, cum este cazul lui *mare, mari*.

De altfel, în limba română există relativ numeroase adjective terminate la nominativ singular în *-e* pentru ambele genuri, care primesc la plural desinența *-i*, de asemenea pentru ambele genuri. La cele de mai sus se pot adăuga *călare, cuminte, dulce, fierbinte, iute, limpede, rece, repede, subțire, tulbure*, vechiul *ușure, verde* ș.a. – dintre care unele prezintă și alternanțe fonetice¹².

Forma **atari** poate fi considerată o inovație în sensul, discutat sub 1.0., de abatere de la norma în vigoare, fixată de DOOM în 1982. Ea este însă mult mai veche: astfel, încă din 1907 în TDRG se indica, pentru limba modernă, pl. *atari* (exemplificat prin construcția *în atari împrejurări*), pe lângă *atare*.

În DA, în schimb, forma de plural *atari* (care va fi marcată în MDA ca învechită) era atestată, „substantivat”, la Țichindeal, și marcată ca ieșită din uz. A se vedea și *cutarii* de la *cutare*, atestat în DA la Dosoftei, precum și cunoscuta

situație a lui *care* (și a compuselor sale), folosit multă vreme la plural și în forma *cari(i)*, marcată ca învechită în Lombard, Gâdei ((1981), II 67).

În cazul lui *atari* ar fi vorba, deci, fie de re-crearea formei în discuție, fie de reînvierea unei situații mai vechi.

În Lombard, Gâdei ((1981), II 66), sub *atare* (considerat adjectiv și pronume demonstrativ sau adjectiv calificativ, dar tratat la pronume), forma *atari* este dată în paranteză, așa cum sunt marcate formele mai mult sau mai puțin frecvente, însă neadmise oficial sau chiar combătute. Și Mioara Avram menționează că, la plural, „unii recurg la o formă *atari*”, deși consideră că pronumele și adjectivul în cauză, invariabile în gen „după normele în vigoare”, „nu sunt prea folosite” la plural (Avram (1997), 180); construcția citată în TDRG este însă destul de frecventă.

Folosirea formei *atari* (și, în general, a lui *atare*) aparține limbajului cult, apariția ei fiind determinată de faptul că utilizarea formei *atare* în context de plural dă impresia de dezacord. Ca urmare a analizării întregii situații, am inclus în DOOM² forma *atari* ca singura formă de plural (masculin și feminin) recomandată pentru *atare*; trebuie adăugat că, în consecință, la feminin, pentru genitiv-dativul singular trebuie folosită aceeași formă, și nu *atare*.

2.1.3. Pentru iregularitățile morfologice corectate de unele inovații pozitive, Th. Hristea dă și exemplul verbului neologic *a continua*, pentru care „normele literare încă [subl. I. V.-R.] în vigoare”, recte DOOM¹³, recomandă, la indicativ și conjunctiv prezent persoana I singular, forma *eu (să) continuu*. În fapt însă, așa cum arată și Th. Hristea cei mai mulți vorbitori spun și scriu „*eu (să) continui*”, formă considerată de autor perfect îndreptățită și normală (Hristea (2002), 190).

Într-adevăr, aceasta din urmă este folosită curent, inclusiv de persoanele cele mai instruite, forma *eu (să) continuu* numărându-se chiar, așa cum recunoaște și Mioara Avram, „printre normele gramaticale contestate explicit prin luări de poziție din partea unor oameni de cultură și chiar a unor specialiști lingviști” (Avram (2001a), 489).

Formă *eu (să) continui* nici nu este, de fapt, o inovație chiar atât de ... nouă. Ea a fost înregistrată acum peste 60 de ani în volumul consacrat literei C din DA, apărut în 1940 – și, se știe, introducerea în dicționare este totdeauna (mult) ulterioară apariției unei forme în limbă. În DA, în afară de ordinea menționării, între cele două forme nu se face nici o deosebire privind uzul: „Ind. prez. *continuu*, sau [subl. I. V.-R.] *continui* [subl. I. V.-R.]; tu *continui*...” – prin scrierea *continui*, conform regulilor ortografice ale vremii, rezolvându-se, însă numai grafic, omonimia dintre această formă și cea de persoana a II-a.

Anomalia reprezentată de forma recomandată de DOOM *eu (să) continuu* constă, după Th. Hristea, în faptul că *a continua* este singurul verb românesc cu radicalul terminat în vocala *u* la care, la persoana respectivă, se atașează desinența

-u. Aș adăuga și existența unei ezitări în ce privește pronunțarea finalei: în timp ce DOOM recomandă silabația și, prin urmare, în acest caz, și pronunțarea *u-u*, deci cu două vocale „pline”¹⁴, alți lingviști consideră că, fonetic, al doilea element scris *u* este de fapt aici semivocala [ű] (Guțu Romalo (1968), 170); nu discutăm însă aici această problemă.

În limba română literară **actuală** nu regăsim, într-adevăr, nici un alt verb cu radicalul terminat în vocala *u* la care, la persoana în discuție, să se adauge această desinență. La tipul flexionar exemplificat cu *a continua*, Valeria Guțu Romalo adaugă un „etc.”, însă nu dă nici un alt exemplu (Guțu Romalo (1968), 170), și nici în „Lista verbelor utilizate în descriere” (Guțu Romalo (1968), 332-337) nu se regăsește vreun altul. Și Mioara Avram afirmă că „aproape toate verbele cu infinitivul în *-ua* sunt de tipul *atenua* (*aciua, efectua, evalua, înșeua ...*), având prezentul cu *-ez*” (Avram (2001a), 220)¹⁵, forma literară de la *a continua* fiind singura excepție semnalată.

Într-o fază mai veche din istoria limbii literare au existat însă mai multe verbe în *-ua* conjugate (și) fără sufixul *-ez*. Din păcate, din indicațiile și din citatele date în dicționare nu rezultă totdeauna care este forma de persoana I sau dacă persoana I în *-ui* corespunde (și) unui infinitiv în *-ua* sau numai celui în *-ui*. O excepție o reprezintă verbul *a insinua*, a cărui istorie ne arată că *a continua* nu este singurul verb la care a apărut inovația în discuție: și acesta, în varianta cu elementul inițial adaptat, *a însinua*, a prezentat, la un moment dat, deși rar, **aceeași inovație**, DA înregistrând, alături de varianta cu sufixul *-ez*, și pe aceea fără sufix și cu desinența *-i*: *eu însinuîu*. Dintre verbele (inițial) în *-ua*, unele (ca *a insinua*, *a perpetua*) s-au fixat, ulterior, la conjugarea cu sufixul *-ez*, iar altele (ca *a atribua*, *a constitui*, *a contribua*, *a destitua*, *a institui*, *a substitui*) ca verbe în *-ui*. În felul acesta, *a continua* a pierdut suportul celor câtorva verbe pe modelul cărora, într-o fază ceva mai veche, putuse să se sprijine.

De altfel, și acest verb a cunoscut mai multe oscilații, în DA fiind înregistrate și variante abandonate ulterior: conjugarea, „mai rar”, cu sufixul *-ez* (*eu continuez*) sau folosirea, „neobișnuit”, ca verb de conjugarea a IV-a, *a continui*¹⁶, cu sufixul *-esc* (*eu continuesc*).

Forma *eu (să) continui* a apărut, în opinia lui Th. Hristea, prin analogie cu alte verbe la care există omonimie între persoana I și a II-a la indicativ și conjunctiv prezent.

Adaug și faptul că desinența desinența *-u* [ű], se regăsește, în afară de acest verb, numai la **câteva** „verbe cu flexiune mai mult sau mai puțin **aberantă**” [subl. I. V.-R.], ca *a bea*, *a da*, *a lua*, *a scrie*, *a ști*, *a vrea* ș.a., și, mai rar, dar numai în vorbirea neliterară, în forme ca *periu*, *speriu* de la verbe care în limba literară au desinența *-i* (Guțu Romalo (1968), 170). În schimb, desinența *-i* semivocalic [ĩ] la persoana I singular, ca în *eu (să) continui*, nu este neobișnuită, fiind „ocurentă la

toate verbele având radical cu finală vocalică [...] și sufix de prezent cu realizarea -Ø în A₁”, ca *a apropia*, *a despuia*, *a încheia*, *a mângâia*, *a speria*, *a tăia* sau ca *a stărui*, *a șovăi*. De la marcarea persoanei I prin această desinență nu fac excepție, dintre verbele cu radical terminat în finală vocalică, decât verbe „cu radical terminat în vocală labială nonalternantă” (Guțu Romalo (1968), 169), ca *a continua* – dar numai în forma recomandată de DOOM – sau *a lua*¹⁷ – ultimul fiind însă un verb „cu radical total variabil” (Guțu Romalo (1968), 235).

Printre verbele care au putut servi ca model pentru forma *eu (să) continui*, Th. Hristea citează pe *a atribui* sau *a constitui*, cu radicalul terminat tot în *u* (care sunt însă de conjugarea a IV-a), și care, în limba literară actuală, au persoana I și a II-a singular identice, în -*ui*: *eu, tu (să) atribui*, *eu, tu (să) constitui*.

Într-adevăr, la verbele de conjugarea a IV-a aparținând tipului secundar „cu tema în *i* semivocalic, nenotat la infinitiv” (Avram (2001a), 222), ca *a atribui* sau *a sui* ș.a., omonimia dintre cele două persoane reprezintă în româna literară actuală regula: *eu, tu (să) sui*; *eu, tu (să) atribui* ș.a.¹⁸. Aceeași omonimie prezintă și alt verb neologic de conjugarea a IV-a cu radicalul terminat în *u*, *a contribui*, precum și (conform DOOM) verbe de aceeași conjugare din fondul vechi, cu radical terminat în vocală¹⁹, ca *a behăi*, *a birui*, *a se bizui*, *a chiui*, *a gătui*, *a îndoi*, „*a plia*”, *a îngădui*, *a jupui*, *a mântui*, *a mistui*, *a pipăi*, *a scârțâi*, *a smiorcăi*, *a stărui*, *a țâțâi* ș.a. La acestea se pot adăuga verbele pentru care DOOM recomandă două variante, fără sau cu sufixul -*esc* (care permite diferențierea primelor două persoane), într-o ordine de preferință diferită de la caz la caz: *a dăinui*, *a dibui*, *a forfăi*, *a se lăfăi*, *a miorcăi*, *a se mocăi*, *a molfăi*, *a stărui*, *a șovăi*, *a țârăi*, *a zurui*²⁰. Chiar un verb ca *a trebui*, impersonal în limba literară, are, rar, variante personale care prezintă omonimia în cauză: *eu, tu trebui*. Mai multe verbe susceptibile de astfel de oscilații – pentru unele dintre care DEX² înregistrează și variante cu omonimie neadmise de DOOM – au făcut obiectul anchetei Biancăi Croitor, care a constatat „tendința de restrângere a utilizării formelor slabe” (cu sufix), deci fără omonimia în discuție, „în favoarea celor tari” (fără sufix), deci cu omonimie. Autoarea consemnează și faptul că „au primit destul de multe răspunsuri” chiar formele fără sufix, neincluse în DOOM, de la verbe ca *a bănui*, *a biciui*, *a se buhăi*, *a chinui*, pentru a nu mai vorbi de răsturnarea (cu o diferență numerică uneori spectaculoasă) ordinii de preferință între cele două variante (la verbe ca *a boncăi*, *a dăinui*, *a forfăi*, *a se lăfăi*, *a miorcăi*, *a zurui*) sau de atestarea unei mari discrepante între formele cu omonimie și cele fără omonimie în favoarea celor dintâi (ca la *a mocăi*, *a molfăi*, *a țârăi*) (Croitor (2002), 71, 72).

Pentru a explica apariția formei *eu (să) continui*, Th. Hristea invocă, de asemenea, modelul verbului din fondul vechi *a tăia* (tot de conjugarea I, dar cu radicalul terminat în *î*), care prezintă aceeași omonimie: *eu, tu (să) tai*. Această omonimie de regăsește la verbele de conjugarea I aparținând tipului secundar „cu

tema în *i* semivocalic, notat sau nu (*tăia*, *apropia*), sau în consoană palatală (*a deochea*)” (Avram (2001a), 221)²¹, ca și la alte verbe cu radical terminat în vocală (Guțu Romalo (1968), 171), ca *a descheia*, *a descuia*, *a despuia*, *a încheia*, *a încuia*, *a întârzia*, *a mângâia*, *a mânia*, *a peria*, *a sfâșia*, *a speria*, *a țuguia*, *a zgâria* ș.a.

Cercetarea istoriei limbii literare arată că, la majoritatea verbelor din această categorie, norma a optat pentru omonimia dintre cele două persoane în ciuda faptului că ele au avut în limba mai veche sau continuă să aibă și astăzi, regional, variante în care cele două persoane sunt distincte. Astfel, la unele verbe de conjugarea I cu tema în *î* „se întâlnesc uneori variante neliterare [...] la persoana I sg., unde apare desinența *-u*, în special după *i* vocalic: *apropiu*, *speriu* (în loc de *apropii*, *sperii*), rar și la verbe ca *a tăia* (reg. *tau* în loc de *tai*)” (Avram (2001a), 221); cf. și forma din vorbirea neliterară *periu* (Guțu Romalo (1968), 170) sau reg. *spau*, înregistrat în DLR, în loc de *sperii*.

La verbe la care DOOM recomandă ambele variante, cu preferință pentru forma tare (fără sufix), deci cu omonimie (ca la *a înfoia*) sau slabă (cu sufix), deci fără omonimie (ca la *a scâlâmbăia*), ancheta Blancăi Croitor a evidențiat o discrepanță numerică foarte mare între cele două forme în favoarea celei fără sufix, deci cu omonimie (Croitor (2002), 72, 73).

Numărul verbelor la care norma recomandă forme omonime la persoanele I și a II-a la indicativ și conjunctiv prezent, apreciat de Th. Hristea la cca 20, depășește astfel 30; la acestea se adaugă peste 10 verbe la care norma recomandă acest tip de flexiune ca preferat sau cel puțin ca a doua variantă literară liberă, alături de flexiunea fără omonimie (cu sufix), făcând să urce numărul total al acestor verbe la peste 40.

Toate acestea dovedesc că omonimia în cauză este foarte bine tolerată, putând fi rezolvată, când este necesar, prin exprimarea pronumelui personal subiect²², și susțin, prin analogie, forma *eu*, *tu* (*să*) *continui*.

Ca urmare a analizării întregii situații – foarte complexe, după cum se vede –, am ajuns la concluzia că latura pozitivă a inovației în discuție (înlocuirea unei forme izolate) precumpănește asupra celei care ar putea fi considerată negativă (crearea unei omonimii), percepția majorității vorbitorilor instruiți asupra acestei inovații fiindu-i favorabilă (v. mai sus 1.1.3.).

În consecință, în DOOM² am optat pentru a recomanda la verbul **a continua** ind. și conj. prez. 1, 2 sg. (*eu*, *tu*) (*să*) *continui* – opțiune care coincide în mod fericit cu previziunea lui Th. Hristea.

2.2.1. Desigur, multe dintre inovațiile negative discutate de Th. Hristea depășesc domeniul propriu unui dicționar de tipul DOOM-ului. Totuși, în DOOM² s-a considerat că trebuie avute în vedere, în mult mai mare măsură decât în prima ediție, și unele aspecte de ordin **lexical** și **stilistic/sociolingvistic**, menite să

contribuie la acca „profilaxie lingvistică” recomandată, pe drept cuvânt, de Th. Hristea alături de așa-zisa **terapie lingvistică**.

Astfel, s-au sporit precizările de sens pentru prevenirea posibilelor confuzii **paronimice**, inclusiv dintre membrii unor perechi citate în articolul său, ca *a apropiia* – *a-și apropria*, *contoar*²³ – *contor*, *a enerva* – *a inerva*, *familial* – *familiar*, *geantă* – *jantă*, *a gera*, *gerant* – *a gira*, *girant*, *a infecta* – *a infesta*, *miner* – *minier*, *or* – *ori*, *petrolifer* – *petrolier* etc.

S-a semnalat, de asemenea, după caz, la cuvinte care figurau în prima ediție a DOOM-ului fără nici o precizare privind uzul, caracterul lor **familiar**, **argotic** sau **popular** (inclusiv la cuvintele citate de Th. Hristea *bâzdâc*, *gagiu*, *kil*, *mișto*, *nasol*, *nădrag*), pentru a se atrage atenția asupra faptului că ele nu trebuie folosite în exprimarea literară, iar cuvinte ca *bulan* sau *nașpa* nu au fost admise în dicționar.

S-a inclus de asemenea un număr sporit de „**frazeologisme**”, mai ales **străine**, inclusiv **latinești**, printre care și unele dintre cele citate de Th. Hristea ca fiind folosite deformat, precum *à la longue*, *commedia dell'arte*, *da capo al fine*, *ex cathedra*²⁴, *in memoriam* ș.a.

În ceea ce privește formarea cuvintelor, derivatele cu sufixul abstract *-itate* greșit formate sau rare, calchiate după alte limbi, precum cele citate de Th. Hristea *adresabilitate*, *catifelozitate*, *conflictualitate*, *confortabilitate*, *conjugalitate*, *emoționalitate*, *evoluțiozitate*, *excentritate*, *exigențialitate*, *fabricitate*, *împreunăitate*, *pământitate*, *profitabilitate*, *prudențialitate*, *simțietate*, *specificacitate*, *supraponderabilitate*, *supraponderalitate*, *timbralitate*, *tiroiditate*, *vamalitate* (Hristea (2002), p. 188-189) nu au fost, firește, acceptate în DOOM².

Un astfel de dicționar nu poate însă pune în gardă pe vorbitori cu privire la derivate corect formate, dar folosite uneori cu sensuri sau în sintagme improprii (ca *promovabilitate* – neînregistrat în DOOM, nici în DEX², dar acceptat în DOOM²)²⁵, la utilizarea incorectă, sub diverse aspecte, a unor cuvinte precum *a servi*, *temperatură*, *tensiune*, la riscurile de pleonasm etc.

2.2.2. Dintre inovațiile negative izolate discutate pe larg de Th. Hristea în articolul citat (Hristea (2002), 192), mă opresc asupra numeroaselor pronunțări ale cuvântului *rugbi*, problemă pe care autorul o menționase și cu alt prilej (Hristea (1998), 155).

Din faptul că în DOOM la acest cuvânt nu se indică pronunțarea se deduce că „norma ortoepică în vigoare” este să se rostească așa cum se scrie, deși Th. Hristea consideră că această formă „este foarte rar auzită”. La cele nu mai puțin de opt pronunțări citate de autor aici se poate adăuga și o **a noua**, [răgbi], care este singura indicată în DN⁴. Numărul extrem de mare de variante de pronunțare arată

că acest cuvânt este departe de a fi adaptat, cum îl consideră Mioara Avram (Avram (2001a), 189) – altfel decât cel mult pe hârtie.

Pentru etimologie, DEX², Hristea ((1998), 155) și DN⁴ trimit, chiar dacă nu în aceeași ordine, atât la termenul englez, cât și la cel francez (ultimul – împrumutat din engleză, unde provine din numele orașului *Rugby*, locul de origine al acestui joc), ambele scrise *rugby*. Cuvântul francez nu putea servi însă ca sursă pentru **pronunțarea** cuvântului românesc, fiind rostit [rŭgbi] – pronunțare care nu se regăsește în românește sub raportul **locului accentului** (care în franceză cade, ca întotdeauna, **pe finală**), iar în ceea ce privește vocala din interior, doar în încercările de a-l reda aproximativ pe [ü], inexistent în românește și greu de pronunțat pentru majoritatea românofonilor, prin [ui], fără însă ca nepronunțarea lui *g* să se justifice.

Nu știu în ce măsură, în cazul numeroaselor pronunțări ale acestui cuvânt – unele destul de rare –, este vorba propriu-zis de inovații. Cred că ele denotă mai degrabă deruta utilizatorilor, care intuiesc că este vorba de un cuvânt străin și că scrierea lui cu *-i* și pronunțarea lui [rŭgbi] sunt „incorecte”, nefiind cele originare. „Oamenii de sport” nepreaavând, din păcate, obișnuința de a consulta dicționarele, ignoră probabil faptul că scrierea *rugby* și pronunțarea [rugbi] sunt cele recomandate de DOOM – sau îl desconsideră – și încearcă instinctiv să găsească soluții, în condițiile în care nu cunosc, adesea, pronunțarea exactă a cuvântului în limba/limbile de origine, dar știu, vag, că litera *u* are, în aceasta/acestea, rostiri diferite de cea din românește, pe care se străduiesc să le imite după posibilități.

În fond, într-un anume sens, înseși grafia *rugby* (cu *-i* în loc de *-y*) și pronunțarea [rŭgbi] reprezintă „inovații” – „negative” în sensul neconformității cu etimonul și „pozitive” în sensul încercării de adaptare la normele generale de scriere a limbii române și de pronunțare conformă cu grafia.

Împărtășesc părerea lui Th. Hristea după care problema, deși pare minoră, „ar trebui privită cu mai multă seriozitate în presa noastră audiovizuală”, în sensul respectării, în principiu, a formelor fixate prin lucrările normative. Sunt însă de părere că nu „oamenii de sport” – dintre care unii mai curând „nu cunosc” norma decât „nu sunt de acord” cu ea – sunt cei care ar trebui „să se fixeze asupra altei pronunțări pe care s-o impună, eventual, în limbă și astfel să fim obligați să renunțăm la actuala normă ortografică și ortoepică”. Consider că, și aici, norma trebuie s-o fixeze „legiuitorii” în materie, ținând seama, evident, și de uzul ... specialiștilor în domeniu.

În ce ne privește, am admis în DOOM², după o îndelungată chibzuință, alături de forma adaptată, scrisă *rugbi* și pronunțată [rŭgbi], cum recomanda DOOM, și o a doua variantă literară liberă, scrisă *rugby* și pronunțată ca în engleză, [ragbi], în conformitate cu tendința generală actuală de reetimologizare,

mai ales a împrumuturilor anglo-americane, marcând-o ca anglicism²⁶: **rugbi**/(angl.) **rugby** [pron. *ragbi*] s. n.²⁷

De altfel, cred că problema scrierii și a pronunțării împrumuturilor mai mult sau mai puțin recente, care se află încă în curs de adaptare, constituie un aspect mai special al chestiunii aici în discuție, diferit în parte de problema opțiunii pentru o variantă sau alta în cazul normării cuvintelor din fondul tradițional.

2.2.3. Există, trebuie să recunoaștem, fatalmente, și puține, sperăm, situații în care opțiunile noastre – poate adecvate, poate mai puțin fericite – diferă de cele ale lui Th. Hristea. Astfel, dacă, pentru majoritatea exemplelor de accentuare a unor neologisme, citate de autor în același articol, suntem de acord cu acesta, am admis totuși în DOOM² unele accentuări incriminate acolo. Este cazul de pildă, al substantivului **avarie**, care, indiferent dacă ne convine sau nu, vorba lui Th. Hristea, este pronunțat actualmente (chiar de către cunoscătorii etimonului lui francez) [**avarie**], desigur prin analogie cu numeroasele substantive în *-ie*, accentuarea [**avarie**] fiind, în general, abandonată, chiar de către majoritatea vorbitorilor celor mai instruiți, în ciuda suportului ei în istoria limbii și în etimologie²⁸. De altfel, aceasta este și forma unică adoptată de DEX² încă din 1996.

În DOOM² am admis de asemenea pentru **colaps** accentuarea [**colaps**] (înregistrată ca variantă în DEX²), care s-a răspândit o dată cu migrarea cuvântului din terminologia medicală în vorbirea curentă, unde are o folosire metaforică uzuală, iar pentru **prolaps**, și varianta accentuală [**prolaps**], alături de [**prolaps**].

3. Desigur că unele din recomandările DOOM² violentează deprinderi înrădăcinate de cel puțin două decenii și riscă să șocheze. Ceea ce am urmărit a fost să asigurăm o mai mare coerență și accesibilitate aplicării normelor limbii române, care să permită o mai bună respectare a lor, și să reducem pe cât posibil decalajul dintre norma codificată, rămasă în parte literă moartă, și uzul real al românilor instruiți din generația medie.

Multe din problemele rămase încă în suspensie ar necesita studii speciale exhaustive. Pentru ediția a III-a a DOOM-ului, care este deja în lucru, vom fi, desigur, obligați să modificăm și alte norme din DOOM, în urma analizei seturilor de probleme și a categoriilor de cuvinte care, în lipsa unor studii complete, nu au putut fi normate riguros în DOOM². Pentru că, parafrazând cuvintele lui Th. Hristea, indiferent dacă ne convine sau nu, va veni în curând vremea să renunțăm la acele norme care se dovedesc depășite de realitatea limbii, încercarea de a le menține din motive ce țin de etimologie sau de istoria mai veche a limbii fiind fără rost. Prezentele „dezvăluiri” din „culisele” DOOM² arată, credem, cât de laborioasă este pregătirea unui astfel de dicționar, care presupune extrem de multe verificări înainte de luarea unor decizii care implică o atât de mare răspundere.

¹ Cu privire la DOOM² v. și Vintilă-Rădulescu (2002), (2003).

² Raportul dintre *corectitudine* și *greșeală* este discutat pe larg, după cum se știe, în cunoscuta lucrare cu acest titlu a Valeriei Guțu Romalo (Guțu Romalo (1972, 2000).

³ Chiar dacă pronunțarea este mai sensibilă decât celelalte aspecte ale limbii la influența deprinderilor dialectale, nu este mai puțin adevărat că intelectualii din aceeași generație dar din alte părți ale țării folosesc, sub influența varietăților regionale sau a limbilor cu care sunt mai familiarizați, și variante lexicale, forme flexionare sau construcții care nu sunt neapărat „greșeli”, dar care constituie arhaisme, regionalisme sau împrumuturi neadmise de norma limbii române literare moderne – care este în esență supraregională, ca orice normă literară la nivel național.

⁴ Un exemplu de anchetă având ca obiect raportul dintre norma codificată și uzul literar efectiv îl oferă cercetarea efectuată de Blanca Croitor cu privire la tendințele actuale ale vorbitorilor limbii române literare în folosirea unor forme verbale considerate de DOOM variante literare libere (Croitor (2002)) – cercetare ale cărei rezultate ne-au fost de folos în definitivarea unor opțiuni ale DOOM². Asemenea anchete ar trebui să aibă în vedere, așa cum a procedat în câteva cazuri și autoarea citată, nu numai formele incluse în DOOM ca variante literare libere, ci și alte variante, neadmise de DOOM, dar care se întâlnesc, unele foarte frecvent, în limba literară actuală.

⁵ Pentru a se atrage atenția utilizatorilor asupra modificărilor de normă din DOOM² în raport cu DOOM, toate cuvintele în această situație sunt precedate în dicționar de semnul exclamării.

⁶ La greșelile citate de Th. Hristea aș adăuga-o pe aceea a unei moderatoare TV, fostă purtătoare de cuvânt a guvernului și poetă, care a „explicat” telespectatorilor că *echinocțiu* înseamnă ... metoda de schimbare a orei oficiale!

⁷ Reluarea, în ultima vreme, a discuțiilor pro și contra în această problemă mi se pare lipsită de răspundere, după ce hotărârea se aplică, cel puțin în învățământ, deja de un deceniu: nu cred că putem să ne jucăm, schimbând atât de des o regulă generală, în condițiile în care dorim să înlocuim arbitrarul și bunul plac cu respectarea regulilor de exprimare corectă și, în general, a legii.

⁸ La cele două diminutive citate de Th. Hristea putem adăuga acelea, mai rare, înregistrate, printre altele, în TDRG, *forfecă* – cu variația, menționată de Mioara Avram, *forfecică* (Avram (2001a), 126) –, *forfecel*, *forfecărel*, *forfecăraș*, neincluse în DOOM și DEX².

⁹ *Molete/molet* „tumoare pe glezna cailor”, considerat în DEX derivat pe teren românesc de la *moale*, mi se pare mai probabil un împrumut din fr. *mollet* „pulpă piciorului” (așa cum consideră DN⁴), poate prin izolare dintr-o sintagmă cu un adjectiv care preciza că este vorba despre o parte a piciorului bolnavă.

¹⁰ Forma *atare* (considerată de Mioara Avram pronume demonstrativ de calificare) se folosește și în ceea ce autoarea numește „îmbinarea” ca *atare*, dintr-un exemplu ca *Nu interesează povestea ca atare* ... Această îmbinare, pe care autoarea nu o califică în termeni gramaticali (Avram (1997), 180), este aici locuțiune adjectivală. În alte situații, autoarea o consideră „locuțiune adverbială mai curând decât conjuncțională” (Avram (1997), 286) sau ca făcând parte din seria de „elemente specific conclusive aflate la limita dintre conjuncții și adverbe” (Avram (1997), 415) – mai exact, în cazul de față, dintre locuțiuni conjuncționale și locuțiuni adverbiale. „Îmbinarea” nu apare ... ca *atare* în DOOM, iar în DEX² este considerată locuțiune conjuncțională; în DOOM² ea este caracterizată drept locuțiune adjectivală și adverbială.

¹¹ Se consideră că *atare* și *tare* se înrudesc, primul provenind din lat. ECCUM-TALEM, iar al doilea, probabil, din lat. TALEM, însă nu cred că există riscul de confuzie paronimică între ele.

¹² Există și unele adjective în *-e* cu pluralul identic cu singularul, dar multe dintre ele reprezintă situații speciale: *ferice* este învechit; *cogeamite* și *coșcogeamite*, populare și familiare, sunt împrumuturi izolate; unele sunt compuse în care se recunosc încă elementele componente (*cumsecade*, *nepereche*), dintre acestea unele fiind calcuri (*aparte*, *pursânge*); altele provin din

adverbe, ca învechitul *asemene*; unele sunt neologisme ieșite din uz (*competinte*, *pedinte*); în fine, în această categorie intră și mai multe neologisme de tipul *atroce* etc.

¹³ Și Mioara Avram afirmă că „la verbul *a continua* – conjugat fără *-ez* – forma literară de 1 sg. este *continuu* (nu *continui*), diferită de 2 sg. *continui*” (Avram (2001a), 220).

¹⁴ Silabația *-u-u* este recomandată de DOOM și la cele câteva adjective de tipul lui *continuu*, omonim cu forma verbală în discuție.

¹⁵ Din această categorie, foarte bine reprezentată numeric, fac parte și verbele *a accentua*, *a depolua*, *a dezavua*, *a dilua*, *a diminua*, *a eșua*, *a evacua*, *a evolua*, *a extenua*, *a înfatua*, *a insinua*, *a involua*, *a obstrua*, *a perpetua*, *a polua*, *a prostitua*, *a reevalua*, *a situa*, *a statua*, *a subevalua*, *a supraevalua*, *a tatua*. Din grupul verbelor (unele rare) cu radicalul terminat grafic în *u*, dar fonetic în semivocala [ü] și care au prezentul în *-ez* fac parte și *a deșeua*, *a împiua*, *a înzăua* (rar folosit la forma care ne interesează, absent din DOOM și DEX², unde este înregistrat numai participiul lui adjectivizat), *a înziua*, *a piua*, precum și alte câteva verbe învechite și regionale, ca *a îmânua* „a înmâna”, *a roua* „a roua” ș.a.

¹⁶ Și pentru alte verbe actualmente de conjugarea I cu infinitivul în *-ua* (și prezentul cu *-ez*) au existat variante de conjugarea a IV-a (*a aciui*, *a diminui*, *a efectui*, *a insinui*, *a obstrui*, *a piui* „a da la piură”, *a prostitui*, *a statui* ș.a.), care nu au fost nici ele acceptate de normă.

¹⁷ Precum și *a prelua*, *a relua* și glumețul *a furlua* al lui Creangă.

¹⁸ Într-o fază mai veche sau regional, aceste verbe, ca și altele asemănătoare, au cunoscut și ele o anumită instabilitate, concretizată în oscilații în ce privește apartenența la conjugarea I sau a IV-a sau/și tipul de conjugare cu/fără sufix. Astfel, potrivit DA, *a atribui* se conjugă și cu sufixul *-esc* (*atribuîu* și *atribuiesc*) și avea, cum am văzut, și varianta *a atribua*; pentru *a constitui*, DA înregistrează și conjugarea cu sufix (*constituiesc*), și cea fără sufix (*constituîu*), și, cum am arătat, varianta *a constitui*, conjugată și cu sufixul *-ez*; pentru *a sui*, DLR înregistrează și varianta *a suia*.

¹⁹ Unele din aceste verbe nu se folosesc însă deloc sau se utilizează numai rar la primele două persoane.

²⁰ La verbe ca *a bănui*, *a biciui*, *a (se) buhăi*, *a cheltui*, *a chibzui*, *a chinui*, *a făgădui*, *a instrui*, *a îndoi* „a dubla; a avea îndoială”, *a (se) strădui*, *a tăgădui*, DOOM recomandă numai forme cu sufixul *-esc*, deci fără omonimia în discuție.

²¹ Și *a veghea* (aparținând actualmente tipului cu prefixul *-ez*) a avut o variantă cu omonimie *eu*, *tu veghi*.

²² De altfel, flexiunea verbală suportă foarte bine și alte omonimii, precum, la anumite verbe, aceea dintre persoana a III-a singular și plural (*el/ei acoperă*, *apropie*, *cântă*, *coboară*, *contribuie*, *lucrează*, *omoară*, *suferă*, *suie*) sau dintre persoana I singular și a III-a plural (*eu/ei beau*, *dau*, *fug*, *grăiesc*, *hotărâsc*, *iau*, *merg*, *pot*, *povestesc*, *prind*, *stau*, *sunt*, *știu*, *umplu*, *văd*, *vin*) (Guțu Romalo (1968), 172-173).

²³ Cuvântul *contoar*, absent din DOOM, a fost introdus în DOOM², printre altele, și pentru că a fost discutat și cu alt prilej de Th. Hristea – care s-a ocupat mai în detaliu și de alte exemple dintre cele reproduse mai sus (Hristea (1998), 148) – și a fost însoțit de indicarea sensului, care a fost precizat și la *contor*. Amintesc că toate cuvintele nou introduse în DOOM² în raport cu DOOM sunt precedate de un asterisc.

²⁴ Accentul este indicat în DOOM² prin sublinierea vocalei în cauză.

²⁵ Dintre derivatele în *-itate* corect formate, dar uneori greșit utilizate, citate de Th. Hristea, unele existau încă în DOOM, ca *funcționalitate*, *obligativitate*, *periculozitate*, *respectabilitate* sau *tehnicitate*, și au fost, evident, păstrate și în DOOM², la ultimul adăugându-se însă aici precizarea (*rar*).

²⁶ Precizez că mențiunile de tipul *anglicism*, *hispanism*, *italienism* etc., introduse în DOOM² la unele cuvinte, nu trebuie interpretate ca privind în sens strict **etimologia** cuvântului, ci ca **indicații de uz**, semnalând statutul de elemente străine, încă neadaptate sau numai parțial adaptate la limba română, al unor asemenea cuvinte. Se știe că mai ales neologismele au adesea în românește o

etimologie multiplă, pe care nu era cazul ca un dicționar ca DOOM² să o reflecte. În ce privește **falsele** anglicisme ș.a.m.d., cred că, în măsura în care sunt formate, de exemplu, din elemente de origine (chiar îndepărtată) engleză și sunt pronunțate ca atare, din punctul de vedere al uzului și al „aurei” care le caracterizează, ele sunt percepute și deci pot fi caracterizate ca „anglicisme” în acest sens special al termenului.

²⁷ În schimb pentru **rugbist**, inexistent în engleză și în franceză (în ultima corespunzându-i *rugbyman*, fals anglicism, și *joueur de rugby*) și derivat în limba română, am indicat numai grafia și pronunțarea (subînțeleasă, deci identică cu grafia) din DOOM.

²⁸ De altfel, în normă este acceptat faptul că sensul cuvântului românesc *avarie* a evoluat față de cel din franceză, devenind mult mai general – „stricăciune, deteriorare (însemnată) suferită de o navă, de o mașină, de o construcție etc.” (DEX², s. v.) –, decât în franceză, unde este limitat la acela de „dommage survenu à un navire ou aux marchandises qu’il transporte”, „dommage survenu au cours d’un transport terrestre ou aérien” (*Petit Robert* (2002), s.v.). Corespondentul italian, în schimb, are și sensul „guasto meccanico” (Zingarelli (1999), s.v.), la fel ca în română.

Bibliografie

- Avram (1997) = Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*. Ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas
- Avram (2001a) = Avram, Mioara, *Cuvintele limbii române între corect și incorect*, București-Chișinău, Editura Cartier
- Avram (2001b) = Avram, Mioara, *ortoepie (pronunțare literară/exemplară)*, în *Enciclopedia limbii române*, București, Editura Univers Enciclopedic
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, București, 1913-1940
- DEX² = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996
- DLR = Academia Republicii Populare Române, *Dicționarul limbii române*, București, Editura Academiei, 1965-
- DN⁴ = Marcu, Florin, *Noul dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei Române, 1997
- DOOM = Academia Republicii Socialiste România, Institutul de Lingvistică, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române. DOOM*, București, Editura Academiei, 1982
- DOOM² = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a, DOOM², București, Editura Univers Enciclopedic, 2003 (sub tipar)
- Guțu Romalo (1968) = Guțu Romalo, Valeria, *Morfologie structurală a limbii române (substantiv, adjectiv, verb)*, București, Editura Academiei
- Hotărârea Academiei (1993) = *Hotărârea Adunării generale a Academiei Române, din 17 februarie 1993, privind revenirea la „ă” și „sunt” în grafia limbii române*, în *Monitorul oficial al României*, partea I, nr. 51, 8 martie 1993

- Hristea (1998) = Hristea, Theodor, *Limba română. Teste rezolvate, texte de analizat și un glosar de neologisme. În sprijinul celor care (se) pregătesc pentru ADMITEREA ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR, pentru OLIMPIADE și BACALAUREAT*, București. Editura Petrion
- Hristea (2002) = Hristea, Theodor, *Inovații lingvistice negative în limba română contemporană, în Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universității din București, p. 185-204
- Legea Academiei = *Lege privind organizarea și funcționarea Academiei Române* nr. 752 din 27 decembrie 2001, în *Monitorul oficial al României*, partea I, nr. 843, 28 decembrie 2001
- Lombard, Gâdei (1981) = Lombard, Alf, Gâdei, Constantin, *Dictionnaire morphologique de la langue roumaine*, Lund-București, Gleerup-Editura Academiei
- MDA = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Micul dicționar academic*, București, Editura Univers Enciclopedic, vol. I-II, 2001-2002
- Petit Robert (2002) = *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouvelle édition du *Petit Robert* de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert
- TDRG = Tiktin, H., *Dicționar român-german. Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, București, Staatsdruckerei, 1903-1912
- Vintilă-Rădulescu (2002) = Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Pentru o nouă ediție a Dicționarului ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM), în Actele colocviului catedrei de limba română. 22-23 noiembrie 2001. Perspective actuale în studiul limbii române*, Editura Universității din București, p. 261-272
- Vintilă-Rădulescu (2003) = Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Ediția a II-a a Dicționarului ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române (DOOM²), în Limba și literatura română 32 (2003), 2, p. 3-6*
- Zingarelli (1999) = Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*. Dodicesima edizione minore, Bologna, Zanichelli

LA II-ÈME ÉDITION DU *DOOM*
ET LES INNOVATIONS DU ROUMAIN CONTEMPORAIN
(Résumé)

L’auteur discute quelques-unes des modifications ponctuelles de la norme littéraire qui ont été opérées dans la seconde édition du *DOOM* – Dictionnaire d’orthographe, d’orthoépie et de morphologie du roumain – (*DOOM*²), en les confrontant aux suggestions d’ordre théorique, accompagnées d’exemples, offertes par Theodor Hristea dans un article récent portant sur certaines innovations du roumain contemporain. Elle constate avec satisfaction la coïncidence, dans la plupart des cas, des options du *DOOM*² avec celles de l’auteur de l’article mentionné.

„NUMERALELE” *un, o*: O ANALIZĂ CRITICĂ ÎN COMPARAȚIE CU *nici un, nici o*

ANA-MARIA BARBU

Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială

1. Gramatica tradițională românească încadrează elementele *un* și *o* (inclusiv formele flexionare) în trei clase diferite de cuvinte: articol nehotărât, numeral cardinal și adjectiv nedefinit. Dacă distincția dintre statutul de articol nehotărât și cel de adjectiv nedefinit este neclară și a suscitat numeroase controverse, se pare că statutul de numeral cardinal este acceptat de toată lumea. În acest articol vom arăta că, în ciuda faptului că *un* și *o* pot exprima cantitatea numerică egală cu 1, ele nu împărtășesc câtuși de puțin comportamentul sintactic al numeralelor. Pe de altă parte, într-un mod inexplicabil se ignoră faptul că pe axa numerelor există și 0 (zero) căruia în vorbirea obișnuită (spre deosebire de limbajul matematic) îi corespunde negativul *nici un, nici o*. Prin urmare vom arăta că *un* și *o* sunt numerele în măsura în care *nici un* și *nici o* sunt numerele.

2. Criteriile de a distinge pe *un*¹ ca numeral, oferite în literatura de specialitate, sunt pe cât de puține, pe atât de ușor de combătut. Ele, în general, sunt de natură semantică și sunt susținute de bunul simț al oricărui vorbitor că „numărul *unu*” este o realitate care trebuie să-și găsească corespondentul în limbă. Noi nu susținem că în numărătoare se sare peste *unu*, ceea ce ar fi absurd, ci afirmăm că numerele cardinale care nu denumesc nume de cifre² se folosesc numai pentru plurale. Altfel spus, româna se folosește pentru noțiunea cantitativă de zero de adjectivul negativ *nici un* (sau de pronumele negativ corespunzător *nici unul*), iar pentru noțiunea cantitativă de *unu* de adjectivul nehotărât *un* (sau de pronumele nedefinit corespunzător *unul*) sau, în general, de categoria gramaticală de singular, neavând pentru aceste „cantități” numerele cardinale propriu-zise.

De dragul consecvenței, gramatica tradițională ar trebui să declare, așadar, și adjectivul pronominal negativ *nici un* tot numeral, de vreme ce criteriile pentru distingerea numeralului *un* se aplică și acestuia. Aceste criterii le prezentăm, împreună cu contraargumentele de rigoare, în cele ce urmează.

În literatura de specialitate românească, de pildă în (GLR 1963, p. 184), Neamțu (1981, p. 27), Avram (1997, p. 34-35), *un* este considerat numeral în următoarele condiții:

- Când se opune lui *doi, trei* etc. O astfel de situație poate fi ilustrată de exemplul din (1).

(1) *Ți-am adus trei mere, zece nuci și un covrig.*

Dar tot atât de bine se poate spune *Ți-am adus trei mere, zece nuci și / dar **nici un** covrig* sau *Ți-am adus trei mere, **nici o** nucă și doi covrigi*. Pe de altă parte, tot într-o serie de numere se pot folosi în locul lui *un* și alte adjective pronominale:

(2) *Ți-am adus trei mere, zece nuci și **acest / celălalt** covrig.*

În acest exemplu se înțelege foarte bine din numărul singular al sintagmei *acest covrig* (sau *celălalt covrig*) că este vorba de unul singur. Totuși, din fericire, nu s-a gândit nimeni să declare demonstrativele numerele.

- Când este accentuat. Avram și Neamțu consideră că dacă *un* poartă accent sintactic atunci el este numeral, iar nu articol sau adjectiv pronominal. Însă tot atât de bine și *nici un* poate purta accent sintactic, ca în propoziția *Nici un om nu m-a ajutat!*, având sensul „zero oameni m-au ajutat”.
- Când răspunde la întrebările *cât?, câtă?* etc., în (GLR 1963, p. 184).

La aceste întrebări poate răspunde și negativul *nici un*:

(3) – *Câți studenți au venit la simpozion?*

– *Nici un / un student.*

- Când apare pe lângă substantive ce denumesc unități de măsură, în construcții cu sens cantitativ, ca în exemplele din (4) preluate din Neamțu (1981, p. 27).

(4) *A mai parcurs un kilometru.*

Pachețelul costă un leu.

Dar și în aceste exemple *nici un* își poate găsi foarte bine locul:

(5) *N-a mai parcurs nici un kilometru.*

Pachețelul nu costă nici un leu.

Pe lângă acestea, Neamțu mai enunță două criterii de distingere a numeralului *un*:

- Când este precedat de unele adverbe de mod cu sensuri ca restricția, aproximarea, precizarea etc.: *numai / doar / cel puțin un elev*
- Când este însoțit de adjectivul *singur*, împreună cu care semnifică *numai un: un singur gând* (= *numai un gând*)

În aceste două situații, într-adevăr, înlocuirea lui *un* cu *nici un* nu este posibilă. Motivul este evident, cantitatea nulă sau, altfel spus, lipsa unei cantități nu poate fi aproximată (sau modificată) de adverbele respective. În schimb se pot face restricții sau precizări emfactice precum *absolut / chiar nici un elev*. Pe de altă parte, aceste mijloace de aproximare sau precizare pot fi folosite foarte bine cu alte tipuri de adjective pronominale, precum demonstrativele *numai / doar / cel puțin acest elev* sau *acest singur gând* și prin urmare ele nu sunt suficiente pentru a conferi statutul de numeral elementului pe care îl modifică. În articolul său,

Neamțu (1981, p. 31) aduce o serie de argumente în favoarea considerării lui *un* doar ca adjectiv nehotărât, iar nu și ca articol. O parte dintre aceste argumente se bazează pe faptul că în contextele în care *un* este considerat articol el poate fi substituit cu alte adjective pronominale rezultând de aici că el însuși ar fi tot un adjectiv pronominal. Este ciudat că autorul nu a aplicat aceleași argumente și în testarea calității de numeral al lui *un* (pe care o discută în același articol), așa cum am procedat noi mai sus. După cum s-a văzut, *un* ca „numeral” poate fi înlocuit foarte bine cu alte adjective pronominale și în special cu *nici un*.

Prin urmare, *un* poate fi numeral exact în măsura în care și *nici un* poate fi numeral.

3. Legat de compararea lui *un* cu *nici un* se poate ridica următoarea obiecție. Ceea ce gramatica românească numește adjectiv (sau pronume) negativ: *nici un*, *nici o* (respectiv *nici unul*, *nici una*) nu reprezintă de fapt o unitate, ci este o sintagmă formată din *nici* + numeralul (sau articolul / adjectivul nedefinit *un*, *o*, dar acest caz nu ne interesează aici), de vreme ce în sintagmă pot fi inserate alte elemente ca în exemplul *nici măcar un elev*. Reiese de aici că noi nu comparăm numeralul *un* cu un adjectiv pronominal, ci tot cu numeralul *un* modificat însă de adverbul *nici*. Această problemă, deși se abate puțin de la subiectul articolului nostru, merită să fie discutată.

Vom arăta pe scurt că există contexte în care, într-adevăr, *nici* nu formează o unitate cu *un* sau cu *o* și vom nota această sintagmă cu *nici₁ un* sau *nici₁ o*. În această situație *nici₁* este un adverb independent de elementele *un*, *o*. În alte contexte, în schimb, *nici* formează o unitate lexicală cu *un* sau *o*, caz în care vom nota unitatea respectivă cu *nici₂ un* sau *nici₂ o* (acesta fiind de fapt adjectivul negativ binecunoscut și cel la care ne-am referit până acum, pe parcursul articolului). Doar primul caz, respectiv *nici₁ un* sau *nici₁ o*, permite inserarea unor adverbe precum *măcar* / *cel puțin* / *chiar* sau chiar a prepozițiilor, ca în (6).

- (6) a. Nu vreau să-mi dai multe, dar *nici₁* chiar / doar *o* alună.
b. Nu vreau să-mi dai nimic, *nici₁* măcar *o* alună.
c. N-am auzit *nici₁* de *un* caz, *nici₁* de celălalt.

În exemplul (7), de mai jos, se poate constata că *nici₁ un* comută cu *nici₂ un* prin crearea de sensuri diferite în contextul *_ sacou nu mi-ar plăcea*.

- (7) a. *Nici₁ un sacou nu mi-ar plăcea* cu sensul „mi-ar plăcea și un sacou (pe lângă altele)” sau „m-aș mulțumi și cu un sacou (în lipsa a altceva)”.
b. *Nici₂ un sacou nu mi-ar plăcea* cu sensul „nu există nici un sacou care să-mi displace” sau, altfel spus, „îmi plac toate sacourile”.

În general, adverbul *nici₁* din ceea ce am notat noi cu *nici₁ un*, *nici₁ o* poate fi accentuat, spre deosebire de *nici₂* din *nici₂ un*, *nici₂ o*, și intră în structuri corelative ca cele din exemplul de mai jos.

- (8) a. *Nici₁ mama și nici₁ vreo / o altă rudă nu a venit la serbare.*
b. *Ministerele abilitate nu au arătat interes și nici₁ o preocupare deosebită în rezolvarea acestei probleme.*

Nici₂ nu poate apărea în structuri corelative, după cum reiese din negramaticalitatea exemplului din (9b).

- (9) a. *Ministerul n-a reacționat nici₁ într-un caz, nici₁ în altul.*
b. * *Ministerul n-a reacționat în nici₂un caz, nici₁ în altul.*

Structurile corelative pot fi explicate, ca mai sus, sau pot fi presupuse.

- (10) *Nici₁ Ion nu poate ridica greutatea asta.*

Propoziția din (10) are, pe lângă alte presupoziii asupra cărora nu insistăm, pe aceea că *în afară de Ion mai există cineva care nu poate ridica greutatea*³. Această presupozitie nu se schimbă dacă adăugăm adverbul *măcar*:

- (11) *Nici₁ măcar Ion nu poate ridica greutatea asta.*

Pe de altă parte, fie propoziția din (12a), care are sensul general că nu există nici un bărbat care poate ridica greutatea.

- (12) a. *Nici₂un bărbat nu poate ridica greutatea asta.*

Lui (12a) îi lipsește presupozitia că *mai există cineva care nu poate ridica greutatea*.

Dacă însă în (12a) inserăm adverbul *măcar*, obținem (12b), care capătă automat și presupozitia că *mai există cineva care nu poate ridica greutatea*:

- (12) b. *Nici₂ măcar un bărbat nu poate ridica greutatea asta.*

Astfel sensul inițial se schimbă. Or am arătat pe exemplele (10) și (11) că presupozitia amintită este indiferentă la inserarea lui *măcar*. Această contradicție nu poate fi rezolvată decât dacă admitem că acest adverb nu se poate intercala decât într-o structură corelativă, neunitară, de tipul *nici₁ un* (adică acolo unde adverbul *nici₁* este de sine stătător), ca în (13), mai jos.

- (13) a. *Nici₁un bărbat nu poate ridica greutatea asta [darămite o femeie].*

b. *Nici₁ măcar un bărbat nu poate ridica greutatea asta [darămite o femeie].*

Se observă, din nou, că presupozitia în discuție, marcată prin secvența opțională *darămite o femeie*, rămâne și în acest context neschimbată prin adăugarea lui *măcar*.

Faptul că *măcar* nu se inserează în adjectivul negativ *nici₂ un* reiese și din următoarea situație. Există vorbitori care consideră structura din (14a) negramaticală, spre deosebire de cea din (14b).

- (14) a. **Nu i-a dat nici₂ o oarecare speranță.*

b. *Nu i-a dat nici₂ măcar o oarecare speranță.*

b'. *Nu i-a dat nici₁ măcar o oarecare speranță [ca să nu mai vorbim de o șansă reală].*

În acest caz pare absurd să admitem că *măcar* se poate insera, fără probleme de gramaticalitate, într-un context în care tocmai baza de inserare, *nici₂ o*, nu este admisă. Cu alte cuvinte, nu vedem cum s-ar putea explica faptul că în contextul *nu i-a dat _ oarecare speranță* nu este permisă realizarea lui *nici₂ o*, dar este permisă realizarea extensiei sale *nici₂ măcar o*. Prin urmare, în structura din (14b) nu avem de a face cu *nici₂*, ci cu *nici₁*, ca în (14b'), unde pentru o mai bună înțelegere am completat contextul prin adaosul dintre paranteze.

În sfârșit, a afirma că adjectivul negativ *nici un* nu formează o unitate lexicală pentru că se poate intercala adverbul *măcar* are drept consecință evidentă respingerea ideii de unitate pentru adverbul *niciodată*, care îl are drept corespondent, în sensul discutat aici, pe *nici măcar o dată*. Or admiterea acestei consecințe ni se pare, cel puțin în lipsa unei argumentări adecvate, aberantă.

Așadar respingem ideea că în română nu ar exista un adjectiv negativ *nici un*, *nici o*, care ar fi, în schimb, o construcție formată din adverbul *nici* și, ceea ce ne interesează pe noi, numeralul *un*, *o*, ca elemente separabile de adverbe precum *măcar*. Or, mai departe, dacă admitem existența adjectivului negativ, pe baza criteriilor care disting numerele trebuie să admitem, de asemenea, fie că adjectivul negativ este numeral, fie, ceea ce susținem în acest articol, că elementele *un*, *o* nu sunt numere.

4. Revenind la analiza elementelor *un*, *o* drept numere, trebuie să observăm că *un* numește în unele situații cifra 1, anume pentru numere de la *unu* până la *doi* (exclusiv) (1 min. = *un minut*; 1,18 min. = *un minut și optsprezece sutimi*, dar și *unu virgulă optsprezece minute*, spre deosebire de **un / o virgulă optsprezece minut(e)*) sau în numere compuse cu substantivele *sută*, *mie* etc. (101 dalmățieni = *o sută unu dalmățieni*). Aceasta se întâmplă pentru că numeralul abstract *unu* nu s-a impus ca numeral concret, vorbitorii preferând familiarul articol / adjectiv nehotărât. Dacă s-ar fi impus folosirea lui *unu*, lucru care se întâmplă deja în vocabularul administrativ-contabil, atunci, după modelul lui *zero minute* sau al lui *unu virgulă optsprezece minute*, ar fi trebuit să se spună *unu minute*, ceea ce ar putea fi șocant în limbajul curent.

De aici decurge că numerele cardinale propriu-zise nu desemnează sau nu determină decât substantive la plural. Aceeași idee – deși nu a fost enunțată în sprijinul eliminării statutului de numeral al elementelor *un*, *o* – este exprimată în (Golopenția-Eretescu 1964)⁴, precum și în (Gruță 1987)⁵.

La argumentele de până aici, împotriva considerării lui *un* ca numeral, se adaugă și câteva de ordin sintactic. Se poate vedea că în unele contexte, exemplificate mai jos, în care sunt admise numerele, *un* nu este acceptat.

- după un demonstrativ:

(15) *s-au găsit în mașină aceste două arme, aceste cinci grenade și acest [*un] cuțit.*

- în construcțiile *cel + numeral*:

(16) a. *cele două case au ars în întregime*

b. **cea o casă a ars în întregime*

- după unele adjective nehotărâte:

(17) a. *oricare trei puncte determină un plan*

b. *oricare *o dreaptă este conținută de o infinitate de planuri*

- după unele nehotărâte față de care numeralul își poate schimba poziția, dar nu și un:

(18) a. *două alte premii le-a câștigat în străinătate / alte două premii le-a câștigat în străinătate*

b. *un alt premiu l-a câștigat în străinătate / *alt un premiu l-a câștigat în străinătate*

- după prepoziția genitivală *a*, specifică numeralelor și cantitativelor:

(19) a. *declarațiile a doi / mulți martori atârnă mai greu*

b. **declarațiile a un martor atârnă mai greu*

Dacă se obiectează că structura din (19b) este negramaticală pentru că *un* are flexiune cazuală, iar prepoziția *a* cere să fie urmată de forme invariabile, amintim că și *mult* are forma de genitiv plural *multor* și se poate spune *declarațiile multor martori atârnă mai greu* și totuși structura din (19a) este, de asemenea, admisă. Așadar, cum există cele două sintagme: *declarațiile multor martori / declarațiile a mulți martori*, tot așa ar fi trebuit să coexiste în limbă sintagmele *declarațiile unui martor* și **declarațiile a un martor*, dacă *un*, în calitate de numeral, ar fi fost un cantitativ propriu-zis. Nu susținem că ideea de cantitate este complet exclusă, de vreme ce elementul *un* participă la exprimarea distribuției: *desfăcea câte un sac*, și a aproximării: *i-a luat cam un minut*, ci susținem că ideea de cantitate este subsidiară informației oferite de categoria gramaticală a numărului singular. Prin aceasta împărtășim, dintr-un anumit punct de vedere, opinia lui Neamțu (1981, p. 29)⁶ care distinge pentru elementele *un, o* două sensuri coexistente, unul „de fond”, cantitativ, și unul nou, adăugat, acela de *nedefinit*. Totuși noi considerăm că raportul este tocmai invers, adică sensul de bază este acela de *nedefinit*, iar sensul cantitativ este unul auxiliar, susținut mai mult de categoria gramaticală de singular decât de elementele *un, o* însele. Așa explicăm și faptul că atunci când se dorește reliefaarea sensului secundar cantitativ se folosește adjectivul *singur* ca în *A obținut un singur vot*.

5. În concluzie, elementele *un, o* nu pot fi considerate numerale, din următoarele motive. În contextele-diagnostic propuse de gramatici aceste elemente pot fi substituite cu negativul *nici un, nici o* sau cu alte adjective

nedefinite care nu sunt considerate la rândul lor numerale. Pe de altă parte, numerele cardinale propriu-zise apar numai în contexte de plural. În sfârșit, în mod incontestabil, elementele *un, o* nu au același comportament sintactic ca numerele propriu-zise nici măcar în contextele în care li se atribuie interpretarea de numerale.

NOTE:

¹ Pe parcursul acestui articol ne luăm permisiunea să nu specificăm întotdeauna forma de feminin, deși o subînțelegem.

² În (Gruță, 1987) se face distincția, după părerea noastră foarte pertinentă, între *numeralul de identificare* folosit în sintagme precum '*camera douăzeci și unu*' și *numeralul cantitativ* ilustrat, de pildă, de sintagma '*douăzeci și una de camere*'. Pe linia abordării lui Gruță, socotim că numeralul propriu-zis corespunzător cifrei 1 este *unu* în numerele de identificare și, respectiv, *unu, una* în cele cantitative compuse.

³ Înțelegem prin *presupoziție* (semantică) ceea ce se definește în (DGSSL 1997) *sub voce*: „O propoziție P presupune semantic o propoziție Q dacă și numai dacă în toate situațiile în care P este adevărată, Q este adevărată și în toate situațiile în care P este falsă, Q este adevărată.”

⁴ Cităm: „...le numéral implique nécessairement comme antécédent le pluriel.” (Golopenția-Eretescu, 1964, p.511)

⁵ Cităm: „[Numeralul de identificare]...Are numai valoare de singular, lucru firesc dacă avem în vedere funcția sa de individualizare / identificare. Acest fapt îl deosebește net de numeralul cantitativ, care are numai valoare de plural (cu excepția lui *unu / una*). (Gruță, 1987, p.23)

⁶ Cităm: „Fără a afirma că într-un enunț ca *Și-a cumpărat un creion nou*, *un* își pierde sensul cantitativ, trebuie remarcat că acest sens rămâne aici doar „un fond” – nedepășind ca semnificație desinența de singular --, pe care se așază, estompându-l, un sens nou, necantitativ, de natură *calitativă*, acela de *nedefinit*.” (Neamțu, 1981, p.29)

Bibliografie:

- Avram, Mioara 1997, „Gramatica pentru toți”, Humanitas, București, 1997
- Carabulea, Elena 1960, *Despre categoria numeralului*, în „Studii și Cercetări Lingvistice”, XI, 1960
- Câmpean, Ileana 1978, *Un, o; unu, una; unul, una. Probleme privind delimitarea gramaticală și lexicografică*, CL, 23, nr.2, 1978, p. 171-176
- DGSSL 1997, Bidu-Vrâncianu, Angela; Călărașu, Cristina; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana; Mancaș, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar General de Științe. Științe ale Limbii.*, Editura Științifică, București, 1997
- Florea, Viorica, *Numeralul. Analiză distributivă*, în „Studii și Cercetări Lingvistice”, XVI, nr.3, 1965, p.383-390
- Golopenția-Eretescu, Sanda 1964, *La délimitation de la classe des numéraux*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, IX, nr. 5, 1964, p. 503-511

- Golopenția-Eretescu, Sanda 1965, *Locul numeralului în structura grupului nominal*, în „Studii și Cercetări Lingvistice”, XVI, nr. 5, 1965, p. 613-618
- GLR 1963, *Gramatica Limbii Române*, vol. I, Editura Academiei RPR, București, 1963
- Gruță, Constantin 1987, *Contribuții la studiul numeralului românesc*, în „Cercetări de Lingvistică”, 32, nr.1, Cluj-Napoca, 1987, p. 21-29
- Neamțu, G.G. 1981, *În problema „articolului nehotărât un, o”*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Series Philologia”, 26, nr 1, Cluj-Napoca, 1981, p. 26-33
- Zdrenghea, Mircea 1960, *Un, o – articol, numeral, pronume*, în „Limba Română”, X, nr. 5, 1960

Abstract

Contrary to a commonplace claim of the Romanian grammatical research, this paper argues that the elements *un, o* (a /one) cannot be analysed as a numeral. The reasons are the following. Within the diagnostic contexts of numerals – *un / o* can be substituted with the negative determiner *nici un / nici o* (no), or by other indefinite determiners, which are not currently considered numerals at all. On the other hand, cardinal numerals (but not also *un / o*) only occur in plural contexts. Thus, items *un / o* do not clearly evince the syntactic behaviour displayed by numerals. On the basis of all these pieces of evidence we conclude that *un / o* are the inflectional instances of the indefinite determiner.

CONSTRUCȚII CU SUBIECT DUBLU ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ. O PERSPECTIVĂ HPSG

VERGINICA BARBU
Facultatea de Litere
Universitatea din București

Scopul lucrării:

Teoriile gramaticale moderne postulează o singură lexicalizare a unui argument semantic al unui predicat. Folosind instrumentele oferite de HPSG, vom dovedi că acestui principiu i se conformează și construcțiile cu subiect dublu din limba română actuală.

Numim construcții cu subiect dublu în limba română actuală următoarele tipuri de structuri:

- (1) Vine el tata imediat.
- (2) A trecut el așa un răstimp... (Sadoveanu)
- (3) După atâta vreme rea, o fi el vreodată și soare.
- (4) Or și ei câțiva cum se rezolvă problema.

În literatura de specialitate s-a vorbit despre construcții cu subiect dublu și în cazul următorului set de exemple:

- (a) Ne-a venit el apa la moară.
- (b) Tata vine și el mai târziu.
- (c) Știu eu de ce vii tu zilnic pe aici.
- (d) Mama știe ea ce face.

Acestea se deosebesc de primele prin următoarele caracteristici:

- în exemplul (a) pronumele *el* nu se acordă în gen cu substantivul subiect *apa*. Iordan (1975: 245) vorbește despre „neutralizarea” pronumelui în astfel de situații: „lumea nu l-a mai simțit nici ca masculin, nici ca singular și, evident, nici ca reprezentant al

substantivului imediat următor. Aceasta înseamnă gramaticalizarea lui *el*, transformarea lui într-un simplu morfem”;

- în exemplul (b) GN subiect *tata* este antepus verbului, iar pronumele este despărțit de verb prin *și*. Comilescu (1997) dovedește că acesta este un alt tip de structură, cu alte particularități;
- Deși *Gramatica Academiei* tratează exemple precum (c) drept construcții cu subiect dublu, considerăm că nu există motive pentru o astfel de analiză. Avem de-a face aici cu una dintre situațiile în care subiectul exprimat printr-un pronume personal de persoana I sau a II-a este lexicalizat;
- Exemplele precum (d) au GN subiect antepus verbului, iar pronumele urmează imediat acestuia din urmă. Considerăm că acesta este un exemplu de dislocare la stânga.

Pentru motivele enumerate anterior, am decis să nu tratăm structurile de tipul celor din (a)-(d) ca fiind construcții cu subiect dublu.

Caracteristicile construcțiilor cu subiect dublu:

- Coocurența unui pronume și a unui GN, ambele în nominativ;
- Poziția postverbală a celor două;
- Pronumele este întotdeauna adiacent verbului;
- GN urmează pronumelui, dar sunt permise intercalări de complemente între ele (vezi (2) și (3));
- Pronumele se acordă în gen și număr cu GN, dar vorbirea populară permite și dezacordul în asemenea cazuri (vezi (a));
- Pronumele se acordă întotdeauna cu verbul în număr și persoană (persoana este întotdeauna a III-a);
- GN poate fi un substantiv articulat hotărât (vezi (1)), nehotărât (vezi (2)), nearticulat (această ultimă situație este permisă doar la singular) (vezi (3)) sau cuantificat existențial (cu *unii*, *câțiva*) (vezi (4));
- Pronumele este lipsit de referință;
- GN primește rol tematic de la verb, pronumele, nu;
- GN participă la relații de legare, pronumele, nu:
 - (5) a. A văzut-o el_i hoții_j cu ochii lor_j.
 - b. Au văzut-o ei_i hoții_i cu ochii lor_i.
- Aceste construcții au un caracter afectiv, putând exprima amenințarea, convingerea, speranța, concesiia, toate cu o intonație specifică.

Considerăm că grupul nominal nu poate fi analizat ca apozitie a pronumelui, de vreme ce între ele se pot intercala complemente. Din acest punct de vedere ne situăm pe poziția adoptată de Byck (1937): în limba română actuală pronumele formează o unitate fonetică cu verbul, nu cu substantivul, și este neaccentuat.

Pronumele în aceste construcții: cuvânt, clitic sau afix?

Testele de stabilire a statutului pronumelui sunt preluate de la Zwicky (1985) (cele pentru a distinge între cuvinte, pe de o parte, și clitice și afixe, pe de alta) și Zwicky și Pullum (1983) (teste pentru a distinge între clitice și afixe).

Nr	Cuvinte	Clitice (și afixe)
1	Ordonarea lor alternativă are, de obicei, efecte stilistice.	Ordonarea lor alternativă, dacă este posibilă, nu are efecte stilistice.
2	Decompozabil	Indecompozabil
3	Pot fi omise în propoziții.	Nu pot fi omise în propoziții.
4	Pot fi înlocuite de pro-forme.	Nu pot fi înlocuite de pro-forme.
5	Pot fi deplasate în propoziție.	Nu pot fi deplasate în propoziție.
6	Pot alcătui singure propoziții.	Nu pot alcătui singure propoziții.

Zwicky și Pullum (1983) deosebesc cliticele de afixe astfel:

Nr. ¹	Clitice	Afixe
7	Prezintă un grad scăzut de selecție a gazdei.	Prezintă un grad înalt de selecție a gazdei.
8	Nu există goluri arbitrare în setul de combinații dintre gazdă și clitic.	Există goluri arbitrare în setul de combinații dintre gazdă și afix.
9	Nu există iregularități morfo-fonologice în combinarea cliticului cu gazda sa.	Pot exista iregularități morfo-fonologice în combinarea afixului cu gazda sa.
10	Contribuție uniformă la construcția sensului.	Pot manifesta idiosincrazii semantice.
11	Grupurile cu clitice nu sunt afectate de operații sintactice.	Operațiile sintactice pot afecta combinațiile afix-gazdă.
12	Cliticele se pot atașa unor gazde conținând un alt clitic.	Afixele nu se pot atașa unor gazde conținând un clitic.

În tabelul de mai jos analizăm comportamentul pronumelui din construcțiile cu subiect dublu în raport cu aceste teste².

Nr. testului	Cuvânt	Clitic	Afix
1	√	*	*
2	*	√	√
3	*	√	√
4	*	√	√
5	*	√	√
6	*	√	√
7		*	√
8		*	√
9		√	*
10		√	*
11		√	*
12		√	*
Teste trecute	1	9	7

Așadar, putem conchide că pronumele are comportamentul unui clitic în astfel de construcții.

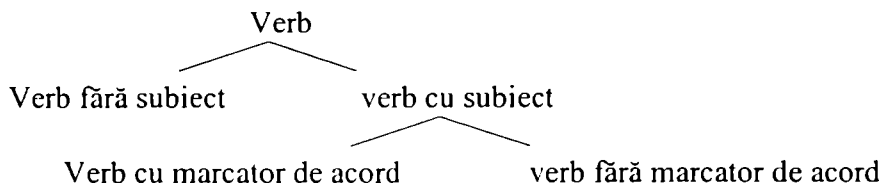
Totuși, operația care atașează pronumele la verb nu este cliticizare, deoarece nu are atât un efect sintactico-semantic, cât și unul morfologic (cf. Monachesi (1996), Miller și Sag (1997)): prezența cliticului nu blochează apariția GN subiect. Mai mult chiar, prezența GN este obligatorie pentru a analiza pronumele ca fiind clitic, și nu GN. În această situație, o soluție mai potrivită ar fi să considerăm pronumele un marcator de acord (i.e. un element care nu reduce lista de valențe a verbului). Verbul îi atribuie cazul nominativ și se acordă în persoană și număr cu acesta.

GN în aceste construcții

Deoarece participă la relații de legare, GN este un element al listei de argumente a verbului. Deoarece el are un *synsem* canonic³, este și un element al listei de valențe: este subiectul verbului. El are aceleași valori pentru trăsăturile CAZ, NUM, GEND, PERS ca și pronumele. Verbul îi atribuie cazul semantic.

Analiza acestor construcții în HPSG:

Deoarece lexiconul HPSG este o ierarhie de tipuri lingvistice bazată pe moștenirea de trăsături, acest lucru ne permite să vorbim despre următoarele subtipuri ale *verbului* privit din perspectiva disponibilității de a avea subiect:



Subtipul *verb fără subiect* este necesar pentru a da seama de situațiile în care verbul este inapt sintactic de a se combina cu această poziție⁴:

(5) Plouă.

Subtipul *verb fără marcator de acord* servește la analiza construcțiilor în care verbul are un subiect, lexicalizat sau nu.

Subtipul *verb cu marcator de acord* poate fi folosit la analiza a ceea ce am numit mai sus „construcții cu subiect dublu” în limba română.

În construcțiile cu subiect dublu, verbul este unul pronominal și poate fi obținut din cel nepronominal corespunzător prin următoarea regulă:

$$\left[\begin{array}{l} \text{word} \\ \text{HEAD : verb} \\ \text{VAL : SUBJ : } |1| \\ \text{AGR - MARKER : elist} \end{array} \right] \Rightarrow \left[\begin{array}{l} \text{VAL : SUBJ : } |1| \\ \text{AGR - MARKER : [aff, CASE : nom]} \end{array} \right].$$

Această regulă introduce un pronume considerat afix în sens larg (vezi Barbu 1999), ca valoare a trăsăturii AGR-MARKER. Lista de argumente a verbului rămâne nemodificată, de vreme ce nu este menționată în regulă. Verbul este capabil încă să primească un subiect, deoarece lista de valențe rămâne nemodificată.

Intrarea lexicală a unui verb dintr-o construcție cu subiect dublu în limba română este următoarea:

SYNSEM : LOC : CAT :	HEAD : verb		NUM : 4
			PERS : 3rd
	VAL :	SUBJ : 1 (non – aff)	CASE : 3 nom
			NUM : 4
			GEND : 5
			PERS : 3rd
	COMP : 2		
	ARG – ST : 1 ⊕ 2		
	AGR – MARKER : aff	CASE : 3	
		NUM : 4	
		GEND : 5	
		PERS : 3rd	

Concluzii

Am propus aici o analiză lexicalistă pentru un fenomen tratat până acum la nivel sintactic. Am considerat subiect, deci element al listelor de valențe și de argumente ale verbului, grupul nominal. Pronumele este analizat ca un marcator de acord. Motivul pentru care nu poate fi considerat clitic este că prezența lui în astfel de structuri nu împiedică apariția unui GN coocurent.

NOTE:

¹ Numerotarea acestor „teste” începe de unde s-a oprit cea a primului set de teste.

² Zona gri indică faptul că testele respective nu sunt relevante pentru comportamentul asemănător cuvintelor al pronumelui.

³ Un synsem canonic este synsem-ul unui obiect lingvistic căruia îi este permis să participe în structuri sintactice. De exemplu, synsem-ul unui cuvânt sau al unei sintagme este canonic. Pe de altă parte, un synsem non-canonic este synsem-ul unui obiect lingvistic ce nu poate fi implicat în construcții sintactice. Synsem-ul afixelor și al categoriilor vide este non-canonic.

⁴ Menționăm că nu apelând la acest subtip ne dăm seama de cazurile de subiect *pro*, ci cu ajutorul următorului subtip verbal:

ex. Vin cu tine.

Bibliografie:

- Avram, M. (1986). *Gramatica pentru toți*, Editura Academiei.
- Barbu, Ana-Maria (1999). *Complexul verbal*, SCL, nr. 1, p. 39-84.
- Bouma, G, R. Malouf, I. A. Sag (1999), *Satisfying constraints on extraction and adjunction*, manuscript.
- Byck, J (1937). *L'emploi affectif du pronom personnel en roumain*, Bulletin linguistique, 15-33.
- Cornilescu, A. (1997). *The Double Subject Construction in Romanian. Notes on the Syntax of the Subject*, Revue Roumaine de Linguistique, no.3-4.
- Gramatica limbii române* (1966). Editura Academiei, ediția a doua.
- Iordan, Iorgu (1975). *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, Editura Științifică, București.
- Miller, P și Sag, Ivan A. (1997). *French clitic movement without clitic or movement* in „Natural Language and Linguistic Theory”.
- Monachesi, P. (1996). *A grammar of Italian clitics*, Tilburg University, PhD Thesis.
- Monachesi, P. (2000). *Clitic placement in the Romanian verbal complex*.
- Zwicky, A. (1985). Clitics and Particles, *Language*, vol. 61 (2), pp. 283-305.
- Zwicky, A. and G. Pullum (1983). Cliticization vs. Inflection: English n't, *Language* 59 (3): 502-513.

Abstract

The aim of this paper is to propose an alternative to the traditional analysis of Romanian double subject constructions, which treats both the pronoun and the NP occurring in these structures as subjects. Using the tools offered by the HPSG formalism we analyze only the NP as subject. The pronoun is an agreement marker on the verb and receives case from it. The NP and the pronoun share case, number, person and gender information.

CLITICELE PRONOMINALE ROMÂNEȘTI ÎN PERSPECTIVĂ MINIMALISTĂ

IZABELA CELMARE

Preliminarii: Lucrarea de față își propune să selecteze, din sfera largă a mijloacelor de saturare a poziției preverbale în limba română, cliticele pronominale, clasă extrem de eterogenă, subsumată de promotorii gramaticilor generativiste de tip GB sferei centrilor de grup funcțional, constituiți exclusiv din trăsături formale. Trebuie menționat, de la bun început, faptul că precizarea statutului cliticelor constituie una din lacunele programului însuși care nu le-a acordat, de-a lungul succesiunii sale revizuirii, locul cuvenit. Această realitate a încercat să fie suplinită într-o oarecare măsură de publicarea, în 1999, a unui întreg volum dedicat cliticelor în limbile europene¹. Deși cu un corpus constituit, în marea lui majoritate, din limbi slave, lucrarea menționată ne-a servit ca punct de plecare mai ales prin două din articolele sale. Primul dintre acestea², realizat pe limba spaniolă, ne-a facilitat înțelegerea cadrului general al raționamentului prin care cliticele de dublare, re-analizate ca mărci ale acordului, au putut fi inserate într-o configurație particulară, adaptată după Chomsky 1993³. Aceasta conține două tipuri de acord: acordul subiectului și cazul nominativ, acordul obiectelor – direct și indirect – și cazurile Acuzativ și Dativ. AgrDoP și AgrIoP devin cele mai înalte proiecții din structura flexiunii într-un enunț asertiv. Cel de-al doilea articol⁴ privește structurile posesive în limbi precum bulgara și engleza, schițând termenii contrastului tipologic în funcție de două criterii: poziția ocupată de clitic în interiorul proiecției maxime determinative (argument vs. non-argument) și natura semantică a acestuia (clitic referențial vs. clitic non-referențial). Ceea ce interesează pentru analiza noastră este determinarea comparativă a statutului Acuzativului și Dativului posesiv în limba română și a locului ocupat de respectivele clitice în reprezentarea arboreală. Ne propunem în paginile următoare câteva precizări de lingvistică descriptiv-didactică (o enumerare a trăsăturilor generale ale construcției), o lectură critică a bibliografiei temei și o reconsiderare a statutului cliticelor în limba română prin trecerea în revistă a unor tipare uzuale.

1.1 Proprietăți generale ale clasei: Ceea ce particularizează cliticele pronominale în raport cu alte elemente constitutive ale enunțului este faptul că proprietățile acestora se manifestă la nivelul tuturor subsistemelor gramaticale: fonetic, morfologic, sintactic, semantic și pragmatic.

Fonetic, cliticele prezintă proprietăți comune cu morfemele acordului, precum absența accentului propriu sau caracterul non-silabic, de unde derivă gruparea prozodică alături de un cuvânt principal numit suport (a cărui structură accentuală o poate modifica). Este cazul așa-numitelor clitice fonologice sau de fuzionare, dependente exclusiv de adiacența la nivelul structurii de suprafață, definite prin contrast cu cliticele sintactice, elemente legitimate prin coindexare funcțională sau încorporare restructurantă în flexiune (Dobrovie-Sorin, 1994)⁵. Indiferent de categoria din care fac parte, cliticele pronominale se caracterizează prin structura monomorfemică a semnificantului, în contrast cu aceea bimorfemică a corespondentului lor tonic; formează, prin urmare, perechi adiacente. Absolutizând această caracteristică, cliticelor pronominale li s-a atribuit statutul unor specificări morfologice (ibidem).

Sintactic, cliticele prezintă proprietăți distincte în funcție de perspectiva în care ne situăm conform teoriei GB, acestea intră în grila de subcategorizare a verbului cu statut de argumente, primesc de la acesta caz și rol tematic. Prezintă legare obligatorie la distanță (proprietate atribuită de ipoteza mișcării a lui Richard Kayne) și au, în unele situații, capacitatea de a disloca formele flexionare compuse ale cuvântului suport. Promotorii Minimalismului le-au menținut statutul de centri de grup capabile să își realizeze o proiecție maximală proprie (prin analogie cu toate categoriile funcționale; Uriagereka, 1992; Sportike, 1996).

Semantic, clitice sunt lexeme lipsite de autonomie referențială, informația de acest tip fiind preluată, printr-o legătură anaforică, de la un nominal substituit sau dublat. Pragmatic, cliticele aparțin registrului informal prin însuși statutul lor de structuri abreviate.

1.2 Cliticele în limbile romanice în lumina grilei GB (lacune explicative)

Grila generativistă a promovat două modele de analiză a cliticelor în limbile romanice. Primul le subsuma argumentelor pronominale generate într-o poziție canonică și supuse, la nivelul structurii de suprafață, constrângerilor generale de mișcare alpha. Cel de-al doilea le atribuia statut de afixe atașabile unei gazde unice – verbul, constituind, alături de pozițiile argumentale ale categoriilor substituite, un lanț tematic.

1.2.1 Faptul că în limba română cliticul și corespondentul său referențial nu se află în distribuție complementară (e vorba de cazurile de dublare) ridică un prim semn de întrebare asupra valabilității ipotezei mișcării propuse de Kayne (1975) și Rizzi (1986). Aceasta ar anula *Principiul Prezervării Structurii*, dacă ținem seama de faptul că un constituent nu poate ocupa poziția altui constituent cu statut similar. Mai mult decât atât, în situația în care cliticul și obiectul direct pe care îl dublează sunt ambele dotate cu statut argumental, analiza ar încălca a doua cerință a *Criteriului tematic*. Contrastând mișcarea Wh cu fenomenul ridicării cliticului, R.

Kayne constată că, spre deosebire de deplasarea operatorului interogativ în SpecCP, posibilă și deasupra construcțiilor insulare, chiar a acelor infinitivale, traiectoria propusă de clitic nu are ca rezultat atașarea nici la nodul IP, nici la nodul VP; autorul susține o localizare în C, în ipoteza nesaturării acestei poziții⁶.

O plasare a cliticelor ca adjuncție la Flex susține Dobrovie-Sorin; se soluționează în felul acesta, potrivit raționamentului autoarei, cel puțin două probleme teoretice: posibilitatea lăsării în urmă a cliticului când se realizează deplasarea Flex-la-Comp și satisfacerea cerinței de c-comandă între clitic și urma sa. Acest punct de vedere „unifică” prin reprezentare, o clasă extrem de eterogenă și absolutizează rolul condiției de specificitate. Este incontestabilă contribuția acesteia la fenomenul dublării, dar trebuie spus că specificitatea nu constituie o noțiune primară nici în cadrul GB, nici în acela al Programului Minimalist. Operativă în limba română, reprezintă totuși un efect secundar având în vedere absența restricție semantică în fenomenul dublării în albaneză și greacă.

1.2.2 Ipoteza juxtapunerii celor două structuri adâncime / suprafață în modul de generare a cliticelor susținută de Rivas (1977), Jaeggli (1982, 1986) și Borer (1984) este adaptată configurației limbii române de Ileana Baci⁷ în cadrul unei lucrări dedicate analizei contrastive a interogativelor Wh. Se încearcă o rezolvare a inconvenientelor menționate anterior. Cliticele sunt în continuare considerate argumente, ceea ce vine în completarea ipotezei precedente este capacitatea acestora de a absorbi rol tematic și caz (caracteristica enunțată se pliază pe structura limbii române având în vedere prezența prepoziției „pe” care guvernează nominalul.

2. Având în vedere faptul că în română cliticele pronominale constituie o clasă extrem de eterogenă, cu un comportament diferit al unităților în funcție de tiparul structural al inserării lor, propunem următoarea grilă de interpretare :

- cliticele simple, non-referențiale, de Acuzativ și Dativ au statut argumental, primesc caz și rol tematic de la verbul din a cărui grilă de subcategorizare fac parte; sunt generate în poziție postverbală, de unde se ridică la FF și ocupă domeniul preverbal; își creează o proiecție maximală proprie defectivă de Spec.

- cliticele de dublare sunt mărci ale acordului obiectual, prin urmare inserarea lor se realizează într-o configurație conținând proiecțiile AgrDoP și AgrIoP.

- cliticele de Acuzativ și Dativ purtătoare ale unei valori suplimentare [+ poss] au un statut diferit de corespondentele lor obiectuale; deși argumente, sunt inserate în AgrPoss și realizează un lanț de coindexare trinar, al cărui centru este un nominal.

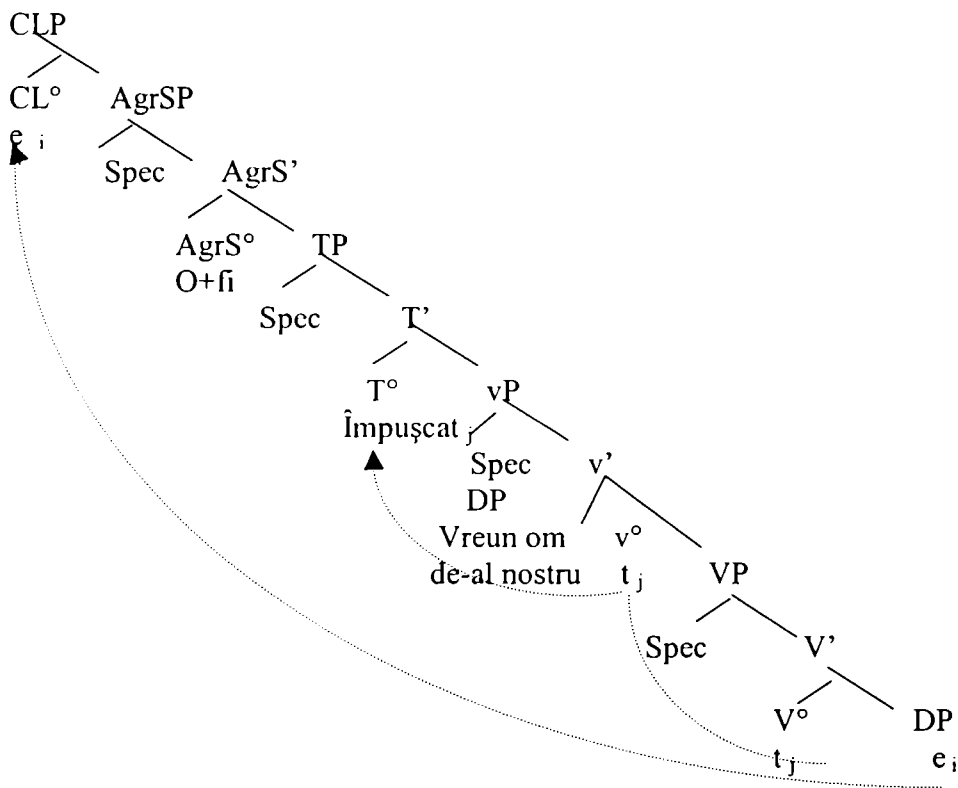
- cliticele reflexive, caracterizate de proprietățile [+ inherent], [+ impersonal] au statutul unui cvasi-argument extern și sunt poziționate în SpecvP.

2.1 Cliticele de Acuzativ și Dativ, cu statut obiectual și autonomie referențială

Cliticele de acest tip, beneficiind de statut argumental, ocupă centrul de grup al unei proiecții maximele CI P defecte de specificator. Sunt autonome atât semantic (au rol tematic atribuit de un centru verbal), cât și sintactic (primesc caz fie într-o configurație structurală specifică Acuzativului, fie prin marcare flexionară inerentă). Frontalizarea nu e atât consecința unei atracții în scopul verificării de trăsături, cât o cerință de ordin tipologic și o conformare la un criteriu fonologic (cu excepția, desigur, a cliticului „o”, la care structura fonologică a semnificantului impune atașarea la dreapta, încorporarea la un participiu „Am văzut-o pe Maria”).

2.1.1 Cliticul de Acuzativ este ocurent în următoarele tipare configuraționale: operator frontalizat în poziție de obiect direct.

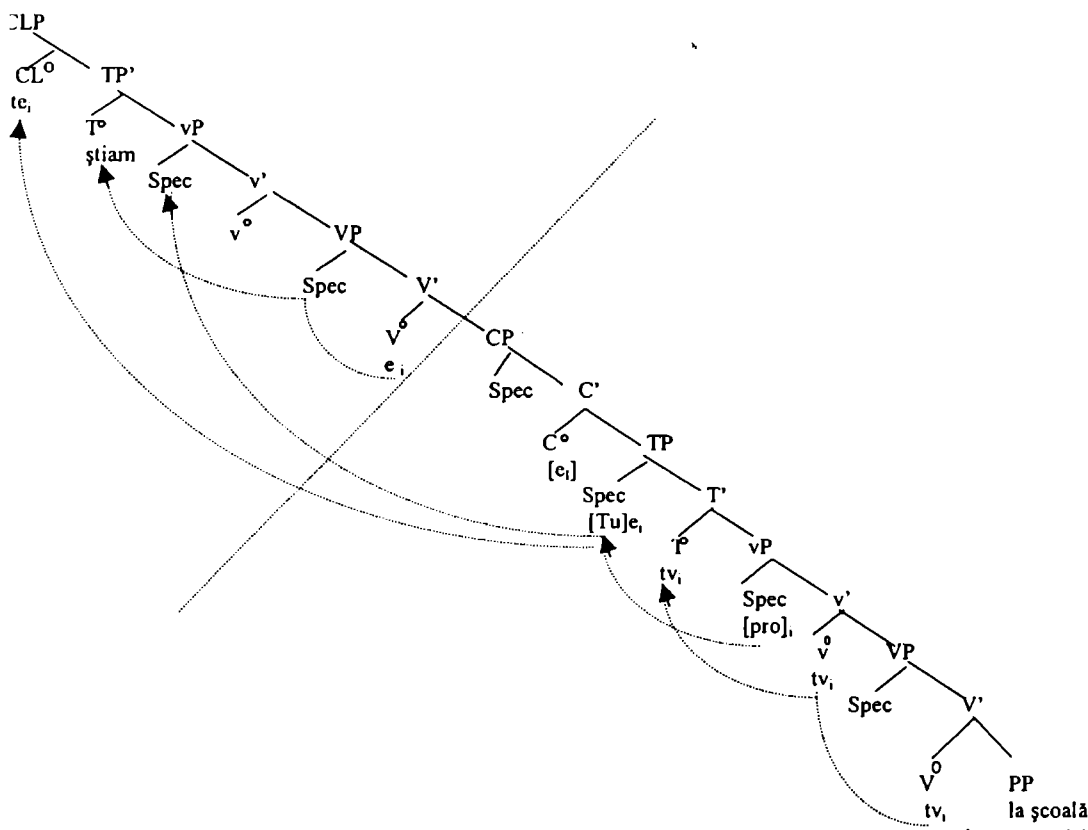
(1) „L-o fi împușcat vreun om de-al nostru”. (Dumitru Solomon, „Două ore de pace“, Editura Albatros, București, 1983, pagina 55)



Transpunerea enunțului înregistrat sub (1) în structura arboreală demonstrează că ridicarea cliticului în poziție pre-verbală se realizează independent de ceilalți constituenți (ne referim la faptul că subiectul, care nu intră în nici un fel de relație cu operatorul pronominal poate rămâne in-situ sau poate înregistra o mișcare de topicalizare, prezența sa nefiind resimțită ca o „barieră” în calea deplasării).

1) operator frontalizat în poziție de obiect direct, ca urmare a unei ridicări din subordonată în regentă (caz tipic de mișcare în ciclu succesiv); structurile amalgamate de acest tip constituie o particularitate a limbii române.

(2) „Te știam la școală” (D. R. Popescu, *Teatru*, Editura Cartea Românească, „Hoțul de vulturi”, pagina 237)

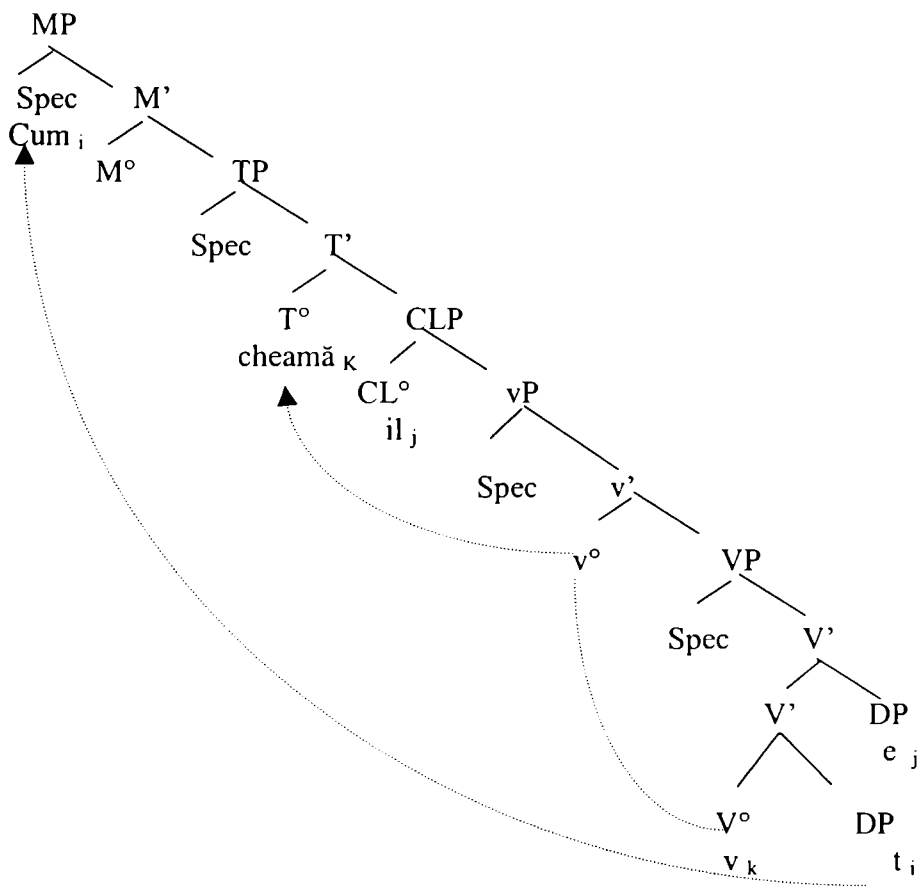


Reprezentarea s-a realizat prin detalierea componentelor a două structuri propoziționale: o principală regentă de tip IP și o subordonată de tip CP introdusă în structura profundă printr-un complementizator suprimat în cursul transformării.

În absența posibilităților de verificare a trăsăturii EPP, operatorul frontalizat primește caz și rol tematic prin operațiunea cunoscută sub denumirea de ECM (Exceptional Case Marking), proprie infinitivalelor pasive și structurilor cu atribut transformat din engleză (tipul „Small clause“)

3) operator Wh și clitic pronominal în Acuzativ, în raport de co-ocurență.

(3) „Cum îl cheamă?“ (D. R. Popescu, „Acei îngeri triști”, ediția citată, pagina 87)



Interogativa din 3) constituie un caz particular de deplasare de operatori, întrucât „cum” intră în grila de subcategorizare a copulativului cu statut de atribut de bază și substitut al unui nominal referențial. Prin urmare, între cliticul frontalizat (component obligatoriu în enunț grație fenomenului dublării) și fraza Wh se stabilește un raport semantic de co-indexare. Structurile de acest tip reprezintă un punct de interferență între cliticele autonome propriu-zise și cele considerate mărci ale acordului obiectual.

2.1.2 Cliticul de Dativ beneficiază de un statut similar, cu excepția faptului că distribuția sa se realizează în contexte mai simple din punctul de vedere al analizei sintactice. Am ales pentru exemplificare două dintre acestea:

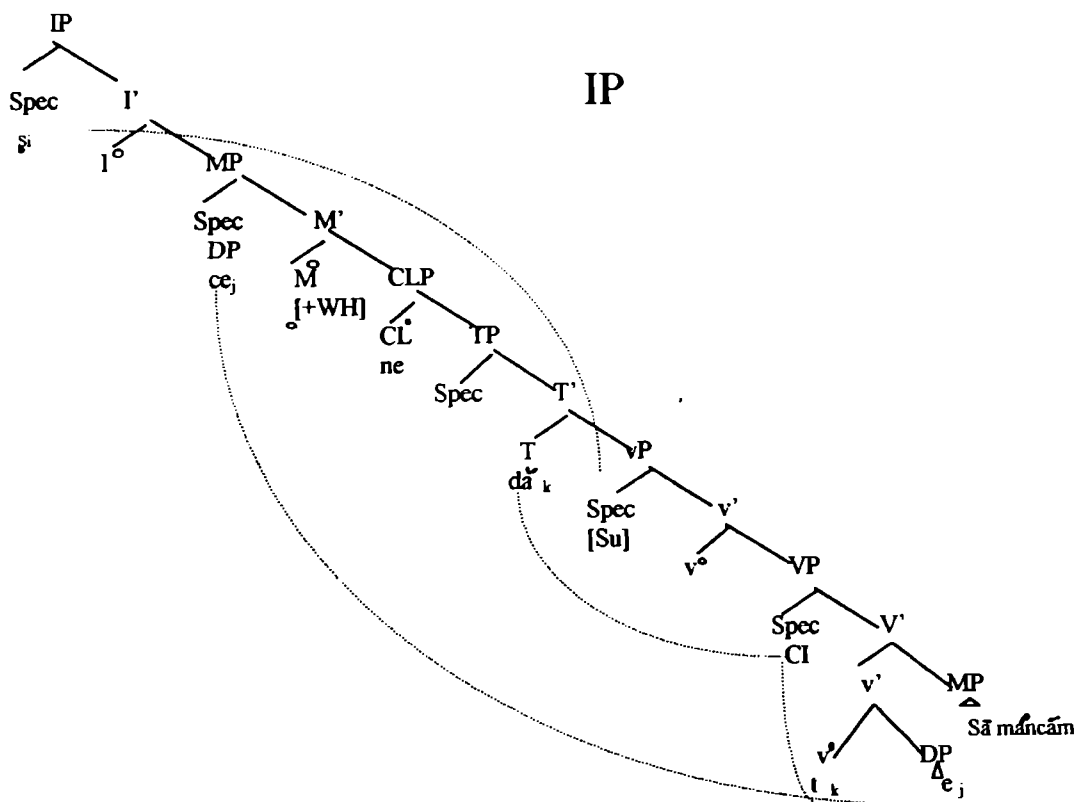
4) declarativa cu auxiliar, în care cliticul ocupând poziția obiectului indirect este generat în SpecVP și frontalizat prin binecunoscutul fenomen al ridicării de componente.

„Și i-am răspuns că nu țineam cont decât de o capturare necondiționată“. (D. R. Popescu, „Două ore de pace“, ed. cit., pagina 41)

5) interogativa de tip Wh, în care operatorul pronominal e un argument frontalizat al unui predicat triadic.

„Și ce ne dă să mâncăm?“ (ibidem, pagina 39)

Reprezentăm, pentru economie de spațiu, doar exemplul 5), întrucât acesta constituie un caz particular de instanțiere a fenomenului cunoscut încă din anii '60 sub numele de “Dative Shift / Dative Movement“, prin faptul că obiectul indirect este un clitic pentru care limba română impune saturarea poziției preverbale, iar obiectul direct e o structură cu operator frontalizat de tip Wh.



Configurația 5) conține un IP recursiv, specificatorul primei poziții flexionare adăpostește un „și” narativ, fără valoare sintactică, iar specificatorul MP (din cel de-al doilea MP) e ținta deplasării operatorului interogativ; am ilustrat apoi ridicarea cliticului obiect indirect și mișcarea verbului pe traiectoria V-către-v-către-T în scopul verificării trăsăturilor flexionare; am considerat subordonata de tip MP întrucât în limba română „să” dispune de un dublu statut, pe de o parte de modalizator, marcă flexionară a conjunctivului și acela de conector la nivel propozițional.

3. Cliticele de dublare constituie un al doilea tipar structural specific limbilor romanice, unei anumite părți a limbilor slave și absent din limbile germanice. Spre deosebire de franceză și italiană, limbi în care cliticul se află în distribuție complementară cu nominalele corespondente în poziție de obiect direct și indirect, în română și spaniolă cele două elemente sunt co-ocurente. Cliticele de dublare își pierd statutul argumental și devin mărci ale acordului obiectual. Comportamentul lor sintactic, topica fixă, relația de subiacență față de gazdă, variația trăsăturilor redundante de acord precum și faptul că ele dublează nominalele generate în poziții argumentale postverbale, constituie dovezi în acest sens. Cliticele de dublare sunt lipsite de caz și rol tematic, fiind plasate pe același plan cu afixele flexionare. Se deosebesc de acestea prin faptul că reprezintă centre de grup ale unei proiecții maxime proprii AgrDoPsi AgrIoP; „ridicarea” devine astfel o reordonare a morfemelor în cadrul unui grup verbal complex. Operațiunea e urmată de inserția obligatorie a prepoziției „pe”, marcă flexionară a limbii române purtătoare ale informațiilor semantice [+ personal], [+ individual].

Prin urmare, acordul de acest tip nu este o simplă concordanță de caracteristici redundante, cât o formă de extindere a relațiilor de scop în afara grupului verbal.

Propunem spre analiză următoarele exemple :

a) cu clitic de Acuzativ

6) declarativa cu auxiliar

„Le-am furat pe toate de la un mocan într-o noapte” (ibidem, pagina 38)

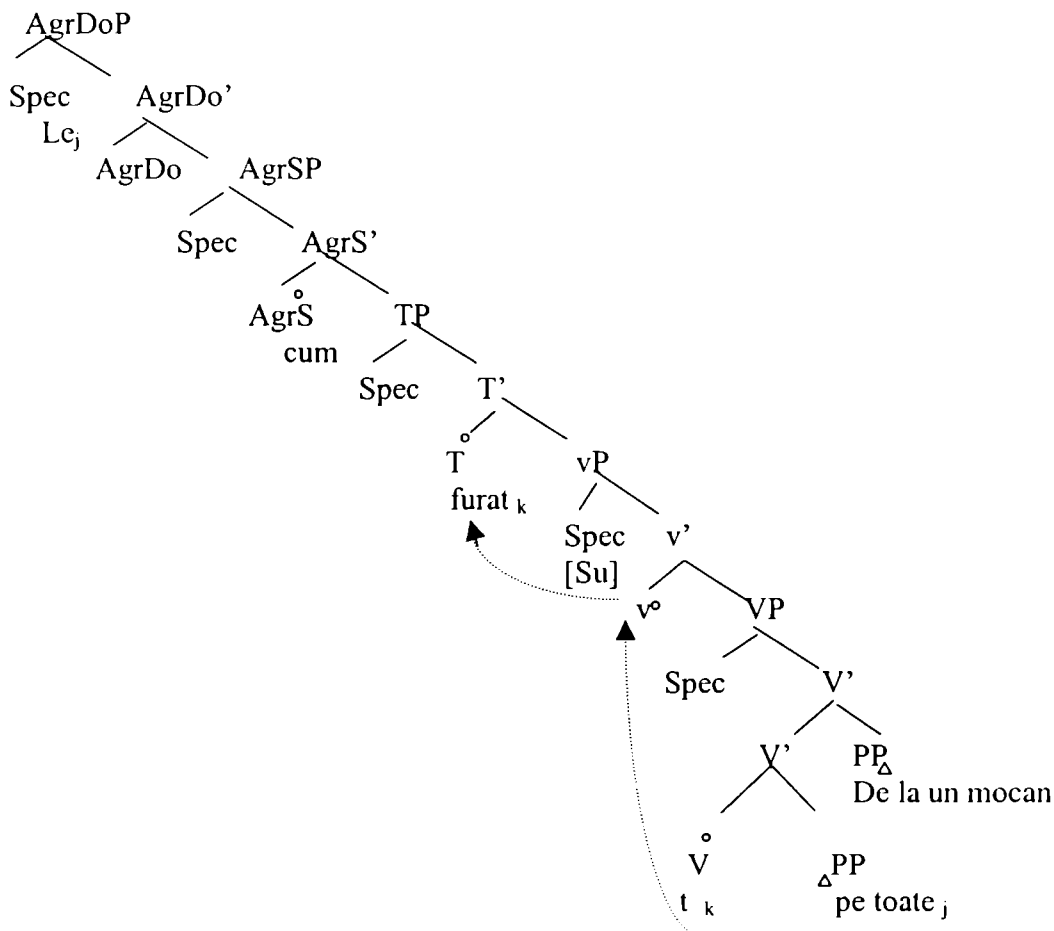
7) declarativa în care poziția preverbală e saturată atât de nominalul topicalizat, cât și de cliticul de dublare

„Pe toate le-am furat de la un mocan într-un noapte” (ibidem, pagina 265)

8) „De ce mă-ntrebi pe mine ? ” (ibidem, pagina 265)

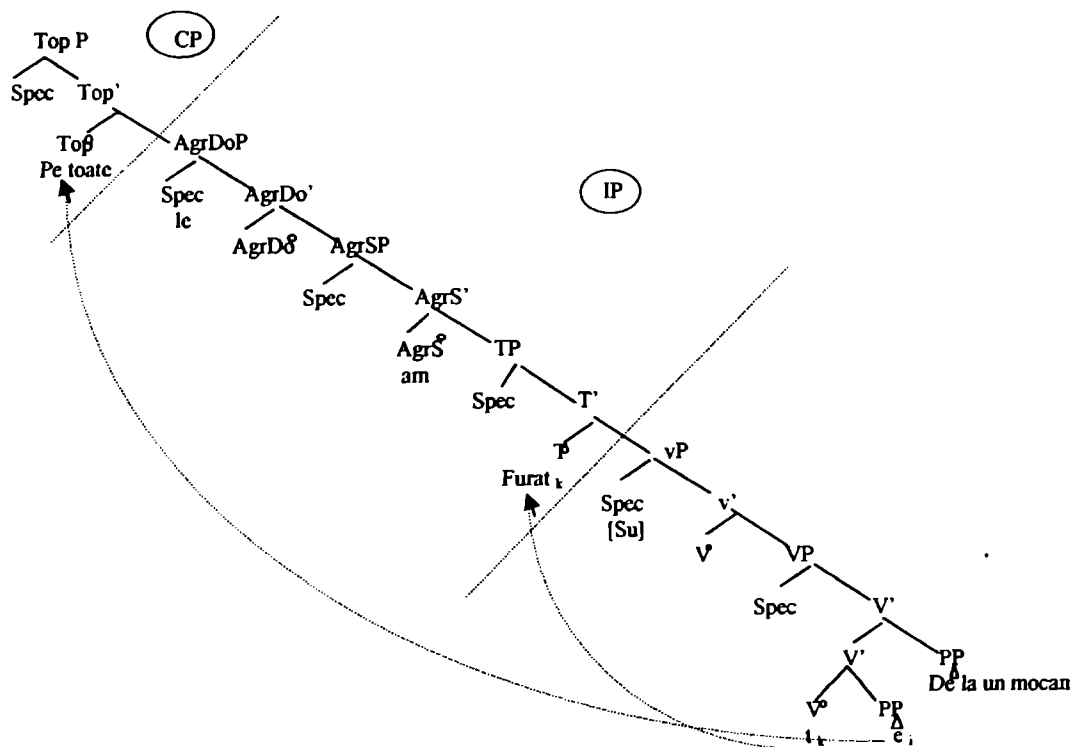
Propunem pentru fiecare din cele trei exemple câte o structură arboreală conținând, deasupra grupului verbal, cele două proiecții amintite: AgrDoP și AgrIoP.

În structura înregistrată sub 6), cliticul de dublare se situează deasupra lui AgrSP, în al cărui centru e localizat auxiliarul ce-i servește ca suport.



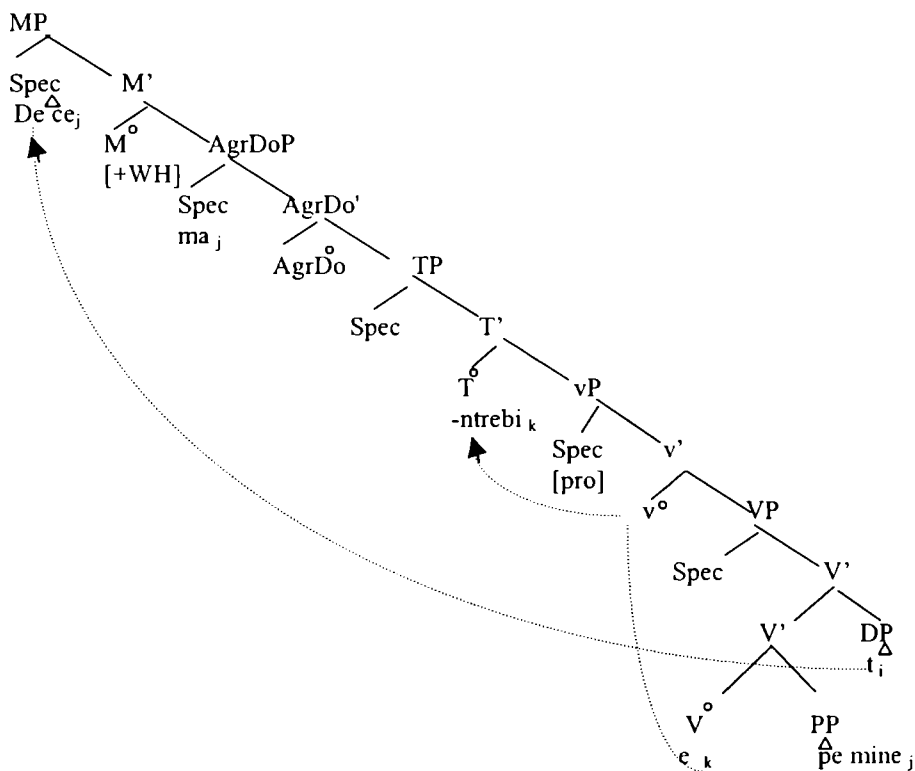
(Am încercat o cât mai fidelă transpunere a modelului propus de Chomsky, menținând inventarul de unități, dar recurgând la o re-așezare a acestora în structura de constituenți pentru a răspunde constrângerilor topice impuse de sistemul limbii române). Așa cum se poate observa din reprezentarea propusă, operatorul clitic este generat în AgrDoP în sintaxa deschisă, nici o deplasare a acestuia nemaifiind necesară; stabilește o relație de coreferențialitate cu nominalul dublat și o relație de acord la nivelul VP.

Enunțul notat sub 7) constituie un caz tipic de dublare în care poziția preverbală e saturată atât de nominalul topicalizat (PP), cât și de operatorul clitic coindexat cu acesta.



Reprezentarea a probat faptul că în limba română materialul topicalizat e găzduit de o proiecție maximală din cadrul CP, TopP, mai precis de centrul acesteia Top. Cliticul de dublare se află în imediata vecinătate a nominalului topicalizat și ocupă în reprezentarea arboreală specificatorul celei mai înalte proiecții a flexiunii (SpecAgrDoP), pentru a satisface astfel relația obligatorie de strictă subiacență cu un auxiliar ce-i servește drept suport fonologic.

În cazul interogativei din 8) singurele componente deplasabile în sintaxa deschisă sunt operatorul Wh și verbul predicativ care realizează o deplasare la flexiune. Ilustrăm în figura de mai jos relațiile sintactice din cadrul acestui enunț.

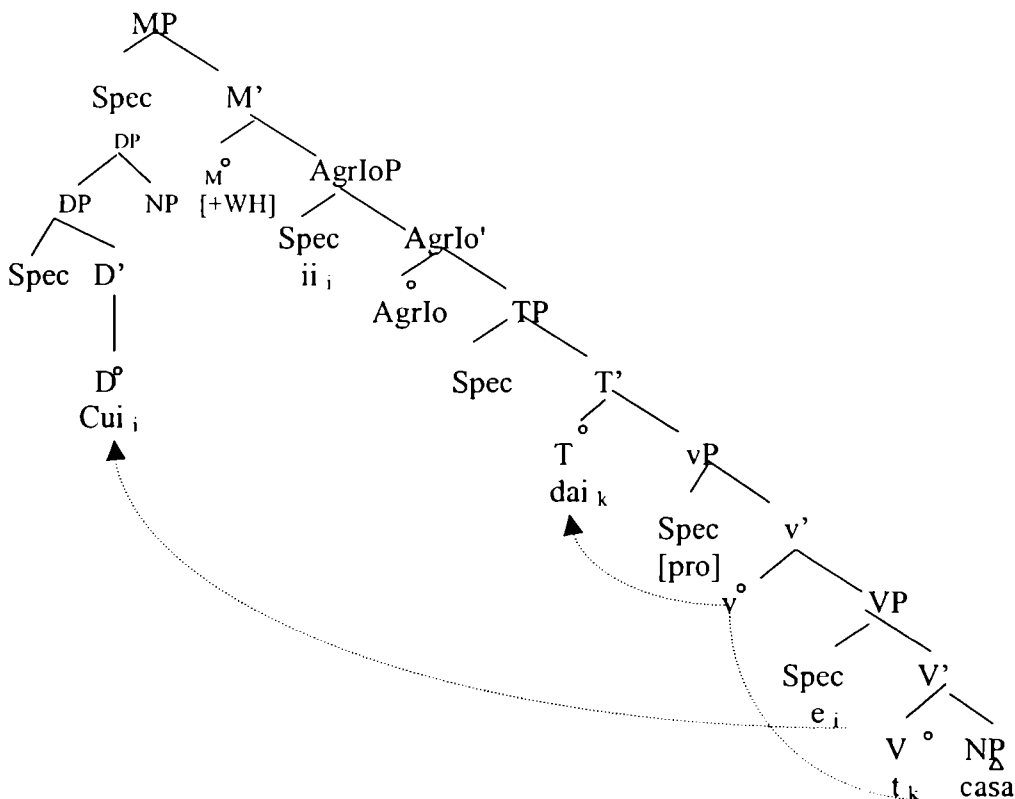


b) cu Dativul

Cliticul de dublare aflat în Dativ (e vorba de cazul morfologic, inherent al pronumelui și nu de cazul sintactic, atribuit prin relație de guvernare într-o configurație canonică) este ocurent în aceleași tipuri de contexte, cu singura excepție că, în interiorul grupului verbal, ocupă poziția de Spec. Supunem investigației de detaliu o interogativă de tip Wh, conținând un lanț de coreferențialitate trinar; relația semantico-sintactică se stabilește între cei doi operatori (interogativ, dublat prin clitic) și apozitia acordată în gen, număr și caz cu fraza Wh.

9) „Cui îi dai casa, mortului ?” (D.R. Popescu, „Muntele”, ediția citată, pagina 175)

Sugerăm o reprezentare cu un DP recursiv, în acord cu interpretarea apozitivelor ca structuri coordonate la FL.

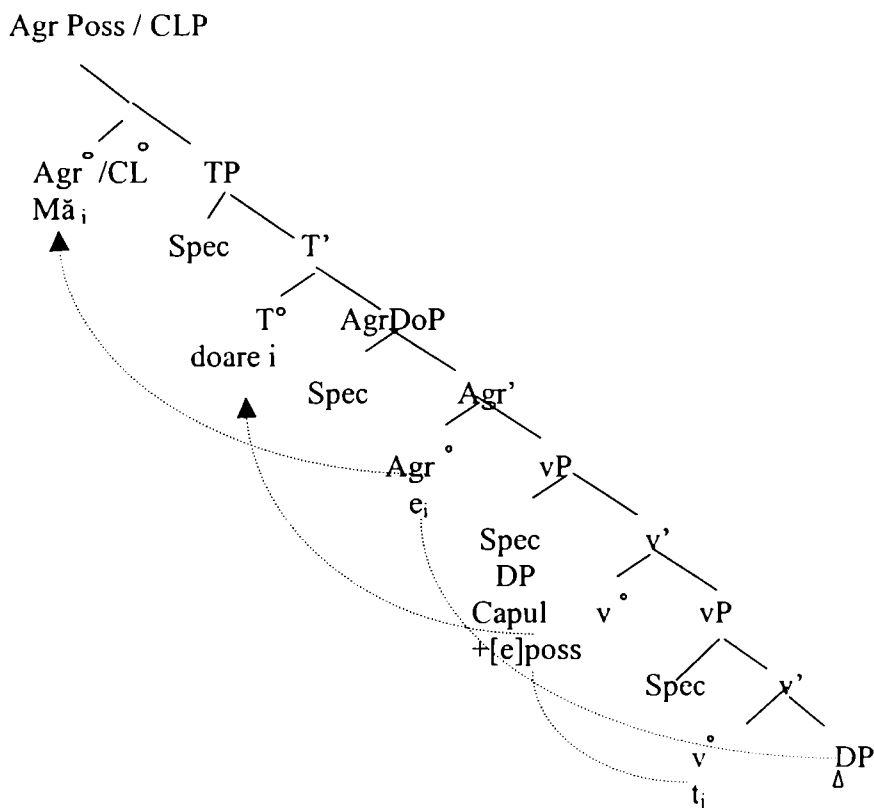


Cu singura excepție amintită mai sus, configurația este una clasică pentru transpunerea pe teren românesc a grilei minimaliste, cu operatorul interogativ în SpecMP și cu trăsătura [+Wh] verificată în M, cu relația de coreferențialitate stabilită între clitic și nominal (și în situația dată și între pronumele interogativ), cu deplasarea verbului la flexiune comună tuturor structurilor propoziționale în sistemul nostru lingvistic.

4. Cliticele cu valoare de posesiv Spre deosebire de pozițiile sintactice discutate anterior, în care cliticele fie ocupau poziția de obiect direct sau indirect, fie dublau nominalul și se constituiau în mărci ale acordului, Acuzativul și dativul posesiv prezintă o situație particulară prin însăși modul de generare în afara grupului verbal.

4.1 Româna dispune de o construcție particulară care o singularizează în contextul limbilor înrudite și anume posibilitatea de exprimare a valorii de posesiv printr-un clitic de Acuzativ frontalizat, dar neîncorporat, la indicativ prezent, în structura fonologică a semnificantului verbal. Într-un exemplu de tipul „Mă doare capul” operatorul preverbal dispune de un dublu statut: de subiect logic al

enunțului și de marcă a valorii de posesiv, aflându-se într-o relație de coindexare la distanță cu o categorie vidă din interiorul grupului nominal (un posesor, actualizat în sintaxa profundă printr-un adjectiv specific).



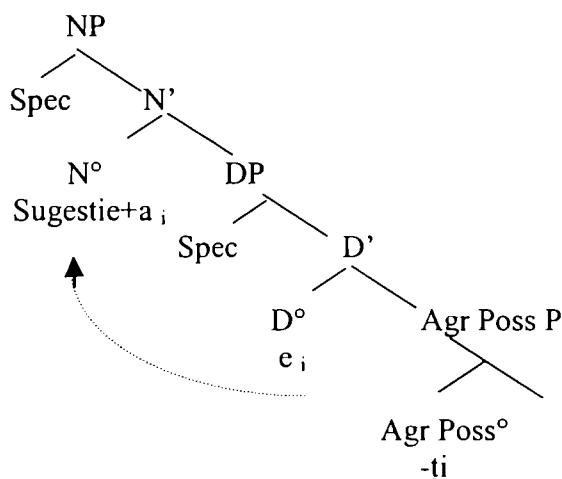
Așa cum se poate observa din reprezentarea propusă, cliticului de acest tip i se acordă statut argumental, în acord cu datele de ordin tipologic furnizate de limba română (un contra-exemplu de tip teoretic ni-l furnizează modelul Grimshaw din 1990 care stabilește o corelație între specificul argumental și structura lexicală conceptuală (LCS); potrivit acestui punct de vedere, au statut de argumente posesivele ocurente cu un nominal postverbal, în sensul că substantivul preia în întregime configurația sintactică a verbului din care derivă și statut de modificatori cliticele atașate de un suport a cărui structură semantică nu impune saturarea vecinătăților). Propunem pentru analiză următoarele structuri de contexte repetate :

(10) Sugestia-ți este interesantă.

(11) Mi-am găsit cartea.

(12) Mi-am găsit cartea mea.

În toate cele trei exemple, cliticul se prezintă ca o complinire a unui centru nominal, ceea ce, teoretic, ar însemna necesitatea acestuia de a ocupa o poziție similară cu a unui determinant adjectival, un SpecN (Chomsky) sau un SpecAgr (Cinque 1994). Totuși, în limba română posesivul în Dativ sau Genitiv (două structuri aflate în relație de sinonimie sintactică) este un argument al nominalului (ca și în engleză, unde „s” e poziționat în D) - afirmație validată de refacerea sintaxei profunde a enunțurilor cu un verb care marchează, inerent, posesia. Cliticul din 10) este inserat într-o structură postsubstantială, în distribuție complementară cu un corespondent adjectival cu marca [+poss]. Sugerăm o generare in-situ a acestuia, în strictă dependență de nodurile NP și DP.



În cazul de față articolul enclitic se comportă asemeni tuturor afixelor din flexiunea verbală în limbile pro-drop, realizând o ridicare încorporantă la centrul N în scopul verificării proprietății sale nominale. În exemplul înregistrat sub 11), cliticul e generat într-o poziție similară, cu singura excepție, a „ridicării” în sintaxa deschisă, iar consecința formală e atașarea fonologică de un constituent verbal. Propunem următoarea configurație arboreală conținând o structură în care posesivul deplasat intră în relație de coindexare cu o „copie” (urmă în GB) a sa aflată în interiorul lui NP. Cliticul cunoaște o reprezentare similară cu structurile obiectuale cu autonomie referențială, unde ocupă centrul de grup al unei proiecții maxime defective de specificator.

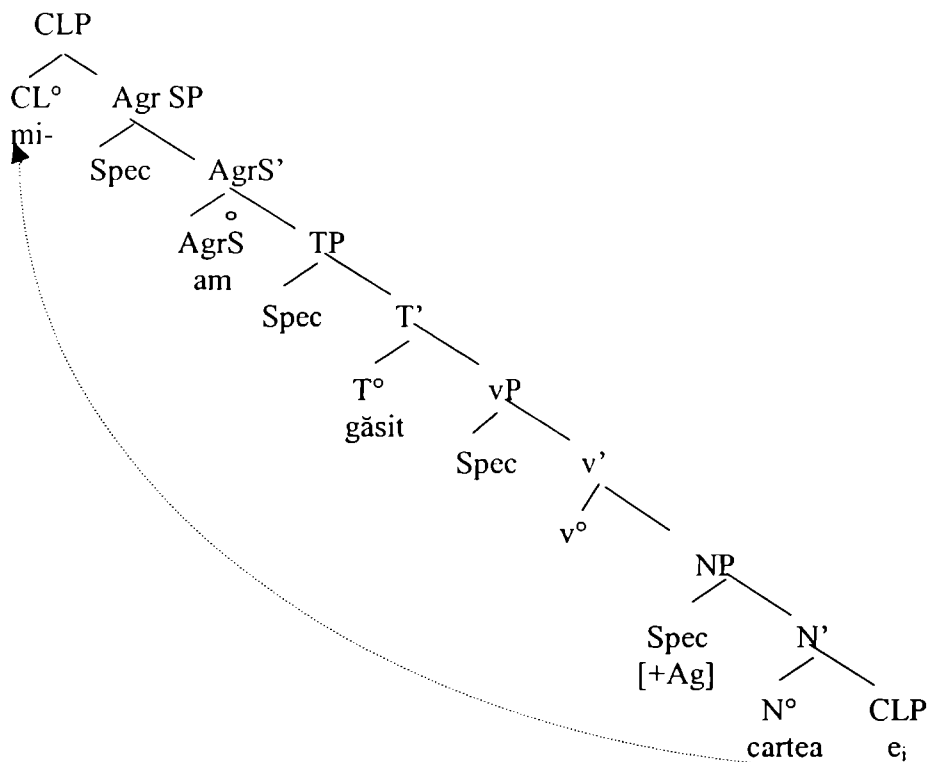


Figura pentru 12) este similară din punctul de vedere al ordonării generale a constituenților, dar semantico-pragmatic deține un grad redus de acceptabilitate conform normelor limbii literare standard. În consecință, cliticul din structurile cu posesiv nu poate fi interpretat în mod analog corespondentului său obiectual în cazuri de dublare, deci nu poate îndeplini funcția de morfem al acordului.

În concluzie, româna deține trei modalități de actualizare a valorii semantico-gramaticale de posesiv cu clitic de Acuzativ, cu clitic de Dativ și cu adjectiv specific în Genitiv, primele două constituind obiectul expunerii de față. Prin particularitățile sale fonologice și prin flexibilitatea topică, posesivul în Dativ se apropie de morfemul „s” din engleză (ne referim la anglo-saxonă și limba medievală, unde genitivul se putea exprima atât în pre cât și în postpoziție). În mod similar, în limba bulgară există un clitic de Dativ posesiv ocupând o poziție subiacentă articolului sau demonstrativului, și acesta nu se atașează unui suport de altă natură categorială decât nominalul.

5. Cliticul cu valoare de reflexiv Interesează pentru cercetarea de față verbele cu reflexiv obligatoriu (situate în afara opoziției de diateză) de tipul „se alege”, „se așteaptă”, „se pronunță” și verbele cu sens pasiv precum „a se naște”,

„a se numi”; postulăm o situație diferită a cliticului în reprezentarea arboreală în cele două tipuri de structuri.

Înainte de a recurge la analiza propriu-zisă a acestora, redăm în cele ce urmează o succintă descriere contrastivă a structurilor clitice de reflexiv în engleză, franceză și română în încercarea de a stabili o situație canonică a operatorului. De vreme ce într-o propoziție tranzitivă cu un clitic reflexiv subiectul logic se poate ridica pentru a-și verifica trăsătura de caz în SpecTP, pronumelui îi revine sarcina de a ocupa poziția de SpecvP, devenind, prin aceasta, un pseudo-argument extern. Considerăm următoarele exemple :

- 1) John saw himself in the mirror.
- 2) Jean s'est vu dans la glace.
- 3) Ion s-a privit în oglindă.

Există o diferență sistematică între proprietățile anaforice ale non-cliticelor din engleza și caracteristicile corespondentelor lor atone din franceză și română. Contextul 1) deține două poziții cazuale de tip structural, în vreme ce 2) și 3) dețin una singură (nominativul subiectului). Chiar dacă și la nivelul ultimelor două enunțuri există o dependență referențială între subiectul și obiectul logic, există argumente suficiente în favoarea postulării unei poziții diferite a cliticului reflexiv față de celelalte forme pronominale cu statut de argumente interne (cliticele cu autonomie semantică) sau de morfeme ale acordului (cliticele de dublare). Prin urmare, indiferent de natura proprietății reflexive (inerentă sau dobândită contextual), cliticul de acest tip ocupă poziția lui SpecvP.

Reflexivul pasiv realizează o deplasare suplimentară în SpecTP, întrucât cliticul de acest tip deține, la nivelul structurii profunde, funcție agentivă (ceea ce implică înseamnă necesitatea verificării trăsăturii EPP în configurația canonică a subiectului topicalizat).

6. Concluzii: Succinta noastră „lectură” minimalistă a comportamentului cliticelor în limba română a relevat natura sintactico-semantică a unei clase extrem de eterogene, ale cărei unități sunt generate în poziții diferite în cadrul grupului verbal complex; ne-am distanțat de analizele anterioare întreprinse pe fundal GB potrivit cărora cliticele erau reprezentate ca adjuncție la flexiune și am postulat reguli de generare și poziții diferite pentru fiecare subtip: cliticele referențiale au o proiecție maximală proprie și realizează o ridicare dintr-o poziție pre-verbală de obiect direct sau indirect, în vreme ce cliticele de dublare sunt morfeme care se reordonează în interiorul grupului verbal. Cliticele posesive au statut argumental, chiar dacă includerea lor în grila de subcategorizare a nominalului rămâne discutabilă. Reflexivul e un pseudo-argument extern a cărui frontalizare se realizează pe traiectoria SpecVP-către SpecvP.

NOTE:

- ¹ Beukema, Frits, Den Dekken Marcel (eds). *The clitic phenomena in European languages*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 1999
- ² Franco, Joe, *Agreement as a continuum: The case of Spanish pronominal clitics*, în lucrarea citată, paginile 147-191
- ³ Chomsky, Noam, *A minimalist program for linguistic theory*, în K.Hale și S.J.Keyser (ed), *The view from building 20*, Cambridge, MIT Press, 1993
- ⁴ Dimitrova-Vulchanova, Mila, *Possessive constructions and Possessive clitics in the English and Bulgarian DP*, Beukema, Frits, Den Dekken, Marcel, lucrarea citată, paginile 121-147
- ⁵ Dobrovie-Sorin, Carmen, *The syntax of Romanian*, Berlin: Mouton de Gruyter, 1994
- ⁶ Kayne S., Richards, *Principles and parameters*, Oxford University Press, SUA, 2000
- ⁷ Baci, Ileana, *Interrogative constructions in English and Romanian*, TUB, 1996

Bibliografie:

- Alboiu, Gabriela (2002) *The features of movement in Romanian*, Editura Universității București
- Avram, Mioara (1997), *Gramatica pentru toți*, Humanistas, București
- Beukema, Frits, Den Dekken, Marcel (eds) (1999) *The clitic phenomena in European* Amsterdam / Philadelphia, 1999
- Baci, Ileana (1996) *Interrogative sentences in English and Romanian*, teza de doctorat, Editura Universității București
- Bidu Vranceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela (1997) *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Științifică, București
- Chomsky, Noam (1981) *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris
- Chomsky, Noam (1986) *Barriers*, Cambridge, MIT Press
- Chomsky, Noam (1993) *A minimalist program for Linguistic theory*, în K.Hale și S.J.Kessey în *The view from building 20*, Cambridge, MIT, Press
- Chomsky, Noam (1995) *The Minimalist Program*, Cambridge, MIT Press
- Cornilescu, Alexandra (1995) *Concepts of modern grammar. A generative perspective*, Editura Universității București
- Dobrovie-Sorin, Carmen (1994) *The syntax of Romanian*, Berlin: Mouton de Gruyter
- Haegeman, Liliane (1992) *Introduction to Government and Binding*, Oxford
- Hornstein, Norbert, *Movement and Control*, în *Linguistic Inquiry*, 4, 223-248, 1983
- Kayne, Richard (1994) *The antisymmetry of Syntax*, Cambridge, MIT Press
- Kayne, Richards (2000) *Parameters and Universals*, Oxford University Press
- McGinnis, Martha *Reflexive clitics and the Specifiers of vP*, în *MIT Working Papers in Linguistics*, 35/1999, paginile 137-160
- Pană Dindelegan, Gabriela (1974) *Sintaxa limbii române: partea I Sintaxa grupului verbal în limba română*, Editura Universității București

- Până Dindelegan, Gabriela (1992) *Teorie și analiză gramaticală*, Coresi, București
- Până Dindelegan, Gabriela (2001) *Reflecții asupra organizării sintactice a propoziției în limba română Relația V-S-O*, în *Actele colocviului catedrei de limba română*, Editura Universității București
- Vikner, Sten (1993) *V-to-I movement and inflection for person in all tenses*, în Liliane Haegeman, *The new comparative syntax*, paginile 189-209, Oxford University Press

ROMANIAN PRONOMINAL CLITICS – A MINIMALIST PERSPECTIVE

(summary)

The present article is meant to initiate the investigation of the Romanian clitics from a minimalist perspective. Four different representations had been proposed in accordance with the distinctive behaviour of the members of this heterogeneous class: Accusative and Dative non-referential clitics had argument status, thus they occupy the head position of an independent projection (CIP); the doubling clitics, regarded as agreement markers, contribute to the re-ordering of morphemes inside a complex VP; possessive clitics are inserted under AgrPoss and form, together with the defining nominal, a referential chain ; reflexive clitics, characterized by the features [+ impersonal], [+ inherent] have an argument-like nature and are positioned under Spec vP.

COMPORTAMENTUL MORFOLOGIC AL TERMENILOR DIN DOMENIUL INFORMATICII

MONICA ARDELEANU CRUCERU

Braşov

1. Începând din 1989, deschiderea spre Occident a făcut ca vocabularul limbii române să primească un val de cuvinte noi aparținând unor domenii foarte variate. Astfel, în domeniul economiei, agriculturii, administrației, finanțelor, comerțului, dar mai ales al informaticii, numărul termenilor împrumutați recent este din ce în ce mai mare. În majoritatea lor, aceștia nu au echivalente în limba română, fiind împrumutați o dată cu realitățile pe care le denumesc; există însă și cazuri în care termenul împrumutat este un dublet al unui termen existent. Majoritatea termenilor recent intrați în limbă sunt împrumuturi mai ales din engleză și franceză, dar și din germană, italiană ș.a. Numărul mare de împrumuturi, ca și forma sub care circulă termenii respectivi în limbă au dus la unele proteste; astfel, influența pe care o exercită aceste limbi, dar în special *anglomani*a este considerată de unii un pericol pentru limbă și chiar pentru specificul nostru național.

În legătură cu acest lucru Mioara Avram menționa: „Influența engleză nu este un fenomen în sine negativ, nu are de ce să fie mai periculoasă decât alte influențe străine”, afirmând în continuare: „Cunoscută fiind marea ospitalitate a limbii române, dublată de capacitatea ei de asimilare/integrare a împrumuturilor [...], este de presupus că anglicizarea va fi depășită, așa cum au fost depășite în timp slavizarea, grecizarea, rusificarea, italianizarea sau francizarea” (Avram (1997), 9).

Este evident că marea majoritate a acestor împrumuturi au fost necesare, lucru pus în evidență și de faptul că mulți dintre termenii aparținând strict anumitor domenii au intrat și în uzul publicului larg. Mă refer în special la termenii din domeniul informaticii, care sunt astăzi cunoscuți de un număr din ce în ce mai mare de vorbitori.

În cadrul cuvintelor aparținând acestui domeniu aș distinge între termenii care apar în revistele de specialitate și care sunt cunoscuți strict de informaticieni și termenii care sunt cunoscuți de mai toți vorbitorii care vin în contact cu aceste cuvinte prin intermediul mass-media, principalul canal de pătrundere a neologismelor. Studiind presa constatăm creșterea, cu fiecare an, a numărului de termeni din articolele având ca temă domeniul informaticii.

2. Lucrarea de față își propune să studieze comportamentul morfologic al termenilor din domeniul informaticii, termeni pe care i-am extras din presa perioadei 2000-2002. Comportamentul morfologic al cuvintelor recente s-a aflat în atenția mai multor cercetători, printre care Mioara Avram (1975, 1991-1992, 1997, 2001), Georgeta Ciobanu (1996, 1997a, 1997b), Adriana Stoichițoiu-Ichim (2001), Gabriela Pană Dindelegan (1999) ș.a.

Avem în atenție substantive, cel mai bine reprezentate (31), și un număr relativ mare de verbe (24). Se au în vedere termenii ce urmează, cu menționarea sensului fiecăruia.

Substantive

attachment s.n. (<E *attachment*) „document anexat”

add-in s.n. (<E *add-in*) „program auxiliar”

bit s.m. (<E *bit*, F, It.) „cea mai mică unitate de informație care poate fi folosită de un calculator”

browser s.n. (<E *browser*) „program de căutare pe Internet”

chipset s.n. (<E *chipset*) „set de circuite integrate”

chip s.n. (<E *chip*) „circuit integrat”, cu varianta *chip*

computer s.n. (<E *computer*) „dispozitiv electronic care prelucrează date”

download s.n. (<E *download*) „încărcare a unui fișier”

device s.n. (<E *device*) „dispozitiv, aparat”

desktop s.n. (<E *desktop*) „fundal al ecranului”

driver s.n. (<E *driver*) „program care compatibilizează diferitele componente ale computerului”

e-mail s.n. (<E *e-mail*) „poștă electronică”, cu varianta *mail*

floppy s.n. (<E *floppy*) „unitate de dischete”

font s.n. (<E *font*) „corp de literă”

hard-disc s.n. (<E *hard-disk*) „disc al calculatorului”

inbox s.n. (<E *inbox*) „casetă cu mesaje”

laptop s.n. (<E *laptop*) „calculator portabil”

link s.n. (<E *link*) „legătură, cuplare”

mailer s.n. (<E *mailer*) „program care trimite mesaje”

modem s.n. (<E *modem*) „dispozitiv care conectează două calculatoare printr-o linie telefonică”

mouse s.m. (<E *mouse*) „periferic cu care se poate deplasa cursorul pe ecranul unui calculator”

pad s.n. (<E *pad*) „covoraș pentru mouse”

printer s.n. (<E *printer*) „imprimantă a unui calculator”

preview s.n. (<E *preview*) „vizualizare înaintea tipăririi”

procesor s.n. (<F *processeur*, E *processor*) „unitate de lucru a calculatorului”

scanner s.n. (<E *scanner*, F, It.) „aparat pentru explorare amănunțită/reproducerea unor documente”

server s.n. (<E *server*) „calculator central în rețea”

site s.n. (<E *site*) „locatie”

template s.n. (<E *template*) „șablon, model, tipar”

tester s.n. (<E *tester*, F *testeur*) „dispozitiv de încercare”

update s.n. (<E *update*) „nouă versiune a unui program”

Verbe

a accesa v.t. (<E *to access*) „a apela date sau informații”

a boot-a v.t. (<E *to boot*) „a porni calculatorul prin încărcarea sistemului de operare”

a chatui v.i. (<E *to chat*) „a discuta”, întâlnit doar în limba vorbită

a clicka/clica v.t. (<E *to click*) „a apăsa repede mouse-ul”, cu varianta a clicăi, întâlnite doar în limba vorbită

a computeriza v.t. (<EA *to computerize*) „a prelucra cu ajutorul calculatorului, a dota cu calculatoare”, poate fi considerat și derivat pe teren românesc cu sufixul *-iza*

a cripta v.t. (<F *crypter*) „a încifra”

a customiza v.t. (<E *to customize*) „a personaliza”

a digitiza v.t. (<E *to digitize*) „a introduce într-o formă digitală”

a downloada v.t. (<E *to download*) „a încărca un fișier din rețea”

a e-maila/e-maili întâlnite numai în limba vorbită

a faxa v.t. (<F *faxer*) „a trimite un fax”, întâlnit numai în limba vorbită

a formata v.t. (<E *to format*) „a pregăti pentru stocarea de informație”

a heckări v.t. (<E *to hack*) „a sparge codul de acces într-un sistem”, întâlnit numai în limba vorbită

a lista v.t. (<F *lister*, E *to list*) „a imprima un document”

a loga v.i. (<E *to log*) „a accesa un sistem”

a printa v.t. (<E *to print*) „a tipări un document cu ajutorul imprimantei”

a procesa v.t. (<E *to process*) „a prelucra”

a reseta v.t. (<E *to reset*) „a reinstala hardware-ul sau software-ul unui calculator”

a restarta v.t. (<E *to restart*) „a reporni un program/sistem”

a scana v.t. (<E *to scan*) „a explora prin intermediul unui scanner; a reproduce un document”

a seta v.t. (<E *to set*) „a instala hardware-ul sau software-ul unui calculator”

a starta v.t. (<E *to start*) „a porni un program/sistem”

a tasta v.t. (<G *tasten*) „a apăsa tastele unui calculator”

a upgrada v.t. (<E *to upgrade*) „a instala o versiune mai nouă”

3.0. Încadrarea morfologică a substantivelor la care se face referire pune probleme de gen, de număr și de flexiune casuală.

Referindu-ne la substantivele din domeniul informaticii, trebuie să facem o distincție între substantivele adaptate la sistemul limbii române, care nu mai sunt simțite ca străine de către vorbitor, cum sunt ***cip***, ***computer***, ***font***, ***printer***, ***procesor***, și substantivele din categoria xenismelor/cuvintelor aloglote, adică a cuvintelor străine simțite de vorbitori ca făcând parte dintr-un sistem lexico-gramatical diferit de cel al limbii române. Acest lucru se manifestă în scris prin individualizarea grafică a cuvintelor, care sunt puse între ghilimele sau scrise cu caractere cursive.

Faptul că aceste cuvinte sunt simțite ca străine se manifestă și prin adăugarea desinențelor și a articolelor cu ajutorul cratimei. Referitor la această problemă, Gabriela Pană Dindelegan afirmă: „Semn grafic al unei flexiuni de tip sintetic [...], cratima depășește ca semnificație domeniul strict al grafiei, indicând că pentru formațiile discutate ... se recurge mult mai des la un tipar sintetic decât la o utilizare total invariabilă sau la una de tip analitic” (Pană Dindelegan (1999), 117-127) – fapt dovedit și de cuvintele avute aici în discuție: *e-mail* – „Zilnic se trimit 31 de miliarde de *e-mail-uri*” (Acad. Caț. 30 X-5 XI 2001); *hard-disk* – „Bursa *hard-disk-urilor* IDE”. (Ziua 26 IV 2001); *preview* – „Mail include și efecte 3D, sunete, *preview-uri* multimedia” (Capital 12 XI 2002).

3.1. Genul, numărul și flexiunea cazuală a substantivelor.

Cea mai mare parte a subsantivelor în discuție se încadrează în genul neutru, realizând pluralul cu ajutorul desinențelor *-uri* sau *-e* în variație liberă.

Pluralul în *-uri* este realizat de substantive ca *attachment* – „Lipsește un număr mai mare de *attachment-uri*” (Lb); *add-in* – „câteve *add-in-uri* și un designer pentru bazele de date” (Chip VIII/2000); *chat* – „comunicările IRC folosite pe *chat-uri*” (CN 20 X 2002); *chipset* – „VIA, în schimb, produce *chipset-uri* pentru ambele companii” (Adevărul 13 IX 2002); *cip* – „prețul *cipurilor* de memorie va fi puternic influențat” (CN 8 I 2002); *desktop* – „noile *desktop-uri* promovează facilități de securitate” (CN 16 X 2001); *download* – „realizarea *downloadurilor*” (Chip VIII/2000); *device* – „într-o configurație specială pentru *device-urile* electronice” (Chip VIII/2000); *hard-disc* – „*hard-discurile* sunt protejate” (Chip VIII/2000); *e-mail* – „Zilnic se trimit 31 de miliarde de *e-mail-uri*” (Acad. Caț. 30 X-5 XI 2001); *floppy* – „Virusul se copiază pe *floppy-urile* tuturor calculatoarelor” (Adevărul 7 V 2002); *font* – „meniul de *fonturi* va fi sortat” (CN 17 VII 2002); *inbox* – „Verifică *inbox-ul*” (Lb); *laptop* – „Să trimită câteva bunuri de valoare (*laptopuri*, componente)” (CN 12. IV.2002); *link* – „se poate umbla prin site-uri urmărind *link-urile* de hipertext” (CN 30 X 2001); *pad* – „noile *paduri* programabile” (CN 30 IV 2002); *preview* – „mai include și *preview-uri* multimedia” (Capital 18 X 2001); *print* – „Îmbunătățirea *printurilor* documentelor Word” (Capital 18 X 2001); *site* – „achiziționează bunuri prin intermediul *site-urilor*” (CN 27 II 2002); *template* – „programul include o gamă vastă de *template-uri*” (Capital 12 XI 2002); *update* – „cum ar fi *update-uri* zilnice automate” (CN 19 VIII.2002).

Observăm că terminologia informaticii confirmă tendința de revigorare, dincolo de orice limitare fonetică, a desinenței *-uri*.

Substantivele terminate în consoana *-r*, dar nu numai, realizează pluralul cu desinența *-e*: *browser* – „pot fi șterse sau blocate prin *browser-ele* Internet” (CN 12 IV 2002); *computer* – „*computerele* nu își găsesc cumpărători” (Capital 12 IX 2002); *driver* – „trebuie să dăm vina pe *drivere*” (Chip VIII/2000); *mailer* – „un

mailer cu o interfață mai atractivă” (Capital 11XI 2002); *printer* – „de la alte *printer-e*” (Chip VIII/2000); *server* – „în cadrul rețelelor ce au *servere*” (CN 19 VIII 2002); *tester* – „Calculatoare echipate cu *testere*” (Lb).

Termenul *modem* realizează ambele variante: *modeme* – „E necesar să achiziționăm un număr cât mai mare de *modeme*” (Lb) / *modemuri* – „*modemurile* noastre au devenit aparaturi medicale” (CN, 12 I 2001).

Un caz interesant prezintă substantivul *mouse*, care se încadrează atât la genul neutru, cât și la masculin, realizând formele de plural *mouși* – „Noii *mouși* optici funcționează pe aproape orice suprafețe” (Indep. 13-14 X 2001) / *mouse-uri* – „Comercializarea de tastaturi și *mouse-uri* bazate pe această tehnologie” (Adevărul 23 IV 2002).

Prin utilizări precum cele din exemple ca „Bursa *hard-disk-urilor* IDE”. (Ziua 26 IV 2001), „Ultimele luni de viața *ale floppy-ului*”. (Ev. zilei 16 X 2001), „dați un clic pe tasta dreaptă *a mouse-ului* în interfață” (Chip VIII/2000), „colțurile *pad-ului* pot fi utilizate ca scurtături” (CN 30 IV 2002), „realizarea *downloadurilor*” (Chip VIII/2000), „realizează o mapare *a serverului*” (Chip VIII/2000) se creează premisa participării acestor substantive la flexiunea de tip sintetic.

3.2. Verbele și comportamentul lor morfologic.

Încadrăm împrumuturile verbale recente în două categorii și anume: formațiile verbale care reprezintă termeni fără echivalente în limba română pentru că denumesc realități apărute recent și un număr mai redus de termeni care au intrat în limbă deși nu erau necesari, formând dublete cu termenii existenți. Acesta este cazul verbului *a printa*, care are în limbă română două echivalente: *a lista* și *a imprima*.

Viteza cu care s-a îmbogățit lexicul domeniului informatic, precum și ritmul de apariție a inovațiilor tehnologice fac ca inventarul actual de cuvinte din acest domeniu să crească simțitor. Astfel că din limbajul informaticii românești, și mai ales din limbajul unei mari mase de nespecialiști, au început să facă parte o mulțime de verbe neologice care nu sunt înregistrate în nici o lucrare lexicografică cu excepția celor de specialitate. Găsim în dicționarele actuale doar substantivul – infinitivul lung, deși în limbă verbul corespunzător este folosit poate chiar mai des: *accesare* – *a accesa*; *print*, *printare* – *a printa*; *scanare* – *a scana*; *formatare* – *a formata*.

Încadrarea morfologică a verbelor nu pune probleme de genul celor întâlnite la substantive, deși există și în această clasă verbe simțite ca străine de către vorbitori: *a boot-a* – „sistemul dumneavoastră poate *boot-a* de pe CD” (Chip VIII/2000); *a customiza* – „un sistem de alertă ce poate fi *customizat* pentru a-l ține pe administrator informat” (CN 19 VIII 2002); *a e-maila* – „Cere și ți se va *e-maila*” (Acad. Caț. 30 X-5 XI 2001); *a downloada* – „poate fi *downloadat* de pe site-urile de specialitate” (JN 26 XI 2002); „Acest fișier nu se poate *downloada*” (Lb); *a upgrada* – „Aș dori un calculator care se poate *upgrada*” (Lb).

Remarcăm numărul mare de verbe împrumutate recent și derivate cu sufixul *-iza*, care s-au încadrat în conjugarea I: *a computeriza*, *a customiza*, *a digitiza*, întâlnite frecvent în limba vorbită.

Alt caz este cel al verbelor recente create prin adăugarea lui *-a* pentru conjugarea I: *a accesa* – „Clientul **accesează** pagina de Internet la magazinul dorit” (Bursa IV/2000); *a boot-a* – „trebuie **să boot-ați** de pe CD” (Chip VIII/2000); *a clicka* – „Ca să poți deschide fereastra aceea trebuie **să clickezi**” (Lb); *a cripta* – „primul subsistem de securitate care **criptează** automat fișierele” (CN 16 X 2001); *a e-maila* – „Cere și ți se va **e-maila**” (Acad. Caț. 30 X-5 XI 2001), *a faxa* – „Îi **faxez** acum factura” (Lb); *a formata* – „Mașina de spălat care **formatează** rufe în loc să le spele” (JN 4 XII 2001); *a lista* – „Listează doar primele trei pagini” (Lb); *a loga* – „de fiecare dată când utilizatorul **se loghează** în Windows”; *a printa* – „vă sugerez **s-o printați** pe fast” (CN 3 VII 2002); *a procesa* – „Vom **procesa** datele și le vom publica” (CN 19 VIII 2002); *a reseta* – „Calculatorul trebuie **resetat**” (Lb); *a restarta* – „s-ar putea să fiți nevoiți **să restartați** Windowsul” (Adevărul 9 IV 2002); *a scana* – „Nu utilizați dischete fara **a le scana** în prealabil” (CN 25 IX 2001); *a seta* – „Se pot **seta** mai multe conturi de e-mail” (Capital 18 X 2001); *a starta* – „În continuare **startăm** programul Windows” (Lb); *a gusta* – „O voce te îndeamnă de la celălalt capăt al firului **să tastezi** pe aparat codul” (Lb), respectiv a lui *-i* și *-ui* pentru conjugarea a IV-a: *a heckări*, *a e-maili*, *a chatui*, *a clicăi*, întâlnite numai în limba vorbită.

Nu putem să nu observăm că majoritatea verbelor recente se încadrează în conjugarea I – cea mai productivă în momentul actual – și în conjugarea a IV-a, conjugările a II-a și a III-a fiind total neproductive, lucru remarcat și de Anca Florea (2002).

Remarcăm că toate verbele realizează prezentul cu sufix, și anume, în cazul conjugării I, cu *-ez*, iar la conjugarea a IV-a cu *-esc*.

Prin modalitatea de încadrare morfologică, substantivele și verbele luate în discuție urmează tendințele actuale generale de adaptare a cuvintelor împrumutate recent în special din limba engleză.

NOTE:

¹ Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei Române, București, 1997, p 9

² Gabriela Pană Dindelegan, *Formații substantivale recente și rolul „clasificatoarelor” în actualizarea lor contextuală*, în LR, XLVIII, nr. 1-2, 1999, p. 117-127

BIBLIOGRAFIE

- Avram (1975) = Avram, Mioara, *Desinențe pentru cuvinte străine în limba română contemporană*, în SCL, XXVI, 4, p. 319-324
- Avram (1991-1992) = Avram, Mioara, *Genul substantivelor străine întrebuințate ca atare în limba română*, în *Analele științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași*, XXXVII-XXXVIII, p. 171-176.
Cuvintele limbii române între corect și incorrect, București-Chișinău, Editura Cartier
- Avram (1997) = Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, seria „Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor”, București, Editura Academiei Române
- Avram (2001) = Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, ediția a III-a revăzută și adăugită, București, Editura Humanitas
- Brâncuș (1976) = Brâncuș, Grigore, *Productivitatea conjugărilor în româna actuală*, în SCL, 5, p. 485-493
- Ciobanu (1996) = Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Timișoara, Editura Amphora
- Ciobanu (1997a) = Ciobanu, Georgeta, *Adaptation of English Element*, Timișoara, Editura Mirton
- Ciobanu (1997b) = Ciobanu, Georgeta, *Romanian words of English Origin*, Timișoara, Editura Amphora
- DCR₂ = Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, București, Editura Logos, 1997
- DEX² = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, Editura Univers Enciclopedic, 1996
- Dimitrescu (1962) = Dimitrescu, Florica, *Cuvinte și sensuri noi în presa actuală* (I, II), în LR, 2-4, p. 130-139, 386-400
- Dimitrescu (1997) = Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București, Editura Logos
- DN = Marcu, Florin, *Dicționar de neologisme*, ediția a II-a, București, Editura Științifică, 1994
- DSL = Bidu-Vrâncianu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxândoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001
- Florea (2002) = Florea, Anca, *Formații verbale în limba română actuală și încadrarea lor morfologică*, în „Aspecte ale dinamicii limbii române actuale”, Editura Universității din București, p. 77-105
- Guțu Romalo (1993) = Guțu Romalo, Valeria, *Aspecte ale limbii române actuale*, în Comunicările „Hyperion” 2, p. 243-249, București, Editura Hyperion XXI
- Guțu Romalo (2000) = Guțu Romalo, Valeria, *Corectitudine și greșală. Limba română de azi*, versiune nouă, București, Editura Humanitas Educațional
- Hristea (1984) = Hristea, Theodor (coordonator), *Sinteze de limba română*, ediția a III-a revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros
- Pană Dindelegan (1999) = Pană Dindelegan, Gabriela, *Formații substantivale recente și rolul „clasificatorilor” în actualizarea lor contextuală*, în LR, XLVIII, 1-2, p. 117-127

- Popescu-Marin = Popescu-Marin, Magdalena, *Cu privire la substantivele invariabile din limba română*, în SCL, XXXIV, 6, p. 510-516 (1983)
- Stoichițoiu-Ichim = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Anglomania – o formă de snobism lingvistic*, în „Comunicările Hyperion”, II, București, Editura Hyperion, p. 270-280 (1993)
- Stoichițoiu-Ichim = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Observații privind influența engleză în limbajul publicistic actual*, în LL, nr. 2, p. 16-22 (1996)
- Stoichițoiu-Ichim = Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale – dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura All Educational (2001)
- Trif (2000) Trif, Radu Nicolae, *Influența limbii engleze asupra limbii române în terminologia informaticii* (teză de doctorat), Universitatea București

SIGLE PENTRU IZVOARE

- Acad. Caț. = „Academia Cațavencu”, 1999-
 Adev. = „Adevărul”, 1999-
 Bursa = „Bursa”, 1999-
 Capital = „Capital”, 1999-
 Chip = „Chip”, 1999-
 CN = „Curierul național”, 1999-
 Ev. zilei = „Evenimentul zilei”, 1999-
 Indep. = „Independent”, 1999-
 JN = „Jurnalul național”, 1999-
 Lb = exemplele din limbajul oral colocvial
 Naț. = „Național”, 1999-
 Ziua = „Ziua”, 1999-

ABREVIERI

- E = engleză
 EA = engleza americană
 F = franceză
 It = italiană

THE MORPHOLOGICAL BEHAVIOUR OF THE TERMS IN THE IT FIELD (Summary)

This paper regards the morphological behaviour of some recently borrowed terms in the IT field, their tendency to choose a certain gender and number.

These terms choose mostly the neutral gender with the termination *-uri* for the plural and rarely they choose two genders at the same time – masculine and neutral – as the term *mouse* does. The verbs mostly apply to the 1st (*-a*) and the IVth (*-i, -ui*) conjugations forming the present tense using the termination *-ez* or *-esc*.

The terms keep their foreign aspect, when used at the plural they add the termination using a hyphen.

DIN NOU DESPRE SUFIXUL VERBAL -IZA

ALEXANDRA CUNIȚĂ

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București

Alături de alte câteva sufixe neologice, utilizate în etapa modernă a dezvoltării vocabularului românesc¹ pentru formarea unor cuvinte noi prin procedeul derivării *progresive*, sufixul IZA a apărut mai întâi în numeroase verbe împrumutate cel mai adesea din limba franceză, apoi a servit la producerea, pe teren românesc, a unor verbe cu bază de derivare neologică sau românească. Face parte din categoria împrumuturilor unități ca: **a alcooliza** (<fr. alcooliser), **a ridiculiza** (<fr. ridiculiser), **a standardiza** (<fr. standardiser)² etc. Multe alte verbe sunt create în limba română, uneori sub influența unui lexem verbal francez: verbul reflexiv **a se robotiza** „a deveni un (fel de) robot” a apărut probabil sub influența fr.robotiser, dar acesta din urmă este un verb activ, cu două accepțiuni distincte, dintre care numai cea de a doua poate fi pusă în legătură cu accepțiunea susmenționată a verbului românesc. În schimb, verbe ca reflexivul **a se dugheniza**³ nu datorează nimic influenței pe care o exercită, în mod mai mult sau mai puțin vizibil, diverse limbi asupra românei actuale.

De remarcat că, în cazul împrumuturilor, IZA nu reprezintă numai adaptarea fonetică a sufixului corespunzător din limbile de origine (**a materializa** <fr. matérialiser; **a sensibiliza** < fr. sensibiliser; **a concretiza** <fr. concrétiser, cf. it. concretizzare); el reprezintă uneori forma corespunzătoare sufixului-desinență IR care marchează în limba franceză verbele de grupa a II-a: **a aluniza** (cf. fr. alunir); **a sertiza** (cf.fr. sertir); **a amortiza** (<it. amortizzare, dar și fr. amortir).

Ca și în alte limbi moderne care folosesc pe scară largă acest sufix (IZARE, apărut în latina târzie din gr. IZEIN), și în română el servește la formarea unor verbe de la baze nominale, respectiv adjectivale, conferind unităților nou create o valoare *factitivă* (sau *cauzativă*): **a demoniza** „a da (= A FACE să aibă) caracter demonic”; **a igieniza** „A FACE să devină igienic”; **a victimiza** „a transforma în (= A FACE să pară o) victimă”. Ca verbe reflexive, astfel de derivate funcționează cu valoare *eventivă*: **a se artificializa** „A DEVENI artificial”. Valoarea esențialmente *factitivă* (*cauzativă*) a derivatului verbal se menține, chiar dacă lexemul funcționează cu sens figurat, în urma unei metaforizări: (fam.) **a**

mușamaliza „a ascunde (=A FACE invizibilă) o acțiune urâtă, necinstită, reprobabilă; a cocoloși”. În structura analitică explicativă cu care acest verb ar putea fi pus în relație de parafrază, baza de derivare joacă rolul de „indicație spațială” sau de „instrument”: „a ascunde (ca) sub o mușama / folosind (parcă) o mușama”. Exemplul arată clar că, recurgând la verb, locutorul realizează o importantă economie de mijloace de exprimare.

Înșușindu-ne punctul de vedere pe care se situa Lucien Tesnière, 1969, 262 și urm., în descrierea mecanismelor sintactice ale limbii franceze, vom spune că sufixul IZA poate fi tratat ca o marcă externă a *cauzativității*, ușor de descoperit în expresiile *sintetice*⁴ pe care le îmbracă intervenția unui actant suplimentar – INSTIGATORUL – în structura actanțială a unui verb:

C.V. Tudor l-a victimizat pe primul ministru.

(*apud* Florica Dimitrescu, 1997, 245)

Cu un rol analog intervine și sufixul IFICA, mult mai rar întrebuințat decât IZA, ambele părând să fie preferate în zilele noastre mărcilor simple A, respectiv I⁵, care constituie și desinența specifică verbelor de conjugarea I, respectiv a IV-a: **a ozoniza** – **a ozonifica**⁶; **a arhiva** / **a zipui**.

Verbe *factitive* (*cauzative*), aceste derivate au regimul unor verbe tranzitive, adică sunt însoțite de un complement direct: **a piluliza** un text, ca și: **a impozita** convorbirile telefonice. În același mod vom spune: **a monitoriza** ziarele; **a rigidiza** structura unei cărți, într-o accepțiune diferită de cea consemnată în DEX⁷, după cum vom spune în franceză: **stariser** / **vedettiser** qqn; **titulariser** qqn; **capitaliser** qqch; **filialiser** des sociétés; **sanctuariser** une région etc.⁸.

Totuși, nu rareori se întâmplă ca, în vorbire, locutorii să prefere acestor structuri care favorizează explicitarea INSTIGATORULUI – participantul cu rol activ în declanșarea / efectuarea procesului specificat de fiecare verb –, o construcție diferită, mai concisă, în care acest participant dispăre, lexemul verbal căpătând forma unui verb reflexiv:

S-a operaționalizat centrul de criză.

(*Radio România Actualități*, 7 noiembrie 2002)

O astfel de construcție, în care, conform teoriei lui Lucien Tesnière, 1969, 272-277, putem vedea o expresie a diatezei *recessive*, este foarte frecventă astăzi, ilustrând apropierea inconștientă a locutorilor – împinși de nevoia de a economisi, pe multiple planuri, efortul cerut de producerea unui enunț – de construcțiile intransitive. Acest tip de întrebuințare, care ne duce cu gândul la verbele inacuzative, nu este însoțit neapărat de selectarea formei reflexive în limbi de felul francezei⁹, dar reclamă de regulă trecerea de la forma activă la cea reflexivă în limba română, unde ocurența pronominală nu trebuie asimilată unei construcții pasive obișnuite.

Oprindu-ne acum asupra ultimilor 10-13 ani, constatăm următoarele:

1) Derivatele obținute cu ajutorul sufixului IZA sunt din ce în ce mai numeroase: **a juriza**, **a mediatiza**, **a operaționaliza**, **a sataniza** etc., dar nu este total exclusă transformarea unor baze nominale în verbe cu ajutorul vechilor sufixe-desinențe A și I. Menționăm în acest sens lexemul **a toaleta** (copacii), dar și creația ad-hoc **a loreni** (un bărbat) „a emacula” (cf. Florica Dimitrescu, 1997, 141). Verbul **a sataniza**, ca de altfel și **a loreni**, atrage atenția asupra posibilității de folosire a unor nume proprii – Satana, Lorena Bobbit – ca bază de derivare. Procedul nu este nou în limba română și a dus, de asemenea, la apariția a numeroase verbe derivate într-o altă limbă romanică: franceza. Pentru aceasta din urmă, Jean Dubois și Françoise Dubois-Charlier, 1999, 250 citează o serie de verbe echivalente ale formulei „*écriture, penser, se comporter comme / à la manière de N*”:

Ce poète marotise, pétrarquise.

Paul socratise, aristotélise.

*Anne bovaryse.*¹⁰

Alți lingviști francezi au găsit în presa anilor 70-80 verbe care au ca bază de formare nume ale unor oameni politici de seamă: Pompidou -> **se pompidoliser**. Prezentându-se sub formă reflexivă, astfel de verbe (**se giscardiser**) devin echivalentele *sintetice* ale perifrazelor „a deveni adeptul lui N”, „a-și însuși ideile lui N”.

În ceea ce privește limba română, Camelia Ușurelu, 2002, 251 și 253 menționează derivate de la nume proprii geografice: **a asiaticiza**, **a bulgariza**, **a libaniza**; derivate de la nume proprii de persoane publice sau de organizații politice – acestea din urmă îmbrăcând forma unor sigle: **a bivolariza**, **a peuneriza**; derivate de la nume ale unor personaje fantastice: **a draculiza** etc.

După cum o dovedesc unele enunțuri atestate, verbele derivate din limba română, de regulă active, pot fi dublate de forme reflexive: **a manageriza** – **a se manageriza**:

...unii membri ai nomenclaturii se vor manageriza, devenind un fel de noi capitaliști.

(*apud* Florica Dimitrescu, 1997, 144)

Distincția semantică *factitiv* (*cauzativ*) /vs/ *eventiv* nu este totdeauna la fel de clar marcată de opoziția morfologică activ /vs/ reflexiv; în cazul verbului **a feseniza**, de exemplu, forma activă pare să poată funcționa cu ambele valori, pe când forma reflexivă vehiculează doar valoarea *eventivă*:

Au fesenizat cu înverșunare.

(*apud* Florica Dimitrescu, 1997, 107)

(**a feseniza** = „a impune principiile F.S.N.”)

<<Libertatea>> fesenizează și prin faptul că nu spune persoanelor pe nume.

(*apud* Florica Dimitrescu, 1997, 107)

(**a feseniza** = „a se purta conform obiceiurilor F.S.N.”)

S-au cam fesenizat.

(*apud Florica Dimitrescu, 1997, 107*)

(**a se feseniza** = „a adopta principiile F.S.N.”)

2) Limitând analiza la formele active ale verbelor derivate în ultima vreme cu sufixul IZA, remarcăm că valoarea *factitivă* (*cauzativă*) este atenuată până la dispariția totală:

Ca să sumarizăm, este vorba despre două proiecte care au în vedere copiii în dificultate.

(*Radio România Actualități, 13 martie 2003*)

(**a sumariza** = „a spune pe scurt, în rezumat”)

... vecinii noștri care vin să hotelizeze noaptea [...].

(*Radio România Actualități, 26 noiembrie 2002*)

(**a hoteliza** = „a sta undeva ca la hotel”)

Astfel de derivate, având drept punct de pornire baze tot mai variate, ilustrează din ce în ce mai puțin valoarea *cauzativă* pe care a transmis-o multă vreme – și o mai transmite încă, în numeroase cazuri – sufixul IZA. Folosite intransitiv, ca în ultimele două exemple, nu mai vehiculează nici valoarea *eventivă* pe care am identificat-o în cazul verbului **a (se) feseniza**. Aceste lexeme par a-și justifica existența mai ales – sau exclusiv – prin nevoia locutorului de a concentra un enunț sau altul evitând perifrazele verbale¹¹. În derivatele verbale de dată recentă se observă o anumită analogie de comportament între A și IZA, care nu mai sunt esențialmente legate de trăsătura tranzitivității: **a arhiva**, **a renatura**, verbe tranzitive, ca și **a manageriza**, **a responsabiliza**; alături de ele: **a voluntaria**, verb intransitiv, ca și **a hoteliza**, **a sumariza**.

Toți revoluționarii [...] au voluntariat în Golf.

(*apud Florica Dimitrescu, 1997, 249*)

De aici, poate, ideea că IZA este pe cale de a deveni, ca și A odinioară, o simplă marcă a verbalizării¹².

3) Verbele formate cu sufixul IZA devin la rândul lor baze de derivare pentru substantive: **a intimiza** > **intimizare**, respectiv pentru diverse categorii de adjective: **a destabiliza** > **destabilizator**; **a alcooliza** > **alcoolizat** etc.: acțiunea de **bolșevizare** a României; **lotizarea** Ioanid; băutură slab **alcoolizată**.

Celula de criză continuă acțiunea de monitorizare a activității din Irak.

(*Radio România Actualități, 13 martie 2003*)

Se observă însă azi numeroase forme de nominalizare pe care lexicografia români nu le leagă de o bază verbală, ci direct de una nominală sau adjectivală: **iugoslavizare** < iugoslavia¹³; **bantustanizare** < bantustan; **secretizare** < secret; **oscarizare** < Oscar¹⁴; **simetrizare** < simetrie; **efemerizare** < efemer:

*Oprirea inflației și a dolarizării*¹⁵.

(*apud Florica Dimitrescu, 1997, 89*)

În aceeași categorie ar putea intra **fidelizare**, lexem neînregistrat încă de nici un dicționar al limbii române:

*A organiza o campanie de **fidelizare** a clienților.*

(Timpul liber, 2002,12)

Uneori, deși baza verbală există de multă vreme în limba română, se constată că este dublată azi de o formă neologică, prin intermediul căreia apar sensuri noi, preluate apoi adesea de derivatele nominale sau adjectivale cărora le dă naștere: **a nominaliza** (< nominal + IZA) ”a indica, a denumi, a specifica în mod concret, pe nume”. Această accepțiune se regăsește în substantivul derivat, ca și în participiul utilizat în construcția pasivă:

***Nominalizări** pentru succesorul prefectului de Teleorman.*

(România liberă, 31 octombrie 2002, 3)

*Funcția de subprefect este **nominalizată** cu alte două rezerve [...].*

(România liberă, 31 octombrie 2002, 3)

Un sens nou, de origine probabil neologică, este pus însă în evidență de exemple ca următorul:

*Astă-seară ești **nominalizat** la PRO TV.*

(Programe Pro TV)

(nominalizat = „propus pentru un premiu”)

Adjectivul **disponibilizat**, a cărui bază de derivare indicată de lexicografi¹⁶ este adjectivul neologic disponibil, adaugă primei sale accepțiuni – „devenit disponibil” – una nouă: „concediat”: autoturisme **disponibilizate** /vs/ militarii **disponibilizați**. Această accepțiune de dată recentă se regăsește și în substantivul **disponibilizare**:

*... **disponibilizările** de personal efectuate fără nici un discernământ (...).*

(apud Florica Dimitrescu, 1997, 89)

În unele situații, substantivul format cu sufixul IZARE pare să fi pierdut aproape orice legătură cu ideea de proces pe care o percepem de regulă în semantismul unor astfel de lexeme:

*Gama Opel Astra a primit o **motorizare** mult așteptată.*

(Autoturism, 2002, 11)

(motorizare = „motor”)

Cazurilor în care, conform lexicografilor, substantivele formate cu sufixul IZARE, eventual adjectivele-participii conținând sufixul IZAT sunt folosite în vorbire fără ca verbul corespunzător – derivat cu sufixul IZA – să fie atestat li se adaugă următoarea situație: substantivul în IZARE precedă apariția verbului, care, în momentul când locutorii au nevoie de el, este imediat format prin derivare regresivă: dezeroizare > **a dezeroiza**¹⁷.

Să fie însă oare „accidentele” de felul absenței – provizorii – a atestărilor pentru un verb derivat cu sufixul IZA ori al cronologiei inverse ilustrate de ultimul exemplu în măsură să anuleze legătura firească, confirmată de marea

majoritate a exemplelor din domeniu, între o bază verbală și derivatul reprezentând nominalizarea acțiunii / rezultatului prefigurate în semantismul lexeului-bază ? Răspunsul nostru la această întrebare este mai curând negativ. De aceea tratăm drept simple „accidente” acele cazuri în care lexeme ca **stricnizare** (stricnizarea câinilor), **festivizare**, **dezaburizare**, **dezalergizare**, **pachetizare** – **pachetizat**, **desonorizant**,... par să fi intrat în uzaj, și chiar în sistemul lexical al limbii române, fără să se bazeze pe verbele corespunzătoare, create într-o etapă anterioară nominalizării / adjectivizării respective.

4) Ca și unele dintre verbele în IZA apărute recent, câteva dintre substantivele în IZARE par să-și fi pierdut, într-o măsură variabilă, valoarea *factitivă* (cauzativă) firească: **demonizare** = „aderare la demonism, la credința în demoni” (v. Florica Dimitrescu, 1997, 82)¹⁸.

H₂ are o motorizare Vortec 6000.

(Autoturism, 2002, 11)

Concluzii

În limba română actuală se observă o continuă creștere a numărului de verbe derivate cu sufixul IZA. Această creștere este mai rapidă decât cea a derivatelor obținute cu ajutorul altor „mărci externe” ale diatezei *factitive* (cauzative) cum ar fi IFICA, A, I.

Bazele nominale de la care se obțin astfel de verbe sunt de natură semantică diversă.

Unele dintre verbele recent apărute sunt întrebuințate numai în construcție intransitivă. În aceste condiții, nu este surprinzătoare atenuarea valorii *factitive* (cauzative) pe care a atribuit-o și o atribuie încă, de regulă, în conformitate cu sensul său etimologic, sufixul IZA. Procesul de neutralizare a valorii *factitive*, schimbare însoțită de apariția – deocamdată timidă – a unor valori noi, pare să afecteze, în anumite situații, și substantivele formate cu sufixul IZARE. Se poate chiar aprecia că, în general, derivatele în IZA, IZARE, IZAT apar azi tot mai des ca expresii condensate, sintetice, ale unor enunțuri mult mai lungi, cu conținut variat, a căror producere în situațiile de comunicare curentă ar fi o dovadă flagrantă a încălcării binecunoscutului principiu al „economiei” ce reglementează atât structura internă a sistemului limbii, cât și folosirea unităților acestuia în vorbire.

NOTE:

¹ Cf. Vasile Șerban & Ivan Evseev, 1978, 269.

² Există însă și neologisme verbale care provin din alte limbi moderne: **a minimaliza** (< germ. *minimalisieren*).

³ Camelia Ușurelu, 2002, 251-254 citează în repetate rânduri verbul activ – *factitiv* – a *dugheniza* și numai o dată forma reflexivă – *eventivă* – a acestuia.

⁴ *Cauzativitatea* poate fi exprimată:

-prin forme nemarcate morfologic:

Trebuie să fierb laptele.

-prin forme *analitice*, implicând folosirea unui semiauxiliar:

Trebuie să pun laptele să fiarbă / la fiert.

-prin forme *sintetice*:

... *a simultaneiza* momentele consumate la mari distanțe de timp.

(apud Florica Dimitrescu, 1997, 212)

⁵ Verbele în a căror structură intră aceste sufixe pot fi și rezultatul unui proces de derivare *parasintetică*: *a îmborcăna*, *a împoma*, *a împăduri*, *a îndigui*, *a renatura* etc.

Autoritățile vor renatura cele două maluri ale Dunării.

(TVR 1: Jurnal, 26 februarie 2003)

⁶ Conform *Dicționarului de neologisme*, 772-773, dispunem în limba română de 3 verbe: *a ozona* – *a ozonifica* – *a ozoniza*, primul provenind din franceză, celelalte două trădând și ele o influență franceză, respectiv italiană. Mai bogat în accepțiuni este *a ozoniza*: a) a steriliza apa cu ajutorul ozonului; b) a produce ozon [...] pentru a mări cantitatea de oxigen. Probabil de aceea el apare ca sinonim atât al lui *a ozonifica*, cât și al mai rar folositului *a ozona*. Totuși, sub intrarea (a) *ozoniza*, în legătură cu cea de a doua accepțiune, figurează, fără nici o precizare relativă la frecvența de întrebuițare, atât *a ozona*, cât și *a ozonifica*. Astfel de fluctuații în alegerea sufixului apar și în limba franceză:

Les journaux ont fait de ce sujet un tabou. ->

Les journaux ont taboué ou tabouisé ce sujet.

(Jean Dubois & Françoise Dubois-Charlier, 1999, 248)

Alături de alte exemple unde folosirea unuia sau altuia dintre sufixele așteptate nu pare să antreneze nici o consecință pe plan semantic – *substantiver*, *substantiviser* un adjectiv; *victimiser*, *victimiser* un coupable – autorii lucrării citează totuși cazuri în care se observă o tendință spre specializarea semantică a verbelor derivate – *typer / typiser / typifier le pigeon* – și cazuri de specializare semantică netă – *complexer une molécule / complexer ou complexifier un problème*. (*Id.*, 247-248)

⁷ Cf. Florica Dimitrescu, 1997, 202.

⁸ Cf. Jean Dubois & Françoise Dubois-Charlier, 1999, 248-249.

⁹ Jean Dubois & Françoise Dubois-Charlier, 1999, 248 discută structuri ca:

Les voitures bouchonnent la route.

și:

La route bouchonne.

¹⁰ Cităm, pentru comparație, derivatul românesc *a barbiza* (<*Barbu*) „a scrie în maniera lui Ion Barbu” (cf. Florica Dimitrescu, 1997, 42).

¹¹ Cf. Camelia Ușurelu, 2002, 252.

¹² Ideea a fost exprimată de Gabriela Pană Dindelegan în momentul prezentării comunicării. Îi mulțumim pentru prețioasa observație.

¹³ La fel ca *ruandare* < *Ruanda* (cf. Florica Dimitrescu, 1997, 204).

¹⁴ După cum, în limbajul presei din Franța, găsim formulări de tipul: un actor *césarisé*, *oscarisé*. Tot aici poate fi menționat enunțul:

Découvreuse de la trisomie 21, „nobélisable non nobélisé” selon l’expression de Pierre Chaunu, ce professeur s’engage contre la légalisation de l’avortement.

(Jean Sévillia, 2000, 96)

¹⁵ Numeroase forme de nominalizare apar ca rezultat al *parasintezelor*: **dezideologizare** < DEZ + ideologie + IZARE (cf. Florica Dimitrescu, 1997, 85-86).

¹⁶ V. Florica Dimitrescu, 1997, 89.

¹⁷ V. Florica Dimitrescu, 1997, 85.

¹⁸ A se compara cu fr. **diabolisation**, care-și păstrează întreaga valoare factitivă:
Manichéisme oblige, une autre logique s'enclenche en dernier lieu: la diabolisation. Pas question de discuter pour convaincre: il s'agit d'intimider, de culpabiliser, de disqualifier.

(Jean Sévillia, 2000, 10)

Bibliografie:

- DUBOIS, JEAN & FRANÇOISE DUBOIS-CHARLIER, *La dérivation suffixale en français*, Nathan Université, Paris, 1999.
- ROMAȘCANU, MIHAELA, *Predarea construcțiilor cauzative cu FARE + infinitiv în limba italiană: probleme de analiză și traducere*, în „Le verbe roman”, Tipografia Universității din București, București, 1980, 175-180.
- ȘERBAN, VASILE & IVAN EVSEEV, *Vocabularul românesc contemporan. Schiță de sistem*, Editura Facla, Timișoara, 1978.
- TESNIÈRE, LUCIEN, *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck., Paris, (1959) 1969.
- THEBAN, MARIA, *Construcțiile factitive în limba portugheză din secolul al XVI-lea*, în „Études romanes dédiées à Iorgu Iordan. 90”, Tipografia Universității din București, București, 1978, 455-460.
- UȘURELU, CAMELIA, *Dinamica factitivelor în limba română actuală*, în „Actele Colocviului Catedrei de Limba Română, 22-23 noiembrie 2001: Perspective actuale în studiul limbii române”, Editura Universității din București, București, 2002, 249-256.

DICȚIONARE:

- COTEANU, ION, SECHE, LUIZA & MIRCEA SECHE, *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*, Editura Academiei Române, București, 1975.
- DIMITRESCU, FLORICA, *Dicționar de cuvinte recente*, Albatros, București, 1982.
- DIMITRESCU, FLORICA, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, Logos, București, 1997.
- MARCU, FLORIN & CONSTANT MANECA, *Dicționar de neologisme*, ediția a III-a, Editura Academiei Române, București, 1978.
- REY-DEBOVE, JOSETTE & ALAIN REY (dir.), *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, DICOROBERT Inc., Montréal, Canada, 1993

Izvoare:

- Autoturism*, XXXIV, octombrie 2002.
- Jurnalul Național*, 25 octombrie 2002
- Jurnalul Național Vedete & Magazin*, 8 noiembrie 2002

Observator cultural, 13-19 iunie 2002

Radio România Actualități: 7 noiembrie 2002; 26 noiembrie 2002; 13 martie 2003.

România liberă, 10 octombrie 2002; 31 octombrie 2002; 19 februarie 2003; 20 februarie 2003

Timpul liber, 45, 7-13 noiembrie 2002.

Emisiuni TVR 1 și PRO TV

SÉVILLIA, JEAN, *Le terrorisme intellectuel de 1945 à nos jours*, Perrin, 2000.

NOUVEAUX REGARDS SUR LE SUFFIXE DE VERBALISATION IZA

Résumé

Le présent article contient quelques remarques que l'auteur a été amené à faire en examinant les changements survenus, au cours de la dernière décennie, dans le fonctionnement du suffixe IZA, et accessoirement dans celui des affixes IZARE, IZAT. Tout en confirmant l'importance du rôle assumé dans la verbalisation par le suffixe IZA, principale marque morphologique externe de la voix factitive, l'analyse met en évidence d'autres phénomènes de date récente tels que la diversification des morphèmes générateurs, l'atténuation de la valeur factitive de certains dérivés, la possibilité d'employer quelques-uns des lexèmes nouvellement créés comme verbes intransitifs, l'existence d'un nombre croissant de noms en IZARE et d'adjectifs en IZAT que l'usage a entérinés en l'absence d'un verbe dont ils soient dérivés ou avant qu'un tel verbe ne soit attesté dans la langue roumaine actuelle.

VERBELE COPULATIVE ȘI STRUCTURILE LOR

ȘTEFAN GĂITĂNARU

Facultatea de Litere

Universitatea din Pitești

0. Există, referitor la verbele copulative și la structurile pe care le angajează, o discontinuitate între studiile teoretice și cele aplicative, deseori conștientizată: „Având în vedere caracterul preponderent didactic al cărții de față (...) nu prezentăm aici și un alt punct de vedere (...) potrivit căruia toate verbele la un mod personal sunt...predicative, având toate semnele predicativității verbale”¹; „Totuși, din motive didactice, vom analiza acest tip de predicat, conform modelelor tradiționale”².

Trebuie găsită acea zonă de continuitate care să concilieze abordările respective. Pentru aceasta, studiul de față pune în aceeași zonă de interes afirmarea valorii predicative solitare a verbelor copulative, descrierea lor contextuală și semantică și sistemul structurilor în care sunt angrenate.

1. Pentru a demonstra valoarea predicativă diferențiată a verbelor copulative pot fi invocate argumentele studiilor anterioare³.

Aceste argumente nu se pot dispensa de o descriere naivă a predicăției. Aceasta presupune trecerea de informații din planul realității în planul mental al cunoașterii în procesul de comunicare. Este în esență o relație *aliquid pro aliquo*.

Elementele ce structurează predicăția sunt două: segmentul din realitate caracterizat prin situarea în timp și subiectul care face transferul. Subiectul este o persoană și persoanele sunt diferite. De aceea, în sfera lui apar opozițiile de persoană. Raportul dintre subiect și realitate nu presupune un mimetism, ci o modalitate de reflectare / evaluare a ei. Conceptele cheie în acest proces sunt: temporalitate, modalitate, opoziții de persoană.

Acea parte de vorbire care se caracterizează prin temporalitate, prin modalitate și care poate prelua opozițiile de persoană este predicat. Aceasta este verbul, orice verb, când se află la un mod ce prezintă opoziții de timp și de persoană.

Verbele copulative, fără să fie exclusă o discuție despre (a)semantismul lor, exprimă singure predicatul, întrucât îndeplinesc cele trei condiții fundamentale ale predicăției.

Predicația gramaticală trebuie delimitată de cea logică (atribuirea unor însușiri obiectelor), indistincția ducând în ultimă instanță la postularea subordonării predicatului de către subiect⁴; zona de interferență nu presupune totuși indiviziunea predicatului nominal⁵.

2. Descrierea contextuală (cu implicații semantice și sintactice) a constituit obiectul a numeroase studii. Astfel, s-a considerat definitoriu contextul adjectival⁶, posibilitatea de a guverna două nominative într-o structură primară⁷; incompatibilitatea cu formative adverbiale de tipul *agale, alene...* și selecția exclusivă a formativelor superlative de tipul *foarte, extra-... -issim*⁸; caracterul discriminatoriu al Circ.loc.⁹; s-a recurs, de asemenea, la subcategorizarea verbului în funcție de trăsătura categorială +Atributiv¹⁰.

Argumentele acestor teorii nu se pot dispensa de o descriere semantică naivă a verbelor copulative.

Dacă se ia ca exemplu într-o analiză componentială formativul *bărbat*, semele *animat, uman, adult, masculin...* exprimă însușiri ale numelui respectiv. Relația dintre formativ și oricare dintre mărcile sale semantice se stabilește prin verbul *a fi*. De altfel, acesta pare să fie rolul primordial al verbului *a fi*: atribuirea înspre nume a fiecăreia dintre însușirile care-l compun, indiferent de plasarea acestora în lecțiunea respectivă.

Sememul însă nu se compune din mărci exclusive: unele dintre ele se regăsesc în structura altor sememe. De aici posibilitatea ca verbul *a fi* să atribuie unui nume și mărci care caracterizează alte nume, respectându-se, într-un registru stilistic neutru, restricțiile selective.

Verbul copulativ poate atribui însă nu numai o însușire, ci și un complex de însușiri (ce compun alt semem). În acest caz nu mai avem a face cu o determinare, ci cu o echivalare semantică (*Hărnicia înseamnă muncă*). Funcționalitatea verbelor copulative este de a pune în relație însușirile cu formativul, fără a constitui ele însele mărci semantice.

Mai trebuie relevat faptul că ele sunt orientate spre subiectul căruia i se face atribuirea, presupunând întotdeauna – anumite expresii de tipul *e bine* comportă o discuție aparte – un subiect. Nu sunt orientate spre obiect, ceea ce se vede din intransitivitatea lor. Își justifică prezența numai când realizează această atribuire. De aceea, trunchierea enunțului, prin anularea însușirii, anulează enunțul însuși. Astfel, ele se aseamănă cu prepozițiile¹¹.

Toate aceste proprietăți ale verbelor copulative pot fi formulate în trei cerințe:

a. Impun o complinire atributivă (ele nu există decât spre a face o determinare sau o echivalare semantică). Aceasta se probează prin insuficiența enunțului finalizat după verb;

b. Nu pot avea pasiv (nu pot transforma N₂ în subiect și N₁ în obiect). Aceasta înseamnă că sunt intransitive. Transformarea de pasivizare funcționează ca probă, dată fiind ambiguitatea causală (N, Ac.);

c. Nu adaugă prin ele însele mărci semantice, ceea ce înseamnă că se află întotdeauna într-o structură primară. Problema este a auxiliarelor lexico-sintactice, cele care nu sunt complet asemantice. Ele nu introduc mărci semantice în plus, ci niște nuanțe aspectuale¹². Într-un enunț ca *El vine inginer* predicatia are două componente (*este + vine*), în timp ce în enunțul *El devine inginer* avem *nu este + va fi* sau, în *El rămâne inginer (a fost + este)*; în *El pare inginer (este?)*.

Se vede că relațiile semantice intermediare de verbe copulative sunt determinarea (verbul tipic este *a fi*) și echivalența semantică (verbul tipic este *a însemna*). Grație relațiilor ternare¹³ sau condiționate¹⁴ angajate, funcțiile sintactice, pe care gramaticile clasice le-au denumit *nume predicativ* și *element predicativ suplimentar*, au fost considerate deseori împreună: fie ca denumire (*predicativ*), fie ca desemnând o realitate sintactică de aceeași natură: *atributiv*¹⁵, *adject verbal primar / derivat*¹⁶.

Dacă se ține cont că debutul istoriei derivative a atributului e reprezentat în descrierile studiilor transformaționale de numele predicativ (transformarea de suprimare a copulei)¹⁷, înseamnă că și atributul trebuie inclus în sfera structurilor sintactice ale verbelor copulative.

Rezultă că avem trei tipuri funcționale:

a. Atributul direct, prin care determinarea numelui se face fără intermediari. Din sfera acestuia trebuie recuperate enunțurile cu atribute izolate circumstanțiale. S-a făcut demonstrația că acestea reprezintă funcții sintactice cu dublă subordonare, de tipul elementului predicativ suplimentar¹⁸. În teoria ultimă, cele aflate în apropierea numelui au fost considerate atribute circumstanțiale, iar cele din vecinătatea verbului – complemente predicative¹⁹. Natura lor fiind aceeași, poziționarea este cea care le separă.

b. Atributul indirect, adică acela mediat de verbe copulative. Multe studii au sugerat apropierea dintre numele predicativ și atribut: „numele predicativ determină în conținut la fel ca atributul (calificare și identificare) și se exprimă prin părți de vorbire prin care în mod obișnuit se exprimă și atributul (...) Mijlocul de subordonare al celor două funcții este, de asemenea, comun. Se poate afirma că numele predicativ ca realizare - clase de cuvinte prin care se exprimă și mijloace de realizare a subordonării - se suprapune atributului (...) chiar și definițiile celor două funcții sunt foarte asemănătoare...²⁰”; „numele predicativ răspunde tuturor condițiilor sintactice care definesc un atribut”²¹.

c. Atributul circumstanțial desemnează ceea ce s-a numit atributul „transformat”, delimitat fiind de atributul primar sau de bază²². Unele studii²³ au utilizat denumirea *atribut circumstanțial/completiv* sub care au descris atât atributele izolate circumstanțiale, cât și elementul predicativ suplimentar.

4. Riscul acestei teorii este tentația simetriei cu complementul.

NOTE:

¹ Neamțu, 1999, p. 231.

² Felecan, 2002, p. 74.

³ Drașoveanu, 1958, p. 175 – 182 sau 1997, p. 200; Guțu Romalo, 1973, p. 133; Pană Dindelegan, 1974, p. 133 și 1999, p. 73; Neamțu, 1986, p. 67; Diaconescu, 1992, p. 67 sau 1995, p. 81.

⁴ Drașoveanu, Neamțu, *op.cit.*

⁵ Pană Dindelegan, 1994, p. 136 și 1997, p. 177.

⁶ L. Ionescu, 1967, p. 415.

⁷ Guțu Romalo, 1967, p. 300.

⁸ Vasiliu, Golopenția Eretescu, 1969, p. 117, 118.

⁹ Grădinaru, 1974, p. 139.

¹⁰ Pană Dindelegan, 1974, p. 148.

¹¹ Stati, 1972, p. 51.

¹² Grădinaru, 1974, p. 128.

¹³ Pană Dindelegan, 1974, p. 133.

¹⁴ Neamțu, 1986, p. 89.

¹⁵ Cf. nota 5.

¹⁶ Cf. nota 14.

¹⁷ Vasiliu, 1965, p. 117.

¹⁸ Avram, 1956, p. 158; Irimia, 1997, p. 483, 486.

¹⁹ Irimia, *Ibidem*.

²⁰ Neamțu, 1986, p. 88.

²¹ Felecan, 2002, p. 73.

²² Pană Dindelegan, 1999, p. 108.

²³ Dimitriu, 2002, p. 1489.

Bibliografie:

AVRAM, 1956 – Avram, M., *Despre corespondența dintre propozițiile subordonate și părțile de propoziție*, în *SG*, I.

DIACONESCU, 1992 – Diaconescu, I., *Sintaxa limbii române, I, Unitățile sintactice*, București, Editura Universității.

DIACONESCU, 1995 – Diaconescu, I., *Sintaxa limbii române*, București, Editura Enciclopedică.

DIMITRIU, 2002 – Dimitriu, C., *Tratat de gramatică a limbii române. Sintaxa*, Iași, Institutul European.

DRAȘOVEANU, 1958 – Drașoveanu, D., D., *Despre natura raportului dintre subiect și predicat*, în *CL*, III.

DRAȘOVEANU, 1997 – Drașoveanu, D., D., *Teze și antiteze în sintaxa limbii române*, Cluj Napoca, Editura Clusium.

FELECAN, 2002 – Felecan, N., *Sintaxa limbii române. Teorie. Sistem. Construcție*, Cluj Napoca, Editura Dacia.

- GRĂDINARU, 1974 – Grădinaru, Al., *Încercare de delimitare contextuală a verbelor copulative în limba română*, în *PLG*, VI.
- GUȚU ROMALO, 1967 – Guțu Romalo, V., *În problema clasificării verbelor (Încercare de clasificare sintagmatică în ELS*, București, Editura Științifică.
- GUȚU ROMALO, 1973 – Guțu Romalo, V., *Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- IONESCU, 1967 – Ionescu, L., *Generarea construcțiilor cu subiect nedeterminat*, în *SCL*, 1967, nr. 4.
- IRIMIA, 1997 – Irimia, D., *Gramatica limbii române*, Iași, Editura Polirom.
- NEAMȚU, 1986 – Neamțu, G.,G., *Predicatul în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- NEAMȚU, 1999 – Neamțu, G.,G., *Teoria și practica analizei gramaticale*, Cluj Napoca, Editura Excelsior.
- PANĂ DINDELEGAN, 1974 – Pană Dindelegan, G., *Sintaxa transformațională a grupului verbal în limba română*, București, Editura Academiei.
- PANĂ DINDELEGAN, 1994 – Pană Dindelegan, G., *Teorie și analiză gramaticală*, București, Editura Coresi.
- PANĂ DINDELEGAN, 1999 – Pană Dindelegan, G., *Sintaxa grupului verbal*, Brașov, Editura Aula.
- STATI, 1972 – Stati, S., *Elemente de analiză sintactică*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- VASILIU, GOLOPENȚIA ERETESCU, 1969 – Vasiliu, Em., Golopenția Eretescu, S., *Sintaxa transformațională a limbii române*, București, Editura Academiei.
- VASILIU, 1965 – Vasiliu, L., *Generarea determinanților nominali prepoziționali*, în *SCL*, 1965, nr. 1.

LES VERBES COPULATIFS ET LEURS STRUCTURES SYNTAXIQUES (Résumé)

Cette étude sur les verbes copulatifs reprend les arguments des controverses que cette sous-classe a générées dans la linguistique roumaine: leur statut morphologique, la délimitation de l'inventaire et les structures syntaxiques qu'ils engendrent. Ensuite, on démontre leur prédicativité, les structures syntaxiques étant organisées sous la dominance de l'attribut (son correspondant français – le complément du nom) direct, indirect et circonstanciel, leur intervention dans la détermination des fonctions syntaxiques.

CONSTRÂNGERI SINTACTICE ÎN DINAMICA PROPOZIȚIILOR RELATIVE. OBSERVAȚII PRIVIND INTERPRETAREA RELATIVULUI *CEEĂ CE*

MIHAELA GHEORGHE

Facultatea de Litere

Universitatea „Transilvania „ din Brașov

0. Inovația în sintaxă. Ipoteză

Limba reală – obiectul cercetării lingvistice – poate fi concepută ca „o instituție în echilibru nu static, ci dinamic“, pe care numai din rațiuni metodologice „ne-o imaginăm ca imobilă“¹. Faptele de limbă pe care le observăm sunt în mod inevitabil într-un proces de facere continuă², mai mult sau mai puțin observabile, în funcție de compartimentul căruia îi aparțin. Adesea, termenii, „inovație“, „creație lingvistică „, „tendință“, „schimbare“ se folosesc pentru a desemna aproximativ același fenomen. E. Coșeriu semnalează faptul că este necesară o nuanțare: „schimbarea lingvistică («schimbarea în limbă») reprezintă difuzarea sau generalizarea unei inovații, adică implică, în mod necesar, o serie de adoptări succesive. Asta înseamnă că, în ultimă analiză, orice schimbare este la origine o *adoptare*“. (Coșeriu, 1997, 70) și în continuare „adoptarea nu este reproducere mecanică, ci e întotdeauna selecție“ (id., 74). În aceeași lucrare, lingvistul citat propune o tipologie a inovațiilor: (a) *alterări* ale unui model tradițional, (b) *selecții* între variante și moduri isofuncționale, (c) *creații sistematice*, invenții de forme în funcție de posibilitățile sistemului, (d) *împrumuturi din alte limbi*, care pot implica și alterări față de model, (e) *fapte de economie funcțională* manifestate prin neglijarea distincțiilor superflue în discurs (Coșeriu, 1997, 70).

Dinamica nivelului sintactic presupune aceleași principii generale ca și celelalte niveluri ale limbii³; de asemenea, factorii care catalizează inovațiile în sintaxă sunt „extrasistemici“ și se suprapun în parte⁴ factorilor responsabili de orice inovație într-o limbă naturală. În ceea ce privește tipologia coșeriană a inovațiilor prezentată sumar mai sus, în morfosintaxă sunt posibile mai curând tipurile (a), (b) și (e), cu precizarea că în cazul economiei, tipul (e), eliminarea unor mărci redundante presupune uneori recuperarea lor în alt punct al lanțului sintactic⁵.

Ipoteza lucrării de față este aceea că în „sub-sistemul“ construcțiilor relative românești sunt posibile inovații de tipul (a), (b), (e) numai în punctele în care nu se manifestă puternice constrângeri sintactice .

1. Dinamica în domeniul construcțiilor relative

Construcțiile relative sunt dispozitive sintactice complexe, capabile să exprime relații și funcții variate. Frecvența⁶ lor în enunțurile din toate registrele limbii este foarte mare, fiind unul din mijloacele predilecte de realizare a modificării nominale și de exprimare a relației de subordonare la nivel frastic.

Schema generală de organizare a unei construcții relative cuprinde un antecedent (+ / - realizat fonetic), un grup relativ (având drept centru un pronume / adjectiv / adverb relativ) și o categorie relativizată („urmă” de regulă vidă), corespunzătoare poziției sintactice eliberate de relativul deplasat. Aceste trei elemente alcătuiesc un lanț coreferențial.

Amintim mai jos câteva puncte în care „sub-sistemul” relativ prezintă semne de instabilitate, manifestate fie printr-o tendință de *alterare* a unor structuri tradiționale (a), fie prin tendințe de *selecție* între unități cu statut de sinonime (b).

(a) Alterare a unui model tradițional

- *construcții relative fără pronume relativ* (foarte rare, reperabile numai în registrul limbii vorbite, ex.: „Voi fi prima **Ø** să-l felicit” (Ant 1, 9.04.2002);
- *conturarea unor serii de omonime* în care intră unele relative; tendința ar putea fi formulată ca distincție între o funcție pe care am putea-o numi **relator** (statut apropiat de cel al unei conjuncții, în cazurile în care legătura sintactică cu poziția relativizată este slăbită, ex.: *dintre care, după care, cum* – în relative prezentative cu verb de percepție în matrice și într-o măsură mai mică, grupări de tipul *în cazul în care, în măsura în care* etc.) și **relativizator** (pronume / adjectiv / adverb relativ „legat” sintactic de categoria relativizată);
- *omiterea prepoziției* în atributivele cu *care* (ex.: *Rochia aia **care** ai fost cu ea ieri.* (text oral, 2001)); am plasat această „înovație” în categoria *alterare a unui model tradițional*, și nu în categoria *economie sintactică*, cum este considerată de obicei, pentru că ni se pare mai important faptul că prin suprimarea prepoziției se produce o perturbare a sintaxei construcției, în raport cu tiparul românesc (principiul *Pied Piping* formulat de Ross⁷ este obligatoriu în română⁸), chiar dacă ulterior aceasta se reglează prin ocuparea poziției vide printr-un pronume precedat de prepoziție).

(b) Selecție între unități sinonime

- *sinonimia unor construcții* (concurența dintre unele forme pronominale relative: *ceea ce* și *ce*, *cel ce* și *cine*, *care* și *ce* etc.);
- *concurența dintre structurile relative și alte grupuri sintagmatice* cu rol de modificador nominal (gerunzii, participii, grupuri prepoziționale);

Dintre aspectele enumerate, ne oprim aici asupra sinonimiei dintre formele *ceea ce* și *ce*, considerând că distribuția celor două forme pronominale poate oferi argumente pentru a confirma ipoteza unor constrângeri sintactice în dinamica relativelor; în același timp, analiza poate oferi unele sugestii pentru descrierea mai nuanțată a funcționării relativului *ceea ce*, descriere care să țină seama de condițiile în care este întrebuințat astăzi.

2. Morfosintaxa relativului *ceea ce* în gramatici și articole de specialitate românești

În literatura de specialitate, relativul *ceea ce* cunoaște două interpretări: *sintetică* (în majoritatea studiilor) și *analitică* (mai ales în studii ale lingviștilor clujeni). Prin analiză sintetică se înțelege tratarea grupării *ceea ce* ca pronume relativ compus, în vreme ce interpretarea analitică presupune identificarea în gruparea *ceea ce* a două unități: un pronume demonstrativ (*ceea*) și un pronume relativ (*ce*).

2.1. Interpretarea sintetică

GLR₁, 1966, 167 consideră relativul *ceea ce* un compus „sinonim cu *ce*“, dar îl încadrează în paradigma lui *cel ce*, despre care se afirmă că „are o situație specială, fiind în curs de contopire“ (GLR₁, 1966, 160). Unul dintre argumentele furnizate în favoarea statutului de compus este imposibilitatea disocierii grupului prin prepoziție: „*Rețeta fericirii sau despre ceea ce nu se vorbește*“. Întâlnim același tratament al grupării *ceea ce* în articole și gramatici de autor: Bidu, 1966, 87-93, Iordan și Robu⁹, 1978, 425, Florea, 1983, 189, Guțu-Romalo 1985, 233, Ciompec 1985, 287, Diaconescu 1989, 1992, Irimia¹⁰ 1997, 144, Dimitriu 1999, 286 și în special Avram¹¹ 1987, 119-122, Avram 2001, 188 și Dindelegan 1993, 45-46, care acordă o atenție specială argumentelor sintactice, într-o analiză detaliată a problemei asupra căreia vom reveni (*infra*, 2.3)

2.2. Interpretarea analitică

În favoarea interpretării analitice a grupării *ceea ce* se pronunță Nilsson¹² 1969, *passim*, Hazy¹³ 1966, 103-106, Drașoveanu 1997, 70 - pentru care „unicitatea verificată a cazurilor constituie un argument hotărâtor pentru separarea celor două elemente: *ceea* (...) și *ce* (...)“ - și Neamțu 1999, 190-193, care face o analiză amănunțită a statutului morfosintactic al lui *ceea ce*, asupra căreia vom reveni, de asemenea (*infra*, 2.3).

2.3. Confruntarea celor două interpretări

Interpretarea sintetică amintită mai sus este rafinată și tratată amănunțit la Avram, 1987 și 2001 și Dindelegan, 1993.

Mioara Avram probează sudura avansată în care se găsește *ceea ce* prin concurența cu relativul *ce*, „atât în construcții libere (...), cât și în îmbinări cu caracter oarecum fix: *tot ceea ce / tot ce* sau *în ceea ce privește / în ce privește*“ (Avram, 2001, 188). Construcția *tot ceea ce* furnizează de asemenea un argument în favoarea unității: „*tot* nu se acordă cu *ceea*, ci cu întregul“, (Avram, 1987, 122). Aceeași interpretare o primește *ceea ce* când este element de relație pentru o apozitivă (Avram, 2001, 430 și 475-476).

Gabriela Pană Dindelegan face o analiză detaliată a formei *ceea ce*, aducând argumente morfologice (invariabilitate cazuală, flexiune analitică în cazurile oblice, acord la masculin) și sintactice (imposibilitatea disocierii grupului, fenomenul de variație liberă în concurența cu relativul *ce*) pentru tratarea unitară,

în toate ipostazele, ca relativ compus a grupării *ceea ce*. Autoarea înregistrează și contexte specifice lui *ceea ce* („este cazul apozitivelor introduse prin *ceea ce*, (...) unde acest relativ compus funcționează ca substitut propozițional, chiar frazal” (Dindelegan, 1993, 46), și contexte în care apare numai *ce*, fiind exclus *ceea ce*: „este cazul atributivelor relative (...) caietele *ce* i-au rămas, fiind imposibil *caietele *ceea ce* i-au rămas” (*idem*, 46).

Și interpretarea analitică a lui *ceea ce* propusă de G.G. Neamțu privește ambele ipostaze ale lui *ceea ce* – în relative apozitive și în relative non-apozitive. Argumentele lingvistului clujean sunt de natură morfologică și istorică (*ceea ce* nu are un corespondent interogativ¹⁴), (dar nici relativul *de* nu are un corespondent interogativ și nu i se contestă din acest motiv apartenența la categoria relativelor - M.G.), sintactică (grupul se „dezmembrează” de la sine în componente cu valențe cazuale diferite care obligatoriu actualizează funcții diferite, supunându-se principiului unicității funcțiilor¹⁵) și „pragmatică și metodologică”; Neamțu demonstrează ultima afirmație reconstituind o structură de bază pentru relativele libere cu *ce*, ex.: *Nu înțelege mare lucru din ce îi spui.*, unde „explicăm prepoziția *din* în subordonată nu prin verbul acesteia, care o refuză (**a spune din...*), ci prin verbul din regentă (*a înțelege din...*), făcând apel la o construcție de bază preexistentă cu demonstrativul *ceea ce*, căruia îi aparține prepoziția: *Nu înțelege mare lucru din ceea ce-i spui.* În aceasta din urmă, pozițiile sintactice sunt cele firești și normal realizate (*din ceea* = complement indirect prepozițional, iar *ce* = complement direct). Or, este nelogic ca într-o structură în care îl avem deja pe *ceea*, cu funcția sintactică cerută de verbul din regentă, alta decât a lui *ce*, să procedăm invers, adică să-l cuplăm cu *ce*, ajungând de unde am plecat. (...) Asemenea construcții, fără a fi «decomprimate» (= refăcute prin introducerea demonstrativului), nu sunt, de fapt, analizabile.” (Neamțu, 1999, 193).

Pentru a oferi o descriere cu un grad sporit de generalitate, deși se afirmă că în limba română se pot identifica două ipostaze ale lui *ceea ce*, gruparea ocurentă în relative apozitive este supusă aceleiași interpretări; argumentul decisiv este posibilitatea substituției cu „un substantiv cu înțeles foarte general și abstract: *lucru* (*ce / care...*), *problemă* (*ce / care...*), *motiv* (*ce / care...*), *afacere* (*ce / care...*), *chestie* (*ce / care...*) etc.” sau „cu un substantiv + conjuncție: *Nu învață, nu-i atent la lecții...*, *lucru care mă supără enorm / dovadă că nu-l interesează școala.*” (*idem*, 193). *Ceea* este așadar interpretat ca antecedent al relativei cu *ce*, o „*apozitie rezumativă interpropozițională*”, motivată de „necesitatea atributivei determinative de a avea un termen regent”. (*idem*, 193).

3. Analiza bazată pe corpus. Teste de compatibilitate.

Datele prezentate în această secțiune sunt extrase dintr-un corpus¹⁶ de texte aparținând stilurilor beletristic, jurnalistic, științific și familiar. Eșantioanele din stilul familiar pe care le-am avut în vedere nu sunt foarte numeroase și nici

reprezentative pentru ceea ce înseamnă limba română vorbită¹⁷, se limitează la câteva înregistrări ale unor talk-show-uri și ale unor intervenții telefonice aparținând telespectatorilor unui post de televiziune, dar ne-au furnizat totuși câteva situații interesante.

Testele de compatibilitate dintre relativele *ceea ce* și *ce* prezentate mai jos se bazează exclusiv pe construcții din acest corpus.

3.1. *Ceea ce* în contextele lui *ce*

Am pornit de la premisa echivalenței funcționale *ce* / *ceea ce*, de la sinonimia celor două relative, prezumând că relativul *ceea ce* este compus în toate ipostazele. Analizând un set de construcții relative libere cu relativul *ce* din perspectiva posibilității ca în acele contexte să fie acceptat *ceea ce*, am identificat o serie de situații în care substituția nu afectează gramaticalitatea enunțului (fără a afirma că se găsesc în variație liberă sub toate aspectele) și o serie de situații în care substituția este blocată tot din cauze sintactice.

A. Compatibilitate – domeniul sintactic al sinonimiei celor două forme

(i) în relative cu antecedentul pronominal *tot*;

exemple atestate cu *ce*:

- (1) „Pe taraba buchinelistului constănțean găsești absolut tot *ce* / *ceea ce* te interesează în materie de beletristică sau carte tehnică.” (RL, 6.08.2002)
- (2) „Poate nu mă credeți, dar oricum nu pot spune tot *ce* / *ceea ce* simt doar în 45 de secunde.” (Pro TV, 14.08.2002)
- (3) „Se vede că atmosfera aceasta de un festivism „nord-coreean” îi face plăcere, ca de altfel tot *ce* / *ceea ce* se petrece aici.” (Bodiu, *Jurnalexpress*, p. 104)

exemple atestate cu *ceea ce*:

- (4) „Își aminti de agenda în care nota tot *ceea ce* nu trebuia să uite, însă nu-și amintea pe unde o pusese.” (Baiski, *Luna...*)
- (5) „Tot *ceea ce* ar putea deranja se cenzurează.” (RL, 25.10.2002)

(ii) în relative libere, în poziții sintactice marcate prepozițional (cu prepoziția impusă obligatoriu de un constituent din propoziția matrice);

- (6) „Urmărim cu plăcere postul PRO TV Internațional, ne pare bine că vedem știrile din țară și că suntem la curent *cu ce* / *ceea ce* se întâmplă.” (Pro TV, 14.08.2002)
- (7) „Mă tem de *ceea ce* / *ce-o* să iasă din Parlament.” (Ant 1, 9.04.2002)
- (8) „Cam atât aș fi dat și acasă pe ce / *ceea ce* am mâncat.” (Bodiu, *Jurnalexpress*, p. 58)
- (9) „Lasă asta și răspunde la *ce* / *ceea ce* te întreb.” (Petrescu, *Ultima noapte...*, p.54)
- (10) „Fiecare să se ocupe de *ce* știe și să vorbească *ce trebuie* și cu oarecare decență.” (RL, 6.08.2002)

(iii) în relative scindate

- (11) „*Adică ce / ceea ce spun eu acum, eu cred că va fi confirmat de ce-o să se-ntâmplă după noiembrie 2002.*” (Ant 1, 9.04.2002)
- (12) „*Ce / ceea ce m-a impresionat în clădirea aceea au fost culourile.*” (R. Petrescu, *Mici schimbări...*)

B. Incompatibilitate sintactică – ceea ce exclus din contextele lui ce

(i) în relative cu antecedent nominal

- (13) „*Se abîinu însă, mirat de iritarea ce-l cuprinsese deodată.*” (Baiski, *Luna...*)
- (14) * *mirat de iritarea ceea ce-l cuprinsese*

Situația de sub (i) se poate corobora cu constatarea că nu există relative cu antecedent introduse prin *ceea ce*, în afară de construcțiile cu *tot*.

(ii) în contexte în care ce este adjectiv relativ

- (15) „*Indiferent ce contribuție a avut regina la redactarea acestor pagini, autorul lor este unul singur, B.D. și oricine (...) trebuie neapărat să aibă răbdarea să citească această carte.*” (RL, 25.10.2002)
- (16) * *Indiferent ceea ce contribuție a avut regina la redactarea acestor pagini...*

(iii) în interogative indirecte parțiale

Incompatibilitatea este previzibilă, pentru că nu există corespondent interogativ al relativului *ceea ce*.

- (17) „*Dragă PRO TV, vă rog frumos, în reportajele dumneavoastră, întrebați persoanele avizate ce se va întâmpla cu profesorii care nu au susținut concursul de titularizare, preferând marea în locul acesteia.*” (Pro TV, 14.08.2002)

- (18) * *să întrebați ceea ce se va întâmpla...*

3.2. Ce în contextele lui ceea ce

Relativul *ce* ar trebui să fie acceptat în toate construcțiile cu *ceea ce* care satisfac condițiile sintactice descrise sub § 3.1. – **relative cu pronumele tot, construcții cu prepoziția impusă de un constituent din regentă și relative scindate.**

Prezumția este însă infirmată de un set de construcții cu *ceea ce* în care, deși configurația sintactică ar trebui să tolereze ocurența lui *ce*, substituția cu acesta conduce la enunțuri cu un grad diferit de acceptabilitate.

3.2.1. relative scindate reluate printr-o pro-formă

- (19) *Sînt alături cu sufletul de voi și ceea ce faceți voi puțini tineri sînt în stare s-o facă.* (Pro TV, 14.08.2002)
- (20) ?*Sînt alături cu sufletul de voi și ce faceți voi puțini tineri sînt în stare s-o facă.*
- (21) *Ceea ce spusese o făcuse doar așa, dintr-o pornire firească.* (Baiski, *Luna...*)
- (22) **Ce spusese o făcuse doar așa, dintr-o pornire firească.*

Enunțurile (19) și (21) sunt un tip de propoziții (pseudo-)scindate¹⁸ dublate prin pronumele neutru *o*; sintaxa relativelor scindate nu presupune niciodată lexicalizarea urmei sau dublarea prin clitic a secvenței dislocate, pentru că mecanismul lor de formare este diferit de cel al relativelor obișnuite.

Vorbitorii introduc pronumele *o* în enunțurile (19) și (21) alături de verbul *a face* ca anaforic pentru secvența introdusă de *ceea ce*. Relativul *ceea ce* este așadar resimțit ca „neutru”, în acord cu pro-formele *o* și *a face*. În enunțurile (20) și (22), prin pierderea lui *ceea*, slăbește gradul de acceptabilitate a construcțiilor, determinând o „reinterpretare” a lui *o*; în (20), pronumele cu sens neutru ar putea fi interpretat ca un clitic de acuzativ, urmă non-vidă a poziției sintactice relativizate - obiect direct – și ar putea fi motivat de distanța mare dintre secvența dislocată și categoria relativizată. Am marcat totuși ca nefiresc enunțul pentru că sesizăm un „dezacord” între clitic (aici e mai degrabă clitic decât o pro-formă cu sens neutral) și relativ.

Enunțul (22) poate primi aceeași interpretare, însă *ceea ce* îl face inacceptabil este probabil distanța prea mică a relativei față de „poziția de extracție”. Nu este necesară reluarea prin *o*, pentru că distanța este prea mică și impresia de „dezacord” dintre el și relativul *ce* este mai pregnantă aici decât în (20). Enunțul (21), cu *ceea ce*, rezistă grație lui *ceea*. Vom încerca mai jos să oferim o explicație pentru acest fapt.

3.2.2. relative scindate cu subiect topicalizat

(23) *Iar ceea ce [atacurile din 11 septembrie] au demonstrat a fost că, deși America este cea mai puternică țară din lume, din punct de vedere economic și militar, este totuși vulnerabilă din punct de vedere militar.* (RL, 25.10.2002)

(24) **Iar ce atacurile din 11 septembrie au demonstrat a fost că...*

(25) *Îi părea rău că nu se întâmplase ceea ce [el] fusese aproape convins că s-a întâmplat?* (Baiski, Luna...)

(26) *?Îi părea rău că nu se întâmplase ce [el] fusese aproape convins că s-a întâmplat?*

(27) *Este ceea ce [românii] cunosc, încă din comunism, sub numele de „pusul unei vorbe bune unde trebuie”.* (RL, 25.10.2002)

(28) **Este ce [românii] cunosc, încă din comunism, sub numele de „pusul unei vorbe bune unde trebuie”.*

Agramaticalitatea enunțurilor (24) și (28) are drept cauză topicalizarea subiectului, avansarea lui în poziție preverbală, cu consecința dezorganizării structurii. Construcțiile scindate cu pronume relativ în poziție de obiect prezintă, ca și interogativele directe parțiale, ordinea obligatorie O-V-S:

(29) *Ce spune Maria (despre asta)?*

(30) **Ce Maria spune (despre asta)?*

Enunțul (26) nu este respins ca agramatical, (deși poate fi considerat destul de rău-format) pentru că relativul *ce* nu este obiectul verbului din propoziția relativă, ci este un argument al verbului *s-a întâmplat*. Construcția este amalgamată, astfel *ce* nu se află în grila tematică a nici unui constituent din propoziția relativă.

3.2.3. Alte contraste

În exemplele de mai jos, textele originale conțin relativul *ceea ce*; verificăm posibilitatea de substituție cu *ce*:

- (31) *Arată și fă emisiuni interesante pentru că noi, țara, poporul, vrem să vedem (ceea) ce se întâmplă în realitate!* (Pro Tv, 15.08.2002)
- (32) *Trăncăneala spusă sau scrisă de astfel de inși se numește, în România, program de guvernare social-democrat. Dar (ceea) ce trăiesc, exact în același timp, cetățenii României, cum s-o fi numind?* (R.L., 6.08.2002)
- (33) *(Ceea) ce trăiesc și (ceea) ce scriu se leagă reciproc.* (R. Popescu, *Purtătorul...*, p.38)
- (34) *Ce faci? o întrebă el încă destul de liniștit, încă nici destul de surprins, nerealizând (ceea) ce se consuma sub ochii lui.* (Baiski, *Luna...*)

Exemplele de sub (31) – (34) nu prezintă contraste de gramaticalitate, așadar, din punct de vedere sintactic putem vorbi de variație liberă; opțiunea pentru *ceea* este motivată fie de situația de comunicare, de dorința de emfazare (32, 33), fie de insistența pe o componentă nominală – o lexicalizare a *ceea ce* în pragmatică se numește *mutual knowledge* – o temă cunoscută de toți participanții la actul de comunicare. Este cazul exemplurilor de sub (31) și (34).

Nilsson 1969, 45 discută contrastul dintre: (a) relative cu *tot ce* și (b) *tot ceea ce*, bazându-se pe intuițiile unor vorbitori nativi¹⁹: pentru unul dintre ei, diferența dintre *tot ce există pe lume* și *tot ceea ce există pe lume* este o diferență stilistică: varianta cu *ceea ce* este mai „grea” (la fel au răspuns și majoritatea vorbitorilor pe care i-am chestionat²⁰); pentru alt vorbitor consultat de Nilsson, diferența este mai subtilă: constă în „accentul intențional”: formula cu *tot ce* desemnează totalitatea, în vreme ce în *tot ceea ce* accentul cade pe *ceea (ce)*, adică, am adăuga, pe o componentă a universului comun de discurs (*shared knowledge*)²¹. Din perspectivă semantico-sintactică, *tot* este un cuantificator universal a cărui extensie este diferită în cele două secvențe: propoziția relativă în (a), componenta *ceea* în (b).

Aceste contraste nu pot rămâne fără consecințe la nivelul organizării sintactice a enunțurilor cu *ceea ce*, sau poate ele sunt efecte ale organizării sintactice aflate într-un proces de modificare.

Am putea corobora aceasta cu observația că din testele de compatibilitate de mai sus reiese faptul că *ceea ce* funcționează în pozițiile lui *ce* numai atunci când

ce nu are antecedent, pentru că *ceea* saturează acea poziție. Excepția cu *tot* este o falsă excepție. Contextele nu sunt echivalente: în construcția *tot ce faci, tot* este pronume, pe când în construcția cu *tot ceea ce, tot* este adjectiv, un modificator al lui *ceea*.

4. Concluzii

Posibilitatea substituției lui *ceea ce* cu *ce* ar putea fi un test pentru gradul de sudură din gruparea *ceea ce*, care prezintă o omonimie funcțională. Se pare că morfologic gruparea *ceea ce* a evoluat, aproape s-a contopit²², însă din punct de vedere sintactic structurile „au rămas în urmă“.

Concluzia noastră este că există un *ceea ce*₁ sudat, cu statut de *relator*, foarte apropiat de complementizatori (prin aceasta înțelegând că unul dintre cele două roluri sintactice ale relativelor – cel de conector sintactic a două secvențe - devine mai pregnant, opacizându-se calitatea lor de anaforice; nu întâmplător aceste pronume și adverbe relative apar de regulă în propoziții apozitive, unde legătura sintactică este mai laxă, nu presupune guvernare)²³ și un *ceea ce*₂ – *relativizator* – alcătuit din două componente, dintre care unul singur relativ; pentru acesta, rolul de a asigura legarea sintactică a enunțului este secundară, primordială fiind calitatea de anaforic, vehicul pentru informația din grila tematică a guvernorului său. De aici sensibilitatea lui *ceea ce* față de configurația sintactică a enunțului în unele situații și indiferența în altele – în apozitive. *Ceea ce*₂ conține două elemente insuficient sudate.

Desigur că propunerea de a distinge între cele două valori ale lui *ceea ce* prezintă din punct de vedere metodologic dezavantajul încărcării paradigmei pronomelor relative cu încă un termen, dezavantaj pe care nu îl are nici una din variantele de interpretare amintite mai sus (v. *supra*, § 2.3.). Totuși, într-o descriere a relativelor românești, nu pot fi ignorate condițiile sintactice diferite în care funcționează cele două forme, compatibilitățile și idiosincraziile pe care le prezintă. Desigur că tendința limbii este aceea de a face din *ceea ce* un echivalent al lui *ce*, însă intenția noastră a fost aceea de a semnală faptul că vorbitorii sunt încă sensibili la diferențele dintre cele două relative și această sensibilitate poate fi un reflex al constrângerilor sintactice care guvernau structura bimembră demonstrativ + relativ²⁴.

Ne putem întreba dacă aceste constrângeri sintactice impuse de configurația în care apare grupul doar întârzie momentul când cele două relative vor fi în variație liberă, sau se pregătesc condițiile pentru specializarea lor în două categorii de elemente de relație la nivelul frazei. Deocamdată, un răspuns tranșant este dificil de formulat.

¹ G. Devoto, apud Coșeriu 1997, 16

² „Ceea ce se numește «schimbare în limbă» este o schimbare numai în raport cu o limbă anterioară, în timp ce, din punctul de vedere al *limbii actuale*, ea este cristalizarea unei noi tradiții, adică tocmai o non-schimbare: factor de discontinuitate față de trecut, «schimbarea» este, în același timp, factor de continuitate față de viitor.” (Coșeriu, 1997, 25) și „Limba se schimbă tocmai pentru că nu este făcută, ci se face continuu prin activitatea lingvistică” (Coșeriu, *loc. cit.*, 61)

³ „Dinamica limbii trebuie înțeleasă ca efect obligatoriu și necesar a ceea ce E. Coșeriu numește creativitate, care alături de alteritate, reprezintă cele două principii universale, opuse și totuși coexistente, din funcționarea limbajului uman. Primul privește limba ca activitate creatoare a indivizilor care o folosesc, fiind responsabil de aspectele ei de variație și de diversificare, iar al doilea o privește ca destinată și altora, deci orientată spre interlocutori, fiind responsabil de aspectele ei de omogenitate și de invarianță. (DGS, 1997, 171); cf. și Coșeriu, 1997, 69: „vorbirea este activitatea expresivă liberă care se desfășoară pe axele a două solidarități: solidaritatea cu tradiția și solidaritatea cu auditorul”

⁴ factori socio-culturali (responsabili de *variația diastratică*), factori de expresivitate (*variație diafazică*). (DGS, 1997, 171)

⁵ „Economia sintactică se poate manifesta prin jocul dintre creșterea redundanței într-un anumit punct al lanțului și creșterea ei în alt punct. Astfel, o tendință general romanică de a reduce redundanța de gen, număr și caz de la pronumele relativ este contracarată de pronominalizarea nominalului suprimat din cadrul relativei, pentru a salva într-un fel marcarea relației dintre restul relativei și nominalul comun redundant: (...) rom. pop. *mândrușița mea, care m-am iubit CU EA.*” (Manoliu-Manea, 1977, 36)

⁶ v. Magdalena Vulpe, 1980, *passim*; rezultatele similare obținute în cazul altor limbi confirmă statutul de universalii lingvistice ale propozițiilor relative și interogative. V. studiul descriptiv bazat pe *British National Corpus* – Douglas Biber *et al.*, 1999, care atestă faptul că aproape 50% dintre propozițiile subordonate sunt relative, ele regăsindu-se aproximativ în aceeași proporție și față de postmodificatorii nominali neprepoziționali.

⁷ Ross, 1986, *passim*

⁸ cf. Cornilescu, 1996, 123

⁹ relativul *ceea ce* este considerat relativ compus pentru că are valoare neutrală, însă în privința interpretării lui *cel ce*, autorii admit că „ne aflăm în fața unor fapte de limbă insuficient stabilizate” (p. 425).

¹⁰ lingvistul ieșean încadrează pronumele *ceea ce*, alături de gruparea *cel ce*, în categoria pronumelor *relative absolute*, o subclasă cu particularități semantice și sintactice deosebite de ale celorlalte subclase de relative; semantic, acestea se plasează între particular și general, autorul dând seamă astfel de fenomenul dublei substituții din relativele libere: „sensul general al pronumelui se dezvoltă într-un raport de substituție cu întreaga propoziție pe care o marchează; sensul general al pronumelui relativ este sensul întregii propoziții. Sensul particular, limitat, al pronumelui rezultă din înscrierea lui într-un raport de substituție cu un substantiv: «A primit *ceea ce* și-a dorit de mult.» [*ceea ce* = *un trandafir mov*, de exemplu]. Sintagma *un trandafir mov* este conținutul semantic realizat într-un enunț dat pentru pronumele relativ *ceea ce* (sens particular), dar, prin intermediul lui, și sensul întregii propoziții: *ceea ce și-a dorit de mult* (sensul general). Propoziția adaugă, prin verb și prin ceilalți constituenți, diferite sensuri substantivului care intră direct în raport de substituție cu pronumele: «*trandafirul dorit*»” (Irimia, 1997, 143); argumentul morfologic în favoarea tratării drept compuse a celor două grupări este absența opoziției de gen (la

cel ce) și sensul neutral în cazul lui *ceea ce*. De asemenea, *ceea ce* din propozițiile apozitive și din relativele scindate („enunțuri sintactice cu caracter emfatic, purtând amprenta influenței sintaxei limbii franceze sau italiene”) este considerat compus, pe baza aceleiași argument semantic: „conține în el însuși planul semantic global al unei (unor) propoziții pe care o (le) reia” (*idem*, 143).

¹¹ Și aici, argumentul hotărâtor pentru statutul de compus al lui *ceea ce* este sensul neutru: „ceea ce este un corespondent al formelor pronominale neutre – aceasta / asta / una / alta / o (neutru) (Avram, 1987, 119).

¹² autoarea nu abordează în mod explicit problema încadrării lui *ceea ce* în categoria compuselor sau a grupărilor libere, dar optează implicit pentru cea din urmă prin faptul că ilustrează ocurența lui *ce* în diferite poziții sintactice și cu exemple în care „antecedent” este *ceea*, (p.24), iar în capitolul al II-lea al lucrării înregistrează forma *ceea* printre antecedentii relativelor. (p.44)

¹³ pentru lingvistul clujean, *ceea ce* este indivizibil semantic, dar divizibil sintactic.

¹⁴ „*ceea ce*, ca presupus relativ compus, nu cunoaște ipostaza de interogativ, după cum n-o cunosc nici grupările *cel ce* și *cel care*. Or, se știe, relațiile provin din interogative.” (Neamțu, 1999, 190)

¹⁵ cf. Drașoveanu 1997, *passim*

¹⁶ am indicat în lista izvoarelor numai sursele exemplelor analizate aici

¹⁷ din păcate, nu am putut valorifica materialul din corpusul de limbă vorbită alcătuit de colectivul de cercetători de la Universitatea din București, (Liliana Ionescu-Ruxândoiu (coord.), *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus selectiv. Schiță de tipologie*, Editura Universității din București, 2002) apariția volumului fiind ulterioară momentului când am redactat lucrarea de față.

¹⁸ cf. Șerbănescu, 2002, 218-220

¹⁹ „La construction qu'on rencontre le plus souvent pour «tout ce qui (que)» est pourtant *tot ce* (sans *ceea*), comme par ex. *eu vedeam tot ce spunea glasul lui* (Sadoveanu); *sub pedeapsa de-a perde în caz contrar tot ce li-e mai drag pe lume* (Dragomir). Quelle est donc la différence entre *tot ce* et *tot ceea ce*? M.E. nous a répondu, un peu subtilement, en ces termes: «J'emploie les deux formes. Je sens la distinction suivante: lorsque j'utilise *tot ce* (ex. *tot ce există pe lume*), je désigne la totalité; lorsque, au contraire, j'emploie *tot ceea ce*, l'accent intentionnel tombe sur *ceea ce*, i.e. sur quelque chose que je désire mettre en relief: ex. *tot ceea ce-mi spui e adevărat*; dans cet exemple ce n'est pas seulement la 'totalité' qui m'intéresse, mais la réalité immédiate de ce que vous venez de me dire (*ceea ce*). *Tot ce-mi spui e adevărat* = 'tout ce que vous me dites'. *Tot ceea ce-mi spui* = 'tout ce que vous me dites'» – P.L. déclare qu'il emploie le plus souvent *tot ce*, plus fréquent que *tot ceea ce*, et qu'il considère cette dernière construction comme plus accentuée et plus lourde.” (Nilsson, 1969, 45)

²⁰ studenți în anul al III-lea la Facultatea de Litere din Brașov

²¹ v. o interpretare similară, în termeni de topic și comentariu la Touratier, 1980, 53 ș.u.

²² v. ezitățile în ortografie semnalate de Graur, 1988, 75

²³ Vezi și tendința de a folosi forma *ceea ce* în construcții anacolutice de tipul celor discutate de Avram 1987, 123: *Cristian este deja cu un picior în groapă (...). Ceea ce mă abțin de la a-mi spune părerea.* (A. Buzura).

²⁴ „Gândirea noastră se mișcă foarte liber, mai liber decât limba, care rămâne adesea în urmă și, până să ajungă din pas gândirea, prin crearea mijloacelor de exprimare corespunzătoare, se folosește de cele deja existente, dându-le funcțiuni noi.” (Iordan, 1956, 708)

REFERINȚE:

- Avram (1987) Avram, Mioara, *Probleme ale exprimării corecte*, Ed. Academiei, 1987
- Avram (2001) Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Humanitas, 2001
- Baciu (1996) Baciu, Ileana, *Interrogative constructions in English and Romanian*, Ed. Universității, București, 1996
- Biber et al. (1999) Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, Edward Finegan – *Longman Grammar of Spoken and Written English*, Longman, 1999
- Bidu (1966) Bidu, Angela, CEL(A) CE și CEL(A) CARE, în *SCL*, XVIII, 1966, nr.1, p. 87-93
- Ciompec (1985) Ciompec, Georgeta, Părțile de vorbire neflexibile, în *Limba română contemporană*, (coord. Ion Coteanu), EDP, București, 1985
- Cornilescu (1996) Cornilescu, Alexandra, *Montague Grammar and the Analysis of Relative Clauses*, Editura Universității București, 1996
- Coșeriu (1997) Coseriu, Eugenio, *Sincronie, diacronie și istorie*, Ed. Enciclopedică, București, 1997
- Diaconescu (1989) Diaconescu, Ion, *Probleme de sintaxă a limbii române actuale*, E.Ș.E., București, 1989
- Diaconescu (1992) Diaconescu, Ion, *Sintaxa limbii române*, I-II, București, 1992
- Dimitriu (1999) Dimitriu, Corneliu, *Tratat de gramatică a limbii române. Morfologia*, Institutul European, Iași, 1999
- Drașoveanu (1997) Drașoveanu, D. D., *Teze și antiteze*, Editura Clusium, 1997
- DGS (1997) Bidu-Vrânceanu, Angela, Cristina Călărășu, Liliana Ionescu-Ruxândoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, Ed. Științifică, București, 1997
- Florea (1983) Florea, Melania - *Structura grupului nominal în limba română contemporană*, E.Ș.E., București, 1983
- GLR₁ (1966) *Gramatica limbii române*, vol.I, ed. a II-a, Ed.Academiei, București, 1966
- Graur (1988) Graur, Al., *Puțină gramatică*, II, Ed. Academiei, București, 1988
- Guțu-Romalo (1985) Guțu-Romalo, Valeria, Părțile de vorbire flexibile, în *Limba română contemporană*, (coord. Ion Coteanu), EDP, București, 1985
- Hazy (1966) Hazy, Ștefan, Note sintactice, *Limba Română*, XV, 1966, nr.1, p.103-106
- Iordan (1956) Iordan, Iorgu, *Limba română contemporană*, Ed. Ministerului Învățământului, București, 1956
- Iordan și Robu (1978) Robu, Vladimir și Iorgu Iordan, *Limba română contemporană*, EDP, 1978
- Manoliu-Manea (1977) Manoliu Manea, Maria - *Elemente de sintaxă comparată romanică. Tipologie și istorie*, T.U.B., 1977

- Neamțu (1999) Neamțu, G.G., *Teoria și practica analizei gramaticale*, Excelsior, Cluj-Napoca, 1999
- Nilsson (1969) Nilsson, Elsa, *Les termes relatifs et les propositions relatives en roumain moderne. Etude de syntaxe descriptive*, Lund, 1969
- Pană Dindelegan (1992) Pană Dindelegan, Gabriela, *Teorie și analiză gramaticală*, Ed. Coresi, București, 1992
- Ross (1986) Ross, John, *Constraints on variables in syntax*, teză de doctorat, MIT, 1967, (publicată sub titlul *Infinite syntax!*, Ablex, Norwood, 1986)
- Șerbănescu (2002) Șerbănescu, Andra, *Întrebarea. Teorie și practică*, Polirom, Iași, 2002
- Touratier (1980) Touratier, Christian, *La relative. Essai de théorie syntaxique*, Klincksieck, 1980
- Vulpe (1980) Vulpe, Magdalena, *Subordonarea în frază în dacoromâna vorbită*, Ed. Academiei, București, 1980

Sigle de izvoare:

- Ant 1 Televiziunea „Antena 1“
- Pro TV Televiziunea „Pro TV“
- RL „România Liberă“
- Baiski, *Luna...* Baiski, Dusan, *Luna și tramvaiul 5*,
[http: biblioteca.euroweb.ro / baiski.html](http://biblioteca.euroweb.ro/baiski.html)
- Bodiu, *Jurnalexpress* Bodiu, Andrei, *Jurnalexpress Europa*, Editura Paralela 45, 2000
- Petrescu, *Ultima noapte...* Petrescu, Camil, *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*, Editura Minerva, București, 1989
- Popescu, *Purtătorul...* Popescu, Răsvan, *Purtătorul de cuvânt. Jurnal*, Editura Universală, București, 2002

Abstract

In this paper, we examine several aspects of linguistic change within the domain of relative clauses in Romanian, insisting on the interpretation of the relative pronoun *ceea ce*. In Romanian linguistic literature, *ceea ce* is described either as a compound form, or as a free group of two pronouns: a demonstrative pronoun and a relative pronoun.

The paper argues that in particular contexts, *ceea ce* exhibits several features which seem to authorize a disjoint interpretation. In contexts where *ceea ce* allows substitution with *ce*, it should be considered a group of two pronominals (*ceea*, the demonstrative, being the antecedent of the moved relative *ce*). In contexts where the substitution test fails, *ceea ce* requires a different interpretation: a compound form, acting rather like a conjunction than as a wh-element.

STRUCTURI ALE INVECTIVEI ÎN ROMÂNĂ ACTUALĂ

IULIA GHIORGHIAȘ

Universitatea din Brașov

Termenul „inactivă” se aplică întregii clase a expresiilor jignitoare, ofensatoare, proferate în variate situații. „Inactivă” este un termen generic pentru anumite modele de exprimare orală a *descărcării emoționale*¹, pe care lingviști nu le-au studiat în profunzime, considerându-le undeva la marginea proceselor de comunicare.

Din perspectiva organizării interne, inactiva apare diferit în fiecare limbă. În cazul limbii române, de pildă, se constată preferința pentru structurarea tiparelor în jurul unui centru verbal, spre deosebire de franceză, limbă în care inactiva are la bază o sintagmă nominală (*nom de Dieu!*, *cet imbecile de Jean* etc.). Desigur, apar și în română exprimări injurioase fără centru verbal, fie că acesta lipsește (... *ce dai dom'le într-o femeie crîtosu mă-ti cu cine te-a făcut șef...* [Tănase, 1995, 224]), fie că întreaga construcție gravitează în jurul unui nume, substantiv sau adjectiv substantivizat (– *Tâmpitule, tu miroși!* [Verdeș, 2000, 145]).

Pornind de la aceste observații preliminare, se constată că în limba română inactivile se actualizează sub forma a două tipare foarte largi: structuri cu centru verbal, foarte numeroase, și structuri cu centru nominal, lipsite de verb.

1. Inactivile cu centru verbal

Se organizează cu predilecție în jurul a două moduri verbale: conjunctivul și condițional-optativul. Imperativul cu sens injurios era utilizat doar ca variantă marginală, dar în ultimii ani tiparul cu verb la imperativ a luat o deosebită amploare, astfel că se întâlnesc frecvent construcții în care apar mai cu seamă verbele *a se duce* și *a da*.

1.1. Inactivă cu verb – centru la modul conjunctiv

Până în anii '90, conjunctivul a fost modul verbal cel mai frecvent utilizat pentru exprimarea inactiviei. Acest tipar este analizat de prof. Alf Lombard într-un studiu mai vechi², cu intenția de a explica apariția determinantului prepozițional cu „de” în contextul verbelor la modul conjunctiv inversat (construcții de tipul celei din titlul articolului). În studiul respectiv, autorul propune următoarea clasificare a inactivilor verbale³, cităm:

- (A) Acela pe care vorbitorul îl blestemă este la persoana a 2-a:
- (1) Tipul *Arză-te focul, băiete!* (Vocativ cu formă proprie.)
 - (2) Tipul *Arză-te focul (.) băiat!* (Vocativ fără formă proprie, adesea fără virgulă. [...])
 - (3) Tipul *Arză-te focul de băiat (de muiere)!*
- (B) Acela pe care vorbitorul îl blestemă este la persoana a 3-a:
- (1) Tipul *Arz-o focul pe muiere (pe ea)!* (Obiect cu sens hotărât și formă hotărâtă.)
 - (2) Tipul *Arz-o focul muiere!* (Obiect cu sens hotărât, dar cu formă nehotărâtă.)
 - (3) Tipul *Să fie a dracului muierea!* (Subiect hotărât.)
 - (4) Tipul *Bate-o, Doamne, pe muiere!* (Verb la imperativ, obiect cu sens hotărât și formă hotărâtă.)
 - (5) Tipul *Bate-o, Doamne, muiere!* (Verb la imperativ, obiect cu sens hotărât, dar formă nehotărâtă; tip nesigur, puțin atestat)
 - (6) Tipul *Arz-o focul de muiere!*
 - (7) Tipul *Să fie a dracului de muiere!* (Subiect.)
 - (8) Tipul *O dau dracului de muiere!* (Verb la indicativ.)
 - (9) Tipul *Dă-o dracului de muiere!* (Verb la imperativ.)

La o privire sumară, se poate observa că, din cele douăsprezece tipuri de invectivă propuse spre analiză, opt au în centru un verb la conjunctiv. Conjunctivul era frecvent utilizat (la concurență cu optativul) pentru exprimarea unor sentimente puternice, a unor „explozii verbale”, întrucât permite organizarea internă a enunțului într-o manieră variată (cu sau fără vocativ, cu sau fără prepoziție etc.).

În româna actuală preferința pentru conjunctiv pare să fi fost abandonată de vorbitori. Textele scrise nu înregistrează decât sporadic aceste construcții, iar despre bogăția de forme (întâlnită mai ales în literatura populară) nici nu mai poate fi vorba. Conjunctivul se aplică în prezent unui inventar redus de verbe, cele mai frecvente fiind *a fi* și *a lua*:

A. Invective fără destinatar (false invective):

1. *Ooof, ea era, nenică, să dea dracii!* [Verdeș, 2000, 183].

Construcția nu se utilizează de fapt cu intenție injurioasă, ceea ce explică lipsa destinatarului. Ea funcționează ca exclamație, pentru exprimarea uimirii celui surprins de o situație.

B. Invective cu destinatar la persoana I:

1. conjunctiv neinvertat, clitic în Ac: *Șefule, dacă am început să folosim limbajul revistei noastre... e grav. Suntem pierduți. Să ne ia dracu.* [Țuculescu, 1995, 10];
2. conjunctiv neinvertat, fără clitic: – *Muruc, tu rar ai câte o idee, dar când o ai, al naibii să fii, nu-i proastă deloc (...)* [Țuculescu, 1991, 101].

Conjunctivul cu valoare de imprecăție nu-i mai atrage pe vorbitori. Noutatea o constituie însă frecvența apariției lui cu destinatar la persoana întâi, în expresii echivalente cu „autoinjuria”. Dacă în perioada anterioară anilor '90 invectivele cu verb la conjunctiv se adresau destinatarilor la persoanele a doua și a treia, astăzi vorbitorii utilizează verbul mai ales la persoana întâi. Structura gramaticală a invectivelor centrate pe conjunctiv este simplă: subiect + clitic în Ac + verb. Este de remarcat sărăcia inventarului lexical:

- verbul *a lua* are ca subiect substantivele *drac, naiba* (– *O să leșin, naiba să mă ia...* [Țuculescu, 1991, 109], – *Dracu să mă ia, nici eu nu știu ce să mai spun.* [Cimpoieșu, 2001, 100]);
- verbul *a fi* se combină cu genitive ca *al naibii* (vezi exemplul de mai sus, B.2) sau *al dracului*.

C. Invective cu destinatar la persoana a III-a:

1. *Un scrântit, se vedea după ochi. Cum naiba a întins-o atât de repede? Dracu să-l ia.* [Țuculescu, 1995, 16].

Construcția nu are sens puternic de imprecăție dinamică⁴. Vorbitorul este plictisit de faptul că nu înțelege situația și se debarasează de ea utilizând o formulă apropiată de injurie. Organizarea sintactică a structurii este simplă, doar locul subiectului poate varia (antepus sau postpus verbului), iar lexical se observă preferința pentru aceleași câteva cuvinte. Uneori, locul cliticului poate fi luat pe lângă alt centru verbal de un obiect prepozițional în Ac: *E-tee, să dea dracu-n ei toți! C-așa e unii, de cade mereu în picioare!* [Adameșteanu, 1997, 46].

1.2. *Invective cu verb – centru la modul condițional-optativ*

Spre deosebire de sintagmele cu verb la conjunctiv, invectivele cu optativul sunt mai frecvente la vorbitorii de limbă română contemporani. Deși nu impresionează prin varietate, structurile cu optativul se remarcă, față de româna anterioară anilor '90, prin utilizarea unor lexeme noi și revalorizarea, într-o manieră modernă, a dativului posesiv. Și în cazul invectivelor construite cu optativul trebuie evidențiată frecvența destinatarului la persoana întâi, element cert de noutate față de construcțiile din perioadele mai vechi.

D. Invective cu destinatar la persoana a III-a:

1. (optativ inversat, clitic în dativ): (...) *sunt de patru ani în proces cu banditul ăla de doctor, răci-i-ar Dumnezeu oasele, încălzi-i-ar Dracu sufletul la foc mic* (...) [Tănase, 1995, 82];
2. (optativ inversat, fără clitic, verbul *a fi*): – *Fir-ar a dracului! exclamă el, nenorocitele ăstea de motoare sunt vechi de o sută de ani (...)*! [Țuculescu, 1995, 59].

E. Invective cu destinatar la persoana a II-a:

a. verb la persoana a treia:

1. (optativ inversat, fără clitic, vocativ): Dar-ar dracu-n tine, Vulpeo! (...) [Adameşteanu, 1997, 88];
2. (optativ inversat, fără clitic, obiect cu „de”): Dar-ar dracu-n tine de copil îndrăcit! [Adameşteanu, 1997, 18];
3. (optativ inversat, clitic de tip dativ posesiv): Eu ştiu?!...Fi-ţi-ar politica a dracu’! [Tănase, 1995, 267].

b. verb la persoana a doua:

1. (optativ inversat, fără clitic, verbul *a fi*): – Fir-aţi ai dracu’ de turci! Huo! [Horasangian, 1994, 89];
2. (optativ inversat, clitic de tip dativ posesiv): Ooof, mânca-mi-ai creţu’ să mi-l mănânci de...! [Verdeş, 2000, 34].

c. verb la persoana întâi:

1. (optativ inversat, clitic în dativ): Ooof, băga-ţi-aş sârma-n nas, Şpioane! [Verdeş, 2000, 64].

F. Invective cu destinatar la persoana I:

1. (optativ inversat, verbul *a fi*): Ooof, fir-aş al dracului! [Verdeş, 2000, 20];
2. (optativ inversat, verbul *a fi*, obiect cu „de”): Oaaa, baba, nene, fir-aş al dracu’ de prost! [Verdeş, 2000, 308];
3. (optativ inversat, clitic în Ac): N-auzi că n-am bani şi stau să dau meditaţii, lua-m-ar dracu’? [Verdeş, 2000, 195].

Invectivele de tip (D.2), construite în jurul verbului *a fi*, sunt frecvente în româna actuală, ca şi în stadiile de limbă mai vechi. Forma de bază este *a fi* + nume predicativ genitival, exprimat de regulă prin formulele *al dracului* / *al naibii*, la care se adaugă uneori şi forma de conjunctiv a verbului (... *Nici n-am terminat liceul, fir-ar el blestemat să fie de liceu!* [Cimpoieşu, 2001, 167]), pentru a spori efectul de explozie lingvistică. Pe poziţia atributivului⁵ figurează şi adjective, toate având conotaţie injurioasă (*blestemat*, *afurisit* etc.), iar subiectul apare uneori intercalat între verb şi numele predicativ, ca în exemplul anterior, cu intenţia de a accentua valoarea de invectivă.

De remarcat la acest tipar (optativ dublat de conjunctiv) este prezenţa substantivului precedat de prepoziţia „de”; formula era frecventă în limba creaţiilor populare ale secolului trecut, fapt explicabil prin încărcătura semantică de *intensitate afectivă* pe care o transmite sintagma prepoziţională: Fir-ar să fie de pivniţă şi de indolenţă care ne caracterizează pe toţi... [Ţuculescu, 1995, 164]. În studiul pe care l-am amintit anterior, Alf Lombard oferă o explicaţie a acestui fenomen gramatical⁶. Reluând teorii mai vechi ale lui Tiktin sau Iorgu Iordan,

autorul admite că prepoziția „de” provine de la sintagme nominale inversate, ca *blestemata de muiere* < *muierea blestemată*, *ticălosul de dascăl* < *dascălul ticălos*, forme cu o mare vechime în limba română, care copiază o structură din franceză: *ce fripon de valet*. Sintagmele cu „de” seamănă foarte mult, semantic și formal, cu cele fără „de”: *blestemata muiere!*, *ticălosul dascăl!* Întrucât ele se utilizează în situații de comunicare foarte asemănătoare, acest fapt a constituit punctul de plecare al unei analogii, care a condus la apariția structurilor de tipul (A.2.c), mult mai expresive decât construcțiile fără „de”. Prepoziția are un rol semantic important: ea marchează construcțiile cu [+ intensitate], sporind valoarea lor expresivă.

Toate aceste construcții au o mare frecvență în româna colocvială. Fiind expresive și foarte directe ca mod de a invectiva, ele nu beneficiază de un inventar lexical bogat, însă acest fapt nu diminuează preferința vorbitorilor pentru ele. Mai mult chiar, s-a ajuns ca în perioada actuală formula să fie utilizată și cu sens exclamativ, fără conotații injurioase la adresa cuiva: *Chiar, unde mi-erai țigările (...)* *Aaah, fir-ar a dracu', le uitasem în buzunaru' de la spate în pauză și mă așezasem cu fundu pe ele la dirigenție* [Verdeș, 2000, 12].

Enunțurile de tip (D.1) se întâlneau frecvent în literatura secolului trecut, dar și în vocabularul popular, datorită expresivității lor deosebite, dar vorbitorii contemporani nu le mai utilizează, considerându-le probabil învechite.

Invectivele cu destinatar la persoana a doua construite cu optativul se remarcă printr-o mai mare varietate în comparație cu structurile similare care au în centru un verb la conjunctiv. Verbul – centru al enunțului – poate fi conjugat la o persoană diferită de a doua, iar valoarea de imprecăție dinamică este transmisă, în acest caz, prin substantivul subiect (*dracul, naiba...*), pronumele în dativ și / sau numele predicativ (*Fi-ți-ar politica a dracu'*). Interesantă este utilizarea unor verbe recent intrate în seria celor specializate pe sens de invectivă: *a băga* (*băga-ți-aș sârma-n nas*), *a mânca*, însoțite de substantive - obiect direct dintre cele mai diverse (*sârmă, picioare* etc.).

Mai des apar formele cu optativul inversat (tipul E.2), care se diferențiază după numărul de constituenți și forma lor. Subtipul (E.a.1) conține structuri cu vocativ, marcă a adresării directe a injuriei: *Dar-ar dracu-n tine, Vulpeo, că m-ai ținut aici, în picioare și nemâncată, dar-ar boala-n tine, să te-nzdrăvești când oi zice io! Să ajungi să-ți dea cu lingurița-n gură, cum ajunsese mă-ta...* [Adameșteanu, 1997, 88]. Formula este frecvent utilizată, iar pe poziția subiectului apare și substantivul *boală*. În aceeași serie se înscrie și subtipul (E.a.2), unde locul vocativului este ocupat de obiectul prepozițional cu „de”: *Dar-ar dracu-n tine de copil îndrăcit!...* [Adameșteanu, 1997, p. 18]. Obiectul prepozițional lipsește uneori: – *Vico, adu-mi un pahar cu apă...* – *Dar-ar dracu-n tine, c-ai putea să te miști, parc-acolo, la țară, mă-ta ți le aducea toate la gură...* [Adameșteanu, 1997, 8].

Tipul (E.a.1) se situează, semantic, între invectiva puternică și formule aproape golite de semnificație. Răspunsurile la diverse cereri, povestirile pigmentate cu asemenea expresii, comentariile ironice etc. nu funcționează ca imprecății dinamice. Construcția *a da* + obiect prepozițional cu „în” (*Dar-ar dracu în tine!*) este mai puțin dură decât forma cu verbul *a lua* + clitic (*Lua-te-ar dracu!*), astfel că se folosește mai mult ca ironie, decât ca injurie.

Interesant este și tipul (E.b.1) – structuri centrate pe verbul *a fi* + nume predicativ în genitiv, cu variate compliniri:

- cu vocativ: *Fir-ai al dracului, băiete!*;
- cu obiect prepozițional: *Fir-ai al naibii de prost!*;
- cu circumstanțial sociativ: *Fir-ai al naibii cu neamul tău!*

Enunțurile fac parte din vocabularul cotidian al locuitorilor zonei Olteniei, celebri pentru frecvența cu care utilizează aceste expresii. În cazul lor, valoarea de imprecăție dinamică a respectivelor structuri nu mai este percepută ca atare, iar construcțiile au devenit un automatism de vorbire, golit de sensul original. Ele nu mai funcționează decât ca „umplutură” a golurilor din discurs și nimeni din cei care cunosc acest fapt nu se mai simte jignit la auzul lor. Pentru restul vorbitorilor de limbă română, tipul (E.b.1) echivalează cu o injurie puternică.

Dintre toate structurile invectivei, cele mai productive sînt formele cu clitic intercalat între auxiliarul optativului și verbul de conjugat. Prezența cliticului este marca adresării directe către un destinatar bine definit, ceea ce conferă acestor construcții o puternică valoare de imprecăție dinamică.

Autoinjuria, sau invectivele cu destinatar la persoana întâi, pare a fi o prezență recentă în româna ultimului deceniu. Reperate foarte rar în literatura anterioară anilor '90, formulele abundă în romanele publicate între 1990 și 2000, fapt care ne îndeamnă să credem că ele au o frecvență sporită și în limba colocvială. Din punct de vedere lexical, enunțurile nu se remarcă prin varietate (se folosește mai ales *a fi* + genitiv, dar și *a lua* + *dracu*): – *Sunt calfă, zise bărbatul, și calfă am să mor, lua-m-ar toți dracii!* [Tănase, 1995, 144].

1.3. *Invective cu verb – centru la modul imperativ*

Contrar așteptărilor, în română, invectiva nu se bazează pe imperativ. Cel puțin nu în măsura în care ar fi de așteptat, privind organizarea unui tip de enunț prin excelență centrat pe alocutor, pe care îl ultragiază de la obraz, fără menajamente. Mai mult, nu numai că vorbitorii de română evită imperativul în exprimarea injuriilor, dar, când îl utilizează, ne surprinde sărăcia lexicală, lipsa de inventivitate în organizarea internă a enunțurilor.

Renunțând la clasificarea construcțiilor în funcție de alocutor, întrucât imperativul presupune numai destinatar la persoana a doua, se disting patru tipuri de structuri:

- G. 1. *Fugi dracului de-aici!* (nici o complinire);
2. *Du-te dracului!* (clitic în Ac, persoana a II-a);
3. *Dă-o dracului!* (clitic în Ac, persoana a III-a, dativ locativ);
4. *Dă-l în mă-sa!* (clitic de Ac, persoana a III-a, locativ în Ac).

Tipul (G.1.) – invective cu imperativ simplu, fără clitic, fără vocativ sau alte compliniri argumentale, este o formulă populară de invectivă. Literatura de după anii '90 o înregistrează în mod frecvent, ceea ce întărește faptul că acest tip de injurie este prezent în limbajul cotidian al românilor. Mai mult, valoarea de imprecăție nu este dată de verbul - centru, ci de dativul locativ *dracului*. De altfel, pe această poziție nu mai apare decât un singur alt cuvânt, forma de G-D *naibii* (*Fugi naibii!*). Valoarea de imprecăție a structurii imperativ + D locativ este redusă, fapt care permite utilizarea ei în diverse situații de comunicare, fără ca alocutorul să o perceapă în mod necesar ca pe o injurie: *Aleargă naibii mai repede!*, *Suie naibii în mașină și taci din gură!*, *Taci dracului!* etc.

Spre deosebire de tiparele studiate până acum, invectivele construite cu imperativul sunt mult mai directe, mai „tăioase”, mai dure, dar lipsite de valențe stilistice. Ele sunt performate de vorbitori mai ales în exprimarea orală nepoliticoasă, în situații de comunicare informale.

Tipul (G.1.) este concurat de celelalte trei – invectiva cu verb însoțit de clitic în acuzativ. Tipul (G.2), cu clitic de persoana a II-a, se întâlnește frecvent în limbajul colocvial, fiind cel mai uzitat model de „înjurătură”. Analizând aceste structuri, E. Benveniste remarcă faptul că în legătură cu ele „nu este reținut decât aspectul lor pitoresc, anecdotic, fără a se acorda atenție motivației sau formelor specifice de expresie.”⁷

În limba română, invectivele cu imperativul însoțit de clitic în Ac sunt aproape integral circumscrise unui singur model: *a se duce* (cu varianta *a se da*) + D locativ (cu varianta prepozițională „la” + Ac): *Odată venise nervos de la școală, formase numărul și-i zisese așa, fără motiv: „Du-te dracului cu ora ta exactă cu tot!”* [Cimpoieșu, 2001, 115].

Pe poziția dativului apar doar două substantive: *dracul* și *naiba*, iar dativul locativ poate apărea în două ipostaze morfologice:

- cu formă scurtă (fără desinențe): *Și mai dă-te dracu cu aiurelile tale! Că nu vezi cum arăși, gălbejită, și numa piele pe os, cu cosmeticile și cu distracțiile tale! Mai dă-te dracu, și lasă hodorogu-ăla de ceas și du-te sus și adă banii! Adă banii, că-mi vine-un leșin de la lingurea (...)* [Adameșteanu, 1997, 295];
- cu formă de Ac + prepoziția „la” (dativ analitic): *Iete la ea ce să mierlăie, când ar trebui să-i dea cu telefonu-n cap; da mai du-te la dracu, la farfuzele tale, du-te-nvârtindu-te, și să te-ntorci când s-o-ntoarce mama de la groapă!”* [Adameșteanu, 1997, 85].

Acest tipar nu este spectaculos din punctul de vedere al organizării interne, dar este foarte eficient ca „*décharge émotive*”(descărcare emoțională)⁸, datorită formulei simple, directe, frecvent asociate cu o interjecție din aceeași sferă semantică: – *Termină, mă, dă-te dreacu'...! Ți-a adus băiatu' Pepsi, ce dreacu' mai vrei...?* [Verdeș, 2000, 36].

Tipurile (G.3) și (G.4) – construcții cu clitic în Ac la persoana a III-a – permit o exprimare mai plastică a injuriei: – *Mai dă-l morții de frigider, îi zice ea, bani aruncați! Dai în fiecare zi un clocot la mâncare și s-o vezi cum ține...* [Adameșteanu, 1997, 15]. Sensul de imprecăție dinamică este ușor depășit de cel deziderativ; formulele sunt aproape de exclamație, cu o încărcătură negativă mai scăzută decât a celor de la (G.2): *Țai, dă-o dracu', prea era cusută cu ață albă!* [Verdeș, 2000, 243]. Spre deosebire de construcțiile cu clitic de persoana a treia, care se raportau exclusiv la substantive marcate [+ Animat], în cazul structurilor cu pronume de persoana a treia cliticul trimite fie la un obiect (*În fond, dă-le dracu' de benzi, că nici n-aveam chef să cumpăr* [Verdeș, 2000, 191].), fie la o situație (vezi supra), fie la o persoană (– *Corect, neică! Dă-i în gura mă-sii pe toți!* [Verdeș, 2000, 193]).

Organizarea internă a enunțurilor este variată: imperativul poate fi însoțit de D locativ cu sau fără vocativ, de D locativ + obiect prepozițional cu „de” (– *Aoleooo, când v-aud cu nemțoaicele...! Dă-le dracu' de capre (...) [Verdeș, 2000, 194]) sau de un obiect prepozițional cu „în” (– *Dă-l în mă-sa, să ne ocupăm de asistentul lui* [Tănase, 1995, 159]). Verbele sunt puține și funcționează în construcții fixe: *a da (Dă-le naibii de proaste. Nu vezi în ce hal ne-au adus...* [Țuculescu, 1995, 14]), *a lăsa (Lasă-l dracului, Doamne iartă-mă...!* [Verdeș, 2000, 17]).*

Chiar dacă imperativul apare mai rar în construcția invecivelor, structurile construite cu acest mod verbal nu sunt total lipsite de interes. Româna actuală le-a dezvoltat mult, ajungându-se astăzi la enunțuri extrem de puternice din punct de vedere semantic, pe care principiile exprimării decente le condamnă vehement.

1.4. *Invective eliptice de verb*

Enunțurile injurioase lipsite de centru verbal se întâlnesc numai la autori din literatura modernă, în special în romanele cu mult dialog și deci cu un bogat inventar de situații de comunicare. Literatura populară, după cum am mai spus, nu le înregistrează, fapt care trimite la ideea că acest tip de invectivă este un produs relativ recent al limbii. Cu cât oamenii de la sate migrează spre oraș, cu atât mai productiv devine acest tipar al injuriei lipsite de verb.

Construcțiile sunt puțin variate ca organizare internă, dar se remarcă prin bogăția lexicală. Iată în continuare o clasificare a acestor structuri:

- H. 1. ...*tu-i pasca mă-sii!* (rudiment verbal, clitic în dativ + acuzativ + vocativ);
2 ... *Seninu' mă-tii!* (construcție fără verb).

(H.1) este o formulă de invectivă în care se mai păstrează rămășițele unui verb, dar nu îndeajuns de clar pentru a explicita organizarea gramaticală a construcției. Structura originală pare a fi construită în jurul unui verb tranzitiv, însoțit de clitic în D și de nume în Ac. Dativul poate fi interpretat ca posesiv, cu atât mai mult cu el cât este uneori dublat de o sintagmă cu adjectiv posesiv (– *Te mai prind io p-aici, că te-omor, tu-ți gura mă-tii!* [Verdeș, 2000, 143]). Cliticul în D este de regulă un pronume de persoana a II-a, căci vorbitorul se adresează direct cuiva (– *Tu-z gura mă-tii de prost, da' las', te mai prind io că vii pe la mine!* [Verdeș, 2000, 75]).

Substantivul în Ac care completează construcția ar putea fi considerat obiect direct (dacă admitem că „verbul” este tranzitiv), întrucât el apare întotdeauna fără prepoziție și articulat hotărât. Seria numelor în Ac nu este prea largă: *Dumnezeu, cer, neam, mamă* (– *Oaleaa! Ce-ai zis, mă? Tu-ți 'niezău' mă-tii dă creț...!* [Verdeș, 2000, 75]). Sfera semantismului substantivelor fie este circumscrisă vocabularului religios (*cer, Dumnezeu, chiar anafură, cruce, biserică*, în limbajul oral), fie face apel la cuvinte din seria relațiilor de rudenie (*neam, mamă*) – atacându-se astfel valori foarte importante pentru cel cărui i se adresează injuria. În legătură cu imprecățiile bazate pe lexicul religios, Benveniste afirma: „Este un tabu lingvistic: un anumit cuvânt sau un nume *nu trebuie* pronunțat. Este scos din registrul vorbit, pur și simplu *nu trebuie* pronunțat.”⁹ Încălcarea acestei interdicții lingvistice generează încărcătura injurioasă a expresiilor de tip (G.1.). „Este blasfemiatic *numele* lui Dumnezeu pentru că este singurul lucru pe care-l avem de la Dumnezeu. Astfel îl putem emoționa, impresiona, răni: pronunțându-i numele.”¹⁰

Tipul (H.2.) are ca specific absența rudimentului verbal pe care-l conțineau structurile de la (H.1.). Cliticul în dativ apare numai accidental, la persoana a II-a: – *Ar trebui să ziceți mersi că nu i-am zis lu' ăsta, vă muma-n cur de...!* [Verdeș, 2000, 143]. Determinantul în genitiv este mereu la singular, fiindcă în general adresarea se face către o singură persoană: ...*ce dai dom'le într-o femeie cristosu mă-tii cu cine te-a făcut șef...* [Tănase, 1995, 224]. Se remarcă și în aceste invective predilecția pentru utilizarea termenilor religioși (*Cristos, Dumnezeu, rai* etc.).

2. Invectivele cu centru nominal

Spre deosebire de enunțurile injurioase construite în jurul unui verb, structuri complexe și variate, invectivele exprimate prin nume nu se evidențiază prin varietatea formelor. Faptul este explicabil dacă ținem cont că sintagmele nominale au o structură foarte simplă în comparație cu cele verbale. Interesant este însă spectrul lingvistic de care uzează invectiva nominală.

Punctul de plecare în prezentarea acestui tip de injurie îl constituie gruparea construcțiilor în două mari clase: invectiva directă (adresare directă unui alocutor la persoana a II-a) /vs./ invectiva indirectă (caracterizare injurioasă a unei persoane, în absența ei).

2.1. *Invectiva directă*

Este un tip centrat pe vocativ (există mici excepții), cu următoarele actualizări:

- I. 1. *Dobitocule!* (vocativ);
2. *Blegu' dracu'!* (vocativ determinat de genitiv);
3. *Ești un dobitoc!* (caracterizare directă).

Tipul (I.1.) este comun în limba română: frecvența lui o depășește pe a oricărei alte expresii injurioase, este pe locul întâi între tipurile de invectivă utilizate în mod curent. Foarte practică, fiindcă nu se folosește de construcții complicate, injuria directă de tip nominal este întâlnită zilnic, în cele mai diverse împrejurări; este suficientă o oră într-o intersecție aglomerată pentru a „înregistra” nenumărate asemenea sintagme.

Lexicul injuriilor este deosebit de bogat, baza constituind-o numele de animale și anumite adjective substantivizate, selectate în funcție de persoana căreia urmează să i se aplice, de intențiile vorbitorului și de situația de comunicare (o analiză detaliată a lexicului invectivelor nominale îi aparține, pentru limba franceză, lui Jean Claude Milner¹¹):

- nume de animale cu valoare mare de invectivă: *animal, bou, bestie, dobitoc, măgar, oaie, porc, vacă, vită etc.* – *Era să cad, houle!* [Verdeș, 2000, 209];
- nume de animale cu valoare mică de invectivă: *gâscă, maimuță, șarpe, vierme, papagal, catâr, șacal, rechin, gorilă, urangutan etc.*: – *Scoală, cioară cântătoare...!* [Țuculescu, 1991, 102];
- nume de personaje, devenite elemente de caracterizare: *Hagi Tudose, harpagon* (zgârcit), *Don Juan, Casanova* (fustangiu), *iuda* (trădător) etc.;
- alte substantive cu valoare de invectivă: *canalie, scursură, otreapă, bastard, pramatie, parașută, târfă (... Mama mea, nemernicule? O târfă nenorocită ...* [Țuculescu, 1995, 30]), *târâtură* (*Îndrăznești să-mi dai sfaturi, să-mi cârâi despre bine, târâtură?!* [Țuculescu, 1995, 32]) etc;
- adjective puternic marcate: *imbecil, idiot, ticălos (Ticălosule, *îl aud șoptind, nici nu-ți dai seama, nenorocitul, că mă vei ajuta...* [Țuculescu, 1995, 167]), stupid, prost* (– *Zi, mă, prostule, cum se cheamă nuvela aia?* [Verdeș, 2000, 133]), *bețiv, handicapat, tâmpit, milog, găinar, lingău, pupincurist* (formație recentă, referitoare la cei care le-au adus laude mai-marilor-politici ai regimului comunist și extinsă și la regimurile politice ulterioare lui '89),

căcănar (termen din argoul contemporan: *Mă întorc, căcănarilor, din morți și-o să tremure izmenele pe voi!* [Țuculescu, 1995, 27]) etc. ;

- adjective mai puțin marcate: *snoob, urât, mincinos, leneș, fustangiu, bleg, fătălău, chior, chel, știrb, surd* etc.: – *Hei, ce cauți acolo, golamule!* [Horasangian, 1994, 183]; *Bine, mă, Agop, lasă, nu-i nimic, fac eu rost, zgârciți ați fost, proști o să muriți...* [Horasangian, 1994, 98].

Tipurile (I.1) și (I.2) sunt preferate în cazul adresării directe, pentru obținerea unui efect imediat, iar vocativul poate apărea în structuri coordonate, în intenția de a accentua valoarea de imprecăție a enunțului: ...*Măi derbedeule, măi, nenorocitul (...)* *las' că știu io ce hram porți, neisprăvitule!* [Verdeș, 2000, 49]. Enunțurile de tip (I.3) sunt o caracterizare directă, valoarea de injurie fiind dată de substantivul / adjectivul aflat pe poziție de nume predicativ (... *măi, varză puturoasă ce ești!* [Țuculescu, 1991, 103]).

Construcțiile cu verb copulativ pot funcționa ca enunțuri independente (*Cică sunt bulangiu și căcănar. Zău, nenică? Bine, atunci și tu ești ...si-fi-li-tic și prost-cres-cut, na!* [Verdeș, 2000, 133]), sau în asociere cu alte construcții, în funcție de intenția vorbitorului (– *Astăzi va ploua cu bitum? – Bitumul...dracului! Ești de-a dreptul idioată!* [Țuculescu, 1995, 94]). De altfel, trebuie făcută precizarea, toate structurile de invectivă nominală directă pot apărea în discurs singure sau asociate. Uncori, invectiva nominală se folosește la persoana I (*Prost am fost, neică, idiot, imbecil notoriu!* [Verdeș, 2000, 96]), dar valoarea sa de imprecăție scade mult, structura având mai mult sens de exclamație, decât de invectivă (*Oof, Doamne, și eu eram tâmpit, pe bune...!* [Verdeș, 2000, 182]).

Mai interesante din punct de vedere semantic sînt structurile cu genitiv exprimat frecvent prin substantivele *drac, naiba*: – *Nu te sui, ă? Blegu' dracu'! Țăranu' dracu'!* [Verdeș, 2000, 210]; *Cine să ne prindă, prostu' dracului, nu-ți zisei că-i vedem noi primii?* [Verdeș, 2000, 54].

2.2. Invectiva indirectă

În mare parte, clasificarea construcțiilor este preluată din studiul lui Milner, amintit anterior¹²:

1. *Un imbecil de coleg mi-a bușit mașina.*
2. *Un coleg, imbecilul, mi-a bușit mașina.*
3. *Imbecilul mi-a bușit mașina.*
4. *Acest individ este un imbecil.*
5. *Idiot!*
6. *Ce idiot!*

Invectiva indirectă nu posedă structuri gramaticale proprii, ca invectiva verbală. Enunțurile de tip (J) aparțin limbii uzuale, nu au conotație injurioasă, iar această valoare le este dată numai de cuvintele (substantive și adjective) pe care le alege emițătorul. Deoarece nu se adresează direct unui receptor și nu așteaptă

răspuns de la acesta, invectivele indirecte au mai curând aspectul unor comentarii pe marginea unei situații, decât al unor injurii performate cu o intenție clară (*Lasă-mă, nene, cu expresiile! După ce că sunteți niște hoți...* [Cimpoieșu, 2001, 209]; *Idioatele de servitoare! Niște năpârci!...Niște găini!* [Țuculescu, 1991, 221]). Invectiva indirectă este o metodă de „refulare” a sentimentelor puternice de mânie, la adăpostul oricărei reacții din partea celui alt. Desigur, aceste enunțuri pot fi rostite în prezența celui injuriat, el aude calificările făcute pe seama sa, dar nu poate răspunde în mod direct (– *Bre, omule, ce naiba, trebuie să-ți explic de o mie de ori? – Adică dumneata mă faci prost, conchise el în cele din urmă* [Cimpoieșu, 2001, 208]).

Invectiva indirectă se apropie uneori foarte mult de caracterizare, astfel că structurile se află la limita dintre exprimarea injurioasă și cea neutră: – *Ce golani, dom'ne...? – Las' că știi tu...! Loazele alea două: ăla lung și nesărat și ăla căruia îi put picioarele* [Verdeș, 2000, 214]; *Ăla, dom'ne, cu capu' ca un ou și care vorbește singur, sifiliticu' ăla...* [Verdeș, 2000, 198].

Invectiva nominală se remarcă în primul rând prin extraordinara bogăție lexicală pe care o exploatează cu multă imaginație, preluând termeni din numeroase câmpuri semantice, inclusiv termeni argotici și neologisme (*nașpa, horror, bulangiu, căcănar, paragladină*: – *Scoală mă, paragladină, mă, tăciune umflat, că-mi pierd răbdarea!* [Țuculescu, 1991, 102]). Alături de invectivele construite cu imperativul, structurile nominale au cucerit aproape integral modalitățile actuale de exprimare a injuriei, datorită formulei directe, fără ocolișuri stilistice, în măsură să ofere un efect imediat foarte puternic, de tipul „punct ochit, punct lovit”.

NOTE:

¹ Benveniste, 1974, 257.

² Lombard, 1965, 23 – 27.

³ Lombard, 1965, 24 – 25.

⁴ Onu, 1965, 651 – 657: formula „imprecație dinamică” îi aparține autorului, care o folosește pentru clasificarea invectivelor după sens.

⁵ Pană Dindelegan, 1999, 73 și urm., pentru conceptul de *atributiv*.

⁶ Lombard, 1965, 25 – 26.

⁷ Benveniste, 1974, 254.

⁸ *Idem*, 257.

⁹ *Idem*, 254.

¹⁰ *Ibidem*.

¹¹ *apud* Ruwet, 1982, 239.

¹² *Ibidem*.

ADAMEȘTEANU, 1997	Gabriela Adameșteanu – <i>Dimineață pierdută</i> , București, 100 + 1 Gramar, 1997, ed.a II-a, definitivă.
BENVENISTE, 1974	Benveniste, Émile – La blasphémie et l'euphémie în <i>Problèmes de linguistique générale</i> , Paris, Gallimard, II, 1974, p. 254–257.
CIMPOIEȘU, 2001	Petru Cimpoieșu – <i>Simion Iftinicul</i> , București, Ed. Compania, 2001.
DSL, 1997	Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxândoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela – <i>Dicționar general de științe. Științe ale limbii</i> , București, Ed. Științifică, 1997.
HORASANGIAN, 1994	Bedros Horasangian – <i>Enciclopedia armenilor</i> , Ed. Kadet, 1994.
LOMBARD, 1965	Lombard, Alf – Construcția sintactică „Arz-o focul de muier!” în SCL, XVI, nr. 1, 1965, p. 23–27.
ONU, 1965	Onu, Liviu – Bătu-te-ar norocul! în <i>Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani</i> , București, Ed. Academiei, 1965, p. 651–657.
PANĂ DINDELEGAN, 1999	Pană Dindelegan, Gabriela – <i>Sintaxa grupului verbal</i> , Ed. Aula, Brașov, 1999.
RUWET, 1992	Ruwet, Nicolas – <i>Grammaire des insultes et autres études</i> , Paris, Éditions du Seuil, 1992.
TĂNASE, 1995	Stelian Tănase – <i>Playback</i> , București, Ed. Fundației Culturale Române, 1995.
ȚUCULESCU, 1991	Radu Țuculescu – <i>Umbra penei de gâscă</i> , Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1991.
ȚUCULESCU, 1995	Radu Țuculescu – <i>Romanul unui bloc în zece secvențe horror</i> , Cluj Napoca, Ed. Dacia, 1995.
VERDEȘ, 2000	Ovidiu Verdeș – <i>Muzici și faze</i> , București, Ed. Univers, 2000.

Bibliografie:

1. BENVENISTE, ÉMILE, La blasphémie et l'euphémie în *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, II, 1974, p. 254 – 257.
2. DSL, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, ed. 1, București, Ed. Științifică, 1997.
3. PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, *Sintaxa grupului verbal*, ed. 2, Ed. Aula, Brașov, 1999.
4. IORDAN, IORGU, *Stilistica limbii române*, București, Ed. Științifică, 1975.
5. LOMBARD, ALF, Construcția sintactică „Arz-o focul de muier!” în SCL, XVI, nr. 1, 1965, p. 23–27.

6. MAZILU, DAN HORIA, *O istorie a blestemului*, Iași, Polirom, 2001.
7. MILNER, JEAN-CLAUDE, *De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes, exclamations*, Paris, Éditions du Seuil, 1978.
8. ONU, LIVIU, Bătu-te-ar norocul! în *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, Ed. Academiei, 1965, p. 651–657.
9. RUWET, NICOLAS, *Grammaire des insultes et autres études*, Paris, Éditions du Seuil, 1992.

IZVOARE

1. ADAMEȘTEANU, GABRIELA – *Dimineață pierdută*, ed.2, București, 100 + 1 Gramar, 1997
2. CIMPOIEȘU, PETRU – *Simion liftinicul*, București, Ed. Compania, 2001
3. HORASANGIAN, BEDROS – *Enciclopedia armenilor*, Ed. Kadet, 1994
4. TĂNASE, STELIAN – *Playback*, București, Ed. Fundației Culturale Române, 1995
5. ȚUCULESCU, RADU – *Umbra penei de găscă*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1991
6. ȚUCULESCU, RADU – *Romanul unui bloc în zece secvențe horror*, Cluj Napoca, Ed. Dacia, 1995
7. VERDEȘ, OVIDIU – *Muzici și faze*, București, Ed. Univers, 2000

Résumé

Cet étude (*Les structures de l'invective dans le roumain actuel*) constitue un fragment d'un ouvrage plus large qui analyse les structures de la phrase impérative dans la langue roumaine. Les formules de l'invective sont variées comme structure grammaticale et réalisation lexicale et dépassent la réalisation stricte par verbe à l'impératif, surtout de nos jours. Cet étude présente les principales modalités d'invectiver – invective verbale et invective nominale, en remarquant la préférence des parleurs roumains contemporains pour des formules plus courtes et plus directes, dès fois plus dures qu'auparavant.

VALORI SUPERLATIVE ALE PREFIXOIDELOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ UTILIZĂRI CU BAZE SUBSTANTIVALE

RALUCA IONESCU

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan–Al Rosetti”, București

Limbajul actual al publicisticii este puternic marcat de diversitate ca reflectare a varietății indiscutabile a realității extralingvistice. Ideile, informațiile captează modalități de expresie dintre cele mai diferite și impun o nuanțare a mijloacelor lingvistice utilizate. Existența unui număr considerabil de publicații postdecembriste, pluralitatea de direcții și intenții urmărite reprezintă premisele diversificării expresiei și ale inovației la toate nivelurile limbii. Excesul de xenisme, avansarea în direcția derivării lexicale sau a glisărilor semantice sunt tendințe confirmate de presa ultimilor ani, cu potențial productiv deschis. Ele reprezintă, cu toate acestea, zone ale limbii susceptibile de a se modifica în funcție de contextul extralingvistic sau de a dispărea o dată cu realitatea care le-a impus. Caracterul efemer al multora dintre formațiile interne recent apărute nu înseamnă însă că sunt fenomene periferice sau puțin semnificative, ci pun în evidență dinamica sistemului lingvistic.

Excerptarea lexico-semantică a presei din ultimii ani permite identificarea unei tendințe a limbii române actuale, aceea a compunerii unor substantive cu prefixoide de tipul: *SUPER-*, *SUPRA-*, *MEGA-*, *ULTRA-*, *MACRO-*, *MICRO-*, *MINI-*. Limba română a manifestat întotdeauna sensibilitate față de derivare. Producțiile interne (derivate cu prefixe sau sufixe) sunt multiple și par a avea în continuare la bază un tipar foarte productiv. Sentimentul derivării este întărit în limba actuală și de aceste structuri care includ prefixoide sau sufixoide, deși, din punct de vedere lingvistic, avem de-a face cu un procedeu diferit: compunerea. Aceste elemente formative au valori lexicale concrete și, în plus, sunt încărcate cu seme superlative pe care le transferă cuvântului-suport. Structura rezultată este o unitate cu individualitate semantică și morfologică. În cazul adjectivelor, fenomenul este normal, pentru că adjectivul compus se află în variație liberă cu adjectivul marcat prin categoria comparației: *copil superdotat* = *copil foarte dotat*.

Tendința actuală a limbii este de a transfera semele superlative și substantivelor la care se atașează prefixoidele. Transferul semantic are loc, dar structurii create nu i se mai poate substitui, în nici un context, structura echivalentă cu morfemul de comparație. Astfel, *megashow* păstrează ideea de superlativ, dar nu poate fi substituit prin **foarte show*.

Există, totuși, în limba română, o categorie restrânsă de substantive care suportă gradarea prin comparația canonică. Este vorba, în primul rând, de clasa substantivelor care denumesc stări fizice (*frig, somn, ceață, foamă, sete, lene, frică etc.*) sau atmosferice (*întuneric, lumină, ceață, vânt, ger etc.*).

Mi-e foarte sete.

E mai întuneric decât ieri.

În al doilea rând, substantivele considerate reprezentante-tip ale unei însușiri pot fi gradate:

Din cauza lipsei, poetul cel mai poet din Valahia este amenințat a-și închide ochii la spital. (Alecsandri)

*Laura, Laura, judeci ca cea mai femeie dintre femei. (Cez. Petrescu)*¹

E mai copil decât mi-aș fi închipuit.

Interesant este că și pentru aceste substantive apare tendința de a marca gradarea cu ajutorul prefixoidelor: *superlene, superfoame, superîntuneric, superfemeie etc.*

Modalitățile gramaticale de gradare prin morfemele categoriei comparației i se adaugă însă variante lexicale noi, realizate prin compunere, mai ales în stilul publicistic. Pentru marcarea superlativului absolut a fost semnalat un procedeu foarte productiv în limba actuală: utilizarea unor structuri cu substantive desemantizate, care au căpătat valoarea de mărci ale gradului respectiv: *fulger, cheie, etalon, limită, model, record etc.* Specifică acestei categorii de compuse este repetabilitatea celui de-al doilea termen care poartă sensul de superlativ: *element-cheie, martor-cheie, caz-limită, termen-limită etc.*²

Categoria comparației, o categorie gramaticală specifică de altfel adjectivului și adverbului, se impune, așa cum am arătat, și unui număr restrâns de substantive prin formele obișnuite (comparația canonică), dar nu face obiectul cercetării noastre. Ne interesează în ce măsură construcțiile cu prefixoide reprezintă realizări ale comparației necanonice.

SUPER-, MEGA-, SUPRA-, MACRO-, pe de o parte, și *MINI-, MICRO-*, pe de altă parte, sunt particule care, fără a schimba semnificația obișnuită a numelui la care se adaugă, o completează prin adjoncție semică: *[foarte mare]/ [bun], [foarte mic]*. Prefixoidele superlative marchează intensitatea acțiunii sau a calității exprimate. Limba latină și vechea slavă, ca și limbile romanice și limbile slave moderne, au folosit aceste mijloace de intensificare. În limba română, prefixoidele vechi (*ARHI-, PREA-*) sunt concurate de cele noi (*EXTRA-, HIPER-, ULTRA- etc.*) în scopul exprimării aceluiași valențe superlative³.

În cele ce urmează, vom prezenta câteva dintre substantivele compuse cu prefixoide în contexte de limbă actuală din presa scrisă sau din reclame publicitare.

1. După criteriul ocurenței și al dispersiei, formațiile cu *SUPER-* sunt cele mai frecvente în limba actuală. Structurile astfel compuse sunt prezente în contexte foarte variate. În primul rând, sunt foarte frecvente în presă, pentru că ea reflectă cel mai bine realitatea lingvistică actuală și, mai mult decât atât, influențează, la rândul ei, comportamentul lingvistic al vorbitorilor. Dacă, inițial, prefixoidele aveau caracter cult, științific și circulau în limbajul specializat, mass-media le preferă datorită impactului pe care substantivele gradate îl au asupra vorbitorului. Nu excesul interesează, ci forța indusă de particula care enfatizează. Termenul astfel desemnat atrage atenția asupra sa și traduce într-o manieră lingvistic economică o calitate superlativă.

Predilecția pentru prefixoidul *SUPER-* o demonstrează utilizarea lui în combinații foarte diferite:

Toți candidații la președinție se întrec în a-și exprima dragostea față de super-finanțistul american. (D., ian., 2000)

După cum spun ziarele americane, a fost o căsătorie demnă de o superproducție hollywoodiană. (F. A., dec., 2000)

Superproducție în stilul clasic al filmului american de epocă, „Gladiator” reînvie producțiile istorice ale anilor '50. (F. A., apr., 2001)

Bravo-Supershow 2000, eveniment sponsorizat de Ericsson a fost un adevărat superspectacol muzical. (U., dec., 2000)

Raymond James Stadium din Tampa Bay, Florida găzduiește azi Superbowl XXXV. (T. C., ian., 2001)

Suntem conștienți de puterea Galatei. Nu am uitat Supercupa Europei. (N., apr., 2001)

În supershow-ul „Lord of the Dance” vor dansa peste o sută de artiști. (N., mar., 2001)

Faptul că obiectul cultului lor este un asasin notoriu, un super-dictator – nu pare a deranja aceste suflete sensibile la durere. (R.L., apr., 2003)

Anunțurile de la mica publicitate „speculează” astfel de tipare lingvistice pentru a deveni mai atractive:

Superofertă: De închiriat spațiu comercial: 400 mp. (N., apr., 2001)

Pe lângă exemplele din presa scrisă, trebuie să semnalăm existența compuselor cu prefixoide și în domeniul audio-vizualului. Se difuzează emisiuni ca *Superweek-end* (R. C.), reclame, spoturi publicitare: *Prinde superoferta Connex Go!* sau chiar filme cu astfel de titulaturi: *Superman, Superwoman, Jesus Christ Superstar*. Casetele audio au mențiuni ca: *Supercompilație pentru superchefuri* și conțin piese de tipul – *Superfemei (Body & Soul)*.

Construcțiile de acest tip sunt probe suplimentare pentru interpretarea atașării prefixoidelor direct la o bază substantivală prin fenomenul clasic de elipsă. Ștergerea adjectivului calificativ se poate efectua pentru că însușirea exprimată de acesta se transferă semnificației substantivului-centru, fapt care permite gradarea: *supersemințe, superpateuri* etc.

Structurile cu prefixoidul *SUPER-* s-au transformat în veritabile denumiri generice: *Supermarket, Supermagazin*. Fenomenul este interesant pentru sintagmele *Supernova* și *Supersonic*. Sintagmele inițiale erau *Super Dacia Nova* sau *Super Avion Sonic*. Prin contiguitatea numelor s-a efectuat un transfer semantic și substantivul a fost anulat. Așa se explică faptul că, din punct de vedere formal, prefixoidul se atașează unor adjective care preiau semnificația substantivelor din construcția inițială, se comportă ca niște substantive și sunt tratate ca atare: *o supernovă* înseamnă o mașină cu marca respectivă.

Nuanța superlativă a prefixoidului *SUPER-* nu poate fi ignorată, chiar dacă aceeași unitate lexicală actualizează informații semantice diferite și chiar contradictorii, în funcție de contextul reprezentat de substantivul-bază; astfel, în cazul lui *supermagazin*, prefixoidul completează sensul cuvântului la care se atașează cu semul [foarte mare]. Același prefixoid, atașat unui alt substantiv, permite o construcție diferită: *superprețuri*, actualizând semul [foarte mic]. Dacă, în primul exemplu, *SUPER-* este simțit ca o modalitate de a exprima concis ideea abundenței și a dimensiunilor mari ale unui magazin, în cazul celui de-al doilea, același element aduce în prim plan un sem nou, acela de [avantajos], [scăzut] necesar unei reclame percutante pentru potențialii cumpărători. Disponibilitatea semantică a prefixoidelor este, așadar, extrem de largă și permite înregistrarea unor structuri contrare, valide. Ceea ce rămâne constant nu este informația semantică proprie formantului, ci aceea de superlativ.

Permanentă concurență în care se află cu o construcție echivalentă în care *SUPER-* funcționează ca adjectiv invariabil, demonstrează productivitatea lui în limba actuală. Construcția cu prefixoid este mai familiară decât cea cu adjectivul corespondent în condițiile în care ambele formații sunt colocviale, deci imposibil de întâlnit în limba literară standard, scrisă (care rămâne fidelă mijloacelor canonice de exprimare a superlativului): *o supermașină, o mașină super; o superpetrecere, o petrecere super*.

Construcțiile cu prefixoidul *SUPER-* au, din ce în ce mai frecvent, un concurent realizat prin utilizarea lui *HIPER*⁻⁴: *hipermarket, hipermagazin*:

Hipermarket-ul Carrefour-Militari, Șoseaua București-Pitești, vă oferă modelul de boiler electric Niagara. (I., nov., 2002)

Carrefour extinde suprafața de vânzare a hipermarketului din Militari. (L., apr., 2003)

Varianța grafică *HYPER*- se justifică prin franceză și demonstrează, la nivel grafic, instabilitatea construcției. Este o situație firească, dat fiind statutul neologic al prefixoidului, destul de puțin prezent în limba familiară. Variația grafică, în condițiile atașării la aceeași bază, este un indiciu al procesului încă neîncheiat de adaptare la limba română a construcțiilor prezentate mai sus.

2. Alături de compusele cu *SUPER*-, apar formații cu prefixoidul *SUPRA*-, dar construcțiile nu sunt sinonime sau, mai bine spus, există o serie de contexte comune, dar și contexte în care semnificațiile elementelor de compunere sunt esențial diferite, dezvoltând construcții paralele, nesubstituibile una prin cealaltă. În *DN₃*, *SUPER*- este definit ca element prim de compunere savantă cu semnificația: 1. adăugare, adunare, suprapoziție, exces. 2. care stă deasupra, superior, care trece dincolo, întrece; condiție, poziție superioară. 3. extraordinar, superlativ. Considerăm că sensul 3 este cel mai frecvent în limba actuală și deci că formațiile substantivale recent compuse cu prefixoidul *SUPER*- au, în primul rând, sensul acesta de superlativ. La rândul lui, *SUPRA*- este înregistrat în dicționar ca element prim de compunere savantă cu semnificația: 1. deasupra, peste, care se adaugă. 2. supliment, adăugare. 3. care trece peste o limită, exces. 4. transcendent, de dincolo de lumea sensibilă, supranatural. 5. superlativ, foarte, extraordinar.

Suprapunerea unora dintre sensurile celor două elemente se verifică prin posibilitatea substituirii lor în combinațiile în care apar, deci, la nivel sintagmatic: *superarbitru/ supraarbitru, superdoză/ supradoză*, în care apare identitate referențială și, prin urmare, variație liberă. În alte contexte adăugarea prefixoidelor la aceeași bază impune și o modificare de ordin semantic, termenii rezultați trimițând la realități diferite. Astfel, *superofertă* semnifică oferta de calitate superioară, în timp ce *supraoferta* este oferta mai avantajoasă, făcută eventual în contextul unei licitații. De asemenea, *superproducție* este o producție superioară, din punct de vedere calitativ, în timp ce *supraproducția* presupune o parte a producției care depășește posibilitățile desfacerii. În general, substantivele din sfera producției economice permit adjoncția celor două elemente de compunere cu modificarea semantică aferentă: *superprodus/ supraprodus, superprofit/ supraprofit, superpreț/ suprapreț* etc. Ambele formații propun o semnificație de superlativ, incluzând semul [*peste măsură*], dar această superioritate este de ordin calitativ pentru *SUPER*- și de ordin cantitativ pentru *SUPRA*-. Atunci când apare, ideea de cantitate, de dimensiune, de proporție se referă la noțiuni mai concrete. În schimb, ideea de calitate, de valoare, de importanță se referă la noțiuni abstracte.

În unele contexte, superioritatea este relativă, neputându-se distinge între cele două grade de intensitate: comparativ de superioritate sau superlativ⁵.

După ce primele tranzacții pe aprilie s-au realizat la un preț de 28600 lei, supraoferta de dolari din piață a obligat operatorii să își reazeze pozițiile. (N., mar., 2001)

3. **MINI-** este prefixoidul cu cea mai frecventă ocurență în limbajul actual pentru marcarea unor termeni din planul opus lui **SUPER-**, **SUPRA-** și anume acela al miniaturalului. De origine latină, el a pătruns în română prin filieră franceză. Indiferent de substantivul căruia i se atașează, **MINI-** completează semnificația cu semul [mai mic] realizând astfel gradarea la un alt nivel, al comparativului de inferioritate: **minimarket**, minibar, minitest. **MINI-** apare în numele unor magazine: **Miniprix**, **Minimall**, sau în titlul unor rubrici de revistă: **Minicronica** mondenă (F.), în denumirea unor produse alimentare: **minichec**, **miniruladă**, **minitort** de înghețată, **minipateuri**, **minicroissante**, a unor mijloace de transport: **minibus**, **minicar** sau în denumirea unor aparate casnice: **minicasetofon** (de mașină), **miniaspirator**, **minitelevizor** etc. Sfera lexicală a compuselor cu acest prefixoid este, așadar, extrem de largă, iar eterogenitatea semantică a termenilor la care se atașează demonstrează productivitatea lui în limba actuală.

Trebuie precizat însă că **MINI-** funcționează și ca adjectiv invariabil (ca și **SUPER-**), postpus. Exemplul cel mai relevant este acela al controversatului **minijupe**, din limba franceză, tradus **minijupă** sau calchiat **minifustă**. Construcția cu adjectiv invariabil fustă mini a stat, probabil, la baza construcției **minifustă**. În limba franceză, mini are la origine lat. minus și poate fi pus în relație cu minim, minuscul, miniatură, cu atât mai mult cu cât sensul elementului de compunere pledează pentru această apropiere. (SMFC, V).

În lipsa unui cuvânt suport, autonomia sintactică și semantică a termenului nu mai poate fi pusă la îndoială:

Economia americană s-ar afla într-o adevărată recesiune fără nici un fel de mini.

Nu se înverșunează prea rău împotriva **mini-ului** decana modei franceze⁶.

4. **MEGA-** este definit în DN₃ ca element prim de compunere savantă, având sensul de „foarte mare”; (în sistemul metric) „de un milion de ori” și are în limba română etimon francez. Dacă prefixoidul apare mai ales în terminologia științifică, în presa ultimului deceniu se remarcă o creștere spectaculoasă a productivității și a circulației sale în contextul tendințelor de internaționalizare și intelectualizare a lexicului limbii române actuale⁷. Termenii compuși cu **MEGA-** impun marcarea la superlativ a termenului căruia i se atașează, transferând semnificația din sistemul metric în sintagme din limbajul obișnuit.

Ziarul „The Sun” mai dezvăluie ceva care ne lasă cu gura căscată: megastarul Michael Jackson doarme cu păpușile. (N., mar., 2001)

O simplă farsă îți poate aduce megacâștiguri în valoare de 66 de milioane de lei sau superhaine de la magazinul X-treme. (P., apr., 2003)

Formații ca **megaconcert**, **megaafacerist** sau **megaescroc** țin de o utilizare excesivă, de o stereotipie a unor expresii care atrag atenția.

Formația Phoenix, cel mai mare grup rock din România, cu o carieră de 40 de ani, va susține un megaconcert. (L., apr., 2003)

Utilizarea lui *MEGA-* are motivații obiective: economie lingvistică, originalitatea expresiei, dar și unele subiective, care țin de pretenția publicistului de a epata sau de tendința de exagerare a relației. Compusele gazetărești cu *MEGA-* pot fi denotative, neutre, din punct de vedere stilistic, în discursul jurnalistic informativ și stilistice, expresive, atunci când apar ca asocieri insolite între baza, eventual argotică, și prefixoidul de origine savantă⁸: *megafiță, megașușă*.

5. Nu în ultimul rând, vom analiza semnificația superlativă pe care o au alte două prefixoide: *MICRO-* și *MACRO-*. Motivația analizei împreună a celor două elemente de compunere este faptul că ele dau naștere unor construcții perechi: *macro-/microeconomie, macro-/microcentrală, macro-/microcosmos, macro-/microelement* etc. Termenii din limbajul științific interesează mai puțin decât utilizarea prefixoidului în limbajul uzual: *microstadion, microclub, microroman, microfiță*. De origine grecească, *MICRO-* este un element prim de compunere savantă care are semnificația „microscopic, a miliona parte, mic” și se opune lui *MACRO-* care este definit în *DN₃* ca având semnificația „mare”, „foarte mare”; *MACRO-* apare cu precădere în limbajul științific, prezența lui în sintagme din presă fiind destul de rară și eventual receptată ca forțată: *macrogașcă, macrospagă*.

Glade – microspray! (P., apr., 2003)

Pierderea semelor superlative poate interveni face atunci când accentul nu mai cade pe ideea de foarte mare sau foarte mic; Aurel Rău își intitulează volumul din 1975 „*Micropoeeme și alte poezii*”. De asemenea, *MICRO-* și *MACRO-* apar în denumirile unor instituții sau firme: *Micro Top Trading, Microenterprise Credit România, Micronet, Microsistem, Microsoft*. Semnificația lui *MICRO-* nu mai este aceeași, nu se mai leagă de ideea de mic (nu putem spune că Microsoft este o firmă mică sau puțin semnificativă).

De fapt, utilizarea prefixoidelor ca elemente de compunere a numelor unor firme este o tendință mai largă, devenită chiar clișeizantă: *Supercasa Invest, Superfood Company, Super Record, Minihotel Colibri, Minipensiune pentru copii* etc.

6. Exagerând semnificația superlativă a unui eveniment sau fenomen, apare destul de des în presa actuală marcarea redundantă prin cumul de prefixoide cu aceeași valoare (supraprefixare sau pluriprefixare⁹). Înțelesul compusului supraprefixat nu se stabilește prin concurența dintre cele două sau mai multe prefixe, ci, ca și în cazul prefixării unice, prin raportarea prefixului la sensul global al temei anterior prefixate.

Din acest mega-super-extraordinar show și concert n-au lipsit mulți. (N., apr., 2001)

La fel de redundantă este utilizarea lui *super-* alături de termeni marcați deja prin alte mijloace cu seme superlative și atunci contiguitatea este superfluă: *superVIP*.

Alteori, în limitele aceluiași enunț și chiar ale aceleiași sintagme sunt utilizate prefixoide diferite nu numai formal, ci și la nivel semantic:

Oarecum întâmplătoare, menționarea uneia dintre cărțile lui Stephen Koch pare să-i confere acestuia un ministatut de superstar intelectual în România. (D., apr., 2001)

Presa mizează, așadar, tocmai pe valorile prefixoidelor; în sintagma înregistrată, *MINI-* are rolul de a atenua dimensiunea pe care o propune *SUPER-*, convertindu-se, în același timp, în sursa unei subtile ironii în contextul unor sensuri conotate negativ. În alte situații, prefixoidele își pot menține valorile: *supermini-jupe, ultra-mini-car*.

7. Așa cum o dovedesc exemplele utilizate mai sus, structurile cu prefixoide reprezintă un tipar lexical productiv nu numai în limba română. Formații din engleză, adaptate sau preluate ca atare sunt numeroase (*supershow, megastar, superbowl*). În franceză, de asemenea, *SUPER-*, *MINI-* sunt utilizate inclusiv cu valoarea de adjectiv invariabil pe care am semnalat-o. Termeni din italiană, predispuși la includerea printre cuvintele internaționale, apar destul de des în presa românească: *supercalcio, supermercato* etc.

Perechea Simona și Roberto deține recordul la Superbacio. (F., aug., 1996)

Sub influența limbii franceze și engleze și, în special, sub influența limbajului presei și al reclamelor, limba italiană a adoptat și ea pe *SUPER-* în locul mai vechiului *SUPRA*¹⁰. Nuanța superlativă este mai evidentă și mai puternică în *SUPER-* și poate de aceea a fost adoptat pentru limbajul reclamelor.

În limba română, majoritatea construcțiilor sunt calchiate. Tiparul a răspuns, în același timp, unei tendințe a limbii, care a permis apoi crearea unor structuri autohtone, expresive.

Grafia construcțiilor, cu sau fără cratimă, este expresia statutului controversat al constituentului, după cum prevalează valoarea de prefixoid (și atunci se simte necesitatea unei noi ocurențe, aceea a cuvântului suport) sau de adjectiv invariabil (lexem autonom). Pe de altă parte, se pune problema gramaticalizării insuficiente, cratima fiind un indiciu al unui fenomen de compunere nefinit sau a unui calc.

Concluzii:

Prefixoidele superlative au, așadar, rolul de a reda și de a intensifica impresiile produse asupra oamenilor de elemente oarecare. Natura lor concisă și expresivă, posibilitatea evitării perifrazelor sunt explicații ale utilizării lor pe scară largă, în locul mijloacelor lexicale obișnuite de marcarea a gradării.

Fenomenul, eminent lexical, are consecințe importante la nivel sintagmatic, în cadrul grupului nominal, funcționând ca mijloc de economie sintactică. Simțit de vorbitori ca structură rigidă, grupul [substantiv + adjectiv invariabil postpus] este înlocuit cu formația compusă cu prefixoid. Substantivul preia astfel întreaga semnificație gramaticală a grupului, inclusiv pe aceea a adjectivului evaluativ.

La nivelul comunicării, prefixoidele au o funcție persuasivă, de manipulare prin exagerarea unui eveniment sau fenomen sau prin sugerarea depășirii limitelor (superioare sau inferioare) normale. În condițiile marcării termenilor prin mijloace necanonice ale gradării, transferul de seme superlative de la prefixoid la baza substantivală rămâne o modalitate de expresie validă. Nevoia de expresivitate, de exprimare a unor stări afective și de marcarea a unui termen cu semnificație completabilă (pentru că, în principiu, prefixoidele completează semnificația substantivelor cu seme superlative) a impus în presa postdecembristă acest procedeu de compunere. Rezistența termenilor este, desigur, relativă, pentru că ei răspund unei realități spontane și unei cerințe de expresivitate deosebită. Atașarea prefixoidelor cu valoare superlativă la baze substantivale rămâne însă un argument care susține ipoteza extinderii categoriei gradării la substantiv. Este un mod de a insista asupra unei calități din rațiuni strict gazetărești (pentru ca reclama să fie mai atractivă) și, în același timp, un exemplu de dinamică lexicală demn de luat în seamă.

NOTE:

¹ GLR, 1966. La fel de atipice sunt situațiile în care se poate vorbi de pronume gradate (atunci când au valoare adjectivală) sau de iniecții gradate:

Dă poroncă să-i culce în casa cea de aramă înfocată, ca să doarmă pentru veșnicie, după cum pățise și alți peșitori, poate mai ceva decât aceștia.

Vai de cel ce se smintește, dar mai vai de cel prin care vine sminteala. (Creangă)

În aceste situații, apariția unor grade de comparație se explică prin sensul lexical al cuvintelor respective și nu constituie o greșală.

² Acest mijloc de marcarea a superlativului absolut prin substantive – morfeme a fost semnalat de Florica Dimitrescu, 2002. Valoarea de morfem a substantivelor *fulger*, *maraton*, *cheie*, *limită* este susținută prin proba comutării (*personaj-model*, *personaj-etalon*, *personaj-exemplu*; *emisiune-mamut*, *emisiune-maraton*) și prin repetabilitatea lor, adică atașarea succesivă la mai multe substantive cu păstrarea valorii semantice de superlativ: *grevă-fulger*, *consfătuire-fulger*; *interviu-maraton*, *turneu-maraton*; *informație-șoc*, *image-șoc*; *element-cheie*, *martor-cheie*; *caz-limită*, *scor-limită*, *termen-limită*, *cifră-record*, *cursă-record*; *frază-mamut*, *sandale-mamut*; *experiență-pilot*, *librărie-pilot* etc).

³ În SMFC, I, 1959, Rodica Ocheșeanu semnalează procedeul prefixării superlative a unor substantive, pentru a marca intensificarea însușirilor sau noțiunilor exprimate. Autoarea inventariază utilizări ale unor prefixe mai vechi: *arhi-*, *baș-*, *prea-*, *răs-* (*răz-*), *stră-*, la care adaugă prefixe noi: *extra-*, *hiper-*, *super-*, *supra-* și *ultra-*. Pentru a produce un efect mai puternic, – arată

Rodica Ocheșeanu – se recurge la acest procedeu, pentru că se referă la datele concrete ale simțurilor exterioare (prefixele superlative fiind la origine adverbe sau prepoziții locale). Atașarea prefixelor superlative noi la substantive este o consecință a influenței presei asupra limbii, care, trebuind să-și reînnoiască vocabularul, avea nevoie de formații concise și, în același timp, expresive. Pe de altă parte, – arată autoarea – din nevoia de a exprima unele stări afective momentane au apărut formații spontane, fără pretenția de a supraviețui, dar considerate necesare.

⁴ FCLR, II, 1978. Elena Carabulea și Cristina Gherman semnalează statutul neologic al lui *hiper-*, de origine grecească, împrumutat de limba română din limbile moderne, mai ales din franceză. Majoritatea compuselor cu *hiper-* aparțin terminologiei științifice (medicale), ca și *hipo-*, prefixul fiind simțit ca un element savant. Atunci când este folosit în limbajul familiar, prefixoidul își păstrează acest statut savant, caracterizând registrul cultivat al limbii.

⁵ FCLR, II, 1978. În analiza ocurențelor prefixelor *supra-* și *super-*, Cristina Gherman și Laura Vasiliu înregistrează și o serie de formații substantivale: *superarbitru*, *superconfort*, *supraapreciere*, *supraproducție*, *suprastructură* etc și semnalează, în cazul ambelor elemente de compunere, valoarea de intensificare a unei însușiri exprimate de baza la care acestea se atașează. Intensitatea însușirii depășește limitele normalului, atingând un grad excesiv, valoare denumită de Ivan Evseev – “intensiv-saturativă”. De asemenea, superioritatea denumită de noi cantitativă este echivalentă pentru cele două autoare cu caracterul suplimentar: *suprataxă* “taxă suplimentară adăugată unei alte taxe”, *suprasarcină* “sarcină suplimentară pe care o are de suportat un aparat” etc.

⁶ SMFC, V, 1969. Tratănd elementul de compunere *mini-*, Luiza Seche precizează caracterul internațional al acestui element de compunere (prezent și foarte productiv în engleză, franceză, italiană, spaniolă sau germană). Existența unui termen cu care acesta intră în opoziție și formează un cuplu, *maxi-* este semnalată și în limba română, însă mai puțin productiv: *fustă maxi*, *midi*, *mini* etc. De asemenea, în SMFC, VI, 1972, Florica Dimitrescu observa diferențe între utilizările lui *micro-* și *mini-*. Dacă primul apare în limbajul tehnic și poate da naștere și unor construcții în limba familiară, cel de-al doilea apare cu precădere în limbajul științific, pentru că are o semnificație cultă, savantă: *minimotor*, *minifilm* sunt resimțite de vorbitori oarecum peiorativ în raport cu *micromotor*, *microfilm*, în care semnificația miniaturală nu se mai încarcă printr-o conotație suplimentară.

⁷ Adriana Stoichițoiu-Ichim, 2002 realizează o analiză completă a prefixoidului *mega-*, în, utilizările sale, pe niveluri: etimologic, morfologic, semantic și stilistico-funcțional.

⁸ Id.

⁹ În FCLR, II, 1978, I. Rizescu menționează și acumularea de prefixe superlative (repetate sau diferite) ca aparținând vorbirii familiare, cu valoare expresivă. Vezi și SMFC, V, 1969, Florica Ficșinescu și I. Rizescu.

¹⁰ SMFC, I, 1959, Rodica Ocheșeanu, *art. cit.*

Bibliografie:

Carabulea, Elena,
Gherman, Cristina
Dimitrescu, Florica

– *Hiper-* în FCLR, II, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1978

– *Un procedeu de exprimare a superlativului în româna actuală în „Drumul neîntrerupt al limbii române”,* Editura Clusium, Cluj-Napoca, 2002

- Dimitrescu, Florica – *Observații asupra lui mini-*, în SMFC, VI, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1972
- Ficșinescu, Florica, Rizescu, Ion – *Fenomenul supraprefixării în limba română actuală* în SMFC, V, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969
- Gherman, Cristina, Vasiliu, Laura GLR – *Super-, Supra-* în FCLR, II, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1978
- GLR – *Gramatica limbii române*, I, Editura Academiei, București, 1966
- Rizescu, Ion – *Supraprefixarea sau cumulul de prefixe* în FCLR, II, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1978
- Seche, Luiza – *Elementul de compunere mini-* în SMFC, V, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969
- Stoichițoiu-Ichim, Adriana – *Un prefixoid la modă – MEGA-* în „Actele Colocviului Catedrei de limba română”, 22-23 noiembrie, 2001, Editura Universității din București, 2002
- Ocheșcanu, Rodica – *Prefixe superlative în limba română* în SMFC, I, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1959

ABREVIERI:

GLR – Gramatica Limbii Române

FCLR – Formarea cuvintelor în limba română

SMFC – Studii și Materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română

DN₃ – Dicționar de neologisme

IZVOARE:

D. = „Dilema”

F. = „Femeia”

F.A. = „Formula As”

I. = „Independent”

L. = „Libertatea”

N. = „Național”

P. = Prima TV

R. C. = Radio Contact

R. L. = „România Literară”

T.C. = „Tele Cablu”

U. = „Unica”

VALEURS SUPERLATIVES DES PREFIXOÏDES EN ROUMAIN ACTUEL

- DES EMPLOIS À BASE NOMINALE -

(Résumé)

L'article se donne pour but une analyse des prefixoïdes en roumain actuel, dans des contextes variés, pour identifier la tendance de la langue d'élargir la catégorie grammaticale de la comparaison. Il s'agit d'une modalité lexicale, qui suppose une intensification des qualités exprimées par les noms.

„NISCAI" OBSERVAȚII DESPRE „NIȘTE"

ISABELA NEDELCU

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

1. *Niște* – articol nehotărât și / sau adjectiv pronominal nehotărât

Statutul controversat al lui *niște* este dat de caracteristicile lui, parțial comune cu ale articolului nehotărât, parțial comune cu ale adjectivului pronominal nehotărât. În lingvistica românească, s-a subliniat adesea dificultatea de încadrare a lui *niște* într-o clasă morfologică, iar soluția a fost tratarea lui fie ca articol nehotărât¹, fie ca adjectiv pronominal nehotărât².

Considerarea lui *niște* ca articol nehotărât la plural, corespunzând formelor de singular, diferențiate în funcție de gen: *un* pentru masculin și *o* pentru feminin, se bazează pe o serie de particularități sintactice, morfologice și semantice, contrazise însă în anumite puncte ale descrierii de trăsături relevante pentru încadrarea lui în clasa adjectivelor pronominale nehotărâte.

1.1. Comportamentul morfosintactic al lui *niște*

Lipsit de autonomie sintactică, ca și ceilalți membri ai clasei articolului (articolul hotărât propriu-zis, articolul hotărât posesiv, articolul hotărât demonstrativ), *niște*, formă supletivă în paradigma articolului nehotărât, apare numai în vecinătatea unui substantiv: *niște studenți*, *niște cărți*. Atunci când însoțește alte părți de vorbire, *niște* marchează de fapt substantivizarea acestora, ca în exemplele: „Dar femeia se simte bine în preajma lui Gantenbein, căci «după un sfert de oră în compania unui orb te simți ca și măritată», ceea ce-nseamnă că oricum toți bărbații, sau toți soții, mai devreme sau mai târziu devin *niște orbi*.” („Academia Cațavencu”, Editorial, 1-7 aprilie, 2003, p. 2); „Cred că da, dar numai de la *niște nespălați* ca arabii sau negrii, sau țărani cei mai țărani, de la noi, de la jagoși.” („Academia Cațavencu”, 1-7 aprilie, 2003, p. 11).

Niște manifestă însă anumite preferințe combinatorii, în funcție de caracterul numărabil sau nenumărabil al substantivului pe care îl însoțește. În general, *niște* se poate combina cu orice substantiv la numărul plural. Deși nerecomandabil, *niște* se folosește frecvent în presa actuală chiar și pe lângă substantive abstracte la plural³: „Am fost zilele trecute la Administrația Financiară

a Sectorului 3, pentru *niște încurcături* cu venitul global din 2001.” („Academia Cațavencu”, 1-7 aprilie 2003, p. 6); „Câinii au hămăit lugubru, bătrânii au experimentat *niște senzații* «cool» (aproape de atacul de cord), iar ziariștii au încercat să afle ce se petrece.” („Academia Cațavencu”, 1-7 aprilie 2003, p. 6); „Vasăzică nu erau cine știe ce dezacorduri grave (cum ar fi să zicem unele contracte, zestrea fetei), erau doar *niște neînțelegeri* sentimentale, de interese imediate, *niște disensiuni*, nu ceva logic, ireparabil.” („România literară”, 2-8 aprilie 2003, p. 18).

În comparații, arată Al. Graur, prezența articolului, deci și a lui *niște* la plural, este obligatorie: *înalt ca un brad, înalt ca bradul; înalți ca niște brazi, înalți ca brazilii*. În schimb, în construcția „Am o idee”, *o* este numeral, de aceea autorul nu recomandă construcția echivalentă pentru plural „Am *niște idei*”, exceptând situația în care există o anumită intenție stilistică⁴.

Dacă în cazul substantivelor numărabile, *niște* intră în opoziția articulat nehotărât la singular / articulat nehotărât la plural: „Cumpăr o carte / *niște cărți*”, atunci când determină un substantiv nenumărabil, evident, această opoziție nu se mai poate stabili: *niște unt*.

Niște cunoaște o situație specială atunci când se combină cu substantivele „masive”, reprezentate de substantive nume de materie, „singularia tantum” (*niște vin, niște unt*) și „pluralia tantum” (*niște icre*), sau de substantive care, în anumite contexte, devin nenumărabile, desemnând nu un obiect izolat, ci materia continuă, nediferențiată, ca în exemplul: „Cumpăr *pește / niște pește*”. În astfel de contexte, *niște* nu participă la opoziția de determinare, ci are funcție de cuantificator nedefinit.

Niște se comportă la fel cu *ceva*, ambele având caracteristica de a însoți un substantiv cu trăsătura [$\pm$ Singular]: *ceva / niște bani, ceva / niște carne, icre*. *Ceva* și *niște*, ca determinante ale unor substantive „singularia tantum”, sunt echivalente însă doar în cazul „masivelor”, semnificând o parte mai mare sau mai mică dintr-o cantitate. Dacă *ceva* poate să apară atât pe lângă substantive „masive”, cât și pe lângă substantive abstracte „singularia tantum” (*ceva talent / brânză*), *niște*, în mod obișnuit, nu poate însoți un nume abstract „singularie tantum” (**niște rușine*). Astfel, *niște* devine context diagnostic pentru clasa substantivelor „masive”.

În vecinătatea unui substantiv „singularie tantum”, „masiv” sau abstract, se pot afla și adjectivele pronominale nehotărâte: *mult, puțin, destul* etc. *vin / curaj*, neacceptate pe lângă substantivele numărabile, la singular, cu trăsătura [+ Concret]: **mult / puțin / destul / câțva scaun*⁵. Prin analogie cu acești determinanți, care indică o cantitate nedefinită, *niște* a ajuns în limba actuală să se substituie acestora nu numai în contextul unui substantiv „masiv”, ci și în contextul unui substantiv abstract. Probabil așa se explică o construcție frecventă

ca *niște treabă*: „Cineva mi-a povestit de un englez care a venit cu mașina lui la București și a avut *niște treabă* pe la țară, unde s-a dus cu câinele său, pe care l-a ținut în față, pe scaunul din stânga.” („Academia Cațavencu”, 15-21 aprilie 2003, p. 6). Presa actuală ne oferă multe exemple în care *niște*, de cele mai multe ori marcat stilistic, apare pe lângă un nume abstract cu formă de singular: „Bine, o să aduc *niște copii și niște animale și niște animație*”. („Academia Cațavencu”, Editorial, 1-7 aprilie 2003, p. 8). În limbajul familiar, colocvial, de asemenea, *niște* apare adesea pe lângă un nume abstract: „Ar trebui să îți pui *niște literatură engleză în Internetul tău*.” (www.utilitare.go.ro/fun). Compatibil cu substantivele „masive”, caracterizate semantic prin trăsătura inerentă [+ Continu], la fel cu numele abstracte, *niște* ajunge să fie folosit glumeț, prin analogie, într-un banc, de pildă, împreună cu un nume abstract, care apare în context ca „masiv”: „Copilul începe să se gândească la asta și abia ajuns acasă, sparge pușculița, ia 50.000 cu gândul să meargă să-și cumpere *niște fericire*.” (www.as.ro/bancuri.php/cool).

Semnificativ este faptul că adjectivele nehotărâte *niscai* și *niscaiva*, invariabile ca și *niște*, care nu cunosc un corespondent pronominal, ca *mult*, *puțin*, *destul*, *câtva*, se comportă asemenea lui *niște*.

Pe lângă substantivele numărabile, la plural, *niscai*, *niscaiva* intră în opoziție cu *un*, *o*: *un băiat*, *o fată* - *niscai băieți / fete*. În schimb, pe lângă substantive concrete, numărabile, la singular, *niscai*, ca și *niște*, nu apare niciodată: **niscai creion*.

În cazul „masivelor”, determinanții *niște* și *niscai*, *niscaiva* sunt substituibili în orice context: „Ai *niscai(va) ulei / tărate?*” În privința abstractelor, se constată însă diferențe de comportament între *niște* și *niscai*, dar și influențe reciproce. *Niscai* apare frecvent ca determinant al unui substantiv abstract atât la plural, cât și la singular: „Este vorba despre *niscai protocoale secrete*, prin care «partea leului» revenea, aveți să râdeți!, UDMR.” („Dimineața”, 18 decembrie 1997, p. 1); „Să nu vă închipuți că mulge vaca. Nu, însă cosește, evident, nu toată pajiștea, pentru că trebuie să mai acorde *niscai vreme* și trandafirilor pe care i-am pomenit mai sus ori pomilor fructiferi.” („Cotidianul”, 21 iulie 2002, p. 3); „Probabil că le vei stârni *niscai invidie*, dar nu ai de ce să întârzii prea mult.” (FHM, mai 2003, p. 105). Folosirea lui *niscai* pe lângă un nume abstract este atestată și în scrierile foarte vechi, în contexte neutre, nemarcate stilistic. Astfel, în *Testamentul Ilincăi Cojeasca* din anul 1725 apare sintagma *niscai meșteșug*: „Iar da s-ar scula cineva au dan copiii miei au dan altu neam al meu si ar umbla cu *niscai mestesug* sa strice si sa stramute cele ce am scris eu, sa fie neertat da Domnul nostru Iisus Hristos și da mine pacatoasa, pricopseala sa n-aiba.” (www.stavropoleos.starnets.ro)⁶. Aceste fapte arată că *niscai* apare în mod normal pe lângă un substantiv abstract, spre deosebire de *niște*, care nu este acceptat de limba literară ca determinant al unui substantiv abstract⁷. În limba actuală însă,

niște tinde să-l înlocuiască pe *niscăi* în orice context⁸. În presă, acesta din urmă, simțit învechit și popular, este folosit mai mult pentru a imprima o notă ironică contextului în care se folosește: „Vizita președintelui Constantinescu, în Germania, soldată, ni se spune, cu speranțe mai clare în ceea ce privește înalta protecție a cancelarului Kohl, ascunde ea oare și *niscăi tănuite clauze*?” (“Dimineața”, 18 decembrie 1997, p. 2). Valoarea ironică maximă este dată de utilizarea lui *niscăi* ca un cuvânt autonom, pierzându-și, deci, calitatea de adjectiv: „Și astăzi, dacă nu știati, există un nenea Anghelache și o juristă, capdefilă, la Consiliul de Acreditare Academică, cărora dacă nu le dai acolo *niscăi*, apăi sigur îți vor pierde un act, o aviză, ceva, drept pentru care poate dura și 20 de ani să-ți acrediteze matală învățământul tău, cum zice ardeleanul.” (“Academia Cațavencu”, 16-22 aprilie 2002, p. 2). În acest ultim context s-a făcut desigur și o analogie cu *ceva*, care poate fi cuvânt autonom („Cere *ceva*”). Se poate spune că tendința de înlocuire a lui *niscăi* cu *niște* face ca *niște* să apară în limba actuală și pe lângă numele abstracte, însă de cele mai multe ori cu valoare ironică, așa cum, de altfel, este utilizat în presă și *niscăi*.

1.2. „Niște” din punct de vedere semantic

Ca articol nehotărât, *niște* participă la realizarea opozițiilor de determinare, marcând un grad mic de individualizare: „Cumpăr *cărțile* / *niște cărți* / *cărți*”. La singular, cele trei opoziții de determinare: determinat hotărât / determinat nehotărât / nedeterminat, nu se realizează integral în cazul substantivelor numărabile: „Cumpăr *cartea* / *o carte* / **carte*”. În schimb, substantivele nume de materie „singularia tantum” satisfac toate cele trei poziții: „Cumpăr *vinul* / *un vin* / *vin*”, cu precizarea că, atunci când este însoțit de articolul nehotărât la singular, substantivul nume de materie capătă semnificația de „sort”. Dacă, la singular, articolul nehotărât are în primul rând rolul de actualizare a substantivului în enunț, de identificare a obiectului la care enunțul face referire, la plural, prezența lui *niște* sugerează nu numai o delimitare a clasei de obiecte desemnate de substantivul pe care îl determină, ci și o restrângere cantitativă a acestei clase. Folosirea substantivului nedeterminat la plural indică, de asemenea, o cantitate nedefinită de obiecte, însă *niște* desemnează doar anumite obiecte. De exemplu, pragmatico-semantic, enunțurile „Vor *veni zile grele*” și „Vor *veni niște zile grele*” nu sunt perfect echivalente din punctul de vedere al centrării interesului, întrucât în primul se insistă asupra iminenței venirii unui număr neprecizat de zile grele, pe când în al doilea se insistă asupra „anumitor” zile grele⁹. Așadar, la plural, construcțiile cu substantiv fără articol nu sunt echivalente cu construcțiile cu substantiv + *niște*.

Nu același rol îl are articolul nehotărât la singular. Întrucât substantivele numărabile nu suportă nedeterminarea la numărul singular (exceptând utilizările generice: „Cui pe cui se scoate”), articolului nehotărât îi revine funcția de marcarea

a determinării obiectului desemnat de substantiv, și nu de precizare a numărului, a cantității. Aceasta din urmă este relevantă de omonimul lui, numeralul *un, o*, în contexte precum „Nu a venit un student, ci au venit cinci”. Se poate vorbi astfel de omonimia *un, o* – articol nehotărât și *un, o* – cuantificator definit sau numeral.

În cazul „masivelor”, de asemenea, se pune problema identității sau diferenței semantice dintre construcția cu *niște*, ca adjectiv pronominal nehotărât, și construcția fără *niște*. Așa cum arată Alexandru Niculescu, în construcția *beau apă*, lipsa determinării poate indica „felul lichidului”, în opoziție cu alte lichide: *vin, lapte* etc., iar în construcția *beau niște apă*, *niște* marchează numai „cantitatea lichidului”¹⁰. Pe lângă substantivele „masive”, *niște* nu intră în opoziția determinat nehotărât la singular / determinat nehotărât la plural, ci funcționează ca un cuantificator nedefinit partitiv, asemenea lui *mult, puțin, destul, câțva*, cu care poate fi substituit, indicând o cantitate mai mare sau mai mică dintr-un tot. Rolul lui *niște* nu mai este astfel în această situație acela de a marca un grad de individualizare a substantivului pe care îl însoțește. *Niște*, cuantificator partitiv al numelor de materie, aduce o viziune continuă asupra părții: *niște miere*, de exemplu, face referire la o cantitate omogenă nedefinită, ce nu poate fi împărțită în entități discrete, pe când *niște studenți* desemnează atât o mulțime nedefinită de indivizi - studenți, cât și anumiți studenți¹¹. Cu rol de cuantificator partitiv, *niște* funcționează și pe lângă substantive cu sens colectiv: „Ajungi ușor oriunde și poți să scutești *niște bani*, oferindu-ți o plimbare prin oraș mai ieftină decât dacă ai fi cumpărat un bilet de autocar pentru un tur turistic.” (FHM, noiembrie 2002, p. 40). Ca și la singular, unde se stabilește omonimia *un, o*₁ – articol nehotărât / *un, o*₂ – numeral sau cuantificator definit, considerăm că se poate vorbi la plural de omonimia *niște*₁ – articol nehotărât (indicând o determinare slabă) / *niște*₂ – adjectiv pronominal nehotărât sau cuantificator nedefinit, cu observația că *niște*₁ amalgamează valoarea de articol nehotărât și pe cea de cuantificator¹².

1.3. Etimologia lui *niște*

Etimologic, *niște* are la bază construcția latinească *nescio quid*, ceea ce justifică interpretarea lui *niște* ca adjectiv, deci ca un cuantificator nehotărât. În română, a avut loc însă un proces de gramaticalizare a lui *niște*₁, ajungând să fie considerat articol, indicator al determinării nehotărâte.

Comportamentul similar al lui *niște* și al lui *niscăi(va)* se explică și prin etimologia celor două cuvinte, care arată înrudirea lor formală și semantică. Astfel, *niște* provine din construcția latinească *nescio quid* „nu știu ce”, iar *niscăi* din lat. *nescio qualis* „nu știu care”¹³, ambele presupunând ideea de nedefinire, exprimată cu ajutorul formei negative a verbului *a ști* și a pronomelor relative-interogative *quid*, respectiv *qualis*¹⁴.

2. Aspecte stilistice

Prezența lui *niște* pe lângă nume abstracte sau chiar pe lângă nume concrete numărabile face ca adesea enunțul care îl conține să capete un caracter ironic: „Există *niște negocieri* secrete între CNSAS și anumiți ziariști care ar avea dosar de foști turnători, ne spun surse bine informate. De fapt, între cei care furnizează dosare pentru CNSAS și cei care au *niște muște* mari pe căciulă.” (“Academia Cațavencu”, 16-22 aprilie 2002, p. 7); „Circulă *niște zvonuri* cum că fondurile PHARE pentru cultură vor fi gestionate de ministerul de resort care nu poate să-și gestioneze nici măcar banii de salarii. Dacă e adevărat, înseamnă că, din senin, vor apărea *niște proiecte* semnate de alde Dinu Săraru, cunoscut autor de proiecte (unele internaționale, altele ale religiilor) care fac bani, măcar pentru inițiatori.” (“Academia Cațavencu”, 9-15 iulie 2002, p. 14). În limba actuală însă, în limbajul familiar și chiar în presă, se poate constata că *niște*₁ se folosește pe lângă nume abstracte la plural din ce în ce mai mult în contexte nemarcate stilistic, deci fără a aduce enunțului o semnificație suplimentară, în afară de determinarea nehotărâtă a substantivului regent. De exemplu, într-un text de pe internet, scris într-un limbaj familiar, *niște*₁ apare de mai multe ori ca determinant al unor substantive abstracte, fără ca enunțul să vizeze crearea unor efecte stilistice speciale: „Niciodată nu mă cramponez de *niște reguli*, nu consider că trebuie să urmezi cuvânt cu cuvânt ceea ce scrie la carte [...]. Am știut odată, am participat la o mulțime de brainstorminguri și am tras *niște concluzii* pe care o să vi le prezint acum [...]. S-ar putea să vină cu *niște idei* originale (chiar dacă nu întotdeauna aplicabile și care să genereze idei la cei experimentați).” (www.adworld.ro/cercetari, articolul „Furtună în creier”).

Libertățile de combinare ale lui *niște* sunt foarte mari în limba actuală, efectele fiind adeseori comice și / sau peiorative. Astfel, *niște*, pentru a sublinia lipsa de recunoaștere, de valoare, este folosit sugestiv împreună cu pronume nehotărâte: „De fapt, n-a fost așa grav, tot în 1889 s-au născut *niște unii* care aveau să bage în anii '20 «Tractatus Logico-Philosophicus, A Study of History» sau «Sein und Zeit», citește «Zain unt Țait»; corectăm astfel o scăpare din nr. trecut unde apăruse «Sein und Zeit» pronunțat greșit.” (“Academia Cațavencu”, Editorial, 1-7 aprilie 2003, p. 5); „Ca o dovadă a faptului că afacerea de la Otopeni este o chiftea mai strategică decât și-ar fi putut imagina *niște fitecine*, până la urmă în ecuație a fost introdus și Dinu Vamă.” (“Academia Cațavencu”, 16-22 aprilie 2002, p. 3). Denigrarea, ca și efectul comic sunt obținute, în ultimul exemplu, și prin utilizarea formei populare *fitecine* (de observat că *fitecine* nu are formă de plural), ceea ce dovedește că numai în anumite contexte *niște* poate căpăta conotații ironice. Rolul lui *niște* este în toate aceste exemple caracterizator: sensul nedefinit pe care îl exprimă este pus în legătură cu caracterul necunoscut, nesemnificativ al personajelor sau al faptelor la care face referire. Același efect îl

are folosirea lui *niște* pe lângă un xenism: „Spiciurile au arătat cu-adevărat *niște* «wise guy», chiar dacă rolurile au fost scrise, cum bine s-a văzut la tandemul haios Douglas tată-fiu.” (“Academia Cațavencu”, 1-7 aprilie 2003, p. 10). În astfel de situații, rolul de cuantificator sau de determinare este neglijat în favoarea obținerii unor efecte stilistice.

Valoarea expresivă a lui *niște* este evidentă și în contexte în care acesta devine marcă a substantivizării, accentuând sensul negativ exprimat de adjectivele pe care le însoțește: „Și ca să înțeleagă prostimea, l-a ales doar pe al nostru, lăsându-i pe ceilalți doi condamnați în procesul Otopeni să-și isprăvească vina de a fi tras în soldăței, fără ca aceștia să fi fost securiști, ci doar *niște neisprăviți* de militari.” (Academia Cațavencu”, 22-28 aprilie 2003, p. 28). Așa cum arată Al. Graur, sensul negativ al lui *niște* reiese uneori și din combinarea lui cu unele „substantive (sau adjective substantivate) pozitive, dar folosite în ironie”, ca în construcția *niște deștepti*¹⁵. Același autor vorbește și de un „niște admirativ”, care se deosebește de *niște* peiorativ prin intonație, ca în exemplul: „Bucătăreasa asta face niște sarmale, o minune!”¹⁶. Toate aceste sensuri conotative ale lui *niște*, rezultate din diversele combinații în care intră, trimit la valoarea sa inițială, de adjectiv nehotărât.

3. Concluzii

În limba română, se constată omonimia *niște*₁ – articol nehotărât – și *niște*₂ – cuantificator nedefinit –, echivalentă cu omonimia de la singular *un*, *o*₁ – articol nehotărât / *un*, *o*₂ – numeral sau cuantificator definit. *Niște*₁, ca determinant al substantivelor numărabile la plural, marchează o determinare slabă, nehotărâtă, apropiindu-se de nedeterminare („Văd *niște studenți* / *studenți*”), pe când *niște*₂, însoțind un substantiv nenumărabil nume de materie (sau abstract, în contexte marcate stilistic) ori un substantiv cu valoare colectivă (*niște bani*) indică extensiunea acestuia, cantitatea prin care se caracterizează substantivul pe care îl însoțește. În plus, față de *niște*₂, care este doar un cantitativ, *niște*₁ aduce informații privind atât cantitatea, cât și determinarea, individualizarea obiectului pe care substantivul determinat de acesta îl evocă în enunț.

NOTE:

¹ În *Gramatica limbii române* (coord. Al. Graur, Mioara Avram, Laura Vasiliu), vol. I, ed. a II-a, revăzută și adăugită, București, Academia Republicii Populare Române, 1963, p. 110, se arată că *niște* este considerat „în mod obișnuit” articol nehotărât pentru plural, lăsându-se astfel să se înțeleagă ezitarea în alegerea acestei soluții de interpretare. În *Limba română contemporană, I – Fonetica, Fonologia, Morfologia* (coord. Ion Coteanu), ediție revizuită și adăugită, București, EDP, 1985, p. 123, *niște* este tratat tot ca articol nehotărât, care împreună cu articolele nehotărâte la

singular *un*, *o* și cu articolele hotărâte enclitice *-l*, *-a* etc. funcționează ca afixe ale categoriei determinării. Cele mai multe dintre studiile ulterioare acestor două lucrări preiau soluția interpretării lui *niște* ca articol nehotărât.

² De pildă, Maria Manoliu Manea, *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1968, p. 116, consideră că *niște*, la fel cu *unii*, *unele* „nu poate fi încadrat în paradigma articolului nedefinit ca plural”, iar Ilcana Câmpean, în articolul intitulat *Niște*, CL, anul XXV, 2 / 1980, p. 171-173, aduce argumente pentru tratarea lui *niște* ca adjectiv pronominal nehotărât.

³ Mioara Avram, în *Gramatica pentru toți*, ediția a III-a, București, Humanitas, 2001, p. 106, atrage atenția asupra utilizării frecvente, însă nerecomandabile, a lui *niște* împreună cu nume abstracte în presa actuală.

⁴ Cf. Al. Graur, *Niște*, „România literară”, anul X, nr. 29, 21 iulie 1977, p. 8.

⁵ E. Vasiliu, Sanda Golopenția – Eretescu, *Sintaxa transformațională a limbii române*, București, EARSR, 1969, p. 303, arată că substantivele nume de materie se pot combina cu „determinative” ca *niște*, *puțin*, *mult*, spre deosebire de substantivele numărabile care nu suportă vecinătatea unor astfel de „determinative” la singular.

⁶ Întrucât textul citat pune probleme de transcriere, fiind un text vechi, l-am redat fără semne diacritice, așa cum apare pe site-ul www.stavropoleos.starnets.ro.

⁷ Este interesant faptul că în același manuscris *niște* apare și pe lângă un substantiv concret numărabil la plural: „Si am avut *niste bani* la sfintia sa parintele popa Ioanichie, *niste bani* si i-am luat mai danainte vreme, si ingropindu-i la tara si au furat si numai am nimic la sfintiia sa, nici multu nici putin”.

⁸ *Niscaï(va)* se mai întâlnește doar în vorbirea populară, mai ales la sat. Mediul în care se folosește astăzi *niscaï(va)* este sugerat în următorul context: „În loc să ducă la Bistrița o geantă de bani pentru 16 vedete cu legitimații de fotbalist, conducătorii lui Dinamo ar fi trebuit să oprească prin sate și să încarce prin portbagaj *niscaïva jucători* din diviziile inferioare.” („ProSport”, 17 aprilie 2003, p. 4).

⁹ Al. Graur, *op. cit.*, p. 8, arată că „fără *niște*, substantivul e înțeles ca luat în general, de exemplu *m-am dus la prieteni* poate însemna că am fost la toți prietenii, iar ca să specificăm că e vorba numai de unii, trebuie să zicem *la niște prieteni*”.

¹⁰ Vezi Alexandru Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, vol. 3, Cluj, Clusium, 1997, p. 178-179.

¹¹ Maria Manoliu Manea, *op. cit.*, p. 115-116, arată că, spre deosebire de articolele hotărâte *-(u)l*, *-a* și de articolele nehotărâte *un*, *o*, care pot avea și o „citire” generică, *niște*, ca și adjectivele *unii*, *unele*, sunt partitive, niciodată „totalitare”, ceea ce face ca *unii*, *unele* și *niște* să nu fie tratate ca forme de plural ale articolului nehotărât. În plus, *niște*, precizează autoarea, „nu are totdeauna valoare discretă în prezentarea părții (*niște carne*)”.

¹² Ilcana Câmpean, *op. cit.*, p. 171-173, demonstrează că *niște* este adjectiv nehotărât în toate contextele (pe lângă substantive numărabile sau nenumărabile, cu valoare colectivă sau nume de materie la singular), aducând următoarele argumente: 1. relativa autonomie semantică, *niște* apropiindu-se ca sens de *unii*, *unele*, *câțiva*, *câteva*, *niscaï(va)*, cu care poate fi înlocuit; 2. etimonul *nescio quid* care cere în mod obligatoriu un substantiv și 3. atestarea în textele vechi a formei de genitiv-dativ *niștor*, substituit în româna contemporană de *unor*, genitiv-dativul adjectivului nehotărât *unii*, *unele*.

¹³ Cf. DEX, ediția a II-a, București, Univers Enciclopedic, 1996.

¹⁴ *Niscaïva* s-a format pe teren românesc din *niscaï* + particula verbală *va*.

¹⁵ Apud Al. Graur, *op. cit.*, p. 8.

¹⁶ *Ibidem*.

Bibliografie:

1. Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, ediția a III-a, București, Humanitas, 2001.
2. Câmpean, Ileana, *Niște*, CL, anul XXV, 2 / 1980.
3. Graur, Alexandru, *Niște*, „România literară”, anul X, nr. 29, 21 iulie 1977.
4. Manoliu Manea, Maria, *Sistematica substitutelor din româna contemporană standard*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1968.
5. Niculescu, Alexandru, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, vol. 3, Cluj, Clusium, 1997.
6. Vasiliu, Emanuel, Golopenția – Eretescu, Sanda, *Sintaxa transformațională a limbii române*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969.
7. ∴. *Gramatica limbii române* (coord. Al. Graur, Mioara Avram, Laura Vasiliu), ed. a II-a revăzută și adăugită, București, Academia Republicii Populare Române, 1963.
8. ∴. *Limba română contemporană, I – Fonetica, Fonologia, Morfologia* (coord. Ion Coteanu), ediție revizuită și adăugită, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1985.

IZVOARE:

Academia Cațavencu
Cotidianul
Dimineața
For Him Magazine (FHM)
ProSport
România literară
www.adworld.ro/cercetari
www.as.ro/bancuri.php/cool
www.stavropoleos.starnets.ro
www.utilitare.go.ro/fun

“DES OBSERVATIONS SUR «NIȘTE»”

(Résumé)

Les opinions sur le statut de *niște* en roumain sont partagées: il est considéré soit comme article indéfini, soit comme adjectif indéfini. L'idée de cet article est de séparer dans l'analyse grammaticale *niște*₁ – article indéfini de *niște*₂ – quantificateur. Si *niște*₁, qui détermine un nom nombrable, indique une détermination faible, participant à l'opposition de déterminantion, *niște*₂, applicable aux noms „massifs” et aux noms à valeur collective, indique une quantité indéfinie, une partie indéfinie du tout. Mais dans certains contextes, *niște*₁ amalgame les deux valeurs, exprimant en même temps la déterminantion indéfinie et la quantité.

Dans le roumain actuel on constate une grande liberté de combinaison de *niște*. Il peut déterminer comme article indéfini même un nom abstrait au pluriel (*niște observații, niște idei*), où il tend à être utilisé naturellement, ou, plus rarement ⁶ marqué du point de vue stylistique, au singulier comme quantificateur (*niște aspirație, niște literatură*). Ce fait s'explique par la possibilité de substituer *niște* à *mult, puțin, destul, unii, unele, câțiva, câteva* et *niscai(va)*, le dernier, apparenté à *niște* du point de vue morphologique, syntaxique, sémantique et étymologique, étant considéré dans le roumain contemporain vieilli et populaire.

OBSERVAȚII PRIVIND STATUTUL CUPLULUI "SĂU" / "LUI" ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ

DANA NICULESCU
Facultatea de Litere
Universitatea din București

Româna este singura limbă romanică ce moștenește din latină două modalități pronominale de codare a posesiei la persoana a treia singular. Prima este o modalitate gramaticală, și anume formele flexionare de caz genitiv ale pronumelui personal (*lui, ei*), provenite din dativul *illui* (m.) – *illaei* (f.) al pronumelui latinesc *illu*, la origine, un demonstrativ. A doua este reprezentată de persoana a treia (*său – sa*) a pronumelui și adjectivului posesiv. Maria Iliescu și Liliana Macarie¹ semnalează faptul că genitivul pronumelui personal concurează posesivele propriu-zise (*seu, sua, sei, sue* – forme neliterare) încă din latina târzie dunăreană.

Studiul de față își propune să analizeze, pe de o parte, elementele comune de distribuție a adjectivului posesiv și a genitivului pronumelui personal la persoana a treia, iar pe de altă parte, condițiile care determină în limba actuală alegerea în context a unuia dintre membrii cuplului *său – lui*.

Lucrarea are la bază material oferit de presa scrisă actuală, un studiu asupra limbajului personajelor din romanul *Dimineața pierdută* al Gabrielei Adameșteanu și anchete efectuate asupra a șase persoane cu nivel mediu de instrucție.

Cuplul *său – lui* prezintă o serie de caracteristici comune în ceea ce privește condițiile de ocurență în enunț pentru exprimarea unei relații de posesie.

1. Având statut pronominal, *său* și *lui* intră în relație anaforică cu un antecedent care desemnează posesorul, în timp ce obiectul posedat este codat de nominalul regent al adjectivului posesiv sau al pronumelui în cazul genitiv. Între cele două entități care intră în relație de posesie trebuie să existe o asimetrie dată de gradul diferit de proeminență într-un univers referențial dat, deoarece posesorul funcționează ca punct de reper în identificarea obiectului posedat. Asimetria poate fi creată prin diferența de nivel ontologic dintre referenții celor două nume.

Posesorul codat pronominal trebuie să se afle pe un nivel ontologic superior entității obiect posedat, într-o ierarhie stabilită de Georges Kleiber² și confirmată de John Taylor³: uman > animat non-uman > obiect concret > eveniment > proprietate.

De aceea este posibilă exprimarea pronominală a posesorului în contextul:

haina fetei / haina sa / haina ei – unde posesorul are trăsăturile uman, animat, iar obiectul posedat, inanimat, obiect concret, între cele două elemente stabilindu-se o relație de posesie inalienabilă, iar contextul: **fata hainei / fata sa / fata ei* nu este gramatical.

Asimetria rezultă și din existența unei relații semantice apriorice între cele două entități, cum ar fi relația meronimică (ex: *mîna copilului / mîna lui / mîna sa*), spațială (*locuitorii orașului / locuitorii lui / locuitorii săi*), funcțională (*primarul orașului / primarul lui / primarul său*). Aceste relații au fost studiate de G. Kleiber⁴ pentru anafora asociativă.

2. O altă trăsătură comună cuplului *său / lui* o constituie ocurența redusă în enunțurile în care codează o relație inalienabilă de tip parte – întreg. Partea corpului este posedată în mod inerent de o persoană, de aceea, asocierea celor două entități are caracter permanent. Dacă nominalul obiect posedat se află în poziție sintactică de complement necircumstanțial, limba română preferă codarea posesorului ca formă clitică de pronume în cazul dativ (posesiv) sau ca subiect:

Ea mi-a luat mîna. / Ea a ridicat mîna.

Această preferință a limbii române este confirmată de analiza asupra articolelor din presa actuală. Am înregistrat numai patru contexte în care relația parte – întreg este codată ca nominal determinat de un posesiv sau de un pronume personal în cazul genitiv.

Agresorul, trasformat în omul maimuță îl zgâriase cu unghiile sale de oțel. A.C., 23-29. 06.02, căci același Gh. Onișoru scrisese cu mîna lui (...) că Dan Petrescu a fost un membru de marcă al disidenței anticeaușiste. A. C., 23-29. 06.02

În schimb, în romanul Gabrielei Adameșteanu, cele două modalități pronominale de exprimare a posesorului sunt folosite în 63 de contexte, atunci când obiectul posedat este codat sintactic drept complement necircumstanțial: *el, cu vocea aia a lui, subțire*, p. 9, *atât de tare simte în trupul ei greoi spaime*, p. 32, *s-o văză pe Ivona cu dinții ei de cal*, p. 39, *cu ochii ei a văzut-o baba pe Cantacuzinească, la albia de rufe*, p. 55, *intenția unei mici tachinări pare a licări în privirea sa inocentă*, p. 103.

Prezența posesivului sau a pronumelui personal este motivată stilistic – se accentuează fie identitatea posesorului (*cu ochii ei a văzut-o*), fie o caracteristică a nominalului regent, situație în care acesta are un determinant atribut cu funcție calificativă (*dinții ei de cal*).

Atunci când numele care desemnează obiectul posedat are funcția de subiect, posesorul poate fi codat fie ca adjectiv posesiv / pronume personal în cazul genitiv, fie ca formă pronominală neaccentuată în cazul dativ (posesiv), fie ca anaforă asociativă (prin urmare, fără ca în enunț să existe o marcă a posesiei):

Privi hainele femeii. Rochia sa / ei era veche, pantofii săi / ei erau demodați. Rochia îi era veche, pantofii îi erau demodați. Rochia era veche, pantofii erau demodați.

B. Concurența dintre său și lui în limba actuală

S-a afirmat că adjectivul posesiv are o sferă de utilizare mai restrânsă decât pronumele personal în cazul genitiv, deoarece tinde să se specializeze pentru exprimarea relației de posesie (alienabilă sau inalienabilă), dar și pentru exprimarea originii, a cauzei, a agentului sau a pacientului, a materiei sau a conținutului, în anumite condiții de natură stilistică, semantică și sintactică.

1. La nivel stilistic, conform lui I. Iordan⁵ sau Gr. Brâncuș⁶, diferența dintre pronumele personal de persoana a treia și adjectivul posesiv constă în aceea că primul caracterizează limbajul popular și familiar, iar cel de-al doilea, limba literară, mai ales cea scrisă; primul este termenul nemarcat al opoziției, cel de-al doilea, marcat ca politicos.

Diferențierea stilistică a fost explicată istoric. În limba secolului al XVI-lea, genitivul pronumelui personal era utilizat mai mult decât posesivele *său* / *sa* / *săi* / *sale*, dar în documentele traduse, mai ales în nordul țării, frecvența adjectivului posesiv era mai ridicată. Elena Berea⁷ arată că folosirea în proporție mare a posesivului este un rezultat al influenței limbii textelor traduse din slavonă. Rezultă că formele *său*, *sa*, *săi*, *sale* s-au impus prin intermediul limbii scrise. În limba modernă și contemporană, traduceri din franceză, germană, rusă, engleză au contribuit la menținerea frecvenței ridicate de ocurență a posesivului și la păstrarea caracterului său cult. Adjectivul posesiv românesc se aseamănă fonetic cu echivalentul lui din franceză, germană, rusă (fr. *son*, germ. *sein*, rus. *svoi*), motiv pentru care este preferat în traduceri. Caracterul literar al formelor de posesiv are drept consecință perceperea lui ca fiind mai politicos decât genitivul pronumelui personal.

În limba actuală, am constatat că adjectivul posesiv își păstrează caracterul literar: în presă se utilizează în proporție mai mare decât genitivul pronumelui personal (în 55% din contexte). La G. Adameșteanu, apariția posesivului este în directă legătură cu statutul social și profesional al fiecărui personaj. Nu am semnalat nici o ocurență a posesivului în vorbirea personajului Vica, care are o condiție socială joasă și folosește un limbaj neliterar. În schimb, în vorbirea celorlalte personaje, care folosesc limba literară, adjectivul posesiv apare în 30% din contextele în care posesia este exprimată pronominal. În anchetele efectuate, *său*

este folosit în proporție de 15%, persoanele anchetate având un nivel mediu de cultură. Prin urmare, în general, genitivul pronumelui personal are o frecvență mai ridicată decât posesivul în limba vorbită, în situațiile de comunicare neoficiale.

Din analiza contextelor înregistrate, rezultă că posesivul este perceput în primul rând ca marcă a limbajului cult și abia în al doilea rând ca marcă a politeții. Politețea este corelată cu caracterul uman al referentului pe care îl desemnează antecedentul pronumelui, ceea ce ar presupune că posesivul tinde să se specializeze pentru a desemna persoane. Însă există, pe de o parte, numeroase contexte în care *său / sa* nu trimit la un antecedent cu trăsătura + uman și, pe de altă parte, contexte în care intenția de politețe nu poate fi invocată.

Pe baza materialului oferit de presa scrisă actuală, am urmărit care sunt tipurile de referenți (animați sau inanimați) pe care îi pot avea posesivul și genitivul pronumelui personal, spre a observa dacă s-a produs specializarea primului pentru codarea referenților persoane. De asemenea, am analizat măsura în care *său* și *lui* tind să se diferențieze prin relațiile semantice pe care le exprimă, așa cum s-a întâmplat cu cliticul posesiv, utilizat exclusiv pentru numele de rudenie.

Am constatat că în unele contexte, adjectivul posesiv se folosește ca echivalent perfect al pronumelui personal în cazul genitiv, fapt ilustrat de utilizarea lor alternativă, pentru varierea discursului: *Singura lui avere erau niște reviste cu imagini ale aranjamentelor sale florale*. Cotidianul, 21.08.02

Gina e hotărâtă să-i aducă în fața justiției pe cei vinovați de moartea prietenilor săi, dar, spre surprinderea ei, autoritățile federale nu-i permit acest lucru. Libertatea, 23.08.02

Există numeroase contexte în care posesivul denotă un referent care nu are trăsăturile semantice animat, uman. Entitatea-posesor poate fi animată, non-umană: *Într-o zi, pisica Mariei fuge pe scări și intră într-un apartament în care are loc o ședință de magie neagră stârnind astfel o serie de evenimente care vor schimba viața stăpânei sale*. Libertatea, 23.08.02

De asemenea, adjectivul posesiv poate trimite la un antecedent inanimat, obiect concret:

Secolul XX și marile sale evenimente MI, 21-27.08.02 sau la un nominal abstract, nume de acțiune: *prin natura sau contextul său, această faptă are ca scop intimidarea populației sau constrângerea unui guvern...* Ev. Z, 23.08.02

În ceea ce privește sensul celor două mărci ale posesiei, am observat că posesivul și pronumele personal exprimă aceeași varietate de relații semantice:

1. rudenia: *mama lui*, Dilema, 9-15.08.02, *fratele său vitreg*, Ev. Zilei, 30.07.02, *celebra sa soră*, A. C. 23-29.07.02, *omu ei*, D.p., p. 7;

2. relația parte – întreg, atunci când întregul este persoană sau non-persoană: *sufletul ei*, D.p., p. 20, *din adâncul sufletului său tulburat*, D.p., p. 113,

crește în ochii **lui**, A. C., 23-29.07.02, *cu mușchii, nervii și conștiința lui*, A. C., 23-29.07.02, *fărămiturile sale (ale corpului ceresc)* Libertatea, 23.08.02;

3. posesia concretă sau abstractă: *camera lui*, D.p., p. 26, *cabinetul său*, D.p., p. 108, *sistematizarea operei sale inedite*, Dilema, 9-15.08.02, *în dreptul reședinței sale*, A.C., 20-26.08.02, *cariera sa politică*, Cotidianul, 23.08.02;

4. asocierea dintre două persoane, aflată sub incidența posesiei alienabile: *alți colegi ai lui*, Ev z., 30.07.02, *foștii săi șefi*, Libertatea, 23.08.02

5. relația experimentator al unui proces sau al unei stări – numele procesului sau al stării: *durerea ei*, M. i., 21-27.08.02, *moartea sa*, M. i., 21-27.08.02;

6. nume de proprietate – persoană sau obiect care are acea proprietate: *frumusețea ei (a insulei)*, M.i., 21-27.08.02, *notorietatea lui ca om politic*, Libertatea, 23.08.02, *menținerea sănătății sale orale*, M.i., 21-27.08.02

Adjectivul posesiv se utilizează cel mai frecvent pentru a exprima asociere cu caracter temporar între două persoane (24 de contexte), rudenia (20 de contexte), relația de posesie abstractă (16 contexte) și relația de posesie concretă (11 contexte).

Pronumele personal în cazul genitiv *lui / ei* codează experimentatorul unei stări sau al unui proces (în 10 contexte), rudenia (în 9 contexte), relația de posesie concretă (8 contexte) și de posesie abstractă (8 contexte), asocierile temporare între persoane (7 contexte).

Având în vedere faptul că atât posesivul, cât și pronumele personal prezintă trăsăturile semantice +animat, +uman, cel puțin în cazul primelor trei sensuri evidențiate după criteriul frecvenței, statistica de față ilustrează faptul că limba literară utilizează ambele mărci pronominale pentru nume de persoane.

În ceea ce privește marcarea posesivului *său* cu trăsătura + politețe, am constatat că acesta se utilizează cu referire la persoane, dar fără ca trăsătura menționată să fie prezentă: identitatea socială a referentului face ca presupunerea unui ton reverențios să nu fie posibilă (*poliția Buzău l-a chemat la audieri pe Lepădatu pentru a-l întreba despre implicațiile sale în rețeaua mafiotă și a racketilor*. A.C., XII, 23-29.06.02; *tribunalul pentru minori a decis că cea mai bună soluție pentru acesta ar fi să revină în România, în ciuda refuzului familiei sale*. Ev. Z. 30.06.02.).

În alte contexte, faptul că posesivul nu are funcție de politețe este indicat de modul ironic de referire la persoana vizată. *Său* ar putea fi folosit cu intenție, ca parte a strategiilor de ironizare a persoanei: *Care slav, după ce a prădat FPP Moldova de vreo 4 milioane de dolari, și-a ațintit pohtele sale de avar cu părul lins ca al pecenegilor înspre zona de apus a cetății*. AC, 23-29.06.02

În același spirit, va repartiza sectorul reparațiilor străzilor firmei Alfa Rom SRL, lăsând pe drumuri societatea Construcții Drumuri, în care acționari sunt prietenii și șogorii săi. M.i., 21-28.08.2002

În concluzie, analiza realizată la nivel stilistic, confirmă că limba actuală tinde să specializeze posesivul pentru exprimarea cultă, genitivul pronumelui personal rămânând termenul nemarcat, general, pentru exprimarea posesiei. Se observă însă că cele două forme pronominale se utilizează în aceeași măsură pentru referenții nume de persoane.

2. Pe lângă restricțiile stilistice de folosire a adjectivului posesiv, au fost relevante și restricții semantico-sintactice.

S-a observat că entitatea exprimată prin pronume personal poate avea ca antecedent numele cu funcția sintactică de subiect sau complement necircumstanțial, în schimb, există tendința ca adjectivul posesiv să fie utilizat în special atunci când obiectul stabilește relația semantică cu subiectul sintactic al enunțului.

Explicația este, din nou, de natură istorică: în latina clasică „*suus*” avea sens reflexiv și posesiv, impunând subiectului coreferențialitatea. Când nu se raporta la subiect, posesorul se exprima prin pronumele demonstrativ „*eius*”. Elena Berea constată în articolul „*Din istoria posesivului său – lui în limba română*” că în latina vulgară „*suus*” și-a lărgit valoarea, putându-se raporta și la un obiect posedat care nu îndeplinea funcția sintactică de subiect, iar „*illui*”, care l-a înlocuit pe „*eius*”, putea avea și valoare reflexivă în afară de aceea de a exprima referentul distinct al pronumelui și al subiectului.

Atât Gr. Brâncuș⁸, cât și Fl. Dimitrescu⁹ notează faptul că în limba secolului al XVI-lea se făcea distincția reflexiv / non-reflexiv între *său* și *lui*, între: „Omul, a săpat în grădina *sa*” și „Omul, a săpat în grădina *lui*”.

Pentru limba contemporană, I. Iordan¹⁰ propune să se fixeze o regulă de folosire a celor două modalități de exprimare a posesiei pe același criteriu: dacă posesia este a subiectului utilizăm pe *său* și dacă obiectul posedat este codat ca altă funcție sintactică, recurgem la *lui* / *ei*.

Am analizat măsura în adjectivul posesiv mai are valoare reflexivă în limba actuală. Eliminând contextele în care subiectul codează obiectul posedat, 79% dintre enunțurile înregistrate conțin adjectivul posesiv coreferențial cu subiectul propoziției (*ministerul, care acționează, conform strategiei sale, în slujba cetățeanului*, A.C., 20-26.08.02, *premierul, luat de valul vocației sale, de a mușca, a răspuns agresiv*, Ev.Z, 30.07.02) iar în 21% din contexte, *său* este coindexat cu un obiect direct sau indirect (*CJ condus autoritar de Marian Oprișan a declarat rețeaua, cu apă bun de interes județean, constată Curtea de Conturi, și a finanțat cumpărarea sa*, Ev. Z, 22.08.02).

Dacă în limba veche se prefera folosirea pronumelui *lui / ei* non-reflexiv, am constatat că în limba actuală pronumele personal în cazul genitiv are valoare reflexivă în 50% din contextele înregistrate în „Dimineața pierdută” (*el, cu vocea aia a lui, subțire*, p. 9, *cu intuiția ei îl simte că se enervează*, p. 80) și în 74% din ocurențele sale în presa scrisă (*insula asta a Cotenilor are o magie a ei*, A. C. 20-26.08.02, *prințul Paul crește în ochii lui cât alții într-un an*, A. C., 23-29.07.02). Aceasta demonstrează că, deși se manifestă în continuare preferința de a utiliza posesivul în condiții de coreferențialitate cu subiectul, trăsătura + reflexiv nu mai este specifică pentru adjectivul posesiv, ci este în egală măsură împărtășită și de pronumele personal.

L. Tasmovski¹¹ constată că utilizarea posesivului ce determină nominalul subiect al enunțului este supusă unei restricții semantice. În majoritatea contextelor în care obiectul posedat are funcția de subiect, acesta intră într-o relație de tip parte-întreg cu posesorul codat ca adjectiv posesiv, cu alte cuvinte se stabilește o relație reflexivă între cele două entități. Materialul analizat a relevat faptul că numai 5 contexte îndeplinesc condițiile enunțate de L. Tasmovski (*vor ieși la iveală manierele sale de răzbunător*, Național, 30.07.02, *fărămiturile sale au căzut în interiorul unui cerc cu diametrul de trei kilometri*, Libertatea, 23.08.02, *un gând al său ascuns i-a fost dat pe față*, D. p., p. 100). Se codează în același mod și relația de rudenie (*un rol decisiv în obținerea funcției îl avuseseră părinții săi*, A. C., 23-29.07.02,), asocierea dintre persoane (*locul unde Ulise și tovarășii săi au uitat de casă și de familie*, M.i., 21-27.08.02) sau relația cauză – efect (*cauzele sale se pierd în negura veacurilor*, Dilema, 9-15.08.02), situații în care posesivul nu are semnificație reflexivă. Se poate explica folosirea posesivului și cu sens nonreflexiv prin preeminența trăsăturii + cult, literar asupra calității reflexive pe care posesivul o conservă din limba latină.

3. S-a observat și existența unor restricții de ordin formal-eufonic în folosirea celor două mijloace de exprimare a posesiei. Din motive de eufonie vorbitorii evită acea formă pronominală care este identică cu secvența finală a cuvântului determinat (se evită sintagmele *casa sa, fratelui lui*), fapt confirmat de materialul analizat.

4. O altă restricție formală, semnalată de Maria Iliescu¹², ține de relația dintre genul adjectivului posesiv, determinat de acord, și genul natural al referentului pe care îl denotă. Cercetătoarea consideră că forma de masculin *său* a adjectivului produce în mintea receptorului asocierea cu un referent masculin. Din acest motiv, vorbitorii preferă forma pronominală *ei* și nu adjectivul *său*, atunci când posesorul este feminin (*fratele ei* este preferat forme *fratele său*). Ei sancționează astfel incompatibilitatea dintre marcarea adjectivului cu o desinență specifică masculinului (-u) și referentul său feminin.

Imposibilitatea adjectivului de a marca genul posesorului, deoarece se acordă cu substantivul regent este, de altfel, motivul pentru care, în general, limbajul popular, familiar preferă genitivul pronumelui personal în detrimentul posesivului. Faptul că furnizează o informație suplimentară necesară pentru identificarea univocă a posesorului îi determină frecvența crescută în limbă¹³.

Cu toate acestea, am constatat că afirmația nu se verifică pentru orice tip de enunț în care se exprimă o relație de posesie. Există o preferință de utilizare a adjectivului posesiv în enunțuri care exprimă adevăruri universale. Nemarcarea diferențelor de gen pare să-i confere posesivului un grad de generalitate mai mare decât are pronumele personal: *De aceea, nu medicul trebuie să cheme pacientul, ci acesta trebuie să solicite conștient și exigent tratamentele necesare menținerii sănătății sale orale*, M.i, 21-27-09.02, după părerea mea, actorul român este, prin structura sa, slujitorul scenei înainte de toate. Independent, 27.08.02. În special dacă într-o propoziție generică regentul posesivului este un substantiv feminin, cum ar fi „persoană, ființă”, este mai frecvent adjectivul față de pronumele personal, pentru că acesta din urmă ar putea da impresia că se face referință numai la persoanele de gen feminin: *fiecare persoană ce plătește impozite are obligațiile, dar și drepturile sale...*, Independent, 25.08.02.

Concluzii

Ocurența adjectivului posesiv și a genitivului pronumelui personal de persoana a treia în enunț este condiționată de existența unei relații asimetrice între entitatea – posesor, codată pronominal, și entitatea – obiect posedat, desemnată de nominalul regent al posesivului, respectiv, al pronumelui personal.

Ambele modalități de exprimare a posesiei se caracterizează prin utilizarea redusă în contexte în care cele două entități se află într-o relație de tip parte – întreg. Limba română preferă să nu marcheze posesia inalienabilă în grupul nominal din care face parte obiectul posedat.

Având în vedere că limba nu tolerează prezența a două unități lingvistice cu utilizare identică, s-a realizat diferențierea lor funcțională. Formele *său / sa / săi / sale* au fost cele cărora vorbitorii le-au atribuit funcții suplimentare, deoarece încă din limba veche genitivul pronumelui personal a avut o răspândire mai largă, iar frecvența adjectivului posesiv a crescut numai prin intermediul traducerilor, deci al limbii scrise. Adjectivul posesiv a devenit termenul marcat prin care se exprimă relația de posesie, în opoziție cu termenul general: genitivul pronumelui personal.

În româna actuală, posesivul tinde să se specializeze pentru limba literară, scrisă, în timp ce pronumele personal se utilizează în limbajul popular, familiar. Am observat că celelalte trăsături proprii posesivului: valoarea lui reflexivă, aceea de marcă a politeții sau marcă a referentului uman sunt subordonate caracterului său cult și nu se manifestă cu regularitate. Prin urmare, opozițiile reflexiv

/ nonreflexiv, + /- politețe, + / - referent uman tind să se neutralizeze, generalizându-se folosirea formelor *său / sa* în enunțurile cu caracter cult.

Am constatat, de asemenea, că preferința vorbitorilor de a utiliza pronumele personal având în vedere că exprimă genul posesorului este contrabalansată de tendința de a folosi formele adjectivului posesiv în enunțuri generice, pentru că imposibilitatea de a marca opozițiile de gen îi conferă acestuia statut de expresie cu un grad mai mare de generalitate.

NOTE :

¹ Istoria limbii române, vol. II, București, Ed. Academiei, 1969

² Georges Kleiber, Le possessif via l'anaphore associative, în The Expression of Possession in Romance and Germanic Languages, 2000, Cluj, Clusium

³ John Taylor, Possessives in English, 1997, New York, Oxford University Press

⁴ Georges Kleiber, Le possessif via l'anaphore associative, în The Expression of Possession in Romance and Germanic Languages, 2000, Cluj, Clusium

⁵ Iorgu Iordan, Limba română contemporană, 1956, București, Ed.

⁶ Grigore Brâncuș, în Th. Hristea (coord.), Sinteze de limba română, 1984, București, Ed. Albatros

⁷ Elena Berea, Din istoria posesivului în limba română, 1961, SCL, nr. 3

⁸ Grigore Brâncuș, în Th. Hristea (coord.), Sinteze de limba română, 1984, București, Ed. Albatros

⁹ Florica Dimitrescu, Istoria limbii române, 1978, București, Ed. Didactică și Pedagogică

¹⁰ Iorgu Iordan, Limba română contemporană, 1956, București, Ed.

¹¹ Liliana Popescu Ramirez și Liliane Tasmovski-De Ryck, Thematicité et possessivité en roumain, 1998, Linguisticae investigationes, XII, 2, apud Maria Iliescu, 1995

¹² Maria Iliescu, Său, sa et lui en roumain contemporain, în Studi rumeni e romanzi - Omaggio a Florica Dimitrescu e Alexandru Niculescu, 1995, Padova

¹³ Mioara Avram, Gramatica pentru toți, 1997, București, Ed. Humanitas

Surse:

Gabriela Adameșteanu, *Dimineața pierdută*, 1997, București, Ed. Gramar

Academia Cațavencu (A.C.), 23-29.07.02, 20-26.08.02

Avantaje, sept. 2002

Cotidianul, 02.08.02, 19.08.02, 21.08.02

Dilema, 2-8.08.02, 9-15.08.02,

Evenimentul zilei (Ev.z.), 30.07.02, 22.08.02, 23.08.02, 25.08.02

Formula As, 19-26.08.02

Independent, 27.08.02

Libertatea, 23.08.02

Magazin internațional, (M.i.)21-27.08.02

Național, 30.07.02

22, 6-12.08.02

Bibliografie:

- MIOARA AVRAM, *Gramatica pentru toți*, 1997, București, Ed. Humanitas
- ELENA BEREĂ, *Din istoria posesivului în limba română*, 1961, SCL, nr. 3
- GRIGORE BRÂNCUȘ, *Pronumele*, în Th. Hristea (coord.), *Sinteze de limba română*, 1984, București, Ed. Albatros
- Gh. CONSTANTINESCU-DOBRIDOR, *Morfologia limbii române*, 1974, București, ed. Științifică
- FLORICA DIMITRESCU, *Istoria limbii române*, 1978, București, Ed. Didactică și Pedagogică
- MARIA ILIESCU, *Său, sa et lui en roumain contemporain, în Studi rumeni e romanzi - Omaggio a Florica Dimitrescu e Alexandru Niculescu*, 1995, Padova
- IORGU IORDAN, *Limba română contemporană*, 1956, București, Ed. Ministerului Învățământului
- GEORGES KLEIBER, *Le possessif via l'anaphore associative*, în *The Expression of Possession in Romance and Germanic Languages*, 2000, Cluj, Clusium
- Al. NICULESCU, *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, vol. II, 1978, București, Ed. Științifică și Enciclopedică
- JOHN R. TAYLOR, *Possessives in English*, 1996, New York, Oxford University Press *Istoria limbii române*, vol. II, București, Ed. Academiei, 1969

OBSERVATIONS REGARDING THE STATUS OF THE COUPLE 'SAU / LUI' IN PRESENT-DAY ROMANIAN LANGUAGE

This article analyses the distribution in present-day Romanian of two means of expressing possession in the nominal phrase: the possessive determiner 'sau' and the third person genitive form of the personal pronoun 'lui / ei'. Examples were taken both from actual written and spoken contemporary Romanian.

The study showed that the possessive adjective tends to specialize for the written literary language, while the personal pronoun is used in the common speech. The semantic and syntactic characteristics of the possessive (reflexive meaning, mark of politeness, mark of human referent) are subordinate to its use in the literary language and are not regularly expressed in the context.

Another conclusion of the analysis was that, on one hand, the speakers prefer the personal pronoun due to the gender information that it contains, but on the other hand, there is a tendency to use the possessive determiner in generic sentences, precisely because it can not mark gender, thus emphasizing the general character of the utterance.

DESPRE SINTAGMELE (CU VALOARE DE SUBIECT) LEGATE PRIN "ȘI CU"

MARINA RĂDULESCU

*Institutul de Lingvistică
„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București*

1. În limbajul familial, circulă relativ frecvent, în ultima vreme, enunțuri de tipul *Ion și cu mine suntem prieteni, Tu și cu mine rămânem acasă, El și cu mine am aflat vestea asta mai târziu ori, mai rar, El și cu tine v-ați cunoscut la mare, Maria și cu tine veți fi oricând bine veniți la mine etc.*, în care secvențele ce conțin jonctivul *și cu* (*Ion și cu mine, Tu și cu mine, El și cu tine etc.*) apar în poziția subiectului. Frecvența acestui tip de enunțuri a crescut în ultimii ani, după părerea mea, în bună măsură și datorită traducerilor – în special traducerilor de filme – din engleza americană, texte care, prin natura lor, aparțin registrului stilistic al limbii vorbite familiale. O propoziție de tipul *John and me we are friends* (rostită în engleza familială, pentru că normele limbii literare standard recomandă forma *John and I we are friends*) se traduce, firește, prin *John și cu mine suntem prieteni*, și nu prin *John și eu suntem prieteni* (formulare care, deși absolut corectă din punct de vedere gramatical, sună forțat și, oricum, nu mai seamănă deloc a limbă vorbită), nici prin *Eu și John suntem prieteni* (formulare care, deși sună în română mai firesc, implică, prin inversarea topicii, o modificare de nuanță stilistică: persoanei care vorbește i se acordă o mai mare importanță, în detrimentul persoanei despre care se vorbește, aceasta din urmă fiind privilegiată în engleză, pentru că ocupă prima poziție în enunț). Traducătorii, care – majoritatea – nu sunt filologi și nu-și pun probleme de gramatică, aleg în mod spontan formularea *John și cu mine suntem prieteni* ca echivalent românesc al lui *John and me we are friends* pentru a reda acuzativul *me* al pronumelui personal din engleză prin forma de acuzativ *mine* a pronumelui personal din română, în timp ce o propoziție de tipul *John and Mary are friends* este tradusă prin *John și Mary sunt prieteni*, și nu prin **John și cu Mary sunt prieteni*.

Acest tip de construcție în care jonctivul *și cu* apare într-o sintagmă cu valoare de subiect nu constituie însă o inovație de dată recentă, în limba română.

2. Conform datelor furnizate de principalele dicționare, enunțuri cu sintagme în poziția subiectului construite cu ajutorul jonctivului *și cu*, cu acest sens cvasicopulativ, circulau și în limba română veche și populară, de ex. *Tu și cu ai tăi sânteți orbi*. DOSOFTEIU, V.S. 6 (cf. DA, s. v. *cu*); *Tucheli și cu vizirul [...] dempreună la tabăra muntenească au venit*. R. GRECEANU, CM II 37 (cf. DLR, s. v. *și*); *Eu și cu diacul ne ducem în treaba noastră*. SADOVEANU, O. XVIII 98 (cf. DLR, s. v. *și*); *Mamă-sa și cu nevastă-sa ședeau acasă*. RETEGANUL, P. V 73 (cf. DLRLC, s. v. *și*); *Iar ăl ungurean și cu cel vrâncean, Mări, se vorbiră [...]* (cf. DLRLC, s. v. *și*; cf. și DA, s. v. *cu*). Mai rar, construcțiile în discuție apar și în poziția complementului direct, de ex. *Moș Nichifor [...] lasă pe jupân Ștrul și cu ai săi, cu lacrimile pe obraz*. CREANGĂ, P. 117 (cf. DA, s. v. *cu*); *Pe căi bătute-adeșea vrea moartea să mă poarte, S-asămăn între-olaltă viață și cu moarte*. EMINESCU, O. I 203 (cf. DLR, s. v. *și*), ba chiar – cu totul periferic – și în poziția complementului indirect prepozițional, de ex. *Această carte iaste scrisă la birăul de Bistriță și cu la sfatul Mării[i] Sale*. ap. JAHRESBER. X 489 (cf. DA, s.v. *cu*). E adevărat că, în toate aceste situații, după *și cu* urmează substantive sau pronume cu forme omonime de nominativ și acuzativ; n-am găsit nici un citat în care *și cu* să lege un substantiv sau un pronume în nominativ de un pronume personal cu formă de acuzativ diferită de cea de nominativ.

Jonctivul *și cu* funcționează și în sintagme, cu valoare de subiect, care „[...] exprimă adăunarea aritmetică a două sau mai multe cantități numerice) *Unu și cu doi fac trei*. ” (cf. DLR, s. v. *și*; cf. și DA, s. v. *cu*, DLRLC, s. v. *cu* și s. v. *și*, DM, s. v. *și*² conj., MDE, s. v. *și*, DEX², s. v. *și*). Toate dicționarele care nu au în vedere, în principiu, limba veche (DM, MDE și DEX) înregistrează jonctivul *și cu* n u m a i în acest din urmă context, ceea ce ar putea duce la concluzia că doar în limba veche și populară construcțiile cu acest jonctiv circulau, în limba comună, cu valoare de subiect (rar, și de complement direct), în timp ce, în limba actuală, apariția acestei construcții se limitează strict la enunțurile care exprimă operația aritmetică a adunării, unde *și cu* este sinonim cu *plus* din metalimbajul matematicii. Or, cum am arătat sub 1., nu aceasta este situația din limba română actuală, în care construcția respectivă a fost repusă în circulație în limbajul familial sau colocvial și, cu toate că dicționarele nu o înregistrează, o putem vedea chiar și s c r i ș a, mai ales pe „micul ecran”. De aceea, cred că merită să luăm în discuție interpretarea ei sintactică, din perspectiva analizei gramaticale de tip descriptiv-tradițional.

3. Sintagma construită cu jonctivul *și cu* este înregistrată și discutată, ca fenomen marginal, în cartea doamnei Mioara Avram *Gramatica pentru toți*, în cadrul capitolului despre subiect, în toate cele trei ediții ale lucrării, în aceiași termeni. Este menționată, mai întâi, drept încă una dintre „excepțiile reale” de la regula exprimării subiectului prin substantiv, pronume sau numeral în cazul

nominativ. „Excepții reale sînt [...] de asemenea subiectele coordonate copulativ prin *cu*, *împreună cu*, *și cu* [...], după care **subiectul stă în cazul acuzativ** (*El și cu mine n-am știut*).” (*lucr. cit.*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Humanitas, București, 1997, p. 329; subl. mea, M.R.)

Construcția adusă în discuție este menționată și în paragraful referitor la acordul subiectului cu predicatul: „Acordul în persoană cu un **subiect multiplu** ridică probleme numai când termenii acestuia sînt de persoane diferite. Regulile sînt simple și, de obicei, nu cunosc abateri: persoana a II-a are prioritate față de a III-a (*Tu și el n-ați vorbit niciodată*), iar persoana I față de celelalte două persoane (*Și noi, și voi plecăm în excursie; Ion și cu mine plecăm; Nici eu, nici tu nu plecăm*); numărul plural este impus de caracterul multiplu al subiectului.” (*lucr. cit.*, p.340; subl. mea, M.R.).

Din cele două citate reiese clar că secvența *El și cu mine* (din enunțul *El și cu mine n-am știut*) și secvența *Ion și cu mine* (din enunțul *Ion și cu mine plecăm*) sunt interpretate aici drept subiecte multiple, constituite fiecare din câte două elemente coordonate copulativ prin *și cu*, care este locuțiune prepozițională (*lucr. cit.*, p. 397), cele două elemente ale acestor subiecte multiple fiind unul pronume (respectiv substantiv) în nominativ, iar celălalt un pronume în cazul acuzativ – excepție de la regula exprimării subiectului prin nominativ - . „Acordul” verbului cu rol de predicat (dacă acord admitem că este, în construcții de acest fel) este dictat tocmai de acel segment al acestui subiect multiplu ciudat care constituie excepția de la regulă, în virtutea priorității pe care o are persoana I față de toate celelalte persoane.

4. Trebuie să mărturisesc că pe mine m-au indispus întotdeauna excepțiile de la regulile fundamentale, valabile în orice limbă, excepții care fac ca limba română să nu mai semene, ca structură gramaticală, cu nici o altă limbă. Și nu numai că m-au indispus, dar m-au și pus pe gânduri. Sunt, realmente, secvențele *El și cu mine* și *Ion și cu mine*, din enunțurile citate, subiecte multiple și, deci, excepții „reale” de la regula exprimării subiectului prin nume în nominativ ?

4.1. După părerea mea, în astfel de situații ne... confruntăm (ca să mă exprim în noul limbaj de lemn) cu excepții aparente. Citez din aceeași lucrare: „Excepții aparente sînt situațiile în care avem a face cu elipsa adevăratului subiect, cu care se confundă la prima vedere unele construcții prepoziționale cu rol de atribut: *Mai sînt de* (sau *din*) *aceștia* (subiect: *unii*), *Se aude ca un cîntec* (subiect: *ceva*) sau de **complement**: *Am venit cu toții* (subiect: *noi*).” (*lucr. cit.*, p. 237, subl. mea, M.R.). De acord, cu observația că, în ultimul exemplu, cred că secvența *cu toții* este element predicativ suplimentar (deoarece complementul nu are dublă subordonare și nici nu se acordă în gen și număr cu subiectul, cf. *Ei au venit cu toții*, dar *Ele au venit cu toatele*).

4.1.1. Pe lista de **excepții aparente** de mai sus, eu aş adăuga şi construcţiile *Ion şi cu mine plecăm* şi *El şi cu mine n-am ştiut*, în care consider că avem, de asemenea, a face cu elipsa subiectului *noi*, banală, în limba română, mai ales la persoanele I şi a II-a, singular şi plural. Cred că, în aceste enunţuri, secvenţele *Ion şi cu mine* şi *El şi cu mine* funcţionează ca apozitii, şi anume apozitii dezvoltate, alcătuite dintr-un substantiv ori dintr-un pronume în nominativ şi un pronume în acuzativ (cerut de locuţiunea prepoziţională *şi cu*) cu funcţie sintactică de complement sociativ.

De altfel, dacă încercăm să facem puţină gramatică comparată a limbilor romanice şi să traducem enunţurile de mai sus în franceză, de pildă, nu vom mai avea a face cu elipsa adevăratului subiect, căci ele ar suna aşa: *Jean et moi nous partons* sau, în registrul limbii vorbite, *Jean et moi on part*, respectiv *Lui et moi nous n'avons pas su* sau *Lui et moi on a pas su* (cf. şi *John and me we are friends*, în cadrul gramaticii contrastive).

Eu aş extinde această interpretare la toate aşa-zisele subiecte multiple în componenţa cărora intră măcar un pronume (chiar dacă acestea nu sunt excepţii de la regula de exprimare a subiectului prin nume în nominativ), deci la toate enunţurile de tipul *Tu şi eu locuim pe aceeaşi stradă*, *Tu şi Maria iubiţi câinii* etc. (cf. fr. *Toi et moi nous habitons* (sau *on habite*) *la même rue*, *Toi et Marie vous aimez les chiens*).

4.1.2. O altă posibilă interpretare sintactică a sintagmei în discuţie ar putea fi aceea că secvenţele *Ion şi cu mine* şi *El şi cu mine*, din *Ion şi cu mine plecăm* şi din *El şi cu mine n-am ştiut*, nu sunt subiecte multiple, ci **subiecte dezvoltate** exprimate printr-un nume (substantiv sau pronume) în nominativ şi un pronume în acuzativ cerut de locuţiunea prepoziţională *şi cu* (acesta din urmă cu funcţie sintactică de atribut prepoziţional), construcţie echivalentă semantic cu *noi*. De aceea, în asemenea situaţii, „acordul” subiectului dezvoltat cu predicatul este, în termenii gramaticii descriptiv-tradiţionale, un **acord după înţeles** (cf. *Majoritatea elevilor au înţeles* „La plupart des élèves ont compris”, unde verbul cu rol de predicat este la plural).

Această soluţie de interpretare sintactică se poate aplica şi enunţurilor care sunt texte de aritmetică, de tipul *Unu şi cu doi fac trei*.

5. Soluţiile propuse mai sus au avantajul că ne permit să evităm atât interpretarea construcţiilor discutate drept o semiexcepţie de la o regulă de bază în structura oricărei limbi (şi anume aceea că subiectul se exprimă prin nume în nominativ), cât şi formularea unor reguli de acord între subiect şi predicat care instituie privilegii pentru anumite persoane pronominales, acord care pare, mai degrabă, un tip de rectiune.

(Résumé)

Nous nous sommes proposés d'examiner l'interprétation syntaxique – du point de vue de la grammaire descriptive traditionnelle – des énoncés ayant dans la position du sujet un syntagme lié par le jonctif *și cu*, tels *El și cu mine n-am știut* "Lui et moi on a pas su", *Ion și cu mine plecăm* "Jean et moi on part" etc.

Dans le livre de Mme Mioara Avram *Gramatica pentru toți* ce type de construction est interprété comme un **sujet multiple** et, par conséquent, comme une **exception** à la règle selon laquelle le cas sujet est le nominatif, étant donné que le pronom précédé par la locution prépositive *și cu* est à l'accusatif.

Nous avons suggéré deux autres explications, différentes de l'interprétation sus-mentionnée, à savoir:

- a) le syntagme lié par *și cu* est une **apposition** qui explique le sujet non-exprimé *noi* "nous";
- b) le syntagme lié par *și cu* est un **sujet augmenté** qui impose la première personne du pluriel au verbe-prédicat par un type spécial d'accord qui ne tient pas compte de l'organisation syntaxique de l'énoncé, mais de son sens (cf. aussi *Majoritatea elevilor au înțeles* "La plupart des élèves ont compris").

L'avantage de chacune de ces deux solutions est celui de ne pas faire de cette construction du roumain une exception à une règle fondamentale qui s'applique à toutes les langues.

RELATIVE NON-STANDARD ÎN FRANCEZĂ ȘI ÎN ROMÂNĂ: ELEMENTE PENTRU O GRAMATICĂ COMPARATĂ A "GREȘELILOR"

ELENA SOARE

*Facultatea de Limbi Străine
Universitatea din București*

1. Introducere

Sintaxa relativelor a făcut obiectul multor studii în lingvistică, iar de curînd s-a abordat, în literatura de limbă franceză, și zona relativelor „non-standard”, adică a relativelor considerate „greșite” de către gramatica normativă, mai ales în cadrul studiilor legate de analiza discursului oral.

Articolul de față se ocupă de cîteva cazuri de relative non-standard în limba română, cu scopul de a propune o clasificare a tipurilor de „greșeli” posibile, prin comparație cu cele studiate în franceză. Este vorba despre structuri frecvent întîlnite în româna vorbită, de genul:

- (1) a omul care a venit nevastă-sa
 b omul care l-am văzut
 c mașina care m-am plimbat cu ea
 d sînt unii care eu nu-i înțeleg

Vom arăta de asemenea în ce fel aceste producții lingvistice se pot încadra într-o descriere generală a relativelor; pe de altă parte, vom vedea că aceste aparente „dezordini gramaticale” sînt un „simptom” al apartenenței românei la aria limbilor romanice, în special prin comparație cu franceza.

2. Relative standard și relative non-standard în franceză și în română

2.1. Structura generală a relativelor standard

Relativele conforme regulilor gramaticale (relative standard) sînt caracterizate, în general în limbile romanice, de următoarele proprietăți (cf. Godard 1992, 21 - 24):

- sînt fraze aflate în domeniul unui GN
- sînt fraze prevăzute cu o poziție de subordonare (Comp)

- GN nominal aflat la stînga relativei este antecedentul, iar GN aflat în interiorul relativei este un GN anaforic.
- V are aceleași forme ca într-o frază non relativă: el se poate afla fie la un timp finit, fie la un timp non finit (în special infinitivul, dar și forme participiale).

Aceste proprietăți se realizează în exemple-tip ca:

- (2) a un argument pe care nimeni nu îl folosea
 b un argument la care nimeni nu se gîndise
 c un argument despre care am discutat deja
- (3) a un argument que personne n'avait utilisé¹
 un argument pe care nimeni nu îl utilizase
 b un argument auquel personne n'avait songé
 un argument la care nimeni nu se gîndise
 c un argument dont nous avons déjà discuté
 un argument despre care am discutat deja

Tot conform prezentării generale din Godard 1992, este necesar să menționăm, pentru descrierea generală a relativelor standard, faptul că, în structura de adîncime, GN relativizat se găsește într-o poziție funcțională sau argumentală, astfel: este complement direct în exemplele (a) și complement indirect în exemplele (b). În relativă, această poziție argumentală nu este ocupată, în schimb este exploatată o poziție non funcțională, cea de Comp, ocupată de elementul introductor al relativei, analizat tradițional ca un pronume relativ. „Structura relativei constă tocmai în punerea în relație a acestor două poziții, care manifestă o dublă dependență” (Godard 1992, 22).

2.2 Tipuri de relative non-standard

Relativele non-standard apar mai ales în limba populară, orală, colocvială. Ele se caracterizează în primul rînd prin diferențe legate de forma elementului introductor și de absența GN argumental din subordonată.

Cele mai multe relative non-standard prezintă descompunerea într-un element „passe-partout”, la origine pronume relativ, dar care pierde proprietățile care caracterizează pronumele relativ (în special flexiunea) și un „decumul” (cf. Guiraud 1965): se adaugă un pronume, un GPrep sau o simplă prepoziție care asigură marcarea funcțiilor, altfel spus se separă funcția de COMP de cea de GN argumental. Această analiză este sugerată, pentru română, și de Guțu Romalo (2000), care discută pe scurt structurile din română în care apare *care* în loc de *pe care* (relativele în care pronumele relativ are funcție de obiect direct).

„Greșeala derivă chiar din funcția pronumelui relativ... [care] are rolul îndeplinit uneori de o conjuncție. (...) Această similitudine funcțională între *care* și *că* face să se neglijeze calitatea de pronume a lui *care*. (...) Expresia neatentă (...) tinde să trateze pronumele *care* ca pe o

conjuncție, deci cuvînt invariabil, fără alt rol decît acela de a lega propoziții.” (51-52)

Fenomenul apare atît în franceză cît și în română. El este semnalat de gramaticile normative ca o abatere de la normele limbii, dar a fost luat în considerație, mai ales în literatura franceză, în scopul de a analiza particularitățile structurale ale construcțiilor respective.

Aceste structuri deviante din perspectiva gramaticii normative au fost tratate, pentru română, în special în lucrări de cultivare a limbii, cum ar fi Iordan 1948, Avram 1986. În trecut, ele au fost semnalate și în anumite gramatici tradiționale (Gramatica Academiei, 1966, vol I, 162)². Ele nu sînt de dată recentă în română; sînt binecunoscute încă din scrierile lui Caragiale. Dezvoltarea mijloacelor de comunicare în masă și mai ales democratizarea lor în ultimele decenii a dus însă la o mult mai largă circulație a acestor structuri.

Avram 1986 propune o sistematizare a tipurilor de greșeli legate de folosirea pronumelui relativ *care*:

- legate de flexiune (aparitia pronumelui într-o formă necorespunzătoare cu funcția sintactică, și anume într-o formă invariabilă):

(4) cartea care am cumpărat-o (în loc de *pe care*)

- greșelile referitoare la acordul în gen și număr (în situația în care pronumele relativ se găsește la cazul genitiv):

(5) fata a cărui caiet (în loc de *al cărei*)

- anacoluturile de diverse tipuri (lipsa de legătură între care și regentă sau / și continuarea propoziției atributive) de exemplu, tipul caragialesc:

(6) „Reclam, pardon, onoarea mea, care m-a-njurat, și clondirul cu trei kile mastică prima, care venisem toc-m-atunci cu birja”.

- abuzul de care, mai ales în situația în care antecedentele pot fi confundate

- greșeli de topică - dislocări:

(7) a cel mai tînăr membru al grădinii zoologice din Berlinul de vest, pe care îl ocrotește familia Rahn

b Mafia a fost incriminată și de deputatul comunist italian Pancrazio de Pasquale, membru în Partidul vest-european, pe care o consideră responsabilă de deturmarea a milioane de dolari.

Autoarea semnalează de asemenea coexistența anacolutului și folosirea pronumelui într-o formă invariabilă (între care se poate stabili și o relație de cauzalitate):

(8) Jake la Motta, boxerul care, despre modul în care uneori și-a apărât în ring șansele, sînt multe de spus.³

În articolul de față, ne vom limita la așa-zisele „greșeli” considerate de Avram 1986 ca legate de flexiunea pronumelui relativ. Ele constituie o clasă bine delimitată atît în română, cît și în franceză (dar și în alte limbi romanice, cf. Blanche-Benveniste 1997), punînd în mișcare mecanisme asemănătoare.

Aceste relative non-standard se întâlnesc frecvent în română și pot fi clasificate după funcția sintactică îndeplinită de pronumele relativ:

- (9) a e autobuzul care merg eu în fiecare dimineață cu el
b sînt unii care eu sînt mai deștept decît ei
c am găsit niște lucruri care nu sînt deloc mulțumit de ele
d problemele care am vorbit deja despre ele
e sînt niște chestii care dacă le vezi, îți vine să mori de rîs⁴

Caracteristica generală a acestor structuri este că pronumele relativ are o formă invariabilă, *care*, indiferentă la marcarea cazului, fie morfologic, fie cu ajutorul prepoziției, iar în relativă apare un constituent care îi preia cazul și funcția sintactică.

Pentru franceză, Gadet 1989, 147-148 clasează relativele „non-standard” în relative realizate cu un clitic pronominal, un GPrep sau un posesiv:

- (10) a l'homme que j'en parle
omul care vorbesc despre el
b l'homme que je parle de lui
omul care vorbesc despre el
c l'homme que je parle de sa femme
omul care vorbesc despre soția lui

Acestea corespund exact descrierii făcute mai sus pentru română, adică prezintă separarea elementul subordonator Comp *que* și realizarea sintactică a funcției sintactice de complement în interiorul relativei (prin intermediul pronumelui sau al GPrep). Este vorba de ceea ce s-a numit din terminologia franceză „relative cu decumul”. Ele vor reprezenta nucleul comparației noastre.

Un alt tip identificat de Gadet 1989 este relativa defectivă, care prezintă numai elementul *que* în poziție Comp și nu realizează funcția sintactică cerută de antecedent:

- (11) l'homme que je parle

Acest al doilea tip de relative non-standard (defective) identificate în franceză apare frecvent și în română:

- (12) problemele care am discutat deja

Se remarcă faptul că relativele standard defective se află într-o strînsă relație cu fenomene de tematizare; mai precis, tematizarea duce la structurile relative non-standard:

- (13) a ce que tu te rends pas compte
ceea ce nu-ți dai seama
b ce qu'il faut s'occuper / c'est de répondre tout de suite
ceea ce trebuie să ne ocupăm / este să răspundem imediat

În română, fenomenul se înregistrează, de asemenea, cu anumite particularități pe care le presupune aici combinația între pronumele demonstrativ și pronumele relativ, *ceea ce*, după cum remarcă Guțu Romalo 2000, 94; este vorba de construcții anacolutice de genul:

- (14) am primit aprecierile făcute, ceea ce vă mulțumesc
Pe de altă parte, plasate la începutul frazei, grupările pronominale duc de asemenea deseori la construcții anacolutice:
- (15) celor care le-a căzut în mână

Al treilea tip identificat de Gadet 1989 este relativa pleonastică, în care această funcție se realizează redundant, atât prin forma elementului introductor, marcat pentru caz, cât și prin prezența unui GN (pronume) sau GPrep cu funcția corespunzătoare:

- (16) a l'homme dont j'en parle
b l'homme dont je parle de sa femme
Relativele „pleonastice” nu apar în română. Motivul este reprezentat de faptul că în această limbă este imposibilă marcarea dublă a funcției sintactice a GN relativizat:

- (17) *problemele despre care am discutat despre ele
*fata cu care m-am întâlnit cu ea aseară

Problema care s-ar putea pune aici ar fi mai degrabă în legătură cu posibilitatea relativelor pleonastice din franceză; acest tip de greșeală pare neașteptat deoarece încalcă sever un principiu universal gramatical, și anume imposibilitatea de a atribui același rol semantic la doi constituenți diferiți. Aceste structuri sînt un rezultat al fenomenului de hipercorectitudine; ele sînt generate prin același mecanism ca relativele cu decumul, de fapt au aceeași structură, diferită fiind doar forma elementului introductor, care manifestă flexiunea de caz adecvată, dar disociat de funcție; se poate spune că *dont* este aici la fel de rigid ca și *que*, un simplu Comp.

O varietate intermediară între ultimele două clase este în franceză cea în care GPrep se reduce la o singură prepoziție:

- (18) elle avait son manteau qu'elle allait régulièrement au marché avec
(19) le gars que les flics étaient dessus / il saignait comme un boeuf

Aceste exemple aduc o complicație suplimentară legată de faptul că, spre deosebire de normele francezei standard, prezintă și o reluare a GN antecedent în poziție de subiect (în exemplul (19), le gars ... qui). Această caracteristică nu este legată de structura relativelor, ci este o caracteristică mai generală a subiectului în franceza contemporană vorbită.

Varietatea cu prepoziție izolată este o „greșeală” imposibilă în română:

- (20) *autobuzul care urc eu în
*problemele care am discutat deja despre

În sens invers, apar în română structuri non standard inexistente în franceză, de pildă cele legate de „decumulul” funcției de obiect direct, marcate în româna standard prin acuzativul prepozițional:

- (21) a omul care l-am văzut (non-standard)

- c omul pe care l-am văzut (standard)
- c l'homme que j'ai vu (standard)
- d *l'homme que je l'ai vu (agramatical în orice varietate a limbii franceze)

În cele ce urmează, ne vom ocupa de relativele non-standard pe care le-am putea numi „comune”, cele în care are loc, conform expresiei preluate de Blanche-Benveniste 1997 de la Guiraud 1965, un „decumul” al elementului introductor și al funcției corespunzătoare. Vom vedea că ele urmează în mare același model sintactic în franceză și în română. Vom aborda de asemenea problema diferențelor dintre cele două sisteme non-standard, și vom vedea că ele se pot deduce din diferențe parametrice, mai generale, care opun sistemele francezei și românei în general.

3. O analiză sintactică a relativelor non-standard „cu decumul”

În vederea unei analize, propunem mai întâi o clasificare a acestor structuri după funcția sintactică a constituentului relativizat care ar constitui, în varianta standard, antecedentul pronumelui relativ.

a. Relativizarea subiectului

În relativele standard cu relativizarea subiectului, pronumele relativ are funcție de subiect. Fenomenul descris mai sus, caracteristic relativelor non-standard, duce la repetarea subiectului, mai precis la apariția unui GN cu rol de subiect care „cliberează” pronumele relativ de această funcție, lăsându-i doar rolul de Comp, element funcțional de subordonare. Se înregistrează frecvent structuri de tipul:

- (22) e un om care el nu-și dă seama prea bine ce face
- (23) a c'est nous les pauvres Français qu'on paie la redevance⁵
noi sârmanii francezi sîntem cei care plătim datoria
- b c'est ma femme qu'elle s'occupe un peu de ça
soția mea e cea care ea se ocupă un pic de asta
- c il y en a un que tous les jours il vient à la porte
e unul care în fiecare zi el vine la ușă
- (24) ceux-là qui [kiz = qui ils] étaient pour Hitler
aceia care [ei] erau cu Hitler
cei care erau cu Hitler

Același fenomen se manifestă atît în româna, cît și în franceza vorbită. În exemplele de mai sus, se observă exprimarea funcției sintactice de subiect printr-un pronume care urmează imediat elementul introductor, ceea este redundant dacă se consideră că elementul introductor este un pronume.

Fenomenele de acest gen sînt favorizate de distanța sintactică între principală și subordonată. Acest lucru se poate observa în următoarele exemple, în

care între principală și relativă se intercalează subordonate circumstanțiale, condiționale sau spațiale. Glosele românești sînt structuri perfect plauzibile în română; și aici distanța sintactică favorizează ruptura între principală și subordonată.

(25) En Arabie, près de la Mer Rouge, il y a une fontaine que si les brebis en boivent, elles muent de couleur.

în Arabia, lângă Marea Roșie, există o fîntînă care dacă oile beau din ea, își schimbă culoarea

(26) c'est des petites bricoles que si on les fait après on est mal
sînt niște chestii care dacă le faci pe urmă e de rău

(27) il y a des médicaments que si tu t'en passes, après tu es en plus grand danger

există medicamente care dacă nu le iei, pe urmă ești în pericol

(28) le sanglier c'est une bête que quand vous l'avez pourchassée à un endroit il revient pas

mistrețul este un animal care cînd l-ai urmărit undeva, nu mai vine înapoi

Relativizarea subiectului este compatibilă cu fenomenul de decumul, atît în franceză, conform celor stabilite în literatură (v. mai sus), cît și în română:

(29) a sînt unii care ei nu cred că...

b ceux qu'ils étaient pour Hitler

Pe marginea acestui tip de structuri pot apărea variații în care subiectul este cu totul altul decît cel prevăzut de structura sintactică a principalei, ca exemplul citat în introducere:

(30) sînt unii care eu sînt mai deștept decît ei

Este vorba în esență de același fenomen sintactic amintit mai sus, și anume de separarea rolului de Comp de funcția sintactică de subiect. Această funcție sintactică este asigurată de un pronume care reia antecedentul sau de un cu totul alt pronume, fără legătură referențială cu vreun element din așa-zisa principală. De fapt, pronumele relativ standard este o anaforă; el reia obligatoriu un antecedent, și forma lui depinde de anumite trăsături semantice și morfo-sintactice ale antecedentului. În structurile pe care le analizăm, această legătură anaforică dispare. Pronumele este un pronume în adevăratul sens al cuvîntului, interpretîndu-se „liber”, și nu prin relație de coreferință cu un antecedent.

b. Relativizarea obiectului direct

Relativizarea obiectului direct presupune, după cum s-a văzut mai sus, diferențe între română și franceză:

(31) a l'homme que j'ai vu

b *l'homme que je l'ai vu

c omul care l-am văzut

d omul pe care l-am văzut

- (32) a chestiunile care le am de rezolvat sînt complicate⁶
 b întrebarea care o punem
 c studierea fenomenului care îl reprezintă TBC-ul

sau în frazele introduse printr-un relativ compus:

- d invităm în studioul nostru cei ce doresc...
 e chema pe cei care îi indica directorul⁷

După cum se vede în (31), franceza are acces la o singură structură, decumulul nu poate apărea pentru funcția de obiect direct, ceea ce de fapt duce la un spațiu vid în sistemul relativelor non-standard din franceză. Româna în schimb deține variante non-standard ale acestui tip de relativă. Cazul acuzativ în relativa non-standard nu este marcat prin prepoziția *pe* asupra pronumelui relativ, marcarea acuzativului este preluată de cliticul de dublare, *l-*. În celălalt sens, în franceză nu există nici acuzativul prepozițional, cazul acuzativ nefiind marcat morfologic, și nici fenomenul dublării prin clitic, nici în franceza standard și nici în alte varietăți. Inexistența acestui tip de relativă non-standard în franceză este prevăzută de structura generală a francezei, care nu marchează morfologic cazul acuzativ și nu permite dublarea clitică.

Pe de altă parte, analiza pe care o sugerăm pentru română este că aici cliticul de dublare preia complet funcția pronumelui relativ, care așa cum am afirmat devine o simplă conjuncție, un element introductor fără funcție sintactică. În acest sens, cliticul nu mai este „de dublare”, ci chiar complementul direct. Întrebarea care ar putea apărea este de ce nu este posibilă apariția unui complement direct cu *pe* în relativă, adică exemple de tipul:

- (33) ??omul care (l-)am văzut pe el

O posibilitate de a explica absența acestei „devieri” vine de la natura pronumelor folosite. Probabil complementul clitic *l-* preia și funcția anaforică a relativului, care nu ar putea fi asigurată de pronumele tonic precedat de prepoziție.

c. Relativizarea obiectului indirect

Relativizarea obiectului indirect are versiuni non-standard atît în română, cît și în franceză. S-ar putea diferenția aici relativizarea unui dativ și relativizarea complementelor prepoziționale. Ele funcționează diferit. În franceză, decumulul apare, spre deosebire de situația obiectului direct, dat fiind faptul că dativul este marcat morfologic (în cazul pronumelor) sau printr-o prepoziție (în cazul numelor). Procedul folosit în decumul este fie un pronume în dativ, fie un pronume precedat de prepoziție, în funcție de regimul verbului:

- (34) a l'homme que je lui ai dit de venir
 b omul care i-am spus să vină
 c Fata care mi-ai vorbit de ea e tare neserioasă (Pană Dindelegan 2002)

Blanche-Benveniste 1997, 104 face observația că fenomenele menționate se întîlnesc mai ales în cazul în care în relativă apar anumite verbe, cel mai adesea

cu *parler* 'a vorbi', *avoir besoin* 'a avea nevoie', *se servir* 'a se folosi', *se souvenir* 'a-și aminti', *être content* 'a fi mulțumit':

- (35) a la chose que je vous parlais
lucrul care vă spuneam
b avant même d'écouter ce que le client avait besoin
înainte chiar de a-asculta ceea ce clientul avea nevoie
c dans l'autre moulin qu'on ne se sert plus
în cealaltă moară care nu ne mai folosim
d la chose que je me souviens
lucrul care îmi amintesc
e la chose qu'on était le plus content
lucrul care eram cei mai mulțumiți
f les endroits qu'on se perdait
locurile care ne rătăceam

Autoarea dă de înțeles că este vorba de o constrângere lexicală, dar este evident că fenomenele de care vorbim sînt favorizate de verbele care selecționează un complement indirect. Această funcție oblică este marcată la nivelul pronumelui relativ, care prezintă o reminiscență de caz morfologic, aici dativul. Pe de altă parte, complementul indirect este cel mai adesea prepozițional în franceză, iar în română poate fi dativ sau prepozițional. În cazul în care avem de-a face cu obiect prepozițional, se exprimă funcția respectivă printr-un GN precedat de prepoziție în interiorul relativei. Mecanismul este deci același în ambele limbi. Găsim chiar construcții perfect paralele; a se compara (35)b și (36):

- (36) (tot) (ceea) ce avem nevoie

Această construcție este probabil derivată prin analogie cu „ceea ce ne trebuie”. Dacă în franceză versiunea standard comportă pronumele relativ la forma corespunzătoare, *dont*, *ceea ce*, în română este marcat acuzativ, și nu poate funcționa în această structură. Interesante sînt încercări de recuperare hipercorectă cum ar fi:

- (36)' de tot ce are nevoie pielea ta (publicitate Nivea)

În cazul celorlalte obiecte prepoziționale, franceza prezintă o structură imposibilă în română, și anume ceea ce se numește prepoziții orfane sau preposition stranding în literatura generativă; exemplele sînt cele din (18-20) de mai sus, pe care le repetăm aici.

- (37) elle avait son manteau qu'elle allait régulièrement au marché avec

- (38) le gars que les flics étaient dessus / il saignait comme un boeuf

- (39) *autobuzul care urc eu în

*problemele care am discutat deja despre

De fapt, aceste structuri sînt în franceză la limita acceptabilității standard; ele nu fac parte neapărat din sistemul non-standard. Deși fenomenul de „lăsare a prepoziției în spate” nu este atît de frecvent în franceză pe cît este în engleză, el

începe să fie destul de dezvoltat. Am dori să sugerăm și aici o direcție explicativă. După cum se știe, prepozițiile și adverbele formează adesea în română perechi funcționale, în sensul că adverbul joacă rolul unui GP. Astfel, dacă structurile „greșite” din (39) sunt agramaticale în orice variantă a limbii române, corespondentele lor cu adverbe sînt atestate:

(39') apartamentul care ne-am instalat înăuntru

Datorită posibilității de funcționare ca grup, adverbul recuperează parțial gramaticalitatea structurii în română. În franceză în schimb, „adverbializarea” prepoziției nu este legată de schimbare de formă; de altfel se poate remarca și că româna, spre deosebire de franceză, prezintă așa-zisele prepoziții articulate. Deci, prepozițiile din franceză și din engleză pot forma un grup numai în prezența urmei GN deplasat, ceea ce în română nu este posibil. Este însă posibilă transmiterea trăsăturilor nominale prepoziției, care se „adverbializează” și poate constitui un grup independent. În (39'), același mecanism de tip decumul se instalează, numai că decumul este de data aceasta o prepoziție adverbializată.

În urma acestei treceri în revistă, se poate formula generalizarea că atît în franceză, cît și în română evoluția se face spre o descărcare a poziției Comp de mărcile de caz. S-ar putea vorbi despre o tendință de simplificare care face ca relativele romanice să evolueze spre o formă de relative de tipul celor cu *that* în engleză, în care elementul introductor nu primește funcție sintactică, ci servește exclusiv la marcarea frontierei subordonatei⁸. Ca și *that*, *que* și *care* capătă proprietăți de element funcțional: invariabilitate, lipsă de sens etc.

În favoarea acestei analize se poate invoca un alt argument care ține de tipul elementului introductor al relativei. Româna populară, spre deosebire de franceză, prezintă un alt tip de relative, introduse printr-un Comp care nu este de natură pronominală, comparabile deci cu relativele în *that* din engleză; este vorba de complementorul *de*, care introduce în special subordonate non finite în română.

(40) a Lucrul de-mi ziseși e cunoscut în tot satul.

b Omul de l-ai văzut întrînd e noul nostru prefect.⁹

Aici avem de a face cu o varietate de relative în care cumulum de funcții este evitat cu succes, deoarece subordonata relativă, după modelul subordonării complete, este introdusă printr-un element care nu este în același timp și un constituent al ei. Modelul non-standard cu *care* este o etapă intermediară între cele două tipuri de relative.

Un alt argument este oferit de franceză. Blanche-Benveniste 1997, 102-104 remarcă fluctuațiile formei elementului introductor în franceza vorbită¹⁰ care în relativele standard este, pentru subiect, *qui*; forma *que* apare însă destul de des atunci cînd este vorba despre un subiect inanimat.

(41) (c'est) la poussière de silice qu'est mélangée

(este) praful de siliciu care este amestecat

Această variație ilustrează diferența de funcții ale elementului introductor: *qui* poate fi pronume relativ, dar și complementor; exemplele ilustrează situația în care cele două funcții sînt disociate. Forma *que* ar corespunde numai funcției de complementor.

În același sens, în română, elementul *ceea ce* înlocuiește pronumele *care* atunci cînd antecedentul este inanimat și este supus aceluiași tratament de „rigidizare”, trecînd și el în clasa unui element funcțional, pur introductor, după cum o arată, în exemplele de tipul (14) de mai sus, absența de legătură sintactică și semantică între subordonată și principală.

(42) ceea ce vă mulțumesc foarte mult.

4. Concluzie

Relativele non-standard reprezintă, atît în română, cît și în franceză, structuri bazate pe simplificarea procedeeleor de subordonare, avînd ca rezultat disocierea principalei și a subordonatei, care nu mai au practic un argument în comun. Același procedeu, „decumulul”, se folosește în cele două limbi, însă în maniere specifice fiecăreia, și care depind de diferențe de ordin mai general între cele două limbi, și anume: marcarea morfologică a cazului, tratarea prepoziției în cadrul fenomenelor de deplasare a unui constituent sau reluarea clitică în cazul românei. Se pot astfel degaja reguli care prevăd tipurile de structuri non-standard posibile. „Greșelile” se supun așadar constrîngerilor gramaticale proprii fiecărei limbi, fiind de fapt prevăzute de variațiile parametrice interlingvistice.

NOTE:

¹ Aceste exemple sînt preluate, ca și caracterizarea generală, de la Godard 1992.

² Gramatica Academiei nu menționează decît structurile non-standard de tip anacolut, în care nu este clar care este antecedentul pronumelui relativ.

³ Vom regăsi această corelație în analizele propuse în literatura franceză. Anacolutul, fiind o construcție care bazată pe ruptura sintactică și semantică în interiorul unei fraze, presupune interpunerea unor sintagme între elementul relativ și subordonata în care acesta ar trebui să joace un rol sintactic, ceea ce după cum vom vedea favorizează disocierile care caracterizează relativele non-standard.

⁴ Exemplele din română a căror sursă nu este semnalată au fost înregistrate de noi în diferite situații de discurs (în autobuz, pe stradă, la emisiuni TV sau radio) sau ne-au fost raportate de diferiți informatori.

⁵ Exemplele aparțin lui Blanche-Benveniste 1997.

⁶ Exemplu preluat de la Pană Dindelegan 2002.

⁷ Exemple preluate de la Guțu Romalo 2000.

⁸ Engleza prezintă mai multe tipuri de relative. Există relative cu Comp ocupat de un pronume (tip *wh*), și relative cu Comp ocupat de *that*, sau pur și simplu neocupat. Elementul *that* este o simplă

conjuncție, un element funcțional invariabil, care poate introduce relative față de orice tip de antecedent:

The man that you saw is here.

The table that you bought is heavy.

⁹ Exemplele sunt preluate de la Pană Dindelegan 2002.

¹⁰ Aici ar fi însă vorba de o trăsătură care caracterizează nu numai franceza populară, ci și franceza vorbită în general.

Bibliografie

- AVRAM, MIOARA, 1986, „Greșeli în folosirea pronumelui *care*”, în *Limba Română*, nr.1, 66-69
- BLANCHE-BENVENISTE, CLAIRE, 1997, *Approches de la langue parlée en français*, Ophrys
- GODARD, DANIÈLE, 1992, *La syntaxe des relatives en français*, Editions du CNRS
- GADET, FRANÇOISE, 1989, „Les relatives non-standard saisies par les grammaires”, *LINX* n° 20, 37-49
- 1992, *Le français populaire*, PUF, Collection *Que Sais-je?*
- 1995, „Les relatives non standard en français parlé: le système et l'usage”, 141-162, în *La Subordination dans les langues romanes*, Copenhaga: *Etudes romanes* nr. 34
- ***
- 1966, *Gramatica limbii române*, Editura Academiei
- GUIRAUD, PIERRE, 1965, *Le français populaire*, PUF, Collection *Que sais-je?*
- GUȚU ROMALO, VALERIA, 2000, *Corectitudine și greșală. Limba română de azi. Versiune nouă*, Humanitas Educațional
- IORDAN, IORGU 1948, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, ediția a doua, București, 324-325
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, 2002, „Propuneri de exerciții privind atributul și atributiva și rezolvările lor”, în *Limba și literatura română*, nr. 3/ 20, 46-55

Résumé

Les relatives non-standard ont été jusqu'à maintenant étudiées plutôt dans une perspective normative, surtout pour le roumain. Le présent article se propose de montrer qu'une partie de ces structures, appelées relatives avec décumul, présentent, aussi bien en roumain qu'en français, une syntaxe propre, bien définie, et ne sont pas tout simplement des déviations à exclure du système de la langue. Ceci est montré également par le fait que seulement certains types d'erreurs sont possibles, et ce phénomène repose sur les paramètres de la langue en question.

OBSERVAȚII ASUPRA UTILIZĂRII LIMBII ROMÂNE ÎN PRESA ROMÂNEASCĂ ACTUALĂ APĂRUTĂ ÎN ITALIA

CAMELIA STAN
Facultatea de Litere
Universitatea din București

Cercetările existente asupra limbii române, în particular asupra perioadei ei actuale, nu au avut în vedere decât în mică măsură varietățile lingvistice care se dezvoltă în medii aloglote, adică în afara României, în contact direct, permanent, cu limba oficială, majoritară, a unui stat străin. Studiile realizate în acest domeniu de alți autori privesc mai ales (sub)dialectele românești vorbite de comunitățile vechi din țările învecinate cu România¹. Mult mai puține sunt informațiile referitoare la utilizarea românei ca limbă maternă de către comunitățile constituite în emigrație, în zone mai îndepărtate².

Lucrarea de față se încadrează în această direcție de preocupări, luând în discuție câteva aspecte relevante pentru stadiul limbii române folosite de vorbitorii nativi care trăiesc în Italia. Observațiile noastre se bazează pe analiza unui corpus reprezentativ, alcătuit integral din texte apărute în „Gazeta Românească. Ziarul românilor din Italia” (GR) – articole originale (cu tematică socială, economică, juridică, sportivă, culturală etc.), scrisori ale cititorilor și răspunsurile redacției la scrisori, traduceri din italiană (îndeosebi cu caracter juridic-administrativ).

1. *I n f l u e n Ț a i t a l i a n ă* caracterizează diferit varietatea lingvistică la care ne referim aici, comparativ cu celelalte varietăți ale limbii române. Cercetările au arătat că influența modelului lingvistic italian s-a realizat pe cale orală și scrisă în dacoromână (prin contacte lingvistice în cadrul raporturilor mai întâi comerciale, începând cu secolul al XIV-lea, iar apoi și culturale, încă din etapa de formare a românei literare), preponderent pe cale orală în aromână (prin contacte directe comerciale sau indirecte) și în istroromână (ca influență directă, în bilingvism, ori indirectă), manifestându-se la nivelul lexicului și, mai limitat, la alte niveluri (de exemplu, în ortografie, prin întrebuintarea digrafelor *ce, ci, ge, gi* și a trigrafelor *che, chi, ghe, ghi*)³.

În mediul aloglot italian, presiunea limbii oficiale, majoritare, asupra limbii române este sursa principală a dinamicii acesteia, cu consecințe directe sau

indirecte la toate nivelurile (mai ales lexical, dar și gramatical, fonetic). Intensitatea și complexitatea fenomenului sunt explicabile în condițiile bilingvismului.

Împrumuturile lexicale sunt numeroase, realizate în general neselectiv, cei mai mulți termeni fiind preluați în virtutea automatismului pe care îl creează utilizarea curentă a limbii italiene. Unele cuvinte au un corespondent în limba română; de exemplu: *fizioterapist* < it. *fisioterapista* „tehnician care aplică fizioterapia” (ZINGARELLI 2002), pentru care există rom. *fizioterapeut* (DEX 1996; termen tehnic cu utilizare restrânsă și, probabil, de aceea necunoscut celor care folosesc italianismul); *regular* „legal” < it. *regolare* (ZINGARELLI 2002), al cărui corespondent românesc, *regulat*, nu exprimă valoarea dată aici (DEX 1996). Alte cuvinte nu au corespondent în română, conținutul lor putând fi redat cu ajutorul perifrazelor: *anagrafic* < it. *anagrafico* „referitor la registrul sau la arhiva electronică ce conține datele despre populație ale unei localități” (ZINGARELLI 2002), *inserționist* < it. *inserzionista* „autorul unui anunț publicitar” (ZINGARELLI 2002; verbul rom. *a insera* exprimă un sens apropiat, și anume „a introduce o informație într-un ziar”, v. DEX 1996), *a ipotiza* < it. *ipotizzare* „a considera, a admite ca ipoteză” (ZINGARELLI 2002) etc. Adesea împrumutul este favorizat de asemănarea formală cu elementele românești, ca în cazul verbului it. *ipotizzare*, a cărui structură e similară cu cea a verbelor românești în *-iza*; de aceea el se adaptează ușor la conjugarea I cu sufixul *-ez* (*ipotizez*, ca *modernizez* etc.). Formații precum *fizioterapist*, *inserționist* cresc într-o anumită măsură ponderea sufixului de agent *-ist*, relativ limitat în română, dar preferat în italiana actuală (it. *-ista*) altor sufixe echivalente⁴.

Calcurile, de asemenea numeroase, sunt variate. Calcul sintactic conduce uneori la absența dublării clitice, în construcții ca: *acestora se vor adăuga clandestini* (GR, 2002, nr. 6, p. 4, col. 3; reluarea dativului obiect indirect *acestora* prin pronume clitic este obligatorie în construcția românească, *acestora li se vor adăuga clandestini*); *a primi sau repatria pe cei care cer azil* (GR, 2002, nr. 6, p. 3, col. 2, unde anticiparea acuzativului obiect direct *pe cei* prin pronume clitic este preferată în limba actuală, *a-i primi sau a-i repatria pe cei*). În exemplul *le plătește câte 210 Euro la săptămână* (GR, 2002, nr. 6, p. 7, col. 3), redarea construcției literare din italiană cu prepoziția *la* (*alla settimana* – rom. *la săptămână*, în loc de *pe săptămână*) este favorizată de existența structurilor românești regionale cu prepoziția *la* ce indică periodicitatea. Calcul de structură se combină cu cel semantic într-un exemplu cum este *africanii sub-saharieni* (GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 3): elementul de compunere *sub-* exprimă aici valoarea „învecinat”, după it. *sub-* (ZINGARELLI 2002; „africanii din țările învecinate cu deșertul Sahara”). Tot calcuri semantice sunt *orar* (*de muncă* etc.) „program” (după it. *orario* (*di lavoro*), v. ZINGARELLI 2002), *a renova* (*permisul* etc.) „a

reînnoi” (după it. *rinnovare*, v. ZINGARELLI 2002) etc. Unele calcuri frazeologice creează confuzie, întrucât îmbinările respective exprimă în română alt sens: *putere de muncă* („putință, capacitate de a munci”) traduce uneori impropriu it. *forza lavoro* „populația activă, totalitatea celor care muncesc sau care caută un loc de muncă” (ZINGARELLI 2002 s.v. *forza*) – corespunzător rom. *forță de muncă*. Un calc cum este *reîntregire familială* (pentru *reîntregirea familiei*), după it. *ricongiungimento familiare*, ilustrează și confuzia paronimelor *familiar/familial*; în italiană nu există o distincție formală similară, adjectivul *familiare* exprimă și sensul „referitor la familie” (ZINGARELLI 2002). Îmbinarea *activitate lucrătoare subordonată* este „netransparentă” semantic în limba română; ea redă unitatea frazeologică it. *attività lavorativa subordinata* „activitate producătoare de bunuri și servicii prestată ca angajat (al unei instituții, al unui patron etc.)” (v. ZINGARELLI 2002 s.v. *subordinato*).

Influența italiană favorizează unele fenomene gramaticale explicabile prin tendințe interne ale limbii române și/sau prin diverse influențe externe:

- slăbirea flexiunii cazuale, care în exemplul: *pe marginea noii legi a imigrației aprobată de Camera Deputaților* (GR, 2002, nr. 6, p. 3, col. 1) se manifestă prin lipsa acordului în caz al participiului (*aprobată*) cu substantivul feminin determinat (*legi*); substantivele și adjectivele nu își modifică forma în raport cu categoria gramaticală a cazului în italiană (și în celelalte limbi romanice);
- slăbirea articolului genitival, omis (*din partea guvernelor, publicului și a societăților*, GR, 2002, nr. 6, p. 12, col. 1, corect *a publicului*) sau redus la forma invariabilă *a* (*în ajutorul comunităților și a persoanelor nevoiașе*, ib.; *ideile direcției sau a redacției*, GR, 2002, nr. 6, p. 2, col. 1), poate și dintr-o deprindere regională; articolul genitival lipsește din italiană (și din celelalte limbi romanice);
- utilizarea siglelor și a denumirilor străine mai ales în formă invariabilă, mai rar însoțite de articolul proclitic/enclitic (*Secretarul general al CISL*, GR, 2002, nr. 6, p. 6, col. 1; *responsabil CISL (pentru politica imigrației)*, GR, 2002, nr. 6, p. 6, col. 2; *cetățeni UE*, GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 2; *Președintele lui Western Union International*, GR, 2002, nr. 6, p. 12, col. 1; *UNICEF-ul a devenit un component, UNICEF este o forță*, GR, 2002, nr. 6, p. 12, col. 2; *în favoarea UNICEF-ului*, GR, nr. 6, p. 12, col. 1; *Ambasadorul Bunăvoinței UNICEF*, GR, 2002, nr. 6, p. 12, col. 2); structura în favoarea lui UNICEF (GR, 2002, nr. 6, p. 12) este flagrant neliterară, formația fiind deja adaptată în română la modelul flexionar cu mărci enclitice; procliza articolului hotărât s-ar putea explica și prin forma de genitiv pe care sigla o are în italiană, *dell'UNICEF*, de asemenea cu articol hotărât proclitic;

- extinderea infinitivului în locul conjunctivului (*un pachet de măsuri pentru a rezolva problemele imigranților*, GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 3, în loc de *care să rezolve*), după model italian (și general romanic).

Modificarea formei fonetice a unor cuvinte (*a regulariza, rezultă, solidaritate* etc.) s-ar putea datora tehnoredactării pe computer, știut fiind că unele programe includ corectarea automată conform regulilor ortografiei italiene. Totuși nu putem exclude ipoteza unei influențe a formelor it. *regularizzare, risulta, solidarietà*, dată fiind tendința de italianizare a românei vorbite din Italia, ezitarea între variantele corecte și cele italianizate, în numeroase alte cazuri (*fantezie/fantazie* etc.).

Tot influența italiană credem că explică utilizarea unor termeni rari în română, cu caracter livresc: *ambient* „ambianță, mediu” (de origine franceză, v. DEX 1996), *petent* „petiționar” (latinism împrumutat prin germană, v. DEX 1996) – (*o evaluare corectă a*) *ambientului* (*în care minorul va fi găzduit*); (*limba pe care*) *petenții* (*o cunosc mai bine*), GR, 2002, nr. 6, p. 3, col. 3. Având în vedere registrul lingvistic neliterar în care termenii sunt introduși în articolul respectiv, putem presupune că ei nu au fost cunoscuți de autor, ci au fost preluați direct din it. *ambiente, petente*.

Preferința pentru numele de acțiune cu sufix lexical, în defavoarea infinitivului lung substantival, ignorându-se adesea diferența semantică dintre formații, se explică de asemenea prin modelul italian: *admisia (imigranților)* (GR, 2002, nr. 6, p. 4, col. 1), după it. *ammissione* (ZINGARELLI 2002; rom. *admisie*, termen tehnic ce desemnează anumite procese mecanice, *admitere* „acțiune”, v. DEX 1996); (*pe baza unei efective*) *cunoștințe* (*a limbii italiene*) (GR, 2002, nr. 6, p. 4, col. 4), după it. *conoscenza* (ZINGARELLI 2002; rom. *cunoștință* „obiect, rezultat al cunoașterii”, *cunoaștere* „acțiune”, v. DEX 1996). Infinitivul substantival nume de acțiune are o utilizare mai restrânsă în italiană decât în română⁵.

2. Unele tendințe sunt comune românei actuale și italienei, manifestându-se independent în cele două limbi: de exemplu, extinderea masculinului la numele de ocupații, de funcții sau la substantivele care exprimă un anumit statut juridic – (*soția mea,*) *cețățean român* (GR, 2002, nr. 6, p. 2, col. 5)⁶.

3. Influența engleză, cea mai importantă influență externă din etapa actuală a limbii române⁷, are o pondere mult mai mică în varietatea lingvistică pe care o examinăm aici. Cauzele principale credem că sunt nivelul scăzut de instrucție a vorbitorilor (influența engleză având caracter cult) și ponderea mai mică a acestei influențe în italiană față de cea pe care o are în română. Adesea influența engleză se realizează indirect, prin intermediul limbii italiene; de exemplu, *oportunitate* „ocazie favorabilă” ar putea fi un calc semantic după it. *opportunità* (v. ZINGARELLI 2002); *job* ar putea proveni din it. *job* (englezism atestat în texte de

la începutul anilor '60, v. ZINGARELLI 2002). Unele nume proprii românești care conțin anglicisme apar românizate: *Banca Post* (GR, 2002, nr. 6, p. 8), pentru *Banc Post*⁸. Utilizarea unor anglicisme, ca *partnership*, arată că probabil corespondentele românești (*parteneriat*, *partenariat*) nu sunt cunoscute. Oarecum surprinzătoare este preferința pentru forma neadaptată *site*, poate sub influența presei românești; italiana preferă cuvântul mai vechi, de origine latină *savantă*, *sito*, la care s-a adăugat sensul recent, legat de comunicarea prin Internet (ZINGARELLI 2002).

4. Absența contactului permanent cu limba literară, nivelul scăzut de instrucție explică unele confuzii cum este cea dintre elementele *ex-* și *extra-* – (*forța de muncă provenită din țările*) *ex-CE* (GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 2), (*imigranții*) *ex-CE* (GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 3), corect *extra-CE* –, greșelile de ortografie (*crează*, GR, 2002, nr. 6, p. 6, col. 2, corect *crează*), anacoluturile (*să specifice data și locul nașterii, a cetățeniei și a rezidenței*, GR, 2002, nr. 6, p. 2, col. 3, corect *să specifice data și locul nașterii, cetățenia și rezidența*), analogia cu substantivele neologice la care mărcile enclitice se atașează după cratimă (*al doi-lea, vitaminei A și iod-ului*, GR, 2002, nr. 6, p. 12, col. 2, exemple care ar putea fi totuși simple erori de tehnoredactare pe computer; corect *al doilea, iodului*).

5. C o n c l u z i i. Analiza de mai sus pune în evidență existența unor tendințe generale ale limbii române actuale, pe care le-am putut remarca și în limbajul presei românești apărute recent în Italia: slăbirea flexiunii cazuale, slăbirea articolului genitival, utilizarea siglelor și a denumirilor străine în formă invariabilă, extinderea masculinului la numele de ocupații, de funcții etc., productivitatea conjugării I cu sufixul *-ez*, extinderea infinitivului în locul conjunctivului. Alte fenomene sunt specifice pentru varietatea lingvistică examinată aici: limitarea dublării clitice, creșterea frecvenței sufixului de agent *-ist*. Unele aspecte ale dinamicii acestei varietăți implică o anumită slăbire a specificității tipologice a limbii române: restrângerea flexiunii cazuale, a flexiunii enclitice, a articolului genitival, extinderea infinitivului – fenomene care apropie româna de tipul flexionar romanic –, limitarea dublării clitice.

Limba presei românești publicate recent în Italia se caracterizează printr-o serie de fapte prezente și în celelalte varietăți lingvistice românești utilizate în medii aloglote: transferul termenilor mai ales administrativ-juridici, tehnico-științifici, în general neologici, din limba străină majoritară; influența acesteia, în grade diferite, asupra tuturor compartimentelor limbii; conservarea unor elemente învechite – de exemplu, *catastifele (Stării Civile)* (GR, 2002, nr. 6, p. 5, col. 2), context nemarcat stilistic – și/sau regionale (v. supra *le plătește câte 210 Euro la săptămână; în ajutorul comunităților și a persoanelor nevoiaș; ideile direcției sau a redacției*).

¹ Cercetări mai extinse au fost realizate asupra graiurilor românești din Ungaria și din Bulgaria: IANCU 1994; NESTORESCU 1996. V. și ELR (*alogen, mediu* ~).

² De ex., BRÂNCUȘ 1958; HARTULAR 1996.

³ DIMITRESCU 1997 (și bibliografia problemei); vezi, de asemenea, o sinteză recentă în ELR (*italiană, influență* ~; *ortografie*).

⁴ SERIANNI 1997, p. 447. Vezi și GGIC III, p. 474–500; SCALISE 1994, p. 102, 185; 209, 213, 225.

⁵ SERIANNI 1997, p. 334–335; GGIC I, p. 336, 344–355.

⁶ SERIANNI 1997, p. 85–87.

⁷ AVRAM 1997 (și bibliografia); ELR (*engleză, influență* ~).

⁸ AVRAM 1997, p. 13.

⁹ Vezi bibliografia indicată în notele ¹⁻².

Abrevieri bibliografice

Sursă de material:

GR – „Gazeta românească. Ziarul românilor din Italia”, Ediție periodică lunară în limba italiană și română, Direttore: Gabriele Ratini, [Editore: Stranieri in Italia SRL], Roma, [2001 ș.u., 16 p.] (Redacția: 00161 Roma, Via G. B. Morgagni, 6; [00182 Roma, Via Taranto, 95]; tel. +39.06.44254884, fax +39.06.44254063, [e-mail: gazeta.romaneasca@libero.it])

Lucrări de referință:

AVRAM 1997 – Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, în *Conferințele Academiei Române*, Editura Academiei Române, București, 1997

BRÂNCUȘ 1958 – Gr. Brâncuș, *Despre limba unei gazete românești editate peste hotare*, în *Omagiu lui Iorgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*, Editura Academiei, [București], 1958, p. 113–118

DEX 1996 – *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, Univers Enciclopedic, București, 1996

DIMITRESCU 1997 – Florica Dimitrescu, *À propos des éléments italiens récents en roumain*, RRL, 1997, nr. 5–6, p. 379–394

ELR – *Enciclopedia limbii române*, coordonator Marius Sala, Univers Enciclopedic, București, 2001

GGIC – *Grande grammatica italiana di consultazione*, I–III, nuova edizione, a cura di Lorenzo Renzi et al., Il Mulino, [Bologna], 2001

HARTULAR 1996 – Anca Hartular, *Merem la America*, București, 1996

IANCU 1994 – Victor Iancu, *Cum vorbesc românii din Ungaria*, Comp.-Press, [f.l.], 1994

- NESTORESCU 1996 – Virgil Nestorescu, *Românii timoceni din Bulgaria. Grai. Folclor. Etnografie*, Editura Fundației Culturale Române, București, 1996
- SCALISE 1994 – Sergio Scalise, *Morfologia*, Il Mulino, [Bologna, 1994]
- SERIANNI 1997 – Luca Serianni, *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, con un glossario di Giuseppe Patota, [Garzanti Editore s.p.a., Milano, 1997]
- ZINGARELLI 2002 – Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli [Editore s.p.a., Bologna, 2002]

OSSERVAZIONI SULL'USO DEL RUMENO NEI GIORNALI APPARSI DI RECENTE IN ITALIA

Riassunto

L'autrice esamina un certo numero di problemi propri dell'uso del rumeno in situazioni di bilinguismo, in ambiente alloglotto. Il corpus analizzato è stato estrapolato dalla stampa rumena diffusa attualmente in Italia. È stata notata l'esistenza di alcune tendenze generali del rumeno, ma anche la presenza di alcuni fenomeni specifici della varietà linguistica presa in esame, tali da rendere più labile la specificità tipologica del rumeno, a causa dell'avvicinarsi al tipo linguistico romanzo.

ELEMENTE SINTACTICE POPULARE ÎN STILUL PUBLICISTIC

NICOLAE STANCIU

Colegiul Național „Barbu Știrbei” Călărași

Între stilurile funcționale ale limbii române stilul publicistic se distinge prin tendenționism, caracter eterogen în plan formal și compozițional, relativă accesibilitate determinată de necesitatea informării impresionante a unei mase largi de cititori. Diferențele față de alte stiluri sau între variantele colocvială și elevată¹ sunt evidente atât în varietatea mijloacelor de persuasiune sau de manipulare, cât și în deschiderile funcționale pe care acest limbaj le are. Frecvența tiparelor, evidentă la toate nivelurile limbii, și impactul oralității² echivalează și cu o complicare a sintaxei stilului publicistic prin discontinuitate (anacolul, elipse, tautologii)³, prin apariția unor elemente populare în domeniul cliticelor și al grupului verbal.

Termenii popular/ cult, vorbit/ scris sunt relativi în analiza limbajului în general, implicit în analiza limbajului publicistic, reprezentând mai degrabă niște poli într-un continuum motivat de accesibilitate, dorința de a informa într-un cod comun prezumtivilor cititori și de a adapta limbajul anumitor cerințe de comunicare. Astfel, definiția dată de Ion Coteanu limbajului popular – ansamblu de preferințe lexicale și gramaticale diferite de limba literară⁴ – rămâne actuală.

Devenind un element fundamental în structura timpului liber al omului contemporan, presa, radioul, televiziunea, comunicarea pe internet și-au creat un limbaj propriu. Deși este caracterizat prin accesibilitate și caută să informeze un public larg, avînd chiar tendința de a impune o normă, stilul publicistic prezintă atât în varianta scrisă, cât și în cea audiovizuală o mare deschidere spre elementele de limbă vorbită, constituind chiar partea unui corpus de limbă vorbită.⁵

Eterogenitatea limbajului publicistic este evidentă sub mai multe aspecte:

A. varietatea mijloacelor de codare a mesajelor, avînd ca țintă persuadarea cititorului/ ascultătorului/ privitorului vizibilă în:

- folosirea mijloacelor mixte de persuasiune: text, imagine, sunet;
- diversitatea speciilor circumscrise acestui stil: anchetă, anunț, articol, cronică, corespondență deschisă, editorial, interviu, memoriu, reportaj, talk-show;

- prezența diverselor mijloace de marcare a unor segmente de mesaj și de focalizare a unui segment de discurs: scrierea cu majuscule a titlului celui mai important articol, marcarea sonoră a unui tip de știre, colajul de imagini în transmisiile din diferite locuri ale unor întâmplări referitoare la același eveniment care permit crearea unei perspective multiple, ostentativ obiective și convingătoare asupra acestuia (relatări de la fața locului, interviuri, urmăriri, punctele de vedere ale oficialităților);

B. actualizarea mesajului în contextul comunicativ, care presupune coprezența (măcar virtuală) a participanților la dialog, determină îmbinarea elementelor de limbaj verbal cu cele de limbaj non-verbal (gestică, mimică), spontaneitatea accentuată a unor specii: interviu, talk-show și intervenția necenzurată a factorului afectiv ce determină întreruperi, retușări, explicații;

C. imposibilitatea înscrierii unei specii într-un singur cod sau canal de comunicare: reportajul scris/ reportajul de televiziune, cronica teatrală, plastică publicată în revistele culturale/ cronica din emisiunile culturale de radio și de televiziune;

D. caracterul elaborat/ neelaborat al mesajului: scrisul presupune formulări definitive care exclud negocierea unor sensuri, exceptând articolele cu nuanțe vădit peiorative, ironice (pamfletele, șarja, anecdota)/ oralul se caracterizează prin posibilitatea retușărilor, prin ezitări, rectificări, reformulări, glosări, tinzând să-și formeze norme proprii dintr-o perspectivă comunicativă în baza principiului dialogic, al politeții, al cooperării și a creării unei strategii conversaționale reflectate în structuri sintactice proprii (tipare mnemotehnice, adăugarea, discontinuitățile, elipsele) sau într-o pragmatică proprie (gradul mare de redundanță, valorile pragmatice ale tăcerii)⁶. Oralul presupune prezența a două perspective distincte: mijloc de a comunica și obiect. În general, limba folosește două coduri pentru comunicare: codul sonor și codul grafic, cărora limbajul publicistic le adaugă un tip special de comunicare iconică sau imagistic simbolică. Între aceste coduri se manifestă intercon condiționări firești și necesare. Limba vorbită are un caracter eterogen motivat de apartenența vorbitorilor la un anumit teritoriu, existând diferențe fonetice, lexicale, gramaticale între dialecte și graiuri subordonate limbii naționale și de diferențele determinate de statutul socio-cultural al vorbitorilor. Astfel, în cadrul românei se diferențiază un limbaj popular, un limbaj familiar, un limbaj al conversației curente. În interiorul limbajului popular se distinge între o variantă a conversației și una solemnă, specifică textelor. Tipurile diferite de discurs: normat, specific scrisului/ neelaborat, specific oralului/ iconic, specific imaginii, interferează în limbajul publicistic, exercitând fiecare presiuni asupra variantelor acestui stil. Se remarcă influența argoului și a elementelor populare în ziarele în care discursul primește conotații familiare, ironice, sugestive. Oralitatea devine o trăsătură expresivă a limbii vorbite prin caracterul discontinuu și alternativ, impus de utilizarea în dialog, prin

spontaneitate și „imperfecțiuni”, prin accesoriile specifice comunicării orale: accent, pauze, intonație, mimică, timbru al vocii;

E. raportul textului cu receptorul: textul oral este receptat imediat, nu permite retușări, este spontan și are un puternic caracter afectiv, pe cînd în cazul textului scris există un decalaj temporal, este rezultatul elaborării atente pentru tipar, permite corectări și este impersonal. De multe ori în articolele din presă cele două aspecte interferează prin selectarea unor elemente comune pe care autorul își fundamentează prezentarea. Apar astfel structuri specifice oralului în textele scrise: repetiția cu funcție expresivă sau explicată prin memoria de scurtă durată a locutorului, elipsa, anacolutul, frecvența pauzelor, a exclamațiilor, căutarea cuvintelor, caracterul incomplet al enunțurilor, revenirile, anticipările.

Din această perspectivă, cercetarea limbajului publicistic resimte și dificultățile abordării codului oral sau ale analizei conversaționale cu atît mai acut cu cît reflecția asupra problematiei se află la început, iar contururile stilului și ale codurilor folosite de acesta sunt încă imprecise. Anumite specii ale stilului publicistic (interviul, ancheta) pot deveni obiectul unui studiu despre analiza conversației. Problemele adresării au în vedere delimitarea unor unități conversaționale, replicile (engl. *turn talking*), organizarea în perechi de adiacență, actele conversaționale care urmează interacțiunii (*follow-up*). Limbajul publicistic actualizează diferite tipuri de acte de limbaj: comisive, directive, expozitive, informative, comportative⁷, argumentarea actualizează mijloacele de persuadare și de constituire a unui mod de reprezentare ce vizează pe auditor și este construit în esență pentru a fi adresat, creat deci pe principiul interacțiunii verbale, asociindu-și comunicarea pe mai multe canale, pluricodată, indicii de contextualizare, semnele de natură non-verbală ce dau conversației aspectul unor ritualuri sociale. Fenomenele argumentative în discurs presupun: constituirea unei arte a convingerii, studiul argumentării fiind calchiat pe o artă a demonstrației, elaborarea unei tehnici a discursului argumentativ polemic.

Lucrarea de față își propune să descopere, să inventarieze și să comenteze aspecte populare ale sintaxei în limbajul publicistic actual, privite în dinamica lor, prin comparație cu stilul publicațiilor din această sferă dinainte de 1989 și prin abordarea simultană a unei varietăți de „texte” din ziarele și revistele de după 1989, înregistrări ale unor fragmente din emisiunile de radio și de televiziune. Reflexul acestor trăsături variate ale limbajului publicistic se regăsește în particularități morfosintactice ale acestui stil. Observarea comparativă a limbajului publicistic ne permite constatarea deplasării de la un stil preponderent nominal ce caracteriza limba de lemn a presei predecembriste unde abstractele verbale erau expresia lipsei de conținut a discursului spre un stil preponderent verbal, uneori agresiv, motivat de apariția și dezvoltarea unor limbaje noi subsumate stilului publicistic: limbajul publicitar, limbajul revistelor de scandal, limbajul caustic al revistelor satirice. Menținerea unor structuri nominale este motivată de economia exprimării și de caracterul redundant al limbajului sau de intenția parodică a autorului.

Limbajul presei înregistrează constant o mulțime de inovații și abateri în raport cu norma reperabile la toate nivelurile limbii: fonetice, în preluarea ironică a unor forme arhaice și regionale (*hirea, pohta*), lexicale, prin inventivitatea derivării, a compunerii prin trunchiere, a împrumuturilor din engleză sau din americană, gramaticale, textuale – prezența unor structuri hibride din punctul de vedere al organizării textului care nu respectă trăsăturile fundamentale ale acestuia: coeziunea și coerența. Motivațiile unor asemenea forme și structuri sunt multiple: necunoașterea normelor gramaticale, parodiarea vorbirii unor persoane oficiale (*Categoria din puțul gândirii în Academia Cațavencu*), crearea unei interacțiuni verbale cu cititorul/ ascultătorul sau privitorul, impunerea unui stil propriu publicației sau emisiunii .

S-a observat de asemenea apariția unei sintaxe mixte sau dialogate⁸ care afectează structura enunțului în stilul publicistic, greu de încadrat într-o gramatică normativă, a scrisului, ci mai degrabă circumscrisă unei gramatici a oralului, prezentînd o serie de particularități care o apropie de sintaxa limbii populare, evidentă în construcțiile nominale și eliptice, anacolutice, în prezența dezacordurilor sau a acordurilor prin atracție.

Încă dintr-un studiu mai vechi⁹, Ion Coteanu observa printre trăsăturile generale ale limbajului popular **tendința spre glosare**. Ceea ce uimește în corpusul avut în vedere este tocmai mulțimea determinărilor apozitive, realizate atât prin marci grafice (două puncte) și cu baze diferite: nominale: *Secretul reușitei e simplu: echilibrul* – Banii noștri, nr. 8, 2002, p. 32; *Până atunci deputatul X și-a creat un obicei: în timpul călătoriei stă pe bancheta din spate a Daciei și citește toate proiectele legislative și textele de lege* – Banii noștri, nr. 8, 2002, p. 36, col. 2, pronominale: *În spatele lui N.V. nu există nimic: nici dulap, nici o bancă...* Academia Cațavencu, nr.45, 12-18 noiembrie 2002, p.20 sau unități sintactice superioare de tipul propoziției: *Moneda unică europeană a mai câștigat o rundă în războiul parității cu dolarul: luni, 11 noiembrie, un euro costa 1,01 dolari* – Banii noștri, nr. 8/2002, p. 28 sau frazei: *Dacă exportatorii români au motive de bucurie, aprecierea euro lovește în consumatori: importurile din zona euro se scumpesc o dată cu accizele* – Banii noștri, nr. 8/2002, p. 28, cât și prin apozeme¹⁰ extrem de variate: *2000 de elevi au participat sâmbătă la examenul de bacalaureat, constând în teste-grilă, ceea ce i-a determinat pe elevi să spună ca testele grilă îi dezavantajează* – Adevărul, 18 noiembrie, 2002 p. 14; *un alt aspect neliniștitor se adaugă, anume faptul că filierele drogurilor merg mână în mână cu cele ale crimei organizate* – Oglinda, nr. 2281, 26 noiembrie 2002, p.12. Unele apozeme circulă numai la nivelul limbii populare: *S-a înființat a 42-a organizație, dar există o bănuială: cică partidul are de gând s-o înființeze pe a 43-a...* – Academia Cațavencu, nr.45, 12-18 noiembrie 2002, p.20.

Tendința acestui limbaj de a explica și de a convinge cititorul/ ascultătorul sau privitorul de adevărul unei informații are ca urmare o simplificare a structurii

frazei construite cu un număr redus de subordonate și în raporturi sintactice îndeosebi din sfera coordonării.

Brevilocvența mesajului publicistic este marcată și prin elipse ce asigură un grad mare de redundanță și atinge grade maxime în limbajul publicitar sau în anunțurile matrimoniale. În limbajul publicistic apar astfel **propoziții suspendate**: *Nu-i distrage nimic atenția. Cu o singură excepție: în timpul verii. „Peisajul de pe trotuarele Bacăului reprezintă un pericol pentru toți șoferii. Femeile sunt atât de frumoase...” zâmbește V. care în curând va deveni reprezentantul BMW...”* – Banii noștri, nr. 8. /2000, p. 28.

Se observă o predilecție a limbajului publicistic pentru **subiectul nedeterminat** realizat prin persoana a II-a a verbului: *În majoritatea meniurilor de aici nu vei întâlni peștele și fructele de mare ca alimente principale. Alte specialități: crustacee, pește afumat, raci umpluți și mâncăruri cu sos curry*” – Banii noștri, nr. 8 /2002, p. 31

Apariția unor **verbe suport pentru clitive**, prin circulația restrânsă la uzul popular sau argotic constituie o altă particularitate a sintaxei stilului publicistic: *Acum câteva zile morarul s-a suit în Jeep-ul său model 2001, a luat-o pe coclauri și într-o poieniță, a călcat mai bine de o sută de oi* – Formula AS, anul XII, nr. 542(46), 18-25 noiembrie 2002; *J.P. se jura strîmb că a rupt-o cu vechile deprinderi* – Gazeta sporturilor, nr. 3904/26 noiembrie 2002, p.3 ; *Ei s-au dus să vorbească despre NATO și au dat-o pe anticipate* – Realitatea românească, anul II, nr. 333, luni, 18 noiembrie 2002, p.1

Completarea aberantă a valențelor¹¹ verbului este un alt fenomen de sintaxă populară prezent la nivelul propoziției: *Conducerea dă vina pe lipsa de fonduri* – Infractorul , anul III, nr. 45(122), 22-28 noiembrie 2002, p.2 ; *Athena, cea mai puternică clarvăzătoare tămăduitoare din România care a fost apărută pe toate posturile televiziunii și în presă* – Jurnalul Național, anul X, numărul 2901, 26 noiembrie 2002, p. 18.

Discontinuitatea apare în limbajul publicistic ca fenomen configurat în structura internă a limbii, fiind intrinsecă unui anumit tip de structuri fixe, preexistente discursului și transferate de autorii discursului publicistic sau ca fenomen ocazional de natură extralingvistică, precum competența discursivă/pragmatică a vorbitorului, apartenența socio-culturală a locutorului, circumstanțele enunțării sau natura relației cu interlocutorul. Acest tip de discontinuitate discursivă poate fi o opțiune de structurare a enunțurilor în raport cu o anumită intenție sau ca expresie a unei discontinuități de gândire. Discontinuitatea sintactică se manifestă la nivelul propoziției și al frazei, dar și la nivel intrafrastic în organizarea lineară a enunțului prin schimbarea topicii constituenților și în organizarea ierarhică a elementelor discursive.

Discontinuitatea distribuțională se manifestă la unitățile sintactice inferioare ocurente în interiorul unităților sintactice superioare (părțile de

propoziție multiplu exprimate) și constă în separarea prin dislocare în lanțul sintagmatic a două elemente aflate în raport de coordonare sau în relații de interdependență sau de subordonare prin inserții de tip incident: *Acolo se află, din motive de fus orar, primii cititori ai Adevărului pe Internet* – Adevărul, nr. 3858, 18 noiembrie 2002, p.3

Discontinuitatea distribuțională în structura nucleului predicțional apare ca efect al procesului de topicalizare a subiectului dintr-o propoziție subordonată: *Pentru asanare, spitalul a trebuit trecut prin foc și demolat* – Adevărul, nr. 3858, 18 noiembrie 2002, p.4 sau prin deplasarea unui component facultativ al enunțului: *Zilnic, un redactor al Gazetei vă răspunde la toate întrebările privind campionatul de fotbal* – Gazeta sporturilor, nr. 3904/26, noiembrie 2002, p.1.

Un tip aparte de marcare a referinței îl reprezintă nominativul izolat emfatic, prin care se exprimă la nivelul limbajului popular un echivalent al complementului de relație: *Țiganul, când s-a văzut președinte, îl înjura pe frate-său.* – România Mare, 15 noiembrie 2002, p. 5 și nominativul reluat prin forme pronominale: *Note bune, ceai și ceapă – aceștia sunt elementele unei povești adevărate din Craiova* – Adevărul, nr. 3858, 18 noiembrie 2002, p.1 sau anticipat prin multiple determinări: *Oameni pragmatici, ei înșiși obișnuți să ia viața în piept, pornind de multe ori de la zero, românii noștri de peste Ocean nu sunt ușor impresionabili* – Adevărul, nr. 3858, 18 noiembrie 2002, p.1

Definit ca o modificare a proiectului sintactico-semantic inițiat de către locutor, **anacolutul** reprezintă un alt tip de discontinuitate sintactică prezent în textele publicistice: *Care e cu mine ridicați mîinile, ridicați mîinile în aer și repetați de șase ori pe zi...* – Academia Cațavencu, nr. 45, 12-18 noiembrie 2002, p. 5. Un tip special de anacolut se realizează prin neglijarea caracterul corelativ al unor conjuncții sau a unor semiadverbe corelative: *Nu amețitor de frumoasă, nici insuportabil de încrezută, a câștigat simpatia publicului tocmai prin modestia ei. Asta n-o împiedică să fie soția celui mai râvnit actor de la Hollywood* – Formula AS, anul XII, nr. 542(46), 18-25 noiembrie 2002, p.24

Dezacordurile reprezintă un alt tip de discontinuitate sintactică prezent în limbajul publicistic. Acest tip de discontinuitate se realizează în neconcordanța categoriilor gramaticale de persoană sau număr: *Un român care lucrează ca barman sau ca picolițe servesc oamenii cu (:..) bani la ei* – Academia Cațavencu, nr. 45, 12-18 noiembrie 2002, p. 5

Acordurile prin atracție sunt determinate de distanța dintre constituenți și de neglijarea legăturilor instituite între centrul sintactic și determinanți: *Sistemul politic românesc este constituit pe agitațiile unei păături subțiri și decise care își găesc o cameră de rezonanță, cu un puternic ecou aprobator, un teren favorabil, în mentalitățile păguboase* – Argument, anul II, nr. 74, 21-28 noiembrie, 2002, p.1

Elipsa devine evidentă în suprimarea unor poziții sintactice recuperate în context:

- predicatul: *Cu una ținea căpăstrul măgarilor și cu alta – poarta de la strunga oilor* – Formula AS, anul XII, nr. 542(46), 18-25 noiembrie 2002. Un caz aparte de trunchiere este reprezentat de limbajul de publicitate: *Cetaria – Bronșite cronice, laringite, astm, reumatism, dureri de gât, antialergic* – Formula AS, anul XII, nr. 542(46), 18-25 noiembrie 2002
- verbul copulativ: *Spitalul din Oltenița – un infern al mizeriei* – Adevărul, luni 18 noiembrie 2002
- verbul auxiliar: *Eleva din Craiova – ajutată de românii de pretutindeni, de veteranii de război, chiar și de o secție de poliție* – Adevărul, luni 18 noiembrie 2002

sau în neocuparea unor valențe obligatorii ale verbului centru: *Îmi pare rău că scriu zi de zi, fără pauză de cafea despre un fotbal aflat în putrefacție și că mai și trăiesc din asta. Îmi pare rău...* – Gazeta sporturilor, nr. 3904/26 noiembrie 2002, p.2

Limbajul publicistic tinde să își formeze o gramatică discursivă de influență populară prin:

– **continuitatea tematică** similară textelor dialectale, în care anunțându-se o temă nu mai este nevoie de prezentarea ei în discurs: *Furios pe vacă, și-a omorât nevasta (titlul). De vină a fost animalul lui Dumitru. De unde să știe bietul dobitoc că nu are voie să intre în grădina de legume a vecinului și să facă stricăciuni?* – Infractorul, anul III, nr. 45(122), 22-28 noiembrie 2002, p.2

– **întrebări care primesc imediat răspuns**: *De ce-mi place să călăresc? Prin contrast cu banalul cotidian, echitația îmi oferă o doză de sălbăticie și libertate primitivă, pe care nu le-am întâlnit în nici un alt sport.* – Banii noștri, nr. 8 /2002, p. 31

– **oscilația între registrul personal și cel impersonal** al verbului ca expresie a unui discurs participativ sau detașat: *Așa că petrece-ți vacanța în Guadaloupe: aventurează-te în pădurile tropicale, răcorește-te într-o piscină naturală la poalele unei cascade, urcă pe un vulcan cu vârfuri fumegânde, fotografiază-te alături de orhidee, ferește-te de ploaie sub vegetația luxuriantă, navighează până la o insulă mică și scufundă-te în apa limpede. Antilele se cer descoperite!* – Banii noștri nr. 8 /2002, p. 31

– **prezența unor structuri hibride construite pe fals dialog și prin alternanța persoanelor gramaticale**, pentru a sugera implicarea emoțională sau detașarea față de evenimentul prezentat: *Sau poate vrei să joci banii la cazinou? În acest caz ai de ales între cel de la Gosier sau St. Francois. Cei care au vizitat Guadaloupe spun că merită să cheltuiești ceva bani în astfel de locuri de pierzanie, pentru că te vei distra de minune.* – Banii noștri, nr. 8 /2002, p. 31

Stil dinamic al limbii sub toate aspectele sale funcționale, limbajul publicistic reprezintă un domeniu fertil pentru cercetarea lingvistică la toate nivelurile, prezentând o mare deschidere către variantele funcționale ale limbii și

tinzând spre configurarea unei gramatici discursive proprii, subordonate gramaticii oralului.

NOTE:

¹ Olga Bălănescu – *Considerații asupra stilului publicistic* în *Analele Universității București, Limba și literatură română*, anul XLIX, 2000, p. 53-62

² Tatiana Slama-Cazacu – *Stratageme comunicaționale și manipularea*, Editura Polirom, Iași, 2000, p. 48

³ Aurelia Merlan – *Discontinuitatea*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 2000

⁴ Ion Coteanu – *Caracterele generale ale limbajului popular în Limba română*, 1962, 3, p.42-47

⁵ Laurenția Dascălu Jinga – *Corpus de română vorbită*, Editura Oscar Print, București, 2002, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu (coordonator) – *Interacțiunea verbală în româna actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*. Editura Universității din București, 2002

⁶ Liliana Ionescu-Ruxăndoiu – *Conversația. Structuri și strategii*, Editura All, București, 1995, p. 7-12, Walter J. Ong – *Orality e scriitura. Le technologie della parola*, il Mulino, Bologna, 1986, p. 12-29, Claire Blanche-Benveniste, Colette Jeanjean – *Le français parlé*, Didier Erudition, 1987, p. 151-153

⁷ Amy B.M. Tsui – *English Conversation*, Oxford University Press, 1994, p. 35-72, Catherine Kerbrat-Orechioni – *Les interactions verbales. Tome I*, Armand Colin, Paris, 1990, p.17-25, p.155-170, John Searle – *Sens et expression. Etudes de theorie des actes de langage*. Les edition de Minuit. Ouvrage publié avec concours de la Centre National des Lettres, 1982, p. 57-123

⁸ Tatiana Slama-Cazacu – *Limba și context*, 1980, p.301-307

⁹ Ion Coteanu – *Caracterele generale ale limbajului popular în Limba română*, 3, 1962, p. 42-47

¹⁰ Ion Diaconescu – *Relația apozitivă în Sintaxa limbii române. Relațiile sintactice*, Editura Universității din București, 1993, p. 87-124

¹¹ Gabriela Pană Dindelegan – *Valență în Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, 2001, p. 561-562

POPULAR ASPECTS OF THE JOURNALISTIC STYLE

Abstract

Among the functional styles of Romanian the journalistic style is distinguished by tendentiousness, heterogeneity on formal and compositional level, relative accessibility determined by the necessity of informing a huge mass of readers. The present work aims to discover, catalogue, and comment on the popular aspects of the present journalistic language as seen in their dynamics, in comparison to the style of the publications in this field before 1989, and by simultaneous approach of a variety of „texts” from the newspapers and magazines after 1989 and records of some fragments of radio and television programmes. Various characteristics of the journalistic language are reflected on morphosyntactic specific features of this style.

MIJLOACE LINGVISTICE DE EXPRIMARE A APROXIMĂRII ÎN PRESA SCRISĂ ACTUALĂ

SILVIA KRIEB STOIAN
Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești

Fenomenul aproximării este deseori menționat în lingvistica românească, dar din câte știm, el nu a constituit până acum obiectul unei cercetări exhaustive. Problema în discuție a fost numai tangențial atinsă în diverse lucrări consacrate tratării pronumelor nehotărâte, a adverbelor nehotărâte sau a gradației, respectiv a comparației (Elena Berea Găgeanu, *Pronumele nedefinite compuse cu oare- în limba română literară contemporană*, Elsa Lüder, *Procedee de gradație lingvistică*, Maria Manoliu, *Sistematica substitutelor în limba română standard*, Jacques Moeschler, Anne Reboul, *Dictionnaire encyclopedique de pragmatique*, Gh. D. Trandafir, *Observații asupra unor puncte de vedere noi despre categoria comparației*, Qiao Zhang, *Fuzziness-vagueness-generality-ambiguity* etc.).

În lingvistica românească, cea care a atras atenția asupra importanței aproximării este Rodica Zafiu. Aceasta a consacrat fenomenului un articol intitulat „Strategii ale impreciziei: expresii ale vagului și ale aproximării în limba română și utilizarea lor discursivă”. Autoarea menționează că imprecizia nu a suscitât interes deoarece „a putut fi considerată un pericol sau un defect al comunicării” (Zafiu, 2001, 363).

Considerăm că de multe ori imprecizia ascunde cauze mult mai profunde decât simpla absență a informației exacte (vorbitorul poate introduce operatori ai acesteia intenționat, controlat) și prin urmare credem, ca și Rodica Zafiu, că aproximarea are implicații mult mai profunde.

Pentru a demonstra complexitatea acestui domeniu, în lucrarea de față ne-am propus să realizăm o prezentare sistematică a modalităților de marcare a aproximării în presa scrisă, precum și să schițăm rolul pe care îl îndeplinește. Pentru aceasta, am consultat un corpus alcătuit din ziare considerate reprezentative pentru presa actuală.

Menționăm că prin *aproximare* înglobăm și noțiuni precum: ezitare, atenuare, nedeterminare, ambiguitate etc., referindu-ne la sensul cel mai larg al cuvântului.

Tot Rodica Zafiu sesizează confuzia creată în plan terminologic: „aceleași fenomene sunt adesea caracterizate prin termeni ca *vag, imprecis, aproximativ, nedeterminat, ambiguu*” (2002, 364).

Pentru evitarea confuziei, precizăm din capul locului că prin *aproximativ* înțelegem tot ceea ce este imprecis, tot ceea ce nu implică o stabilire exactă a valorii unei mărimi, a valorii de adevăr a unei aserțiuni etc.

1. În cele ce urmează, vom prezenta sistematic construcțiile ambigue larg utilizate în presă, grupate în funcție de ceea ce se aproximează.

1.1. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării numelui:

a) Expresii prin intermediul cărora se încadrează obiectele într-o clasă:

- *un fel de* - *un soi de* - *un gen de*

(1) La „Cronica Cărcotașilor” se face *un fel de* „Poliția Presei” a emisiunilor Tv.
(AC, 43/2002, p.8)

(2) După valul extinderii de la Madrid din '97, parteneriatul pentru pace a devenit *un fel de* consolare pentru cei care nu fuseseră invitați, inclusiv România.

(A, 3863/2002, p.1)

(3) Cum Gabor e *un soi de* lider al buzoienilor, decanul și prodecanul au fost porecliți gaborâți.

(AC, 43/2002, p.20)

b) Substantive articulate nehotărât sau nearticulate:

(4) După încheierea vizitei, *un membru* al staff-ului român a încercat să-i artagă atenția președintelui Iliescu asupra prezenței ziariștilor în ȋarcul special, dar acesta a ignorat sugestia.

(A, 3864/2002, p.2)

(5) *Oficiali* de la Pentagon au indicat că există o „fereastră” de șase săptămâni în cursul căreia ar putea fi declanșat un război împotriva Irakului.

(A, 3864/2002, p.1)

c) Substantive cu sens generic:

- *lucru* - *chestie / chestiune*
- *treabă* - *problemă*

(6) Neînțelegerile cu PUR, cauzate de „*chestiuni* de temperament”.

(A, 3794. 2002, p.2)

(7) Primarul Botoșanilor, domnul Florin Egner, a participat zilele trecute la Londra la o întrevedere cu câțiva parlamentari britanici pe *probleme* de minorități rome aflate la muncă cinstită în Anglia.

(AC, 43/2002, p.4)

1.2. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării calității numelui:

a) Adverbe și locuțiuni adverbiale care exprimă proximitatea:

(8) Prisma este *aproape* părăsită. (JN, 2880/2002, p.9)

b) Adverbe și locuțiuni adverbiale de cantitate:

- *cam* - *mai* - *ceva (=puțin)* - *cât de cât*
- *prea* - *destul* - *oleacă* - *așa și așa*
- *puțin* și echivalentele sale (*vag, ușor, discret*)

Acestea din urmă marchează „intensitatea scăzută”, după cum se exprimă Iorgu Iordan și Vladimir Roibu (1978, 407).

(9) Am citit și eu articolul din Washington Post despre România și NATO, mai degrabă interogativ decât ostil, scris din unghiul de vedere al americanului mediu, care nu știe mare lucru despre România, a auzit că este o țară **cam** săracă și foarte coruptă. (Z, 2545/2002, p.4)

(10) Meniul este **destul de** echilibrat și **destul de** cuprinzător.

(AC, 43/2002, p.6)

(11) CNSAS a fost o instituție care ar fi trebuit să deconspire securitatea ca poliție politică. [...]. Colegiul a fost neutralizat la sfârșitul anului 2000. [...]. Cine anume s-a inflammat de s-a declanșat campania care a dus la castrarea Colegiului? Atunci nu a fost posibil a se răspunde la întrebarea asta. Abia acum, după trecerea anilor, putem face niște supoziții **ceva** mai concrete. (AC, 44/2002, p.3)

(12) Singura diferență e că atunci când motivația era **ușor** mai subtilă și practicile erau poate un pic mai dureroase. (AC, 44/2002, p.12)

(13) Tot acolo este controlat și Gică Hagi, **puțin** deranjat de agenții care îi plimbă detectorul prin buzunare. (A, 3864/2002, p.2)

c) Structuri coordonate copulativ:

(14) Clejaniul e un sătuc „**nici sărac, nici pricopsit**” de pe matca Neajlovului.

(FA, 509/2002, p.15)

1.3. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării caracteristicii verbului:

Adverbe de cantitate: - **cât** - **atât** - **ceva (=puțin)**
- **suficient de** - **destul de**

(15) Presa a vorbit **destul de** puțin despre un caz semnalat la Toplița.

(AC, 44/2002, p.11)

(16) Telejurnalul din comunism arăta parcă **ceva** mai bine decât emisiunea asta de publicitate. (AC, 43/2002, p.17)

1.4. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării cantității:

Se recurge pe de o parte, la cuantificatori numerici, iar pe de altă parte, la cuantificatori non-numerici.

1.4.1. Cuantificatori numerici:

a) Numerele precedate de adverbe precum: **cam, circa, aproximativ, aproape.**

(17) Agenți federali au cercetat miercuri după-amiază curtea unei locuințe în Tacoma, statul Washington, localitate situată în apropiere de Fort Lewis, pe coasta de Est, la **circa 3500** km de capitala americană. (Z, 2545/2002, p.3)

(18) Garda financiară l-a acuzat pe senatorul peremist de o prăduială de **aproape 1 miliard** lei. (AC, 43/2002, p.14)

(19) **Aproape** 7000 de licitații se află în desfășurare. (A, 3863/2002, p.2)

b) Numerele precedate de prepoziția **peste**:

(20) Romanele brazilianului s-au vândut în **peste 21.000.000** de exemplare și au fost traduse în 24 de limbi. (AC, 44/2002, p.15)

(21) **Peste 500** de candidate s-au călcat în picioare, pentru a prinde un loc în cursa finală. (JN, 2345s/2002, p.1)

c) Numerale în structuri juxtapuse:

(22) La misiunile de luptă, din batalionul românesc vor participa **1-2** companii, plus forțe de sprijin. (A, 3794/2002, p.16)

d) Numerale precedate de verbe precum: **a depăși, a trece de:**

(23) Creanțele **depășesc 3,6 miliarde** lei. (A, 3864/2002, p.9)

1.4.2. Cuantificatori non-numerici¹

1.4.2.1. Elemente prin care se desemnează cantitatea mare:

a) Locuțiuni adjectivale cu sens cantitativ (echivalente din punct de vedere semantic cu **mult**):

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| - un vraf de | - o liotă de |
| - o groază de | - o mulțime de |
| - o puzderie de | - o sumedenie de |
| - o căruță de | - o avalanșă de |

(24) Hai să vedem mai întâi dacă putem să schimbăm mochetele, mobilierul, termopanul și tencuiala asta modernă pe care tocmai s-au dat **o gramadă de** bani cu alta și mai modernă pe care să dăm și mai mulți bani. (AC, 43/2002, p.3)

(25) **O sumedenie de** preparate publicitare și, în general de comunicare ale Connex-ului au fost făcute în timp și de un departament „in house”, adică au fost, pe românește, făcute în casă. (AC, 43/2002, p.17)

(26) **Din avalanșa de** prezentatoare ale posturilor de televiziune, câteva se pot distinge ... (Z, 22/2002, p.10)

b) Expresii nedefinite prin care vorbitorul apreciază cantitatea respectivă ca depășind o anumită valoare: **ceva în plus, ceva pe deasupra, și ceva:**

(27) Unul se apropie de microfonul de la care, peste două ore **și ceva**, George W. Bush le va vorbi românilor. (A, 3864/2002, p.3)

c) Expresii nedefinite cu ajutorul cărora se realizează „enumerarea suspendată” (Zafiu, 2001, 367): ... **și alții, ... ș. a. m. d., ... și tot așa, ... și nu numai:**

(28) Miercuri seara, la clubul Prometheus s-a discutat Legea Pruteanu, și la întâlnire au venit Nicolae Manolescu, Cristian Tudor Popescu, Gabriel Liiceanu, Andrei Pleșu, Octavian Paler **și mulți alții**. (AC, 43/2002, p.5)

(29) Există o firmă de avocatură Boștină & avocații, și aceasta funcționează. Problema nu este aceasta, fiindcă – nu-i așa? – există multe firme de avocatură care funcționează. Boștină este de fapt Doru Boștină, nepotul fostului secretar personal al lui Ceaușescu dar, desigur, nu asta este problema, pentru că în România există mulți nepoți cu firme **și așa mai departe**. (AC, 43/2002, p.2)

d) Adjective cu sens cantitativ:

- | | | |
|------------------|-------------------|---------------------|
| - diverse | - diferite | - felurite |
| - mulți | - destui | - suficienți |

(30) Colonelul Zisu este șeful manutanței MAPN. El este acționar la clubul Steaua și prieten cu o sumă de generali. Zisu, zis Zisu și făcutu, le rezolvă *diferite* urgențe, cum ar fi de pildă o pipiță, o cameră de hotel din rețeaua armății pentru consumat pipițe, o una, o aia, o orice. (AC, 43/2002, p.2)

1.4.2.2. Elemente prin care se desemnează **cantitatea mică**:

a) Locuțiuni adjectivale cu sens cantitativ (echivalente din punct de vedere semantic cu *puțin*):

- | | | |
|-------------------------|----------------------|----------------------|
| - <i>un pumn de</i> | - <i>o brumă de</i> | - <i>o nuanță de</i> |
| - <i>un crâmpiei de</i> | - <i>un deget de</i> | - <i>o doză de</i> |
| - <i>o licărire</i> | - <i>o mână de</i> | - <i>o umbră de</i> |

(31) Listelor negre de la UE și NATO [...] li s-a adăugat în ultima vreme și *o mână de* specialiști în combaterea spălării banilor taman de la FBI, detașați direct de la BNR. (AC, 44/2002, p.2)

b) Pronume/ adjective pronominale nehotărâte al căror echivalent semantic este *puțin*: *câțiva, ceva, oarecare, niscai(va), oarece*².

(32) Majoritatea clienților au o reprezentare tip despre demersul terapeutic: o discuție semi-mistică, [...] de preferință cu *ceva* hipnoză, atunci când trebuie recuperată vreo amintire nedorită. (AC, 44/2002, p.12)

(33) Imaginea prestigioasă, de instituție serioasă a Parchetului de pe lângă Curtea Supremă de Justiție nu se edifică pe *niscaiva* bălăcăreli de presă.

(AC, 43/2002, p.15)

(34) Primarul Botoșanilor, domnul Florin Egner, a participat zilele trecute la Londra la o întrevedere cu *câțiva* parlamentari britanici pe probleme de minorități rome aflate la muncă cinstită în Anglia. (AC, 43/2002, p.4)

(35) El ascunde o *oarecare* doză de compatibilitate în spatele aparentului joc de cuvinte. (AC, 43/2002, p.18)

1.5. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării predicției:

a) Adverbe de probabilitate:

- | | |
|-------------------|----------------|
| - <i>probabil</i> | - <i>poate</i> |
| - <i>pesemne</i> | - <i>parcă</i> |

(36) Și dacă n-ar fi presa, *poate* că nici n-ar afla vreodată puritanul partid de guvernământ ce învârteli diabolice face partidul de guvernământ.

(AC, 43/2002, p.11)

b) Verbe și locuțiuni verbale care funcționează ca „modalizatori subiectivi de opinie” (Dindelegan, 1985, 18):

- | | | |
|---------------------|----------------------------|-----------------------------|
| - <i>a se părea</i> | - <i>a crede</i> | - <i>a avea impresia că</i> |
| - <i>a se îndoi</i> | - <i>a fi de părere că</i> | - <i>a bănuî</i> |

(37) Au, *cred*, mai puțină importanță speculațiile (inevitabile) pe care le fac oamenii de presă în legătură cu cazul Fănel Păvălache. (Z. 2545/2002, p.4)

(38) Dar domnul Joița Tănase **nu pare** să fie doar controversat. Acesta ar fi cel mai nevinovat dintre epitețe. (AC, 43/2002, p.11)

(39) **Din câte ne dăm noi seama**, frăția de altădată dintre Mitrea și Năstase s-a cam dus. (AC, 44/2002, p.2)

(40) **Am impresia** că fenomenul e în strânsă legătură cu calitatea literaturii. (AC, 44/2002, p.15)

De asemenea, predicția se aproximează cu ajutorul verbelor la modul prezumtiv, condițional-optativ și conjunctiv:

(41) Soluția cu gazul ăla **o fi fost** considerată mai puțin periculoasă decât alternativa. (AC, 43/2002, p.11)

c) Construcții impersonale: **se zice, s-a decis, se pare**:

(42) Abia după ce a căzut și ultimul MIG din dotarea Armatei noastre ne-am prins care este șmecheria. **Se pare** că totul ține de marele producător rus de avioane sovietice MIG. **Cică** s-ar fi ajuns de fapt la o înțelegere pentru achiziționarea de noi avioane, în binecunoscutul sistem buy-back, practicat de toți ceilalți fabricanți străini. (AC, 43/2002, p.2)

(43) Din evidentă comandă politică a început anchetarea procurorului care deranjează o rețea a corupției care **se pare** că beneficia de protecție în înaltele sfere ale Puterii. (FA, 512/2002, p.2)

d) Structuri coordonate disjunctiv:

(44) Ileana a suferit puțin **sau** n-a suferit deloc – e în firea lucrurilor.

(AC, 43/2002, p.13)

1.6. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării timpului:

a) Adverbe, locuțiuni adverbiale de timp și expresii nedefinite:

- | | |
|--|-----------------------------|
| - odată | - în curând |
| - cu ani în urmă / în urmă cu ani / în urmă cu ceva vreme | |
| - din când în când | - acum câteva luni |
| - din vreme-n vreme | - acum câțiva ani |
| - la un moment dat | - într-o vreme |
| - într-o bună zi | - între timp |
| - de la o vreme | - pentru scurt timp |
| - în ultimul timp | - când i se cășună |
| - în primii / ultimii ani | - în anumite momente |
| - de la un timp | - peste câțiva ani |
| - după un timp | - te miri când |

(45) Primarul Botoșanilor, domnul Florin Egner, a participat **zilele trecute** la Londra la o întrevedere cu câțiva parlamentari britanici pe probleme de minorități rromie aflate la muncă cinstită în Anglia. (AC, 43/2002, p.4)

(46) Acesta îi trimitea mașina să o ducă la Consiliul Culturii și Educației Socialiste, unde chiar a fost detașată, **la un moment dat**, din cinematografie.

(AC, 44/2002, p.5)

- (47) Nu numai Ioana Maria Vlas și-a făcut liposucție în Israel. **De curând**, s-a întors cu operațiile de lifting la zi și aeronava prezidențială Boeing 707, fostă Ceaușescu 1989, actualmente Iliescu-Năstase 2002. (AC, 44/2002, p.7)
- (48) **În urmă cu câțiva ani**, un elev de 15 ani s-a aruncat de la etajul 10, deoarece părinții l-au certat că a luat o notă mică la școală. (A, 3864/2002, p.9)
- (49) **Până mai ieri**, Adrian Gabor a fost lector la Teologie. (AC, 43/2002, p.20)
- b) Expresii echivalente din punct de vedere semantic cu **mult timp**:
- **ani / luni de zile / în șir** - **nopti la rând**
 - **ore / zile întregi** - **ani de-a rândul**
 - **atâta amar de vreme**
- (50) **Ani în șir**, mi s-a părut firesc să pun semnul egalității între intelectualitate și elită. (AC, 44/2002, p.12)
- (51) În ciuda celebrității, Alexandra a rămas o elevă cuminte, care vine de la școală și-și face mai întâi lecțiile, după care se izolează în atelierul ei pictând **ore în șir**. (N, 1700/2002, p.11)
- (52) Intrăm în ceea ce am numit **decenii de-a rândul** lumea liberă. (A, 3863/2002, p.1)
- c) Substantive referitoare la timp care funcționează adverbial:
- care desemnează un interval de timp foarte scurt sau foarte lung: **o clipă / clipită / secundă, un moment, de-o viață**, etc.;
 - care desemnează o perioadă nedeterminată: **o vreme, un timp, după un timp, pentru un timp**.
- (53) Se gândi **o clipă** că ce-ar fi dacă ar exploda. (AC, 43/2002, p.4)
- d) Prepoziții / locuțiuni prepoziționale:
- (54) Comandantul închisorii, Andrei Dumitru, ne-a povestit că, **prin** primăvară, a închiriat 40 ha de teren agricol la Amara. (L, 3747/2002, p.4)
- (55) Nu au lipsit nici pensionarii, veniți în special **pe la** orele 14,30-15 [...]. (A, 3864/2002, p.4)
- (56) Paul Savu (39 ani) agent șef adjunct din cadrul Serviciului Logistic al Inspectoratului de Poliție al județului Constanța a ieșit la plimbare **în jurul** orelor 23, cu mașina unui amic. (A, 3864/2002, p.14)
- e) Adverbe derivate cu sufixe diminutive:
- (57) Deputatul Vasile Mândrovicianu se ocupă **de mulțor** de o firmă de consultanță în afaceri și management. (AC, 44/2002, p.15)
- f) Adverbe și locuțiuni adverbiale care arată frecvența:
- **adesea** - **de repetate ori**
 - **arareori** - **de nenumărate ori**
 - **de zeci / sute / mii de ori** - **de atâtea ori**
- (58) Investiția de la Talida depășește 8 milioane de dolari, bani cu care au fost achiziționate din Occident cele mai moderne utilaje pentru fabricarea cartușelor. Și cu care a fost cadorisit **de sute de ori până acum** deputatul Ristea Priboi. (AC, 43/2002, p.14)

1.7. Mijloace lingvistice pentru obținerea aproximării locului:

a) Adverbe nehotărâte: *unde*, *altunde*, *vreunde*, *oareșunde*:

(59) Studiază într-o țară, vor lucra poate în alta, vor călători *altunde* și, într-un caz fericit, vor fi cunoscuți în domeniul lor pretutindeni. (AC, 44/2002, p.4)

b) Locuțiuni adverbiale și expresii nedefinite:

(60) Desigur, ancheta confidențială va fi urmată de o judecare confidențială și de o pedeapsă confidențială într-o închisoare din țară sau chiar de o plecare confidențială *într-o anume zonă geografică*. O zonă foarte însoțită și strict confidențială!

(AC, 43/2002, p.11)

(61) Primarul Botoșanului a plecat la seminar *peste mări și țări* cu un pardesiu și s-a întors cu un altul. (AC, 43/2002, p.4)

(62) O emisiune la modă, *nu mai știu pe unde* pentru că nu m-a interesat.

(AC, 44/2002, p.8)

2. Cu toate că studiul de față nu-și propune să realizeze o descriere a funcțiilor pe care aceste mijloace le au în presa scrisă, în cele ce urmează vom încerca totuși să trasăm rolul lor.

Analizând aceste mijloace, constatăm că putem distinge două situații:

- Situația A - atunci când operatorii aproximării sunt folosiți în contexte neutre din punct de vedere stilistic;
- Situația B - atunci când operatorii aproximării sunt folosiți în contexte marcate stilistic.

2.1. Astfel, în contexte neutre, cuvintele și expresiile respective servesc la evitarea lansării unei informații exacte. Prin urmare, prin intermediul lor, omul de presă se autoprotejează, cauza acestui fenomen fiind de cele mai multe ori nesiguranța cu privire la gradul de adevăr al aserțiunii făcute.

Nesiguranța îmbracă două aspecte:

- ziaristul manifestă rezervă față de sursa informației;
- ziaristul nu deține o informație precisă.

2.1.1. În primul caz, emițătorul manifestă rezervă față de sursa informației fie pentru că nu o cunoaște precis, fie pentru că o cunoaște, dar nu o consideră demnă de încredere³. În ambele situații se recurge la următoarele „evidențiale citaționale” (Zafiu, 2002, 129):

a) Substantive nearticulate sau articulate nehotărât de tipul: *surse (din cadrul...), un lider, o personalitate* etc.

(63) După cum declară *surse* din cadrul Gărzii Financiare Vrancea, polițiștii de la economic s-au trezit, după luni de cercetări și când dosarul era aproape încheiat, fără obiectul muncii. (A, 3794/2002, p.1)

(64) După cum ne-au informat *surse din poliție*, procurorii au decis însă ca Pleșca Petrică să fie cercetat deocamdată în stare de libertate. (A, 3864/2002, p.14)

- (65) „Un amestec de curtea regelui Arthur și bordel spaniol”, a afirmat *un invitat* „anonim” prezent la ceremonie. (FA, 519/2002, p.15)
- b) Pronume / adjective cu sens cantitativ de tipul: *unii, mulți, diferiți, diverși* etc.:
- (66) *Unii* spun că președintele țării este interesat de timpurile probabile în perspectiva anului electoral 2004. (AC, 43/2002, p.9)
- c) Expresii impersonale: *se zice, se spune, se crede, s-a auzit, cică*:
- (67) Nunta, *se șoptește* [...] că ar fi costat 750000 de EURO. (FA, 519/2002, p.15)
- (68) După cum *ni s-a precizat*, demersul pentru viză nu s-a făcut prin intermediul misiunii diplomatice israeliene în România. (A, 3863/2002, p.3)
- (69) *Se spune* că deschiderea pe care o arată America de astăzi Europei de Est s-ar datora faptului că Europa de Vest este nerecunoscătoare Americii. (A, 3864/2002, p.1)

Aceste formule nu au întotdeauna rolul de a ascunde nesiguranța cu privire la identitatea sursei. Uneori, libertatea ziaristului este îngrădită de „condiția de confidențialitate” sau de „condiția fără menționarea sursei” (Szabo, 1999, 103). Astfel, el se află în situația de a fi în posesia unor informații de interes cărora nu le poate divulga sursa. Așa cum specifică Szabo, „persoanele care furnizează informații ziaristului refuză ca acestea să le fie atribuite în mod clar, deși le aparțin” (1999, 103). Jurnalistul este astfel nevoit fie să nu lanseze informația, fie să recurgă la o soluție de compromis, și anume, lansarea știrii fără precizarea sursei.

Indiferent care este cauza neprecizării sursei, efectul sau riscul este întotdeauna același: pierderea încrederii cititorului.

Observăm că celor două situații (nesiguranța cu privire la sursă și imposibilitatea divulgării ei) le corespund două strategii diferite: în primul caz se identifică parțial sursa, precizându-se numai direcția din care provine, în timp ce în al doilea caz, sursa este omisă.

Astfel, imaginând o scară a vagului, vom avea două trepte de ambiguitate:

PRECIZIE	↔ sursa este identificată
↓	
AMBIGUITATE PARȚIALĂ	↔ se identifică doar direcția din care vine sursa
↓	
AMBIGUITATE TOTALĂ	↔ sursa este omisă

În timp ce ambiguitatea parțială este obținută cu ajutorul substantivelor nearticulate sau articulate nehotărât, ambiguitatea totală se obține prin intermediul expresiilor impersonale.

2.1.2. În al doilea caz, atunci când ziaristul nu deține o informație precisă, este vorba despre o „lacună cognitivă”. El adoptă „strategia dubiului intelectual”

(Zafiu, 2001, 371). Necunoscând informația precisă, emițătorul evită exprimarea exactă, dând dovadă de prudență științifică. În felul acesta, el se autoprotejează, efectul vizat fiind credibilitatea.

În această situație, jurnalistul recurge la operatori de tipul:

- a) Expresii prin care obiectele se încadrează într-o clasă:
(70) Specialistă care i-a testat frizura cu *un fel de* calculator pentru păr zice că are cinci simptome nasale [...]. (AC, 44/2002, p.8)
- b) Expresii prin care se obține așa-numita „enumerare suspendată” (Zafiu, 2001, 367):
(71) Miercuri seara, la clubul Prometheus s-a discutat Legea Pruteanu, și la întâlnire au venit Nicolae Manolescu, Cristian Tudor Popescu, Gabriel Liiceanu, Andrei Pleșu, Octavian Paler *și mulți alții*. (AC, 43/2002, p.5)
- c) Adverbe și locuțiuni adverbiale de cantitate:
(72) Noul soft a costat *ceva* mai puțin, circa 500000. (AC, 43/2002, p.3)
- d) Numerele precedate de adverbe precum: *cam, circa, aproximativ, aproape*:
(73) Noul soft a costat *ceva* mai puțin, *circa* 500000. (AC, 43/2002, p.3)
(74) *Aproape* 7000 de licitații se află în desfășurare. (A, 3863/2002, p.2)
- e) Numerele precedate de prepoziția *peste*:
(75) La masa rotundă cu tema „România – partener economic în Europa de mâine” – organizată de Camera de comerț din Linz au participat *peste 100* de reprezentanți ai unor firme sau grupuri industriale. (Z, 2545/2002, p.5)
- f) Locuțiuni adjectivale cu sens cantitativ:
(76) Supărat că jucătorii aduși la sugestia lui Marcel Popescu pe care a plătit *o căruță de* bani – se vorbește de 300.000 de dolari – nu sunt băgați în teren, Mititelu l-a încondeiat pe Cârțu. (JN, 2880/2002, p.10)
- g) Expresii nedefinite:
(77) *Acum ceva timp*, Dumitru Popa a luat o bidinea în mână și [...] a mâzgălit plăcuțele bilingve din localitate. (AC, 44/2002, p.10)

Pe lângă aceste cazuri care ascund nesiguranța, putem distinge un alt caz, cel în care emițătorul deține informația precisă, dar nu o consideră relevantă pentru situația de comunicare. De data aceasta, se recurge la elemente cu semnificație generală de tipul: substantive nearticulate sau articulate nehotărât, adverbe / locuțiuni adverbiale care arată frecvența, adverbe / locuțiuni adverbiale nehotărâte, adjective cu sens cantitativ, ca în exemplele:

- (78) Cel mai mult au dat în Ziua cei de la ziare, și la drept vorbind mai mult au dat *la Ziua diferite* firme de stat și private, dar nu pentru că au vrut ele să dea, ci pentru că cei de la Ziua le-au cerut-o. (AC, 43/2002, p.5)
- (79) Ileana [...] în ultima vreme s-a ocupat de Vlad Munteanu de la Dinamo. Dar, să recunoaștem, l-a refuzat pe colegul Bolohan [...]. Căci pe Mutu nu l-a refuzat, *de mai multe ori*. Și nici pe Chivu – alt simpatic – deși detractorii spun c-a fost un amor puțin cam platonice, fără perversiuni. (AC, 43/2002, p.13)

(80) Investiția de la Talida depășește 8 milioane de dolari, bani cu care au fost achiziționate din Occident cele mai moderne utilaje pentru fabricarea cartușelor. Și cu care a fost cadorisit *de sute de ori* până acum deputatul Ristea Priboi.

(AC, 43/2002, p.14)

Toți acești operatori maschează „strategia generalizării prin aproximare” (Zafiu, 2001, 372).

Sintetizând cele analizate până acum, putem afirma că prin elementele specifice situației A se urmărește atenuarea forței ilocuționare a enunțului, de vreme ce ele au ca rol evitarea angajării ferme a emițătorului într-un act de vorbire.

2.2. În situația B, ceea ce generează apariția unor operatori ai aproximării nu mai este nesiguranța, incertitudinea cu privire la sursa informației sau la informația însăși. De data aceasta, ziaristul cunoaște precis realitatea, dar prin punerea ei sub semnul întrebării, urmărește obținerea unor efecte stilistice. Dacă în situația A, în spatele cuvintelor respective se ascundea dubiul, în situația B, prin intermediul lor, omul de presă *mimează* dubiul. Astfel, elementele respective își pierd semnificația de operatori ai aproximării, ai incertitudinii, devenind mai degrabă operatori ai *insinuării*. Se ajunge astfel fie la intensificarea unor aspecte negative, ca în exemplul:

(81) Atunci când treceți pe lângă un șantier – vedeți că sunt *o grămadă* deschise până târziu prin centru – nu ezitați să cereți o roabă de la un muncitor.

(AC, 43/2002, p.19),

fie la diminuarea unor aspecte pozitive:

(82) Cu fiecare re izbucnire a scandalului BIR, Dinu Săraru apare la câte o televiziune și se dă mare dramaturg, ba director de geniu, ba degustător de dramaturgie universală [...]. Asta ca să uite faptul că și el, Dinu Săraru, a făcut parte din gașca de la BIR și a garantat, cu *bruma* sa *de* imagine publică, pentru această escrocherie.

(AC, 43/2002, p.3),

efectul stilistic obținut fiind întotdeauna ironia.

Principalele elemente care marchează ironia sunt:

a) Pronume și adjective pronominale nehotărâte echivalente din punct de vedere semantic cu *puțin*: *câtiva, oarecare, oarece, niscaiva*.

(83) Chiar și Marius Sava, care s-a ales doar cu un avertisment după ce a mimat *oarece* necuviințe în fața suporterilor arădeni, își poate ajuta echipa.

(Z, 22/2002, p.16)

b) Adverbe de probabilitate:

(84) Pentru început, președintele băncii, doamna Mariana Diaconescu, efectuează o vizită de lucru în Marea Britanie, una în Croația, alta în Elveția, Austria, Israel, Slovenia și iar Austria, că *probabil* și-a uitat ceva acolo, Belgia, Maria Britanie again ...

(AC, 43/2002, p.3)

(85) *Poate* că tot aplicând legi, Miki nu a avut timp să le mai și citească, altfel ar fi știut că în actele normative referitoare la contractele de muncă nu există termenul de angajare de probă.

(AC, 43/2002, p.10)

c) Construcții coordonate disjunctiv:

(86) Mi-am ales subiecții la întâmplare și le-am aruncat la ureche întrebarea (grea, mă gândeam eu!) ce este un intelectual? Mă așteptam să își caute cuvintele, să încerce răspunsuri savante, însă toți au răspuns prompt în 2 sau 3 fraze. Probabil pentru că o călătorie cu metroul nu durează mult și nu e vreme de explicații îndelungate *sau* poate că nu se pricepe să spună prea multe.

(AC, 44/2002, p.1)

d) Expresii și locuțiuni cu sens cantitativ:

(87) Cu fiecare re izbucnire a scandalului BIR, Dinu Săraru apare la câte o televiziune și se dă mare dramaturg, ba director de geniu, ba degustător de dramaturgie universală [...]. Asta ca să uite faptul că și el, Dinu Săraru, a făcut parte din gașca de la BIR și a garantat, cu *bruma* sa *de* imagine publică, pentru această escrocherie.

(AC, 43/2002, p.3)

(88) Comitetul pentru Studierea Arhivelor Fostei Intelectualități încercând să descopere măcar *o urmă* din dosarul de scriitor al mărunțului găinar George Pruteanu.

(AC, 43/2002, p.5)

e) Structuri interogativ-retorice:

(89) Conform postului Păuneștilor, șeful polițiștilor de pretutinden i a pus la punct „o strategie complexă privind prevenirea combaterii traficului de droguri”. *Să-i fi luat prompterul pe dinainte?*

(AC, 44/2002, p.8)

(90) Atunci când se duce prin țară se găsește câte-un PSD-ist libidinos (*să fie oare pleonasm*) care să-i strige ..

(AC, 44/2002, p.2)

f) Adverbul *cam*:

(91) Fiindcă la uniformele cele vechi *cam* trece vântul prin zona buzunarelor, poliția își trage uniforme noi de iarnă, la 36 de miliarde.

(AC, 44/2002, p.1)

(92) PNȚCD *cam* face dezordine.

(AC, 44/2002, p.20)

(93) Săptămâna trecută, un alt MIG zbura liniștit deasupra Bacăului. Se simțea amorțit, era *cam* nezburat și o raită prin oraș nu-i putea face decât bine. Cum zbura el așa la umărul unei rândunici drăguțe foc, MIG-ul se emoționează, își pierde echilibrul și se desprinde brusc de pilotul care se catapultă aiurea.

(AC, 43/2002, p.4)

În ultimul exemplu, efectul ironic se obține prin alăturarea unui termen negradabil (*nezburat*) cu un operator al gradării (*cam*).

La efecte ironice se ajunge și prin utilizarea unor termeni populari în contexte în care se abordează subiecte serioase, deci prin contrastul dintre termenii specifici stilului popular și cei specifici stilului publicistic. Tendința presei actuale spre colocvialitate a fost deja semnalată în lingvistica românească. Afirmția se verifică și în materialul nostru. Un exemplu elocvent ar fi cel al utilizării expresiei populare *cică*, expresie care atunci când nu ascunde necunoașterea sursei, are rolul de insinuare.

Recurgând la astfel de elemente, jurnalistul încalcă una dintre regulile de bază ale ziaristicii: regula obiectivității maxime. Componenta strategică a textelor

care conțin astfel de formule este evidentă. Apelând la ele, emițătorul adoptă strategia aluziei și pe cea a ironiei (Zafiu, 2001, 372). Nu numai că transpare părerea ziaristului (deci acesta dă dovadă de subiectivitate), dar mai mult, se creează un efect de complicitate între emițător și receptor, în spatele acestor elemente fiind dorința jurnalistului de a-l lua pe cititor drept aliat. În felul acesta, forța persuasivă a enunțului crește, cititorului impunându-i-se practic părerea jurnalistului.

În asemenea discursuri, partea informativă rămâne în penumbră, în timp ce comentariul iese în evidență. Ele se adresează unui public de la care se așteaptă un acord. În special prin întrebări retorice, jurnalistul vizează acceptarea poziției sale din partea receptorului, ca în exemplul:

(94) Să fie oare întâmplătoare apariția volumului „O istorie a Statelor Unite” de Philip Jenkins, la editura Artemis, tocmai în aceste zile în care țara noastră a fost invitată să se alăture NATO?

(A, 3683/2002, p.4) – al cărui mesaj implicit este: nu este întâmplătoare.

Întrebările retorice nu ascund ezitarea, nesiguranța, cum ar putea părea la prima vedere; dimpotrivă, ascund certitudinea emițătorului, ele având rolul de a infirma ipoteza expusă. Ele nu mai servesc la aproximare, ci atestă ceea ce deja se cunoaște. De aceea, procedeul a fost numit de Watzlawick „discuția falselor alternative” (apud Schippel, 1997, 57).

De multe ori, aceste elemente au ca rol descalificarea / discreditarea unor personalități ale vieții publice:

(95) Senatorul Pop s-a gândit, dacă nu cumva exagerăm cu acest termen, că n-ar fi prea deplasat să smulgă din perete o plăcuță. (AC, 44/2002, p.10),

În final, semnalăm situația în care ziaristul introduce mai mulți operatori ai aproximării în același context, ajungându-se astfel la un cumul de mărci, care de cele mai multe ori joacă același rol: de accentuare a unor aspecte negative.

(96) Ileana [...] în ultimul timp s-a ocupat de Vlad Munteanu de la Dinamo. Dar, să recunoaștem, l-a refuzat pe colegul Bolohan [...], căci pe Mutu nu l-a refuzat, de mai multe ori. Și nici pe Chivu – alt simpatic – deși detractorii spun c-a fost un amor puțin cam platonice, fără perversiuni. (AC, 43/2002, p.13)

(97) Venerabila prințesă Mavrocordat [...] m-a întrebat azi [...] dacă Basarabia și Bucovina aparțin azi României [...]. Ca să-i fac o bucurie, cum știam că nu se poate informa, neavând pe nimeni în țară și fiind oleacă și cam tare de urechi, i-am strigat: „Și Basarabia și Bucovina aparțin acum României”.

(AC, 44/2002, p.18)

În final precizăm că, dacă în contexte neutre stilistic, prin mijloacele de exprimare a aproximării se ajungea la atenuarea forței ilocuționare a enunțului, în contexte marcate stilistic, ele au ca rol accentuarea forței ilocuționare.

424



¹ Intervine elementul subiectiv de apreciere.

² Cu toate că sunt specifice vorbirii populare, *oarece* și *niscaiva* apar frecvent în presă. De altfel, tendința presei actuale spre colocvialitate a fost deja semnalată (Zafiu, 2002, 399).

³ Ziaristul consideră că informația respectivă este de interes și de aceea nu evită lansarea știrii, ci precizarea sursei.

Abrevieri

AC – *Academia Cațavencu*

A – *Adevărul*

FA – *Formula AS*

JN – *Jurnalul Național*

L – *Libertatea*

Z – *Ziua*

BIBLIOGRAFIE

Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Editura Academiei, București, 1986.

Berea Găgeanu, Elena, *Pronumele nedefinite compuse cu oare- în limba română literară contemporană*, în L.R., XXIX, 1980, nr.5, p.451-455.

Bidu-Vrăncănu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană-Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Editura Nemira, București, 2001.

Iordan, Iorgu, Robu, Vladimir, *Limba română contemporană*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1978.

Lüder, Elsa, *Procedee de gradație lingvistică*, Editura Universității „Al. I. Cuza”, Iași, 1995.

Moeschler, Jacques, Reboul, Anne, *Dictionnaire encyclopedique de pragmatique*, Seuil, 1994.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Formule modalizatoare de certitudine*, în S.C.L. XXXVI, 1985, nr.3, p.237-240.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Preliminarii la semantica modalizatorilor*, AUB seria LLR, 1985, p.15-29.

Pană-Dindelegan, Gabriela, *Sintaxă și semantică. Clase de cuvinte și forme gramaticale cu dublă natură (adjectivul, adverbul, prepoziția, forme verbale nepersonale)*, TUB, București, 1992.

Schippel, Larisa, *Texte și contexte. Aspecte comunicative și culturale ale presei actuale din România*, în LL XVII, nr.1, p.52-58.

Szabo, Lucian Vasile, *Libertate și comunicare în lumea presei*, Editura Amarcord, Timișoara, 1999.

- Trandafir, Gh. D., *Observații asupra unor puncte de vedere noi despre categoria comparației*, în L.R., XXXVI, 1988, nr.2, p.171-181.
- Zafiu, Rodica, *Niscaiva*, în "România literară", 1997, nr.20, p.10.
- Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală*, Editura Universității București, 2001.
- Zafiu, Rodica, *Strategii ale impreciziei: expresii ale vagului și ale aproximării în limba română și utilizarea lor discursivă*, în „Actele colocviului Catedrei de limba română 22-23 noiembrie 2001. Perspective actuale în studiul limbii române“, p.363-376, Editura Universității din București, 2002.
- Zafiu, Rodica, „*Evidențialitatea*” în limba română actuală, în „Aspecte ale dinamicii limbii române actuale“, p.127-146, Editura Universității din București, 2002.
- Zafiu, Rodica, *Mărci ale oralității în limbajul jurnalistic actual*, în „Aspecte ale dinamicii limbii române actuale“, p.399-429, Editura Universității din București, 2002.

LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING VAGUENESS IN ROMANIAN WRITTEN PRESS

This paper systematically presents the main ways of expressing vagueness in Romanian press. The author also tries to point out the role of these elements. The conclusion is that there are two situations:

- the journalist uses them in neutral contexts, simply because he/she doesn't know the precise information;
- the journalist uses them in stylistically marked contexts; in this case the main effect is irony.

«TU» GENERIC ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ

RODICA ZAFIU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

1. Introducere

Folosirea cu valoare generică a formelor verbale și pronominale de persoana a II-a singular constituie un procedeu discursiv prezent în mai multe limbi; în româna actuală procedeul se manifestă însă cu o frecvență extrem de mare, care ar putea fi considerată chiar o trăsătură specifică, într-o caracterizare tipologică a limbii.

În cele ce urmează, ne propunem să sugerăm câteva explicații ale rolului important pe care procedeul îl joacă în limba română, stabilind care este specificul său gramatical, semantic și discursiv-pragmatic; în această descriere este necesar să comparăm folosirea construcției – pe care o vom numi în continuare, convențional, «*tu*» generic – cu utilizarea a structurilor sintactice și a mijloacelor lexicale concurente. Locul stabil și prioritar pe care «*tu*» generic îl ocupă în română se explică în bună măsură prin existența multor situații în care această modalitate de exprimare generică a unui rol tematic (agent, experimentator, pacient sau destinatar) este singura posibilă. Vom încerca să demonstrăm că preferința pentru această structură nu reprezintă doar efectul unei alegeri stilistice, ci este în parte condiționată gramatical, depinzând de alte trăsături specifice ale limbii române (numărul mare de reflexive, substituirea infinitivului prin conjunctiv).¹ Există de asemenea motivații semantice ale frecvenței de folosire a procedeului: persoana a doua singular cu valoare generică este specializată în română pentru a indica grupul nedefinit în care locutorul se include în mod neexplicit, neangajant; acest tip specific de genericitate își manifestă și preferința pentru apariția în construcții condiționale-ipotetice. În fine, descrierea procedeului nu poate face abstracție de rolul său discursiv-pragmatic: manifestat în secvențe discursive mai ample, în care trecerile de la o formă generică la alta sau de la genericitate la particularizare au foarte adesea funcția de strategii argumentative.

2. Puncte de plecare

2.1. «Tu» generic. Valorii generice a persoanei a II-a singular nu i s-a acordat prea mult loc în gramaticile românești mai vechi, deși mențiunile nu lipsesc, iar importanța structurii a fost recunoscută în mod clar de Sandfeld & Olsen (1936:

303), N. Drăganu 1945² și alții. În primul studiu important consacrat procedeului, Cazacu 1945, se trec în revistă semnalările anterioare,³ situația din română este comparată cu cea din alte limbi și sunt examinate mijloacele concurente de exprimare a aceleiași valori, propunându-se explicații stilistice pentru apariția și menținerea în uz a fenomenului. Abordarea stilistică apare deja în Iordan 1944 (în 1975: 114-115, 129); în descrierea limbii culte din vremea respectivă, sunt formulate și câteva observații critice asupra tendinței de substituire a construcției prin cea reflexivă impersonală (Iordan 1948: 310-311). Ulterior, fenomenul este tratat din punct de vedere istoric (Tudose 1961) și transformațional (Ionescu 1967), fiind amintit în majoritatea gramaticilor din a doua jumătate a secolului al XX-lea, de obicei în capitolele consacrate „subiectului nedeterminat” (Graur 1966 II: 93-94, dar și I: 151), Lombard (1974: 117, 278-279), Sandfeld & Olsen (1972: 25-39), Avram (1997: 328), Irimia (1997: 99, 392-3) ș.a.

Plasarea problemei în sfera *subiectului nedeterminat* este totuși limitativă: pe de o parte, pentru că exprimarea genericității prin persoana a II-a singular privește și alte poziții sintactice; pe de altă parte, pentru că nedeterminarea este desigur inerentă genericității, dar cele două valori nu se suprapun: există nedeterminare non-generică (interpretarea specifică – referirea la individual – poate fi nedeterminată din punctul de vedere al identificării referentului de către locutor)⁴ și există, mai ales, componente specifice ale genericității, independente de nedeterminare.

2.2. Genericitatea. Situația pe care o numim «*tu*» generic poate fi definită, din punct de vedere semantico-pragmatic, prin negație: ca uz *non-deictic* al persoanei a II-a singular a verbelor și a pronumelor – adică al unor forme cu funcție primară și fundamentală deictică. O tratare în termeni pozitivi presupune plasarea problemei în cadrul mai larg al reprezentării *genericității* în limbă. Domeniul a fost mult studiat din perspectivă semantică, în raport cu conceptul de *referențialitate*. Interpretarea generică se opune celei *specifice* sau *referențiale*; în cazul special al acțiunilor, celei *episodice*. Genericitatea – referirea la genuri și la acțiuni repetabile, nu la indivizi și evenimente individuale, particulare – intră, cum am văzut, în relație și cu categoria epistemică a *nedeterminării*, cu care de altfel tinde să se confunde în descrierea faptelor de limbă concrete.

Genericitatea – caracteristică a unei părți însemnate a enunțurilor produse de vorbitori în cele mai diferite situații – este un domeniu care se bucură de tot mai mare interes (Carlson & Pelletier 1995); pornindu-se de la substantive și de la utilizarea lor în enunț, în grupurile nominale (substantive comune, la singular și la plural, fără articol sau cu articol nehotărât), discuția s-a lărgit asupra enunțurilor înseși, a *propozițiilor generice* (care exprimă proprietăți generale, regularități) și a mijloacelor lor specifice de realizare: pronume și adverbe nehotărâte, articol hotărât

și nehotărât, valori aspectuale ale timpurilor (iterativ, habitual), valori modale din sfera irealului (posibilitate, dorință). Se vorbește de o genericitate a obiectelor și a persoanelor implicate în predicatie ca argumente ale verbului, care se corelează adesea cu interpretarea generică a predicatului („Angajăm *români*”; „*Românii* fumează mult”) – și de una (controversată, v. infra, 5.3) a acțiunilor, stărilor, proceselor, proprietăților atribuite habitual unui subiect individual („Dan *fumează* mult”). Genericitatea pare a fi o categorie semantică esențială în funcționarea limbajului, un parametru care permite explicarea multor particularități ale funcționării gramaticale: restricții de uz, ambiguități, procese anaforice.

În cadrul categoriei semantice a genericității, persoana a II-a singular este un operator generic care indică un grup, o categorie de persoane, cu referință potențială, și care apare în mod prototipic în propoziții caracterizante, generice (care presupun, la nivelul predicției, o generalizare asupra evenimentelor sau a proprietăților).

Persoana a II-a singular poate avea deci valoare de *persoană* generică – indicând deținătorul unui rol tematic (agent, experimentator, pacient, beneficiar) obligatoriu *uman, colectiv și nedefinit*.

3. Prezența în limbă

3.1. Construcția cu valoare generică a persoanei a II-a singular are o poziție extrem de puternică în limba română. Ea se manifestă în oricare dintre rolurile tematice specifice participantului uman la un proces. Cel mai frecvent, «*tu*» generic corespunde rolului de agent sau experimentator, realizat sintactic ca subiect; de cele mai multe ori – în concordanță cu apartenența românei la tipul *pro-drop* – nu este însă vorba de un subiect exprimat, ci doar de forma de persoana a II-a singular a verbului, însoțită eventual de pronumele reflexive. Totuși prezența subiectului pronominal lexicalizat este posibilă, în situații de emfază, contrast, sau când este suport al unei particule presupozitive (*și*):

- (1) (a) „*Râzi, îți ascuți dinții și cuțitul, întinerești. Te* fumează fericirea, nespusa fericire de a lovi *și tu*, fie chiar infinit mai puțin” (Steinhardt: 8);⁵
(b) „Pe măsură ce ei *te* lovesc și-ți fac mai mult rău și-ți impun suferințe din ce în ce mai nedrepte și *te* încolțesc în locuri mai fără ieșire, *tu te* veselești mai tare, *tu te* întărești, *tu întinerești!*” (Steinhardt: 8).

Persoana a II-a generică poate însă apărea – ca pronume personal sau reflexiv ori ca adjectiv pronominal posesiv – în diverse alte poziții sintactice (obiect direct, obiect indirect, atribut etc.):

- (2) (a) „Nu este iezuit, cum sânt înclinați mulți să creadă, judecându-l după micile aplecări cu care *te* întâmpină” (Liiceanu: 18);

(b) „Dincolo de ceea ce maestrul *îți* poate dezvălui direct, verbal, secretele acestei meserii se fură” (D);

(c) „Până unde merge supunerea față de ființa altuia? — Nu până la anularea *ta*” (Liiceanu: 17).

Nu există de fapt restricții gramaticale de folosire care să diferențieze uzul generic de cel deictic (de indicare a persoanei interlocutorului real sau imaginar) al persoanei a II-a. E posibilă chiar și dublarea clitică:

- (3) „Dar la capătul acestor treburi, care nu *te* privesc doar *pe tine*, care nu sunt doar ale tale, nu poți ajunge dacă *te* trezești mereu” (Liiceanu: 206).

Singura situație în care e puțin probabil să apară valoarea generică este vocativul pronumelui personal, formă a cărei funcție discursiv-pragmatică este fundamental deictică. Aparentele excepții („*Tu, omule...!*”) sunt de fapt rezultatul unor mecanisme retorice: categoria generică este tratată, metonimic, ca o persoană unică.

3.2. Recunoașterea valorii generice a persoanei a II-a singular se realizează așadar în mod pur contextual. Doar raportarea la contextul situațional și la statutul discursiv al enunțului (gnomic, teoretic, generalizant vs. orientat către interlocutor, referențial, performativ) poate confirma sau infirma prezența valorii generice. Micro-contextul lingvistic al lui «*tu*» generic este *enunțul generic*, care conține de obicei semnale ale valorii sale caracteristice, indici gramaticali de genericitate:

- substantive cu sens generic intrinsec, lexical: „Nici nu mă gândeam la pompieri, dar dacă aș alege din nou tot asta aș alege pentru că *te* vede ***lumea*** de bine, nu *te* vede de rău – ***salvezi oamenii***” (D);

- pronume, adjective și adverbe nehotărâte: „La testele alea *te* întreabă ***orice***” (D); „În ***orice*** meserie începutul e cu atât mai greu când nu există ***cineva*** care să *te* îndrume și să *te* inițieze” (D); „***Poți începe de oriunde*** și chiar ***începi de oriunde***” (Liiceanu: 161);

- alți determinanți nedefiniți, locuțiuni de tip adjectival sau adverbial, care indică pluralitatea și repetabilitatea: „***afl*** din presă despre ***fel și fel de proiecte***” (RL 2692, 1999, 24); „***la tot pasul întâlnești***” (RL 2692, 1999, 24);

- valori temporal-aspectuale ale predicatului: a) prezentul verbului (adesea în combinație cu circumstanțiale care îi scot în evidență semnificația aspectuală, contrazicând lectura ca episod unic): „***ce te frapează de la bun început*** la această emisiune [...] este intenția versus rezultatul intenției”, (EZ 2313, 2000, 8); „calitatea (...) de poet mi se pare o stare, o stare de grație, în care nu *te poți*

menține tot timpul” (Blandiana: 7); b) imperfectul durativ sau iterativ, în genericitatea raportată implicit sau explicit la o anumită perioadă din trecut: „Dar ziarele? *Ajungea* o singură «Scânteie», pe care o *parcurgeai* în câteva minute, știindu-i conținutul «avant la lettre»” (D);

- construcții cu infinitivul, al cărui sens (ca nume de acțiune) e fundamental generic, sau construcții cu conjunctivul echivalent infinitivului: „Toată medicina termină prin *a-ți recomanda* plimbarea” (Liiceanu: 31); „există zile în care e destul *să atingi* lucrurile pentru ca ele să înceapă să cânte” (Blandiana: 110);

- structuri modalizate din sfera potențialului, a non-realizatului, a dezideratului, a necesarului etc.: „*Poți fi* pe cât de mediocru pe-atât de credincios unei cauze, dar prost grămadă și *să-i aduci* deservicii acesteia” (EZ 2.01.2001); „Pe tarabe se găsesc cărți de tot felul cu rețete de a obține succesul în orice domeniu al vieții. *Poți cuceri* iubirea, banii, celebritatea, cariera dorită” (D); „Unii gândesc că mamă, că nu știu ce, că dacă mă duc la un foc salvez; dar în asta *poți să-ți pierzi* și viața” (D); „era periculos că *nu puteai să stai* mult acolo fără aer” (D); „Sfârșitul *nu trebuie să te prindă* în înghețul unui lucru isprăvit. *Nu trebuie să pui* mâinile pe piept și *să provoci* sfârșitul, așteptându-l” (Liiceanu: 171);

- structuri comparative ireale: „Oamenii se duc la mii de biserici, ca să se roage pentru sănătate și să audă vorbindu-li-se despre ascunsele căi ale Domnului care a decretat că *trebuie să te înfrupți* din produsele uriașelor corporații *ca și cum le-ai fi crescut* și plivit cu mâinile tale” (D); „e *ca și cum ai merge* la pescuit ori la vânătoare de porci mistreți sau de fazani la vreme de iarnă: *admiri* peisajul, *savurezi* suspensul, *te lași* prins de plăcerea rară a naturii patriei în anonimatul toamnei târzii, al iernii gata să pornească, *te plimbi* pe malul apei râului și *simți* metafizicul” (D);

- construcțiile condiționale, ipotetice: „*Dacă pui* 15 oameni să facă aceeași manevră pe un pacient, păi omul ăla *te dă* în judecată!” (D); „*Când ai* ceva de spus *spune-o* în față, *nu o comenta* «pe la spate»” (D).

Valoarea generică a persoanei a II-a poate fi dezambiguizată la nivel textual prin contrastul pe care îl stabilește cu un pronume non-deictic (sau cu folosire non-deictică în contextul dat): *tu / ei* (v. supra, exemplul 1b), *tu / altul* (exemplul 2c), *tu / celălalt*:

- (4) „Pietatea, care este o formă a supunerii fără condiții și care deplasează accentele de pe *tine* pe *celălalt*, se retrage treptat” (Liiceanu: 160-161).

Rol dezambiguizator are și coprezența unei ocurențe a persoanei a II-a plural, cu rol deictic, care nu interferează cu genericitatea persoanei a II-a singular:

- (5) „*Gândiți-vă* ce fericire este când *scapi* de dinți, treizeci și doi de dușmani ai omului” (Liiceanu: 31).

Condiția generală de dezambiguizare, care se aplică chiar și în absența unor mărci de genericitate, este de natură pragmatică: ea constă în faptul că interpretarea deictică ar produce o încălcare a maximei conversaționale a cantității: în enunțuri narative și descriptive, în care i s-ar comunica interlocutorului care sunt propriile sale acțiuni (pe care e de presupus că le cunoaște mai bine decât oricine altcineva):

- (6) „*Te uiți la ele, pipăi* ultimul «Grigorescu» din buzunar și *renunți să-l schimbi încă*” (D).

Un uz specific, non-generic, al unor asemenea enunțuri poate apărea doar ca figură retorică sau ca strategie literară.

Mențiunile folosirii generice a persoanei a II-a din tratatele de gramatică ilustrează destul de des procedeul prin enunțuri gnomice populare, de tipul proverbului (Graur 1966, II: 93-94, Avram 1997: 328, Irimia 1997: 393). Proverbul reprezintă desigur un caz mai simplu și mai evident de marcarea discursivă, intertextuală,⁶ în care forma consacrată funcționează ca semnal, izolând secvența generică în interiorul enunțului și evitând confuzia cu uzul deictic. Totuși, în ansamblu, doar o mică parte din folosirile actuale ale lui «tu» *generic* se integrează modelului paremiologic.

3.3. În limba veche, putem găsi atestări ale persoanei a II-a singular cu funcție generică încă din primele texte păstrate, din secolul al XVI-lea, de pildă în prefața *Paliei de la Orăștie*: „...să nu vei citi, nu poți ști” (TR XVI: 569; contextul mai larg va fi discutat mai jos).

Având în vedere că procedeul este folosit în mod normal în secvențe discursive de comentariu, de generalizare argumentativă, în propoziții generice de expunere a unui principiu, el presupune o anume complexitate a textului. Este așadar de așteptat să nu apară în scurte scrisori sau în acte juridice formalizate; e mult mai probabilă prezența sa în prefetele de o anume amploare (în care persistă totuși riscul unei confuzii cu funcția deictică, de adresare directă către cititor).

Nu foarte frecvent în cronicile din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea (cea mai mare parte a textelor fiind alcătuită din fraze narative, referențiale, specifice), *tu generic* apare totuși în secvențe de comentariu, de exemplu la Ureche sau Neculce:

- (7) (a) „Lucrul său îl ştiia a-l acoperi şi unde *nu gândiiai*, acolo îl *aflai*” (Ureche: 111). „Lucrul ce vor să facă de grabă să apucă, că unde-i *auzi* numele, acolo îl şi *vezi*” (id.: 117). „Judecata sa foarte pe dreptate o judecă şi de nu-ţi *iubeşti* legea într-un loc, volnicu *eşti* să-ţi *tragi* legea la alt scaun, unde *vei iubi*”; „şi de *vei avea* strâmbătate, *afla-vei* dreptate” (id.: 125).
 (b) „Focul îl *stângi*, apa o *iezăşti* şi o *abaţi* pe altă parte, vântul când bate *te dai* în laturi, într-un adăpost, şi *te odihneşti*” (Neculce: 301).

În limba veche, «*tu*» generic apare constant şi în traduceri şi în prelucrările religioase, pentru că procedeul există în textul biblic, păstrându-se în citate şi în parafraze. În textele religioase se întâlnesc însă secvenţe al căror statut este mai greu de decis, întrucât interpretarea generică este concurată de aceea a unei valori deictice particulare: *tu* poate însemna „tu, omul”, dintr-o perspectivă locutivă (vocea divină) care nu mai presupune auto-includerea, ci efectiv adresarea către umanitatea-alteritate.⁷

Tipurile textuale nefiind comparabile, e greu de făcut o apreciere statistică a prezenţei lui «*tu*» generic în diferite faze din evoluţia limbii române; se poate constata cel mult frecvenţa sa relativă, în comparaţie cu cea a altor procedee care au aproximativ aceeaşi funcţie. S-a arătat, de pildă, că în prima jumătate a secolului al XIX-lea «*tu*» generic este puternic concurat de construcţii cu pronumele nehotărât *cineva*, probabil sub influenţa unei stereotipii de traducere a pronumelui *on* din franceză (Tudose 1961). În a doua jumătate a secolului, persoana a II-a singular redevine, cel puţin în textele literare originale, mijlocul principal de exprimare a persoanei generice.

3.4. O confirmare a vechimii, circulaţiei şi importanţei valorii generice a persoanei a II-a singular o constituie şi faptul că ea s-a fixat în limbă, în primul rând în locuţiunile pronominale şi adverbiale nehotărâte din seria *te miri cine*, *te miri ce*, *te miri cum* etc., destul de bine reprezentate în uzul familiar (şi chiar standard) actual:

- (8) (a) „am mers «pe sate», în oraşele şi oraşelele patriei, să discutăm, să în doctrinăm, să ne îndatorăm faţă de *te miri cine*, să convingem prin munca de la om la om” (D);
 (b) „îşi susţine ideile cu *te miri ce*, o diplomă, notele din şcoală sau cuvântul de pionier” (FRL 11.03.2002);
 (c) „o casă era aicea, una... *te miri unde*” (CORV 56).

Valoarea generică a persoanei a II-a stă şi la originea altor formule şi expresii, care funcţionează în discurs ca mărci pragmatice: *ce să vezi?*; *ce te faci?*; *mai ştii?*, *te pomeneşti!*, – şi ca element concesiv – *Vrei, nu vrei*. Aceeaşi valoare pare

a fi produs compusul *du-te vino* (Cazacu 1945) și structurile aspectuale de intensificare de tipul *mergi și mergi; dă-i și luptă*.⁸ Evident, nu toate formulele discursive care cuprind mărci gramaticale de persoana a II-a sunt derivabile dintr-un uz generic; unele (mai ales cele care conțin imperative) provin din folosiri deictice și fatice, vizând interlocutorul, într-o situație tipică de dialog: *vezi, lasă (las'că), țin'te* etc.

4. Exprimarea „genericității persoanei”: mijloace concurente

Genericitatea persoanei se exprimă în română prin mijloace gramaticale și lexicale doar parțial specializate, deci în genere ambigue. În afara persoanei a II-a singular, această arie semantică este indicată de un număr destul de mare și variat de forme și construcții: marca *se*, construcții pasive cu omiterea complementului de agent, omiterea subiectului la persoana a III-a, persoana I plural, pronume nehotărâte și nominale generice.

a) Marca cea mai specifică, constituind un suport formal al valorii generice, este *se* impersonal, în construcția proprie verbelor intransitive – *se merge, se râde* (Guțu Romalo 1972, Dindelegan 1987, 1992: 68) – sau a verbelor tranzitive folosite absolut: *se mănâncă (bine), se citește (mult)*. Marca – omonimă pronumelui reflexiv dar dezambiguită combinatoriu – nu poate însă însoți decât un număr limitat de verbe. Nu este posibilă apariția sa cu verbul *a fi*.

b) În construcția impersonal-pasivă specifică verbelor tranzitive – *se face, se spune – se* este utilizat ca marcă sincretică. Această construcție nu este însă posibilă în situația în care obiectul direct al verbului tranzitiv – care ar urma să devină subiect al predicatului pasiv-impersonal – are trăsătura [+persoană (specifică)]; enunțul *Ion se bate* nu poate avea în română o interpretare pasivă, cu agent generic (= *, „Ion se bate de către lume/cineva”), ci doar una reciprocă, reflexivă propriu-zisă sau dinamică. Cu pacient uman non-specific, construcția este însă posibilă (*Se caută un doctor bun pentru ocuparea postului liber*). Restricția este determinată de faptul că pacientul uman specific nu trebuie să concureze poziția prototipică a agentului, în construcții ambigue (cf. Manoliu-Manea 1989, 1993: 97, Dindelegan 1992: 69; pentru o situație similară din franceză, v. Melis 1990). Construcția pasiv-reflexivă nu apare la sensurile principale ale verbului *a avea*. Doar unele din utilizările verbelor tranzitive pot așadar indica prin *se* genericitatea agentului.

c) Pasivul perifrastic – construcție posibilă numai cu verbe tranzitive, mai exact cu o mare parte dintre ele (v. infra) – creează o posibilitate de a exprima genericitatea agentului prin absența referirii la acesta: *Pasajul e interpretat în moduri diferite; Reforma este dorită*. Absența agentului nu este însă caracteristică exprimării unei valori generice; este posibilă și situația unui agent specific,

referențial, dar care rămâne neindicat, neidentificat (pentru că este necunoscut sau indiferent: *În acest moment, sportivul nostru este depășit prin stânga*). Și în acest caz, construcția este limitată de faptul că nu toate tranzitivele suportă construcția pasivă.

d) În mod asemănător, absența referirii la agent se realizează în construcții non-pasive și non-reflexive, prin simpla omitere a subiectului unui verb de persoana a III-a singular, când acestea nu i se poate atribui un rol anaforic. Construcțiile pot avea sens pasiv – *Scrie în ziar* – sau activ – *Bate la ușă*. Procedul este posibil cu un număr restrâns de verbe. Legătura dintre această construcție, care pune în prim plan pacientul, și pasivul perifrastic a fost remarcată de Sandfeld & Olsen: „Quelle que soit la nature du verbe employé sans sujet exprimé, la construction s'emploie, en langue familière et populaire, dans nombres de cas ou en d'autres langues on se servait plutôt du passif” (Sandfeld & Olsen 1972: 33-34).

În aceste cazuri, valoarea cea mai tipică a omiterii este – așa cum s-a observat mai de mult (v. Graur 1966, II: 93-94) – cea de subiect specific dar neidentificat, nu aceea de subiect generic.

e) Omiterea non-anaforică a subiectului unui verb de persoana a III-a plural este o situație asemănătoare cu cea menționată la punctul (d),⁹ dar care pare să excludă lectura pasivă. Enunțurile sunt limitate de informații contextuale (spațio-temporale și privind acțiunea însăși), din care subiectul colectiv poate fi într-o anumită măsură inferat: *Măresc permanent impozitul*.¹⁰ În acest caz, lectura generică e mai probabilă decât cea specifică-neidentificată.

f) Formele pronominale și verbale de persoana I plural sunt de obicei simultan generice și deictice, pentru că includ obligatoriu locutorul dar indică și grupul din care acesta se prezintă ca făcând parte; mai rară este utilizarea lor pur deictică. Genericitatea persoanei I plural e mai bine definită decât cea a persoanei a II-a; natura și limitele grupului sunt însă în genere nedeterminate, putând varia mult pe parcursul comunicării.

g) Pronumele nehotărâte (cf. Haspelmath 1997) sunt generice în sensurile lor non-specifice, presupunând însă diferențieri suplimentare: există pronume obligatoriu non-specifice, de alegere liberă în context ipotetic (*oricine*), pronume care permit atât o lectură specifică, cât și una generică (*cineva, unul*), cuantificatori universal totalizanți sau individualizanți (*toți, fiecare*) etc.

h) Mijloacele *lexicale* constau în folosirea unor nominale generice (*omul, lumea*): *muncește omul cât poate*, „o dată-n viață face *omul* 30 de ani” (EZ 2132, 1999, 2); *lumea se lasă ușor păcălită*.

Echivalența dintre aceste mijloace este însă limitată: la toate nivelele lingvistice (sintactic, semantic, stilistic, pragmatic-textual) apar diferențe semnificative, astfel încât în realitate posibilitatea de substituție într-un context dat este redusă (și, chiar acolo unde există, introduce modificări semantice):

(9) *E plăcut să dormi mult.*

(a-b) ?E plăcut să se doarmă mult.

(c) –

[Pasivul perifrastic este imposibil]

(d-e) *E plăcut să doarmă mult.

[Este imposibil sensul generic, construcția fiind perfect normală în utilizarea anaforică]

(f) ?E plăcut să dormim mult

[Construcție improbabilă: caracterul relativ determinat al grupului „noi” intră în contradicție cu contextul tipic generic]

(g) ?E plăcut ca oricine/fiecare/cineva/unul să doarmă mult.

(h) E plăcut ca omul să doarmă mult.

Doar o descriere a specificului semantic, sintactic, stilistic și pragmatico-discursiv al construcției «*tu*» generic, în comparație cu celelalte mijloace concurente, poate explica prezența sa intensă în limba română actuală. În cele ce urmează, vom avea în vedere în primul rând confruntarea cu construcția considerată principala alternativă gramaticalizată la «*tu*» generic: «*se*» impersonal.

5. «*Tu*» generic: specificul semantic

Persoana a II-a generică are valori semantice proprii sau comune cu doar unele dintre valorile celorlalte mijloace de exprimare a genericității persoanei.

Genericitatea persoanei presupune referirea nu la indivizi specifici, ci la entități colective, la grupuri (Kleiber 1984a: 173-174), al căror grad de nedeterminare este inerent, pentru că nu sunt precizate extensional, ci au limite neclare și caracter prototipic.

Caracterul colectiv este constitutiv pentru valoarea generică. Enunțuri ca *Din neatenție greșești ușor* sau *Se greșeste ușor din neatenție* nu privesc o singură persoană. Aparentele contraexemple sunt doar rezultatul ulterior al unor strategii pragmatico-retorice, care pornesc tocmai de la valoarea generică pentru a o folosi insinuant, ironic, metonimic etc. Procedul de a vorbi despre plural pentru a desemna singularul este o figură retorică; nivelul retoric, suprapus, nu trebuie să intervină în descrierea trăsăturilor semantice de bază ale expresiilor cu sens colectiv.

5.1. Ideea de grup permite de fapt explicarea unitară a unor valori aparent diferite: doar contextul permite, prin inferențe, stabilirea naturii grupului. Apar astfel deosebiri mari între grupuri restrânse (selectate de situarea spațială și/sau temporală sau prin acțiune) și grupuri foarte ample – la limită confundându-se cu umanitatea în ansamblu.

Definirea contextuală a grupului și mai ales gradele de amplitudine se pot observa în diferența dintre (a) – maximum de relevanță, pentru om în genere – și (b, c, d) – în care se manifestă un element restrictiv, producând limitări spațiale (b), temporale (c)¹¹ sau create de acțiunea însăși (d):

- (10) (a) Dacă *te-ai născut*, trebuie *să mori*.
(b) În România, nu prea *știi* ce *să mai crezi* despre politică.
(c) În secolul al XIX-lea, trebuia *să înveți* franceza.
(d) Dacă *îți place* numai înghețata de prune cu piper, trebuie *să ai răbdare* până o *capeți*.

Or, posibilitatea de a indica diverse grade de amplitudine a grupului nu este egală pentru toate mijloacele pe care le-am enumerat anterior. Principala distincție ni se pare a fi cea dintre probabilitatea / improbabilitatea de a exprima printr-un mijloc dat valoarea genericității absolute (ansamblul persoanelor). Se disting astfel două tipuri semantice, pe care le putem identifica prin câte unul din nominalele cel mai frecvent folosite în română pentru categoria „persoanei generice”: *omul* și *lumea*. În ciuda aparentei lor sinonimii, substitutele lexicale generice au afinități graduale: *omul* e cel mai larg, vizând valoarea universală a individului, dar și posibilele determinări situaționale, în vreme ce *lumea* (intrinsec colectiv) desemnează grupuri social determinate, ceva mai restrânse. În exemplele de mai sus, substituția mijloacelor gramaticale prin cele lexicale poate funcționa ca test al acestor valori graduale: parafrizarea cu *omul* e perfect normală în (a), capătă o notă ironică în (b) și devine mai puțin firească în (c) și (d); oricum, este posibilă în toate cele patru contexte. Genericul mai limitat *lumea* este practic exclus în (a) și în (d), fiind în schimb normal în (b) și (c).

Se poate considera că valoarea generică universală și cea particularizată într-o situație dată (tipul *omul*) se realizează în primul rând prin persoana a II-a generică, dar și prin anumite pronume nehotărâte (*cineva, unul, oricine, fiecare*); toate aceste mijloace au, ca și nominalul *omul*, proprietatea primară de a desemna genericul prin intermediul unui termen singular.

Valoarea generică a grupurilor constituite (tipul *lumea*) se realizează în primul rând prin structurile impersonale și pasiv-impersonale realizate cu marca *se*, prin pasivul perifrastic și prin pronume nehotărâte cu valoare de cuantificatori universali totalizanti (*toți*), care actualizează ideea de pluralitate.

Situația cea mai complexă și mai interesantă este cea a mărcii impersonale (pasiv-impersonale) *se*: aceasta trimite în mod normal la grupuri, limitate spațial sau temporal (b, c) și mai ales inferabile din contextul cognitiv al acțiunii; în (d) agenții lui *a spune* sunt desigur limitați la grupul persoanelor care cunosc o situație dată, fiind imposibilă referirea la întreaga umanitate. Nu e totuși exclusă nici utilizarea cu genericitate maximă, impusă tot contextual (a):

- (11) (a) *Se trăiește* doar o dată.
 (b) În România *se știe* totul.
 (c) În secolul trecut *se pregătea* o revoluție.
 (d) *Se spune* că Ion are de gând să divorțeze.

În aceste contexte, substituția cu „omul” (generic) sau cu «*tu*» *generic* este perfect posibilă în (a), dar imposibilă în (b, c și d). De altfel, enunțul (d) presupune un tip specific de grup nedeterminat, „opinia publică” (agentul unor verbe epistemice sau de declarație: *se crede, se spune* etc.), tipic indicată prin *se* sau prin nominalul „lumea” (nu însă prin «*tu*» *generic* sau „omul”).

Așadar, în concurența dintre mijloacele principale de expresie a genericității persoanei, «*tu*» *generic* este preferat lui «*se*» *impersonal* pentru a indica genericitatea maximă și pe cea strict contextuală, nu însă și pe aceea a grupurilor pre-determinate de contextul social.

5.2. Un criteriu și mai important de diferențiere semantico-pragmatică este cel al includerii locutorului în persoana generică. Deosebirea este destul de clară: persoana a II-a singular cu valoare generică include locutorul, în vreme ce construcțiile (impersonale și pasiv-impersonale) cu marca *se* în genere îl exclud. Legătura cu criteriul anterior este evidentă: valoarea de maximă genericitate sau de ipoteză contextuală poate include și locutorul, cea de grup pre-determinat nu neapărat. Și elementele lexicale se comportă diferit: locutorul este de obicei inclus în agentul „omul”, nu neapărat în termenul parțial, definit ca grup, „lumea”. Se tinde chiar către specializare, astfel încât în mod normal construcțiile cu *se* exclud implicarea locutorului. Diferența dintre (a) – cu lectură generică, nu deictică – și (b) constă, printre altele, în faptul că o continuare de tipul „dar eu nu cred” nu este posibilă decât în (b):

- (12) (a) [Dacă te uiți în jur,] spui că e criză.
 (b) Se spune că e criză.

Prezența diferenței de perspectivă se observă bine în exemple reale:

- (13) (a) „*Dai sau nu dai viză, ilegalii tot vin*” (RL 2462, 1998, 5);
 (b) „*Prea tare se apasă pe contribuabil*” (RL 2668, 1999, 20).

În (a), folosirea persoanei a II-a presupune o anumită solidarizare cu autoritatea, în vreme ce în (b) *se* indică detașarea, distanțarea de o alteritate.

Totuși, nu totdeauna acest criteriu este relevant. În situații de clară delimitare pe criterii temporale, *se* nu mai indică excluderea locutorului, care poate face parte din grup în măsura în care aparține aceleiași perioade:

- (14) „*Actualmente se citește* cu oroare în ziare cum au fost confiscate locuințele” (RL 2092, 1997, 2);
„De ce dictează clasa muncitoare? – Pentru că nu știe să scrie”, *se râdea în timpul studenției mele*” (RL 2776, 1999, 1).

Diferența apare și mai clar la nivel textual, în trecerea de la o construcție la cealaltă; când locutorul se include în generalizare, este folosită persoana a II-a (*participi, decizi*); când agentul generic este exterior (și chiar ostil) se impune construcția cu *se* (*se spune*):

- (15) „Politica, respectiv activitatea prin care *participi* la destinul unei colectivități și *decizi* în privința lui, este, într-o societate totalitară, monopolul unei infime minorități (uneori al unui singur om) și expresia unui dictat. Ceilalți sânt total infantilizați: lor li *se spune* ce să gândească, să spună și să facă” (Liiceanu, *Pref.*¹²).

Construcția impersonală a produs specializări modale (epistemice) și evidențiale: la indicativ prezent, *se crede* și *se spune* exclud locutorul, în vreme ce *se știe* și *se vede* îl includ.

În orice caz, «*tu*» generic este folosit preferențial în generalizările care îl privesc și pe locutor. Această particularitate fundamentală îl apropie foarte mult de elemente echivalente funcțional, chiar dacă de origini diferite, din alte limbi romanice: pronumele *on* din franceză (la origine element lexical, substantivul *homme*) și *si* din italiană (la origine pronume reflexiv)¹³ au deopotrivă posibilitatea de a indica genericitatea cu includerea locutorului și – în alte contexte decât cele generice – devin pur și simplu sinonime ale persoanei I plural – *noi*. În schimb, *ils* francez și persoana a III-a din italiană indică un grup care exclude locutorul.

5.3. În fine, o caracteristică semantică importantă care diferențiază construcția «*tu*» generic de «*se*» impersonal privește relația cu habitualele. În privința acestora, părerile cercetătorilor sunt împărțite: unii (v. Carlson & Pelletier 1995) le includ în categoria genericității, alții nu. Nodul disputei îl constituie enunțurile cu predicat habitual (parafrazabil ca „are obiceiul să”) și cu subiect individual (*Dan fumează mult*).

Se poate observa că în limba română enunțurile habituale cu element restrictiv spațial sunt perfect realizabile în construcția cu «*se*» impersonal (a), în vreme ce în aceleași contexte «*tu*» generic este improbabil sau produce o modificare de sens (b):

- (16) (a) În satul meu *se bea* mult. [= Oamenii din sat beau mult]
(b) ?În satul meu *bei* mult. [= Dacă vii în satul meu, bei mult]

Diferența provine și aici, probabil, din faptul că «*tu*» generic prevede lectura cu grad maxim de genericitate („omul”, „oamenii”) și nu raportarea la un grup constituit.

În schimb, preferința persoanei a II-a singular pentru genericitate contextuală, dedusă din situație și nu din caracteristicile unui grup deja constituit, se reflectă și în frecvența apariției sale în construcții condiționale, adică în acele propoziții ireale, nonreferențiale, care își stabilesc condiția de selecție a persoanei.

Dacă în construcțiile cu *se* poate fi generic doar subiectul, decodabil din contextul mai larg ca reprezentând un grup anume (a), în cele cu «*tu*» generic subiectul uman general e implicat într-un enunț care prezintă ca generic, non-specific, întreg evenimentul (b, c):

- (17) (a) *Se pleacă la 5.*
(b) *Pleci la 5 sau pleci la 6, e cam același lucru.*
(c) *Dacă ești matinal, pleci la 5.*

De fapt, persoana a II-a singular reprezintă mijlocul caracteristic pentru a indica genericitatea globală a situațiilor potențiale, virtuale; de aceea apare foarte des în condiționale sau în echivalentele lor:

- (18) (a) „Îmi expune un sistem prin care *te poți trezi când ai sforăit* prima oară. «Totul e să ții bărbia cât mai aproape de piept și, deci, mâinile sub cap. *Cum sforăi, te trezești*»“ (Liiceanu: 18);
(b) „Ești asaltat din toate părțile, cu forțe infinit mai tari ca ale tale: *lupți. Te înfrâng: le sfidezi. Ești pierdut: atacî*” (Steinhardt: 8).

6. Specificul gramatical

6.1. «*Tu*» generic este în mod clar preferat pentru exprimarea genericității persoanei în alte poziții sintactice decât cea de subiect (v. supra, exemplele 2 a-c). Majoritatea echivalentelor funcționale ale persoanei a II-a sunt valabile doar pentru poziția sintactică de subiect; în celelalte poziții sintactice se pot folosi doar nominalele generice și pronumele nehotărâte. Dintre acestea, mijlocul cel mai apropiat din punct de vedere semantic de «*tu*» generic este nominalul *omul* – *Te așteaptă multe în viață / Multe îl așteaptă pe om în viață; Ți se întâmplă multe / Multe i se întâmplă omului*¹⁴ – a cărui evoluție spre gramaticalizare este însă blocată în română de variațiile formale produse de prezența articolului și de flexiunea realizată prin intermediul acestuia.

«*Tu*» generic este folosit pentru a indica experimentatorul generic în construcțiile impersonale în care acesta este în cazul dativ: *a-i păsa, a-i merge bine / rău, a-i veni să.../a* – sau acuzativ: *a-l durea, a-l privi: Îți pasă, Te doare.*

6.2. Persoana a II-a singular este soluția preferată pentru indicarea agentului generic în toate cazurile în care nu poate să apară reflexivul impersonal. Așa cum am văzut (supra, 4), «*se*» impersonal are de fapt posibilități de construcție foarte limitate: cu verbe intransitive și – în ipostaza pasiv-impersonală – cu tranzitive care au obiect non-uman sau uman non-specific. Nu poate apărea cu verbele cele mai frecvente: *a fi* și *a avea*. La restricțiile deja menționate, se mai adaugă cele provenind din satisfacerea combinării cu un clitic reflexiv:

a) în cazul verbelor intrinsec reflexive (respectiv al sensurilor obligatoriu reflexive): *a se văita*; *a se speria*, *a se îngrozi*, *a se uita* etc. (Avram 1997: 328). Marca intrinsecă nu poate prelua funcția impersonală, nici nu poate fi dublată,¹⁵ astfel încât enunțul *?Aici se uită la televizor* e improbabil, în afara situației în care presupune lectura specifică, personală, legată anaforic de un subiect neexprimat;

b) cu construcțiile reflexive propriu-zise și reciproce, precum și cu construcțiile cu dativul posesiv: *a se spăla*, *a-și repeta*, *a-și căuta haina*.

În mod special numărul mare de verbe (și sensuri) intrinsec reflexive din română blochează folosirea construcției cu *se* impersonal-generic. În toate aceste cazuri, subiectul generic poate fi indicat de persoana a II-a singular: **Ion se bate*/*Ion e bătut* = *Îl bați pe Ion*; **Se e trist* = *Ești trist*; **Se are timp* = *Ai timp*; *Aici te uiți la televizor*; *Îți cauți haina* ș.a.m.d.

6.3. «*Tu*» generic apare frecvent în română în construcția generică a verbului la modul conjunctiv dependent de o expresie impersonală, corespunzând unui infinitiv din latină și din celelalte limbi romanice (Sandfeld & Olsen 1972: 38 observă că adesea persoana a II-a generică apare acolo unde alte limbi ar avea un infinitiv cu subiect nedeterminat). În construcțiile în care limba română a substituit infinitivul prin conjunctiv, a dispărut o posibilitate simplă de exprimare a genericității, prin folosirea verbului activ fără mărci de persoană: *e bine a pleca* – *trebuie a face* – *se cade a asculta* etc. Infinitivul este – ca nume de acțiune – un mod tipic genericității, în vreme ce conjunctivul introduce obligatoriu categoria persoanei, asociată de obicei cu particularizarea.

Folosirea conjunctivului impune așadar marcarea genericității; aceasta se poate realiza prin *se* – *e bine să se plece* – *trebuie să se facă* – *se cade să se asculte*; dar, conform restricțiilor descrise mai sus (4, 6.2), sunt numeroase cazurile în care construcția pasiv-impersonală nu este posibilă.¹⁶

La fel, în vreme ce infinitivul în poziții sintactice specifice grupului nominal (subiect, nume predicativ, obiect direct, obiect prepozițional) permite exprimarea valorii generice prin absența oricărei mărci (*A încerca înseamnă a reuși*), construcția cu conjunctivul preferă persoana a II-a generică: *Să încerci înseamnă să reușești*.¹⁷

În acest punct se manifestă de altfel diferența cea mai clară dintre limba actuală și româna veche, în care infinitivul apărea mult mai des. În prefața la *Palia de la Orăștie*, din care am citat mai sus un fragment în care «*tu*» este foarte probabil generic,¹⁸ domină construcțiile cu infinitivul, care presupun non-marcarea persoanei („*una trebuiaște a o ținea cu mare grije*”; „*aceaea parte trebuiaște a le ține*”). Pasajul cel mai interesant prin trecerea de la infinitivul fără mărci generice la construcția condițională cu forme de persoana a II-a singular este:

- (19) „Dară leage veche și cărțile prorocilor pentru ce *trebuiaște a le citi și a le ținea?* printru multe folosuri și hasne, că cine nu va citi acealea scripturi, nemică slavele lui Domnedzeu nu poate ști, că Evanghelie și apostolii încă tot grăiesc de acolo și *să nu vei citi, nu poți ști*” (TR XVI: 569).

La Cantemir, extrem de numeroasele paranteze în registru apoftegmatic oferă exemple suficiente de folosire generică a infinitivului:

- (20) „căci nu puțină vrednicie iaste și pentru nepriiatin adevărul *a mărturisi*” (Cantemir, 76); „căci cu multul mai pre lesne iaste cetatea cinstii *a dobândi* decât pre acéiași despre nenumărații nepriiatini *a o străjui* și nebiruită *a o păzi*” (Cantemir: 80).

Exemplele par să confirme diferența dintre stilul cult, livresc (identificabil mai ales la Cantemir și la stolnicul Constantin Cantacuzino), în care «*tu*» generic este mai rar și conjunctivul nu concurează decât în mică măsură infinitivul, și stilul mai apropiat de oralitatea populară, în care sunt mai frecvente atât conjunctivul subordonat, cât și folosirea generică a persoanei a II-a singular.

În limba actuală, norma este reprezentată de folosirea conjunctivului:

- (21) (a) „N-ajunge *să cânți* corect la un instrument. Trebuie *să-i scoți* sunetul secund” (Liiceanu: 18).
(b) „Listele anterior menționate oferă un soi de cod al bunelor/relelor purtări (...). Printre cele bune: *să pui* capacul pastei de dinți după ce o folosești; *să umpli* cuburile de gheață imediat ce s-au terminat; *să nu pui* monopol pe telecomandă. Printre cele rele: *să derulezi* casetele video înainte *să le returnezi*; *să-i pui* lui Santa lapte expirat; *să-ți întinzi* ciorapul de Crăciun ca să intre mai multe în el; *să tragi* pe cineva de barbă” (D).

Așadar, răspândirea lui «*tu*» generic este favorizată pe de o parte de limitele de utilizare ale principalei construcții concurente, «*se*» impersonal, pe de altă parte – cu clare dovezi de modificare în timp a situației – de impunerea conjunctivului, ca formă verbală subordonată și personală, în defavoarea infinitivului.

7. Specificul stilistic și pragmatico-discursiv

7.1. Ideea că «*tu*» generic își întărește poziția în limba română este confirmată de unele constatări de natură stilistică: construcția este considerată ca una fundamental populară și familiară,¹⁹ aparținând deci tocmai registrelor care se impun tot mai mult în uzul curent și influențează varianta standard contemporană.

Prezența procedului în dialogurile populare și familiare este ușor de verificat. În culegeri de texte dialectale (cf. și Ionescu Ruxăndoiu 1999: 88), în texte populare orale sau scrise, dar și în conversații în româna de uz mediu, exemplele sunt numeroase:

- (22) (a) „O buhnit toați gluga șăia o parî-n sus. Și șe *sî* mai *aperî*?” (TD-MB 30; am simplificat transcrierea fonetică); „Murăturili li *aduși* di la grădinî, li *pui* într-on butoi...” (TD-MB 32); „N-a vrut un cal *sî* mai tragî... *Suciești*, *nvârtiești*, *mână!* *împingi*, mai *carî* saci, *du-i* mai la dial, calu tot nu vrie...!” (TD-MB 191); „după ce arăm, mărunțaiem locu ala acolo să fie gras unde *pui* cânepa” (TDM I 4); „erea acolo la țarc, *zâcei* că ie o turmă dă uoi” (TDM I 15);
- (b) „Când venia căruțele cu rănîți *îți* era mai mare mila, de *nu putiai să te uiți*” (NC 14);
- (c) „De Sfânta Măric *stăteai... te duceai...* pe paisprezece *dormei* î... noaptea la mănăstire” (CORV 98); „pă *ăia* nu putem să-i înghițim, nu p-*ăia* care sânt de treabă și nu știu ce, și cu *ăia ai ce ai*, nu?” (CORV 133).

În textele populare se confirmă faptul că persoana a II-a singular cu sens generic este folosită și în contexte în care este general pluralul de politețe al persoanei a II-a cu sens deictic (cf. Lombard 1974: 279; Avram 1997: 328 consideră, dimpotrivă, că tendința ar fi în aceste situații de evitare a lui «*tu*» generic, de teama confuziei cu «*tu*» deictic non-reverențial):

- (23) „Că uite, *doamnă*, nu știi cu cine *vorbești* și s-aude și *te-mpușcă*” (Rizea: 28) vs. „*Vedeți ce scrieți, doamnă*, în carte, *să nu dați de rău*” (Rizea: 22)

De fapt, majoritatea exemplurilor pe care le-am discutat provin din texte jurnalistice (unde intruziunea oralității familiare este mare) și cseistice (în care se manifestă normalitatea cultă a procedului).

7.2. Cazacu 1945 propunea o interpretare psihologică prin care atribuia construcției la persoana a II-a un caracter mai puternic dialogic, dramatic, și mai ales o concretețe mai mare decât a procedeelor similare. Aceste valori provin desigur din interferențele inerente dintre sensul generic și sensul și conotațiile funcției deictice a persoanei a II-a.

Mai important ni se pare faptul că, pornind de la datele semantice specifice, «tu» generic permite o includere „discretă” (neangajantă, mascată) a subiectivității locutorului; procedeul este indiscutabil mai subiectiv decât «se» impersonal, dar mai puțin direct decât folosirea persoanei I plural.

«Tu» generic are și avantajul textual de a permite continuitatea expresiei generice în discurs: e singurul procedeu care, indiferent de funcția sintactică și de restricții, se poate prelungi oricât, în fraze succesive, tocmai pentru că e cel mai adaptabil structurilor sintactice diferite și diverselor grade de amplitudine ale grupului de referință. Pasaje lungi pot fi integral construite pe baza genericității persoanei a II-a. Procedeul poate servi și strategiei retorice de trecere de la un sens net generic la unul de referire indirectă la propria persoană. Mecanismul se bazează pe includerea persoanei a II-a, deja identificată ca generică, în enunțuri evenimentțiale, cu referenți specifici și timpuri verbale perfective:

- (24) „Mai apoi iarăși mă apucă îndoiala, da' de ce, care-i folosul? N-ar fi nevoie de susținători ai ideii respective, n-ar trebui să lupți₁ doctrinar, să te iei₂ la trântă cu Keynes și să dai₃ cu el de pământ în numele lui Hayek, a lui Milton Friedman. Nu ar fi vremea să-l iei₄ în serios pe Popper, pe Besançon, să juri₅ cu mâna pe cărțile comunistului pocăit Hobsbawm (...), să spui₆ celor care vor să te₇ asculte că reforma gradual-timidă și-a trăit traiul; timp în care să ascunzi₈, ca pe o rușine psihanalizabilă, că în vremea nebuniilor adolescenței nu ai crezut₉ nicidecum că revolta studențească din anii '68-'69 a fost doar un „teatru de stradă” (...), că ai purtat₁₀ t-short cu Che Guevara și că îți₁₁ gădila plăcut urechea numele, devenit renume, al doamnei aceleia zisă La Passionaria, că îți₁₂-a fost aproape de suflet și James Dean (...), că îi simțai₁₃ aproape și pe Nehru, și pe Gandhi, și pe Lumumba. Cum să te desparți₁₄ de victoria aceea pe care o simți₁₅ și azi aproape de suflet (...). Cum să renunți₁₆ la revoluția de stânga din junețea dintâi la care te₁₇-ai înscris, anonim și nebăgat în seamă, în chiar clipa aceea în care ai încălțat₁₈ mocasinii generației beat și ți-ai făcut₁₉ ferfeniță manșeta blugilor ca să te arăți₂₀ în oraș spre nemulțumirea (de dreapta) a părinților care se văicăreau degeaba că ți-ai crestat₂₁ nădragii ăia sub formă de șalopetă pe care ai dat₂₂ atâția bani dintr-un fel de dorință încăpățănată al cărei sens rațional le scăpa lor, tot așa cum îți scapă₂₃ gestul cuiva care-și dă foc propriei case pentru a admira, în felul lui Nero, frumusețea de-o clipă a flăcărilor” (D).

Textul începe cu persoana I, continuă cu ocurențe tipic generice ale persoanei a II-a (1-8), pentru a trece la enunțuri narrative evenimentțiale (9-10), alternând cu altele în care imperfectul (și perfectul compus) sunt din nou mai aproape de genericitate (11-13). Genericitatea potențialului din interogațiile retorice (14, 16) alternează cu temporalitatea precisă non-generică (15, 17-22) – pentru a sfârși cu un enunț indiscutabil generic (23).

La fel de interesante pentru gestionarea informației și mai ales a perspectivei textuale sunt trecerile secvențiale de la un mijloc generic la altul: de la pronume nehotărâte, de la reflexive impersonale sau de la infinitive generice la persoana a II-a singular (a). În asemenea cazuri e vorba de o strategie retorică ținând de normalitatea funcționării textuale a limbajului, așa cum se vede și din faptul că trecerile apar și în texte populare relativ spontane (b):

- (25) (a) „Dar *totul*, și nu numai pentru copilul ce eram, *se* proiecta pe un fel de pace patriarhală, pe credința *fiecăruia* că *lumea* în străfundurile ei cele mai tainice nu-i totuși ostilă și rea; că, la o adicăteala, oamenii nu *te* vor lăsa, că o bucată de pâine și un pahar cu vin tot *vei găsi* pe undeva; că – până-n clipa morții, *se-nțelege* – *nu vei fi* dat afară de la locul și culcușul *tău*; că *lucruri* cu totul de mirare și de-a dreptul înfiorătoare nu *se* vor întâmpla. (Un fel de acoperământ – al Maicii Domnului mai ales care cheazășuiește *oamenilor de treabă* – și dacă-i vorba așa *toți suntem* de treabă – caracterul îndepărtat și improbabil al tragediilor)” (Steinhardt: 48);
- (b) „S-a uitat tata în driapta și în stânga, ce-i de făcut. Nu au rămas alta nimic decât *să te întorci* înapoi la cuib. *Să fugă* mai departe *nu mai putia*, căci moscalii *ni-au* ajuns din urmă” (Nandriș-Cudla: 12).

Ar merita să fie investigate în contexte specifice funcția pragmatică de semnal și efectele discursive ale trecerilor de la un procedeu la altul sau de la o valoare la alta a aceluiași procedeu: variații de perspectivă, de tematizare etc.

8. Concluzii

Din observațiile precedente credem că rezultă în primul rând necesitatea de a studia în detaliu enunțurile generice și modalitățile lor de realizare. În ciuda grupării lor tradiționale în aceeași categorie, pe baza unei funcții globale similare, se observă ușor că diferențele semantice, de constrângeri gramaticale și de valori stilistice și pragmatice sunt considerabile. Am încercat să demonstrăm că între diversele mijloace de care dispune româna, «*tu*» generic ocupă un loc stabil și bine definit, care nu poate decât să se consolideze în limba actuală.

NOTE:

¹ De altfel, împreună cu aceste trăsături, preferința accentuată pentru «*tu*» generic reprezintă o particularitate a românei între limbile romanice. Pentru o examinare comparativă a mijloacelor de exprimare a persoanei generice (de fapt, a subiectului nedeterminat) în limbile romanice (prin pronume reflexiv de persoana a III-a, pronumele fr. *on*, persoana a II-a singular etc.), v. Iordan & Manoliu, 1965: 187-188.

² Drăganu pune persoana a II-a singular pe primul loc între mijloacele de exprimare a unui „subiect general sau nedeterminat” (1945: 42).

³ Primul lingvist care a înregistrat procedeul a fost Tiktin.

⁴ Această diferență apare în subîmpărțirea, curentă în gramaticile românești, a subiectului nedeterminat în două clase: subiect *general* și subiect *neidentificat* (cf. Graur 1966 II: 94).

⁵ Citatele din acest articol provin în marea lor majoritate din două surse eseistice (G. Liiceanu, *Jurnalul de la Păltiniș* și N. Steinhardt, *Jurnalul fericirii*) și din una publicistică (*Dilema*, nr. 410, 2000). În cazul numărului utilizat din revista *Dilema* (consultat în arhiva Internet) nu am mai indicat numărul paginii de unde provine fiecare citat. Alte exemple din presă vor fi identificate însă prin număr și pagină sau doar prin data de apariție, în funcție de proveniența lor din texte tipărite sau din arhive în Internet ale publicațiilor. Trebuie subliniat faptul că dintr-un singur număr de revistă se pot culege numeroase exemple de folosire a persoanei a II-a singular cu valoare generică, ceea ce constituie un argument implicit pentru a demonstra vitalitatea și frecvența de apariție a procedeului.

⁶ Pentru o definire a proverbelor în cadrul mai larg al enunțurilor generice, v. Kleiber 1994b: 207-224.

⁷ Cităm două pasaje în care valoarea lui «tu» este totuși, cu certitudine, generică și paremiologică: am ales pentru exemplificare o traducere din limba veche – Biblia 1688 –, dar am constatat că și versiunile ulterioare conservă în aceste puncte persoana a II-a. Valoarea persoanei a II-a corespunde textului original și a fost păstrată în transpunerile în mai multe limbi: „Mai bine e a nu te fâgădui, decât, fâgăduindu-te, să nu dai” (Ecles. 5, 4, în Biblia 1688: 448); „Iară grăiesc voao că tot cuvântul deșărt carele vor grăi oamenii, da-vor de el samă la ziua judecării. Că den cuvintele tale te vei îndrepta și den cuvintele tale te vei judeca” (Mt 12, 36-37, p. 759).

⁸ Originea acestora este totuși neclară. Pentru Pușcariu 1976: 111-112, în structurile de tipul „dă-i și dă-i” ar fi vorba de „invocative”, deci expresiile ar proveni dintr-o formă de adresare (fictivă).

⁹ De fapt, multe atestări popular-orale, în grai muntenesc, nu permit distincția singular/plural. Procedeul este curent, secvențe întregi construindu-se astfel: „Îl mai arestase de două ori, da n-a avut cu ce-l judeca. I-a dat drumu acasă, că n-a avut ce să judece. Și l-a-ngropat, a terminat cu el” (Rizea: 18); „la uora uob-zăce vine la mireasă s-o ia cu nunta... bagă masă la mireasă, dup-aceea să duce de să cunună” (TDM I: 19-20; simplificarea transcrierii dialectale ne aparține).

¹⁰ Construcția este similară celei din franceză, cu *ils* generic sau colectiv, discutată de Kleiber 1994a: 151-175.

¹¹ Restrângerea este produsă întotdeauna în enunțurile raportate temporal prin intermediul timpurilor de relație, enunțuri care nu au deci ca timp fundamental prezentul etern, ci trecutul, exprimându-și valabilitatea pentru persoane din intervalul temporal indicat de context: „*Înainte*, de pe panouri, te ițbea o certitudine: «CEAUȘESCU ȘI POPORUL!»”, (D).

¹² Citatul provine din textul „În loc de prefață”, care deschide ediția revăzută și adăugită a *Jurnalului de la Păltiniș* (București, Humanitas, 1991).

¹³ Si din italiană și se din română, chiar dacă au aceeași origine și un comportament aparent asemănător, se diferențiază profund prin constrângerile semantice ale uzului.

¹⁴ Câteva exemple de folosire actuală în presă a nominalului *omul* în Zafiu 2001: 277.

¹⁵ În italiană, în schimb, *si* impersonal, specializat pentru exprimarea subiectului generic, poate fi coocurent cu un clitic al construcției reflexive: *ci si pente* – /se se căiește/ = „te căiești, ne căim”.

¹⁶ De exemplu, construcțiile fr. *il faut se laver*, it. *bisogna lavarsi*; în schimb, rom. *trebuie să se spele* nu este o construcție impersonală, ci una în care subiectul personal lipsește din motive de coerență anaforică.

¹⁷ În principiu, ar putea fi folosite patru variante de construcție: cu infinitiv fără nici o marcă (*E bine a dormi*), cu infinitiv și «se» impersonal (*?E bine a se dormi*), cu conjunctivul la persoana a

II-a singular (*E bine să dormi*), cu conjunctivul și «se» impersonal (*E bine să se doarmă*). Cu verbe intransitive, infinitivul cu «se» impersonal pare mai rar, dar nu imposibil.

¹⁸ Nu este însă complet exclusă adresarea către cititor, tipică discursului de tip prefață.

¹⁹ De exemplu: „persoana a II-a singular reprezintă tipul tradițional și popular” (Avram 1997: 328). Și în engleză structurile cu *you* generic sunt considerate mai puțin formale decât cele cu *one* (Huddleston & Pullum 2002: 1467).

BIBLIOGRAFIE

- AVRAM, Mioara, 1997: *Gramatica pentru toți*, ediția a II-a, București, Humanitas (ed. I: 1986).
- BIDU-VRÂNCEANU, Angela, CĂLĂRAȘU, Cristina, IONESCU RUXĂNDOIU, Liliana, MANCAȘ, Mihaela, PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1997: *Dicționar general de științe – Științe ale limbii* (DSL), București, Editura Științifică.
- CARLSON, Greg N., 1991: „Natural kinds and common names”, în Arnim von Stechow, Dieter Wunderlich, *Semantik / Semantics*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1991, p. 370-398.
- CARLSON, Gregory N., PELLETIER, F.J. (eds.), 1995: *The generic book*, Chicago, London, The University of Chicago Press.
- CAZACU, Boris, 1945: „Sur l'expression du sujet indéterminé en roumain par la deuxième personne du singulier”, în *Bulletin Linguistique*, XIII, p. 140-154.
- DOBROVIE-SORIN, Carmen, 2000: *Sintaxa limbii române. Studii de sintaxă comparată a limbilor romanice* (trad. rom.), București, Univers.
- DRAGANU, N., 1945: *Elemente de sintaxă a limbii române*, București, Institutul de Lingvistică Română.
- FRANCU, C., 1969: „Înlocuirea infinitivului prin construcții personale în limba română veche”, în *Anuar de lingvistică și istorie literară*, XX, p. 72-114.
- GAITANARU, Ștefan, 1994: „Predicatul verbal absolut și subiectul nedeterminat în limba română”, în LR, XLIII, nr. 3-4, p. 99-102.
- GRAUR, Alexandru (coord.), 1966: *Gramatica limbii române*, I-II, ed. a II-a, București, Editura Academiei.
- GRAUR, Alexandru, 1968: *Tendențele actuale ale limbii române*, București, Editura Științifică.
- GUȚU ROMALO, Valeria, 1973: *Sintaxa limbii române. Probleme și interpretări*, București, Editura didactică și pedagogică.
- HASPELMATH, Martin, 1997: *Indefinite Pronouns*, Oxford, Clarendon Press.
- HUDDLESTON, Rodney, PULLUM, Geoffrey K., 2002: *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ILIESCU, Maria, SORA, Sanda (Hrsg.), 1996: *Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik*, München, Würzburg, Wissenschaftlicher Verlag A. Lehmann (Balkan-Archiv, Neue Folge, 11).

- IONESCU, Liliana, 1967: „Generarea construcțiilor cu subiect nedeterminat”, în SCL, XVIII, nr. 4, p. 413-435.
- IONESCU RUXĂNDIOIU, Liliana, 1999: *Conversația. Structuri și strategii*, ed. a II-a, București, All.
- JORDAN, Iorgu, 1948: *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, ed. a II-a, București (ed. I: 1943).
- JORDAN, Iorgu, 1975: *Stilistica limbii române*, București, Editura Științifică, 1975 (ed. I: 1944).
- JORDAN, Iorgu & MANOLIU, Maria, 1965: *Introducere în lingvistica romanică*, București, Editura Didactică și Pedagogică.
- JORDAN, Iorgu, GUȚU ROMALO, Valeria, NICULESCU, Alexandru, 1967: *Structura morfologică a limbii române contemporane*, București, Editura Științifică.
- IRIMIA, Dumitru, 1986: *Structura stilistică a limbii române contemporane*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- IRIMIA, Dumitru, 1997: *Gramatica limbii române. Morfologie, sintaxă*, Iași, Polirom.
- IRIMIA, Dumitru, 1999: *Introducere în stilistică*, Iași, Polirom.
- KLEIBER, Georges, 1994a: *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- KLEIBER, Georges, 1994b: *Nominales. Essai de sémantique référentielle*, Paris, Armand Colin.
- LOMBARD, Alf, 1974: *La langue roumaine. Une présentation*, Paris, Klincksieck.
- MANOLIU-MANEA, Maria, 1989: „Morphosyntaxe”, în G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, III, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1989, p. 101-114.
- MANOLIU-MANEA, Maria, 1993: *Gramatică, pragmasemantică și discurs*, București, Litera.
- MELIS, Ludo, 1990: *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*, Paris, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1976: *Sintaxa limbii române. I. Sintaxa grupului verbal*, București, T.U.B.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1987: „Verbe impersonale și construcția lor”, în LLR, XVI, nr. 2, p. 3-6.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1992: *Teorie și analiză gramaticală*, București, Coresi.
- PUȘCARIU, Sextil, 1976: *Limba română. I. Privire generală*, ed. I. Dan, București, Minerva.
- SANDFELD, KR., OLSEN, Hedvig, 1936, 1972: *Syntaxe roumaine, I, Emploi des mots à flexion*, Paris, Droz; III, *Structure de la proposition*, Copenhagen, Munksgaard, 1972.
- ȘERBAN, Domnica, 1986: *Syntactic functions in universal grammar. A contrastive study of the subject in English and Romanian*, București, TUB.
- TUDOSE, Claudia, 1961: „Subiectul nedeterminat în limba română în perioada 1830-1850”, în SCL XII, p. 73-88.
- ZAFIU, Rodica, 2001: *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, EUB.

Surse

- Biblia 1688 = *Biblia adecă dumnezeiasca scriptură a Vechiului și Noului Testament, tipărită întâia oară la 1688 (...)*, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune al B.O.R., 1988.
- Blandiana = Ana Blandiana, *Autoportret cu palimpsest*, București, Eminescu, 1986.
- Cantemir = Dimitrie Cantemir, *Opere complete, IV, Istoria ieroglică*, ed. V. Câdea, București, Editura Academiei, 1973.
- CORV = Laurenția Dascălu Jinga, *Corpus de română vorbită (CORV). Eșantioane*, București, Oscar Print, 2002.
- EZ = *Evenimentul zilei* (cotidian, București, anul I: 1992)
- FRL = *Forum România Liberă* (Internet)
- Liiceanu = Gabriel Liiceanu, *Jurnalul de la Păltiniș*, București, Cartea Românească, 1983.
- Dilema* = *Dilema* (săptămânal, București, anul I: 1993), nr. 410, 2000
- Rizea = Irina Nicolau & Theodor Nițu (ed.), 1993: *Povestea Elisabetei Rizea din Nucșoara. Mărturia lui Cornel Drăgoi*, București, Humanitas.
- Nandriș-Cudla = Anița Nandriș-Cudla, *20 de ani în Siberia. Destin bucovinean*, București, Humanitas, 1991.
- Neculce = Ion Neculce, *Letopisețul Țării Moldovei și o samă de cuvinte*, ed. a II-a, ed. I. Iordan, București, ESPLA, 1959.
- RL = *România liberă* (cotidian, București, anul I, s.n.: 1989)
- Steinhardt = N. Steinhardt, *Jurnalul fericirii*, Cluj-Napoca, Dacia, 1991.
- TD-MB = *Noul Atlas Lingvistic Român pe regiuni. Moldova și Bucovina. Texte dialectale*, Volumul I, Partea 1, culcese de Stelian Dumistrăcel și publicate de Doina Hreapcă și Ion-Horia Bîrleanu, Iași, Editura Academiei Române, 1993.
- TDM-I = Boris Cazacu (ed.), *Texte dialectale. Muntenia, I*, București, Editura Academiei, 1973.
- TR XVI = Ion Gheție (coord.), *Texte românești din secolul al XVI-lea*, București, Editura Academiei, 1982.
- Ureche = Grigore Ureche, *Letopisețul Țării Moldovei*, ed. P.P. Panaitescu, București, ESPLA.

Résumé

L'auteur analyse l'emploi générique de la seconde personne du singulier (des pronoms et des formes verbales) en roumain. On propose certaines explications pour le rôle extrêmement important que ce procédé joue parmi de nombreuses structures apparemment équivalentes. On essaie de démontrer que la préférence du roumain pour cette construction n'est pas l'effet d'un simple choix stylistique, mais dépend de traits sémantiques spécifiques (inclusion du locuteur dans un groupe qui n'est pas pré-constitué, affinité avec le virtuel et les structures conditionnelles, refus de l'habituel) et de certains traits grammaticaux du roumain (grand nombre de verbes construits de manière obligatoire avec le pronom réfléchi, substitution "balkanique" de l'infinitif par le subjonctif). On suggère aussi une analyse des stratégies discursives et rhétoriques que la seconde personne générique permet de développer.

Partea a II-a

LEXIC ȘI TERMINOLOGII; ALTE DOMENII

SCURTĂ ISTORIE A UNEI SIGLE - ADN

FLORICA DIMITRESCU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

*Pentru Valeria Guțu-Romalo, în numele
prieteniei legate din anii Facultății*

Lexicologia, mai precis, aria din lexicologie care se ocupă de *t e r m i n o - l o g i e*, este obligată să meargă mînă în mînă cu tot ceea ce este progres în știință, în cazul în speță – *b i o l o g i a*. De fapt, în acest scurt articol va fi vorba despre o situație inițial din *c h i m i e* cu repercusiuni fundamentale în biologie și, în mod special, în ramura sa numită *g e n e t i c ă*.

De acum o jumătate de secol, din 1953, sigla din titlu și, evident, conceptul pe care-l reprezintă, a schimbat radical știința biologiei și, odată cu aceasta, viziunea modernă asupra *v i e ț i i*.

ADN-ul, suportul universal al eredității tuturor speciilor vii, celebra moleculă sub formă de dublă elice (de unde și titlul – *La double helice* – unei cărți fundamentale de James Watson, apărute, în a cincea ediție!, la 27 februarie 2003 în Franța, carte care a furnizat o mare parte din datele de mai jos) are o istorie destul de contursionată care a început cu aproape 100 de ani înainte de identificarea propriu-zisă a ADN-ului. Această adevărată „saga” își are originea în descoperirea de către călugărul austriac Gregor Mendel, în 1865, a legilor eredității care-i poartă numele cunoscut de toți de pe băncile liceului. Pe baza primelor experiențe de fertilizare artificială, Mendel a conceput teoria inițială a eredității întemeiată pe factorii transmisibili. Cu numai 4 ani mai târziu, în 1869, biologul suedez Friedrich Miescher a identificat și izolat o nouă substanță existentă în nucleul unor anumite celule, dar despre care nu credea că ar fi implicată în ereditate. După mai multe alte etape ale cercetării, în 1933, fizicianul vienez Erwin Schrödinger a susținut că cromozomii conțin, sub formă cifrată, codul genetic al fiecărei viețuitoare. Această uluitoare descoperire a fost urmată de altele în care un rol însemnat l-au avut savanții Alfred Hershey și Salvador Luria. Acesta din urmă a avut ideea să-l convingă, în 1951, pe tînărul american de 23 de ani James Watson să studieze – mai întâi la Copenhaga și apoi la laboratorul Cawendish de la Cambridge – modalitatea de funcționare a genelor. Watson a lucrat împreună cu englezii Francis Crick (despre articolul scris de acesta împreună cu Watson prin care anunțau structura de dublă elice a acizilor dezoxiribonucleici, v. Solomon Marcus în R.lit. 8

din 2003, p.3) și Maurice Wilkins, ambii de 35 de ani, urmărind atît achizițiile în biologie ale predecesorilor cît și studiile cunoscutului savant Linus Pauling asupra structurii *h e l i c o i d a l e* a proteinelor. În anul 1953, cei trei entuziaști oameni de știință au propus un model de structură a acidului dezoxiribonucleic¹, ADN-ul, constituentul esențial al cromozomului! Se știe de atunci că fiecare cromozom este alcătuit dintr-o foarte lungă moleculă răsucită care, derulată, măsoară 1,5 m. ADN-ul este constituit din două filamente înlănțuite precum o elice dublă. Pe fiecare filament se succedă acizi nucleici sau baze exprimate – în alfabetul genetic – prin literele A,C,G și T care reprezintă codul genetic al oricărei viețuitoare. În fiecare celulă umană (și corpul omenesc este constituit din nu mai puțin de 100.000 de miliarde de celule!) se succed, într-un fel specific fiecărei ființe, 3 miliarde de astfel de „litere”. Cele circa 30.000 de gene ale omului sînt formate din serii de mii de litere...Aflăm, iată, că specificul fiecăruia dintre noi, patrimoniul ereditar sau „amprentă” genetică a noastră este reprezentată prin...literele genetice sau, mai exact spus, printr-o anumită dispoziție a succesiunii acestora.

În memorabila descoperire un loc important l-a avut tînăra Rosalind Franklin, specializată în radiografiile cu raze X. Ea a fost prima care a observat și susținut ferm, prin cristalografia ADN-ului, că acesta există sub două forme diferite, A și B, radiografiate de ea și, apoi, interpretate de Crick și Watson.

Lunga aventură care a precedat descoperirea ADN-ului – nelipsită de tensiuni sau chiar de adevărate rivalități între confrăți, dar și încununată cu formidabile reușite – a condus firesc spre un mare număr de premii Nobel: l-au luat Alfred Hershey, Salvador Luria, Max Delbrück, Linus Pauling, Erwin Schrödinger și, de sigur, cei trei „părinți” ai ADN-ului, James Watson, Francis Crick și Maurice Wilkins. Se poate constata că în „bătălia” pentru noile cuceriri genetice au fost implicate două continente, Europa și America, multe țări și numeroși cercetători din diverse ramuri ale științelor: medicina, citologia, (bio)fizica, (bio)chimia, (micro)biologia.

Este mai mult ca sigur că cercetările genetice nu se vor opri aici, dar trebuie subliniat că odată cu descoperirea structurii ADN-ului știința a făcut un imens pas înainte în sensul cunoașterii eredității. Și cum orice nouă cercetare operează cu concepte noi care trebuie, vorba lui Marin Sorescu, „să poarte un nume”, cel de bază în discuția de față a fost denumit, abreviat, ADN; acesta se explică, de fapt, așa cum am amintit mai sus, prin prescurtarea denumirii științifice a acidului dezoxiribonucleic. Sigla ADN a fost atestată pentru prima oară, după știința noastră, în limba franceză în 1960 în PR, edițiile din 1978, 1984; ca etimon este dat fr. l'acide desoxyribonucléique.Ultimele ediții ale acestui dicționar, PRn, cele din 1996 și 2002, poartă indicația „milieu XXe” care merge către începutul anilor '50. În *Larousse 2001* nu se indică expres etimonul dar, pe lîngă forma ADN, se menționează și forma A.D.N.

De observat că, pentru engleză, prima atestare este tardivă în raport cu cea din limba franceză ceea ce este extrem de curios avînd în vedere că descoperirea

ADN-ului aparține spațiului anglo-american... Denumit cu sigla DNA (din engl. Desoxyribonucleic acid) ADN-ul este prezent în BD (1972) într-un text datînd din 25 mai 1970 în The Times (London).

În limba română este cert că termenul ADN este cunoscut mai de mult în lucrările de specialitate din cîmpul geneticii, dar în textele din presă, singurele avute în vedere în DCR, unde este semnalat pentru prima dată, este înregistrat abia în 1983. Într-adevăr, termenul ADN a fost consemnat înfiia oară (cu rezerva că ne putem înșela...) în DCR 2, ediție publicată în 1997; în prima ediție, din 1982, este clar că n-ar fi putut să figureze odată ce textele doveditoare ale existenței sale nu au fost înregistrate decît în 1983, în două surse, în RL din 12 V 1983, p.5 și în Cont. 9 XII 1983, p.7. După cîte am observat, lucrările recente dedicate vocabularului nou al limbii noastre și în special siglelor nu au dat atenție lui ADN, exceptînd DAS, deși revine des chiar și în limba comună. Evident că etimonul acestui nou termen este francez (ADN) și nu englez, deoarece în această din urmă limbă apare exclusiv varianta DNA menționată mai sus, înregistrată în română în DAS. De sigur că nu este de loc imposibil să fie consemnată și această siglă cîndva, mai curînd sau mai tîrziu...În cazul în speță se poate face o paralelă cu cei doi termeni perfect sinonimi care desemnează sindromul imunitaro-deficitar dobîndit – SIDA și AIDS. În română, în marea majoritate a cazurilor se utilizează termenul SIDA (din fr.S(yndrome) I(muno) D(éficitaire) A(cquis), care figurează ca fiind cunoscut din 1983 în PR și din 1985 în MNC, deși acest dicționar este ulterior primului; în română, denumirea acestui adevărat flagel socio-sanitar este consemnată din 1983, ceeace demonstrează că prima atestarea din franceză ar trebui „împinsă” ceva mai devreme! Rarissim se întîlnește în română, mult mai tîrziu (în 1993), și denumirea de proveniență engleză, AIDS, prescurtare din engl. A(cquired) I(mune) D(eficiency) S(yndrome), abreviere foarte cunoscută, dintre limbile romanice, de ex. de italiană; termenul AIDS este atestat în 1982 în DPN și, în mod bizar, în 1983 în PN, apărut la distanță de 4 ani de DPN!

De observat că, spre deosebire de franceză unde ADN se pronunță *adéén*, în română pronunțarea este *adéné*, așa cum am indicat în DCR 2. Acolo însă am făcut o eroare de apreciere a d o m e n i u l u i în care trebuia încadrat acest termen și folosim prilejul de față pentru a o îndrepta: în DCR 2 am socotit că substantivul ADN privește c h i m i a; realitatea este că sigla ADN este capitală pentru b i o l o g i e și, mai precis, pentru g e n e t i c ă. Rugăm pe toți cei interesați să țină seama de această necesară rectificare!

Substantivul ADN, termen științific i n t e r n a ț i o n a l² de mare răspîndire nu numai în cercurile de specialitate dar intrat în viața de toate zilele a omenirii, are, credem, toate șansele de a fi un termen d u r a b i l (și) în limba română.

50 de ani de la o mare descoperire științifică cu urmări atît în privința avansării cunoștințelor de biologie genetică cît și a îmbogățirii vocabularului comun merita, presupunem, acest mic articol!

NOTE:

¹ Ca o curiozitate trebuie remarcat că în poeziile talentatei scriitoare Magda Cîrneci apar numeroși termeni științifici; printre aceștia figurează și ...acidul ribonucleic într-o poezie dedicată lui Mircea Cărtărescu (*Hasmos*, editura Cartea Românească, București, 1992, p. 36)

² În mod bizar, această siglă extrem de răspîndită nu și-a găsit locul în volumul recent (1999) dedicat în mod expres termenilor internaționali, *Mots sans frontières*, de Sergio Corrêa da Costa

Abrevieri bibliografice:

BD – Clarence L. Barnhart, Sol Steinmetz, Robert K. Barnhardt, *The Barnhart Dictionary of new English since 1963*, Bronxville, New York, Evanston, San Francisco, London, 1972

Cont. – *Contemporanul*, revistă, București

Corrêa da Costa, *Mots sans frontières* – Sergio Corrêa da Costa, *Mots sans frontières*, Paris, 1999

DAS – Silvia Pitiriciu, Dragoș Vlad Topală, *Dicționar de abrevieri și simboluri*, București, 1998

DCR – Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, București, 1982

DCR 2 – Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București, 1997

DPN – M. Cortelazzo, U. Cardinale, *Dizionario di parole nuove*, 1964-1984, Torino, 1986
Larousse 2001 – Le petit Larousse 2001, Paris, 2000

MNC – *Mots nouveaux contemporains* (sous la direction de B. Quemada), Paris, 1993

PN – Ottavio Lurati, *3000 parole nuove. La neologia negli anni 1980-1990*, Bologna, 1990

PR – *Le Petit Robert*, Paris, edițiile din 1978, 1984

PR n. – *Le nouveau Petit Robert*, Paris, edițiile din 1996, 2002

RL – *România liberă*, ziar, București

R lit – *România literară*, revistă, București

Waston – *Double hélice* – James Waston, *La double hélice*, ediția a V-a, Paris, 2003

BREVE HISTOIRE D'UN SIGLE – ADN

L'auteur trace l'histoire du sigle ADN, en rappelant que l'ADN, support universel de l'hérédité, a été révélé au monde exactement il y a cinquante ans. ADN, les trois lettres qui ont bouleversé la biologie et la vision du vivant, a son origine dans la dénomination abrégée de l'acide désoxyribonucléique. En anglais le sigle est DNA (de l'angl. Desoxyribonucleic acid). Ce sigle, devenu vite un mot international de grande circulation, a été répéré en roumain dans les journaux, en 1983 et est d'origine française.

LATINA ȘI IMPORTANȚA EI PENTRU REALIZAREA UNEI EXPRIMĂRI LITERARE

THEODOR HRISTEA

Facultatea de Litere
Universitatea din București

„Vom face pentru limba latină în țară la noi
tot ce ne este cu putință” (M. EMINESCU).

I. CONSIDERAȚII PRELIMINARE

1. De multă vreme, sunt stăpânit de convingerea că un vorbitor insuficient familiarizat cu vocabularul esențial și cu structura gramaticală a limbii latine este, într-o măsură mai mică sau mai mare, un om insuficient de cultivat din punct de vedere strict lingvistic. Așa cum *cultura generală* este de neconceput fără componenta ei *lingvistică*, la fel și aceasta din urmă este de neimaginat fără cunoștințe măcar elementare de limbă latină. Deși următoarea afirmație va părea, probabil, și mai șocantă, mă grăbesc să adaug că, în ceea ce mă privește, nu-mi pot reprimă un sentiment de sincer și profund regret constatând greșeli de exprimare izvorâte din insuficiența cunoaștere a latinei chiar la unii lingviști și filologi, precum și la profesorii de limba română aparținând cu precădere generațiilor mai tinere. Într-o situație similară se mai află diverși *cercetători științifici*, unii *medici*, *juriști*, *ingineri*, *istorici*, *economiști*, *matematicieni*, *informaticieni*, *oameni de teatru și de literă*, la care se adaugă un număr apreciabil de înalți *funcționari publici*, de *oameni politici* (adeseori prestigioși), de *gazetari* și *alți publiciști* (nu întotdeauna dintre cei mai obscuri), precum și de *reprezentanți ai Radioului și ai Televiziunii*, adică ai instituțiilor care au cel mai puternic impact asupra marelui public. Starea aceasta de lucruri se explică destul de ușor și nu cred că e cazul să ascundem ori să negăm adevăruri de ordinul evidenței.

2. După părerea mea, totul se desfășoară pe fondul unui proces mai larg de îngrijorătoare *deculturalizare*, aproape imposibil de frânat în momentul de față. Într-o oarecare măsură, acest dureros proces trebuie pus pe seama calității mai mult decât discutabile a învățământului nostru preuniversitar, susceptibil de multe

obiecții, printre care, personal, nu mă sfiesc să includ și *regretabila subestimare a filologiei clasice*, în general, și a latinei, în special.

Îmi aduc bine aminte că, după reforma învățământului din 1948, mi-a fost dat să aud de nenumărate ori că latina nu mai prezintă aproape nici o importanță, întrucât constituie, de multă vreme, ceea ce ne-am obișnuit să numim o *limbă moartă*. Din cauza acestei concepții, care stăpânește încă mințile celor mai mulți români, din cauza modului nu prea atrăgător și prea puțin pragmatic în care a fost întotdeauna predată, precum și din cauza structurii ei gramaticale realmente complicate, latina a fost, mai întâi, scoasă din rândul disciplinelor considerate, altădată, importante, iar apoi a fost definitiv marginalizată în cadrul sistemului nostru de învățământ preuniversitar. Următoarea lovitură a primit-o această disciplină după ce s-a admis ca ea să fie predată chiar de către profesorii de limba și literatura română, dintre care mulți erau absolvenți ai secției „fără frecvență” ori ai fostelor și faimoaselor institute pedagogice din Capitală și din mai multe orașe provinciale. Încăpută adeseori pe mâna unor oameni fără suficiente cunoștințe de specialitate și lipsiți de experiența necesară în predarea acestei limbi dificile, latina și-a pierdut aproape orice prestigiu atât în ochii elevilor, cât și ai întregului corp profesoral. Reducerea drastică a numărului de locuri rezervate filologiei clasice în facultățile de limbi străine, desființarea liceelor clasice și alte măsuri pe care nu le mai amintesc au contribuit și ele la transformarea latinei într-o adevărată „cenușăreasă” a învățământului românesc.

3. Cei care au „decapitat”-o (în calitatea lor de factori decizionali) au pierdut din vedere ori n-au înțeles niciodată că o limbă ca latina nu trebuie judecată, în primul rând și, eventual, exclusiv ca mijloc de comunicare verbală. Asemenea elinei (sau limbii grecești vechi), latina este, înainte de orice, purtătoarea unei strălucite culturi clasice, din care culturile moderne s-au inspirat, adeseori, iar, uneori, s-au și hrănit în mod copios. Și mai important mi se pare faptul că din latină descind cel puțin zece idiomuri europene, dintre care unele se vorbesc și pe alte continente, fiind considerate nu numai limbi de cultură și de civilizație avansată, ci și mijloace de comunicare internațională. Istoria și structura idiomurilor romanice și, implicit, istoria și structura limbii noastre nu pot fi studiate cu succes și nici comparate între ele fără o raportare directă și, adeseori, obligatorie la sursa comună din care provin.

Cineva ar putea să obiecteze că acestea sunt lucruri care îi privesc numai pe specialiști și că nu există, totuși, motive suficient de întemeiate pentru a încărcă planurile de învățământ cu studierea unei limbi dispărute. Replica specialiștilor (adică a filologilor clasici, a romaniștilor și nu, în ultimul rând, a româniștilor) nu poate întârzia și nici nu poate fi decât una singură: de latină au nevoie nu numai *lingviștii* și *filologii* noștri, ci și *istoricii* (îndeosebi *medievaliștii*), apoi *arheologii*, *teologii*, *medicii*, *farmaciștii*, *juriștii*, *filozofii*, *economiștii* și (într-o măsură mai

mică sau mai mare) aproape toate categoriile socioprofesionale, care nu se pot dispensa de termenii vehiculați în domeniul lor de activitate.

4. În mod evident și aproape sistematic se pierde din vedere faptul că cei mai mulți dintre termenii tehnico-științifici moderni au rădăcini vechi grecești și latinești, care trebuie bine cunoscute, pentru ca denumirile în a căror structură intră aceste rădăcini să fie corect întrebuințate. Cum termenii la care fac referire au, de cele mai multe ori, statut de *elemente lexicale internaționale*, e clar că ei trebuie cunoscuți și din punct de vedere etimologic, pentru a nu fi deformați, impropriu utilizați sau confundați cu unele cuvinte din fondul vechi al limbii ori chiar cu neologisme foarte familiare vorbitorilor. Strâns legat de cele spuse acum, aș dori să adaug că, cel puțin în materie de vocabular, majoritatea erorilor de exprimare comise de către vorbitori pot fi puse pe seama insuficienței cunoașterii a limbilor străine, în general, și a celor clasice, în special. Regretatul profesor și academician Alexandru Graur mergea chiar mai departe atunci când afirma că „mai ales la noi”, importanța latinei „este foarte mare și în prezent”, întrucât „cele mai multe greșeli de limbă pe care le fac românii se datorează tocmai necunoașterii limbii latine”¹⁾. Fie și cu unele rezerve firești, cred că putem să subscriem acestei afirmații, care multora li se va părea, probabil, cam exagerată. În sprijinul ei vine însă întregul material factic pe care l-am adunat îndeosebi din presa scrisă și audiovizuală și din care numai o parte va fi folosită în expunerea care urmează.

II. ACCENTUĂRI GREȘITE ȘI NERECOMANDABILE

1. În cadrul acestui prim capitol voi discuta o serie de cuvinte, expresii și nume proprii latinești greșit accentuate, precum și câteva neologisme românești, care sunt exclusiv ori în primul rând un produs al influenței latine savante. Deplasările de accent se explică prin *analogie* cu alte structuri accentuale mai bine reprezentate în limba actuală, prin binecunoscuta *tendință de regresivitate* a accentului românesc,²⁾ măcar în unele cazuri prin influența altor limbi de cultură și, nu în ultimul rând, prin faptul că cei care întrebuințează cuvinte și expresii latinești nu știu exact cum „sună” ele în limba din care provin. Mai ales în măsura în care această cauză este primordială, problema în discuție devine interesantă și importantă asemenea oricărei chestiuni de cultură lingvistică. Fără a intra în detalii, precizez că, uneori, două sau chiar trei cauze pot provoca o deplasare de accent, însă mai important decât acest lucru mi se pare să subliniez, de fiecare dată, ce este corect sau incorect în raport cu norma ortoepică în vigoare și ce este mai puțin greșit, așadar pur și simplu *nerecomandabil*.

2. Dintre neologismele împrumutate din latină și înregistrate în dicționarele noastre uzuale unele nu mai păstrează accentul latinesc originar nici chiar atunci

când acesta coincide cu cel din franceză și din italiană. Este cazul lui *antic*, pentru care se poate admite o etimologie multiplă și pe care tot mai mulți vorbitori îl pronunță *ántic*, deși în latină există *antíquus*, în franceză *antíque* și în italiană *antico*. Faptul că, în cazul de față și în altele, vorbitorii preferă accentuarea paroxitonă celei oxitone ne dă dreptul să considerăm că îndepărtarea de norma ortoepică în vigoare (pentru care vezi DOOM, DEX₂ etc.) este cel mult nerecomandabilă, însă nu și condamnatibilă. Eminescu însuși folosea atât varianta *ántic* (în rimă cu *romantic*), cât și forma literară *antic* în funcție de necesitățile versificației.³⁾

Mai puțin complicate mi se par lucrurile în cazul lui *módic* (< lat. *módicus*), care, folosit cu referire la sume și valori bănești, înseamnă „mic, modest, neînsemnat”. Cunoscut intelectual și chiar lingviști care pronunță *modic* sub influența fr. *modique* și care, în felul acesta, îi găsesc abaterii în discuție o justificare de ordin etimologic. În principiu, ea nu poate fi contestată, deși în DOOM, p. 381 se admite numai rostirea *módic*, pe care, personal, o consider mult mai frecventă și, într-un fel oarecare, mai conformă cu sistemul accentual general al limbii române. Din cauză că noi preferăm accentuarea paroxitonă (adică pe silaba penultimă), pe de o parte, iar, pe de altă parte, pentru că foarte multe neologisme au, într-adevăr, etimologie multiplă, s-a ajuns la dublete accentuale de felul lui *anátemă* și *anatémă*, *apéndice* și *apendíce*, *calcár* și *cálcar*, *ínfim* și *ínfim*, *íntim* și *íntim* sau *profésor* și *profesor*, acceptate chiar de normele ortoepice în vigoare. Mai ales în DOOM se admit adeseori două accentuări, văzându-se în ele un anumit gen de *variante literare libere*.⁴⁾

3. În următoarele cazuri, pledez, totuși, pentru accentuarea originară latinească,⁵⁾ fără a pierde din vedere că unele dintre neologismele pe care le citez au etimologie multiplă:

ácvilă, nu *acvilă* (cf. lat. *áquila*),
crepúscul, nu *crepuscúl* (cf. lat. *crepúsculum*),
fáctor, nu *factór* (cf. lat. *fáctor-oris*),
fúrie, nu *furie* (cf. lat. *fúria*),
lectícă, nu *léctică* (cf. lat. *lectíca* < *lectus* („pat”)),
legítim, nu *legitim* (cf. lat. *legítimus*),
marítim, nu *maritim* (cf. lat. *marítimus*),
matúr, nu *mátur* (cf. lat. *matúrus*, it. *matúro*),
minúscul, nu *minuscúl* (cf. lat. *minúsculus*),
oficină, nu *oficină* (cf. lat. *officina*, fr. *officine*),
páuper, nu *paupér* ca în DOOM, s.v. (cf. lat. *páuper*, -*eris*),
penúrie, dar și *penurie* (cf. lat. *penúria*, dar și fr. *pénurie*),
precaút, nu *precaút* (cf. lat. *praecáutus*),

prolăps, nu *prólaps* (cf. lat. *prolāpsus*, dar și fr. *prolapsus*),
sevér, nu *séver* (cf. lat. *sevērus* și fr. *sévère*),
subúrbie, nu *suburbie* (cf. lat. *subúrbiūm*, -ii),⁶⁾
tedéum (scurtare din *Te Déum laudamus*)⁷⁾, nu *tedeúm*,
únic, nu *uníc* (cf. lat. *únicus*),
véctor și *vectór* (singurul admis în DOOM, p. 642, col. 2),
víctimă, nu *victímă* (cf. lat. *víctima*, -ae),
vúltur, nu *vultúr* (cf. lat. *vúltur*, -ris) și multe altele.

Printre neologismele care ar putea să completeze această listă se numără și subst. *áfin*, în loc de *afin* „rudă”, iar (ca adjectiv), „înruit (genetic sau prin alianță)” < lat. *affinis* „vecin, învecinat”. Ca termen juridic, subst.rom. *afin* înseamnă și „rudă prin alianță”. E de mirare că unii lingviști (de obicei mai tineri) nu cunosc forma corectă a acestui neologism, din moment ce vorbesc despre *limbi áfine* (adică înrudite), cum mi-a fost dată să aud de câteva ori. În același mediu universitar am auzit afirmându-se că adj. *întâi* provine din lat. *antanéus* (în loc de *antáneus*) sau că, în 1971, câțiva români luminați s-au adresat împăratului Leopold al II-lea al Austriei cu faimosul *Supplex Libellus Valachorum* (în loc de *Libéllus*, în care vocala *e* capătă accent, fiindcă urmează după ea o consoană geminată).

4. Tot în lumea lingviștilor și, bineînțeles, a studenților am auzit spunându-se *confér*, în loc de *cónfer* „compară, apropie, pune alături”, care este imperativul singular al verbului *cónfero*, -*férre* „a purta împreună, a compara”. Aici e cel mai potrivit să amintesc și adverbul latinesc *ibidem*, care înseamnă „în același loc” sau „tot acolo” și pe care mulți îl pronunță greșit *ibidem*, deci cu accentul pe primul *i*. În *Dicționar al greșelilor de limbă* (p. 46), Al. Graur ne informează că a văzut scris într-o carte chiar *apud ibidem*, deși prepoziția latinească *apud*, care înseamnă „la”, n-ar trebui să se întrebuințeze, în astfel de cazuri, decât înaintea unui nume propriu de persoană. Într-o revistă literară descopăr și eu o atestare pentru *apud ibidem* (vezi *Luceafărul*, nr. 1400 din 11-III-1989, p. 1, col. 1), ceea ce mă face să cred că mai există și altele, dar ele nu au fost încă semnalate. Precizez că se poate spune, de pildă, când nu trimiți direct la sursă, *apud Densusianu*, *HLR* sau *apud Tiktin*, *DRG* etc., dar în nici un caz: *apud DA*, *apud DEX*, *apud DLR*, *apud SCL* ș.a.m.d., cum citim adeseori în unele lucrări de lingvistică. Într-una dintre acestea (cu caracter normativ!) se scrie, în mod sistematic, *apud Îndreptarul*, ceea ce mi se pare cel puțin tot atât de greșit. Într-o altă carte, de data aceasta de psiholingvistică, citesc: „*apud Mots*, 1997, nr. 50”. Deși ar putea părea de prisos, adaug că nu trebuie spus nici *apud „Adevărul”* (cum se scrie în „TIMPUL”, nr. 1(363) din 6-12-1998, p. 5, col. 2).

Revenind la problemele de ortoepie, mai semnalez rostirile greșite *miscellanéa* (în loc de *miscellânea* „scrieri cu conținut variat”) și *ad-interim* în loc de *ad-interim* „provizoriu, interimar”. Acum câțiva ani (mai precis în seara zilei de 17 aprilie 1995) am auzit rostindu-se chiar la TVR₁, când se transmiteau ultimele știri: „însărcinat cu afaceri *ad interim* al Siriei la București”. Tot la TVR₁ am auzit-o pe o fostă prezentatoare de știri rostind *sui-générís* (influențată fiind, probabil, de subst. *généric*). Aceeași greșită accentuare a putut fi auzită și la radio în ziua de 4 ian. 1993 (cu ocazia știrilor transmise la ora 7,15).

Un alt cuvânt latinesc greșit accentuat este *ángelus* „rugăciune catolică în cinstea Bunei-Vestiri”. Deși atât în DOOM, cât și în DEX₂ (s.v.) acest dublet etimologic al lui *inger* poartă accentul pe prima silabă, în DN₃ și în NDN (p. 94) el este înregistrat sub forma *angélus* (deci cu accent paroxiton). Greșeala apare corectată în MDN (p. 60, col. 2).

5. Când e vorba de expresii latinești devenite internaționale, există un motiv în plus să păstrăm accentul original. Astfel, deși pronunțăm *catédră* (urmând accentuarea din limba greacă), este obligatoriu să rostim *ex cáthedra*, nu *ex catédra*, cum se aude frecvent chiar în mediul nostru universitar. A vorbi *ex cáthedra* înseamnă „a vorbi pe un ton doctoral, care nu admite replică, deci cu autoritate”. Greșit accentuat este și al doilea element al expresiei *eiusdem farínae*, care înseamnă „din aceeași făină”, deci la fel de rău”. În latină se accentua *farína* (cuvânt care, moștenit în română, a devenit *făină*), așa că nu există nici un motiv să pronunțăm *eiusdem fârinae*, deplasând accentul pe silaba antepenultimă. Aici e cazul să notez că se accentuează și *restitutio in întegrum* (nu *intégram*), dar n-am auzit încă măcar un parlamentar român rostind în întregime corect această expresie latinească internațională. O singură dată am înregistrat-o chiar sub ciudata formă *restitutio ad integrum*, pentru care e greu de găsit o explicație: „Sentimentul imortalității poate fi zdruncinat de o boală fizică sau psihică, dar poate fi de asemenea refăcut până la *restitutio ad integrum*”. Sigură este numai atestarea ei la Paul Cortez, *Echivalențe*, București, Editura Eminescu, 1983, p. 96. Citez tot aici și cunoscutul principiu de guvernare enunțat de Niccoló Machiavelli *dívide et ímpera* (adică „împarte sau dezbină și apoi stăpânește”). Utilizate, adeseori, pentru a defini politica Imperiului habsburgic, cele două verbe la modul imperativ sunt accentuate și *dívide et ímpéra*, ceea ce este indiscutabil greșit. Tot pe prima silabă cade accentul și la indicativ prezent, persoana întâi (*dívido și ímpero*), însă nici acest amănunt nu este cunoscut de către toți cei care folosesc cele două verbe în diverse împrejurări.

6. Câteva observații voi face și în legătură cu accentuarea unor nume proprii latinești, dar nu înainte de a menționa că i-am auzit pe unii lingviști rostind *Anonýmus Caransebesiénsis* (în loc de *Anónymus Caransebesiensis*), autorul primului dicționar bilingv român-latin, care datează de pe la sfârșitul secolului al

XVII-lea sau începutul veacului al XVIII-lea. Neologismul *anonim* se accentuează, firește, pe ultima silabă, întrucât a fost împrumutat din franceză (< *anonyme*), însă, când ne referim la autorul necunoscut, dar în mod cert din Banat, al uneia dintre primele noastre lucrări lexicografice, trebuie să păstrăm forma adjectivului latinesc *anonymus* (deci cu accent proparoxiton, asemenea etimonului grecesc mai îndepărtat, care este *anonymos* (format din *an-* „fără” și *onyma* „nume”).

Dintre numele latinești propriu-zise notez aici pe cel al scriitorului și filozofului *Séneca*, rostit din ce în ce mai des *Senéca* (probabil și sub influența – deloc justificată în cazul de față – a pronunțării franțuzești *Sénèque*).

Filologii noștri clasici (cum le spunem tot după franceză)⁸⁾ ne recomandă numai pronunțarea *Séneca*, singura acceptată și în DOOM (p. 686, col. 1). Din păcate, nici din această lucrare și nici din alte surse suficient de autorizate⁹⁾ nu aflăm, spre exemplu, cum ar trebui accentuat numele celebrului gladiator și conducător al răscoalei sclavilor, care a fost *Spártacus*. Urmând accentuarea din latină (pentru care pledează și Al. Graur în *op. cit.*, p. 70), ar trebui să rostim *Spártacus*, dar mă tem că varianta accentuată *Spartácus* este aproape generală și nu prea văd ce s-ar mai putea face pentru eliminarea ei.

7. Definitiv impusă și conformă cu accentuarea care ne convine cel mai mult este și rostirea *Vénéra*, un nume propriu pe care l-am înregistrat chiar în mediul rural. După părerea mea, în titlul cunoscutei poezii eminesciene *Vénere și Madonă* ar trebui restabilită și generalizată în școală accentuarea proparoxitonă (adică *Vénere*). În latină, numele acestei divinități sună *Vénus* (genitiv: *Vénoris*) și tot pe prima silabă se accentuează și it. *Vénere*. De nu știu câte ori am auzit, până acum, spunându-se *Venére și Madonă*, dar nu numai de către elevi și studenți, ci chiar de către unele cadre didactice (inclusiv universitare), care ignoră pronunțarea corectă eminesciană. Explicabilă, cred, prin italiană, această accentuare apare chiar în cuprinsul poeziei, nu numai în titlul ei: „*Vénere*, marmură caldă, ochi de piatră ce scânteie”. Mai târziu ea va reveni și într-un memorabil vers din poezia *Împărat și proletar*: „Sfărmați statuia goală a *Vénerei* antice”. Este în aceasta o dovadă în plus că accentuarea *Venére* nu e corectă și nici conformă cu intențiile marelui nostru poet.

8. În unele emisiuni de radio și de televiziune sau în transmisiunile din țară ale unor reporteri, am înregistrat și accentuări de felul lui: *Ga-u-déa-mus*, *Femína*, *Carítas*, *Sanítas*, *Bazilíca*, *Humanítas* și altele de acest fel, care sunt prea inculte pentru a zăbovi asupra lor. În orice caz, cei care pun sub semnul întrebării existența unor asemenea pronunțări sunt insistent rugați să urmărească, măcar de acum înainte, felul în care se accentuează o serie de neologisme latino-romanice sau chiar „latinisme” propriu-zise. N-am nici o îndoială că, oricât de târziu, se vor convinge de existența lor și n-ar fi exclus să aibă parte de noi surprize cel puțin tot atât de neplăcute.

III. GREȘELI GRAMATICALE

Unele erori, asupra cărora mă voi opri în continuare, izvorăsc din insuficienta cunoaștere a gramaticii latine așa cum se predă (ori ar trebui să se predea) în școala noastră de cultură generală. În imensa majoritate a cazurilor nu este vorba de chestiuni complicate ori controversate, care, teoretic vorbind, ar putea să-i pună în dificultate chiar și pe cei inițiați în subtilitățile gramaticale ale acestei limbi. Câteva exemple spicuite, ca de obicei, din presă arată că ne aflăm în fața unor erori elementare, care puteau fi evitate prin simpla consultare a unui dicționar bilingv, a unei gramatici de specialitate ori chiar a unui manual școlar dintre cele uzuale. Neputând aduce în discuție întregul material de care dispun, o selecție a faptelor se impune și în acest capitol chiar dintru început.

1. Cu mulți ani în urmă, mi-a atras atenția un articol publicat într-un important cotidian și intitulat: *Nihil sine Deo, nihil sine Rex* (cu acest ultim substantiv în cazul nominativ).¹⁰⁾ *Rex* aparține însă declinării a III-a imparisilabice, iar *sine* este o prepoziție care se construiește cu ablativul. Din aceste motive trebuia scris: „*Nihil sine Deo, nihil sine Rege*”, la fel cum spunem și *Nihil sine lege* (nu *lex*, fiindcă tipul de flexiune este același). Tot cu ablativul se construiește și prepoziția *cum*, așa că greșesc profund cei care scriu (și ei sunt foarte mulți) *magna cum laudae*, în loc de *laude*. Nominativul acestui substantiv este, în latină, *laus*, genitivul e *laudis*, iar ablativul se termină în *e*, deci *laude*. În mod surprinzător, chiar în DEX₂, se scrie *magna cum laudae* (vezi p. 591, col. 2), iar cel puțin o dată, aceeași greșeală apare în *Dicționar de lingviști și filologi români*, București, Albatros, 1978, p. 109, col. 1.

O singură dată am întâlnit chiar grafia *summa cum laudae*, în care s-a comis aceeași eroare izvorâtă din necunoașterea unei elementare reguli morfologice, dar și din teama de a nu face, cumva, o greșeală constând în scrierea cu *-e*, în loc de *-ae*, deci un anumit gen de grafie hipercorectă.¹¹⁾ Constatând asemenea erori atât în presa noastră cotidiană și periodică, precum și în scrisul altor intelectuali decât obișnuirii gazetari, îți dai seama cât de precare sunt cunoștințele lor de limba latină și cât de mult mai avem de învățat chiar noi, lingviști și filologii, din acest punct de vedere. Măcar în parte, la fel trebuie explicată prezența aceleiași erori la un reputat scriitor și academician, care scrie: „fără licență *magna cum laudae*”¹²⁾

Cu ocazia vizitării unei expoziții din Capitală a fost înregistrată și o altă greșeală constând tot în folosirea cazurilor. De astă dată, mă refer la titlul unui tablou botezat după ureche: „*Quo vadis homine?*” (în loc de *homo*).¹³⁾ Autorul acestei amuzante erori a avut, desigur, în minte celebrul roman al lui Henryk Sienkiewicz: *Quo vadis?* După cum se știe, există aici o frază interogativă devenită celebră (*Quo vadis, Domine?*), care a fost rostită de apostolul Petru la vederea chipului, învăluit într-un nor de lumină, al lui Isus Hristos, întâlnit în

drum spre Campania. Cele două substantive (*homo* și *dominus*) nu stau însă pe același plan, întrucât primul se încadrează în declinarea a III-a imparisilabică (*homo, hominis*), iar al doilea aparține declinării a doua. Aceasta înseamnă că vocativul lui *homo* este identic cu nominativul, pe când al lui *dominus* primește desinența *-e*. De aceea trebuia spus: *Quo vadis homo?* (nu *homine*). Este interesant de remarcat că, independent de prof. Lucia Wald (și cu mult înainte de a-mi fi fost comunicată mie) aceeași eroare a fost întâlnită și de profesorul Ștefan Munteanu într-un articol semnat de către un biolog bucureștean și publicat în „Revista Învățământului Superior”. Titlul articolului este tot *Quo vadis homine?*, iar autorul lui pune în discuție pericolul poluării atmosferice.¹⁴⁾

2. Cât de evidentă este ignoranța celor care se aventurează să se exprime latinește, fără a avea pregătirea necesară, rezultă și din următorul citat, în care se încearcă parafrizarea cunoscutelor cuvinte ale poetului Juvenal, transformate, ulterior, într-o adevărată deviză a educației fizice: „*Mens sana in corpore sano* s-ar putea parafraza cu un motto modern: ***Dentis sanis in corpore sano***.”¹⁵⁾ Nevoind să spună *Diți sănătoși în corp sănătos*, autorul „dictonului” amintit (care, în treacăt fie spus, semnează prof.dr.docent) a comis două erori atât de grave, încât cu greu ar putea fi tolerate chiar unui elev începător în studiul limbii latine: *dentis*, în loc de *dentes* (pl. lui *dens*, *-tis*, subst.masc. imparisilabic, folosit în cazul nominativ) și *sanis*, în loc de *sani* (pl. nominativ al adj. *sanus*, care trebuia acordat în gen, număr și caz cu subst. precedent). În urma precizărilor făcute, rezultă că este corect (dacă nu vrem să ne exprimăm românește): *Dentes sani in corpore sano*.

3. Uneori este încălcată nu numai o regulă gramaticală elementară, ci și topica modelului latin imitat. Ilustrez acest nou tip de dublă greșală printr-un citat din scrisul unui profesor universitar (de data aceasta numai doctor, nu și docent!), care este, în același timp, și un cunoscut eseist, istoric și critic literar: „Au și poeții, ca și cărțile, soarta lor. ***Habent poetae sua fatum***.”¹⁶⁾ În citatul reproduș nu este greu să recunoaștem parafrizarea unor celebre cuvinte pe care le datorăm poetului și gramaticului Terentianus Maurus: *Habent sua fāta libelli* = „Cărțile își au soarta lor”. Vorbele citate, devenite cu timpul un fel de aforism, sunt desprinse dintr-un context mai larg, pe care îl reproduc după MDE₃ și după alte surse: *Pro captū lectōris, habent sua fāta libelli* = „Încăpute pe mâna cititorului, cărțile își au soarta lor”.¹⁷⁾ Prin analogie cu *Habent sua fata libelli* se poate spune și *Habent sua fāta poētae*, dar numai respectându-se ordinea cuvintelor din originalul latin parafrizat și punându-se subst. *fatum* la plural (adică *fata*), singura formă alături de care poate apărea acordat adjectivul posesiv *sua* (pluralul neutru al lui *suum*). Este interesant de remarcat că pluralul lui *fatum* „soartă, destin, fatalitate” a devenit, în cele din urmă, substantiv feminin (*fata*) căpătând sensul de „zână” și „ursitoare”. Acest plural transformat în substantiv feminin (ca și *facta*, pl. lui *factum*, devenit rom. *faptă*) îl regăsim în structura

expresiei invariabile și internaționale *fata morgana*, care provine din italiană și denumește un anumit tip de miraj frecvent în regiunile călduroase. Falsa apropiere de ordin genetic între *fata* și rom. *fată* (lat. *feta*) este produsul celei mai autentice etimologii populare, cum dovedesc, printre altele, și aceste versuri ale unui foarte talentat și regretat poet: „Mi-a fost drag pe bărăgane / Să văd fetele morgane.”¹⁸⁾

4. Câteva greșeli de ordin gramatical nu lipsesc nici chiar din textele de lingvistică, ceea ce este nu numai surprinzător, ci și regretabil. Cu mulți ani în urmă, Al. Graur a atras atenția, cel dintâi, asupra faptului că nu e bine să se scrie *cf.idem*, deoarece verbul *confer* este tranzitiv și cere după el un acuzativ (vezi LLR, nr. 1 din 1985, p. 5). Pronumele *idem*, care înseamnă „același” ar trebui pus, prin urmare, la acuzativ sub forma *eundem*. Și mai grav e faptul că tot în unele lucrări de lingvistică se scrie, în mod aproape sistematic, *substantiv singularia tantum* și *substantiv pluralia tantum* (cu sensul de „substantiv folosit numai la singular” și, respectiv, la plural). Asemenea exprimări trebuie neapărat evitate, întrucât pluralele latinești *singularia tantum* și *pluralia tantum* nu se folosesc corect decât atunci când se referă la mai multe substantive care prezintă una sau alta dintre cele două caracteristici gramaticale amintite. Dacă ne referim la un singur substantiv, care cunoaște numai forma de singular ori numai pe cea de plural, este normal să spunem și să scriem *substantiv singulare tantum* și *substantiv plurale tantum*.

5. În dorința lor de a se exprima latinește ori de a ne demonstra cel puțin că nu sunt chiar străini de limba „glorioșilor noștri strămoși”, unii spun și *genus proximus* (în loc de *genul proxim*), care, sub forma greșită amintită, nu mai poate fi asociat cu sintagma *diferență specifică*. În cazul de față, se pierde din vedere ori se ignoră faptul că lat. *genus*, *-eris* este un substantiv neutru, nu masculin. Prin urmare, și aici adjectivul trebuie să se acorde în gen, număr și caz cu substantivul pe care îl determină. De aceea, latinește ar trebui spus (deși nu prea e cazul) *genus proximum*, nu *proximus* (care poate însoți numai un substantiv de genul masculin). Cf. și *proximum iter in Galliam* „cel mai scurt drum spre Galia” (la GUȚU, p. 997, col. 2), unde aceeași formă a adjectivului citat este cerută de genul neutru al subst. *iter*, *itineris* „drum”.

Un dezacord cel puțin tot atât de flagrant comite și un publicist, care scrie într-o revistă de incontestabil prestigiu: „Astfel, putem înțelege că *homo axiologicum* reprezintă definiția cea mai cuprinzătoare și adâncă a ființei umane”.¹⁹⁾ Trecând peste faptul că *axiologicus* pare un latinism fabricat la noi,²⁰⁾ el ar fi trebuit acordat cu *homo*, care este un substantiv de genul masculin, iar rezultatul ar fi fost *homo axiologicus*.

6. Din păcate, nu mă pot opri aici cu seria greșelilor gramaticale, dintre care unele sunt și mai rizibile decât cele citate până acum. Este, mai întâi cazul expresiei *captatio benevolentia* (în loc de *benevolentiae*), înregistrată în limba vorbită, de

câteva ori sub această formă profund incultă. Profesoara Lucia Wald mi-a semnalat o variantă și mai agramată, de data aceasta chiar din presa noastră postrevoluționară. Referindu-se la o discuție pe care un fost prim-ministru a avut-o cu liderii P.N.L.-A.T., un ziarist scria cu mulți ani în urmă: „Dl. Nicolae Văcăroiu i-a întâmpinat cu un *captazio benevolenze*, spunându-le că va sprijini micii întreprinzători...”²¹⁾ Prezentă în scrisul unui ziarist cu nume nemțesc (Peter Sragher), această variantă pe care eu o consider „hipergermană” nu trebuie, în nici un caz, interpretată ca o simplă „scăpare la corectură”. Cine nu știe latinește și nici n-a văzut această expresie scrisă nu poate s-o folosească în mod corect, mai ales dacă se lasă influențat de sistemul grafic și fonologic al limbii germane (cu / redat prin litera z, urmată de o vocală). De aceea, în cazul de față, mi se pare mult mai puțin probabilă o influență din partea italienei, unde există, într-adevăr, *benevolenza*, dar lat. *captazio* îi corespunde, în această limbă, *captazione*.

Și mai elementară, într-un fel oarecare, mi se pare o altă greșeală de ordin gramatical, care a dăinuit multă vreme, deși nu mă îndoiesc că ea a fost adeseori observată chiar de către unii elevi. Din numărul deja citat al publicației „FORMULA AS”, aflăm despre o tânără care „urma pianul la Liceul Enescu și cânta la corul *Voces Primavera*” (vezi p. 17, col. 1). Presupun că nu sunt nici primul și nici singurul care se întreabă de ce acest ansamblu de copii n-a fost botezat *Voces primaverae* (adică „Vocile primăverii”), cu al doilea substantiv la genitiv, cum mi se pare mult mai firesc, presupunând că a existat în latină acest compus.

7. În continuare aș vrea să mă opresc, mai pe larg, asupra unei erori care se extinde tot cu concursul atât de „generos” al unei părți din presa noastră actuală. Mă refer la folosirea adjectivului latinesc *redivivus*, *-a*, *-um* exclusiv sub forma lui de genul masculin indiferent de genul termenului determinat ori al subiectului propoziției exprimat printr-un substantiv comun sau propriu. Un articol publicat cândva în săptămânalul „CONTRAST”, nr. 31 din 1990, p. 8) purta incredibilul titlu: *Redivivus Securitatea?* Ca de obicei, nu intră în discuție conținutul materialelor citate, ci numai forma lor lingvistică, în fața căreia nu putem să rămânem chiar indiferenți. Trecând peste exprimarea jumătate românească și jumătate latinească, trebuie subliniat că ceea ce impresionează și în cazul de față foarte neplăcut este greșita folosire a adjectivului *redivivus*, *-a*, *-um* „înviat”, în a cărei structură nu e greu de recunoscut lat. *vivus* „viu, în viață”. La noi se întrebuițează (ori se poate întrebuița) în legătură cu o persoană care revine în actualitate după ce a fost aproape sau chiar definitiv uitată. Prin extensiune și tot în sens figurat, *redivivus* poate fi folosit și cu referire la o instituție de felul celei amintite, însă atunci trebuie spus *rediviva*, pentru că *Securitate* este un substantiv de genul feminin. În lucrarea amintită (p. 139), prof. Ștefan Munteanu citează un titlu de articol cel puțin tot atât de ridicol: *Medicina tradițională recidivivus* (vezi

„Agenda-Timișoara” din 14 oct. 1994). Voind să atragă atenția asupra reînvierii medicinei tradiționale, autorul respectivului articol a folosit pe *recidivivus* în locul lui *redivivus* și a uitat să acorde participiul-predicat cu subst.feminin *medicină*.

Pentru a nu se crede că exemplele citate sunt cu totul izolate, adaug că și în nr. 26 (130) din 29 iunie – 5 iulie 1992 al săptămânalului „PANORAMIC” mi-a fost dat să citesc chiar pe prima pagină un alt titlu absolut memorabil: *Sara Montiel...redivivus* (în loc de *rediviva*). Fiind vorba de o adevărată revenire în forță a celebrei cântărețe spaniole, elogiile aduse la vârsta de 64 de ani erau, desigur, pe deplin motivate. Titlul articolului frizează însă ridicolul și cred că mi-ar fi imposibil să-l uit. „Mai de mult am văzut scris undeva *Polonia redivivus* (în loc de *rediviva*) și mi s-a părut uimitor”, ne informează Al. Graur în *Capcanele limbii române* (p. 17). Tot aici se citează încă un titlu de revistă care confirmă cele spuse mai sus: *Tropaeum Traiani redivivus* (cu forma de genul masculin în loc de neutrul *redivivum*).

Notez, în treacăt, că și la televizor (pe postul „Antena 1”) am auzit spunându-se, în ziua de 8 martie 1998, orele 15,30: „Lumea lui Caragiale *redivivus*”. E clar că acest adjectiv tinde, într-adevăr, să se încetățenească în limbă sub forma lui masculină, cum credea și Al. Graur, care a atras atenția cel dintâi asupra acestei ridicole greșeli încă din anul 1935. (Vezi *Puțină gramatică*, București, Editura Academiei, vol. I, p. 166). Că molima folosirii invariabile a lui *redivivus* ia proporții îngrijorătoare o dovedește, printre altele, și un articol mai aproape de zilele noastre, intitulat cât se poate de clar: „Vechea gardă *redivivus*” (în „FORMULA AS”, nr. 451 din 12-19-II-2001, p. 17). „Meritul” de a fi pus în circulație o asemenea „inovație” revine în întregime presei de proastă calitate din trecut, continuată, în unele privințe, de cea de astăzi. În mod surprinzător, chiar un cunoscut și apreciat publicist a fost capabil să scrie în „DILEMA” (nr. 11 din 1993, p. 9, col. 1): „Unde te uiți în lume, asta-i lupta acum între mase și elite. Lupta de clasă *redivivus*.”²²⁾

8. Nici expresia *nomina odiosa* nu e corect „analizată” din punct de vedere gramatical, deși sensul ei este, în linii mari, înțeles. De câteva ori am înregistrat exprimări de felul lui: „Asta e *nomina odiosa*”, „Unii îl consideră *nomina odiosa*”, „Înainte de '89 era și el *nomina odiosa*” ș.a.m.d. Dezacordul e clar și el se explică prin aceea că pentru mulți vorbitori lat. *nomina odiosa* înseamnă „nume odios”, adică „detestabil, care provoacă aversiune” etc. Precum vedem, de astă dată se ignoră faptul că *nomina* este pluralul lui *nomen*, *nominis* (un substantiv imparisilabic de genul neutru, care, moștenit în română, a devenit *nume*). În chip firesc, adjectivul care funcționează ca determinant al lui *nomina* se acordă cu el în gen și în număr, ceea ce înseamnă că *odiosa* este pluralul lui *odiosum* (forma de singular neutru a lui *odiosus*). Prin forma și sensul lor, *nomina* și *odiosa* nu se pot referi la o singură persoană, indiferent dacă aceasta este de sex masculin sau

feminin. Această precizare se impune, întrucât există și „părerea” (complet greșită) că *nomina odiosa* ar trebui să se folosească numai în legătură cu o femeie infamă sau măcar antipatică! Cele două cuvinte înseamnă „nume odioase” și ele au fost întrebuințate, la început, cu referire la locurile care aminteau de cumplitul război troian. Ulterior (și prin extensiune) *nomina odiosa* au căpătat sensul de „orice nume care nu trebuie pomenite, întrucât evocă lucruri neplăcute și provoacă repulsie” (cf. BARBU, p. 98 și BERG, p. 310).

Închei acest capitol cu *Audiat et alteram partem*, care este o exprimare hibridă și deci greșită, explicabilă prin contaminarea sau încrucișarea a două construcții, ambele corecte. Ele sunt: *Audiat et altera pars* (= „Să fie ascultată și cealaltă parte”) + *Audi alteram partem* (= „Ascultă și cealaltă parte”). Numai în al doilea caz verbul tranzitiv *audio*, -ire (folosit la imperativ prezent, persoana a II-a sing.) admite după el un complement direct exprimat prin subst. *partem* determinat de adjectivul *alteram* (ambele în cazul acuzativ).

IV. NEOLOGISME DEFORMATE ȘI IMPROPRIU FOLOSITE

1. Un număr și mai mare de greșeli constau în deformarea sau în folosirea improprie a unor neologisme cu origine latinească (imediată sau mai îndepărtată). Deși unele dintre ele au etimologie multiplă, ceea ce înseamnă că ne-au venit și din alte limbi (în primul rând din franceză), le tratez împreună și le enumer în ordine alfabetică, indicând, de fiecare dată, și etimonul latinesc, care justifică forma considerată corectă sau literară a acestor împrumuturi neologice. Lista care urmează (și care este departe de a fi exhaustivă) conține exclusiv neologisme atestate în presă de două sau mai multe ori sub forma lor greșită sau neliterară:

- **antedeluvian** și chiar **antideluvian** (în loc de *antediluvian* < fr. *antédiluvien*, care înseamnă „anterior potopului biblic”, deci „străvechi, preistoric”; cf. lat. *ante* „înainte” și lat. *diluvium* „potop”);

- **asteric** și **asterix** (în loc de *asterisc* < fr. *astérisque* < lat. *asteriscus*, un derivat diminutiv care provine din grec. *asterískos* și care înseamnă „steluță”);

- **convincțiune** (în loc de *convicțiune* „convingere” < fr. *conviction* < lat. *convictio*, -onis „probă, demonstrație”, derivat de la *convincere* „a convinge”);

- **corabora** (în loc de *corobora* < fr. *corroborer* și lat. *corroborare* „a întări, a da forță unei idei sau unui argument”; cf. lat. *cum* „cu” + *robur* „putere, forță”);

- **corijent** și **corijență** (în loc de *corigent* și *corigență*). Primul dintre cele două neologisme provine din lat. *córrigens*, -éntis, participiul prezent al verbului *córrigo*, *corrígere* „a îndrepta, a corecta”. De la *corigent* s-a format, în limba română, *corijență* prin substituție de sufix și prin analogie cu *absent/absență*,

prezent/prezență etc., în care ambele elemente ale perechii constituie împrumuturi în primul rând din franceză, dar și din latină.²³⁾

- **divident** și **devident** (în loc de *dividend* < fr. *dividende* și it. *dividendo* < lat. *dividendus* „care trebuie împărțit” < *dividere* „a împărți”). Rețin aici o singură atestare a primei variante, care este, în același timp, și cea mai frecventă: „Nu poți să scapi de răspunderea individuală sub motiv că ai primit instrucțiuni sau *dividente* de la alții”²³⁾.

- **exudat** (în loc de *exsudat* < fr. *exsudat*, care este extras din *exudation*, iar acesta este lat. *exsudatio*, -onis, derivat de la *exsudo*, -are: „Bine ar fi să faceți un *exudat faringian* și analiza USH” îi recomandă chiar un medic unei paciente în „FORMULA AS”, nr. 303(10) din 16-23 martie 1999, p. 4, col. 3).

- **femenin** (în loc de *feminin* < fr. *fémnin* și lat. *femininus*, un derivat de la *femina* „femeie”). Deformarea adj. neologic *feminin* se produce sub influența subst. *femeie*, continuatorul lat. *familia*;

- **funerarii** (în loc de *funeralii* < fr. *funerailles* < lat. eclesiastic *funeralia*, pl. neutru de la adj. *funeralis* „funebru, de funeralii”). Sub influența lui *funerar* din aceeași familie etimologică, *funeralii* se transformă adesea în *funerarii*: „Fabrici și uzine s-au oprit câteva minute în ziua *funerariilor*” (vezi „ADEVĂRUL”, nr. 2417 din 5 martie 1998, p. 9, col. 1).

- **genoflexiune** (în loc de *genuflexiune* < fr. *génuflexion* < lat. medieval *genuflexio*, -onis, compus din *genu* „genunchi” + *flexio* „îndoire”). Varianta *genoflexiune* se explică, măcar în parte, prin reacția de tip hipercorect față de frecvența închidere a lui *o* la *u* (ca în: *avucat*, *cumpanie*, *maiur*, *majur* etc.).

- **inopinant** (în loc de *inopinat* < fr. *inopiné* și lat. *inopinatus* „neșteptat, neprevăzut”). Varianta relativ frecventă *inopinant* se explică prin analogie cu numeroasele adjective și substantive terminate în -ant: „Controalele, cum știți, sunt numeroase și *inopinante*” (afirmă o mare sportivă în „ADEVĂRUL”, nr. 2607 din 16 oct. 1998, p. 12, col. 4).

- **inoportuna** (în loc de *importuna* < fr. *importuner*, un derivat de la adj. *importun* „care jenează sau deranjează”, împrumutat, la rândul lui, din lat. *importunus* „greu de abordat” sau „de acces dificil”). Verbul *importuna* este deformat, prin etimologie populară, sub influența adj. *inoportun*.²⁵⁾

- **juristconsult** (în loc de *jurisconsult* < fr. *jurisconsulte* și lat. *jurisconsultus* „priceput în drept”; cf. lat. *jus*, *juris* „drept” și *consultus* „cunoscător, priceput, abil, versat”). Sub influența lui *jurist*, unii scriu și *juristul consult* (în loc de *jurisconsultul*, forma corectă cu articol definit a acestui compus).

- **oprobiu** (în loc de *oprobriu* < lat. *opprobrium* „necinste, rușine, dezonoare”; cf. și fr. *opprobre*, care are aceeași origine). Varianta neliterară *oprobiu* se explică prin simplificarea grupului consonantic *br* și prin fenomenul disimilării consonantice totale constând în suprimarea unuia dintre cele două

sunete identice. Pentru o atestare a variantei neliterare, vezi „COTIDIANUL”, nr. 269(2314) din 26-III-1999, p.2, col.7, unde se vorbește despre minoritatea albaneză „supusă *oprobriului* internațional”.

- **paleativ** (în loc de *paliativ* < fr. *palliatif*, explicabil prin lat. medieval *palliativus*; varianta foarte răspândită *paleativ* se explică atât printr-o disimilare vocalică după formula *i-i > e-i*, cât și prin hipercorectitudine, constând în reacția față de obișnuita închidere a lui *e* la *i*;

- **percepte** (în loc de *precepte*, pluralul lui *precept* < fr. *précepte*, al cărui etimon este lat. *praeceptum* „învățătură, recomandare, normă, regulă” – supinul transformat în substantiv al verbului *praecipio*, -ere „a recomanda, a sfătui, a da lecții, a învăța pe alții” etc.);

- **repercursiune** (în loc de *repercusiune* < fr. *répercussion*, împrumutat, la rândul lui, din lat. *repercussio*, -*onis*, slab atestat cu sensul de „reflecție a luminii”; varianta incorectă *repercursiune* se explică prin propagarea consoanei *r* sau chiar prin influența mai cunoscutului *curs*):

- **revindecare** (în loc de *revendicare*, infinitivul substantivizat al verbului *revendica* < fr. *revendiquer* sau chiar un reflex în limba română al fr. *revendication*; varianta *revindecare*, explicabilă prin influența lui *vindeca*, este simțită ca incultă);

- **ventrilog** (în loc de *ventriloc* < fr. *ventriloque*, iar acesta din lat. (rar atestat) *ventriloquus* „care vorbește din stomac”). În structura acestui compus recunoaștem două cuvinte latinești care sunt: *venter*, -*ntis* „stomac” și *loquor*, *loqui*, *locutus* (sau *loquutus*) *sum* „a vorbi”. Ventrilocul este, așadar, „persoana care poate rosti unele cuvinte fără a mișca buzele și cu o voce înăbușită, ce pare a veni din abdomen”. Varianta *ventrilog* (înregistrată în DLR și în DEX₂, s.v.) nu poate fi considerată o etimologie populară, cum a fost ea explicată invocându-se confuzia cu acele compuse care au în partea a doua elementul de origine grecească -*log*.²⁶⁾ În mod evident, modificarea formală în discuție este un caz tipic de analogie *lexicală* (sau „lexicologică”, în terminologia mult mai puțin potrivită a lui J. Marouzeau și Maurice Grammont). Și aceasta pentru că transformarea lui *ventriloc* în *ventrilog* n-a fost determinată de un singur „element inductor” (sau provocator de etimologie populară), ci de o întreagă serie paradigmatică sau „grup asociativ”, cum ne-am obișnuit să-i mai spunem după Ferdinand de Saussure.

2. O discuție și mai detaliată merită adjectivul **întrepid** cu numeroasele lui variante, dintre care cea mai cunoscută este *întrepid* (înregistrată numai în DA, tom. II, p. 830, col. 1). Așa cum arată și accentul cuvântului, etimonul imediat al acestui adjectiv este fr. *intrépide*, care înseamnă „îndrăzneț, curajos, cutezător sau temerar”. În franceză *intrépide* este un împrumut din latină, unde *intrépidus* e format cu ajutorul prefixului *in-* de la *trepidus* „care tremură, care este fricos”.

Cine știe că a existat în latină acest adjectiv (cu sensul amintit) și știe, de asemenea că *in-* este un prefix negativ va înțelege ușor că derivatul *intrépidus*, format în mod corect, nu poate să însemne decât „care nu tremură, care nu este fricos”. De aceea am fost foarte surprins constatând că într-o lucrare de cultivare a limbii române ni se recomandă să scriem și să pronunțăm *intrepid*, fiindcă acest adjectiv ar proveni din lat. *intrepidus*.²⁷⁾ Or, un asemenea derivat n-a existat în latină și nici n-ar fi putut să existe, din moment ce al doilea *r* al bazei derivative nu se justifică etimologic. Că aceasta este realitatea ne-o dovedesc și celelalte neologisme care aparțin aceleiași familii etimologice. E vorba de *trepida* (în latină *trepido*, *-are*, format tot de la *trepidus*), apoi *trepidație* și *trepidant*, în a căror structură constatăm, de asemenea, un singur *r* atât în română, cât și în celelalte limbi europene care folosesc neologismele citate.

Revenind la *intrepid*, menționez că în limba vorbită, în presa cotidiană, în diverse publicații periodice sau chiar în unele opere beletristice am întâlnit următoarele variante ale acestui adjectiv: *întrepid* (deja citat și explicabil prin românizarea prefixului *in-*), *intrepid* (în care a avut loc propagarea consoanei *r* spre sfârșitul cuvântului), *întrepid* (în care constatăm atât românizarea prefixului *in-*, cât și propagarea lui *r*) și chiar *întreprind* (cu pluralul *întreprinzi*), rezultat în urma apropierii lui *intrepid* de verbul *a întreprinde* printr-o adevărată etimologie populară. Aceasta a schimbat atât forma, cât și sensul adjectivului în discuție, devenit acum un sinonim al lui *întreprinzător*: „O cerință esențială pentru ridicarea unor generații de cercetători *întreprinzi* și pasionați în munca științifică o constituie stimularea schimbului larg de opinii.”²⁸⁾ Și Al. Graur spune că a auzit forma *întreprind*, iar pentru a o explica invocă tot falsă „legătură etimologică cu *a întreprinde*” (vezi *op. cit.*, p. 41). Nici unii scriitori importanți nu sunt prea lămuriți în ceea ce privește forma și sensul lui *intrepid*, pe care îl scriu și ei când *întrepid*, când *intrepid*, pentru că nu știu exact de unde vine și cum este el format în limba latină.²⁹⁾

3. Deși a fost adeseori criticată și chiar ridiculizată, rostirea *intinerar* (în loc de *itinerar*) n-a dispărut nici ea din scrisul și mai ales din exprimarea orală a multor semidocți. Împrumutat din franceză (*itinéraire*), dar și direct din latină (*itinerarium*), acest neologism are ca rădăcină subst. *iter*, *itineris*, care înseamnă „drum”. Precum vedem, prezența consoanei *n* în silaba inițială (*intinerar*) nu se justifică în nici un fel, dar se explică prin fenomenul anticipării, ca și prin analaogie cu neologismele care conțin prefixul *in-*. Aceeași explicație este valabilă și pentru varianta (la fel de incultă) *intinerant*, în loc de *itinerant* < fr. *itinérant*, a cărui rădăcină este, în ultimă analiză, tot lat. *iter*, *itineris* „drum., cale și chiar călătorie”. În urma acestor precizări, e clar că trebuie să spunem și să scriem *expoziție itinerantă* (nu *intinerantă*, cum mi-a fost dat să aud pronunțându-se, nu prea demult, la un post de radio privat). După modelul limbii franceze, vom

spune, de asemenea, *ambasador itinerant, circ itinerant și bibliotecă itinerantă*, nepierzând din vedere că în latină a existat și verbul *itinerari* „a călători”.

4. În continuare ar trebui să mă ocup de folosirea improprie a neologismelor de origine latino-romană, însă acestei probleme i-am consacrat un întreg articol, care va apărea în revista „Studii și cercetări lingvistice”. Câteva dintre improprietățile semnalate în acest mic studiu par pur și simplu din domeniul incredibilului. Mă refer, spre exemplu, la folosirea lui *torționar* cu sensul „purător de torță” sau la întrebuintărea (chiar de către unii lingviști și filologi) a lui *extincție* ca sinonim al lui *extensiune* în sintagma *extincție semantică*. Din ce în ce mai numeroși sunt și cei care văd în neologismul *sumum* un echivalent semantic al banalului *sumă*, cum rezultă din peste 20 de atestări provenite din cele mai variate surse, dar în primul rând din presa noastră scrisă și audiovizuală. Lăsându-se prea ușor influențat de limbajul gazetăresc de proastă calitate, chiar un coleg de breaslă ne învață că „fonemele sunt un *sumum* (sic!) de trăsături distinctive și nondistinctive, îmbinate în mod diferit în fiecare limbă”.³⁰⁾ Ar fi, desigur, păcat să nu amintesc aici și de un fost vicepreședinte al P.N.Ț.C.D., care a putut să afirme că partidul său a revenit la guvernare „după șase secole” (în loc de „șase decenii”). Ziarul „ADEVĂRUL” n-a pierdut ocazia de a-i acorda cel mai potrivit și binemeritat trofeu pentru această gafă lingvistică antologică.³¹⁾

5. Când e vorba de întrebuintărea unor locuțiuni și expresii tot de origine latină, acestea sunt și mai ușor deformat sau impropriu folosite. Astfel, nu constituie pentru nimeni o noutate grafia și rostirea *status quo* (în loc de *statu quo*) și nici pronunțările *în extremis*, *în extenso*, *în corpore* sau *în vitro* și *în vivo* (cu românizarea, neacceptată de normele ortoepice în vigoare, a prepoziției latinești *in*). Și mai grav mi se pare faptul că mulți vorbitori întrebuintează anumite expresii latinești fără să le cunoască adevăratul lor sens. Mă refer, printre altele, la ultimele două locuțiuni adverbiale citate, care sunt nu numai ușor deformat, ci și întrebuintate atunci când nu trebuie și cum nu trebuie. În termeni strict etimologici *in vitro* înseamnă „în sticlă”, adică „în afara organismului uman” sau – altfel spus – „în condiții de laborator”. Explicabilă prin lat. *vitrum*, *-i* (care înseamnă „sticlă, cristal”), această locuțiune se folosește numai în legătură cu unele procese biochimice sau fiziologice experimentate în mediu artificial. Adeseori se vorbește, spre exemplu, de *fecundație in vitro*, care se opune *fecundației in utero* (adică realizată în interiorul organismului matern). Experiențelor *in vitro* li se opun așa-numitele experiențe *in vivo* (adică „în organismul viu” sau – și mai clar spus – „în interiorul unui organism viu” (animal ori uman)). Acum câțiva ani, redactorul unei emisiuni lingvistice televizate, voind, probabil, să ne arate cât este el de cult, spunea că limba ca mijloc de comunicare „trebuie studiată *in vivo*, adică „pe viu”, cum s-ar spune într-un limbaj nu prea

științific, însă lipsit, în orice caz, de ifose latiniste și mai ales latinizante. Întrebuințarea „după ureche” a unor expresii străine și, în particular, latinești ar putea constitui singură obiectul unei comunicări dintre cele mai interesante și mai instructive, pentru care am adunat deja un foarte bogat material factic în special din presa actuală.

V. CONFUZII PARONIMICE

Multe confuzii paronimice au loc, cel mai adesea, tot din cauza precarelor cunoștințe de limbă latină. Astfel, numai cine nu este deloc atent la felul de a vorbi și de a scrie al semenilor noștri n-a observat că radioul, televiziunea și presa scrisă cotidiană se află de câțiva ani într-o adevărată competiție privind greșita întrebuințare a verbului *infesta* (cărui i se atribuie sensul mai vechiului și mai cunoscutului *infecta*). Din presă, în primul rând aflăm că „cimpanzeii *au infestat* omenirea cu SIDA”, că zeci de persoane „consumă carne și pește *infestat*”, că s-au descoperit noi cazuri de vite *infestate* cu sindromul vacii nebune” ș.a.m.d. Verbul *a infesta* provine din fr. *infester*, iar acesta din lat. *infestare*, a cărui bază derivativă este adj. *infestus*, care înseamnă „ostil, dușman sau dușmănos”. În latină, *infesto*, *-are* avea, în primul rând, sensul de „a ataca, a cotropi”. De aceea Dictionarul Academiei îi atribuie lui *infesta* sensul de „a pustii prin năvăliri, incursiuni și acte de brigandaj.” (vezi DA, s.v.). Cât privește fr. *infester*, acesta este considerat un sinonim al lui *ataca*, *năvăli*, *invada*, *devasta*, *pustii* și *hărțui* (toate acestea fiind verbe prin care se denumesc acțiuni săvârșite de dușmanii invadatori). În nici o limbă romanică sau germanică *infesta* nu se întrebuințează cu sensul paronimului *infecta*, iar lucrările normative ale lb. franceze atrag chiar atenția în cazul lui *infester*: „Ne pas confondre avec *infester*” (vezi ROBERT, s.v. *infester*). Noi însă am început să confundăm nu numai pe *infesta* cu *infecta*, ci și pe *reflua* cu mai cunoscutul *refula*, utilizat, în primul rând în terminologia psihanalitică, unde are sensul de „a respinge din domeniul conștientului în subconștient imagini, dorințe, reprezentări, idei sau tendințe neplăcute care contrazic conștiința morală a individului” (vezi DEX₂, s.v.).

Împrumutat din fr. *refouler*, rom. *refula* se întrebuințează, de asemenea, în tehnică, unde are sensul de „a deplasa ori a împinge înapoi un tren cu ajutorul unei locomotive, apoi a împinge un lichid (utilizându-se o pompă specială), un fluid într-o conductă sau într-un vas ș.a.m.d”. Inima noastră, spre exemplu, poate fi și ea comparată cu o dublă pompă, care aspiră sângele din vene și apoi îl *refulează* (adică îl împinge) în artere de mai multe ori pe minut. Spre deosebire de *refula*, paronimul *reflua* provine din fr. *refluer* și din lat. *refluere*, care înseamnă „a curge înapoi, a-și retrace apele, a se revârsa”. Din aceeași familie etimologică mai fac

parte: *flux, reflux, fluviu, fluent, confluent, influent, influență, fluid, fluiditate* și multe altele, care se reduc la același trunchi îndepărtat, și anume lat. *fluo, -ere* „a curge”. În urma acestor precizări, e clar că trebuie să spunem: „Din cauza inundațiilor, apa canalelor *refluează* (nu *refulează*) și tot așa: „Din lipsă de presiune, la etajele superioare apa (caldă sau rece) *refluează* (deci „curge înapoi”), nu *refulează*, cum se spune aproape sistematic la televizor. Nu voi pierde prilejul de a sublinia că și unii medici (nu chiar dintre cei mai iluștri) greșesc atunci când spun și chiar scriu că, din diverse motive, „sucul gastric hiperacid *refulează* din stomac în esofag sau în cavitatea bucală”. Cam aceiași medici sau alții sunt cei care ne recomandă să luăm cina cu minimum patru ore înainte de culcare „pentru a feri esofagul de acțiunea corozivă a sucului acidopeptic ce poate *refula* (în loc de *reflua*) când ne întindem la orizontală.”

Tot sistematic sunt confundate sau folosite la întâmplare două adjective împrumutate din franceză și formate de la aceeași bază derivativă. E vorba de *petrolier* și *petrolifer*. Primul este derivat cu sufixul *-ier* și înseamnă „de petrol, referitor la petrol” sau „care ține de petrol”. Spunem, de pildă, *produse petroliere, utilaj petrolier, embargou petrolier, industrie petrolieră* (ca și *carbonieră, minieră* etc.). Spre deosebire de *petrolier*, paronimul *petrolifer* este un compus în a cărui structură intră sufixoidul, falsul sufix sau elementul de compunere *-fer*, care nu reprezintă altceva decât verbul latinesc *fero, ferre, tuli, latum* (aici cu sensul de „a purta, a conține în sine”). *Petrolifer* înseamnă, așadar, „purător de petrol”, „bogat în petrol” sau „care poartă în sine petrol brut”. Acum devine foarte clar de ce *petrolifer* nu poate intra decât în anumite combinații sintagmatice, dintre care citez: *câmp petrolifer* (în franceză *champ pétrolifère*), *teren petrolifer, regiune petroliferă, bazin petrolifer, strat petrolifer* sau *zăcămint petrolifer* (după fr. *gisement pétrolifère*) etc.

VI. STRUCTURI PLEONASTICE

1. O serie de pleonasmе prezente în scrisul și în exprimarea orală a conaționalilor noștri se explică, măcar în parte, tot prin insuficienta stăpânire a limbii latine și, în general, a unor cunoștințe etimologice elementare. Astfel, chiar un lingvist scrie, în două locuri diferite, *vorbire orală*, neștiind, probabil, că rădăcina adjectivului *oral* (de proveniență franceză) este lat. *os, oris*, care înseamnă „gură”. În mod corect se poate spune *examen oral* (opus celui *scris*) sau – prin opoziție cu *sunet nazal* – se poate vorbi de *sunet oral*, numit astfel, întrucât la articularea lui aerul se scurge numai prin gură. După modelul franțuzesc *par voie orale* vorbim și noi despre „administrarea *pe cale orală* (sau *bucală*) a unui medicament, dar niciodată nu trebuie spus *pe cale perorală* (cum mi-a fost dat să

citesc, cândva, în prospectul care însoțea un medicament românesc). O astfel de greșală se explică prin încrucișarea celor două locuțiuni sinonime (*per os* + *pe cale orală*), iar construcția hibridă rezultată constituie un alt pleonasm ridicol, pe care nu-l observă decât cei care știu că prepoziția latinească *per* (moștenită în limba română) a devenit *pe*.

2. În literatura beletristică, în stilul publicistic și de câteva ori în limba vorbită a unor intelectuali am înregistrat de asemenea sintagma ***mărinimie sufletească***, în care (tot la o analiză etimologică) descoperim un alt pleonasm din categoria celor pe care, cu mulți ani în urmă, le-am numit *latente* într-un articol special consacrat acestei probleme. Lăsând la o parte faptul că *mărinimia* nu poate fi decât o calitate sufletească, este important de știut, că acest compus parasintetic este un calc după lat. *magnanimitas*, *-atis* și, eventual, după fr. *magnanimité* (cf. FCLR, vol. I, p. 166, unde se înregistrează chiar varianta *marinimie* cu o structură morfematică mai clară în raport cu modelul străin calchiat). În latină, *magnanimitas* era format din adjectivul *magnus*, *-a* „mare” + subst. *anima* „suflet”, dar și „inimă” + sufixul *-itas*, *-itatis*. Acestuia îi corespunde, în română, *-itate*, însă el a putut fi redat și prin *-ie*, care are tot o valoare abstractă. Din moment ce în structura lui *mărinimie* recunoaștem rom. *inimă* cu sensul amintit, adăugarea adj. *sufletesc* devine superfluă sau redundantă și în aceasta rezidă natura pleonastică a sintagmei *mărinimie sufletească*. Comițând o eroare similară, un mare prozator român îl lauda pe Emil Gârleanu, care înființase „Societatea Scriitorilor Români” și care era, totodată, directorul Teatrului Național din Craiova, spunând despre el: „Când se va scrie o biografie completă, se va vedea în ce lumină strălucitoare va ședea Gârleanu ca ***animator de suflete***.”³²⁾ Precum vedem, se repetă și aici noțiunea de *suflet* exprimată nu numai prin acest cuvânt românesc arhicunoscut, ci și prin rădăcina derivatului *animator* împrumutat din fr. *animateur* (iar acolo din lat. *animator*).

3. Combinând adj. *tânăr* (moștenit din latină) cu subst. *mlădiță* (de origine bulgară și sârbo-croată), un alt mare scriitor român a realizat și el o structură pleonastică în următoarea frază, pe care o citez după DLR (tom. VI, p. 743, col. 1): „Merseră o vreme printre cioate de sălcii vechi, din care mănunchiuri de *mlădiță tânără* răsăriseră.”³³⁾ În vechea slavă, *mladū* înseamnă chiar „tânăr”, iar *mlada* este și ea „ramura tânără care crește din trunchiul unui copac ori al unei plante lemnoase”. Aceasta fiind situația, rezultă că, în termeni strict etimologici și mai ales semantici, *mlădiță tânără* este un alt exemplu de structură pleonastică, pe care „ochiul” vorbitorului nelingvist nu o vede întotdeauna ori o sesizează, în chip firesc, cu mare greutate. Acest exemplu, la care aș putea adăuga zeci de alte fapte similare, arată până la evidență că pentru recunoașterea așa-ziselor „pleonasm latente” sunt, adeseori, necesare cunoștințe de etimologie, în general, nu numai de limbă latină și de limbi neolatine. În discuția de față nu ne interesează însă decât

acele structuri pleonastice care se explică, în ultimă analiză, prin insuficienta cunoaștere a limbii latine dublată, adeseori, de grabă, neatenție, superficialitate, prețiozitate lingvistică și lipsă de autocontrol în materie de exprimare. Prima dintre cauzele invocate rămâne, desigur, fundamentală în explicarea tuturor greșelilor semnalate până aici, ca și a celor care urmează. Iată un alt exemplu semnificativ, care provine din revista „SĂNĂTATEA” (nr.4 din aprilie 1984, p. 6, col. 3). Participanților la un concurs de inițiere în estetică și autoînfrumusețare li se fac asigurări că vor învăța, printre altele, cum să-și îngrijească zilnic mâinile și „*să epileze părul de prisos*” (în loc de *să se epileze* sau *depileze*, pur și simplu). Verbul *a epila* provine din fr. *épiler*, a cărui rădăcină este lat. *pilus* „fir de păr”. Când vorbim de *epilare* sau când întrebuițăm sinonimul *depilare* nu e nevoie de complinirea acestor neologisme (sau a verbelor din care ele provin) prin subst. *păr*, continuatorul normal, în limba română, al lat. *pilus*.

4. În continuare citez o listă de alte pleonasmе, pe care spațiul nu-mi permite să le discut mai pe larg:

a aniversa un nr. de ani (pleonasm adeseori criticat, dar fără nici un succes);

a asigura securitatea (în loc de *a garanta securitatea*). Rădăcina lui *asigura* și a lui *securitate* este, în ultimă analiză, aceeași: lat. *securus* „sigur”;

a colabora împreună (Sensul de bază al prefixului *co-* este cel de „asociere”, așa că adverbul *împreună* este aici de prisos)³⁴⁾;

a conviețui laolaltă (Prefixul *con-* are aceeași valoare și origine ca și *co-*, iar *laolaltă* este un sinonim al lui *împreună*, la fel de inutil ca și acesta);

a coguverna împreună (înregistrat în exprimarea orală a unuia dintre cei mai importanți politicieni români actuali);

a decapita capete (În structura verbului *decapita* < fr. *décapiter* și lat. *decapitare* intră subst. *caput*, pl. *capita* devenite, în română, *cap*, pl. *capete*);

a eradica din rădăcini (Verbul de origine franco-latino-italiană înseamnă chiar „a dezlădăcina”, „a smulge din rădăcini”);

a se interconecta între ele (cu referire la calculatoare; prefixul *inter-* și prepoziția *între* au același sens și aceeași origine: lat. *inter*);

a mulțumi cu grațitudine (Sensul lui *grațitudine*, care înseamnă „recunoștință” este inclus în conținutul semantic al verbului *mulțumi*)³⁵⁾;

a opune un veto (în loc de *a-și exercita dreptul de veto* sau *a uza de dreptul de veto* etc., întrucât lat. *veto* înseamnă chiar „mă opun”);

a resimți puternic (după fr. *ressentir fortement*, considerat pleonasm, întrucât prefixul *re-* are aici valoare intensivă, nu iterativă);

a se sinucide singur (care nu are nevoie de explicații). În mod surprinzător, acest pleonasm i-a scăpat chiar unui mare și regretat prozator contemporan, care nu prea excela, totuși, prin acuratețe stilistică și lingvistică, în general³⁶⁾.

5. Alte structuri pleonastice sunt constituite din combinații de două sau trei cuvinte, în care primul element este întotdeauna un substantiv determinat de un adjectiv sau de un alt substantiv precedat de o prepoziție și cu funcție de atribut. Sensul elementului determinant este, de obicei, exprimat de termenul determinat ori amândouă sunt îndeaproape înrudite din punct de vedere semantic, iar, uneori, descind din același etimon mai apropiat sau mai îndepărtat. Nedisponând de spațiul necesar pentru explicații semantice sau etimologice detaliate, enumer aceste pleonasmе în ordine alfabetică, precizând că nu toate stau pe același plan sub raportul frecvenței și al importanței lor. Pentru fiecare dintre ele dispun de cel puțin o atestare sau două din aspectul scris al limbii noastre actuale, în care se constată o adevărată avalanșă de pleonasmе, cel mai adesea supărătoare.³⁷⁾ Iată numai o parte dintre ele: ***alegeri electorale***, ***alegere opțională***, ***averse de ploaie***, ***bestie sălbatică***, ***bicicletă cu două roate***, ***cadavru decedat***, ***diurnă pe zi***, ***doctor docent*** (rădăcina ambelor neologisme este lat. *doceo*, -ere „a învăța pe alții, a instrui”), ***emulația întrecerii***, ***escaladare treptată***, ***evoluție ascendentă*** (adevăratei evoluții, care nu poate fi decât ascendentă, i se opune *involuția*), ***fani fanatici*** (primul nu este decât o trunchiere a celui de al doilea, așa că nu pot fi asociate de această manieră), ***florilegiu antologic*** (*florilegiu* și *antologie* sunt sinonime), ***greutate ponderală*** (rădăcina adjectivului este lat. *pondus*, -eris, care înseamnă chiar „greutate”), ***întrajutorare reciprocă***, ***întrecere emulativă*** (*întrecere* și *emulație* sunt sinonime), ***jurnal cotidian***, ***manuscris de mână***, ***migrenă la cap***, ***mijloace mass-media*** (lat. *media* este pluralul lui *medium* „mijloc”), ***muncă laborioasă*** (lat. *labor*, -oris înseamnă „muncă”), ***oprobriu public*** (sensul termenului determinat este „dispreț public”), ***pasaj de trecere***, ***pedeapsă penală*** (rădăcina adjectivului este lat. *poena* „pedeapsă, sancțiune”), ***previziunea viitorului***, ***procent la sută*** (lat. *centum* = „sută”), ***puteri plenipotențiare*** (care ar trebui înlocuit cu *puteri depline*, după fr. *pleins pouvoirs*), ***restanțe din urmă***, ***salină de sare***, ***sărbătoare festivă***, ***tentativă de încercare*** (rădăcina primului substantiv este lat. *tentare*, care înseamnă, printre altele „a încerca”), apoi ***ziar cotidian*** (după fr. *journal quotidien*) și o recentă achiziție, care este ***virilitate bărbătească*** (cf. fr. *virilité* ; lat. *virilitas*, -atis, derivat de la *virilis*, iar acesta de la *vir*, *viri*, care înseamnă „bărbat”).

Multe dintre aceste pleonasmе se întâlnesc în exprimarea unor foarte buni profesioniști, care sunt, adeseori, și intelectuali de indiscutabil prestigiu. Luate împreună cu unele dintre erorile semnalate anterior, ele confirmă justetea părerii lui Alexandru Graur care, cu mulți ani în urmă, nu se sfia să afirme că, din păcate, chiar oamenii culti fac astăzi greșeli „și poate că în vremea din urmă din ce în ce mai multe” (vezi *Capcanele limbii române*, p. 16).

VII. CONSIDERAȚII FINALE

1. În actualele condiții, când se simte tot mai acut nevoia unei campanii susținute de cultivare a limbii literare, cunoștințele de latină sunt nu numai necesare, ci de multe ori chiar indispensabile. În sprijinul acestei concluzii vin numeroasele și variatele greșeli pe care le-am semnalat aici și care nu constituie decât o parte din uriașul material faptic adunat de-a lungul anilor din presa scrisă și audiovizuală, din literatura beletristică, din unele texte științifice (mai ales lingvistice), din stilul juridico-administrativ, precum și din exprimarea orală a unui mare număr de intelectuali aparținând celor mai variate categorii socioprofesionale. Este hotărât lucru că, însușindu-ne măcar noțiunile foarte elementare de limbă latină, vom reuși să ne exprimăm mult mai corect în propria limbă, pe care mulți dintre compatrioții noștri o vorbesc și o scriu cu erori inadmisibile.

2. După părerea mea, două sunt condițiile mai importante care ar trebui îndeplinite pentru a putea corecta și chiar a preveni o bună parte din greșelile generate de insuficienta cunoaștere a limbii latine. E vorba, mai întâi, de *reconsiderarea actualei noastre atitudini față de această limbă așa-zisă „moartă”*, a cărei importanță mulți nu o înțeleg. În al doilea rând se impune și *o mai atentă adecvare a studiului latinei la trebuințele noastre de ordin științific și cultural*. Schimbând modul de predare a acestei limbi clasice dificile, ea poate deveni mai interesantă, mai atrăgătoare și mai utilă în încercarea de realizare a unei culturi lingvistice, iar, implicit, și de optimizare a procesului de comunicare verbală.

3. Că latina este importantă pentru studiul limbii române, al limbilor romanice și chiar al lingvisticii generale – toate acestea sunt lucruri cunoscute și, foarte probabil, unanim acceptate. Mai greu este de înțeles că, în afară de *lingviști* și de *filologi*, au nevoie de latină multe alte categorii de profesioniști, care nu pot comunica între ei decât recurgând la termenii utilizați în domeniul lor de activitate. Mai ales când aceștia au caracter internațional, ei trebuie folosiți în mod corect, ceea ce nu este întotdeauna posibil fără să li se recunoască rădăcinile grecești sau latinești.

4. Afirmând că latina ar trebui predată de o manieră mai pragmatică și mai atrăgătoare am în vedere actualele gimnazii și licee, nu pe cele *clasice*, care la noi au fost desființate. În eventualitatea că ele ar fi reînființate (măcar în două sau în trei orașe ale țării), acestea ar urma să aibă un program relativ dur, stabilit de către specialiști pentru specialiștii în devenire. Deocamdată, în școala de cultură generală, accentul ar trebui pus pe *vocabular* și pe *frazologie*, nu pe gramatică și pe traduceri, așa cum s-a procedat în trecut și cum se mai procedează chiar în momentul de față. În ceea ce mă privește sunt profund convins că însușirea latinei ne ajută, pe de o parte, să evităm greșeli de exprimare dintre cele mai diverse, iar, pe de altă parte, să înțelegem multe dintre subtilitățile și dificultățile de ordin

lexical ale limbii române moderne și contemporane. Un argument în sprijinul acestei vechi și puternice convingeri (pe care mi-am format-o singur după absolvirea unui liceu clasic) găsesc în următoarea afirmație pe care tot Alexandru Graur a făcut-o într-un articol intitulat: *Latina în formația profesorului de limba română* (publicat în LL, nr. 1 din 1977, p. 108):

„O singură oră pe săptămână nu poate fi suficientă pentru însușirea unei limbi și, mai ales, a uneia atât de grele ca latina. De aceea cred că avea întru totul dreptate regretatul academician Constantin Daicoviciu, care propunea ca, în această situație, să se pună accentul pe *vocabular*, nu pe gramatică, făcându-se, pe cât e posibil, legătura între cuvintele românești și originea lor latină”.

În altă parte, același învățat spunea că „profesorii de limbi clasice au căzut în păcatul de a le da elevilor impresia că operele autorilor vechi nu sunt bune decât pentru a exercita pe ele declinările și conjugările.”³⁸⁾ De aceea nu prea este de mirare că în special tinerii au rezerve față de latină și că, finalmente, se îndepărtează de această limbă clasică chiar unii dintre cei care se apropiaseră de ea cu cele mai bune intenții.

5. Dacă sunt bine informat, între timp s-a mai schimbat câte ceva în modul de predare a latinei, dar alte schimbări cu adevărat substanțiale sunt încă de așteptat și bine ar fi ca ele să nu întârzie prea mult. În aceasta văd încă o modalitate, deloc neglijabilă, prin care limba celor care au fost, cândva, „cuceritorii lumii” ar putea să-și redobândească măcar o parte din prestigiul pe care l-a pierdut și pe care îl merită cu prisosință. Eforturile pe care toți ar trebui să le depunem în acest sens mi se par pe deplin motivate nu numai de uriașa importanță cultural-științifică a acestei limbi, ci și de conștiința, încă vie, a apartenenței noastre la comunitatea lingvistică și spirituală latino-romanică.

NOTE:

¹ Afirmația a fost făcută cu ocazia unui interesant interviu luat în sept. 1982 de către Ileana Mihăilă și publicat mult mai târziu în vol. *Alexandru Graur. Centenarul nașterii. Omagiul foștilor elevi și colaboratori*, București, Editura Academiei Române, 2000, p. 76.

² Pentru care vezi în special Alexandru Niculescu, *Individualitatea limbii române între limbile romanice* (vol. II), București, Editura Științifică și Enciclopedică, p. 159-173.

³ Vezi, pentru atestări, *Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu* (sub redacția lui Tudor Vianu), București, Editura Academiei, 1968, p. 34.

⁴ Vezi p. VII a „Cuvântului înainte” semnat de Mioara Avram, care este și redactorul responsabil al lucrării.

⁵ Înainte de mea, au făcut-o și alții, dar multe dintre pronunțările pe care le-au respins continuă să se mențină sau chiar să se extindă. Vezi îndeosebi Alexandru Graur, *Dicționar al greșelilor de limbă*, București, Editura Academiei, p. 22 et passim.

⁶ Probabil că, din cauza frecvenței asemănătoare, sunt admise în DOOM ambele variante: *suburbie* și *subûrbie* (cu varianta de proveniență latină pe locul al doilea). De cele mai multe ori, principala noastră lucrare normativă admite o singură accentuare, dar nu cred că aceasta este întotdeauna și cea mai potrivită. Astfel, lui *paupër* (citată anterior și înregistrată în DOOM, la p. 443), ar trebui să-i preferăm pe *pâuper*, cuvânt latinesc recomandat și de Al. Graur în *op.cit.*, p. 58.

⁷ Care înseamnă „pe tine, Doamne, te laudăm”, cum începe un vestit cântec al bisericii catolice.

⁸ Deși ar fi mai corect să-i numim *clasiști*, pentru a îndepărta orice echivoc.

⁹ Mă refer la cele trei ediții ale *Micului dicționar enciclopedic* și la *Dicționar de pronunțare. Nume proprii străine* de Florența Sădeanu (București, Editura Enciclopedică Română, 1973 și 2000). Din edițiile viitoare ale acestor lucrări și chiar din DOOM (când se va reedita) cititorii ar trebui să mai afle, printre altele, că numele celebrului conducător al galilor răsculați și înfrânți de către Caesar se accentuează *Vercingétorix* (pentru că *o* e scurt), nu *Vercingetórix* (cum l-am auzit pronunțând pe un profesor universitar de istorie).

¹⁰ Vezi „ROMÂNIA LIBERĂ”, nr. 641 din 30-IV-1992, p. 5, col. 3-5.

¹¹ Pentru această greșală, vezi „COTIDIANUL”, nr. 2589 din 16-II-2000, p.6, col.4: „calificativul suprem de *Summa cum Laudae*”. În același cotidian am citit, cândva, că „Remus Azoitei va pleca la New York... ca urmare a concursului câștigat în aprilie 1998 cu *Magna Cum Laudae*” (vezi nr. 71(2116) din 31-VII-1998, p. 14, col. 1). De remarcat și scrierea cu majuscule a tuturor cuvintelor care intră în structura acestei expresii laltinești (inclusiv a prepoziției *cum*!).

¹² Vezi „ROMÂNIA LITERARĂ”, nr. 24 din 16-VI-1977, p. 24, col. 3. Pentru alte atestări, vezi aceeași publicație nr. 5 din 2-II-1984, p. 11, col. 4, apoi „ROMÂNIA LIBERĂ”, nr. 12139 din 11-XI-1983, p. 4, col. 6 și „NAȚIONAL”, nr. 18 din 5-6-VII-1977, p. 3, col. 3.

¹³ Comunicat de prof.univ.dr. Lucia Wald.

¹⁴ Pentru unele detalii și pentru alte latinisme folosite greșit, vezi Ștefan Munteanu, *Cuvânt și cultură*, Timișoara, Editura „Amphora”, 2000, p. 138-139.

¹⁵ Vezi pentru această enormitate, „TRIBUNA ȘCOLII”, nr.93 din 28-IV-1973, p. 14, col. 3.

¹⁶ În „ROMÂNIA LITERARĂ”, nr. 21 din 22-V-1986, p. 13, col.1.

¹⁷ În afară de MDE₃ (secțiunea „Expresii și locuțiuni”, p.XIII, col.1), vezi BARBU (p. 188).

¹⁸ Cât de greșit este înțeleasă și chiar întrebuințată la noi această expresie internațională am arătat pe larg într-un articol publicat în „PRESA NOASTRĂ”, nr. 10-11 din 1979, p. 33-35.

¹⁹ Vezi articolul *Critică și axiologie* din „ROMÂNIA LITERARĂ”, nr. 44, an 1977, p. 19, col. 2.

²⁰ Nu l-am găsit inserat în nici unul dintre numeroasele dicționare uzuale avute la îndemână, dar s-ar putea să existe în terminologia de specialitate.

²¹ Vezi cotidianul „ADEVĂRUL”, nr. 243 (802) din 11-XI-1992 (articolul: *P.N.L.-A.T. la dl. Nicolae Văcăroiu*).

²² Este aici încă o dovadă cât se poate de clară că o greșală pusă în circulație de presă are toate „șansele” de a se răspândi chiar în scrisul oamenilor instruiți și cultivați.

²³ Variantele neliterare sunt, adeseori, preferate celor corecte și etimologice sub influența neîndoielnică a verbului *corija* < fr. *corriger* < lat. *corrigere*. Citez un singur exemplu din presa literară: „La acest examen aproape toate instituțiile precarei noastre democrații din ultimul an au rămas *corijente*” (se afirmă în „ROMÂNIA LITERARĂ”, nr. 51-52 din 20 dec. 1990, p. 2, col. 4).

²⁴ Vezi „CAMPUS” (serie nouă), nr. 1(6) din mai 1993, p. 1, col. 2. Finalul acestei variante se explică prin analogie cu numeroasele neologisme care se termină în *-ent*. Pentru explicarea unei alte variante (care este *devidend*) trebuie să admitem reacția de tip hipercorect față de rostirile cu *i* în loc de *e* (ca în *trin*, *ficior*, *fimeie*, *ginăral*, *inerva* etc.). Fenomenul disimilării vocalice (după

formula *i-i > e-i*), ca și al asimilării vocalice (de tip *i-e > e-e*) pot fi, de asemenea, invocate pentru explicarea a două dintre cele trei variante (*devidend* și *devident*).

²⁵ Varianta creată prin etimologie populară este atât de frecventă, încât ultimele noastre dicționare (adică DEX₂, NDN și MDN) fac din *inoportuna* o nouă unitate lexicală aflată în raport de sinonimie perfectă cu *importuna*, ceea ce mi se pare greșit. În DOOM nu a fost înregistrat *inoportuna* și cred că s-a procedat foarte bine.

²⁶ Pentru această interpretare, vezi Al. Graur, *Capcanele limbii române*, p.42 (capitolul X, intitulat: „Etimologii populare”). Autorul are însă dreptate atunci când consideră varianta *ventrilog* „destul de răspândită”, semnalându-i existența chiar la un intelectual de talia lui D.I. Suchianu (în *Cinematograful, acest necunoscut*, Cluj, 1973, p. 91).

²⁷ Vezi N. Mihăescu, *Norme gramaticale și valori stilistice*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1973, p.19.

²⁸ Citatul provine din „ROMÂNIA LIBERĂ”, nr. 6459 din 22 iulie 1965, p. 5, col. 6. Cf. și „întreprindul comerciant Octav Minar” (în „RAMURI”, nr. 2(68) din 15 febr. 1970, p. 12, col. 1). Pentru varianta *întrepid* (atestabilă mai ales în sintagma *spirit întrepid*), vezi „CONTEMPORANUL”, nr. 15(1222) din 10 aprilie 1970, p. 1, col. 3.

²⁹ Pentru o atestare a variantei *întrepid*, vezi, de pildă, Marin Preda, *Viața ca o pradă*, București, Editura „Albatros”, 1977, p. 321.

³⁰ Vezi culegerea *Limbile moderne în școală*, București, 1970, p. 127.

³¹ E vorba, desigur, de „Trofeul Gâgă” (vezi cotidianul citat, nr. 2317 din 1-2 noiembrie 1997, p. 2, col. 3).

³² Vezi Liviu Rebreanu, *Jurnal* (vol.I), București, Editura Minerva, 1984, p. 373.

³³ Vezi Mihail Sadoveanu, *Opere* (vol.II), București, ESPLA, 1955, p. 199.

³⁴ Relativ frecvent, acest pleonasm se întâlnește chiar la Tudor Arghezi (vezi *Scrieri*, vol.25, București, Editura Minerva, 1974, p. 9).

³⁵ Unii spun chiar *a mulțumi cu recunoștință*, care este o formulă la fel de pleonastică.

³⁶ E vorba din nou de Marin Preda, care în *Delirul* afirmă, la un moment dat, că „Hitler s-a sinucis singur”.

³⁷ Câteva au mai fost semnalate, dar nu au fost și eliminate, din care cauză o nouă intervenție împotriva lor mi se pare absolut necesară. Unele explicații, pe care nu le mai reiau aici, le-am dat în studiul *Inovații lingvistice negative în limba română contemporană*, pentru care vezi volumul colectiv: *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale* (coordonator: Gabriela Pană Dindelegan), Tipografia Universității din București, 2002, p. 204.

³⁸ Citatul provine din volumul *Probleme de gramatică și stilistică în școala generală și liceu*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1967, p. 134.

Abrevieri

BERG = I. Berg, *Dicționar de cuvinte, expresii, citate celebre*. Ediția a II-a revizuită și adăugită, București, Editura Științifică, 1969.

DA = Academia Română. *Dicționarul limbii române*, București, 1913-1948.

DEX₂ = *Dicționarul explicativ al limbii române* (ediția a II-a), București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.

DLR = *Dicționarul limbii române*. Serie nouă. București, Editura Academiei, 1965 și urm.

DN₁ = Florin Marcu și Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*. Ediția a III-a. București, Editura Academiei, 1978 și 1984.

- = *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române* (Redactor responsabil: Mioara Avram), București, Editura Academiei, 1982 și 1989.
- = *Formarea cuvintelor în limba română* (Redactori responsabili: Acad. Al. Graur și Mioara Avram), vol. I (*Compunerea*) de Fulvia Ciobanu și Finuța Hasan, București, Editura Academiei, 1970.
- = G. Guțu, *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- = *Limbă și literatură*. Societatea de Științe Filologice din România. București, 1955 și urm.
- = *Limba română*. Institutul de Lingvistică din București. Editura Academiei Române, 1952 și urm.
- N= Barbu Marian, *Dicționar de citate și locuțiuni străine*. Ediție revizuită și completată de Eugen și Paul B. Marian, București, Editura Enciclopedică Română, 1973.
- = *Mic dicționar enciclopedic*. Ediția a III-a, revăzută și adăugită. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1986.
- = Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, București, Editura SAECULUM I.O., 2000.
- = Florin Marcu, *Noul dicționar de neologisme*, București, Editura Academiei Române, 1997.
- T= *Le nouveau petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Française*, Paris, 1995.
- = *Studii și cercetări lingvistice*. Institutul de Lingvistică din București, 1950 și urm.

LE LATIN ET SON IMPORTANCE POUR L'ACCOMPLISSEMENT D'UNE EXPRESSION CORRECTE OU LITTÉRAIRE

(Résumé)

En examinant sous rapport linguistique un segment important de la presse roumaine actuelle et en observant également la langue écrite et parlée de nos intellectuels, l'auteur a enregistré beaucoup de fautes d'expression, qui – à son avis – s'expliquent, principalement, par la méconnaissance du latin. L'importance de cette langue classique est capitale surtout dans le processus d'assimilation correcte des néologismes d'origine latino-romane. Les erreurs dépistées sont classifiées en cinq catégories, à savoir: *fautes d'accentuation, fautes grammaticales, néologismes déformés et improprement utilisés, confusions paronymiques et structures pléonastiques*. La conclusion qui s'impose à la fin de cette recherche est que le latin doit être mieux connu et enseigné d'une façon plus pragmatique et plus attractive suggérée par l'auteur dans les *considérations finales* de son étude.

DINAMICA SENSURILOR CUVINTELOR ROMÂNEȘTI DIN 1990 PÂNĂ ÎN 2002

ANGELA BIDU-VRÂNCEANU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

0. În cele ce urmează voi relua o problemă la care m-am referit în mai multe rânduri din 1993¹ și anume *îmbogățirea cu noi sensuri a unor termeni din limbajele specializate*² *utilizați în limba comună în contexte extralingvistice și lingvistice repetabile*. Demersul cercetării se bazează pe observarea faptelor de limbă română actuală (cu precădere a presei) și pe raportarea lor la dicționarele existente.³ Interesul pentru asemenea noi sensuri este justificat nu numai de o *frecvență mare*⁴, ci și de utilizarea *constantă* de-a lungul unui deceniu, ceea ar impune includerea acestor sensuri în noi ediții ale dicționarelor generale ale limbii române.

Dinamica lexicului actual în strînsă legătură cu modificările produse în societatea românească a constituit un obiectiv de cercetare complexă⁵ pentru numeroși lingviști, dar precizările făcute arată o delimitare a perspectivei noastre de abordare⁶.

Comportamentul strict actual al unor termeni analizați anterior (frecvență, stabilitate, valori și relații semantice, domenii de proveniență) va fi discutat în prima parte (1). Ne interesează însă în ce măsură se pot adăuga *noi exemple* și dacă interpretarea lor lingvistică este similară (2), cu implicații asupra unei motivări mai complexe a fenomenului (3).

În același timp, prin relația de ‘du-te vino’⁷ pe care o stabilim *între dicționar și texte*, faptele discutate pun o serie de probleme teoretice, cele mai importante privind raportul dintre *limbă și vorbire* sau dintre *sistem și actualizarea lui*⁸; și, nu în ultimul rând, interesează importanța *relațiilor semantice* (*polisemie, sinonimie, antonimie*) pentru identificarea exactă a noilor sensuri, a funcției lor comunicative și expresive.

1.1 Dintre exemplele înregistrate din 1990 pînă în prezent se pot menționa A DEZAMORSA, A GESTIONA, A DEMARA, A DERULA, A ERODA, A EMANA ș.a.⁹. Sensurile noi ale acestor termeni, utilizate în presa scrisă și vorbită și, în general, în româna actuală sunt condiționate de încălcarea contextelor obișnuite pentru exprimarea sensului specializat (mai mult sau mai puțin cunoscut de vorbitorul obișnuit)¹⁰ și, implicit, transferul mărcii diastratice nu are nici o

eficiență în comunicare¹¹. Când sensul denotativ este cunoscut și transferul stilistic este perceput ca un factor de expresivitate, noul sens se impune în limbă. În această situație este A DEZAMORSA care se poate referi atât la „bombe, proiectile”, cât și la „conflicte”¹². În toate aceste cazuri, echivalentul ar fi o perifrază de la „a face să nu mai explodeze” la „a face să nu mai aibă loc” sau chiar „a opri”. De asemenea, A GESTIONA se referă curent la „a administra bunuri, valori materiale” („A GESTIONA investițiile”, „Adevărul economic”, nr. 36, 2002 ș.a. „A GESTIONA politica monetară”, 22, nr. 660, 2002), dar apare și în situații mai complexe (A GESTIONAT alegerile, 22, nr. 658, 2002 sau „o tensiune în partid greu de GESTIONAT” 22, nr. 663, 2002, în ultimul caz deviind destul de mult: „greu de stăpînit, de oprit”).

A ERODA nu este utilizat curent cu sensul fizico-chimic¹³, dar apare destul de frecvent în anumite contexte social-politice: „ERODARE a guvernului”, „Adevărul economic”, nr.39, 2002; „ERODARE la guvernare”, 22, nr.657, 2002 sau „ERODARE electorală”, 22, nr. 657, 2002, unde substituția cu o perifrază ca „a scădea, a diminua popularitatea” ar fi dezavantajantă pentru că ar exprima prea explicit aspecte negative. Extinderi contextuale și, implicit, semantice se constată și în acest caz: „hotărîrea teroriștilor se poate ERODA” 22, nr. 659, 2002 (unde s-ar substitui cu sinonimul „a slăbi”).

Pentru unii dintre acești termeni motivarea extralingvistică pune probleme mai complexe, cum e cazul cu A EMANA, EMANAT¹⁴. Afirmam¹⁵ că odată cu estomparea motivării extralingvistice sensul politic determinat al lui EMANA („produs al revoluției din 1989”, însoțit în general de valori depreciative)¹⁶ poate dispărea. El este însă înregistrat și în prezent cu același sens (eventual mai puțin depreciativ): „în postcomunism, elitele politice EMANATE” 22, nr. 657, 2002; „elementele antireformiste EMANATE din fosta nomenclatură” id. se remarcă extinderea acestui sens și dincolo de presă sau texte social-politice în alte texte specializate (lingvistică): „această carte este o „EMANAȚIE” a Revoluției din 1989”, Tatiana Slama Cazacu 2000:7. Dezvoltarea unei *polisemii* la nivelul sensurilor conotative (mai mult sau mai puțin figurate) nu mai aduce precizia sensului specializat, ci poate crea o ambiguitate semantică interesantă în anumite tipuri de comunicare(cum e cea social-politică). Pe de altă parte, *polisemia* poate contribui la o mai bună fixare în limbă a termenului specializat (cum se întâmplă și în cazul cuvintelor din vocabularul de bază). Polisemia mai bogată, echivalarea cu sinonime destul de diferite impun explicații mai complexe privind interesul pentru termenii specializați utilizați dincolo de domeniul lor în româna actuală.

1.2. Dintre domeniile specializate care furnizează sensuri figurate în limba comună cel mai bine reprezentat ni se pare cel *tehnic*¹⁷. Subdomenii tehnico-științifice cum ar fi *informatica*¹⁸ sunt o sursă nu neapărat bine reprezentată cantitativ, cu câteva excepții. Dintre acestea este foarte frecvent în ultima vreme A

MONITORIZA, utilizat cu mai multe sensuri. Imediat după 1990, A MONITORIZA a fost înregistrat numai cu sensul tehnic¹⁹, dar pe parcurs a dezvoltat mai multe sensuri, definite²⁰ prin cvasisinonime: **a coordona, a urmări cu atenție, a supraveghea** (ultimul sens fiind cel mai frecvent). Atestările foarte actuale pun în evidență (ca și în exemplele de sub 1.1) *coexistența sensului denotativ* („MONITORIZAREA stațiilor de pompare a apei uzate”, „Adevărul economic”, nr. 39, 2002 sau „Medicii MONITOREAZĂ funcțiile vitale”, id.) cu *sensuri conotative* mai complexe („a controla”, asociat cu „aprecieri, luări de poziție”: „viața lui a fost MONITORIZATĂ”, „Acad. Cațavencu”, nr. 37, 2002; „fiecare membru de partid va fi precis MONITORIZAT” sau „MONITORIZAREA limbii române” (TV); „să fim MONITORIZAȚI în funcție de propriile noastre merite”, „Adevărul economic”, nr. 39, 2002. Echivalențele semantice ale lui MONITORIZA în aceste contexte diferă în oarecare măsură: „a controla (mai mult sau mai puțin tehnic)” sau „a evalua, a aprecia, a analiza (însoțit sau nu de aprecieri negative sau critice)”.

1.3. Exemplele mai vechi sau mai noi de utilizare a termenilor specializați cu sensuri figurate în limba comună discutate sub 1 arată nu numai *stabilitate* prin frecvența mare, ci și o remarcabilă dezvoltare a *polisemiei*. Dificultatea de a găsi echivalente de sens constante și, implicit, diversitatea sinonimică arată o complexitate semantică care poate duce deseori la *ambiguitate*, utilă, poate în anumite tipuri de comunicare (cum ar fi cea social-politică).

2. În același sens, dar dintr-o perspectivă mai complexă trebuie apreciați termenii TRANSPARENT, TRANSPARENȚĂ²¹, utilizați frecvent în ultima vreme în contexte social-politice sau de alte tipuri²². Transferul sensului specializat spre alte limbaje poate fi favorizat de sensul figurat dat de dicționare (ca și în alte situații de acest fel): „Administrația publică este calificată drept greoaie, inefficientă și **lipsită de TRANSPARENȚĂ**”) („lipsită de claritate, greu de înțeles și de cunoscut”), 22, nr. 658, 2002 sau *nevoia de TRANSPARENȚĂ* (TV) sau ghidul TRANSPARENȚEI (TV).

Trebuie remarcat că sensul social-politic al lui TRANSPARENȚĂ (predominant în româna ultimilor ani) este înregistrat încă din 1992²³. Frecvența mare a acestor termeni în diverse contexte duce la deplasări semantice și, implicit, la echivalențe cu sinonime destul de diverse: TRANSPARENT = **sincer, deschis, cinstit, corect, moral, necorupt, legal** (ultimele două putând fi considerate cele mai specializate în limbajul social-politic) și TRANSPARENȚĂ = **claritate, comunicare, onestitate (cinste), legalitate**: „Rostul Ministerului Informațiilor Publice este de a asigura TRANSPARENȚA activității guvernamentale”, 22, nr. 32, 2002; „elitele politice au avut tendința să evite TRANSPARENȚA, să manipuleze justiția, licitațiile sunt truate, nu prea există acces TRANSPARENT la piață”, 22, nr. 660, 2002.

În fixarea unui sens social-politic mai determinat, mai precis au o mare importanță relațiile semantice, mai ales cele de *antonimie* cu CORUPȚIE: „Au fost inițiate cu fermitate reforme pentru asigurarea TRANSPARENȚEI și combaterea CORUPȚIEI”, 22, nr. 657, 2002; „Presa și societatea civilă au deschis o dezbatere publică pe tema TRANSPARENȚEI și CORUPȚIEI”, id. Corelația dintre TRANSPARENȚĂ și CORUPȚIE este favorizată semantic și contextual și prin relația de sinonimie dintre CORUPȚIE și LIPSA DE TRANSPARENȚĂ²⁴: „(Întreprinderile statului au fost transformate în surse private) LIPSA DE TRANSPARENȚĂ a fost sfidătoare” 22, nr. 657, 2002.

Așadar pentru TRANSPARENT și TRANSPARENȚĂ dezvoltarea sensurilor noi este sprijinită de relațiile de sinonimie și antonimie. Acestea pot fi și mai diverse dacă avem în vedere și opoziția TRANSPARENȚĂ-OPACITATE²⁵: „pentru manifestarea CORUPȚIEI de mare anvergură, se pare că ar fi necesare trei ingrediente: monopol, OPACITATE, lipsă de răspundere”, 22, nr. 657, 2002 (context interesant pentru că actualizează ambele antonime ale lui TRANSPARENT)”; se constată OPACITATE în ce privește averea deputaților” (TV).

Contribuția românească la dezvoltarea sensului social-politic al lui TRANSPARENT, TRANSPARENȚĂ s-ar putea aprecia și prin tendința de a utiliza acești termeni cu variații de grad explicite: „proiect care oferă *mai multă* TRANSPARENȚĂ”, 22, nr. 657, 2002; „au amendat proiectul Guvernului în spiritul *minimei* TRANSPARENȚE”(TV).

Contextele în care apar termenii TRANSPARENȚĂ și CORUPȚIE pun problema utilizării *abstractelor* în limbajul social-politic, a valorilor semantice nou dobândite în direcția *reificării lor*²⁶, cu particularitățile determinate de domeniul specializat.

Termeni precum TRANSPARENT, TRANSPARENȚĂ se remarcă printr-o dinamică sporită de o polisemie mai bogată (atât față de cea înregistrată în dicționare, cât și față de ceilalți termeni analizați din acest punct de vedere). În realizarea deviațiilor semantice succesive ale acestor termeni contribuie rețeaua de relații semantice (sinonime, antonime) mult mai complexă, interdependent cu varietatea și chiar cu relativa libertate contextuală. Sensul specializat politic al termenilor TRANSPARENT, TRANSPARENȚĂ (care interesează în special sub aspectul dinamicii semantice) e condiționat mult mai larg și mai puțin precis din punct de vedere extralingvistic și mai ales lingvistic. Combinând motivările externe și interne specifice, conjuncturale și complexe și exprimând de multe ori o medie a sensului denotativ cu diferite sensuri conotative, noile sensuri ale lui TRANSPARENȚĂ nu se mai justifică prin *precizie semantică*, ci, dimpotrivă, prin avantajul *ambiguității* pentru anumite tipuri de comunicare; în asemenea condiții *banalizarea și laicizarea termenilor științifici* dincolo de un domeniu strict se pot manifesta simultan. Pe de altă parte, fără o stabilitate contextuală destul de precisă

noile sensuri nu au șanse suficiente de a se impune în limbă sau în dicționar, în ciuda unei frecvențe remarcabile. Din punctul de vedere al combinării mai multor criterii lingvistice în interpretarea *dinamicii* semantice în româna actuală situațiile analizate se prezintă, în detaliu, destul de complex și de variat.

5. Faptele discutate de *dinamică semantică* actuală pun în evidență situații variate mai ales din perspectiva impunerii în limbă. Prin aceasta mișcarea de „du-te vino” de la dicționar la texte, dar și înapoi la dicționar pune problema teoretică a integrării schimbărilor în limbă, în sistem. Dacă avem în vedere teza coseriană²⁷ privind faptul că *limba* ca atare există numai ca *tehnică a vorbirii*, unde se îmbină omogenitatea, intersubiectivitatea cu varietatea, creativitatea, devenirea, studiul unor fapte de dinamică semantică de tipul celor semnalate aici interesează nu numai ca diacronie actuală, ci și ca manieră de a impune schimbarea în limbă. Din acest punct de vedere ceea ce înregistrează dicționarele pornind de la texte reprezintă funcționarea limbii (adică sistemul), desprinsă din vorbire (fără a fetișiza sistemul în sens saussurian)²⁸. Integrarea unor schimbări semantice dintre cele discutate aici și care îndeplinesc anumite condiții în noi ediții ale dicționarilor ar justifica *circuitul vorbirii (vorbire-limbă-vorbire)* preconizat de E. Coseriu.

NOTE:

¹ V. A. Bidu-Vrânceanu 1993,1995,1997,2001,2002.

² Fenomenul interesează și pentru că este apreciat ca internațional, v. M. Avram 1998: 34, care remarca „tendința internațională de transferuri stilistice prin metaforizarea termenilor tehnico-științifici”. Din aceeași perspectivă trebuie semnalat că F. Rastier 1995: 35-36 numește fenomenul *laicizarea științelor* (interesul pentru termenii tehnico-științifici utilizați în limba comună fiind justificat de deschiderea, fie și parțială, a codurilor științifice în societățile moderne), fie *banalizarea termenilor științifici* (utilizarea termenilor specializați în limba comună), v. M. F. Mortureux 1997:112-113. Pentru delimitarea interpretărilor, v. A. Bidu-Vrânceanu 2001 și 2002.

³ Ne vom referi în primul rând la DEX,dar vom avea în vedere și alte lucrări care înregistrează aceste fapte: Mic dicționar 1992, F. Dimitrescu 1997.

⁴ Importanța aspectului cantitativ pentru statutul noutăților lexicale este semnalată și de M. Avram 1998: 34 prin luarea în considerare numai a situațiilor repetabile semantic și contextual ne deosebim de alte analize de acest fel, v. M. F. Mortureux 1997: 112-113.

⁵ V. M. Avram 1998,V. Gușu-Romalo 1997, Fl. Dimitrescu 1997 (în ultimele două lucrări rezultând cu claritate complexitatea faptelor de dinamică lexicală) v. de asemenea și A. Stoichițoiu-Ichim 2001.

⁶ Dacă ne raportăm la tipologia dinamicii lexicale românești propusă de M. Avram 1998: 34, faptele discutate de noi reprezintă numai *noutăți lexicale parțiale sau resemantizări*.

⁷ O manieră de abordare parțial asemănătoare apare și la M. F. Mortureux 1997 (ceea ce se poate vedea și din titlul cărții sale) se stabilesc relații între dicționar și texte, fără să se analizeze mai multe exemple sau contexte și fără să se semnaleze caracterul repetabil al faptelor și motivarea lor și, în funcție de asta, nu se semnalează necesitatea de a reveni la dicționar.

⁸ M. Avram 1998: 31 consideră că nu este recomandabilă „fetișizarea” dicționarilor ca sursă de informație și de control. Trebuie însă să avem în vedere justificarea de principiu că noutățile lexicale nu se pot manifesta decât în vorbire, în texte, iar impunerea lor nu se poate face decât prin dicționare, v. și A. Lehmann - F. Martin-Berthet 1998.

⁹ V. Nota 1. Unele dintre aceste exemple sunt înregistrate sau comentate și de Mic dicționar 1992 și T. Slama-Cazacu 2000.

¹⁰ Mulți dintre acești termeni nu pot fi substituiți cu ușurință sau cu precizie, de ex. A FORJA, în situații ca: „Ce e mai important, FORJAREA unui sistem politic democratic sau victoria în alegeri în 2004?”, 22, nr. 657, 2002, unde substituția termenul specializat („a prelucra un metal sau un aliaj prin deformare plastică la cald”) nu asigură o interpretare adecvată.

¹¹ Coexistența în mintea vorbitorului a sensului denotativ cu cel conotativ, metaforic, nou creat este o condiție preconizată de majoritatea specialiștilor (condiție îndeplinită de termeni ca A DEZAMORSA, A GESTIONA ș.a.)

¹² Printr-o extindere se poate referi și la alte stări: „DEZAMORSAREA birocrăției”, 22 nr. 457, 2002.

¹³ A ERODA, EROZIUNE sunt definiți chiar în Mic dicționar...1992 ca „a se roade (despre roci, conducte, mucoase)”.

¹⁴ Mic dicționar...1992 înregistrează termenii EMANAT EMANAȚIE numai cu sensuri generale, definite prin cvasisinonime: 1. a degaja, a produce, a radia; 2. a-și avea originea, a proveni.

¹⁵ V. A Bidu-Vrâncănu 2001

¹⁶ Fl. Dimitrescu 1997 înregistrează o polisemie bogată pentru A EMANA: „a apărea”; „a transmite”, „a se produce”, „a naște”. Numai pentru EMANAT, EMANAȚIE se indică sensul social-politic cu valori ironice, depreciative; „ivit, produs pe neașteptate cu ocazia Revoluției din 1989”. Alte sensuri figurate apar în diferite contexte actuale: „Presa vorbește de la o vreme despre partidul unic de la care EMANA nu doar voință politică, ci și rădăcinile răului”, AS, nr.547, 2002 sau „această glumă (politică) EMANA un intraductibil haz amar”, 22, nr. 658, 2002.

¹⁷ Un loc deloc neglijabil îl deține cam din 1995 încoaace și domeniul *medical* (de care nu ne vom ocupa aici), v. A Bidu-Vrâncănu 1995. Unii dintre acești termeni au căpătat un sens social-politic stabil, în sintagme specifice: COLAPS economic, TERAPIE de șoc (a reformei), INFUZIE financiară ș.a.

¹⁸ Alți termeni din *informatică* sunt utilizați cu totul izolat în presă sau în limba comună, de exemplu A SCANA apare cu un sens figurat nu prea ușor de decodat „în lume există câteva mii de miliarde de dolari care SCANEAZĂ permanent întregul glob în căutarea unui plasament sigur”, 22, nr. 632, 2002. Face excepție sub aspectul frecvenței remarcabile A IMPLEMENTA.

¹⁹ Mic dicționar...1992, ca și DEX dau numai sensul „a supraveghea cu ajutorul unui aparat specializat”

²⁰ V. Fl. Dimitrescu 1997.

²¹ Prin raportare la definițiile din DEX, TRANSPARENT, TRANSPARENTĂ ar părea de același tip cu exemplele analizate anterior pentru că sensul denotativ aparține fizicii și au definiții specializate: „(despre un mediu)care poate fi străbătut de un fascicul de radiații ondulatorii sau crepusculare, împrăștiind sau absorbind o fracțiune cât mai mică de radiații incidente și lasând nemodificat caracterul fasciculului respectiv”. În același timp, DEX înregistrează și un sens figurat: „care poate fi ușor de înțeles”, cu sinonimele *limpede*, *clar*.

²² În afară de limba comună, a fost înregistrat în lingvistică: „Uneori cerința de TRANSPARENTĂ prevalează ducând procedeul...mai departe în traducerea sa la *Determinacion y entorno*”, Emma Tămăianu-Morita, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai”, 2001:113.

²³ Mic dicționar...1992 înregistrează termenul TRANSPARENTĂ numai cu sensul social-politic (fără sensul denotativ): „mod de lucru, principiu al unor conducători sau organe conducătoare de a

face cunoscut public, în permanență, întreaga lor activitate”, definiție care depășește sensul figurat din DEX (v. nota 21) și introduce elemente specializate. Sensul social-politic înregistrat în 1992 ar trebui corelat cu rus. *glasnosti*, întrucât este justificat de alte motivări extralingvistice. Pe de altă parte, sensul social-politic frecvent în ultimii ani stabilește alte corelații externe: Organizația *Transparency International (TI)*, cu sediul central la Berlin, care evaluează corupția) v. „*Transparency International* a dat publicității raportul anual asupra CORUPȚIEI”, „Dilema”, nr. 495, 2002. Și alte limbi, de exemplu franceza, utilizează termenii TRANSPARENȚĂ, TRANSPARENT în opoziție cu OPACITATE și în relație cu DEMOCRAȚIE, „Si le „vieux” SIS (Système d’Informations Schengen manque déjà de TRANSPARENCE, de controle et de responsabilité...” („*Le monde diplomatique*”, nr. 588, 2003), „L’union doit devenir plus démocratique, plus TRANSPARENTE”, i.d. Mult mai izolat, TRANSPARENȚĂ e pus în relație cu CORUPȚIE, de ex. într-un articol despre vize în Algeria, situație care antrenează „rumeurs de trafic et de corruption – inevitables, en l’absence de toute TRANSPARENCE” (*Le monde diplomatique*, avril 2003). Se pune astfel problema relației dintre creația internă și împrumutul de sens (v. A. Stoichijoiu-Ichim 2001: 53-54) fără să se poată delimita net situațiile, dincolo de o mult mai mare varietate contextuală în care apar termenii TRANSPARENȚĂ, TRANSPARENT în română.

²⁴ Altă antonimie a termenului CORUPȚIE e cea cu ANTICORUPȚIE (v. și Fl. Dimitrescu 1997), frecvent în ultima vreme: „eșecul luptei ANTICORUPȚIE”, „Dilema”, nr. 503, 2002, „măsurile ANTICORUPȚIE”, „Dilema”, nr. 495, 2002, ca și sintagma stabilă *parchetul ANTICORUPȚIE*.

²⁵ DEX definește specializat sensul denotativ al lui OPACITATE (de la OPAC): „Prin care nu poate trece lumina, care nu permite trecerea unei radiații electromagnetice sau corpusculare”.

²⁶ Tendință generală (v. A. Bidu-Vrânceanu 2000: 55). Pentru exemplul discutat se pot reține contextele: „fapte de CORUPȚIE”, AS, nr. 538, 2002; „CORUPȚIA din România, 22, nr. 654, 2002; „tot ce are CORUPȚIA mai de preț”, id.; „de marea CORUPȚIE se ocupă micii funcționari”, 22, nr. 660, 2002.

²⁷ V. E. Coseriu 1952 în Coseriu 1962: 11-114, E. Coseriu 1995: 75, E. Coseriu 1997: 41, 61, 70-95, 238.

²⁸ Din această perspectivă se pune întrebarea dacă analizele intitulate *Sistem și actualizare în semantică* nu au fetișizat totuși *sistemul*. Dincolo de poziția circulară a dicționarului adoptată în aceste analize (v. A. Bidu-Vrânceanu și N. Forăscu 1984: 240-262) trebuie admis că *actualizarea semantică* reprezintă ceea ce mai târziu (F. Rastier 1994:69-71) a numit *inhibare sau propagare a semnelor* sau variații ale sistemului care nu-l afectează.

Referințe bibliografice:

- AVRAM, MIOARA 1998 – Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual, în „*Limbă și literatură*”, vol. 1, p. 31-36.
- BIDU-VRÂNCEANU, A. 1993 – *Lectura dicționarelor*, București, Editura Metropol.
- 1995 – Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri „deviate” ale termenilor tehnico-științifici, în „*Limbă și literatură*”, vol. 1, p. 38-45.
 - 1997 – Dinamica sensurilor în româna actuală, în „*Limbă și literatură*”, vol. 3-4, p. 39-45.
 - 2002 – Semantică lexicală românească din perspectivă europeană, în *Actele colocviului Catedrei de limba română 22-23 noiembrie 2001. Perspective actuale în studiul limbii române*, Editura Universității din București, 2002, p. 75-81.

- BIDU-VRĂNCEANU, A. și FORĂSCU, N. 1984 – *Modele de structurare semantică*, Timișoara, Editura Facla.
- COSERIU, E. – *Sistema, norma y habla*, Montevideo, 1952 în Coseriu 1962.
 – 1962 – *Teoria del lenguaje y linguística general*, Madrid, Ed. Gredos.
 – 1995 – *Introducere în lingvistică*, traducere de E. Ardeleanu și E. Bojoga, Cuvânt înainte de M. Borcilă, Cluj, Editura Echinox.
 – 1997 – *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*, Versiune în limba română de N. Saramandu, București, Editura Enciclopedică.
- DIMITRESCU, FLORICA 1997 – *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a 2-a, București,
- GUȚU-ROMALO, V.-1997 – Nou și vechi în limba română actuală, în „*Limba și literatură*”, vol. 3-4, p. 5-10.
- LEHMANN, A. și MARTIN-BERTHET, F. 1998 – *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Paris, Dunod.
- MORTUREUX, M. F. 1997 – *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Ed. Sedes.
- RASTIER, F. 1994 – *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*, avec la collaboration de M. Abeillé, M. Cavazza, Paris, Ed. Masson.
 – 1995 – Le terme: entre ontology et linguistique, în *Banque de mots*, nr. 7.
- SLAMA-CAZACU, T. 2000 – *Stratageme comunicaționale și manipularea*, București, Polirom.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, A. 2001 – *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influențe. Creativitate*, București, ALL
- DEX – *Dicționar explicativ al limbii române*, ed. a 2-a, București, Univers Enciclopedic, 1996.
- Mic dicționar...1992 – Z. Creța, L. Mareș, Z. Ștefănescu-Goangă, F. Șuteu, V. Șuteu, *Mic dicționar al limbii române*, București, Ed. Demiurg.

Acad. Caț. – Academia Cațavencu, săptămînal, București.

Adevărul economic – săptămînal, București.

AS – Formula AS, săptămînal, București.

Dilema – săptămînal, București.

22 – săptămînal, București.

LA DYNAMIQUE SEMANTIQUE DES MOTS ROUMAINES DE 1990 JUSQU'À 2002

Résumé

L'examen de quelques cas de dynamique sémantique de la langue roumaine actuelle fait ressortir certains mécanismes qui peuvent imposer un nouveau sens dans les futures dictionnaires monolingues. Les exemples sont des termes spécialisés qui ont un nouveau sens dans la langue commune, utilisé dans des contextes typiques, répétables, stables.

D'autres terms qui ont une riche polysémie et des relations de synonymie et d'antonymie diverses ont, pour l'instant, une situation incerte

INFLUENȚA ENGLEZĂ ÎN TERMINOLOGIA POLITICĂ A ROMÂNIEI ACTUALE

ADRIANA STOICHIȚOIU-ICHIM

Facultatea de Litere
Universitatea din București

1. Mutațiile profunde intervenite în viața societății românești după decembrie 1989 au impus un nou tip de comunicare politică, „deschisă” tuturor înnoirilor lexicale (împrumuturi, calcuri, creații interne, evoluții semantice etc.)¹.

Observațiile care urmează se referă la **împrumuturi de origine engleză și la calcuri după modele englezești** întâlnite în presa scrisă și audio-vizuală a ultimului deceniu, cu atenție specială pentru anii 2001-2003.

Alegerea acestei categorii de termeni politici este motivată nu atât prin numărul lor, cât prin frecvența de utilizare și prin valorile semantice și stilistice dezvoltate pe teren românesc. Raportați la comunicarea politică din perioada de „tranziție”, ei pot fi considerați *cuvinte-martor*², purtătoare ale unor valori simbolice complexe.

2. Deși perspectiva analizei noastre este predominant *lingvistică* (vizând aspecte semantice și stilistice), nu vor lipsi precizările de ordin *funcțional*, cu referire la specificul comunicării politice realizate prin canale mediatice.

O asemenea abordare relațională este cu atât mai necesară cu cât majoritatea cercetărilor consacrate comunicării politice ignoră problemele de natură lexico-semantică, insistând asupra aspectelor tehnice, ideologice sau sociologice ale comunicării mediatice³.

3. În *lingvistica românească*, terminologia politică de origine engleză nu a fost încă studiată în mod sistematic. Referiri ocazionale se găsesc în studii și articole consacrate anglicismelor în general⁴ sau unor aspecte particulare ale influenței engleze⁵.

Dicționarele de tip lingvistic (DN₃, DCR₂, MDN) includ majoritatea termenilor politici de origine englezească, de la cei mai vechi, cu etimologie multiplă anglo-franceză (*lider*, *miting*), până la cei mai recentți (*leadership*, *summit*, *VIP*, *yesman* în MDN; *establishment*, *wasp* în DCR₂). Calcurele frazeologice și semantice sunt mult mai slab reprezentate în DN₃ în comparație cu DCR₂, unde găsim *cortină de fier*, *gulere albe*, *spălarea banilor*.

Unicul dicționar politic românesc (DP), apărut în 1975 sub egida Academiei „Ștefan Gheorghiu”, include între cele 1700 de articole ale sale numai 9 termeni de origine engleză: substantivele comune *boss*, *lider*, *miting*, *outsider*, numele proprii siglate *CIA* și *NATO*, sintagma *gentleman's agreement* și derivatele sufixale *lobbism* și *machartism*. Fiind elaborat – așa cum se precizează în prefață (DP, p. 7) – „în lumina concepției marxist-leniniste, a principiilor PCR”, dicționarul reflectă clișee ale propagandei comuniste, care afectează obiectivitatea definițiilor prin enunțuri evaluative precum: „*lobbismul* rămâne un teren al exercitării corupției” (p. 333); „*NATO* este controlat de cercuri politico-militare agresive, interesate în continuarea cursei înarmărilor” (p. 382).

„Politizarea” definițiilor se întâlnește – într-o măsură mai redusă – și în DN₃ (vezi definiția pentru *lider*: „conducător al unui partid politic sau al unei organizații burgheze”).

4. Analiza de față este motivată de creșterea semnificativă a ponderii influenței engleze în terminologia politică românească, în contextul general al „invaziei” de anglicisme și americanisme⁶. Avem în vedere atât împrumuturile (inclusiv nume proprii), cât mai ales calcurile (frazеologice și semantice) absente din dicționarele românești, dar frecvent utilizate în presă (*corectitudine politică*, *primă doamnă*, *foaie de parcurs*, *Carte Albă* etc.). Se cuvin, de asemenea, semnalate mutații intervenite în sfera semnificațiilor (denotative și/sau conotative) și a uzului (în plan pragmatic-funcțional și stilistic).

Întrucât cercetarea noastră are caracter sincronic, problemele de ordin istoric și etimologic nu vor fi abordate decât tangențial. De pildă, nu considerăm relevantă în context distincția între etimologia directă (engleză) și cea prin filieră (franceză)⁷, mai ales că dicționarele românești preferă, în situații controversate, soluția etimologiei multiple (în DN₃ – *miting* și *gentlemen's agreement*, în MDN – *lider*, în DCR₂ – *lobby*). De asemenea, nu ne propunem o diferențiere netă între *anglicisme* și *americanisme*⁸, cu excepția cazurilor când referentul aparține spațiului britanic (*speaker*, *Tory*, *Whig*) ori american (*congressman*).

În consecință, vom considera ca rezultat al influenței engleze unitățile lexicale împrumutate sau calchiate care au un etimon sau un „model” înregistrat în dicționare generale (BBC) sau cu profil politic (DPA, DPER) ale limbii engleze.

În măsura posibilului, vom încerca să precizăm statutul de „*noutate lexicală reală*” sau „*noutate lexicală aparentă*”⁹ al împrumuturilor și calcurilor, deși asemenea distincții sunt greu de făcut în absența unor dicționare datate (singurele care oferă informații referitoare la prima atestare sunt DCR₂ și DEA). Un exemplu de „noutate aparentă” ar fi utilizarea termenului *lider* în domeniul publicității cu sensurile „cel mai bun produs” sau „primul într-un domeniu”, neînregistrate în dicționarele românești, dar atestate în BBC: „Connex – *liderul* pieței de

telecomunicații din România” (A, 10.02.2003, p. 5); „Dacia rămâne *liderul* pieței” (A, 31.01.2003, p. 6); „Antena 1 a dominat programul de Revelion ca *lider* de audiență” (Ant. 1, 1.01.2003). În acest caz, caracterul de noutate este mai greu de sesizat, fiind vorba de lărgirea polisemiei unui împrumut vechi (atestat în română de la jumătatea secolului al XIX-lea)¹⁰ prin preluarea recentă (după 1989) a unui sens atestat în engleză și ușor de asociat celor deja existente în limba noastră¹¹.

5. Întrucât terminologia politică de origine engleză este, de regulă, introdusă și difuzată prin intermediul mass-media, se impune o prezentare succintă a conceptului de *comunicare politică*, așa cum apare el în bibliografia de specialitate¹².

Abordată succesiv sau simultan din diverse perspective (comportamentalistă, structural-funcționalistă, interacționistă și dialogică)¹³, *comunicarea politică* a fost inițial asimilată – într-o viziune reducționistă și tehnocratică – propagandei și „marketingului politic / electoral”¹⁴.

Perspectiva actuală asupra acestei discipline (aflată la intersecția teoriei comunicării cu sociologia, politologia, lingvistica, semiotica, antropologia, istoria, filosofia), evidențiază caracterul său complex, multidimensional, nu lipsit de riscul confuziei¹⁵.

Spre deosebire de tipurile de comunicare „contractuală” și standardizată (prezidențială, guvernamentală, de partid, locală, internațională, electorală), realizate – în principal – prin intermediul unor instituții politice¹⁶, comunicarea prin canale mediatice (presa scrisă și audio-vizuală) prezintă un grad mai mare de complexitate, întrucât mass-media joacă simultan rolurile de *mediator* între participanții la comunicarea politică (actori politici și public) și de *coautor* al discursului politic¹⁷.

Presa construiește o realitate secundă, bazându-se pe informații, relatări și interpretări pe care ea le selectează (prin funcția de *agenda-setting*)¹⁸, le ordonează (în raport de priorități), le prelucrează și le răspândește în rândul publicului, apelând la o anumită *terminologie* (care „etichetează” și valorizează prin utilizarea unor stereotipuri politice, culturale, religioase menite să asigure integrarea și omogenizarea socială¹⁹).

În raport cu publicul, mass-media vizează patru obiective: *sensibilizarea* și *informarea* asupra unui anumit subiect, *formarea unor atitudini* față de acesta și, în sfârșit, *influențarea comportamentului* într-o anumită direcție („orientarea” opiniei publice)²⁰.

6. Expunerea la procesul comunicațional prin mass-media realizează *informarea* și *educarea* cetățenilor în spiritul democrației participative²¹ numai în condițiile unei bune receptări a mesajului mediatizat.

Din perspectiva *semanticii politice*²², aceasta presupune ca distanța dintre *informația semantică intențională* (pe care emițătorul vrea să o transmită) și *informația semantică realizată* (receptată efectiv)²³ să fie cât mai mică.

Problema accesibilității mesajului mediatic se pune cu mai multă acuitate în cazul termenilor străini sau al calcurilor, a căror utilizare prezintă numeroase riscuri, de la „deturnarea” sau „opacizarea” mesajului, până la manipularea specifică „limbii de lemn” din perioada totalitară (de tip comunist)²⁴ sau celei din așa-numita „perioadă de tranziție”²⁵.

În cunoscutul său eseu *Politics and the English Language* (1946), care avertiza asupra procesului de continuă degradare a limbii engleze sub influența retoricii politice²⁶, George Orwell recomanda evitarea termenilor și expresiilor străine, care imprimă jargonului politic un caracter pretențios, rebarbativ și lipsit de precizie²⁷.

Pentru Tatiana Slama-Cazacu, „invazia brutală de termeni străini”, în principal împrumuturi englezești (desemnate metaforic drept „pulbere de false diamante”²⁸), reprezintă una dintre tehnicile de manipulare la care recurge Puterea în scopul obscurizării comunicării reale și pentru „mascarea” unor realități neconvenabile²⁹.

O opinie similară exprimă Françoise Thom cu privire la anglicismele din „lexicul gorbaciovian”, pe care le consideră o componentă a așa-numitei „vorbării perestroikiste”³⁰.

Un punct de vedere distinct în problema „englezismelor” din jargonele profesionale apare la un ziarist de notorietate – Cristian Tudor Popescu, care se dovedește extrem de tolerant, invocând criterii pragmatice (precizie și brevilocvență) pentru a justifica utilizarea termenilor străini: „Jargonul este o «scurtătură», o optimizare în vorbirea între doi înși «din bransă». Ce rost ar mai avea traducerea obositoare în românește a unor concepte născute cu nume englezești? [...] Ca și argoul, jargonul nu produce confuzii, nu deformează sensuri, nu distruge limba gazdă, dimpotrivă, poate servi unei comunicări cât se poate de eficiente”. (*Un cadavru umplut cu ziare. Scrieri*, Iași, Polirom, 2001, p. 158-159).

7. *Cauzele* care pot explica adoptarea împrumutului sau calcului și larga lor utilizare în presa scrisă și audio-vizuală (ca și în discursului parlamentar, guvernamental, al politicienilor etc.) sunt de o mare complexitate.

Impunerea termenului *lider* ca *mot-témoin* al presei postdecembriste se explică, în principal, prin cauze extralingvistice, de natură *sociolingvistică* și *psiholingvistică*: impactul englezei ca „limbă a globalizării”; caracterul internațional al cuvântului; conotații sociale favorabile, asociate unor medii investite cu prestigiu; nevoia de a înlocui termeni considerați „compromiși” (de ex. *conducător* – asociat cu numele lui Nicolae Ceaușescu), improprii sau „tociți” prin utilizare abuzivă.

Între *factorii lingvistici* favorizanți pot fi menționați: vechimea; filiera franceză cu rol de suport; încadrarea perfectă în sistemul limbii române; semnificația cuprinzătoare (extensiune mare), deschisă, permițând actualizări contextuale variate.

7.1. Dintre *cauzele extralingvistice*, unele aparțin *domeniului politic și social*, iar altele pot fi puse în legătură cu *specificul presei românești* postdecembriste.

În plan politic și social, principala explicație vizează statutul englezei de *lingua franca* sau „limbă a globalizării”, demonstrat cu argumente științifice, politice, statistice și sociolingvistice în lucrări consacrate special acestui subiect³¹ sau procesului de globalizare în general³². Dintre articolele de presă cu titluri sugestive reținem câteva, care preiau informații din prestigioase publicații străine: „Un adevăr tot mai evident: Engleza, limba globalizării” (A, 8.01.2002, p. 8); „Engleza, banca lingvistică de date a întregii planete” (A, 22.01.2003, p. 12); „Euroengleza – limba de comunicare a Europei largite?” (A, 6.11.2002, p.12).

Este interesant de remarcat că ascensiunea englezei ca „limbă mondială” fusese semnalată încă din anii '60 de Pierre Bournay, într-o lucrare consacrată limbilor cu circulație internațională, unde capitolul referitor la engleză este intitulat „Une même langue pour le monde entier”³³.

Consecințele lingvistice ale globalizării (mai evidente în limbile țărilor ex-comuniste din Europa de Est și Centrală) au constituit obiectul unor studii cu caracter tematic sau general³⁴. O imagine sugestivă (deși incompletă) privind impactul englezei asupra limbilor europene (inclusiv româna) reiese din consultarea unei lucrări lexicografice de mare amploare – *Dicționar uzual al anglicismelor din 16 limbi europene* (DEA)³⁵.

Un rol important în procesul de globalizare și în difuzarea terminologiei politice englezești în română revine „democratizării informațiilor” prin libera lor circulație și prin diversificarea canalelor (inclusiv Internetul) de transmitere, care exercită un neîntrerupt bombardament mediatic atât asupra actorilor politici, cât și asupra jurnaliștilor³⁶.

În sfârșit, *specificul presei românești* postdecembriste³⁷ (caracterizate printr-o mare deschidere spre sursele de informare occidentale și americane) și noul statut al jurnalistului – văzut ca „mediator” între eveniment și public, dar și ca „lider de opinie” – favorizează pătrunderea masivă a termenilor politici preluați din engleză.

7.2. Dintre *factorii lingvistici* care motivează împrumutul pot fi menționați: absența unui termen românesc adecvat, caracterul specializat (monosemantic) sau expresiv (evocator) al cuvântului englezesc, brevilocvența, circulația internațională³⁸.

Motivația calcurilor este dată, de cele mai multe ori, de intenția jurnalistului de a asigura accesibilitatea mesajului pentru publicul românesc, fără a renunța la

valențele expresive, evocatoare ale termenului englezesc: *câini de pază ai democrației* (*watchdogs*); *Carte albă* (*White Paper*); *spălarea banilor* (*money-laundering*); *primă doamnă* (*first lady*); *Unchiul Sam* (*Uncle Sam*).

7.3. În cele din urmă, nu trebuie neglijată *factorii socio- și psiholingvistici* responsabili de prezența „cultismelor”³⁹ sau a împrumuturilor „de lux”⁴⁰: snobismul lingvistic sau anglomania unor jurnaliști, veleitarismul intelectual și afectarea, comoditatea, necunoșterea resurselor limbii materne. Se ajunge astfel la un jargon politic, satirizat prin denumiri precum engl. *gobbledygook*⁴¹ și *oficialese*⁴² sau *romgleză*⁴³.

Dificultățile de receptare a discursului politic de tip manipulatoriu sunt convingător și amuzant prezentate de Linyer (1995), autorul unui „dicționar al limbii de lemn în politică”, pus de autor sub deviza „Pour ne pas voter idiot”.

Disimularea la care recurg oamenii politici în discursuri (îndeosebi electorale) este considerată trăsătura definitorie a jargonului politic⁴⁴, în care cuvintele își pierd semnificațiile reale (uzuale), devenind simple „etichete” prin care alegătorii neinițiați sunt manipulați sau chiar înșelați. Cităm câteva dintre definițiile propuse de autorul dicționarului:

– *clair*: „Ce que les Français ne peuvent comprendre et que le politicien se garde bien de leur expliquer” (p. 37);

– *conservateur*: „attaché à conserver son pouvoir” (p. 50);

– *démocratie*: „doctrine politique à la définition peu claire et à la pratique incertaine” (p. 65).

8. Din *punct de vedere etimologic*, corpusul analizat include *împrumuturi* din engleză și *calcuri* după modele englezești.

8.1. *Împrumuturile* (lexicale și frazeologice) sunt:

8.1.1. nume proprii: *Commonwealth, Downing Street, Pentagon, Amnesty International, Greenpeace, NATO, FBI, CIA*;

8.1.2. nume comune (cu referent politic sau consacrate în comunicarea politică): *agreement, Big Brother, board, boss, briefing, congressman, establishment, exit poll, gentleman's agreement, grey area, impeachment, leadership, lider, lobby, mcdonaldizare, miting, political correctness, road map, shadow government, soft money, speaker, speech, staff, summit, yankeu*.

8.2. *Calcuri*:

8.2.1. semantice: *agrea* (engl. *agree*) „a fi de acord”; *cârțiță* (engl. *mole*) „spion infiltrat”; *determinat* (engl. *determined*) „hotărât”; *domestic* (engl. *domestic*) „intern, propriu unui stat”; *image* (engl. *image*) „percepție publică”; *provocare* (engl. *challenge*) „dificultate de învins”; *uliu* (engl. *hawk*) „personalitate oficială cu spirit belicos”;

8.2.2. frazeologice: *axa răului* (engl. *axis of evil*); *Carte Albă* (engl. *White Paper*); *câine de pază* (engl. *watchdog*); *corectitudine politică* (engl. *political correctness*); *clasă de mijloc* (engl. *middle class*); *cortină de fier* (engl. *iron curtain*); *discriminare pozitivă* (engl. *positive discrimination*); *foaie de parcurs* (engl. *road map*); *foc prietenesc* (engl. *friendly fire*); *Fratele cel Mare* (engl. *Big Brother*); *gulere albe* (engl. *white collars*); *guvern din umbră* (engl. *shadow government / cabinet*); *lider de opinie* (engl. *opinion leader*); *ONG* (după engl. *NGO*) „organizație non-guvernamentală”; *pierderi colaterale* (engl. *collateral damages*); *primă doamnă* (engl. *first lady*); *principiul dominoului* (engl. *domino effect*); *război rece* (engl. *cold war*); *state-tâlhar* (engl. *rogue states*); *Unchiul Sam* (engl. *Uncle Sam*).

Precizăm că – din rațiuni legate de spațiu și de coerența textului – nu toate împrumuturile și calcurile enumerate *supra* vor fi analizate separat.

9. După *gradul de asimilare* („românizare”)⁴⁵, împrumuturile se încadrează în una dintre următoarele categorii:

9.1. *termeni integral adaptați* (fonetic, grafic, morfologic): *lider, miting, bos, a agreea*;

9.2. *termeni în curs de adaptare* (anglicisme și americanisme): *board, briefing, congressman / congressmen, lobby, speaker / spicher, speech / spici, staff, summit, yankeu*;

9.3. *xenisme* („străinisme”)⁴⁶: numele proprii (vezi supra 8.1.1.); *Big Brother, establishment, leadership, mcdonaldizare, shadow government, road map*.

Granița dintre 9.1. și 9.2. nu poate fi precis trasată, deoarece procesul de asimilare este în curs de desfășurare (vezi dubla grafie tip *boss / bos, speech / spici*). Pe de altă parte, ca o manifestare a snobismului lingvistic, se observă o tendință de „reanglicizare” (revenire la ortografia etimologică) sub formele *leader*, („*leader-ii lumii*” – MS, p. 138), dar și *meeting, congressman*.

În unele cazuri, procesul de asimilare este mai avansat decât rezultă din dicționarele românești care continuă să reflecte situația din engleză, ignorând modificările formale sau semantice intervenite în română: de ex. anglicismul *lobby*, este folosit în presă cu sensul engl. *lobbysm* „activitate de influențare, persuasiune”, dar MDN nu înregistrează această modificare formală și de sens.

10. *Frazeologismele* din terminologia politică a englezei sunt redată în română prin:

10.1. *calchiere* (traducere exactă a fiecărui element al unității frazeologice străine): *corectitudine politică; clasă de mijloc; cortină de fier; primă doamnă; ONG; FMI* etc;

10.2. *traducere liberă*: *Carte Albă* (engl. *White Paper*); *principiul dominoului* (engl. *domino effect*); *foaie de parcurs* (engl. *road map*);

10.3. *echivalare: summit* – „reuniune la nivel înalt”; *NATO* – „Alianța Nord-Atlantică”.

11. *Analiza semantică* a termenilor politici pune probleme mai complexe decât cea a termenilor specializați din alte domenii, deoarece comunicarea politică – în funcție de *tipul discursiv* și de *intenția emițătorului* – poate avea finalitate *informativă, persuasivă* sau poate realiza o asociere între cele două⁴⁷.

Investigarea semantismului actual al termenilor politici impune asocierea *analizei paradigmatică* cu cea *sintagmatică*, pentru a urmări situația termenului atât în sistem, cât și în contexte relevante⁴⁸.

Dintre relațiile paradigmatică interesează *hiponimia* și *parasinonimia* (echivalență semantică aproximativă)⁴⁹. În plan sintagmatic trebuie urmărită relevanța contextului verbal pentru dezambiguizarea cuvântului polisemantic și pentru actualizarea unor sensuri condiționate contextual⁵⁰.

12. Într-o abordare inevitabil simplificatoare a *tipurilor discursive* prin care se realizează comunicarea politică, ne vom referi la *discursul știrilor* și la *discursul de tip analitic* (comentariu, editorial, analiză politică etc.).

12.1. Constituit pe măsură ce producerea de știri s-a profesionalizat, „*discursul știrilor*”⁵¹ are caracter independent și autonom, reprezentând „o instituție socială și culturală” care reflectă o anumită „politică a limbajului”⁵².

În acest tip de discurs, dominat de două cerințe aparent contradictorii – *precizie* și *accesibilitate* – predomină sensurile denotative (referențiale), independente de contextul lingvistic sau situațional.

12.2. *Discursul de tip analitic* are o importantă *componentă persuasivă*, fiind dominat de funcția conativă (în termenii teoriei lui R. Jakobson). Strategiile utilizate de jurnaliști în intenția de a-și convinge și manipula cititorii se plasează la nivel *semantic, pragmatic și stilistic (retoric)*.

Etapa de pionierat a științei comunicării asocia funcției persuasive o serie de strategii desemnate metaforic prin formula „glonțului magic” și a „acului hipodermic”⁵³, la care se adăugau procedee retorice cu funcție imagistică (de exemplu metafore, comparații etc.)⁵⁴.

Teoriile moderne privind comunicarea persuasivă pun accentul pe interdependența dintre pragmatic și semantic, deoarece sensul este interpretat ca produsul interacțiunii dintre Emițător (sau text) și Receptor. Se stabilesc astfel două tipuri de manipulare:

- la nivelul sensurilor *denotative* prin modificarea extensiunii și a intensiunii;
- la nivelul *conotațiilor*⁵⁵.

Posibilitatea manipulării publicului prin termeni cu sens vag și posibilități largi de interpretare a fost sesizată de George Orwell încă din 1946 și ilustrată prin

intermediul unor termeni cu multiple interpretări semantice și politice ca: *fascism, democrație, socialism, libertate, patriotic, justiție, clasă, totalitarism, progresist, reacționar, burghez, egalitate*.

Manipularea conotativă este evidentă în utilizarea unităților lexicale cu o denotație vagă, imprecisă, a eufemismelor și a cuvintelor cu valoare conotativă, importante pentru încărcătura lor simbolică, valorizatoare și pentru asocierile pe care le produc în rândul publicului⁵⁶.

Discursul persuasiv se caracterizează prin *multiaccentualitate* (posibilitatea de „accentuare” sau „direcționare” spre un anumit tip de semnificație, condiționată pragmatic și politic).

13. Din *punct de vedere referențial*, termenii împrumutați din engleză sau calchiați pot desemna:

13.1. referenți specifici Marii Britanii sau SUA: *congressman* „membru al Congresului SUA”; *speaker* „președintele Camerei unui Parlament”; *Commonwealth* „asociere liberă a unor state care au fost conduse la un moment dat de Marea Britanie”; *NATO*; *FBI*; *guvern din umbră* „cabinet alternativ al opoziției”; *Unchiul Sam* „SUA”.

13.2. referenți nespecifici (*lider, lobby, miting, summit, speech, establishment, Carte Albă, foaie de parcurs*), susceptibili de a suferi evoluții semantice, cu atât mai semnificative cu cât termenul respectiv se bucură de frecvență și circulație mai mare⁵⁸.

13.3. Între *calcurile frazeologice* cu valoare exclusiv referențială (denotativă) pot fi incluse:

- *clasă mijlocie (medie)* (engl. *middle class*), înregistrat în DCR₂ (p. 65) drept calc după fr. *classe moyenne*, este utilizat atât în discursul politic, cât și în cel economic cu un sens insuficient precizat, ceea ce conduce la explicitarea lui printr-o enumerare exemplificativă: „Și dacă săracii nu prea au de ales, frustrările sunt mari în rândul celor care stau mai bine cu banii. E vorba aici nu de marii afaceriști, care își permit oricum să se trateze în străinătate, ci de firava *clasă medie*: tinerii softiști, funcționarii bancari, muncitorii superspecializați în fabricile performante, comercianții cinstiți, reprezentanții multinaționalelor sau cei din conducerea firmelor autohtone”. (A, 10. 06. 2003, p. 1.).

- *primă doamnă* (engl. *first lady*), absent din dicționarele românești, apare în presă preponderent cu sensul restrâns „soția președintelui SUA” („Fosta *primă doamnă* a Americii își face debutul editorial” – A, 5. 06. 2003, p. 9), dar este atestat și cu sensul generic din engleză (BBC, p. 418 – „soția președintelui sau a guvernatorului unui stat”): „extrădarea fostei *prime-doamne* a Iugoslaviei” (A, 1. 04. 2003, p. 14).

14. *Modificările de sens* se manifestă , de regulă, sub forma extinderilor semantice și prin tropi lexicalizați („tociți”).

14.1. *Extinderile de sens* presupun lărgirea domeniului de referință (a extensiunii) și reducerea intensiunii, prin neglijarea unor seme periferice din definiția englezească, ceea ce permite, ulterior, înlăturarea unor restricții contextual-stilistice (de combinare). Rezultă sensuri politice extinse, sensuri depolitizate și sensuri „stilistice”:

– *Lider* apare în DN₃ și în MDN cu sensurile consacrate din domeniile *politic* („conducător”) și *sportiv* („echipă sau sportiv aflat în fruntea unui clasament”), nefiind consemnat sensul din sfera publicității („Radio Contact – *liderul* vânzărilor de publicitate radio”).

„Plethora semantică” asociată în mass-media actuală termenului *lider* include o diversificare a domeniilor de utilizare: politic (*lider* PNL / parlamentar; *liderul* de la Casa Albă), sindical (*liderul* Ligii Sindicatelor Miniere), artistic (*liderul* grupului „Divertis”), religios (*lider* spiritual suprem al talibanilor). Reține atenția extinderea semnificației în zona referenților negativi (*liderul* rețelei de traficanți; *lider* mafiot) și realizarea unor sinonimii contextuale foarte largi și diversificate: *lider* / *boss* / *șef de clan*, *lider local* (*corupt*) – *baron local*; *lider* / *președinte*; *lider* / *prim-ministru*; *lider* al Țiganilor / *bulibașă* etc.

Polisemia termenului *lider* impune precizarea sensului prin determinanți. Rezultă sintagme relativ stabile: *lider spiritual* (A, 1. 04. 2003, p. 14), *lider național* (A, 29. 03. 2003, p. 7), *lider de opinie*. Ultima, calchiată după engleză, este specializată în domeniul comunicării politice, beneficiind de explicitarea riguroasă în lucrări de profil: „Noțiunea de «jurnalism de haită» presupune condiționarea grupurilor de oameni de presă prin *liderii informațiilor*, cei care dețin informațiile cele mai bune *direct* de la sursă și care dau tonul în interpretarea evenimentelor” (Pop, 2000: 11).

În presă, sintagma *lider de opinie* (având sinonim aproximativ *formator de opinie* – N., 20. 01. 2003, p. 3) a dobândit o semnificație mai largă și mai puțin exactă, așa cum observă – din perspectiva limbii franceze – Thoveron (1996: 75): „Expresia «lider de opinie» s-a perimat, este folosită astăzi fără discernământ pentru a desemna ceea ce ar trebui denumit spre exemplu notabilitate sau personalitate pilot”.

Semnificația sintagmei respective rămâne vagă, imprecisă într-un context din presa românească actuală: „Diferențele de avere dintre bogați și săraci se accentuează la nivel global, se arată în cel mai recent studiu al Băncii Mondiale, bazat pe o anchetă în rândul a 2600 de *lideri de opinie* din 48 de țări” (A, 10. 06. 2003, p. 5).

În majoritatea cazurilor, termenul *lider* apare în combinații sintagmatice libere: „*liderii* NATO”, (A, 7. 11. 2002, p. 4); „*liderii* militari americani” (A, 3.

05. 2003, p. 9); „*lideri arabi moderați*” (A, 4. 06. 2003, p. 9); „*lideri masoni*” (A, 4. 06. 2003, p. 3).

- *Lobby* nu circulă în presa actuală cu prima semnificație indicată în MDN (etimologică) „sală de așteptare, hol”, în schimb este utilizat cu sensul de dicționar al termenului *lobbyism* „activitate de influențare” („*lobby-ul* politico-diplomatic privind campania de aderare la UE” – A, 10.01.2003) și cu cel al termenului derivat *lobbystică* „sistem de presiune în politică, economie etc.” („Ion Țiriac, proaspătul șef al *lobbyului* pentru investiții străine în România” – A, 22. 05. 2003, p. 6).

De regulă, termenul apare în cadrul locuțiunii *a face lobby*, atunci când nu are al treilea sens (inserat în MDN), respectiv „grup de persoane cu rol de influențare”: „La Chicago există un puternic *lobby* unguresc” (A, 5. 12. 2002, p. 12).

Este interesant de remarcat că, într-un editorial, termenul *lobby* primește o definiție de tip enciclopedic, prin care jurnalistul readuce în atenție semnificația inițială, din sistemul american, pentru a contracara astfel unele „alunecări” semantice ale termenului: de ex. *lobby* identificat cu „trafic de influență oficializat” – TVR1, 19.12.2002): „[...] legiferarea a ceea ce se cheamă *lobby* în SUA. O firmă de *lobby* poate pleda pe lângă un parlamentar, plătită fiind cu chitanță de o companie privată pentru un anumit proiect de lege sau facilitate” (A, 13. 02. 2003, p. 1).

În presa românească, prin depolitizare, termenul și-a extins sfera de referință și de utilizare așa cum reiese din contextele următoare: „*lobby* pentru salariile polițiștilor” (A, 26. 02. 2003, p. 12); „*lobby* pe note pentru integrarea europeană” – A, 24. 05. 2003, p. 2003, p. 12 [cu referire la participarea României la Festivalul muzical Eurovision].

Valorile stilistice de tipul conotațiilor ironice, peiorative sunt, de regulă, condiționate contextual: „În loc să-și vadă discret de treabă, directorul Spiess preferă aparițiile pe micile ecrane, în care face *lobby* ba pentru striptease, ba pentru masajul thailandez” (A, 12. 02. 2003, p. 4).

- *Summit*, definit în MDN ca „întâlnire (politică) la cel mai înalt nivel”, apare în presa actuală cu sensuri mult extinse prin anularea semnelor specifice. El este folosit și în afara sferei politice: „primul *summit* «verde» de la Rio de Janeiro” (A, 27. 08. 2002, p. 13); „*Summit-ul* Pământului / Sărăciei” (A. 3. 09. 2002, p. 13); „*summit* de afaceri” (A, 19. 10. 2002, p. 12); „*summit-ul* european al întreprinderilor mici și mijlocii” (RAct 6. 03. 2003); „*summitul* bucătarilor” (A, 8. 11. 2002, p. 14). Evidente intenții stilistice stau la baza unor titluri precum „*Summit-ul* vrăjitoarelor” (A, 5. 03. 2003, p. 1) sau „«*Summit*» internațional al prostituatelor” – sens peiorativ marcat prin ghilimele (A, 16. 07. 2002, p. 13).

- *Miting* a suferit o extindere de sens asemănătoare, prin anularea semnelor referitor la politică din MDN, unde este definit ca „întunire publică pentru discutarea unor importante evenimente politice”. Semnificația actuală – specifică

„epocii de tranziție” – este aceea de „acțiune protestatară”: „*miting* de protest” (A, 9. 01. 2003, p. 12); „*miting* anti-sărăcie” (A, 4. 06. 2003, p. 3).

14.2. Dintre puținele *restrângeri de sens* înregistrate, reținem sintagma *câini de pază ai democrației* prin care se desemnează presa și profesioniștii domeniului printr-o îngustare a sensului engl. *watchdog (body)*, definit în DPA (p. 463) drept „organism de supraveghere (în special a departamentelor guvernamentale sau a firmelor comerciale)”.

14.3. Dintre *figurile de stil* lexicalizate în limbajul politic, pot fi menționate *metonimiile* – *clișeu* de tipul „reședința pentru instituție” sau pentru „persoanele responsabile”: „Știrea a anunțat-o oficial *Buckingham Palace*” [regina Marii Britanii] (A, 28. 05. 2003, p. 13); „Ministrul britanic al apărării și *Downing Street* [primul ministru britanic] s-au grăbit să dezmință aceste afirmații” (A, 30. 05. 2003, p. 14).

Tot prin metonimie se explică sintagma *gulere albe*, calc după engl. *white collar* [workers] care desemnează categoria funcționarilor în îmbinări lexicale fixe („criminalitatea «gulerelor albe»” – A, 6. 12. 2002, p. 1) sau libere („hoții cu *gulere albe*” – A, 30. 01. 2002, p. 1).

Din categoria *metaforelor lexicalizate* pot fi citate numeroase calcuri frazeologice care traduc sintagme englezești devenite deja „clasice”.

– *Big Brother* / „*Fratele cel Mare*”, personajul imaginat de Orwell în celebrul său roman 1984 ca întruchipare a autoritarismului agresiv nu apare în dicționarele românești, în schimb figurează în DEA ca *mot-témoin* în statele ex-comuniste. Apare sub formă calchiată, într-un context care face trimitere atât la emisiunea TV cu titlul respectiv, cât și la conceptul politic: „Liderii celor două grupuri parlamentare [...] vor fi «*frații cei mari*» care vor sta cu ochii pe bilele albe și negre pe care senatorii și deputații vor trebui să le introducă în urnă” (A, 31. 03. 2003, p. 1);

– *spălare de bani* (engl. *money laundering*) și *bani gri* (engl. *soft-money*) reprezintă calcuri cu funcție eufemistică în contextele următoare: „Nitramonia Făgăraș – vândută unui turc acuzat de o vastă operațiune de... *spălare de bani*” (A, 16. 05. 2003, p. 1); „*banii gri* – fonduri primite de la partidele politice prin donații nelimitate” (A, 15. 02. 2002; p. 13);

– *Watergate* – „scandal politic de amploare”, din perioada administrației Nixon – după care s-au format (prin analogie) compuse cu funcție eufemistică precum: *Steelgate* „Scandalul oțelului”, *Garbagegate* „scandalul gunoiului [din viața politică]” (A, 15. 02. 2002, p. 15), *Irakgate* (A, 6. 06. 2003, p. 13) și *Cherigate* „scandal în care este implicată soția premierului britanic” (A, 14. 12. 2002, p. 19);

– *guvern din umbră* (engl. *shadow cabinet / government*) nu apare în dicționarele românești, fiind însă înregistrat în DPA cu sensul generic „cabinetul

alternativ al opoziției”, prezent și într-un titlu precum „PNL își face guvern din umbră” (A, 19. 10. 2002, p. 2);

– *Carte Albă* (engl. *White Paper*), absent din dicționarele românești, este consemnat în DPA (p. 66), cu referire la Marea Britanie: „raport al guvernului în care este expusă politica guvernamentală privind o anumită problemă și care conține adesea propuneri pentru modificarea legislației”. În discursul politic românesc, sintagma își lărgeste sensul, devenind sinonimă cu „raport complet asupra guvernării, limitat la o anumită perioadă”: „Cabinetul pregătește o *carte albă* a guvernării pentru cei 2 ani care au trecut de la investire” (Ant 1, 10. 01. 2003).

15. Deși semnificația lor este, în general, accesibilă cititorilor de presă, *figurile lexicalizate* (și în special „metaforele uzate sau moarte”⁵⁹) sunt incluse de George Orwell pe lista procedeele stilistice care au determinat degradarea limbajului politic. Un punct de vedere diferit în raport cu *stereotipia* discursului știrilor consideră că excesul de informație impune simplificarea și sistematizarea acesteia, conducând inevitabil spre un anumit conformism al expresiei tradus prin stereotipuri⁶⁰. Acestea introduc în caracterizarea discursului politic *principiul ambiguității necesare*, impus de caracterul eterogen al publicului⁶¹ și de nevoia de a asigura protejarea unor atitudini, cerințe sau credințe ale acestuia.

15.1. Între *clișeele discursului politic* englezesc – preluate în română prin împrumut sau calchiere – se înscriu cele corespunzând unor concepte sau *patternuri* sociale și politice considerate definitorii pentru democrațiile occidentale și, mai ales, pentru SUA:

– *corectitudine politică* (engl. *political correctness*), absent din dicționarele românești, este utilizat în presă cu sensul general din DPA, p. 326 („comportament exagerat de corect pentru a evita acuzații de rasism, discriminare sexuală”), inclusiv în cronicile cinematografice: „După ce decenii întregi a fost o citadelă a rasismului [...], Hollywoodul virează brusc pe linia *corectitudinii politice*” (Aw, 27/2002, p. 15); conceptul apare și sub forma *corect politic* (R Act 17. 01. 2003);

– *discriminare pozitivă* (engl. *affirmative action*), neinclus în dicționarele românești, apare în presă în contexte ca „Romii cer *discriminare pozitivă*: posturi în administrație, locuri fără examen în licee și universități” (A, 21. 03. 2003, p. 2);

– *foaie de drum / parcurs* (engl. *road map*), absent atât din dicționarele românești cât și din cele englezești, s-a impus în discursul oficial al politicienilor și în presă inițial cu referire la etapele (calendarul) aderării României la U.E.: „Documentul aprobă «*foile de drum*» detaliate întocmite de Comisia Europeană pentru aderarea României și Bulgariei, care conțin obiective clar definite și oferă fiecărei țări posibilitatea de a-și contura propriul calendar de aderare” (A, 14. 12. 2002, p. 10). Ulterior, el a căpătat un nou sens, care l-a depășit pe primul ca

frecvență în mass-media actuală: „Guvernul israelian a aprobat «foaia de parcurs», adică planul de pace pentru Orientul Mijlociu” (Ant. 1, 25. 03. 2003).

15.2. Discursul politic poate apela la *modalități de exprimare eufemistică*⁶², ținând de o anumită retorică propagandistică la care recurg actorii politici în prezentarea unor evenimente care ar putea șoca opinia publică. Pot fi menționate în acest sens calcuri frazeologice utilizate inițial în presă cu statut de „citate” din discursuri oficiale; ulterior ele sunt adoptate de mass-media și (re)folosite în diverse contexte (inclusiv în cele conotate peiorativ).

Asemenea „citate” cu rol eufemistic și semnificație vagă au fost preluate de presa românească *tale quale* din mass-media străină în perioada conflictelor din Iugoslavia și Irak (prin intermediul știrilor, comentariilor, documentarelor etc.). Este interesant de semnalat că majoritatea celor din presă se regăsesc într-o revistă de specialitate cu profil militar (MS):

- *axa răului* (engl. *axis of evil*) reprezentând cele trei țări care susțin terorismul mondial în viziunea administrației americane: „Coreea de Nord a fost inclusă de SUA în «axa răului», alături de Irak și Iran, din cauza programului său nuclear” (A, 7. 06. 2003, p. 9; vezi și MS, p. 7); prin analogie a apărut și antonimul „axa binelui” („Europa și America fac parte din aceeași tabără, din așa-numita «Axă a Binelui» sau «axa concilierii»”) (MS, p. 7);

- *pierderi colaterale* (engl. *collateral damage*) – „pagube produse neintenționat civililor și clădirilor în timpul operațiilor militare” (BBC, p. 207): „primele «*pierderi colaterale*» ale războiului din Irak” (A, 1. 02. 2003, p. 10);

- *foc prietenesc* (engl. *friendly fire*): „Caracteristic lui *friendly fire* este că el îi face victime nu doar pe cei asupra cărora s-a tras, dar și pe cei care au tras” (A, 8. 04. 2003, p. 1).

- *principiul (teoria) dominoului* (engl. *domino effect*), înregistrat în MDN (p. 292-293) cu un sens restrâns („cădere în lanț a complicilor”), apare în presă cu un sens politic actualizat: „În virtutea teoriei «*dominoului democratic*», în vogă în cercurile conservatoare din apropierea Casei Albe, răsturnările de la Bagdad ar putea să aibă efectul unei reacții pozitive în lanț asupra țărilor învecinate, respectiv Iranul, Siria, poate chiar Arabia Saudită” (A, 14. 04. 2003, p. 13).

16. Din perspectiva *semanticii politice*⁶³ și a strategiilor sale (de *selectare* a termenilor; de *actualizare* a unor anumite sensuri și de „*orientare*” a conotațiilor în sens pozitiv sau negativ), împrumuturile din engleză și calcurile se subordonează, în principal, *funcției informative (referențiale)*, de transmitere a unor informații specializate.

Din dorința de a asigura *accesibilitatea discursului politic*, jurnalistul recurge la diverse strategii explicative:

- *informații istorice* care evidențiază similitudini de situație și de formare a termenilor: „De pe acum se vorbește de un scandal «*Irakgate*» după modelul

faimoasei afaceri Watergate, soldată, acum aproape trei decenii, cu demisia fostului președinte american Richard Nixon” (A, 6. 06. 2003, p. 13);

– *traducere și comentarii metalingvistice, politice etc.*: „Nu este vorba de *Watergate*, ci de *Garbagegate* („garbage” echivalează în românește cu „reziduri menajere”, „gunoi”, iar când se referă la viața politică, „noroi”, „lături” – A, 15. 02. 2002, p. 1; „ceea ce militarii denumesc – nu fără o doză de cinism – *«friendly fire»* în traducere «foc prietenesc»” (A, 8. 04. 2003, p. 1);

– *sinonimie aproximativă (contextuală)*: „donații indirecte, ascunse, cunoscute sub numele de *«soft money»*” (A, 22. 03. 2002, p. 13); „nevoia de *promoție*, de *lobby* pentru filmul românesc” (A, 31. 05. 2003, p. 3); „merge și face *lobby*, aduce firme, convinge investitori” (A, 15. 01. 2002, p.2);

– *traducere sau echivalare sinonimică, însoțită de parafrază explicativă* (într-o cronică de film unde se presupune o competență mai redusă a publicului în raport cu sfera politicii: „*«political corectness»*, corectitudinea politică și *afirmative action*, discriminare pozitivă, adică atitudinea nu numai tolerantă, dar chiar preferențială față de minorități” – A, 14. 09. 2001, p. 12;

– *asocierea anglicismului cu echivalentul său românesc* în cuprinsul aceluiasi text: în titlul unei știri apare *lobby* („Mușetescu și-a făcut *lobby* la grupul liberal” – A, 19. 03. 2002, p. 2), iar în text – *sprijin* („O. Mușetescu s-a întâlnit ieri cu deputații liberali pentru a le cere *sprijinul* pentru proiectul de lege [...]”) (ibidem).

Din perspectivă normativă, se pot semna în presa actuală *utilizări improprii* ale unor anglicisme, explicabile fie prin necunoașterea exactă a denotației termenului, fie prin dorința jurnalistului de a se exprima într-un mod „elevat” și / sau „tehnic”.

Exemple în acest sens sunt folosirea termenului politic *lobby* cu referire la transferările fotbalistilor („Viorel Moldovan a recunoscut că a făcut *lobby* pentru Lucian Sânmărtean pe lângă FC Nantes” – Ant. 1, 11. 01. 2003) sau a termenului *lider* pentru a desemna șefi / capi ai unor grupări de infractori: „*lideri* mafioți” (A, 14. 03. 2003, p. 13); „*lider* al unei grupări de rachete” (A, 4. 06. 2003, p. 10); „*lideri* ai rețelei teroriste” (A, 6. 03. 2003, p. 10); „*lider* de clan” (A, 12. 09. 2002, p. 15).

La fel de inadecvată este utilizarea termenului *lider* în context comercial: „*liderii* casei de modă [Chanel]” (A, 17. 06. 2003, p. 13) sau în registrul colocvial (cu referire la emisiunea „Big Brother”: „Pentru prima oară am intrat în competiție doi *lideri*, două caractere tari” (Prima TV, 8. 06. 2003).

Dorința unor publicații de a contracara „devalorizarea” semantică a termenilor politici utilizați abuziv în presa actuală poate duce la apariția unor îmbinări cu caracter pleonastic: „*lideri* marcantî” (A, 18. 03. 2003, p. 12); „*liderii* cei mai importanți” (A, 25. 05. 2003, p. 2); „mari *lideri* politici” (A, 23. 11. 2002, p. 10).

17. *Funcția persuasivă (de manipulare)* a discursului politic de realizează printr-o mare varietate de mijloace. Între acestea, un rol important revine fixării și răspândirii unor *imagini cu conținut și valoare simbolică*⁶⁴.

În plan semantic, aceste „imagini fixe” (din care iau naștere *stereotipurile politice*) corespund *conotațiilor* asociate unor termeni preluați din engleză.

Manipularea conotativă (așa-numita *image-building*⁶⁵ sau construirea unor seturi de valori unanim acceptate) poate fi recunoscută în câteva strategii jurnalistice.

17.1. *Asocierea termenilor de origine engleză cu anumite aspirații sau idealuri împărtășite de o mare parte a publicului* este una dintre aceste strategii.

De exemplu, creșterea spectaculoasă a frecvenței termenului *lobby* în presă se poate explica prin valoarea lui evocatoare și conotațiile pozitive legate de aspirațiile euro-atlantice ale românilor: „*lobby* pentru integrarea țării noastre în UE” (A, 12. 11. 2002, p. 2); „*lobby* pentru integrarea României în NATO” (A, 11. 01. 2003, p. 2); „*lobby* pentru investiții străine în România” (A, 22. 05. 2003, p. 6).

În mod similar sub impactul globalizării și al conotațiilor de prestigiu asociate de vorbitori anglicismului, *summit* a eliminat din uz termenul de origine franceză *sommet* care apare în presa actuală extrem de rar și numai cu referire la cultura franceză, de exemplu într-o cronică de la Festivalul Filmului de la Cannes: „*„Mini-sommet-ul”* cum i s-a spus, ceea ce ar veni înălțarea unei jumătăți din reprezentanții vârfului și-a desfășurat lucrările departe de ochii presei” A, 24. 05. 2003, p. 3) sau într-o corespondență radiofonică de la *Sommet-ul* francofoniei de la Beirut (RACT, 20. 10. 2002).

17.2. „*Culoarea locală*” sub aspectul încadrării politice se realizează prin utilizarea unor clișee valorizatoare asociate de public imaginii SUA.

În contextul unui editorial intitulat „România, o învinsă în războiul din Irak?” (A, 4. 06. 2003), sintagma de tip familiar – glumeț *Unchiul Sam* (calc frazeologic după *Uncle Sam*, simbolul SUA în desene animate, cărți poștale etc. – BBC, p. 1227) contrastează cu clișeul specific ideologic, ambiguu *politically correct*, rezultatul fiind tonalitatea ironică a textului: „La ușa marelui târg din Bagdad stau SUA care filtrează atent precupeții. *Unchiul Sam*, pe post de jupân al târgului dă bilete de intrare doar aceluia care merită [...] În ambele războaie, ca să fie alături de noii prieteni americani, România s-a certat ușor cu prieteni mai vechi, fie că aceștia au fost sârbi sau francezii. Dar, cel mai important lucru, de fiecare dată, țara noastră, pentru a fi *politically correct* a pierdut o mulțime de bani”.

În schimb, termenul *yankeu*, prezentat în MDN ca „poreclă (ironică) – dată prin extindere semantică – oricărui cetățean al SUA” apare în presă cu conotații favorabile, exprimând simpatie: „Doi dintre *yankei* s-au îndrăgostit de două frumoase din Constanța și s-au hotărât să se însoare” (A, 24. 05. 2003, p. 11).

17.3. *Atribuirea de conotații ironice (peiorative)*⁶⁶ – marcate, de regulă, prin ghilimele – unor termeni politici ale căror semnificații pot fi „deviate” în sens antifrastric se întâlnește în contextele următoare:

– „Domnii cu 10 case, ferme, onorarii de 700 000 dolari vor face «lobby», deși noi vom numi aceste practici drept corupție și adevărate crime la adresa acestui popor necăjit” (A, 28. 01. 2002, p. 8);

– „Cifrele pronunțate de el [...] nu țineau de economie sau tehnică, ci de paranoia personajului, care se închipuia buricul lumii, viitorul «lider regional» (C. T. Popescu, *Un cadavru umplut cu ziare. Scrieri*, Polirom, Iași, 2001, p. 125);

– Un editorial cu titlul „Maculatura politică pe culori” (A, 18. 04. 2003, p. 1) este construit pe opoziția dintre conceptul politic consacrat *carte albă* (engl. *White Paper*) și cel creat în română prin analogie – *carte neagră*: „De o bună bucată de timp, se petrec tot mai multe lansări de carte, dar nu în saloanele literare, ci în sălile parlamentului. Genurile acestei literaturi sunt două, împărțite pe culori: *cărțile albe* și *cărțile negre*. Pentru ambele categorii, autorul este colectiv. La cele albe, guvernul, la cele negre, opoziția”. Același tip de antiteză apare în subtitlul „Cartea PD e neagră precum guvernarea. În replică, PSD a scos o *carte albă* în 48 de ore” (A, 17. 04. 2003, p. 2);

– Utilizarea sintagmei calchiate *lider maxim* apare pentru desemnarea unui politician în evidentă pierdere de popularitate: „*noul lider maxim* la PNȚCD [Victor Ciorbea]” (A, 29. 03. 2003, p. 2).

17.4. *Scrierea fonetică* a unor termeni englezești neasimilați se asociază în context cu valori conotative de tip ironic: „Politicienii români, abonații forumurilor unde se vorbește de *integreishan* și *neito*, se pare că se simt foarte bine” (A, 18. 11. 1998, p.1)

17.5. *Formarea unor derivate sau compuse* cu sens peiorativ, având ca bază termeni englezești (dintre cei mai bine fixați în limbă) este specifică limbajului de tip pamfletar.

Este semnificativă, în acest sens, apariția familiei de cuvinte a termenului *miting*, în anii 1990 – 1992, formată din derivate (*mitingar*, *mitingărie*, *a mitingi*, *mitingism*, *mitingist*, *mitingită*) și compuse (*mitingofilie*, *mitingomanie*, *minimiting*)⁶⁷.

Același tip de conotații se asociază derivatelor *lideriadă*, format prin analogie cu *mineriadă* (Expres Magazin 144 / 1993, p. 5), *lideraș* („Romeo Beja și vreo 10 liderași de la Sigma Craiova, cer eliberarea lui Cozma – A, 21. 06. 1999, p. 16) și *NĂTUȚ* („Integrarea României într-un *NĂTUȚ* de consolare” – A, 10. 06. 1996, p. 1).

Deosebit de interesant sub aspectul conotațiilor politice și culturale negative este termenul *mcdonaldizare* (varianta românească adaptată a engl. *Mcdonaldization*).

Mcdonaldizarea este definită ca „procesul prin care principiile restaurantului fast-food încep să domine din ce în ce mai multe sectoare în societatea americană și în restul lumii”⁶⁸, în virtutea a patru principii definitorii: eficiență, calculabilitate, previzibilitate, control.

Termenul, corespunzând unui concept-cheie, este creat de la numele restaurantului care a devenit un simbol al culturii americane și un „semn” al modernității, al faptului că o persoană este în ton cu „stilul de viață american”.

În traducerea românească a cărții lui George Ritzer se întâlnesc numeroase derivate ale termenului în discuție (*mcdonaldiza*, *mcdonaldizare*, *ne-mcdonaldizat*, *mcdonaldism*) și un compus (*postmcdonaldizare*), care au șansa de a se impune în limbă în virtutea capacității lor de sugestie și, implicit, de manipulare conotativă.

18. Caracterul recent al majorității faptelor lingvistice discutate aici nu permite formularea unor concluzii sau previziuni solid fundamentate privind direcțiile ulterioare de evoluție.

Cu toate acestea, considerăm că „monitorizarea” termenilor împrumutați din engleză sau calchiați după modele anglo-americane prezintă interes pentru lexicologie și sociolingvistică (ca expresie a dinamicii lexicului), pentru lexicografie (sub aspectul asimilării lor în română) și *last but not least*, pentru publiciști și specialiști în comunicare politică (în virtutea forței de persuasiune a acestei terminologii).

NOTE:

¹ „Zona lexicală a *politicului*, care aparține domeniului științelor sociale, a fost afectată și ea de transformări profunde, care au antrenat numeroase și importante evoluții și schimbări lingvistice” (Guțu-Romalo 2000: 229).

² Cf. fr. *mot-témoin*, concept introdus de Georges Matoré pentru a desemna simboluri ale schimbării – de obicei neologisme – care indică apariția unor idei sau concepte noi (apud Cernicova 1999: 83).

³ Constatarea îi aparține lui Gerstlé (2002: 129); semnalăm, cu titlu de excepție, capitolul *Comunicare și limbaj* în Van Cuilenburg et al. (2000: 167-203), cu interesante reflecții asupra semanticii limbajului politic.

⁴ Vezi Avram (1997); Constantinescu et al. (2002); Stoichițoiu-Ichim (2001).

⁵ Stoichițoiu-Ichim (2002); (2003 a).

⁶ Vezi Constantinescu et al. (2002:187): „At the end of the twentieth century, traditional Romanian Francophilia is rivalled by an unprecedented Anglophilia”.

⁷ Vezi discutarea acestei distincții la Avram (1997: 11).

⁸ Imposibilitatea unei asemenea separări a fost argumentată, printre alții, de Goerlach (2002: 3).

⁹ Vezi Avram (1998).

- ¹⁰ Apud DEA.
- ¹¹ Pentru polisemia termenului *lider*, vezi Stoichițoiu-Ichim (2003 b).
- ¹² Thoveron (1996); Pop (2000); Van Cuilenburg (2000); Beciu (2002); Gerstlé (2002); Dobrescu; Bârgăoanu (2003).
- ¹³ Vezi Gerstlé (2002: 32-44).
- ¹⁴ Thoveron (1996: 4).
- ¹⁵ Gerstlé (2002: 19); Beciu (2002: 9-22).
- ¹⁶ Beciu (2002: 23-47).
- ¹⁷ „Mediatizarea este o condiție intrinsecă a oricărui act de comunicare politică” (Beciu, 2002: 17).
- ¹⁸ Reținem precizarea că „funcția de *agenda-setting* a mass-media [selectarea informațiilor politice considerate interesante la un moment dat] are un rol mai mare în sfera politică decât în alte domenii” (Dobrescu; Bârgăoanu 2003: 199).
- ¹⁹ Pop (2000: 59-60); vezi și Dobrescu; Bârgăoanu (2003: 207): „Presa impune un limbaj, un vocabular în concordanță cu schimbările de încadrare (*framing*) operate”.
- ²⁰ Dobrescu; Bârgăoanu (2003: 193).
- ²¹ Pop (2000: 10-11).
- ²² Pentru conceptul de *semantică politică* și problematica sa de studiu, vezi Van Cuilenburg et al. (2000: 194 și urm.).
- ²³ Van Cuilenburg et al. (2000: 29).
- ²⁴ Pentru definirea conceptului, vezi Orwell (1946), Thom (1987) și Slama-Cazacu (2000: 55-100).
- ²⁵ Vezi Cernicova (1999) și capitolul *Limba de lemn – O universalie în context românesc* în Slama-Cazacu (2000).
- ²⁶ „The present political chaos is connected with the decay of language” (Orwell 1946: 110).
- ²⁷ „Never use a foreign phrase, a scientific word or a jargon word if you can think of an everyday English equivalent” (ibidem).
- ²⁸ Slama-Cazacu (2000: 123-152).
- ²⁹ „Prin această «stratagemă» [abuzul de termeni străini, mai ales englezi], fie sunt acoperite realități neplăcute, fie (cuvântul fiind necunoscut) se împiedică înțelegerea unei situații, fie, în orice caz, se încearcă, printr-o cosmetizare lingvistică, modificarea imaginii compromise a unor fapte, acțiuni, obiecte, de către o Putere politică, tehnocrată, comercială etc.” (ibidem, p. 51-52).
- ³⁰ Între procedeele „care permit limbii de lemn să se disimuleze”, Thom (1996: 231) observă că „lexicul gorbaciovian integrează un număr important de anglicisme diverse ca *marketing*, *image*, *briefing*”.
- ³¹ Vezi Crystal (2000) care aduce argumente istorico-geografice și socio-culturale pentru a explica ascensiunea englezei ca limbă a globalizării, neuitând să sublinieze rolul jucat de o superputere precum SUA: „A language becomes an international language for one chief reason: the political power of its people – especially their military power” (p. 7); vezi și Stoichițoiu-Ichim (2003).
- ³² Ritzer (2003: 160-166) demonstrează convingător și argumentat relația dintre *mcdonaldizare* (înțeleasă ca omogenizare și standardizare împinsă la extrem) și procesul de globalizare, care se manifestă sub forma „imperialismului cultural” al SUA.
- ³³ Bourney (1962: 105 și urm.).
- ³⁴ *Globalization* (2002); Constantinescu et al. (2002), Avram (1979) și Stoichițoiu-Ichim (2001); pentru situația din franceza actuală, vezi Désirat; Hordé (1988).
- ³⁵ Pentru o prezentare detaliată a dicționarului, care surprinde o tendință dinamică de unificare a limbilor europene, vezi Ștefănescu (2003).

- ³⁶ Cf. Crystal (2000: 104-110).
- ³⁷ Rovența-Frumușani (1999).
- ³⁸ Dintre termenii politici de origine engleză utilizați în presa românească, următorii figurează în DEA: *Big Brother, boss, briefing, establishment, first lady, gentlemen's agreement, leader, leadership, lobby, meeting, speaker, speech, summit, Uncle Sam, yankee*.
- ³⁹ Vezi definirea conceptului la Guțu-Romalo (2000: 231).
- ⁴⁰ Vezi Stoichițoiu-Ichim (2001: 94 și urm.).
- ⁴¹ Vezi definiția din DPER, p. 109: „mod pompos de a vorbi sau a scrie, în special în calitate oficială, presărat îndeosebi de expresii latine și din jargon”.
- ⁴² Cf. DPER, p. 82 („limba utilizată în documentele guvernamentale”).
- ⁴³ Simion (2001) consideră ca element definitoriu al *romglezei* („jargon insuportabil care tinde să se împrășteie ca râia și să prostească, să urâtească limba”) *xenismele* – „termeni parazitari izmeniți, demni de o Doamna Chirița reciclată în limba engleză și trimisă în Parlament”.
- ⁴⁴ „Les hommes politiques ne mentent pas. Ils utilisent un langage qui leur est propre. Ce n'est ni tout à fait du français, ni tout à fait une autre langage. Simplement comme tous corps de métier, la politique à son jargon [...] Le langage des hommes politiques a ceci de particulier qu'il consiste, en gros, à dire le contraire de ce qu'ils pensent” (Linyer 1995: XI).
- ⁴⁵ Pentru problemele referitoare la asimilarea anglicismelor, vezi Avram (1997); Stoichițoiu-Ichim (2001); Constantinescu et al. (2002).
- ⁴⁶ Guiraud (1965: 8) numește „împrumuturi stilistice” termenii neasimilați, purtători ai unor conotații străine. Această categorie de termeni este bine reprezentată în DPER prin împrumuturi din: franceză (*acquis communautaire, Carte Blanche, coup d'état, détente, élite, laissez faire, raison d'état*), rusă (*bolshevik, glasnost, nomenklatura, perestroika, Politbiuro*), germană (*Bundesrat, Bundestag, Realpolitik*).
- ⁴⁷ Vezi Van Cuilenburg et. al. (200: 195): „Limbajul, strategia semantică și cea politică sunt interdependente, servind nu numai transmiterii de informație, ci și persuadării. Ele oferă terenul de joc al manipulării politice”. Diverse aspecte ale dinamicii sensului în presa postdecembristă (vizând și termeni din lexicul social-politic) au fost analizate de Bidu-Vrânceanu (1993); Slama-Cazacu (2000); Stoichițoiu-Ichim (2001), (2002) și (2003 b).
- ⁴⁸ Pentru principiile acestui tip de analiză, vezi Bidu-Vrânceanu (1993: 19-29); pentru aplicarea ei asupra termenului *lider*, vezi Stoichițoiu-Ichim (2003 b).
- ⁴⁹ Pentru prezentarea teoretică a celor două concepte a se vedea Lehman; analize din această perspectivă la Stoichițoiu-Ichim (2002) și (2003b).
- ⁵⁰ Vezi la Baylon; Mignot (2000: 127-128) prezentarea rolului contextului.
- ⁵¹ Vezi Hartley 1999: 11-20 (cap. 1 – Știrile ca mod de comunicare”); vezi și Van Cuilenburg et. al. (2000: 291): „Știrile politice trebuie să transmită informații «complete», «reprezentative » și «obiective»”.
- ⁵² Ibidem, p. 17 („Știrile oferă un exemplu foarte clar de «limbaj curent», cu înțelesuri structurate social”).
- ⁵³ Vezi Dobrescu; Bârgăoanu (2003: 117-118).
- ⁵⁴ Vezi Pop 2000: 28-29.
- ⁵⁵ Cele cinci strategii semantice ale manipulării sunt sintetizate de Van Cuilenburg et al. (2000: 182-190).
- ⁵⁶ Manipularea conotativă (așa-numita *image-building*) se bazează pe ideea că „importantă nu este denotația, ci asociațiile pe care cuvintele le generează la nivelul publicului” (Van Cuilenburg et al. 2000: 190-191).
- ⁵⁷ Hartely (1999: 31).

- ⁵⁸ „Valoarea semantică [a informației] este invers proporțională cu frecvența cuvintelor într-un mesaj” (Van Cuilenburg et. al. 2000: p. 33); vezi în aceeași lucrare (p. 167-182) discuția despre denotație și conotație în comunicarea politică.
- ⁵⁹ Cf. Orwell (1946: 101-102): „Worn-out metaphors which have lost all evocative power are merely used because they save people the trouble of inventing phrases for themselves”.
- ⁶⁰ Vezi Dobrescu; Bârgăoanu (2002: 41-44).
- ⁶¹ „Pe lângă selectivitate și stereotipie, la baza comunicării se află principiul *ambiguității necesare*, potrivit căruia toate mesajele media sunt în mod necesar ambigue [...] Ambiguitatea se impune ca o caracteristică a comunicării de masă deoarece expunerea la mesajul mediativ reprezintă și rezultatul unui proces de *reducere a nesiguranței* și de *protejare a atitudinilor, a credințelor de bază*” (ibidem: 104 – 105).
- ⁶² Rolul eufemismului în comunicarea politică a fost analizat printre primii de Orwell (1946: 107), care afirma: „In our time, political speech and writing are largely the defence of the indefensible [...] Thus political language has to consist largely of euphemism, question – begging and sheer cloudy vagueness”. Thom (1993: 76) constata că „limba de lemn practică sistematic eufemismul”. Slama-Cazacu (2000: 87) încadrează eufemismul, alături de clișee și automatisme verbale, între mijloacele de mascare a realității și de manipulare a receptorilor mesajelor. Pentru van Cuilenburg et al. (2000: 190), eufemismele servesc la „estomparea conotațiilor negative ale cuvintelor pe care le înlocuiesc”.
- ⁶³ Vezi prezentarea detaliată a domeniului în Cuilenburg et al. (2000: 183–198), cu accent pe rolul jucat de strategiile semantice în manipularea politică.
- ⁶⁴ Vezi capitolul *Mass-media și puterea simbolică*, în Dobrescu; Bârgăoanu (2000: 96–99).
- ⁶⁵ „De multe ori în limbajul politic, conotațiile (eventual evaluative) sunt mai importante decât denotația. Manipularea conotativă apare în folosirea cuvintelor cu o denotație aproape inexistentă, a cuvintelor predominant conotative, a eufemismelor sau în așa-numita *image-building* (construcție a imaginii)” (Van Cuilenburg et al. 2000: 190).
- ⁶⁶ În legătură cu conotațiile politice cu rol polemic, a se vedea Gêrslé (2002: 29).
- ⁶⁷ Apud Avram (1997: 26).
- ⁶⁸ Ritzer (2003: 17).
- ⁶⁹ Ibidem (2003: 26).

Bibliografie:

- AVRAM, MIOARA (1997) – *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei Române.
- AVRAM, MIOARA (1998) – *Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual* în „Limbă și literatură”, vol. I, p. 31-35.
- BAYLON, CHRISTIAN; MIGNOT, XAVIER (2000) – *Initiation à la sémantique du langage*, Paris, Nathan.
- BECIU, CAMELIA (2002) – *Comunicare politică*, București, Editura Comunicare.ro.
- BIDU-VRĂNCEANU, ANGELA (1993) – *Lectura dicționarului*, București, Editura Metropol.
- BURNEY, PIERRE (1962) – *Les langues internationales*, Paris, PUF.
- CERNICOVA, MARIANA (1999) – *Stilul publicistic românesc în perioada „tranziției”*, în „Analele Universității «Tibiscus» Timișoara”. Seria Jurnalistică, vol. VII, p. 59-89.

- CONSTANTINESCU, ILINCA; POPOVICI, VICTORIA; ȘTEFĂNESCU, ARIADNA (2002) – *Romanian*, în Goerlach, Manfred (ed.), *English in Europe*, Oxford, Oxford University Press, p. 168-194.
- CRYSTAL, DAVID (2000) – *English as a Global Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- DÉSIRAT, CLAUDE; HORDÉ, TRISTAN (1988) – *La langue française au XXe siècle*, Paris, Bordas.
- DOBRESCU, PAUL; BÂRGĂOANU, ALINA (2002) – *Mass media – puterea fără contraputere*, București, Editura ALL.
- GERSTLÉ, JACQUES (2002) – *Comunicare politică*, Iași, Institutul European.
- Globalization: English and Language Change in Europe* (Abstracts), University of Warsaw, Institute of Applied Linguistics (19-21 September 2002).
- GOERLACH, MANFRED (2002) – *Introduction*, în *English in Europe*, Oxford, Oxford University Press, p. 1-12.
- GUIRAUD, PIERRE (1965) – *Les mots étrangers*, Paris, PUF.
- GUȚU-ROMALO, VALERIA (2000) – *Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*, București, Editura Humanitas Educational.
- HARTLEY, JOHN (1999) – *Discursul știrilor*, Iași, Editura Polirom.
- LEHMANN, ALISE; MARTIN-BERTHET, FRANÇOISE (1998) – *Introduction à la lexicologie. Sémantique et morphologie*, Paris, Dunod.
- LYNIER, GEOFFROY (1995) – *Dictionnaire de la langue de bois en politique*, Paris, Les Belles Lettres.
- ORWELL, GEORGE (1946) – *Politics and the English Language*, în Goshgarian, Gary (ed.) (1980) *Exploring Language*, 2nd edition, Boston-Toronto, Little, Brown & Comp.
- POP, DORU (2000) – *Mass media și politica. Teorii, structuri, principii*, Iași, Institutul European.
- RITZER, GEORGE (2003) – *Mcdonaldizarea societății*, București, Editura Comunicare.ro.
- ROVENȚA-FRUMUȘANI, DANIELA (1999) – *Semiotica și mass media. Schimbarea socială în România*, în *Semiotică, societate, cultură*, Iași, Institutul European, p. 221-243.
- SIMION, EUGEN (2001) – *Tot despre „romgleză”*, în „Curentul” 6. 06. 2001.
- SLAMA-CAZACU, TATIANA (2000) – *Stratageme comunicaționale și manipularea*, Iași, Editura Polirom.
- STOICHÎTOIU-ICHIM, ADRIANA (2001) – *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura ALL.
- STOICHÎTOIU-ICHIM, ADRIANA (2002) – *Asimilarea împrumuturilor englezești: aspecte actuale ale dinamicii sensurilor*, în Pană-Dindelegan, Gabriela (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, EUB, p. 249-262.

- STOICHIȚOIU-ICHIM, ADRIANA (2003 a) – „Romgleza”: opțiune personală sau efect al globalizării?, în Gabriela Gabor (coord.), *Identitate românească și integrare europeană*, București, Editura Ars Docendi, p. 95-103.
- STOICHIȚOIU-ICHIM, ADRIANA (2003 b) – *Observații privind semantismul termenului lider în româna actuală*, în „Analele Universității București. Limbă și literatură română” (sub tipar).
- ȘTEFĂNESCU, ARIADNA (2003) – *Un dicționar european de anglicisme*, în Gabriela Gabor (coord.), *Identitate românească și integrare europeană*, București, Editura Ars Docendi, p. 173-179.
- THOM, FRANÇOISE (1993) – *Limba de lemn*, București, Editura Humanitas.
- THOVERON, GABRIEL (1996) – *Comunicarea politică azi*, București, Editura Antet.
- VAN CUILENBURG, J.J.; SCHOLTEN, O., NOOMEN, G.W. (2000) – *Știința comunicării*, ediția a doua, București, Editura Humanitas.

SURSE ȘI ABREVIERI:

- A – „ADEVĂRUL”
- Ant. 1 – Postul TV „Antena 1”
- Aw – „Adevărul de weekend”
- BBC – *BBC English Dictionary*, London, BBC English and Harper Collins Publishers Ltd.
- DCR₂ – Florica Dimitrescu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, București, Editura Logos, 1997.
- DEA – Manfred Goerlach (ed.), *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*, Oxford, Oxford University Press, 2001.
- DN₃ – Florin Marcu; Constant Maneca, *Dicționar de neologisme*, ediția a treia, București, Editura Academiei, 1978.
- DP – *Dicționar politic*, București, Editura Politică, 1975.
- DPA – P. H. Collin, *Dicționar de politică și administrație englez-român*, București, Editura Universal Dalsi, 2000.
- DPER – *Dicționar politic englez – român*, București, Editura Junior, f. a.
- MDN – Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, ediție revizuită, augmentată și actualizată, București, Editura Saeculum I. O, 2002.
- N – „Național”
- Prima TV – Postul TV „Prima TV”
- PRO TV – POSTUL TV „PRO TV”
- R Act – Postul de radio „România Actualități”
- TVR1 – Postul TV „România 1”

L'INFLUENCE ANGLAISE SUR LA TERMINOLOGIE POLITIQUE DU ROUMAIN ACTUEL

Résumé

À partir d'un corpus tiré de la presse écrite et audio-visuelle post-communiste, notre contribution se propose d'examiner d'une perspective sémantique et fonctionnelle la terminologie politique d'origine anglo-américaine (des emprunts proprement-dits et des calques phraséologiques).

Les motivations sociolinguistiques et psycholinguistiques de l'emprunt sont examinées en relation avec les principes et les stratégies de la communication politique.

La „créativité” du roumain actuel est mise en relief par l'extension des sens et par le développement des valeurs figurées (pour la plupart péjoratives).

On a souligné le rôle de l'anglais – véhicule de la mondialisation – dans la diffusion des valeurs idéologiques et culturelles américaines, par l'intermède des connotations positives associées aux emprunts et calques analysés.

GLOBALIZARE LINGVISTICĂ ȘI ANGLICIZARE

CRISTINA CĂLĂRAȘU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

Articolul de față își propune să ia în discuție două concepte, relativ, noi, apărute în lingvistica actuală în ultimele decenii ale secolului al XX-lea, respectiv cel de *globalizare*, și cel referitor la *anglicizare*, concepte care astăzi capătă o relevanță deosebită în noul context socio-economic pe care îl parcurge societatea, relansând într-o lumină nouă o problema mai veche a domeniului, cea a raportului limbă-socitate.

1. **Globalizare lingvistică.** Termenul de « globalizare » este creat recent la noi, prin procedeul derivării, pornindu-se de la radicalul *glob/global* după o serie de modele străine : fr. *globalisation*, engl. *globalization*, germ. *Globalisierung* și care îl plasează în sfera vocabularului « internațional » ; până în momentul de față, ultimele dicționarele românești apărute (generale sau de neologisme) nu l-au omologat ; în limba franceză *globalisation* este atestat începând din 1968 în *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, numai cu valoarea sa de abstract verbal, utilizarea sa specială în domeniul economic nefiind, probabil, socotită generală în momentul apariției lucrării respective (1992)

Termenul a apărut , mai întâi, în domeniul economic, răspândindu-se ulterior rapid și în alte sfere a le vieții sociale. Globalizarea, după cum consideră analiștii, este, indiscutabil, un proces generat de dezvoltarea capitalismului, proces, care a luat amploare, mai ales, după destrămarea Uniunii Sovietice ca o alternativă viabilă la desființarea sau redimensionarea vechilor organizații economice interstatale. « Globalisation is the rapid increase in cross-border economic, social, technological exchange under conditions of capitalism. » (<http://www.globalisationguide.org/01.html>). Astăzi fenomenul are ramificații și efecte în domeniul structurilor vieții politice, al mediului, al culturii, al limbii etc.

În lingvistică, ideea de globalizare a apărut ca o urmare directă a situației din economie, deci ea ilustrează o anumită fațetă a relației dintre dinamica societății și necesitățile comunicării. În consecință, după părerea noastră, conceptul de *globalizare lingvistică* trebuie înțeles ca o *acceptare deliberată a unui mijloc de comunicare comun / unic în relațiile economice internaționale*. Acest mijloc de

comunicare necesară în procesul de mondializare al economiei contemporane are o serie de caracteristici impuse de tipul special de comunicare în care este utilizat. Limba aleasă pentru comunicare în relațiile economice, în acest proces de mondializare, trebuie să se limiteze la utilizarea / preluarea numai a anumitor procedee din sfera de registre aparținând acelei limbi naturale selectate. Vor fi, astfel, preluate numai acele mijloace care răspund exigențelor unei comunicări *concise, exacte, care nu permite ambiguitatea în decodarea informației*. O limba naturală odată acceptată pentru îndeplinirea acestei funcții cerută de o situație de comunicare determinată, va fi limitată la o anumită « constructă » extrasă din ea, din care vor fi eliminate elementele de *expresivitate*. De exemplu, pe planul sintaxei, vor fi eliminate digresiunile, repetițiile, divagațiile, ca procedee stilistice, dar vor fi utilizate elementele lingvistice de bază care vizează alcătuirea frazelor și propozițiilor, preferându-se frazele simple în care raporturile sintactice să aibă interpretări unice; o frecvență ridicată o vor avea propozițiile cauzale, finale, condiționale, consecutive, temporale obligatorii în tipului respectiv de comunicare; se vor utiliza forme morfologice care asigură concizia exprimării, ca utilizarea gerunziilor sau a formelor verbale care reduc propoziția la o simplă parte de vorbire, uneori apropiind-o de structurile nominale. Un lexic specializat, bazat pe monosemantism (selectat din vocabularul economic, dar și din cel abstract / standard) va constitui elementul cu care se vor construi enunțuri cu ajutorul procedeelelor preluate dintr-o morfologie și o sintaxă esențializată, reunind principalele elemente ale limbii standard.

Această constructă, abstrasă din varietatea unei limbi naturale este o limbă simplificată adaptată strict necesităților tipului de comunicare menționat a cărui caracteristică principală este eliminarea ambiguității în procesul de decodare. Această constructă v-a prezenta un aspect *scris* și un aspect *oral*. Limba contractelor comerciale, a acordurilor financiare, a ofertei ca și a cererii, prezintă adesea într-o formă cu caracteristici particulare și în publicitate, ca variantă scrisă, împreună cu limba utilizată în procesul de negociere directă, ca variantă orală, se supun aceluiași exigențe generale ale comunicării utilizate în acest spațiu al comunicării. În ceea ce privește o descriere de ansamblu a acestei limbi, instrument de comunicare în procesul de mondializare a economiei, ea întârzie, pentru moment să apară datorită unor factori destul de variați și de numeroși, ale căror implicații tensionează și întârzie procesul.¹

Acceptarea unei limbi naturale ca instrument unic de comunicare apare astăzi ca o necesitate **obiectivă**, stringentă a vieții sociale contemporane. Această înțelegere presupune, după cum precizam mai sus, acceptarea *deliberată* a unei singure limbi care să funcționeze în acest domeniu al comunicării, situație în care trebuie să se depășească mentalitatea mai veche de tip concurențial care implică ideea de *supremație lingvistică*. În consecință, în plan subiectiv, se poate ajunge la

lezarea anumitor orgolii naționale, a anumitor veleități culturale dobândite în decursul timpului și favorizate de anumite împrejurări istorice; efectele negative ale « supremației lingvistice » apar, mai ales, în sfera limbilor consacrate, tot prin tradiție ca „limbi de circulație internațională”.

Din rațiuni pur *conjuncturale*, create în procesul de evoluție economică, socială și tehnico-științifică a societății, limba acceptată ca limbă a globalizării a fost engleza. Motivele care au generat impunerea limbii engleze sunt evidente și o enumerare sumară a lor ni se pare suficientă; este clar că dezvoltarea vertiginoasă a tehnicii informatice ca și a domeniului financiar bancar s-a făcut, mai întâi în SUA, deci, în spațiu de limbă engleză. Faptul i-a determinat pe cei ce doreau să aibă acces la informația și cuceririle științifice americane, sau a obligat pe partenerii de afaceri să adopte în negocieri limba interlocutorului de peste ocean.. Un exemplu elocvent îl reprezintă Japonia, interesată după 1945 de refacerea economică, de performanțe notabile și rapide în domeniul vieții economice pentru ocuparea unui loc de prim rang în economia mondială; cum interesul promovării propriei limbi ar fi întârziat sau limitat ritmul dezvoltării economice într-un moment când, după război, economia țării avea nevoie de un ritm accelerat al refacerii și sincronizării, dar și al dobândirii unei eventuale supremații, oficialitățile nipone au acceptat comunicarea în limba engleză, au inițiat măsuri pentru extinderea studiului limbii engleze în școli permițând, astfel accesul direct la informație, dar și la asaltul piețelor, chiar în interiorul societății americane. În ceea ce privește Japonia, interesul dezvoltării economice, atingerea unor performanțe care să poată face față concurenței au reușit să primeze asupra orgoliilor lingvistice și culturale naționale. Un alt exemplu, ilustrativ de acceptare fără prejudecăți a limbii engleze ca limbă de comunicare în domeniul tehnico-economic îl poate constitui Israelul, mai ales, datorită forței sale financiare, dar și faptului că s-a înțeles, datorită avaturilor istorice ale acestui popor, că numai prin învățarea limbii celui cu care faci afaceri poți realiza o adevărată prosperitate financiară.

O ilustrare a faptului că necesitatea obiectivă a acceptării unei limbi unice de comunicare în procesul globalizării este un fenomen în extensiune, care se impune sub presiunea dezvoltării economice o demonstrează, în momentul de față și situația din spațiul central și est european, în general, și cea a României, în mod particular. Este binecunoscut că modernizarea limbii române în sec. al XIX-lea s-a produs sub influența limbii franceze, că în diversele statistici realizate, procentul cuvintelor de origine franceză în româna contemporană se situează între 29-38%, că majoritatea cercetătorilor sunt de acord cu faptul că adaptarea acestor cuvinte s-a făcut relativ ușor, dată fiind structura latină moștenită de cele două limbi, genealogic înrudite, că, prin acceptarea, după 1989, României în grupul Țărilor Francofone se recunosc din nou oficial afinitățile strânse dintre cele două popoare

și limbi. Si totuși, în România, limba engleză a fost și este utilizată astăzi ca instrument de accelerare a sincronizării și participării la economia mondială. Pătrunderea acesteia s-a realizat ca urmare a acceptării realităților economice și din nevoia firească de sincronizare rapidă cu ele. Accesul la tehnologia informatică nu se putea realiza într-o manieră eficientă, decât prin accesul direct la sursele de informație ; un intermediar francez ar fi complicat și întârziat procesul, iar costurile ar fi sporit în mod substanțial. Fenomenul a fost relativ rapid receptat și de sistemul de învățământ românesc, care a răspuns acestei necesități, asigurând o transformare adâncă a propriei structurii. Datele oferite anual de Institutul Național de Statistică pentru învățământul primar, gimnazial și liceal confirmă o mutație importantă în ceea ce privește rangul ocupat de « limbile de circulație » internațională în sistemul nostru educativ național:²

1998-1999	Primar	Gimnazial	Liceal
engleză	272.828	785.155	273.942
franceză	419.579	1.021.192	393.863
germană	34.724	129.370	20.863
rusă	16.207	165.841	21.142
spaniolă	2.047	5.822	933
italiană	1.359	4.459	1.503
2000-2001	Primar	Gimnazial	Liceal
engleză	322.204	437.916	324.639
franceză	313.966	767.493	352.520
germană	34.724	129.370	35.903
rusă	5.941	27.789	9.811
spaniolă	1.247	2.663	970
italiană	563	2.071	1.138
2002-2003	Primar	Gimnazial	Liceal
engleză	315.163	501.646	358.146
franceză	242.939	623.228	356.856
germană	19.367	47.526	18.291
rusă	2.138	12.492	4.219
spaniolă	1.059	2.260	1.235
italiană	444	1.700	1.272

După cum se poate observa din examinarea cifrelor de mai sus, din anul 2000, limba engleză ocupă primul loc în ierarhia opțiunilor elevilor din învățământul primar. Faptul se datorează, pe de o parte, accelerării fenomenului de integrare în tendința generală de mondializare economică a României, iar pe de altă parte capacității învățământului românesc de a asigura profesori de engleză capabili să formeze tânăra generație în această direcție. Schimbarea rangului în statistica situației elevilor care studiază o anumită limbă străină este un fenomen social amplu care a început în deceniul al 8-lea al secolului trecut, odată cu introducerea studierii limbilor străine din învățământul primar și cu crearea claselor cu regim de predare intensivă a limbilor străine (engleza – în principal –, franceza, spaniola etc.). Procesul a durat aproape un deceniu, fapt explicabil prin necesitatea de a pregăti volumul de cadre didactice suficiente pentru a-l susține. Dacă numărul de elevi care studiază engleza a ajuns să depășească azi în învățământul primar, – este adevărat – nu cu mult, pe cel al elevilor care studiază franceza, arătând o schimbare a raportului de forțe între cele două limbi în învățământul românesc, evoluția oarecum lentă a procesului trebuie explicată și prin aceea că în mediul rural predomină încă predarea francezei, majoritatea profesorilor de limbi străine fiind cei care cunosc această limbă, ca o prelungire a mentalității dintre cele două războaie mondiale.

Utilizarea pe scară tot mai largă a limbii engleze la noi a fost determinată, după 1989, și de o serie de aspecte economice rezultate din liberalizarea schimburilor economice, deci a fost direct determinată de același fenomen al globalizării lingvistice. În ultimii 10 ani, în sfera producției și a comerțului, am asistat și asistăm la o implantare a unor „multinaționale” sau firme străine în spațiul geografic românesc. Publicitatea pe care și-o fac acestea în procesul de recrutare de personal arată utilizarea fără rezerve a limbii engleze. Astfel, de foarte multe ori, ofertele de serviciu se fac într-o limbă străină, iar dintre acestea majoritatea sunt în limba engleză. Un exemplu ilustrativ, dar având și un anumit caracter aleatoriu îl constituie situația macro-anunțurilor cu oferte de angajare din România Liberă din 10 iunie 2002, unde există 4 oferte în limba engleză (făcute de *United Nation Development Programme* care caută a *full-time Project Manager*, p.8, de o companie multinațională care caută *Marketing Manager* ibid. și de o altă companie internațională care anunță procesul de *recruiting energetic, responsible young women with excellent English and computer skills* ibid.; o altă publicitate face cunoscut că *International law firm seeks candidates for switchboard operator position* id. P. 15) și 3 oferte în limba română (o ofertă este făcută de *Multimedia Music Distribution SRL* care angajează *Reprezentanți vânzări Iași, Brașov, Cluj, Timișoara* ibid., o alta de *Eurial Invest SA* Importator Peugeot care angajează *Șef atelier mecanic* id.p.15., iar o a treia provine de la o *Companie de prestigiu* care angajează *Reprezentanți vânzări și Ingineri mecanici* ibid.).

Publicitatea în limba engleză se face, după cum menționam mai sus, mai ales în ofertele de angajare, acolo unde cel care lansează oferta este interesat de un anumit nivel educațional pe care trebuie să-l prezinte persoana ce va fi selecționată. În felul acesta angajatorul operează o primă selecție, pentru că vor răspunde publicității în engleză numai cunoscători limbii respective, și, deci, angajatorul are siguranța că cel care se va prezenta are cel puțin un nivel mediu de instrucție în această direcție.

În ofertele publicitare ale angajatorilor se întâlnesc în presa românească actuală mai multe situații distincte în raport cu gradul de utilizare a limbii engleze:

1. Anunțul publicitar este redactat integral în limba engleză și el poate aparține în egală măsură atât unor companii multinaționale, cât și unor companii al căror proprietar nu provine din spațiul de limbă engleză, dar care folosește acest mijloc de comunicare ca o dovadă a acceptării acesteia în procesul de mondializare economică; situația din urmă ni se pare mai interesantă din perspectiva subiectului nostru și de aceea oferim câteva exemple pentru ilustrarea folosirii limbii engleze de firme belgiene, italiene, turcești:

*LOUIS BERGER GROUP 50 years of pioneering in 65 countries is seeking **Senior Engineers** with at least 10 years' experience in design and / or construction supervision, FIDIC contract management and / or control and quality assurance during construction, in the following sectors (good english skills are necessary for all positions)*

- ***Transport infrastructure** (highways, railways, ports, navigable waterways, airports and related structures) –we are one of the world's leaders in this sector;*
- ***Public and industrial buildings** (schools, hospitals, office, industrial parks, warehouses, plants etc.)*
- ***And Economists / Planners** specialising in development of a variety of economic sectors....*

Louis Berger: IN Titulescu Blvd., Bl. A , Sc.3, Et.8, Ap.85, Bucharest, ROMANIA ;tel/fax.....RL 21 ianuarie 2003

Italian software leading company based in Cluj seeks managing director alter ego (personal assistant), with skill in handling with banks, institutions, personnel, suppliers.

Requirements:

- *Female*
- *Age between 25-35*

- *Ambitious person*
- *Perfect knowledge of English*
- *Willing to learn Italian*
- *Willing to stay abroad for long periods*
- *No working time restriction*
- *Good-looking*

We offer:

- *Opportunity to travel through whole Europe very attractive career prospects.*
- *Minimum net salary: EUR 1.000 per month*

Send CV, with a telephone number, to 0264.414.609 or infojob@e-martch.com.

Please do not send your CV if you don't fit the requirements.

GÜRIŞ

İNŞAAT VE MÜHENDİSLİK A.Ş. since 1958

INTERNATIONAL FAIR-CONSTANTA

Seeking personnel for the Project of International Building in Constanta

- **Site Manager-Civil Engineer** –8 years experience
- **Technical Office Chief –Civil Engineer or Architect**-8 years experience
- **Engineer**-5 years experience
- **Safety Engineer**-certificated, 5 years experience

All candidates should speak English fluently

Please send your CV at fax no. 0241.511.080; 021.326.33.63

In multe cazuri și firmele românești recurg din aceleași motive la același instrument de comunicare pentru prezentarea propriilor oferte de angajare:

DAFORA drilling co seeks to employ 4 drilling engineers for drilling operations abroad. Skills and qualification: university degree in drilling, fluent English, PC skills (Word, Excell, Power Point, Netscape, E-mail), organization skills, valid passport, driving license. We offer good professional environment and professional growth opportunities. You could send CV by fax 0269/806.656 or by e-mail fbadea@birotec.ro. For more information you could call at 0745.10.80.26.

In aceste cazuri, uneori, se observă anumite stângăcii în practicarea limbii engleze, cum ar fi omiterea unor prepoziții (de exemplu, *travel through the whole of*) sau adăugarea lor (de exemplu, *handling with banks*), ceea ce releva faptul că utilizatorul stăpânește o engleză esențializată, iar exprimarea, uneori mai sofisticată, alteori eliptică, demonstrează că nu totdeauna o folosește corect.

2. Anunțul publicitar este redactat în cea mai mare parte în limba română, iar în denumirea postului se utilizează formula din limba engleză, fapt ce evidențiază că firmele și întreprinderile românești sau străine, indiferent de aria lingvistică din care provin, au adoptat toate un model de organizare al unităților economice considerat performant și, se pare, acceptat azi pe plan internațional. Adoptarea acestui model în structura economică a firmelor, a unităților productive sau a celor financiar bancare a dus implicit și la acceptarea denumirilor englezești. Formula este larg practică în momentul da față de publicitatea actuală din România; o întâlnim în cazul unor:

- firme românești : **BIT SOFT SRL**, lider național în furnizarea de soluții informatice pentru industria hotelieră angajează **SYSTEM INSTALLER**, cod: Ref SI 043; **Cerințe** : studii superioare în turism sau echivalent, cunoștințe bune PC, limba engleză. Disponibilitatea pentru deplasări și carnet auto reprezintă un avantaj. **Responsabilități**: planificarea instalării sistemului, culegerea informațiilor necesare configurării, configurare sistem informatic, școlarizare personal, asistență la pornire. Trimiteți CV pe fax.....RL 21 ianuarie 2003.

ROMSYS desemnat oficial în 2001 cel mai bun Integrator de sisteme din România...caută profesioniști de calibru, dinamici și motivați pentru a-i alătura echipei noastre în următoarele posturi: Major Account Managers, Product Managers Networking, PR Managers, Service Engineers ATM, Service Engineers Sun Hardware. Așteptăm CV-ul Dumneavoastră și scrisoarea de intenție specificând postul la e-mail: hr@romsys.ro. ROMSYS SA Calea Floreasca 169, București România liberă 23 iunie 2003

Această modalitate de formulare a ofertelor de angajare nu vizează numai firmele mari românești, pe cele cu firmele cu profil informatic, sau specializate în domeniul asigurărilor, domenii care s-au implantat și extins rapid în țara noastră, dar și firme mai mici care s-au dezvoltat în ramuri ale industriei ușoare cu tradiție și forță de muncă specializată și care își fac cunoscute anunțurile prin mica publicitate, ceea ce arată dimensiunea lor mai modestă în privința forței economice:

Angajăm salesman, experiență în domeniu accesorii îmbrăcăminte. 222.35.24 România Liberă 8 aprilie 2003

Societate constructoare de mașini angajează coordonator aprovizionare, buyer import; fax: 310.44.73 România Liberă 23 iunie 2003.

Hostesse și supervizori (cu auto), domiciliu Constanța, bonificații deosebite CV Fax: 021/634.03.09 România Liberă 23 iunie 2003.

Firme românești asociate cu firme străine: **Compania Alianz-Țiriac Asigurări S.A.** parte a grupului Alianz....pentru structura de vânzări asigurări de viață, societatea selecționează **UNIT MANAGER** pentru București; **cerințe:** experiență în vânzări, foarte bune abilități de comunicare, experiența managerială reprezintă un avantaj, spirit de echipă, studii superioare, cunoștințe de limba engleză. România Liberă 26 iunie 2003

- firme reprezentând domeniul germanic : **Importantă firmă austriacă, producătoare de stofe și țesături, angajează Office Desk Person, cunoscătoare a limbii engleze, dinamică, plăcută, posesoare permis auto RL 28 mai 2003.**
- firme franceze sau belgiene:

ALCATEL	
ALCATEL NETWORK SYSTEMS ROMÂNIA <i>Societate mixtă româno-franceză oferă training în străinătate, acces la tehnica de vârf, mediu de lucru internațional și salarii atrăgătoare.</i>	
Suntem în căutare de personal pentru a completa următoarele poziții în București:	
Software Engineers (net) COM-MS • Studii superioare în calculatoare sau informatică • Experiență de programare în Pascal și C • Cunoștințe de bază în asamblare și C++ • Cunoștințe de sisteme de servizare feroviară - avantaj • Engleza nivel avansat. Cunoștințe germană prezintă avantaj Project Manager (net) COM-MS • Studii superioare în domeniul tehnicii calculatoare, informatică, telecomunicații, inginerie feroviară • Câteva experiențe în proiecte de telecomunicații feroviare și sau telecomunicații • Engleza nivel avansat. Cunoștințe germană prezintă avantaj Project Manager Assistant (net) COM-PMA ✓ • Studii superioare în domeniul tehnicii calculatoare, informatică, telecomunicații, inginerie feroviară • Responsabilități în proiecte de servizare feroviară și sau telecomunicații - prezintă avantaj • Engleza nivel avansat. Cunoștințe germană prezintă avantaj Voice & Data Engineer (net) COM-PDI • Studii superioare în telecomunicații, telecom sau calculatoare • Câteva experiențe în telecomunicații și tehnologii de telecom • Engleza nivel avansat. Cunoștințe franceză prezintă avantaj Project Engineer (net) COM-PE • Studii superioare în telecomunicații, telecom sau calculatoare • Câteva experiențe în proiecte de telecomunicații • Engleza nivel avansat. Cunoștințe franceză prezintă avantaj	Career Internetworking Project Engineer (net) COM-CPE • Studii superioare în telecomunicații, telecom sau calculatoare • Câteva experiențe în proiecte de telecomunicații și sau servizare feroviară • Cunoștințe avansate de rețeauă, personalitate și tehnologii de telecomunicații - prezintă avantaj • Engleza nivel avansat. Cunoștințe franceză prezintă avantaj Installations Supervisor (net) COM-ISO ✓ • Studii tehnice. Studii superioare în telecomunicații sau calculatoare prezintă avantaj • Minimum 2 ani experiență în domeniul instalațiilor de telecomunicații. Cunoștințe de sisteme de servizare feroviară prezintă avantaj • Engleza nivel avansat. Cunoștințe germană - avantaj Marketing Assistant (net) COM-MAS ✓ • Studii superioare tehnico-economice • Cunoștințe de bază în telecomunicații • Limba engleză și franceză nivel avansat Communications Assistant (net) COM-CA ✓ • Studii superioare • Experiență în PR și advertising prezintă avantaj • Limba engleză și franceză nivel avansat Cerințe generale pentru toate pozițiile : • Disponibilitate pentru deplasări în țară și străinătate • Abilități bune de comunicare și lucru în echipă
Prezentăm în Anexa nr. 1 de interes public referința poștală vizuală în română și engleză, conform tipului de copii după solicitare și sau materialul de lucru pentru a vedea anularea până la 15 ianuarie 2004 la Alcatel - Resurse Umane O.P. 20, 11000 București sau la adresa de e-mail: hr@alcatel-ros.com. Vor fi contactate numai persoanele care corespund cerințelor firmelor.	

Overseas Group COMPANIE BELGIANO-ROMÂNĂ DE DISTRIBUȚIE, angajează: **KEY ACCOUNT EXECUTIVE**. Profilul candidatului: experiența relevantă în FMCG, cunoașterea sistemului de lucru al conturilor multinaționale, abilitați de negociere, aptitudini excelente de comunicare, cunoștințe solide operare PC Office, limba engleză nivel conversațional, orientare spre rezultate, studii superioare de specialitate, permis de conducere categoria B; Oferim: pachet salarial atractiv, training de specialitate, posibilitatea construirii unei cariere într-o firmă în dezvoltare. Dacă îndepliniți aceste condiții, trimiteți CV până la data de 20.03.2003, la fax 232.09.63, sau prin e-mail, la catalinstancu@overseas.ro.

În cele mai multe situații de acest fel se păstrează nu numai denumirea englezească, dar se respectă, în general, și ortografia engleză cuvântului sau a sintagmei respective. Rareori utilizatorul instalat în România sau chiar de origine română încearcă o integrare și o adaptare a termenului respectiv la sistemul categorial al limbii române:

PERFETTI VAN MELLE România SRL, firmă multinațională cu domeniu de activitate producție și distribuție dulciuri angajează pentru toate județele țării, inclusiv Brașov MARKET DEVELOPERI (agent dezvoltare piață). România Liberă, 18 ianuarie 2003.

Absolut! Bodyguarzi ptr. Obiective speciale, minim 1,80, salarizare excepțională de la 100e / lună, net 324,12.21 România Liberă 8 aprilie 2003

Acceptarea limbii engleze atunci când este vorba de denumirea structurilor organizatorice ale întreprinderilor este, deci, un domeniu unde globalizarea se manifestă într-o manieră vizibilă în spațiul economic românesc. După abandonarea structurilor economice de tip comunist centralizat, organizarea internă a firmelor și întreprinderilor românești se sincronizează cu structurile cele mai răspândite în economia mondială și, cum acestea au un model occidental de tip englez / american, denumirile posturilor se fac utilizând termenul englezesc aferent, model care aplicat și de firme din diferite alte țări probează tendința de generalizare a acestuia.

Analizând situația din publicitatea românească constatăm că « globalizarea lingvistică » nu este, deci, un fenomen intern al limbii, ci este rezultatul unei atitudini lingvistice deliberate, determinată strict de interese economice. Un argument care se adaugă celor spuse și care susține această teză îl constituie

faptul că, numai atunci când interesul economic o cere, publicitatea se face în limba engleză ; în momentul în care interesul economic cere exprimarea în limba română, engleza va fi complet ignorată ; de exemplu nici o ofertă de vânzare a unui produs pe piața românească nu se face în limba engleză.

Dacă fenomenul globalizării economice este un fapt pe care majoritatea statelor naționale îl acceptă azi, ca pe o evidență, și deja lucrările de sinteză și-au făcut apariția (vezi *Globalisation Guide*³), în materie de globalizare lingvistică am spune că reacția principală este, îndeosebi, una adversă de teoretizare, în special, a strategiilor de apărare și dezvoltare a pluralismului lingvistic, a « prezervării » statu-quo-ului lingvistic, a conturării unor politici lingvistice de apărare a patrimoniului și diversității culturale. Intervențiile teoretice dezbăt mai ales acest aspect (cf. de exemplu *Le rôle des nouvelles communautés linguistiques au sein de la globalisation*) evidențiind mai ales ideea că globalizarea « tend vers un traitement dédaignant de la pluralité, notamment la pluralité et diversité culturelle et linguistique ». În același sens trebuie citate și intervențiile lui Pierre Georgeault „pour une gouvernance linguistique et culturelle”.⁴ Este foarte posibil ca acesta reacție de respingere să fie susținută, pe de o parte de imposibilitatea depășirii unei mentalități naționale formată în timp și cu prețul unor lupte în numele idealurilor naționale pe care popoarele le-au plătit scump, iar, pe de altă parte, de dificultatea de a accepta idee de supremație lingvistică pe care unele state nu o pot tolera, în virtutea tot a unui trecut istoric nu prea îndepărtat. Trezirea conștiinței naționale și lupta în numele acestui ideal nefiind, practic, încheiată astăzi, ea mai constituie stimulentele unei lupte, adeseori sângeroasă într-o serie de părți ale continentului african și în suficient de numeroase zone din Asia.

2. Anglicizarea se prezintă ca o tendință a limbilor actuale de a lăsa să pătrundă, mai ales, în domeniul vocabularului, influența engleză, aceasta manifestându-se, deci, ca element de superstrat. Fenomenul este cu atât mai interesant, cu cât are loc între limbi neînrudite genealogic; prin faptul că acesta cuprinde astăzi un număr tot mai mare de limbi, el are tendința de internaționalizare, relevând o nouă dimensiune a contactului între limbi.

Dacă luăm ca exemplu limba română, constatăm că acest element de superstrat are o pondere destul de mică în ansamblul lexicului din perspectiva structurii sale etimologice. Două sunt aspectele sub care se manifestă influența engleză asupra limbii române actuale :

- Un aspect vizează categoria neologismului necesar și în acest caz avem în vedere cele câteva domenii în care lexicul de origine engleză s-a impus și a intrat în circulație atât în limba scrisă, cât și în varianta vorbită; în funcție de domeniu circulația unor astfel de elemente lexicale

poate prezenta un caracter larg popular; un exemplu, în acest sens, îl constituie terminologia sportivă⁵ unde anglicismele s-au impus și unde uneori chiar au creat un « prototip » după un model englezesc presupus, ceea ce demonstrează o anumită « productivitate » a modelului ; vezi, de exemplu, explicația cuvântului *tenisman* , cuvânt inexistent în limba engleză⁵.

- Un alt aspect ține de « moda lingvistică » și are, deci, un caracter mult mai superficial și, în mare parte, efemer. Utilizarea englezismelor astăzi, mai ales, în vorbirea tinerilor depășește limitele „clasice” ale jargonului, care indicau un mijloc de manifestare nu numai a snobismului dar și a diferențelor sociale. Englezismele din limbajul actual al tinerilor sunt mai ales elemente lexicale (cuvinte și expresii) preluate din limbajul familiar, vorbit (*ok, cool, fresh* etc.) și reprezintă un mijloc de „înternaționalizare” comportamentală și, prin opoziție cu jargonul „clasic”, o modalitate de ștergere a diferențelor sociale și naționale.

Reacția « oficială » împotriva anglicismelor a fost (ca și în cazul fenomenului discutat sub 1), inițial, una de respingere și ea s-a manifestat cu putere, mai întâi, în spațiul de limbă franceză. Este binecunoscută azi lucrarea lui R. Etiemble *Parlez-vous franglais?* (1967) dar și încercarea, practic, inutilă a factorilor decizionali din Franța de interzicere prin lege a extinderii utilizării cuvintelor englezești. Oficialitățile românești de resort nu au acționat altfel « promovând legea Pruteanu », iar eficacitatea aplicării ei, probabil, va concura ineficiența celei franceze. Va trebui să se mai scurgă un interval de timp pentru ca să ajungem să ne întrebăm și noi, mai mult sau mai puțin retoric, dacă anglicismele prezintă un pericol sau o îmbogățire a vocabularului⁵ așa cum a făcut-o recent Maurice Perigner în *Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française?*

Trebuie să recunoaștem însă că aversiunea împotriva englezismelor a fost mai generală și ea a avut cauze foarte variate în funcție de evenimentele istorice trăite de un popor sau altul. Să amintim că în timpul celui de al doilea război mondial, în Japonia guvernul naționalist militar descuraja, și până la urmă a și interzis, folosirea cuvintelor împrumutate din engleză – cuvinte ale unei țări inamice- care trebuiau înlocuite cu un echivalent japonez. Pierzând războiul, Japonia a fost scurt timp ocupată de forțele aliate conduse de SUA care au impus ca engleza să fie predată în școli. Acest demers nu a dus la rezultatele scontate deoarece predarea limbii engleze se baza în special pe cunoașterea gramaticii și pe citit, ceea ce a creat o diviziune a informației între japonezi și majoritatea vorbitorilor de engleză. Dezvoltarea tehnologiilor de vârf și dezvoltarea

informaticii au dus la o pătrundere mai „firească” a neologismelor de origine engleză în japoneză, astfel că în martie 2003 a fost întocmită o listă de cuvinte englezești recomandate oficial pentru a le înlocui pe cele transcrise fonetic (« gairaigo »)

3. Concluzii. Din analiza de mai sus rezultă că atât globalizarea lingvistică, cât și răspândirea în diverse limbi a anglicismelor sunt fenomene actuale care au tendința să se internaționalizeze.

Faptele și argumentele discutate arată, pe de o parte că globalizarea lingvistică trebuie interpretată ca o consecință a mondializării economiei care pe planul schimburilor verbale a dus la crearea unei noi situații de comunicare în care se cere utilizarea de către parteneri economici a unei singure limbi ca unic instrument lingvistic de comunicare, iar pe de altă parte că alegerea limbii engleze pentru această funcție este un fenomen istoric conjunctural.

Globalizarea lingvistică poate fi raportată din punct de vedere teoretic la *bilingvism* văzut nu sub aspectul său colectiv, ci sub aspectul său *individual*, căci în relațiile și schimburile economice părțile sunt interesate de cunoștințele de engleză ale partenerului numai în măsura în care acestea trebuie să asigure o comunicare eficientă (vezi în anunțurile publicitare oferite mai sus spre ilustrare, la capitolul cerințe: *o bună cunoaștere a limbii engleze*).

Globalizarea lingvistică, atunci când acționează într-un domeniu mai limitat sau mai extins nu este obligatoriu să aibă repercusiuni asupra limbii care a adoptat-o. Utilizarea exclusivă a limbii engleze de la un anumit moment în domeniul comunicațiilor în navigație sau în activitatea aeronautică nu au avut vreun impact asupra sistemului lingvistic al utilizatorilor.

Anglicizare actuală a unor limbi, deși prezintă tendința de internaționalizare rămâne un fenomen procentual scăzut, rezultat din evoluția firească a unei limbi sau a alteia, iar din punct de vedere lingvistic el se circumscrie fenomenelor de superstrat.

NOTE:

¹ Interesul lingviștilor, mai ales europeni, dar și canadieni, este dirijat, în momentul actual, spre politici lingvistice, spre păstrarea identităților culturale în epoca globalizării spre prolemele intercomunicării și păstrarea diversității. www.terminometro.info/b43/fr/linguapax.html

² Institutul Național de Statistică, *Învățământul primar și gimnazial la începutul anului școlar*, fascicula 1998, 2000, 2002

³ Globalisation Guide www.globalisationguide.org/01.html

⁵ vezi Constantinescu Ilinca, *Influența limbii engleze în vocabularul sportiv românesc*, în „Limba română”, nr.6, 1972, nr.1-2, 1973; Hristea Theodor, *Sinteze de limba română*, ed. a 3-a, București, 1984

⁶ O atitudine echilibrată a fost deja exprimată de Avram Mioara în *Anglicismele în limba română actuală*, în Conferințele Academiei Române, Ciclul Limba română și relațiile ei cu Istoria și Cultura românilor, București, 1997

LINGUISTIC GLOBALISATION AND ANGLICISATION

Abstract

In this article, the author aimed at establishing a distinction between linguistic globalisation and Anglicisation, two concepts that have been more and more frequently used in various researches. Thus, linguistic globalisation is seen as a consequence of modern economic worldwide inter-dependency, economic trend that needs a sole means of communication; the choice of English language to fulfill this role is the result of a combination of historical circumstances. From the linguistic perspective, the phenomenon reaches certain issues of bilingualism, seen as an individual phenomenon, and not as a collective one. The second analysed concept, although having a clear tendency of internationalisation, is a phenomenon that results from the evolution of one language or another and is included in the ‘linguistic influence’ phenomenon.

ASPECTE ALE DINAMICII LEXICALE ÎN LIMBAJUL PRESEI DE AZI. DESPRE CUVÂNTUL *SPAGĂ*

NISTOR BARDU
Universitatea „Ovidius”, Constanța

Cercetătorii care au ca obiect de studiu limba română contemporană, ca și alți lingviști apropiați de acest domeniu, au semnalat cu promptitudine, în articole și studii de specialitate, uneori și în intervenții publice, noutățile din lexicul românesc de astăzi datorate transformărilor din societatea postdecembristă. Au fost remarcate noutatea reală a unor împrumuturi specifice economiei de piață din domeniul informaticii, telecomunicațiilor, politicii, presei etc. precum *management, a procesa, e-mail, lobby, a mediatiza*¹] etc., dar și noutatea aparentă a unor termeni cu implicații sociale cum sunt *accize, dividend, jandarm, prefect* etc., care, de fapt, au fost readuși în uz din fondul pasiv, unde intraseră în urma unei alte răsturnări politico-sociale, dar în sens invers, petrecută după al doilea război mondial².

Pe lângă asemenea elemente, lingviștii au evidențiat numeroase aspecte privind dinamica sensurilor în româna actuală, care a avut drept rezultat îmbogățirea lexico-semantică a limbii naționale³.

A fost remarcată schimbarea radicală a conotației unor termeni ca *bolșevic, comunism, marxism*⁴, care au suferit o adevărată degradare semantică, în timp ce *anticomunism, capitalism, concurență, proprietate particulară* etc. au avut parte de reabilitări conotative⁵ sau de adevărate înnobilări semantice⁶.

Unele neologisme, existente în limbă până în 1989 și aparținând unor limbaje specializate, în special stilului tehnico-științific, precum *a emana, a dezamorsa, a asana, a gira* etc. au căpătat sensuri noi, necunoscute înainte⁷.

În analizele lor, specialiștii s-au bazat cu preponderență pe materialul lingvistic oferit de presă, mai cu seamă de presa scrisă⁸, noutatea cuvintelor și sensurilor fiind evidențiată prin raportare la dicționarele existente: DLR, DEX, DN, DCR⁹ etc.

Comentând schimbările semantice din limba română de azi din perspectiva noului și vechiului, Valeria Guțu Romalo¹⁰, Mioara Avram¹¹ și alți cercetători au remarcat, între altele, prezența în discursul public scris sau vorbit a elementelor din limbajul familiar și argotic. Urmărind cu orice preț persuasiunea, o receptare

cât mai favorabilă din partea cititorilor/ ascultătorilor/ telespectatorilor, ziariștii întrebuintează în textele lor „elemente stilistic discordante, depășind chiar și limitele <colored> ale exprimării îngrijite”¹².

Dacă până la un punct, prezența elementelor lexicale și frazeologice specifice variantelor stilistice orale este justificată de intenția persuasivă a articolelor respective, prin abuzul de asemenea elemente, ziariștii în cauză demonstrează, în cel mai fericit caz, absența „sentimentului distincțiilor stilistice care cer adecvarea exprimării la condițiile de comunicare”¹³. De cele mai multe ori, însă, este vorba de lipsa de cultură, în general, și de lipsa de cultură lingvistică, în special, ceea ce a condus la exacerbară vulgarității și în consecință la „țigănirea” limbii române¹⁴ într-o bună parte a presei.

În cele ce urmează ne vom limita la câteva considerații în legătură cu prezența foarte frecventă a unui termen familiar în limbajul ziarului „Adevărul”, unul din cele mai citate cotidiene din România de azi. Este vorba de cuvântul *șpagă* urmărit de noi în toate cele 27 de numere din luna iulie 2002 ale ziarului în discuție.

Cu sensul curent de „*bacșiș, mită, șperț*”¹⁵, cuvântul *șpagă*, pl. *șpăgi* și derivatul său *șpăgar* s-au aflat incluși în 9 titluri și/sau antetitluri și subtitluri de articole, după cum urmează:

1. Ca să nu „abuzeze politic”

Ministerul Muncii nu cere Procuraturii o anchetă în cazul șpagilor

Ministrul Marian Sârbu declară că are deplină încredere în șpagarii săi,
A, nr. 3738, 1 iul. 2002, p.1

2. În vreme ce în scandalul „Mită la AJO FM Bihor” capetele de acuzare se înmulțesc *Ministrul Muncii spune ca directorii șpagari sunt victimele unui accident,*

A, nr. 3739, 2 iul. 2002, p. 1, 18

3. La Brașov, în loc de dosare penale

Polițiștii șpagari – muștrați cu prelegeri despre corectitudine,

A, nr. 3744, 8 iul. 2002, p. 11

4. Bacalaureatul la final:

Zeci de candidați demască șpaga dată pentru „îmbunarea” examinerilor,

A, nr. 3747, 11 iul. 2002, p. 1, 15

5. *Șpaga de la AJO FM Bihor urcă spre oficialii de la București,*

A, nr. 3752, 17 iul. 2002, p.13

6. În cazul șpagarilor din Ministerul Muncii premierul vorbește singur *Ministerul Muncii n-are de gând să demareze nici o anchetă,*

A, nr. 3753, 18 iul. 2002, p. 1

7. *Șpagarii de la Ministerul Muncii – puși oficial sub acuzare,*

A, nr. 3758, 24 iul. 2002, p.1

8. Cazul „șpagă” – MMPS

R.Purde și S. Mecu – interogați pentru prima oară ca urmăriți penal, A, nr. 3759, 25 iul. 2002, p. 14

9. La Ministerul Muncii

Purde și Mecu se jură că n-au luat șpagă, A, 3761, 27-28 iul. 2002, p. 1.

În cazul articolului *Ministerul Solidarității în corupție*, A, nr. 3756, 22 iul. 2002, p.1, termenul nu apare în titlu, dar se află în text, alături de cuvântul *țepe*, pluralul de la *țepă*, un alt termen din limbajul familiar și argotic intrat în limbajul presei.

Calculată pe zile, frecvența medie a lui *șpagă* și/sau a derivatului său *șpăgar* în paginile ziarului, din perioada menționată, este de 1/3, adică o dată la trei zile (33,33%).

Pentru analiza frecvenței din interiorul unui articol, din cele citate *supra* l-am ales pe primul, intitulat *Ministerul Muncii nu cere Procuraturii o anchetă în cazul șpăgarilor*. Textul articolului cuprinde 431 de cuvinte în sens jurnalistic („grup de litere aflat între două spații tipografice albe/blancuri”) ¹⁶. Dintre acestea, 6 sunt forme ale lui *șpagă* sau *șpăgar*. Dacă le adăugăm și pe cele din titlu și subtitlu, atunci numărul este de 8, ceea ce înseamnă o frecvență de 2,41%.

Nu am remarcat conotații semantice deosebite, în toate contextele fiind vorba despre „bacșiș, mită, șperț” pentru *șpagă* și de „beneficiar de bacșiș, mită, șperț” pentru *șpăgar*. Iată câteva exemple:

„Nici unul din cei suspendați duminică (!) nu este acuzat că ar fi luat vreun ban șpagă”;

„... asocierea șpăgarilor cu numele celor doi funcționari a avut un strat politic...”;

„Din lista *șpăgarilor*...”;

„Marian Sârbu a explicat că nu ia măsuri în scandalul *șpăgarilor*”.

Credem că aspectele semnalate *supra*, ca și cifrele statistice sunt deosebit de elocvente pentru practica socială din România de azi. Poate că ziarul „Adevărul”, pe care îl considerăm un ziar echilibrat, exagerează uneori în uzitarea termenilor familiari și argotici, în general, și a lui *șpagă*, în special, dar intenția periodicului respectiv de a atrage atenția opiniei publice asupra aspectelor negative din societatea românească nu poate fi pusă la îndoială. Când nu cad în vulgaritate – și în cazul „Adevărului” nouă ni se pare că nu cad – asemenea exagerări le găsim justificate pentru că vizează producerea unei reacții a societății civile la adresa răului social materializat în lipsa de responsabilitate a funcționarilor publici, corupție, mizerie morală.

De când datează?

Lazăr Șăineanu, 1896, nu înregistrează *șpagă* cu sensul „bacșiș, mită, șperț”, ci omonimul *șpagă*, cu sensul „spadă, baionetă” și varianta fonetică *spangă*, comparat cu rus. *Špaga*¹⁷.

Nici Candrea-Adamescu, 1931, nu înregistrează *șpagă* cu sensul „bacșiș, mită, șperț”.

În DLRLC, 1958, vol. IV, *șpagă* apare cu glosa: „s.f. (ieșit din uz). Bacșiș, mită, șperț” și cu exemplul din romanul lui Cezar Petrescu *Întunecare*, vol. II, 1928, p. 199: „Nu pune la dispoziție vagoane decât cu <șpagă> la personalul din stații”.

Pe lângă acest exemplu în contextul DLR, 1978, include un alt exemplu, din romanul *Risipitorii* (ediția a III-a, 1969) al lui Marin Preda: „Oțelarii... nu susțin că șeful cu aprovizionarea ar lua <șpagă> direct de la cei de la cuptorul cinci”. În cadrul aceluiași articol se fac trimiteri și la *ALR* 1, 453/552, 1, 454/450, *Lexic regional* 32. De asemenea, alături de alți autori, este citat Iorgu Iordan cu lucrarea *Stilistica limbii române*, pentru articolul dedicat cuvântului *șpagă* cu sensul lexical „bacșiș, mită, câștig ilicit” (mai ales despre funcționari)¹⁸.

În lucrarea citată, Iorgu Iordan arată că *șpagă* a fost „foarte răspândit o bucată de vreme, după războiul din 1916-1918” și că „în ultimii ani a fost înlocuit prin *șperț*, care pare mai expresiv (din cauza scurtimei și a sunetelor)”¹⁹.

În legătură cu *etimologia* termenului în discuție, Iordan, 1975, 338, consideră pe *șpagă* identic cu *șpa(n)gă*: „sabie, sulită” și dă următoarea explicație: „gândindu-mă la faptul că controlul mărfurilor venite din străinătate se făcea cu ajutorul unui fel de sulită, pe care funcționarul vamal o vâra în balot, spre a vedea ce conține: de aici s-a ajuns, printr-o metonimie ușor explicabilă, la denumirea cu același cuvânt a bacșișului pe care negustorii îl ofereau vameșilor, pentru ca aceștia să renunțe la control. În cursul lecturilor mele n-am dar peste *șpagă* (și nici peste derivatul *șpagagiu*). În schimb, pe *șperț* (cu bogata-i familie: *șperțar*, *șperțărie*, *șperțuri*) l-am întâlnit adesea...”²⁰.

În ceea ce ne privește, credem, împreună cu autorii DLR că *șpagă* trebuie pus în legătură cu rus. *špag*, scr. *špag* „buzunar”²¹ mult mai apropiat de sensul cu care a circulat în trecut și circulă și azi termenul în cauză.

Intrat, așadar, în limba română după primul război mondial, *șpagă* a cunoscut în perioada comunistă și mai cu seamă în perioada postdecembristă o întrebuințare extraordinară.

NOTE:

¹ Avram, 1997, 3-5.

² *Idem*, 1998, 31-35. Un inventar al cuvintelor recente în limba română îl găsim la Dimitrescu, 1997.

³ *Ibidem*, 31. Vezi și Gușu Romala, 1997, 7.

⁴ Guțu Romalo *loc. cit.*

⁵ Cf. Bidu-Vrânceanu, 1995, 38-45; *idem*, 1998, 34-44; Preda, 1992-1993, 483-490, 541-548, 19-28.

⁶ Preda, 1992-1993, 484.

⁷ *Ibidem*. Despre alunecări, deplasări, extensii, restrângeri, înnobilări și degradări de sens produse asupra cuvintelor în diacronie, vezi și Hristea, 1984, 18-21.

⁸ Preda, 1992-1993, 485, precizează că a parcurs, analizat și excerptat intensiv un număr de 30 de periodice. Bidu-Vrânceanu, 1998, 39, a avut în vedere exemple repetabile în situații-tip, multe din mass-media orale, „cu șansă se a impune un sens nou în limbă, pe care să le aibă în vedere edițiile viitoare ale dicționarului”. Dimitrescu, 1997, 12, ilustrează sensurile înregistrate în dicționarul său cu exemple din presă.

⁹ Vezi Bibliografia.

¹⁰ Guțu Romalo, 1997, 8.

¹¹ Avram, 1997 și 1998.

¹² Guțu Romalo, *loc. cit.*

¹³ *Ibidem*.

¹⁴ Constatarea s-a făcut după monitorizarea posturilor România 1, TVR₂, Antena 1, PRO TV, PRIMA, TL7abc, OTV și România Actualități, Radio XXI, Europa FM, PRO FM, Contact, Uniplus, Total, România Tineret și Atomic, cf. Popescu și Aurelian, 2002, 4

¹⁵ Cf. DEX, 1984 s.v.

¹⁶ DSL, 2001, s.v. *cuvânt*.

¹⁷ Șăineanu, 1986, s.v. *șpagă*.

¹⁸ DLR, 1978, s.v. *șpagă*.

¹⁹ Iordan, 1975, 338.

²⁰ *Ibidem*.

²¹ Vezi *supra*, nota 17.

Bibliografie și abrevieri:

- Avram, 1997 = AVRAM, Mioara, *Vocabularul actual al limbii române*, LLR, XXVI, 1997, nr. 3, p. 3-5;
- Avram, 1998 = AVRAM, Mioara, *Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual*, LL, XLIII, 1998, vol. I, p. 31-3;
- Bidu-Vrânceanu, 1995 = Bidu-Vrânceanu Angela, *Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri „deviate” ale termenilor tehnico-științifici*, LL, XL, 1995, vol I, p. 38-45;
- Dimitrescu, 1997 = DIMITRESCU, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București, 1997;
- Guțu Romalo, 1997 = GUȚU ROMALO, Valeria, *Nou și vechi în limba română actuală*, LL, XLII, 1997, vol III-IV, p. 5-9;
- Hristea, Sinteze = HRISTEA, Theodor (coord.), *Sinteze de limba română*, București, 1984;
- Iordan, 1975 = IORDAN, Iorgu, *Stilistica limbii române*, Editura Științifică, 1975;
- Popescu și Aurelian, 2002 = POPESCU, Diana, GHEORGHIȚĂ, Aurelian, *Limba română s-a ținut*, Adevărul, Nr. 3730, 21 iunie 2002, p. 4;

- Preda, 1992-1993 = PREDA, Irina, *Îmbogățirea lexico-semantică a limbii române actuale (Cu privire specială la perioada postdecembristă)*, LR, XLI, 1992, nr. 9, p. 483-490; nr. 10, p. 541-548; nr. 11-12, p. 585-595; XLII, 1993, nr. 1, p. 19-28;
- Șăineanu, 1896 = ȘĂINEANU, Lazăr, *Dicționarul universal al limbii române*, București, 1896;

Sigle:

- A = „Adevărul”
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Editura Academiei, 1984
- DLR = *Dicționarul limbii române (DLR)*, Serie nouă. Tomul XI. Partea I. Litera ș. București, Editura Academiei, 1978
- DLRLC, 1958 = *Dicționarul limbii române literare contemporane*, vol. IV, București, 1958
- DSL, 2001 = *Dicționar de științe ale limbii*, București, 2001
- LL = *Limbă și literatură*
- LR = *Limba română*

Résumé

Après quelques considérations introductives sur la dynamique lexicale du langage de la presse roumaine actuelle, l'auteur présente l'utilisation très fréquente du mot *șpagă* dans le journal „Adevărul”, le plus lu dans la société roumaine d'aujourd'hui. Considéré un mot représentatif pour l'état des choses concernant les fonctionnaires publics roumains du présent, l'auteur donne aussi quelques informations sur l'histoire et l'étymologie du terme respectif.

DINAMICA TERMINOLOGIILOR ROMÂNEȘTI SUB IMPACTUL TRADUCERII ACQUIS-ULUI COMUNITAR

ILEANA BUSUIOC

*Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București*

I. Traducerea acquis-ului comunitar reprezintă un adevărat impact asupra terminologiei și terminologiilor¹ românești din mai multe puncte de vedere:

1. atrage atenția asupra importanței a ceea ce se numește „amenajare”, „veghe”, „armonizare” terminologică, ceea ce implică o situație pe poziții normative a cercetării lexicologice/terminologice și chiar o intervenție a unor organisme oficial recunoscute și cu funcții atribuite în acest sens la nivel național în „viața” unei anumite limbi;

2. stimulează activitatea terminologică/terminografică/terminotică prin necesitatea stabilirii unor „dicționare ale traducerilor” (o parte rămân strict instrumente de lucru, o parte, e adevărat puține, sunt tipărite), instrumente indispensabile în timpul activității de traducere; având în vedere marea diversitate a domeniilor de aplicație la care se referă actele comunitare ca documente de sursă, acestea se constituie și în foarte utile surse de extracție terminologică, iar aceste „dicționare ale traducerilor” sau „liste terminologice” culeg o seamă de termeni care nu apar în nici un alt dicționar (trebuie să admitem că dicționarele de specialitate, fie ele monolingve, dar cu atât mai mult bi- sau multilingve, nu abundă în orizontul lucrărilor de referință din România) și se constituie în surse deloc de neglijat de neologisme (la nivel de propunere de noi termeni); astfel, este poate pentru prima dată în țara noastră când, având în vedere amploarea și importanța activității de traducere, s-a dovedit că aceasta nu poate fi efectuată fără un minim de demersuri terminologice care preced traducerea propriu-zisă;

3. participă la dinamica terminologiilor; faptul că a fost nevoie de identificarea unor corespondențe între limbile sursă folosite și limba română a atras după sine și evoluții, pozitive sperăm noi, ale terminologiilor românești: acestea s-au delimitat mai binele unele de altele, structura anumitor termeni a fost pusă în discuție și eventual ameliorată;

4. permite sesizarea situațiilor de „vid” terminologic și stimulează activitatea neologică: având în vedere bogatul aparat conceptual al comunității europene, faptul că el vehiculează în majoritate concepte cu totul noi în România, a apărut

cu evidență importanța activității de structurare conceptuală a câmpurilor terminologice existente în limba română și a creației neologice care să se adapteze rețelelor tematice specifice domeniile de aplicație avute în vedere, dar și specificităților lexicale și morfologice ale limbii române.

II. Ne vom opri asupra neologismelor create în limba română sub impactul traducerii acquis-ului pentru a arăta că dinamica a fost dată de traduceri – și acesta este un aspect pozitiv –, dar că, tocmai din această cauză, fiind vorba nu de neologie primară, ci de neologie traductivă², sunt multe situații „de suferință”; majoritatea exemplelor folosite în cazurile discutate țin de terminologia comunitară; vom recurge și la anumite exemple din terminologia tehnică, deși, în domeniile de acquis care se traduc în prezent, terminologiile noi se grefează pe cele existente³; vom discuta mai întâi câteva aspecte legate de latura conceptuală și apoi probleme privind structura termenilor propuși în procesul traducerii acquis-ului comunitar.

A. Terminologia comunitară are la bază, în mare parte, concepte noi, ceea ce este perfect firesc deoarece „dând naștere unei ordini juridice noi, Comunitatea Europeană și-a creat un limbaj specific utilizând concepte originale care trebuiau să fie denumite cu ajutorul unor termeni noi” (H. Paesmans, 1998). Important este ca termenii care le desemnează să fie transparenți (spre deosebire de cuvinte, termenii sunt cel mai adesea motivați, unul din principiile de bază ale neologiei propuse de ISO (în norma ISO 704 privind neologia) fiind acela că încărcătura conceptuală trebuie să fie accesibilă utilizatorului prin termen, fără a mai fi nevoie de o definiție: astfel, trăsăturile care definesc conceptul trebuie să se regăsească în elementele din care este format termenul. Acest lucru este foarte ușor realizat în cazul termenilor complecși în care fiecare subunitate a termenului recuperează o trăsătură conceptuală: de pildă în cazul unui termen ca *riglă de calcul*, fără a mai avea nevoie de o definiție, utilizatorul își dă seama că este vorba de un instrument, de forma unei rigle, care servește la calcularea unor coordonate. Mecanismele și regulile care guvernează această transpunere de la materialul conceptual la cel lingvistic nu sunt întotdeauna aceleași în toate limbile; în cazul de față, spre exemplu, termenii francez și englez recuperează alte trăsături conceptuale care țin nu de utilitatea instrumentului, ci de forma lui; *règle à coulisses*, *slide rule*. Dar principiul enunțat de norma ISO a fost respectat, deoarece sensul conceptului poate fi inferat din forma lui. De asemenea, termenii trebuie să fie creați respectându-se matricele lexicale (terminologice)⁴ ale limbii în care iau naștere, sau ceea ce terminologia franceză numește *le génie de la langue*, precum și matricele specifice domeniului de aplicație. Noțiunea de matrice lexicală/terminologică poate fi explicată prin faptul că fiecare limbă, respectiv fiecare

domeniu de aplicație poate alege preferențial anumite legi de formare, anumite instrumente de formare a noilor unități lexicale/terminologice. Astfel, pot exista preferințe pentru derivare sau compunere (limbile engleză și germană, unde sunt majoritari termenii compuși, sudați, în limba germană și cu o ordine fixă, deosebită de cea a limbilor romanice, determinant-determinat), pentru derivarea cu ajutorul sufixelor mai degrabă decât cu ajutorul prefixelor; în cazul domeniilor de aplicație, în neologismele din anumite discipline se aleg preponderent formanți savanți de origine greacă – medicina, de exemplu –, în altele mai degrabă de origine latină.

a) – o serie de concepte operative la nivel comunitar sunt total necunoscute mai ales în statele fostului lagăr comunist; însăși definirea acestora este laborioasă: cel mai concludent exemplu este chiar *<acquis>* – concept complex care nu trebuie redus la un inventar de documente; el constituie poziția politică a statelor membre, principiile după care acestea se ghidează, obiectivele lor, poate fi considerat un fel de patrimoniu; în acest sens eticheta lingvistică franceză este cea mai potrivită⁵, ceea ce justifică și faptul că termenul a fost preluat ca atare în mai multe limbi, chiar și în engleză, unde a existat și varianta *Community patrimony*, dar care nu a avut succes. Limba română s-a aliniat la această poziție cu toate că particularitățile morfologice ale limbii noastre fac destul de dificilă utilizarea acestui termen cu un singular masculin dar terminându-se în vocală atunci când trebuie articulat și flectat; poate de aceea se folosesc destul des variante concurențiale, care sunt avansate și de alte limbi, chiar franceza, *legislație comunitară*, *drept comunitar*, deși acestea intră într-o relație doar parțială de sinonimie cu *acquis comunitar* referindu-se la normele juridice, nu și la convenții, declarații, acorduri, poziții comune.

Un alt exemplu interesant este conceptul *<ombudsman>*; în acest caz terminologia română este mai ezitantă ceea ce face să existe doi termeni, un împrumut direct, din engleză *ombudsman* (cu toate problemele de morfologie pe care le atrage – care e forma de plural, cum se flectează la genitiv și dativ împreună articolul? – și de opacitate semantică pentru utilizatorul necunoscător de engleză), sau un calc după franceză: *mediator*, mai ușor de utilizat și mult mai transparent, deși exista un concept destul de asemănător în română, recuperat după 1990 și ușor adaptabil care aducea cu sine și avantajul unui termen neaoș: *avocatul poporului*.

În cazul conceptului *<legal certainty>* lucrurile se complică: acest concept trebuie interpretat și nu tradus ca atare (este vorba de asigurarea unei platforme coerente în momentul trecerii la euro așa încât agenții economici și persoanele fizice să nu fie afectați); este ceea ce s-a întâmplat cu echivalențele lui în franceză – *securité juridique*, în germană – *Rechtssicherheit*, în spaniolă – *seguridad jurídica*; echivalarea românească este blocată pe calcul din engleză – *certitudine juridică*,

ceea ce face ca neologismul românesc să rămână destul de opac și nemotivat, lipsindu-i chiar și precizia necesară în procesul de denominație de specialitate.

b) însă în marea lor majoritate conceptele europene nu sunt în totalitate noi în orizontul conceptual al românilor, și, de altfel, au fost ușor adaptate; problemele apar la nivelul termenilor, pentru că nu puține sunt cazurile de **inconsistență (consistență)**, după normele ISO privind activitatea terminologică, înseamnă calitatea unui neologism de a permite conceptului a cărui etichetă lingvistică este să se integreze și să fie coerent cu rețeaua conceptuală din care face parte; astfel terminologia unui domeniu este un sistem coerent, structurat care trebuie să corespundă sistemului conceptual: neologismele trebuie să treacă mai întâi printr-o prismă conceptuală, echivalările nu se stabilesc mai întâi la nivelul formei, ci al conceptelor; demersul în terminogeneză trebuie să fie esențialmente onomasiologic; un termen nou creat nu trebuie deci să fie o „traducere” literală a celui din limba sursă, trebuie să convină noțiunii pe care o exprimă în limba țintă.

Ne putem întreba atunci de ce există paradigme paralele constituite în jurul pivoților „*drept*” și „*legislație*”: „*drept comunitar*” și în paralel „*legislație comunitară*”, dar „*legislație primară/secundară*”; „*drept civil*”, „*drept comercial*”, „*drept contractual*”, „*drept vamal*”, și în paralel „*legislație vamală*”; „*drept național*” și în paralel „*legislație națională*”, și o paradigmă diferită în *armonizarea/alinierea/apropierea legislației*; există o explicație conceptuală destul de vagă în vocabularele de lucru ale serviciilor de traducere europene și anume că <*legislație*> ar fi mai specific, <*drept*> mai general, dar în cazul limbii române este mai degrabă vorba de faptul ca avem de a face cu neologisme de traducător și s-a respectat uneori modelul francez *droit...*, alteori cel englez *...legislation/law/rule*. În terminologia tehnică, în agricultură de exemplu, iată o serie inconsistentă: *sănătate animală*, *bunăstare animală*, dar *produs animalier*, *nutriția animalelor*; sau în protecția mediului: *ape de coastă*, *ape costiere/côtieres*, *ape costale/coastal*.

O urmare firească a inconsistenței este așa-numita fluctuație terminologică (D. Gouadec, 1990), prezența mai multor termeni aflați în concurență: este cazul mult discutatului termen *nomenclatură* justificat a fi singurul potrivit în domeniul dreptului vamal în sintagma *nomenclatură combinată*, dar *nomenclator statistic* (deși există „*nomenclator*”, atestat și de DEX, cu același sens de „listă, inventar”).

B. La nivelul problemelor care țin mai mult de structura termenilor decât de relația termen–concept, constatăm o predominanță a structurilor sintagmatice, un fel de mini-definiții. Acest fenomen este perfect justificat în neologia traductivă – sub presiunea timpului, este creația cel mai la îndemână și fără probleme; pivotul sintagmei (frecvent unul nominal) este un termen care circulă deja în limba sursă

și care deci nu mai pune probleme de morfologie; expansiunile sintagmei permit explicitarea multor trăsături conceptuale și termenul este astfel transparent; este un caz în care verbalul merge în paralel cu conceptualul: conceptele sunt mai complexe și au mai multe trăsături distinctive, se organizează în ierarhii cu concepte generice nucleu și concepte specifice sateliți, la fel și structurile denominative preiau conceptul nucleu într-un pivot și permit recuperarea conceptelor specifice în structuri cu expansiuni. Iată câteva exemple: *directivă – orizontală, sectorială, specială, secundară, tranzitorie, verticală/a abordării sectoriale/ – cadru, „nouă abordare”* (despre probleme generale, nu de detaliu/ *New Approach Directive/directive selon la nouvelle approche/după sistemul vechi*); în dreptul vamal: *declarație – scrisă, separată, simplificată, sumară, suplimentară, vamală, verbală/de tranzit, de export/de tranzit, de admitere temporară, de punere în liberă circulație*.

Există însă și multe dezavantaje: cel mai vizibil este cel legat de **lungimea** sintagmei – în dorința de a crea un termen precis, principiul conciziei este abandonat și astfel termenul complex este chiar prea complex și devine dificil de utilizat: *organism de natură jurisdicțională sau cvasi-jurisdicțională, practici restrictive de concurență din partea întreprinzătorilor, portofoliu privind tranzacțiile cu titluri financiare, comunicații mobile digitale terestre publice celulare paneuropene*

Inconveniente specifice limbii române sunt următoarele:

1. marea majoritate a expansiunilor cuprind forme de genitiv deranjante eufonic: *omologarea echipamentelor și componentelor vehiculelor cu motor*

2. ca și în cazul altor limbi romanice, de multe ori expansiunile nominale sunt introduse de prepoziții; astfel, mulți termeni, din cauză că trebuiau recuperate trăsături conceptuale diferite, prezintă o inconsecvență supărătoare a prepozițiilor și o disimetrie deci a elementelor nominale: *asigurare de sănătate și contra accidentelor*

3. lipsa de precizie a termenului complex din cauza înșiruirii de expansiuni ale expansiunilor: *pompă electrică de incendiu de siguranță*

4. modificarea nejustificată a termenului în urma adăugării unor noi expansiuni: *ghid de agrement tehnic – ghid de agrement tehnic relevant – ghid relevant de agrement tehnic european*

5. preponderența expansiunilor de forma unor structuri frastice cu subordonată relativă: *colorant care nu produce mutații genetice, sistem prin care taxa este achitată de altă persoană decât cea impozitată*

Un alt aspect important este influența structurilor din limbile sursă (și cum textele sunt traduse fie din engleză, fie din franceză, mai puțin din germană, termenii nou creați, deși se înscriu în același câmp terminologic, au structuri esențialmente diferite, ba, mai mult, se prezintă ca variante concurențiale: *flow rate/débit d'air –*

viteză de curgere a aerului, debit de aer; anthropogenic/anthropique – antropic, antropogenic, antropogen. Există și multe „adaptări” total nefericite, barbarisme care sunt de fapt și contrasensuri: *global warming – încălzire globală* pentru *planetară*, *waste water treatment facility – facilitate de tratare a apelor uzate* pentru *instalație*.

De ce am supus discuției aceste aspecte?

Există incontestabil un aspect pozitiv al traducerii asupra terminologiilor românești, evocat de altfel mai sus. Dar persistă multe aspecte negative: este vorba de terminologii traductive și în procesul traducerii traducătorul nu are timpul să reflecteze asupra unor soluții mai fericite – se ajunge la mulți termeni complecși cu dezavantajele menționate mai sus; multe documente sunt traduse de specialiști ai domeniilor respective; fără a le contesta acestora competențele lingvistice, nu putem să nu observăm că ei sunt cei mai tributari modelului din limba sursă (de exemplu, *main courante: dacă mână curentă* există, s-a impus prin utilizare, deși există și *balustradă, ligne de vie* nu poate fi echivalat cu *linie de viață* și totuși acest termen este folosit în traducerea unor texte din domeniul protecției muncii); în general, există o disjunctie între specialiști ai domeniilor de aplicație, cei chemați să creeze în primele faze ale neologiei primare, și specialiști în filologie, cei care asigură diferite servicii lingvistice, printre care și traducerea, și care se limitează la neologia traductivă. Între acești doi poli nu prea există comunicare și aceasta nu poate decât să dăuneze terminologiilor din limba română. Ideal ar fi ca specialiștii menționați anterior să poată lucra în echipă, dar din păcate nu există încă un cadru administrativ pentru așa ceva.

Textele traduse vor fi texte de lege, iar terminologiile pe care se vor baza vor deveni terminologii oficiale. Deja se poate spune că termenii oficiali ai limbii române – deși nu există încă un dicționar al termenilor oficiali și nici preocupări de armonizare și standardizare terminologică în România – se conturează în textele de lege care, majoritatea, propun în preambul definiții și termeni. Dar și în acest caz, de multe ori se simte lipsa unei consultanțe lingvistice, deoarece există cazuri de inconsecvență terminologică în chiar textul unora și acelorași legi. Iată un exemplu concludent extras din **Ordonanța de urgență nr. 152, din 14 octombrie 1999, privind produsele medicamentoase de uz uman**⁶ (sublinierile ne aparțin):

„Art. 79. – (1) În vederea obținerii autorizației de punere pe piață, calitatea, eficacitatea și siguranța produselor medicamentoase se dovedesc prin *teste de laborator* și prin *teste clinice*.

(2) *Testările de laborator, precum și cele clinice* se efectuează de către persoane fizice, calificate corespunzător, care, în mod legal, au dreptul de a efectua tipul respectiv de testare în unități specializate ce întrunesc condițiile impuse de legislația în vigoare.

Art. 80. – (1) *Testările toxicologice de laborator* trebuie să se desfășoare în conformitate cu Regulile de bună practică de laborator.

(2) *Studiile clinice* trebuie să se desfășoare în conformitate cu Regulile de bună practică în *studiul clinic*.¹

unde pentru același concept <*test de laborator*> sunt folosite două variante, *test/testare de laborator*, iar pentru <*test clinic*>, tot două, *test/studiu clinic*.

Nu putem trage decât o concluzie optimistă: traducerea acquis-ului comunitar va însemna o modificare a politicii lingvistice – și terminologice – din țara noastră, iar demersurile normative, importante în terminologie atunci când sunt bine organizate, vor începe să fie mai numeroase și vor fi benefice atât pentru utilizarea românei ca limbă maternă, dar mai ales pentru traducere.

NOTE:

¹ Facem aici distincția cunoscută în literatura de specialitate între *terminologie* (sg.) ca și disciplină al cărei obiect de studiu este termenul și, mai ales, relația dintre termen și concept, și *terminologii* (pl.), adică inventare de termeni tratați din perspectiva unei singure limbi sau multilingual.

² Distincție propusă de Ad Hermans (Hermans, A., 1999) și justificată astfel: se consideră a fi **neologie primară** situația în care crearea unui nou termen este paralelă cu apariția unui nou concept și **neologie traductivă** situația în care termenul) și conceptul) există deja într-o limbă și este transpus/tradus/echivalat sau i se găsește un corespondent într-o altă limbă sub forma unui termen care nu exista până atunci în limba țintă.

³ Terminologia Comunității Europene (denumită și *eurolect*, deși mulți specialiști evită acest termen pentru că îl consideră depreciativ) cuprinde și ea, după Hubert Paesmans, **terminologia comunitară**, constituită din termenii legați de funcționarea instituțiilor, de politica comună și de integrarea europeană și **terminologia tehnică**, constituită din terminologiile domeniilor la care se referă actele normative europene (Paesmans, H., 1998).

⁴ Termen propus de Ad Hermans (Hermans, A., 1999). Aceste matrice pot fi ilustrate pornind de la cazul de arhiconcept discutat de Ph. Thoiron și H. Béjoint (Thoiron, Ph., Béjoint, H., 1996); aceștia arată că fiecare limbă recuperează, conform unor matrice denominative, trăsăturile conceptuale pentru a denumi conceptul: astfel, dacă germana și engleza recuperează /cel care se confruntă cu focul/ în *fireman* sau *Feuerwehrmann*, limbile romanice, franceza, spaniola și româna recuperează /instrument cu care.../ ^{*}în *pompier* *bombero*, *pompier*. Funcționalitatea acestei matrice este vizibilă și în *ombudsman*, *Ombudsmann* față de *médiateur*, *mediator*.

⁵ Deși și în cazul francezei este vorba de o revalorizare a termenului pentru a servi la denumirea conceptului, recuperându-se fascicule mai ales din sensul adjectivului participial și termenul substantiv împreună cu conceptul pe care îl desemna: /ceea ce este dobândit, nu înăscut sau transmis/, /ceea ce este recunoscut ca aparținând definitiv cuiva/, /ceea ce este recunoscut fără a fi contestat/.

⁶ Monitorul Oficial al României, nr. 508 din 20 octombrie 1999.

Bibliografie selectivă:

- GOUADEC, DANIEL, *Terminologie. Constitution des données*, Afnor, 1990.
- HERMANS, AD., „Néologie traductive”, in *Terminologies Nouvelles (Nouveaux outils pour la néologie)*, nr. 20, decembrie 1999.
- PAESMANS. HUBERT, „Multilinguisme, terminologie et monde maritime”, Conferința de la Lisabona, 18 septembrie 1998.
- THOIRON, PHILIPPE, BÉJOINT, HENRI, „Notion d'archi-concept et dénomination” in *Meta*, vol. 41, nr. 4/1996.

DYNAMIQUE DES TERMINOLOGIES ROUMAINES SOUS L'INFLUENCE DE LA TRADUCTION DE L'ACQUIS COMMUNAUTAIRE

– Résumé –

L'acquis communautaire constitue un corpus de textes qui modifie à plus d'un égard la réalité contemporaine ; et le reflet terminologique n'en est pas des moindres. Il a été donc normal que la traduction de ces textes exerce une forte influence sur la langue roumaine également. Tout en nous rapportant aux problèmes fondamentaux que soulève la **dénomination**, dans n'importe quelle langue, nous essayons de mettre en évidence, dans cet article, quelques aspects, tant positifs que négatifs, de la terminologie roumaine confrontée aux difficultés de la traduction de l'acquis en roumain.

TENDINȚE ALE FRAZEOLOGIEI ROMÂNEȘTI ACTUALE

LIVIU GROZA

Facultatea de Litere
Universitatea din București

Judecând după numărul mare de articole, studii și dicționare, apărute cu precădere după 1960, la care se adaugă o serie de colocvii și congrese internaționale, se poate afirma că frazeologia s-a bucurat în ultimii cincizeci de ani de o atenție deosebită din partea lingviștilor. Deși termenul de *frazeologie* pare să fie astăzi acceptat în general fără rezerve, opiniile referitoare la domeniul de cercetare al acestei discipline și implicit la conceptul său fundamental, cel de *unitate frazeologică*, sunt cât se poate de diferite. Unii cercetători concep frazeologia în sens excesiv de larg ca pe o disciplină care se intersectează cu formarea cuvintelor, cu sintaxa, cu terminologia, dar și cu paremiologia și chiar cu literatura aforistică, în timp ce alții îi restrâng sfera de investigație la așa-numitele *expresii și locuțiuni*¹. Chiar dacă se poate afirma că problema delimitării și clasificării unităților frazeologice ca unități supraordonate cuvântului rămâne deschisă unor interpretări diverse, nu poate fi trecut cu vederea faptul că întemeietorul frazeologiei moderne, Charles Bally, a susținut și a argumentat ideea că domeniul de cercetare al acestei discipline ține, în mod incontestabil, de lexic. Potrivit concepției lingvistului amintit, frazeologia unei limbi este o parte distinctă a lexicului în care sunt reunite grupurile de cuvinte care au valoarea funcțională a unităților lexicale propriu-zise.

În ciuda faptului că termenul de *unitate frazeologică* pare să fie destul de convențional, uneori chiar diferit de la un idiom la altul, se pot deosebi totuși unele trăsături generale, cum ar fi polilexicalitatea, caracterul fix, stabil al poziției elementelor componente și caracterul figurat, expresiv, care oferă o delimitare și o descriere destul de riguroasă a materialului frazeologic al unei limbi². Pe lângă acestea există și alte trăsături particulare, specifice doar anumitor unități frazeologice, de pildă caracterul memorabil, celebritatea sau caracterul la modă.

Și în frazeologie, ca în oricare alt domeniu al limbii, se manifestă anumite tendințe care pot caracteriza perioade mai mult sau mai puțin îndelungate ale evoluției limbii. În cele ce urmează ne vom referi la două tendințe care par să caracterizeze frazeologia românească actuală: modificarea ad-hoc a unor modele frazeologice și utilizarea ca unități frazeologice a unor grupuri de cuvinte diverse.

Modificarea ad-hoc a unor modele frazeologice

Unitățile frazeologice sunt supuse, în măsură variabilă, unor modificări de structură și de conținut, sesizabile atât în diacronie, cât și în sincronie. În ciuda aspectului lor stabil, fix, acceptat ca atare la un moment dat de uzul limbii, numeroase unități frazeologice sunt reprezentate la nivelul discursului nu printr-o formă canonică, de obicei înregistrată de dicționare, ci printr-o serie de variante explicabile uneori prin intervenția conștientă a vorbitorilor. Prin modificarea formei canonice a unei unități frazeologice, locutorul îl obligă pe interlocutor să se raporteze la aceasta prin actul spontan al recunoașterii modelului inițial, dar, în același timp, și la o situație extralingvistică la care varianta creată ad-hoc face mai bine referire sub aspect stilistic, expresiv. În baza de date textuale *Frantext*, unitatea frazeologică de proveniență biblică fr. *colosse aux pieds d'argile* este atestată sub această formă numai în cinci contexte din douăsprezece. În șapte contexte unitatea frazeologică amintită a fost modificată de autori în funcție de intenția de a comunica anumite nuanțe expresive sau de a face mai sugestiv referire la o situație de moment, ajungându-se chiar până la o variantă de felul *remettre sur des pieds solides le colosse d'argile russe*³. Varianta românească *mamutul cu picioarele de lut* (*România liberă*, 28 mai 1996, p.10) pare să indice o situație oarecum similară în română și, probabil, în alte limbi în care această expresie biblică este cunoscută și întrebuințată. Modificarea ad-hoc a unor modele frazeologice poate avea cel puțin două aspecte:

a) Înlocuirea unuia sau a mai multor termeni ai modelului frazeologic cu un cuvânt sau cu un grup de cuvinte perceput de vorbitori ca având posibilități optime de a face referire la o anumită situație extralingvistică, de obicei nouă sau insolită. Fenomenul este înrudit cu așa-numita *înlocuire sinonimică*⁴, cu deosebirea că termenul substituent nu este un sinonim propriu-zis, prezent într-o anumită serie sinonimică oferită de organizarea lexicului la un moment dat, spre exemplu *a-i veni în gând* (*minte, cuget*), *a face mofturi* (*nazuri*), *a (se) face gaură* (*bortă*) *în cer*, *a băga în butuci* (*obezi, șpac, fiare, cătuși*)⁵, ci un parasinonim⁶. Rezultatul obținut este ceea ce poate fi numit un hipertext⁷, o unitate frazeologică mai bine adecvată din punct de vedere semantic și stilistico-expresiv unor aspecte din realitate. În acest sens, pot fi înregistrate în presa actuală următoarele modificări:

A face casă bună cu cineva devine:

„Turismul și protocolul nu fac ... vilă bună“, în *Jurnalul național*, 12 martie 1997, p. 24.

Băiat (fecior) de bani gata devine:

„[...] cum numai un ministru de bani gata știe s-o facă“, în *Jurnalul național*, 12 aprilie 1995, p. 24.

*Vodă da și Hâncu ba*⁸ devine:

„Guvern da, protocol ba !“, în *Jurnalul național*, 5 februarie 1988, p. 24.

A pune carul înaintea boilor devine:

„Budapesta ar vrea să pună legea statutului înaintea boilor“, în *Curentul*, 11 decembrie 2001, p. 4.

A da cu cineva de pământ devine:

„Puterea dă cu U.D.M.R. de Parchet“, în *Curentul*, 18 decembrie 2001, p. 1.

A intra în gura lumii devine:

„APAPS l-a demis pe directorul Rodipet pentru a nu intra în gura presei“, în *Cotidianul*, 4 aprilie 2002, p. 6.

A ajunge de râsul lumii devine:

„Naționala Argentinei a ajuns de râsul Internet-ului“, în *Evenimentul zilei*, luni 16 iunie 2002, p. 8.

A se bate cu pumnul în piept devine:

„[...] liniștea acestui continent nu se cumpără cu un pumn de bani dați primului care se bate cu cărămidă în piept că-i democrat“, în *Jurnalul național*, 15 – 16 martie 1997, p. 3.

A bate șaua să priceapă iapa devine:

„[...] președintele urmează să-și manifeste indignarea față de starea actuală a Bucureștiului, bătând ... halaicul să priceapă electoratul“, în *România liberă*, 5 aprilie 1995, p. 3.

Pentru unele modele pot fi înregistrate două sau chiar mai multe modificări ad-hoc diferite. Spre exemplu:

A vedea lumina tiparului devine:

„[...] această misivă trebuia să rămână una în categoria corespondenței particulare, nu să vadă lumina presei“, în *Curentul*, 24 aprilie 2002, p. 6, sau

„Armagedon 7 a văzut lumina e-mailurilor“, în *Curentul*, 27 martie 2002, p. 5.

A purta în raniță bastonul de mareșal devine:

„[...] fiecare țărănist poartă în servietă funcția de prim-ministru“, în *Jurnalul național*, 17 martie 1998, p. 24, sau

„Aproape în fiecare bloc există datornici la întreținere care poartă în raniță bastonul de prefect“, în *Curentul*, 10 aprilie 2002, p. 15.

A da Cezarului ce-i al Cezarului suportă mai multe variații de felul:

„Cu toate că dă suspansului ce-i al suspansului, pelicula este în primul rând povestea unei mari prietenii“, în *România literară*, nr. 41, 1989, p. 17.

„Dreptății i se dă ce-i al ei, deși într-un mod abstract“, în *România literară*, nr. 24, 1994, p. 11.

„Dați-i Văcăroiului ce-i al Văcăroiului“, la TVR1, 21 martie 1996, ora 21.

„Până nu dăm bunului simț ce-i al bunului simț și să ne exprimăm niște nedumeriri serioase, chiar am chicotit de câteva ori [...]“, în *Curentul*, 10 aprilie 2002, p. 10.

Țara arde și baba se piaptână suferă numeroase modificări și adaptări de felul:
 „Acest scandal face dovada lipsei de moralitate a membrilor FDSN, care, atunci când țara arde, ei își piaptână interesele de partid“, în *România literară*, nr. 9, 1993, p. 24.
 „[...] dacă țara arde, noi parlamentarii nu putem sta să ne pieptănăm“, în *Evenimentul zilei*, 17 decembrie 1996, p.4.
 „Coalitia arde, Marko Bela ... se piaptână“, în *Jurnalul național*, 14 ianuarie 1998, p. 13.
 „Cetățenii sunt de părere că țara arde și Guvernul se piaptână ... în Golf“, în *Jurnalul național*, 17 februarie 1998, p. 1⁹.
 „Țara moare și Liga Studenților se piaptână“, în *România liberă*, 27 august 2000, p.2.

b) O altă modalitate de modificare ad-hoc a unui model frazeologic este introducerea, adăugarea intenționată a unui element nou care face referire mai precisă și mai sugestivă la o anumită situație din viața cotidiană. Expansiunea, detenta sau renovarea unității frazeologice respective implică accentuarea unei nuanțe semantice și, eventual, o remotivare sui-generis a acesteia. Spre exemplu, pot fi menționate următoarele modificări:

A trage sforile devine:

„Sforile groase care s-au tras și încă se vor trage [...] justifică acum atitudinea PNL“, în *Țara*, 13 –19 iulie 1992, p. 2.

Gurile rele devine:

„Gurile foarte rele susțin că ar fi vorba de un motiv de culise“. În *Jurnalul național*, 9 septembrie 1997, p. 24.

A aduce (cuiva) apa la moara devine:

„Cu câțiva lideri de partid care au motive să se teamă și să aducă apă la moara Severin [...] se face o carieră politică ce n-a văzut Parisul“, în *Curentul*, 8 ianuarie 1998, p. 1.

A umbla din poartă în poartă devine:

„Diplomații români umblă din poarta în poarta americană cu steaua lui David“, în *Curentul*, 27 martie 2002, p. 1.

Bomboana pe colivă devine:

„Bomboana pe coliva competențelor țărăniște o reprezintă însă dl. Ciorbea“, în *Jurnalul național*, 10 ianuarie 1998, p. 2.

A-și pune cenușă în cap devine:

„Partidul domnului Petre Roman și-a pus cenușă creștin-democrată în cap“, la TV Antena 1, 5 februarie 2000, ora 19,20.

A căuta nod în papură devine:

„Așa că cine îmi va căuta nod în papura financiară se va irosi pentru nimic“, în *Evenimentul zilei*, 9 ianuarie 1997, p. 9.

Utilizarea ca unități frazeologice a unor grupuri de cuvinte diverse

Tendința utilizării ca unități frazeologice a unor grupuri de cuvinte diverse, care în mod tradițional nu sunt percepute ca făcând parte din sfera frazeologiei, se înscrie în procesul mai larg de proverbializare a discursului, în special a celui jurnalistic¹⁰. După 1990 libertatea de exprimare în presă a fost asociată cu strădania permanentă a autorilor de nuanțare și mai ales de colorare a discursului. Difuzarea repetată în mass-media a unor grupuri de cuvinte diverse și popularitatea de care s-au bucurat cu precădere „produsele” culturii moderne la care acestea fac referire tind să influențeze dinamica frazeologiei actuale în sensul adoptării și adaptării unor noi construcții sau tipare frazeologice. Par să se bucure de un anume succes modele oferite de:

a) Titlurile unor filme sau emisiuni de televiziune. Datorită celebrității, a succesului, titlurile unor creații cinematografice sau de televiziune – cele mai multe dintre ele traduceri sau adaptări în română ale titlurilor din engleză, dar și creații românești – încep să fie utilizate ca noi modele frazeologice tot cu scopul nuanțării exprimării și obținerii unui anumit efect stilistic:

„[...] de câte ori vorbește cu cineva la telefon despre ‘calitățile’ lui Dejeu, dosarele X intră în scenă”, în *Jurnalul național*, 22 septembrie 1997, p.1 (cf. filmul serial *Dosarele X*).

„[...] atât Gavril Iosif Chiuzbaian, cât și Vasile Manea Drăgulin au dispărut în zona crepusculară, adică acolo unde a înțărcat mutul iapa”, în *Jurnalul național*, 3 martie 1997, p. 6 (cf. filmul serial *Zona crepusculară*).

„Așa se face că ne-am început săptămâna cu o surpriză: ghici cine vine la cină, la taifas cu țara pe programul unu al televiziunii ?”, în *România liberă*, 23 aprilie 1992, p. 3 (cf. producția cinematografică americană *Ghici cine vine la cină* ?).

„Când [...] proprietarul a 200 de capete de oi a văzut topindu-i-se turma ca zăpada la soare, ‘tăcerea mieilor’ a fost ruptă”, în *Formula AS*, 2–9 martie 1998, p. 19 (cf. titlul producției cinematografice americane *Tăcerea mieilor*).

„Jucătorii generalului Iordănescu s-au dovedit prea mici pentru un război atât de mare”, la Tele 7abc, 20 februarie 1997, ora 21,40 (cf. titlul filmului românesc *Prea mic pentru un război atât de mare*).

„Ce vrăji a mai făcut directorul Mungiu ?”, în *Jurnalul național*, 10 ianuarie 1997, p. 13 sau „Ce vrăji a mai făcut Valerian Stan ?”, în *Jurnalul național*, 18 iulie 1997, p.1 (cf. titlul serialului american de televiziune *Ce vrăji a mai făcut nevasta mea* ?)

„Președintele camerei spune lucruri trăsnite”, în *Cotidianul*, 27 martie 2002, p. 1 (cf. titlul emisiunii de televiziune *Copiii spun lucruri trăsnite*).

b) Titlurile unor opere literare românești și străine. Cunoscute mai ales prin intermediul școlii, dar și al ecranizărilor cu aceleași nume, titlurile unor creații

literare românești și străine, reproduse întocmai sau, cel mai adesea, imitate, pot face referire la anumite situații de comunicare nu atât datorită conținutului operei respective, cât, mai ales, datorită faptului că sunt interpretate ca „sugestive“ sau „expresive“. Este vorba de un fond comun cultural ale cărui elemente, utilizate ca unități de sine stătătoare, pot fi decodate cu ușurință de cititori sau de interlocutori:

„Ion Iliescu și-a obișnuit respectivul popor cu astfel de maxime care traduc dureroasa gâlceavă a președintelui cu lumea în care trăiește“, în *Curentul*, 4 aprilie 2002, p. 5 (cf. Dimitrie Cantemir, *Divanul sau Gâlceava înțeleptului cu lumea*).

„[...] jilțul de care dl. Ciorbea a ținut strâns cu ‘cei doi dinți din față’ – vorba regretatului Marin Sorescu“, în *Jurnalul național*, 10 aprilie 1998, p. 3 (cf. Marin Sorescu, *Doi dinți din față*).

„Umbra lui Marx la Peleş“, în *România literară*, nr. 36, 1995, p. 9 (cf. Grigore Alexandrescu, *Umbra lui Mircea. La Cozia*).

„Cel mai iubit dintre senatori“, în *România liberă*, 9 iunie 1993, p. 2 (cf. Marin Preda, *Cel mai iubit dintre pământeni*).

„O noapte furtunoasă pe aeroportul din Frankfurt“, în *Jurnalul național*, 22 septembrie 1997, p. 24 (cf. I. L. Caragiale, *O noapte furtunoasă*).

„O scrisoare pierdută de Victor Ciorbea“, în *Jurnalul național*, 27 februarie 1998, p. 6 (cf. I. L. Caragiale, *O scrisoare pierdută*).

„În căutarea manechinului pierdut“, în *Jurnalul național*, 1 martie 1996, p. 1 (cf. Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*; titlul în română: *În căutarea timpului pierdut*).

„În căutarea umorului pierdut“, în *Jurnalul național*, 27 septembrie 1997, p. 18 (cf. modelul anterior).

„Așteptându-l pe Severin“, în *Jurnalul național*, 30 septembrie 1997, p. 2 (cf. Samuel Beckett, *Waiting for Godot*; titlul în română: *Așteptându-l pe Godot*).

„Ocolul Revelionului în ... 80 de zâmbete“, în *Românul*, 12 ianuarie 1996, p. 7 (cf. Jules Verne, *Le tour du monde en quatre-vingts jours*; titlul în română: *Ocolul pământului în 80 de zile*).

[...] cei trei muschetari ai trecutei reforme, astăzi negată cu vehemență de actuala coaliție, s-au angajat să pornească faimosul proces al marii privatizări [...], în *Jurnalul național*, 3 martie 1997, p. 3 (cf. Alexandre Dumas, *Les trois mousquetaires*; titlul în română: *Cei trei muschetari*).

„Marko Belo privește ... spre Senat cu mânie“, în *Jurnalul național*, 13 decembrie 1997, p. 1 (cf. John Osborne, *Look Back in Anger*; titlul în română: *Privește înapoi cu mânie*).

„Deși a plecat din Guvern, Adrian Severin continuă să privească înapoi. Nu se știe dacă privește cu mânie sau cu veselie“, în *Jurnalul național*, 12 ianuarie 1998, p. 1 (cf. modelul anterior).

„Și uite așa, încet, încet cortina va cădea peste acest bălci al deșertăciunilor autohtone“, în *Jurnalul național*, 25 aprilie 1998, p. 3 (cf. William Makepeace Thackeray, *Vanity Fair*; titlul în română: *Bălciul deșertăciunilor*).

„Perioada în care s-a retras departe de lumea politică dezlănțuită nu i-a amortit însă reflexele [...]“, în *Curentul*, 1 aprilie 2002, p. 2 (cf. Thomas Hardy, *Far From the Madding Crowd*; titlul în română: *Departa de lumea dezlănțuită*).

c) Citate celebre din opere literare românești. Iorgu Iordan a semnalat doar în vorbirea oamenilor de cultură folosirea unor cuvinte sau citate din scrierile lui Ion Creangă sau I.L. Caragiale, îmbinări de cuvinte considerate celebre sau semnificative pentru a ilustra anumite situații de comunicare¹¹. Generalizarea în uzul limbii a citatelor din operele literare românești, precum și a citatelor parafrazate s-a accentuat după 1990, când numărul atestărilor, mai ales în presă a crescut considerabil. A contribuit și de această dată cultura școlară din care fac parte obligatoriu unele texte artistice din opera lui Caragiale (*O scrisoare pierdută*, *D'ale carnavalului*, *Telegrama*) sau Mihai Eminescu (cu precădere *Scrisoarea III*)¹²:

„Să se revizuiască, dar să se schimbe ceva“, în *Adevărul*, 21 martie, 2001, p. 1.

„Dacă vom avea vreodată drogații noștri, sperăm că opinia publică și legea nu-i va privi ca pe o minoritate detestabilă“, în *Jurnalul național*, 18-19 februarie 1995, p. 17.

„Așadar, după negocieri ...seculare care au durat aproape trei săptămâni, lista e gata“, în *Jurnalul național*, 9 decembrie 1996, p. 2.

„Discriminare, discriminare, dar să o știm și noi, afirmă un ziarist din presa centrală, indignat de practica românească“, în *Adevărul*, 4 decembrie 2001, p. 4.

„Să fie austeritate, dar să o știm și noi“, în *Jurnalul național*, 14-15 decembrie 1996, p. 2.

„Un Ciorbea la Primărie, doi Ciorbea la Școala de fete, un Ciorbea la Guvern și cu unul la Prefectură fac ... 15 mii de oameni pregătiți de CDR să înlocuiască administrația PDSR-istă“, în *Jurnalul național*, 22 noiembrie 1996, p. 24.

„Grea misie pentru noul ministru TS, Crin Antonescu“, în *Jurnalul național*, 19 decembrie 1997, p. 23.

„[...] Geoană și Severin au sfârșit, în cel mai pur stil românesc, sub zodia lui Pupa tot Piața Independenței“, în *Adevărul*, 4 decembrie 2001, p. 5.

„Mineri n-ar mai fi, să pună de-o nouă mineriadă“, în *Jurnalul național*, 10 decembrie 1998, p. 2.

„Se pune de-o prietenie PRM – PNL ?“, în *Jurnalul național*, 15 noiembrie 1997, p. 24.

„Ce să dai de lucru după 1990 imensei mase de securiști care urmăreau tot ce mișcă în țara asta [...]“, în *Ziua*, 9 septembrie 1995, p. 1.

„Strădaniile pesediste de a lua în stăpânire tot ce mișcă în țara asta încep să-și arate roadele“, în *Adevărul*, 29 octombrie 2002, p.1.

„Ilie Verdeț, un bătrân atât de simplu, după vorbă, după port, dar pe care personal îl apreciez ca pe un om care vine din rândul proletariatului [...]“, în *Jurnalul național*, 28 februarie 1997, p. 24.

„PSD nu se împiedică de un ciot de contestație [...]“, în *Curentul*, 11 iunie 2002, p. 3.

„S-a adunat toată floarea cea vestită a mass-media românești“, în *Expres magazin*, nr. 9 (135), 1993, p. 2.

„Ce-ți doresc eu ție, Guvern al României, Guvern Radu Vasile?“, în *Jurnalul național*, 17 aprilie 1998, p. 24.

b) Unele sloganuri și reclame publicitare. Difuzarea repetată a acestor tipuri de enunțuri poate duce implicit și la asimilarea unui nou model frazeologic care nu este important din punctul de vedere al sensului, însă simpla utilizare a acestuia creează un efect stilistic acceptat și recunoscut de foarte mulți vorbitori. Cele mai răspândite sloganuri publicitare din ultima vreme care tind să fie folosite ca unități frazeologice par a fi: *Rămâne cum am stabilit !* (reclamă pentru băuturi alcoolice), *Bergenbier – prietenii știu de ce* (reclamă pentru bere) *Un pic mai bine pentru dumneavoastră* (reclamă pentru produse electro-casnice):

„Cabinetul Ciorbea ține trei ședințe nocturne într-o săptămână cu privire la legea 42, ajungând la inteligenta concluzie că rămâne cum am stabilit“. *Jurnalul național*, 20 octombrie, 1997, p. 3.

„[...] nu s-a gândit nimeni că protocolul poate să aibă cincisprezece puncte. Așa că rămâne cum am stabilit“, în *Jurnalul național*, 25 aprilie, 1988, p. 2.

„Prietenii lui Pițurcă știu de ce !“, în *România liberă*, 19 martie 1997, p. 6.

„Prietenii care își amintesc de scandalul cu decolarea avionului de Hanoi știu de ce“, în *Jurnalul național*, 12 ianuarie, 1988, p. 2.

„Anul 1997 un pic mai prost pentru dvs. !“ [...] „Un pic mai multe mobile pentru senatori“, în *Jurnalul național*, 13 decembrie 1997, p. 6 și p. 16.

În perioada interbelică cercetările referitoare la dinamica frazeologiei românești moderne puneau în evidență mai ales asimilarea unor modele frazeologice străine, cu precădere de proveniență franțuzească¹³. În româna actuală acest proces pare să se fi diminuat, mult mai productive fiind procedeele de remodelare, cu vădite intenții stilistice, a tiparelor frazeologice existente și utilizarea ca unități frazeologice propriu-zise a unor grupuri de cuvinte diverse. Dinamica actuală a unităților frazeologice, ilustrată prin cele două tendințe amintite mai sus, este determinată în principal de raportul model / variantă (variante). Coexistența și interferența numeroaselor variante frazeologice, precum și modificarea în anumite

cazuri a raportului model / variantă determină o evoluție lentă a acestui domeniu în care prin tradiție sunt grupate o serie de fapte identificabile mai ales datorită caracterului lor „stabil, fix, gata-făcut, preelaborat“. Răspândirea unor tipare sau modele dinamice, deschise, asupra cărora vorbitorul are libertatea de a interveni, poate avea ca rezultat apariția și asimilarea unor construcții frazeologice insolite. Desigur că numai uzul și evoluția ulterioară a limbii vor decide acceptarea sau respingerea unor creații de genul celor amintite mai sus: *a bate halaicul, a aduce apa la moara lui Severin, a trage sfori groase, a intra în gura presei, a ajunge de răsul Internet-ului, a fi prea mic pentru un război atât de mare* etc.

NOTE:

¹ Pentru un scurt istoric al frazeologiei, precum și pentru diversele opinii referitoare la acest domeniu de cercetare, inclusiv unele referințe bibliografice, vezi Roda P. Roberts, *Phraseology : The State of the Art*, în „L'actualité terminologique“, vol. 26 (1993), nr. 2, pp. 4–8.

² Unii autori consideră că aceste criterii sunt unanim acceptate astăzi de cei care se ocupă cu studiul frazeologiei: „À l'heure actuelle, les spécialistes sont unanimes: les trois caractéristiques évoquées, à savoir, la polilexicalité, la fixité et la figuration, permettent une délimitation et une description satisfaisante du matériau phraséologique“, Gertrud Gréciano, *Actualités phraséologiques*, în „Verbum“, IX (1986), fasc. 3, p. 323.

³ Vezi Hiltrud Gerner, *L'aide de Frantext pour l'étude d'une locution*, în „Dictionnaire et lexicologie“, CNRS – INaLF, Paris, nr. 2, 1992, pp. 191–200.

⁴ Alături de acest termen se mai folosesc și *derivare sinonimică* precum și *radiație sinonimică*. Pentru unele observații referitoare la folosirea acestora, vezi Florica Dimitrescu, *Locuțiunile verbale în limba română*, București, 1958, p. 46, nota 2.

⁵ Florica Dimitrescu, *op. cit.*, pp. 46–47.

⁶ De aici și termenul *variație parasinonimică*, fr. *variation parasynonymique*, pentru care vezi Charles Bernet, *Sur quelques expressions du français populaire d'aujourd'hui et leurs variantes*, în „Grammaire des fautes en français nonconventionnel. Actes du IV-e Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15, et 16 décembre 1989“, Paris, 1992, pp. 334–338.

⁷ Vezi, Mariagrazia Margarito, *Du jeu du mot mots hypertextuel au nouveau moule semantico-syntaxique* în „Colloquio de lexicologia e lexicografia. Actas“, Lisboa, 1990, pp. 48–59.

⁸ Vezi Iorgu Iordan, *Stilistica limbii române. Ediție definitivă*, București, 1975, p. 265 unde se face precizarea că această „izolare“ datează din anul 1671 „când boierul basarabean Hâncu Mihălcea s-a ridicat, împreună cu serdarul Durac, contra lui Duca-Vodă.“

⁹ Cf. și următoarea atestare mai veche în care este folosită doar prima parte a acestei construcții mai largi: „Bună propagandă! murmură Grigore Iuga. Țara arde și dumnealor își fac complimente“, Liviu Rebreanu, *Răscoala*, București, 1959, p. 241.

¹⁰ Vezi și observațiile făcute de Stelian Dumitrăcel în articolul *În gura presei*, în „Cronica“, nr. 5, 1998, p. 14.

¹¹ „Câte cuvinte și expresii de-ale lui Creangă sau, mai ales, de-ale lui Caragiale nu sunt citate în discuțiile și povestirile oamenilor de cultură, fie pentru a-și agrementa stilul (mai ales pe cel umoristic și polemic), fie pentru a caracteriza un individ, un moment sau o situație ! Să se compare, de pildă, *a face sânge în baligă; scrofulos la datorie; dacă-i anonimă, o iscălesc și eu;*

să le numărăm, coane Fănică; bravos națiune, halal să-ți fie; pupat piața Independenței; a se slăbi Mitică etc.”, Iorgu Iordan, *op. cit.*, p.266.

¹² Se pare că mai furnizează modele și creațiile altor autori români, Coșbuc, Arghezi sau Vlahuță. Vezi Rodica Zafiu, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, 2001, pp. 69–73.

¹³ Vezi Iorgu Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, ediția a II-a, București, 1948, cap. *Frazeologie*.

Referințe bibliografice:

BERNET, CHARLES, *Sur quelques expressions du français populaire d'aujourd'hui et leurs variantes*, în „Grammaire des fautes en français nonconventionnel. Actes du IV-e Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15, et 16 décembre 1989”, Paris, 1992, pp. 334–338.

DIMITRESCU, FLORICA, *Locuțiunile verbale în limba română*, București, 1958.

DUMISTRĂCEL, STELIAN, *În gura presei*, în „Cronica”, nr. 5, 1998, p. 14.

GERNER, HILTRUD, *L'aide de Frantext pour l'étude d'une locution*, în „Dictionnaire et lexicologie”, CNRS – INaLF, Paris, nr. 2, 1992, pp. 191–200.

GRÉCIANO, GERTRUD, *Actualités phraséologiques*, în „Verbum”, IX (1986), fasc. 3, p. 323.

IORGU IORDAN, *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, ediția a II-a, București, 1948.

IORDAN, IORDAN, *Stilistica limbii române*. Ediție definitivă, București, 1975.

MARGARITO, MARIAGRAZIA, *Du jeu du mot mots hypertextuel au nouveau moule semantico-syntaxique* în „Colloquio de lexicologia e lexicografia. Actas”, Lisboa, 1990, pp. 48–59.

ROBERTS, RODA P., *Phraseology : The State of the Art*, în „L'actualité terminologique”, vol. 26 (1993), nr. 2, pp. 4–8.

ZAFIU, RODICA, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, 2001, pp. 69–73.

Résumé

Dans le domaine de la phraséologie roumaine actuelle se manifestent particulièrement deux tendances: la transformations des modèles phraéologiques canoniques en vue d'exprimer certaines nuances stylistiques (à comparer *a vedea lumina tiparului* avec les variantes *a vedea lumina presei*, *a vedea lumina e-mailurilor*) et l'emploi des groupements de mots divers (les titres des ouvrages littéraires et cinématogaphiques très connues, les slogans publicitaires etc.) comme modèles phraséologiques insolites (à comparer le titre *A la recherche du temps perdu*, rom. *În căutarea timpului pierdut*, avec les variantes *în căutarea manechinului pierdut*, *în căutarea umorului pierdut*).

RAPORTUL DINTRE NUMELE DE BOTEZ CALENDARISTICE ȘI CELE LAICE ÎN SISTEMUL ANTROPONIMIC ACTUAL DIN DOBROGEA

ANA TOPOR-MARIN

Facultatea de Litere

Universitatea "Ovidius" din Constanța

Analiza sincronică a raportului dintre numele de botez calendaristice și cele laice din sistemul antroponimic actual din Dobrogea constituie obiectul prezentului studiu. Pornind de la caracteristicile generale ale sistemului onomastic românesc, vom exemplifica trăsăturile acestuia care se regăsesc și la numele de botez din Dobrogea după 1990.¹

În evoluția sistemului antroponimic încărcătura semantică a numelui de botez s-a pierdut, rămânând numai funcția de identificare. Numele s-a eliberat de conotațiile magice și astăzi nu este decât o „etichetă” pentru cel care-l poartă, deși pentru cel care-l alege are, de obicei, valoare afectivă.

Primele nume de persoane erau cuvinte comune ale limbii, aveau o semnificație deosebită, distingeau persoana și aduceau o informație despre ea. Această modalitate de identificare s-a păstrat până astăzi în cazul poreclelor. Valoarea de mesaj a numelui este cunoscută astăzi numai de familie și are de obicei numai importanță afectivă, fiind numele purtat de nași, tată, o persoană dragă etc.

Semnificația inițială a numelor este criteriul de clasificare a acestora în două categorii: *nume laice* sau *de designare* (de inspirație profană) și *nume calendaristice* sau *de invocare* (de inspirație religioasă).

Numele din prima categorie provin din cuvinte comune capabile să descrie persoana sau o împrejurare legată de nașterea ori viața acesteia. Cele din a doua categorie urmăreau să pună purtătorul numelui sub protecție divină și păstrează amintirea unor zei venerați în trecut, evocă sărbătorile creștine sau calitățile necesare unui bun creștin; au fost numite astfel după anul 1800 întrucât au circulat sub influența directă a cărților de ritual (Mineat, Ceaslov) și au fost trecute în Calendarul religios comun ariei de cultură bizantină.

Cele două categorii de prenume au constituit obiectul mai multor studii în care s-a încercat clasificarea acestora. Numele de botez din Dobrogea se încadrează clasificărilor anterioare ce au avut ca obiect toate unitățile antroponimice ale sistemului onomastic, cu mențiunea că cele actuale ne oferă la

unele categorii din ce în ce mai puține exemple. După modelul anterior de clasificare a numelor de botez românești², cele din Dobrogea se împart în:

Nume creștine (biblice, hagiografice)

I. *Străvechi* populare, din epoca formării limbii române, în legătură cu sărbătorile mari oficiale sau cu cele populare grefate pe anumite reminiscențe de sărbători păgâne: *Bun,-a* (< Bunavestire), *Barbu* și *Barbura*, *Florea*, *Florica* (< Florii) etc.

II. Cărturărești sau calendaristice

A. Nume din Vechiul Testament, trecute în calendar: *Azaria*, *Daniil*, *David*, *Iacov*, *Ieremia*, *Ilie*, *Moise*, *Rafail*, *Samuel*, *Sion*, *Sofonia*; altele netrecute în calendar: *Adam*, *Asineta*, *Dan*, *Eva*, *Iudita*, *Macovei*, *Natan*, *Noe*, *Reveca*, *Serafim*, *Solomon*.

B. Nume din Noul Testament și din martirologii:

- a) nume vechi: de origine ebraică, greacă, romană, egipteană, persană etc.
- b) nume elaborate în epoca creștină precum: *Cristian*, *Cristofor*, *Emmanuel*, *Dositei*, *Timotei*;
- c) nume ce designă virtuți creștine: *Agapie*, *Climent*, *Evlavie*, *Inochentie*, *Irina*, *Irineu*, *Iust*, *Iustina* etc.

III. Prenume și porecle create de popor

a) unele constau din numirea sărbătorii: *Botez*, *Crăciun*, *Chiriac*, *Nedelea*, *Duhu*, *Pogor*, *Sfântu* (Pogorârea Sf. Duh), *Ispas* (Înălțarea), *Florea* etc. Multe nume sunt păstrate în forma pe care o aveau în primul tip de calendar numit Calendarul popular care a funcționat până la începutul secolului al XX-lea. Acest tip de calendar este o creație anonimă, colectivă și orală care indica perioadele cele mai favorabile, începuturile activităților, delimita zilele lucrătoare de cele nelucrătoare, preciza rangul sărbătorilor și individualiza prin diferite obiceiuri practici și obiceiuri tradiționale.

b) numele calendaristice ale sfinților se repetă în numeroase forme derivate de creație populară, unele românești, altele străine, împrumutate de la vecini. Se identifică derivate românești, bulgărești, sârbești, rusești, grecești, ungurești, germane, italiene etc.

IV. *Nume privitoare la cult și la diverse locuri sfinte: Iordan, Ierusalim, Galilea, Sinai* etc.

Nume laice:

- I. Vechi creații românești din cuvinte de origine tracă sau latină: *Albu*, *Aurica*, *Bucur*, *Căruntu*, *Negru*, *Sora*, *Tatu* etc.
- II. Nume de origine cărturărească, luate din cărți poporane: *Aladin*, *Alexandru*, *Cleopatra*, *Machedon*, *Medena*, *Ruxanda* etc.
- III. Nume de origine veche slavă, împrumutate în epoca migrațiunii acestora sau aduse direct: *Bogdan*, *Radu*, *Stroe*, *Vlad* etc.

IV. Nume împrumutate de la alte popoare: *Basarab, Coman* etc.

V. Creații românești recente: *Luminița, Steluța, Mândruța* etc.

Această clasificare se aplică tuturor numelor de botez, însă uneori este dificil de stabilit exact categoria în care se încadrează un nume pentru că nu se cunoaște originea sau calea prin care a pătruns în onomasticonul românesc. Tendințele actuale ale sistemului numelor de botez din Dobrogea contribuie la consolidarea unor anumite categorii de nume în detrimentul altora, care încep să apară mai mult prin documente și arhive decât în uz.

Mai potrivit pentru clasificarea prenumelor actuale ni se pare un alt model³ care împarte din punct de vedere semantic numele de persoane astfel:

Nume devoționale - denominații de ordin mistic, legate de divinitate în sens larg. Această categorie cuprinde:

- a) nume teoforice: *Isabela, Lazăr, Minerva*
- b) nume de sărbători religioase: *Natalia*
- c) nume de sfinți sau nume calendaristice: *Ion, Maria*
- d) nume biblice: *Adam, Eva*

1. **Nume afective** – au apărut ca supranume și reflectă experiența cotidiană, fiind totodată expresia sentimentului omului față de habitatul său. Acestea pot desemna:

- a) ordinea nașterii: *Sextil, Septimiu, Octavian*
- b) bucuria nașterii, semnele prevestitoare, dorința ca noul născut să aibă un destin fericit (nume augurale): *Felicia, Gloria, Lucian*
- c) trăsături fizice caracteristice pozitive sau negative (nume descriptive): *Constantin, Gențiana, Claudiu, Cicerone*
- d) corespondența cu lumea: flori, plante, animale, pietre prețioase, aștri și fenomene naturale, referiri la habitat, proprietate, țară, meserie: *Dalia, Florica, Esmeralda, Viorela*

2. **Nume admirative** – formează o categorie mai puțin omogenă; sunt alese datorită admirației pentru:

- a) un om (erou al unui poem, personaj, sportiv, personalitate istorică): *Adela, Carmen, Otilia, Decebal, Traian*
- b) un popor (exemple aparținând categoriei numelor de familie): *Machidon, Rusu, Rațiu, Sârbu, Tătaru, Vlah*
- c) o cultură - nume ideologice, nume de vedete etc.: *Madona, Nadia, Sabrina, Enrico* etc.

Observăm că de cele mai multe ori clasificările nu se referă numai la numele de botez, ci la toate numele existente în onomasticonul românesc. Trebuie să subliniem că numele de botez nu au caracter stabil în comparație cu numele de familie. Unele prenume nu se mai folosesc astăzi și au rămas doar în documente, altele s-au transformat în nume de familie în forma inițială sau în forme derivate și se transmit din generație în generație. Este firesc ca în încercarea de a clasifica

numele de familie să se țină cont de numele de botez, dar nu și invers. Prenumele, calendaristic sau laic, este dat unei persoane în funcție de numeroși factori ce se schimbă în timp. Așadar pentru a analiza sistemul numelor de botez actual din Dobrogea trebuie să cunoaștem factorii care l-au determinat. Considerăm mai potrivit al doilea model de clasificare deoarece cuprinde toate categoriile de nume de botez prezente în sistemul actual și reflectă raportul dintre numele calendaristice / devoționale și cele laice / afective și admirative. Vom anticipa concluziile afirmând că se regăsește în această clasificare faptul că numele devoționale sunt mai puțin numeroase, dar mai frecvente, în timp ce numele afective și cele admirative au un inventar bogat, însă cifra de frecvență este mai mică decât a celor din prima categorie.

La nivel sincron, se manifestă unele tendințe ale sistemului antroponimic românesc⁴: evitarea antroponimelor românești tradiționale, în special în mediul urban, și înlocuirea lor cu forme diminutive și hipocoristice; interesul pentru numele străine; înmulțirea cuvintelor care alcătuiesc numele individual este o manifestare a îndepărtării de ceea ce tradiția impusese în onomastica românească, și anume: prenumele format dintr-un singur cuvânt.

Influența modei asupra numelor de persoană este datorată unor factori extralingvistici și are mai multe surse, dintre care cea livrescă oferă un bogat material antroponimic. *Carmen, Mioara, Rodica, Dan, George, Lorelei* sunt numai câteva dintre numele livrești care au devenit frecvente datorită personajelor numite astfel.

Moda se manifestă și la hipocoristicele masculine și feminine formate (după model american) cu ajutorul finalei *-i*. În ceea ce privește grafia, *-i* apare adesea sub forma originală, deci ca *-y*. „Teoretic vorbind, cred că nu există nume românești care, sub forma unui hipocoristic, să nu poată primi această finală.”⁵

Cele mai clare și mai convingătoare dovezi de scurtare a numelor ni le furnizează prenumele calendaristice, a căror etimologie este indiscutabilă: „hipocoristice ca *Mișa, Sașa* (de la *Mihai, Alexandru*) s-au produs, evident, prin scurtarea numelor originale”.⁶

Acest aspect este urmarea faptului că numele nu mai au încărcătura semantică și nu mai sunt analizabile; nici cei ce le poartă, nici cei ce le dau nu știu să le interpreteze din punct de vedere etimologic, ceea ce duce la imposibilitatea de a împărți numele în părțile componente în locul unei scurtări, urmate sau nu de sufixe. Cele mai frecvente modalități de formare a hipocoristicelor sunt accidentele fonetice (afereza, apocopa și sincopa).

Factorii estetici care îi determină pe părinți să aleagă acele prenume frumoase prin îmbinarea armonioasă a sunetelor, alături de spiritul de imitație și de modă, determină pentru o anumită perioadă tendința sistemului antroponimic românesc. În prezent o sursă de inspirație pentru numele laice este mass-media, influența filmelor sud-americane fiind deja prezentă în antroponimia românească.

În ceea ce privește raportul dintre numele de botez calendaristice și cele laice putem afirma că numele calendaristice sunt mai puțin numeroase (aproximativ 1200)⁷, dar cu o frecvență deosebită și cu o mare putere de derivare, în timp ce numele laice sunt mai multe, dar cu mai puține variante antroponimice și cu o distribuție teritorială diferită.

Pentru a evidenția raportul dintre numele de botez calendaristice și cele laice la nivel sincron ic vom prezenta situația numelor de botez din Dobrogea între anii 1995-1999. Ca tendință generală a acestei perioade se constată adaosul numelor străine la nume vechi ale onomasticonului românesc. Din întregul inventar de nume, aproximativ 40% sunt nume duble.⁸

Nume duble de botez masculine: *Adin - Robert, Alexandru - Mario, Andrei - Alberto, Andrei - Cezar, Andrei - Ciprian, Andrei - Eduard, Andrei - Robert, Dragoș - Romario, Dumitru - Mario, George - Ricardo, Ionuț - Robert, Mihai - Robert, Nicolae - Denis, Nicșale - Roberto, Petre - Orlando etc.*

Nume duble de botez feminine: *Alexandra - Geanina, Ana - Silvia, Ana - Sorina, Ana - Raluca, Ana - Miruna, Anda - Vanessa, Andra - Bianca, Andra - Raluca, Diana - Debora, Elena - Bianca, Elena - Isabela, Elena - Loredana, Elena - Melisa, Elena - Tereza, Ioana - Patricia, Ioana - Carla, Ioana - Roberta, Maria - Amelia, Maria - Beatrice, Maria - Carla, Maria - Mirabella etc.*⁹

Numele calendaristice, în ciuda pierderii semnificației și a magiei, continuă să fie prezente și frecvente în sistemul antroponimic românesc, combinațiile în care apar fiind uneori surprinzătoare.

Enumerăm, în ordine alfabetică, numele de botez frecvente în Dobrogea însoțite de cifra de frecvență. Am împărțit în două categorii numele (prenume masculine și prenume feminine), iar cifra de frecvență se referă atât la frecvența în întreg sistemul antroponimic românesc, cât și la Dobrogea, regiunea care face obiectul studiului nostru.¹⁰ Pentru a evidenția evoluția numelor de botez am menționat transformările fonetice survenite (acolo unde apar), dihotomia nume laic - nume calendaristic și perioada atestării prenumelor. Pentru cele la care există documente în care apar menționate am citat anul primei atestări¹¹, iar pentru celelalte secolul.

Prenume masculine	Cifra de frecvență pe țară	Cifra de frecvență în Dobrogea	Observații	Perioada primelor atestări
Adrian	144427	7995	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Alexandru	236429	10445	n. calendaristic	1431
Alin	37398	673	n. laic	sec. al XIX-lea
Andrei	94373	3994	n. calendaristic	1459
Anghel	10233	735	n. laic	1402
Anton	22647	1005	n. calendaristic	1425
Arpad	15319	15	n. laic	sec. al XVIII-lea

Augustin	17456	223	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Aurel	94715	4529	n. calendaristic	sec. al XVIII-lea
Aurelian	18232	1175	n. laic	sec. al XIX-lea
Bogdan	53944	3072	n. laic	1469
Călin	16118	247	n. laic	1391
Carol	15807	118	n. laic	sec. al XVIII-lea
Cătălin	56636	3595	n. laic	sec. al XVIII-lea
Ciprian	38445	1531	n. calendaristic	sec. al XVIII-lea
Claudiu	39585	1963	n. laic	sec. al XIX-lea
Constantin	439114	21182	n. calendaristic	1412
Cornel	48768	2165	n. laic	sec. al XIX-lea
Corneliu	19013	885	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Cosmin	33942	1838	n. laic	sec. al XVI-lea
Costache	19434	530	n. laic - deriv.	sec. al XVI-lea
Costel	57624	3742	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Costică	34001	1865	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Cristian	103873	7136	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Cristinel	18192	471	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Dan	52749	2469	n. calendaristic	1385
Daniel	116501	6911	n. calendaristic	1495
Dănuț	34423	1699	n. calendaristic - dim.	sec. al XVI-lea
Dorel	26940	561	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Dorin	27935	930	n. laic	sec. al XIX-lea
Doru	18328	1069	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Dragoș	23181	1622	n. laic	1466
Dumitru	287169	18926	n. calendaristic	1387
Eduard	11450	613	n. laic	sec. al XIX-lea
Emil	47003	1698	n. laic	sec. al XIX-lea
Emilian	12404	535	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Eugen	48259	2730	n. calendaristic; <i>ev~eu</i>	sec. al XIX-lea
Florea	43667	1883	n. laic	1514
Florian	35144	1076	n. laic	sec. al XIX-lea
Florin	159183	8293	n. laic	sec. al XIX-lea
Gabriel	66961	4255	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Gavril	23842	145	n. laic	1388
Gavrilă	10543	285	n. laic	1388
Gelu	11357	538	n. laic - hip.	sec. al XVI-lea
George	67120	6925	n. laic	sec. al XIX-lea
Gheorghe	662265	31531	n. calendaristic	1417
Gheorghită	15637	753	n. calendaristic - dim.	sec. al XVI-lea
Grigor(i)e	45183	1898	n. calendaristic; <i>ie>e</i>	1494
Ilie	111072	4866	n. calendaristic	1510
Ioan	556312	6930	n. calendaristic; <i>oa~o</i>	1247
Ion	490183	31784	n. calendaristic	sec. al XIV-lea
Ionel	114854	6421	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea

Ionuț	105269	7044	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Iosif	76445	483	n. calendaristic	1450
Istvan	26863	16	n. laic	sec. al XVIII-lea
Iulian	64882	4458	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Iuliu	14282	105	n. laic	sec. al XIX-lea
Laurențiu	35443	3285	n. calendaristic; <i>a>au</i>	sec. al XIX-lea
Levente	11978	6	n. laic	sec. al XIX-lea
Liviu	50912	2200	n. laic	sec. al XIX-lea
Lucian	50313	3061	n. calendaristic	sec. al XVI-lea
Ludovic	16461	57	n. laic	sec. al XIX-lea
Marcel	34266	1922	n. laic	sec. al XIX-lea
Marian	148142	12138	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Maricel	11101	304	n. laic - dim.	sec. al XVI-lea
Marin	126533	6697	n. calendaristic	1400
Marius	134938	6412	n. laic	sec. al XIX-lea
Mihai	234758	11070	n. calendaristic	1400
Mihail	39082	1794	n. calendaristic	1400
Mihăiță	12478	673	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Mircea	77889	3660	n. laic	1386
Neculai	87575	4538	n. calendaristic; <i>e~i</i>	sec. al XIX-lea
Nelu	16175	915	n. calendaristic - hip.	sec. al XIX-lea
Nicola(i)e	294970	14858	n. calendaristic; <i>e~ie</i>	sec. al XIX-lea
Nicu	20574	1813	n. calendaristic - hip.	sec. al XIX-lea
Nicula(i)e	34388	4001	n. calendaristic; <i>o~u; e~ie</i>	sec. al XIX-lea
Nicușor	20901	1269	n. calendaristic; dim.	sec. al XIX-lea
Octavian	24857	1170	n. laic	sec. al XIX-lea
Ovidiu	47342	907	n. laic	sec. al XIX-lea
Paul	41877	2485	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Pavel	33243	1230	n. calendaristic	1453
Petre	73571	6059	n. calendaristic	1421
Petrică	30614	3025	n. calendaristic - dim.	sec. al XVIII-lea
Petru	130628	1793	n. calendaristic	1421
Radu	61214	2767	n. laic, hip.	1351
Răzvan	25454	1352	n. laic	sec. al XVI-lea
Remus	14663	439	n. laic	sec. al XIX-lea
Robert	31645	1103	n. laic	sec. al XIX-lea
Romeo	10109	605	n. laic	sec. al XIX-lea
Sandu	13122	809	n. calendaristic - hip.	sec. al XIX-lea
Sebastian	16606	436	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Sergiu	19062	518	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Silviu	27072	1450	n. laic	sec. al XIX-lea
Simion	26206	1044	n. calendaristic	1437
Sorin	59998	3105	n. laic	sec. al XIX-lea
Stan	15366	958	n. laic	1390
Ștefan	136546	7731	n. calendaristic	1425

Stefan	50531	2534	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Stelian	28520	1757	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Teodor	49206	1248	n. calendaristic	sec. al XVI-lea
Tiberiu	21851	559	n. laic	sec. al XIX-lea
Toader	25886	1287	n. calendaristic ; <i>o~oa</i>	sec. al XVII-lea
Toma	14545	496	n. calendaristic	1482
Traian	46782	2027	n. laic	sec. al XIX-lea
Tudor	33230	2929	n. calendaristic ; <i>eo>o~u</i>	1412
Valentin	63090	4742	n. laic	sec. al XIX-lea
Valeriu	21623	1360	n. laic	sec. al XIX-lea
Vasile	489956	20807	n. calendaristic; <i>b>v</i>	1518
Vasilică	13537	1088	n. calendaristic; dim.	sec. al XVIII-lea
Victor	62886	3362	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Viorel	104861	4269	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Virgil	25057	1249	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Vlad	15586	685	n. laic	1388

Prenume feminine	Cifra de frecvență pe țară	Cifra de frecvență în Dobrogea	Observații	Perioada primelor atestări
Adela	21160	729	n. laic	sec. al XIX-lea
Adina	21838	952	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Adriana	71251	3428	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Alexandra	67219	3767	n. calendaristic	1567
Alexandrina	34559	1627	n. laic	sec. al XIX-lea
Alina	86718	4897	n. laic	sec. al XIX-lea
Ana	363225	10642	n. calendaristic	1509
Anamaria	21294	1203	n. laic - compus	sec. al XIX-lea
Anca	44145	2310	n. laic; deriv.	1479
Ancuța	16384	543	n. laic - dim.	sec. al XVI-lea
Andreea	74980	3856	n. laic; <i>e~ea</i>	sec. al XVI-lea
Aneta	25217	2245	n. laic	sec. al XIX-lea
Angela	46852	1738	n. laic; <i>ghe>ge</i>	sec. al XIX-lea
Angelica	21854	1018	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Anica	61006	3631	n. calendaristic - dim.	sec. al XVI-lea
Anișoara	30618	2143	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Anuța	10010	118	n. calendaristic - dim	sec. al XVII-lea
Aurelia	74138	3543	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Aurica	53665	2686	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Aurora	17693	844	n. laic	sec. al XIX-lea
Bianca	16956	547	n. laic	sec. al XIX-lea
Camelia	40782	2650	n. laic	sec. al XIX-lea
Carmen	62568	3503	n. laic	sec. al XIX-lea
Cătălina	26316	1174	n. laic	1497

Catinca	16488	403	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Cecilia	11310	437	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Claudia	47754	2258	n. laic	sec. al XIX-lea
Constanța	47321	1995	n. laic	sec. al XIX-lea
Constantina	29870	1640	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Corina	31993	1629	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Cornelia	59658	2785	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Cristina	119508	6540	n. calendaristic - deriv.	sec. al XIX-lea
Dana	15727	467	n. laic - hip.	sec. al XVI-lea
Daniela	126274	7668	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Delia	11874	165	n. laic	sec. al XIX-lea
Diana	35332	1240	n. laic	sec. al XIX-lea
Doina	49060	2475	n. laic	sec. al XVIII-lea
Domnica	26122	1262	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Dorina	47377	1920	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Dumitra	37952	3953	n. calendaristic	1526
Ecaterina	81290	3821	n. calendaristic	1529
Elena	690603	34527	n. calendaristic	1466
Eleonora	20873	697	n. laic	sec. al XIX-lea
Elisabeta	138575	3218	n. calendaristic; $\nu > b$	1493
Elvira	13798	342	n. laic	sec. al XIX-lea
Emilia	56437	2104	n. laic	sec. al XIX-lea
Erika	12445	33	n. laic	sec. al XIX-lea
Eugenia	77270	4271	n. calendaristic; $ev > eu$	sec. al XVII-lea
Eva	35396	199	n. laic	sec. al XIX-lea
Felicia	24018	999	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Filofteia	16549	433	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Floarea	162499	3608	n. laic	1527
Florentina	52251	4425	n. calendaristic - deriv.	sec. al XIX-lea
Florica	77556	4877	n. calendaristic - dim.	1597
Florina	33720	1111	n. calendaristic - deriv.	sec. al XIX-lea
Gabriela	89756	5160	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Georgeta	103458	7678	n. laic	sec. al XIX-lea
Georgiana	35874	3760	n. laic; deriv.	sec. al XIX-lea
Geta	11751	692	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Gheorghîța	37585	1002	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Gherghina	29769	3439	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Gina	13756	834	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Ileana	142599	3721	n. calendaristic - deriv.	sec. al XVI-lea
Ilinca	14538	675	n. laic - deriv.	sec. al XVI-lea
Ilona	16686	68	n. laic	sec. al XVI-lea
Ioana	271278	13459	n. calendaristic	1488
Ionela	61936	4069	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Ionica	15936	1056	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Irina	71932	2807	n. calendaristic	1508

Irma	10176	13	n. laic	sec. al XIX-lea
Iulia	26514	1244	n. laic	sec. al XIX-lea
Iuliana	78240	3110	n. calendaristic - deriv.	sec. al XIX-lea
Lăcrămioara	18583	1028	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Laura	36414	2126	n. laic	sec. al XIX-lea
Lavinia	15282	857	n. laic	sec. al XIX-lea
Lenuța	52341	3329	n. laic - hip. dim.	1562
Leontina	10051	203	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Lidia	22926	823	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Liliana	65556	4203	n. laic	sec. al XIX-lea
Lina	11937	459	n. laic; hip.	sec. al XIX-lea
Livia	28100	614	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Loredana	27324	1013	n. laic	sec. al XIX-lea
Lucia	37277	1338	n. laic	sec. al XIX-lea
Lucica	22391	1394	n. laic; dim.	sec. al XIX-lea
Lucreția	40093	1012	n. laic	sec. al XIX-lea
Luminița	37653	2309	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Mădălina	25717	2147	n. laic - deriv.	sec. al XVI-lea
Magdalena	29541	960	n. calendaristic - deriv.	1472
Marcela	22398	1532	n. laic	sec. al XIX-lea
Margareta	55993	1341	n. laic	1384
Maria	1143282	41045	n. calendaristic	1428
Mariana	185610	10944	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Maricica	20651	633	n. laic - dim.	sec. al XVI-lea
Marilena	13573	812	n. laic - compus	sec. al XIX-lea
Marina	12759	760	n. calendaristic; deriv.	1424
Marinela	30160	1379	n. laic - compus	sec. al XIX-lea
Marioara	61030	3748	n. calendaristic; dim.; ă~a	sec. al XIX-lea
Marta	11134	130	n. calendaristic	1414
Mihaela	174167	10069	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Mioara	21950	1517	n. laic; deriv.	sec. al XIX-lea
Mirela	53556	3897	n. laic	sec. al XIX-lea
Monica	47492	1769	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Nastasia	11573	968	n. calendaristic - hip.	1472
Natalia	22405	1104	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Nicoleta	92102	7156	n. laic	sec. al XIX-lea
Niculina	47836	3566	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Oana	39233	1783	n. laic - hip.	1488
Olga	23030	1078	n. calendaristic	1488
Olimpia	16676	781	n. laic	sec. al XIX-lea
Otilia	11657	360	n. laic	sec. al XIX-lea
Paraschiva	56302	4027	n. calendaristic; e~i	1495
Paula	21202	1483	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Paulina	16676	1152	n. calendaristic; deriv.	sec. al XIX-lea

Petra	11153	650	n. calendaristic	1546
Petronela	16173	321	n. laic - compus	sec. al XIX-lea
Petruța	10802	479	n. calendaristic - dim.	sec. al XVII-lea
Rada	19096	1414	n. laic - hip.	1499
Raluca	26899	1796	n. laic	sec. al XVII-lea
Ramona	39979	1321	n. laic	sec. al XIX-lea
Rodica	94639	4100	n. laic	sec. al XIX-lea
Roxana	36325	1598	n. laic	1556
Rozalia	49422	192	n. laic	sec. al XIX-lea
Sabina	11840	279	n. calendaristic - deriv.; $v > b$	sec. al XIX-lea
Sanda	17331	1006	n. laic - hip.	1575
Silvia	58961	2455	n. laic	sec. al XIX-lea
Simona	58544	2912	n. laic	sec. al XIX-lea
Sofia	26117	1185	n. calendaristic	1462
Sorina	11631	349	n. laic - deriv.	sec. al XIX-lea
Stana	19458	1399	n. laic - hip.	1425
Stanca	11701	664	n. laic - deriv.	1480
Ștefana	17921	2010	n. calendaristic - deriv.	1597
Ștefania	18765	992	n. calendaristic - deriv.	1599
Stela	20926	1398	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Steliana	13313	995	n. laic	sec. al XIX-lea
Steluța	11700	936	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Susana	29450	297	n. laic	sec. al XIX-lea
Tatiana	17656	885	n. laic	1588
Teodora	25386	1274	n. calendaristic; $eo \sim o$	1479
Terezia	18885	180	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Tinca	12840	650	n. laic - hip.	sec. al XIX-lea
Tudora	22967	3292	n. calendaristic ; $o \sim u$	1519
Valentina	35044	3048	n. calendaristic - deriv.	sec. al XIX-lea
Valeria	47203	1359	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Valerica	18536	1079	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Vasilica	70245	6292	n. calendaristic - dim.	1535
Veronica	59204	2209	n. calendaristic - dim.	sec. al XIX-lea
Victoria	68764	3633	n. calendaristic	sec. al XIX-lea
Violeta	33728	2085	n. laic	sec. al XIX-lea
Viorica	131611	4340	n. laic - dim.	sec. al XIX-lea
Virginia	28129	1403	n. laic	sec. al XIX-lea

Observăm că unele nume calendaristice, deși sunt atestate încă din secolul al XV-lea nu sunt foarte frecvente, ele fiind resimțite ca nume admirative. Cele mai frecvente sunt numele calendaristice care se încadrează în categoria numelor devoționale. Acestea au demonstrat și o mare putere derivativă, fiind prezente și ca derivate sau hipocoristice întâlnite ca formule denominative oficiale frecvente în

inventarul numelor de botez actuale. Numele laice au pătruns în sistemul românesc mai ales în secolul al XIX-lea și nu au cifra de frecvență foarte mare, însă încep să fie tot mai numeroase. Acestea se încadrează în categoria numelor afective și apar uneori în combinație cu un nume admirativ sau devoțional. Lista prenumelor afective și admirative este cea care se îmbogățește prin împrumuturi recente din alte sisteme antroponimice sub influența diferiților factori. Puterea derivativă a acestora este redusă, prezentând variante numai acele prenume care s-au adaptat sistemului românesc și care sunt resimțite de purtători ca fiind românești.

În sistemul antroponimic românesc se remarcă existența unui număr de prenume izolate, care au frecvență foarte mică. Sunt fie achiziții recente (creații sau împrumuturi), fie elemente pe cale de a fi eliminate din sistem (aceasta este o ipoteză care poate fi verificată în diacronie). În secvența lexicală a numelor de botez a unui individ, partea activă coincide, în general cu grupul de prenume frecvente, partea pasivă se poate subîmpărți în mai multe zone (disponibilități, arhaisme, neologisme).¹²

Factorii care determină atribuirea numelui unui copil sunt: factorul religios, tradiția familială și locală, factorii social-politici, culturali, dorința de unicitate, cei estetici și moda. În funcție de aceștia se modifică și raportul dintre numele de botez calendaristice și cele laice. Acesta este favorabil numelor calendaristice în ceea ce privește frecvența și variantele antroponimice, iar în ce privește numărul este favorabil celor laice, deși unele dintre acestea au fost trecute în calendar, dar nu sunt încă resimțite ca fiind calendaristice (*Xenia, Victor, Victoria, Virgil, Zaharia, Zoe*), iar altele sunt considerate calendaristice, dar sunt variante antroponimice ce și-au căpătat statut de nume de botez.

Prenumele cu frecvență redusă întâlnite atât în Dobrogea, cât și în întreg sistemul antroponimic românesc sunt împrumuturi recente sau variante ale unor nume de botez calendaristice care nu sunt frecvente. Aceste nume pot fi încadrate în categoria numelor admirative sau afective.

a) Prenume masculine¹³:

Achim, Adalbert, Adam, Adelin, Adi, Albert, Alecu, Alex, Alexe, Alfred, Angel, Antonel, Antonie, Antonio, Antoniu, Apostol, Arcadie, Arnold, Aron, Aurică, Avram, Badea, Barbu, Bebe, Beniamin, Benone, Casian, Cezar, Codruț, Costin, Costinel, Cristache, Cristea, Cristi, Dacian, Damian, Darius, David, Dănilă, Decebal, Desideriu, Dimitrie, Dinu, Dionisie, Dobre, Dominic, Dorian, Dorinel, Dragomir, Dumitrel, Elvis, Emanoil, Emanuel, Enache, Ene, Ernest, Eusebiu, Fabian, Fănică, Felician, Felix, Ferdinand, Filip, Flavius, Florentin, Florică, Florinel, Georgel, Georgian, Georgică, Gherasim, Ghiță, Giani, Gică, Gicu, Gigel, Gigi, Gligor, Gligore, Hans, Horațiu, Horea, Horia, Iacob, Iancu, Ilarie, Iliuță, Ioachim, Ionică, Ioniță, Iordache, Iordan, Iorgu, Irimia, Irinel, Iulică, Iulius, Iustin, Jan, Jean, Jenică, Leon, Leonard, Leonte, Leontin, Lică, Lilian,

Livius, Luca, Manole, Manuel, Marcu, Marinel, Marinică, Martin, Marton, Matei, Maxim, Mădălin, Mihalache, Milan, Mirel, Miron, Mișu, Mitică, Moise, Mugurel, Năstase, Neagu, Ninel, Nistor, Octav, Olimpiu, Oliver, Oprea, Pal, Panait, Pantelimon, Paraschiv, Pascu, Paulică, Pătru, Păun, Peter, Petrache, Petrea, Petrișor, Petronel, Petruș, Petruț, Pompei, Pompiliu, Puiu, Rafael, Rareș, Raul, Răducu, Relu, Ricard, Roland, Roman, Romel, Romică, Romulus, Ruben, Rudolf, Rusalin, Sabin, Samir, Samoilă, Samoilă, Samuel, Sava, Savu, Septimiu, Sevastian, Sever, Sigismund, Silvestru, Solomon, Sorinel, Spiridon, Stancu, Stănel, Stelică, Stere, Stoian, Stoica, Ștefăniță, Tache, Tănase, Teofil, Terez, Theodor, Tiberius, Tică, Titi, Titu, Titus, Tudor, Toni, Trandafir, Tudorache, Tudorel, Valer, Valerian, Valerică, Vasilie, Vicențiu, Vilhelm, Vintilă, Virgiliu, Vladimir, Vlăduț, Voicu, Zaharia, Zaharie, Zamfir.

b) Prenume feminine¹⁴:

Adelina, Agafia, Aglaia, Agnes, Agneta, Agripina, Agurița, Aida, Alice, Alisa, Amalia, Amelia, Anastasia, Anda, Andra, Andrada, Anghelina, Ani, Anicuța, Anisia, Anita, Anița, Antoaneta, Antoneta, Antonica, Argentina, Aristița, Aritina, Aspazia, Aneta, Augustina, Aura, Beatrice, Berta, Brigitta, Brândușa, Carla, Carolina, Casandra, Catarina, Cati, Catița, Catrina, Călina, Cerasela, Cezarina, Chira, Clara, Clementina, Coca, Codruța, Constanda, Cosmina, Costina, Crenguța, Crina, Cristiana, Daciana, Dafina, Daiana, Dadi, Denis, Denisa, Didina, Dina, Dobra, Dobrița, Dochia, Doinița, Domnița, Dora, Dorica, Drăguța, Dumitrița, Edina, Edit, Edita, Edith, Eliza, Ella, Emanuela, Emma, Estela, Etelca, Eudochia, Eufrosina, Evdochia, Evelina, Fănica, Firuța, Flavia, Flora, Florența, Floriana, Floricica, Florinela, Florița, Francisca, Frăsina, Frusina, Gabi, Garofița, Geanina, Genica, Genoveva, Georgica, Gherghina, Ghizela, Gianina, Gica, Gizella, Grațiela, Greta, Hareta, Helga, Hermina, Hilda, Ida, Ilina, Imola, Ingrid, Iolanda, Iordana, Iosana, Iosefina, Iren, Isabela, Iudit, Iudita, Iulica, Iustina, Ivana, Izabella, Jana, Janeta, Janina, Jeana, Jeni, Jenica, Joița, Julianna, Larisa, Leana, Lelia, Lena, Leonora, Letiția, Lia, Liana, Lica, Ligia, Lili, Lilica, Lisaveta, Lixandra, Lizica, Lorena, Luciana, Ludovica, Luiza, Magda, Magdalena, Magdolina, Manuela, Mara, Maranda, Marghioala, Marica, Maricela, Marieta, Marinica, Marița, Mariuța, Matild, Matilda, Mândica, Mândița, Măriuca, Măriuța, Melania, Melinda, Mia, Mihăița, Milica, Mimi, Mina, Minerva, Minodora, Mirabela, Miruna, Mitica, Mitra, Mitrița, Mița, Mona, Nadia, Narcis, Narcisa, Natalița, Neacșa, Neaga, Neculina, Nedelea, Nela, Neli, Neluța, Nicolina, Nicolita, Nicuța, Nina, Nița, Noema, Noemi, Norica, Nuța, Octavia, Ofelia, Olguța, Olivia, Oltea, Onița, Oprica, Oprița, Ortansa, Pamela, Parasca, Patricia, Păuna, Persida, Petria, Petrica, Petrina, Piroška, Polina, Polixenia, Pompilia, Profira, Rachila, Rafila, Raveca, Raveica, Rădița, Rebeca, Reghina, Regina, Reka, Renata, Renate, Rozica, Rozina, Rucsanda, Ruja,

Rusanda, Ruxanda, Ruxandra, Safta, Salvina, Sara, Savestița, Saveta, Săftica, Sândica, Sevastița, Sidonia, Silvica, Simina, Sița, Sânziana, Smaranda, Sofica, Sofița, Soltana, Sonia, Sora, Sorica, Speranța, Stănica, Stelica, Steriana, Sultana, Ștefana, Ștefania, Tabita, Tamara, Tania, Tanța, Tasia, Tereza, Tincuța, Titiana, Titina, Tita, Trandafira, Tudorița, Vali, Varvara, Vasilca, Vasilichia, Venera, Vera, Vergilia, Vergina, Verginica, Veroana, Verona, Veta, Veturia, Vica, Victorița, Vilhelmina, Vilma, Vioara, Viola, Viorela, Virginica, Vironica, Voica, Voichița, Zamfira, Zenovia, Zina, Zinca, Zinica, Zita, Zâna, Zoe, Zoia, Zoica, Zoița, Zorica, Zorița.

Putem afirma că raportul dintre numele calendaristice și cele laice nu este constant, fiind influențat de o multitudine de factori. Acest raport s-a modificat în decursul anilor, iar inventarul de nume s-a îmbogățit în diferite etape, așa încât sistemul antroponimic actual este variat și complex. În categoria numelor calendaristice sunt incluse atât nume preluate din surse religioase, cât și variantele antroponimice ale numelor de botez. Varietatea provine tocmai din puterea numelor de botez calendaristice de a forma derivate, diminutive și hipocoristice și de permite combinarea cu un alt nume. În categoria numelor laice pătrund tot mai multe nume împrumutate, iar cele care s-au adaptat sistemului antroponimic românesc permit formarea diminutivelor. Numărul prenumelor laice este tot mai mare sub influența modei și a dorinței de unicitate a numelui copilului din partea celui care îl atribuie. Combinațiile în care apar numele de botez laice sunt surprinzătoare, dar de cele mai multe ori se combină cu câte un nume calendaristic.

NOTE :

¹ Am analizat numele de botez cuprinse în listele Serviciului de Evidența Populației dintre anii 1996 - 1999, la populația de etnie română.

² N. A. Constantinescu, *DOR*, XLIV-XLV

³ Enzo la Stellatt, *Santi e Fanti - dizionario*, apud Tatiana Petrache, *Dicționar Enciclopedic al Numelor de Botez*, Editura Anastasia, București, 1998

⁴ Tatiana Petrache, *DENB*, 12

⁵ Iorgu Iordan, *Influența modei*, 48

⁶ Al. Graur, *Hipocoristice moderne*, 221

⁷ Christian Ionescu, *MEO*, 17; N. A. Constantinescu, *DOR*, XV

⁸ Gheorghe Bolocan, *Inventar*, 374

⁹ Gheorghe Bolocan, *Inventar*, 378

¹⁰ vezi Gheorghe Bolocan, *Inventar*. Formulele antroponimice sunt cele oficiale, înscrise în lista Serviciului Evidenței Populației. Hipocoristicele, diminutivele și poreclele uzuale vor face obiectul unui alt studiu.

¹¹ Aspazia Reguș, Corneliu Reguș, *Nume de femei în vechi acte istorice*

¹² Ionescu, *Antroponimia*, 40

¹³ Gheorghe Bolocan, *Inventar*, 387

¹⁴ Gheorghe Bolocan, *inventar*, 388.

Bibliografie de referință:

- Gheorghe Bolocan *Inventar = Prenumele actuale – inventar și repartitie teritorială*, SCO, Craiova, 1999
- N.A. Constantinescu *DOR = Dicționar onomastic românesc*, Editura București, 1963
- Al. Cristureanu *Latinismul = Latinismul reflectat în numele de familie ale românilor, în Lucrări științifice: Filologie*, revistă a Institutului Pedagogic din Oradea, 1971, 27-32
- Al. Cristureanu *Opiniile = Opiniile lui Atanasie Marinescu și George Barițiu referitoare la prezența prenumelor latinești livrești în antroponimia românească*, SCO, Craiova, 1999
- C. Giurescu *IR = Istoria românilor I*, București, 1975
- Simona Goicu *Termeni = Termeni creștini de origine latină în onomastica românească: sânt "sfânt"*, SCO, Craiova, 1999
- Al. Graur *NP = Nume de persoane*, Editura Științifică, București, 1965
- Christian Ionescu *MEO = Mică Enciclopedie Onomastică*, Editura Enciclopedică Română, București, 1975
- Christian Ionescu *Sistemul antroponimic românesc în secolul al XIV-lea și al XV-lea*, SCL, XXI, 1980, nr. 3, 243-252
- Christian Ionescu *Observații asupra sistemului antroponimic românesc*, LR, XXV, 1976, nr. 5, 519-528
- Christian Ionescu *Antroponimia = Antroponimia românească*, teză de doctorat, București, 1979
- Iorgu Iordan *DNFR = Dicționar al numelor de familie românești*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1983
- Iorgu Iordan *Influența = Influența modei asupra numelor de persoane*, LR, XXVII, 1979, nr. 1, 41-49
- Tatiana Petrache *DENB = Dicționar Enciclopedic al Numelor de Botez*, Editura Anastasia, București, 1998
- Aspazia Reguș,
Corneliu Reguș *Nume de femei în vechi acte istorice (sec. XIV - XVI)*, București, 1999
- Enzo la Stellatt *Santi e Fanti - dizionario = Santi e Fanti - dizionario dei nomi di persona*, Editura Zanichelli, Bologna, 1993
- Nestor Vornicescu *Sfinți români = Sfinți români și apărători ai legii strămoșești*, Editura Mitropoliei Olteniei, Craiova, 1987

Abrevieri:

deriv. = formă derivată

dim. = diminutiv

hip. = hipocoristic

n. = nume

sl. = slav

vsl. = vechi slav

THE RELATION BETWEEN CHRISTIAN AND LAY NAMES IN THE PRESENT ANTHROPONYMIC SYSTEM IN DOBROGEA

– *Abstract* –

This article is a synchronic analysis of the relation between Christian and lay names registered in Dobrogea from 1996 to 1999.

The names are classified after the former models and there are mentioned the factors which have influence upon the anthroponymic system. The Christian names are less numerous but with a big derivative power, while the lay ones are more but with less anthroponymical variants and with a different territorial distribution.

There are alphabetical registered in a table the male and female names with the number of frequency in our country and in Dobrogea, the period of the first certify; there are also mentioned the names with a small frequency. The lay names are often combined with the Christian ones because of the double name tendency. Bolocan, *Inventar*, 388

UN ASPECT AL CALCULUI LINGVISTIC ÎN LIMBA ROMÂNĂ

CRISTIAN MOROIANU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

Una dintre modalitățile importante de îmbogățire a vocabularului unei limbi este, după cum se știe, calculul lingvistic. Procedeu mixt (intern și extern) de completare și diversificare a lexicului, calculul presupune, pe de o parte, copierea structurii (și, implicit, a sensului) unor cuvinte străine și transpunerea ei în material lingvistic autohton (calc lexical de structură morfematică). Pe de altă parte, se pot „împrumuta”, de la un model extern, sensuri noi pentru cuvinte deja existente în română, moștenite sau pătrunse relativ recent (calc lexical de structură semantică). Acest tip de calc este condiționat de existența unui sens comun între cei doi termeni, fapt datorat, în general, raportării la un unic etimon. De asemenea, dacă influența externă vizează componenta morfosintactică a unui cuvânt (diateza, regimul sintactic la verbe, genul și/sau numărul la substantive), ne aflăm în prezența unui calc gramatical. În sfârșit, crearea de noi cuvinte prin trecerea de la o parte de vorbire la alta, realizată prin preluarea categoriei gramaticale a unui model extern reprezintă un calc combinat (lexico-gramatical) (Hristea, 1997).

Articolul de față evidențiază un aspect particular al îmbogățirii lexico-semantică a limbii române, respectiv crearea de dublete etimologice prin intermediul calculului lingvistic. Premisa esențială a acestei operațiuni este identitatea etimologică a unităților de limbă aflate în relație: cuvintele românești moștenite sau împrumutate preiau componente formale și/sau semantice de la modele externe cu aceeași origine. În cazul calculului de structură morfematică, este important ca fiecare dintre morfeme (rădăcină, prefixe sau sufixe) să fie transpus în română printr-un corespondent provenind dintr-un etimon unic. Calculul de structură semantică determină crearea de noi cuvinte numai dacă împrumutul de sens este completat cu modificări morfologice în interiorul aceleiași părți de vorbire. Calculul gramatical și cel lexico-gramatical presupun sui generis diferențieri formale și semantice, cu relevanță în planul vocabularului. Diversele tipuri de calc trebuie considerate la nivel diacronic, unele dintre ele contribuind și astăzi la crearea de noi unități lexicale, la diversificarea și la nuanțarea vocabularului. În etapa actuală de evoluție a limbii, multe dublete din categoriile analizate își redimensionează conținutul semantic, sunt atestate cu o deosebită

frecvență în presă și prezintă interesante particularități gramaticale. Vom structura materialul lexical în două părți, după modul de proveniență a elementelor componente: moștenire și împrumut, respectiv calc lingvistic.

I. Dublete etimologice lexicale formate dintr-un component moștenit și altul (alte) calchiat(e). Copierea unor sensuri neologice, mai ales din limba franceză, a dus, pe lângă îmbogățirea semantică a multor cuvinte moștenite, și la selectarea unor morfeme diferite de plural, așadar la o diferențiere de ordin morfologic. Acest fapt a determinat, în consecință, o specializare lexicală (Avram, 1958).

I.1. Trecerea de la o parte de vorbire la alta (de regulă de la adj. la subst.) sub influența unui corespondent extern, dublată de copierea sensului modelului, reprezintă un **calc lexico-gramatical**. Prin acest tip de calc lingvistic, adj. moștenit **alb**, **-ă** a dobândit, sub influența fr. *blanc*, *blanche* (adj. și subst.), sensul de „conservator; contrarevoluționar” și valoarea gramaticală de substantiv (vezi DA, s.v.)¹; după modelul fr. *gros* (adj. și subst.), adj. moștenit **gros**, **-ă** face pereche omonimică cu subst. neutru **gros** „partea cea mai însemnată (a unei oștiri) adunată la un loc; majoritate” (ibid., s.v.). Un triplu calc după franceză (de tip lexico-gramatical) a influențat evoluția adj. moștenit **drept**₁, **-ă**. După fr. *droit*, s.m. (< lat. *directum*), limba română s-a îmbogățit cu un nou cuvânt, **drept**₂, **drepturi**, s.n.: „totalitatea regulilor și normelor juridice care reglementează relațiile sociale dintr-un stat”. Alături de acesta, trebuie considerat o unitate lexicală diferită (după modelul aceluiași etimon franțuzesc) subst. **drept**₃ „știință sau disciplină care studiază dreptul”, individualizat prin statutul de singular tantum. În sfârșit, subst. feminin articulat **dreapta**, cu sensuri neologice (în box, la curse automobilistice, în politică etc.) este calchiat după fr. *droite*, substantivizat din forma de feminin a adj. *droit*, **-e** (< lat. *directus*, **-a**). Așadar, se poate evidenția existența în limba română a următoarelor cuvinte care, alături de **direct** (împrumutat din fr. *direct*, lat. *directus*), formează un sextet etimologic combinat (moștenit / evoluat pe cale internă / împrumutat / calchiat): **drept**, **-ă**, adj. (< lat. *directus*); **drept**, adv., prep. (obținute prin conversiune din adj.); **drept**, **-uri**, s.n. (după fr. *droit*, s.m. < lat. *directum*, substantivizat din forma de neutru singular a adj.); **drept(ul)**, s.n. (singular tantum) (după fr. *droit*, s.m. < lat. *directum* „ceea ce este drept”); **dreapta**, s.f. art. (după fr. *droite*, s.f., din *droit*, contr. *gauche*)².

De asemenea, alături de adj. participial vechi **dat**, **-ă**, moștenit din lat. *datus*, **-a**, este atestat în perioada modernă a limbii paronimul (omonimul parțial) **dată**, **-e**, s.f. (la pl.) „fapte stabilite (de știință), elemente care constituie punctul de plecare în cercetarea unei probleme, în luarea unei hotărâri etc.”, calc lexico-gramatical după fr. *donnée*, s.f. (Hristea, 1997, p. 24)³. În jurul adj. **dat**₁, **-ă**₁ se formează, astfel, prin modalități diverse de evoluție, o numeroasă familie lexicală și etimologică, reductibilă la același etimon (lat. *datus*, **-a**, **-um**): **dat**₂, s.n.

singulare tantum (faptul de a da, punctul de plecare al unui raționament, soartă), *dat*₃, *-uri*, s.n. (boală atribuită vrăjilor), *dată*₂, s.f. singulare tantum (soartă, obicei), *dată*₃, *dăți* s.f. (momentul unei întâmplări, oară), cuvinte vechi create pe cale internă (prin conversiune), în contexte specifice, din participiul (adjectival) moștenit⁴; *dată*₄, *date* s.f. (calendaristică, eveniment istoric important), împrumutat din fr. *date* (< mlat. *data littera*, *data charta*) (vezi DHLF, s.v.); *data*, s.n. (lucrurile cunoscute, date care stau la baza unui raționament, a unei cercetări etc.), împrumutat din lat. *data* (pluralul neutru al lui *datus*, *-a*, *-um*); în sfârșit, *dată*₅, *date*, s.f., calchiat după fr. *donnée* (cu folosiri specializate în matematică, statistică, psihologie, informatică etc.)⁵.

Dintre exemplele mai sus citate, este de remarcat frecvența foarte mare a s.f. **dreapta**, rezultat firesc al schimbării regimului politic din România. O cercetare făcută în câteva ziare pe Internet indică, cel puțin pentru ultimul an, numeroase atestări pentru **dreapta**, confirmându-i statutul de cuvânt „la modă”. Cităm din „Evenimentul Zilei” Online: *regrupare politică de centru-dreapta* (1 mai 2003), *dreapta conservatoare* (4 mai 2003), *partid de dreapta* (21 aprilie 2003), *forțe politice de dreapta* (16 aprilie 2003), *organizații de dreapta* (13 aprilie 2003) etc. Vezi și alte exemple atestate, de asemenea, în presa actuală: *extremă-dreapta*, *dreapta naționalistă*, *mișcare de dreapta*, *concepție de dreapta*, *filozofie de dreapta*, *poziție de dreapta*, *politică de dreapta* etc. Poziția forte a acestui termen „readus în actualitate” este probată inclusiv de folosirea lui figurată, voit ambiguă. Vorbind despre relația puterii cu mass-media, Iosif Boda (EZ Online, 13 aprilie 2003) simte necesitatea unei „alarme”: „ceva ce ar trebui să-i facă pe cei din politică și pe conducătorii din presă mai atenți, mai îngrijorați, mai prudenți. Adică să tragă un pic (mai) spre dreapta”.

În ceea ce privește substantivul *dată*₅, *date*, unul dintre sensurile astăzi la modă este acela din informatică, pentru care ar trebui indicat, alături de fr. *donnée*, și engl. *data*, pl. (< lat. *data*, pl. n. al lui *datum*). Prezența etimonului englez la plural impune și în română folosirea lui ca plurale tantum, atestată ca atare în limbajul de specialitate: *baze (sau bănci) de date*, *prelucrarea datelor*, *citirea datelor de intrare (de către un program)*, *transmitere de date*, *căutare de date*, *structuri de date*, *algoritmi de sortare a datelor*, *algoritmi de compresie (comprimare) a datelor*, *codificarea și decodificarea datelor*, *interpretarea datelor (obținute din experimente)*, *pierdere de date*, *ansamblu de date*, *elaborare electronică a datelor*, *recuperare a datelor*, *tratament*, *gestiune a datelor* etc. Multe dintre acestea sunt traduceri ale sintagmelor echivalente din franceză și, mai ales, din engleză, prin definiție limba de bază a informaticii.

I.2. Prin calc lexical de structură semantică, subst. neutru *fus*, *fuse* (< lat. *fusus*) a copiat sensuri noi (anat., tehn., arhit., marin., matem., biol.) după fr. *fuseau*, cu aceeași origine (din vfr. **fus* < lat. *fusus*), specializându-se, prin pl. *fusuri*, ca o unitate lexicală diferită de prima, morfologic și semantic (*fus orar*, *fus*

nuclear, fus sferic etc.). Subst. moștenit neutru *cap*₁, *capete* are ca dublet neologic obținut prin același tip de calc subst. masculin *cap*₂, *capi* (după fr. *chef* < lat. *caput*); lui *car*₁, *care*, s.n. (< lat. *carrus*; cf. fr. *char* < lat. *carrus*) îi corespunde ca dublet etimologic omonimul *car*₂, *caruri* „piesă cilindrică mobilă la mașina de scris...”, calchiat după engl. (*typewriter*) *carriage*, fr. *chariot*. Un exemplu interesant îl constituie subst. *timp*, moștenit din lat. *tempus*. După DOOM, s.v., în limba română actuală⁶ există trei cuvinte: *timp*₁, *-i*, s.m. (fază a unei mișcări, a ritmului), *timp*₂, s.n. sing. tant. (formă de existență a materiei, stare a atmosferei) și *timp*₃, *-uri*, s.n. (interval; categorie gramaticală). Datorită modificării morfologice (de gen) și specializării semantice după modelul fr. *temps*, substantivul masculin trebuie socotit, alături de neutru moștenit, o altă unitate lexicală. Cât privește substantivul neutru abstract *timp*₂, forma de singular tantum îi probează, de asemenea, caracterul de cuvânt de sine stătător. Asemănătoare este și situația lui *sare*, s.f. (< lat. *sal*, *salem*), considerat în dicționarele explicative cu un pl. *săruri*₁ (chim.) față de *săruri*₂ s.f. plurale tantum (amoniac). Pluralul *săruri*₁, însă, apare aproape exclusiv în unități frazeologice neologice calchiate după franceză (Hristea, 1997, p. 27): *săruri minerale, alcaline, acide, biliare, naturale* etc., ceea ce este un argument pentru raportarea lui la un model francez (calc semantic după *sel*, pl. *sels*). Tot un calc neologic (după fr. *sels*⁷) este forma *săruri*₂ (plurale tantum). Dacă la sensurile neologice se poate folosi fie singularul, fie pluralul (*sare*, *săruri*₁), în schimb *sare* cu sensul vechi, alimentar, nu se folosește decât la singular, iar cu sensul de „lichid pentru trezire din leșin” se folosește numai la plural. După părerea noastră, se poate vorbi aici chiar de un triplet etimologic: *sare*₁ (singular tantum) (< lat. *sal*, *salis*), *sare*₂, *săruri*₂ (cu ambele forme de număr) (după fr. *sel*₂, pl. *sels*, din *sel*₁ < lat. *sal*, *salis*) și *săruri*₃ (plurale tantum) (după pl. *sels*, sg. *sel*₁).

Alături de aspectele formale și semantice prezentate mai sus, se poate adăuga faptul că în principalele dicționare ale altor limbi romanice (franceză, italiană etc.), cele mai multe dintre cuvintele discutate sunt tratate ca unități de sine-stătătoare (e vorba, mai ales, de substantivele obținute din forme flexionare de gen ale unor adjective latinești).

În ceea ce privește posibilitatea de îmbogățire a vocabularului prin calc de structură semantică, Paula Diaconescu (1959, p. 137-138) consideră că se poate vorbi de scindarea în două omonime numai când termenul supus calcului semantic a dobândit sensuri foarte diferite de la modelul său polisemantic. După părerea autoarei, verbul *abate(re)* (< lat. *abattere*), cu sensurile curente de „a scoate ceva din direcția apucată” și „a se opri undeva din drum”, s-a scindat în două unități lexicale preluând (prin calc semantic, după fr. *abattre* < lat. *abattere*) sensul de „a doborî”, foarte diferit de sensurile verbului românesc moștenit. Dimpotrivă, Mioara Avram (1958, p. 326) consideră că „nașterea omonimiei din polisemie pe calea dezvoltării semantice este un fenomen nedemonstrat încă în limba română”.

În ceea ce ne privește, socotim mai prudentă următoarea formulă: calcul semantic produce dublete etimologice numai dacă adaosul de sens (provenit, de regulă, de la un model străin cu aceeași origine) este sprijinit și completat de o modificare de ordin morfologic (forme diferite de gen și/sau număr, forme de singulare, respectiv plurale tantum etc.). În cazul calculului lexico-gramatical, trecerea de la o parte de vorbire la alta (după un model extern) reprezintă, alături de împrumutul de sens, un argument suplimentar pentru calitatea de omonime a elementelor lingvistice respective.

I.3. Se poate observa că prin calc lingvistic fondul lexical moștenit din latină s-a îmbogățit și nuanțat prin noi unități omonimice și paronimice. Evoluția celor mai multe corespondente etimologice ale termenilor vechi moșteniți a avut ca model limba franceză și reprezintă în consecință un element de modernizare romanică demn de toată atenția (la nivel lexico-semantic și lexico-gramatical).

II. Dublete etimologice lexicale provenite prin împrumut și calc lingvistic.

Următoarea categorie de dublete care interesează subiectul de față este alcătuită dintr-un element împrumutat și altul calchiat. Tipurile de calc pe care ne-am bazat în analiza noastră sunt: a) **calcul lexical de structură morfematică**⁸; b) **calcul gramatical**; c) **calcul lexico-gramatical**.

II.1. În prima categorie (calc lexical de structură morfematică) se încadrează următoarele exemple:

1. **angular**, -ă, adj. Din fr. *angulaire*, lat. *angularis*. / **unghiular**, -ă, adj. Din *unghi* (după fr. *angulaire*, cf. lat. *angularis*).
2. **destructor**, -toare, adj., subst. Din fr. *destructeur*, -trice, adj., subst. / **distrugător**, -toare, adj., s.n. *Distruge* + *ător* (după fr. *destructeur*, -trice).
3. **extinct**or, adj., s.n. Din fr. *extincteur*, lat. *extinctor*, -oris. / **stingător**, s.n. *Stinge* + *ător* (după fr. *extincteur*).
4. **hipnotizor**, -zoare, s.m., adj. Din fr. *hypnotiseur*, adj. și subst. / **hipnotizator**, s.m., adj. *Hipnotiza* + *tor* (după fr. *hypnotiseur*).
5. **homicid**, -ă, adj., s.m. și f., s.n. Din fr. *homicide*. / **omucid**, s.m., s.n. *Om* + *ucide* (după fr. *homicide*) (DLR).
6. **magnanim**, -ă, adj. (Livr.) Din fr. *magnanime*. Cf. lat. *magnanimus* (DLR) / **marinim**, -ă, adj. (Înv.) „mărinimos”. *Mare* + *inimă* (după lat. *magnanimus*, fr. *magnanime*) (DLR).
7. **presentiment**, s.n. Din fr. *pressentiment*. / **presimțământ**, s.n. (Înv.) „presimțire”. *Presimți* + *ământ* (după fr. *pressentiment*).
8. **prezident**, s.m. Din fr. *président*, lat. *praesidens*, -ntis (DEX₂); din fr. *président* (NDN); din lat. *praesidens*, -ntis, germ. *Präsident*, fr. *président* (DLR) / **președinte**, s.m. Din fr. *président*, lat. *praesidens*, -ntis (DEX₂); după fr.

- président*, lat. *praesidens*, -ntis (NDN); din fr. *président*, lat. *praesidens*, -ntis (după *ședea*) (DLR)⁹.
9. **președință**, s.f. (Înv.) „președinție”. Din fr. *présidence*. / **președință**, s.f. (Înv.) „președinție”. *Președea* + -*ință* (după fr. *présidence*) (DLR).
10. **resentiment**, s.n. Din fr. *ressentiment*. / **resimțământ**, s.n. (Rar) „resentiment”. *Resimți* + -*ământ* (după fr. *ressentiment*) (DEX₂); din fr. *ressentiment* (adaptat după *simțământ*) (DLR).
11. **rescript**, s.n. Din lat. *rescriptum*, germ. *Reskript*. / **rescris**, s.n. (Înv., rar) „rescript”. *Re* + *scris*. Cf. lat. *rescriptum* (DLR).
12. **resigna**, vb. Din fr. *résigner*, lat. *resignare* (NDN)¹⁰ / **resemna**, vb. Din fr. *résigner* (după *semna*) (DEX₂, DLR); după fr. *résigner* (NDN).
13. **rezidență**, s.f. Din it. *residenza*, fr. *résidence*, germ. *Residenz* (DEX₂); din fr. *résidence*, germ. *Residenz* (NDN); din lat. *residentia*, germ. *Residenz*, fr. *résidence*. Cf. rus. *резиденция* (DLR); din lat. *residentia*, it. *residenza*, germ. *Residenz*, fr. *résidence* (TRDW). / **reședință**, s.f. Din fr. *résidence* (după *ședință*) (DEX₂); după fr. *résidence* (NDN); din fr. *résidence*, lat. *residentia* (după *ședință*) (DLR).
14. **sediment**, s.n. Din fr. *sediment*, lat. *sedimentum*. / **șezământ**, s.n. (Rar, înv.) „sediment”. De la *ședea*, după lat. *sedimentum*, fr. *sediment* (DLR).
15. **signalment**, s.n. Din fr. *signalment*. / **semnalment**, s.n. Din fr. *signalment* (după *semnal*) (DEX₂); după fr. *signalement* (NDN)¹¹.
16. **sentiment**, s.n. Din fr. *sentiment* (DEX₂); din fr. *sentiment*, it. *sentimento* (NDN, TRDW); din fr. *sentiment*, lat. *sentimentum* (DLR). / **simțământ**, s.n. *Simți* + *ământ* (după fr. *sentiment*).
17. **trianglu**, s.n. Din fr. *triangle* (DEX₂); din fr. *triangle*, lat. *triangulum* (NDN); din fr. *triangle*, it. *triangolo*, lat. *triangulum* (DLR)¹² / **triunghi**, s.n. *Tri* + *unghi* (după fr. *triangle*, DEX₂, NDN); din lat. *triangulum*, fr. *triangle*, it. *triangolo* (după *unghi*, DLR).
18. **triangular**, -ă, adj. (Înv.) „triunghiular”. Din fr. *triangulaire* (DLR); din fr. *triangulaire*, lat. *triangularis* (NDN). / **triunghiular**, -ă, adj., s.n.. Din *triunghi* (după lat. *triangularis*) (DEX₂); din lat. *triangularis*, fr. *triangulaire*, it. *triangolare* (după *triunghi*) (DLR); după fr. *triangulaire* (NDN).

II.1.1. Prin **calc lexical de structură morfematică** se obțin, după cum se poate vedea, „*sinonime etimologice*”, cel puțin pentru sensurile principale. Calitatea lor de cuvinte de sine stătătoare poate fi argumentată, din punct de vedere etimologic, în primul rând prin modalitățile diferite de pătrundere (împrumut și calc lingvistic). În al doilea rând, unele dintre aceste dublete se folosesc astăzi cu o frecvență aproximativ egală: *extinct* și *stingător*, *homicid* și *omucid*, *sentiment* și *simțământ* etc. Alte exemple demonstrează o specializare semantică probată de folosirea lor în contexte specifice: (*element*) *destructor*, s.m., adj. („distructiv”) și *distrugător*, s.n. (exclusiv „navă de război”)¹³ etc. Menținerea în uz a unora dintre

ele și considerarea lor ca unități lexicale diferite se confirmă și prin faptul că apar ca elemente analizabile ale unor cuvinte uzuale în etapa actuală a limbii: *prezidențial* (cf. *prezident*) este singurul „derivat” adjectival pentru ambele substantive (*prezident* și *președinte*), deși *președinte* este astăzi termenul curent; la fel, *rezidențial* (cf. *rezident* și *rezidență*) nu are un corespondent sinonimic de la *reședință*, deși ultimul se află încă în alternanță parțială cu *rezidență*. În legătură cu acest ultim dublet, sunt necesare câteva precizări referitoare la statutul lor actual de „sinonime”. În DLR, s.v. *rezidență* este trecut un singur sens: „reședință”. Aceeași indicație apare și în DEX₂, s.v. („reședință, sediu, domiciliu”). Mai aproape de realitatea sincronică este NDN, unde găsim două sensuri: „reședință” și „drept și stare a cuiva care se stabilește într-o țară străină în calitate de rezident (I, 2)”. Ca urmare a noii situații existente pe piața muncii, cel de-al doilea sens („stare legală mai mult sau mai puțin stabilă într-un alt stat”) a trecut astăzi pe primul plan, fapt confirmat de sutele de atestări din presa contemporană: *condiții legate de rezidență* (28 septembrie 2000, EZ Online); *permis de rezidență* (18 august 2000, EZ Online), *rezidență temporară* (8 iulie 2000, EZ Online), *viză de rezidență* (24 septembrie 2002, EZ Online); *a acorda rezidența* (17 mai 2003, „Ziua”), *a primi (...) rezidența* (10 mai 2003, „Ziua”), *drept de rezidență* (1 mai 2003, „Ziua”) etc. Vezi și alte numeroase atestări ale unor contexte devenite fixe: *rezidență definitivă / temporară*, *a cere rezidență*, *schimbare de rezidență*, *certificat de rezidență* etc. Din perspectiva unei asemenea situații, se poate spune că astăzi relația de sinonimie dintre *rezidență* și *reședință* este sensibil atenuată termenul împrumutat (și puternic revenit în actualitate) depărtându-se ca sens de corespondentul său calchiat.

Câteva dintre exemplele prezentate sub II.1. au un aspect învechit și tind să devină izolate în lexicul contemporan: *marinim*, *presimțământ*, *prezidență/ președință*, *resimțământ*, *resigna*, *signal*¹⁴. Uneori, calcul este total (*distrugător* vs. *destructor*, *stingător* vs. *extinctor*, *șezământ* vs. *sediment*, *simțământ* vs. *sentiment* etc.), alteori parțial (*omucid* vs. *homicid*, *semnalment* vs. *signalment*, *triunghi* vs. *trianglu* etc.).

II.1.2. Există și situații când calcul de structură morfematică se realizează printr-o simplă „românizare” a modelelor franceze și, mai rar, italiene sau latine savante (Hristea, 1960, p. 249-250): *presimțământ* (modelare, cu păstrarea prefixului, a fr. *pressentiment*), *resimțământ* (creat similar după fr. *ressentiment*), *simțământ* (care copiază modelul derivativ al fr. *sentiment* și al it. *sentimento*), *șezământ* (creat din *ședea*, după lat. *sedimentum*, fr. *sediment*) etc. Forma *președinte* (ca și *diriginte*) reprezintă impunerea, la nivelul limbii literare, a variantei sufixale recomandate de analogiști *-inte*, paralel cu cea etimologică împrumutată *-ent*. Perechea de sufixe *-inte / -ință* s-a menținut la cuvintele noi în două situații: a) când sunt atașate unor teme vechi (vezi *președinte*, după *ședea*) și b) când, indiferent de vechimea temei, se manifestă o diferență semantică față de corespondentele în *-ent/-ență* (vezi *diriginte* și *dirigent*, *consecință* și *consecvență*, *dependință* și *dependență*) (Ciompec, 1962, p. 139).

II.2. Calcul gramatical propriu-zis (din perspectiva finalității în planul vocabularului, de fapt un calc lexico-gramatical sui-generis) este exemplificabil prin dublete substantivale din aceeași arie semantică: *baschet*₁ (joc), s.n. Din fr. *basket*, s.m. (DEX₂); din engl., fr. *basket* (NDN) și *bascheți* (încălțăminte), s.m. pl. (sg. *baschet*₂)¹⁵. Din *baschet*₁ (*ghete de baschet*₁, prin elipsă). Cf. fr. *basket*, s.m. sau f. pl.¹⁶; *tenis*₁ (joc), s.n. Din engl., fr. *tennis*, s.m. și *teniși* (încălțăminte), s.m. pl. (sg. *tenis*₂). Din *tenis*₁ (*ghete de tenis*₁, prin elipsă). Cf. engl., fr. *tennis*, s.m. pl. (din *sandales, chaussures de tennis*) etc. Deși nici unul dintre cele două dublete nu este considerat ca atare de către dicționarele românești, diferența semantică, specializarea morfologică (de gen și număr) și, nu în ultimul rând, etimologia mixtă (internă și externă) sunt argumente care, după convingerea noastră, probează existența unor cuvinte diferite, omonime parțiale (sau un tip special de paronime) etimologice. Folosirea lor în presa actuală evidențiază o interesantă trăsătură semantică. Dacă în perioada de dinainte de 1990 *teniși* și *bascheți* aveau semnificația de „încălțăminte sportivă” (fiind, în realitate, singurii accesibili), astăzi ei sunt semnalati de presă mai degrabă cu o conotație depreciativă („pantofi de sport ieftini și fără pretenții”). Iată câteva contexte extrase de pe Internet: „Mâncam pâine și mă umflam cu apă, pentru ca apoi să-mi pun teneșii Drăgășani în picioare și să mă duc la antrenament” („Gazeta Sporturilor”, 30 mai 2002); „toată vara a jucat în teneși și aceștia i-au făcut bășici” („Gazeta Sporturilor”, 20 septembrie 2002); „nu poți să faci performanță cu copii care pleacă la 5 dimineața de acasă cu mâncarea în sacoșă, cu teniși și șort cumpărați de părinți” („Gazeta Sporturilor”, 5 septembrie 2002); „la Juventus – Real Madrid s-a uitat restul planetei, inclusiv popoarele care nu au venituri pentru a încălța teniși pe maidane” (EZ Online, 16 mai 2003); „(...) un țișănuș murdar, încălțat cu teniși murați și plini de noroi (...)” (EZ Online, 16 februarie 1998); „o femeie de 72 de ani, cu haine negre și teniși uzați (...)” (EZ Online, 18 iunie 2002); „De la teniși la carne vie” (titlu din EZ Online, 27 noiembrie 1999) etc.; „Lobonț a venit la Casa Fotbalului îmbrăcat în costum și încălțat cu o pereche de pantofi gen bascheți, dintr-un material de blugi” („Prosport”, 25 martie 2003); „(...) ea, micuța corupție, va fi decimată iar ea, marea corupție, va avea dureri la bascheți” (EZ Online, 27 septembrie 2002) etc. Așadar, de la sensul inițial de „pantofi de tenis”, respectiv de „baschet”, cei doi termeni au ajuns să denumească, prin generalizare, „orice pantofi de sport” pentru ca astăzi să devină surse de meditație amară asupra unui trecut nu foarte îndepărtat.

II.3. În categoria calcului lexico-gramatical se încadrează următoarele dublete¹⁷:

1. **compus**, -ă, adj. Din part. vb. *compune*. / **compus**, -e (Lingv.), s.n., **compus**, -și (Chim., matem., biol.) s.m. Din part. adjectivizat al vb. *compune*, după fr. *composé*.

2. **conținut**, -ă, adj. Din part. vb. *conține* (din fr. *contenir*, lat. *continere*, după *ține*). / **conținut**, -uri, s.n. Din part. vb. *conține*, după fr. *contenu* (< *contenir*) (DA, s.v. *conține*)
3. **coordonat**, -ă, adj. Din part. vb. *coordona* (din fr. *coordonner*) / **coordonată**, -e, (Matem., geogr., astron.) s.f. Din part. adjectivizat al vb. *coordona*, după fr. *coordonée* (< *coordonner*) (DA, s.v. *coordona*).
4. **deținut**, -ă, adj. Din part. vb. *deține* (din fr. *détenir*, după *ține*). / **deținut**, -ă, s.m. și f. Din part. adjectivizat al vb. *deține*, după fr. *détenu* (< *détenir*) (CADE, s.v.).
5. **ilustrat**, -ă, adj. Din part. vb. *ilustra* (din fr. *illustrer*, lat. *illustrare*). / **ilustrată**, -e, s.f. Din part. adjectivizat al vb. *ilustra*, după fr. *illustré*, -ée, adj. și s.m. (< *illustrer*) (DEX₂, s.v.).
6. **ovin**, -ă, adj. Din fr. *ovin*, -ine, adj. / **ovine**, s.f. pl. După fr. *ovinés*, s.m. pl.
7. **parazit**, -ă, adj., s.m. Din lat. *parasitus*, -a, germ. *Parasit*, fr. *parasite*, adj. / **paraziți** (Teh.), s.m. pl. După germ. *Parasit*, fr. *parasites*, s.m. pl.
8. **parvenit**, -ă, adj. Din part. vb. *parveni* (din fr. *parvenir*). / **parvenit**, -ă, s.m. și f. Din part. adjectivizat al vb. *parveni*, după fr. *parvenu* (< *parvenir*).
9. **porcin**, -ă, adj. Din lat. *porcinus*, -a, fr. *porcin*, -e, adj. (DEX₂); *porc* + *in*. Cf. lat. *porcinus*, -a, fr. *porcin* (DLR). / **porcine**, s.f. pl. (sg. *porcină*). După fr. *porcins*, s.m. pl.
10. **textil**, -ă, adj. Din fr. *textile*, lat. *textilis*. / **textile**, s.f. pl. După fr. *textiles*, s.m. pl.
11. **tricolor**, -ă, adj., **tricolor**, -uri, s.n. Din fr. *tricolore*, adj., s.m., lat. *tricolor*, -oris. / **tricolori** (Sport) s.m.pl. După fr. *les Tricolores*, s.m. pl.
12. **vertebrat**, -ă, adj. Din fr. *vertébré*, adj., lat. *vertebratus*, it. *vertebrato*. / **vertebrate**, s.n. pl. (sg. *vertebrat*). După fr. *les vertébrés*, s.m. pl.

II.3.1. Se pot observa, la această ultimă subdiviziune, două categorii de exemple, ambele alcătuite din *omonime lexicale parțiale etimologice*. Prima categorie cuprinde dublete care au un component adjectival (provenit prin conversiune din participiul unui verb împrumutat) și altul substantival, obținut prin preluarea valorii gramaticale și a sensului unui corespondent extern (același, în ultimă instanță, cu etimonul primului): *compus*₁, adj. și *compus*₂, s.m., s.n., *conținut*₁, adj. și *conținut*₂, s.n., *coordonat*, -ă₁, adj. și *coordonată*₂, s.f., *deținut*₁, -ă₁, adj. și *deținut*₂, -ă₂, s.m. și f., *ilustrat*, -ă₁, adj. și *ilustrată*₂, s.f., *parvenit*₁, -ă₁, adj. și *parvenit*₂, -ă₂, s.m. și f. A doua este formată din adjective propriu-zise împrumutate care s-au transformat în substantive prin copierea particularităților morfosintactice și a sensurilor unui model extern (ultimul diferențiat contextual din etimonul adjectival comun în limba de origine): *ovin*, -ă, adj. și *ovine*, s.f. pl. (sg. *ovină*), *parazit*, -ă, adj., s.m. și *paraziți*, s.m. pl., *porcin*, -ă, adj. și *porcine*, s.f. pl. (sg. *porcină*), *textil*, -ă, adj. și *textile*, s.f. pl., *tricolor*, -ă, adj., *tricolor*, s.n. și *tricolori*, s.m. pl., *vertebrat*, -ă, adj. și *vertebrate*, s.n. pl.

II.3.2. Argumente în favoarea considerării acestor exemple ca fiind unități lexicale de sine stătătoare sunt următoarele: a) au apărut în limbă prin diverse procedee (conversiune și împrumut, pe de o parte, calc lexico-gramatical, pe de altă parte); b) aparțin, prin însuși procedeele lor de formare, unor clase morfologice diferite; c) se folosesc în contexte particulare, cu sensuri net specializate; d) ca părți de vorbire de sine stătătoare, au un comportament morfosintactic specific. De altfel, însăși denumirea dată acestui tip combinat de calc lingvistic arată, implicit, considerarea lui ca o modalitate de îmbogățire a vocabularului prin intermediul unor modificări gramaticale.

III. În urma analizei de mai sus, se poate afirma faptul că prin intermediul calcului lingvistic o serie întreagă de cuvinte (moștenite sau împrumutate) și-a diversificat și modernizat conținutul semantic după modele preluate mai ales din franceză și engleză. Se constată, de asemenea, ca urmare firească a schimbărilor petrecute în viața socio-politică românească, revenirea în actualitate a unor termeni simultan cu căderea în dizgrație a altora, impunerea de restricții gramaticale (determinată etimologic), modificarea echilibrului semantic al cuvintelor etc. În măsura în care actualizarea sensurilor se realizează simultan cu schimbări de ordin gramatical (tregeri de la o parte de vorbire la alta, specializări ale categoriilor gramaticale etc.), asistăm la crearea de sinonime și omonime parțiale (paronime) etimologice. Asemenea evoluții formale și semantice prin intermediul unui corespondent extern (cu aceeași etimologie indirectă) trebuie considerate, inclusiv din punct de vedere lexicografic, modalități indiscutabile de îmbogățire, clarificare, modernizare și sistematizare a vocabularului limbii române actuale.

NOTE:

¹ În limba română, alături de adj. moștenit și de subst. calchiat, au aceeași origine îndepărtată *albă*, -e, s.f. (din prov. *alba*, cf. lat. *alba* „zori”, vezi NDN, s.v.) și *album*, -e, s.n. (din fr. *album*, lat. *album* „tablou alb”).

² În DHLF, s.v., apar trei unități lexicale: 1. *droit*₁, -te, adj. (< lat. *directus*). 2. *droit*₂, -te, adj. și subst. (din *droit*₁). 3. *droit*₃, s.m. (< lat. *directum*, neutru substantivizat din adj. *directus*, -a, -um).

³ Autorul mai include, în seria exemplelor de calc lexico-gramatical, substantivele *ținută* (după fr. *tenue* < *tenir* < lat. pop. **tenire*, clas. *tenere*), alături de adj. part. *ținut*, -ă (vezi *a ține* < lat. *tenere*) și eu, art. *eul* (după fr. *le moi*, eventual după germ. *das Ich*), alături de pron. moștenit *eu* considerând, pe bună dreptate, „că ne aflăm în fața unui caz cu totul special de omonimie” (p. 25).

⁴ Numai în TRDW, s.v., *dată*₃, *dăți* este considerat moștenit direct din lat. *data*.

⁵ În DEX₂, s.v., sensurile calchiate ale lui *dată*₅, pl. *date* apar trecute unele sub *dat*₁, -ă, -ți, -te, adj., s.f. („fapte stabilite de știință...”), altele sub *dată*₄, *date*, s.f. („fiecare dintre numerele, măsurile, relațiile etc. care servesc pentru rezolvarea unei probleme...”). O asemenea apreciere este eronată cel puțin din perspectivă semantică: sensurile prezentate (ca și valoarea de s.f.) se datoresc calcului după fr. *donnée*, nicidecum unei simple evoluții interne a participiului sau, mai

grav, unui împrumut din franceză. Aceste omonime etimologice sunt corect tratate lexicografic și lexicologic în CADE, s.v.: *dată*, *dăți*, s.f. (vezi *dat*); *dată*, s.f. „lucru cunoscut care servește ca punct de plecare la un raționament, la dezlegarea unei probleme, noțiune fundamentală” (*dat*, creat după fr. *donnée*); *dată*, *date*, s.f. „timpul precis când s-a făcut sau urmează să se facă un lucru” (fr. *date*). În TRDW, s.v. *dată*, *date*, s.f., se indică, pentru sensul temporal, fr. *date* iar pentru cel de „informații”, fr. *donnée*. Idem, în CDER, s.v.

⁶ În trecut, cele mai multe valori ale lui *timp* oscilau între neutru și masculin, vezi DLR, s.v. *Astăzi* , variantele flexionare de gen s-au specializat semantic, devenind cuvinte diferite.

⁷ Vezi LEXIS, s.v.: N.m. pl. „Sels volatils que l'on fait respirer à une personne évanouie pour la faire revenir à elle (il s'agit de sels d'ammonium)”.

⁸ În ceea ce privește *calcul lexical de structură semantică* , prin el se pot crea cuvinte diferite numai dacă adăugarea unui nou sens este dublată de modificări de ordin morfologic (în interiorul aceleiași părți de vorbire). Spre exemplu, *ceai₁*, s.m. „arbust” (din rus. *чай*) și *ceai₂*, s.n. (din *ceai₁*, s.m., după fr. *thé*); *subiect₁*, s.n. (din lat. *subjectum*; cf. fr. *sujet₃*, s.m. < lat. *subjectum*) și *subiect₂*, s.m. (din *subiect₁*, s.n.; cf. fr. *sujet₄*, s.m. < *sujet₃*). Pentru ultimul exemplu, vezi LEXIS, s.v.

⁹ În CADE, s.v. *prezident*, apare precizarea: (incorect) *președinte*, s.m. [fr.]. În TRDW, s.v. *președinte*, s.m. Var. înv. *prezident*. Et.: n.lat. *praesidens*, fr. *président* (vezi a *ședea*). Idem, CDER, s.v.

¹⁰ În DEX₂, TRDW, CDER și în DLR, s.v., *resigna* este considerat ca variantă a lui *resemna*. În CADE nu apare forma *resigna*.

¹¹ În DLR, s.v. *semnalment*, s.n. Și (astăzi rar) *signalment*. Din fr. *signalment* (după *semn*). Idem, în CADE, s.v.

¹² Ibidem, s.v., pentru *trianglu* (var. *triangul*) apar două sensuri: 1. „triunghi”. 2. „instrument de muzică, întrebuințat în orchestră”, ceea ce îi confirmă calitatea de cuvânt aparte; vezi și CADE, s.v. În TRDW, *trianglu* este trecut la variante (alături de *treiunghi*).

¹³ În acest caz se observă și o specializare lexico-morfologică (adj. / subst., s.m. / s.n.).

¹⁴ Multe dintre aceste exemple sunt trecute în dicționare ca variante învechite.

¹⁵ Substantivul masculin se diferențiază de omonimul său neutru inclusiv printr-o tendință de accentuare oxitonă: *basché*, *basché*.

¹⁶ În LEXIS, s.v., sunt trecute două cuvinte, fiecare corespunzător ca sens celor din română.

¹⁷ Aceste dublete (adj. și subst.) sunt trecute de regulă în dicționare sub un singur cuvânt-titlu, fără nici o specificare legată de existența (evidentă) a unui model extern. Puținele situații în care aceasta apare au fost indicate la etimologie.

Bibliografie și abrevieri:

1. Avram (1958): Mioara Avram, *Mijloace morfologice de diferențiere lexicală în limba română*, în SCL, IX, nr. 3, Editura Academiei, București, p. 315-332.
2. CADE: I.A. Candrea, *Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”*. Partea I. *Dicționarul limbii române din trecut și de astăzi*, Editura „Cartea Românească”, S.A., București, 1931.
3. CDER: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*. Ediție îngrijită de Tudora Sandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, Editura Saeculum, I.O., București, 2001. Prima ediție, *Diccionario Etimologico Rumano*. Biblioteca Filologica, Universidad de la Laguna, Tenerife, 1958-1966.
4. Ciompec (1962): Georgeta Ciompec, *Variantele sufixelor -ant/-ent, -anță/-ență din limba română*, în SMFC, vol. al III-lea, Editura Academiei, București, p. 129-141.

5. DA / DLR: *Dicționarul limbii române* (Seria veche, DA, redactor responsabil Sextil Pușcariu, București, 1913–1948; seria nouă, DLR, coordonatori: Iorgu Iordan, Alexandru Graur, Ion Coteanu, 1965–2001).
6. DEX₂: *Dicționarul explicativ al limbii române*. Coordonatori: Ion Coteanu, Luiza Seche, Mircea Seche. Ediția a II-a, Univers Enciclopedic, București, 1996.
7. DHLF: *Dictionnaire historique de la langue française*. Sous la direction de Alain Rey. Ediția a II-a, 2 vol., Le Robert, Paris, 1995. Prima ediție, 1992.
8. Diaconescu (1959): Paula Diaconescu, *Omonimia și polisemia*, în PLG, vol. I, Editura Academiei, București, p. 133–153.
9. DOOM: *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*. Redactor responsabil: Mioara Avram, Editura Academiei, București, 1982.
10. Hristea (1960): Theodor Hristea, *Probleme de etimologie în „Dicționarul limbii române moderne”*, în SCL, XI, nr. 2, Editura Academiei, București, p. 235–257.
11. Hristea (1997): Theodor Hristea, *Tipuri de calc în limba română*, în LL, XLII, vol. III – IV, Editura Academiei, București, p. 10–29.
12. LEXIS: *Dictionnaire de la langue française*. Coordonator: Jean Dubois, Larousse, Paris, 1994.
13. NDN: Florin Marcu, *Noul dicționar de neologisme*, Editura Academiei Române, București, 1997.
14. PLG: *Probleme de lingvistică generală*, vol. I, Editura Academiei, București, 1959.
15. SMFC: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, vol. al III-lea. Redactor responsabil Al. Graur, Editura Academiei, București, 1962.
16. TRDW: Hariton Tiktin, *Rumänisch – deutsches Wörterbuch*. Ediția a II-a, îngrijită de Paul Miron. Wiesbaden, Otto Harrassowitz. Band I (A – C), 1986; Band II (D – O), 1988; Band III (P – Z), 1989.

UN ASPECT DU CALQUE LINGUISTIQUE EN ROUMAIN

Résumé

Dans le présent article nous avons analysé les doublets étymologiques obtenus par l'héritage / l'emprunt lexical, d'un côté, et par le calque linguistique, de l'autre. Les changements formels et sémantiques d'après un modèle étranger (spécialement français et anglais) ont donné naissance, en roumain, à la synonymie étymologique (par le calque lexical de structure morphématique) et à l'homonymie partielle étymologique (par le calque sémantique, grammatical e lexico-grammatical). En même temps, nous avons insisté sur quelques résultats linguistiques produits par l'évolution socio-politique roumaine contemporaine.

ANGLICISME ÎN PUBLICAȚII ADRESATE TINERILOR

MANUELA NEVACI

Universitatea „Ovidius”, Constanța

1. După 1990 lexicul românesc s-a confruntat cu „o avalanșă de anglicisme care au invadat limba și care continuă să crească într-un ritm accelerat”¹. Presa, un factor important în modernizarea limbii, oglindește din plin acest fenomen. Revistele adresate tinerilor sunt saturate de articole presărate cu anglicisme, iar adolescenții, din dorința de a epta, împrumută acest limbaj.

Pentru exemplificare, am analizat articole din revistele *Bravo* și *Cool girl*, din numerele publicate în ultimii trei ani (2001-2003). Cele două publicații apar bilunar, cu un tiraj de 13 700 de exemplare, având drept grup țintă tinerii cu vârsta cuprinsă între 12 și 18 ani.

Definim anglicismele ca „împrumuturi recente din engleza britanică și americană, incomplet sau deloc adaptate (ca atare, ele se scriu și se rostesc în română într-un mod foarte apropiat sau identic cu cel din limba de origine)”².

Prezentarea care urmează are în vedere preferința pentru utilizarea anglicismelor în detrimentul termenilor echivalenți din limba română actuală, fenomen analizat în acest studiu în cele două publicații amintite.

2. Din materialul studiat am constatat faptul că majoritatea termenilor sunt neasimilați fonetic și morfologic la structura limbii române, ba chiar neînregistrați în lucrările lexicografice românești: *boarder*, *boyband*, *cover*, *college-shirt*, *casting*, *challange*, *fresh*, *look*, *modeling*, *maxi-single*, *nick-name*, *outfit*, *partytime*, *songwriter*, *target*, *t-shirt*, *up-grade*, *writing*.

Domeniile în care anglicismele sunt folosite cu frecvență crescută sunt: domeniul muzical și cel al vieții mondene, domeniul sportiv, precum și cel tehnic și economic.

2.1 În domeniul muzical, 65% din termenii selectați nu sunt atestați în lucrările lexicografice recent publicate:

boyband: „... a fost ziua în care *boyband-ul* britanic a anunțat public destrămarea trupei” (*Bravo*, 18/2002, p.3). Termenul are înțelesul de „trupă” și este reluat în finalul enunțului.

chart: „jumătate din All Saints au bombardat *chart-urile* cu track-uri de succes” (*Bravo*, 18/2002, p. 2). Se observă o specializare a sensului: *chart* desemnând „tabel”, „schemă” e utilizat aici cu sensul de „clasament al melodiilor”.

cover: „Artistul a lansat deja într-o nouă versiune *cover-ul* celor de la Soft Cell” (*Bravo*, 16/2002, p. 2). Sintagma *cântecul de pe coperta albumului* e înlocuită de anglicismul *cover-ul* atât din comoditate, cât și pentru precizia termenului.

girl-power: „Gwen a devenit întruchiparea perfectă a unei *girl-power* odată cu hit-ul puternic anti-macho «Just a Girl»” (*Bravo*, 6/2001, p. 12). Termenul semnifică o nouă modă în muzică, un nou prototip „fata puternică și independentă”, evocând, prin conotație, un anumit mediu cultural.

homestudio: în enunțul „tot aici și-a amenajat propriul *homestudio*” (*Bravo*, 9/2002, p. 2) desemnând „casă de înregistrări”, „propria casă de înregistrări” întră într-o construcție pleonastică.

new-wave: „sound-ul *new-wave*” exprimă prin asociere cu alt anglicism deja înregistrat în DCR, *sound*, în sintagma sound-ul *new-wave* (*Bravo*, 6/2002, p.16) o nouă modă în muzică.

songwriter: „Eu sunt și rămân *songwriter-ul* de la HIM”; „Ea a colaborat ca *songwriter-ică* și solistă”. (*Bravo*, 4/2001, p. 4). Femininul format prin derivare cu sufix moțional *-ică* demonstrează o semiadaptare la structura gramaticală a limbii române, deși termenul înlocuiește pe mai vechiul „compozitor” .

Anglicisme precum *play-back*, *underground*, *show-man*, *come-back* sunt deja înregistrate de către DCR₂ și au fost împrumutate pentru brevilocvența lor în raport cu sintagmele existente în limba română: *play-back* pentru „interpretare mimată a unei înregistrări”, *underground* pentru „mișcare artistică subterană”, *come-back* pentru „revenirea în top a unei vedete”.

Termeni precum *live* „în direct”, *pop-dance* „muzică pop”, *single* „disc ce conține câte o singură piesă pe fiecare față” au pătruns deja în vocabularul internațional al domeniului muzical-artistic și nu ridică probleme de înțelegere așa cum se întâmplă cu anglicismul *track*: „jumătate din All Saints au bombardat *chart-urile* cu *track-uri* de succes” (*Bravo*, 18/2002, p. 2). Termenul nu este atestat în DCR₂ și a suferit o îmbogățire de sens: folosit inițial cu sensul de „pistă, urmă”, e utilizat acum cu cel de „melodie (melodie gravată pe o pistă a unui C.D.)”.

2.2 Domeniul vieții mondene înregistrează și el termeni noi, neatestați în DCR₂: *cool*, *college-shirt*, *fresh*, *hair-styling*, *outfit*, *t-shirt*, *tank-shirt*, pe lângă „mai vechii”: *cover-girl*, *casting*, *make-up*, *look*. Majoritatea se înscriu în categoria „anglicismelor de lux”³, existând un termen echivalent în limba română actuală:

cool, pentru „grozav”: „*Cool-Girl* vă prezintă aici cele mai *cool* trend-uri în *hair-styling*” (*Cool-Girl*, 12/2001, p. 17). Termenul apare cu o frecvență foarte mare în articolele analizate în cele două publicații amintite. În ceea ce privește frecvența este concurat de *look* „aspect”, termen atestat în DCR₂: „o nouă tunsoare un nou *look*” (*Bravo*, 4/2001, p. 23).

college-shirt: „fustă cu pliseuri late”; este explicat în reclama dată, pentru claritatea enunțului: „*College-shirt* fustă cu pliseuri late (*Cool-Girl*, 12/2001, p. 21)

tank-shirt este utilizat pentru vestă: „tank-shirt este de foarte mare efect dacă este purtat peste cămașă” (*Cool-Girl*, 7/2001, p.16), iar pentru „tricou” și „costum” apar termenii *t-shirt*, *oufit*: „*t-shirt* de culoarea untului”/ „Îndrăzniți un *oufit* complet din denim”.

Anglicisme precum *coktail*, *make-up*, *party*, *pub*, *trend* și compusul *super-trendy*, atestate în DCR₂ și discutate în VLRA⁴ au pătruns în limbajul curent al tinerilor – și nu numai – prin larga popularizare oferită de revistele cu subiecte din viața mondenă: „Vi s-a pregătit un *coktail* tare” (*Cool-Girl*, 10/2002, p.12); „... cu trăsăturile puse în evidență de un *make-up* strident, Christina dansează pe scena unui club” (*Cool-Girl*, 10/2002, p. 12); el însuși revine în branșă cu un single solo o piesă *super-trandy* (*Bravo*, 8 /2002, p. 16).

casting „selectare a actorilor pentru anumite roluri” și **modeling** „curs pentru manechine”, datorită caracterului lor internațional și preciziei exprimate sunt utilizați cu mare frecvență în publicațiile analizate: „aici a nimerit exact în perioada cu *casting-ul* pentru Akcent; „...nu e nevoie să fi urmat un curs de *modeling*” (*Cool-Girl*, 10/2002, p.13).

2.3 *Domeniul sportiv* este mai slab reprezentat în *Bravo* și *Cool-Girl*, tema articolelor fiind cu precădere muzica și viața mondenă a vip-urilor. Cu toate acestea înregistrăm atât anglicisme necesare: *boarder*, *fitness*, *snowboard*, cât și „anglicisme de lux”: *fair* și *outsider*.

snowboard desemnează atât sportul, cât și planșa cu care acesta se practică. Termenul nu e înregistrat în DCR₂ și reprezintă o trunchiere a compusului englezesc *snowboarding*: „el a început *snowboard-ul* acum șase ani și a participat deja la mai multe concursuri” (*Cool-Girl*, 7/2000, p.19).

outsider și **fair** (trunchiere a lui *fair-play*) și-au extins întrebuințarea îmbogățind sfera semantică a domeniului sportiv:

„L-a făcut să se simtă un *outsider* printre colegi” și „tu ești șefa pentru că ești *fair*” (*Cool-Girl*, 8/2002, p. 11).

2.4. *Boss*, *bussines-man*, *dealer*, *job*, *marketing*, *shopping*, sunt cele mai frecvente anglicisme din domeniul economic întâlnite în publicațiile adresate tinerilor. Ele sunt atestate în DCR₂ și DN și discutate de VLRA:

boss „Ești *boss-ul* grupului HIM” (*Bravo*, 4/2001, p. 4). Termenul are sensul de *șef*, iar **job** e utilizat cu sensul de preocupare și nu de „slujbă, serviciu”: „Las acest *job* lui Jennifer și Madonnei ” (*Bravo*, 14/2002, p.8).

2.5. Domeniul tehnic înregistrează îmbogățiri semantice:

„Poți memora imagini digitale pe care apoi le poți folosi *wall-paper*” (*Bravo*, 6/2002, p.5). Utilizat inițial cu sensul de „tapet”, termenul apare în tehnică cu cel de „fundal”.

În limbajul tinerilor, a devenit familiară utilizarea termenilor precum *challange* „provocare”, *nobody* „nimeni”, *target* „țintă”, *wicked* „ciudat”, preluând modelul întâlnit în mass-media, doar din dorința de a epata.

Motivația utilizării anglicismelor, după cum se poate observa din materialul prezentat, variază de la caz la caz. Unii termeni sunt introduși din comoditate sau pentru evitarea sintagmelor (*single* „disc ce conține câte o singură piesă pe fiecare față”). Caracterul internațional, precizia anglicismelor necesare, dar și nevoia de a înlocui „limba de lemn” din perioada anterioară anilor '90 au determinat invazia termenilor de origine engleză.

Majoritatea anglicismelor sunt substantive și adjective invariabile. Denumind noțiuni abstracte, substantivele au primit desinența de plural a neutrelor românești: *chart-uri*, *hobby-uri*, *party-uri*, *trend-uri*.

De asemenea, observăm preferința pentru compusele prin contopire (la majoritatea substantivelor compuse prin parataxă înregistrăm fenomenul contopirii): *comeback*, *outsider*, *partytime*, *snowboard*.

Din punctul de vedere al formării cuvintelor doar la *songwriter-iță*, prin primirea sufixului motional *-iță* observăm o adaptare la sistemul limbii române. Procesul de adaptare este frânat de factori de natură sociolingvistică: vorbitorii nu renunță la varianta englezească pentru că „așa sună mai bine”⁵. Se observă însă tendința de formare de familii lexicale: de la *shirt*- înregistrăm *t-shirt*, *tank-shirt*, iar de la *trendy*, *super-trendy*.

Exemplele pot continua, anglicismele fiind o dovadă vie a evoluției limbii. Menționăm însă că am avut în vedere doar acei termeni care înregistrează o mare frecvență în ceea ce privește utilizarea lor în articolele publicate în paginile revistelor adresate tinerilor.

Prezentăm, în finalul lucrării, lista termenilor pe baza cărora s-a întocmit studiul, înregistrând și atestările acestora în DCR₂, DN și VLRA.

Nr. crt.	Anglicism	DCR ₂	DN	VLRA
1.	boarder	-	-	+
2.	bussines-man	+	-	+
3.	boy-band	-	-	+
4.	cover	-	-	-
5.	cover girl	+	-	+
6.	college-shirt	-	-	-
7.	casting	-	-	+
8.	comeback	+	-	+
9.	cocktail	+	+	+

10.	chart-uri	-	-	-
11.	challenge	-	-	-
12.	dealer	-	+	-
13.	e-mail	-	+	-
14.	fresh	-	-	-
15.	girlpower	-	-	-
16.	hair-styling	-	-	-
17.	hobby-uri	+	+	+
18.	homestudio	-	-	-
19.	hit	+	-	+
20.	happy-end	+	+	+
21.	insider	+	-	+
22.	job	+	-	+
23.	live	+	-	+
24.	look	+	-	+
25.	make-up	+	-	+
26.	marketing	+	+	+
27.	modeling	-	-	-
28.	maxi-single	-	-	-
29.	new-wave	-	-	-
30.	nick-name	-	-	-
31.	nobody	-	-	-
32.	outfit	-	-	-
33.	outsider	+	+	+
34.	pop-dance	+	-	-
35.	pub	-	-	-
36.	play-back	+	-	-
37.	partytime	-	-	-
38.	party	+	-	+
39.	super-trendy	-	-	-
40.	soft	+	+	+
41.	songwriter-ită	-	-	-
42.	sound	-	-	-
43.	show-man	+	+	+
44.	showbiz	-	-	-
45.	staff	-	-	-
46.	snowboard	+	-	+
47.	trend	+	+	+
48.	t-shirt	-	-	-
49.	tank-shirt	-	-	-
50.	track	-	-	-
51.	televoting	-	-	-
52.	up-grade	-	-	-
53.	uderground	+	-	+
54.	writing	-	-	-
55.	wicked	-	-	-
56.	wall-paper	-	-	-

¹ Dimitrescu, 1997, p. 3.

² Avram, 1997, p. 11: „Deși termenul pare să aibă o conotație negativă (ca specie de străinism sau xenism, cum i se mai spune; termenul *barbarism*, folosit de unii i se pare inacceptabil), nu-l restrâng nicidecum la împrumuturile neadaptate...”.

³ Pușcariu, 1976, p. 376.

⁴ Stoichițoiu-Ichim, 2001, p. 96.

⁵ *Idem*, p. 97: „O evidentă manifestare de snobism lingvistic este revenirea la ortografia etimologică în cazul unor împrumuturi vechi, perfect asimilate sub aspectul fonetic și grafic: *finish*, *leader*...”.

Sigle și abrevieri:

- Avram, 1997 = Avram, Mioara, *Anglicisme în limba română actuală*, București, 1997
 Dimitrescu, 1997 = Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, București, 1997= **DCR₂**.
 DN = Marcu, Florin, *Dicționar de neologisme*, București, 2000.
 Pușcariu, 1976 = Pușcariu, Sextil, *Limba română. I. Privire generală*, București, 1976
 Stoichițoiu-Ichim, 2001= Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, 2001= **VLRA**.

Bibliografie selectivă:

- Avram, Mioara, *Anglicisme în limba română actuală*, București, 1997.
 Ciobanu, Georgeta, *Anglicisme în limba română*, Timișoara, 1996.
 Dimitrescu, Florica, *Dinamica lexicului românesc -ieri și azi*, Cluj-București, 1995.
 Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a doua, București, 1997.
 Hristea, Theodor (coord.), *Sinteze de limbă română, ediția a treia, revăzută și din nou îmbogățită*, București, 1984.
 Preda, Irina, *Îmbogățirea lexico-semantică a limbii române actuale (cu privire specială la perioada post-decembristă)*, în L.R., XLI, 1992, p. 483-490.
 Pușcariu, Sextil, *Limba română. I. Privire generală*, București, 1976
 Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, 2001.

THE ANGLICISM IN PUBLICATIONS FOR YOUNG PEOPLE

Abstract

The Romanian vocabulary has witnessed of an invasion of “anglicisms” lately. The media, an important factor in the development of a language shows us clearly this phenomenon. The international character, the need to replace the “wood language” of the ‘90s, represents the reason why so many English words have entered our language.

The present article is a study on the lexical and morphological aspects of “anglicisms” found in the Romanian media during the years 2001-2003.

The following magazines *Bravo* și *Cool-Girl* provided the reference material for this study. The lexical terms were selected from different areas of activity, such as: music, social life, sports, economy and technology.

INOVAȚIA ȘI SCHIMBAREA ÎN LIMBĂ ÎN PERSPECTIVĂ SOCIOLINGVISTICĂ

NICOLAE SARAMANDU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

În monografia consacrată graiului din Țara Hațegului, Ovid Densusianu constata, în legătură cu tratamentul dentalelor *t*, *d*, urmate de *e*, *i*, că „în regiunea [...] apuseană, pe lângă *t'e*, *d'e*; *t'i*, *d'i*, găsim fazele mai nouă *tse*, *dze*; *tși*, *dži*”¹, precizând că „prin mai multe sate așezate la apus de Hațeg (Făcădin, Tuștea, Densuș, Ștei, Peșteana, Totești, Lunca-Cernei, Meria) pronunțarea aceasta se aude mai des în vorbirea celor tineri, pe când în vorbirea celor bătrâni se păstrează *t'e*, *d'e* etc.”² și că „*tș*, *dž* sunt în graiul din Țara Hațegului o infiltrațiune din Bănat”³.

Revenind, după aproape o jumătate de secol, într-unul din satele studiate de Ovid Densusianu, la Meria, B. Cazacu observa că „în stadiul actual, situația se prezintă exact invers în raport cu constatările lui Ov. Densusianu, în sensul că, la vorbitorii din generația mai în vârstă (atât bărbați, cât și femei), este aproape generală pronunțarea cu *ć*, *đ*, iar la cei tineri pronunțarea cu *t'* sau *t̃* (ușor palatalizat), uneori chiar cu *t*, și pronunțarea cu *d'* sau *d̃* (ușor palatalizat), uneori chiar cu *ḍ*”⁴. Explicația dată acestei „inversări” a situației este următoarea: „După cum era și de așteptat, pronunțarea cu *ć*, *đ* din vorbirea tinerilor în epoca în care Ov. Densusianu și-a făcut cercetarea s-a generalizat și a devenit pronunțarea curentă a generației mai în vârstă de astăzi”⁵. În continuare, autorul studiului adaugă: „Paralel cu acest fenomen, în graiul actualei generații tinere a început să se răspândească, prin influența școlii, a armatei etc., o pronunțare mai apropiată (uneori chiar identică) de aceea din limba comună (*t'*, *t̃* sau *t* și *d'*, *d̃* sau *ḍ*)”⁶.

Constatările făcute de cei doi lingviști pun în evidență câteva chestiuni de sociolingvistică referitoare la generația de vorbitori, cum sunt:

- transmiterea inovației lingvistice prin generația tânără de vorbitori;
- fidelitatea⁷ generației de vorbitori față de inovație sau, cu alți termeni, fidelitatea (lingvistică a) vorbitorilor față de „generația” din care fac parte;

- modificarea „direcției” de deplasare a isoglosei, adică „reorientarea” isoglosei⁸, sub influența exercitată de limba literară îndeosebi asupra tinerilor vorbitori.

În cele ce urmează ne propunem să readucem în discuție, pe baza unor date noi, aceste probleme legate de transmiterea inovației lingvistice prin generația de vorbitori și să evidențiem următoarele două aspecte:

- fidelitatea vorbitorilor față de comunitatea lingvistică, mai exact spus față de „norma” lingvistică a comunității;
- adaptarea rostirii „generației de vorbitori” la rostirea altor generații, ca manifestare a *adaptării vorbirii la partener*.

Într-o cercetare anterioară⁹, am comparat datele oferite de ALR – anchete efectuate în deceniul 4 al secolului XX – cu cele din atlasele lingvistice regionale – anchete efectuate în deceniul 7 al secolului XX, la un interval de timp de aproximativ 30 de ani, cam o generație de vorbitori (în accepțiunea curentă). Spre deosebire de cele observate la Meria, compararea datelor din atlasele lingvistice regionale, (NALR) cu cele din ALR pune în evidență *stabilitatea* ariilor dialectale. Observația este valabilă atât pentru domeniul foneticii: *q / z* în *buză*, *ea / e* în *musteață / mustață*, *u / î* în *umflu / îmflu*, cât și pentru domeniul morfologiei: pl. *buze / buză*, pl. *fețe / feță* și al lexicului: *burtă – foale – pânțec (pâncete)*; harta *genunchi* este atât fonetică: [genunk] / [genuk], cât și morfologică [ĝenunk, ĝenuk] / [ĝenunke, ĝenuke] (formă refăcută de singular)¹⁰.

Pornind de la aceste rezultate contradictorii, – situația din Meria, situația constatată de noi pe baza ALR / NALR – am efectuat un studiu de caz: am urmărit variabilele *t ~ t'* [rostiri de tipul *fraț ~ frați*, *țân ~ țin*, *amețală ~ amețeală*, *țapă ~ țeapă*, *înțâp ~ înțep*, *țapușă ~ țepușă* etc.] în Oltenia, pe baza volumului de *Texte dialectale* de E. Petrovici (1943; culegere în perioada 1933-1936) și a volumului *Texte dialectale. Oltenia* (1967; culegere în perioada 1963-1965)¹¹. Am reținut pentru studiu numai localitățile care apar în ambele volume. Este vorba de 5 localități răspândite în întreaga Oltenie. Intervalul de timp între cele două culegeri este de aproximativ 30 de ani, deci cam o generație în accepțiunea curentă (la fel ca în cazul celor două serii de atlase lingvistice: ALR și atlasele lingvistice regionale).

Media de vârstă a subiecților din cele două culegeri de texte este foarte apropiată: 52,6 ani în textele lui E. Petrovici și 54,2 ani în volumul de *Texte dialectale. Oltenia*.

Rezultatele comparației sunt următoarele:

Petrovici, TD		TD. Oltenia	
/t/	/t'/	/t/	/t'/
86 (atestări)	9	75	7
90,5%	9,5%	91,7%	8,3%

După cum se poate observa, la un interval de timp de trei decenii – o „generație” de vorbitori – situația roștirilor /t/ și /t'/ a rămas aproape neschimbată; un procentaj ceva mai ridicat de roștiri cu /t'/ apare în *TD. Oltenia*: 91,7%, față de 90,5% în textele culese de E. Petrovici. Având în vedere că roștirea cu /t/ reprezintă – în perspectivă istorică – inovația lingvistică¹², constatăm că ea s-a transmis, în cele trei decenii, într-un ritm foarte lent (procentul realizat este de numai 1,2%). Această constatare pune în evidență *fidelitatea* vorbitorilor nu față de „generația” din care fac parte, ci față de norma lingvistică a comunității.

Situația semnalată aici se deosebește de cea prezentată la începutul expunerii, referitoare la palatalizarea dentalelor *t*, *d*, urmate de *e*, *i*, în graiul din Meria (Hațeg), unde, la un interval de timp de aproape o jumătate de secol, tinerii aveau o roștire total diferită: cu dentalele palatalizate la începutul secolului XX (deceniul 1), cu dentalele nepalatalizate în deceniul 6 al secolului XX¹³.

Rostirile cu /t/ reprezintă în Oltenia o inovație venită din aria graiurilor nord-vestice; pentru graiurile sud-estice (în special pentru Muntenia) caracteristică este roștirea „conservatoare” cu /t'/¹⁴. Direcția de deplasare a isoglosei – în perspectiva istoriei limbii – este, în acest caz, *dinspre nord-vest spre sud-est*.

În prezent, asistăm la „reorientarea” isoglosei – dinspre sud-est spre nord-vest – datorită faptului că roștirea muntenească „conservatoare” cu /t'/ a fost preluată în norma limbii literare. Din perspectiva influenței exercitate de limba literară asupra graiurilor, inovația e reprezentată, în prezent, de roștirile cu /t'/.

Fenomenul poate fi urmărit pe baza volumului de *Texte dialectale. Oltenia*.

Autorii volumului au înregistrat material dialectal de la patru „generații” de vorbitori stabilite convențional:

- generația vârstnică (media de vârstă: 67 de ani);
- generația adultă (media de vârstă: 39 de ani);
- generația tânără (media de vârstă: 19 de ani);
- copiii de vârstă școlară (media de vârstă: 11 de ani).

Procentul atestărilor pentru /t'/ este de 17,1% (82,9% pentru /t/), fiind superior celui de 8,3% menționat anterior în comparația cu *TD. Petrovici* (media de vârstă: 54,2 ani). Procentul sporit al roștirilor cu /t'/ – care reprezintă inovația din perspectiva limbii literare – se explică prin faptul că am luat în considerare toate „generațiile” de vorbitori.

Situația, pentru fiecare din cele patru „generații” este următoarea:

	/t/	/t'/
generația vârstnică	90,8%	9,2%
generația adultă	77,4%	22,6%
generația tânără	71,7%	28,3%
copii de vârstă școlară	56,2%	43,8%

Este evident că rostirea literară cu /ț/ se transmite îndeosebi prin „generațiile” tinere de vorbitori.

Variabila lingvistică /Ț/ - /ț/ la copii de vârstă școlară

În cadrul „generației” de elevi (media de vârstă: 11 ani), am disociat cele trei grupe de vârstă întâlnite mai frecvent în *TD*. *Oltenia* – copii de 10 ani, copii de 11 ani, copii de 12 ani – și am urmărit procentajul realizat de rostirile cu /Ț/ și /ț/:

vârsta	/Ț/	/ț/	Ț (%)	ț (%)
10 ani	(13)	(20)	39,4 %	60,6 %
11 ani	(40)	(26)	60,6 %	39,4 %
12 ani	(57)	(22)	72,1 %	27,9 %
total	(110)	(68)	61,8 %	38,2 %

Rostiri cu /ț/ (ca în limba literară):

copii de 10 ani:	60,6 %
copii de 11 ani:	39,4 %
copii de 12 ani:	27,9 %

După cum se observă, rostirile cu /ț/ – care, în cazul elevilor, reprezintă inovația datorată influenței limbii literare exercitate în școală – în loc să fie mai mare, este mai mică la copiii de 12 ani (27,9 %) decât la copiii de 11 ani (39,4 %) și la copiii de 10 ani (60,6 %).

Procentul de rostiri cu /ț/ la copiii de 12 ani este foarte apropiat de cel consemnat pentru generația tinerilor (media de vârstă: 19 ani): 27,9 %, respectiv 28,3 %. Pe măsură ce vârsta crește, se constată că rostirea copiilor de vârstă școlară se apropie de rostirea persoanelor mai în vârstă.

Rezultă din expunerea de față că *inovația* se transmite prin „generația” de vorbitori nu în mod mecanic, ci printr-o permanentă adaptare sau acomodare a rostirii la rostirea celorlalte „generații”. Aceasta e forma de manifestare, la nivelul comunității lingvistice, a *acomodării vorbirii la partener*. Dat fiind că *inovația* nu se generalizează de-a lungul unei „generații” de vorbitori, rezultă că *schimbarea lingvistică* – reprezentând rezultatul generalizării inovației – nu poate fi atașată de o anumită „generație”.

Observăm că termenul „generație de vorbitori” conține un paradox: pe de o parte, prin „generația de vorbitori” se transmite inovația și, pe de altă parte, se asigură continuitatea comunicării la nivelul comunității.

Ne putem întreba care este utilitatea acestui concept – de fapt, a acestui parametru – în studierea variației lingvistice.

Am constatat că inovația se transmite cu intensitate diferită de către vorbitori de vârste diferite și în funcție de natura variabilei lingvistice. Asistăm, uneori, la

„reorientarea” isoglosei sub influența limbii literare, ca în cazul variabilei /t/ - /t̪/. Ca urmare, în studiul variației lingvistice și a schimbării în limbă, factorul de variabilitate „**generație de vorbitori**” este inoperant. Este preferabil să se vorbească de factorul (sau parametrul) **vârstă**.

NOTE:

¹ Ovid Densusianu, *Graiul din Țara Hațegului*, București, 1915, p. 32.

² *Op. cit.*, loc. cit.

³ *Ibidem*.

⁴ B. Cazacu, *Procesul de diferențiere în graiul unei comune (Meria – reg. Hunedoara)*, în vol. *Studii de dialectologie română*, București, 1966, p. 103.

⁵ *Op. cit.*, loc. cit.

⁶ *Op. cit.*, p. 103-104.

⁷ Termenul de *fidelitate lingvistică* (engl. *language loyalty*) apare la U. Weinreich, *Languages in Contact. Findings and Problems*, New York, 1953; cf. și John J. Gumperz, *The Speech Community*, în *Language in Social Groups*, Stanford, California, 1971, p. 114-128.

⁸ Pentru fenomenul de „reorientare” a isoglosei sub influența limbii literare, cf. Nicolae Saramandu, *Arii fonologice și zone dialectale de tranziție (pe baza NALR. Oltenia, vol. I-II)*, SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 119-130 (și bibliografia citată).

⁹ Nicolae Saramandu, *Pentru un atlas al atlaselor lingvistice regionale*, în LR, XXXIX, 1990, nr. 1, p. 57-67.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 58-59.

¹¹ Nicolae Saramandu, *Un paradox sociolingvistic: generația de vorbitori*, în SCL, XXXII, 1981, nr. 1, p. 71-74. Cf. și Nicolae Saramandu, *Deux types de variables sociolinguistiques*, în RRL, XXII, 1977, nr. 3, p. 315-319.

¹² Pierderea diferenței între /t/ și /t̪/ constituie o inovație a graiurilor dacoromâne nord-vestice (care s-a transmis și în cea mai mare parte din Oltenia), în timp ce păstrarea ei în graiurile sud-estice (sau munteneste) este un fenomen de conservare. Faptul că limba literară a impus ca normă rostirea muntenască a făcut ca, în graiurile olteneste actuale, inovația să fie reprezentată de refacerea opoziției /t/ - /t̪/, prin reintroducerea lui /t̪/, ceea ce a determinat „reorientarea” isoglosei fonologice.

¹³ Fenomenul palatalizării dentalelor în graiul din Meria este un exemplu elocvent de felul în care, o dată cu avansarea în vârstă, rostirea generației de vorbitori devine tot mai conservatoare.

¹⁴ Vezi nota 12.

Abstract

In this paper we adopted a socio-linguistic perspective on the way in which linguistic innovation is transmitted through the “generation of speakers”. In the process of innovation transmission one can notice the adaptation of the manner of utterance of the “generation of speakers” to the utterance of other generations, as a result of the adaptation of speech to the interlocutor. The innovation is transmitted with different intensity by speakers of different ages. As a result, in the study of the changes of a language, it is the parameter “age” that operates not the parameter “generation of speakers”.

CONSIDERAȚII ASUPRA CONVERSIUNII ÎN LIMBA ROMÂNĂ ACTUALĂ

AIDA TODI

Facultatea de Litere
Universitatea „Ovidius” Constanța

Situată la granița dintre lexic (prin faptul că servește la îmbogățirea vocabularului) și morfo-sintaxă (prin aceea că implică aspecte gramaticale), mai productivă în limbile predominant analitice, față de cele sintetice, conversiunea (numită și schimbarea valorii gramaticale sau a clasei lexico-morfologice) este definită, în lucrările românești de lingvistică, drept un „procedeu gramatical (morfo-sintactic sau, în exclusivitate, sintactic) de trecere a unui cuvânt de la o parte de vorbire la alta, deci un procedeu gramatical de formare de cuvinte noi din cuvinte existente în limbă” (DSL, 1997, 137), deosebindu-se de derivare, la care trecerea de la o clasă morfologică la alta se realizează prin atașarea de afixe derivative (DSL, 1997, 137-138).

Alte studii acordă termenului în discuție o accepțiune mai largă, desemnând prin conversiune orice procedeu de trecere de la o clasă morfologică la alta, inclusiv derivarea sau chiar (în literatura lingvistică de limbă engleză) trecerea unui nume propriu în nume comun sau a unui nume abstract într-unul concret (DSL, 1997, 138). Menționăm că în cercetarea noastră am utilizat noțiunea de conversiune în prima accepțiune, utilizată în general de lucrările românești de lingvistică.

DSL mai precizează faptul că „în operația de conversiune, trecerea la o nouă parte de vorbire este marcată, m o r f o l o g i c, prin *selecția mărcilor flexionare proprii noii clase* (dacă este o clasă flexibilă) sau prin *invariabilitate* (dacă este o clasă neflexibilă), iar s i n t a c t i c, prin *aparitia în contexte specifice noii clase și cu funcțiile acesteia*” (DSL, 1997, 138, s.n.).

1.1. Un prim criteriu de clasificare a tipurilor de conversiune are în vedere clasa morfologică în care se încadrează noul cuvânt. Din acest punct de vedere se poate vorbi despre *substantivizări*, *adjectivizări* sau *adverbializări* ale unor părți de vorbire; sunt situațiile cele mai frecvente, dar nu singurele. Se știe că aproape orice parte de vorbire poate deveni substantiv, în primul rând prin acceptarea unui morfem de determinare (articol hotărât sau nehotărât), a unui articol demonstrativ (*leneșul* de acolo, *oful* tău, *e un prost*, i-am făcut *un bine*, *cel mic* a plâns toată

ziua) sau prin acceptarea unui determinant adjectiv (acest *tânăr*, câțiva *bătrâni* etc.); de asemeni, majoritatea pronumelor, cu puține excepții, se adjectivizează; la fel se întâmplă cu cele mai multe verbe la participiu; în sfârșit, la adverbializare se pot da exemple destul de numeroase ale unor adjective trecute la această clasă (m-a privit *fix*, se poartă *ciudat*, se îmbracă *elegant*, cântă *frumos* etc.).

1.2. Dacă avem în vedere clasa morfologică de origine, distingem conversiuni ale substantivului, ale adjectivului, ale pronumelui, ale verbului etc. în diverse părți de vorbire. Din acest punct de vedere, clasificarea propusă la 1.1. se poate nuanța; astfel, se vorbește despre o substantivizare a adjectivului, a pronumelui, a verbelor la diferite moduri nepersonale, a adverbului, a interjecțiilor; despre utilizarea cu valoare adjectivală a substantivelor, a pronumelor, a unor verbe la moduri nepersonale; despre adverbializarea unor substantive, a unor adjective, a unor verbe, fiecare cu caracteristici distincte.

2.1. Chiar dacă procedeul intern dominant de îmbogățire a vocabularului este, în limba română, derivarea, conversiunea se dovedește a fi, în numeroase situații, extrem de necesară, unele dintre tipurile de realizare a acestui procedeu generalizându-se în timp: substantivizarea infinitivului lung, care, progresiv, a ajuns să fie asimilată cu derivarea (din cauza dispariției formelor și a construcțiilor verbale cu infinitivul lung, numeroase gramatici consideră că formele cu *-re* constituie derivate substantivale, iar *-re* este un sufix substantival), substantivizarea supinului, adjectivizarea participiului (unde morfemele *-at*, *ut*, *-it* / *-ît* sunt interpretate adesea ca sufixe adjectivale), utilizarea, cu valoare adverbială, a unor substantive etc.

2.2. Procedeul are o vechime mare în limba română; el poate fi întâlnit încă din primele texte românești, unde trecerea dintr-o clasă gramaticală la alta era dictată, cel mai adesea, de necesități obiective, printre care insuficiența vocabularului și sărăcia mijloacelor de exprimare în limba română veche; în timp, unele schimbări de clasă lexico-morfologică s-au gramaticalizat; situații de tipul celor enumerate la 2.1. sunt frecvente în toate epocile de evoluție a limbii române, poate cu predominarea substantivizării supinului, în româna veche, față de substantivizarea infinitivului lung. Cu alte cuvinte, nu este vorba despre un procedeu recent, el având o „tradiție” îndelungată în limba română și intrând uneori în concurență cu derivarea, procedeul intern dominant de îmbogățire a vocabularului.

2.3. Deși, de-a lungul timpului, limba română și-a rafinat mijloacele de expresie, îmbogățindu-se atât prin împrumutul masiv din alte limbi, cât și prin preluarea, în special din limbile romanice, a unor sufixe/sufixoide, prefixe/prefixoide, devenite, pe teren românesc, extrem de productive, conversiunea nu a pierdut deloc teren; dimpotrivă, ea continuă să fie utilizată,

uneori, ca modalitate de evitare, prin sinonimie, a repetiției; altele pentru stabilirea unei diferențe semantice între cuvântul obținut prin schimbarea valorii gramaticale și unul derivat de la același radical; nu rareori tendința spre economie, spre o exprimare mai rapidă, stă la baza acestui fenomen; în sfârșit, o analiză atentă a frecvenței cuvintelor obținute prin acest procedeu în diverse stiluri / substiluri ale limbii sau situații de comunicare arată că adesea procedeul în discuție se dovedește a fi extrem de expresiv.

3. Tema prezentării de față o constituie cercetarea unor cuvinte formate prin acest procedeu în limba română actuală, în general, și în perioada postdecembristă, în special. Deși ne-am propus, nu am reușit, în toate situațiile, să datăm cu exactitate apariția acestor termeni, din mai multe motive: în primul rând, Dicționarul limbii române (DLR), până acum câțiva ani singurul care oferea o plasare în timp a genezei cuvintelor, nu a avut răgaz să înregistreze faptele recente de limbă care au stat la baza prezentului studiu; pe de altă parte, multe dintre cuvintele formate prin conversiune se situează oarecum la periferia vocabularului (fiind elemente de argou, termeni familiari ori vulgari sau, deși frecvent utilizați în limba vorbită și cu o vechime probabil mai mare, nu au fost cuprinși în dicționare); aceasta explică faptul că, deși unii dintre termenii în discuție existau, poate, și în deceniile precedente, lucrările lexicografice dinainte de 1989, supuse adesea cenzurii, nu i-au înregistrat. Există și situații în care datarea se poate face cu exactitate, cuvintele respective denumind noțiuni apărute după 1989. În aceste condiții, instrumentele de care am beneficiat au fost unele publicații postdecembriste, precum și câteva dicționare apărute în ultimii 13 ani, dintre care menționăm *Dicționar de cuvinte recente*, editia a II-a, al Floricăi Dimitrescu, 1997 (DCR2), pe care îl considerăm cea mai complexă și mai interesantă lucrare lexicografică din ultimii ani, și din care am preluat cele mai multe definiții, datări și trimiteri la unele articole din presă; *Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române*, scris de Anca Volceanov și George Volceanov, 1998 (DAEF). Majoritatea cuvintelor din DCR2 menționând sursa din care au fost preluate, am înregistrat-o și în lucrarea de față. De asemeni, am notat și cuvinte care, fără a fi înregistrate în dicționarele de până acum, au o circulație mai largă sau mai restrânsă.

3.1. Clasificarea pe care ne-am propus să o întreprindem pornește de la criteriile menționate mai sus (1.1. și 1.2.); am adăugat, la aceasta, observații de ordin stilistic, întrucât, după cum se poate constata, repartiția tipurilor de conversiune diferă foarte mult de la un registru stilistic la altul și chiar de la un câmp semantic la altul. Fără a avea pretenția de a prezenta o listă exhaustivă,

lucrarea de față își propune să inventarieze doar câteva dintre situațiile pe care le considerăm mai interesante și mai reprezentative pentru limba română actuală.

3.1.1. SUBSTANTIVIZAREA

3.1.1.1. Adjectivul

A. O primă constatare care se poate face este aceea că, în perioada la care ne referim, numeroase adjective devin, prin procedeele amintite mai sus, substantive; fenomenul se produce frecvent în situația în care adjectivul respectiv determină, inițial, un substantiv, pe care ajunge în cele din urmă să îl substituie; cauza o reprezintă „legea minimului efort”; o contribuție însemnată are, probabil, și faptul că adjectivul, astfel substantivizat, poartă o informație mai complexă decât substantivul pe care l-a substituit (de fapt, substantivul nou format cumulează, cel mai adesea, valorile semantice ale celor două cuvinte inițiale). Multe dintre acestea funcționează, în paralel, ca substantive și ca adjective și au intrat deja ca atare în uzul general. Dăm câteva astfel de exemple:

- *adițională*, s.f. (telefon.), „convorbire telefonică suplimentară în raport cu numărul de convorbiri incluse în prețul fix al abonamentului”(1993); din convorbire adițională

- *agravantă*, s.f., „circumstanță cu caracter agravant”(1995); din circumstanță agravantă;

- *anticipate(le)*, s.f., alegerile anticipate, utilizat exclusiv în forma de plural, frecvent, în ultima vreme, în emisiunile T.V.; neînregistrat în DCR;

- *audiovizual,-a*, adjectiv la origine, „(despre mijloacele de comunicare și informare) care se adresează auzului și văzului”(Cont., 7. III. 1961, p. 4 s.a.), este utilizat frecvent, în ultima vreme, ca substantiv (prima atestare ca substantiv pe care o înregistrează DCR2 este din R.lit., 30. V. 1985, p. 20), dar în perioada postdecembristă apare din ce în ce mai mult cu această valoare;

- *bucureșteană*, s.f., (sport), „echipă sportivă cu sediul în București” (I.B., 28.III.1983, p. 7), explicat în DCR2 ca un derivat (*București* + *-ean* + *-ă*); apreciem că în acest caz avem de-a face cu o conversiune a adjectivului *bucureștean*, din echipă bucureșteană;

- *celular,-ă / mobil,-ă*, (1992), termeni utilizați, cu numai câțiva ani în urmă, doar ca adjective, în sintagma „telefonie (mobilă) celulară” (DCR2), ulterior în contextul (telefon) celular, și apoi folosiți aproape exclusiv ca substantive (neutre), cel puțin în limba vorbită (Mi-am uitat *celularul* acasă / Dacă nu sunt acasă, sună-mă pe *mobil*);

- *democreștin,-a* (1993), s.m.f., adj. (pol.), „democrat-creștin” (și acesta cu dublă valoare: substantiv și adjectiv, înregistrat în DCR2 din presa mai veche: 1974, 1978, 1979);

- *divizionară*, s.f., 1975 (sport), „echipă care activează în una dintre divizii”;

- *flagrant*, adj., s.n. „evident, izbitor, incontestabil”; în sintagma *flagrant delict*, „infracțiune descoperită în momentul săvârșirii ei sau înainte ca efectele săvârșirii ei să se fi consumat” (DP);
- *fundamentalist*, s.m., adj. (DCR2), „extremist de factură religioasă, cu precădere islamică; fanatic”(1991, 1993, 1994);
- *handicapat*, s.m., cu două sensuri: „infirm, invalid”(1993) și „om neputincios, nedescurcăreț și cam sărac cu duhul” (în argoul tinerilor și peiorativ)
- DCR2; provenit din persoană / individ handicapat;
- *hexagonală*, s.f. (pol.), „convenție interstatală semnată de șase țări”(1991)
- DCR2;
- *homosexual,-ă*, s.m.f., adj., „persoană care întreține relații sexuale cu persoane de același sex”(1994) - DCR2;
- *intermitent,-ă*, s.m.f., „persoană care nu lucrează regulat într-un anumit serviciu”(1992); provenit din angajat intermitent;
- *întreprinzător,-oare*, s.m.f., „persoană care creează și se ocupă de o întreprindere, de o afacere etc.” (1991): din individ întreprinzător / persoană întreprinzătoare;
- *oficial*, s.m., de regulă la plural, cu sensul de reprezentant oficial: oficialii de la Ministerul Muncii; neînregistrat în DCR2;
- *operativ*, s.m. „persoană care lucrează la contrainformații” (1994); din persoană operativă;
- *oranj* (scris și *orange*), s.n. (DCR2) (alim.), „băutură răcoritoare din portocale” (1992);
- *parabolic,-ă*, adj., s.f. (comunic.) (despre antene) „cu un ecran reflectant în formă de paraboloid” (1993, 1994); de la antenă parabolică;
- *simultan*, s.n.(sport), „joc al unui șahist cu mai mulți adversari deodată” (R.l., 26. XI. 1976, p.6);
- *transcendental*, s.m.(1990),”adept al *meditației transcendente*, grup prezentat de către autoritățile comuniste, la mijlocul anilor '80, drept agentură de spionaj și element nociv în viața societății, ai cărui membri au fost pedepsiți prin îndepărtarea din posturile pe care le ocupau sau prin deportare”;
- *tricolor*, s.m., 1975 (sport), „component al echipei naționale”- DCR2;
- *trilaterală*, s.f. (pol.), „convenție interstatală semnată de trei țări” (1993); din convenție trilaterală;
- *triunghiular,-a*, adj., s.n., „(competiție sportivă) la care participă trei echipe sau reprezentanți a trei țări”; utilizat în contexte de tipul „va avea loc un triumfiular la care vor participa selecționatele Bulgariei, Ungariei și României” (I.B., 3. III., 1984, p. 7), după DCR2;

- *țărănist*, s.m. (pol.), „membru al partidului țărănesc”; DCR2 precizează că este vorba despre un cuvânt mai vechi în limba română, dar care a revenit în actualitate după decembrie 1989;

- *verde*, s.m. (DCR2) (1984, 1985, 1991, 1995) (pol.) folosit mai ales la plural: verzii, partidul verzilor; „apartenător mișcării ecologiste”.

Adăugăm, la acestea, adjectivele substantivizate *agravantă* (din circumstanță agravantă), *anticoncepțional* (din pilulă anticoncepțională), *antiglont* (din vestă antiglont), deja semnalate de lucrările mai noi (Stoichițoiu-Ichim, 2001, 12).

*

O serie de termeni, considerați de DCR2 exclusiv adjective, au început să fie utilizați, în ultima vreme, ca substantive; astfel:

- *aerobic*, -ă, adj., „gimnastică la care mișcările și respirația se sincronizează pe ritmuri muzicale” (I.B., 18. II. 1984, p. 6); este foarte frecvent după 1989, atât ca adjectiv, cât și, în limba vorbită cel puțin, cu valoare substantivală („Mă duc la aerobic(ă)”);

- *logistic*, -ă, adj. (DCR2), „privitor la mijloacele de hrană, de cazare, de transport” etc. (1993, 1995), în contexte de tipul material logistic (RL, 1993), sprijin logistic (1993); în ultimii ani se întâlnește frecvent substantivul *logistică*;

- *maidanez*, -a, adj. (DCR2) (despre animale), „fără stăpân” (1992, 1993); în ultimii ani, utilizat preponderent ca substantiv; din câine *maidanez*; recent am auzit, cu același sens, și adjectivul *comunitar*, utilizat cu valoare substantivală (comunitarii lui Băsescu);

- *prespălat*, -ă, adj. (DCR2) (vest.), (mai ales despre blugi) „din material spălat înaintea croirii, astfel încât să rezulte degradeuri”;

- *preuniversitar*, -ă, adj. (DCR2) (inv.), „care precedă perioada studiilor universitare”; în sintagma „învățământ preuniversitar” (1994), dar și substantivizat: greva *preuniversitarilor*.

B. Dacă în exemplele de mai sus substantivizarea adjectivului este dictată mai ales de rațiuni de ordin practic (economia sau rapiditatea exprimării), altfel par să stea lucrurile în cazul registrului argotic, guvernat de metaforă, în care cuvintele formate prin conversiune sunt extrem de expresive; am extras, din DAEF, numeroase adjective utilizate cu valoare substantivală:

- *activ*, *active*, s.n., în limbajul lumii interlope, „cazier bogat”, intrat și în limbajul comun (*are la activ mai multe furturi/spargerii*);

- *bărbos*, *bărboși*, s.m., în limbajul cartofoilor, „rigă, popă”;

- *bătrân*, *bătrâni*, s.m., 1. „student din anii mari”, spre deosebire de bobocii din anul I-1995-DCR2; 2. (în argoul militarilor), cu un sens apropiat de acela din

argoul studentesc: „cu vechime în armată” și destul de vechi în limba română; s.f. „bancnotă de zece mii de lei” sau „bancnotă de o sută de dolari” (DAEF):

- *buzat, buzați*, s.m.(peior.), „țigan” - DAEF;

- *calmant, calmante*, s.n., 1. „băutură spirtoasă”, „prostituată”; „femeie frumoasă / iubită, amantă” - DAEF;

- *cubice*, s.n., plural, (în limbajul lumii interlope) „zaruri” - DAEF;

- *dosnică, dosnice*, s.f., „femeie care practică sexul anal” - DAEF;

- *dungat, dungați*, s.m., „deținut, pușcăriaș” - DAEF;

- *ecologist, ecologiști*, s.m., (termen glumeț) „vagabond” - DAEF; precizăm că acest cuvânt circulă ca substantiv și în limbajul curent, cu sensul de „reprezentant al Partidului Ecologist” sau de „apărător al ecologiei”;

- *extremă*, s.f., termen existent și în limbajul standard, ca substantiv, este întâlnit, în limbajul lumii interlope, cu sensul de „buzunar lateral” -DAEF;

- *ghebos, gheboși*, s.m., (în argoul școlar), „nota doi” -DAEF;

- *glumeț, glumeți*, s.m., (eufem.) „bolnav psihic, nebun, smintit”;

- *golaș, golași*, s.m. (eufem.) „homosexual” -DAEF;

- *hepatic, hepatică, hepatici, hepatice*, s.m. și f., „persoană de rasă mongolă” -DAEF;

- *ilegalist, ilegalistă, ilegaliști, ilegaliste* (termen glumeț și familiar), „infractor, delincvent” -DAEF;

- *indigo*, utilizat și ca substantiv, în limbajul standard, ca nume de culoare, apare, în limbajul lumii interlope, cu sensul de „infractor profilat pe același tip de delicte” -DAEF;

- *liber, liberi*, s.m. (în limbajul deținuților), „deținut nerecidivist, condamnat pentru un delict mai puțin grav, care este desemnat să supravegheze un infractor periculos” -DAEF;

- *lunatic*, s.m. (în jargonul frizerilor) „client care se tunde o dată pe lună” -DAEF;

- *mititica*, s.f.(invar.) (în limbajul deținuților) „pușcărie” -DAEF;

- *mut, muți*, s.m. (peior.), „om lipsit de personalitate” -DAEF; *mută, mute*, s.f. (peior.) „femeie proastă, nătângă” - DAEF; *mutu*, s. invar. (în jargonul spărgătorilor) „lacăt”, „ușă încuiată” -DAEF;

- *neagră, negre*, s.f. (în limbajul deținuților) „dispozitiv artizanal pentru aprins țigara” - DAEF;

- *ospitalier, ospitalieri*, s.m. (eufem.) „homosexual pasiv” - DAEF;

- *pârâcios, pârâcioși*, s.m. (glum.)-1. „informator”; 2. „securist”; 3. „agent al unui serviciu secret” - DAEF;

- *penală, penale*, s.f. (în limbajul deținuților)- 1. „țigară confecționată din hârtie de ziar și tutunul recuperat de la mai multe mucuri de țigări”; 2. „homosexual pasiv” - DAEF;

- *plimbăreț, plimbăreți*, s.m. (în limbajul lumii interlope), 1. „delincvent care își schimbă continuu locul unde operează”; 2. „vagabond” -DAEF;
- *propriu-zisă*, s.f. sg., „soție, nevastă (mai ales de țigan)” -DAEF;
- *putred, putrezi*, s.m. (în limbajul deținuților) „deținut cu condamnare mare” -DAEF;
- *respectiva*, s.f. art. hot., „soția sau iubita cuiva în raport cu această persoană”; *respectivul*, s.m. art. hot., „soțul sau iubitul cuiva în raport cu această persoană” -DAEF;
- *sovietică, sovietice*, s.f. (în limbajul deținuților) „lovitură dată pe la spate” -DAEF;
- *specială, speciale*, s.f., 1. „penitenciar cu regim sever”; 2. (în limbajul deținuților) „băutură alcoolică” - DAEF;
- *țestoasă*, s.f., cu două sensuri: 1. „luptător ninja” (1992); 2. (în argoul studentesc) „dubele poliției” (1995) - DCR2;
- *verzișor, verzișori*, s.m., „dolari” - DAEF.

Amintim aici și prezența unor adjective depreciative devenite nume proprii, imediat după 1989:

- *Odiosu'* (și în varianta prescurtată, diminutivală, *Odi*), poreclă dată dictatorului Nicolae Ceaușescu după moarte;
- *Sinistra*, poreclă dată Elenei Ceaușescu, după moarte.

3.1.1.2. Numeralul

- numeralul cardinal *unsprezece* este frecvent utilizat, în sport, cu sensul de „echipă de fotbal”, formată, după cum se știe, din 11 jucători (I.B., 23. XI. 1982, p.3 s.a.) - DCR2;

3.1.1.3. Verbul

a. Infinitivul lung

De dată recentă, dar numai în măsura în care termenii de la care pornesc reprezintă, și ei, noutăți (din punct de vedere lexical sau semantic), sunt și infinitivele lungi ale unor verbe, formate aproape simultan cu infinitivul scurt de la care s-au format. Dicționarele apărute în ultimii ani consemnează substantive ca:

- *aneantizare*, s.f., „dispariție totală” (R. lit., 6/1989, p. 22 s.a.) - DCR2;
- *demonizare*, s.f., „aderare la demonism, la credința în demoni”, în R.l., 10. VI. 1993, p. 1; îl considerăm infinitivul lung cu valoare substantivală al verbului *a demoniza*; ambele au fost înregistrate în aceeași perioadă; DCR2 propune, pentru demonizare, analiza *demon + -izare*, puțin probabilă în situația în care apariția infinitivului lung cu valoare substantivală este, cu foarte puține excepții, o regulă pentru limba română;

- *edictare*, s.f., „decretare, promulgare” (R.l., 9. I.1982, p.1) - DCR2;
- *impozitare*, s.f.(fin.), „acțiunea de a impozita” („22”, 25/1993, p.5); vezi și *impozita*, vb.I (fin.) „a pune impozit” (R.l.21.VII.1994, p.1), ambele preluate din DCR2;

- *indexare*, s.f., 1. „acțiunea de a alcătui un index”; 2. (sens dezvoltat după 1989) „acțiunea de a modifica salariile, pensiile etc. în funcție de un indice economic sau monetar” (R.l., 26. XI. 1992, p.3 s.a.); verbul *a indexa* este semnalat aproximativ în aceeași perioadă (R.l.,20. XI. 1991, p. 2) - DCR2;

- *jurizare*, s.f., „acțiunea de a juriza” (T.L.,26. VIII. 1990, p. 3); verbul *a juriza* este semnalat în presa după această dată (R.l.,29. VIII. 1992, p. 4) - DCR2;

- *nominalizare*, s.f., „propunere (de obicei pentru un premiu)” ; cu acest sens el apare în presa postdecembristă (R.l., 13. I. 1993, p. 3); verbul al cărui infinitiv lung îl reprezintă apare, cu acest sens, în aceeași perioadă (T.L., 4. XII. 1992, p. 2) - DCR2;

- *șuntare*, s.f., „scurtcircuitare” (înregistrat de Tatiana Slama-Cazacu în R. lit., 16-22. XII. 1993, p.13), de la *a șunta*, existent și în dicționarele anterioare - DEX, DLR – DCR2;

- *victimizare*, s.f., „transformarea în victimă” (R.l.14-15. III.1992, p.3); vezi și *a victimiza*, vb.I, „a transforma în victimă” (R.l. 17. III.1992, p.4; R.l. 7. IX. 1993); ambele preluate din DCR2;

- Credem că tot aici ar trebui discutat și substantivul *disponibilizare* (s.f. „concediere”, Ev.z. 17.VI. 1995, p. 2) - preluat din DCR2 și provenit din *a disponibiliza*, verb frecvent în ultimii ani, mai ales în mass-media, cu sensul de „a concedia”; dicționarul amintit nu înregistrează acest verb, deși, alături de *disponibilizare*, apare și *disponibilizat*; ambele cuvinte sunt analizate ca derivate (*disponibil* + *-izare*, respectiv *disponibi* + *-izat*); optăm pentru interpretarea lor ca infinitiv lung cu valoare substantivală, respectiv participiu cu valoare adjectivală, de la verbul *a disponibiliza*, frecvent și poate chiar anterior celor două forme discutate

b. Participiul

- *disponibilizat*,-ă, adj., cu sensul 2 de „concediat” (noi îl considerăm participiu cu valoare adjectivală, nu derivat, ca în DCR2), care se întâlnește frecvent și cu valoare nominală (*disponibilizații din industrie*), situație care nu e consemnată în DCR2;

- *emanat*,-ă, s.m.f., adj. (termen care începe să fie utilizat imediat după decembrie 1989, cel mai adesea cu sens ironic, depreciativ), „îvit pe neașteptate cu ocazia Revoluției din decembrie 1989, propulsat într-o funcție înaltă în stat / într-un partid” (R.l., 228/1990; R.l., 14. III. 1991, p.4).

În registrul familiar și argotic am întâlnit, cu aceeași valoare de substantiv, participiile :

- *colorat*, cu sensul de „țigan”-DAEF;
- *întărită, întărite*, s.f. (în limbajul lumii interlope) „casă de bani” -DAEF;
- *învârtit, învârtiți*, s.m. (peiorativ) 1. „persoană care s-a eschivat (prin favoritism, dare de mită etc.) de la obligațiile militare în timp de război”; 2. „persoană care a ajuns la o situație materială sau socială bună, prin mijloace dubioase”;
- *mascat, mascați*, s.m., „polițist care acționează cu cagula pe față, membru al unei brigăzi antiteroriste” -DAEF;
- *perpelit, perpeliți*, s.m. (în limbajul lumii interlope) „hoț tânăr, fără experiență”;
- *sonat, sonați*, și cu valoare adjectivală, cu sensul de „nebun, smintit”-DAEF;
- *șezut, șezuturi*, s.n. „fese”-DAEF;
- *trăsnit*, ca substantiv și adjectiv, cu sensurile de: 1. „(individ) nebun”; 2. „(individ) excentric” -DAEF.

c. S u p i n u l

Semnalăm, tot în registrul familiar și argotic, următoarele supine înregistrate ca substantive:

- *bătuță*, pl. bătute, s.f., „bătaie” - DAEF;
- *băută*, și în varianta *beută*, s.f. „petrecere la care se beau băuturi alcoolice: beție, chef”-DAEF;
- *lălăit*, pl. lălăituri, s.n., „fredonarea unei melodii cu înlocuirea textului prin silaba *la*”; alături de acesta, cu același sens, derivatul *lălăială*-DAEF;
- *produs*, s.n. def. de pl., termen familiar și argotic recent în limba română și neînregistrat, din câte știm, în nici un dicționar, cu acest sens, însemnând „prostituție” (într-un context de tipul „*s-a dus la produs*”).

3.1.1.4. Adverbul

- Cu dublă valoare, adverbială și substantivală, este înregistrat în presa actuală adverbul *bref* (franțuzism)-DCR2- 1. adv., „pe scurt”(1996); 2.comentariu de mici dimensiuni (1996);

3.1.1.5. Prepoziția

- *Contra*, prepoziție cu regim de genitiv, este întâlnită în limbajul familiar și argotic cu valoare substantivală, în expresia *a trage o contră*, cu sensul de „a păcăli, a înșela plin de tupeu pe cineva”-DAEF; *contra* substantivizat se întâlnește și în limbajul sportiv.

3.1.1.6. Interjecția

În ultimii ani remarcăm frecvența unei interjecții utilizate exclusiv ca substantiv și răspândit mai cu seamă în limbajul colocvial: *beep* (scris și *bip*), s.n. „semnal sonor de avertizare emis de un aparat de comunicații; țuit, piuit” („22”,

5. X.1994, p. 13), provenit din onomatopeea englezească beep-beep, răspândită în întreaga lume o dată cu trimiterea sateliților artificiali în spațiu; preluat din DCR2.

Tot cu valoare substantivală apar, în limbajul familiar și argotic, interjecțiile:

- *fâs*, pl. *fâsuri*, s.n., cu sensurile de: 1. „eșec”; 2. „decepție”-DAEF;
- *fâș-fâș*, s.n. sg., cu sensul de „bani”-DAEF;
- *vâj*, *vâjuri*, s.n., cu sensurile de: 1. „grabă, goană, viteză”; 2. „petrecere, chef, beție”; 3. „plimbare, călătorie de agrement”-DAEF; cu acest din urmă sens apare și substantivul derivat *vâjâială*, din aceeași familie;
- *zdup*, s.n. sg., „închisoare”-DAEF.

3.1.2. ADJECTIVIZAREA

3.1.2.1. Substantivul

Situațiile de adjectivizare a substantivului sunt destul de rare în limba română (mult mai frecvent este, după cum s-a văzut, fenomenul invers, acela de substantivizare a numeroase adjective. Cele câteva exemple pe care le-am întâlnit se comportă ca niște adjective invariabile, se înscriu exclusiv în limbajul familiar și / sau argotic al adolescenților (și nu numai) sau aparțin, unele dintre ele, limbajului sportiv:

- *beton*, adj. invar., 1. „solid, indestructibil”; 2. (în fotbal, despre apărare) „impenetrabil, de nedepășit” -DAEF;
- *brici*, utilizat și ca adverb, cu sensul de „excelent, formidabil”- DAEF;
- *crimă*, „formidabil, extraordinar”- DAEF; uneori întâlnit și în sintagma, cu aproximativ același sens, *crimă și pedeapsă*;
- *tămâie*, s.f., în limbaj familiar și argotic, cu sensul de „prost, ignorant”.

3.1.2.2. Verbul la participiu:

- Apărut înainte de 1989, verbul reflexiv *a (se) autoproclama*, cu sensul de „a se investi cu anumite titluri, de obicei pe nedrept”(Sc. 24. XI. 1966, p. 4), prezintă un participiu frecvent utilizat astăzi, în mass-media, cu valoare adjectivală (*autoproclamata* Republică...), o valoare pe care dicționarele mai noi nu o consemnează (DCR2);

- cu valoare adjectivală, simultan cu aceea de substantiv, apar și participiile *colorat*, -ă, -i, -e, cu sensurile de „țigan” și „negru”; *drogat*, -ă, -i, -e, atât cu sensul propriu („care a consumat droguri”), cât și cu acela figurat, familiar și argotic, de „beat, baut”-DAEF.

3.1.2.3. Interjecția

Situație neobișnuită de conversiune, apariția interjecției cu valoare de adjectiv invariabil poate fi semnalată tot în limbajul familiar și argotic; dăm câteva exemple întâlnite:

- *tralala*, cu sensul de „nebun, smintit, aiurit” -DAEF;
- *fuț*, „bun, frumos; de calitate superioară, excelent” -DAEF.

3.1.3. ADVERBIALIZAREA

3.1.3.1. Substantivul

Limba română cunoaște situații standard (gramaticalizate) de utilizare, cu valoare adverbială, a unor substantive denumind momente ale zilei, anotimpuri sau zile ale săptămânii, care devin adverbe de timp; pe de altă parte, există o altă categorie, a substantivelor care devin adverbe de mod; la ambele clase transformarea se produce prin pierderea flexiunii și apariția acestora în contextele și cu funcțiile adverbului. Exemplele care ilustrează cea de a doua clasă sunt întâlnite aproape exclusiv în limbajul colocvial (termeni familiari, de argou sau în limba vorbită, populară), pentru expresivitatea lor:

- *brici*, utilizat și ca adjectiv, cu sensul de „excelent, formidabil” -DAEF;
- *catran* (pop.), „foarte, extrem de „-DAEF;
- *chipurile*, destul de vechi în limba română, „ca pretext, pasămite-DAEF;
- *lemn*, 1. „prost, imbecil, cretin”; 2. „inert”-DAEF;
- *lună*, „foarte curat”-DAEF;
- *marfă*, care are, ca al doilea sens, pe acela de „foarte bun, de calitate superioară”-DAEF;
- *salon2*, (despre oameni) „bun, cumsecade, înțelegător; pe care se poate conta”-DAEF;
- *trăsnet*, „extraordinar, minunat” -DAEF;
- *tufă*, „total ignorant într-o problemă” -DAEF; circulă și în sintagma, cu același sens, *tufă de Veneția*.

3.1.3.2. Adjectivul

Tot în argou am întâlnit adverbializări ale unor adjective ca:

- *neted*, „deschis, franc”; „pe față, pe șleau, fără ocol” -DAEF;
- cu valori multiple circulă cuvintele :
- *mișto*, „bun, frumos, excelent”(ca adjectiv și ca adverb),”ironie, batjocură”- ca substantiv-DAEF;
 - *solo*, „singur, de unul singur”(ca adjectiv și ca adverb)-DAEF.

Adverbializarea adjectivului nu e însă un fenomen izolat și nu se produce numai la periferia lexicului; există o mulțime de adjective care cumulează în mod curent această dublă valoare.

3.1.3.3. Verbul

Verbul la participiu devine destul de rar adverb; de fapt, dată fiind natura lui predominant adjectivală, putem considera că adverbe de tipul: *mi-a vorbit deschis* / *răstit* reprezintă adverbializări ale unor adjective; la fel și *zis*, regional, cu sensul de „adică” -DAEF.

3.1.4. ALTE SITUAȚII

Am înregistrat aici exemple de schimbare a valorii gramaticale mai puțin obișnuite pentru limba română, pe care le întâlnim fie izolat, într-un singur sau doar în câteva contexte, sau care, chiar dacă sunt mai numeroase, caracterizează un singur registru verbal, de regulă periferic. Cele mai multe cuvinte pe care le-am discutat la acest capitol aparțin limbajului argotic și familiar și sunt extrase din *Dicționarul de argou și expresii familiare ale limbii române*.

3.1.4.1. „Interjecționarea” substantivului.

Trecerea din clasa substantiv în clasa interjecție este un fenomen care se întâlnește exclusiv în limbajul vorbit (Noroc!, Baftă!, Succes!, Atenție!, Liniște!, Prostii!, Sănătate!, Gura!); aceste substantive reprezintă elipse ale unor verbe din propoziții exclamative: (Să ai) noroc / baftă / succes / sănătate!; (Faceți / fă) liniște! (Ține-ți) gura!, (Acordați-mi) atenție! Motivul este, probabil, expresivitatea substantivelor în astfel de contexte, majoritatea cu rol de avertizare:

- *căruță!*, în limbajul lumii interlope, cu sensul de „fugi!”-DAEF;
- *măciuci!*, care, pe lângă sensurile substantivale de :1.”contact sexual” și 2. „vorbărie neserioasă”, este utilizat și ca interjecție, exprimând neîncrederea sau dezacordul -DAEF;

- *mofturi!*, cu sensurile de: 1. „Prostii, aiureli!”; 2. „Fleacuri! Nu contează!” -DAEF;

- *nas!*, utilizat ca interjecție 1. rostit atunci când strănută cineva, cu sensul de „noroc! sănătate!”; 2. „fugi!”-DAEF;

- *neamule!*, cuvânt de adresare folosit de infractori între ei-DAEF;
- *pârtie!*, ca interjecție, cu sensul de „faceți loc! Dați-vă la o parte!”-DAEF;
- *roi!* ca interjecție, cu mențiunea stilistică „vulgar”(DAEF), apare cu sens de avertizare (fugi!, pleacă!); face parte din aceeași familie lexicală cu verbul *a (o) roi* („a se retrage în mare grabă; a fugi dintr-un loc”) și cu substantivul *roială* (cu sensul de „fugă, plecare precipitată, retragere efectuată în grabă”);

- *spanac!* are, pe lângă sensul substantival, propriu registrului familiar și argotic, de „lucru de calitate inferioară (referitor, mai ales, la producții de factură artistică sau intelectuală”-DAEF), și unul de interjecție, exprimând neîncrederea (ei, aș!) -DAEF;

- *sufletu’!* are, ca interjecție, sensul de „ba deloc! ei aș! ioc!” -DAEF;
- *topeală!* apare, în limbajul argotic, cu valoare substantivală, mai ales la plural (topeli, cu sensul de „fugă, retragere precipitată”, în aceeași familie cu verbul *a (se) topi* și derivat de la el); ca interjecție are un sens foarte apropiat de verbul și substantivul din aceeași familie: „fugi! șterge-o! dispari!” -DAEF;

- *ușcheală!*, sinonim cu *topeală*, se întâlnește în condiții similare-DAEF;

- *valea!*, cu sensul de „pleacă, fugi!”; și în varianta *Valencia!*, în care nu am reușit să ne dăm seama dacă s-a stabilit vreo legătură de sens cu numele propriu respectiv sau e vorba, mai degrabă, de o eufonie- DAEF.

Interesante ni s-au părut, tot în registrul argotic, situațiile (izolate, de altfel), în care nume proprii apar utilizate cu valoare de interjecții:

- *Cuba!*, interjecție admirativă întâlnită în limbajul adolescenților cu sensul de „bravo, perfect” -din DAEF;
- *Thailanda!*, tot în limbajul adolescenților, cu sensul de „pleacă! dispare!” –DAEF.

3.1.4.2. Ceea ce am numit „interjecționarea” numeralului este un fenomen care apare tot izolat și tot în argoul tinerilor:

- *șase!* (și în varianta *șase-șase!*), cu sensul de „atenție! păzea!”.

Totuși, dacă avem în vedere statutul extrem de eterogen al clasei numite, în mod tradițional, numeral, credem că situația enunțată mai sus poate fi încadrată în ceea ce am numit „interjecționarea” substantivului.

3.1.4.3. Conversiunea prepoziției în adverb

- *după*, cu valoare adverbială, denumește perioada postdecembristă, având ca antonim pe *înainte*; cu această valoare este înregistrat în DAEF.

În concluzie, dintre toate tipurile de conversiune, cel mai bine reprezentat se dovedește a fi (pe lângă situațiile clasice, de multă vreme gramaticalizate), substantivizarea adjectivului, fenomen deosebit de expresiv în special în limbajul familiar și argotic.

Exclusiv în registrul familiar și argotic se întâlnesc situațiile de substantive utilizate ca interjecții.

BIBLIOGRAFIE SI ABREVIERI

- DAEF, Volceanov, Anca, Volceanov, George, *Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române*, Editura Arnina, Slobozia, 1996.
- DRC2, Dimitrescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, Logos, București, 1997.
- DSL, 1997, Bidu-Vrânceanu, Angela, Călărașu, Cristina, Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, Mancaș, Mihaela, Pană Dindelegan, Gabriela, *Științe ale limbii* [în seria *Dicționar general de științe*], Editura Științifică, București, 1997.
- Stoichițoiu-Ichim, 2001, Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, All, București, 2001.

REMARQUES SUR LA CONVERSION GRAMMATICALE EN ROUMAIN ACTUEL (Résumé)

Ce procédé grammatical de formation des mots est caractéristique surtout aux langues analytiques. Du point de vue morphologique, le passage à une nouvelle classe grammaticale se produit par la sélection des marques flexionnaires propres à cette nouvelle classe. En roumain, le procédé par lequel l'adjectif devient nom s'avère, actuellement, très productif, surtout quand il s'agit du langage familier ou de l'argot; de même, la possibilité du nom de devenir adjectif, adverbe ou interjection représente un procédé très expressif. En utilisant les dictionnaires les plus récents, l'article se propose d'étudier et d'enregistrer les situations les plus fréquentes.

Partea a III-a

PRAGMASTILISTICĂ

COOPERARE ȘI CONFLICT ÎN DEZBATEREA TELEVIZATĂ

LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

1. Precizări preliminare

Prezentarea de față, care are în vedere câteva dintre emisiunile de tip dezbatere din seria *Marius Tucă Show*, de la postul de televiziune Antena 1, se întemeiază pe un număr de premise referitoare la *talk show* ca gen (dezbaterea fiind una dintre speciile acestuia).

- (a) *Talk show*-ul este un gen caracterizat prin lipsă de omogenitate sub toate aspectele: al conținutului și finalității, al formelor discursive și al limbajului. Acest fapt este pus în evidență chiar de eticheta sa metalingvistică (implicând combinația, în proporții diverse, de interacțiune verbală – *talk* – și de spectacol mediatic – *show*), dar și de circulația unor formule de definire de tipul gen de *infotainment* (contaminare între *information* și *entertainment*) sau discurs *semi-instituțional* (Ilie, 2001) (combinând reguli și constrângeri specifice discursului instituțional – temă fixă, o anumită distribuție a rolurilor de emițător, loc de desfășurare, durată etc. – cu spontaneitatea tipică pentru conversația curentă).
- (b) Deși se poate identifica un nucleu de norme de gen universal valabile, există diferențe interculturale notabile în ceea ce privește modalitățile concrete de realizare a *talk show*-urilor și preferințele publicului, determinate, în mare măsură, de tradițiile care au prezidat la constituirea formelor publice ale interacțiunii comunicative orale (saloanele în Franța, cluburile și tradițiile vieții parlamentare în Anglia, egalitarismul democrației americane, prea puțin sensibilă la ierarhiile sociale, balcanismul combinat cu tradiția creată de „revoluția la televizor”, la noi).
- (c) *Talk show*-ul este unul dintre genurile cele mai dinamice, chiar într-o cultură mediatică modernă dezvoltată relativ recent, ca aceea din România. O dovedesc și programele *Marius Tucă Show*, care au evoluat, îndeosebi în ultimul an, spre o formulă mai sobră și, adesea, mai anostă. Moderatorul însuși s-a îndepărtat până și în privința vestimentației de modelul său, Larry King (de la CNN: *Larry King Live*).

Am ales pentru discuția care urmează trei emisiuni ceva mai vechi, care se aseamănă prin aspectul lor marcat polemic, dar se individualizează prin maniera

de tratare a problemelor: dezbateră din martie 2000 privind criza creată în coaliția de guvernământ de „cazul” V. Babiuc – o dezbateră politică „clasică”, în care cei doi invitați (Adrian Vasilescu și Octavian Paler) se situează pe poziții opuse; dezbateră din septembrie 1999 despre manualele alternative de limba română pentru clasa a IX-a, care reunește mai mulți invitați, constituind grupuri adverse, de susținători și contestatari ai reformei manualelor (Dakmara Georgescu, Liviu Papadima vs. Adrian Păunescu, Ion Cristoiu); dezbateră din februarie 2001 despre achiziționarea de către RATB a unor autobuze ecologice, având ca participanți pe directorul general al RATB și pe directorul general al ROCAR, caracterizată prin abordarea unei probleme de interes public ca pe o problemă personală.

2. Aspecte particulare ale situației de comunicare în dezbateră televizată

Analiza naturii și a poziției participanților (invitații, moderatorul și publicul), în concordanță cu cadrul mediatic și cu normele de gen, ne permite să înțelegem specificul dezbaterii televizate ca formă de *talk show* și, mai ales, ca formă discursivă.

Intervențiile invitaților urmăresc obiective perlocuționare opuse: pe de o parte, anihilarea interlocutorilor, pe de alta, câștigarea acordului și a aprobării publicului (cf. și Windisch, 1968, p. 17-33). Al doilea obiectiv este, în realitate, cel mai important, dar atingerea lui depinde, în mare măsură, de eficiența realizării celui dintâi. Efectele perlocuționare funcționează, în cazul considerat, într-un mod care ne amintește de jocul de biliard: ținta directă este adversarul, dar ținta vizată de fapt este una mai îndepărtată, dar mai importantă. Exprimarea dezacordului față de punctul de vedere al cuiva reprezintă o posibilitate esențială de a câștiga acordul celorlalți.

Confruntarea de idei, opinii și atitudini este totdeauna dublată de o confruntare a imaginii participanților. Imaginea oferită publicului cântărește, de obicei, mai mult, în procesul de influențare a opiniei unor grupuri largi, decât alegerea sau modul de prezentare a argumentelor (discursurile individuale ar trebui să fie, în esență, discursuri argumentative).

Luând în considerație aceste aspecte, putem admite că dezbaterile televizate aparțin unei categorii speciale de forme discursive, în care dezacordul este programatic și reprezintă tipul structural preferat, nemarcat, pe când acordul este tipul marcat (cf. și Kotthoff, 1993). Aceasta este o regulă constitutivă, privită ca atare de participanți. Nu sunt rare cazurile în care exprimarea acordului anunță o amplificare a dezacordului în secvența următoare:

„Oct. Paler: Nu vă supărați, vă înțeleg foarte bine când spuneți că era bugetul pe ordinea zilei, vă înțeleg foarte bine când spuneți că trebuia pregătit pentru UE, dar ce impresie a făcut România? Ne-am făcut de râs o lună de zile”.

Participanții nu urmăresc să ajungă la o înțelegere, să negocieze o soluție mutual acceptată a problemelor, ci să sublinieze și uneori chiar să potențeze la maximum diferențele de vederi. Spre deosebire de formele discursive „normale”, care au o orientare centripetă, disputa TV are o orientare centrifugă.

3. Cooperare și conflict

Cooperare și conflict sunt concepte care implică o reprezentare graduală. Pe de o parte, ele constituie extremitățile unei scale care include o mare diversitate de forme de tranziție, bazate pe un amestec, în proporții diferite, de tipare structurale, strategii și forme de expresie caracteristice ambelor tipuri de comunicare. Pe de altă parte, există o ierarhie a procedeelelor macro- și microstructurale care definesc forme mai puternice sau mai slabe de comunicare cooperativă sau conflictuală, aceste forme putând alterna în același discurs (Vion, 1992, p. 125-126).

Comentariile care urmează au în vedere semnalarea unor factori care influențează – în corpul menționat – echilibrul comunicativ în favoarea formelor conflictuale.

În privința invitațiilor, există diferențe determinate de statutul și poziția lor în societate, ca și de caracteristicile lor temperamentale. Discursul agresiv poate lua forme mai rudimentare (inclusiv prin apelul la cuvinte „tari”, vulgare, insultătoare) sau poate îmbrăca forme mai rafinate (din care termenii „tari” nu lipsesc, dar au un alt impact, fiind incluși în structuri retorice care implică adesea manipularea presupuzițiilor). Oferim spre comparație două exemple. Unul - discursul populist al lui A. Păunescu, referitor la noile manuale, orientat clar spre câștigarea publicului spectator:

„Sunt consternat de *nerușinarea* cu care e *batjocorită* cultura românească aici [...]. De fapt, se încearcă *deznaționalizarea* acestor *nenorociți* de copii, care, după ce că *n-au bani să trăiască – părinții lor se zbat în nevoi* – mai sunt obligați să învețe toate *aiurelele*.”,

urmat de răspunsul lui Liviu Papadima, care constituie un fel de comentariu metalingvistic al intervenției lui Păunescu:

„În ce privește manualele, eu cred că este un beneficiu real ca ele să fie discutate, dar nu cred că această discuție se poate desfășura pe o *bază oratorică*, oricât de inspirat ar fi discursul domnului Păunescu [...] În al doilea rând, îmi permit să atrag atenția că astfel de *cuvinte injurioase* și de *catalogări tranșante* nu izbesc numai în autorii acestor manuale care au fost într-adevăr făcuți *nesimțți* [...]”

Al doilea exemplu – din dezbaterea politică: discursul ofensiv al lui Paler, structurat cu abilitate retorică evidentă, pe baza repetițiilor și a întrebărilor retorice care declanșează presupuziții:

„Atunci când în România vor exista școli serioase de științe politice, nu cred că se poate găsi un exemplu mai bun, excelent din punct de vedere didactic, pentru a

demonstra mediocritatea unei clase politice. Această criză a fost, după părerea mea, absurdă, necuviincioasă, perversă și sinucigașă. Ce rost a avut acest circ de aproape o lună în jurul unei demisii care putea fi rezolvată în 24 de ore? Ce rost a avut toată comedia scuzelor [...] Ce rol a avut intervenția liberalilor [...] Ce rost a avut, domnule consilier, de la un moment încolo, încăpățânarea primului ministru [...] O comedie, un bâlci sinistru împotriva intereselor României. Această criză a fost nerușinată, absolut nerușinată, după părerea mea, [...]”,

urmat de replica diplomatică a lui A. Vasilescu, purtător de cuvânt al „puterii”, care se cantonează în formulări metalingvistice, definind o strategie a tăcerii (motivată subiectiv):

„Domnule Paler, nu încerc să vă *contrazic* nici măcar cu un singur cuvânt și n-o să vă *contrazic*, în primul rând pentru că, deocamdată, n-aș vrea să intru în *dispute polemice*. Aș vrea să vă *spun* doar...”

replică întreruptă de Paler, a cărui intervenție (o formă de entimemă) este abil orientată spre câștigarea publicului:

„...eu sunt român și gândesc ca un român în situația asta.”

Exemplele citate din ambele debateri au în comun natura evaluativă a discursului și lipsa argumentelor pentru evaluările propuse. De remarcat prezența formulelor (*nu cred, nu încerc, după părerea mea*).

Evaluările devin mai subiective, iar discursul este mai agresiv când tema generală este transferată în sfera personalului. Directorul RATB începe prin următoarea declarație:

„Categoric că *trebuie sprijinită industria românească*. [...] eu mulțumesc că m-ați chemat, pentru că astă-seară la Prima am fost atacat și *a devenit o problemă personală*.”

pentru ca, ulterior, afirmațiile sale să determine pierderea completă a caracterului instituțional al discuției; constituită ca o succesiune de acuzații reciproce, discuția seamănă foarte mult cu o dispută privată dintr-o conversație cotidiană:

„CP: Îmi pare rău ă... în mod normal, oamenii care mint pe față ar trebui să plece, dar trebuie să suport chestia asta, că trebuie să lămurim.

AD: Domnule, există caseta și se poate observa...

CP: Sub rezerva că...

AD: Mă jigniți, domnule Popescu. Eu vă respect!

CP: Nu, dvs. m-ați jignit pe mine până una alta, nu eu pe dvs.”

Există chiar momente în care apare riscul major al blocării dialogului (și al eșecului emisiunii). În fața reproșurilor acumulate ale partenerului, directorul RATB declară:

„Ei bine! Nu mai vorbesc.”

și numai intervenția moderatorului permite continuarea emisiunii.

Argumentele părților implicate în dispută, cerute de moderator ("Care sunt argumentele dvs.?) lipsesc, ambii invitați oferind în schimb povestiri fără nici un șir, cu intenții de discreditare reciprocă. În plus, ideile pe care directorul ROCAR încearcă să le exprime se pierd din cauza nenumăratelor întreruperi din partea celui alt participant și chiar a moderatorului. La un moment dat, cel întrerupt protestează explicit împotriva acestui procedeu:

„AD: Păi mă lăsați să vorbesc? Eu v-am lăsat pe dvs., vă rog frumos!

CP: Păi vă las, dar nu se poate...” sau

„Numai un pic. Mă lăsați să termin.”.

Numărul participanților influențează structurarea unei dezbateri. Ceea ce am remarcat în dezbaterile cu mai mulți participanți asupra manualelor, în care distribuția polară a acestora este evidentă de la început, este faptul că participanții situați în aceeași tabără nu se sprijină reciproc: fiecare își urmează propria linie de argumentație, fără a se raporta în vreun fel la argumentele invocate de cei care împărtășesc același tip de opinii. Uneori, autoselecția ca emițător intervine chiar atunci când vorbitorul următor este explicit desemnat de cel curent:

„IC: Dați-mi voie s-o întreb pe doamna consilier următorul lucru: [...] credeți că unele texte care ilustrează unele teme vor duce la plăcerea elevului de a citi? Asta vreau să vă întreb.

LP: Pot să răspund eu? [...] Deși răspunsul e greu pentru fiecare dintre noi, din motive diferite, doamna Dakmara nu e specialistă în română [...]”

Alteori, o mișcare de corectare este produsă de un participant aflat de aceeași parte a baricadei cu cel corectat:

„IC: [...] Vreți să vă arăt un manual la fel ca al dvs. făcut în anul 1935 sub guvernare CDR-istă, că era PNL-istă, care are în foarte multe texte și formarea unui elev în spiritul dragostei de țară [...]?”

AP: Cred că exagerați, domnule Cristoiu.

IC: Nu exagerez deloc.”

Nu se creează lanțuri de argumentare între membrii unui grup. Aceasta pentru că fiecare participant este mai interesat de imaginea pe care o oferă publicului decât de ideea de a-i convinge pe colocutori de validitatea unui punct de vedere. A oferi imaginea unei persoane inteligente, reacționând prompt la atacuri, devine modul principal de a „marca puncte” în dispută.

În ce-l privește pe moderator, este evidentă incapacitatea lui de a juca rolul arbitrului imparțial: propria lui opinie transpare, de la început. Moderatorul se trădează pe diverse căi. Una dintre acestea o reprezintă întrebările provocatoare, care declanșează presupuziții, eventual corectate concesiv sau explicit ulterior:

„MT: Am înțeles că domnul Președinte – am declarația domnului Președinte – s-a enervat, și-a dat seama că după 48 de ore nu s-a terminat criza [...] și l-a

chemat, în mod oficial, spune el între două virgule, pe dl. Isărescu cu revocarea, pentru a-l schimba pe dl. Babiuc. *Care este adevărul?*

AV: (pauză) ?!

MT: Sau care e minciuna și care e adevărul?"

O altă cale o constituie contrazicerea afirmațiilor interlocutorului:

„AV: [...] iar dl. prim-ministru a încercat să obțină acest consens (al partidelor politice – n.n.)

MT: Păi și nu l-a obținut.

AV: Ba l-a obținut.

MT: De la cine l-a obținut?

AV: Păi prin convorbiri telefonice l-a obținut [...]

MT: Domnule Vasilescu, n-a obținut nici un acord.”

Adesea moderatorul își exprimă direct propria poziție:

„Nu am nimic cu editurile, doamnă. Am cu cei care le-au făcut” (manualele – n.n.)

sau evaluează intervențiile precedente:

„Aici ați întors-o foarte bine de la politică la politica monetară și valutară, părerea mea.”,

adoptând o atitudine ironică, uneori chiar sarcastică, față de cei al căror punct de vedere nu-l împărtășește:

„DG: Practic imediat, toți sau foarte mulți, ca să nu spun toți...

MT: *Gazetari nenorociți* ...

DG: N-am spus-o eu, o spuneți dvs.

MT: Păi eu eram în continuarea ideii dvs.”

sau, intervenind în discuția dintre A. Vasilescu și O. Paler, în care se folosește metafora șahului:

„OP: Eu aș fi zis: foarte bine, accept, dar eu joc la masa asta.

AV: Păi nu putea să joace singur. Singur joacă acasă, cu calculatorul, dar aici nu se poate.

MT: Păi vedeți, domnule Vasilescu, aici este greșeala, că dl. prim-ministru joacă prea mult cu calculatorul.”

Ca și invitații săi, moderatorul este dornic să-și câștige publicul, să-l atragă de partea sa. Trucurile folosite în acest scop sunt numeroase: formulele de început și de încheiere a emisiunii, orientate explicit spre spectatori (alegerea formulelor de salut: „bun găsit!” și de adresare: „oameni buni”, sau îndemnul final: „Țineți aproape!”), mimarea perspectivei omului obișnuit:

„Și mă întrebam eu, cetățeanul simplu, care n-are acces la astfel de informații și nu este nici realizator de emisiuni, mă întrebam cum s-au înțeles?”

și, mai ales, natura marcat colocvială a limbajului folosit:

„Îmi vine să vă-ntreb *ce făcurăți*, domnule A. Vasilescu, având în vedere faptul că dl. Isărescu e din Drăgășani și acolo se folosește limbajul *ăsta*. *Ce făcurăți* cu dl. Babiuc până la urmă?” etc.

4. Observații finale

Dezbateră televizată implică prin definiție competiția; cooperarea „blândă” ar fi plictisitoare pentru public. Putem include această categorie de emisiuni printre cazurile de *planned miscommunication* (Coupland, Giles, Wieman (eds.), 1991, p. 1-17). Cooperarea presupune, în această situație, numai realizarea unui tip particular de coerență locală, bazat îndeosebi pe succesiunea întrebare-răspuns, al cărei rezultat la nivel macrostructural este o coerență bazată pe alternanța relativ sistematică a punctelor de vedere opuse. Respingerea discursului celuilalt, care conduce la o delimitare fermă a pozițiilor participanților, trăsătură constitutivă a emisiunilor în discuție, lasă deschise pentru auditori posibilitățile de evaluare a celor mai variate aspecte, în raport cu propriile lor criterii. Iar televiziunea, ca mijloc de comunicare cu resurse specifice, stimulează creativitatea participanților – inclusiv a moderatorului – în această acțiune generală de contrazicere a interlocutorului.

Bibliografie:

- COUPLAND, N., H. GILES, J.M. WIEMAN (eds.) (1991), „*Miscommunication*” and *Problematic Talk*, Newbury Park, Londra, New Delhi, Sage
- ILIE, CORNELIA (2001), *Semi-institutional discourse: The case of talk shows*, „Journal of Pragmatics”, 33, p. 209-254
- KOTTHOFF, HELGA (1993), *Disagreement and concession in disputes: on the context sensitivity of preference structure*, „Language in Society”, vol. 22, nr.2, p. 193-216
- VION, R. (1992), *La communication verbale. Analyse des interactions*, Paris, Hachette
- WINDISCH, U., *Le K.-O. verbal. La communication conflictuelle*, Lausanne, L'âge d'homme.

COOPERATIVE VS. CONFLICTIVE INTERACTION IN THE TV DEBATES

Abstract

The paper aims at proving that TV debates belong to a special class of discursive forms, where disagreement is programatic and represents the preferred, unmarked structural type, whereas the agreement is the dispreferred, marked type. Unlike most of the discourse forms, which have a centripetal orientation, this type is centrifugally oriented.

The paper examines some basic factors influencing the communicative balance in favor of the conflictive forms, pointing out the main communicative strategies used by the participants.

DESCRIEREA ÎN PROZA POSTMODERNĂ

MIHAELA MANCAȘ

Facultatea de Litere
Universitatea din București

1. Descrierea este în general considerată un component esențial al structurii textului, inclus în trama narativă și subordonat față de aceasta; fragmentele descriptive oferă informații despre personajele, obiectele, spațiul și timpul care însoțesc/ configurează desfășurarea acțiunii. Intrată mai târziu decât narația în atenția studiilor moderne de stilistică, descrierea are – în organizarea textuală – un statut mai vag decât al acesteia, constituindu-se ca unitate textuală independentă pe baza unor reguli mai greu discernabile. A fost definită ca „o secvență de suprafață care se opune dialogului, povestirii etc.” de către A.J.Greimas și J.Courtès¹, cu completarea ulterioară a lui Philippe Hamon, cercetător care i-a consacrat o monografie fundamentală, că reprezintă „o unitate textuală controlată de operații cu dominantă ierarhizantă, taxinomică și paradigmatică”².

Toate studiile consacrate descrierii o situează – mai ales din rațiuni metodologice – în opoziție cu narația, considerându-se în general că ea ar constitui o *pauză narativă*³, o întrerupere în suita relatării; paradoxal vorbind, descrierea se definește, chiar, drept „tot ce nu este narație”⁴. De aceea, fragmentele descriptive pot fi ușor izolate în ansamblul textual: de obicei statice, acestea prilejuiesc momente de suspendare a temporalității, întreruperi în secvența lineară a diegezei. Relația cu componenta narativă rămâne, totuși, strânsă: e greu de conceput o narație lipsită de elemente descriptive, căci însăși dinamica acțiunii implică obligatoriu cel puțin o sumară referire la personajele/ contextul situațional/ obiectele antrenate în ea⁵. Studiile consacrate procedurii admit, în general, că începutul fragmentului descriptiv coincide cu granița povestirii: distincția dintre narație și descriere se suprapune, astfel, raportului dintre *diegesis* (relatare) și *mimesis* (reprezentare).

În realizările lor moderne, secvențele descriptive se izolează în text grație câtorva *trăsături caracteristice* situate la niveluri diverse ale limbii: descrierea posedă particularități gramaticale și figurative specifice (de exemplu, frecvența adjectivului repetat sau utilizarea prezentului/ imperfectului indicativ la verbe); un ritm particular, diferit de al narației și provenit atât din statutul de enumerare atribuit în general descrierii, cât și din frecvența construcțiilor eliptice de predicat;

un lexic specific (termeni „tehnici”, nume proprii, adjective și forme participiale ale verbelor); figuri retorice speciale (cel mai adesea comparații și metafore, uneori filate/ în lanț, dar și personificări, metonimii ori sinecdoco); recursivitatea aceleiași unități (mai ales numele și adjectivul), uneori infinită, de unde rezultă „efectul de listă” atribuit descrierii, precum și ritmul impus textului de enumerarea paratactică.

La nivel lexico-semantic, o particularitate importantă a secvenței descriptive o constituie faptul că aceasta este centrată întotdeauna pe un *pantonim*, arhilexem care face oficiul de termen unificator din punct de vedere semantic, indicînd tema/ subiectul/ cîmpul semantic/ motivul descrierii; el se poate materializa în text – **privești, casă, grădină** – sau poate fi doar presupus, pe baza celorlalte detalii, care joacă pe lîngă el rolul elementelor constitutive ale unui cîmp semantic; de exemplu: *straturi, flori, alei, pomi* pentru pantonimul **grădină**. Din același punct de vedere „tematic”, în motivarea textuală a descrierii există o relație cu diversele tipuri de focalizare: în focalizarea *omniscientă*, autorul/ naratorul este cel care își asumă descrierea, situată în limite apropiate de obiectivitate; dimpotrivă, într-o focalizare *internă* personajul preia descrierea, imprimîndu-i un caracter subiectiv și o netă încărcătură psihologică; în realizările moderne ale procedeeului, începînd (în literatura română) cu descrierile romantice ale secolului al XIX-lea, apare procedeul descrierii (de peisaj sau portretistice) realizate din perspectiva unui personaj, care impune tonalitatea dominantă a pasajului descriptiv în raport cu propriul său statut conjunctural.

Descrierea se definește, în principiu, în opoziție cu narația. Pînă la un punct, există diferențe între cele două tipuri de organizare textuală; în timp, se constituie însă forme tranzitorii, care atenuează în text contrastele foarte net marcate, ajungîndu-se uneori la construcții mixte – așa-numitele *descrieri de acțiuni* ori *narativizate*. Elementele care diferențiază descrierea de narație pot fi astfel sintetizate ⁶:

a) Mai întîi, narația este o structură *temporală*, pe cînd descrierea e primordial *spațială*. Povestirea se dezvoltă în timp, este secvențială, indiferent de ordinea adoptată în relatare; dimpotrivă, descrierea e sincronică, prezintă în principiu un tablou static, motiv pentru care a fost întotdeauna pusă în legătură cu artele vizuale, în special cu pictura. În istoria literară, procedeele descriptive s-au rafinat treptat, iar descrierea a ajuns să fie alcătuită din fragmente succesive, realizîndu-se astfel o paradoxală cronologizare spațială.

b) În al doilea rînd, narația reprezintă o structură *sintagmatică*, în timp ce descrierea este primordial *paradigmatică*. Succesiunea evenimentelor povestite sugerează între componentele narative un raport sintagmatic, de alăturare și înlănțuire. Dimpotrivă, descrierea este rezultatul alegerii dintr-o paradigmă virtuală, ea putînd fi definită, în cazuri extreme, ca enumerare/ cumul/ listă de

nume ale unor obiecte (în sensul cel mai larg al termenului) sau de predicate (în sensul logic și gramatical de attribute ale unui obiect).

c). Cea de a treia distincție, mai puțin categorică, privește *tempul verbal* utilizat și variază o dată cu realizarea descrierii în diverse limbi. În realizările moderne ale descrierii, timpul narației este unul dintre timpurile momentane ale perfectului (simplu sau compus), iar al descrierii – de obicei un timp continuu (prezentul ori imperfectul). Există însă și variații posibile: de exemplu, narația la prezent ori la imperfect (în majoritatea limbilor romanice), ca și descrierea fără restricție temporală.

2. În mod programatic, proza contemporană – încadrată, uneori abuziv, denumirii totalizatoare de „postmodernă”⁷ – se orientează către anumite trăsături caracteristice în structura narației, în majoritate subsumate de-construcției textului narativ tradițional. (În ocurență, termenul *de-construcție* se referă exclusiv la utilizarea ori anularea indicilor care marchează coerența textuală și nu implică nici o considerație de ordin filozofic proprie curentului deconstructivist de sorginte post-structuralistă). Se distruge, astfel, linearitatea secvenței narative; apar incertitudini, de asemenea programate, în ceea ce privește identitatea naratorului (în fragmente succesive din structura textului acesta putînd varia), iar vocile se amestecă; se modifică succesiunea temporală, iar planurile actualității/trecutului narativ nu se mai separă cu precizie; în fine, focalizarea se deplasează în cursul povestirii fără indicații textuale precise, iar raportul dintre narația-cadru și fragmentele narative incluse nu mai este riguros respectat, consecință parțială a modificărilor de mai sus.

Prin comparație, în aceeași categorie de texte auto-intitulate „postmoderne”, descrierea – unitate stilistică mai puțin complicată, dar supusă și ea unor reguli precise – se dovedește a fi un model mai bine fixat, nemodificat în procedeele sale esențiale, care rămîn – în spațiul micro-textului descriptiv – aceleași: „lista” nominală enumerativă (însoțită de determinări), elipsa, prezența figurilor de stil care structurează unitar pasajul, focalizarea internă/subiectivă ori externă/obiectivă, subordonarea față de verbe diferite etc. etc.

Vom observa, însă, în literatura contemporană, și apariția unor modificări în structura și funcția descrierii. Se schimbă, mai întîi, în compoziția textului postmodern, ponderea și modalitatea de inserare a fragmentului descriptiv, ca și posibilitatea acestuia de a mai fi delimitat cu precizie în corpul narației. În al doilea rînd, nu se mai poate vorbi despre descrierea modernă în aceiași termeni în care se trata, de exemplu, descrierea din secolul al XIX-lea sau din prima jumătate a secolului XX: în acea perioadă, pasajul descriptiv era riguros supus funcției sale de pauză și se situa de regulă în planul neutru/obiectiv al naratorului (autor ori, mai rar, personaj): apăsarea în deschiderea romanului / nuvelei atunci cînd era vorba

de peisaj; întrerupea narația pentru introducerea portretului pe măsura apariției de noi caractere; cumula, eventual, o funcție simbolică, supradeterminată semantic, în momentul încare se realiza o suprapunere între descrierea de peisaj / de interior și un anumit personaj. Ceea ce se modifică în proza contemporană este mai ales perspectiva asupra descrierii, care devine profund subiectivă.

3. Perspectiva subiectivă, de obicei sub forma percepției directe și concrete a naturii, apăruse ca realitate textuală încă din romantism, unde se opunea percepției impersonale a artei clasicismului. Dar pentru generația prozatorilor contemporani subiectivarea descrierii este generală și programatic declarată: „*Căci nu descrii trecutul scriind despre lucruri vechi, ci aerul ceșos dintre tine și el. Felul în care înfășoară creierul meu de acum creierele mele de sub țestele tot mai mici, de os și cartilagii și pieliță. Tensiunea și neînțelegerea dintre mintea mea de acum și cea de acum o clipă, și cea de acum zece ani. Interacțiunea lor, amestecul lor una în imageria și emoția alteia*” (Cărtărescu, *Orbitor*, 15).

Marca evidentă a acestei proclamate subiectivități o reprezintă, între altele, descrierea (auto)ironică și cea parodică⁸. M. Cărtărescu construiește o asemenea descriere-parodie la descrierea clasică, ale cărei trăsături le menține aproape abuziv: enumerare nominală, gruparea mai multor determinări (într-o a doua listă) pe lângă același determinat, frecvența figurilor (comparație și metaforă). Caracterul parodic apare, în exemplul de mai jos, în momentul când cititorul realizează că descrierea de peisaj (clasicul motiv „după furtună”) este redusă derizoriu la cadrul unei ferestre-tablou; spațiul exterior apare astfel limitat, naturalul se metamorfozează în obiect artificial, iar semantica descrierii se modifică.

(1). În astfel de minute furate somnului obligatoriu am contemplat odată cel mai frumos *peisaj* din lume. Era după o furtună de vară cu trăznete ramificându-se pe cerul brusc întunecat, atât de întunecat încît n-aș fi putut spune dacă în cameră sau afară era mai mult întuneric, cu o răbufnire de ploaie în care fiecare dintre rapidele șuvoaie paralele era înconjurat de un abur de stropi fini sărind leneș în toate părțile. Cînd ploaia a-nctat, între cerul negru și orașul ud și cenușiu s-a făcut deodată lumină. Era ca și cînd două palme ar fi protejat infinit de gingaș lumina galbenă, proaspătă, transparentă, așezîndu-se pe suprafețe, vopsindu-le cu șofran și citron, dar mai ales aurind aerul, dîndu-i o strălucire de prismă de sticlă. Încet, norii s-au spart și alte dîre din același aur rarefiat, căzînd oblic, au interferat cu lumina inițială, făcînd-o și mai intensă, mai limpede și mai răcoroasă. Întins pe coline, cu turele Mitropoliei ca de mercur, cu toate geamurile arzînd ca flacăra de sare, încolăcit de curcubeu, Bucureștiul era un retablu pictat pe fereastra mea triplă, la pragul de jos al căreia abia ajungeam cu claviculele . (Cărtărescu, *Orbitor*, 14-15).

În seria de monologuri pe diverse voci – în stil direct – care alcătuiesc romanul lui B.Horasangian *Zăpada mieilor*, descrierea se descompune total; din modelul amintit dispare continuitatea enumerativă, astfel încît fragmentul

descriptiv nu este altceva decît o scurtă întrerupere, nemarcată decît tematic, în monologul narativ / adresativ, aceasta din urmă fiind la rîndul său întreruptă de scurte inserții narative care trimit permanent la cadru, prin forme curențe de actualizare orală (persoana I – *mi se pare mie*, adverbe de tipul *acum*, revenirea la SD – *cum să spun*).

(2). (...) iar eu, care voiam să dorm măcar cîteva ore, trebuia să-mi găsesc pînă la urmă *țara mea promisă* de nimeni, să pot face pe turistul fără prihană, mi-am luat într-un tîrziu – ori așa mi se pare mie acum – tot calabalîcul și m-am mutat ceva mai sus, cum să spun, unde plaja era ruptă de un mic golf, ca o acoladă, de parcă ar fi venit cineva și ar fi rupt cu două degete un colț din marginea lutoasă a țărmului dobrogean, malul aici era mai înalt, vegheat și de un rest de pădure, și poate chiar mi-a auzit cineva dorințele, cam așa îmi închipuisem eu un colțșor pentru cele cîteva zile de vacanță, nici că mai trebuia să caut altceva, iar după minime socoteli trebuia să nu fie prea departe de cherhana (...). (Horasangian, *Zăpada mieilor*, 29-30).

– În sfera descrierii subiective poate fi încadrată și o variantă marcată de actualizarea funcției fatice ⁹. Atunci cînd apare în formă tradițională, acest tip descriptiv e introdus – în planul naratorului – prin verbe cu caracter adresativ, de obicei la persoana a II-a: *închipuiți-vă, încercați să înțelegeți, amintiți-vă* etc. În funcție de propria tehnică, fiecare dintre romanele / nuvelele analizate valorifică altfel în text funcția fatică, nu printr-o adresare directă, ci, de exemplu, prin dedublarea vocii ori prin asocierea lectorului în descriere. Astfel procedează Șt. Agopian, cu complicata sa formulă narativă din *Tobit* : în mijlocul fragmentului descriptiv apare notația *părînd că doarme sau se gîndește la ceva, nu știm la ce*, care antrenează lectorul devenit interlocutor în procesul povestirii, prin pluralul asociativ al persoanei I.

(3). În *cameră* ai loc să faci doi pași într-o parte și alți doi în cealaltă, restul locului e ocupat de un pat și de un scaun, în pat este Rafail, iar pe scaun, cu picioarele întinse, părînd că doarme sau că se gîndește la ceva, *nu știm la ce*, Tobit. O lumină arde galben într-o farfurie așezată pe dușumea. De sub pat se zăresc cotoarele unor cărți groase și din ele iese o ploșniță și se îndreaptă agale spre trupul lui Rafail. (Agopian, *Tobit*, 33).

Descrierea fantastică / onirică este și ea – aproape definitoriu – marcată de subiectivitate, în textul propriu-zis apărînd indici gramaticali (persoana I – *nu știu de ce*) ori sfere semantice bine determinate (portretul tematizat al diavolului, care figurează în text ca pantonim).

(4). Funigeii, la un cap cu mărunții pui de paing, umpluseră aerul de aur, se-mpleticeau prin cîrceii de viță, prin aracii grădinii și erau mînați apoi spre marginea satului, acolo unde bătrînul cimitir se însorea ca o broască rîioasă la ultimele zile ale lui Brumar. Acolo brațele crucilor îi opreau în număr atît de mare, încît curînd întregul

cimitir era îmbrăcat în dantelă de ață de mătase. Sub țărână, în căsuțele lor strîmte de brad, morții flămînziseră. (Cărtărescu, *Orbitor*, 41).

(5). *Cacodemonul* lui Cantemir avea un burduf cu vin negru din care am băut în tăcere, trecîndu-l de la unul la altul. Cu coada ochiului l-am cercetat furiș pe vecin. Avea fața ca o prună uscată, dar de altă culoare, ceva ca și cum ai amesteca galben de șofran cu ocră și cu puțin albastru de rufe. Tot timpul se uita cu un ochi la mine, pe celălalt și-l arunca în partea ailaltă, drept spre constelația Casiopeia care tocmai se ivise nepăsătoare pe cer. Hainele îi erau jerpelite și verzi, cacodemonii totdeauna au preferat culoarea verde, *nu știu de ce*, și avea niște unghii lungi, cam murdare și pe degete inele multe de cositor și alamă. Își scosese încălțările, botfori ordinari și i-am admirat multă vreme copitele. Coada, după cum am mai spus, și-o înfășurase în jurul trupului. (Agopian, *Manualul întîmplărilor*, 77-78).

4. Descrierea tematizată. Specifică pentru segmentul literar supus analizei este reducerea claselor „semantice” ale descrierii; dintre cele șapte tipuri stabilite de retorica lui Pierre Fontanier (*topografia* – descrierea unui loc, peisaj etc., *cronografia* – caracterizarea unei epoci, a unei perioade de timp ori a unui eveniment, *prosopografia* – descrierea calităților fizice ale unei persoane, *etopeea* – descriere de moravuri, *portretul* – reuniune a prosopografiei cu etopeea, îmbinare a trăsăturilor fizice cu cele morale, *paralela* – combinare între două descrieri, construite prin analogie ori prin opoziție pentru realizarea unei comparații între ele și *tabloul* – prezentare detaliată a unei acțiuni, a unui fenomen sau eveniment)¹⁰, rămîn active descrierile de peisaj, de interior, tabloul și, într-o formă de obicei incompletă, redusă la aspectele fizice, portretul (la unii autori, cu predilecție clară pentru portretul fantastic, vezi exemple sub 3).

Trebuie să observăm că o descriere este aproape întotdeauna tematizată, din moment ce include în propriul său text un pantonim¹¹ și – impusă de el – o serie de termeni mai mult sau mai puțin înrudiți semantic. Cînd descrierea e mai amplă, însă, această concentrare în spațiul unui cîmp semantic se relaxează, iar textul descriptiv poate fi mai greu rezumat / reconstituit. Ne referim, în cîteva exemple, la descrierile concentrate pe un spațiu relativ restrîns, incontestabil limitate la o temă ușor de observat, numită ori nu în text. Unele portrete / descrieri fantastice de sub 3 se supun perfect regulii tematizării (de exemplu, descrierea arborescentă a demonului, descompusă tematic în proprietăți / aspecte, din nuvela lui Șt. Agopian, vezi ex.5)¹².

-- *Topos* frecvent în toate perioadele și curente literare, descrierea tematizată *cu rezumat / globalizare finală* (printr-un termen totalizator ca *tot / totul, toate*) apare mai puțin în perioada contemporană: este o construcție riguroasă și ciclică prea puțin potrivită cu destructurarea programatică a postmodernilor, care se dovedesc prea puțin interesați de ea în afara intenției parodice. M. Cărtărescu, „campionul” descrierii între scriitorii analizați, o

folosește în *Orbitor*; proporțional, însă, în ansamblul volumului, descrierea rezumativă se limitează, chiar la el, doar la câteva exemple.

(6). În spatele acestui prim rând de clădiri se vedeau altele, acoperite de stele. Era o vilă masivă cu olane roșii, era și o casă roză ca un mic castel, erau blocuri scunde, împletite cu iederă, din perioada interbelică, ce-aveau ferestre rotunde și geamuri dreptunghiulare cu ornamente Jugendstil în casa scărilor, și foișoare grotești deasupra. **Toate** pierdute prin frunzișul, acum negru, al plopilor și carpenilor, care mătură cerul adânc, din ce în ce mai întunecat către stele. (Cărtărescu, *Orbitor*, 11; vezi și p.13).

Nuvelele scurte ale lui Șt. Agopian sunt, paradoxal, cele mai reprezentative pentru utilizarea acestei forme, de obicei – scurtă inserție descriptivă într-o povestire de dimensiuni reduse ea însăși. Nu întotdeauna încheiată cu un totalizator pronominal ori adverbial, descrierea tematizată înscrie lista termenilor enumerați într-o sferă semantică identificabilă cu sau fără pantonim prezent.

(7). Și deasupra mea, peste câmpie, puzderia de stele mi s-a arătat blîndă și plină de un înțeles tainic și preafericit. După o vreme am adormit. Nu știu cît am dormit sau cît o fi fost ora cînd m-am trezit înfrigorat. O lună ca un vierme gras se ridicase peste cerul acelei nopți. Mi-era frig și sete. M-am sculat în capul oaselor și am privit. Era o noapte ca un os bine lustruit în care poposisem aiurea. Și iar, și iar, **totul** se făcu aidoma și trist și rece și nețărnut, **nimic** nu era să mă îndemne. Undeva, pomi singuratici, prunii își scuturară rodul, vrură aceasta. (Agopian, *Manualul întâmplărilor*, 76-77; vezi și p. 7, 10, 29).

– Nu lipsește, în textele supuse analizei, nici **supra-semnificarea** descrierii. Anumite fragmente descriptive au – în ansamblul narației – o funcție indicială care le depășește sensul imediat, apropiindu-le de metonimie: ele există în text ca marcă asociativă a unei alte semnificații, de obicei mai largă¹³. Acest tip de descriere reprezintă o modalitate de focalizare asupra unor aspecte situate la un al doilea nivel de semnificare în text, apropiată ca valoare de simbol. Descrierea cîmpului de mac în romanul lui M.Cărtărescu *Orbitor* este astfel construită: fragmentul introduce, metonimic, povestirea fantastică a migrației satului – oamenii vii, dar și morții – din sudul în nordul Dunării, narație onirică în care personajele se amestecă cu strigoi, casele cu mormintele, iar realitatea cu visul. Intrarea în această secțiune a cărții se face tocmai prin pasajul descriptiv amintit, cîmpul de maci care va da naștere băuturii vrăjite.

(8). Au rămas boabele de mac, ușoare ca hîrtia, pe care Badislavii le-au semănat pe o fișie întreagă de pămînt negru și untos, între postatele de dovlecei și de salată. În adîncul verii s-au deschis flori cu petalele vinete, vîrstate cu negru, ca niște limbi de spînzurați, pe tulpine cu frunze de un verde-albăstriu foarte palid, stropit cu var. Cînd petalele s-au scuturat și s-au făcut curînd una cu țărîna, au rămas măciuliile mustoase de lapte, emanînd o duhoare atît de dulce, că păsările nu treceau peste ogorul otrăvit, nici

gîndacii și lăcustele nu se-ncumetau printre tulpinele pale. Curînd, măciuliile s-au făcut mari cît niște țeste de sugari, și semințele din ele au început să sune la scuturat. [...] În cîteva zile, laptele covăsise, se-ntărise ca brînză și apoi ca piatra. Părea o cretă săpunoasă alb-albăstrie, o crustă pe care tot muierile au pus-o-n piulițe și au fărîmat-o fin ca pulberea drumului. Au făcut colăcei și plăcinte turcești în care, între dulcețuri, miere și coji de naramză, au presărat *praful vrăjit*. (Cărtărescu, *Orbitor*, 40).

5. Descriere și figură. Frecvența figurilor semantice în descriere decurge, într-o anumită măsură, din funcția primordială a acesteia în ansamblul textului: ea însăși formă de punere în paralel a cunoștințelor achiziționate cu o realitate nouă, descrierea procedează la apropierea fasciculelor de proprietăți distincte, mai ales prin intermediul comparației și al metaforei, dar și cu ajutorul negației ori al reformulării¹⁴.

Ceea ce frapază la toți scriitorii analizați este, dincolo de paralela inerentă, densitatea figurativă a descrierilor. Comparația, metafora, personificarea și sinestezia sunt figurile actualizate cel mai adesea; acestora li se adaugă, desigur, determinarea aproape obligatorie, cu sau fără valoare de epitet.

(9). Eram pe strada Domnița Ruxandra, acolo unde *o mică piațetă ca de vis se deschide*, mărginită de curți cu globuri colorate pe araci și de *un bloc* aproape viu, *galben și subțire ca o lamă de brici*, cu o fișie verticală de sticlă mată deasupra intrării. Sticla ardea acum în amurg, iar în flacăra ei se răsuceau *lujerii art nouveau de fier forjat, negri și calzi ca noaptea*. Zăpada insolita piațeta cu o lumină albă venită de jos, ca de sub pămînt, topită repede în rozul morbid al înserării. *Blocul tăcut, ca o lamă ruptă de cuțit înfiptă-n asfalt*, îmi dădea o stare de neliniște și leșin (Cărtărescu, *Orbitor*, 23).

Să se observe nu doar densitatea figurilor (metaforă, sinestezie), ci și faptul că fragmentul întreg se subordonează unei comparații inițiale – preluare poate nu total conștientă a unui vers de Federico Garcia Lorca -- (*o mică piațetă ca de vis se deschide*), descompusă apoi în elemente izolate (*bloc ... ca o lamă de brici; lujerii... de fier forjat, negri și calzi ca noaptea; lună albă venită de jos, ca de sub pămînt*; iar pentru simetrie, reluarea primei comparații prin parafrază: *blocul ... ca o lamă ruptă de cuțit*).

La fel procedează Șt. Agopian în seria sa de nuvele din *Manualul întîmplărilor*, comparația rămînînd și pentru el mijlocul ideal de încadrare figurativă a descrierii.

(10). Se înlumina încet în sîmbăta aceea a sfinților Evsignie, Nona și Fabie, *ca un tăiș știrb* rîcîind întunericul din jurul trupurilor noastre se arăta *ziua* și nevolnică. Clopotele bătură alene și *o pieleță de lumină ca o scufie* se așternu peste oraș. Strigoii, care or fi fost, dănțuiră pentru ultima oară, răsuflară cu îndoială din lumina lăptoasă și se așternură la drum. Un înger nevăzut ochilor lumii făcu repede ordine în grămada lor,

împingându-i spre altă noapte și ei, jucăușii, se duseră nepăsători într-acolo. (Agopian, *Manualul întâmplărilor*, 35).

-- **Paralela**, ca formă descriptivă, se încadrează din punct de vedere figurativ comparației. Varianta a paralelei, descrierea oximoronică poate fi contrastantă spațial (prezentare a două obiecte/ personaje/ peisaje în opoziție sincronică) ori temporal (același obiect/ personaj/ peisaj descris în momente succesive). Ambele forme s-au fixat în literatura română încă din secolul al XIX-lea. Proza contemporană, mai puțin spectaculoasă sub raportul descrierii, nu folosește mult paralela. Totuși aceasta e favorizată de narațiunile memorialistice; vezi, de exemplu, descrierea oximoronică – între visul amintirii și realitatea prezentă – din romanul lui M.Cărtărescu *Orbitor* : comparație subordonată unui dublu pantonim inițial (*casa cea veche și dragă, uitată și reamintită atât de des, casa din mijlocul minții mele* se opune, detaliat pe măsură ce descrierea înaintează, casei reale din prezent – *curtea în formă de U mi s-a părut neașteptat de strîmtă*).

(11). *Casa cea veche și dragă, uitată și reamintită atât de des, casa din mijlocul minții mele*. Cînd am văzut *cu adevărat*, dincolo de grilajul strîmb de fier forjat, *curtea în formă de U, mi s-a părut neașteptat de strîmtă*. În amintiri, în vis și-n amintirile din vis era altfel, vastă și forfotitoare de lume. De fapt, n-avea mai mult de șase -- șapte metri lărgime. Jumătate din suprafața ei netedă și-nsorită era ocupată de un Mercedes albastru, de prin anii '70, lovit și reparat, arătînd jalnic. Tremuram de emoție privind ce nu crezusem că aveam să revăd vreodată. Clădirea care mărginea curtea era neunitară, de parcă cele trei construcții cu etaj ar fi fost înălțate în epoci diferite. Partea din dreapta, unde *locuise* Ma'am Catana și bătrînul, era un fel de casă de țară, spoită albastru, cu geamuri cu cercevele de lemn, cea din fund o casă negustorească, gălbuie, leproasă, cu galerie de lemn la etaj (acolo era vaporul, tot acolo *stătuseră* Elvira și Nenea Nicu Bă), galerie care, vopsită alb-murdar, se prelungea și pe latura stîngă a clădirii, sprijinind acoperișul cu niște stîlpi de lemn. Între stîlpi se zăreau ferestrele cu obloane de scînduri ultramarin. Obloanele erau *acum* smulse din balamale, geamurile sparte, unele zidite, altele acoperite cu ziare galbene de vreme. Jos, se deschidea în peretele spoit în alb o ușă grenă, ușa stacojie din coșmarele mele, prezentă ca un sigiliu de sînge *în tot ce am scris și în tot ce mintea mea a schițat* în după-amiezele fără somn. (Cărtărescu, *Orbitor*, 99-100).

Să se observe și sublinierea paralelei prin utilizarea timpurilor verbale trecute în mod diferit: planul „actualității” este redactat la un timp perfect (perfect compus: *am văzut, mi s-a părut*), iar cel al „trecutului” la imperfect și mai-mult-ca-perfect (*era, n-avea, mărginea, se prelungea, se zăreau, nu crezusem, locuise, stătuseră*).

6. Descrierea de acțiuni/ narativizată. Există un loc comun al tuturor studiilor consacrate statutului descrierii în ansamblul narativ: inserarea unui fragment descriptiv produce o scădere a vitezei narative, descrierea constituind în principiu o pauză în secvența povestirii. În toate epocile literare, scriitorii au

încercat să opună descrierii-pauză forme noi, care să atenueze, să oculteze ori să dinamizeze caracterul static al prototipului. A apărut astfel descrierea *dinamică*, ale cărei prime forme urcă pînă la poemele homerice, iar în literatura română pînă la cronicile din secolele XVII – XVIII.

Dinamizarea modelului s-a realizat întîi sub forma mai simplă a descrierii de operații succesive, utilizîndu-se verbe de mișcare / de acțiune în suite care apropiuau structura descrierii de secvențialitatea narativă. Textele analizate de noi prezintă și ele aceste forme ale descrierii narativizate. Interesant în „trucajul” descrierii de acțiuni e faptul că tabloul / obiectul / interiorul astfel prezentat este achiziționat treptat de lector, aproximativ asemănător modului în care cititorul ia cunoștință de suita evenimentelor în povestire. Apar astfel și ambiguitățile de interpretare, unele texte situîndu-se clar la limita descriptivului cu narativul.

(12).: Banchetul pandidascalilor *începu* în jurul orei opt seara în saloanele Primăriei. Cineva *oprise* viscolul și piața cu fîntîni era acum luminată de mii de torțe. Himerele fîntînilor *începuseră un dans* grațios, spulberînd zăpada ca într-un joc de artificii și *cîntînd* un cîntec de slavă în cinstea pandidascalilor învingători. Sute de trăsuri multicolore îi *aduceau* pe pandidascali, de unde or fi vrut ei să fie pînă la începerea petrecerii, și îi *lăsau* în fața scărilor de marmură ale Primăriei, pe care doi servitori în livrele le *măturau* mereu de zăpada spulberată de roțile trăsurilor. O mulțime de cetățeni pașnici ai orașului *se îngîrămădeau* curioși în piață și din cauza răsuflării lor fierbinți, zăpada *începu* într-o vreme *să se topească* și să se adune în mici băltoace argintii. Invitații *soseau* mereu și cînd *apărură* cacodemonii care conduseseră congresul, mulțimea îi recunoșcu și *începu să strige* ura și *să aplaude*. Ei *își fluturară* cozile în semn de mulțumire, în timp ce oamenii cu ordinea le făceau loc să treacă, folosind pentru aceasta bîte scurte și noduroase. (Agopian, *Manualul întîmplărilor*, 89-90).

– Forme mai subtile de camuflare a statismului subordonează pasajele descriptive față de anumite verbe: *a vedea* (cu toate sinonimele sale – *a privi*, *a cerceta*, *a se uita* etc.), *a spune* și *a face*.

În cel mai frecvent tip, subordonarea față de *a vedea*, nu este vorba de descriere înțeleasă ca actualizare a unei realități „văzute” de naratorul / autor și nici de modul în care, de exemplu, Tudor Vianu izola descrierea sadoveniană – care uzează de notații auditive – în ansamblul prozei interbelice¹⁵. Dependența de care vorbim are în vedere faptul că fragmentul descriptiv se subordonează unor verbe din categoria celor de mai sus existente *în text*, al căror agent este fie naratorul (/autor) în proza memorialistică, fie un personaj / actor care privește un peisaj / tablou / obiect ori îl construiește pe măsură ce textul avansează. Ca și mai sus (vezi ex.12), descrierea se achiziționează pas cu pas, sub ochii lectorului, căpătînd o secvențialitate (sprijinită de verbele-predicate) apropiată de aceea a narației. În acest mod, prezența autorului se estompează în text, rolul descriptorului fiind preluat de un personaj (de regulă, *același* în corpul unei

nuvele/ roman), ori – mai rar – de o voce greu identificabilă, care dublează perspectiva descriptorului, ambiguizînd-o. În textele contemporane analizate, aceste trucaje sunt destinate în ansamblu să motiveze pauza descriptivă¹⁶. Un asemenea artificiu de construcție a textului îl reprezintă *descrierile ambulatorii*¹⁷: personajul descriptor, aflat în mișcare, descrie în succesiune elementele discontinue ale peisajului ori tabloului explorat.

(13). Aveam vîrsta ei de atunci cînd am mers prima dată la Tîntava. Drumurile erau acoperite de zăpadă. În mijlocul satului ieșeau aburi de țuică de la bodegă. Țărani în surtuțe cafenii pătau zăpada din loc în loc. Dacă te apropiai de ei, miroseau a fum și a usturoi. **O luam** pe linia noastră și, după destul drum, **ajungeam** în fața casei lui tataie. **Deschideam** poarta văruiată și **intram** în bătătură, oprindu-ne între doi gutui. Cîinele negru ca un diavol clănțănea dement, **fugind** în sus și-n jos pe lanțul lui, slab de i se vedeau coastele. Pentru atîta strofocare, primea-n fiecare chindie o mîină de coji de mămăligă. Tataie **ieșea** în prag, fără să arate bucurie, bătrîn și voinic, cu țepii bărbii albi, alb și pe capul aproape complet ras, doar cu o dungă de păr mai întunecat la mijloc. Casa **lumina** albă ca de coajă de ou pe flăcările amurgului. **Suiam** pe prispă și **intram** în tindă pe ușa poroasă și stacojie, cu geam împărțit în patru. **Străbăteam** tinda cu pămînt pe jos și cuptor văruiț, cu lucarne-n pereți, dînd în odaia cealaltă, și **intram** în camera mirosind a blană de oaie unde stătea peste zi. Singura lumină era flacăra purpurie (ce avea să vireze în galben peste un ceas) ce intra pe fereastra lovită de crengile părului și se reflecta-n oglinda agățată oblic sus, lîngă grinzi. Pe pereți, icoane stridente, de hîrtie ieftină, în rame negre: Sf. Gheorghe omorînd un balaur verde ca fierea, arhanghelul Mihail în armură medievală și cu un steag înfășurat pe lance, Dumnezeu însuși, în veșminte largi, galbene și albastre, ținînd deschisă o carte în care scria ceva cu litere roșii. [...] (Cărtărescu, *Orbitor*, p. 35-36; vezi și mai sus ex.12)

În fragmentul de narație memorialistică, să se observe secvența verbelor de mișcare (*o luam, ieșea, suiam, străbăteam, intram, urcasem, treceam* etc.) care domină descrierea intercalată; în descrierea fantastică din ex.12, dinamica tabloului banchetului rezulta din sensul secvențial al verbelor (*începu – începuse, aduceau, lăsau, se îngrămădeau, soseau, apărură, începu să strige* etc.). Narativitatea fragmentului este, însă, atenuată într-o oarecare măsură de verbele aflate la imperfect; sensul acestuia poate fi înțeles ca iterativ, dar nu se poate neglija nici faptul că imperfectul este timpul consacrat prin excelență descriptivului. Din suprapunerea celor două valori rezultă interpretarea pasajului ca descriptiv.

– Descrierea de tipul **a vedea** este atribuită de obicei unui actor care are posibilitatea să observe desfășurarea evenimentelor, notînd decorul-cadru al narației ori prezentînd personajele; nu numai observațiile vizuale intră în această categorie, ci și alte detalii senzoriale (auditive, olfactive, tactile ori gustative) care conlucrează la redarea tabloului¹⁸. Între artificiile curente ale unei astfel de dependențe

figurează, în descrierea secolelor XIX-XX, peisajul privit printr-o fereastră abia deschisă (și eventual închisă la sfârșitul pasajului), privirea în oglindă etc.

Proza postmodernă nu mai uzează de aceste „pretexte”, subordonând direct descrierea uni verb din seria *a vedea* – *a privi*. M. Cărtărescu folosește procedeul într-o nuvelă memorialistică, introducând „lista” obiectelor prin verbul *a privi* și combinând-o cu încheierea globalizantă (*tot acel spațiu*).

(14). (Mi-e frică. Acum câteva clipe stăteam pe canapea *privind* aiurea la toate acele icoane pe sticlă, unde predomină roșul aprins și azuriul, la clapele gălbui, lucioase, ale pianinei, la secretaire-ul cu ușile de lemn scorjit pe care e pictat un personaj trist, cu fața tuciuire, bizantină, înfășurat într-o amplă togă albastră căzînd în zeci de cute și ținînd în mînă o creangă înverzită; în spatele lui zarea violetă se întunecă și nori roșii se preling melancolici printre chiparoși. Dedesubt scrie cu litere auri: AMOR OMNIA VINCIT. *Priveam tot acel spațiu* nesfîrșit de înalt, măsurat de draperiile bogate care acopereau geamul, și mă întrebam dacă ...). (Cărtărescu, *Visul*, 41-42).

Pentru Șt. Agopian, în romanul *Tobit*, descrierile sunt aproape explicit simple paranteze în trama narativă. Poate de aceea, ca o manieră de detașare a autorului de text, pasajele descriptive se focalizează asupra personajului principal și se introduc prin verbul *a vedea* – *a privi*. Nu există în *Tobit* altfel de descrieri, iar cele astfel construite sunt reduse ca dimensiuni, ca și cum naratorul n-ar vrea să insiste asupra descrierii, de care se detașează, lăsînd-o în seama protagonistului, într-o clară formă de focalizare internă.

(15). Este ora șapte dimineăța, ploaia a stat și o lumină albă ca argintul face să se întindă umbrele pe pămînt, o clipă. Cerul este ca o vată acum și jos. Chirurgical Heiler se simte bine, îi spune asta lui Tobit, *privesc* amîndoi riul galben, tufișurile de pe mal, verzi-negre, nici un pom pînă departe, *cît vezi cu ochii*. Heiler se miră că nu *vede* oameni, este tocmai vremea forfotei țărănești, Tobit îi spune că oamenii au fugit, întîi de frica turcilor și apoi de a lor, a austriecilor. (Agopian, *Tobit*, 35).

(16). Panglica neagră pe care o purta peste orbita goală îi acoperea acum ochiul cel bun. O mută la locul ei și *văzu*. În cameră era dezordine, scaune răsturnate, pahare murdare, precum și sticle goale sau pe jumătate goale, sticla cu vin desfăcută, dar neînceptută încă, un pahar plin cu șampanie trezită și, alături de el, o pungă de piele ca un sîn dolofan. Avea o figură blajină, de pe care somnul și neîncrederea nu plecaseră încă. Aura care plutea veștedă prin aer îi înconjură capul, poposi acolo. Își turnă vin într-un pahar și bău cu sorbituri mici. (Agopian, *Tobit*, 69-70; vezi și p. 243-244).

Chiar portretul se supune la Șt. Agopian aceluiași procedeu de inserare.

(17). Intră în cameră, trase draperiile și lumina se revărsă peste el. Se așează într-un fotoliu, de acolo *privi*. Din consilierul Haan *se vedea* numai capul, un cap uriaș ca o bilă conținînd în ea o materie vîscoasă și palpitîndă într-un relief monstruos și prea puțin

veșnic, creierul oricărui consilier cameral visînd ca o cloșcă bunăstarea Imperiului. Bila aceea se răsuci în căutarea unui loc mai puțin găunos în perna adunată pe părți și din cauza asta se trezi. (Agopian, *Tobit*, 71).

– Descrierea dependentă de verbul *dicendi* (*a spune, a vorbi, a povesti*) se plasează tot în perspectiva personajului / actor și apare de obicei într-o replică a acestuia (monolog reprodus în stil indirect ori în stil indirect liber). Vorbirea personajului își asumă inserarea descrierii, așa cum în exemplele precedente privirea lui avea acest rol, iar discursul se transformă în operație descriptivă. Ca și mai sus, este și aceasta o formă prin care naratorul / autor ezită să-și asume întreruperea-descriere, deplasînd-o cît mai natural către celălalt plan primar al narației – planul personajelor.

(18). Începea *să-mi povestească* despre o lume care pentru mine era firească, alăturată celei de aici și totuși inaccesibilă. *Vocea* lui Herman, egală și gravă, *era un tunel care ducea direct acolo*. Deodată tunelul se lărgea, făcea niște falduri cămoase și moi, și o lume orbitoare se arăta în fața noastră. Zeci de lune roșietice făceau să ardă apa plină de corăbii a unui golf vast, mărginit de dealuri pe care palate de cristal, pagode de beriliu, campanile de crisolit se cățarau pur și simplu unele peste altele, ciucuri-ciucuri de arhitectură fabuloasă. Ne apropiam cu fregata noastră de țărm și debarcam pe treptele de marmură roză, strunjită în volute și contravolute, ale unei scări pornind chiar din valuri și urcînd spre o fațadă grandioasă. Coloanele porticului erau poate de cincizeci de ori mai groase ca trupul meu. Statuile de sus, din arcadele înroșite de lună, simbolizau poate vicii sau virtuți. Ferestre oarbe, rotunde și dreptunghiulare, se profilau pe fațada translucidă și netedă ca oglinda. Intram în palatul de marmură, gol de orice mobilier, de orice tapiserii, de orice pictură și pînă la urmă, într-una dintre săli, pe un tron de marmură, găseam o față rasă în cap și cu toată țeasta împodobită cu tatuaje mirifice. Într-o altă seară, într-un alt palat și-ntr-o altă sală, în locul tronului am găsit, în centrul cavernei de marmură, o presă hidraulică dintre cele din atelierul mamei. (Cărtărescu, *Orbitor*, 76-77).

Strict încadrat semantic în sfera descrierii fantastice de interior, pasajul de mai sus se subordonează verbului *a povesti* (întărit de substantivul *vocea*), fiind redat în stilul indirect care reproduce o replică. (De altfel, fragmentul este remarcabil și printr-o altă raritate, *descrierea negativă*: *palatul ... gol de orice mobilier, de orice tapiserii, de orice picturi*).

Focalizarea se complică atunci cînd replica reprodusă ia forma stilului indirect liber, preluînd o parte dintre trăsăturile replicii reale, în stil direct.

(19). Dar, înainte de acest capăt știut, este o dimineață din cerul căreia a nins din belșug și cu osîrdie și Tobit tatăl *le spune* celor doi că, dacă tot a nins, ar putea pleca în dimineața aceea, *nu mai are rost să aștepte*, fiindcă el nu crede în cuvintele pe care le-a auzit cîndva: *nu călca pe zăpada necălcată, ba chiar dimpotrivă, albul acela imaculat și*

pufos este un îndemn la călătorie, să poștească să vadă. Ei poftiră și văzură un alb întins peste lume, atît cît puteai cuprinde cu ochii. (Agopian, Tobit, 23).

Construcția romanului *Zăpada mieilor* al lui B.Horasangian alătură o serie de monologuri în stil direct (vorbitură continuă). În acest context, pasajul descriptiv devine parte componentă a replicii monologate, ceea ce îi explică în parte dimensiunea redusă și caracterul deliberat discontinuu.

(20). [...] să și-o alcătuiască după vrerea inimii și imaginației, dar și a faptelor strecurate prin fisura trecutului, poftim.

Ploua în ziua aceea peste oraș, ploua cu stropi uriași, grei, acoperind străzile și întregul port cu o masă uriașă de apă ce năvălea, cu furie, dintr-un cer răzvrătit și complice la rău, de parcă marea s-ar fi supărat pe destinul ei etern și ar fi încercat, cu un ultim efort, un salt în necunoscut, un fel de „Ce-o fi, o fi!”, în disperare de cauză, neavînd la îndemînă o altă alternativă de ales, nu totdeauna mai rămîne timp și pentru opțiuni, ploua în continuu, cu nerăbdare și violență, ploua, valurile loveau țărmul și digurile portului, împrăștiind un zgomot sinistru, de moarte în mișcare, ce amplifică vuietul general, înfricoșînd oamenii, ei da, războiul ținîndu-i ascunși, fiecare pe unde nimerise, cum se-ntîmplă de obicei, cine s-ar fi așteptat la așa ceva după atîtea zile cu soare, leneșe, moi, lăbărțate peste același oraș ce primea cu resemnare și neputință furtuna dezlănțuită, ca o pedeapsă neașteptată, totul părea ciudat, nefiresc, absurd, inutil, se putea spune, [...] (Horasangian, *Zăpada mieilor*, 171; vezi și p.17).

Să se remarce faptul că în exemplul de mai sus verbul *dicendi* nu mai apare, modelul narativ al vorbirii continue fiind fixat de la primul paragraf al volumului și păstrat pînă la sfîrșitul acestuia.

– Specifică unui alt tip de descriere (romanele lui Jules Verne, de exemplu, ori proza SF), subordonarea față de verbul *a face*, care aduce în text „construirea” obiectului sub ochii lectorului lipsește în proza românească postmodernă ori, cel puțin, în textele analizate de noi.

7. Locul descrierii în ansamblul textului (narativ). Descrierea cultivă, așa cum s-a observat ¹⁹, o estetică a discontinuității: nomenclaturile care iau forma listelor, fragmentările și elipsele pe care ea le introduce în textul narației au ca efect descompunerea, fărîmîțarea acestuia. Dotată cu o anumită autonomie, descrierea ca unitate stilistică se delimitează în ansamblul textului prin mărci specifice: blankul tipografic – dacă e inserată în corpul acestuia; schimbarea timpului verbal față de textul-cadru, de obicei către imperfect sau prezent; intervenția naratorului – care o poate anunța; formularea pantonimului etc. – toate conlucrează la interpretarea fragmentului descriptiv ca unitate independentă, identificată ca atare de lector ²⁰. Doar locul și ponderea acesteia diferă atît în cursul istoriei literare, cît și între scriitori.

Proza postmodernă prezintă situații variate din acest punct de vedere. Deschis – balzacian – cu o amplă descriere, romanul lui M.Cărtărescu se situează pe primul loc în ceea ce privește importanța și multitudinea modalităților de realizare a procedului. *Orbitor* inversează ponderea celor două tipare stilistice, narativ și descriptiv, romanul fiind paradoxal construit dintr-o secvență de descrieri, întrerupte de fragmente narative tot mai ample pe care evocarea unor locuri, peisaje, portrete i le impune naratorului-personaj. Descriptivul pare a domina ansamblul textual, cu atât mai mult cu cât există tendința de a amesteca cele două tipuri în realizările frecvente ale descrierii narativizate (vezi exemple *supra*). Situația reprezintă o excepție totală, căci *Visul*, culegerea de nuvele a aceluiași autor, se dovedește mult mai tradițională, menținând descrierea la statutul ei obișnuit de pauză narativă.

Șt. Agopian cultivă o descriere în alt mod specifică: rare și puțin întinse în romanul *Tobit* (unde autorul e preocupat mai ales de artificii narative, legate de tulburarea secvenței temporale, de focalizare și de vocea narativă), pasajele descriptive sunt introduse întotdeauna sub o focalizare internă. Din perspectiva protagonistului (marcată de verbele *a vedea* – *a privi*) se desfășoară întreg decorul povestirii picarești. Această modalitate de a eluda descrierea directă e concordantă cu ambiguitatea narativă practică în întreg textul, autorul evitând precizările privitoare la identitatea naratorului ori a personajelor. Nuvelele din *Manualul întâmplărilor* nu se mai supun acestei construcții: descrierea este aici amplă, fantastică, inclusă în povestiri scurte legate prin revenirea acelorași personaje, fără ca maniera ei de realizare să fie prea unitară.

B. Horasangian, în schimb, are o formulă extremă de descriere, rezultată din structura narativă adoptată: secvență de monologuri directe cu autori neidentificați (dar diferiți), romanul *Zăpada mieilor* pulverizează atât secvența narativă, cât și construcția descrierii. Aceasta din urmă ocupă spații restrânse în text, atomizează fraza prin numeroase elipse și repetiții (întrerupte de exclamații ori fragmente de stil direct) și se reduce practic la liste enumerative lipsite de verb. Ceea ce se modifică mai ales este caracterul închis al descrierii și ordinea frazelor, în deplină concordanță cu seria aproape nelimitată a elementelor orale, în vorbirea continuă pe care o cuprinde textul. Destructurarea e totală în acest roman, fie că se realizează prin anihilarea completă a planului narativ, fie prin discontinuitatea descrierii, care nu-și mai găsește nici locul, nici forma, într-un text monologat.

Trebuie să remarcăm, de asemenea, și faptul că descrierea însăși are tendința să se modifice, în varianta sa postmodernă, reducându-se la câte un singur procedeu de bază: nomenclatură propriu-zisă (enumerativă, dar fără determinări adjectivale); elipsă, mai ales în fragmentele introduse în replica unui personaj, unde se alătură altor elemente de expresie orală (vezi exemple *supra*).

În sfârșit, s-a putut observa și scăderea rolului ordinii spațiale – în principiu specifică descrierii: cu excepția formelor dinamice, secvența nu se ordonează, observarea obiectului nu se mai face într-o determinată succesiune, apar numeroase reluări, totul ajungând uneori pînă la descompunerea fragmentului descriptiv și, în cele din urmă, la izolarea imperfectă a acestuia în contextul narativ.

NOTE :

- 1 A. J. Greimas, J. Courtès (1986), s.v.
- 2 Hamon (1993), p. 9-36, 85-126; Molino (1992), p.363-382.
- 3 Reis, Lopes (1998), s.v.
- 4 Vezi, de exemplu, unul dintre cele mai recente studii sintetice , Pellini (1998).
- 5 Hamon (1993); Adam, Petitjean, (1989), p. 3-24.
- 6 Vezi și Angela Bidu-Vrănceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan (2001), s.v.
- 7 Urmărim diversele tipuri descriptive și locul lor în textul narativ la cîțiva scriitori contemporani, suficient de diferiți între ei pentru a oferi cel puțin o schiță de evoluție a descrierii, comparativ cu formele devenite „tradiționale” în proza românească. Trimiterile se fac la următoarele ediții: Mircea Cărtărescu, *Visul*, București, Cartea Românească, 1980; id., *Orbitor. Aripa stîngă*, București , Humanitas, 1996; ed. 2, 2002; Ștefan Agopian, *Tobit*, București, Eminescu, 1983; id., *Manualul împlîrilor*, București, Humanitas, 1993; Bedros Horasangian, *Zăpada mieilor*, Cluj, Dacia, 1997.
- 8 Lafon (1982), p. 303-313.
- 9 Huenen, Perron (1985), p.75-90; Lafon (1982), ibid.
- 10 Fontanier (1968), p. 422-431.
- 11 Hamon (1993), p. 39-48.
- 12 Adam, Petitjean (1989), p.130-133.
- 13 Adam, Petitjean (1989), p. 47-63; Peronne-Moysès (1980), p. 305-323.
- 14 Adam, Petitjean (1989), p.128-130.
- 15 Vianu (1966), vol.II, p. 40-62.
- 16 Hamon (1993), p.172-202.
- 17 Hamon (1993), p. 175; termenul este preluat de Ph. Hamon de la Robert Ricatte, care îl aplicase stilului fraților Goncourt.
- 18 Adam, Petitjean (1989), p. 41-43.
- 19 Hamon (1993), p.168.
- 20 Hamon (1993), p.165.

Bibliografie:

- ADAM, J.M. A. PETITJEAN, *Le texte descriptif. Poétique historique et linguistique textuelle*, Paris, Nathan, 1989.
- BIDU-VRÂNCEANU, ANGELA, CRISTINA CĂLĂRAȘU, LILIANA IONESCU-RUXĂNDOIU, MIHAELA MANCAȘ, GABRIELA PANĂ DINDELEGAN, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Nemira, 2001.

- FONTANIER, PIERRE, *Les figures du discours*, Paris, Flammarion, 1968.
- GREIMAS, A.J., J. COURTÈS, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979; ed.2, vol. I-II, Paris, Hachette Université, 1986.
- HAMON, PHILIPPE, *Du descriptif*, Paris, Hachette, 1993.
- HUENEN, ROLAND, PAUL PERRON, *Balzac et la représentation*, „Poétique”, 61, 1985.
- LAFON, HENRI, *Sur la description dans le roman du XVIII-e siècle*, „Poétique”, 51, 1982.
- MOLINO, JEAN, *Logiques de la description*, „Poétique”, 91, 1992.
- PELLINI, PIERLUIGI, *La descrizione*, Roma-Bari, Laterza, 1998.
- PERONNE-MOYSE, LEYLA, *Balzac et les fleurs de l'écritoire*, „Poétique”, 43, 1980.
- REIS, C., ANA CRISTINA LOPES, *Dicionário de narratologia*, ed. 6, Coimbra, Livraria Almedina, 1998.
- VIANU, TUDOR, *Arta prozatorilor români*, Vol.I-II, București, EL, 1966.

Résumé

Notre étude tente de définir d'un côté les traits distinctifs de la description littéraire et, de l'autre côté, les fonctions du fragment descriptif dans le texte narratif contemporain. Par comparaison à la situation-type de la description “classique” du XIX-e siècle, on établit les caractéristiques de la description contemporaine, à l'aide de quelques textes appartenant aux meilleurs prosateurs roumains post-modernes. Nous découvrons ainsi toute une “grammaire du texte descriptif”, aux traits lexicaux, morpho-syntaxiques et figuratifs.

RETORICA TEXTULUI JURNALISTIC

- cu referire la *editorial* ¹ -

MARIA CVASNÎI CĂTĂNESCU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

În repertoriul eterogen al textelor publicistice, *editorialul* are o poziție singulară; în calitatea sa de articol de opinie și de atitudine oficială (a ziarului), dar și personală (a jurnalistului) constituie „coloana vertebrală”² a gazetei, exercitând funcții socio-culturale specifice pentru presă în particular și pentru mass-media în ansamblu³: funcțiile de informare și de persuasiune sau funcția critică, instructivă, de liant social, eventual și cea ludică se susțin și se subordonează reciproc.

Ca text izolat, concret, editorialul este perisabil și efemer însă, prin compensație, aparține unui sub-gen discursiv de autoritate care exercită presiune asupra „auditoriului” format dintr-un număr indefinit și variabil de indivizi necunoscuți, extrem de inegali ca statut socio-cultural, politic, psihologic etc. Acest „auditoriu” diversificat și mobil trebuie atras, convins și – în situația ideală – transformat în receptor stabil. Decisivă în acest sens este abilitatea jurnalistului, determinată de talent și, mai ales, de cunoașterea/aplicarea unor reguli generale de bună formare a textului.

Observațiile de mai jos vizează exclusiv structura și funcțiile editorialului din presa cotidiană; în astfel de publicații, editorialul este centrat invariabil pe teme de interes public, imediat și conjunctural, dar simptomatice pentru o situație și solidare cu principii universal valabile de etică și de morală.

Corpusul examinat, alcătuit din 40 de texte (culese din 4 ziare de mare tiraj, *Adevărul*, *Evenimentul zilei*, *Național*, *România liberă*, martie – iunie 2003), poate fi considerat reprezentativ și concludent pentru jurnalismul românesc actual; el a permis evidențierea unor scheme și strategii discursive stabile și relativ omogene, în pofida „paternităților” diferite⁴ a textelor.

Încercarea de a desprinde și de a descrie caracteristici de construcție a editorialelor românești valorifică sugestii oferite de preceptistica retoricii clasice, de neoretică sau de analiza textuală.

Editorialul este un text organizat pe *părți*, delimitate opțional prin indicatori specializați; varianta minimală, cu structură temară, presupune

succesiunea: *incipit* – parte *explicativ-argumentativă* – parte *finală-concluzivă*, în timp ce varianta dezvoltată conține un segment suplimentar, *de expunere a faptelor*, plasat în continuarea *incipit*-ului.

Relația de corespondență, fie și trunchiată, cu formula clasică (*exordium, narratio, argumentatio, peroratio*) de segmentare/asamblare a componentelor textuale este evidentă⁵ și reconfirmă viabilitatea unor norme tradiționale. Diferența specifică față de alte tipuri de texte structurate similar (aparținând sau nu aceluiași limbaj funcțional) se manifestă în două planuri, privind: (a) „organizarea secvențială”⁶ a fiecărei părți, definite prin selectarea și amalgamarea, în variante virtual nelimitate, a secvențelor prototipice de bază – narative, descriptive, explicative, argumentative și dialogale; ca efect, fiecare parte a textului poate avea structură secvențială eterogenă, mai rar unisecvențială; (b) organizarea gramaticală și lexico-semantică a enunțurilor/paragrafelor, proces guvernat de reguli, stereotipii, abateri de la reguli, specifice pentru o limbă, un spațiu și un moment cultural. Este vorba, așadar, despre valoarea și capacitatea distinctivă a ceea ce J. M. Adam⁷ numea „constrângeri textuale” și „constrângeri locale”.

Din această perspectivă, analiza aplicată a pus în evidență standarde preferențiale de organizare a părților discursului editorial.

- *Incipit*-ul, componentă pretextuală, funcționează, teoretic cel puțin, ca secvență-racord între emițător și receptor, căruia i se anunță *causa scribendi*, sub dezideratul de atragere și de captare a atenției. Ca instrumente ale funcției amintite, editorialul conservă forme clasice de preambul⁸ – schiță a discursului propriu-zis – sau recurge la variante atipice, uneori defectuos construite. Notabile sub raport cantitativ și funcțional sunt două modele, fiecare având ramificații proprii:

Incipit-ul *prin insinuație* pregătește prezentarea temelor „nedemne”, reprobabile, prin punerea în relație a unor date diferite în aparență, dar contigue în esență; variantele structurale și funcționale de bază sunt:

- secvența narativă ± enclave descriptive, bazată pe strategia retrospecției (de tip *feed-back*), ceea ce permite analogia între situații distanțate temporal; indiferent de atitudinea narativă (pozitivă, negativă, ironică, sarcastică etc.), evocarea cumulează funcțiile de premisă anticipativ-simbolică, respectiv de procedură emotiv-expresivă, de dirijare a lecturii; imperfectul, timp verbal dominant, și vocabularul de reconstituire a unui univers revolut, total sau parțial disforic, susțin manevra lingvistică de subiectivizare a narației și, în consecință, de manipulare emoțională a cititorului:

„În copilărie, după Paște, când încingeam o rișcă, puneam la bătaie tot mărunțișul adunat peste iarnă. Monede uitate, monede rămase, bani românești de dinainte de stabilizare, cu chipul regelui, bani ungurești și bani austrieci. Cei mai mici arătau ce au și se făleau de mama focului. De regulă, unul mai mare

le dădea peste mână și toată mândria lor se împărștia pe jos. Nu mai apucau să adune nici jumătate. Cei mai mari tăceau chitic. Nu spuneau ce „bancă” au. De regulă, scoteau din buzunarul drept prima tranșă de atac. O mână plină. Dar dacă te uitai la buzunarul cu pricina mai zăreai acolo o rezervă cel puțin egală, dacă nu dublă. Iar în buzunarul de la spate fiecare ascundea fondurile de risc. [...] Cel mai tare și care n-a putut fi scos din joc s-a dovedit unul venit mai nou printre noi. A avea fluierul ambelor picioare căptușit cu bănuți vechi, lipiți cu leucoplast. El a spart banca și a colectat o pălărie de bani [...]

Cam așa arată această declarație a averilor, impusă de lege. În hârtii, cu o parte din bogăție la vedere, în realitate, cu rezerve serioase în buzunarul de la spate sau *lipite de fluierul piciorului* [...]” (EZ, 23 mai 2003);

- secvența în stil direct, sub forma citatului de autoritate, utilizat ca pretext de „punere în temă” a articolului:

„Niciodată n-am plătit curentul, toată viața am furat statul”, zice personajul principal din filmul lui Lucian Pintilie, «După amiaza unui torționar», privind încântat, chiar mândru de el, spre copacul din curte, printre crengile căruia atârnă cablul tras ilegal, la capătul căruia e fixat un bec.

Scena este ilustrarea perfectă a modului de a vedea raportul cu statul al majorității românilor.” (A, 21 mai 2003);

- secvența descriptivă, de tip „a vedea” sau descrierea narativizată, de tip „a face”, aparținând unei categorii referențiale oarecare (topografie și tablou, în exemplul de mai jos); funcția specifică este de a stabili actanții și circumstanțele spațio-temporale și modale necesare pentru decodarea adecvată a întregului discurs; de exemplu, descrierea disforică asigură premisa argumentării de discreditare:

„Praful cât cuprinde. Toată lumea se îneacă și tușește. Sătenii stau pe marginea uliței și comentează, schimbă impresii despre mașinile ultimului răcnet care defilează prin fața lor. Din ele coboară liderii politici de la București în costume impecabile. Nu-i nimic, praful se așterne și pe reverele lor, la fel ca pe fețele localnicilor. [...] (RL, 12 mai 2003);

- secvența asertiv-sentențioasă, echivalentă cu o metaforă simbolică, fondată pe aluzie sau cumul de aluzii culturale, îndeosebi mitologice, și pe trimiteri istorice; este o formă pretențioasă, deseori artificială, de a deschide un text jurnalistic, dar care prezintă avantajul de flata cititorul, cooptat într-un univers cultural elitist; în planul expresiei, definitorie este prezența antroponimelor semnificative pentru tradiția culturală, a metaforelor textuale convenționale și catacretice și aglomerarea alternativă a verbelor la timpuri trecute ale indicativului sau la prezentul etern:

„Sisif a fost blestemat să urce un bolovan pe vârful muntelui și când ajungea acolo acesta se rostogolea în vale, de unde personajul nostru mitologic

o lua de la capăt, la infinit. Mitul *e* universal [...]. În ce ne privește, *avem* și noi **Sisiful nostru**, în persoana, mult ulterioară, a **Meșterului Manole**, constructor și arhitect în același timp.

De la secolul lui Manole *au trebuit* să treacă sute de ani până când România să înceapă a fi o țară cu porniri spre europenitate. Și în acele momente, prin secolul 19, *au apărut alți și alți meșteri Manole*, care *s-au încăpățânat* să înceapă construcția unei Români moderne. *Nu și-au mai zidit* soțiile, în schimb *vedeau* cu ochii lor cum le *erau dărmate* rândurile așezate în construcție – de către cei care *voiau* să rămână în Imperiul Otoman. [...] Când, în sfârșit, *părea* că lucrurile *au început* să meargă și edificiul să se ridice, *au venit războaiele mondiale, mai ales cel de-al doilea*, și *au pus la pământ*, de-a valma, construcții, modele, idealuri, valori. **Comunismul a încercat să facă tabula rasa** din toate valorile europene [...]

Iar acum nu știu cum se face, dar lucrurile se repetă. Luând puterea după CDR-PD-UDMR, PSD-UDMR au încercat *să facă iarăși tabula rasa* din toate reformele celor dinainte.” (RL, 20 mai 2003)

Distincte sub raportul organizării lingvistico-retorice, diversele tipuri de incipit insinuant pot îmbrăca forma digresiunii metaforic-simbolice, posibilă modalitate de anticipare didacticistă a temei propriu-zise. Lectura prin filtrul modelului analogic este indicată explicit de enunțurile care asigură joncțiunea dintre preambul și următoarea secvență textuală (vezi în exemplele de mai sus, fragmentele culese cu litere spațiate); în plus, ca procedeu opțional de punere emfatică în relație a celor două tranșe de text, funcționează concatenarea prin reluare lexico-sintactică de tipul: *fluierul ambelor picioare; lipiți vs. lipite de fluierul piciorului* (EZ, 23 mai 2003) sau *să facă tabula rasa vs. să facă iarăși tabula rasa* (RL, 20 mai 2003).

Valorificând forța persuasivă a modelului analogic unic sau multiplu, incipit-ul prin insinuare aparține tehnicii de influențare „în trepte” a receptorului și prefătează editorialul construit pe o schemă inductivă.

Incipit-ul „ex abrupto” anunță, în linie tradițională, momente și teme negative, conflictuale; în editoriale, o formă consacrată de reprezentare pare a fi interogația-dilemă generată, eventual, de pastişa parodică a unui enunț dubitativ celebru, care îi asigură și forța de seducție (cu condiția identificării modelului-sursă):

„*Va fi sau nu va fi restructurat Guvernul? Iată o întrebare* la care nici liderii pesediști nu pot sau nu vor să răspundă precis.” (RL, 14 mai 2003)

Într-o variantă tipic publicistică, în speță cu dublarea emfatică a procedeeelor, titlul-dilemă formulat interogativ anticipează un incipit-dilemă, asertiv:

[titlu] *Gentelman sau bădăran?* → [incipit] „Există o dilemă istorică privind comportamentul social al bărbatului în raport cu sexul opus, dilemă care nu a impus nici până în ziua de azi autoritatea unuia din cei doi termeni: *gentelman sau bădăran*.” (N, 25 mai 2003)

O variantă mai puțin ostentativă, dar frecvent utilizată de incipit „ex abrupto” trimite, din punct de vedere formal și de conținut, la știrea de presă; restrâns, în principiu, la un singur enunț/paragraf referențial, de factură narativă, non-marcată sau slab marcat emotiv, el actualizează în variante trunchiate regula jurnalistică a celor „cinci întrebări”: cine? ce? când? unde? de ce? În acest mod, introducerea devansează sau chiar substituie secvența de prezentare a datelor:

„În 24 de comune din România au avut loc alegeri de primari și consilieri. Din cei 22 de primari, au fost aleși în primul tur de scrutin zece, opt fiind de la PSD și doi de la UDMR.” (RL, 17 mai 2003)

Absența mărcilor afectivității creează, temporar, efectul de neutralitate auctorială, sursă – la rândul său – a efectului de *captatio benevolentiae* pentru o lectură aparent nederijată. Prin contrast, prezența în enunțul inaugural a verbelor de necesitate și a verbelor modalizatoare de opinie (la condițional prezent) sau a celor care indică starea sau modificarea de stare (de obicei în sens negativ) atenuează și relativizează caracterul obiectiv sau de certitudine al afirmației:

„Parlamentul Proștilor” ar trebui săpat pe frontonul de marmură al Casei Poporului” (A, 17 mai 2003); „N-aș crede că „gerontocrații” din PSD au rămas pasivi la vorbele [...] (RL, 21 mai 2003); „Domnul Ioan Amariei îmi dă peste cap toate părerile favorabile [...] (RL, 23 IV 2003); „E dezastru. Norvegia – România: 1 – 1 și echipa noastră de fotbal are șanse minime de a se califica la Campionatul European din 2004.” (A, 13 iunie 2003)

Introducerile *ex abrupto* intră sistematic în formula compozițională a editorialelor grefate pe o schemă discursivă de tip deductiv. Cu excepția preambulului simplu, non-marcat afectiv, celelalte sub-tipuri anunță explicit dezbaterea temei disforice, impun viziune critică, persiflatoare sau polemică, pregătind retorica argumentativă de respingere sau, altfel spus, de confirmare a tezei negative.

- Partea *expositivă (narratio)*⁹, de etalare lapidară, exactă și credibilă a faptelor aferente temei se regăsește sporadic în editorialele examinate. Este vorba probabil despre tendința de simplificare structurală și informativă a textului; astfel:

- prezența aluzivă a faptelor fondate pe presupoziii neverificabile induce ambiguitate referențială:

„Presa a intrat din nou în vizorul oficialităților. Șeful PNA [cine? n.n.] a adus acuze grave [care? n.n.] ziariștilor, dar, ca de obicei, fără nominalizări, pe principiu: dacă tot se vorbește despre ineficiența luptei împotriva corupției, măcar să fim toți în aceeași oală.” (RL, 24 aprilie 2003).

- fuziunea *incipit-narratio* suspendă anunțarea temei (vezi exemplul de mai sus, RL, 17 mai 2003) sau o amână, în special când norma ideală a scurtimii și a clarității cedează locul tentației de a aglomera fapte aparent disparate sau de tipul „digresiunii”, care opacizează ideea de bază; în asemenea situații, paratextul reprezentat de un titlu strict denotativ dezvoltă funcția suplimentară de redresare în plan informativ:

[titlu] *Banala educație sanitară* → [incipit + expunere de fapte]

„Am auzit atâtea discuții despre carieră și succes încât încep să cred că suntem obsedați de ele. *Nimeni nu vorbește decât despre școli sofisticate, burse, slujbe bine plătite și, în final, bani. La ce facultate să-ți dai copiii, cum să învețe limbi străine și programe de calculator, cum să dobândească puterea de a lua decizii. În același timp, cei mai în vârstă se plâng de ochelari care nu li se potrivesc. Unii chiar exclamă, Dumnezeuule, aș fi scăpat de problema asta dacă în tinerețe n-aș fi citit la semiîntunerici! Sau se căinează de dureri de stomac. Am un ulcer care mă chinuiește îngrozitor. Umblu cu biscuiții după mine, dar când se strică vremea, degeaba. Mă îndoi ca o paranteză! Imediat încep să-și aducă aminte. Asta l-am căpătat pe vremea când eram student. Mă trezeam târziu, beam o cafea, fumam o țigară și alergam la cursuri. [...] Istoria bolilor e și un calendar al neglijențelor, un fel de notă de plată a trușiei de a crede că nu ni se întâmplă nimic. [...]*”

→ [teză/temă] „Dacă am fi știut să ne păzim, dacă am fi fost educați cu strictețe în respect pentru igienă și profilaxie am fi scăpat de o mare parte din nefericire.” (EZ, 7 iunie 2003)

- Partea *explicativ-argumentativă*¹⁰ reprezintă componenta fundamentală a oricărui discurs persuasiv, „ținta” acestuia fiind formularea, justificarea și impunerea unui punct de vedere.

Editorialul aparține categoriei textelor jurnalistice puternic contextualizate, în sensul că depinde de o conjunctură socio-politică, istorică sau culturală pe care o reflectă într-un mod specific.

În momentul de față, editorialele din principalele cotidiene românești sunt, prin excelență, texte *contra*¹¹: contra autorităților și a instituțiilor de diverse ranguri, contra unor legi sau decizii sau a unor atitudini individuale și de grup. Apartenența la genul epidictic, în varianta de blamare, justifică două mișcări argumentative, complementare în esență: demonstrarea caracterului disforic al unei teze sau respingerea acesteia. Tipică pentru ambele strategii este „argumentația în lanț”¹², prin însumarea unui număr oarecare de argumente/probe orientate spre una și aceeași teză, plasată la începutul sau în încheierea textului. Această tehnică este subordonată intenției de a convinge un auditoriu necunoscut, neomogen și lipsit de posibilitatea de a replica.

Înălțuirea secvențelor cu valoare probatorie urmează modele de etalare care presupun ordine: (a) gradat ascendentă, cu inerentul efect de intensificare (argument slab → forte), (b) „homerică”, respectiv cu succesiunea: argument forte → slab → forte și (c) aleatorie, cu ordonare imprevizibilă a argumentelor; distribuția haotică poate dezvolta totuși efectul pozitiv, de surpriză.

Tipologic, argumentele care susțin persuasiunea jurnalistică sunt extrem de diverse, de la silogism (mai rar), la entimemă și argumente „false”, astfel încât discutarea lor ar fi relevantă în special într-un „studiu de caz” și în mai mică măsură într-o prezentare de ansamblu. Sub această rezervă, semnalăm unele clișee de formare a editorialului românesc; simptomatică este pseudo-argumentarea susținută de:

- *exemple, modele și îndeosebi antimodele*, construite narativ sau descriptiv (vezi *infra* p. 454-455); similare funcțional, ele confirmă o regulă cu caracter general sau favorizează deducerea acesteia;

- *argumentele false*, importante nu atât prin valoarea intrinsecă, proprie, cât prin reacția psiho-afectivă pe care o declanșează la nivelul receptării; frecvent, forța de convingere a editorialului are ca sursă majoră exploatarea argumentelor din seria: *argumentum ad personam* (atacul la persoană dizolvându-se, implicit, în antimodel), *argumentum ad populum* (fondat pe relevarea antitetice a intereselor unor grupuri de indivizi), *argumentum ad misericordiam* (menit să provoace compasiune), *ad consequentiam* (de respingere a unor date cu probabile efecte negative; vezi *infra*), *ad baculum* (de stimulare a fricii).

Cu simplu titlu de exemplificare, reproducem o secvență mixtă, în care combinația de argumente *ad populum* și *ad misericordiam* devine formă de manipulare emoțională:

„Instituția sa responsabilă cu înregistrările, exact ca odinioară, ne-a adus confirmarea finală (se voia și fatală). Judecătoria de la Târgu-Mureș lucra pentru mafia italiană. În garajul ei miraculos (un fel de peșteră a lui Ali Baba pentru justiția din Mureș) s-au găsit copii după documente importante după înregistrări ale SRI. Ce mai poate zice poporul?! Ministerul Justiției o acuză de luare de mită, Consiliul Superior al Magistraturii – de verzi și uscate, SRI – de complicitate cu mafioții. Nu ne rămâne decât să strigăm cu toții: la pușcărie cu ea! Într-un fel, chiar se strigă! Toată mass-media o condamnă și publică numai acuzațiile. Ai sentimentul că întreaga presă poartă ochelari de cal. Vede exact ce vede puterea. De fapt, avem de-a face cu un megafon grosolan și asurzitor, din care se aud voci la unison. Pe mine, unul, corul acesta național mă înspăimântă! (EZ, 14 iunie 2003)

Retorica părții argumentative a editorialului admite și consacră apelul la procedee eterogene (lexico-gramaticale, figurative, compoziționale) impuse de tradiția scrisului elaborat sau, dimpotrivă, de comunicarea orală în registru necultivat. În proporții și cu funcții diferite, aceleași procedee se regăsesc în partea inițială și/sau finală a editorialului, constituind o „amprentă” stilistică a textului.

*Indicatorii de forță*¹³ ai secvențelor care compun partea argumentativă au frecvență/distribuție inegală și reflectă în mare măsură stilul editorialistului; ca marcă de gen, tendința de a recurge la indicatori pare a defini două proceduri: de introducere a argumentului, respectiv a contraargumentului. În plus, indicatorii care

anunță argumentul pot fi, în paralel, și mărci ale unei secvențe explicative, centrate pe relația „cauză-efect” (*pentru că, deoarece* și sinonimele lor sunt deseori dependente de un „de ce?”¹⁴ explicit sau implicit). Indicatorii contraargumentelor, reprezentați de conjuncții adversative, dar și de verbe de atitudine, apar de regulă în serii compacte, conturând o retorică de tip polemic. A se compara în acest sens exemplele de mai jos (extrase din același text):

„[...] schimbarea devine inevitabilă. E un proces foarte dificil, **pentru că** borfașii noi sau vechi [...] se opun din răspuțeri [...]”
față de:

„Se vorbește de lege, **dar** legea e persiflată cu impertinență de un simplu primar de sector, se vrea transparență, **dar** falsurile și mișturile din declarațiile de avere ale demnitarilor nu deranjează pe nimeni, se vorbește de civilizație, **dar** Capitala arată că după bombardament [...]”
(RL, 5 iunie 2003)

*Deixis-ul de persoană*¹⁵ prezintă utilizări specifice, asimilabile strategiilor persuasive. Relatarea la persoana I singular implică, de obicei, prezența verbelor de atitudine (*bănuiesc, cred* că, *aș crede* etc.) subliniind statutul de text evaluativ al editorialului. Dimpotrivă, relatările la persoana I plural și a II-a singular cu valoare generală, unitare funcțional, omogenizează planul emițătorului și al receptorului, plasați, convențional, în virtuală relație de solidaritate:

„Te duci la doctor, te plimbă și el, cu ștampila, cu trimiterea, cu diagnosticul, până-ți ies ochii [...] Ai nevoie de cel mai mic serviciu? Hop și hârtia. Ea îți pune pe bigudiuri sinapsele și te ajută ca să-ți rezolvi problema. [...] Dar, cum să *facem* pentru a răsufla și *noi* mai uman, [...] să *respirăm* un aer ceva mai calm și mai curat, și, de hârtoage, să *ne simțim* cu adevărat niște ființe libere?” (N, 24 mai 2003)

Interogația retorică, unică sau în lanț, formează enclave textuale contrastante prin contur intonațional și, mai ales, eficiente în planul comunicării, prin componenta argumentativă pe care o implică¹⁶; important este faptul că acest tip de interogație, care creează iluzia dialogului cu cititorii, constituie o variantă indirectă și emfatică de formulare categorică a unei aserțiuni. Interogația retorică parțială sau totală, lipsită de indicii gramaticali ai negației, determină evaluarea negativă a conținutului propozițional, fiind astfel adecvată argumentării prin disociere și contestare de tip polemic:

„Este de vină presa că un consilier guvernamental a primit mită? Au jurnaliștii vreo vină că un șef de poliție rutieră județeană bagă în buzunar zeci de mii de dolari șpagă? Sau că un magistrat bate palma cu infractorul primind banii pentru a-l face scăpat?” (RL, 23 aprilie 2003)

Răspunsul negativ implicit este actualizat frecvent în limbajul editorialelor, ceea ce dublează forța persuasivă a secvenței:

„Oare asemenea constatări pot fi catalogate ca fiind „lecții în materie de luptă împotriva corupției? Nici gând!” (RL, 7 mai 2003)

sau

„De fapt, unde-i buba? Că avem bogătași? Nu. Că bogăția trebuie să fie o rușine? **Absurd.**” (RL, 22 mai 2003)

Elementele lexicale/frazeologice preluate din limbajul familiar, regional, argotic, precum și termenii inventați se concentrează cu precădere în partea argumentativă a editorialului. Fenomenul (curent în publicistica românească actuală) „de transgresare a limitelor stilistice dintre literar și neliterar”¹⁷ și de impunere a oralității¹⁸ pare a contura și o procedură convențională de reprezentare, descalficantă și persiflatoare, a unor topos-uri negative.

Exemplele, extrem de numeroase, dar stereotipe tipologic, pot capta atenția categoriilor de cititori receptivi la modele de limbaj care încalcă normele exprimării îngrijite. În plus, vocabularul de acest tip consolidează diverse forme de persuasiune negativă (interogația retorică, de pildă, cf. supra p. 450-451), ceea ce constituie alt clișeu retoric publicitar:

„Ce rost are să te strofoci să înveți mai bine decât vecinul, să te specializezi, dacă câștigurile la leafă sunt infime?” (RL, 21 martie 2003)

„Și atunci, cum să nu-ți vină un scuipat pe buze în fața declarațiilor unor afaceriști de notorietate [...]?” (A, 17 mai 2003)

Mărcile impreciziei discursive au reprezentări și apariții multiple. *Construcțiile vagi/ambigue*¹⁹ – în special din punct de vedere referențial – proliferază, anulând exactitatea și chiar verosimilitatea informației; utilizarea abuzivă a adjectivelor nehotărâte, a numelor generice de persoană, a construcției *cel/cei* + determinare sau a unor categorii de adverbe/locuțiuni adverbiale definește, probabil, nu numai o strategie argumentativă aluzivă, abstractizantă, ci și un idiostil (cele mai compacte serii de exemple au fost extrase din editoriale semnate de aceiași jurnaliști): „declarațiile unor oficiali formulate nu demult la adresa ziariștilor”; „ieșiri ale unor oameni devotați trup și suflet unui partid”; „mârșăviile unor indivizi”; „implicarea unui înalt demnitar, salariat al Senatului”; „celor deconspirați prin mijloace pur jurnalistice” (RL, 23 aprilie 2003) / „unii prefecți nu dau randament”; „cei în cauză au fost lăsați în pace”; „unii prefecți cu probleme”; „prefecții cu probleme”; „situația din unele județe”; „prefecților aflați în culpă” (RL, 16 aprilie 2003) sau „pe undeva se dă de înțeles”; „Victor Ponta a mirosit că, undeva, ceva nu merge”; „care pe undeva coincid” (RL, 21 mai 2003)

Preferința pentru verbe la reflexivul impersonal produce efecte similare.

*Metafora*²⁰, importantă cantitativ, întrunește caracteristicile de bază ale metaforei publicistice: este non-poetică, de regulă non-ambiguă (explicită sau implicită catacretică) stereotipă, simplistă sau prețioasă și forțată, dar imprevizibilă, în special în contexte formulate standard; exceptând reprezentările aberante sau obscure, metafora devine formă a persuasiunii publicistice în măsura în care

individualizează emfatic o idee, o situație sau o persoană: „întreaga conducere irakiană va fi decapitată”; „Bagdadul, centrul nervos al rezistenței irakiene”; „Sigur, în Irak se duce și un aprig război al undelor , ambele părți trag din plin cu gloanțe propagandistice”; „În pungile de rezistență, cum ar fi cele de la Umm Qasr”; „Pierderi, reduse, s-au înregistrat și de partea militarilor *Unchiului Sam*”; (A, 26 martie 2003) ori, în variantă argotică injurioasă, „*justiția română, floarea puturoasă de la reverul României*” (EZ, 14 iunie 2003)

Un exercițiu interesant și mai puțin uzat de retorică jurnalistică e reprezentat de partea argumentativă construită alegoric, prin cumul de micro-secvențe descriptive narativizate, centrate pe câte o metaforă metonimică simbolică:

[teză] „Una dintre ele (strategii n.n) este distragerea permanentă a atenției de la obiectivele [...] Așa încât avem de lucru ... suntem obligați să participăm la tot felul de j o c u r i care nu se sfârșesc decât cu același și același învins.”

[argumente metaforizate] „*Conducerea Parlamentului s-a legat la ochi și se joacă de-a baba oarba* atunci când vine vorba despre declarațiile de incompatibilitate [...]

Cozmâncă și ai lui preferă bâza și lansează tot felul de prevederi aiuristice în care își vor prinde urechile proprietarii de imobile [...]

Atunci când vine vorba despre reformă și anticorupție, atât *președintele, cât și membrii Cabinetului Năstase preferă să joace mima*. Cu românii, cu membrii organismelor internaționale la care vrem să aderăm... Toată lumea se chinuie să ghicească ce măsuri „ferme” se iau, dar nimeni nu are șanse să le afle vreodată.

Politia se joacă de-a v-ați ascunselea cu marii infractori, pe care-i lasă să părăsească țara atunci când ar trebui să zacă după gratii. Justiția lansează *găsește pietricica*, nereușind sub nici o formă să ghicească în buzunarele cui s-au mutat sumele dispărute de la FNI, Bancorex și de la alte mari tunuri date de-a lungul vremii.

Fazan joacă marile bănci cu populația, care speră ca depunându-și banii să obțină o dobândă peste sau măcar egală cu rata reală a inflației. [...]

Nici *Ministerul Finanțelor* nu se lasă mai prejos și *joacă țurca* cu banii Ministerului Sănătății [...] Între timp, cetățeanul dă zor la *șotron* atunci când este obligat să se descurce printre atâtea și atâtea taxe și impozite, după a căror achitare face iar *șotron* prin magazine pentru a reuși să-și umple cât de cât și coșul zilnic, până nu-i mor copii de foame. *SRI preferă să facă pe...big brother*, cel care ascultă, înregistrează și urmărește viețile românilor, însă fără nici un temei legal. [...] Mai adaug că, ori de câte ori se ivește ocazia, *Guvernul preferă jocul de-a vacanța pe care-l joacă* cu o țară întreagă [...] (RL, 19 mai 2003)

*Citarea*²¹ în stil direct și indirect multiplică „vocile” discursive reale sau imagine, asigurând organizarea polifonică a textului. Repercusiunea în plan argumentativ este de reținut.

Citarea în stil indirect se specializează ca mecanism de generare a premiselor minore inacceptabile, rezolvate de altă instanță enunțiativă – cea a ziaristului – care glosează faptele (în spirit predominant antitetic) și formulează concluzia. Eventuala subordonare a vorbirii reproduse în stil indirect față de verbe de declarație cu formă de reflexiv impersonal opacizează sursa informației; de altfel, aceasta este importantă numai în măsura în care permite formarea unei premise posibil de respins:

„Acum *se anunță* că restructurarea Executivului va fi prin toamnă.” → Amânarea este mai mult decât evidentă. A devenit o tradiție ca din când în când unii lideri să anunțe [...]

sau:

„Niciodată *nu se spune* că Guvernul va rămâne așa cum este în prezent. Dimpotrivă, va exista acordul că el este supradimensionat [...] (RL, 14 mai 2003)

Citarea în stil direct este rareori utilizată aforistic, ca vehicul al argumentului de autoritate; în schimb, reproducerea nemodificată a vorbirii unui locutor funcționează ca indice al unui punct conflictual, favorizând trecerea de la premisă la contraargument:

„Boaba încasată de la Gravessen «a fost un gol cum se vede la o sută de ani», cum limpede ne-a explicat Iordănescu. [...] **Dar**, tocmai acest tip de explicații ne-a dus, până la urmă, la penibila intervenție [...]” (A, 13 iunie 2003)

Insertia în enunț a unor enclave în stil direct semnalate exclusiv grafic („...”), atribuite/neatribuite unui locutor cu identitate precisă, reprezintă o tehnică jurnalistică deja consacrată de reformulare rezumativă²² prin citate: „Am fost convins că declarațiile unor oficiali formulate nu demult la adresa ziariștilor, gen „*va continua războiul cu presa*” sau „*viața este scurtă, băieți*” nu au fost altceva decât [...]” (RL, 23 IV 2003)

În varianta cea mai difuză, intertextul asimilabil citatului este lipsit de toate semnele de identificare: ghilimele, indicare precisă sau vagă a sursei prin antroponime sau printr-un substantiv generic. Procedul vizează, de regulă, recontextualizarea unor sintagme definitorii pentru limbajul „de lemn”, politic și jurnalistic. Utilizarea aluzivă, în alte contexte (lingvistice și extralingvistice) decât cele primare, înseamnă depășirea limitei dintre registrul formal/informal, respectiv dintre denotație/conotație negativ ironică. Recuperarea și decodarea acestor clișee lingvistice este posibilă numai în condițiile existenței unui stoc adecvat de presupoziii (la nivelul receptării) și a unei „memorii colective” dinamice: „Mai lipsesc doar *ședințele colectivelor de oameni ai muncii*, în care *membrii de partid să o înfiereze cu mânie proletară*. Și, la sfârșitul campaniei de acuzare, ea să fie *condamnată aspru*.” (EZ, 14 iunie 2003)

*Negația descriptivă*²³, constând în simpla prezentare constatativă a unui conținut negativ, este un loc comun al retoricii editorialului românesc. Sporadic,

clișeu este subminat de utilizări mai ingenioase, notabilă fiind transformarea negației descriptive în contraargument într-o dezbatere polemică: o serie compactă de premise pozitive, marcate anaforic, poate fi contracaraată și invalidată prin procedeul amintit:

„**Firește că** integrarea în Uniunea Europeană presupune îndeplinirea unor standarde riguroase, **firește că** respectabilitatea unui stat în lumea financiar-bancară internațională depinde de încheierea acordurilor cu Fondul Monetar Internațional, **firește că** aderarea la NATO impune și ea reforme dureroase [...]. *Numai că, la noi, lipsa reformelor, politica la plezneală, exacerbară propagandei și a artificilor conjuncturale spre a suplini lipsa de profesionalism, de respectabilitate, de onestitate politică transformă toate aceste organizații și organisme internaționale în veritabile sperietori [...]*” (RL, 29 mai 2003)

Exemplele, reprezentate narativ sau descriptiv, asigură frecvent mecanismul de generare prin expansiune a secvenței argumentative. În fragmentul reprodus mai jos, descrierea generică și simbolică rezultă din juxtapunerea unor schițe de portret:

„În rest, istoria este plină de femei celebre, care pot inspira respect ori spaimă bărbaților și femeilor în egală măsură. *Semiramida, regina Babilonului (sec. IX î. Hr), celebră pentru vestitele grădini suspendate, construite în cinstea ei, a fost prima femeie războinică. Ea participă la lupte îmbrăcată în pantaloni. Elena din Troia, altă femeie legendară, a declanșat războiul de nouă ani dintre greci și troieni. Nefertiti (în traducere „Frumoasa-care-iață-vine”), cea mai faimoasă și mai frumoasă regină egipteană (sec. XVII î.Hr), Cleopatra, seducătoarea lui Cezar și a lui Marcus Antonius (sec. I î. Hr.) [...] Lucrezia Borgia, prima femeie guvernator, celebră pentru crimele săvârșite prin otrăvire, dar și pentru protecția acordată artiștilor [...] Marchiza de Pompadour, strălucitoarea metresă a lui Ludovic al XV-lea, marea împărăteasă a Austriei, Maria Tereza, mamă a 16 copii în 20 de ani etc.*” (N, 1 iunie 2003)

Fiecare micro-secvență descriptivă echivalează cu un argument care justifică formularea și conținutul concluziei:

„Iar dacă am dori, cu tot dinadinsul, să împărțim femeile pe categorii, cea mai complexă formulă ar fi aceea că femeile sunt de două feluri: femei și ... FEMEI „

În fine, exemplul narativ se prezintă (cvasi)invariabil sub forma unei „istorii” negative, ipotetice, hiperbolizante, eventual caricaturale (marcate gramatical de verbe la indicativ viitor); funcțional, se manifestă ca semn de avertizare²⁴ care induce anxietate, fiind astfel o varietate compozită de *argumentum ad consequentiam* și *ad baculum*; aceasta spre deosebire de retrospecția narativă din incipit, care asigură o premisă prin analogie:

„Cu legea în mână *vor urmări* pas cu pas cine intră și cine iese din bloc, la ce apartament s-a deschis ușa, la ce oră s-a aruncat gunoiul la ghenă [...]. În felul acesta *se va putea hotărî* dacă musafirii *vor fi trecuți* la întreținere. Asta

dacă proprietarul *nu o va face* benevol [...] La rândul lor, inspectorii *vor putea fi chemați* la semn, la primărie [...]. Nu este exclus ca într-un viitor a p r o p i a t , vizitatorii să-și lase actul de identitate la administrator, precizând ora și data „staționării” în blocul respectiv.” (RL, 4 iunie 2003)

• *Partea finală*²⁵ a editorialului reactivează, prin excelență, topos-uri negative – indignare, dispreț, derută, insatisfacție, dezacord – previzibile în condițiile în care textul, în ansamblul său, este un instrument de blamare. Expresie a ethosului, dar și a pathosului, concluzia poate unifica atitudinile emotive ale emițătorului și ale receptorului sau, dimpotrivă, poate determina reacții polemice, de neadeziune (în funcție de natura convingerilor personale).

În plan lingvistico-retoric, considerăm definitorii următoarele tendințe:

- preferința pentru „finalul-clișeu”, platitudine discursivă, produsă de saturarea unor tipare standardizate: afirmații sentențioase cu structură și conținut negativ, interogație retorică, pereche sau lanț de interogații retorice, ca mărci ale finalului pseudo-deschis (în fapt, interogația de acest tip implică răspuns negativ neechivoc); aleatoriu, micro-secvențele finale sunt precedate de enumerarea recapitulativă a ideilor discutate;

- valorificarea limbajului (figurativ) emfatic și șablonard, reprezentat de amestecul de termeni și expresii familiare, injurioase sau argotice, construcții ironic-depreciative, diverse tipuri de intertext, de la citatul livresc comentat, la parodia criptică – nepermisă în textele orientate către un receptor colectiv și eterogen ca statut cultural:

Exemplele de mai jos relevă mare parte dintre fenomenele semnalate:

„Nu e decât „o țară tristă, plină de umor”, vorba celui mai trist poet român, Bacovia: în care s-a dus dracului și măreția Meșterului Manole, devenit tehnică de manipulare.” (RL, 20 mai 2003)

„Soluții există, dar cine să le aplice, când problema e încredințată unor proști patentați?!” (RL, 15 mai 2003)

„Dar de ce să nu fie complicat, când poate fi așa de simplu? De ce să nu răscolim traista cu semnături, ștampile, hârtii și drumuri bătute aiurea, de ce să nu existe o dictatură, totuși, chiar dacă-i o dictatură a hârtoagelor? Căci și economia de piață trebuie să aibă zgârciurile ei. Și noi pe ale noastre.” (N, 24 mai 2003)

- recursul la „reformularea argumentativă”²⁶ care, în sub-varianta impusă în jurnalismul românesc, este reductibilă la un anumit mecanism repetitiv; concluzia obligă la lectura înapoi, prin reactualizarea, sub diverse forme, a titlului-temă: reluare parțială (a cuvântului sau a sintagmei-cheie), repetare integrală sau repetare modificată prin parafrază.

Titlul și concluzia formează o „ramă textuală” punându-se totodată reciproc în valoare în cadrul unui raționament circular:

[titlu]



[concluzie]

Gentelman sau bătăran?„Dilema istorică *gentelman sau bătăran* n-a fost, cum spuneam, rezolvată.” (N, 25 mai 2003)*Fantele PSD intră în acțiune*„Poate cea mai murdară (campanie, n.n.) de până acum. *Fantele de PSD intră în acțiune*. Îi trebuie antrenament ...” (RL, 12 mai 2003)*Picați la testul-grilă anticorupție*„Toate aceste manevre nu pot acoperi însă o constatare de bun-simț pe care orice om lucid o face: *la testul-grilă la anticorupției*, politicienii români au picat examenul.” (A, 17 mai 2003)

- marcarea explicită a limitei dintre secvența argumentativă și cea conclusivă este neobligatorie și sporadică: indicatorii specializați – conectori conclusivi și prezentative asociate facultativ cu verbe de opinie și de atitudine (*deci, așadar, iată de ce, în concluzie, iată de ce cred, mă tem că, cred deci* etc.) – sunt plasați în poziție forte, inițială de enunț, dar și în interiorul acestuia; dacă apar, funcția acestor elemente este complexă: anunțând secvența finală, de evaluare, au statut „metadiscursiv” și asigură coerența/coeziunea textului.

*

* *

Editorialul este considerat formă de expresie a „conștiinței” unui ziar, ceea ce impune și justifică statutul său de (a) text informativ, centrat pe teme de actualitate și de interes (cvasi)general și (b) discurs reprezentativ pentru retorica persuasiunii.

În presa românească actuală, editorialul relevă exploatarea preferențială a anumitor modele și proceduri discursive:

- clișeul compozițional, lexico-gramatical și de limbaj figurativ constituie marcă de gen (publicistic), dar și de idiostil;

- procedee precum descrierea negativă, interogația retorică, „scenariul” narativ de anticipare sau de avertizare, limbajul imprecis, familiar și argotic, argumentele „false” definesc componenta subiectiv-emfatică a editorialului de tip defăimător (frapant ca exercițiu retoric), situat la limita cu pamfletul.

NOTE:

¹ O cercetare recentă privind *editorialul* din presa românească (tipare discursive, specificul focalizării, raportul „literal/nonliteral”), la Șerbănescu {a}, (2002), p. 363–398.

² Din perspectivă jurnalistică, prezentare a caracteristicilor editorialului la Popescu (2003), p. 215 – 220; cf. Roșca (2002), p. 87–95, 105–107.

- ³ Pentru prezentări și comentarii ample sau de sinteză vezi, din bibliografia imensă a problemei, Lochard, Boyer (1998), Coman (1999), Pop (2000), Dinu (2002), p. 92–94.
- ⁴ Textele alese reflectă și idiostilul a 12 jurnaliști.
- ⁵ Quintilian (1994), vol. I, p. 325–404, vol. II, p. 128–138, sintetizează întreaga teorie antică a părților discursului.
- ⁶ Formulare propusă de Adam (1992), p. 20.
- ⁷ Idem, *ibidem*; cf. și Charaudeau, Maingueneau (sub red.), 2002, p. 571, cu privire la esența regulilor de construcție a textelor: „[...] ces règles sont certainement relatives aux genres de discours, c'est-à-dire à des pratiques sociodiscursivement réglées.”
- ⁸ În măsura în care este aplicabil și unui text modern, am făcut apel la modelul clasic: Quintilian (1974), vol. I, p. 325–348. Comentarii ale normelor antice din perspectiva cercetării moderne, la Mortara Garavelli (1999), p. 62–66; Pentru normele jurnalistice, vezi Popescu (2003), p. 84–89; cu referire la editorial, Șerbănescu {a}, (2002), p. 384, 385.)
- ⁹ Pentru diverse precizări, vezi Mortara Garavelli (1999), p. 66–72.
- ¹⁰ Contribuții românești de sinteză privind argumentarea la Tuțescu (1998), Roventă-Frumușani (2000).
- ¹¹ Charaudeau, Maingueneau (sub red.), 2002, p. 494.
- ¹² Cf. Lo Cascio (2002), p. 180.
- ¹³ Pentru inventar și discuții ample în acest sens, vezi Lo Cascio (2000), p. 189–229.
- ¹⁴ Cf. Lo Cascio (2000), p. 199–200 și Adam (1992), p. 127–143.
- ¹⁵ Cf. Ionescu-Ruxăndoiu (1995), p. 67–70.
- ¹⁶ Vezi în acest sens, Anscombe, Ducrot (1981), p. 5–22; despre funcția argumentativă a interogației în general, Șerbănescu {b}, (2002), p. 153–164.
- ¹⁷ Guțu-Romalo (1996), p. 22.
- ¹⁸ Prezentarea mărcilor oralității în publicistica românească actuală la Zafiu (2002).
- ¹⁹ Cf. Ștefănescu (2002) despre formele de expresie ale „limbajului vag în jargonul informaticii”.
- ²⁰ Vezi și Zafiu (2001), p. 52–58.
- ²¹ Charaudeau, Maingueneau (sub red.), 2002, *discours rapporté*, s.v.; Rosier (1999), p. 215–253.
- ²² Charaudeau, Maingueneau (sub red.), 2002, p. 193.
- ²³ Vezi sinteza problemei la Tuțescu (1998).
- ²⁴ Procedul este specific și discursului politic, electoral mai ales; cf. Beciu (2002), p. 100.
- ²⁵ Observații utile de retorică clasică și de neoretorică la Mortara Gavarelli (1999), p. 102–110; cu referire directă la finalul textului publicistic, Popescu (2003), p. 89–92; Cf. și Zafiu, (2001), p. 45.
- ²⁶ Charaudeau, Maingueneau (sub red.), 2002, p. 492.

Bibliografie:

- ADAM, JEAN-MICHEL, *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris, Nathan, 1992.
- ANSCOMBRE, J.-CL. – O. DUCROT, *Interrogation et argumentation* în „Langue française”, 1981, no. 52, p. 5–22.
- BECIU, CAMELIA, *Comunicare politică*, București, Ed. Comunicare.ro, 2002.
- CHARAUDEAU, PATRICK – DOMINIQUE MAINGUENEAU (sous la direction), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.
- COMAN, MIHAI, *Introducere în sistemul mass-media*, Iași, Polirom, 1999.
- DINU, MIHAI, *Comunicarea. Repere fundamentale*, București, Algos, [2002]
- GUȚU-ROMALO, VALERIA, *Stilul „relaxat” în uzul limbii române actuale*, în „Limbă și literatură”, 1996, vol. 3-4, p. 20–24.

- IONESCU-RUXĂNDIOIU, LILIANA, *Conversația. Structuri și strategii*, București, ALL, 1995.
- LO CASCIO, VINCENZO, *Gramatica argumentării. Strategii și structuri* (trad. rom.), București, Meteora Press, 2002.
- LOCHARD, GUY – HENRI BOYER, *Comunicarea mediatică* (trad. rom.), Iași, Institutul European, 1998.
- MORTARA GARAVELLI, BICE, *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani, 1988.
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București, 2002.
- POP, DORU, *Mass media și politica. Teorii, structuri, principii*, Iași, Institutul European, 2000.
- POPESCU, CRISTIAN FLORIN, *Manual de jurnalism. Redactarea textului. Genurile redacționale*, București, Tritonic, 2003.
- QUINTILIAN, *Arta oratorică* (trad. rom.), vol. I, II, București, Minerva, 1974.
- ROSIER, LAURENCE, *Le discours rapporté. Histoire, théories, pratiques*, Paris, Bruxelles, Duculot 1999.
- ROȘCA, LUMINIȚA, *Aspecte ale evoluției presei scrise românești în perioada 1985-1995. Textul jurnalistic din perspectivă pragmativistică*, București, 2002, teză de doctorat, ms.
- ROVENȚA-FRUMUȘANI, DANIELA, *Argumentarea. Modele și strategii*, București, ALL, 2000.
- ȘERBĂNESCU, ANDRA {a}, *Repere de contextualizare în discursul publicistic românesc* (în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), 2002, p. 263–296.
- ȘERBĂNESCU, ANDRA {b}, *Întrebarea. Teorie și practică*, Iași, Polirom, 2002.
- ȘTEFĂNESCU, ARIADNA, *Caracteristici ale limbajului vag în jargonul informaticii* (în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), 2002, p.263–296
- TUȚESCU, MARIANA, *L'argumentation. Introduction à l'étude du discours*, București, Editura Universității din București, 1998.
- ZAFIU, RODICA, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2001.
- ZAFIU, RODICA, *Mărci ale oralității în limbajul jurnalistic actual* (în Gabriela Pană Dindelegan (coord.), 2002, p. 399–429.

IZVOARE. SIGLE:

- A* = *Adevărul*
EZ = *Evenimentul zilei*
N = *Național*
RL = *România liberă*

Résumé:

Cet article a pour objet l'analyse rhétorique d'un type essentiel de texte de presse: l'*éditorial*. Le matériel – très récent – soumis à l'investigation a prouvé: (a) la stabilité des certaines règles traditionnelles concernant la construction des parties du discours (l'incipit, la séquence argumentative et finale) et (b) la prolifération des clichés compositionnels, figuratifs et lexico-grammaticaux; les exemples narratifs hypothétiques, les descriptions négatives, le langage vague, familier ou argotique, les „argumentats faux” etc. indiquent un texte conflictuel, souvent trop subjectif et pathétique.

ASPECTE ALE TRANSCRIERII LIMBII ROMÂNE VORBITE ÎN VEDEREA PRELUCRĂRII COMPUTERIZATE

DIANA GHIDO

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

Interesul crescând pentru studiul limbii vorbite se justifică prin numeroasele sale aplicații: reevaluarea gramaticii sau elaborarea unor dicționare de expresii pe baza unor exemple din vorbirea reală, spontană (nu preluate din textele literare sau inventate), predarea limbilor străine din perspectiva variantelor stilistice ale limbii, pentru o mai bună adaptare a discursului la situația de comunicare, studiul diverselor aspecte etnopragmatice etc. În plus, multe studii de limbă vorbită au în vedere astăzi recunoașterea vocală și perfecționarea interacțiunii om – mașină, pornind de la interacțiunea verbală interumană.

1. În ultimele două decenii se constată că numărul de **corpusuri de limbă vorbită** pentru diverse limbi a crescut considerabil. Multe dintre ele sunt specializate, autorii urmărind: particularitățile discursului didactic, învățarea limbii materne, limbajul adolescenților, abordări interculturale ale comunicării etc.

1.1. Stadiul cercetărilor în această direcție diferă foarte mult de la o limbă la alta. Dacă pentru limba engleză se publica în 1980 primul corpus oficial de limbă vorbită, astăzi ea se bucură de numeroase astfel de corpusuri (sau incluzând un subcorpus consistent de acest gen): *London-Lund Corpus*, *The British National Corpus*, *ICE BG Corpus*, *Corpus of London Teenage Language*, *COBUILT Bank of English* ș.a.m.d.

În ceea ce privește limbile romanice, amintim, pentru limba franceză, *GARS-ESA 6060* al CNRS și *Corpus de referință al francezei vorbite*, pentru italiană, *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, *CHILDES ITALIA*, *LIR del MURST* etc., pentru spaniolă, *Corpus Oral de Referencia del Español Contemporaneo*, la care se adaugă o serie de alte corpusuri specializate pe studiul lexicului, al dialogului, al discursului public etc.; pentru limba portugheză, cel mai semnificativ este *Corpus de referencia do português contemporaneo*. Există și rețele internaționale pentru schimb de corpusuri, cum ar fi *The Network of European Reference Corpora* sau, dedicat exclusiv limbilor romanice, proiectul *C-ORAL-ROM (Corpora for Spoken Romance Languages)*, în care sunt cuprinse limbile italiană, franceză, spaniolă și portugheză.

1.2. În cazul studiilor de **limbă română vorbită**, destul de reduse la număr, adesea autorii au recurs la abordări pragmatice ale unor texte dialectale (cu limitările inerente tipului de interacțiune pe care îl reflectau, și anume ancheta dialectală). Alți autori, cum ar fi Georgeta Ghiga (1999), au realizat studii pe baza unui corpus individual, nepublicat ca atare. Anul 2002 a marcat însă publicarea a două volume de transcrieri de română vorbită: *Corpus de română vorbită (CORV)*. Eșantioane (Dascălu Jinga, 2002) și *Interacțiunea verbală în limba română. Corpus (selectiv)*. Schiță de tipologie (Ionescu-Ruxăndoiu, 2002). În cele ce urmează, ne vom referi la cele două lucrări folosind siglele *CORV* și, respectiv, *IVR*.

1.3. Preocupările noastre legate de **transcrierea în vederea prelucrării computerizate** au apărut în urma participării în 2001 la proiectul *Interacțiunea verbală în limba română. Corpus și tipologie*, coordonat de prof. univ. dr. Liliana Ionescu-Ruxăndoiu. În ianuarie 2002, am avut onoarea de a citi în manuscris textul volumului *Corpus de română vorbită (CORV)*. Eșantioane, prilej cu care am ascultat și înregistrările corespunzătoare textelor transcrise. Luând contact cu două sisteme de transcriere pentru româna vorbită, am descoperit o serie de aspecte deosebit de interesante legate de pluralitatea opțiunilor pentru reprezentarea grafică a materialului înregistrat audio, de problemele practice de limitare a interpretării în transcriere, de consistență internă și flexibilitate a sistemului de convenții de notare.

Suntem de părere că întrebuințarea unui sistem de transcriere care să permită o cât mai bună prelucrare a datelor cu ajutorul computerului nu vizează doar niște aplicații pe termen lung. Valorificarea optimă a unei colecții de transcrieri este posibilă deja prin facilitățile de căutare complexe existente în cadrul programului *Microsoft Word* (în versiunea din pachetul *Office 97* sau o versiune ulterioară) cu care este familiarizat orice utilizator de computere. Pentru a putea fișa materialul în funcție de obiectivul cercetării (de la statisticile privind frecvența relativă și/sau absolută a unor unități lexicale și până la selectarea tuturor ocurențelor unui fenomen surprins în transcrieri, a suprapunerilor, spre exemplu) este necesar ca notațiile definite să fie riguroase, clare și aplicate sistematic.

Exigențele cercetărilor similare realizate pentru alte corpusuri de limbă vorbită din lume sunt deosebit de mari. Culegerea corpusului, arhivarea și transcrierea sunt numai primii pași în studiul limbii vorbite. Arhivarea înregistrărilor audio pe suport digital (CD) este obligatorie pentru a trece la o treaptă superioară de prelucrare a materialului, și anume alinierea textului transcris la secvența sonoră corespunzătoare (*text-to-speech alignment*) cu ajutorul unui software conceput în acest scop. În cadrul proiectului C-ORAL-ROM (care se va încheia la sfârșitul anului 2003), pentru corpusurile corespunzătoare limbilor romanice reprezentate în proiect se realizează alinierea transcrierii la sunet (aproximativ 50h de înregistrări pentru fiecare dintre cele patru limbi), cu segmentarea în unități intonaționale (*parsing*) a fiecărui text. Mai mult, textul

aliniat se etichetează pe niveluri de analiză lingvistică (*textual tagging*) și studiile de limbă vorbită incluse în proiect pornesc de la aceste date riguros arhivate (Cresti, 2000).

Sinteza și recunoașterea vocală – necesare pentru a trece de la interfața grafică a comunicării dintre om și inteligența artificială la o interacțiune bazată (și) pe comenzi rostite –, dar și alte aplicații extralingvistice de interes larg (v. Huang *et al.*, 2000), depind în mare măsură de asemenea corpusuri de limbă vorbită și de prelucrarea lor computerizată. Pentru a atinge un asemenea obiectiv este nevoie, pentru fiecare limbă, nu numai de existența unui corpus de limbă vorbită și de transcrierea lui, ci și de definirea parametrilor acustici specifici sunetelor limbii respective.

Ne propunem să analizăm inventarul de fenomene lingvistice sau extralingvistice codificate în prezent în transcrierile de română vorbită, inventarul de semne grafice întrebuințate (luând în considerare normele pe care le impune obiectivul prelucrării computerizate ulterioare) și mijloacele tehnice de identificare, căutare și selectare a simbolurilor grafice cu ajutorul programului *Microsoft Word*. Ne vom opri în prezenta contribuție numai asupra aspectelor privind **u t i l i z a r e a p a r a n t e z e l o r** în transcrierile existente, și, respectând opțiunea autorilor pentru inventarul de fenomene notate, vom lua în discuție o reorganizare a corespondențelor dintre aceste fenomene și simbolurile întrebuințate. Prelucrarea computerizată nu a constituit obiectivul nici unuia dintre cele două volume de transcrieri de română vorbită, însă considerăm că este util ca transcrierile existente să poate fi folosite cât mai curând și în acest scop. Computerul în general, și editoarele de text curente în special, sunt deja instrumente puternice de analiză, care permit fișarea materialului într-un timp mult mai scurt și după parametri exacti. În elaborarea statisticilor de orice tip, dar și pentru verificarea oricăror ipoteze privind corelarea a două sau mai multe fenomene marcate în transcriere, inteligența artificială este de neînlocuit.

2. Cele două corpusuri de română vorbită cuprind, fiecare, zeci de ore de înregistrări audio. Lipsa unor mijloace tehnice corespunzătoare pentru realizarea unor înregistrări audio și video, dar și contextul specific românesc postdecembrist (în care diversitatea interacțiunilor verbale surprinse este uneori limitată din cauza suspiciunii față de înregistrări a multora dintre posibili subiecți) încă își pune amprenta asupra **metodologiei culegerii corpusului**. Ca urmare, sintaxa mixtă – corelarea componentei paraverbale și/sau nonverbale cu informația transmisă verbal – rămâne de cele mai multe ori neconsemnată sistematic.

Metodologia culegerii corpusului și cea a prelucrării lui pot avea, în opinia noastră, influențe antagonice asupra sistemului de transcriere: pe de o parte, cu cât aparatele de înregistrare sunt mai performante (prin aceasta înțelegând și flux de informații complex, audio și video), cu atât procesul transcrierii trebuie să filtreze și să sistematizeze mai multe date. Pe de altă parte, tehnologia prelucrării datelor

din transcrieri include, așa cum aminteam mai sus, o serie de programe (*software*) care permit alinierea textului transcris la înregistrarea audio corespunzătoare, sau alinierea textului la imagine (în analiza limbajelor mimico-gestuale), sau alinierea simultană a sunetului, imaginii și transcrierii (v. Linguistic Annotation <http://www ldc.upenn.edu/annotation/>). Această aliniere ar permite o transcriere simplificată, cum este cazul sistemului folosit de proiectul Lablita (Cresti 2000, 205-225), întrucât cercetările bazate pe corpus se pot face consultând simultan transcrierea și înregistrarea.

În 1991, Orletti / Testa reproșau transcrierilor faptul că urmăresc în cea mai mare parte verbalul (în detrimentul paraverbalului și nonverbalului):

„La ricerca ha, quindi, pur utilizzando come dati di base interazioni reali, concentrato gli interessi sugli aspetti verbali dell'interazione, è stata, diremo, fondamentalmente verbo-centrica, e anche quando si è occupata di strategie comunicative, pur affermando la rilevanza di comportamenti comunicativi non verbali, ha descritto soprattutto comportamenti verbali e, all'interno di questi, comportamenti riconducibili alla produzione di materiale lessicale. Conseguentemente, le trascrizioni sono state ugualmente verbo-centriche, mostrando la tendenza a privilegiare i dati verbali nelle trascrizioni dei dati interazionali, a riportare solo sotto forma di commento i comportamenti non verbali e a trascurare i comportamenti verbali non lessicali come varie forme di *ehm, uhm, ecc*”. (Orletti / Testa, 1991, 252)

Astăzi facem observația că sistemele noastre de transcriere încă trebuie să linearizeze discursul complex, încercând să noteze și celelalte componente ale comunicării. Lipsa accesului la tehnologia de prelucrare este însoțită, deocamdată, în cercetările asupra interacțiunii verbale în româna vorbită de lipsa mijloacelor tehnice adecvate pentru culegerea datelor. Astfel, deși ambele sisteme de transcriere analizate prevăd convenții de notare a elementelor nonverbale, materialul de acest tip rezultat în transcrieri este relativ redus, iar fluxul de informații urmărit consecvent rămâne cel verbal (paraverbalul este adeseori recuperat).

3. Stocarea unor înregistrări de limbă vorbită pe bandă magnetică sau chiar pe suport digital nu este suficientă pentru a putea face studii bazate pe acest material. Caracterul secvențial al comunicării orale nu permite confruntarea datelor și corelarea diverșilor factori care influențează desfășurarea unei interacțiuni verbale. **Necesitatea transcrierii** este evidentă, iar sistemul de convenții definit este responsabil pentru consemnarea consecventă și neambiguă a fenomenelor vizate de obiectivul cercetării. Atributele pe care trebuie să le aibă un sistem de transcriere funcționează de cele mai multe ori antagonic, un exemplu elocvent fiind dezideratul de a nu pierde, în procesul „traducerii” în scris a conținutului înregistrărilor, informații posibil relevante, dar de a evita, în același timp, ca textele transcrise să fie prea încărcate și greu de urmărit. Toate aceste aspecte au condus la proliferarea sistemelor de transcriere, la analize permanente

și perfecționări numeroase, problema transcrierii fiind considerată fundamentală în *corpus linguistics*: „Central to the modern study of spoken discourse is the problem of transcription”. (Du Bois *et al.*, 1988, 3)

Definirea sistemului este de cele mai multe ori confruntată cu dificultățile practice ale realizării unui număr cât mai mare de transcrieri efective, pe cât posibil diversificate, în limita obiectivelor de cercetare propuse. Procesul transcrierii rămâne însă susceptibil de un grad oarecare de subiectivism, fiind orientat către premise teoretice explicite sau implicite: „The process of discourse transcription is never mechanical, but crucially relies on interpretation within a theoretical frame of reference to arrive at functionally significant categories”. (Du Bois, 1991, 72)

3.1. Sistemul de transcriere folosit, fie creat, fie selectat dintre cele existente, depinde în mare măsură și de destinatarul unui astfel de text. Există trei mari tipuri de **destinatari**: specialiști (lingviști), nespecialiști și... inteligența artificială.¹ Am menționat inteligența artificială alături de receptorii umani, întrucât prelucrarea computerizată ridică o serie de probleme care trebuie avute în vedere încă din faza de elaborare a sistemului de transcriere – de pildă, în problema inventarului de semne grafice utilizate, pentru care se recomandă, în general, codul ASCII. (Du Bois, 1991, 87) Sistemul de transcriere către care tindem, prin sugestiile noastre, are în vedere lingviștii și inteligența artificială ca destinatari

3.2. În elaborarea sistemelor de transcriere există două aspecte: selectarea inventarului de fenomene lingvistice care vor fi urmărite și codificate în transcriere și stabilirea semnelor grafice prin care vor fi marcate acele fenomene.

3.2.1. Du Bois observă că, în ceea ce privește **inventarul de fenomene**, cele mai multe sisteme de transcriere notează: a) cuvintele rostite, b) identitatea vorbitorului pentru fiecare intervenție (*turn*), c) succesiunea cronologică enunțurilor, c) intervențiile și unitățile intonaționale, d) conturul intonațional, e) emfaza, f) fluctuații ale ritmului vorbirii precum tempo-ul, pauza în vorbire sau lungirea unor sunete, g) zgomote nonverbale, h) particularități deosebite ale vorbirii care definesc o anumită secvență, i) evenimente extralingvistice care sunt relevante pentru interacțiunea verbală și j) comentarii (sau mijloace de evidențiere) privind transcrierea însăși (Du Bois 1991, 76). Opțiunea pentru a marca sau nu un anumit fenomen rămâne însă legată de obiectivele stabilite de fiecare cercetare în parte (Orletti / Testa, 1991, 250).

3.2.2. Pentru cel de-al doilea aspect al creării unui sistem de transcriere, **inventarul de semne** care să codifice fenomenele selectate, Du Bois *et al.* (1988, 81-87) propun cinci principii generale: definirea clară, explicită a categoriilor codificate în sistem, accesibilitatea transcrierii, robustețea sistemului, economia și adaptabilitatea.²

Principiile enunțate de Du Bois (1991) pentru **e l a b o r a r e a** unui sistem de transcriere se regăsesc, în linii mari, în principiile de **s e l e c t a r e** a unui sistem dintre cele definite deja, așa cum apar în Orletti / Testa (1991, 267-271):

compresivită vs specializare, attendibilitate, legibilitate, consistență internă, flexibilitate, transversalitate, reproducibilitate.

Interesant este modul în care anumite principii sunt reformulate de-a lungul timpului, în funcție de obiectivele nou apărute. Spre exemplu, problema accesibilității este discutată de Du Bois din perspectiva scrierii și citirii unui text transcris, autorul recomandând valorificarea unor sisteme de convenții existente: „drawing on existing traditions for representing speech in writing, whenever viable conditions can be found” (1991, 81). Tot din perspectiva accesibilității, s-a invocat și ușurința cu care semnele alese pot fi introduse pe calculator (*ease of data entry*), sau, chiar ca prim obiectiv, posibilitățile de utilizare a unor baze de date astfel constituite (*usability, not readability*). (O'Connell / Kowal, 1994, 102)

Precizăm că foarte multe dintre principiile enunțate mai sus pentru elaborarea unui sistem pornesc de la premisa că inventarul semnelor grafice folosite în transcriere trebuie să fie inclus în sistemul ASCII, care permite transferul datelor (al textelor transcrise, cu toate notațiile incluse) și prelucrarea computerizată. ASCII și Unicode sunt standarde de reprezentare a informației textuale în computer. Inventarul Unicode este mult mai mare decât al celui alt sistem, însă trebuie reținut că nici unul dintre ele nu codifică (și nu „păstrează” la transferul de date) anumite posibilități de tehnoredactare care constau în schimbarea unor proprietăți ale unor semne grafice, și nu alte semne grafice propriu-zise: „One should avoid using notational resources which are not standardly represented across platforms, such as boldface, italics, underlining, special fonts (especially proportional fonts), margin shifts, a.s.o. as the *sole* marker of crucial contrasts between categories”. (Du Bois, 1991, 89) Așadar, nu va putea fi inclus în prelucrarea computerizată un fenomen căruia îi corespunde o notație numai prin sublinierea caracterelor, îngroșarea sau schimbarea dimensiunii a corpului de literă etc., pentru că aceasta nu se păstrează în trecerea de la o platformă³ la alta.

Notațiile propuse de Du Bois *et al.* se încadrează în inventarul standardului ASCII redus. Deși sugestiile din analiza noastră sunt incluse în inventarul ASCII (cu excepția sistemului IPA), vom avea în vedere standardul Unicode, care îl include pe primul, din două motive principale: a) are un inventar de câteva sute de ori mai mare decât ASCII (permițând mai multă flexibilitate în notații) și b) ambele sisteme de transcriere pentru româna vorbită includ deja semne care fac parte din Unicode și nu fac parte din ASCII (vezi conturul intonațional non-terminal: ascendent, ↑, și, respectiv, descendent, ↓, precum și notația prevăzută în *CORV* pentru observațiile cercetătorului, →, dar și diacriticele românești). Motivul pentru care Du Bois propunea în 1988 (iar apoi în studiul din 1991) folosirea standardului ASCII redus este faptul că Unicode a apărut abia în 1991, fiind ulterior folosit la scară largă.

4. Orletti / Testa (1991) disting două mari **tipuri de sisteme de transcriere**, urmând direcțiile inaugurate de Jefferson (1974) și, respectiv, Gumperz (1982).

4.1. Sistemul de notații propus în 1974 de Sacks, Schegloff și Jefferson și perfecționat ulterior de **Jefferson** (Jefferson, 1978), a avut ca obiectiv analiza conversației. Transcrierea era concepută ca parte integrantă a procesului de analiză și interpretare a datelor și ca o încercare de a reprezenta în scris interacțiunea verbală. Caracterul secvențial al interacțiunii verbale și ilustrarea lui sunt definitorii pentru sistemul Jefferson. În ultimele decenii acest sistem a cunoscut numeroase îmbunătățiri și adaptări.

Sistemele de transcriere folosite pentru limba română vorbită urmează linia propusă de Jefferson, Dascălu Jinga precizând chiar că sistemul utilizat în *CORV* este „jeffersonian” (*CORV*, 32). Această „filiație” este firească, având în vedere și similitudinea obiectivelor urmărite în analiza interacțiunii verbale. Sistemele de transcriere pentru româna vorbită prezintă o serie de diferențe în raport cu sistemul lui Jefferson (1978) – adaptări, rafinări ale convențiilor – cele mai semnificative fiind, în opinia noastră, cele legate de notarea sistematică a unor elemente de prozodie și raportul textelor transcrise cu ortografia standard.

4.2. Setul de convenții propus de **Gumperz** (1982) are ca principal obiectiv analiza comunicării interculturale. Sistemul ESF, folosit de Orletti / Testa (1991) într-un studiu intercultural (*SSLA – Spontaneous Second Language Acquisition*), urmează acest model.

În analiza transcrierii românei vorbite vom reveni la cele două tipuri de sisteme, propuse de Jefferson și, respectiv, Gumperz, întrucât considerăm utilă rediscutarea unor probleme specifice limbii române actuale folosind mijloace de reprezentare consacrate în sistemele sus-amintite.

5. Pentru a oferi o vedere de ansamblu asupra claselor de fenomene și tipurilor de paranteze pe care le folosește fiecare dintre cele două sisteme de transcriere a românei vorbite, *CORV* și *IVR*, am optat pentru prezentarea lor într-un tabel (v. **Tabelul nr. 1**). În prima coloană sunt trecute diverse tipuri de paranteze, la care am adăugat și barele oblice, folosite într-o manieră asemănătoare parantezelor, ca o structură din două elemente simetrice (identice, de fapt, în cazul barelor) ce izolează o secvență grafică de lungime variabilă: primul element al acestei structuri este bara precedată de blanc și urmată imediat de caractere grafice, iar ultimul element este așezat imediat după caracterele grafice și urmat de blanc sau de unul dintre semnele: ?, . , ↓, ↑ sau # (ce marchează conturul intonațional și pauza în rostire).

5.1. În *CORV* se folosesc: paranteze pătrate, [*text*], paranteze rotunde, (*text*), și paranteze unghiulare, <*text*>. Parantezele pătrate sunt întrebuințate pentru: 1) transcrierea fonetică (cuprinzând simboluri din inventarul IPA), 2) marcarea suprapunerilor (trecute între rânduri, fără caractere grafice în intervalul dintre paranteze), 3) componenta paraverbală: [*își drege vocea*], 4) componenta

nonverbală [*gest afirmativ cu capul*] și 5) diverse observații privind înregistrarea și desfășurarea interacțiunii verbale: [*scurtă ștergere involuntară a înregistrării*] (CORV, 95) sau [*Oprirea vorbitorului și întreruperea înregistrării, pentru că sună telefonul în încăperea*] (CORV, 93). Am precizat care este „conținutul” parantezelor, pentru a evidenția faptul că nu se pot face confuzii între cele trei mari tipuri de utilizări ale parantezelor drepte: cu semne din alfabetul fonetic, (1), cu blăncuri, (2), și cu litere din ortografia curentă, (3)-(5). Cu toate acestea, suntem de părere că este de dorit să se folosească un singur tip de paranteze pentru un tip de informații. Pluralitatea semnificațiilor pe care le are folosirea parantezelor drepte în transcriere rezultă din convergența unor convenții anterioare, preluate din coduri diferite; spre exemplu, sistemul IPA este consacrat, dar și folosirea parantezelor drepte în notarea suprapunerilor este frecvent întâlnită în corpusurile dedicate analizei conversației (v. Jefferson 1978, Du Bois *et al.* 1988 și Du Bois 1991 etc.).

Parantezele unghiulare nu se folosesc decât pentru cuvinte care au fost rostite efectiv în interacțiunea verbală propriu-zisă, fie „marcate” paralingvistice (5), fie secvențe incerte (6) sau indescifrabile (7). Această convenție a fost propusă de Du Bois *et al.* (1988, 20-23) pentru a reliefa elemente paralingvistice, considerate, într-o primă fază, irelevante în sistemele „jeffersoniene”. Flexibilitatea notației derivă din modul descriptiv și virtual nelimitat în care se pot alege mărcile și prefixul care să le codifice; acest fapt se poate observa și din modul în care a fost valorificată în sistemele românești. În CORV se notează: ritmul vorbirii, (lent <*L text L*> sau rapid <*R text R*>), înălțimea vocii, (ridicăta <*Î text Î*> sau joasă <*J text J*>), intensitatea, (puternică <*F text F*> sau slabă <*P text P*>), șoptitul <*ȘOP text ȘOP*>, imitarea modului de a rosti al altcuiva <*IM text IM*>, râsul concomitent cu rostirea <*@ text @*> sau rostirea marcată <*MARC text MARC*>. În IVR, se marchează, în plus, oftatul concomitent cu rostirea <*OF text*>, și secvențele rostite zâmbind <*Z text*>; la acestea se adaugă o informație privind caracterul planificat, nespontan al unor comunicări orale, și anume lectura unui text: <*CIT text*>.

Considerăm că ar fi utile câteva observații legate de prezentarea mărcilor paralingvistice. Mai întâi, reluăm remarca pe care o fac autorii celor două sisteme, și anume că mărcile paradiscursive folosite în transcriere au un caracter relativ, raportându-se la particularitățile de rostire ale aceluiași vorbitor în cursul aceleiași înregistrări. Altfel, presupunând că s-ar putea face transcrierile numai după măsurători exacte și după un reper oarecare de rostire, textul transcris ar fi nu numai încărcat, ci și ineficient. Reducând la absurd, vocea tuturor participanților de sex feminin ar avea particularitatea „înălțime ridicată”, sau majoritatea subiecților foarte în vârstă ar prezenta o intensitate slabă a vocii, rostire „piano”.

Tip de paranteze	CORV		IVR	
	Semnificația	Exemple	Semnificația	Exemple
[]	1) transcriere IPA	„vecinic” [ve't ɨnik] te te-ncurca † (163)	1) [marchează începutul suprapunerii unor intervenții succesive.	A: student la petrol † [aici? B: [nu. la bucurești (27)
	2) plasate între rânduri, notează secvențe care se suprapun	GP: Da. De acord [] VJ: Că acolo diferența era enormă (157)	2) întreruperea pasajului transcris	[...]
	3) fenomene paraverbale	VC: [râde] (251)		
	4) fenomene nonverbale	AB: [gest afirmativ cu capul] (269)		
	5) diverse observații privind înregistrarea	[scurtă ștergere involuntară a înregistrării] (95)		
< >	6) mărci paralingvistice	VL: <R președintele României † domnul Emil Constanti <Î nescu Î > R> (276)	3) mărci paralingvistice	B: <_ io văd așa † <@ că toate> problemele și:nt bu:ne:> (191)
	7) transcriere incertă	SF1: <? Nu prea știu. ?> (166)		
	8) secvență indescifrabilă	CJ: Da † <xxxxxxxx> (71)		
()	9) scurte explicații necesare înțelegerii textului	MV: ce (zice) V-au venit niște bani din țară † (115)	4) transcriere incertă	A: (ca un fel de invitație) pentru oameni d-ăștia (35)
	10) pauze foarte lungi	LDJ: Nu era încălzire? Iarna? GD: (3 sec.) (86)		
	11) transcriere pseudofonetică (cuvinte străine și acronime)	GD: La căminul I.O.V. (iove) (86) Heidelberg (haidălberg) (74)	5) secvență indescifrabilă	A: (xxx) B: nu încă. (38)
	12) întreruperea pasajului transcris	(...) plasat între rânduri (passim)		

	13) notații specializate: heterocorectare (K), autocorectare (AK) și eroare necorectată (sic!).	<i>VJ: (K) Nu ↓ Lățești. (56)</i> <i>CJ: în proteș- (AK) în procesul lui Pătrășcanu. (56)</i> <i>IS: Vă vor place (sic!) (270)</i>		
(())			6) comentariile cercetătorului	((între timp sosise în stație un microbuz)) (27)
			7) fenomene paraverbale	((ride)) (31) ((își drege vocea))
			8) fenomene nonverbale	((se uită la ceas)) (27)
/ /			9) transcriere pseudofonetice (pentru cuvintele în limbi străine și abrevieri)	<i>A: am văzut în /vog/ (53)</i> <i>B: firma /secea/ (91)</i>

O a doua observație se referă la posibilitatea de a nota particularități izolate cu o convenție asemănătoare, fără a risca să îngreuneze asimilarea sistemului de transcriere prin adoptarea unor notații prea numeroase. Am întâlnit un astfel de caz în transcrierile noastre, când unul dintre participanți fredonează câteva cuvinte dintr-o melodie cunoscută, pentru ca imediat după aceea să treacă la adresarea directă față de un alt participant. Efectul acestei treceri rapide a fost acela că ultimele cuvinte din melodia respectivă nu au mai fost fredonate, ci rostite. Exemplul nostru vizează două probleme: caracterul imprevizibil al duratei unei astfel de secvențe și imprecizia notării lui cu un gerunziu de tipul ((fredonând)) plasat înaintea textului corespunzător acelei rostiri particulare. Du Bois *et al.* propun, în astfel de cazuri, încadrarea între paranteze unghiulare a secvenței respective și notarea, după transcrierea ei, a „mărcii”, coindexat: < text 1> <fredonat 1>.

În fine, din prezentarea anterioară a mărcilor pentru care a optat fiecare dintre sistemele menționate rezultă și valorificarea diferențiată a opțiunilor de redactare computerizată. După cum aminteam la punctul 3, nici scrierea cu aldine, nici poziția literei față de rând nu constituie informații valide în prelucrarea computerizată, dar, fiind folosite auxiliar, ambele pot fi utile în înlesnirea lecturii. Diferențierea secvențelor grafice corespunzătoare „mărcării” (care pot fi selectate de utilizator sau, dimpotrivă, eliminate, păstrând doar textul „brut” al cuvintelor rostite în dialogul transcris) se face definind acel număr limitat de caractere (<Î, <F, <ȘOP, <@ etc.) care preced textul propriu-zis.

Parantezele rotunde sunt folosite pentru a izola de textul transcris comentariile cercetătorului (8), dar și în transcrierea pseudofonetice, (9). În plus, parantezele rotunde sunt folosite pentru a semnaliza întreruperea pasajului transcris, cu (...), v. pct. (10), precum și pentru a izola niște notații specializate de tipul (K), (AK), (sic!), v. pct. (11). Ultimul tip de convenție valorifică tradiția notării cu secvența (K) a fenomenului de autocorectare în transcrierile textelor dialectale.

5.2. În *IVR* sunt folosite: parantezele pătrate: [*text*], parantezele rotunde simple (*text*) și duble ((*text*)) și scrierea între bare oblice /*text*/.

Paranteza pătrată „deschisă” [*text* marchează începutul fiecăreia dintre secvențele rostite simultan de vorbitori diferiți (suprapuneri). Întreruperea intervenției în curs de către un alt participant este considerată un caz particular al suprapunerii și se notează implicit, atunci când semnul [nu este urmat de nici un text, pe rândul următor fiind notată tot cu [*text* intervenția celui care preia rolul de emițător.

Întreruperea pasajului transcris se notează cu [...].

Parantezele rotunde simple se folosesc în pentru transcrierea secvențelor incerte (*este*) sau indescifrabile (*xxx*) din rostirea unui participant, iar cele duble pentru componenta nonverbală: ((*se ridică brusc de pe scaun*)), pentru fenomene paraverbale: ((*tușește*)) și alte observații necesare înțelegerii textului: ((*între timp sosise în stație un microbuz*)) (*IVR*, 27).

Pe lângă paranteze, sistemul prevede și izolarea transcrierilor pseudofonetice cu ajutorul barelor oblice, ca în /*edvărtaizing*/ (*IVR*, 37). Utilizarea diferitelor tipuri de paranteze din sistemul *IVR* este foarte asemănătoare cu aceea din sistemul propus de Jefferson în 1978: paranteze rotunde simple pentru transcriere incertă și pentru secvență indescrifabilă (care în Jefferson nu are un șir de x între paranteze, ci doar blankuri), paranteze duble pentru componenta nonverbală și cea paraverbală, precum și pentru alte informații care nu reflectă rostirea din dialog, ci comentariile cercetătorului.

6. Analiza noastră are la bază câteva deziderate: a) importanța consistenței interne a unui sistem de transcriere (atât pentru a fi mai ușor de urmărit de către utilizatori, cât și pentru a putea trece la prelucrarea computerizată a datelor), b) valorificarea unor deprinderi de lectură și evitarea folosirii cu alt sens a unor semne grafice frecvent întrebuințate în ortografia curentă, c) definirea unor norme de redactare (succesiunea caracterelor grafice și non-grafice) astfel încât, pentru orice transcriere în parte, fiecare utilizator să își adapteze sistemul de transcriere: se pot elimina anumite paranteze, cum este cazul mărcilor paralingvistice, păstrându-se numai textul cuprins între paranteze sau, mai mult, se pot elimina complet diverse tipuri de paranteze, corespunzând unor tipuri precise de informații cum ar fi elementele nonverbale, spre exemplu. Ultima operațiune este necesară în cazul în care dorim să facem analize statistice, precum debitul verbal al

participanților în funcție de situația de comunicare, rol, sex etc. și trebuie eliminate acele cuvinte care apar în transcriere fără să corespundă rostirii din dialogul înregistrat. Ca principiu supraordonat celor sus-menționate, am avut în vedere permanent respectarea fenomenelor pe care autorii au decis să le surprindă în textele transcrise, propunând numai reorganizarea lor în clase care să corespundă sistematic unor tipuri de paranteze.

6.1. Folosirea unor sisteme de transcriere auxiliare a fost considerată necesară, în cazul limbii române vorbite, dar și pentru alte limbi, întrucât complexitatea limbii vorbite a evidențiat, în numeroase situații, insuficiența mijloacelor grafice întrebuințate în ortografia curentă. Atât în *CORV*, cât și în *IVR*, autorii optează, spre exemplu, (și) pentru o transcriere pseudofonetică în cazul abrevierilor. Astfel, o secvență grafică de tipul RTL poate fi rostită ca *er-te-el* sau *er-te-le*. Redarea în scris a cuvintelor străine a fost considerată, la rândul ei, problematică, ortografierea din limba sursă oferind indicii insuficiente asupra pronunțării sale (care adesea variază de la un vorbitor la altul).

CORV folosește două asemenea sisteme auxiliare: IPA și transcrierea pseudofonetică, iar *IVR* numai pe cel din urmă. Cu toate acestea, există anumite situații în care, la rândul lor, sistemele auxiliare se dovedesc insuficiente. Dacă o secvență precum *Harun Tazieff* (*harun tazief*) (*CORV*, 77) nu pare să ridice probleme, în alte situații aproximarea pronunției cu ajutorul semnelor din ortografia curentă este mai dificilă. În *dantele de Bruges* (*briuj*), dincolo de faptul că nu se mai poate distinge pronunțarea ca în limba sursă de orice variantă de adaptare fonetică, există posibilitatea ca unii vorbitori să o rostească bisilabic. Considerăm că asemenea fenomene ar fi interesante din punctul de vedere al preferinței pentru hiat sau diftong în româna actuală, dar și în schițarea unor probleme legate de gradul de instruire a vorbitorilor. În alte cazuri, transcrierea pseudofonetică se face folosind semnele IPA: *Jean Francois Revel* (*jă frânsoa revel*) (*CORV*, 75), */uipatrô/* (*IVR*, 89). Uneori se folosesc alte soluții pentru a reda foneme nespecifice limbii române: */edvărtaizing/* (*IVR*, 37) sau */paundț/* (*IVR*, 115), rămânând însă ambiguu dacă vorbitorul le-a rostit ca în limba engleză, în cazurile prezentate, sau nu. Pe de altă parte, transcrierea pseudofonetică nu dă informații asupra accentului și silabației; în */menegimentu/* (*IVR*, 254) putem avea patru sau cinci silabe. Un caz interesant este transcrierea lui O.K., care este și cuvânt străin, și abreviere (**/ochei/*).

IPA este folosit în *CORV*, dar numai în cazuri excepționale, „când interacțiunea verbală vizează însăși pronunțarea sau necesită sugerarea cât mai precisă a acesteia” (*CORV*, 33).

Suntem de părere că ar fi utilă întrebuințarea alfabetului fonetic și în cazurile în care se folosea transcrierea pseudofonetică, pentru a sugera adaptarea fonetică a unor cuvinte noi sau foarte noi (xenisme), putându-se astfel analiza în funcție de diferiți parametri sociolingvistici. Sistemele „jeffersoniene” consideră, în general,

că transcrierea fonetică nu este necesară pentru analiza conversației; cele care sunt dedicate studiului achiziționării unei limbi străine (v. Orletti / Testa, 1991) acordă o atenție deosebită redării cât mai fidele a pronunției, urmând linia propusă de Gumperz. În cazul limbii române, există avantajul major al ortografiei sale fonetice (față de limba engleză, de pildă, unde apar o serie de dificultăți în redarea unor fenomene frecvente, precum lungirea unui sunet căruia de fapt nu-i corespunde o literă anume în transcriere). În contextul socio-istoric actual însă, limba română, scrisă sau vorbită, este „invadată” de o serie de cuvinte de origine străină (în special din limba engleză) și credem că ar fi interesant de notat consecvent pronunția acestor cuvinte la diferiți vorbitori, pentru a surprinde dinamica fenomenului.

De altfel, și restul transcrierii în ambele volume este „pseudofonetic” (sau un sistem fonetic neconvențional, așa cum este numit în Orletti/Testa, 1991, 260), în sensul că nu corespunde ortografiei standard, ci încearcă să redea rostirea: *am crezt că e aceeași atmosferă* (IVR, 73), sau notarea frecventă a rostirilor de tipul *dă* ('de'), *dân/dîn* ('din') etc.

Un alt aspect care ar putea prezenta interes în studiul dinamicii limbii române actuale este notarea semivocalelor și pseudovocalelor, interesante din punct de vedere morfonologic. Semnalăm că acestea pot fi notate în transcrieri folosind convențiile curente pentru aceste sunete, care se pot „traduce” pentru calculator în secvențe grafice care să permită prelucrarea datelor.

Eliminarea literei x din transcrierea rostirii ar putea aduce, la rândul său, un plus de informație în analiza grupurilor [ks] și [gz], în condițiile în care se constată rostirea unuia în locul celuilalt la diverși vorbitori. În plus, aceasta ar permite evitarea inexactității în marcarea emfazei (se scrie *eXACT*, *EXtraordinar*, dar cele două consoane codificate prin x aparțin unor silabe diferite) și ar permite ca x să apară numai pentru redarea unei secvențe indescifrabile.

6.2. Notarea suprapunerilor cu paranteze coindexate, plasate în text, este propusă în 1988 de Du Bois *et al.* Considerăm că ar fi o îmbunătățire a acestei convenții dacă s-ar folosi acoladele (păstrând parantezele drepte pentru IPA, o convenție cu caracter mai general) și indexarea s-ar face cu un șir de numere crescătoare, constant, până la sfârșitul transcrierii respective. Du Bois *et al.* (1988) propuneau coindexarea numai în cazul unor suprapuneri numeroase într-o anumită porțiune, iar după ce nu ar mai exista ambiguitate în privința secvențelor rostite simultan, să se reia numărătoarea de la 1. Avantajul numerotării până la sfârșit este evident în cazul prelucrării computerizate: se pot „extrage” automat toate secvențele cuprinse între paranteze și pot fi analizate precis, în funcție de conturul intonațional, mărcile paralingvistice (în suprapunerile mai lungi este posibil ca cel puțin unul dintre vorbitori ridică vocea), sau relațiile dintre participanți.

Întreruperile se pot nota ca un caz particular, în care primul element este {i} (i fiind indicele numeric: 1, 2, 3 ...i, ...n) și se va nota la sfârșitul rândului

corespunzător intervenției întrerupte, iar al doilea este {i}, notat la începutul rândului, după sigla participantului care preia rolul de emițător (A; ieri de CE te-ai supărat și-ai ple- {4} B; {4} ba n-am plecat supărat, spre exemplu).

6.3. Mărcile paradiscursive au fost propuse de Du Bois *et al.* în 1988 (20-23), care oferă și sugestii de notare a lor. Marcarea începutului și sfârșitului unei secvențe rostite cu anumite particularități cu ajutorul parantezelor unghiulare plasate în text a fost preluată atât în *CORV*, cât și în *IVR*. Așa cum semnalăm, nici convenția grafică a îngroșării literelor, nici scrierea unei secvențe mai sus sau mai jos față de restul caracterelor din rând nu constituie un mijloc suficient de identificare a fenomenului urmărit. În ambele sisteme însă identificarea computerizată se poate face prin respectarea secvenței: paranteză unghiulară urmată de o literă sau un grup de litere dintr-un inventar definit în convenții. Din păcate, opțiuni de transcriere mai economice sau mai simple, precum cele folosite în *IVR* (<_{SOP}, P text> text>) care pot fi citite relativ ușor de un receptor uman, prezintă dificultăți majore în prelucrarea cu ajutorul inteligenței artificiale. Combinațiile de mărci (la care se adaugă ordinea permisivă de tipul: <i,j text> text> sau <j,i text> text>, pentru două mărci <i> și <j> care ar caracteriza o anumită secvență) sunt foarte numeroase și nu permit statistici exacte.

Am putut urmări, spre exemplu, în *CORV* numărul de ocurențe al fiecăreia dintre mărcile definite în sistem și am obținut următoarele date: 236 de apariții pentru marca <Î text Î>, 93 pentru <R text R>, 60 pentru <MARC text MARC>, 54 pentru <J text J>, 43 pentru <@ text @>, 35 pentru <F text F>, 30 pentru <P text P>, 7 pentru <L text L>, 5 pentru <CIT text CIT>, 3 pentru <ŞOP text ŞOP>.

Menționăm, cu această ocazie, câteva probleme de redactare. Pentru a permite prelucrarea computerizată, este necesar să se noteze simbolul mărcii respective la începutul și la sfârșitul secvenței, cu semnul <, și, respectiv, > pentru fiecare marcă în parte. Pentru a păstra unitatea grafică a cuvântului, în cazul în care apar două mărci succesive de tipul: <J Transilvania propriu- J><Î zisă Î> (*CORV*, 89), se impune notarea fără blanc între marca paradiscursivă și textul corespunzător rostirii, la începutul și la sfârșitul marcării. Scopul de a nu îngreuna lectura, urmărit în ambele volume românești, poate fi realizat prin combinarea celor două mijloace grafice folosite: îngroșarea <J text J> și, respectiv, poziția față de rând <j text>: <jtextj>.

Secvența incertă din transcriere considerăm că este preferabil să fie marcată ca în *CORV*, întrucât astfel parantezele unghiulare ar încadra întotdeauna un text corespunzător rostirii. Semnalăm, cu această ocazie, existența unor mijloace moderne de prelucrare a sunetului în format digital, care permit reducerea zgomotului de fond și/sau amplificarea artificială a unei sonore pentru a limita, pe cât posibil, numărul transcrierilor incerte. Aceeași operație poate reprezenta o soluție și pentru unele dintre secvențele indescifrabile. Cu toate acestea, în cazul

în care informația nu se poate recupera, merită menționat că se poate nota, de cele mai multe ori, conturul intonațional și pentru aceste secvențe. Sugestia noastră ar fi adoptarea convenției folosite de Du Bois *et al.* (1988) și, ulterior, de Du Bois (1991), potrivit căreia fiecare semn x ar nota o silabă din porțiunea indescifrabilă, iar nu un sunet. Segmentarea în cuvinte este aproape imposibilă în absența semnificatului, dat fiind fluxul continuu al vorbirii. În cazul în care, pentru înlesnirea lecturii sau când se urmăresc alte obiective în analiza materialului transcris, se dorește eliminarea parantezelor rotunde simple și se păstrează transcrierea incertă și semnalarea cu x a fiecărei silabe indescifrabile, acest lucru este posibil.

6.4. În cadrul reorganizării unor elemente definite și a unor notații pentru acestea, considerăm că ar fi un câștig dacă am exploata obișnuințele de lectură ale utilizatorului, și anume folosirea parantezelor. Folosirea parantezelor rotunde pentru secvențe de text nesigure sau indescifrabile ca în *IVR* prezintă câteva inconveniente, întrucât aceste paranteze reflectă în general în ortografia curentă raportul informație principală – informație secundară. Acele cuvinte care nu au putut fi transcrise cu certitudine nu sunt mai puțin importante pentru construirea enunțului, ci doar accidental au ajuns să fie o informație nesigură. Optăm, în acest caz, pentru notațiile din *CORV*, unde parantezele unghiulare notează numai cuvinte rostite în interacțiunea verbală (deci informație obiectivă, nu metatranscriere), putându-se marca suplimentar orice calitate vocii. Spre exemplu, o transcriere de tipul $\langle_p\langle xxx \rangle text_p\rangle$, în care o rostire „piano” împiedică distingerea unei secvențe, este probabilă.

Suntem de părere că ar contribui la o mai bună organizare a transcrierii și la o asimilare mai ușoară a convențiilor de transcriere dacă s-ar nota diferit elementele nonverbale față de cele paraverbale. Pentru cele din urmă propunem parantezele simple (marcarea calității vocii păstrând paranteze unghiulare simple), iar pentru nonverbal parantezele duble. În acest fel, atenția acordată de utilizator informațiilor din interiorul parantezelor poate fi de același tip cu extragerea informației la o lectură obișnuită: textul astfel izolat este parte integrantă din textul per ansamblu, dar de ordin secundar. Nonverbalul și paraverbalul nu sunt notate deocamdată în transcrierile de română vorbită decât cu rol secundar.

Legat de problema utilizării parantezelor în transcriere, propunem ca, în cazul în care se va opta pentru notarea în text a unor fenomene precum trasul aerului în piept sau expirația audibilă, să se folosească convențiile lansate de Du Bois (1991): (H) pentru „inspiră adânc”, (Hx) pentru „expiră”, întrucât acestea izolează fenomenele vocale nonverbale de transcrierea rostirii propriu-zise (și anume folosind constant același tip de paranteze, cele rotunde simple). Semnificația unor fenomene de acest gen este discutată în cadrul multor sisteme de transcriere: „The reason for distinguishing vocal tract noises made by speech

event participants as a special category is that participants often use this channel to give each other subtle cues about aspects of the on-going linguistic interaction, e.g. breathing in to signal the purpose to speak next. Crickets chirping and microphones rustling do not consistently carry such interpersonal meanings for humans.” (Du Bois *et al.*, 1988, 25) În sistemele din *CORV* și *IVR*, fenomenele paraverbale discutate mai sus se notează astfel: *inspiră adânc* între paranteze pătrate și, respectiv, paranteze rotunde duble (dar astfel vor fi trecute laolaltă cu observații precum defectarea microfonului etc.). Pledăm așadar pentru surprinderea acestor fenomene în transcriere, dar cu ajutorul unor convenții cât mai simple, care să ocupe puțin spațiu grafic și să fie în concordanță cu notațiile pentru fenomene similare.

Propunem, de asemenea, notarea râsului ca în sistemele Du Bois *et al.* (1988) și Du Bois (1991), adică inserarea câte unui semn @ pentru fiecare „silabă” de râs. Acest lucru ne va permite să marcăm durata relativă a secvenței respective (față de notația din *CORV*, unde trecerea între paranteze, în text, a cuvântului *râde* nu oferea informații de acest tip), dar fără a introduce noi „cuvinte grafice” (adică niște unități care nu corespund de fapt cuvintelor din rostirea participanților). Se permite astfel ca în cazul în care un subiect ar rosti efectiv, ironic, *ha-ha*, să nu se confunde cu râsul propriu-zis, mesajul său fiind cu totul diferit. În *IVR* s-a recurs în general la „transcrierea” râsului: *hăhă* (*IVR*, 41), *hîhîhî* (*IVR*, 44) și chiar *<@ hî hî hî>* (*IVR*, 172).

6.5. Notarea paraverbalului cu paranteze duble, ca în *IVR*, ar permite, ca și în cazul utilizării altor paranteze pentru un singur tip de fenomene, fișarea materialului lingvistic pe baza transcrierii în format electronic sau, dimpotrivă, eliminarea sistematică a acestui tip de informații.

Un caz aparte îl reprezintă tăcerea. În prezent, este marcată sub diferite forme, ca pauză lungă (folosind semnul pentru pauză de două sau mai multe ori): ### în *IVR*, ... în *CORV*, sau între paranteze simple, precizând durata în secunde: (3 sec.) (*CORV*, 86), ori paranteze duble: ((tace)) (*IVR*, 27, 102), ((pauză)) (*IVR*, 27). Suntem de părere că ar fi o soluție notarea tăcerii prin repetarea semnului # sau, pentru pauze foarte lungi, împreună cu tipul de paranteze folosit pentru componenta nonverbală: #((5s)). Un element suplimentar ar putea fi precedarea unei paranteze care specifică durata pauzei de semnul stabilit pentru marcarea pauzei în rostire (optăm pentru #, ca în *IVR*, pentru că semnul întrebuintat în *CORV* este, în prelucrarea computerizată, identic cu simbolul pentru contur descendent terminal; diferența dintre . și . este aldin ~ alb, inoperantă pentru inteligența artificială). În acest caz, este important ca între # și ((Xs)) să nu fie introdus blankul.

O altă problemă este plasarea notației pentru pauză în interiorul intervenției unui participant sau între intervenții (între rânduri). Uneori distincția între goluri,

discontinuități și tăceri semnificative (Ionescu-Ruxăndoiu, 1999, 36) nu este ușor de aplicat (v. Orletti / Testa, 1991, 273). Soluția propusă de Jefferson (1978, xiii) pentru asemenea situații este, în opinia noastră, preferabilă, întrucât limitează interpretările din etapa transcrierii.

6.6. În ceea ce privește comentariile cercetătorului (glosări, observații privind înregistrarea etc.), dar și marcarea întreruperii pasajului transcris, considerăm că soluția folosirii barelor oblice */text/* este preferabilă aceleia de a combina tipuri de paranteze: ([, { etc. De asemenea, folosirea notațiilor specializate care includ litere *sic!*, *AK*, *K* ar putea fi izolată cu același tip de semne, */text/*, permițând o lectură mai ușoară, dar și excluderea lor, în funcție de interesele celui care utilizează transcrierea. Menționăm că există și alte așa-numite „notații specializate”, pentru fenomene precum *false start*, semnul $\perp$, sau *latching*, notat cu =, dar simbolurile nu sunt caractere alfanumerice (litere sau cifre) și nu a fost necesară izolarea lor în text cu ajutorul parantezelor.

6.7. În cele două sisteme de transcriere pentru româna vorbită notarea numelor proprii în transcrierile de limbă vorbită este abordată diferit. În *CORV* autoarea optează pentru marcarea în text a numelor proprii, folosind convenția din ortografia standard (majuscula). În *IVR* numele proprii nu sunt marcate. Pe de-o parte, transcrierea urmărește redarea rostirii și din acest punct de vedere nu se justifică simboluri suplimentare pentru semnalarea numelor proprii. În plus, convenția din ortografia curentă se suprapune cu notarea emfazei (care se face folosind majusculele), ducând uneori la ambiguitate, în cazul vocalelor inițiale (v. *procesul de integrare-n Uniunea EuroPEAnă*, *CORV*, 228). Pe de altă parte, nemarcarea numelor proprii poate crea dificultăți în înțelegerea textului. Un exemplu ar fi secvența: *o să văd codru* (*IVR*, 177), în care nu este vorba de o excursie în pădure, ci de o persoană („O să văd, Codru[ța]”), fapt care reiese din lectura atentă a textului transcris: *nu știu codru ↓ oricum ↓ mai mă hotărâsc ↓ și: ((bip)) te sun ↓ da:?*

Marcarea numelor proprii este, în opinia noastră, importantă, din mai multe motive. Din punct de vedere pragmatic, acestea trimit obligatoriu la cunoștințe comune locutorului și interlocutorului (Bidu-Vrănceanu *et al.*, 2001, 415). Este vorba, în acest caz, de alt act de comunicare decât dialogul transcris; emițătorul este autorul transcrierii, iar receptorul este cel care citește și, eventual, utilizează transcrierile. Așadar este greu de anticipat care dintre informații sunt cunoscute, mai ales atunci când nu este un antroponim, ci un titlu de lucrare, numele unei instituții etc. Nemarcarea numelor proprii în text ar face necesară o listă de note explicative pentru fiecare dintre transcrieri, în timp ce autorii volumelor de acest tip preferă o linearizare a informației din comunicarea orală.

Din punct de vedere gramatical, clasa numelor proprii prezintă o serie de particularități, iar posibilitatea de a le analiza sistematic în limba vorbită este un argument demn de luat în calcul. Propunerea noastră este ca acestea să se marcheze, dar nu cu majusculă, din considerente de consistență internă a sistemului de transcriere, ci cu încadrarea între bare oblice (*backslash*) a numelui: *CE legătură avem noi cu lușa interzisă*!. În plus, nemarcat în transcriere, un nume propriu la singular, precedat de articolul hotărât, ar face dificilă decodarea corectă a enunțului în cazul utilizărilor metaforice ale numelor proprii. „Notorietatea” referentului inițial al numelui propriu metaforizat, condiție a metaforizării (Miron-Fulea, 2002, 346), se poate aplica în cazul participanților la dialogul înregistrat, dar nu în cazul utilizatorilor transcrierii. Autorul înregistrării/transcrierii are, de cele mai multe ori, informații suplimentare în raport cu receptorul textului transcris, întrucât în antologiile de acest tip se publică, în general, numai fragmente din interacțiunea verbală propriu-zisă.

7. În cele ce urmează, vom prezenta succint câteva **funcții de căutare automată** în textul transcrierii. Accesul la text în format electronic ne permite să folosim funcții de căutare prevăzute în editoarele de text. În *Microsoft Word*, spre exemplu, selectând succesiv următoarele opțiuni: *Edit*, (*Find and*) *Replace*, *More*, *Use Wildcards* vom putea defini oricare dintre șirurile de caractere (și, implicit, fenomenele astfel codificate), pentru a le identifica în text, număra sau exclude din transcrieri. După ce selectăm opțiunea *Use Wildcards*, în *Special* putem afla mai multe despre codul folosit de calculator pentru a identifica șirul de caractere dorit. Nu este suficient să copiem exact secvența grafică din text și să o inserăm în *Find*, ci trebuie să respectăm sintaxa impusă de calculator. Astfel, secvența *[a-z]* înseamnă orice literă de la *a* la *z*, *@* - repetarea unității anterioare de oricâte ori, iar prin combinarea lor, *[a-z]@*, vom obține orice cuvânt, de orice dimensiune, dar fără alte semne în interiorul său, cum ar fi : pentru lungirea silabei. Dacă dorim să includem și această variantă în funcția de căutare apelăm la secvența *?@*, unde semnul *?* înseamnă orice caracter (unul și numai unul). În *Special* vom găsi o listă de astfel de corespondențe; semnalăm însă faptul că o serie de simboluri grafice: *<*, *>*, *!*, *@*, *?*, *[*, *]* etc. au alte semnificații în *Use Wildcards*. Pentru a le include totuși în șirurile de caractere pe care dorim să le identificăm în text, trebuie ca în căsuța de la *Find* fiecare semn din *Special* folosit cu altă valoare decât în lista data să fie precedat de ** (*backslash*).

Tabelul nr. 2

Tip de paranteze	Clasă de fenomene	Exemple	Avantaje
1 [] și IPA	rostirea cuvintelor străine	<i>['ædvātaizɪn]</i>	• precizia notației • valorificarea unei convenții anterioare și de largă circulație

Tip de paranteze	Clasă de fenomene	Exemple	Avantaje
2 { }	suprapuneri (eventual și întreruperi)	<i>A; unde# {am fost l} eu vara trecută. B; {ai fost l}</i>	• precizia notației • eliminarea dificultăților tehnice în transferul de date • prelucrare computerizată eficientă
3 < >	secvență grafică corespunzătoare rostirii: (1)mărci paradiscursive, (2) secvență neclară și transcriere incertă și (3) secvență indescifrabilă (fiecare x corespunde unei silabe rostite)	<i>(1) \transil<pania>\</i> <i>(2) <acolo></i> <i>(3) <xx></i>	• păstrarea unității grafice a cuvântului • precizia notației în cazul marcării a două sau mai multe mărci pentru aceeași secvență rostită • posibilitatea realizării unor statistici computerizate • posibilitatea selectării automate a uneia sau mai multor secvențe marcate • posibilitatea eliminării automate a parantezelor de acest tip, păstrându-se doar textul corespunzător rostirii. • înlesnirea lecturii
4 ()	elemente paraverbale: (1) descrierea în cuvinte a fenomenului și (2) convenții pentru fenomenele mai frecvente: (@@), (H), (Hx) etc.	<i>(1) A; cred că noi (tușește)</i> <i>(2) A; (H) domnule \pleșu\ ↓</i>	• posibilitatea eliminării automate a notațiilor respective dacă nu corespund obiectivelor utilizatorului • posibilitatea realizării unor statistici • înlesnirea lecturii
5 (())	elemente nonverbale: tăcerea, cu #((durata în secunde))	<i>A; ((se apropie de microfon)) <estimați colegi> #((3s))</i>	• posibilitatea eliminării automate a notațiilor respective • posibilitatea realizării unor statistici • înlesnirea lecturii
6 //	metatranscriere: (1) comentariile cercetătorului, (2) notații specializate: /K/, /AK/, /sic!/, (3) întreruperea pasajului transcris	<i>(1) A; conviețuirea a fost posibilă /sună telefonul/ /.../ A; regele lor \ștefan\ i-a creștinat. /14,5 sec./</i> <i>(2) A; v-ar place (sic!)</i>	• posibilitatea eliminării automate a notațiilor respective • posibilitatea realizării unor statistici • înlesnirea lecturii
7 \ \	marcarea numelor proprii	<i>A; CE legătură avem noi cu \ușa interzisă\.</i>	• notarea unei informații importante fără a periclita consistența internă a sistemului (v. utilizarea majusculilor pentru emfază)

Vom oferi o listă de expresii corespunzătoare celor din **Tabelul nr. 2**, astfel încât, inserându-le în *Find what* din *Find and Replace*, să fie identificate corect în textul transcrierii. Completând căsuța corespunzătoare lui *Find* cu șirul de caractere indicat, putem face două operații: numărarea ocurențelor fenomenului respectiv în transcriere (se trece toată expresia de la *Find what* între paranteze rotunde, iar la *Replace with* se scrie numai `|/`, adică orice expresie rezultată în urma căutării automate va fi înlocuită cu ea însăși) și excluderea unor fenomene care nu prezintă interes pentru o anumită cercetare bazată pe transcriere (se tastează un blank în *Replace with*), cum ar fi elementele nonverbale, spre exemplu.

7.1. Pentru a căuta în text numai cuvintele străine, notate cu IPA, folosim secvența `|/?@|/`.

7.2. Suprapunerile și întreruperile notate ca în tabel pot fi căutate cu `|{/?@|/`.

7.3. Pentru a iniția o căutare automată a mărcilor paralingvistice folosim `|<?@|>` sau, pentru fiecare marcă în parte, de exemplu, cu `|<ŞOP?@ŞOP|>`. Secvența *ŞOP* va fi înlocuită, la fiecare căutare, cu prefixul corespunzător tipului de marcă: *Î, J, F, P, R* etc.

Transcrierea incertă este codificată în *Find what* astfel: `|<|??@|?|>`, iar secvențele indescifrabile cu `|<x@|>`.

7.4. Elementele paraverbale notate în transcriere pot fi identificate cu `|/[!/?@|/`. Pentru acestea am avut în vedere excluderea posibilității ca în urma căutării automate să obținem și parantezele simple „incluse” în notarea celor duble.

7.5. Identificarea elementele nonverbale se poate face cu `|/(/?@|/|/`.

7.6. Comentariile cercetătorului pot fi găsite în text cu `|/?@|/`, notațiile specializate cu `|KV|`, `|AKV|` și, respectiv, `|sic!|/`, iar întreruperea pasajului transcris cu `|...|/`.

7.7. În cazul în care analizăm numele proprii care apar în transcrieri, scriem în *Find what* secvența `\\/?@\\`.

8. Concluzii. Faptul că prelucrarea computerizată poate constitui un instrument de lucru puternic și eficient, inclusiv în domeniul științelor umaniste, este un loc comun astăzi. Fișarea materialului după parametri bine stabiliți (eventual corelați) și realizarea statisticilor pot prelua deja o parte migăloasă și consumatoare de timp din munca specialiștilor. Pentru aceasta este necesar, însă, ca datele introduse în calculator să fie compatibile cu inteligența artificială, neglijarea sau nerespectarea unor reguli minore de redactare putând împiedica o bună „colaborare” om – mașină.

Ar fi util, în opinia noastră, ca efortul cercetătorilor de a surprinde în scris complexitatea comunicării orale, prin intermediul transcrierilor, să fie contrabalansat de o sistematizare automată a datelor din corpus.

În ceea ce privește reorganizarea simbolurilor folosite pentru a codifica diferite fenomene ce apar în interacțiunea verbală, în contribuția de față am propus mai multe clase de elemente pentru care să se folosească diferite tipuri de paranteze: 1) informație „neverbală”, care ține de interacțiunea propriu-zisă: paraverbal (*tușește*), b) nonverbal (*(se ridică de pe scaun)*); 2) informație verbală, care ține de interacțiunea propriu-zisă: a) transcriere IPA pentru cuvinte străine, b) mărci paraverbale <_text_>, c) secvențe incerte <_?text?>, d) secvențe indescifrabile <xxx>; 3) observațiile cercetătorului: a) /comentariu/, b) întreruperea secvenței transcrise /.../, c) unele notații specializate: /K/, /AK/, /sic!/, 4) fenomene interacționale: suprapunerile {text n} și întreruperile {n}.

NOTE:

¹ Du Bois detaliază primele două categorii: „Who will use the transcriptions? Discourse researchers, of course, in all their variety. But these days their interest in discourse is shared by an everwidening circle. Grammarians and general linguists use transcriptions as sources of linguistic data on a range of topics, and to follow the action in theories grounded in discourse; computational linguists use them to test speech recognition protocols against actual language use; language teachers use them to illustrate realistic uses of spoken language; social scientists use them for understanding the nature of social interaction; curious folks find it intrigued to look closely at how people really talk; and the students of any of these may use transcriptions to learn more about their field of study. And, as we shall see, one of the most important groups of users is the transcribers themselves. A good transcription system should be flexible enough to accommodate the needs of all these kinds of users”. (1991, 74)

² „DEFINE GOOD CATEGORIES: 1. Define transcriptional categories which make the necessary distinctions among discourse phenomena., 2. Define sufficiently explicit categories., 3. Define sufficiently general categories., 4. Contrast data types.

MAKE THE SYSTEM ACCESSIBLE: 5. Use familiar notations., 6. Use motivated notations (iconicity and internal consistency), 7. Use easily learned notations., 8. Segregate unfamiliar notations., 9. Use notations which maximize data access., 10. Maintain consistent appearance across modes of access.

MAKE REPRESENTATIONS ROBUST: 11. Use widely available characters., 12. Avoid invisible contrasts., 13. Avoid fragile contrasts.

MAKE REPRESENTATIONS ECONOMICAL: 14. Avoid verbose notations., 15. Use short notations for high frequency phenomena., 16. Use discriminable notations for word-internal phenomena., 17. Minimize word-internal notations., 18. Use space meaningfully.

MAKE THE SYSTEM ADAPTABLE: 19. Allow for seamless transition between degrees of delicacy., 20. Allow for seamless integration of user-defined transcription categories., 21. Allow for seamless integration of presentation features., 22. Allow for seamless integration of indexing information., 23. Allow for seamless integration of user-defined coding information”. (Du Bois *et al.* 1988, 81-97)

³ ASCII și Unicode, standarde de reprezentare a informației textuale, permit transferul datelor în computer, indiferent de platformă. Prin platformă se înțelege orice combinație posibilă de sisteme de operare (cum ar fi Windows 98, Windows 2000, Linux, Mac-OS etc.) și tipul de computer (IBM-PC, Macintosh etc.). ASCII are un inventar de 256 (2⁸) unități. 128 dintre acestea (ASCII

redus) codifică alfabetul englez și un set limitat de semne de punctuație: a) valorile numerice cuprinse în intervalul 0-31 și 127 codifică semne non-grafice (cum ar fi trecerea pe un rând nou, de pildă), b) 32 - pauza dintre cuvinte sau blankul și c) valorile de la 33 la 126 codifică semne grafice: semnele de punctuație, cifrele și literele (minuscule și majuscule). Valorile cuprinse în intervalul 128-255 sunt folosite, pentru fiecare limbă în parte, pentru a codifica semnele grafice specifice. Aceasta înseamnă că atribuirea unui cod numeric (128-255) se face *diferit* pentru celelalte semne care nu sunt incluse în alfabetul englez, iar *ă*-ul românesc nu va fi recunoscut de un editor de text suedez, spre exemplu.

Unicode are un inventar de 65.536 (2^{16}) unități și fiecare simbol are o valoare numerică unică (deci poate fi transferat și recunoscut de la o platformă la alta, dar și de la o limbă la alta). Dat fiind numărul foarte mare de unități, Unicode include literele specifice ortografiei standard a majorității limbilor (în cazul românei, și diacriticele), inclusiv ideograme. Toate simbolurile incluse de *Microsoft Word* (folosind comanda *Insert*, opțiunea *Symbol* și fontul *Times New Roman*) într-un inventar foarte accesibil fac parte din Unicode.

Singurul dezavantaj posibil al standardului Unicode față de ASCII este faptul că ocupă, comparativ, mai mult spațiu de stocare (ceea ce este firesc în raport cu inventarul său), însă nesemnificativ pentru tehnologia actuală.

Bibliografie:

- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, Cristina CĂLĂRAȘU, Liliana IONESCU-RUXĂNDIOIU, Mihaela Mancaș, Gabriela PANĂ DINDELEGAN, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Nemira, 2001.
- CRESTI, Emanuela, *Corpus di italiano parlato*. Vol. I, II, Firenze, 2000.
- DASCĂLU JINGA, Laurenția, *Corpus de română vorbită (CORV)*. Eșantioane, București, Oscar Print, 2002.
- DU BOIS, John W., Susanne CUMMING, Stephan SCHUETZE COBURN, „Discourse Transcription”, în S. A. Thompson (ed.) *Discourse and Grammar (Santa Barbara Papers in Linguistics, 2)*, p. 1-71, 1988.
- DU BOIS, John. W., „Transcription Design Principles for Spoken Discourse Research”, în *Pragmatics*, 1991, 1, p. 71-106.
- GHIGA, Georgeta, *Elemente fatice ale comunicării în româna vorbită*, București, Editura Alcris, 1999.
- HUANG, Xuedong, Alexandro ACERO și Hsiao-Wuen HON, *Speech Processing*, www.clsp.jhu.edu/courses/zilla, 2000.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, Liliana, *Conversația: structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, ediția a II-a, București, ALL, 1999.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, Liliana (coord.) *Interacțiunea verbală în limba română actuală. Corpus (selectiv). Schiță de tipologie*, București, Editura Universității din București, 2002.
- JEFFERSON, Gail 1978. „Explanation of transcript notation”, în J. SCHENKEIN (ed.) *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, New York /San Francisco /London, 1978, p. XI-XVI.

- MIRON-FULEA, Mihaela, „Numele proprii metaforice în limba română actuală”, în Gabriela PANĂ DINDELEGAN (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității din București, 2002, p. 337-348.
- O'CONNELL, Daniel C. și Sabine KOWAL, „Some Current Transcription Systems for Spoken Discourse: A Critical Analysis”, în *Pragmatics*, 1994, 4, p. 81-107.
- ORLETTI, Franca și Renata TESTA 1991. „La trascrizione di un corpus di interlingua: aspetti teorici e metodologici” în *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XX, 1991, 2, p. 243-283.

ASPECTS OF SPOKEN ROMANIAN TRANSCRIPTION. A COMPUTERIZED ANALYSIS PERSPECTIVE

The aim of our study is to approach the process of transcription from the perspective of computerized analysis, which enables researchers to make a virtually infinite number of statistics, to correlate various linguistic elements or just check their hypotheses on the correlation of specific phenomena. Our analysis is focused on the use of brackets, square brackets, braces a.s.o. in the transcription of spoken Romanian, corresponding to the categories of phenomena encoded. We have defined a number of types of information given in a transcription: information corresponding to the actual verbal interaction which is transcribed (verbal, vocal nonverbal sounds or nonverbal elements) and to the transcriber's perspective, respectively. Also, the study provides tools for a computerized analysis, if the conventions used in the transcriptions do not flout internal consistency and they are written correctly (see the misuse of space, the order of symbols, etc.).

REGIMUL INFORMAȚIEI CA INFRASTRUCTURĂ COMUNICATIVĂ

ADRIANA GORĂSCU

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

Facultatea de Limbi Străine

Universitatea din București

0. În cele ce urmează mă voi referi la o serie de chestiuni preliminare ridicate de un proiect de analiză descriptivă, contrastivă și, în perspectivă, tipologică a comunităților sociale din punctul de vedere al caracteristicilor lor comunicative.

Premisa unei astfel de abordări este aceea că orice proces social interacțional este subîntins și in-format de o activitate comunicativă specifică (dacă nu efectiv reductibil la aceasta) – astfel încât o analiză satisfăcătoare a unei anumite comunități sociale poate fi realizată în termenii tiparelor sale comunicative profunde.

Ceea ce susțin este că evenimentele comunicative concrete, direct observabile, sunt actualizări manifeste ale unor principii și scheme relaționale și interacționale mai adânci, de diferite tipuri, statute, surse și grade de generalitate (tipare de comportament comunicativ instituționalizate, ritualizate, cutumiare, generate de mentalitate ori chiar de condiționări materiale) – și că o analiză contrastivă și tipologică relevantă trebuie făcută la acest nivel, al *infrastructurilor comunicative*.

Sintagma *infrastructură comunicativă* este adoptată metaforic, prin analogie cu „infrastructurile” despre care se vorbește în legătură cu viața socio-economică. Vom avea așadar, analog acestora, infrastructuri comunicative de următoarele categorii:

a) infrastructuri normative (sisteme de principii, reguli, norme prescriptive ori instrucționale reglementând activitățile comunicative);

b) infrastructuri comportamentale preconfigurate (ritualuri comunicative, rutine, stereotipii, obiceiuri, stiluri) – constând în complexe comportamentale declanșate de anumite condiții;

c) infrastructuri comunicative instituționale și/sau materiale (instituții și facilități destinate comunicării – cum sunt cele de depozitare și/sau difuzare a informațiilor – biblioteci, arhive, edituri, librării – sau mijloacele de comunicare – telefon, mass media, rețele informatice – împreună cu regulile lor de utilizare).

Toate acestea constituie sisteme de precondiții care în același timp fac posibile și configurează specific evenimentele de comunicare concretă, de suprafață. Aceste sisteme de precondiții sunt diferite de la cultură la cultură (în

sens global), dar și de la un grup social la altul, putând deci face obiectul cercetărilor comparative și tipologice¹.

Mă voi opri în continuare asupra pașilor de întreprins în vederea identificării infrastructurilor comunicative privitoare la una dintre componentele inerente comunicării – *informația*, ca „materie” sau „obiect” al procesului comunicativ.

Folosesc termenul *informație* în accepția sa non-tehnică, curentă, aceea de „produs al activității cognitive, discursivizat sau susceptibil de discursivizare și care poate fi *deținut, uitat, transmis, ascuns* etc”².

1. Înainte de a intra în expunerea propriu-zisă a temei propuse, voi da câteva exemple comentate de situații de comunicare care ilustrează inclusiv necesitatea *practică* a unei abordări analitice sistematice, la nivel *teoretic*, a felului în care informația, ca obiect al comunicării, este tratată de către vorbitori, membri ai unei comunități sociale determinate (a noastră, acum).

a) „*Intrarea în NATO*”. Majoritatea covârșitoare a presei (scrise și audio-vizuale) a anunțat, comentat, celebrat cu entuziasm *admiterea* României în Alianța Nord-Atlantică – în urma votului pozitiv dat de reuniunea de la Praga pentru, de fapt, *invitarea* României la *începerea tratativelor* de pre-aderare. Pentru cei mai mulți dintre reprezentanții media, distincția părea nu numai irelevantă, dar efectiv imperceptibilă.

Publicul a acceptat, de asemeni în mare majoritate, această analiză neglijentă și a comentat la rândul său, în fel și chip, *aderarea* la NATO, ca pe un fapt împlinit. Citez, ca mostră, următorul dialog, purtat în după-amiaza zilei votului de la Praga, între două colege de catedră universitară:

„A. – Bună. Ei, cum e, te simți fericită, împlinită?

B. – Salut. Știu eu, așa și așa, să zicem. Da' de ce, pe ce temă? [B nu urmărise știrile zilei la TV și nici media din ultimele zile].

A. – Păi, ești membră NATO!

B. – A, da? Ne-au primit? Da' chiar membri – sau intrăm într-o fază de purgatoriu? Se intră direct? Sau e ca la UE?

A. – Aă, bine, da, să zicem un fel de purgatoriu, dar încă nu s-a întâmplat ca după o țară să fie respinsă.

B. – Cu celelalte, Ungaria, Cehia, Polonia, cum a fost, au fost primite de-a dreptul, sau au trecut și ele printr-o fază preliminară?

A. – Cred că tot așa, dar scurtă”. [...]

Problema pusă în evidență este cea a *nivelului de acuratețe* considerat necesar de către agenții comunicării (surse, transmițători, receptori) în analiza/ transmiterea/ primirea/ interpretarea/ retransmiterea informației: problema „gradului de rezoluție” a imaginii. Că „gradul de rezoluție” scăzut relevat de exemplul de mai sus nu este accidental, ci simptomatic, este probat de modul în care media prezintă în general informația normativă (sistematic, o reglementare

este prezentată ca intrând în vigoare și producându-și efectele „de mâine” – atunci când ea a fost abia propusă de un membru al Parlamentului sau al Guvernului, ori votată în doar una din Camere, ori adoptată de Parlament dar încă nepromulgată).

Această redusă capacitate și/sau preocupare de analiză a informației de către media se sprijină pe (și sprijină, la rândul ei) o egal de redusă apetență a publicului pentru disocieri fine și precise, coroborată cu o remarcabilă încredere în cuvântul difuzat prin media.

Am primit de curând un telefon entuziast prin care eram anunțată că voi primi înapoi banii pentru contoarele de apă rece și caldă, pentru că „*au spus adineauri la TV că guvernul va adopta mâine o hotărâre prin care contoarele vor fi montate gratuit întregii populații, pe cheltuiala statului*”.

Lăsând la o parte incertitudinea unei știri din viitor (fie și imediat) și extrapolarea logic ilicită către „cei care și-au montat” dinspre „cei cărora li se va monta”, experiența cetățenească unanimă indică clar o distanță în timp considerabilă între adoptarea unei HG, publicarea în Monitorul Oficial, elaborarea unor norme metodologice, publicarea lor în Monitorul Oficial, găsirea surselor de finanțare (când este cazul) și, în sfârșit, *începerea* aplicării la scară națională, cetățean cu cetățean. Cu toate acestea, fascinația *informației mediatice* (confundată, printr-un reflex remanent din epoca dinainte de '89, cu *informația oficială*) induce în receptorul acesteia sentimentul certitudinii și al iminenței efectelor (în cazul citat, asupra bugetului familial pe luna în curs).

O a doua problemă pusă în lumină este deci cea a *sursei informației și a modului de legitimare a acesteia* prin sursă.

b) O a doua categorie de exemple se referă la *afișajul în spațiul public*.

Avem, desigur, cu toții experiența afișelor cu informații privitoare la procesul didactic (ex. notele la examen; tematica unor cursuri opționale; propunerea unor cursuri facultative) care, dacă nu sunt puse sub cheie, dispar sistematic – deși utilitatea mesajului nu și-a atins scadența.

Avem, de asemeni, experiența unor afișe de tip „*Cursul de LIC se ține la sala 214*” lipite pe ușa câte unei săli (sau „*Te aștept la Xerox*”, pe ușa de la intrare), care rezistă zile întregi, în ciuda evidentei perimări a mesajului datorită strictei sale ancorări deictice.

Problema ridicată de aceste exemple este cea a *responsabilității* diverselor categorii de agenți implicați în comunicare în privința succesului acesteia și a eventualelor sale efecte secundare.

În primul caz, unul dintre destinatarii desemnați implicit sau explicit ori un martor (receptor non-desemnat) își asumă răspunderea de a bloca comunicarea mesajului (cu caracter permanent sau durabil) către ceilalți agenți interesați – din rațiuni care țin fie de lipsa de solidaritate co-agentivă (indiferența în raport cu ceilalți), fie de tendința de auto-privilegiere prin monopolizarea informației ori

chiar de sabotare a restului destinatarilor sau a autorului mesajului, fie, pur și simplu, de lipsa de interes și/sau de capacitatea de a-și reprezenta (a analiza) rețeaua inter-agentivă presupusă de respectivul act de comunicare³.

În al doilea caz este vorba de o de-responsabilizare (conștientă sau nu) a autorului sau a transmițătorului mesajului în privința posibilelor efecte perverse ale permanentizării acestuia dincolo de condițiile sale de valabilitate implicite (un anume cerc de destinatari, într-un moment determinat) – deci de indiferență în legătură cu alți subiecți, posibile victime inocente ale unui mesaj care nu le este adresat ori, iarăși, de simpla non-reprezentare a condițiilor comunicării și a efectelor nerespectării acestora.

Ambele situații sunt simptomatice pentru un fel de „autism” (= non-capacitate empatică, nereprezentare a celuilalt ca subiect) *condiționat (dobândit)*⁴, dacă nu chiar pentru o ostilitate apriorică față de celălalt. Chiar dacă atitudinea *nu* este generală, poate nici măcar majoritară, ea există și merită să fie consemnată și analizată.

c) Despre majoritatea *evenimentelor culturale sau științifice* publicul virtual interesat află din cronici (de expoziție, de spectacol), din grupaje de texte (v. debaterile GDS), ori din notițe informative în presă, în general *după* ce au avut loc, ori, în cel mai bun caz, *în timpul* desfășurării, cu puțin timp înainte de închidere.

În schimb, diversele evenimente care au un aspect comercial marcat se bucură de o publicitate agresivă, invadantă și făcută în timp util, astfel ca cei cucerii de ea să poată da curs interesului care le-a fost indus.

Problema nu este doar economică, ci și de mentalitate: o informare decentă, dar completă (date, adrese, căi de acces) și făcută din vreme (pentru ca cei interesați să-și poată organiza timpul) ar avea ca efect, pe lângă realizarea scopului fundamental comunicativ al evenimentului științific sau cultural, și o mai mare eficientizare a lui în plan economic. Categoria socio-culturală a organizatorilor lor îi face însă, probabil, funciar ostili ideii de publicitate – iar atunci când îi cedează, îi cedează *ca publicitate*, fără să o convertească într-o comunicare binevoitoare de informații utile destinatarului, adaptată analitic intereselor și așteptărilor lui.

Din nou, această *redușă capacitate empatică* (care generează o *redușă capacitate analitică*), fără să fie generală și poate nici predominantă⁵, se manifestă totuși destul de relevant cantitativ pentru a nu fi ignorată.

d) „*Monitorul Oficial*”. Este un exemplu cu un statut aparte, întrucât pune în evidență relevanța aspectelor de *infrastructură materială* în condiționarea accesului la/ transmiterii de informații.

Cunoașterea legii fiind nu doar un drept, dar și o obligație absolută a tuturor cetățenilor (necunoașterea legii neputând fi invocată ca scuză pentru încălcarea ei), acestei obligații trebuie să-i corespundă obligația simetrică a statului de a pune la dispoziția cetățenilor căi simple, eficiente, directe de acces la informația legală.

Teoretic, acest drept este asigurat prin publicarea tuturor actelor normative în „Monitorul Oficial”. Practic, extrem de puțini cetățeni au acces la această publicație, din numeroase motive:

- tiraj foarte limitat și distribuție prin vânzare directă practic inexistentă; „MO” se distribuie pe bază de abonament instituțiilor interesate (care și-l pot permite) și gratuit unor instituții ale statului (administrația publică, ministere etc);

- singurul loc în București de unde se poate procura „MO” este sediul Regiei MO (departamentul Relații cu publicul), deschis numai între anumite ore, dimineața; puncte de desfacere similare mai există în orașele mari, dar în restul localităților este imposibil de procurat altfel decât prin abonament;

- consultarea se poate face tot la sediul Regiei, în bibliotecă, dar numai pentru numerele relativ recente (începând de cu câțiva ani în urmă), restul fiind depuse, în principiu, la Biblioteca Națională;

- se pot face copii numai la sediu, după numerele cerute, dar la un preț de cca. opt ori mai mare decât în oraș;

- pentru a ști de ce numere are nevoie, cetățeanul trebuie să consulte (dacă e vorba de numere recente) un biblioraft cu numerele din „MO” îndosariate ca atare, operație care, chiar dacă nu are de așteptat să termine un alt solicitant, depășește în general timpul în care sediul este deschis;

- alternativa este să se adreseze unui funcționar care îi listează la cerere, din computer, toate actele normative pe o anumită temă (pot fi sute), eventual le afișează pe ecran pentru identificarea celor relevante și le copiază, contra cost (ridicat);

- costul unui abonament la „MO” este prohibitiv pentru cetățeanul de rând.

Adăugând la aceste dificultăți bariera (inevitabilă) a necesarei competențe juridice, rezultă că cetățeanul de rând are, în mod imperativ, o obligație care este imposibil de îndeplinit – și aceasta din motive de ordin practic.

Această gravă insuficiență a accesului la singura sursă de informație juridică autorizată este suplinită pe diverse căi neinstituționalizate sau semi-instituționalizate:

- presa, care publică „știri” despre acte normative adoptate/de adoptat, în mod aleatoriu, în funcție de presupusul ecou asupra publicului – și în stilul vag sau chiar eronat despre care am vorbit deja;

- funcționarii diverselor instituții, excedați de solicitări și, deci, parcimonioși în furnizarea de informații (interpretarea cea mai favorabilă);

- instituțiile ca atare, care uneori, în mod lăudabil, afișează (mai mult sau mai puțin sistematic și complet) informațiile normative presupus utile solicitantului;

- zvonul public, informarea reciprocă între cetățeni, cu aproximațiile, incompletitudinile și erorile inevitabile;

- campaniile de informare lansate de Guvern pe tema unor legi noi, de mare interes public (ex. Legea asigurărilor de sănătate, Legea impozitului pe venitul global, Legea accesului la informațiile publice – care au dezavantajul atingerii unui grup absolut aleatoriu de destinatari (atunci când nu sunt, în plus, și concepute ca pure

campanii publicitare, nu informative: v. campania de mediatizare a Legii informațiilor publice, care consta strict în lansarea sloganului: „*E dreptul tău. Folosește-l!*”, fără nici o indicație concretă asupra conținutului aceluși drept și asupra modului de folosire).

2. Exemplele de mai sus ilustrează, toate, disfuncționalități în procese comunicative având ca obiect transferul de informații. Pentru a înțelege aceste disfuncționalități și a încerca să le remediem, avem nevoie de instrumente analitice care să permită descifrarea mecanismelor subiacente acestor procese – trebuie deci să identificăm elementele relevante care le compun și raporturile dintre ele.

Același demers va servi și scopului analitic-descriptiv, comparativ și tipologizant amintit la început – prin identificarea parametrilor primari care intră în construcția infrastructurilor comunicative privitoare la tratamentul informației.

Propun următoarele clase de *elemente și trăsături relevante* specifice problematicei *regimului informației*⁶:

I. Tipuri de informație

- a) *factuală (descriptivă)*: – a₁) *universală* (de tipul „lege a naturii”, generalizări științifice etc);
– a₂) *particulară* (despre entități și evenimente particulare: când a avut loc o bătălie, care e sistemul politic al unei țări, dacă X e sau nu înșurat, care-i mâncarea preferată a lui Y).
- b) *normativă*⁷: – b₁) *prescriptivă* (privitoare la legi, ordine, regulamente etc);
– b₂) *instrucțională* (privitoare la „normele tehnice”: instrucțiuni de utilizare, sfaturi practice etc);
– b₃) *institutivă* („reguli ale jocului” în sens propriu, dar și: cum se obține un grant, cum se înființează o societate comercială etc).

II. Categorii de relații și procese generice în care poate fi implicată informația: a) (±) *posesie*, b) (±) *transfer*, c) (±) *disponibilitate* (acces virtual).

III. Categorii de *actanți/agenți* din punctul de vedere al *poziției față de informație*. Acestea pot fi identificate în baza a două criterii distincte:

III_a) *categorii definite intern* (față de informația ca atare):

- a₁) *actanți/agenți-obiect al informației*⁸ (ex.: prințesa Diana; starea timpului la munte; protozoarele);
– a₂) *agenți-subiect al informației* (ex.: paparazzi; specialistul meteorolog sau biolog);
– a₃) *agenți-beneficiari ai informației* (aceia pentru care informația este relevantă, care sunt interesați să o posede).

III_b) *categorii definite extern* (prin poziția față de procesul de transfer al informației):

– b₁) *sursă*; – b₂) *transmițător*; – b₃) *receptor*. Fiecare din aceștia poate avea o poziție *primară/ intermediară/ finală*⁹.

IV. Tipuri de *interes al agenților față de informație*:

a) *interes primar (intrinsec)*: interesul științific; curiozitatea vulgară („Cu cine se întâlnește X?”, „Cât câștigă Y?”, „Cu câte lovituri de cuțit și-a omorât nevasta?”); dorința genuină de a fi informat; curiozitatea intelectuală;

b) *interes secundar (funcțional)*: informația ca mijloc de atingere a unui scop exterior ei – de tip practic, pentru rezolvarea unei probleme științifice etc;

c) *interes terțiar (emblematic)*: informația utilizată demonstrativ, ca mijloc de autolegitimare ori de poziționare într-o ierarhie socială (snobismul cultural; învățatul pentru examen la o materie care nu te interesează etc);

d) *interes cuaternar (ficțional)*: curiozitatea cu care urmărim acțiunea unui film sau a unui roman, cu care ascultăm un banc etc¹⁰.

v. *Accentul direcțional în procesul de transfer al informației* (interesul prevalent al agenților implicați în a obține/a comunica informația): acesta dă seama de diferența între a difuza un comunicat, a face reclamă, a da un anunț la mica publicitate, a telefona sau a scrie pentru a comunica un eveniment de familie (pe de o parte) – și a consulta cartea de telefon, a cere informații la ghișeu, a te interesa de prognoza meteo ori a cere consiliere medicală sau juridică (pe de altă parte).

VI. *Proceduri de validare/invalidare a informației, în baza unor criterii de acceptare/respingere*:

a) prin (±) *autoritatea/credibilitatea sursei* (relevant fiind tipul de sursă căreia i se acordă/recunoaște autoritate/credibilitate);

b) prin *verificare* (care, în funcție de tipul de informație, se poate face pe cale *deductivă, inductivă*, ori prin confruntarea directă cu faptele sau indirectă, prin coroborare cu alte informații);

c) în baza *valorizării subiective* (în funcție de caracterul *favorabil/nefavorabil* al informației pentru destinatar: bârfa despre adversari e mai ușor crezută decât cea despre prieteni; înclinația de a crede mai curând veștile proaste/bune poate avea valoare de diagnostic pentru indivizi, dar și pentru comunități).

Toate distincțiile propuse mai sus (și nu numai acestea – v. nota 6) sunt valorificate sintetic într-o ultimă categorie de parametri complecși:

VII. *Tipuri de norme care reglementează poziția și acțiunile specifice privitoare la informație* care pot fi asumate de către diversele *categorii de agenți*¹¹ (drepturile și obligațiile acestora cu privire la *deținere, acces, obținere*,

transmitere, păstrare, protejare etc., în raport cu anumite categorii de informații): deontologia medicală, cea juridică, regulile confidenței prietenești, cele ale confesiunii instituționale (către duhovnic, către psihanalist), Legea accesului la informația publică, Legea informațiilor clasificate, legea accesului la propriul dosar de securitate actualizează, fiecare, modalități normative specifice.

În legătură cu aceste norme sunt relevante:

a) *tipul* lor (prescriptiv/ instrucțional/ institutiv, ori tipuri speciale, neîncadrabile fără rest în clasele prototipice – cf. Wright (1963/1982));

b) *sursa* lor (legală, morală, cutumiară etc);

c) *nivelul* la care operează (declarativ, evaluativ, comportamental: în legătură cu aceeași chestiune, aceeași persoană poate declara o poziție de principiu pe care convingerile reale, manifestate prin modul în care evaluează situațiile concrete, o pot contrazice, în timp ce comportarea proprie poate fi divergentă față de amândouă).

3. Mă voi limita deocamdată la simpla ilustrare a câtorva posibile combinații ale unora din elementele și trăsăturile distinctive enumerate, pentru a demonstra relevanța descriptivă și diagnostică a grilei analitice propuse.

Voi porni de la categoria III_b) de elemente – cea a agenților clasificați drept *sursă/ transmițător/ receptor* al informației, aflați în poziție *primară/ intermediară/ finală* – împreună cu categoria III_a), a agenților *subiect/ obiect/ beneficiar* al informației, identificată ca fiind de tipul Ia₂) (informație factuală particulară).

Sursa primară este în mod necesar (+) *subiect* al informației (i.e., posesor), poziție care doar accidental coincide cu aceea de (+) *obiect* al acesteia: de exemplu, medicul poate avea, ca prim deținător, o informație (factuală) asupra stării de sănătate a pacientului, informație pe care acesta, deși îi este obiect, o poate ignora. Pozițiile respective, privitoare la acest tip particular de informație (medicală), sunt reglementate în moduri semnificativ diferite prin normele deontologice și/sau prin legi speciale: dacă în SUA pacientul este obligatoriu informat asupra stării sale, oricât este aceasta de disperată, pentru a-i asigura dreptul de a decide în mod responsabil asupra a ceea ce-i mai rămâne de decis – în unele culturi europene tradiționale (între care și a noastră) tendința este de a ascunde bolnavului informațiile de această natură, pentru a-l proteja de șoc și depresie.

Transmiterea în continuare a informației de acest tip este de asemenea condiționată de norme departe de a fi de la sine înțelese: informarea familiei este de presupus a fi obligatorie într-o comunitate care apără pacientul de adevărul crud – dar supusă deciziei acestuia în comunități care-i apără dreptul la auto-responsabilitate.

Lărgirea cercului persoanelor informate dincolo de limitele familiei este, în cazul în care pacientul este o persoană publică¹² (actor, sportiv celebru) sau are

responsabilități publice (președintele țării, primul-ministru etc), supusă unor reguli specifice societății/ comunității în cauză, în funcție de categoria virtualului transmițător (doctor/ membru al familiei/ pacientul însuși/ reporter): a se vedea disputa din anii '90 asupra revelațiilor din cartea publicată de medicul personal al fostului președinte Mitterand (după moartea acestuia) asupra lungilor săi ani de boală, dispută care a ridicat problema conflictului între dreptul populației de a cunoaște starea de sănătate a persoanelor cu poziții publice importante (ale căror decizii pot fi influențate de aceasta) – și dreptul oricărei persoane de a-și proteja/a-i fi protejată sfera privată, coroborată cu obligația medicului de păstrare a confidențialității informațiilor profesionale – în cadrul unei societăți de tip democratic. Prin contrast, în societăți totalitare (cum sunt cele comuniste), operează un embargo absolut asupra informațiilor de acest tip, din rațiuni fără legătură cu drepturile individului: a se vedea cazul lui Lenin, Stalin sau Kim Ir Sen, în care chiar moartea liderului a fost ținută secretă și anunțată abia la momentul considerat convenabil de autorități.

Mai putem cita, ca exemplu pentru relevanța distincției *subiect* vs. *obiect* al informației, cazul dosarelor poliției secrete privind cetățenii fostelor țări comuniste – problemă rezolvată diferit în fiecare țară, cu soluții mergând de la declassificarea totală (acces virtual public, oficial și nerestricționat, sau chiar publicare efectivă a dosarelor persoanelor publice, ori a listelor de persoane publice care au făcut poliție politică), la deschiderea accesului doar pentru persoanele care au făcut obiectul acestor dosare, până la completa restricționare, prin lege, timp de 40 de ani, a accesului oricărei categorii de petenți, fie ei personaje principale ale dosarelor, reprezentanți ai publicului (presa) sau cercetători ai istoriei recente¹³.

Aș mai aminti, într-o selecție aleatorie, câteva alte exemple de tratament interesant și, se poate spune, caracteristic al unora dintre elementele identificate mai sus, în perioada comunistă: cazul *legilor și decretelor secrete* care, deși paradoxal (prin contrazicerea trăsăturilor definitorii ale normelor prescriptive), reprezenta consecința logică ultimă a unui principiu care in-forma întregul sistem comunist: acela al *non-accesului maxim al cetățeanului la informație* (fie ea factuală ori normativă, de toate categoriile) – cu manifestări foarte diverse și efecte extrem de difuze și de persistente asupra mentalității oamenilor. Interdicția de a utiliza, fără permisiune specială, a antenelor TV pentru satelit, lipsa instrucțiunilor pentru public în serviciile administrației publice (lăsând cetățeanul la dispoziția bunei sau relei voințe a funcționarului), existența fondurilor „speciale” de cărți (=cu acces sever restricționat) în biblioteci publice, interdicția (într-o anume perioadă) de a poseda cărți de pe „lista neagră” în biblioteci private – toate acestea erau concretizări ale sus-menționatului principiu, care avea funcția de a asigura lipsa de apărare a cetățeanului în fața unei puteri arbitrare și difuze (și

prin aceasta deosebit de eficiente) și care a produs, ca efect secundar, o tendință foarte răspândită a indivizilor de a bloca transmiterea informațiilor pe care se întâmplă să le dețină, în scopul obținerii unui relativ avantaj asupra celorlalți.

4. Combinatoria maximală a tuturor elementelor relevante identificate (și identificabile în continuare), cu fiecare din valorile parametrilor de variație ai acestora, va conduce la construirea unui cadru tipologic maximal pentru diagnosticul comunicațional al unei comunități date, în termenii regimului informației.

Desigur, este un proiect de amploare și de durată, care însă merită întreprins. Sugestile analitice de mai sus sunt o simplă invitație la cooperare.

NOTE:

¹ Pentru o abordare de tip inductiv, care valorizează expresia verbală manifestă ca element de diagnostic cultural, cf. Wierzbicka (1985; 1991).

² Accepție aproximativ echivalentă cu aceea de *informație semantică* (vs. *sintactică*, *selectivă*, *semnal*) – cf. Marcus (1997).

³ Oricât ar părea de excesive unele din ipotezele formulate, ele au rezultat din răspunsuri la anchete desfășurate în cadrul proiectului *Regimul informației* („Atelier de semiotică aplicată”, Facultatea de limbi străine, 2001-2002).

⁴ Utilizez metafora prin analogie cu perechea terminologică *reflex innăscut/reflex condiționat (dobândit)*.

⁵ Contraexemple: Conferințele „New Europe College”, Conferințele Academiei Române.

⁶ Lista nu este exhaustivă, ea urmând a fi dezvoltată pe bază inductivă și/sau rafinată pe bază deductivă ulterior – precum și coroborată cu elementele și trăsăturile relevante generic (pentru analiza și tipologizarea interacțiunilor comunicative în general) ori specific, pentru alte tipuri de infrastructuri comunicative (cum sunt cele privitoare la relațiile interagentive, la spațiu, la timp etc).

⁷ Cf. Wright (1963/1982).

⁸ Distincția *actant/agent* în poziția de obiect al informației nu este superfluă: o *persoană* „despre care este” informația poate adopta atitudini și iniția acțiuni privitoare la obținerea/deținerea/ utilizarea acesteia de către agenții-subiect – ceea ce o deosebește în mod non-trivial de actanții fără vocație agentivă.

⁹ Aceste clasificări pot părea banale, dar combinatoria posibilă a elementelor aparținând diverselor categorii produce rezultate interesante.

¹⁰ Desigur, aceste tipuri de interes nu se exclud reciproc, iar limitele dintre ele nu sunt etanșe; asupra raporturilor lor posibile nu vom insista aici.

¹¹ Categoriile relevante de agenți vor fi definite, în afară de criteriul poziției față de informație și de procesul de transmitere a acesteia (cf. punctul III, *supra*), și pe baza criteriilor extracomunicative (status și rol social, raporturi interpersonale) și intracomunicative specifice fiecărui tip de situație de comunicare (ex.: profesor/ student, la curs/ examen; judecător/ inculpat/ avocat apărător/ martor/ membru al juriului, în procesele penale).

¹² Intră deci în joc și un criteriu de categorizare extra-comunicativă (v. și *supra*, notele 6, 11).

¹³ Ultimul tip de soluție a putut produce efecte colaterale perverse: utilizarea frecventă a informațiilor – în principiu blocate – în scop de șantaj ori ca instrument în lupta electorală; situația

în care șeful în exercițiu al serviciilor secrete și-a publicat propriul „dosar de securitate” (fie pentru a pune capăt tentativelor de șantaj, fie pentru a acredita propria versiune asupra trecutului său) și a fost unanim acuzat de a fi încălcat legea, din două perspective diferite: ca cetățean obișnuit care și-a forțat accesul la informațiile clasificate – și ca funcționar public care a difuzat informații al căror secret era obligat să-l asigure.

Referințe:

- Marcus (1997): Marcus, Solomon, *Media and self-reference: The forgotten initial state*, in Winfried Nöth (ed.), *Semiotics and the Media. State of the Art, Projects and Perspectives*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1997
- Wierzbicka (1985): Wierzbicka, Anna, *Different cultures, different languages, different speech acts*, „Journal of Pragmatics”, 9, 1985, 145-178
- Wierzbicka (1991): Wierzbicka, Anna, *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1991
- Wright (1963/1982): Wright, Georg Henrik von, *Norm and Action. A Logical Enquiry*, London, Routledge and Kegan Paul, 1963 (trad. rom. *Normă și acțiune*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1982)

THE STATUS OF INFORMATION AS A COMMUNICATIVE INFRASTRUCTURE

Abstract

*The paper presents the main lines of a research project in progress (for which broad cooperation is invited), concerning the status and treatment of **information** seen as an infrastructural basis for the typological diagnosis of social communities in terms of communicational phenomena.*

*Research is intended to identify institutionalized, ritualized, customary or mentality conditioned patterns of communicative behavior with respect to **i.**, on the basis of a set of defining elements: types of information; relations and actions in which **i.** is involved; categories of agents according to their position with respect to **i.**; types of agents' interest as against **i.**; directional accent in **i.** transfer; criteria/procedures for (in)validating **i.**; norms governing agents' position and action as against **i.***

MODALITĂȚI DE PERSUADARE ȘI EFECTUL PERLOCUȚIONAR ÎN DISCURSUL POLITIC

ANABELLA-GLORIA NICULESCU-GORPIN

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti” București

Discursul politic este o componentă esențială a limbajului începutului de secol 21. Democratizarea înregistrată în majoritatea statelor europene în ultimul deceniu a făcut ca limbajul să devină principala armă de atac al adversarului politic.

În articolul de față am analizat, dintr-o perspectivă lingvistică, un corpus alcătuit din douăzeci și opt de discursuri rostite în timpul campaniei electorale pentru președinție din 2000 de Ion Iliescu și C. V. Tudor, pe de o parte, și de Al Gore și G. W. Bush, pe de altă parte. Această comparație s-a născut din dorința de a vedea dacă în discursurile analizate există elemente comune între cele două campanii electorale, dacă modalitățile de persuadare folosite de candidați sunt similare.

1. Considerații teoretice

Analiza pe care am întreprins-o are două componente: am încercat să văd care sunt elementele discursive care au dus la persuasiune și pe baza acestora și a teoriei Relevanței (Sperber și Wilson, 1986) am analizat efectul perlocuționar, componentă a oricărui act de vorbire.

Efectul (sau actul) perlocuționar poate fi definit ca „(...) efectele pe care le produc asupra receptorului enunțurile cu o anumită forță ilocuționară.”¹ Efectul perlocuționar poate fi *eficient* sau *ineficient*. Ambele efecte perlocuționare pot fi definite prin prisma intențiilor vorbitorului: *efectul perlocuționar eficient* este efectul pe care vorbitorul vrea să-l aibă asupra ascultătorului, în timp ce în cazul *efectului perlocuționar inefficient* intențiile vorbitorului nu se materializează.

Este adevărat că efectele perlocuționare nu au marcatori expliciți în structura enunțului, motiv pentru care această dimensiune a oricărui act de vorbire nu a fost studiată în profunzime până acum. Articolul de față nu-și propune o analiză exhaustivă a efectului perlocuționar din mai multe motive: în primul rând, o astfel de analiză este interdisciplinară, presupunând atât elemente lingvistice, cât și din domenii cum ar fi psihologia sau sociologia; în al doilea rând, ar fi fost necesară și

o muncă de teren care s-ar fi putut concretiza în chestionare sau sondaje de opinie. Pentru a afla ce efect are un anumit discurs politic asupra auditorului, o astfel de practică ar fi fost mai mult decât binevenită. Totuși, acest lucru a fost imposibil pentru că în momentul în care a fost scris prezentul articol alegerile prezidențiale avuseseră loc cu mai bine de doi ani în urmă: un sondaj după atâta timp nu ar fi fost relevant, pentru că rezultatele campaniei erau cunoscute și ar fi influențat răspunsurile intervievaților.

Din aceste motive, analiza de față este pur lingvistică. Candidații la președinție folosesc limbajul pentru a-și convinge auditoriul să-i voteze. Astfel, în cazul în care un candidat obține un număr mare de voturi, în cazul în care este ales, se poate afirma că efectul perlocuționar a fost unul eficient. În caz contrar, avem de a face cu un efect perlocuționar ineficient.

Ne putem întreba ce face ca un discurs, chiar și un discurs politic, să aibă un efect perlocuționar eficient. Răspunsul, în cazul de față, este: un mesaj relevant. În articolul de față, „un fenomen este relevant pentru un individ dacă și numai dacă una sau mai multe supoziții pe care fenomenul le face să se manifeste sunt relevante pentru individ”². Sperber și Wilson (1986) consideră că un act de comunicare ostensiv-inferențial are loc atunci când un vorbitor face vizibilă unui auditoriu intenția sa de a aduce la cunoștința acestuia o nouă informație.³ Comunicarea ostensiv-inferențială nu poate avea loc în absența atenției. Același lucru este adevărat și în cazul discursurilor politice. Ascultătorii trebuie să fie atenți la stimulii ostensivi și la intențiile vorbitorului din proprie inițiativă. Un astfel de stimul trebuie să dezvăluie intențiile vorbitorului și asta se întâmplă pentru că stimulii ostensivi garantează relevanța. Emițând mesaje, vorbitorii fac apel la atenția auditorului, și astfel sugerează că discursurile lor sunt relevante, că merită atenția receptorilor.

Un act ostensiv de comunicare reprezintă un apel la atenția ascultătorilor. Astfel, auditorul are dreptul să creadă că ceea ce li se comunică prin intermediul stimulului ostensiv este relevant pentru ei, sau că cel puțin emițătorul consideră asta. Receptorii nu doar speră că mesajul este relevant, ci au așteptări precise legate de relevanța mesajului. Comunicarea ostensiv-inferențială implică faptul că emițătorii comunică ascultătorilor relevanța stimulilor, ceea ce înseamnă că un act de comunicare ostensivă comunică o prezumție de relevanță.

Conform aceleași teorii, un mesaj este relevant, și astfel procesat de un receptor, dacă și numai dacă efortul depus de ascultător la procesarea mesajului este cât mai mic posibil. Fiind un factor negativ, relevanța unui mesaj este mai scăzută atunci când efortul de procesare este mai ridicat decât se așteaptă ascultătorul.

În lumina considerentelor teoretice prezentate, principiul relevanței poate fi definit astfel: „Orice act de comunicare ostensivă comunică prezumția propriei sale relevanțe optime.”⁴

Pentru a analiza efectele pe care le au discursurile politice asupra ascultătorilor, am folosit principiul relevanței și teoria comunicării ostensiv-inferențiale pentru următoarele motive:

- (1) Candidații la președinție trebuie să atragă atenția auditoriului asupra intențiilor lor informative și acest lucru se realizează pe baza stimulilor ostensivi;
- (2) Ascultătorii se așteaptă ca vorbitorii / candidații să comunice numai informații relevante;
- (3) Ascultătorii se așteaptă ca procesarea mesajelor să implice un nivel scăzut de efort și să ducă la modificări importante ale mediului lor cognitiv, adică se fie relevante;
- (4) Candidații își folosesc discursurile ca stimuli ostensivi și astfel comunicarea devine ostensiv-inferențială;
- (5) Atât vorbitorii, cât și ascultătorii vor să obțină o comunicare reală; este adevărat că politicienii încearcă să persuadeze, dar asta se leagă de modul în care își structurează discursurile, nu de intențiile lor informative; candidații nu vor să-și informeze ascultătorii că încearcă să le schimbe opțiunile politice; persuasiunea poate fi considerată o intenție ascunsă, care totuși este cunoscută în mod reciproc;
- (6) Ascultătorii se așteaptă ca uneori comunicarea să nu fie relevantă, dar pot să își imagineze că mesajul a fost de fapt relevant, dar că vorbitorul nu a fost relevant într-un mod optim; alteleori, pot fi convinși că mesajul în sine a fost irelevant;
- (7) De obicei, alegătorii îi votează pe acei candidați care prezintă în discursurile și în campaniile lor o informație relevantă;
- (8) În campaniile electorale, mesajele relevante sunt în primul rând acelea care conțin informații ce fac ascultătorii să se încreadă într-un anumit candidat, mesaje care oferă soluții la problemele curente, soluții care vor aduce schimbări și îmbunătățiri în viețile ascultătorilor.

În cele ce urmează am analizat modalitățile de persuasiune de care se folosesc cei patru candidați, C.V. Tudor, Ion Iliescu, Al Gore și G.W. Bush pentru a-și atinge scopul: acela de a fi aleși. Analiza este pe de o parte o analiză tematică, iar pe de altă parte, aplicând analiza dezvoltată de Teun van Dijk în articolul „Discourse analysis as ideology analysis” am încercat să văd în ce mod discursurile celor patru candidați încorporează ideologii.

2. Analiza tematică a discursurilor politice

Discursurile politice sunt structurate în jurul a două tipuri de teme: pozitive și negative. De obicei, candidații se folosesc de teme pozitive pentru a-și sublinia propriul program, modul în care vor rezolva problemele curente cu care se confruntă țara, de un limbaj negativ pentru a se referi la contracandidații lor sau la

cei aflați la putere în acel moment. Astfel, o dihotomie *Eu/Noi* vs. *Ei/Ei* se poate observa în orice discurs politic.

Este interesant faptul că unii dintre candidați aleg să-și structureze discursurile numai pe baza unui limbaj și a unor teme negative. Acest fapt poate avea două explicații: în primul rând, folosirea unor termeni negativi creează o imagine grotescă a contracandidaților și astfel alegătorii au o singură alternativă, de a nu vota pentru aceștia și de a-l alege pe cel care a avut curajul să demaște răul; în al doilea rând, o analiză mai profundă, poate dezvălui că un candidat care se folosește numai de teme negative nu are de fapt nici un fel de program electoral. De obicei, acei candidați care nu au nici o șansă folosesc cu preponderență mijloace negative în discursurile lor.

Țin să precizez că citatele nu vor fi numeroase, nu pentru că nu s-ar regăsi în discursurile analizate, ci din economie de spațiu.

Analizând corpusul, se poate observa că C.V. Tudor își structurează discursurile în jurul unor teme negative, teme care vor fi ilustrate în cele ce urmează prin citate.

Sărăcia, Degradare și Crima în România

„Țara Reală e pântecul femeii care a început să-și vândă pruncii, încă înainte de a-i naște /.../ pe când copiii astfel comercializați se duc la o moarte sigură, în băncile de organe ale bogătașilor lumii.” [Tudor: 345]

„Asta nu înseamnă că nu se moare în România! Ba se moare /.../ în cele mai îngrozitoare feluri. Am în vedere /.../ crimele și sinuciderile. Niciodată în istoria României, nu s-au produs atât de multe omoruri pe an și nu și-au pus capăt zilelor atâția semeni de-ai noștri!” [Tudor: 347]

„/.../ buruienile care le fac românilor viața insuportabilă: sărăcia, mizeria, anarhia mafia.” [Tudor: 367]

Mafia politică și mediatică

„Acesta este unul dintre motivele pentru care Mafia Politică și juridică implicată în exportul de copii, de unde scoate profituri financiare de ordinul miliardelor de dolari /.../” [Tudor: 346]

„Deviza mea este: Jos Mafia! Sus Patria!” [Tudor: 346]

„/.../ dar Mafia a prăduit chiar în aceste zile de toamnă, 280 de milioane de dolari pe o așa-zisă tehnică medicală străină, de mâna a doua? /.../ că Mafia Țigănească face ravagii și e ocrotită, pe față, de unele autorități!” [Tudor: 369]

Aceste două teme negative sunt recurente în discursurile lui Tudor și se combină cu altele care fac referire la contracandidații lui, în special la Ion Iliescu și la cei aflați la putere în acel moment.

Cei aflați la guvernare

„Timp de 4 ani actuala Putere n-a suflat nici o vorbă despre Pactul Ribbentrop-Molotov, dimpotrivă l-a ratificat și ea, în iunie 1997, la Neptun. Timp de 4 ani, Regimul Constantinescu n-a îndrăznit să spună nimic despre Tezaurul României /.../” [Tudor: 353]

„Actuala campanie politică începe cu mortul pe masă. Acesta nu este altul decât <cadavrul politic> Emil Constantinescu, principalul vinovat de dezastru Țării, mercenarul care a fost sfătuit, nu demult, să-și facă harakiri. România este condusă, pe față, de femeia-komisar Zoe Petre.” [Tudor: 359]

Caracterizarea contracandidaților politici

„Nu mă tem de nici unul dintre contracandidații mei, care se împart în două categorii: activiști de partid și contabili.” [Tudor: 359]

„În privința candidaturii dvs. iarăși s-a comis o fărâdelege: dvs. pretindeți că n-ați avut un singur mandat prezidențial, 1992 – 1996. Eroare gravă!” [Tudor: 383]

„Și toate acestea pentru ce? Pentru orgoliul maladiv al unui ateu de 71 de ani, care și-a pus în cap să devină, pentru a treia oară, președintele unei Țări /.../? “ [Tudor: 390]

Aceste teme negative stau la baza discursurilor lui Tudor din campania electorală 2000. Elemente sintactice, semantice, pragmatice și structuri retorice sunt folosite pentru a le complica.

Unele dintre temele exemplificate sunt prezente și în discursurile lui Ion Iliescu, dar există diferențe în ceea ce privește modul lor de articulare: discursurile lui Tudor sunt lungi, pline de digresiuni, în timp ce tonul lui Ion Iliescu este mult mai calm, mai puțin agresiv și mai pacificator, discursurile sale fiind mai scurte și la obiect. Când acuză, o face într-un mod impersonal, atacurile sale fiind îndreptate împotriva celor aflați la putere și a contracandidatului său, C.V. Tudor, însă numele acestuia nu apare niciodată în discursurile analizate.

Degradarea, sărăcirea țării și a poporului român

„ /.../ România celor care muncesc din greu, dar pentru care sărăcia, disperarea și nesiguranța constituie nefericita răsplătă a trudei lor.” [Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, 5.10.2000]

„ /.../ câteva măsuri de combatere a sărăciei extreme.” [Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, 5.10.2000]

„ Înțeleg greutățile și fenomenele negative cu care vă confrunțați. /.../ Știu că drogurile, violența, alcoolul, prostituția sunt capcane /.../” [Iliescu, „Mesajul către tineri...”, 4.12.2000]

Cei aflați la guvernare

„ Acum când a sosit vremea bilanțului, asistăm la un spectacol jalnic al lașității și al fugii de răspundere, al ascunderii în spatele <tehnocraților>. /.../ întrucât cei în care și-au pus speranța i-au înșelat, s-au dovedit incapabili să-și onoreze promisiunile. /.../ Reprezentanții coaliției care guvernează România din 1996 au făcut prea mul rău țării și oamenilor pentru a mai avea autoritatea morală de a cere încrederea oamenilor.” [Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, 5.10.2000]

„Eșecurile sistematice ale actualei guvernări în a combate corupția, crima organizată, violența, precum și politizarea excesivă a actului administrativ, folosirea funcției publice ca răsplătă pentru clientela politică au avut drept rezultat o erodare a autorității statului.” [Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, 5.10.2000]

Aceasta este ultima temă negativă prezentă în discursurile lui Ion Iliescu și apare numai în cel de-al doilea tur al alegerilor, când singurul contracandidat a fost C.V.Tudor. În primul tur, în discursurile analizate, Ion Iliescu nu a folosit nici un element negativ cu referire la contracandidații săi.

„Aș dori să nu transformăm această campanie electorală într-un prilej de răfuieți și într-o luptă oarbă cu adversarii.” [Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, 5.10.2000]

Totuși, după primul tur, atacurile sale au devenit mai vizibile, dar impersonale.

„Se înșală cei care cred că putem găsi soluții la probleme noastre /.../ în trecutul totalitar sau prin sloganuri extremiste, xenofobe /.../” [Iliescu, „Declarația...”, 26.11.2000]

„./.../ s-au născut și dezvoltat mișcări extremiste, xenofobe și antisemite, ale căror discurs fals patriotic, demagogic și profund nesincer, constituie o gravă amenințare la adresa democrației /.../” [Ion Iliescu, „Mesajul către tineri...”, 4.12.2000]

Citatele de mai sus relevă diferențele dintre cei doi candidați. Tudor folosește un adevărat arsenal negativ, sinonimia negativă fiind excesivă. Este adevărat că este un excelent orator, dar își folosește calitățile într-o direcție proastă. Persuasiunea poate fi atinsă prin folosirea unui limbaj negativ referitor la contracandidați, dar utilizarea exclusivă a acestuia, a unor cuvinte de multe ori morbide („**<cadavrul politic> Emil Constantinescu**”), imensul paragraf despre traficul ilicit de organe cu care își deschide discursul de acceptare a candidaturii sunt destul de înspăimântătoare, fiind pe placul unui număr redus de alegători. În plus, temele pozitive sunt doar pretexte pentru a reintroduce dimensiunea negativă a discursurilor sale. Atacurile lui directe subliniază faptul că programul său electoral este inexistent. Cu toate astea, puterea lui oratorică i-a făcut pe câțiva să-l urmeze.

În discursurile lui Ion Iliescu temele negative, atunci când apar, sunt doar o pârghie care îi dă posibilitatea de a-și prezenta propriul program.

Într-o țară cu o lungă tradiție democratică, precum America, discursurile politice sunt mult mai elaborate, mai sofisticate și din această cauză reprezintă adevărate piese retorice, și astfel de persuasiune. Campania electorală pentru președinție din anul 2000 a fost o confruntare decentă între Al Gore, Vice Președintele Americii la acea dată, și G.W.Bush, reprezentantul Partidului Democrat.

Discursurile lor diferă mult de cele ale candidaților români, pentru că fiecare dintre ele (uneori două sau mai multe discursuri) sunt structurate pe o anumită temă din programul electoral, teme identice pentru cei doi candidați și care sunt legate de aspectele economice, culturale, de mediu.

Și în ceea ce privește folosirea unor teme negative diferențele sunt clare: în timp ce în discursurile lui Tudor elementele negative sunt prezente la tot pasul, iar

Ion Iliescu folosește același metode, deși destul de rar, în discursurile celor doi candidați americani aceste teme apar sub o formă foarte interesantă. În aceea perioadă, America trecea printr-o explozie economică, astfel încât nici unul dintre candidați nu putea să facă referire la sărăcie. Reprezentând puterea, Al Gore folosește un limbaj negativ când își compară propriul program cu cel al contracandidatului său, dar cuvintele sale nu sunt atât de dure ca cele ale lui Tudor. Alegătorii americani erau conștienți de faptul că sub administrația Clinton-Gore, America fusese înfloritoare. Astfel, G.W.Bush trebuia să distrugă realizările contracandidatului său, atacurile sale fiind mai directe, dar totuși politicoase.

În discursurile americane analizate, elementele negative se structurează în jurul unei singure teme:

Limbaajul negativ este folosit numai pentru a sublinia diferențele dintre cele două programe

“This administration had its moments. They had their chance. They have not lead. /.../ But this administration - during eight years of increasing need – did nothing. /.../ And now they come asking for another chance, another shoot”. [George W. Bush, Discursul de acceptare a candidaturii, 3.08.2000]

“ /.../ he has called a < risky scheme> over and over again. /.../ If my opponent had been there at the moon launch, it would have been a < risky rocket scheme>. If he'd been there when Edison was testing the light bulb, it would have been a <risky anti-candle scheme./.../” [George W. Bush, Discursul de acceptare a candidaturii, 3.08.2000]

“The secretary of energy has admitted that the Clinton – Gore administration was <caught napping> when fuel prices began to rise and it has taken an election to make them up. /.../ on the Clinton – Gore match, Saddam Hussein's Iraq has become a major supplier of oil to America. /.../ several weeks ago, just weeks before the elections, Vice President Gore called for releasing oil from America's Strategic Petroleum Reserve. [G.W. Bush, “ Remarks on Energy, Pontiac, Michigan, 13.10.2000]

Atacurile directe ale lui G.W.Bush au două cauze: trebuie să arate diferențele dintre cele două programe politice și să distorsioneze guvernarea politică, ceea ce reprezintă prima funcție a oricărei noi ideologii. Astfel, pentru a câștiga, Bush trebuie să sublinieze punctele slabe ale ordinii politice existente în acel moment.

Al Gore este mai puțin incisiv în atacurile sale.

“The other side believes it's OK to spend more than the entire surplus and hope the economy does better than anyone expects. /.../” [Al Gore, “The BIG CHOICE: Prosperity for All”, 30.10.2000]

“My opponent gives in to the powerful interests. /.../ My opponent's idea of environmental protection is protecting the big polluters, and putting them in charge of our environmental laws./.../ Governor Bush has not made this pledge./.../ Now, Governor Bush has a different approach. /.../ He also wants to take that trillion dollars out of Social Security for a campaign promise to younger workers – even though he has no way to pay for it and even though he's promised the same trillion dollars to seniors to pay today's benefits. Talk about fuzzy math” [Al Gore, The BIG CHOICE: Prosperity for All”, 30.10.2000]

Deși folosesc un limbaj negativ, candidații americani aduc argumente logice, de bun simț sau chiar științifice care să le susțină atacurile. Discursurile lor sunt tematice, mult mai bine organizate decât cele ale lui Tudor sau Iliescu. Datorită modului în care campania americană are loc, candidații trebuie să vorbească despre aceeași temă în mai multe state și de aceea temele și limbajul folosit se repetă, părând a fi redundante. Din potrivă, discursurile candidaților români sunt generale, aceștia nu exemplifică și nu argumentează.

Discursurile politice nu se structurează numai pe teme negative. Temele pozitive sunt un mijloc folosit de candidați pentru a-și prezenta propriul program. Un limbaj pozitiv este ceea ce îi face interesați pe alegători: vor să afle ceea ce le oferă candidații, pentru că știu care sunt punctele slabe ale guvernării în care trăiesc și, de cele mai multe ori, știu care sunt neajunsurile unui anumit candidat. Ascultătorii sunt interesați de soluțiile propuse și, de obicei, votează pentru cele care par realizabile.

Folosind numai elemente negative, un candidat exclude o mare parte din grupul său („In-group”). Consecința, ca și în cazul lui C.V. Tudor, este că alegătorii nu-l votează pentru că discursurile lui se adresează unui număr mic de alegători, cei care l-ar urma necondiționat. Pe de altă parte, includerea tuturor alegătorilor, sublinierea soluțiilor prezentate în discursuri, accentuarea aspectelor pozitive ale propriului program conduc la succes. Acest lucru s-a întâmplat în cazul lui Ion Iliescu.

În America, ambii candidați au folosit un limbaj pozitiv, au propus soluții și au vorbit în numele tuturor. Astfel, se naște o întrebare: dacă ambii candidați au utilizat aceleași mijloace, aceleași teme și ceea ce i-a diferențiat au fost soluțiile care le-au propus, fiecare dintre ei având argumente solide, cine a persuadat mai mult? Se pare că ambii candidați au fost la fel de persuasivi, ceea ce este susținut și de modul în care s-au încheiat alegerile în America: Curtea Supremă a decis învingătorul.

În cele ce urmează am prezentat temele pozitive întâlnite în corpusul analizat. Surprinzător, câteva teme pozitive apar și în discursurile lui C.V. Tudor:

Țara, România Mare

„Așa arată Țara noastră REALĂ” [Tudor: 345]

„.../ fiindcă eu am harta României Mari în tiparul genetic /.../” [Tudor: 350]

„Cercetați rezervația arheologică a limbii române și veți vedea că cele mai importante cuvinte – **Patrie, Popor, Țară, Biserică, Armată, Pâine, Muier, Soț, Făt, Frate, Soră, Sănătate**, - și însuși gloriosul cuvânt **Dumnezeu** /.../ vin direct din limba latină” [Tudor: 351]

„Avem de a face cu două unicate, fiecare în felul său: Țara e unică sub soare /.../ iar Poporul e absolut genial.” [Tudor: 352]

„Accelerarea fenomenului istoric și ireversibil de unificare, pe cale pașnică, cu Basarabia și Bucovina, străvechi teritorii românești, la care nu vom renunța niciodată” [Tudor: 358]

Trecut și istoria românilor: exemplu de urmat

„ /.../ când cel care avea să devină Mareșalul Antonescu a adresat Armatei un ordin care se așează lângă cele mai importante documente din Istoria Poporului Român, alături de <pohta ce-a pohtit-o> Mihai Viteazul și de Proclamația de la Padeș a lui Tudor Vladimirescu: < Ostași, vă ordon: treceți Prutul!>” [Tudor: 350]

Mihai Eminescu, poet național. Alți poeți români și personalități internaționale

„ /.../ ci niște palide copii ale basmelor <Fetița cu chibrituri> și < Răzușca cea urâtă>. /.../ Conte de Salaberry îi observa pe strămoșii noștri /.../ Mareșalul german Moltke scria ceva asemănător /.../ Italianul de Gerando notează /.../ un francez pe nume Marmier /.../ “[Tudor: 348]

„ În încheiere dați-mi voie să mă gândesc tot la Poetul Național /.../ iată cât de profetic și actual sună vorbele sale.” [Tudor: 360]

„ < Votul e mai puternic decât sabia!> spunea președintele Abraham Lincoln” [Tudor: 374]

Propria sa imagine, prezentată în comparație cu imagini biblice

„Eu cu acest Înger al Morții vreau să mă lupt!” /.../ Am să mă lupt cu Îngerul Morții tot astfel cum s-a luptat Iacov cu îngerul Vieții.” [Tudor: 347]

„ /.../ dar, în orice caz, mai hotărât decât toți adversarii mei să-mi dau viața pentru Patrie.” [Tudor: 355]

„Începe Epoca Vadim, de Dreptate, Prosperitate și Reconciliere Națională!” [Tudor: 361]

„Răstignirea lui Isus a durat șase ore. Răstignirea mea, un umil slujitorului al Mântuitorului durează de șase ani.” [Tudor: 392]

Acestea sunt temele pozitive prezente în discursurile lui Tudor. Dar dacă cineva îndepărtează vălul creat de folosirea unui număr mare de figuri retorice, de tonul său ridicat, în urmă nu mai rămâne aproape nimic. Este adevărat că menționează problemele cu care se confrunta România, dar în afară de cuvinte mari, nu oferă nici o soluție viabilă. Discursurile sale sunt lipsite de conținut: pe lângă cele 50 de puncte enunțate în discursul său de acceptare a candidaturii, Tudor nu le oferă nimic alegătorilor. Politica și discursurile sale sunt clasificate ca extremiste și naționaliste, pentru că, chiar și atunci când vorbește despre rezolvarea unor probleme, modul în care se exprimă instigă la violență.

Din contră, discursurile lui Iliescu sunt mult mai pe înțeles, alegătorii pot să întrezărească soluțiile pe care le propune. Temele pozitive prezente în discursurile sale sunt legate de rezolvarea problemelor curente, și Ion Iliescu își definește prioritățile încă de la început:

„Prioritățile majorității românilor sunt:

- relansarea economiei;
- combaterea sărăciei și a șomajului;
- întărirea autorităților statului și a instituțiilor sale;
- combaterea corupției;
- integrarea demnă în Uniunea Europeană și în NATO;/.../

Acestea sunt prioritățile Programului meu electoral și ale acțiunii mele ca viitor șef al statului. Numai astfel deviza campaniei mele electorale - **<Aproape de oameni, împreună cu ei>** are sens și capătă conținut.” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

Temele pozitive prezente în discursurile lui Ion Iliescu sunt:

Relansarea economiei românești

„Vom construi o economie de piață funcțională, bazată pe concurența loială, pe eficiență /.../” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

„Relansarea economică pe termen scurt impune dezvoltarea întreprinderilor mici și mijlocii. /.../ Un obiectiv strategic vital îl constituie refacerea și dezvoltarea agriculturii românești.” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

Lupta împotriva sărăciei

„Voi propune viitorului Parlament și viitorului guvern câteva măsuri de combatere a sărăciei extreme pentru ajutorarea familiilor cu mulți copii și a celor monoparentale. /.../ Sistemul de protecție socială va deveni coloana vertebrală a solidarității naționale” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

Modernizarea sistemului educațional și a celui sanitar

„Nu putem accepta ca educația, sănătatea, cercetarea și cultura să fie considerate simple mărfuri, supuse regulilor pieței. Fără un acces legal al tuturor cetățenilor la aceste bunuri esențiale, națiunea română își va pierde coeziunea și va rata din nou dezvoltarea.” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

Întărirea autorității statale și instituționale

„Voi încuraja și voi sprijini noua guvernare în eforturile ei de a accelera **reforma instituțiilor statului și a administrației**, pentru a fi puse exclusiv în slujba cetățeanului.

Voi veghea ca Justiția și toți cei cu atribuții în domeniu să își facă datoria, să se angajeze într-o luptă decisivă pentru combaterea celui mai grav flagel al acestei perioade, /.../ **corupția și birocrăția paralizantă** din aparatul de stat.” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

Propria sa imagine

„Viața mea a fost pusă întotdeauna în slujba oamenilor. /.../

Mă angajez solemn să fiu un președinte al tuturor românilor.” [Ion Iliescu, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000]

„Ca președinte al României voi veghea ca problemele dumneavoastră cele mai importante: educația de calitate, locuri de muncă, locuințe sociale, siguranță, combaterea violenței, a traficului de droguri, a prostituției să devină priorități ale Guvernului și Parlamentului.” [Ion Iliescu, „Mesajul către tineri” 4.12.2000]

Ultimul citat este un exemplu elocvent care marchează diferența dintre discursurile lui C.V.Tudor și cele ale lui Ion Iliescu. Tudor folosește multe cuvinte, digresiuni, exemple, astfel încât ideea de bază pare că se pierde printre rânduri. Ion Iliescu utilizează numai cuvinte cheie, relevante pentru auditoriu, astfel încât efectul perlocuționar se materializează în persuasiune.

Am arătat că în cazul temelor negative, în discursurile celor doi candidați americani limbajul negativ se concretizează într-o singură temă comună. Același lucru se întâmplă și în cazul temelor pozitive: ambii candidați folosesc aceleași teme pozitive atunci când vorbesc despre propria lor imagine, despre propriul lor program electoral:

Reducerea fiscalității și politicile economice

“Today, I am setting out, in black and white, the goals for the future of America’s economy. /.../ I will make sure the resources are there to invest in our families and build a more prosperous future. /.../ Next, we will double the number of families with saving over \$ 50,000 with new, tax – free way to save for retirement. /.../ let’s cut taxes for the people who have the hardest time paying taxes and saving for the future.” [Al Gore – “Prosperity for America’s Families, 6.09.2000]

Pe de altă parte, G. W. Bush afirmă:

“I will use this moment of opportunity to bring common sense and fairness to the tax code. /.../ every family, every farmer, and small business person should be free to pass on their life’s work to those they have. So we will abolish the death tax. /.../ no one in America should have to pay more than a third of their income to the federal government. So we will reduce tax rates for everyone, in every bracket. /.../ Now is the time to reform the tax code and share some of the surplus with the people who pay the bills.” [G. W. Bush, Discursul de acceptare a candidaturii, 3.08.2000]

Sistemul social și de sănătate

“We will save and strengthen Social Security and Medicare – not only for this generation, but the generations to come. /.../ We will find new medicines and new cures – not just for cancer, but for everything for diabetes to HIV/AIDS” [Al Gore, Discursul de acceptare a candidaturii, 17.08.2000]

“We will strengthen Social Security and Medicare for the greatest generation, and for generations to come. Medicare does more than meet the needs of our elderly, it reflects the values of our society. [Al Gore, Discursul de acceptare a candidaturii, 17.08.2000]

“/.../ in the state of Texas /.../ we’ve got one of the most advanced patient’s bill of rights/.../ It says that you can’t gag a doctor. A doctor can advice you. The HMO, the insurance company can’t gag the doctor from giving you advice. And this particular bill allows patients to choose a doctor, their own doctor, if they want to, /.../ we’re one of the first states that said you can sue an HMO for denying your proper coverage.” [George W. Bush - Final Debate]

Reforma sistemului educațional

“I propose the creation of a new 21st century Teacher Corps – open to talented people across the country. If college Students agree to spent four years teaching in a school that needs their help, we’ll give them up to \$10,000 each to pay for tuition. For those already in college who agree to become teachers in the schools that need them, we should help them pay back their student loans./.../ Teaching is one of America’s most important professions./.../ we should pay pure teachers like professionals and reward good teaching. [Al Gore, 5.05.2000]

“/.../ I support a Teacher Liability Act at the federal level, that says if a teacher of principal upholds reasonable standards of classroom discipline, they can’t be sued./.../

First of all, vouchers are up to states. If you want to do a voucher program in Missouri, fine. See, I strongly believe in a local control of schools. /.../ I've said to the extent we spend federal money on disadvantaged children, we want the school to show us whether or not the children are learning. /.../ I believe strongly in a teacher protection act, like I mentioned. I hear from teachers all the time about the lawsuits and the threats, respect in the classroom. Part of it's because you can't – you can't control the classroom. You can't have a consequence for somebody without fear of getting sued under federal laws. So, I'm going to ask the Congress to pass a Teacher Protection Act. So I believe in flexibility.” [George W. Bush - Final Debate]

Mediul înconjurător și sursele de energie

“On the issue on the environment, I've never given up, I've never backed down, and I never will./.../ We must reverse the silent, rising of global warming.” [Al Gore – Discursul de acceptare a candidaturii, 17.08.2000]

“We have a chance to create and sell to the world the new technologies that will give us a healthier, stronger, more prosperous planet – like clever car that can go 80 miles per gallon./.../ Last week, I called all the oil companies to behave more responsibly. /.../” [Al Gore – 29.10.2000]

“/.../we will stil depend on fossil fuels./.../ Our nation is rich in natural gas./.../ Natural gas is a clean-burning fuel /.../ I will work for international environmental policy that is fair and reasonable. /.../ I support the Low-Income Energy Assistance Program /.../ We will create a Home Heating Oil Reserve to prevent shortages in the future /.../ Energy security will be a priority of my foreign policy. [G. W. Bush – “Remarks on Energy”, Pontiac, Michigan, 13.10.2000]

Violența, drogurile, statutul social al tinerilor în America

“I will launch a sweeping anti-crime strategy to make our families safe and secure. I will intensify the battle against crime, drug, and disorder in our communities. We are putting 100,000 new community police officers on the street, all across this country /.../” [Al Gore, Atlanta, Ga., 2.05.2000]

“Children without fathers in neighborhoods where gangs seem like friendship, where drugs promise pace, and where sex, sadly, seems like the closest thing to belonging. /.../ On the other side of the wall are poverty, and prison, addiction and despair. And, my fellow, Americans, we must tear that wall. “ [G. W. Bush, “Discursul de acceptare a candidaturii”, 3.08.2000]

Politica în Orientul Mijociu

“I will keep America's defenses strong. I will make sure our armed forces continue to be the best - equipped, best - trained, and best - led in the entire world. /.../ We must always have the will to defend our enduring interests – from Europe to the Middle East, to Japan and Korea. We must strengthen our partnership with Africa, Latin America, and the rest of the developing world.” [Al Gore, “Discursul de acceptare a candidaturii”, 17.08.2000]

“Saddam Hussein still is a threat in the Middle East. Our coalition against Saddam is unraveling.” [G. W. Bush, in “Final Debate”]

3. Analiza discursului – analiză a ideologiei

Discursurile politice încorporează mesaje ideologice, politice, economice și sociale. Candidații își structurează discursurile pentru a-și accentua propriile ideologii. Toate nivelele discursului sunt implicate în atingerea persuasiunii. Van Dijk consideră că discursul poate lua forma unei analize a ideologiei, și delimitează șapte nivele de analiză: structurile de suprafață, sintaxa, lexicul, semantica locală, semantica globală, structurile schematice și structurile retorice⁵.

În discursurile analizate, cele mai importante nivele sunt cel sintactic, cel lexical și cel retoric și de aceea mă voi opri aici numai asupra acestora.

Topica, pasivul, negația sunt instrumente sintactice care pot contribui la atingerea persuasiunii. Lungimea propozițiilor este și ea importantă: frazele lungi, cu multe subordonate pot duce la o diminuare a atenției ascultătorului care se poate plictisi, crezând că vorbind prea mult, un candidat nu spune de fapt nimic. Propozițiile scurte, coordonate captează atenția auditoriului, mesajul fiind ușor de detectat și astfel relevant.

Și la acest nivel se observă o diferență între discursurile celor doi candidați români: Tudor folosește fraze lungi, pline de paralelisme, cu numeroase digresiuni. Încercând să-și demonstreze vastele cunoștințe, mesajul lui este lipsit de claritate, pentru că discursul său este prea greoi, conținând prea multă informație, deseori irelevantă pentru ascultător.

De vreme ce discursurile sale sunt structurate pe teme negative, negația are și ea un rol decisiv. Dar, în mod surprinzător, Tudor folosește negația nu numai pentru a se referi la „Celălalt”, dar și atunci când face trimitere la el însuși, folosind cuvinte precum „singurul”, excluzându-și astfel contracandidații:

„ /.../ vă vorbește singurul dintre candidații viabili la președinție care NU a condus nimic în această Țară și NU poate fi acuzat că a contribuit la tragedia ei” [C. V. Tudor, p. 365]

Uneori, folosește afirmații negative pentru a crea dihotomia *Noi/Eu* vs. *Ei*:

„România nu are nevoie de un președinte de paie, înconjurat de tot felul de marionete – ea are nevoie de un om justițiar, care să redea Poporului Român bucuria de a trăi” [C.V. Tudor, p. 365]

Pasivizarea și topica nu sunt prezente ca modalități de structurare a discursurilor lui C.V. Tudor.

Și la acest nivel se poate observa o diferență între Tudor și contracandidatul său. Ion Iliescu utilizează propoziții scurte, coordonate paratactice. Negația este aproape inexistentă și, uneori, topica se schimbă pentru a sublinia cuvinte cheie. În citatul următor, adverbul „acum” este mutat în poziție inițială și, împreună cu forma negativă a verbului, accentuează nevoia urgentă de a-l vota pe el, și nu pe

contracandidatul său (la care nu face nici o referire directă), pentru a preîntâmpina un dezastru:

„Acum trebuie acționat cu hotărâre pentru a schimba viața românilor.

Acum este nevoie de oameni cu o viziune clară pentru a nu distruge ceea ce s-a clădit cu sacrificii.

Acum trebuie să acționăm rapid pentru a nu mai avea timp de pierdut.

Acum este nevoie de patriotism, de adevăratul patriotism.” [Ion Iliescu, „Scrisoare către români”, 5. 12.2000]

Ca și la nivelul analizei tematicе, și la nivel sintactic se observă prezența acelorași elemente în discursurile lui G. W. Bush și Al Gore. Frazele lor sunt uneori scurte și concise (atunci când afirmă idei de bază ale programului politic) alteori ample, însoțite de multe subordonate (când aduc argumente). Topica este cea fixă, iar negația este rar folosită pentru a se face referire la „Celălalt”. Pasivizarea, ca modalitate de persuasiune este inexistentă.

“To all the families in America who have to struggle to afford the right education and the skyrocketing cost of prescription drugs – I want you to know this: I’ve taken on the powerful forces” [Al Gore, Discursul de acceptare a candidaturii, 17.08.2000]

“Governor Bush has not made this pledge.” [Al Gore, “The Big Choice: Prosperity”, 30.10.2000]

“They had their moment. They had not lead. We will.” [G.W. Bush, “Discursul de acceptare a candidaturii”, 3.08.2000] – crearea dihotomiei *Noi* vs. *Ei*

Unul dintre cele mai interesant nivele ale discursurilor politice analizate este nivelul lexical. Candidații trebuie să aleagă cuvintele care reproduc cel mai bine mesajul lor. Eufemismul reprezintă o armă puternică la care fac apel candidații atunci când se referă la contracandidații lor. De vreme ce discursurile analizate se bazează pe teme pozitive și negative, vocabularul folosit se poate defini cu ajutorul aceleiași dihotomii.

Am încercat să surprind frecvența cu care anumite cuvinte apar în discursurile analizate, și să surprind modul în care aceste cuvinte subliniază mesajul ideologic și contribuie la persuasiune.

În discursurile lui C.V. Tudor, următoarele cuvinte sau expresii negative au o frecvență foarte mare⁶: „*mafia*” (13), „*jaf*” (8), „*crimă organizată*” (6), „*venetici*” (7), „*Jos Mafia*” (6), „*hoți*” (4), „*fraudă electorală*” (2), „*spirit malefic*” (2). Alte cuvinte și sintagme din aceeași sferă lexicală sunt: „*criminali*, *matrapazlăcuri*, *vinovați de dezastrul țării*, *mafioți care au ticăloșit România*, *canalii*, *răufăcători*, *complot extrem*, *unealtă a trădării*, *boicot mârșav (T.V.R.)*, *cadavru politic*, *mercenar/i*, *faliment de partid și de stat*, *mari gangsteri*, *furate alegeri*, *fraudă a alegerilor demenți*, *arsenalul diabolic al mârșaviilor*, *experți în intoxicații*, *forțele răului*, *bande politico - propagandiste*, *tâlhării*, *crime*, etc.”

Este evident din cele câteva exemple date, că lexicul din discursurile lui Tudor este în cea mai mare parte negativ, câmpurile semantice din care fac parte

fiind: „*hoți și comportamentul acestora*”, „*cuvinte negative care rezultă din caracterizarea României ca o țară săracă, disperată, un fel de no man's land*”. Apelând la un asemenea arsenal negativ, C.V.Tudor nu persuadează. Limbajul lui este adesea abuziv, atacurile lui sunt prea directe și pot fi considerate calomnioase. Acest lucru arată că, pentru a-și atinge scopurile, s-ar putea folosi de orice mijloace, îndepărtând astfel o parte din alegători.

Lexicul pozitiv este mult mai puțin reprezentat în discursurile lui Tudor și se referă fie la el însuși, fie la partidul său: „*România Mare*”(11), „*Țara*”(9), „*patria*”(7), „*justițiar*”, „*voi salva*” (5). Uneori, chiar și cuvintele pozitive sunt prea agresive, iar cantitatea imensă de vocabular negativ anulează efectul acestora. Imaginile negative pe care le conturează acest tip de limbaj, au făcut, poate, pe unii alegători să considere comportamentul acestui candidat ca anormal, și să nu voteze pentru el. Astfel, chiar și la nivel lexical, încercarea lui C.V.Tudor de a persuadea a fost sortită eșecului.

Și de această dată situația este contrară în cazul discursurilor lui Ion Iliescu. Vocabularul său este mai mult pozitiv („*deminate națională*”(5), „*protecție socială*”(5), „*modernizare*”(3), „*speranță*”(3), „*credință*”(3), „*soluții*” (3), „*prosperitate*”(2), „*autoritate*”, „*învingători*”), cuvintele negative fiind un bun pretext pentru a formula soluții la problemele curente („*sărăcia*”(6), „*violența*” (4), „*somaj*”(4), „*extremism*” (3), „*xenofob*” (3), „*antisemit*”(3), „*ură*”). Discursurile lui Ion Iliescu sunt pozitive, dau speranțe ascultătorilor, creează o anumită stare de încredere și astfel, Iliescu reușește să persuadeze. Oamenii știau tot ce Tudor susținea că se întâmpla în România. Știau că duc o viață grea, știau că cei aflați la guvernare i-au dezamăgit. Și mai știau ce poate să facă Ion Iliescu pentru că-l mai votaseră și altă dată. Dar erau îngroziți de posibilitatea unei conduceri extremiste. Singurele cuvinte negative prezente în discursul lui Iliescu sunt cele referitoare la contracandidatul său și, după cum am mai arătat, nu se face referire directă la acesta în nici unul dintre discursurile analizate.

Dincolo de ocean, în discursurile lui Al Gore și G.W.Bush utilizarea unor cuvinte pozitive și negative se dovedește a fi aproape identică: „*crisis*”(4/3⁷), „*drugs*” (4/5), „*weapons*” (3/4), „*guns*” (3/2), „*limits*” (2/2), „*fail*”(2/1), „*terror*”(3/0), „*risky*”(0/3), „*dangerous*” (0/3) – lexic negativ; „*tax cut*” (16/6), „*choice*” (15/4), „*god*”(11/8), „*prosperity*” (5/7), „*chance*”(6/4), „*wealth*”(4/6), „*opportunity*”(3/2), „*economic boom*” (0/2) – lexic pozitiv.

Candidații americani folosesc un lexic negativ, dar neagresiv și numai când se referă la contracandidat. Un discurs politic care să nu conțină nici un cuvânt negativ este imposibil, pentru că, atunci când se propune o nouă ideologie, o nouă putere politică, ca în cazul lui G.W.Bush, distorsionarea puterii aflate în acel moment la guvernare este o necesitate pentru a fi atinsă persuasiunea.

Ceea ce este interesant în cazul discursurilor americane este faptul că ambii candidați folosesc aproape la fel de frecvent cuvinte precum „*chance*”, „*right choice*”, „*the American people*”, programele ambilor candidați par a fi valide, și astfel, paradoxal, alegătorii i-au votat aproape în mod egal, ceea ce duce la concluzia că ambii politicieni au reușit să persuadeze la fel de mult.

Ultimul nivel analizat în articolul de față este nivelul retoric, foarte bine reprezentat mai ales în discursurile lui C.V.Tudor. Analiza retorică poate avea loc atât la nivel formal – cele mai importante figuri retorice fiind paralelismul sintactic, anadiploza, epanadiploza, repetiția sintactică, folosirea negației, antiteza ca modalitate de structurare a unui discurs, cât și la cel semantic – metafora, metonimia, comparația semantică, repetiția semantică etc. Toate acestea reprezintă o armă puternică în mâinile unui bun orator și pot contribui la persuasiune.

Pentru a accentua o anumită informație, politicienii folosesc, de obicei, paralelismul anaforic. Acest lucru se poate observa în discursurile lui Tudor, adevărate capodopere retorice. Chiar dacă știe cum să creeze o structură retorică perfectă, în care de multe ori folosește figuri de stil – discutate mai jos – nu reușește să persuadeze, acest fapt datorându-se frecvenței ridicate de teme și cuvinte negative.

„/.../ a transunerii în viață a Imnului „*Deșteaptă-te române!*” iar românii s-au deșteptat”. [Tudor, 372, sublinierea mea] – anadiploză

„/.../ I-a făcut *pe ciocoi vechi* să-și dea mâna cu *ciocoi noi* /...” [Tudor: 373, sublinierea mea] – epanadiploză și un chiasm complicat, în care numai categoria sintactică este repetată (predicatul), dar lexicalizată diferit – „a face” și „a da mâna” ;

Și exemplele ar putea continua *ad infinitum*. O altă caracteristică sintactico-retorică prezentă în discursurile lui C.V. Tudor este translaterea unor propoziții sau fraze, uneori fără nici o modificare, dintr-un discurs într-altul. De obicei, aceste propoziții se referă la „Celălalt”, dar cuvintele cheie care îi definesc programul suferă același proces. Aceasta este o figură retorică importantă pentru că prin repetarea aceluiași cuvinte, mesajul devine recurent și astfel poate fi atinsă persuasiunea. În unele cazuri acest lucru se întâmplă, pentru că, deși nu a învins în alegerile din 2000, C.V.Tudor a fost totuși votat poate că de cei care s-au recunoscut ca membrii ai grupului desemnat de Tudor și partidul său, și care au avut o ideologie social-politică asemănătoare vorbitorului:

„/.../ de a astupa ferestrele ca să nu vadă copiii că s-a crăpat de ziuă și să nu ceară de mâncare.” [Tudor: 367]

„/.../ și mamele astupă ferestrele cu ziare sau cârpe, ca să nu vadă pruncii că s-a făcut lumină afară și să nu ceară de mâncare /...” [Tudor: 374]

Prezența întrebărilor retorice în discursurile lui Tudor are două cauze: pe de o parte se creează senzația unui dialog fictiv cu Ion Iliescu, de vreme ce nici o dezbatere finală nu a avut loc între cei doi; pe de altă parte, întrebările retorice

subliniază o anumită informație sau temă. Deși întrebările retorice nu așteaptă răspuns, C.V.Tudor își răspunde, uneori, singur:

„Dar între 1990 și 1992 cine a fost președintele României? /.../ Cine ne asigură pe noi că, dacă îl veți obține, nu veți schimba Constituția pentru a mai câștiga și alte mandate, eventual o domnie pe viață? Unde scrie că numai dvs. puteți conduce Țara asta?” [Tudor: 383]

La nivelul figurilor retorice sintactice, discursurile lui Ion Iliescu se diferențiază din nou de cele ale contracandidatului său: sunt mult mai scurte și accentuează informațiile importante. Discursul său de acceptare a candidaturii începe cu o repetiție anaforică care creează un paralelism sintactic, folosit pentru a capta atenția ascultătorilor, adresându-se tuturor, incluzându-i în programul său:

„*Mulțumesc* celor *care* au susținut astăzi candidatura mea /.../

Mulțumesc tuturor membrilor, militanților și simpatizanților P.D.S.R./.../ *care* /.../

Mulțumesc reprezentanților PUR și PSDR /.../*care* /.../

Mulțumesc celor peste un milion de cetățeni *care* /.” [Iliescu, „Aproape de oameni, împreună cu ei”, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000, sublinierea mea] – repetiție a structurii sintactice: propoziție principală + propoziție relativă;

Aceeași structură retorico-sintactică apare în majoritatea discursurilor lui Iliescu. Aceste figuri retorice stau la baza oricărui discurs politic pentru că structurează informația astfel încât ascultătorii să poată urmări mai ușor ideea principală. Astfel, aceleași structuri retorice (paralelism sintactic, antiteză etc.) sunt prezente și în discursurile lui Al. Gore și G.W.Bush:

“*Let’s help* families pay for child care, health care and long-term care.

Let’s make up to \$ 10,000 of college tuition tax deductible /.../

Let’s offer families a new, tax-free way to save and build a bigger nest egg for your retirement/.../ [Al Gore, “Responsible Choices on the Economy”, 28.09.2000 sublinierea mea] – paralelism sintactic anaforic; incluziune prin folosirea expresiei “*let’s*”

“*This administration had its moment.*

They had their chance. They have not led. We will.

This generation was given the gift of the best education in American history. Yet we do not share that gift with everyone./.../

And still *this administration* continues on the same old path with the same old programs – while millions are trapped in schools where violence is common and learning is rare.

This administration had its chance. They have not led. We will.

America has a strong economy and a surplus./.../

“But *this administration* – during eight years of increasing need – did nothing. /.../” [G.W.Bush – “Discursul de acceptare a candidaturii”, sublinierea mea] – antiteză *We* vs. *They*, repetiție, paralelism sintactic anaforic;

Într-un discurs politic, figuri de stil precum metafora, metonimia, comparația sau epitetul ar părea mai mult decât ciudate și asta pentru că ar putea conduce la

neînțelegerea mesajului și ar viola comunicarea. În discursurile analizate, cu excepția lui C.V.Tudor, ceilalți candidați par să fie conștienți de acest lucru, nefolosind astfel de mijloace specifice poeziei sau literaturii în genere, de teamă să nu creeze ambiguități. Tudor folosește atât metafore, cât și comparații atunci când se autocaracterizează sau își prezintă partidul. Sintagme de genul „<cadavrul politic> „Emil Constantinescu” sau „președinte de paie” pot fi cu greu considerate adevărate imagini metaforice, singurul lor scop fiind acela de a denigra.

Analiza corpusului a demonstrat că temele pozitive, un limbaj pozitiv încorporează ideologii într-un mod care duce la persuasiune.

4. Efectul perlocuționar și principiul relevanței

După cum am arătat, aricolul de față își propune să analizeze, dintr-o perspectivă lingvistică și pe baza teoriei Relevanței, efectul perlocuționar pe care le-au avut discursurile rostite de C. V. Tudor, Ion Iliescu, G. W. Bush și Al Gore. Un act de comunicare ostesiv-inferențială presupune ca vorbitorii să comunice, în primul rând, faptul că mesajul pe care vor să-l transmită auditorului este relevant. Pentru realizarea unei comunicări optime, vorbitorii trebuie să exprime informația cea mai relevantă, cea care ar implica cel mai scăzut nivel de procesare din partea ascultătorilor. Astfel, alegătorii se așteaptă ca politicienii să emită numai mesaje relevante.

Candidații trebuie să atragă atenția ascultătorilor, și acest fapt se materializează prin stimulul ostensivi, care, în cazul discursurilor politice, sunt reprezentați de informația legată de soluțiile pe care candidații le propun problemelor cu care se confruntă electoratul în acel moment. Dacă ascultătorii descoperă că informația nu are nici o relevanță pentru ei, își pierd atenția și, în cele din urmă, nu mai votează un astfel de candidat. Astfel, alegătorii se așteaptă ca mesajul să nu implice un efort mare în momentul procesării. Dacă discursurile politice pe care le aud nu aduc nici un fel de informație nouă, le consideră irelevante și nu le mai procesează.

În lumina presupunerilor de mai sus, singura intenție comunicativă a unui candidat la președinție este aceea de a-și prezenta programul electoral, soluțiile pe care le are pentru problemele alegătorilor. Astfel, candidații îi aleg pe acei politicieni care prezintă o informație relevantă.

Efectul pe care îl are un act de comunicare ostensiv-inferențială asupra auditorului este efectul perlocuționar – eficient sau ineficient, după cum au fost definite la începutul articolului.

Se poate observa că în cazul discursurilor politice analizate, ambele efecte perlocuționare au fost obținute. În România, alegerile prezidențiale din 2000 au avut loc în două tururi. În primul tur, discursurile lui Ion Iliescu și C.V.Tudor au dus la un efect perlocuționar eficient pentru că ambii candidați au obținut un număr de voturi care le-a asigurat prezența în cel de al doilea tur de scrutin.

Efectul perlocuționar al unei campanii electorale nu este dat exclusiv de discursurile politice, dar și de contextul social. Cu toate acestea, discursurile analizate au fost un element esențial în obținerea unui efect perlocuționar eficient. În cazul lui Ion Iliescu, efectul perlocuționar au fost cel intenționat. Discursurile sale conțin informații relevante și duc la efecte contextuale⁸ mari. Pentru a le procesa, ascultătorii nu trebuie să depună un efort prea mare. Astfel, discursurile lui Ion Iliescu sunt relevante. Pe de altă parte, folosirea excesivă a unor teme și cuvinte negative, a unor structuri retorice complicate au făcut ca discursurile lui C.V.Tudor să aibă un efect perlocuționar ineficient, fiind irelevante. În cazul său, în afară de discursurile sale, contextul social a avut un rol important. Astfel, Tudor este cunoscut ca un extremist de dreapta, un xenofob și un antisemit. După cum am demonstrat în analiza de mai sus, discursurile sale sunt adevărate exemple de discursuri extremiste și, în afară de asta, discursurile lui sunt foarte lungi, ascultătorii plictisindu-se. Irelevanța în cazul discursurilor lui Tudor este dată și de existența unui limbaj excesiv de negativ: vorbește numai despre cei aflați la guvernare în acel moment, despre eșecurile lor, despre mafie, despre condițiile mizere în care trăiau românii; încearcă să-și denigreze principalul contracandidat, și nu o face numai referindu-se la capacitatea acestuia de a conduce, ci se referă și la viața lui personală. Discursurile sale sunt un exemplu elocvent de demagogie. Pentru a procesa un astfel de discurs, efortul necesar ar fi fost prea mare pentru că, pe de o parte mesajul este prea agresiv, iar pe de altă parte nu conține nici un fel de informație nouă. Tudor nu prezintă nici un stimul ostensiv prin discursurile sale, pentru că informația prezentată nu declanșează nici un efect contextual, nu aduce nici o schimbare în mediul cognitiv al ascultătorului.

Campania americană este și ea interesantă pentru studiul efectului perlocuționar. Ca și în România, campania prezidențială este și ea organizată în două tururi, însă numai cel de-al doilea implică participarea efectivă a populației, pentru că în primul tur numai membrii partidelor desemnează candidații la președinție. Contextul social este și în acest caz important. America înregistrează o creștere economică datorită guvernării Clinton-Gore, dar G.W.Bush, continuând drumul tatălui său, și fiind guvernator al statului Texas, reprezenta un adevărat adversar politic.

Analiza lingvistică a arătat că ambii candidați au folosit aceleași modalități de persuasiune: discursurile lor s-au bazat pe aceleași teme pozitive, excluzând astfel un limbaj negativ care ar fi făcut alegătorii să nu proceseze informația. Informația pe care o aduc discursurile lor este relevantă, pentru că modifică mediul cognitiv al ascultătorilor. Discursurile lor conțin atât informație nouă, cât și veche, deci merită să fie procesate. Atenția alegătorilor este răsplătită, pentru că ambii candidați vorbesc de soluții referitoare la problemele americanilor, singurul element care îi diferențiază pe candidați fiind modul de rezolvare a acestor probleme.

Dar dacă Al Gore și G. E. Bush au folosit aceleași arme, înseamnă că ambii au atins același nivel de persuasiune. Astfel, efectele perlocuționare pe care le-au

obținut sunt aceleași: eficiente. Această afirmație se verifică dacă se ia în calcul rezultatul alegerilor: atât Al Gore, cât și G.W. Bush au avut același număr de voturi, decizia finală aparținând Curții Supreme. Astfel, în cazul acestei campanii electorale, decizia finală nu a fost a alegătorilor, ci a legii care nu are nici o legătură cu persuasiunea sau cu efectul perlocuționar produs de discursurile politice ale celor doi politicieni americani.

Este mai mult decât evident că, în cazul discursurilor politice, există o strânsă legătură între persuasiune și efectul perlocuționar: persuasiunea duce la un efect perlocuționar eficient care ia forma voturilor în momentul unei campanii prezidențiale. Totuși, această relație este unidirecțională: în absența persuasiunii, efectul perlocuționar obținut se întoarce împotriva politicianului.

NOTE:

¹ D.S.L., p. 361, Ed. Științifică, București, 1997

² Sperber D.and Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*, p. 52, Cambridge: CUP, 1986; (traducerea mea)

³ Sperber D.and Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*, p.54 Cambridge; CUP, 1986; (traducerea mea)

⁴ Sperber D.and Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*, Cambridge; CUP, 1986; (traducerea mea)

⁵ Vezi, van Dijk, Teun A: *Discourse Analysis as Ideology Analysis*. în 'Language and Peace', ed. Schäffner. Ch. and Wenden, Anita L., Dartmouth, 1995:17-37

⁶ Cifrele din paranteză arată de câte ori apare cuvântul în cauză în textele analizate

⁷ Prima cifră arată frecvența cuvântului în discursurile lui Gore, cea de a doua în discursurile lui Bush

⁸ Vezi Sperber D.and Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*, Cambridge: CUP, 1986;

Bibliografie

I. Surse primare

1. Bush, George W.: *Discursul de acceptare a candidaturii*, 3.08. 2000; www.thegreenpapers.com;
2. Bush, George W.: *Remarks on Energy*, 13.10.2000; www.thegreenpapers.com;
3. Bush, George W.: *No Child Left Behind*, 2.09.1999; www.thegreenpapers.com;
4. Bush, George W.: *Our Debt of Honor*, Manchester, New Hampshire, 10.11.1999, www.thegreenpapers.com;
5. Bush, George W.: *A tax Cut with a Purpose*, 1.12.1999; www.thegreenpapers.com;
6. Bush, George W.: *Bush for President Announcement*, 12.06.1999; www.thegreenpapers.com;
7. Gore, Al: *Discursul de acceptare a candidaturii*, 17.09.2000; www.thegreenpapers.com;
8. Gore, Al: *Al Gore's Economic Plan – Prosperity for America's Families*, 6.09.2000; www.thegreenpapers.com;

9. Al, Gore: *Responsible Choices on The Economy*, 28.09.2000; www.thegreenpapers.com;
10. Al, Gore: *Responsible Choices on Energy and the Environment*; 29.09.2000; www.thegreenpapers.com;
11. Al, Gore, *The Big Choice: Prosperity for All*, 30.10.2000; www.thegreenpapers.com;
12. Gore, Al: *The Big Choice: Cutting Taxes for Families*, 31.10.2000; www.thegreenpapers.com;
13. Gore, Al: *Lanssing*, 5.05.2000; www.thegreenpapers.com;
14. Gore, Al: *Atlanta*, 2.05.2000; www.thegreenpapers.com
15. *Final Debate*; www.thegreenpapers.com
16. Iliescu, Ion: *Aproape de oameni, împreună cu ei*, Discursul de acceptare a candidaturii, 5.10.2000;
17. Iliescu, Ion: *Declarația Domnului Ion Iliescu*, 26.11.2000;
18. Iliescu, Ion: *Mesajul către Tineri al domnului Ion Iliescu*, 4.12.2000;
19. Iliescu, Ion: *Scrisoare către români*, 5.12.2000;
20. Tudor, C. V.: *Români vă ordon: treceți veacul!*, Discursul de acceptare a candidaturii, 30.09.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p. 344–361; ed. Fundația România Mare, 2001
21. Tudor, C. V.: *Se pune la cale cea mai mare fraudă electorală din Europa*; 27.10.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p. 365–366; ed. Fundația România Mare, 2001
22. Tudor, C. V.: *Jos Mafia! Sus Patria!* 28.10.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p. 366 – 367; ed. Fundația România Mare, 2001
23. Tudor, C. V.: *Momentul Adevărului*, 31.10.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p.367 – 368; ed. Fundația România Mare, 2001
24. Tudor, C. V.: *Nu mai un român poate și trebuie să conducă România*; 1.11.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p. 368 – 369; ed. Fundația România Mare, 2001
25. Tudor, C. V.: *Am o mână de fier și o inimă de aur...*; 20.11.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p.371 – 372; ed. Fundația România Mare, 2001;
26. Tudor, C. V.: *Mesajul către Națiune al președintelui moral al României*; 6.12.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p.372 – 388; ed. Fundația România Mare, 2001;
27. Tudor, C. V.: *Iartă-i, Doamne, că nu știu ce fac...*; 7.12.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p.388–390; ed. Fundația România Mare, 2001;
28. Tudor, C. V.: *Cine a folosit, efectiv, mitraliera?*, 7.12.2000; în C. V. Tudor, *Discursuri*, p.390–392; ed. Fundația România Mare, 2001;

II. Surse secundare

1. Agar, Michael H.: *Political Talk: Thematic Analysis of a Policy Argument*. în 'Power through Discourse', ed. Kedar, Lean. Ablex Publishing Corporation, 1987:113-129;
2. Austin, J.: *How to do things with words*. Oxford: Carendon Press, 1967;
3. Bidu - Vrâncanu, A. and co.: *Dicționar General de Științe. Științe ale Limbii*; București: Ed. Științifică, 1997;
4. Blakemore, D.: *Semantic Constrains on Relevance*. Oxford: Basic Blackwell Ltd., 1987;
5. Blommaert, Jan and Verschueren, Jes: *The Role of Language in European Nationalist Ideologies*. în "Language and Peace", ed. Schäffner. Ch. and Wenden, Anita L., Dartmouth, 1995:137-161;
6. Brown G., and Yule, G.: *Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1983;
7. Brown G.: *Speakers, Listeners and Communication. Explanations in Discourse Analysis*. Cambridge: CUP, 1995;

8. Cesereanu, Ruxandra: *Imaginar Lingvistic Violent în Menatalul românesc – anul 1990*; în “22”, anul XIII, no.11, 12-18.03.2002:8-9;
9. van Dijk, Teun A: *Discourse Analysis as Ideology Analysis*. în ‘Language and Peace’, ed. Schäffner. Ch. and Wenden, Anita L., Dartmouth, 1995:17-37
10. Faucault, Michel: *Ordinea Discursului*, Humanitas, 1996;
11. Grice, H. P.: *Utterance’s Meaning, Sentence – Meaning, and Word – Meaning*, în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991: 67-76;
12. Grice, H. P.: *Logic and Conversation*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991: 305-316;
13. Grice, H.P.: *Meaning*. Philosophical Review, 1966: 337-388;
14. Haidar J. and Rodriguez, L: *Power and Ideology in Different Discursive Practices*. în ‘Language and Peace’, ed. Schäffner. Ch. and Wenden, Anita L., Dartmouth, 1995:119-137
15. Harnish, R.M.: *Logical Form and Implicature*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991:316–365;
16. Ilie, Cornelia: *Unparliamentary Language: Insults as Cognitive Forms of Ideological Confrontation*, în ‘Language and Ideology’, vol.II, p. 235 –263; ed. by. Driven, R., Frank, R, Ilie, C. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia,
17. Ilie,C.: *Cliche-based metadiscursive argumentation in the House of Parliament*. în ‘International Journal of Applied Linguistics’, vol. 10, no. 1, 2000, p. 65–85;
18. Jakobson, R.: *Linguistics and poetics*. în ‘Sebeok’ 1960: 250–377;
19. Kubik, Jan: *The Power of Symbols Against the Symbols of Power*, 1994,Pennsylvania State University Press; 1994
20. Levinson, S.: *Pragmatics*, Cambridge: CUP, 1983;
21. Lyons, J.: *Linguistics and Semantics. An Introduction*. Cambridge: CUP 1995;
22. Macdonell. D.: *Theories of Discourse*. Oxford: Basic Blackwell Ltd., 1986;
23. Pêcheux, Michael: *Language, Semantics and Ideology*. Trans. Harbans Nagpal. London: Macmillan; 1982
24. Pinker, S.: *The Language Instinct*, ed. Penguins Books, 1994;
25. Riker. W. H.: *The Strategy of Rhetoric. Campaigning for the American Constitution*. ed. by. Calvert, R. L.&co, Yule University Press, 1996;
26. Searle, J. R: *What is a Speech Act?*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991:254-265;
27. Searle, J. R: *Indirect Speech Acts*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991:265–278;
28. Sperber D.and Wilson, D: *Inference and Implicature*. în “Pragmatics. A Reader”, Oxford: Oxford University Press, 1991:377-397;
29. Sperber D.and Wilson: *Loose talk*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991: 540-550;
30. Sperber D.and Wilson: *Relevance: Communication and Cognition*, Cambridge: CUP, 1986;
31. Strawson, P.F.: *Intention and Convention in Speech Acts*. în ‘Pragmatics. A Reader’, Oxford: Oxford University Press, 1991:278-290;
32. Tannen, Deborah: *Remarks on Discourse and Power*. în ‘Power through Discourse’, ed. Kedar, Lean,. Ablex Publishing Corporation, 1987:3-11;
33. Trusso, F.: *Spinning in and out of Language*. Roma: Ed. Nouva Arnica, 2001;

MEANS OF ACHIEVING PERSUASION AND PERLOCUTIONARY EFFECTS IN POLITICAL SPEECHES

Summary

The purpose of the present paper was to analyze the way politicians use language in campaigns in order to achieve their purpose, i.e. to be elected. My analysis revolved around the concepts of persuasion and perlocutionary effect.

Political speeches were seen as ostensive-inferential communicative acts, in which a dialogue between presidential candidates and voters was established. The response of the audience was materialized in their votes.

The basis for this analysis was the principle of relevance.

It is true that pragmatists have also formulated other principles that are at work in order to generate adequate communication. However, the principle of relevance appears to be the all-encompassing principle in all communicative situations, because even if other principles are observed, communication fails if the information presented to the audience is irrelevant, that is the processing effort required is greater than the contextual effects obtained. Therefore, only relevant information leads to complete and successful communication.

Relevance is closely connected with persuasion, because, no matter how good orators the candidates may be, no matter how they structure their political speeches, persuasion cannot be achieved if the message itself is irrelevant for voters. The intended perlocutionary effect is triggered by the relevance of the messages, hence by persuasion.

Any political campaign is a battle of words. As a rule, candidates who succeed in communicating relevant new information get elected, others do not.

Another interesting point analyzed in this paper refers to the way in which candidates construct their speeches, and this mostly concerned the ideological elements embedded in speeches. Therefore, I demonstrated the way in which different levels of speech structure are used in order to achieve persuasion. The most important turned out to be the lexical and the rhetorical level.

The lexical level is crucial in any political speech, since words embody ideological messages. The lexicon used underlies the main negative and positive themes of political speeches. The word counts performed demonstrated that, by and large, positive themes and words generate persuasion and lead to the intended perlocutionary effects, whereas negative language does not.

This paper has attempted a comparative analysis of speeches delivered by C.V. Tudor and Ion Iliescu, on the one hand, and Al Gore and George W. Bush, on the other hand. The discussion emphasized the fact that aggressive behaviour and language, and irrelevant messages are a weak point in a presidential campaign.

This paper has been an attempt to demonstrate on a given corpus that political speeches are ostensive-inferential acts of communication. It also showed that the information presented must be relevant in order for persuasion and intended perlocutionary effect to be achieved. The relationship between those three elements – relevance, persuasion and perlocutionary effect – is an important factor without which no presidential campaign can reach its purpose: if the information transmitted by candidates is irrelevant, if the processing effort required on behalf of the audience is greater than the contextual effects it yields, then persuasion is not obtained and the perlocutionary effect turns out to be an unintended one: the respective candidate is not elected.

PUTEREA LIMBAJULUI ÎNTRE TEORIE, METODĂ ȘI POLITICĂ

Prof. STANCA MĂDA GRIGORAȘ

De ce puterea?

Mitul orfic al creării și stăpânirii realității prin cuvânt nu este doar o legendă. Ne lovim zilnic de vorbe pe care le interpretăm și la care răspundem diferit în funcție de puterea cu care aceste vorbe sunt rostite. Termenul „putere” acoperă aici o varietate de procese, strategii, metode de obținere și de păstrare a puterii. Lucrarea de față își propune o analiză lingvistică, din perspectiva Critical Discourse Analysis (CDA), a unor manifestări concrete ale puterii limbajului. Departe de a fi numai o forță în stare să instituie interdicții, pentru a fi acceptată, puterea trebuie să „construiască”, „să producă lucruri, să inducă plăcere, să formeze cunoștințe, să producă discurs; trebuie să fie considerată asemeni unei linii de producție care pune în mișcare întregul angrenaj social și nu doar ca instanță negativă a cărei funcție este represiunea”¹.

Critical Discourse Analysis –Rațiunea analizei. Abordări metodologice

CDA se ocupă cu analiza relațiilor structurale (evidente sau disimulate) de dominare, discriminare, putere și control manifestate în limbă. CDA investighează într-o manieră critică inegalitatea socială exprimată, semnalată, constituită, legitimată etc. de / prin uzul lingvistic (în discurs). Astfel, CDA nu își focalizează atenția exclusiv asupra textelor scrise sau de limbă vorbită; o analiză „critică” (în sensul deplin al termenului) necesită o teoretizare și o descriere atât a proceselor și structurilor sociale de producere a textului, cât și a proceselor și structurilor sociale prin care indivizi sau grupuri creează sensuri în interacțiunea lor cu textele. Prin urmare, trei concepte sunt indispensabil legate de CDA: conceptul de putere, conceptul de istorie și conceptul de ideologie. Luând în considerare faptul că orice discurs este structurat prin relații de dominanță legitimate de ideologia unor grupuri de influență și că orice discurs este produs și interpretat într-un context temporal și spațial istoric determinat, CDA face posibilă analiza diverselor presiuni exercitate asupra discursului și a posibilităților de contracarare a relațiilor inegale de putere care apar ca rezultat al convențiilor sociale. Cu rădăcini în retorica clasică, în funcționalism, în lingvistica textuală și în sociolingvistică, în lingvistica aplicată și în pragmatică, CDA consideră relevante pentru interpretarea și explicarea textelor noțiuni precum ideologie,

putere, ierarhie și sex precum și alte variabile sociologice. Probleme legate de rasism, de gen, discursul media sau de identitatea persoanei sunt tot atâtea direcții spre care studiul CDA se îndreaptă. (Wodak și Meyer (eds.), 2001, 2-3)

În spațiul CDA, discursul este înțeles prin prisma a două tipuri de relații: „discursul (ca) practică socială, discursul ca formă de acțiune, ceea ce oamenii fac ori pentru ei, ori cu alții. Și există discurs în sens foucaultian, discurs ca mod de reprezentare a practicilor sociale, ca formă de cunoaștere, ceea ce oamenii spun despre practicile sociale”². După **Van Leeuwen**, CDA „este sau ar trebui să fie interesată de ambele aspecte, de discurs ca instrument al puterii și controlului precum și de discurs ca instrument al construirii sociale a realității”³ (ibid).

CDA nu constituie o metodă empirică bine definită, ci mai degrabă o serie de abordări ce au o bază teoretică și o problematică comună. **Sigfried Jager** distinge între o primă analiză structurală, bazată pe conținut și o a doua, bazată mai mult pe limbaj. El analizează: tipul și forma argumentației; anumite strategii argumentative; logica intrinsecă și compoziția textelor; implicațiile și insinuările implicite; simbolismul colectiv și metamorfismul (atât în limbaj cât și în contexte grafice – statistici, fotografii, tablouri, caricaturi ș.a.); expresii, proverbe, clișee verbale, vocabular și stil; actori (persoane, structura pronominală); trimiteri (științifice, spre exemplu); particularități ale sursei ce furnizează informația / cunoașterea.

Teun van Dijk insistă asupra necesității analizării acelor forme de interacțiune prin care discursul (scris sau oral) al vorbitorului reprezintă manifestarea unei forme de putere socială. Mărcile lingvistice supuse analizei sunt: „accentul și intonația; topica; stilul lexical; coerența; mișcările semantice locale; alegerea subiectului; actele de vorbire; organizarea schematică; figurile retorice; structurile sintactice; succesiunea luării cuvântului; reparațiile; ezitățile.” (Wodak și Meyer (eds.), 2001, 26) Analiza lui urmează șase pași:

1. Analiza macrostructurilor semantice: subiectele și macro-propozițiile;
2. Analiza sensurilor „locale” (sensuri implicite și indirecte: implicații, presupoziii, aluzii, expresii ale vagului, omisiuni și polarizări)
3. Analiza structurilor formale „subtile” (mărcile lingvistice menționate anterior)
4. Analiza formelor și formatului de discurs global și local
5. Analiza figurilor de stil specifice (hiperbole, litote etc.)
6. Analiza contextuală (idem)

Norman Fairclough propune o altă abordare (din perspectivă pragmatică) de pregătire a analizei, încercând mai întâi **analiza structurală a contextului**, apoi **analiza interacțională**, axată pe trăsături lingvistice precum: agenți, temporalitate, timpuri verbale, modalitate și sintaxă și, în final, **analiza interdiscursivității**, ce încearcă să compare discursul dominant și cel refractar. (Wodak și Meyer (eds.), 2001, 28-29)

Putere, ideologie și manipulare

Încă din anii 1970 se recunoaște rolul limbajului în structurarea relațiilor sociale de putere. Fiecare situație de comunicare este influențată de structurile de putere în care vorbitorii sunt plasați convențional sau nu. „Pentru CDA, limbajul nu este putere în sine – el câștigă putere prin folosirea lui de către oameni puternici.” (Wodak și Meyer (eds.), 2001, 10)

Limba mediază ideologia într-o varietate de instituții sociale. Ideologia este văzută ca un important aspect în stabilirea și menținerea relațiilor de putere inegale. Efectele puterii și ale ideologiei în producerea sensului nu sunt întotdeauna evidente. Unul din țelurile declarate ale CDA este să de-mistifice discursul prin descifrarea ideologiilor. Interdisciplinaritatea este esențială pentru înțelegerea funcțiilor limbajului în situații precum: constituirea și transmiterea cunoștințelor, organizarea instituțiilor sociale sau în exercitarea puterii. O ipoteză de lucru importantă în CDA este aceea că sunt extrem de rare cazurile în care un text este produsul unei singure persoane. În orice text, diferențierile discursive sunt negociate, sunt guvernate de diferențele de putere, care, la rândul lor, sunt în parte codate și determinate de discurs și de gen. Așadar textele sunt adesea câmpuri de luptă între diferitele discursuri și ideologii ce vor să-și asigure dominația.

Puterea este o condiție esențială în viața socială. CDA își propune să formuleze o teorie a limbii în care „nu numai noțiunea de luptă pentru putere și control, dar și intertextualitatea și recontextualizarea discursurilor concurente” (Wodak și Meyer (eds.), 2001, 11) să fie atent analizate. Puterea se referă la relații de diferență și la efectul acestora asupra structurilor sociale. Limbajul creează puterea, o exprimă, este implicat oriunde există o luptă pentru putere. Puterea nu derivă din limbaj, dar limbajul poate fi folosit pentru a provoca, a submina sau a schimba distribuția puterii pe termen lung sau scurt. Puține forme lingvistice nu au fost la un moment sau altul obligate să servească exprimarea puterii. CDA este interesată de modurile în care formele lingvistice sunt folosite în numeroasele exprimări și manipulări ale puterii. Puterea este semnalată nu numai prin formele gramaticale incluse în text, ci și prin genul „literar” și stilul funcțional al textului. Adesea unei situații sociale ce poate fi legată de exercitarea puterii sau de lupta pentru putere i se asociază anumite tipuri de text.

Putere poate însemna forță, autoritate, statut sau expertiză. Modul prin care un om își arată puterea constă în felul în care îi tratează pe ceilalți conform propriilor dorințe sau celor ale instituțiilor pe care acesta le reprezintă. Astfel, vorbitorul emite ordine, comenzi, insistând asupra obligațiilor pe care le au ceilalți, pentru a obține modificarea comportamentului lor fizic în direcția dorită de el. Pentru modificarea comportamentului lor verbal, vorbitorul poate pune întrebări, solicitând un răspuns (o informație etc.). Modul **imperativ** este cel care exprimă cel mai direct o comandă: *Fă curat! Adu cărțile!* etc. În afara acestuia, în

limbă mai există și alte resurse gramaticale de exprimare a obligativității cu diverse grade de intensitate:

- (1) *Poți să folosești prezervativul pentru un act sexual întâmplător.*
- (2) *Ai putea să folosești...*
- (3) *Ai nevoie să folosești...*
- (4) *Tu vei folosi...*
- (5) *Ar trebui să folosești...*
- (6) *Trebuie să folosești...*

Chiar și cea mai puternică **construcție modală** (*trebuie să...*) exprimă obligația cu mai puțină tărie decât imperativul „*Folosește prezervativul...!*”

Cel mai direct mod de solicitare a unui răspuns verbal este folosirea **interogativului**. *Cât este ceasul? Poți să înoți?* Efectul interogației asupra relațiilor interpersonale nu este la fel de puternic ca în cazul comenzilor. Pe de o parte a dimensiunii puterii, interogația presupune autoritate; pe de altă parte, o interogație tipică presupune că vorbitorul nu deține informația și că vrea să o obțină; în acest caz balanța puterii înclinându-se către posesorul informației. Atunci când vorbitorul / scriitorul este dotat cu autoritate și expertiză recunoscute în mediul său, putem observa în discursul său o gradare a asertivității și dogmatismului, obținută prin **construcții modale** exprimând probabilitatea (Această casă din secolul trecut *nu are / e improbabil să aibă / poate avea / ar putea avea / trebuie să aibă / are* igrasie.), prin cuvinte folosite să exprime diferite grade de frecvență (Această casă din secolul trecut *uneori / câteodată / adesea / frecvent / întotdeauna* are igrasie.) sau universalitatea (*Nici o / Puține / Câteva / Unele / Multe / Cele mai multe / Toate / - / casă(ele)* din secolul trecut (n-) are(u) igrasie.) și prin **mărci (personale și impersonale) ale subiectivității** (*Cred / Consider / Părerea mea este / În viziunea mea...; este evident că / e clar că / se pare că / pare că etc.*).

Puterea limbajului se poate manifesta și prin mijloace non-verbale: expresia feței (încruntare, aer calm, liniștit, zâmbet superior), gesturi (mișcări ale mâinilor și/sau corpului: indicatoare, agresive sau distante, de aprobare sau de dezaprobare, de încurajare sau intimidare), poziția, orientarea și proximitatea corpului (stând în picioare, șezând, cu fața sau cu spatele către interlocutor, distanța față de acesta), contactul vizual și corporal (privirea directă sau deviată a interlocutorului, atingerea, bătaia ușoară pe spate, luarea interlocutorului de după umeri), atitudinea (degajată, încordată) și aspectul exterior (vestimentația, aspectul fizic). Prin toate aceste mijloace, vorbitorul se impune, se face ascultat, poate da mai multă greutate cuvintelor rostite.

Comunicarea cu ajutorul mijloacelor suprasegmentale (accentuarea unor cuvinte, intonația cu care sunt rostite propozițiile) fac posibilă interpretarea diferită a enunțurilor. Orice vorbitor își pune amprenta personalității sale în tonul vocii, fapt cu atât mai evident la persoanele care reprezintă o „autoritate”: profesorul, medicul, judecătorul, președintele, polițistul etc.

Problematica lucrării de față a fost analizată în limba română din perspectivă psiholingvistică. În viziunea Tatiane Slama-Cazacu, „puterea” cuvintelor și folosirea cuvintelor de către o „Putere”, în scopul manipulării maselor fac parte din categoria numită „distorsiuni ale comunicării în viața socială”. Definită ca una din „influențele psihologice interumane asupra actului de comunicare”, puterea cuvintelor este analizată de autoarea „Psiholingvisticii” (Slama-Cazacu, 1999, 577) atât din perspectivă pozitivă (în scopul „cooperării”, al „instruirii”, în contactul social, pentru informare, în negociere, rolul „formulelor de politete” etc.), cât și negativă („ceea ce pot exprima cuvintele – și *face* –, „de bine” dar și „de rău”), enumerând printre acestea din urmă „folosirea abuzivă a cuvintelor”, „deturmarea comunicării prin schimbarea semnificațiilor cunoscute ale anumitor cuvinte, pentru a ascunde sau masca realitatea, prin folosirea seducției anumitor cuvinte sau a necunoașterii lor, spre a devia sau chiar a obnubi gândirea „adresanților” (a „receptorilor”), a le forța conduita către o direcție de care ei nu sunt conștienți, a-i manipula, până la a *forța* o persoană să fie „receptor” împotriva voinței sau a intenției sale”. (Slama-Cazacu, 1999, 577-578) Refuzul cooperării, competiția neloială, folosirea „puterii” numai pentru a comanda, a minți, a simula, a masca unele realități, a manipula masele în defavoarea lor, a întări o Putere sau a „distrage” prin cuvinte duc la instaurarea unei neîncrederi în comunicare, la întreruperea contactului social. Asemenea efecte sunt rezultatul unei ideologii⁴ manifestate subtil printr-o serie de strategii sau „stratageme”. „Schimbarea semnificației uzuale a unui cuvânt printr-o impunere insidioasă de distorsiuni semantice, introducerea unor cuvinte străine în locul altora tradiționale, chiar frecvente ori bine cunoscute, lansarea de clișee care nu spun sau ajung să nu mai spună nimic precis, „dialoguri” anormale, în care nu este un schimb echilibrat de replici, în folosul unui monolog al personajului „cu autoritate”, sau false dialoguri, lipsite de libertatea exprimării și ajungând, în situații definite, la escamotări de replici.” (Slama-Cazacu, 1999, 581) Scopul nedeclarat al acestor stratageme este acoperirea unor „realități neplăcute”, o „cosmetizare lingvistică” a „imaginii compromise a unor fapte, acțiuni, obiecte de către o Putere (politică ori economică, tehnocrată, comercială etc.)” (Slama-Cazacu, 1999, 581). Aceste artificii lingvistice stau la baza tehnicilor din publicitate și a celor propagandistice, care nu ar putea exista în absența unei forme de cenzură. În Statele Unite ale Americii în timpul celui de-al doilea război mondial, **propaganda**⁵ puterii prezenta războiul ca „o luptă morală împotriva tiraniei crude, a barbarismului și expansiunii imperialiste fără nici o aluzie la motivația comercială” dovedită ulterior. Cenzura guvernamentală face posibilă direcționarea maselor. Propaganda opoziției este, în schimb, lipsită de eufemisme. Prin expresii precum „cancer economic”, se încearcă înlocuirea termenului neutru, pozitiv („creștere economică”) cu unul conotat negativ.

O altă distorsiune a limbajului o constituie așa-numita **politically correct speech** sau „cosmetizarea” Tatiane Slama-Cazacu. Aceasta este un exemplu de

„handicapare” a puterii limbajului. Se insistă folosirea unor expresii precum *a disponibiliza, eveniment rutier, suicid, întrerupere a unei sarcini* în detrimentul neaoşelor, bine cunoscutele şi mai bine înţelesele *a da afară / a concedia, accident, sinucidere sau avort*. Negru devine *Afro-American* sau *persoană de culoare*. Olog se transformă în *handicapat* sau *infirm*. *Ţările sărace* sunt *naţiuni aflate în proces de dezvoltare* aparţinând *lumii a treia*. Preluate din limbi străine (mai ales din limba engleză) sau create pe teren autohton, cuvintele par să aibă un aer „nobil”, ca să nu spunem snob, fiind apanajul unor oameni ori lipsiţi de cultură, ori înregimentaţi ideologic. Aceste cuvinte nu sunt altceva decât stereotipii verbale, clişee, automatisme şi codări tehnocrate (străine limbii) toate purtând egida vagului şi a aproximării semantice (*Cea mai veche meserie din lume* n-ar putea fi o descriere mai vagă a practicării *prostituţiei*).

Înrudită cu „cosmetizarea” este aşa-numita „**limbă de lemn**”, care a fost bine intuită de G. Orwell ca apanaj al unei puteri cu pretenţii „dictatoriale” şi nu numai (aşa cum de altfel demonstrează Tatiana SLAMA-CAZACU). Recognoscibilă prin aceleaşi caracteristici ale vagului şi nedeterminării, „limba de lemn” are funcţii, trăsături şi efecte ce ţin de un tip de discurs transistoric. „Limba de lemn” este „un subsistem al unei limbi” ce „cuprinde mai ales elemente lexicale, dar şi unităţi frazeologice, cu caracter de expresii fixe, de *clişee incremenite*, cu sens determinat în contextul unei anumite „autorităţi”, în mare măsură utilizate *stereotip-dogmatic*, ca exprimare a unei *ideologii* (...), *imitate*, dar şi *impuse* de puterea politică (...), apoi *difuzat* prin repetare, prin utilizarea frecventă în diversele mijloace de comunicare orală sau scrisă, *anihilându-se* astfel *gândirea* maselor receptoare” (Slama-Cazacu, 1999, 588). Efectele obţinute sunt de a obţine autoritatea, de a împiedica orice altă formă de gândire (ce nu se înscrie în „linia” trasată de „sus”) şi de a masca realităţile nefavorabile ale unei societăţi condamnată să poarte „ochelari de cal”. Redundanţa termenilor şi proliferarea lor sunt expresia unui „dispreţ faţă de receptorii care nu cunosc „limbi străine” sau termeni tehnici” (Slama-Cazacu, 1999, 588). Cenzurarea regulată a tuturor textelor poate duce la înrădăcinarea expresiilor în limbă, la golirea de sens sau chiar la mutaţii de sens ale unor cuvinte sau expresii. O limbă este eficientă în măsura varietăţii şi a clarităţii cuvintelor sale. Acestea trebuie să exprime orice noţiune cu acurateţe, nu cu ambiguitate. De aceea este necesar un efort de conştientizare a existenţei şi a modului de formare şi propagare a limbii de lemn, pentru a evita, în ultimă instanţă, deformarea limbilor naturale prin expresii precum *vizavi de, privat, derula, pachete de legi, escaladarea violenţei* etc.

Manipularea maselor se face în direcţia inoculării unui sentiment pozitiv, a senzaţiei euforice că totul merge „ca pe roate” (*adecvat, propice, stimulat, prioritar, modern* etc), când de fapt realitatea este departe de a fi astfel definită. Necesitatea manipulării maselor prin deformarea realităţii se leagă de dorinţa (legitimă, până la un punct, a) unei Puteri de a-şi păstra prestigiul, statutul şi

„fața”, în relația pe care o are cu publicul. Cum această „conversație” (non *face to face*) se realizează preponderent prin intermediul presei, este suspectă de a deveni monologală, datorită faptului că răspunsurile publicului sunt întârziate în timp și lipsite de prestigiul și autoritatea unei voci unitare, cu alte cuvinte: e lipsită de puterea limbajului. Tehnologia serviciilor secrete și a mass media face posibilă manipularea limbajului, conferind putere.

Analiza critică a discursului în textele de E-mail

Un domeniu tehnologic relativ recent intrat în limba română este informatica. Dintre toate metodele de comunicare interpersonale, internetul pare a fi cheia de boltă a începutului de mileniu. Comunicăm la mari distanțe și ne informăm cu o viteză mai apropiată de aceea a gândului decât ne-am fi imaginat acum câteva decenii. Serviciul poștei electronice (E-mail) face posibilă definirea unei noi perspective comunicaționale și lingvistice. Revoluționând genul epistolar (și nu în sens pozitiv – cf. R.lit., 9/96, 3), scrisoarea electronică a intrat și în limba română.

În cele ce urmează propunem o analiză critică a unui corpus alcătuit din zece E-mail-uri (vezi ANEXA) având ca sursă mediul de afaceri dintr-o corporație internațională cu filială în România. Această cercetare⁶ este o analiză a unor texte autentice de comunicare profesională în mediul ei natural (la locul de muncă). Selecția comportamentului lingvistic observat cuprinde schimburi de interacțiuni prin E-mail, construite în jurul rezolvărilor de probleme specifice afacerilor unei corporații multinaționale. Analiza combină perspectiva lingvistică cu cea socială. Abordarea critică a textelor urmărește indiciile și mărcile ce reflectă prezența relațiilor de putere în comportamentul lingvistic al participanților la procesul de comunicare. Cercetarea uzului lingvistic încorporează atât produsul (E-mailul) cât și procesul de producere în sine.

Textele de E-mail cuprinse în corpusul analizat evidențiază toate cele trei variabile pertinente în comunicare: Puterea, Distanța și Ierarhia. Am încercat să cuprindem atât texte marcate cu semnul egalității între toate cele trei variabile (textele 1, 2, 3, 4), cât și texte pronunțat diferențiate lingvistic în manifestarea variabilelor de putere și ierarhie (textele 5, 6, 7, 8, 9, 10).

Un număr mare de mărci lingvistice este folosit pentru stabilirea raporturilor interpersonale de deferență. Autorul unui E-mail sau al unui memo trebuie să fie politicos față de destinatarul cu mai multă putere (autoritate, expertiză sau superior ca statut), decât față de subordonați. În textele 1, 2, 5, 7, 8, 9, 10, expeditorul se adresează întregului colectiv prin: formule specifice de adresare (*Dragi colegi*) sau folosind pluralul (*vă trimit; să nu mă înțelegeți greșit....v-am spus...; mulțumesc tuturor..., vă recomand...etc*). În textele 4 și 7 adresarea directă este la persoana a doua singular: *să îți dăm un “feeling”, te rog să citești, te rog să informezi*, fapt generalizat în folosirea prenumelui ca mod de adresare și de referire către / la o persoană. În alegerea formelor de limbă prin care se

exprimă politetea nu se reflectă doar existența dimensiunilor de putere și contact dintre vorbitori, ci se creează pozițiile sociale. În oricare din textele T8, T9 sau T10 ceea ce spune emițătorul (șeful) nu este doar o reflectare a diferențierilor sociale dintre participanții la actul de comunicare, ci însăși constituirea relației de subordonare a interlocutorilor față de autoritatea emițătorului. Cuvintele așadar crează lumea socială, nu doar o descriu.

În analiza artificiilor de obținere și menținere a puterii de care uzează emițătorul mesajelor din T5, T7, T8, T9 și T10, observăm o varietate a formelor verbale: imperativul (în special negativ: „*nu-i lăsați să facă ce vor ei, cereți tot...și nu vă lăsați cu una cu două*” T9), conjunctivul prezent (afirmativ: „*să citești*” T4, „*să recitiți...și să reflectați*” T8 și negativ: „*să nu mă înțelegeți greșit*” T9), prezentul de persoana întâi („*vreau să fim văzuți*” T9, „*Vrem să îi dăm*” T4, „*urăsc acest lucru*” T10) și viitorul („*vom lansa...va fi reprezentat*” T5, „*voi prezenta...vom trece*” T7). Gramaticalizate deja și ca mijloace de punere în contrast a două realități, conjuncțiile coordonatoare adversative și propozițiile condiționale de tipul: „*dacă nu..., atunci...*” sunt și excelente mijloace de persuasiune, chiar de „terorizare” („*Urăsc acest lucru, dar dacă nu veniți cu nominalizări până la sfârșitul acestei zile, voi face numirile din oficiu.*” T10, „*Să nu mă înțelegeți greșit..., dar mă așteptam...*” T9). Abundența verbelor la diateza activă face dovada pe de-o parte a mediului de lucru autentic, cu problematicile sale specifice, iar pe de altă parte a conciziei stilului în scrisorile electronice. Dând pe alocuri senzația de telegramă, E-mail-ul pare cea mai concisă formă de scrisoare, mediul comunicării profesionale fiind, se pare, cel mai propice acestei specii, ne-lipsită de valențe literare. În ciuda modului de adresare, E-mail-urile ce constituie corpusul nostru de cercetare sunt redactate după rigorile formalismului (excepție făcând poate T4, unde implicarea ușor emoțională face ca stilul să devină neutru, chiar fals informal: „*să-ți dăm un „feeling” despre...cu sprijinul celor de „acasă*”).

Folosirea ironiei și a sarcasmului face dificilă încercarea analistului de a defini cât mai clar discursul specific E-mail-urilor din mediul profesional. În T8, ironia mușcătoare maschează o critică la adresa inferiorilor: „*Mulțumesc tuturor pentru NU-ul (ne-)hotărât spus acestui proiect. Data viitoare voi folosi butoanele de vot, pentru că sunt mai angajante.*” Începută ca o mulțumire colectivă, intervenția emițătorului continuă cu o nominalizare a unui adverb de negație, scris cu majuscule și articulat hotărât, fapt ce răstoarnă presuposițiile cititorului. Critica din debutul scrisorii are rolul de a „trezi” inferiorii la realitate și de a-i determina să acționeze în vederea soluționării problemei, șeful trasând clar obiectivele de îndeplinit și persoanele desemnate să le îndeplinească. O critică directă n-ar fi avut același efect asupra cititorilor. Mascarea puterii în spatele ironiei și lipsa limbajului „dur” este necesară pentru menajarea „feței” interlocutorilor. Acest lucru este evitat în T10, unde critica este explicită: „*Este inacceptabil...*”, iar grija

pentru păstrarea prestigiului persoanei este nulă. Așa cum relevă maledictologia (știința care se ocupă cu studiul cuvintelor „urâte”), imprecățiile conferă putere celor care le rostesc. Ele au și rolul unor „supape de siguranță” prin care sunt eliberate tensiunile emoționale.

Deconstruirea operațiilor lingvistice de mascare sau de potențare a puterii permite reconstruirea realității sociale care ia forma ideologiei / politicii firmei. Puterea este o formă de comportament organizațional fundamentală pentru rolul și responsabilitățile participanților. Practicile sociale, culturale și de organizare, valorile și credințele încadrează ideologia în realitate. Dovezile ne arată că în rutina de la locul de muncă puterea este forța lăuntrică a interacțiunii. Pentru a-și face prezența și existența acceptate, puterea trebuie exercitată cu diplomatie („covertly”).

Putem concluziona că E-mail-ul este și creează un mediu lingvistic dinamic. Comunicarea prin E-mail are un stil și trăsături specifice ce permit interacțiunea și verifică capacitatea lui de a manevra conținuturi socio-emotive. Dinamismul se poate constata și în mecanismele structurale interne ale E-mail-ului (spre exemplu From: Sent: To: Cc: Subject:), unele dintre ele fiind instrumente de exercitare a puterii în cadrul ideologiei unei corporații economice.

ANEXA

T1. Dragi colegi,

Avind in vedere modificarile survenite in ultimul timp in Operations (restructurari de activitati, comasare sectii, reorganizarii si re tehnologizari, necorelari intre incadrarea din cartea de munca, pozitia din fisa de post semnata si pozitia pe care lucreza efectiv) se impune redenumirea unor pozitii si actualizarea fiselor de post, pentru muncitori.

Ca urmare, am identificat pozitiiile existente (atit in cartea de munca cit si in baza de date C&B) si am propus redenumirile pozitiiilor in conformitate cu COR (Codul Ocupatiilor din Romania), pentru limba romana si conform recomandarilor CEEMA Operations, pentru limba engleza. (vezi tabelul anexat).

Va rog sa ne spuneti punctul vostru de vedere cu privire la propunerea noastra, pina vineri 11 Octombrie 2002.

Dupa agreerea pozitiiilor propuse, urmatorii pasi vor fi facuti pentru a corela, evalua si inregistra pozitiiile conform realitatii si standardizarii/recomandarii.

1) - intocmirea si semnarea fiselor de post pentru pozitia pe care lucreza (cu ajutorul managerilor de sectii, QA, PL)

2) - evaluarea HAY a pozitiiilor agreate

3) - emitere decizie de schimbare pozitie

4) - actualizare pozitie in baza de date si inregistrarea in cartile de munca.

Va multumesc pentru raspuns,

T2. Dragi colegi,

am citit cu atentie propunerile facute pentru schimbarea meseriilor in cadrul depart.Operatiuni si doresc sa fac urmatoarea precizare:

- pentru schimbarea functiei de Tehnician-Operator in Operator policalificat, obligatoriu trebuie sa aiba mai multe meserii(minim 2).

In rest toate meseriile se regasesc in COR si nu ne putem opune legii.

Succese depline!

MM

T3. Sim, Adriana,

1. Vreau sa va spun ca acum in cartile de munca ale muncitorilor fiecare functie/meserie are trecut si nivelul 1, 2 sau 3 (Mari te rog sa confirmi acest lucru). Noi la ora actuala nu gasim nici o incadrare simpla de "preparator", "electrician"...etc, toate sunt de ex. "operator-tehnician nivel 3"....etc.

In 1998 cand s-au inlocuit vechile categorii ale muncitorilor s-a trecut la aceste nivele care de fapt ele reprezinta SG-ul.

2. In grila salariala actuala din c.c.m. se vede foarte clar care sunt categoriile care intra intr-un anumit nivel sau altul si au fost atunci argumente foarte puternice care au dus la luarea deciziei (de ce categoriile respective sunt la SG 2 si de ce celelalte la SG 3).

3. Parerea mea este ca ceva similar trebuie sa existe si de acum incolo pentru ca in majoritatea cazurilor o meserie (ca si denumire) se poate regasi si intr-un nivel si in celalalt.

4. Avind in vedere cele mentionate la punctul 3 va trebui sa existe o fisa de post pentru "preparator...nivel(SG) 2" si una pentru "preparator...nivel(SG) 3".

Meluta

T4. Dorin,

Vrem numai sa iti dam un "feeling" depre cum merg lucrurile cu Sharp. Te rog sa citesti primul paragraf din mesajul de mai jos. Cu sprijinul celor de "acasa" si cu ceva ore in plus de lucru aici, lucrurile se misca pe un fagas bun.

Cristian

T5. Vom lansa un newsletter KFRo. Gasiti detalii in prezentarea alaturata. Fiecare departament va fi reprezentat in comitetul de redactie. Cine doreste sa faca parte din HR sa imi spuna pina mîine. Multumesc.

Simone, Adriana, FYI, voi puteti participa din partea productiei daca sunteti interesati, iar raspunsul trebuie dat prin Marian.

Doru

T6. Cu incepere de la 16 septembrie 2002, vrem sa angajam, cu contracte de colaborare, urmatoarele persoane, pe posturile respective:

- Anamaria Sarbu, Sales Trainee Bucuresti (Practicant Vanzari Bucuresti), 7.310.000 lei brut pe luna;
- Brenda Musa, Sales Trainee Brasov (Practicant Vanzari Brasov), 6.300.000 lei brut pe luna;
- Marius Ceterchi, Sales Trainee Cluj-Napoca (Practicant Vanzari Cluj-Napoca), 6.300.000 lei brut pe luna;
- Irina Lavric, Sales Trainee Iasi (Practicant Vanzari Iasi), 6.300.000 lei brut pe luna.

Le-am comunicat deja celor 4 conditiile in care dorim sa ii angajam si au acceptat.

Te rog sa:

- Verifici daca titulatura "Practicat Vanzari" este acceptata de catre Camera de Munca si daca nu, sa gasim o alternativa;

- Ii contactezi pe cei 4 si sa va intelegeti cum ajung contractele la ei si de ce date / documente mai ai nevoie. Le-am promis ca ii vei contacta maine sau poimaine;
- Pregatesti contractele de colaborare;
- Sa imi confirmi dupa semnarea contractelor ca totul este ok.

CVurile, scrisorile de intentie si formularele de date personale ale lor vor ajunge la tine maine dimineata, prin shuttle.

Mulumesc!

Cristian

T7. Va trimit alaturat noua procedura de informare a cresterilor de salariu. Multumesc Nicoletei si Mariei pentru initiativa si tuturor celorlalti pentru inputuri. Joi voi prezenta aceasta propunere Boardului si vom trece la aplicare cu urmatoarea crestere de salarii.

Meluta, te rog sa informezi si pe Nicoleta si pe Gabi despre aceasta procedura, dupa ce iti confirm aplicarea ei.

Doru

T8. Multumesc tuturor pentru NU-ul (ne-)hotarit spus acestui proiect. Data viitoare voi folosi butoanele de vot, pentru ca sunt mai angajante.

Cristi, in calitate de co-ordonator de proiect si Cristina in calitate de MOD Asst. veti reprezenta HR.

In rest, va recomand sa recititi definitiile ratingurilor de performanta din MAP si sa reflectati asupra diferentelor dintre G si E.

Doru

T9. Sa nu ma intelegeti gresit si sa credeti ca minimizez munca voastra, dar ma asteptam, si v-am spus asta de citeva ori, ca Romania sa implementeze S cu excelenta. Vreau sa fim vazuti ca cei mai buni in orice am face si ma bucur intotdeauna sa vad confirmari ale acestui deziderat.

Pe de alta parte, nu-i lasati sa faca ce vor ei, cereti tot ce credeti ca ne trebuie si nu va lasati cu una cu doua daca nu obtineti ce ne trebuie.

Doru

T10. Este inacceptabil. Nimeni nu s-a oferit sa fie prezent pe 24 si 31 decembrie si pe 3 ianuarie. Urasc acest lucru, dar daca nu veniti cu nominalizari pina la sfirsitul acestei zile, voi face numirile din oficiu.

Doru

NOTE:

¹ '...if [power] never did anything but say no, do you really believe that we should manage to obey it? What gives power its hold, what makes it accepted, is quite simply the fact that it does not weigh like a force which says no, but that it runs through, it produces things, it induces pleasure, it forms knowledge, it produces discourse; it must be considered as a productive network which runs through the entire social body much more than as a negative instance whose function is repression' (M. Foucault citat în M. Morris și P. Patton (eds) Michel Foucault: Power, truth, strategy)

² Van Leeuwen, citat în Wodak și Meyer, 2001, 9.

³ ibid. nota 2.

⁴ „un corpus de idei sau credințe legate de o „Putere” care vrea să se impună, ducând chiar până la extrem o dogmă sau o simplă, adică nu foarte clar formulată propensiune către „putere” (cf. Slama-Cazacu, 1999, 581)

⁵ Propagandă = activitate sistematică de răspândire în masă a informațiilor favorabile intereselor proprii și, respective, defavorabile intereselor oponentilor. (cf. Grosu, Nicolae, 1999, *Tratat de sociologie. Abordarea teoretică*, Ed. Expert, București)

⁶ Metoda pe care o vom aborda e descrisă de Sigfried Jäger (în *Discourse and knowledge: Theoretical and Methodological aspects of a critical discourse and dispositive analysis*) ca o succesiune de pași cuprinzând:

- 1) scurtă caracterizare a planului discursiv (Ex: media, reviste pentru femei, cântece pop etc.)
- 2) stabilirea și procesarea materialului
- 3) analiza structurală: evaluarea materialului procesat din perspectiva tipului de discurs analizat
- 4) analiza amănunțită a câtorva fragmente de discurs tipice pentru planul discursului și pentru politica discursivă a instituției care a creat materialul
- 5) analiza de ansamblu și concluziile critice.

Bibliografie:

- Brown, P., Levinson, S.C., 1978, *Politeness: Some Universals in Language Usage*, Cambridge University Press, London
- Dinu, M., 1997, *Comunicarea*, Ed. Științifică, București
- Ducrot, O., Schaeffer, J.-M., 1996, *Noul dicționar enciclopedic al științelor limbajului*, Ed. Babel, București
- Ionescu-Ruxăndoiu, L., 1999, *Conversația: structuri și strategii: sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*, ediția a II-a, All Educational, București
- Moeschler, Jacques, Reboul, Anne, 1999, *Dicționar enciclopedic de pragmatică*, Ed. Echinoux, Cluj.
- Rowența-Frumușani, D., 1999, *Semiotică, societate, cultură*, Institutul European, București
- Sarangi, S., Coulthard, M., 2000, *Discourse and Social Life*, Pearson Education, London
- Slama-Cazacu, T., 1999, *Psiholingvistica*, All Educational, București
- Slama-Cazacu, T., 1973, *Cercetări asupra comunicării*, Ed. Academiei, București
- Wodak, R., Meyer, M. (eds.), 2001, *Methods of Critical Discourse Analysis*, Sage Publications Ltd, London
- România Literară, 1996, nr. 9, pag. 3

THE POWER OF LANGUAGE BETWEEN THEORY, METHOD AND POLITICS

Abstract

The present research aims to bring a modern perspective (that of Critical Discourse Analysis) on the concept of power of language. Though frequently used before as a means of emphasizing social relationships created through language, this concept is now integrated in a broader chain of theories which were previously applied to Romanian language, but never under the generous “umbrella” of CDA. The practical aspect of our research is dealing with a corpus of ten E-mail texts representative for Romanian business life. Though relatively new in Romanian, E-mail texts became popular very fast, offering us an exciting field for further research.

ASPECTE ALE LIMBAJULUI FEMEILOR ÎN ROMANUL "DIMINEAȚĂ PIERDUTĂ" DE GABRIELA ADAMEȘTEANU

ADINA IONESCU

Deși problema diferențelor lingvistice pe sexe a fost sesizată de foarte mult timp, cercetarea acestora a luat amploare mai ales în ultimele trei decenii. Dezvoltarea sociolingvisticii, ca domeniu interdisciplinar și dezvoltarea pragmaticii, care pun în centrul preocupărilor limba în uz, ca acțiune și interacțiune socială, privind-o în relație cu cei care o folosesc, într-un anumit context și cu o anumită intenție, au adus în discuție și factorul „gen” ca determinant al variației lingvistice. În literatura de specialitate s-a făcut o delimitare între termenii *sex* și *gen*, preferându-se primul pentru a denumi o realitate psihologică și biologică, iar al doilea pentru a denumi o realitate culturală. Variantele lingvistice determinate au fost numite *genolecte* (engl. *genderlect*), însă nu toți lingviștii sunt de acord cu existența acestora.

Pornind de la observații care privesc o diferențiere în folosirea limbii de către vorbitorii și vorbitoarele sale, studierea sistematică a acestor diferențe determinate de gen ridică două probleme importante: prima se referă la materialul lingvistic pe care se bazează cercetarea, a doua se referă la interpretarea datelor obținute. Ce texte pun în evidență „limbajul femeilor”? Sunt atât de numeroase și de substanțiale diferențele lingvistice determinate de gen încât se poate vorbi de *genolecte*?

Cele mai multe caracteristici ale limbajului femeilor au fost formulate în studiile făcute pentru engleză sau franceză și se referă la stilul conversațional, pentru că această formă de interacțiune comunicativă, conversația, dă participanților posibilitatea de a se manifesta ca indivizi. Astfel, s-a afirmat, mai mult sau mai puțin întemeiat, că:

- femeile tind să adopte un stil de comunicare cooperant, în timp ce bărbații adoptă unul competitiv;
- întreruperile și suprapunerile în conversațiile mixte sunt mai frecvente din partea bărbaților ¹ [DB1];
- femeile folosesc un discurs mai politic și mai puțin direct decât al bărbaților ²;

- în replicile femeilor apar mai frecvent întrebările și întrebările de confirmare (engl. *Tag-questions*).

Aceste diferențe în stilul de comunicare derivă din faptul că femeile, de cele mai multe ori, fac apel la strategiile politetii pozitive, pe când bărbații preferă menținerea distanțelor sociale prin utilizarea strategiilor politetii negative. Fără a face generalizări care necesită pe de o parte cercetarea mai multor tipuri de texte, pe de altă parte luarea în considerație și a altor elemente ale contextului comunicativ, voi încerca să urmăresc ipoteza aceasta în conversațiile dintre personajele romanului „Dimineată pierdută” al G. Adameșteanu.

Romanul este construit pe baza unor tehnici moderne, care relativizează perspectiva asupra lumii românești. Vica este personajul care constituie puntea dintre cele două clase sociale și care oferă pretextul evocării unor scene traversând mai multe epoci. Conversația cadru se desfășoară între Vica și Ivona Scarlat, iar în acest cadru sunt inserate incursiunile în trecutul Sofiei Ioaniu și al personajelor care gravitează în jurul său: profesorul Ștefan Mironescu, Titi Ialomițeanu, Margot Geblescu, Ivona și Niki Scarlat.

Conturarea personajelor se face în primul rând prin comportamentul lor verbal, concretizat în dialoguri sau în lungi monologuri interioare care adesea oferă cheia pentru decodarea justă a intențiilor mascate din replicile lor.

Strategiile de bază ale politetii pozitive sunt folosite în primul rând de personajele feminine.

1. *Termenii de adresare* sunt mai puțin formali și se folosește persoana a II-a singular în locul persoanei a II-a plural.

Între Ivona și Vica se observă o alternare a termenilor de adresare „madam Scarlat” / „Ivona”, „madam Delcă” / „dragă Vica”, marcând grade diferite de familiaritate.

Ex.: Vica: „Ei, ce faci, *madam Scarlat*, ce faci? [...] Haidi, *Ivona dragă*, ce tot dai apă la șoareci...” (p. 306)

De remarcat este faptul că deși în conversație ambele folosesc pronumele de politețe *dumneata*, în aparté-urile care iau forma monologului interior apare pronumele personal *ea* (al cărui referent este interlocutoarea).

2. *Căutarea acordului cu partenerul* de discuție se manifestă prin aprobare urmată adesea de conjuncția adversativă *dar* sau de adverbul *totuși*. (Ortansa Cristide enunță direct, „denunțând” această strategie, că ea își propune, în orice condiții, să fie *populară*).

Ex.: Ivona: „Așa cum spui ... *Ai dreptate*, dragă Vica !” (p. 308).

Vica: „Să fie la ei acolo ! Că de distracții nu duce lipsă lumea !”

Ivona: „În fine, dacă mă pun în postura dumată, îmi dau seama că e ceva ce mai greu ai accepta ... *Îți înțeleg* reținerea, *dar* nu m-am referit la asta !”

În aceeași replică, însă, apare și formularea dezaprobării care ține de politețea negativă: „dă-mi voie să te contrazic” (p. 294)

Ex.: Vica: „Nu-i bine nici așa [...] Nu-i bine nici să ajungi să faci umbră pământului ...”

Ivona: „Da, madam Delcă, dar nu dumneata hotărăști cât și cum ...” (p. 326)

Ivona (către Ortansa Cristide, încercând să lămurească sensul spuselor de mai înainte): „Dar m-ai înțeles greșit ... Nu m-am supărat ,,

Cristidoaia: „Știi că nu faci tu un motiv din așa ceva ! Tu, Ivona, *scumpo*, ești o fată prea inteligentă ca să ... Dar o mică supărare a reieșit din tonul tău [...]” (p. 327)

Apar aici și alte procedee care ilustrează politețea pozitivă: exagerarea simpatiei („*scumpo*”) și a admirației față de receptor („*ești o fată prea inteligentă ca să ...*”).

La conversațiile de la ora ceaiului, purtate în salonul familiei Mironescu, iau parte Sophie și Margot, pe de o parte și Ștefan Mironescu și Titi Ialomiteanu, pe de altă parte. Deși subiectul preferat este politica și situația României în timpul primului război mondial, conversația alunecă și spre alte teme. Sophie dovedește stăpânirea unor strategii ale politeții care îi permit să mascheze deteriorarea relației cu soțul său: la întreruperile acestuia și la intervențiile lipsite de bunăvoință, ea cedează și se autocorectează.

Ex.: Sophie: „Ce aventură ! Acum aud prima oară despre ea ...”

Prof. Mironescu: „Cum prima oară ? Doar ți-am povestit-o pe loc, amândoi ... ripostează profesorul cu acreală [...]”

Sophie: „Da, da, parcă-mi amintesc ceva ... Mult lăudata mea memorie trebuie să-mi fi jucat din nou o festă !” (Autocorectare + Motivare).

Și adaugă: „Cât privește politica, aici eu nu-mi revendic nici o pricepere, repetăm numai ce vorbește lumea ...” (p. 189).

Completarea replicilor interlocutorului și folosirea pronumelui de politețe „dumneata” și a persoanei a II-a singular sunt expresia stilului cooperant și a politeții pozitive pe care le adoptă Sophie.

Ex.: Titi: „... comportarea mea față de el este mai ... din păcate este mai ...”

Sophie: „*Mai proastă, da [...]*” (p. 185).

3. *Exagerarea admirației și a simpatiei față de receptor care apare în replicile femeilor este contrazisă adesea de adevăratele lor păreri exprimate în monologurile interioare.*

Ex.: „Dumneata, madam Delcă, ai mâini de aur. Ce m-aș face eu fără dumneata ? Se lingușea Ivona la probă”, (p. 29).

„Te admir, madam Delcă, pentru cum conduci gospodăria, cu veniturile pe care le ai ... Totuși [...]” (p. 295).

Însă, în aparté Ivona denunță strategia utilizată în conversație: „Eu o tratez de la egal la egal și mă arăt cât se poate de drăguță cu ea, dar ... își permite să ne judece.” (p. 295).

Ivona: „Ai o plăcere de viață contagioasă” (p. 308).

4. *Avansarea de presupoziii privind dorințele* sau opiniile receptorului, strategia politeții pozitive, apare mai ales la Ivona.

Ex.: „Uite, mai e puțină supă, ți-o pun dumatăle, e bine ?” (p. 308).

„Ai nevoie de ceva, madam Delcă ?” (p. 88).

„Îți place zacusca ?” (p. 90).

„Să-ți fac și două ouă, spune ?” (p. 91).

Această modalitate de a afirma, de a găsi un „teritoriu comun” între partenerii de dialog apare, cu timiditate, și la Titi Ialomițeanu, adresându-se profesorului Mironescu.

Ex.: „Ați auzit, nu ? că rușii ar fi trecut pe la Isaccea ...” (p. 178).

Strategiile politeții negative sunt mai frecvente în conversația de salon, în care, desigur, bărbații participă în primul rând. Profesorul Mironescu, conștient de superioritatea pe care o deține în cadrul micului grup adunat în salonul său la ora ceaiului, adoptă o atitudine îngăduitoare care uneori lasă loc ironiei.

Ex. : Titi : „El trebuiește să o ghideze, fie și într-o direcție opusă dorințelor ei ...”

Prof. Mironescu: „Chiar într-o direcție opusă dorințelor ei vrei s-o conducă ?” (p. 100).

Ironia este surprinsă și în indicațiile scenice oferite de autor: „gazda îi aruncă o privire amuzată: o privire ironică ...” (p. 100).

În privința termenilor de adresare, cele două personaje masculine, între care există o diferență de statut social, adoptă atitudini diferite. Titi Ialomițeanu nu renunță la folosirea persoanei a II-a plural și la termenii de adresare ceremonioși: „domnule profesor”, „stimată și distinsă doamnă”. Profesorul Mironescu, însă, ca și soția sa, recurg la adresarea mai familiară, mai puțin protocolară și la pronumele de politețe „dumneata” (nu „dumneavoastră”).

Durata replicilor personajelor masculine în conversația de salon este mai mare decât ar fi necesar (încălcarea maximei cantității), căci femeile sunt excluse de la subiectul „politică” abordat cu predilecție de Ștefan Mironescu și Titi Ialomițeanu. Comentariile profesorului pe această temă, prilejuită de o intervenție anterioară a Sofiei, sunt grăitoare: „Ce-o să se aleagă de această țară dacă într-o bună zi vom ajunge să dăm politica pe mâna femeilor ?” (p. 188). Aceeași idee apare formulată și de domnișoara Margot; asistând la interminabilele monologuri ale cumnatului său, gândește că ea, dac-ar fi amfitrioană, ar ști să întrețină conversația: „chiar și politică poate să converseze, știe doar care este subiectul cel mai pasionant” (p. 108).

Formularea de scuze direct sau indirect, exprimând ezitarea, apare mai ales în replicile lui Titi Ialomițeanu.

Ex.: „... Am abuzat prea mult, deși ... Vă asigur că de cum am intrat am vrut, deși mă făcusem vinovat prin această mult prea timpurie sosire ...” (p. 216).

Și profesorul Mironescu face apel la această strategie a politeții negative, în mod insistent.

Ex.: „Te rog numai o clipă să mă ierți”.

Dar interesant este modul în care partenerii de discuție privesc această uzanță în conversația dintre cei doi (Titi și profesorul Mironescu), cel cu statut social superior intervine pentru a micșora distanța socială, pentru a exclude unele strategii ale politeții negative: „Parcă ne înțelegeam să renunțăm între noi la atâtea fasoane și scuze ...” (p. 216), „Dacă vrei să faci ceva pentru mine, renunță la scuzele acestea ...”.

În cazul Vicăi și al Ivonei însă, deși Ivona folosește rar această formulare directă de scuze, Vica nu o percepe ca pe o formulă consacrată destinată să mențină o anumită distanță a relațiilor, ci o înțelege ca atare.

Ex.: „Stai puțin, madam Delcă, scuză-mă, să aduc scrisoarea [...]”.

Comentariul Vicăi: „Te scuz, te scuz, că d-aia nu mai poți tu, de scuzele mele! Tot scuză-mă, tot stai să vezi! Fată bună Ivona asta, da prea de tot zurlie [...] Că dacă mai stai cu ea, mai zici tu una, mai zice ea alta, și vezi că se dă și ea pe brazdă” (p. 309).

Femeile nu constituie un grup omogen din punct de vedere social, deci trebuie să se țină seama și de statutul social; „genul” trebuie pus în legătură cu factorul „putere”, care determină mai multe aspecte ale interacțiunii verbale (stabilirea subiectului, preluarea rolului de emițător sau receptor, durata intervențiilor fiecărui participant).

NOTE:

¹ vezi West Zimmerman, 198, p.

² *apud* Conrick, p. 2

Bibliografie:

1. AEBISCHER, V. (coord.), *Parlers masculins, parlers feminins*, Delocheaux et Niestle, Neuchatel, Paris, 1983.
2. ASCHER, R.E., SIMPSON, J.M. (eds.) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford, Pergamon Press, t I-X, vol.V.
3. BRĂDEANU, A., DRAGOMIR, O. (coord), Roventa Frumușani, D., Surugiu, R., *Femei, cuvinte și imagini. Perspective feministe*, Polirom, Iași, 2002.
4. CONRICK, M., *Gender and Linguistic Stereotyping*, în Egan, O. (ed.), 1996.
5. IONESCU RUXĂNDIOIU, L., *Narațiune și dialog în proza românească*, București, Ed. Academiei Române, 1990.
6. IONESCU RUXĂNDIOIU, L., *Conversația: structuri și strategii*, București, Ed. All, 1995.
7. IRIGARAY, L., (coord.), *Sexes et genres a travers les langues*, B. Grasset, Paris, 1990.

Surse:

Adameşteanu, Gabriela, *Dimineaţa pierdută*, Bucureşti, Ed. 100 + 1 Gramar, 1997.

Summary

Gender and language use represents a nowadays problem which is studied in pragmatics and linguistics researches. This article aims at showing some of the differences between men's and women's linguistic behaviour. There was chosen a novel from contemporary Roumanian literature, „Dimineata pierduta” written by Gabriela Adameşteanu, in which there were observed different strategies of politeness.

One of the conclusions is that women aren't a homogenous social group, so the social status must be taken into account and „gender” must be related to „power”.

AUXILIARUL *A AVEA*: AFIX, CLITIC SAU CUVÂNT* ?

MONA ELENA MOLDOVEANU

EMIL IONESCU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

1. Datele: poziția auxiliarului *a avea*

Poziția canonică a auxiliarului *a avea* în română este, după cum se știe, preverbală:

(1) (a) Ion a dormit bine. (b) Ion l-ar citi¹.

A avea poate însă apărea și în poziție postverbală. Fenomenul este uneori denumit „conjugare inversată” și poate fi găsit atât în portugheza europeană, cât și în unele limbi balcanice. Formele de conjugare inversată corespunzătoare celor canonice din (1) (a)-(b) sunt date în (2) (a)-(b)²:

(2) (a) Dormit-a. (b) Citi-l-ar³.

Spre deosebire de formele canonice, formele inversate sunt marcate stilistic. Astfel, perfectul compus inversat este în româna contemporană utilizat în scopuri de expresivitate (artistică sau nu) și are un pronunțat caracter livresc. Formele inversate de condițional au și ele o puternică marcă expresivă, care însă trimite spre un alt nivel stilistic al românei actuale: în mod curent, aceste forme sunt întrebuințate în imprecășii.

2. Analize anterioare

În literatura consacrată auxiliarelor românești, fenomenul conjugării inversate a primit trei tipuri fundamentale de explicații: o explicație bazată pe conceptul de deplasare, o explicație bazată pe analiză declarativă⁴ și o explicație care folosește ideea de deplasare, la nivel morfo-lexical.

Explicația care se sprijină pe conceptul (sintactic) de deplasare (numită în acest studiu și „explicație – sau analiză – derivațională”) a fost formulată în cadrul

* Schița acestui articol a beneficiat de observațiile Anei-Maria Barbu, căreia îi exprimăm mulțumirile noastre. Suntem singurii responsabili pentru orice eroare din prezentul text rămasă nedescoperită.

teoriei G(overnment)&B(inding). Ea afirmă că verbul de conjugat se mișcă din poziția (FLEX(iune)) într-o poziție „mai înaltă” în arbore. Această poziție este fie COMP(lementizator) – Dobrovie-Sorin (1994) – fie TOPIC (considerată a fi specifică subiectului preverbal – Avram (1999)). Deplasarea are drept rezultat lăsarea în urmă a auxiliarului și obținerea conjugării inversate.

Explicația bazată pe analiza declarativă prezintă două versiuni:

- (i) Auxiliarul este considerat element lexical. El deține o trăsătură INV(ersiune) cu valoare booleană, + sau -. Când valoarea trăsăturii INV este minus, auxiliarul va fi preverbal. Valoarea „plus” justifică la rândul ei conjugarea inversată (Monachesi (1999), (2000)).
- (ii) Auxiliarul este considerat afix flexionar, cu distribuție multiplă în structura morfematică a cuvântului. Distribuția multiplă explică cele două realizări de conjugare (Barbu 1999).

În sfârșit, explicația care exploatează ideea de deplasare la nivelul cuvântului susține că auxiliarul – interpretat ca afix – se deplasează în poziție postverbală. Mobilitatea afixului dă astfel seamă de cele două forme de conjugare (Guțu Romalo (1962), (1968), (1974), (1985)).

În analiza pe care o vom prezenta în continuare, ne vom concentra asupra proprietăților avute de auxiliarul **a avea** atunci când ocupă poziție pre- și, respectiv, postverbală. Vom compara aceste proprietăți cu acelea pe care auxiliarul **a avea** le deține în mod independent de plasamentul său. Din compararea celor două seturi de proprietăți – în mare parte cunoscute – tragem concluzia că **a avea** preverbal este distinct de **a avea** postverbal, atât pentru perfectul compus, cât și pentru condițional. Ne întemeiem această afirmație, printre altele, pe faptul că **a avea** preverbal este implicat în realizarea unei structuri sintactice imposibil de realizat în condițiile în care el este postverbal. Vom încerca să argumentăm că distincția dintre cei doi **a avea** e exprimabilă în termenii deosebirii *afix sintagmatic*–*afix flexionar*⁵. În consecință, vom atribui pe **a avea** preverbal categoriei *afixelor sintagmatice*, iar pe **a avea** postverbal, categoriei *afixelor flexionare*. Dacă această analiză este corectă, ea pune în evidență un avantaj decisiv al abordărilor de tip declarativ, în raport cu abordarea de tip derivațional, deoarece arată că, în condițiile date, o analiză derivațională este inaplicabilă.

3. Proprietățile auxiliarului **a avea**

Auxiliarul **a avea** în oricare din formele sale (AT sau AC) deține un număr de proprietăți care sunt independente de plasamentul său. Astfel, formele din paradigmă sunt aceleași indiferent de poziționare, și nu se pot coordona:

- (3) *Am și ai știut ce se întâmplă acolo.
(4) *Ar și aș protesta împotriva acestei decizii.

De asemenea, formele AT și AC nu prezintă ocurență independentă⁶.

- (5) – Ar face Ion asta?
– *(Da), ar_

În sfârșit, formele AT și AC nu pot fi suprimate⁷:

- (6) – Ar face Ion asta?
– *(Da), _face

Fenomenul interesant este însă covariația sistematică dintre anumite proprietăți și plasamentul (pre- și, respectiv, postverbal) al auxiliarului. Această covariație se manifestă în următoarele privințe:

- relația fonetică dintre gazdă și auxiliar
- posibilitatea de coocurență a auxiliarului cu negația și cu o subclasă de clitice adverbiale
- domeniul de cuprindere asupra anumitor structuri de coordonare⁸.

(i) *Relația fonetică dintre gazdă și auxiliar*

În poziție preverbală, auxiliarul **a avea** nu manifestă nici o tendință de adaptare fonetică la suportul său. El nu manifestă tendință de adaptare nici în interacțiunea cu formele neaccentuate ale pronumelui personal, reflexiv sau cu formele negației – cu care de asemenea poate fi coocurent. Acest fenomen este vizibil în împrejurarea că **a avea** nu are realizări alternative fonetice (așa cum se întâmplă cu formele negației sau cu cele pronominale și reflexive neaccentuate)⁹.

În poziție postverbală însă, auxiliarul obligă gazda la adaptare fonetică, fapt care este tipic pentru afixele flexionare sufixate. Vom lua în considerație mai jos fenomenele de adaptare fonetică, atât pentru AC cât și pentru AT.

Adaptarea fonetică a gazdei la formele AC postverbale se realizează în două moduri:

(a) Prin prezența obligatorie a unui pronume personal sau reflexiv în formă neaccentuată (ocurența pronumelui ducând în acest caz la evitarea hiatului): **citi-l-aș, studia-l-aș**

(b) În mod excepțional, hiatul este evitat prin înlocuirea infinitivului scurt cu substantivul postverbal corespunzător (este vorba de substantivul **fire** din imprecizia **fire-ar al dracului!** sau de substantivul **dormire** din forma inversată **dormire-aș**, unde hiatul este evitat prin transformarea lui **e** din vocală în semivocală.)

Pe de altă parte, adaptarea fonetică a gazdei la formele de AT postpuse se realizează și ea în două feluri:

(a) Când AT postverbal este precedat de pronume personal sau reflexiv aton, gazda se modifică prin adăugarea vocalei **u**.

(7) Văzutu-l-am vs. *Văzut-l-am

Modelul pare să fie cel al substantivelor masculine terminate în consoană, care, prin articulare cu articol definit, își modifică rădăcina:

(8) *Băiatl vs. Băiatul

(b) AT postverbal și gazda sa manifestă un grad înalt de solidaritate fonetică, vizibil în aceea că între segmentarea silabică și cea gramaticală apare o asimetrie. De exemplu, segmentarea gramaticală a formei **văzut-am** este **văzut** (rădăcină) și **am** (auxiliar de perfect compus, persoana I singular). Segmentarea silabică însă este **#vă#zu#tam**, nu ***#vă#zut#am**. Această asimetrie nu caracterizează formele *lexicale inversate*. De pildă, în:

(9) Iubit era de toți colegii

cele două segmentări coincid în punctul de separație a celor două unități lexicale.

Segmentare gramaticală: **-iubit-era-**

Segmentare silabică: **#iu#bit#e#ra**

(ii) *Posibilitatea de coocurență a auxiliarului cu negația și respectiv cu o subclasă de clitice adverbiale*¹⁰

Spre deosebire de **a avea** preverbal, **a avea** postverbal nu poate fi coocurent nici cu negația (a se vedea (10)-(11)), nici cu adverbele clitice (a se vedea (12)-(13)).

(10) (a) N-aș dormi. (b)*Nu dormire-aș! (c)*Dormire-n-aș!

(11) (a)N-am mâncat. (b)*Nu mâncat-am (c)*Mâncatu-n-am

(12) (a) Aș mai dormi. (b) *Mai dormire-aș.

(13) (a) Am tot mâncat. (b)*Tot mâncat-am.

(iii) *Domeniu de cuprindere a anumitor structuri de coordonare*

Auxiliarul postverbal nu poate avea domeniu de cuprindere asupra unei secvențe de verbe coordonate. AC:

(14) * [_citi și studia] –l-aș

AT:

(15) * [_cântat și dansat]-am toată noaptea

Dimpotrivă, domeniul de cuprindere a unei coordonări de verbe e o proprietate a auxiliarului preverbal:

(16) Am [cântat și _dansat toată noaptea]

(17) Dacă aş avea trei zile de vacanță, aş [dormi și _mînca tot timpul]

Fenomenul cuprinderii unei secvențe de verbe coordonate de către auxiliarul **a avea** este în limba română contemporană supus unor severe constrângeri¹¹.

(A) În primul rând, verbele coordonate și ‘controlate’ de auxiliar trebuie să aibă același subiect:

(18) (a) Ion a [citit și _ studiat toată după-amiaza]

vs.

(18) (b) * Ion a [citit și Ioana _ studiat toată după-amiaza]

(B) În al doilea rând, verbele conjuncte trebuie să fie strict adiacente conjuncției:

(19) (a) Ion a [citit și _ studiat toată după-amiaza]

vs.

(19) (b) *Ion a [citit și, din plictiseală, _ studiat toată după-amiaza]

(C) În al treilea rând, verbele coordonate trebuie să aibă aceleași complemente și adjuncți:

(20) (a) Ion a [citit și _ studiat multe articole toată după-amiaza]

vs.

(20) (b) * Ion a [mers și _ cumpărat [două cărți de lingvistică]]

4. Afixe sintagmatice și afixe flexionare

Proprietățile enumerate mai sus își dobândesc mai multă relevanță, dacă sunt privite din perspectiva distincției afix–clitic–cuvânt. Este ceea ce vom face în continuare, folosindu-ne de următoarele instrumente de analiză:

- (i) Criteriile de deosebire a *afixelor* de *clitice* (Zwicky și Pullum (1983), Miller (1992))
- (ii) Criteriile de deosebire a *cliticelor* de *cuvinte* (Zwicky (1985))
- (iii) Clasificarea cliticelor în *afixe sintagmatice* și *clitice postlexicale* (Miller (1992))

4.1. Clitice *versus* afixe

Zwicky și Pullum (1983) au propus șase criterii de deosebire a afixelor (flexionare sau derivative) de clitice. Ele sunt următoarele:

A. Cliticele au în general un grad scăzut de selecție a gazdei. Afixele au grad înalt de selecție.

B. Există goluri arbitrare în setul de combinații dintre un afix și gazda sa. De pildă, în română, verbului **a rage** îi lipsește participiul și din această cauză are paradigmă incompletă. Dimpotrivă, combinația clitic–gazdă nu expune astfel de goluri arbitrare. De exemplu, combinația cliticului posesiv din engleză ‘s cu gazdele sale nominale este non-defectivă.

C. Pot exista incompatibilități fonο-morfologice între un afix și gazda sa. Verbele și substantivele neregulate sunt manifestările acestui fenomen. Nu există însă iregularități de acest fel în domeniul combinărilor clitic–gazdă.

D. Cliticele au o contribuție uniformă la construcția sensului. De exemplu, cliticul verbal din engleză ‘v (de la auxiliarul **to have**) are tot timpul aceeași semnificație de auxiliar de timp. Afixele însă pot arăta anumite idiosincrazii semantice.

E. O combinație clitic–gazdă nu e supusă operațiilor sintactice, deoarece combinația aceasta este doar fonologică, nu și gramaticală. Nici o operație sintactică nu poate de pildă afecta combinația **I‘v** din propoziția **I‘v seen him**. În schimb, un cuvânt cu structură morfematică poate fi, de pildă, supus coordonării. Combinațiile afix–gazdă sunt așadar percepute ca fiind unități sintactice.

F. Cliticele se pot atașa unor gazde conținând un alt clitic. Afixele nu se pot atașa unei gazde conținând un clitic.

Vom adăuga la criteriile **A–F** două criterii propuse în Miller (1992):155-157:

M(iller)1. Un element care nu poate avea domeniu de cuprindere asupra unei coordonări de gazde nu poate fi un clitic postlexical, ci un afix.

M3¹². În cazul în care repetiția elementului este obligatorie pe fiecare conjunct, elementul repetat este în mod necesar un afix și nu un clitic postlexical.

4.2. Clitice *versus* cuvinte

Distincția *cuvinte-clitice* (și afixe), este susținută de Zwicky (1985) pe baza următoarelor argumente:

- (i) Ordinea alternativă a *cuvintelor* este de obicei ordine stilistică. Ordinea alternativă (dacă e posibilă) a *cliticelor* (*afixelor*) nu e stilistică.
- (ii) E tipic pentru *cuvinte* să fie unități decompozabile. E tipic pentru *clitice* sau *afixe* să nu poată fi analizate.

- (iii) Cuvintele pot fi omise în propoziție. Nu e caracteristic pentru clitice și afixe să fie suprimate.
- (iv) Pentru cuvinte pot exista pro-forme care să le înlocuiască. Nu există pro-forme pentru clitice și afixe.
- (v) Cuvintele pot fi „deplasate”. Aceasta nu este și o proprietate a cliticelor sau a afixelor.
- (vi) Cuvintele pot fi utilizate în izolare, situație în care ele au capacitatea de a forma singure un enunț. Nu se pot forma enunțuri cu afixele sau cu cliticele.

4.3. Afixe sintagmatice și clitice postlexicale

Într-o analiză consacrată conceptului de clitic, Miller propune ca acestei noțiuni să i se atribuie un statut preteoretic și să fie glosată prin conceptele mai precise de *afix sintagmatic* și de *clitic postlexical* (Miller (1992)). Ceea ce propune astfel Miller este de fapt o *clasificare* a cliticelor. Conform acestei clasificări, *cliticele postlexicale* sunt cuvinte sintactice cu reprezentare fonologică deficientă din punct de vedere prozodic. Din acest motiv, acestor entități le lipsește capacitatea de a forma un cuvânt cu autonomie fonologică. Regulile care dau seamă de aceste cazuri de cliticizare sunt, de aceea, reguli de prozodie fonologică, prin care cuvântul deficient prozodic se atașează unui cuvânt învecinat. În acest fel, se creează un nou cuvânt fonologic (Miller (1992):73). Un exemplu elocvent de clitic postlexical este forma *-i* a verbului *a fi* (de pildă, *casa-i goală*).

În privința *afixelor sintagmatice*, Miller este mai puțin explicit, dar din precizările sale se înțelege că această varietate de clitice se caracterizează prin faptul că sunt atașabile gazdei prin operații de care e responsabil lexicul, și nu fonologia prozodică postlexicală (Miller (1992: 109)). De altfel, întreaga analiză din capitolul 4 consacrată afixelor sintagmatice arată că pentru Miller acestea sunt elemente ale căror proprietăți se manifestă dincolo de nivelul cuvântului în care sunt încorporate¹³.

4.4. Reconsiderarea proprietăților lui *a avea*

În perspectiva criteriilor din secțiunile 4.1.–4.2, proprietățile pe care le deține *a avea* în mod independent de plasamentul său pledează în mod clar pentru natura lui nonlexicală. Într-adevăr, incapacitatea formelor sale de a participa la coordonări, incapacitatea de a avea ocurență independentă, precum și interdicția omisiunii sunt indicii ale lipsei de autonomie lexicală și sintactică.

Situația este mai complexă în cazul proprietăților dependente de plasamentul pre- și postverbal. Astfel, poziționarea postverbală coroborată cu natura nonlexicală este prin ea însăși un argument în favoarea statutului de afix flexionar, deoarece în română afixele flexionare sunt în mod tipic sufixale. Se adaugă la

acest argument acomodarea fonetică la care este supusă gazda, precum și absența domeniului de cuprindere asupra coordonării. Toate aceste fapte pledează pentru statutul de *afix flexionar* al lui **a avea** postverbal.

Pe de altă parte, atunci când se află în poziție preverbală, **a avea** manifestă proprietăți *nonafixale* (și, desigur, nonlexicale). Pentru a recapitula datele deja prezentate:

- El poate deține domeniu de cuprindere asupra coordonării (a se vedea criteriile **M1** și **M3** ale lui Miller).
- Nu manifestă adaptare fonetică nici în raport cu gazda sa, nici în interacțiunea cu formele neaccentuate pronominale sau cu negația (criteriile **B** și **C**, Zwicky și Pullum (1983)).

Vom adăuga la aceste proprietăți însușirea că **a avea** preverbal nu prezintă goluri arbitrare în paradigmă și nici idiosincrazii semantice. În privința ultimei trăsături, este de precizat că ideea că auxiliarele *prezintă* idiosincrazii semantice este susținută în Barbu (1999): 44-45, 52. Din această proprietate, autoarea face un argument în sprijinul tezei că auxiliarele sunt afixe flexionare. O probă, în opinia sa, că auxiliarele prezintă astfel de idiosincrazii sunt valorile perfectului compus, ale condiționalului și ale viitorului. De pildă, perfectul compus poate fi folosit pentru a exprima prezentul (exemplu: **Acum chiar că m-am supărat**).

Dificultatea esențială cu acest argument este că valori de aceeași natură pot fi consemnate și în privința unor forme verbale despre care știm că sunt clitice. De exemplu, forma clitică de prezent, persoana I –s a verbului **a fi** poate fi utilizată pentru exprimarea viitorului în construcția **Dacă mă caută cineva, nu-s acasă pentru nimeni**. Într-un mod similar, forma clitică de persoana a III-a –i a verbului **a fi** poate fi utilizată pentru exprimarea trecutului în construcția **N-am știut că nu-i acolo**. Din aceste exemple nu conchidem că cliticele prezintă și ele idiosincrazii semantice. Tragem însă concluzia că *valorile stilistice consemnate nu sunt probe autentice de idiosincrazii semantice*. Un caz clar de idiosincrazie semantică este cel al pronumelui aton **o** care este referențial într-o construcție precum **Am citit-o**, dar expletiv în **Am încurcat-o**. Nu am găsit nici o situație comparabilă în privința auxiliarului **a avea**, fapt care ne-a condus la concluzia că **a avea** nu expune idiosincrazii semantice.

Toate proprietățile de mai sus caracterizează prin excelență cliticele, De aceea, îl atribuim pe **a avea** preverbal categoriei *afixelor sintagmatice*¹⁴.

A-l atribui pe **a avea** preverbal afixelor sintagmatice și pe **a avea** postverbal afixelor flexionare înseamnă a le asigura în cadrul unei analize mai tehnice (pe care nu o vom prezenta aici) reprezentări distincte în lexiconul morfologic. În mod corespunzător, formele verbale care încorporează aceste afixe distincte vor deține proprietăți distincte, pe care li le transmit afixele însele.

5. Concluzii

Dacă datele prezentate mai sus sunt relevante pentru statutul auxiliarului **a avea**, ele conduc la următoarele concluzii:

- (i) Nici una din analizele menționate în secțiunea 2 nu dă seamă, în forma actuală, de proprietatea lui **a avea** preverbal de a deține domeniu de cuprindere asupra coordonării, deoarece nici una din aceste analize nu caracterizează distincția auxiliar preverbal–auxiliar postverbal în termenii *reprezentărilor* distincte. În particular, analiza derivațională se confruntă cu câteva dificultăți suplimentare de explicație:
- În această abordare, cliticele adverbiale sunt presupuse a fi încorporate sub nodul FLEX(iune), împreună cu verbul. În felul acesta, deplasarea verbului peste auxiliar (numită „deplasarea la distanță a centrului” – DDC – a se vedea Lema și Rivero (1989), (1990)) afectează și cliticele adverbiale (Dobrovie-Sorin (1994): 63). Prin această ipoteză, sunt explicate structuri de imperativ precum **Mai spune-mi !** în care indiciul că verbul s-a deplasat în poziția COMP împreună cu adverbul ar fi faptul că cliticul pronominal (nu și cel adverbial) a rămas în urma verbului. Ipoteza conduce însă și la autorizarea unor secvențe incorecte; pe același tipar, structura **Am mai dormit** devine, prin DDC cu clitic adverbial încorporat, * **Mai dormit-am**.
 - Poziția-țintă a DDC (COMP) prezice că o formă inversată e posibilă numai în propoziții principale, nu și în subordonate, deoarece COMP este ocupat de verbul deplasat (vezi și Avram (1999): 96). Predicția e însă infirmată de formele inversate ocurente și în propoziții subordonate (de pildă, **Mi-a destăinuit că pierit-au mulți acolo**).
 - Nu este explicată incompatibilitatea de ocurență dintre negație și conjugarea inversată. În consecință, nu se precizează de ce o structură ca * **Nu dormit-am bine** e incorectă.
 - Într-o versiune recentă a DDC, verbul de conjugat este deplasat nu în COMP, ci în poziția TOPIC (Avram (1999): 96-99). TOPIC este poziția presupusă a fi specifică subiectului preverbal în română, ceea ce conduce la predicția că nu putem avea simultan subiect preverbal și conjugare inversată. Însă predicția este incorectă. Statistic, este într-adevăr posibil să se arate că există o preferință pentru subiectul postverbal, atunci când se folosește conjugarea inversată. Dar o construcție precum **Mi-a povestit că mulți pierit-au acolo** este corectă și acceptabilă.

- (ii) Analizele declarative *pot* fi reformulate, astfel încât diferența de proprietăți dintre **a avea** preverbal și **a avea** postverbal să reflecte contribuțiile distincte ale acestor elemente; anume, contribuția lui **a avea** postverbal la constituirea *unității lexicale*, și contribuția lui **a avea** preverbal la posibila constituire a *structurii lexico-sintactice*. Astfel, atât în ipoteza că auxiliarele sunt afixe (Barbu (1999)), cât și în aceea că sunt elemente lexicale (Monachesi (1999), (2000)¹⁵), este cu puțință ca descrierile lexicale ale verbelor care sunt (sau care încorporează) auxiliare preverbale să conțină informația relevantă. În mod esențial, aceasta este așa-numita informație pentru „trăsăturile de margine” („EDGE features”), reglementată în gramaticile declarative prin Principiul Trăsăturilor de Margine („EDGE Feature Principle”)¹⁶. Această informație arată cum un element lipsit de independență lexicală, dar încorporat într-un cuvânt-gazdă își poate transmite proprietățile – în cazul de față, marcajul temporal sau modal – până la nivelul sintagmei care înglobează gazda.
- (iii) Analiza care face uz de deplasarea afixului în interiorul cuvântului poate fi și ea reformulată astfel încât să explice diferența dintre auxiliarul preverbal și cel postverbal. Și anume, deplasarea poate fi reconstruită tehnic drept o regulă lexicală de tipul celor folosite în gramaticile declarative. Regula în cauză s-ar aplica unei intrări lexicale precum **am știut**, cu rezultatul că auxiliarul ar fi plasat în poziție postverbală. Produsul regulii ar trebui, de asemenea, să specifice atât dispariția trăsăturilor de margine, cât și incompatibilitatea cu negația.
- (iv) Analiza derivațională *nu poate fi adaptată datelor mai sus-menționate*. Dificultatea este una tehnică și provine din chiar condițiile de aplicare a unei deplasări. O deplasare este corectă, dacă, printre altele, atât în structura de bază, cât și în cea derivată restul elementelor își păstrează proprietățile – adică *dacă elementele rămân aceleași*. De pildă, deplasarea care dă seamă de structura topicalizată **Pe Ion, Ioana nu-l mai iubește** este validă și pentru motivul că, atât în structura de bază (**Ioana nu-l mai iubește pe Ion**), cât și în structura rezultată, toți constituenții *nedeplasați* își păstrează proprietățile (și deci apartenența la categoriile de origine). Astfel, grupul nominal **Ioana** din structura de bază este grupul nominal **Ioana** din structura derivată, iar grupul verbal **nu-l mai iubește** din structura de bază este grupul verbal **nu-l mai iubește** din structura derivată. De asemenea, în ipoteza că explicăm inversiunea auxiliar-subiect din franceză prin deplasarea auxiliarului peste pronumele aton (de pildă, **As-tu vu Jean?**), explicația este validă numai în măsura în care pronumele aton își păstrează în structura rezultantă toate proprietățile din structura de bază neinvertată (**Tu as vu Jean**).

În cazul unei deplasări prin care se obține o conjugare inversată, tocmai această condiție e încălcată: în timp ce în structura de bază (de exemplu, **am văzut**) auxiliarul deține anumite proprietăți în virtutea cărora îl atribuim unei anumite categorii de entități, în structura derivată (**văzut-am**), auxiliarul își pierde toate aceste proprietăți. *El nu mai aparține aceleiași categorii și, în consecință, nu mai este același element*. O deplasare prin care unele din elementele *nedeplasate* își modifică statutul, este excepțională în cel mai rău sens al cuvântului, pentru că induce cele mai arbitrare condiții de modificare a unei structuri.

NOTE:

¹ Este irelevant pentru obiectivele prezentei investigații să luăm poziție în disputa privind etimologia auxiliarului implicat în construcția modului condițional. Opțiunea noastră de a considera acest auxiliar ca reprezentând verbul **a avea** este așadar convențională și adoptată din considerente de simplificare a expunerii. Vom abrevia auxiliarul condiționalului cu AC, iar pe cel al perfectului compus cu AT.

² Este știut că formele inversate de condițional sunt admise numai pentru timpul prezent și în condițiile în care între verbul de conjugat și auxiliar se înserează forme slabe de pronume personal sau reflexiv. Pentru excepții, a se vedea mai jos, 3(i).

³ Poziția canonică a auxiliarului **a vrea** este de asemenea preverbală, și, întocmai ca auxiliarul **a avea**, **a vrea** prezintă și el conjugare inversată. Auxiliarul **a vrea** nu va face însă obiectul prezentului articol.

⁴ Analizele declarative nu recurg la conceptul de deplasare. În mod tipic, aceste analize se bazează pe conceptele de unificare și constrângere. Pentru o prezentare a gramaticilor bazate pe unificare și constrângeri, a se vedea Abeille (1993).

⁵ Termenul *afix sintagmatic* (engl. **phrasal affix**) are o istorie considerabilă, care, potrivit lui Klavans (citată în Miller (1992): 108), începe cu Eugene Nida. Accepția în care vom folosi acest termen în analiza de față este cea din Miller (1992), unde afixele sintagmatice desemnează elemente nonlexicale realizate pe o gazdă lexicală și cu posibile manifestări în sintagma care înglobează gazda.

⁶ În privința auxiliarului temporal, este totuși de semnalat omisiunea verbului de conjugat în variantele vorbite ale limbii române (Iordan 1975:253):

– Ai mâncat?

– Am_

Se pare însă că această omisiune este susținută de omonimia cu verbul predicativ **a avea** (la persoana I singular). Nu cunoaștem omisiuni analoge pentru formele neomonime:

– A mâncat?

– * A_

Pentru acest motiv, suntem înclinați să acordăm formelor AT același statut cu cel al formelor AC în privința testului de ocurență independentă.

⁷ În privința formelor AT se poate face aceeași observație ca la nota 6. Asume, e posibil ca omisiunea AT în varianta vorbită a românei contemporane să se datoreze faptului că elementul care rămâne în urma suprimării are independență sintactică, în calitatea sa de formă omonimă cu participiul.

⁸ Prin „domeniul de cuprindere” (engl. **scope**) avut de un element asupra unei structuri sintactice, înțelegem capacitatea acelu element de a influența corectitudinea sintactică și/sau interpretarea

semantică a structurii, în condițiile în care elementul este elidat în structura respectivă. În construcția **am citit și recitit scrisoarea ta**, auxiliarul **am** are domeniu de cuprindere asupra structurii de coordonare **citit și recitit scrisoarea ta**, deoarece ambele verbe sunt interpretate ca fiind la timpul perfect compus, în ciuda faptului că auxiliarul este elidat în vecinătatea verbului **recitit**. În schimb, în construcția *** Această societate este precapitalistă și industrială**, prefixul **pre-** nu are domeniu de cuprindere asupra coordonării **capitalistă și industrială**, deoarece el nu poate fi subînțeles înaintea celui de-al doilea conjunct.

⁹ Neadaptarea fonetică la gazdă nu este însă un comportament obișnuit. Prefixele *se adaptează* fonetic suportului; prefixul **de-**, spre exemplu, are două realizări deosebite, în funcție de particularitățile fonetice ale gazdei: **des-** atunci când gazda începe cu o consoană surdă (*despărți*), și **dez-** atunci când gazda începe cu vocală sau consoană sonoră (*dezarticula, dezbrăca*)

¹⁰ Adverbele în cauză sunt **și, cam, tot, mai**. Statutul acestor adverbe este subiect de dezbatere în lingvistica românească de astăzi. În cele ce urmează, le vom considera afixe sintagmatice, datorită următoarelor proprietăți: (i) Au distribuție restrânsă (se combină numai cu verbe finite și cu forme infinitivale). (ii) Au topică rigidă: ocupă numai poziție preverbală. (iii) Au sferă de cuprindere asupra coordonării. (iv) Pot avea corespondente lexicale sau sintagmatice, cu care sunt în distribuție complementară: **mai-din nou, și-deja, imediat, cam-aproximativ, tot-în continuare: Ion a și / * deja venit. Ion a venit * și /deja**. Pentru o interpretare a acestor adverbe ca afixe lexicale, a se vedea Barbu (1999): 59-61.

¹¹ După cunoștința noastră, fenomenul e consemnat prima dată în Barbu (1999): 54 (a se vedea în special nota de subsol 16). Construcția este însă acolo considerată caracteristică doar limbii vorbite (și prin urmare, nereprezentativă pentru limba standard), iar în plus este socotită ca fiind lipsită de condiții clare de gramaticalitate. Fenomenul e însă foarte bine reprezentat în limbajul presei din ultimii patru-cinci ani, iar gramaticalitatea sa pare să fie caracterizată într-o măsură semnificativă de cele trei condiții enumerate mai sus. Una din ele (condiția de adiacență între conjuncție și verbe conjuncte) se găsește formulată chiar în Barbu (1999).

¹² Simbolurile **M1, M3** codifică criteriile **C1 și C3** din Miller (1992): 155-157

¹³ De fapt, Miller numește prin „afixe sintagmatice” unele din entitățile pe care Zwicky le denumeste prin termenul „clitice speciale”. *Cliticele speciale* se deosebesc la Zwicky de *cliticele simple*. Cliticul simplu reprezintă un morfem liber, neaccentuat, care poate fi redus din punct de vedere fonologic, forma rezultantă fiind subordonată fonologic cuvântului următor. Cliticele simple au corespondent lexical. Spre deosebire de acesta, cliticul special reprezintă o formă neaccentuată care se comportă ca o formă liberă accentuată și care are același sens cognitiv și o structură fonologică similară.

Din această perspectivă, un clitic special tipic („afix sintagmatic” în termenii lui Miller) este genitivul **'s** din engleză

¹⁴ Mai rămân de discutat, din perspectiva criteriilor lui Zwicky și Pullum, criteriul distribuției, cel al implicării cuvântului cliticizat în operații sintactice și cel al imposibilității de combinare a unui cuvânt cliticizat cu un afix. În privința primului criteriu, vom remarca faptul că, într-adevăr, spre deosebire de afixele sintagmatice din alte limbi, auxiliarul preverbal **a avea** este nestandard, el având o distribuție limitată ce-l apropie de afixele flexionare. Pe de altă parte, faptul că el și gazda sa sunt implicați în coordonări (cu forme verbale sintetice – de pildă, **Am spus și repet**) pare să constituie un argument în același sens. Numai că suportul posesivului **'s** din engleză (de pildă, **Mary's** din construcția **John and Mary's child**) se comportă identic sub acest aspect, în sensul că este și el implicat în coordonări – și este totuși un afix sintagmatic. S-ar putea, în aceste condiții, ca incapacitatea de a fi implicat în operații sintactice să caracterizeze în mod decisiv numai combinațiile dintre un clitic postlexical și gazda sa (de pildă, **I've** din engleză).

În sfârșit, faptul că pronumele personale și reflexive atone, precum și negația (cu care auxiliarul preverbal se poate combina la stânga sa) sunt afixe – așa cum convingător se demonstrează în Barbu (1999) – ar putea fi și el invocat ca argument în sensul afixalității lui **a avea** preverbal. Problema e însă că o dată ce se admite că afixul sintagmatic e încorporat în cuvânt prin reguli de lexicon (așa cum Zwicky însuși procedează în analiza cliticului posesiv), și nu prin reguli postlexicale prozodice, devine foarte greu de susținut că un clitic închide categoric posibilitățile de combinare ulterioare cu un afix. Din nou, această caracterizare se potrivește mult mai bine cliticelor postlexicale.

¹⁵ Este totuși de remarcat că ipoteza naturii lexicale a auxiliarului **a avea** susținută de Monachesi are de înfruntat dificultăți insurmontabile. Datele menționate în Guțu (1962), (1968), (1974), (1985), în Barbu (1999), ca și în prezenta analiză pledează categoric *împotriva* statutului lexical al auxiliarului **a avea**.

¹⁶ Trăsăturile de margine și principiul care le reglementează distribuția au fost folosite în analiza posesivului englezesc 's care, după cum e cunoscut, are și el domeniu de cuprindere asupra coordonării (de exemplu, în [John and Mary]'s child). Pentru literatura din jurul acestei probleme, a se vedea Miller (1992):109-140 și Halpern (1995): 97-143.

Referințe:

- Abeillé, A.** *Les nouvelles syntaxes. Grammaires d'unification et analyse du français*, Armand Colin, Paris, 1993
- Avram, L.** *Auxiliaries and the Structure of Language*, Editura Universității din București, 1999
- Bouma, G., E. Hinrichs, G.-J. M. Kruijff și R. Oehrle** (eds.), *Constraints and Resources in Natural Language Syntax and Semantics*, CSLI Publications, Stanford, CA, 1999
- Barbu, A.-M.** *Complexul verbal*, Studii și Cercetări Lingvistice, L, nr.1, București, 1999, p. 39-84
- Coteanu, I.** (coord.) *Limba română contemporană. Fonetică, fonologie, morfologie*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1974
- Idem, *Limba română contemporană. Fonetică, fonologie, morfologie*, (ediție revăzută și adăugită), Editura Didactică și Pedagogică, București, 1985
- Dobrovie-Sorin, C.** *The Syntax of Romanian*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York, 1994
- Gerlach, B. și J. Grijzenhout** (eds.), *Clitics in Phonology, Morphology and Syntax*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2000
- Guțu-Romalo, V.** *Forme verbale „compuse”*, Studii și Cercetări Lingvistice, EA, nr.2, 1962, p. 191-199
- Idem, *Morfologie structurală a limbii române*, Editura Academiei, București, 1968
- Idem, *Verbul*, în Coteanu (coord.) (1974), p. 198-248
- Idem, *Verbul*, în Coteanu (coord.) (1985), p. 165-219
- Halpern, A.** *On the Placement and Morphology of Clitics*, CSLI Publications, Stanford, CA, 1995
- Iordan, I.** *Stilistica limbii române*, Editura Științifică, București, 1975

- Lema, J. și M. L. Rivero**, *Inverted Conjugation and V-second Effects in Romance*, XIXth Linguistic Symposium on Romance Languages, Columbus, Ohio, 1989
- Idem, *Types of Verbal Movement in Old Spanish: Modals, Futures and Perfects*, manuscris, Universitatea din Ottawa, 1990
- Miller, Ph.** *Clitics and Constituent Structure*, Garland, New York, 1992
- Monachesi, P.** *The Syntactic Structure of Romanian Auxiliary (and Modal) Verbs*, in **Bouma, Hinrichs, Kruijff and Oehrle** (1999), p. 101-118
- Idem, *Clitic Placement in the Romanian Verbal Complex*, în **Gerlach și Grijzenhout** (2000), p.255-294
- Rivero, M. L.** *Clause Structure and Verb Movement in the Languages of Balkans*, *Natural Language and Linguistic Theory*, 12, 1994, p. 63-120
- Zwicky A.** *Clitics and Particles*, *Language*, volume 61, (2), 1985, p. 283-305
- Zwicky A. și G. Pullum**, *Cliticization vs. Inflection: English n't*, *Language* 59, (3), 1983, p. 502-513

Abstract

In the present analysis, we concentrate on the properties which the Romanian auxiliary *a avea* has with respect to its preverbal and postverbal position. We compare these properties with the ones *a avea* has irrespective of its placement. From this comparison we draw the conclusion that the preverbal *a avea* is distinct from the postverbal one in either of its realizations. We defend this analysis among others, by the argument that the preverbal *a avea* may be involved in the construction of a syntactic structure which is not possible if the auxiliary is postverbal. The structure in question is a coordination of participles/bare infinitives, with the auxiliary taking scope over the conjuncts.

We further argue that the distinction between the two *a avea* may be expressed in the terms of the distinction *phrasal affix-inflectional affix*. Consequently, we assign the preverbal auxiliary to the category of phrasal affixes, and the postverbal one to the category of inflectional affixes. If our analysis is sound, it shows an important advantage of the declarative, non-derivational, techniques over the derivational ones, because a consequence of what we hold is that a movement-based analysis of inverted conjugation is just inapplicable.

STRUCTURI COLOCVIALE ÎN REVISTA «ACADEMIA CAȚAVENCU»

MARGARETA MAGDA

Institutul de Lingvistică

„Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București

Revista *Academia Cațavencu* (AC) ar putea constitui o sursă importantă pentru cunoașterea limbajului vorbit în epoca actuală, a stilului colocvial din perioada postdecembristă a României. Prin numeroasele texte scrise cu puternice trăsături colocviale pe care AC le conține, aceasta se constituie, fără intenție explicită, într-o adevărată arhivă virtuală de limbă română actuală vorbită, redată în scris.

Cu toate că textele în discuție sunt producția unui număr limitat de autori (sunt texte așa zis «contrafăcute, construite»), ele se caracterizează prin grad ridicat de verosimilitate și pot fi utilizate, după opinia noastră, ca surse de studiu a unor strategii ale oralității din limba română actuală.

În acest sens, cele mai interesante ni se par textele cu structură dialogală, anexate, cu intenții umoristice, fotografiilor truate sau caricaturilor reproduse de revista în discuție. Alături de cele două componente amintite (fotografia și textul de bază), există în pagină și o legendă ilustrativă, menită să expliceze, în sensul dorit de autor, relația dintre text și imagine (pentru funcția legendei însoțitoare a fotografiilor cf. Zafiu 1997).¹

Vom limita cele câteva observații ce urmează la această categorie de texte, fără a face referire, în măsura posibilităților, la obiectivul prioritar al autorilor (cu precădere la aspectele tematice ale presei umoristice, la efectele stilistice ce decurg din utilizarea în scris a unor procedee ale oralității).

Principală caracteristică a pasajelor în discuție este limbajul familiar atribuit, cu intenții stilistice, de cele mai multe ori unor personalități aparținând sferelor «înalte» ale vieții politice și/sau culturale românești actuale (așa zisele VIP-uri). Diferențele de tip ierarhic, existente între interlocutori în anumite contexte formale (socio-culturale și politice) de comunicare, sunt șterse cu bună știință, prin eliminarea voită a formelor protocolare de adresare (marcate în text prin forme verbale și pronomiale alocutive, formele de salut și ritualul de prezentare, forme inițitoare de conversație, maniera de interpelare în cursul dialogului). Obiectivele nivelării sociolingvistice (instaurării egalitarismului), practicate de revistele umoristice în general, sunt următoarele: pătrunderea

virtuală în intimitatea actorilor sociali , autoatribuirea de către autori a dreptului la « judecată » a acestora, câștigarea simpatiei sau antipatiei maselor - zdrobirea prin dispreț a oponenților.

Nu ne propunem, în paginile de față, să prezentăm un inventar al mărcilor limbajului familiar, reperabile în discursul politic românesc actual, atât de măiestrit parodiat de revista AC. Menționăm doar faptul că sunt selecționate cu precădere acele elemente cu funcție comunicativă specifice *tipului pragmatic al limbii române* (cf.Manu-Magda 1996): modul de asumare a inițiativei verbale în conversație (vezi predilecția pentru tipul „exclamativ” de debut verbal); orientarea vorbitorilor mai mult către interlocutor și mai puțin către situația de comunicare (de aici și preferința pentru suporturi lingvistice precum *interjecția și hipocoristicele* de ex.).

Cercetarea noastră continuă abordarea unui domeniu puțin studiat, pragmatica unei limbi particulare, limitând câmpul investigațiilor la acte lingvistice în comunicarea orală. Concret, studiul își propune să descopere care elemente din totalul posibilităților pragmatice sunt preferate, de ce și la ce nivele se plasează ele în limba română vorbită.

O caracteristică generală a textelor investigate este apartenența limbajului acestora la *aria lingvistică muntenească* (subtipul pragmatic sudic).

Un prim element în favoarea susținerii afirmației de mai sus, îl constituie încărcătura afectivă a exprimării muntenești, identificabilă pe text prin intermediul unor elemente lingvistice prezente în număr debordant: dialoguri reproduse "in extenso", abundând de exclamații și interjecții de toate tipurile, repetiții semnificative etc. Animația, tonul ridicat al discuției, opoziția dinamică în raport cu situațiile din realitate, sunt caracteristice ale graiurilor românești sudice.

În planul enunțării lingvistice sunt de semnalat două aspecte ale acestui fenomen:

- frecvența elementelor semnificative;
- variația lor;

O parte dintre funcțiile esențiale implicate în performarea actelor lingvistice de comportament sunt îndeplinite în primul rând prin intermediul *interjecțiilor*.

Vom face referire, pe scurt, la funcția elementelor cu valoare interjecțională *hai și stai*.²

Se poate observa prezența în text a unui număr foarte mare de interjecții care redau manifestarea unei dorințe sau voințe: *hai, haide*; (acestea, conform GA 1966, II, 426, „au sens apropiat de al imperativului, iar cele de adresare de a vocativului; ele prezintă unele trăsături comune cu vocativul și cu imperativul și anume: pot apărea izolat în frază, se rostesc cu o intonație specială și servesc spre a ne adresa cuiva; de aceea interjecțiile acestea pot însoți un vocativ sau un imperativ”; a se vedea același lucru în textele dialectale sudice). Contextual,

enunțurile discutate dobândesc diferite nuanțe (a se vedea definiția DEX 1996 s.v.). Uneori aceste interjecții adaugă comunicării o notă afectivă nediferențiată ca sens, menită să exprime adeziunea vorbitorului față de cele spuse, întărind sau subliniind o afirmație, o negație sau o întrebare (vezi GA 1966, II, 425).

Frecvența foarte mare a unor enunțuri de acest tip conferă manifestărilor verbale un caracter "incendiar", lăsând impresia că în orice moment se petrec evenimente de importanță majoră (prin exagerare).

Funcția excesiv mobilizatoare a lui *hai* a determinat dezvoltarea, în aceeași arie lingvistică a unui element – pereche, simetric cu cel dintâi, cu funcție temperantă, demobilizatoare. Aceasta îi revine lui *stai*, (la imperativ având și valoare de interj.): *Oprește! așteaptă!* □ Expr. *Stai să-ți spun* (sau *să vezi*)=*lasă-mă să-ți spun, ai răbdare, așteaptă. Stai puțin* (sau *un pic, cu binișorul etc*)=*ai (puțină) răbdare, nu te grăbi. ...Stai binișor=șezi liniștit! astâmpără-te, fii cuminte!...*

Spre deosebire de influența temporizatoare pe care o imprimă enunțului interjecțiile din graiurile nordice (de tipul *no, apăi, no apăi, eh, ehei*) *stai* exprimă ideea demobilizării bruște, contracarând mișcarea continuă imprimată enunțurilor de *hai* (vezi handout).

Pendularea *hai* – *stai*, ocupă o poziție pragmatică importantă în exprimarea sintagmei interacționale minimale acțiune-reacție în textele analizate.

În revista AC abundă expresiile specializate în limba română pentru performarea anumitor acte lingvistice, expresii simțite de vorbitor ca având această funcție, dar încă neconsemnate ca atare în tratatele lingvistice : expresii de agrăire, solicitare, reproș, amenințare, consolare etc. Am consemnat câteva exemple în acest sens (vezi handout).

În paginile de față ne vom referi pe scurt la *actul lingvistic de reproș* (ALRe), încercând, concret, să supunem discuției *o expresie a reproșului specifică limbii române vorbite*.

Fără a încerca nici pe departe să epuizăm subiectul, vom enumera, pentru început câteva trăsături caracteristice ale actului lingvistic de reproș. Reproșul este un act lingvistic de comportament.

Critica, acuzația, reproșul (se reproșează producerea unui enunț, a unor lucruri inexacte sau a însuși faptul de a spune) figurează în inventarul de funcții argumentative propus de Stati 1990, 79-86.

Termeni de denumire:

În limba română există termeni de denumire pentru actul luat în discuție și pentru rezultatul acestuia; unii dintre termeni se referă la acte instituționalizate (administrative, juridice: *imputare, muștrare, învinuire, învinuit, acuzație, acuzat.*)

Conform DEX 1996, s.v., *Reproș s.n. Imputare, dojană; muștrare, învinuire. – Din fr.reproche.*

Dojană, s.f. Observație cu caracter moralizator, făcută cuiva care a comis o greșeală (ușoară); muștrare, ceartă.

Imputare, imputa. vb. A i se reproșa, a i se atribui cuiva fapte, atitudini, gesturi nepotrivite, condamnabile. Din fr. imputer, lat.imputare.

Învinuire, învinui s.f., vb. a considera vinovat, a acuza.

Se poate observa că toți termenii includ în sensul lor ideea de consecință, efect al unei greșeli, abatere (de la o normă socială sau o înțelegere individuală), respectiv prejudiciu adus unei persoane.

Actul de reproș poate fi definit deci, în linii generale, ca actul verbal performat de un vorbitor ca o consecință a unei astfel de greșeli reale sau imaginare comise în prealabil de către un interlocutor.

Actul de reproș presupune existența în structura de adâncime a enunțului a unui alt enunț cu funcție de casus belli, sâmbure de ceartă, motiv de conflict.

Se poate observa, de asemenea, că termenii amintiți pot fi ordonați în funcție de elementele implicate în actul lingvistic de reproș amintite mai sus (gravitatea cauzei, a consecințelor ei) și de atitudinea interlocutorilor față de acestea.

Reproșul este un act lingvistic încărcat de subiectivitate. El se înrudește, de exemplu, cu ordinul, acuzația, amenințarea, dar uneori și cu rugămintea, sfatul (vezi exemplele din pasajul REPROȘ II). În reproș există trepte, grade, dependente de factori sociali și contextuali.

Gradul de subiectivitate, implicat în performarea actului de reproș la nivelul uneia sau alteia dintre comunități (diferențele de vorbire sunt datorate cultivării unor valori culturale diferite), a influențat major poziția vorbitorilor în raport cu sintagma interacțională minimală acțiune-reacție, algoritmul de reproș, resursele ilocuționare ale comunității, utilizate în performarea respectivului act, suporturile verbale preferate.

Poziția ALRe în raport cu sintagma interacțională minimală acțiune-reacție:

Este ALRe acțiune sau reacție lingvistică? După opinia noastră, ALRe are o poziție mediană în organizarea discursului. Pe de-o parte, el este reacție la o cauză (fără a presupune în mod obligatoriu o istorie conversațională), pe de altă parte, el este un act lingvistic cu un obiectiv ilocuționar ferm: provocarea unei reacții din partea interlocutorului (verbală sau nonverbală).

Reproșul este prin urmare un mesaj deschis.

Algoritmul:

Actul de reproș funcționează conform unor reguli sau norme sociolingvistice specifice al căror conținut vizează permisiunea sau interdicția performării sub diverse forme lingvistice a reproșului în raport cu contextul, statutul interlocutorului, rolul său, specificul relației dintre vorbitori.

În funcție de distanța socială dintre L și I ($\pm$ familiaritate, $\pm$ intimitate, $\pm$ inferioritate, $\pm$ autoritate), precum și de interesul pe care îl manifestă L pentru ceea ce reproșează (gradul de necesitate a unei reacții prompte), reproșul se poate efectua:

- a) în mod direct sau indirect ;
- b) sub formă enunțiativă sau interogativă ;
- c) cu indice de reproș exprimat sau nu.

Un rol decisiv în descrierea actului de reproș revine intonației. Accentul în frază în reproș cade asupra a două componente : asupra formulei de adresare, care este în cea mai mare parte a cazurilor prezentă în text, și, în cazul formelor interogative care sunt majoritare în limba vorbită, asupra indicelui interogativ (adverbial sau pronominal : *de ce ? cum ? când ? unde ? cine ? ce ?*) care evocă explicația care i se solicită lui I. În unele cazuri sunt prezente în enunț toate mărcile formale ale reproșului, alteleori numai unele dintre acestea.

Resurse ilocuționare :

Actele de reproș, ca și alte acte lingvistice, pot fi de mai multe tipuri, în funcție de actul locuționar care stă la baza lor:

1a. ALRe directe, performate cu ajutorul verbelor performative explicite (ex. *a reproșa, a învinui, a acuza*);

1b. ALRe a căror forță ilocuționară se redă cu ajutorul altor mijloace lingvistice decât utilizarea verbelor performative (imperativul, ordinea cuvintelor, propoziții condiționale, intonația, topica etc.);

1c. ALRe directe, decodate contextual;

2. ALRe indirecte.

Limbile au fost caracterizate, în general, în mod diferit (ca explicite sau nu, în ipostaza lor dialogată) în funcție de preferința vorbitorilor pentru modalitatea declarativă (directă) sau nondeclarativă (indirectă) de comportament, utilizată în deschiderea conversației.

Astfel, o lectură atentă a textelor dialectale (TD), de exemplu, și mai apoi a textelor investigate din paginile revistei AC relevă faptul că graiurile populare românești, model al registrului familiar al românei, și-au dezvoltat niște instrumente gramaticale deosebite pentru performarea ALRe, în care forma interogativă este precumpănitoare. Din frazeologia unor asemenea acte, reiese faptul că vorbitorul nu încearcă să-și impună voința în fața celui căruia i se adresează, ci încearcă, de fapt, să afle ceea ce interlocutorul gândește și dorește.

Am remarcat, pe baza lecturii textelor, că vorbitorii români selecționează mai mult nivelele indirecte pentru exprimarea plângerilor (spre deosebire de exprimarea cererilor, unde comportamentul lingvistic este diferențiat regional). Aceasta constituie o trăsătură pragmatică a limbii române vorbite regional în ansamblul său.

În graiurile dacoromâne, spre deosebire de limba literară, ponderea performativității explicite este foarte redusă, exprimarea sensurilor pragmatice fiind preluată, de obicei, de către alte modalități decât verbele performative sau turnurile de frază.

Amintim doar câteva suporturi lingvistice semnificative (expresii fixe) preferate de către unele sau altele dintre comunitățile dacoromâne în exprimarea (în contexte specifice) a sensului pragmatic de « reproș », fără să ne propunem o analiză a tuturor acestora :

Ai înnebunit ?; Ce (dracu-ți) mai trebuie ?; Ce cauți aici ?; Ce ești nebun...etc ?; Ce s-a întâmplat ?; Ce vrei ?; Ce-i cu tine ?; Ce-ți lipsește ?; Cum așa ?; Cum îți permiți ?; Cum se poate ?;

Eu ce ți-am spus?; Eu nu mă amestec..; La ce bun ? (cu varianta enunțiativă puteai să...); N-o să-mi spui că...; No vezi ?; Nu vezi că?; Nu mă bag...; Nu mă mai cunoști ?; Nu puteai să ?; Nu ti-am spus să ?; Nu-ți aduci aminte ?; Să nu-mi spui mie că...; Să poate ?; Te privește...; Te-ai dilit ?; Te-ai prostit la cap ?; Treaba ta dacă...; Ți-am spus să..; Vezi ce-ai pățit dacă ?.

Marea majoritate a acestor forme se regăsește și în textele revistei studiate (vezi mai jos lista cu exemple).³

Destul de des (în special în zona sudică), formele interogative enunțate sunt precedate de enunțuri dezvoltate cu funcție expresivă și fatică.

De ex.

TD:

«ia ascultă/ mamă/ fi-ț-ar cărămizile-ale dracului să fie !// n-ai copil ? n-ai nimic/ atîta/să te-mbraci/ să mănînci/ce dracu-z mai trebie ?//casă ai/ tot ai/ ce-z lipsește mă ? ce te jelej dă cărămizi ?//

TDM III: 57

AC:

Vai de păcatele noastre, Dolănescule, dar numai tu ești de vină! Mă puseși să intrăm în partidul ăsta de nebuni! Noi care am cântat la tot felul de ocazii culturale din viața omului: nunți, botezuri, tăieri de moț. Dar acu' ce dracu ne facem? Ce s-o cânta la o sinucidere politică cu înmormântare de partid? Tot „Bidineaua” și „Bălălău”, sau mergem pe ceva mai sobru și mai solemn, gen „Cucul și pupăza”?

AC, 26 februarie-1 martie, 2002: 1

Ca și în cazul altor acte lingvistice, limba vorbită în Muntenia a dezvoltat un indice de reproș specific, menit să pună în evidență o atitudine a interlocutorilor deosebită de cea exprimată de enunțurile interogative citate mai sus.

Formula de reproș, la care ne referim, este omonimă cu forma de răspuns afirmativ în dialog, exprimat prin adverbul de mod *bine*, însoțit de (apelativul precedat de) interjecție de tipul *măi*. Structura are o compoziție bimembră :- un enunț explicit, exprimat în text, având o primă componentă pozitivă (marcată în text prin prezența adverbului de afirmație *bine*), urmată de un enunț (în formă afirmativă sau interogativă) conținând reproșul propriu-zis ; – un enunț implicit, conținând o presupusă componentă pozitivă, acceptată de vorbitor prin

intermediul primei părți a enunțului explicit și o componentă negativă implicită, la care se referă reproșul propriu-zis.

Adverbul în discuție devine conector pragmatic cu funcția de a conecta enunțul pozitiv explicit cu enunțul pozitiv implicit în prealabil atribuit interlocutorului.

În plan cultural structura descrisă exprimă o atitudine concesivă, împăciuitoare a vorbitorului în raport cu vinovăția interlocutorului său. Prin această primă parte preparatoare a enunțului vorbitorul își pregătește interlocutorul pentru partea neplăcută care urmează. În termenii teoriei politeții Brown-Levinson (1978), subiectul vrea să menajeze fața pozitivă și pe cea negativă a interlocutorului, cedând dinaintea lui.

Desigur că strategiile menționate au devenit automatisme. Semnificațiile respective sunt "simțite" însă corect de insideri și apar ca ciudățenii pentru outsideri, mai ales atunci când aceștia din urmă ar încerca să transpună sau să traducă indicii menționați în alt cod lingvistic.⁴

Iată o listă cu câteva exemple de astfel de structuri, reperabile în TD din zona dacoromână sudică și în paginile revistei AC:

TEXTE (handout)

REVISTA „ACADEMIA CAȚAVENCU”

Texte ce conțin elemente cu valoare interjecțională :

HAI

Hai, bă Mittal, fii băiat de înțeles și nu mă mai fierbe! Zi-mi odată cât vrei să dai pe Sidex! Căât? Iar începi? Lasă-mă dracu' cu cifrele oficiale din contract! Sau te crezi în Marea Britanie, să scapi cu 125. 000 de lire sterline?

AC, 26 februarie-4 martie, 2002: 9

Hai, bre, domnu' ministru, dă-te dracu' cu turismu' lu' matale! Că mi-ai dezbusolat complet etnia cu măsurile tele dă pă litoral! Zici că se plânge românul că n-are loc la hotel, că e câte două-trei familii pă aceeași cameră! Da' că românii mei a stat, săracii, și douăzeci cu bunghiu' pă același cearceaf de neamț care nu mai pleca în apă, asta n-o mai zici!

AC, 14-20 august, 2001: 2

Hai, că merege repede! A intrat lituanianul, se pregătește bulgarul. Gata, încă un pic și ne vine și nouă rândul. Fii atent, cât recit eu poezia la oral, tu scoți fițuicile și copiezi frumos din Carta NATO și din ultimele discursuri ale lui Bush. Am aranjat cu profii să nu ne pice nici un subiect pe anticorupție sau pe sărăcie. Hai, că-i facem, dă-i în mă-sa!

AC, 19-25 noiembrie, 2002: 3

Hai, bă Traiane, lasă șopârlele. Ce să caut eu în topul milionarilor din România? Tu crezi că eu sunt fraier să-mi țin banii în țară?

AC, 12-18 noiembrie, 2002: 3

Hai, șefu', că ne-a ieșit mișto cutremuru'! Bine, dacă mă lăsați, îi țineam trei săptămâni în panică. Nu-i slăbeam din anunțuri și alarme până uitau complet de gigacalorie și de kilowatt! Oricum, am impresia că încep să se prindă. Lasă-mă să anunț o erupție vulcanică la Buzău, și dacă tot nu se potolesc, mai am doi ași în mânecă: o inversare de poli magnetici în Bărăgan și un asteroid cu tsunami în Herăstrău. Îți spun, poți să crești prețurile cât vrei, până la prima zăpadă nu-i las să respire.

AC, 13-19 august, 2002: 1

Hai, bă bursucule, ce te-ai dezumflat așa? Stai liniștit, cu Legea Dreptului la replică îți poltolesc presa imediat. Uite cum facem: tu publici „Lista lui Severin” și de restul mă ocup eu. He-he, n-au ei ziare câte drepturi la replică le dau să publice, numai de la noi din partid!

AC, 11-17 iunie, 2002: 9

Hai, dom'le că nu securiștii sunt de vină că nu intrăm în NATO! Cu salarii de 1.000 euro pe lună și cu firmele lor de contrabandă ne mai crește produsul mediu pe cap de locuitor. Da' cu nenorociții de profesori e problema. La un milion-două cât câștigă pe lună, ăștia ne trag PIB-u' în jos ca țară!

AC, 9-15 aprilie, 2002: 8

Am citit și io în Libertatea, nea Ticule: te iau în bătă că tot o ții langa cu informatorii, securiștii și torționarii. Hai, nu pune nici mata la inimă! Pe undeva, îi înțeleg: cum am întors pagina, am și dat imediat peste una de la pagina 5. Maaamă, ce-aș mai fi chinuit-o!

AC, 19-25 noiembrie, 2002: 5

Hai, bre nea Ioane, nu-nțelegi odată că trebuie făcută intrarea de capital? Păi ce, trei milioane de para te-au făcut pe mata? Avem cheltuieli mari în firmă. Uite, numai luna trecută mi-a venit 700 de mii de franci întreținerea la garsoniera lu' Marlene Dietrich din Paris. Și francezii nu se joacă: ne debransează tot blocul! Ce, vrei să ajung să-mi bată obrazul scandalagiul ăla de Belmondo de la parter și mahalagioaica aia de Catherine Deneuve?

AC, 7-13 august, 2001: 9

STAI

Stai, bă Vioarele, unde fugi? Te-ai speriat de drăcia asta de la gâtul meu? Stai liniștit, făcătura asta mi-a dat-o un fals călugăr în Gara de Nord pentru 12000 de lei. Dar, între timp, a căpătat mare valoare sentimentală. Apropo, n-ai o bancă unde să garantez cu ea un credit de trei-patru sute de miliarde?

AC, 30 iulie-5 august, 2002: 9

Stai, Piți, liniștit, păi ce, am ajuns eu, Viorel Păunescu, ditamai chelneru`, să mă comande Hagi, un pârlit de absolvent de ASE cu școala făcută pe mari goluri?!

AC, 9-15 aprilie 2002: 15

Stai, Trăiene, nu dădea! Ce dacă cei mai mulți consilieri corupți sînt la PSD? Nici corupția asta nu se-ntinde mai mult decît o ține algoritmul. Ce voi ai, să fure mai mult pediștii, penetcediștii sau ăia de la Partidul Pensionarilor? Excluz! Să câștige mai întîi încrederea electoratului ș-abia apoi să fure mai mult decît noi!

AC, 5-21 ianuarie, 2002: 1

Stai, Miroane, nu te bucura de pe acuma c-o să fii iar liber, că îți spun clar: prea mult de lucru n-am cum să-ți dau. Ce să-ți fac? Țărăniștii tocmai s-au desființat, iar studenții au plecat de mult în Canada. Da uite, dacă ești băiat de treabă, te mai chiază Adrian la câte-o ocazie, la Reșița, la Slatina sau la Galați, să bați și tu ca lumea un investitor strategic, că blegii ăia de sindicaliști s-au moleșit de la salarii regulate.

AC, 21-27 AUGUST, 2001: 1

Stai, șefu, nu te arunca așa, că OTV mai întîrzie puțin. Are un direct Dan Diaconescu cu Gigi Becali, care-și povestește viața. Hai, că nu mai durează mult, că a ajuns la clasa a opta și imediat îl ia în armată!

AC, 26 Februarie-martie, 2002: 1

Horică, stai așa, nu te uita la doamna, că tocmai ne immortalizează paparazzo. Ale naibii femei, cum s-au învățat! Cum vād niște mari celebrități ca noi, hop, apar și ele în poză, ca să le compromitem!

AC, 16-22 Aprilie, 2002: 7

REPROȘ

A. TEXTE DIALECTALE MUNTENIA

(forma cu bine)

« bine/mă »/zîc/ »te gîndești că ieu aș putea lucra și mîncă/cînd pă ăla am auzît că l-a dus cu salvarea/ ce părere ai tu? " zîc//

TDM I : 7

« bine costiel »/ zîc/ « ce-am zîs ieu mamă către tine/ hai costiel acasă// nu venii ș-io /mamă ieri aicea „zîc/ « la spital/ ce-ai mai cătat tu az aicea ? hai acasă !"//

TDM I: 8

« bine mă radule »/zî dacă-i vorba p-așa »zîc/ »stai mă »zîc/ « nu te mai flata tu –naintea ei » zîc / »că stau ieu sîngurică să mă bați »//

TDM I: 248

« bine mă/ fire-ai al jugului să fii/tu nu faci ca lumea ? »//

TDM I: 364

« *păi bine mă nenorocitul/ tu nu-z dai seama ?// nu ți-am spus care ie treaba ?și doar ai știut dăstul dă bine dă la bătrîni.. »//*

TDM III: 606

« *pi bini mă/da tu ai văzd ce-ți toc io acolo cu...beldia aia bișîie parcă bișîie toți dracii din lumea asta ?// tu nu te gîndeai la treaba asta ? »//*

TDM III: 606

« *păi bine bre/ să-m ia bazmaua/ io une mă duc fără bazma la mama ? »//*

TDM III: 769

« *bini mă băietel//tu de-acolo din dobrogea dă cînd iești/ dă undi iești tu de-acolo/ pîn-aici n-ai mai găsit și tu o fati ?// ce-ai cătat de-ai luat fata/ te-ai dus cu ea tuma în dobrogea ?//...*

TDM III: 928

* Menționăm că expresia reproșului, descrisă mai sus nu este consemnată în volumele de texte dialectale publicate, aparținând zonei dacoromâne nordice.

B. REVISTA „ACADEMIA CAȚAVENCU”

REPROȘ I (cu bine):

Păi, bine, bă, domnu' Leu, cum vreți matală să faci performanță în automobilism? Uite, îți zic o șmecherie de pilot. Dacă vrei popularitate, atunci scoate frâna de la Matiz, treci pe bancheta din spate și-ai să vezi că faci Constanța-București într-o oră, ușurel, cu o sută patruzeci în curbele periculoase. Apropo, ți-am zis că am o prietenă nouă?

AC, 15-21 ianuarie, 2002: 10

Bine, mă, m-ai dus să le văd pe Țoapele astea la „Balșon Teatr” și-am dat și o grămadă de bani...Mi s-a părut mie sau n-au cântat nimic? Mai mult coregrafie, aerobic, fitness, mă rog, un fel de balet!

AC, 19-25 iunie, 2001: 17

Păi, bine, măi băieți, voi căutați noaptea bisericile pe care eu nu le găsesc nici ziua?!

AC, 3-9 aprilie, 2001: 8

Bine, mă Adrian, ca șef al Comisiei de Supraveghere a SIE, să zicem că n-am fost bun, fiindcă strâmba Occidentul din nas la tercutul meu de securist. Bun. Pune-mă atunci reprezentantul României la Strasbourg, la Bruxelles, la NATO, undeva unde să-mi piardă presa urma! Apropo, ce bombe le-aș mai trimite eu la redacție dacă n-ar fi pacostea asta de democrație! Păi, n-avea dreptate Carlos Șacalul ăla?

AC, 24-30 aprilie, 2001: 3

Coane Brucane, ai zis că românii se vor deștepta abia peste 20 de ani. Bine, da' noi, ardelenii din Ardeal?

AC, 10-16 septembrie, 2002: 2

Bun, domnu' Văcăroiu, admit că n-ar fi onest să spunei cum ați refuzat banii de la BID. Bine, dar dacă i-ați fi refuzat, spuneți?

AC, 15-21 octombrie, 2002: 5

Păi, nu ne-am înțeles, bă Miroane, să nu mai conduceți așa tare? Nu v-am zis io să nu depășiți cincizeci de comisioane pe oră în localități? Hai, afară înțeleg, că nu te vede nici dracu'. Apropo, e o casierită la o bancă din Zürich nemaipomenit de drăguță. Mi-a zis Hrebenciuc că la fiecare milion de parai depus îți dă gagică ba un pix, ba o brichetă, ba o șapcă ca a mea. Asta da marketing, moșule!

AC, 28 august-3 septembrie, 2001: 8

Păi, ce ne-ai făcut, dom' colonel, în '87 la Brașov? Cum ai văzut că muncitorul ăla are nume de neamț, ai și tăbărit cu bătaia pe el! Păi ce, te credeai în misiune la München, în față la Europa Liberă?

AC, 19-25 noiembrie, 2002: 11

Păi, bine, bre, domnu' Onișoru! Dacă securiștii ăștia au vrut așa de mult binele țării, au fost așa de cinstiți, de patrioți și de corecți, atunci cum și-au găsit ei să apere taman un bou ca tine?!

AC, 5-11 noiembrie, 2002: 1

REPROȘ II (ALTE FORME)

'Ai, bă Miky, ce dracu', de ziua mea tot tigru alb mi-aduceți să împușc? Tigru alb anu' trecut, tigru alb acum doi ani, ce , vrei să orbesc? Păi, de-aia am spart eu 50 de milioane de parai din SAPARD, ca să stea și acuma mamutul ăla de la Antipa neclonat? Incapabililor! am văzut la Discovery că a dispărut și ultimul exemplar de lup marsupial, și eu n-am nici un trofeu pe perete! Mă, eu vă dau afară din partid și vă retrogradez la „Anticorupție”!

AC, 18-24 iunie, 2002: 17

Băieți, n-am ce vă face! V-am zis că vă fac „Eroi în Revoluție” în '97, când încă se mai putea! Acuma doar la „Morți” pot să vă mai trec, că la „Răniți” a fost bătaie- la ora asta deja majoritatea sunt pe bune.

AC, 10-16 septembrie, 2002: 9

Ascultă, madam, mă mai agasezi mult cu maidaqnezii ăștia ai tăi? Că, dacă mă enervez, las' dracului Primăria, iau vaporul și-ți eutanasez toate balenele, focile și țestoasele din Galapagos! M-am săturat de fițele tale de vedetă pe cale de dispariție!

AC, 1-7 mai, 2001: 9

Bă Gușă, cum îți permiți să ai tupeul mai mare ca mine? Ce-s fițele astea de premier? Așa tânăr și deja arogant? Păi, eu la vârsta ta mă punem bine cu șefii și mă gândeam să fiu cel mult președintele României!

AC, 18-24 iunie, 2002: 8

Asta e macheta Catedralei Neamului? Voi sunteți nebuni?! E imensă! Nu vă gândiți la cei ce vor veni după noi? Păi, cât de mare trebuie să toarne bila ca să o demoleze? Cât luna?!

AC, 22-28 octombrie, 2002: 3

Dacă e posibil așa ceva, domnu' doctor! Am cerut să mi se facă euthanasie și mi-au băgat intravenos numai două măsuri din cinci, că cică nu li s-a vărsat tot bugetul de la Finanțe la Casa de Sănătate. Ce fac, mai aștept sau mă duc să pun urechea pe șină? Că de două săptămâni de când am întrerupt tratamentul', umblu numai amețit.

AC, 22-28 octombrie, 2002: 13

Cum ai putut să-I dai președintelui Iliescu un stilou stricat?

Românu-i Român, dacă-l fura, măcar nu ne părea rău!

AC, 12-18 noiembrie 2002: 9

Cum să-i dai, mă, drumul lu' Cozma mâine? Ce, te-ai tâmpit? Pe el l-ai întrebat? Păi, domnu' Joița, ți-a dat el voie să-l eliberezi? Apropo, nu trebuia să m-anunți și pe mine din timp, în calitate de soție, că poate aveam și eu un program mâine seară! Și doi, când îi arestezi pe procurorii ăia care mi l-a judecat pe Motănel? Hai, marș de aici, mototolule, că-mi sperii clienții!

AC, 3-9 aprilie, 2002: 4

Ce-ai zis, mă pletosule? Că cultură, că intelectuali, că elite? Bă, nici o Politehnică n-ai fost în stare să faci! Hai, tată, dacă te dai mare eseist, vino cu mine pe terenul de tenis! Ia-I și pe Pleșu, pe Liiceanu, pe Manolescu, pe cine mai vrei tu! Două seturi vă dau înainte și tot vă bat! Vă scot eu din cap Omul Recent!

AC, 28 mai-3 iunie, 2002: 7

Da' știu că ai tupeu, măi animalule! Prin '90, când ai apărut, te-am lăsat să pui un picior. Doar în import-export-ai zis. Pe urmă, în '94 deja aveai băgate alte trei în Poliție, Industrie și Agricultură. E drept că cu al cincilea braț mai aduceai și niște bani pentru partid. Iar când m-am întors în 2002 la Cotroceni, erai băgată deja și în Parchet, și în Justiție, și în Privatizare. Deci, în total opt brațe. Auzi, eu nu știu unde ți-e capul, da' să-i spui că dacă mă enervează, n-ajunge președinte în 2004, cu toată aroganța și tablourile lui!

AC, 12-18 martie, 2002: 1

Ce să-ți fac, Sando, dacă n-ai vrut să te-ngrași și tu ca Monica? Nu știai că Eurovisionu' alege numai trupe? Trebuia să adunăm și noi măcar numărul minim de kilograme pe scenă, dacă tot n-aveam melodie!

AC, 16-22 aprilie, 2002: 10

¹ « Legende de fotografii constituie un fapt de comunicare interesant, mai ales pentru cei care studiază, dintr-o perspectivă semiotică, legătura dintre limbaj și imagine, întreteserea codului lingvistic cu cel vizual. De fapt, de cele mai multe ori intră în relație trei elemente: un text de bază, imaginea (fotografia) care îl ilustrează și legenda imaginii. Retorica „legendelor“ oferă exemple de o mare diversitate, dar care se supun unor convenții variabile în timp și în diferite spații culturale. Se pot face câteva observații asupra unor manifestări ale acestei retorici în discursul jurnalistic – și chiar asupra unor trăsături specifice presei românești actuale. În cazurile fericite, textul de bază, imaginea și legenda acesteia se completează, își repetă unele elemente, se pun în valoare reciproc; în situațiile mai puțin inspirate, ele se contrazică, sau accentuează impresia de selecție subiectivă și de interpretare tendențioasă a informațiilor. Fotografia care ilustrează textul jurnalistic reprezintă elementele lui de referință: loc, obiecte, personaje sau chiar o secvență narativă. Imaginea poate avea o funcție metonimică sau (ceva mai rar) metaforică; legenda ei particularizează sau chiar generalizează tema textului. În anumite cazuri, imaginea e de tip conotativ și stabilește o relație indirectă cu textul, în scop pur argumentativ. » (Zafiu 1997)

² DEX 1996, s.v.

HAI I. Interj. 1. Cuvânt care exprimă un îndemn la o acțiune (comună) cu interlocutorul. 2. (Cu funcție de imperativ, corespunzând unor verbe de mișcare) Vino! Veniți! Să mergem! □ (Repetat, cu accentul frazei pe al doilea element) Cuvânt care exprimă ideea unei înaintări încete sau anevoioase. 3. Exclamație care exprimă: regret, admirație, o întrebare. 4. (Repetat) Ba bine că nu! ..[Var.: (reg) ai interj.] - Onomatopoeie.

HAIDE Interj.. 1. Exclamație care exprimă un îndemn (la o acțiune) □ Cu ton de comandă, exprimând nerăbdarea vorbitorului; adesea repetat) *Haide, haide, vino mai repede!* □ Exclamație care exprimă încercarea de a îmbuna pe cineva. 2. (Cu funcție de imperativ, corespunzând unor verbe de mișcare) Vino! Veniți! Să mergem! □ (Imprumutând desinențe verbale de pers. 1 și 2 pl.) Haidem la plimbare. □ (Adverbial, în compuse) *Haide-hai, haida-hai, haide-ha*=încet, anevoios □ (Marchează începutul unei acțiuni) *Luă toporul și haide la treabă.* (In expr.) *Haida-de*, exclamație prin care se respinge o părere sau se dezaproabă o comportare; aș! *Haide-haide* sau *haide-hai*, se spune când muștrăm cu indulgență pe cineva care nu ia în seamă sfaturile sau avertismentele noastre. [Var.: *haida, haid, aida, aide* interj.] – Din tc. *haydi*, bg. *haide*, ngr. *aide*.

STA, *stau*, vb. (Despre oameni și animale) A se opri din mers, a rămâne pe loc, ; a se întrerupe dintr-o acțiune, dintr-o mișcare, dintr-o activitate etc; ... (La imperativ, având și valoare de interj.) Oprește! așteaptă! □ Expr. *Stai să-ți spun să (sau să vezi)*=lasă-mă să-ți spun, ai răbdare, așteaptă. *Stai puțin (sau un pic, cu binișorul etc)*=ai (puțină) răbdare, nu te grăbi. ...*Stai binișor*=șezi liniștit! astâmpără-te, fii cuminte!...- Lat. *Stare*

³ GA, 1966, consemna faptul că în vorbirea afectivă se folosește propoziția interogativă retorică nu pentru a se afla un răspuns la o întrebare, ci pentru a se sublinia o convingere, pentru a confirma conținutul unei constatări. Pentru aceasta se recurge la un schimb de construcție între pozitiv și negativ, propoziția interogativă negativă având sens de enunțiativă pozitivă, iar propoziția interogativă pozitivă având sens de enunțiativă negativă. (GA II, 45)

⁴ Milaș, 1988, clasează aceste formule sub titlul „Expresii eliptice”. „Caracteristic pentru expresiile de acest tip este semantismul lor vag. Calitatea menționată le face adaptabile, în limitele conservării regentului declarativ, unor contexte variate. Expriarea orală atenuează valoarea lor generalizantă datorită referirii la un context situațional. Cel căruia îi sunt adresate expresiile vagi, eufemistice, le decodează pe baza experienței proprii și a relațiilor lui cu locutorul, acestea transmițând deci un conținut corespunzător situației concrete.” (p. 233)

Bibliografie:

- AC = *Academia Cațavencu*, săptămânal, București, anul I:1991.
- Brown/Levinson 1978 = Penelope Brown, / St.Levinson, *Universals in Language Use: Politeness Phenomena*, în E. Goody (ed.), "Questions and Politeness", Cambridge: C. U. P., 1978, 56 – 289.
- DEX 1996 = *Dicționarul explicativ al limbii române* (coord.: Ion Coteanu, Lucreția Mareș), București, 1996.
- GA 1966, I-II = *Gramatica limbii române* (coord.: Al. Graur, Mioara Avram, Laura Vasiliu), București , 1966, vol. I-II.
- Manu-Magda 1996 = Margareta Manu-Magda, *Unele trăsături ale tipului pragmatic românesc*, în "Balkanarchiv", Beiheft, Veitshochheim bei Würzburg, 1996, 327 – 337.
- Milaș 1988 = C. Milaș, *Introducere în stilistica oralității*, București, 1988.
- Zafiu 1997 = Rodica Zafiu, *Legende*, „România Literară”, 1997, 46.
- Stati 1990 = S. Stati, *Le transphrastique*, Paris, 1990.
- TDM I 1973 = *Texte dialectale Muntenia I*, sub conducerea lui B. Cazacu, de Galina Ghiculete, P. Lăzărescu, Maria Marin, B. Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, București, 1973 .
- TDM II 1975 = *Texte dialectale Muntenia II*, publicate sub redacția lui B. Cazacu, de P. Lăzărescu, Maria Marin, B. Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană și Magdalena Vulpe, București 1975.
- TDM III 1976/ 1987 = *Texte dialectale Muntenia III*, de C. Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, B. Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe, București, 1976/ 1987.

COLLOQUIAL STRUCTURES IN THE "ACADEMIA CATAVENCU" (AC) MAGAZINE

Abstract

Trough the numerous written texts, having strong colloquial features, AC became, without any explicit intention, a true virtual archive of the Romanian spoken language, presented in written format. From this point of view, the most interesting examples seems to be the dialogue based texts attached in order to produce humoristic effects, to the specially processed photo's or the caricatures reproduced by the above mentioned magazine.

In AC, expressions specialized in the Romanian language for performing speech acts like: solicitation, remonstrance, threat, consolation, etc., abounds. Some examples of this kind are given.

The paper treats also, briefly, the reproaching speech act (ALRe), proposing for evaluation and discussion *a reproaching expression specific to the spoken Romanian language* (based on texts from AC).

ASPECTE ALE METACOMUNICĂRII ÎN TALK SHOW

IOANA-CRISTINA PÎRVU
București

1. Introducere

În lucrarea de față ne-am propus să identificăm, să descriem și să ilustrăm unul dintre fenomenele cel mai des întâlnite în presa vorbită și scrisă: metacomunicarea. Ne-am oprit asupra câtorva talk show-uri realizate de Marius Tucă, la postul de televiziune Antena 1, pe diverse teme:

1. **Criza din coaliția de guvernământ** (martie 2000; participanți: Marius Tucă, Octavian Paler și Adrian Vasilescu)
2. **Bărbații și femeile în societatea românească actuală** (19 februarie 2001; participanți: Marius Tucă, Mihaela Mihai, Gabriela Vrânceanu Firea, Paula Seling, Catinca Roman, Georgiana Pațaichin)
3. **Achiziționarea autobuzelor ecologice** (20 februarie 2001; participanți: Marius Tucă, Aurelian Driga, Constantin Popescu).

Materialul care alcătuiește corpusul anexat a fost înregistrat și apoi transcris.

2. Talk show-ul – o provocare la adresa interlocutorului

Am ales emisiunile jurnalistului Marius Tucă, pentru că, în general, ele corespund noțiunii de talk show¹ și se disting prin faptul că moderatorul preferă teme tabu sau controversate, comportându-se, uneori, provocator sau agresiv cu anumiți invitați. Un criteriu important în selectarea acestor talk show-uri îl constituie diversitatea temelor discutate, care ilustrează aspecte sociale, economice și politice. Participanții sunt aleși după criteriul competenței lor de a interveni în calitate de experți (ca oameni politici, magistrați, lideri sindicali, delegați ai unui corp socio-profesional, oameni de știință) sau după cel al statutului lor în raport cu tema. Rolurile instituționale ale participanților, rolurile interacționale pe care ei înșiși și le asumă în relația cu ceilalți, importanța temei pentru fiecare participant în parte, rolul moderatorului reprezintă factori importanți de care trebuie ținut cont în urmărirea secvențelor metacomunicative în cadrul talk show-ului.

Alcătuirea întrebărilor este esențială pentru structura talk show-ului și este eficientă în sondarea vieții profesionale și/sau particulare a invitaților, fiind în

același timp relevantă pentru personalitatea moderatorului². Deși este, în mod clar, guvernată de reguli și centrată asupra unei teme, interacțiunea în talk show indică trăsături distinctive ale discursului conversațional: schimbarea spontană a rolurilor de emițător și de receptor, perechi de adiacență inițiate de participanți. Sistemul luărilor de cuvânt în talk show nu urmărește în mod constant ordinea prestabilită remarcată, de exemplu, în interviuri, unde întrebările intervievatorului alternează mereu cu răspunsurile intervievatului. Distribuția, ocurența secvențială și aspectele metacomunicării reflectă natura duală a acestui tip special de discurs, deopotrivă instituțional și conversațional.

Discursul prezent în cadrul talk show-ului românesc este perceput ca un construct conversațional și ca o activitate instituțională³, fiind modelat de factori sociali și culturali. Faptul că talk show-ul nu reprezintă un tip de discurs omogen este, de asemenea, reflectat în așteptările, reacțiile și interpretările diferite și contradictorii atât ale publicului, cât și ale analiștilor.

În funcție de statutul social, politic și/sau cultural al invitaților (directorul general ROCAR, directorul general RATB, consilier al primului ministru, scriitor, directoarea Direcției Comunicare CNA, editor - prezentator la ANTENA 1, cântăreață, creatoare de modă, farmacistă), cât și de starea de spirit a moderatorului⁴, discursul de tipul *infotainment* reprezintă un continuum, incluzând aspecte diverse, mai mult sau mai puțin constituite ca norme de gen.

Acest amalgam de discurs vorbit, discurs instituțional și influențe ale discursului scris (întâlnit cu precădere în limbajul participanților cu o educație și o cultură superioare) este marcat de un fenomen omniprezent în scris și în vorbire: **enunțul metalingvistic**.

3. Metacomunicarea în talk show

Fiind un fenomen care implică atât nivelul acțional (reflecții ale vorbitorilor asupra codului pe care îl utilizează), cât și nivelul interacțional (comunicare verbală ce vizează înțelegerea și reușita schimbului verbal), metacomunicarea reprezintă rezultatul unui proces continuu de negociere între interlocutori, care pot urmări obiective diferite și pot avea adesea interese divergente.

Numite discurs de etichetare (engl. *labelling discourse*) (Francis, 1996: 83), enunțurile metacomunicative sunt utilizate pentru a glosa, a controla sau a organiza, în cazul nostru, discursul vorbit, dar și discursul scris. Ele pun în evidență fazele negocierii, momentele de contestare, divergențele de apreciere fie atunci când se rediscută rolurile participanților, fie atunci când se repun în joc ipotezele și achizițiile discursului. Această practică metalingvistică se observă la interlocutorii prezenți în cadrul talk show-ului. Studiul conversațiilor și dialogurilor înregistrate și transcrise indică prezența enunțurilor metacomunicative (Francis, 1996: 83-101) care, sub aspectul locuționar, sunt reprezentate de:

- **grupuri nominale:** *de exemplu, după părerea mea, după opinia mea, cu alte cuvinte, în sensul, de fapt, problemă, vorbe, în același punct, lucruri, subiectul, în concluzie, răspuns, întrebare, provocare, chestie, discuție etc.* care organizează discursul vorbit și îi asigură coeziunea semantică;
- **grupuri verbale:** *ar trebui să spun în primul rând, am vrut însă să subliniez, dar unii spun că, vreau mai târziu să spun două vorbe, înainte de asta aș vrea să mă refer la criza asta, am vrut să continui și să precizez că ..., pot să vă întreb, cred eu, vă înțeleg foarte bine când spuneți că ..., ce-i reproșați, îmi permiteți o replică, pot să vă și demonstrez asta, cert este însă că ..., eu vreau să vă declar cinstit, înseamnă că..., am explicat foarte bine la început, hai să lăsăm glumele, hai să lămurim treaba, vedeți, merge, hai să... nu o scurtez, nu o țin prea mult, hai să rezumăm, vă repet în continuare, hai să vorbim, eu vreau să vă răspund, dar nu vorbeam de ce s-a încercat, hai să spunem lucrurilor pe ..., v-am spus, nu spun că, vom discuta despre bărbați și despre femei, vorbim de, se spune, d-asta v-am invitat aici, ca fiecare să-și spună punctul de vedere, dar ce înseamnă capul familiei, vreau să-i bârfeiți cât de tare puteți, vrei să continuăm, ceea ce spun eu nu este literă de Evanghelie, fiecare spune ceea ce gândește, mi-e greu să spun cine e capul familiei, eu zic să..., hai să vedem, dar discutăm etc.* formate din verbe dicendi care introduc situația de comunicare fără a o evalua în mod explicit. Utilizând aceste verbe cu funcție de glosare, locutorul transmite sensul literal al actului de vorbire, marcând atitudinea sa față de ceea ce se performează;
- **conectori pragmatici metacomunicativi** din clasa adverbului, a căror funcție este să asigure legătura formală și semantică dintre segmentele discursului, constituind unul din mijloacele importante de realizare a coeziunii textuale (*anume, adică, apropo* etc.). aceste etichete discursive numesc interacțiunea, clarifică și explicitează situația la care se referă.

3.1. Enunțul metacomunicativ și funcția de organizare a discursului

3.1.1. Rolul moderatorului în procesul de monitorizare a interacțiunii verbale

După anunțarea temei (**Bărbații și femeile în societatea românească actuală**), a subtemelor (**egalitatea între bărbați și femei, femeile și funcțiile de conducere, relațiile de putere, locul de muncă și comportamentul economic**) și prezentarea invitatelor, moderatorul, al cărui rol este acela de a stabili și întreține relațiile interactive, acordă dreptul la cuvânt invitatelor sale:

- *Gabi, tu ai citit rezultatele sondajelor și nu mi-ai spus.*
- *Nu. (râde) Nu. Sincer.*

- ***Am înțeles. Cine vrea să... Adică, vă rog, să răspundeți, n-aș vrea să intervin eu de fiecare dată.***
- ***Eu spun punctul meu de vedere, nu înseamnă că este...adevărul gol-goluț.***
- ***Bun. D-asta v-am invitat aici, ca fiecare să-și spună punctul de vedere. Am crezut că este punctul de vedere al soțului dvs.***

El intenționează să dea mână liberă interlocutoarelor sale (*cine vrea să ...*), dar, recurgând la întreruperi (cu valoare pozitivă aici, deoarece locutorul își exprimă interesul față de conversație), monitorizează interacțiunea, impunând o anumită ordine în desfășurarea ei. Aceste enunțuri metacomunicative apar în contextul în care colocutorii verifică înțelegerea reciprocă pentru prospectarea posibilităților de continuare a interacțiunii verbale. Prin structura lor stereotipă⁵, enunțurile metacomunicative se referă direct la ceea ce s-a spus și mai puțin la conținutul în sine decât la modul în care e transmis și receptat: *am înțeles, bun*.

Numite în teoria actelor de limbaj a lui Searle și elemente de umplură, enunțurile metacomunicative introduse prin adverbul *adică* însoțesc, sub formă de inserări, ezitări pe care locutorul le are cu privire la modul în care își concepe rolul de moderator și accentuează corectările pe care el le aduce spontan. *Adică* este urmat de semnalul interacțional *vă rog*, care funcționează ca apel adresat interlocutoarelor de a se implica în actul conversațional, iar conjunctivul cu valoarea imperativă *să răspundeți* exprimă un îndemn, act de vorbire care amenință imaginea negativă a colocutoarelor și care este, totuși, atenuat de performarea mai întâi a rugăminții.

Gabriela Vrâncanu Firea performează un act asertiv prin care explică modalitatea de a înțelege argumentele expuse anterior:

Eu spun punctul meu de vedere nu înseamnă că este ... adevărul gol-goluț.

Marius Tucă propune o nouă regulă a „jocului” conversațional la care să participe toate invitatele: o singură întrebare să primească răspunsuri diferite, dacă este posibil, de la toate interlocutoarele. Iar activitatea de comunicare primește eticheta discursivă *discuție*, ceea ce presupune crearea unor premise care permit libertatea de expresie și ținesc spre un schimb de păreri eficient prin renunțarea, în situația dată, la perechea de adiacență întrebare-răspuns, care devine întrebare - răspunsuri diverse și personale.

- ***Bun. D-asta v-am invitat aici, ca fiecare să-și spună punctul de vedere. Am crezut că este punctul de vedere al soțului dvs.***
- ***Nu, nu este.***
- ***Deci nu este, da?***
- ***Da.***
- ***Bun. Haideți să fie o discuție, să nu pun eu întrebări la fiecare și... intervine cine vrea de câte ori vrea.***

3.1.2. Rolul participanților și funcția de organizare a discursului

Argumentația este prin excelență produsul situației dialogale, ea putând fi construită și prin înlanțuirea replicilor.

În următoarea secvență, moderatorul este cel care solicită în mod direct argumentația:

- *Dar de ce vă acuză, domne, că vreți să distrugeți ROCAR-ul, că nu înțeleg?*
- *Pentru că nu înțelege că l-am ajutat. I se pare că... Noi nici o clipă nu am spus că nu vrem autobuze ROCAR.*
- *Care sunt argumentele lor?*

Cererea de argumentație, prin care Marius Tucă urmărește organizarea schimburilor verbale, ghidând procesul de gândire a colocutorilor, facilitând prezentarea și prin aceasta ajutând înțelegerea, eșuează, pentru că locutorul recurge la o strategie inadecvată – interlocutorului nu i se oferă libertatea de manifestare verbală –, care amenință în mod agresiv teritoriul eului. Astfel Constantin Popescu apelează la verbul potențial performativ folosit non-performativ:

- *Stați să vă spun ce...*
- *Să vedem ce ne spune.*
- *Stați să vă spun eu...*

adică enunțuri care cumulează funcțiile de anunț și de specificare ilocuționară explicită.

Așteptările moderatorului sunt infirmate în momentul în care Constantin Popescu nu-i satisface expectațiile. Marius Tucă reacționează impulsiv, trecând de la acceptare și bunăvoință la sarcasm și iritare:

- *Da.*
- *Pe dânsul îl supără că noi îi batem la cap să facă produsul ca lumea, să fie autobuzul bun, să nu se strice toată ziua, că e departe încă de ce am scris în caietul de sarcini și de performanțele la care s-a angajat.*
- *Nu v-am pus eu, domne, să scrieți în caietul de sarcini!*
- *Păi, nu, că noi am pus.*
- *Deci în primul rând să vedem ce a spus domnul Popescu. Deci caietul de sarcini a făcut obiectul unei licitații. Deci caietul de sarcini l-a făcut R.A.T.B.-ul. În urma unei licitații internaționale, cum și domnul Popescu a spus înainte, noi am câștigat...*
- *Licitația, așa...*

– ...am câștigat licitația. **Deci nu poate să spună domnul Popescu că suntem departe de caietul de sarcini. Deci n-are cum...**

Celălalt interlocutor intervine, încercând să se conformeze regulilor de coerență a discursului. Schimbul său verbal se deschide cu conectorul *dec*i, care își pierde valoarea conclusivă, devenind, în fluxul conversațional, un tic verbal supărător, și se continuă cu operatorul metadiscursiv temporal *în primul rând*, care reflectă logica unei gândiri ordonate. Aurel Driga este cel care răspunde așteptărilor lui Marius Tucă, organizându-și activitatea verbală în termeni de eficacitate comunicațională.

3.2. Criza guvernamentală aflată sub semnul glosei

În talk show-ul, având ca temă **criza din coaliția de guvernământ**, se discută cauzele care au determinat apariția crizei (de exemplu, *mediocritatea unei clase politice*) și se încearcă glosarea acestui termen (*criza este definită ca un bâlci sinistru, un circ, o comedie a scuzelor, o poveste*).

Enunțul metacomunicativ *haideți să vedem* caracterizează rolul liderului instituțional (moderatorul), care încearcă să fixeze reperele discursului. Falsul imperativ *haideți să vedem* este apelul adresat interlocutorului de a se implica în conversație și apare în punctul strategic al procesului comunicațional – se încearcă introducerea temei de dezbatere (criza guvernamentală ivită din reacțiile și atitudinile de persoană neutră, independentă și echidistantă ale primului ministru, Mugur Isărescu). Moderatorul nu insistă asupra unui fapt marcat de circularitate care ar împiedica desfășurarea interacțiunii verbale:

– ***Haideți să vedem, nu mai insist, pentru că ajungem în același punct de unde am plecat. Eu țin la demnitatea domnului Isărescu fie și numai pentru simplul fapt că e din Drăgășani. Domnule Octavian Paler, dumneavoastră cum vedeți această independență a domnului Mugur Isărescu?***

Enunțurile metacomunicative delimitează digresiunile ce intervin în procesul de cooperare a interlocutorilor, evidențiind fazele negocierii.

Încercarea de negociere a temei eșuează, deoarece interlocutorul refuză să continue conversația, amânând-o pentru un moment viitor neprecizat:

– ***Despre teoria independenței d-lui Isărescu, a neutralității și a echidistanței vreau mai târziu să spun două vorbe.***

Însă procesul negocierii se încheie cu acceptarea ofertei, venită din partea lui Octavian Paler, care propune revenirea la tema inițială (criza):

Înainte de asta aș vrea să mă refer la criza asta.

Insertiile metacomunicative de natură subiectivă au valoarea de atenuare și planificare a aserțiunilor performate de Octavian Paler. În situația de față, locutorul califică momentul de criză (este utilizat adjectivul abstract *absurdă* urmat de trei adjective având trăsătura [+uman] folosite „poetic” *necuviincioasă, perversă și sinucigașă*), alegând voit acești termeni, care răspund nevoii sale imediate și impulsive. El marchează foarte explicit interpretarea pe care dorește să o dea, în instanța sa particulară de discurs. Locutorul revine asupra discursului său pentru a-l clarifica, a-l face mai accesibil interlocutorilor și propune o nouă formulare a ceea ce a spus, pentru ca mesajul să fie înțeles de receptori:

– *Dar, după părerea mea, acesta a depășit toate limitele bunului simț.(...)Aceasta este, după părerea mea, principala barieră în calea integrării României. Nu se poate. E o batjocură, după opinia mea, toată această poveste.*

Aspectul politic supus dezbaterii este cel care îl determină pe acest participant să prezinte faptele subiectiv.

3.2.1. Metacomunicarea - simptom al unei slăbiciuni

Marius Tucă propune o altă subtemă (**compatibilitatea sexuală a unui cuplu**): *Este important ca cei doi soți să se potrivească sexual?*, și, în mod direct, o provoacă pe una dintre interlocutoarele sale să-și exprime punctul de vedere, invocând statutul ei social:

– *Este important ca cei doi soți să se potrivească sexual? Uitați-vă la Paula! Paula-i nemăritată și refuză să, adică să ... țină la întrebare, fiindcă se furișează de răspuns.*

Moderatorul încalcă principiile politeții negative (engl. *negative face*) (adjectivul *nemăritată* derivat cu prefixul *ne-*, frecvent în limbajul uzual, este reluat, într-un schimb verbal ulterior, cu scopul de a atenua atitudinea precedentă, prin sinonimul său, verbul *a se căsători*, într-o construcție negativă, specific limbajului oficial):

– *Eee!...*

– *Adică eu să pot...*

– *Să fie două jumătăți care fac un întreg.*

– *Da' de ce faci mișto de mine?*

– *Nu fac mișto, dar tu ești, tu, tu încă nu ți-ai căsătorit să vezi cum e cu compatibilitatea asta perfectă.*

Paula Seling nu este capabilă să răspundă atacului. Enunțul negativ performat de ea (*Nu.*) este ambiguu, pentru că nu precizează la ce se opune, lăsând posibilitatea unor interpretări diferite:

- *Nu este important ca cei doi soți să se potrivească sexual.*
- *Nu refuz să răspund.*
- *Nu mă furișez de răspuns.*

sau utilizează negația ca și cum s-ar simți atacată și se împotrivește provocării, dar nu știe să se apere.

Enunțul metacomunicativ *vreau să spun*, care însoțește, de obicei, ezităările unui vorbitor asupra formei sale proprii de exprimare, își pierde funcția de glosare în acest context, devenind marcă a incoerenței ce trădează incapacitatea controlului conversațional. Paula Seling repetă continuu acest enunț:

– *Nu. Vreau să spun că, da, și eu vreau să spun că este foarte important și mai vreau să spun că ideal este, bineînțeles, ca și compatibilitatea să fie din toate punctele de vedere...*

care ajunge un clișeu lamentabil. Ea nu are o poziție clară față de situația dată: *da* este semnalul interacțional care umple un gol de gândire conversațional. Paula se provoacă singură, iar părerile personale expuse eșuează în generalități.

Această incapacitate de a controla fluxul gândirii și al vorbirii duce la blocarea intervenției verbale a locutorului.

3.3. Enunțul metacomunicativ – marcă de corectare a intervenției interlocutorului

Enunțul metacomunicativ *aș preciza* conține în mod explicit parafraza *dați-mi voie să spun și eu ceva*, cerere acceptată de interlocutor (*Așa...*), care semnalează interesul pentru informația ce va fi furnizată:

- *E evident că noi am prins un tren norocos, pe care nu-l meritam datorită performanțelor clasei noastre politice...*
- *Aș preciza...*
- *Așa...*
- *Nu numai primul tren, ci și ultimul.*

Octavian Paler prezintă *situația teribilă*, în care trăiesc oamenii în România, ca pe o părere personală, nu înainte de a fi accentuat că, de fapt, starea actuală a populației este una îngropată în mizerie:

– *E evident că, după părerea mea, că în România oamenii rabdă în clipa de față o situație teribilă. Mizeria e ca o plagă, cumplită.*

Această viziune apocaliptică va fi ameliorată în finalul unei alte intervenții a lui Octavian Paler:

Și vreau să vă mai spus ceva, fapt, după părerea mea, foarte grav: ați remarcat în ultimele sondaje și recunosc că eu mi-am schimbat părerea, întrucâtva despre poporul român, în sensul că e un popor cu un instinct foarte bun.

Adrian Vasilescu înțelege gravitatea situației și încearcă să atenueze conflictul⁶ (verbul este folosit la modul condițional optativ, iar substantivul *exemplu* etichetează enunțarea), menționând o posibilă rezolvare:

– V-aș da un exemplu, care poate să rezolve ceva. Iată, astăzi primul ministru a fost în parlament să lupte împotriva unei legi care avea și are...

Răspunsul dat lui Adrian Vasilescu, marcat de prezența emfatică a enunțului metacomunicativ: *Eu n-am spus nici o clipă, ca să fiu bine înțeles, repet, n-am spus nici o clipă că domnul Isărescu...*, vine să corecteze reacția anticipată a interlocutorului. El explicitează modul în care trebuie înțelese spusele sale:

După părerea mea, nu s-a comportat bine în această criză de la un anumit moment dat, în sensul că s-a purtat prea politicos și că trebuie să pună piciorul în prag ca să răcorească puțin acele capete înfierbântate pentru că era în joc interesul României, nu era vorba de neutralitate.

Explicațiile sunt marcate de prezența enunțurilor metacomunicative, etichete discursive, unele echivoce (*eu mi-am schimbat părerea, întrucâtva despre poporul român, în sensul că e un popor cu un instinct foarte bun.*) care se referă la faptul că este mai important ceea ce se înțelege decât ceea ce se spune.

4. Concluzii

Enunțul metacomunicativ constituie un instrument util pentru descrierea și înțelegerea procesului comunicativ. El permite observarea modului în care locutorii conferă transparență fluxului conversațional, la construirea căruia participă deopotrivă (maxima cantității și maxima relevanței guvernează comunicarea cooperantă), face trimitere la un moment din trecut sau din viitorul interacțional și oferă posibilitatea realizării unui discurs coerent.

Situațiile verbale de acord sau dezacord sunt puse în evidență de prezența enunțurilor metacomunicative, frecvent întâlnite în talk show. Aceste enunțuri îndeplinesc diferite funcții:

- de glosare, incluzând cazul particular al corectării intervenției interlocutorului;
- de control al înțelegerii;
- de organizare.

Enunțurile metacomunicative care îndeplinesc funcții de glosare, apar atunci când locutorul urmărește să atragă atenția receptorului asupra propriei sale păreri (*după părerea / opinia mea*), comentând sau explicând anumiți termeni cheie (ca,

de exemplu, *criză*), ceea ce echivalează, din punct de vedere funcțional, cu tematizarea.

Nu întotdeauna este vorba de glosă veritabilă. În anumite cazuri, glosarea este vidă, enunțul metacomunicativ *vreau să spun*, devenind un parazit verbal.

Funcția de control a enunțurilor metacomunicative, care intervine în discurs pentru a-i asigura viabilitatea, se realizează atunci când aceste enunțuri nu se aplică la mesaj, nici la universul referențial la care acestea se raportează, ci la condițiile interacțiunii verbale, la inteligibilitatea sa, la buna funcționare a acesteia. Ele permit colocutorilor să se asigure că mesajul este bine primit, înțeles sau să semnaleze dacă nu este așa.

Enunțurile metacomunicative organizează fluxul conversației, asigurând adecvarea la partener a comportamentului comunicativ și mizând pe înțelegerea reciprocă succesivă.

Etichete discursive, enunțurile metacomunicative nu sunt deloc obligatorii, dar explicitarea pe care o aduc este resimțită ca un ajutor eficace pentru evoluția controlată a discursului: pe de o parte, sub aspectul elaborării, iar, pe de altă parte, sub aspectul înțelegerii.

NOTE:

¹ Talk show-ul, tip de discurs față în față, se caracterizează prin coexistența funcției informative și a celei de divertisment (engl. *infotainment*) (Ilie, 2001: 211). Această emisiune de cuvinte este structurată de dispozitive comunicaționale care iau forma unei duble puneri în scenă, verbală și vizuală.

² Moderatorul îndeplinește rolul de „provocator”; se ocupă cu prezentarea invitațiilor, repartizând timpul și anunțând dreptul la replică a participanților după propria sa voință, provocând pe unii și pe alții, temperând conflictele, păstrând tema inițială, permițându-și să prezinte propria sa opinie, chiar să-i acuze pe unul sau pe altul dintre invitații săi. Ne situăm aici într-un univers al criticii și al polemicii.

³ Este imposibil să se separe aspectul conversațional de cel instituțional specific talk show-ului: vorbirea uzuală dobândește adesea trăsături instituționale, iar discursul instituțional prezintă un puternic caracter conversațional.

⁴ Pe lângă rolul de moderator (sub aspect instituțional), gazda trebuie să joace rolul de persoană amuzantă, de moralist, de îndrumător, de terapeut, de arbitru și de interlocutor, prin aceasta dezvăluindu-și, deliberat sau nu, anumite fațete ale personalității (preferințe, antipatii, simpatii etc.).

⁵ Aceste enunțuri metacomunicative reiau tematic și explicităază condițiile care fac posibil schimbul verbal:

- dau o formă comprehensibilă la ceea ce spune
- includ interlocutorul în discursul său
- verifică dacă el este pe punctul de a înțelege
- asigură un contact sau chiar o înțelegere cu el

- procedează astfel încât el să participe
- este pe punctul de a înțelege intervențiile lui.

(Borillo, 1985: 53)

⁶ Vorbirea în contradictoriu constă în confruntarea a două sau mai multe puncte de vedere asupra unei probleme supuse dezbaterii pentru a se pune în lumină diverse aspecte ale temei tratate (încercând să se arate parțial adevărul), astfel încât cei care asistă la aceste confruntări pot să-și construiască propriul adevăr.

ANEXĂ

1. Enunțuri metacomunicative (Francis, 1996: 83-101) – reprezentate, sub aspect locuționar, de:

- **grupuri nominale:** *de exemplu, după părerea mea, după opinia mea, cu alte cuvinte, în sensul, de fapt, problemă, vorbe, în același punct, lucruri, subiectul, în concluzie, răspuns, întrebare, provocare, chestie, discuție* etc. care organizează discursul vorbit și îi asigură coeziunea semantică;
- **grupuri verbale:** *ar trebui să spun în primul rând, am vrut însă să subliniez, dar unii spun că, vreau mai târziu să spun două vorbe, înainte de asta aș vrea să mă refer la criza asta, am vrut să continui și să precizez că ..., pot să vă întreb, cred eu, vă înțeleg foarte bine când spuneți că ..., ce-i reproșați, îmi permiteți o replică, pot să vă și demonstrez asta, cert este însă că ..., eu vreau să vă declar cinstit, înseamnă că..., am explicat foarte bine la început, hai să lăsăm glumele, hai să lămurim treaba, vedeți, merge, hai să... nu o scurtez, nu o țin prea mult, hai să rezumăm, vă repet în continuare, hai să vorbim, eu vreau să vă răspund, dar nu vorbeam de ce s-a încercat, hai să spunem lucrurilor pe ..., v-am spus, nu spun că, vom discuta despre bărbați și despre femei, vorbim de, se spune, d-asta v-am invitat aici, ca fiecare să-și spună punctul de vedere, dar ce înseamnă capul familiei, vreau să-i bărfiți cât de tare puteți, vrei să continuăm, ceea ce spun eu nu este literă de Evanghelie, fiecare spune ceea ce gândește, mi-e greu să spun cine e capul familiei, eu zic să..., hai să vedem, dar discutăm* etc. formate din verbe dicendi care introduc situația de comunicare fără a o evalua în mod explicit. Utilizând aceste verbe cu funcție de glosare, locutorul transmite sensul literal al actului de vorbire, marcând atitudinea sa față de ceea ce se performează;
- **conectori pragmatici metacomunicativi** din clasa adverbului, a căror funcție este să asigure legătura formală și semantică dintre segmentele discursului, constituind unul din mijloacele importante de realizare a coeziunii textuale (*anume, adică, apropo* etc.). aceste etichete discursive numesc interacțiunea, clarifică și explicitează situația la care se referă.

2. Rolul moderatorului în procesul de monitorizare a interacțiunii verbale

M.T.: Gabi, tu ai citit rezultatele sondajelor și nu mi-ai spus.

G.V.F.: Nu (râde). Nu. Sincer.

M.T.: Am înțeles. Cine vrea să... Adică, vă rog, să răspundeți, n-aș vrea să intervin eu de fiecare dată.

G.V.F.: Eu spun punctul meu de vedere, nu înseamnă că este... adevărul gol goluț.

M.T.: Bun. D-asta v-am invitat aici, ca fiecare să-și spună punctul de vedere. Am crezut că este punctul de vedere al soțului dvs.

G.V.F.: Nu, nu este.

M.T.: Deci nu este, da?

G.V.F.: Da.

M.T.: Bun. Haideți să fie o discuție, să nu pun eu întrebări la fiecare și... intervine cine vrea de câte ori vrea.

3. Enunțul metacomunicativ și funcția de organizare a discursului

M.T.: Care sînt argumentele dumneavoastră?

C.P.: **Stați să vă spun ce...**

M.T.: **Să vedem ce ne spune.**

C.P.: **Stați să vă spun eu...**

M.T.: Da.

C.P.: Pe dânsul îl supără că noi îi batem la cap să facă produsul ca lumea, să fie autobuzul bun, să nu se strice toată ziua, că e departe încă de ce am scris în caietul de sarcini și de performanțele la care s-a angajat.

M.T.: Nu v-am pus eu, domne, să scrieți în caietul de sarcini!

C.P.: Păi, nu, că noi am pus.

A.D.: **Deci în primul rând să vedem ce a spus domnul Popescu.** Deci caietul de sarcini a făcut obiectul unei licitații. Deci caietul de sarcini l-a făcut R.A.T.B.-ul. În urma unei licitații internaționale, **cum și domnul Popescu a spus înainte, noi am câștigat.**

4. Criza guvernamentală aflată sub semnul glosei

M.T.: **Haideți să vedem, nu mai insist, pentru că ajungem în același punct de unde am plecat.** Eu țin la demnitatea dlui Isărescu fie și numai pentru simplul fapt că e din Drăgășani. Domnule Octavian Paler, dumneavoastră cum vedeți această independență a dlui Mugur Isărescu?

O.P.: Despre teoria independenței dlui Isărescu, a neutralității și a echidistanței **vreau mai târziu să spun două vorbe. Înainte de asta aș vrea să mă refer la criza asta.** Atunci când în România vor exista școli serioase de științe politice nu cred că se poate găsi un exemplu mai bun, excelent din punct de vedere didactic pentru a demonstra mediocritatea unei clase politice. Această **criză a fost, după părerea mea, absurdă, necuviincioasă, perversă și sinucigașă.** Ce rost a avut acest **cîrc** de aproape o lună în jurul unei demisii care putea fi rezolvată în 24 de ore? Ce rost a avut toată **comedia scuzelor**, care s-a jucat la un moment dat între liberali și democrați, urechile liberele care au auzit niște vorbe mai grele fiind ultragiuate de niște cuvinte totuși ușoare...

M.T.: ... regretabile.

O.P.: ... ale dlui Băsescu. Ce rol a avut intervenția liberalilor, rolul de avocat din oficiu lamentabil pe care l-a jucat domnul V. Stoica, ce rol a avut toată **povestea asta cu șantajul și de o parte și de alta?** (...) Ce rost a avut, domnule consilier, de la un moment dat încolo, **încăpățănarea** primului ministru de a nu rezolva această **criză** care a fost cu spatele la realitatea jucată, **o comedie, un bălci sinistru, împotriva intereselor României?**

5. Metacomunicarea – simptom al unei slăbiciuni

M.T.: Este important ca cei doi soți să se potrivească sexual? (invitații vorbesc unii cu alții). Uitați-vă la Paula! Paula-i nemăritată și refuză să, **adică să...** țină la întrebare fiindcă se furișează de răspuns.

P.S.: Nu. **Vreau să spun că, da, și eu vreau să spun că** este foarte important și **mai vreau să spun că** ideal este, bineînțeles, ca și compatibilitatea să fie din toate punctele de vedere...

M.T.: Eee!...

P.S.: **Adică eu să pot...**

M.T.: Să fie două jumătăți care fac un întreg.

P.S.: Da' de ce faci mișto de mine?

M.T.: Nu fac mișto, dar tu ești, tu, tu încă nu te-ai căsătorit să vezi cum este cu compatibilitatea asta perfectă

6. Marcă de corectare a intervenției interlocutorului

O.P.: E evident, domnule Vasilescu, că în acest moment România se află la o răspântie?

A.V.: E mai mult decât evident.

O.P.: Cred că e evident. Da. E evident că noi am prins un tren norocos, pe care nu îl meritam datorită performanțelor clasei noastre politice...

A.V.: Aș preciza...

O.P.: Așa...

A.V.: Nu numai primul tren, ci și ultimul.

O.P.: ...un moment norocos, acela de a fi invitați să aderăm la UE. E evident, **după părerea mea**, că în România oamenii rabdă în clipa de față o situație teribilă. Mizeria e ca o plagă, cumplită. (pauză). Ei, în acest moment, nu vă supărați, problemele economice cu problemele politice se cam amestecă. Nu pot fi disociate foarte, foarte limpede. (pauză).

A.V.: **V-aș da un exemplu**, care poate să rezolve ceva. Iată, astăzi primul ministru a fost în parlament să lupte împotriva unei legi care avea și are...

O.P.: **Eu n-am spus nici o clipă, ca să fiu bine înțeles, repet, n-am spus nici o clipă** că domnul Isărescu, de când a preluat mandatul de premier a stat degeaba și că n-a făcut lucruri bune. **După părerea mea**, nu s-a comportat bine în această criză de la un moment dat, **în sensul că s-a purtat prea politic** și că trebuia să pună piciorul în prag, ca să răcorească puțin acele capete înfierbântate pentru că era în joc interesul României, nu mai era vorba de neutralitate. **Și vreau să vă mai spun ceva, fapt, după părerea mea, foarte grav**: ați remarcat în ultimele sondaje și recunosc că eu mi-am schimbat părerea, întrucâtva despre poporul român, **în sensul că e un popor cu un instinct foarte bun**.

Sursa:

Televiziunea ANTENA 1, București

martie 2000 – *Marius Tucă Show: Criza din coaliția de guvernământ*

19.02.2001 – *Marius Tucă Show: Bărbații și femeile în societatea românească actuală*

20.02.2001 – *Marius Tucă Show: Achiziționarea autobuzelor ecologice*

Bibliografie:

- AUSTIN, J. L.: 1962 – *How to Do Things With Words*. Oxford University Press: Oxford.
- BIDU, A./ CĂLĂRAȘU, C./ IONESCU – RUXĂNDIOIU, L./ MANCAȘ, M./ PANĂ DINDELEGAN, G.: 2001 – *Dicționar de științe ale limbii. Comunicare*, p. 126-127; **Funcție**, p. 225-228; Editura Nemira: București.
- BORILLO, A.: 1985 – *Discours ou métadiscours*, în DRLAV, *Revue de linguistique* 32, *Métalangue, métadiscours, métacommunication*. Centre de recherche de l'Université de Paris VIII: Paris, p. 47–61.
- CHARAUDEAU, P./ GHIGLIONE, R.: 1997 – *La parole confisquée. Un genre télévisuel: le talk show*. col. „Société”, Dunod: Paris.
- COȘERIU, E.: 2000 – *Lección de lingvistică generală*, Editura ARC: Chișinău.
- DINU, M.: 1997 – *Comunicarea: repere fundamentale*. Editura Științifică: București.
- FRANCESCHINI, R.: 1997 – *La metacomunicazione: forme e funzioni nel discorso*. Univ. Basel, Romanisches Seminar: Basel.
- FRANCIS, G.: 1996 – *Labelling discourse: an aspect of nominal-group lexical cohesion*. In: Coulthard, M. (ed.) *Advances in Written Text Analysis*. London and New York: Routledge p. 83–101.

- HYLAND, K.: 1998 – *Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse*. In: *Journal of Pragmatics*, 30: 437-455.
- ILIE, C.: 1999 – *Question – response argumentation in talk shows*. In: *Journal of Pragmatics*, 31: 975-999.
- ILIE, C.: 2001 – *Semi-institutional discourse: The case of talk shows*. In: *Journal of Pragmatics*, 33: 209-254.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, L.: 1991 – *Narațiune și dialog în proza românească - Elemente de pragmatică a textului literar*. Editura Academiei Române: București.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, L.: 1999 – *Conversația - Structuri și strategii. Sugestii pentru o pragmatică a românei vorbite*. Editura All: ediția a II-a (revăzută): București.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, L.: 2001 – *Metacommunication as a means of avoiding miscommunication*, comunicare prezentată la reuniunea IADA, Götteborg.
- LOCHARD, G. / BOYER, H.: 1998 – *Comunicarea mediatică*, Institutul European: Iași.
- MUNCH, B.: 1992 – *Les Constructions référentielles dans les actualités télévisées. Essai de typologie discursive*, col. "Sciences pour la communication", Peter Lang: Berna.
- REY-DEBOVE, J.: 1986 – *Le métalangage. Étude linguistique du discours sur le langage*. Dictionnaires Le Robert: Paris.
- SCHIFFRIN, D.: 1987 – *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J.R.: 1970 – *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge University Press.
- SZABO, L. V.: 1999 – *Libertate și comunicare în lumea presei*. Editura Amarcord: Timișoara.

Abstract

The paper explores the functioning of the metacommunicative sequences in the talk shows, on the basis of the material provided by three TV programs whose host is Marius Tucă. Metacommunication involves two main types of activities: one at the actional level, which includes speakers' reflections on the code they use and the other at the interactional level connected with the mutual dependence of the participants in a communicative exchange. Metacommunicative sequences in the talk shows can be highly manipulative, imposing certain interpretations, as well as shaping a positive image of some participants and discrediting the others.

ROLUL COMPONENTEI ASERTIVE ÎN DISCURSUL POLEMIC ACTUAL

CARMEN RADU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

Principală remarcă atunci când avem în vedere dinamica discursului polemic ar fi aceea că este semnificativă trecerea de la discursul polemic centrat pe forme extreme ale agresivității gen pamflet la un discurs polemic în care structura dialogică pamfletară ocupă o poziție marginală, extremă sau radicală, rolul central revenindu-i polemicii de idei. Înainte de toate se cuvine însă o scurtă clarificare teoretică, și anume clarificarea diferențelor pamflet / polemică.

Pamfletul este o structură dialogică căreia i se atașează întotdeauna atributul polemic. Toate încercările de definire a pamfletului l-au atașat la forme satirice și polemice. Polemica poate fi considerată o resursă a pamfletului, care s-a manifestat multă vreme în umbra ei până la definitivarea formei, polemica păstrând și acum semnificația etimonului:

„formă de discuție sau confruntare de opinii opuse, asupra unui subiect de actualitate, uzând de o dezbateră aprinsă, chiar violentă, „războinică” a preopinenților (polemikos = relativ la război)” (Munteanu 1999: 116-117).

Polemica de idei a apărut datorită limbajului articulat și psihologiei mentale a omului primar, iar scrisul și presa au numit pamfletul polemic. Polemica își are originea în morală, care devine fundamentul ironiei, elementul esențial și regularizator al polemicii.

Pamfletul devine fie o formă literară în care polemica este implicată în motivația internă a textului și în subiectivitatea pamfletarului sau expresia unui cadru instituționalizat, antrenând forțe opuse, din care una învinge datorită abilităților manifestate în domeniul artei pamfletului polemic.

Structura actanțială a polemicii explicite ține de un dat contextual, pragmatic, în care discursul polemic este repartizat celor trei roluri: polemistul, ținta și publicul, toți trei fiind marcați în textul polemicii (primii doi ca destinatari expliciți, ultimul implicit, ca martor imparțial).

Polemica implicită este centrată pe un dat argumentativ intradiscursiv, care vizează convingerea publicului prin contrazicerea sau anularea țintei.

Aparent, pamfletul este polemica în mod particular violentă, chiar explozivă. Însă nu orice polemică se termină într-un pamflet, în schimb aspectul polemic este

implicat în orice pamflet. În cazul polemicii de idei intervine o strategie de luptă, în timp ce pamfletul este o structură textuală ce are un creator individual. Polemistul „fixează norme, condiții, stabilește scheme de dezbatere și uneori mijloacele și tonul” (Munteanu 1999: 121), iar pamfletarul este „animat de un imperativ al forului său interior” (idem), solicitat de patos agresiv. Polemica demonstrează, desfășoară o dezbatere de idei și are ca scop impunerea unei opinii prin argumentație; pamfletul cataloghează, demolează chiar opinia publică în procesul de activare a conștiinței receptorului. Polemica generalizează o stare, pamfletul în schimb instaurează o reducere, particularizându-și obiectul până la nivelul unui individ, traducând o reacție imediată și o sancțiune a unei situații ce ține de domeniul evidenței. Polemica aduce în lumină o problemă majoră a societății, simulând o dialectică și un proces judiciar.

Polemica are diferite grade de intensitate (poate fi defensivă, se poate încheia cu acceptarea opiniei preopinentului sau cu inversarea rolurilor agent/pacient), dar pamfletul este situat în faza extremă a polemicii incisive și violente. Astfel, polemica face uz de arme precum demonstrația, eseul, controversa, dilema, raționamentul, analiza sau sinteza, pe când pamfletul apelează la deconstrucție, demolare, caricatură, șarjă, sarcasm, invective, fiind nu o polemică de idei, ci de persoane.

Există patru principii care definesc o strategie polemică¹: „a vorbi cu adevăr și sinceritate”, „a vorbi cu discreție, evitând scandalul”, „a avea ca obiect doar erorile și nu lucrurile sfinte” și „a avea în inimă dorința salutului celor contra cărora se vorbește”.

Mobilul în jurul căruia ia naștere o polemică și care constituie obiectul polemicii este un adevăr, un cuvânt-cheie ajuns în situația de criză. Tipul de polemică rezultă în funcție de depărtarea sau apropierea de acest obiect al polemicii.

Depărtarea polemicii de obiect, însoțită de „pervertirea” metodelor polemicii (prin intermediul calomniei, minciunii, înjurăturii, sofismului sau pamfletului trivial) duce la discreditarea relației polemice, a raporturilor dintre actanți, la acest nivel putând fi observată foarte bine granița pamflet/ polemică. Se poate ieși din polemică în diferite moduri: prin reducerea polemicii din structură dialogică la monolog, impusă de celălalt ca formă de constrângere, ignorarea ideilor adversarului, reluarea argumentelor interlocutorului pentru a le reîntoarce împotriva lui, creând scindarea argumentelor sale, îndoiala.

Polemica denotă deci un schimb verbal, adică un ansamblu de cel puțin două texte care se confruntă și se afruntă, texte ce aparțin celor doi parteneri, egali atât în punctul de pornire, cât și în cel de ieșire din polemică, în motivația polemicii și în finalitatea ei, care aleg și mănuiesc aceleași instrumente (probele scrisului polemic); pe când pamfletul este

„o elaborație asumată de un scriitor, o literatură angajată, de atitudine combativă și critică, o literatură ficțională (imitație artistică mediată de un limbaj specific), o literatură subiectivă (angajează experiențe, temperamente, istorie personală, în raport cu marile probleme umane), o literatură organizată după anumite proprietăți (retorice, formale, semantice, pragmatice) aflate în diferite grade de reprezentare în text.” (Munteanu 1999: 313)

Pamfletul are ca trăsături generale scurtimea textului, concizia ideilor, economia mijloacelor lingvistice, eficacitate asupra cititorului, adecvarea subiectului la cotidian, spirit incisiv/ combativ/ dinamitar, neutralitatea declarat-afișată a pamfletarului față de ideologii/ grupări partinice, transparența dezvoltărilor, depășirea articolului de ziar și atingerea stadiului unei opere de ficțiune, aluzii, analogii, imitație, detaliu jurnalistic, „receptivitatea” la gustul pentru senzational. Polemica depășește granițele unui singur text și textele ce fac parte dintr-o polemică pot face uz de următoarele procedee: ironie prin laudă perfidă (diasirm), citare, argumentare, folosirea mijloacelor celui alt împotriva lui, tipuri de negație (totală, parțială, de echivalență sau de includere), epitetul eufemistic, metonimia, parantezele (prelucrare parodică a enunțului celui vizat), modalizatori conativi (acumulare de interogații/ exclamații afective), deictici de ilustrare, concluzivi și de adăugare și conectori fatici.

În termenii parametrilor discursivi opoziției pamflet/ polemică îi corespund noțiunile agresivitate/ asertivitate, tendința actuală și recentă a discursului polemic fiind aceea de înlocuire treptată a componentei agresive cu cea asertivă. Pentru ilustrarea acestei componente asertive vor fi urmărite articole din presa românească care constituie o fostă polemică de interes: cea declanșată de ajutorul oferit de autoritățile române trupelor NATO în intervenția armată din Kosovo.

Existența unui termen precum cel de „agresivitate” nu poate fi concepută decât în opoziție cu cel al „constructivității”.

În limba română putem considera termenul ca având etimologie multiplă: fie provine din latinescul *aggredior* (= a merge către ceva, ceva, a se apropia de ceva cu un scop, asupra cuiva, a se adresa cuiva, a lua cu asalt, a încerca, a începe, a întreprinde), fie din latinescul *aggressio, aggressionis* (= atac, agresiune, asalt, lovitură, începutul unei cuvântări), fie din *aggressor, aggressoris* și *adgressor* (= cel ce atacă, agresor, răufăcător, hoț, tâlhar) sau de la *aggressus, aggressus* (= atac, întreprindere, început)².

Cu ajutorul formelor de agresivitate (verbală sau nu)³ se exercită asupra unui individ sau asupra unui grup de indivizi o presiune care conduce în ultimă instanță la îndepărtarea lor sau la supunerea acestora față de cei cu rang înalt sau față de norma grupului. Agresivitatea poate fi explorativă, din moment ce permite descoperirea punctelor slabe ale partenerilor sau poate fi educativă (agresivitatea morală)⁴.

Agresivitatea verbală ia diferite forme, parcurgând un traseu de la degradare până la dezumanizare, implicând în același timp amenințarea excluderii. Prin cuvinte pot fi create situații declanșatoare ale agresivității, se pot utiliza clișee verbale sau se pot chiar folosi nume de animale, atribuite unor defecte sociale sau corporale. Astfel de stimuli verbali determină o reacție de răspuns, atât în cazul invectivei grosolane, cât și în cazul tachinării glumețe a partenerului/ partenerilor.

Cercetările asupra sistemului de comunicare și asupra limbajului au demonstrat că există porțiuni din scoarța cerebrală în zonele frontale unde cuvintele sunt elaborate și păstrate, aflându-se totodată în conexiune activă cu formele gândirii. Aceste forme se interconectează la regiunile subcorticele, unde are loc procesul de integrare a stărilor afective. Stimularea acestor zone subcorticele

„provoacă agresiuni neorientate, manifestate prin descărcări de afect, furie, mânie sau agresiune orientată sub formă de frică, fugă, supunere, etc. Cu cât zona de integrare afectivă se situează mai sus pe scara evolutivă a formațiunilor corticale, cu atât aceste zone sunt răspunzătoare de stările diferențiate de afectivitate, de trăire și manifestare a actelor agresive cu caracter social.” (Păunescu 1994: 36)

În relația agresivitate verbală/ agresivitate nonverbală, din punct de vedere al pericolului, balanța se înclină în mod evident și maximal în favoarea agresivității obținute sau transmise prin intermediul cuvântului. Relațiile mijlocite de cuvânt sunt pe departe mai sofisticate, mai ascunse și uneori mai perfide decât cele exteriorizate prin acte, fapte sau impulsuri exprimate violent. Prin intermediul cuvântului se ating valori esențiale ale ființei, se ajunge la degradarea personalității, atingerea reprezentării de sine, dizolvarea identității și demnității, diminuarea sentimentului de a exista, deci cele mai importante și necesare valori.

Cearta de tip verbal implică interactivitate conversațională prin intermediul căreia se lansează presupoziiții, sunt respinse presupoziiții, se contracarează respingerea presupoziițiilor, întărindu-se presupoziițiile lansate anterior și procesul prin intermediul căruia dezacordul apare, este tratat și rezolvat, dar în același timp implică și agresivitate.

Agresivitatea caracterizează activități similare denumite în termeni precum „dispută”, „episod alternativ”, „vorbire conflictuală”, „asimetrie dialogată”, „discordie verbală” și „argument opozițional”⁵.

Dintre numeroasele încercări⁶ de a defini agresivitatea verbală, următoarea este reprezentativă:

„Agresivitatea verbală este o metodă de a câștiga un conflict prin inducerea suferinței psihologice, prin atacarea imaginii de sine a celui alt.” (Devito 1995: 286).

Polemica de idei privitoare la intervenția armată din Kosovo conține articole ale lui Cristian Tudor Popescu din „Adevărul”, adunate în volumul „România abțibild” din 2000 și articolele lui Ion Cristoiu din „Cotidianul” (aprilie 1999).

Aspectele implicate în polemică sunt multiple: faptul că România a pus la dispoziția trupelor NATO spațiul său aerian pentru o acțiune a acestora de bombardare a Serbiei, obiectivul NATO: pacea sau războiul?, trasarea sau nu a granițelor ce separă vestul de est, granițe trasate definitiv în opinia lui Cristian Tudor Popescu sau modul facil în opinia lui Ion Cristoiu în care România a oferit spațiul său aerian spre survolare.

Dacă parametrul agresivității era unul opus termenului „constructivitate”, parametrul asertivității este în mod direct asociat cu acesta.

Conform *Dicționarului de Științe ale Limbii*, un act asertiv este un tip de act ilocuționar prin care se exprimă idei, observații și opinii, ce furnizează argumente în favoarea acestora sau se clarifică uzuri și semnificații. Din acest punct de vedere articolele polemicii menționate sunt tipuri de acte asertive:

„Dincolo de obsesiile personale ale împăraților, președinților sau secretarilor de stat, imperiul există câtă vreme își extinde sfera de influență: când expansiunea a încetat, e semn că dispariția imperiului nu mai e decât o chestiune de timp.” (Popescu 2000: 80)

Caracteristică pentru actul asertiv este posibilitatea evaluării lui pe dimensiunea adevărat-fals (valoarea de adevăr):

„S-au scos în schimb, la Brașov, la Pitești, la București, portrete cu chipul lui Nicolae Ceaușescu. 80.000 de oameni au scandat în fața clădirii Guvernului: Cozma! Cozma!” (Popescu 2000: 71)

Performativele specifice acestui tip de acte sunt din clasa verbelor *declarandi*: „spun”, „zic”, „afirm”, etc, dar există și performative care marchează trăsături suplimentare ale forței ilocuționare (asertiunea se referă la un aspect legat de interesele emițătorului: „mă plâng de”; asertiunea este raportată la restul discursului: „admit că”, „deduc că”):

„Până marți, încă mai credeam că, escaladând conflictul cu Iugoslavia, NATO face o mare greșală. Putem vorbi despre ce face NATO ca despre o greșală atâta vreme cât considerăm că obiectivul ultim al Alianței este pacea și, deci, că mijloacele sunt inadecvate scopului propus. Or, marți seară, am înțeles că NATO nu greșește, pentru că obiectivul său nu este pacea, ci războiul.” (Popescu 2000: 73)

„M-am întrebat, citind aceste fantasmagorii, ce fel de oameni erau cei care-i obligau pe ditamai scriitorii, mulți dintre ei faimoși pentru luciditatea cu care radiografiaseră în operele lor din perioada interbelică societatea românească, să scoată din reportajele lor orice referire cât de cât pământească despre URSS?” (Cristoiu 1999, (d))

Deși actele asertive se realizează, de obicei, prin propoziții enunțiative, afirmative sau negative, există și posibilitatea realizării lor ca acte indirecte, prin propoziții interogative (retorice). Și propozițiile exclamative pot exprima uneori acte asertive (1997: 71):

„Dacă NATO e în slujba păcii, cum să refuze această șansă de a salva vieți omenеști?” (Popescu 2000: 73)

„Este împotriva oricărei minime rațiuni și bunului-simț să nu oprești bombardamentele în aceste condiții, fie și numai pentru a da o șansă sutelor de mii de refugiați din Kosovo să se întoarcă acasă, nu să-i transporte în... Cuba!” (Popescu 2000: 76)

„Când te oferi pe gratis, chiuind de bucurie că ți se cere să te dezbraci și să te lași posedată, clientul nu catadicsește să-ți lase pe masă, la plecare, nici măcar un bilețel de mulțumire, d’apoi bani!” (Cristoiu 1999, (c))

În terminologia lui J. Austin (1962)⁷, actele asertive se numesc acte expozitive; la J.R. Searle (1969)⁸ ele constituie acte reprezentative (incluzând nu numai expozitivele, ci și unele verdictive din clasificarea lui Austin) de tipul „consider că”, „socotesc că”:

„Pentru România, cred că poarta nici n-a fost deschisă vreodată cu adevărat. De ani de zile, era hotărât că vor intra Polonia, Ungaria și Cehia. America n-a vrut să lase aceste țări sub influență pur europeană, mai exact, germană. Adevăratul război politic la nivel înalt nu se duce între America și Rusia.” (Popescu 2000: 70)

Taxonomia actelor ilocuționare a lui Searle conține asertive, directive, comisive, expresive și declarative. Prin asertive vorbitorul își asumă adevărul propoziției exprimate: afirmație, sugestie, laudă, plângere, cerere, raport. Asemenea acte ilocuționare manifestă o tendință de neutralitate în ceea ce privește politetea, ele aparțin categoriei colaboraționale a funcțiilor ilocuționare din clasificarea lui Leech. Cu toate acestea pot exista și excepții (de exemplu în cazul laudei). Din punct de vedere semantic asertivele sunt propoziții.

„Un act asertiv este o uteranță al cărei scop ilocuționar este de a face ascultătorul să fie conștient că X (unde X reprezintă o propoziție).” (Leech 1983: 115)

Distribuția actelor de vorbire într-o discuție e împărțită în opinii exprimate, argumentație și asertivitate. Conform teoriei lui Eemeren și Grootendorst (1984: 34), argumentația este un act ilocuționar complex compus din „acte ilocuționare elementare ce aparțin categoriei asertivelor”.

În același timp asertivele pot avansa argumentație și pot expune opinii:

„Totuși, ținând cont că țara străbătută, URSS, se afla pe Pământ și nu în Rai, populată de oameni și nu de sfinții Apostoli, mă așteptam ca măcar un autor să noteze, fie și în treacăt, c-a văzut pe strada de la periferie un muc de țigară aruncat pe jos, sau c-a tremurat nițel din cauza frigului Siberian. Nici vorbă de asemenea notații normale, care, între noi fie vorba, n-ar fi dat prilejul nici măcar rușilor de a se supăra. În reportajele despre URSS, toate cele văzute de autor conturau o lume ireală, întrecând-o în perfecțiune până și palatul în care Ileana Cosânzeana îl aștepta pe Făt-Frumos.” (Cristoiu 1999, (d))

Din teoria lui Searle⁹ deducem că argumentația este alcătuită din acte asertive, dar că aceste acte asertive posedă o trăsătură adițională care le distinge

de alte acte asertive. Eemeren și Grootendorst (1984: 96) demonstrează de asemenea ca persoanele care fac afirmații au „o obligație condiționată de a apăra afirmația” respectivă sau opinia exprimată și că această obligație este „o trăsătură generală a asertivelor”. Conform teoriei acelorași autori putem distinge între acte asertive în care se dezvoltă un punct de vedere cu privire la opinia exprimată inițial, acte asertive referitoare la o opinie subordonată și acte asertive folosite în performarea unui act ilocuționar complex de argumentație, toate cele trei tipuri apărând în articolele polemicii, cu precădere, totuși, primul tip:

„Într-adevăr, cu mici excepții, și acelea stând sub semnul bălbâielii, toate cotidienele sunt împotriva raidurilor aeriene asupra obiectivelor militare și civile din țara vecină. Presa noastră independentă nu e însă altceva decât o oglindă a stării de spirit a societății românești.” (Cristoiu 1999, (b))

Asertivitatea văzută ca activitate socială dezirabilă a cunoscut celebritatea la jumătatea anilor '70. Astăzi asertivitatea este o abilitate socială complexă ancorată într-un context social și achiziția abilităților asertive poate contribui în mod esențial, dar incomplet la remedierea relațiilor interpersonale. La baza asertivității stau patru doctrine filozofice: raționalitatea, activismul social, relativismul etic și pragmatismul.

Abilitatea de a performa într-un mod asertiv nu implică faptul ca un asemenea răspuns este întotdeauna opțiunea de preferat. Comportamentul asertiv în situații de conflict este nu numai potrivit, dar și eficace. Primele definiții ale asertivității au pus accentul pe dreptul individului de a-și exprima dorințele personale simultan cu respectarea drepturilor celuilalt. Asertivitatea impune imperative: „Exprimă-te direct!”, „Folosește un ton ferm, dar respectuos!”, „Menține contactul vizual!”, etc. Comportamentul asertiv reprezintă abilitatea de a căuta, de a menține sau de a spori caracterul consolidat al unei situații interpersonale prin exprimarea unor sentimente sau necesități atunci când o asemenea exprimare riscă pierderea caracterului consolidat sau intervin chiar măsurile opresive. Gradul asertivității poate fi măsurat prin eficacitatea răspunsului unui individ venit în sprijinul producerii, păstrării sau sporirii caracterului consolidat.

Asertivitatea este o abilitate ce se învață, nu o trăsătură a personalității ce se moștenește sau nu¹⁰, are loc într-un context interpersonal și este în același timp o abilitate expresivă, alcatuită din componente verbale și nonverbale. Asertivitatea astfel definită presupune și un factor de risc (fie presupuziția că se va produce o reacție negativă sau că nu va produce efectul scontat). Asertivitatea ca tip de comportament este supusă și unor criterii precum cel al efectului, criteriul tehnic, criteriul cost/ beneficiu și nu în ultimul rând cel cultural (Rakos: 290)¹¹.

Comportamentul asertiv este specific unei situații, este o aptitudine care se învață în întregime și cuprinde un număr de clase de răspuns parțial independente.

Patru clase de răspuns pozitive includ admiterea defectelor personale (autoexpunere), flatarea unei persoane și răspunsul la acest act într-un mod asemănător, inițierea și menținerea situațiilor interacționale și exprimarea sentimentelor pozitive. Trei clase de răspuns negative sau conflictuale includ exprimarea unor opinii neobișnuite și diferite, cererea schimbului comportamental al celorlalți și refuzul unor cereri nerezonabile. Au fost astfel delimitate și clase asertive de răspuns în funcție de inițiativa „asertantului”.

Studii ale actelor asertive au identificat aptitudini asertive active (autoexpunere, solicitarea unor favoruri, manifestarea dezacordului, exprimarea sentimentelor negative și pozitive) și aptitudini asertive reactive (refuzul unor cereri, manifestarea solidarității față de dezacord, manifestarea solidarității față de exprimarea sentimentelor negative și pozitive).

Asertivitatea a fost tipic conceptualizată ca un punct de mijloc situat pe linia continuă trasată între comportamentul nonasertiv (pasiv) și cel agresiv. Asertivitatea corespunzătoare din punct de vedere social poate include elemente ale comportamentului agresiv și submisiv.

Majoritatea încercărilor de a distinge între asertivitate și agresivitate implică noțiunea de acceptabilitate socială. Asertivitatea de tip conflictual, spre deosebire de agresivitate, respectă drepturile și demnitatea celorlalte persoane prin uzul conținutului verbal amiabil și cu ajutorul atributelor vocale.

Se așteaptă ca asertivitatea să producă relații puternice și emoții negative minimale, pe când predicțiile legate de agresivitate sunt în legătură cu relații cu o puternică încărcătură emoțională.

Asertivitatea de tip conflictual necesită apariția unor categorii specifice de comportament social responsabil. R. Rakos (1993: 292) încearcă o schematizare a actelor obligatorii antecedente asertivității (emise înaintea comportamentului expresiv):

- Angajarea într-un comportament ascuns sau deschis pentru a determina drepturile tuturor participanților;
- Dezvoltarea unui repertoriu de răspunsuri verbale și nonverbale intenționat să influențeze comportamentul ofensiv al celorlalte persoane, dar nu și autoevaluarea calităților personale;
- Luarea în considerare a consecințelor potențiale negative pe care le pot experimenta celelalte persoane ca pe o funcție a comportamentului expresiv.

Actele obligatorii posterioare asertivității (emise după comportamentul expresiv) sunt:

- Oferirea unei explicații scurte, oneste, dar neapologetică pentru comportamentul expresiv;

- Oferirea unei interpretări alternative și care să clarifice în legătură cu comportamentul expresiv și asigurarea unei comunicări empatică cu privire la implicații într-o încercare de minimalizare a mâniei sau afrontului adus celeilalte persoane ca o consecință a comportamentului expresiv;
- Protejarea drepturilor celeilalte persoane în cazul în care aceasta nu posedă abilitatea respectivă;
- Căutarea unui compromis reciproc acceptabil atunci când ambele părți au drepturi legitime și se află în conflict.

Asertivitatea este caracterizată prin avansarea atât a unui comportament responsabil corespunzător cât și a unui expresiv, pe când comportamentul agresiv implică numai exprimarea unor drepturi.

Toate aceste trăsături ale comportamentului asertiv sunt bine ilustrate în articolele care fac parte din polemica Kosovo, dar un rol important în stabilirea acestui comportament asertiv îl are aspectul extern polemicii scrise propriu-zise reprezentat prin talk-show-urile din acea perioadă. De altfel, comportamentul asertiv este unul complex ce se determină în situații complexe, uneori chiar extralingvistice și nu poate fi determinat în întregime doar pe baza unor aspecte lingvistice limitate de tipul unor articole precum cele analizate. Totuși există mărci textuale importante pentru stabilirea acestui comportament.

Afirmațiile făcute la persoana întâi sunt relaționate judecății asertive, pe când cele făcute la persoana a doua sunt specifice comportamentului agresiv:

„Lucrând pe vremuri la o Istorie a literaturii proletcultiste, a trebuit să citesc tone de reportaje de călătorie ale scriitorilor români întorși din excursiile organizate pentru ceea ce se numea cunoașterea la fața locului de unde veghea neobosită asupra întregii planete Steaua Roșie a comunismului. M-a surprins în toate aceste producții așa-zis literare absența oricărei observații critice.” (Cristoiu 1999, (d))

Asertivele din cadrul conflictului verbal cărora le lipsește componenta directă sunt ușor de catalogat drept nonasertive, cele cărora le lipsește respectul drept agresive și cele cărora le lipsesc ambele drept pasiv-agresive; în același timp, cele cărora le lipsește specificitatea pot fi reprezentative pentru toate cele trei tipuri.

Actele asertive care includ explicații, recunoașterea unor sentimente, compromisuri și laude au fost denumite „asertive empatică” (Rakos 1993: 296) și se presupune că sunt la fel de puternice, dar uneori preferabile și mai adecvate decât „asertivele standard”. Actele asertive empatică sunt cele care provoacă mai puțină nemulțumire decât răspunsurile agresive, dar sunt la fel de eficiente ca și acestea din urmă. Din punctul de vedere al simpatiei declanșate, pot fi comparate cu actele nonasertive, deși sunt mai eficiente.

Persoanele care manifestă un comportament nonasertiv sunt ezitante atunci când încearcă un răspuns, ceea ce sugerează că o componentă importantă a asertivității este reprezentată de latența unui răspuns scurt.

Inițial, durata scurtă a unui act de vorbire era caracteristică asertivității, din moment ce persoanele care manifestă un comportament nonasertiv au tendința de a oferi explicații lungi, de a-și cere scuze, de a avansa minciuni și de a-și cere iertare. Oricum, datorită faptului că asertivitatea implică și elaborare verbală precum și exprimarea drepturilor, durata unui act asertiv poate fi mai mare decât a celorlalte răspunsuri, mai ales atunci când asertivitatea este conflictuală și este direcționată către o persoană de sex masculin (Rakos 1993: 298).

Asertivitatea este de asemenea caracterizată prin fluentă (o trăsătură paralingvistică), printr-un ton moderat, corespunzător al vocii, mai înalt decât cel folosit într-o conversație obișnuită, printr-un nivel mediu al intonației (nu este totuși o caracteristică distinctivă), printr-un grad înalt de fermitate ce poate aduce o contribuție mai mare chiar decât conținutul propriu-zis. În general, asertivitatea de tip conflictual necesită abilități paralingvistice flexibile ce variază în funcție de circumstanțele conflictului.¹²

Aptitudinile cognitive ale individului ocupă un loc important și sunt relevante pentru actele asertive. Aceste aptitudini permit individului să facă discriminări cu un grad mare de precizie între diversele replici situaționale, acordând importanță punctelor de vedere variate, să confere un grad mai mare de amplitudine uzului standardelor personale, dar raționale ale rezolvării de probleme și să integreze mai multă informație, mărinđ în același timp gradul de toleranță pentru conflict.

Persoanele ce manifestă un comportament asertiv emit aproximativ de două ori mai mult afirmații pozitive despre sine decât negative, pe când indivizii caracterizați printr-un comportament nonasertiv emit un număr aproximativ egal de afirmații autoreferențiale pozitive și negative.

Indivizii caracterizați printr-un comportament asertiv se așteaptă ca asertivitatea de tip conflictual să aibă mai multe consecințe pozitive pe termen scurt și mai puține consecințe negative comparativ cu indivizii nonasertivi. Aceștia din urmă susțin în general mai multe idei iraționale decât indivizii asertivi, care acceptă imperfecțiunea, dezacordul, nu se angajează în admiterea unor profeții panice catastrofice, sunt activi și manifestă prețuire de sine, nu adoptă judecăți distorsionate și au capacitatea de a înțelege un punct de vedere opus.

Indivizii care adoptă un comportament asertiv sunt mai convingători atunci când știu că actele lor vor fi recepționate de ceilalți fără a se simți împovărați de conținutul lor (Kochman 1983: 335).

Toate aceste trăsături ale comportamentului asertiv nu pot fi observate în mod direct în textele analizate, dar pot fi reperate la nivelul discursului global al

celor doi participanți la polemică, mai ales având în vedere că cei doi sunt persoane publice, cunoscute auditoriului într-o foarte mare măsură.

Rolul componentei asertive devine din ce în ce mai important și în polemicile de idei recente din presa românească, componenta agresivă fiind din ce în ce mai mult reprezentativă exclusiv pentru discursul polemic impus programatic și, într-o mare măsură și individual.

NOTE:

¹ Pascal, *Provinciales XI*, citat de Munteanu (1999: 122).

² etimologie propusă de Ara Kerestegian (1997: 11).

³ pentru agresivitatea de tip nonverbal v. Irenäus Eibl-Eibesfeldt 1995.

⁴ Distincție propusă de Eibl-Eibesfeldt (1995: 118-119). Nu este obligatoriu ca această distincție să fie bazată pe două tipuri ce se exclud: agresivitatea explorativă de tip verbal poate fi în același timp educativă (morală).

⁵ termeni atribuiți de diverși cercetători și reprodusi de Muntigl și Turnbull (1998: 225-226).

⁶ mai ales din partea psihologilor.

⁷ *How to Do Things with Words*.

⁸ *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*.

⁹ reprodusă de Eemeren și Grootendorst (1984: 35).

¹⁰ opusul agresivității.

¹¹ "Asserting and confronting" în Hargie 1997, pag. 289-318.

¹² Rakos încearcă o sistematizare atât a componentelor paralingvistice cât și a celor nonverbale.

Bibliografie:

- AUSTIN, J.L., 1962 – *How to Do Things with Words*, Oxford: Clarendon Press;
- BAVELAS, Janet Beavin, ROGERS, L. Edna, MILLAR, Frank. E., 1985 – "Interpersonal conflict", în DIJK 1985, IV, p.9-26;
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, CĂLĂRAȘU, Cristina, IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana, MANCAȘ, Mihaela, PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 1997 – *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București: Editura Științifică;
- CRISTOIU, Ion, 1999 – (a) „Care război?”, în *Cotidianul* (1 aprilie);
- CRISTOIU, Ion, 1999 – (b) „De ce sunt românii de partea sârbilor?”, în *Cotidianul* (15 aprilie);
- CRISTOIU, Ion, 1999 – (c) „Un diktat acceptat într-o atmosferă de entuziasm!”, în *Cotidianul* (21 aprilie);
- CRISTOIU, Ion, 1999 – (d) „Un mutant: Gabriel Liiceanu”, în *Cotidianul* (22 aprilie);
- CRISTOIU, Ion, 1999 – (e) „România – o pădure pentru odihna lupilor care se năpustesc noaptea să sfâșie Belgradul”, în *Cotidianul* (30 aprilie);
- DEVITO, Joseph A., 1995 – *The interpersonal communication book*, 7th edition, New York: Harper Collins College Publishers;
- DEVITO, Joseph A., 1995 – „Interpersonal conflict”, în DEVITO 1995, pag 274-293;

- DIJK, Teun A. van (ed.), 1985 – *Handbook of Discourse Analysis, I-IV*, London: Academic Press;
- EEMEREN, Frans H., GROOTENDORST, Rob, 1984 – *Speech Acts in Argumentative Discussions*, Dordrecht- Holland: Foris;
- EIBL-EIBESFELDT, Irenäus, 1984/1995 – *Agresivitatea umană*, București: Editura Trei;
- GRIMSHAW, Allen D. (ed.), 1990 – *Conflict Talk*, Cambridge: University Press;
- HARGIE, Owen D.W., 1997 – *The Handbook of Communication Skills, second edition*, London and New York: Routledge;
- KERESTEGIAN, Ara, 1997 – *Eseu despre agresivitate*, București: Editura Crater;
- KIENPOINTNER, Manfred, 1997 – “Varieties of rudeness. Types and functions of impolite utterances”, în *Functions of Language* 4,2, pag. 251-287;
- KOCHMAN, Thomas, 1983 – “The boundary between play and non-play in black verbal dueling”, în *Language in Society*, 12, pag. 329-337;
- LEECH, Geoffrey, 1983 – *Principles of Pragmatics*, London- NY: Longman;
- MUNTEANU, Cornel, 1999 – *Pamfletul ca discurs literar*, București: Editura Minerva;
- MUNTIGL, Peter, TURNBULL, William, 1998 – “Conversational structure and facework in arguing”, în *Journal of pragmatics*, 29, pag. 225-256;
- PĂUNESCU, Constantin, 1994 – *Agresivitatea și condiția umană*, București: Editura Tehnică;
- POPESCU, Cristian Tudor (ed.), 2000 – *România abtîbild*, Iași: Editura Polirom;
- POPESCU, Cristian Tudor, – „Westul și restul”, în POPESCU 2000, pag. 69-72;
- POPESCU, Cristian Tudor, – „Dulce ca mierea e glonțul NATO”, în POPESCU 2000, pag. 73-75;
- POPESCU, Cristian Tudor, – „Spre West, în genunchi”, în POPESCU 2000, pag. 76-79;
- POPESCU, Cristian Tudor, – „Logica imperială”, în POPESCU 2000, pag. 80-82;
- POPESCU, Cristian Tudor, – „Trocul sîngelui”, în POPESCU 2000, pag. 83-85;
- RAKOS, Richard F., 1993 – “Asserting and confronting”, în HARGIE 1997, pag. 289-318;
- SEARLE, J.R., 1969 – *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: University Press;
- TATSUKI, Donna Hurst, 2000 – “If my complaints could passions move: an interlanguage study of aggression”, în *Journal of Pragmatics*, 32, pag. 1003-1017;

THE ROLE OF THE ASSERTIVE COMPONENT IN CURRENT POLEMIC DISCOURSE

Abstract

Based on recent Romanian newspaper articles, this paper tries to establish the role of the main parameters in the polemic discourse: aggression, argumentation and assertiveness. In recent press the general tendency is to focus on the argument of ideas instead of on the lampoon. Thus the assertive component replaces the aggressive one. The assertive behaviour is to be noticed not only at the textual level, but also as a general and distinctive feature of personality. However the analysed corpus offered relevant information on the account of the assertive component in current polemic discourse.

EXPRESII CU ROL METALINGVISTIC ÎN PRESA ACTUALĂ

MELANIA ROIBU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

Delimitată de Roman Jakobson, funcția metalingvistică se bazează pe o trăsătură esențială a limbajului natural care, putând „vorbi” despre orice, se află adesea în ipostaza privilegiată de a „vorbi” despre el însuși. În această utilizare, limbajul se caracterizează prin reflexivitate, fiind, în același timp, instrument și obiect al descrierii, și diferențiindu-se astfel de limbajul „obiectual”, care se referă la domeniul extralingvistic (la „obiecte”).

În cele ce urmează, pe baza materialului lingvistic furnizat de presa actuală, vom urmări câteva modalități de realizare a metalimbajului curent, înțeles ca activitate metalingvistică spontană, care nu e nimic altceva decât discursul familiar, cotidian al unui utilizator de limbă asupra discursului propriu sau asupra discursului altora.

Specificul procedeelelor metalingvistice utilizate în stilul publicistic rezultă din statutul controversat al acestuia, situat la interferența stilului artistic cu un stil științific de popularizare.

Publicațiile cu afinități în stilul științific preferă claritatea, expresivității; celelalte sunt deschise și registrelor mai puțin supuse rigorilor unei exprimări îngrijite (limbajelor familiar, popular, argotic) și manifestă disponibilități pentru dezvoltarea conotațiilor, de obicei peiorativ-ironice.

În funcție de caracterul dominant al publicațiilor avute în vedere și de intenția de utilizare, jurnalistul poate opta pentru diferite strategii metalingvistice, cum ar fi:

- I. Prevenirea riscului non-transmiterii sensului**
- II. Comentariul metaenunțiativ**
- III. Condiționarea enunțării de voința interlocutorului sau de o normă socială**
- IV. Utilizarea autonimică**
- V. Conotația autonimică**
- VI. Enunțuri metalingvistice parantetice în care transpare atitudinea emițătorului**

1. Indicații metalingvistice (instrucțiuni de bună lectură):

- cu verbe metalingvistice
- la infinitiv: *Baletul „Maverick” din Brașov avea un schepsis (a se citi „subtilitate”)*, Național, 22.08.02, p. 5
- la imperativ: *Atunci s-a pornit o adevărată furtună (citește „potop”)...*, Libertatea, 10.08.02, p.3

2. Specificarea sensului

- a. prin caracterizarea propozițională a sensului:

ex.: *Oricum, persoanele care-mi sunt mie prietene îmi seamănă, în sensul că nu au aere, sunt oneste și vesele*, Formula As, nr. 530, august 2002, p. 20

- b. prin caracterizarea adjectivală a sensului:

- substantiv + adjectiv propriu-zis:

ex.: *Umilința creștină e drumul spre îndumnezeirea omului, în sens creștin*, Observator cultural, nr. 129, august 2002, p. 11

- substantiv + adjectiv derivat de la nume propriu:

ex.: *Ceea ce s-a întâmplat acolo a fost un adevărat carnaval, în sens caragialesc*, Academia Cațavencu, nr. 38, septembrie 2002, p. 3

- c. prin menționarea „singularității” sau a „dualității” sensului:

ex.: *Pentru cei din generația mea, cultura cotidiană nu mai exista la propriu*, Observator cultural, nr. 130, august 2002, p.5

ex.: *Astfel, în locul simbolului comunist, nu se mai află – la propriu și la figurat – decât o gaură*, Observator cultural, nr.130, august 2002, p.

- d. prin precizarea extensiunii și a proprietății sensului:

ex.: *Competenței morale se cuvine însă a-i da un sens foarte larg*, Adevărul, 05.09.02, p. 3

ex.: *Cam așa e și cu microbiștii care îi critică pe Hagi, Batistuta, Ronaldo sau Del Pierro, cu toate că, dacă le dai o pasă pe terenul de fotbal, cad pe spate, pentru a vorbi eufemistic*, Formula As, nr. 526, iulie 2002, p. 2

- e. printr-un determinant cu rol dezambiguizator, în cazul omonimelor:

ex.: *Mai fac un împrumut nerambursabil, mai primesc niște fonduri de la buget sau din banii Comunității Europene, pe care-i bagă în asociații și fundații. De vilă, se înțelege*, Formula As, nr. 529, p.2.

- f. prin „vulgarizare”:

- cu verb metalingvistic (participiu) + adverb de mod:

ex.: *Practic, omul avea osul maxilar mai puțin dezvoltat decât ar fi trebuit, în sens postero-anterior, popular spus, făcea parte din categoria „îi plouă în gură”*, Magazin internațional, nr. 465, august 2002, p.4

- cu mărci grafice specifice: paranteze, linie de pauză, virgulă:

ex.: *Un magistrat cu peste 30 de ani de experiență a dat NUP fără a face măcar un simulacru de anchetă (pentru neștiutori, „NUP” înseamnă „neînceperea urmăririi penale”)* Formula As,nr.526, iulie 2002, p.2

g. prin utilizarea apoziției metaenunțiative:

– apozeme adverbiale:

ex.: *Apocalipsa Sf. Ioan se ocupă exclusiv de o temă centrală a Noului Testament, și anume, venirea Împărăției lui Dumnezeu,* Magazin internațional, nr. 465, p. 7

– apozeme propoziționale:

• forme explicit metalingvistice:

– cu verb „dicendi”+adverb de mod:

ex.: *Când se diagnostichează un pacient, se constată că are afecțiuni care se tratează dentistic, ca să spun așa, și afecțiuni care necesită tratamente specializate,* Magazin Internațional, nr. 465, p. 9

– cu verb dicendi+referința la un nume propriu:

ex.: *Despre libertatea presei nu putem vorbi decât în limbajul lui Farfuridi,* Academia Cașavencu, nr. 37, septembrie 2002, p. 7

– cu verb „dicendi” + referința la vorbirea specifică unei colectivități socio-profesionale:

ex.: *Se poate ca băutura ori viciul (Baudelaire, Verlaine) să nu corupă talentul, dar sunt și cazuri (cum a fost al lui Nichita Stănescu) când succesul și laudele nu au fost spre zidire (cum se spune în limbaj călugăresc),* Observator cultural, nr.129, august 2002, p. 13

– cu verb „dicendi”+referința la vorbirea specifică unei comunități naționale:

ex.: *Tot respectul pentru revista dumneavoastră, pentru că evită scandalurile ieftine și, cum spune românul, dă cu binele în capul răului,* Formula As, nr. 530, august 2002, p. 17

• cu forme implicit metalingvistice care conțin false structuri finale:

ex.: *Vreau să aduc aici oameni care merită să cunoască România, ca să dezvolt puțin, firma mea vrea să facă un turism profund,* Formula As, nr. 530, august 2002, p. 15

– apozeme frastice:

ex.: *Ținutul pădurenilor e într-un fel ținutul regretatului Drăgan Muntean, cel care i-a făcut cunoscuți unei lumi întregi pe oamenii acestor locuri, pe pădurenii lui, cum îi plăcea să spună,* Formula As, nr. 530, august 2002, p. 17

ex.: *Practic, pentru acest domn distins, dinamic și jovial, cu o vârstă incertă (se poate spune chiar „fără vârstă”) România este o meserie,* Formula As, nr. 526, iulie 2002, p. 3

3. Reformulare

a. construcții cu verb dicendi la participiu:

ex.: „*Amitié Partagé*”, *creația dumneavoastră (altfel spus, ONG-ul dvs.), v-a ajutat să colectați mii de tone de ajutoare*, Formula As, nr. 526, iulie 2002, p. 3

b. conectori transfrastici:

ex.: *O schimbare socială vizibilă este degradarea tineretului prin consumul de droguri, anulându-le bunul simț, judecata rațională, credința în Dumnezeu, respectul față de sine, de lege și semenii.*

Într-un cuvânt, umanitatea le este pusă în adormire sau chiar anulată, Formula As, nr. 530, august 2002, p. 12

II. COMENTARIUL METAENUNTIATIV :

1. Numirea cu alternative ierarhizate:

ex.: *Mai există o zonă importantă în cadrul structurii web-ului, mai bine zis un mare număr de zone mici, împrăștiate în jurul nucleului*, Magazin Internațional, nr. 465, p. 16

2. Cuplajul a două maniere de enunțare cu asigurarea trecerii de la „străin” la „familiar”, cu verb „dicendi” + subiect = nume de colectivitate lingvistică:

– mișcare centrifugă (Emițătorul începe cu cuvintele proprii, pe care apoi le traduce)

ex.: *Dacă sunt forțați să emigreze în Occident, pleacă greu, cu inima îndoită („à contre coeur”) și se gândesc tot timpul să se întoarcă*, Formula As, nr. 526, iulie, 2002, p. 3

– mișcare centripetă (Emițătorul începe cu cuvintele străine și revine cu o traducere adecvată):

ex.: *S. M. Gellar este impecabila „working girl” (fata care muncește)*, Formula As, nr. 526, iulie, 2002, p. 21

III. CONDIȚIONAREA ENUNȚĂRII DE VOINȚA INTERLOCUTORULUI SAU DE O NORMĂ SOCIALĂ

ex.: *Nu mă căutați la niveluri înalte – la cel al mării înțelepciuni, al metafizicii etc. etc. – ci la nivelul elementar al pățitului și al celui oarecum tămăduit de prostie și orbire, dacă-mi permiteți să mă exprim așa*, Observator cultural, nr. 129, 20

IV. UTILIZAREA AUTONIMICĂ

1. Cuvânt autonom, neintrodus prin prezentator metalingvistic:

ex.: *În vacanța de vară, când veneam la Sibiu, proiectam asupra lui nu atât frumusețile istorice ale burgului Hermannstadt, cât caracteristicile lui „acasă”*, Formula As, nr. 529, august 2002, p.16

2. Cuvânt autonom, introdus printr-un prezentator metalingvistic redundant:

ex.: În „*Accidentul*”, **cuvântul „evreu”** nu este pronunțat niciodată, *Observator cultural*, nr. 130, p. 12

3. Verb dicendi sau de „numire” + cuvânt autonom:

ex.: În „*Scrisul și cititul*”, e o secțiune în care ca un detectiv vă căutați rădăcinile, reconstituiți arborele genealogic și, făcând această, **să-i zicem, investigație**, ați dat de surprize, *Formula As*, nr. 529, august 2002, p. 17

4. Verb metalingvistic + cuvânt autonom + indicații etimologice:

ex.: **Etimologic, grecescul „apocalypsis” înseamnă „descoperire”, iar acest termen denumește un gen literar ale cărui cărți erau denumite „apocalipse” de către contemporanii Sf. Ioan Evanghelistul**, *Magazin internațional*, nr. 465, p. 6

V. CONOTAȚIA AUTONIMICĂ (Reluarea polemică a cuvintelor celuilalt, utilizarea paternalistă, condescendentă a cuvintelor acestuia. Ghilimelele semnaleză că emițătorul a „coborât” spre celălalt, adresându-i-se cu cuvintele care-i sunt familiare):

ex.: *Marea mă trece într-o stare de contemplatio absolută. Mă duce la unio cu Dumnezeu. Ca să vorbesc în stilul misticii catolice.* *Observator cultural*, nr. 129, p. 19

VI. ENUNȚURI METALINGVISTICE PARANTETICE ÎN CARE TRANSPARE ATITUDINEA EMIȚĂTORULUI

ex.: Tot așteptând „de sus” „indicații” (*horribile dictu!*), am sfârși cu un lamento general, *Observator cultural*, nr. 130, p. 32

ex.: Unde mai pui că însuși Statul, invocat de atâția (buni) mân(t)uitori ai condeiului prim mass-media pentru a interveni grabnic în favoarea copiilor străzii, are de perceput la buget – **alt cuvânt magic!** – sume importante din aceleași tranzacții,

Observator cultural, nr. 130, p. 32

Exemplele de mai sus nu epuizează inventarul de forme cu care emițătorul își însoțește discursul, dublându-l cu un comentariu al lui însuși, dar dau o idee asupra frecvenței și a varietății acestora.

În ceea ce privește autonomia, s-a dovedit, o dată în plus, că această activitate lingvistică are propriile sale reguli morfologice, sintactice, semantice și prozodice, care determină perturbări profunde în sistemul unei limbi: perturbări în cod și în acceptabilitate, confuzii între cuvinte și „obiecte”.

Pondereza unuia sau a altuia dintre procedeele metalingvistice, precum și intenția de utilizare depind de caracterul dominant al publicațiilor avute în vedere: cele „înrudite” cu stilul artistic preferă strategii conotative precum conotația autonimică și enunțurile metalingvistice parantetice în care transpare atitudinea emițătorului, intenția de utilizare fiind, de obicei, ironică. Mai rar, în măsura în care se explicitează termeni din registrele familiar, popular, argotic, de această dată cu intenția evidentă de a evita riscul non-transmiterii sensului, se apelează și la strategii denotative. Acestea sunt specifice presei cu afinități în limbajul științific și se concretizează în diversele tipuri de indicații metalingvistice și în comentariul metaenunțiativ.

Expresiile cu rol metalingvistic nu reprezintă o noutate în presa românească: ele se utilizau și înainte de 1989, sub forma unor sintagme golite de subiectivism, în interiorul unui stil colectiv, prin excelență. Presa actuală se caracterizează, dimpotrivă, prin promovarea subiectivismului, a strategiilor metalingvistice conotative, care îi permit utilizatorului ieșirea din anonimatul limbii de lemn.

Bibliografie:

1. **AUTHIER - REVUZ, Jacqueline** (1995): *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles reflexives et non-coincidences du dire*, tome I-II, Collection Sciences du langage, Larousse;
2. **BARTSCH, Renate** (1976) *The Grammar of Adverbials. A Study in the Semantics and Syntax of Adverbial Constructions*, Amsterdam, North - Holland Publishing Comp;
3. **FRANCESCHINI Rita** (1994): *La metacomunicazione: forme e funzioni nel discorso*, Basel;
4. **DE GAULMAYN, Marie-Madeleine** (1991) <<*Reformulation et planification metadiscursive*>>, în „*Decrire la conversation*” (sous la direction de J. Cosnier et Kerbrat- Orecchioni), Presses Universitaire de Lyon, 2ème edition;
5. **LEE, Benjamin** (Dec. 1997): *TALKING HEADS: Language, Metalanguage and the semiotics of Subjectivity*;
6. **GOMBERT, Jean - Émile; POWNALL, Tim**: *Metalinguistic Development*, August 1992;
7. **REY-DEBOVE, Josette** (1978): *Le métalangage (Étude linguistique du discours sur le langage)*, Le Robert, Paris.
8. **JAKOBSON, Roman** (1963): *Éssais de linguistique générale*, Les Éditions de Minuit, Paris.

CUM RĂSPUNDEȚI UNUI COMPLIMENT?

RĂZVAN SĂFTOIU

Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești

La începutul anului 2002, am împărțit studenților din anul al IV-lea, specializarea Română-Engleză, din cadrul Universității din Ploiești, un chestionar intitulat *Cum răspundeți unui compliment?*, care cuprindea nouă situații în care se aduceau complimente. Pentru fiecare situație, studenții au fost rugați să completeze răspunsurile pe care le-ar oferi în cazul în care li s-ar face acele complimente. La acest material, am adăugat și câteva extrase din texte autentice, înregistrate și transcrise.

Pentru început, vom stabili condițiile de reușită ale actului de vorbire expresiv *compliment*. Fie enunțul *Îți stă atît de bine cu părul aranjat astfel!* Emițătorul recunoaște existența unei acțiuni pozitive (aranjarea părului), care este în relație cu receptorul (*condiții referitoare la conținutul propozițional*). Emițătorul crede că acțiunea receptorului este în beneficiul acestuia (*condiții pregătitoare*) și, în același timp, este încântat de acțiune (*condiții de sinceritate*). Așadar, enunțul valorează ca apreciere a acțiunii și laudă la adresa receptorului (*condiții esențiale*).

În structura fiecărui act de vorbire poate fi identificată o componentă locuționară, una ilocuționară și una perlocuționară. Iată cum pot fi analizate aceste componente în următoarea situație: domnișoara Eleanor Higgins i-a trimis lui George Bernard Shaw un bilet pe care a scris: „voi fi acasă pe 10 aprilie, între orele 7 și 9 seara” (în Cutting, 2002: 15). În termenii actelor de vorbire, avem următoarea interpretare: domnișoara Higgins intenționează să-l invite, în mod indirect, pe domnul G.B. Shaw să ia cina. Actul de vorbire *invitație* ar trebui să declanșeze o anumită reacție a receptorului – acceptarea. Shaw interpretează însă enunțul literal, ca pe o simplă informație (act reprezentativ), și răspunde: „tot așa va fi și G.B. Shaw”. Ca act de vorbire, sîntem în fața unui *refuz*. Dacă G.B. Shaw ar fi acceptat invitația, am fi vorbit despre o *acțiune preferată* (termen nemarcat – acceptarea); cum G.B. Shaw i-a transmis indirect domnișoarei că declină invitația, vorbim despre o *acțiune nepreferată* (termen marcat – respingerea).

Actul de vorbire *compliment* este interesant nu atît la polul emiterii (emițătorul face un compliment, i.e. „spune ceva drăguț”, pentru a lăuda, flata pe

cineva, pentru a-și arăta respectul pentru interlocutor sau pentru un terț), cât mai ales la polul receptării, pentru a vedea reacția interlocutorului, i.e. răspunsul. Astfel, putem vorbi despre *perechi minimale* sau, în termenii Anitei Pomerantz, despre „lanțuri acționale” (1978: 82): atunci când lansăm o invitație (acțiunea₁) ne așteptăm ca ea să fie acceptată (acțiunea₂), atunci când formulăm un compliment (acțiunea₁) ne așteptăm ca el să fie acceptat (acțiunea₂). Acceptarea și stabilirea acordului sînt considerate modele de comportament:

atunci cînd un individ arată un semn de implicare față de un altul, e necesar ca receptorul să îi arate emițătorului că mesajul a fost recepționat, că gestul a fost apreciat, că relația există, că emițătorul contează ca persoană și, în cele din urmă, că receptorul își arată aprecierea (...) o astfel de ofertă ritualică tinde să fie urmată imediat de mulțumire. (Goffman, 1974: 63-64)

Pentru analiza complimentelor, vom lua în considerare două sisteme: *acceptarea și stabilirea acordului*. În primul sistem, „acceptarea este, în general, performată ca acțiune preferată, iar respingerea este performată ca acțiune nepreferată.” (Pomerantz, 1978: 81) În cel de-al doilea sistem, „acordul este, în general, performat ca acțiune preferată, iar dezacordul este performat ca acțiune nepreferată.” (Pomerantz, 1978: 81) La prima vedere, am putea spune că cele două sisteme se află într-o relație foarte strînsă: dacă receptorul acceptă complimentul înseamnă că este de acord cu acesta, iar dacă receptorul refuză complimentul înseamnă că nu este de acord cu acesta. Afirmția nu este însă definitivă, așa cum vom încerca să demonstrăm pe parcurs.

Am adoptat distincția marcat-nemarcant pentru a ne referi la tipul de răspuns: neașteptat sau așteptat. Din punctul de vedere al construcției, *răspunsul nemarcat* (așteptat) poate fi *simplic* sau *complex*. Prin *răspuns simplic*, înțelegem realizările *mulțumesc*, *mulțumim* și *mersi*.

A: Tunsoarea asta te prinde bine. Te face să arăți mai tînără!

B: *Mulțumesc*.

A: da ↑ uite ↓ haide <@ te rog foarte frumos> ↓ că tot ați rămas două și sînteți foarte /SEcsi/ ↓ # [și:

B: [*mulțumim*

C: [*mulțumim*

A: Ai ochi foarte frumoși.

B: *Mersi*.

Uneori, răspunsul nemarcat simplic poate fi însoțit de o construcție care conține un termen hipocoristic: *mulțumesc*, *dragă*; *mulțumesc*, *sînteți draguț*.

Alteori, acest tip de răspuns scoate în evidență relația dintre interlocutori: *îți mulțumesc* este folosit atunci când emițătorul și receptorul se cunosc, pe când *vă mulțumesc* este folosit pentru a indica deferența. Pentru evidențierea raportului deferent vs. non-deferent, numai *mulțumesc* poate intra în combinațiile menționate anterior; *mersi* este întotdeauna non-deferent.

A și B sînt colegi. B a fost unul dintre organizatorii unei conferințe.

A: Ești persoana potrivită pentru astfel de acțiuni. Ești întotdeauna atît de drăguț cu oamenii și știi să eviți situațiile tensionate.

B: *Îți mulțumesc.*

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: *Vă mulțumesc.*

A este antrenorul lui B.

A: A meritat efortul. Ai jucat nemaipomenit astăzi!

B: *Vă mulțumesc.*

În prima situație, putem vorbi despre o distanță minimă între polii comunicării (cei doi se cunosc). În situația a doua și cea de-a treia, distanța socială dintre interlocutori s-a mărit; chiar dacă cei doi se cunosc, lucrează împreună, intervin o serie de factori – statutul social, vîrsta, etc. – care influențează alegerea formelor lingvistice. Alegerea pronumelui *vă* de către receptor, ne indică faptul că acesta se află într-o poziție inferioară, este dominat de emițător.

Prin *răspuns nemarcat complex*, înțelegem realizarea primului tip la care se adaugă adverbul *mult*, fie la gradul pozitiv, fie la gradul superlativ absolut (*foarte mult*).

A este profesorul lui B.

A: Ești foarte inteligent și te pricepi la computere.

B: *Mulțumesc mult.*

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: *Mulțumesc foarte mult.*

Din aceste exemple, se observă tendința receptorului de a folosi un răspuns nemarcat complex pentru a indica faptul că este îndatorat față de complimentul primit. De asemenea, acest tip de răspuns poate apărea în situația în care complimentul vine de la o persoană cu un statut social superior comparativ cu al receptorului: în primul exemplu, complimentul vine de la un profesor, în al doilea

– de la șef. Distanța socială este evidentă în cazul în care receptorul alege și pronumele *vă*, alături de adverbul *mult*: *vă mulțumesc* (foarte) *mult*.

Din punctul de vedere al poziției în enunț, răspunsul nemarcat poate apărea la început, la mijloc sau la sfârșit. Atât în prima situație (poziție inițială), cât mai ales în celelalte două (poziția mediană și cea finală), răspunsul nemarcat poate intra în combinații cu diferite comentarii, astfel încât putem stabili o serie de *răspunsuri marcate* (neașteptate). Cel mai simplu și cel mai des folosit răspuns marcat este următorul: *mulțumesc/ mersi* + comentariu.

A: Tunsoarea asta te prinde bine. Te face să arăți mai tânără!

B: *Îmi pare bine că ai observat și mersi.*

În această situație, receptorul face un scurt comentariu, care poate fi interpretat ca un răspuns la o constatare (*ai observat*). Răspunsul așteptat (în acest caz, *mersi*) sosește numai la sfârșit, pentru a confirma faptul că receptorul a decodat corect intenția emițătorului, aceea de a-i face un compliment.

A este antrenorul lui B.

A: A meritat efortul. Ai jucat nemaipomenit astăzi!

B: *Vă mulțumesc, se pare că am făcut progrese în ultimul timp.*

În exemplul citat, putem vorbi despre un *comentariu justificativ*, prin care receptorul dorește să aducă la cunoștința antrenorului motivul pentru care a câștigat meciul (s-a antrenat și a făcut progrese). De remarcat faptul că receptorul folosește o strategie (impersonalul *se pare*) prin care micșorează propriile acțiuni, lăsând pe prim plan aprecierea primită din partea interlocutorului.

B și-a cumpărat o mașină nouă.

A: E uimitoare! Îmi place la nebunie modelul. Și ai gusturi rafinate în privința culorii!

B: *Mulțumesc mult. Foarte drăguț din partea ta să spui asta.*

Răspunsul dat, nemarcat complex, indică faptul că receptorul (proprietarul mașinii) se simte măgulit de reacția interlocutorului și rămîne îndatorat. Prin comentariu, receptorul recunoaște complimentul și apreciază gestul. Totodată, această strategie este îndreptată către emițătorul complimentului, realizându-se astfel un *compliment reciproc*. Astfel, A poate considera că i s-a făcut un compliment indirect. Iată alte exemple:

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: *Pot spune același lucru despre ținuta dumneavoastră.*

A este antrenorul lui B.

A: A meritat efortul. Ai jucat nemaipomenit astăzi!

B: *Este și meritul dumneavoastră.*

În alte situații, receptorul recurge la o strategie îndreptată către sine (*self strategy*), ca în exemplul următor:

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: *Toate hainele mă prind bine și mă simt bine când hainele mi se potrivesc. Dar și dumneavoastră arătați splendid!*

Spre deosebire de celelalte exemple, nu mai avem un răspuns nemarcat (*mulțumesc*), ci un *comentariu în plus* care dovedește dorința de independență a persoanei B. Astfel, iese în evidență faptul că răspunsul la un compliment transmite mai mult decât acordul cu actul de vorbire sau acceptarea acestuia. Răspunsul nemarcat, simplu sau complex, este în strînsă legătură cu *fața pozitivă* a individului. *Mulțumesc* transmite mai mult decât acceptarea: ne dă informații despre nevoia individului de a fi inclus într-o comunitate, de a fi apreciat.

Comentariul în plus din ultimul exemplu de mai sus este în strînsă legătură cu *fața negativă* a individului. Din acesta obținem informații despre nevoia persoanei de a fi independentă, de a ieși în evidență (*mă prind bine, mă simt bine*). Ajungem la concluzia că actul de vorbire *compliment* este un act care atentează la eul individual. În această situație, individului nu îi rămîne decît să se protejeze singur prin comentarii prin care plusează, măbind interesul pentru sine și/ sau să schimbe referința (*și dumneavoastră*). O dată cu schimbarea referinței spre interlocutor, receptorul complimentului poate apela și la strategii de intensificare (*arătați splendid*).

A: Ai ochi foarte frumoși.

B: *Ai tăi sînt mai frumoși.* (schimbarea referinței spre interlocutor + intensificare)

A: Ești persoana potrivită pentru astfel de acțiuni. Ești întotdeauna atît de drăguță cu oamenii și știi să eviți situațiile tensionate și să-i faci pe toți să se simtă bine.

B: Știu, *mereu* m-am descurcat la așa ceva. (intensificare)

A: păi a probat acuma-ntr-o zi ↓ nu știu cine-a adus ↓ de-a gata așa ↓ da' d-ăia subțirei. s-a-mbrăcat și vai ⊥ și-a defilat p-acolo zice ↓ *îmi stă bine?* zic ↓ <IM *EXTRAordinar de bine*> (intensificare)

Alteori, receptorul poate recurge la o altă strategie: *comentariul în minus*, prin care micșorează interesul pentru sine și/ sau schimbă referința spre altceva (inclusiv spre interlocutor).

A: N-am știut că știți să gătiți atât de bine. Mîncarea a fost de-a dreptul delicioasă!

B: *N-a fost mare lucru!*

A a citit un eseu de-ale lui B.

A: E un eseu beton. L-ai structurat ca lumea; e concis și foarte clar. Îmi doresc să fi scris și eu unul măcar la fel de bun!

B: *Nu-i mare scofală!*

A este antrenorul lui B.

A: A meritat efortul. Ai jucat nemaipomenit astăzi!

B: *Eh, a fost un fleac!*

Exemplele de mai sus demonstrează faptul că evaluările pozitive venite din partea emițătorului, prin formularea complimentului, tind uneori să primească evaluări moderate (*mare lucru, mare scofală, fleac*) sau chiar negative (adverbul negativ *nu, nimic*) din partea receptorului. În mod asemănător, funcționează și interjecțiile care însoțesc complimentele/ răspunsurile. Prin ele se exprimă atitudinea vorbitorului cu privire la complimentul recunoscut: *uau, vai, a, e, eh, oh*.

Eh, a fost un fleac! (micșorează interesul pentru sine)

Uau, chiar crezi? (caută întărirea complimentului)

Se poate întâmpla ca evaluarea pozitivă să fie intensificată: *uau, vai, a mulțumesc/ mă flatați*. Prin interjecții, forța ilocutionară este accentuată (Krieb, 2001: 108), complimentul este recunoscut, receptorul transmițînd o atitudine pozitivă, iar evaluarea este intensificată.

A: Ești foarte inteligent și te pricepi la computere.

B: *Nevoia te învață!*

În acest exemplu, persoana A nu recurge la un act expresiv direct (*mulțumesc*), ci schimbă referința spre altceva. Răspunsul ar putea fi parafrizat astfel: „*nu eu sînt inteligent, ci nevoia mă face să fiu așa*.” În primă instanță, am putea spune că reacția receptorului echivalează cu o respingere. De fapt, receptorul nu face altceva decît să micșoreze lauda față de propria persoană.

Comentariul în minus este o formă de *acord parțial*, prin care receptorul, din rațiuni de politețe, numai recunoaște complimentul și nu își asumă laudele. De asemenea, acest tip de comentariu poate fi considerat o strategie prin care receptorul „cere” indirect alte complimente sau dorește reconfirmarea, întărirea

complimentului deja primit. În situațiile prezentate mai jos, receptorul are tendința să verifice condițiile de sinceritate. Asemenea situații se întâlnesc des în interacțiunea verbală spontană și pot fi denumite prin termenul *pesimism interacțional*. Prin întrebări de tipul *serios?*, *sincer?*, receptorul micșorează lauda adusă, și – în același timp – dorește confirmarea complimentului.

A și B sînt colegi. B a fost unul dintre organizatorii unei conferințe.

A: Ești persoana potrivită pentru astfel de acțiuni. Ești întotdeauna atît de drăguț cu oamenii și știi să eviți situațiile tensionate.

B: *Crezi?*

A: N-am știut că știți să gătiți atît de bine. Mîncarea a fost de-a dreptul delicioasă!

B: *Uau, chiar crezi?*

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: *Serios?*

A: Tunsoarea asta te prinde bine. Te face să arăți mai tînără!

B: *Serios? Chiar îți place?*

A: N-am știut că știți să gătiți atît de bine. Mîncarea a fost de-a dreptul delicioasă!

B: *Sincer? Ți-a plăcut?*

B și-a cumpărat o mașină nouă.

A: E uimitoare! Îmi place la nebunie modelul. Și ai gusturi rafinate în privința culorii!

B: *Nu-i așa?*

A este antrenorul lui B.

A: A meritat efortul. Ai jucat nemaipomenit astăzi!

B: Fac progrese, *nu?*

În prima parte a conversației transcrise mai jos, vorbitorii au încercat să stabilească punctele comune (i.e. realizatorul unei emisiuni a rugat-o pe interlocutoare să-i descrie poziția din care privește la televizor pentru a se transpune în locul ei) și au fost de acord să-și schimbe rolurile (imaginar). Conversația a continuat în acest mod pînă în momentul în care realizatorul a formulat o întrebare care a depășit granița generalului și a jocului: „de cine ești îndrăgostită?”. În acest moment, telespectatoarea a refuzat să răspundă și a încercat să inițieze un alt subiect prin formularea unui compliment (*Vreau să spun*

că ești un *supertip*). Schimbînd referința, telespectatoarea recurge și la strategii de intensificare: (ești) *extraordinar*.

B: ((rîde)) vreau să spun că ești un *SUPERtip* ↓

A: stai că se schim[bă] placa.

B: [*extraordinar*].

A: ((își drege vocea)) sofia ↑

B: da.

A: deci ↓ hai să lăsăm problemele su- super ⊥ eu n-am studiat la ⊥ eu am studiat ⊥ supervedete sînt# su- su- supervedete sînt ⊥ noi sîntem aici oameni obișnuiți ↓ între oameni ne comportăm natural ↓ unu dă: la sunete hăis ↑ altu în dreapta cea ↑ dar spune-mi *TU CE faci de stai singură la ora asta* ↓ uite e nouă fără un sfert ↑ stai singură acasă-n pat. *de CE ești singură* ↓ sofia.

În primă instanță (*Stai că se schimbă placa*), A respinge complimentul. Altfel spus, faptul că B a terminat brusc jocul a fost resimțit de către A ca o mișcare de dezarmare; B s-a simțit agresată și s-a autoprotejat. Dîndu-și seama că telespectatoarea a reacționat astfel din rațiuni de păstrare a propriei imagini, realizatorul inițiază strategiile de remediere. A schimbă referința, încercînd să găsească explicații privitoare la un aspect particular al enunțului lui B: substantivul *supertip*, mai precis modul de formare acestuia, cu prefixul neologic *super-*. A încearcă restabilirea egalității între el și telespectatoare prin folosirea unor mărci de includere a acesteia în conversație (interjecția *hai*, persoana I plural). B nu reușește să se pună de acord în privința complimentului și recurge, din nou, la schimbarea referinței. De data aceasta, își concentrează atenția asupra telespectatoarei: *tu ce faci de stai singură la ora asta*?

Exemplele de pînă acum au adus în prim plan faptul că receptorul a recunoscut intenția de comunicare a emițătorului, aceea de a-i face un compliment, și a răspuns în consecință. În situațiile de mai jos, receptorul face referire directă la actul de vorbire *compliment*, numindu-l ca atare. Vom numi aspectul identificat *recunoaștere directă*.

A: Ai ochi foarte frumoși.

B: *Mi-ai făcut un compliment* mai profund decît crezi.

A și B se află la o petrecere. A este șeful lui B.

A: Ești foarte elegantă.

B: Este întotdeauna plăcut să primești *complimente*.

Alți studenți au oferit ca răspuns posibil pentru o astfel de situație enunțul: (Vă) mulțumesc pentru *compliment*. Acest tip de răspuns este marcat, deoarece emițătorul unui enunț prin care dorește să facă un compliment nu se așteaptă să i

se spună explicit că a realizat acel act de vorbire. Mai sus, spuneam că actul de vorbire *compliment* poate atenta la eul individual. În exemplele precedente, este păstrată *fața pozitivă* a receptorului. Astfel, se respectă una dintre regulile politetii – „Încercați să-l faceți pe celălalt să se simtă bine!” (Traugot and Pratt, 1980: 247), iar nevoia individului de a fi apreciat și de fi integrat într-un grup nu este pusă în pericol, ci dimpotrivă este un act de vorbire de pe urma căruia receptorul poate avea beneficii.

În cazul în care receptorul dorește să își exprime acordul față de complimentul primit, menținându-și astfel *fața pozitivă*, el o poate face – în funcție de termenii aleși pentru răspuns – fie într-o manieră *slabă*, prin care nu se evidențiază complimentul (*da, știu, știam, corect, ai dreptate*), fie într-o manieră *puternică*, prin care se evidențiază complimentul (*într-adevăr, exact, absolut*).

A: Tunsoarea asta te prinde bine. Te face să arăți mai tânără!

B: *Știu*, îmi stă bine. (acord slab)

A și B sînt colegi. B a fost unul dintre organizatorii unei conferințe.

A: Ești persoana potrivită pentru astfel de acțiuni. Ești întotdeauna atît de drăguț cu oamenii și știi să eviți situațiile tensionate.

B: *Da*, este punctul meu forte. (acord slab)

O altă variantă oferită a fost următoarea: Sînt, *într-adevăr*, un organizator înăscut. (acord puternic) Prin combinarea a două elemente de acord slab sau a unui element de acord slab cu unul de acord puternic, receptorul stabilește un acord puternic, așa cum reiese din exemplul de mai jos:

A este profesorul lui B.

A: Ești foarte inteligent și te pricepi la computere.

B: *Da, într-adevăr, știu să lucrez.*

Nu puține au fost situațiile în care răspunsurile oferite au inclus alte mărci ce pot fi incluse în stabilirea acordului. Este cazul conjuncției adversative *dar*.

A: Ai ochi foarte frumoși.

B: Mulțumesc, *dar* machiajul e și el foarte important.

În acest exemplu, conjuncția adversativă *dar* urmează după acceptarea complimentului printr-un răspuns nemarcat simplu și *introduce o nouă informație*. Astfel, receptorul adoptă strategia schimbării referinței spre un alt aspect – machiajul, care îi pune în evidență ochii. Putem spune că, într-o primă fază, receptorul recunoaște complimentul făcut, însă apoi „cere”, în mod indirect, un compliment și pentru machiaj.

Aceeași situație a primit următorul răspuns: Mi-au mai spus și alții, *dar* merci oricum. Prin comentariul inițial, receptorul își manifestă nemulțumirea față de situație. Este un exemplu prin care individul încearcă să-și păstreze *fața negativă*, existând posibilitatea următoarei parafraze: „nu am nevoie de acest compliment”, ceea ce echivalează cu o respingere. Întrucât respingerea atentează la eul receptorului comentariului (inițial emițătorul complimentului), rolul conjuncției *dar* este de a *reface echilibrul*, prin răspunsul nemarcat simplu *mersi*. Pe de altă parte, în cazul acestui răspuns putem lua în considerare și maxima modestiei: minimize praise of self, maximize dispraise of self (Leech, 1991: 136). În primă instanță, receptorul neagă complimentul primit din dorința de a micșora lauda către sine, însă în cele din urmă îl acceptă, oferind răspunsul așteptat simplu (*mersi*).

Alteori, conjuncția *dar* poate conduce la un dezacord, exprimând o acțiune contrară cu cea enunțată anterior.

A: Ai ochi foarte frumoși.

B: Vă mulțumesc, *dar* nu i-am considerat niciodată punctul meu forte.

Aceeași situație a primit următorul răspuns: Mersi, *dar* cu mine nu ține.

În aceste exemple, receptorul recunoaște și pare că și acceptă complimentul. Ne vom opri asupra adverbului negativ *nu*, care funcționează diferit: în primul exemplu, receptorul își exprimă dezacordul față de compliment, în cel de-al doilea, receptorul respinge complimentul, considerându-l un act care poate amenința eul individual. Interpretat astfel, enunțul prin care receptorul respinge complimentul este un act de vorbire indirect și generează următoarea implicatură: aceasta este o strategie de seducție, iar eu nu sînt în favoarea ei.

Pornind de la premisa că acțiunea preferată este *acceptarea* complimentului, am stabilit tipurile de răspuns ce pot fi primite. În funcție de gradul de așteptare, răspunsul la compliment poate fi *marcat* (neașteptat) sau *nemarcat* (așteptat). Răspunsul nemarcat poate fi *simplu* (neutru) sau *complex*, acesta din urmă realizându-se prin adverbe (*mult*, *foarte mult*). Din punctul de vedere al poziției în enunț, actul de vorbire expresiv (*mulțumesc*) poate fi *inițial*, *median*, *final*.

Răspunsurile marcate au evidențiat următoarele situații: act expresiv (*mulțumesc*) + comentariu, comentariu (*justificativ*, *în minus*, *în plus*), recunoașterea directă a complimentului (*acknowledge*). Uneori, receptorul resimte actul de vorbire *compliment* drept un act care îi poate amenința eul individual. Pentru a atenua posibilele prejudecii, el schimbă referința fie spre altceva (păstrându-și *fața negativă*), fie chiar spre emițătorul complimentului, în acest din urmă caz realizându-se așa numitele *complimente reciproce*. Este posibil ca receptorul să recurgă și la strategii de intensificare a complimentului primit/reciproc, aceasta dovedind că actul de vorbire *compliment* este unul prin care individul este acceptat, este inclus într-o comunitate (păstrându-și *fața pozitivă*).

Din punctul de vedere al *stabilirii acordului*, am identificat – în funcție de termenii aleși – patru tipuri: *acord puternic*, *acord parțial*, *acord slab* și comentarii care conduc spre *dezacord*. Receptorul recurge la o formă parțială de acord, fie din rațiuni de politețe, fie pentru a „cere” alte complimente sau pentru a cere reconfirmarea, întărirea complimentului deja primit. Conjunția *dar* funcționează diferit: poate introduce o nouă informație, poate reface echilibrul în cazul în care, inițial, complimentul a fost respins sau poate conduce la *dezacord*.

Complimentele și mai ales răspunsurile la complimente merită analizate luând în calcul și aspectele non-verbale. Atît chestionarul distribuit studenților, cît și înregistrările audio au limite. Cu toate acestea, au fost cazuri în care studenții au scris că nu ar oferi un răspuns verbalizat, ci *ar zîmbi*, *ar rîde*, *s-ar înroși* sau ar folosi atît mijloace verbale, cît și mijloace non-verbale.

Răspunsul la compliment

Marcat (răspunsul neașteptat)			Nemarcat (răspunsul așteptat)		
Din punctul de vedere al construcției					
„multumesc” + comentariu			simplu		complex
comentariu			multumesc	mersi	(+ adv.)
					mult, foarte mult
justificativ	în minus (micșorare)	în plus (mărire)	Din punctul de vedere al poziției în enunț		
recunoaștere (acknowledge)			inițial	median	final
altele (inclusiv respingerea)					

Acceptarea complimentului

Slabă	Puternică
Termenul nemarcat simplu	Termenul nemarcat complex
Recunoașterea actului de vorbire	Răspunsurile marcate
	Combinarea a două elemente de acceptare slabă

Stabilirea acordului în funcție de termenii aleși pentru răspuns

Puternic	Parțial		Slab	Spre dezacord		
într-adevăr exact absolut	presupun că cred că mi s-a mai spus că		știu știam corect ai dreptate	conj. <i>dar</i>		
	„cere” C, reconfirmarea, întărirea C <i>chiar crezi? serios? da? nu-i așa?</i>	Din rațiuni de politețe		Introduce o nouă informație	Reface echilibrul	Conduce la dezacord

Referințe bibliografice:

- BROWN, P.; LEVINSON, S. (1987): *Politeness: Some Universals in Language Uses*, Cambridge, CUP
- CUTTING, J. (2002): *Pragmatics and Discourse*, Routledge, London
- GOFFMAN, E. (1974): *Frame Analysis*, Cambridge, MA, Harvard University Press
- IONESCU-RUXĂNDIU, L. (1999): *Conversația. Structuri și strategii*, ediția a doua, București, All
- KRIEB, S. (2001): „Tipuri pragmatice de interjecții în limba română vorbită”, în *Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, Fascicula XIII. Limbă și literatură, 101-108, Tipografia Universității „Dunărea de Jos”, Galați
- LEECH, G. (1991): *Principles of Pragmatics*, London, Longman
- LEVINSON, S. (1983): *Pragmatics*, Cambridge, CUP
- LORENZO-DUS, N. (2001): „Compliment responses among British and Spanish university students: A contrastive study”, în *Journal of Pragmatics*, vol. 33, no. 1, 107-127, Amsterdam, Elsevier
- POMERANTZ, A. (1978): „Compliment responses. Notes on the co-operation of multiple constraints”, în Schenkein, J. (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*, 79-112, New York, Academic Press
- SEARLE, J. (1979): *Expression and Meaning*, Cambridge, CUP
- TRAUGOT, E.C.; PRATT, M.L. (1980): *Linguistics for Students of Literature*, New York, Hartcourt Brace Jovanovich

HOW DO YOU ANSWER A COMPLIMENT?

(Abstract)

For the present paper, we adopted the distinction *marked – unmarked* to refer to the type of response: expected or unexpected. Taking into account the construction, the *unmarked* (expected) *response* can be *simple* or *complex*. Sometimes, the *unmarked simple response* can be accompanied by the evaluation of the emitent, emphasizing the relationship between the interlocutors (closeness or distance). Taking into account the position in the utterance, the *unmarked response* can appear in the beginning, in the middle or in the end. In the first situation (initial position), but more often in the second and third (middle and final position), the *unmarked response* may appear in combinations with different commentaries.

CONTRIBUȚII SOCIOLINGVISTICE LA EVOLUȚIA ACTUALĂ A LIMBII ROMÂNE

JOAN LLINÀS SUAU

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Universitatea din București

0. Dinamica unei limbi, evoluția și schimbările care se produc în interiorul ei nu își găsesc uneori explicație doar în cadrul dezvoltării sistemului lingvistic. Această afirmație este valabilă mai ales în cazul contactului dintre limbi și, în consecință, în cazul limbii române în ceea ce privește varietatea ei din Republica Moldova; în ea se întâlnesc anumite schimbări care nu se întâlnesc în alte varietăți geografice ale limbii române și care, deci, nu pot fi explicate fără a face aluzie la anumite aspecte care depășesc pragul strict lingvistic.

Pentru o analiză a acestor aspecte ne vom încadra în disciplina sociolingvisticii și așezăm în ramura care se ocupă de limbile aflate în contact, perspectivă folosită pentru analiza propusă. Pornind de la studiul interferenței ruse > română vom vedea care este relația reală între cele două limbi și comunitățile lor lingvistice (în ceea ce privește parametrii extralingvistici). Concluziile privind situația limbii române din Republica Moldova sunt extensibile altor cazuri asemănătoare, ca de pildă celui al limbii catalane, astfel dovedindu-se, pe de o parte, că explicația interferenței dintre două limbi trebuie să ia în seamă factori extralingvistici și, pe de altă, valabilitatea contribuțiilor sociolingvistice pentru explicarea evoluției limbilor și schimbarea lingvistică.

Vom face referință în paralel la situația limbii catalane. După stabilirea punctelor pe care le au în comun aceste două situații, se va impune o nuanțare a conceptelor *contact dintre limbi* și *bilingvism*.

1. Considerații terminologice

În ceea ce privește sociolingvistica, ne vom încadra în domeniul limbilor în contact.

Vom folosi termenul *varietate* referindu-ne fie la două sisteme lingvistice (*limbi*) diferite fie, în cazul limbii române din Republica Moldova, la sensul de varietate geografică a limbii române.

Vom folosi *limbă* cu sensul de "varietate folosită de către o comunitate lingvistică".

Vom folosi *comunitate lingvistică* cu sensul de "vorbitorii unei varietăți luată în ansamblu".

Astfel vom vorbi despre comunitatea lingvistică română, catalană, etc..

Cât despre *bilingvism*, nu vom lua în considerare bilingvismul individual și nici bilingvismul în cadrul școlii (învățarea limbilor străine), ci ne vom referi la bilingvismul colectiv și obligatoriu (vezi mai jos), nu la cel individual și voluntar.

În consecință, vom folosi acești termeni în sensul lor cel mai larg fără a-i discuta.

2. Interferența

Cu apariția în 1953 a lucrării lui Weinreich *Languages in contact* s-a deschis calea pentru studiul sistematic al fenomenului contactului dintre limbi și al interferenței care se produce în astfel de situații.

În tabelul următor sunt prezentate interferențele întâlnite în limba română din Republica Moldova survenite în condiții de contact cu limba rusă (pentru o descriere amănunțită vezi Marin, M., Mărgărit, I., Neagoe, V., Pavel, V., 2000). Am adăugat și cazul catalan (interferență cu limba spaniolă) pentru a sublinia faptul că asemenea interferențe se întâlnesc și în cazul altor limbi.

Tabel I, exemple de interferențe rusă > româna și spaniolă > catalană

	LIMBA ROMÂNĂ	LIMBA CATALANĂ
Împrumuturi lexicale	+	+
Calc frazeologic	+	+
Elemente de topică	+	+
Împrumuturi sintactice	+	+
Fonetică și fonologie	+	+

Acest tabel ar corespunde unei descrieri strict lingvistice. Prima componentă a gramaticii supusă interferenței este lexicul (care se poate întâlni și fără o situație de contact), ultimele fiind fonologia și morfologia. Pe de altă parte, ar trebui consemnată și extinderea acestor schimbări în rândul comunităților lingvistice române și catalane, ceea ce depășește intenția acestei prezentări.

După cum se vede, nu am făcut referință la interferența română > rusă sau catalană > spaniolă. Cu toate că, în principiu, ne-am putea aștepta să se producă, cercetările par a indica faptul că în cazul limbilor în contact interferența este unidirecțională, adică, o singură limbă o influențează pe cealaltă. În cazul limbilor de față, această afirmație devine adevărată. Cu toate că, cel puțin pentru catalană, se pot înregistra interferențe catalane în spaniola vorbită pe teritoriul catalan, numărul lor este foarte mic în comparație cu cele ale limbii spaniole asupra limbii catalane, în plus, acestea nu afectează toate componentele gramaticii.

Aceste consemnări ne fac să luăm în considerare alți parametri, de data aceasta extralingvistici, pentru o explicație cât mai completă a fenomenului interferenței. În acest context, trebuie să menționăm conceptele *limbi în contact* și *bilingvism*, despre care vom face câteva precizări.

3. Limbi în contact

Conceptul *limbi în contact* este folosit adesea cu sensul „două varietăți (*limbi*) vorbite sau aflate în același spațiu”, cu un sens mai ales geografic. După concluzia la care am ajuns în paragraful anterior, trebuie explicat de ce interferența este unidirecțională (rusă > română) și nu bidirecțională, cum ne puteam aștepta. Scopul ar fi răspunsul la întrebarea de ce într-o situație de contact între limbi una dintre limbi o influențează (mai mult) pe cealaltă.

După analiza mai multor cazuri, studiile arată că în astfel de situații raportul dintre limbi de obicei nu este unul de egalitate, iar această însemnare ține de parametri extralingvistici, cum ar fi cadrul legal al limbilor, statutul lor, prestigiul lor (ca mijloc de comunicare în societate, ca limbă de cultură și învățământ) mai ales pentru vorbitorii limbii celeilalte, dar și în cadrul comunității lingvistice (ce părere au vorbitorii despre limba lor). Toate acestea au consecințe în domeniile de folosire a fiecărei limbi și, până la urmă, în dinamica limbilor respective în sensul arătat mai sus (interferență unidirecțională). Următorul tabel reflectă o situație obișnuită destul de răspândită:

Tabel II, limbi în contact și context

	Context formal	Context informal
Limbă A	+	+
Limbă B	-	+

unde *context informal* practic se referă la situațiile de comunicare familiale sau între prieteni, iar *formal* la celelalte (de la adresarea către un necunoscut la folosirea fiecărei limbi în instituțiile statale, atât oral cât și în scris). Analiza domeniilor de folosire a fiecărei limbi ne va furniza date concrete care ne vor ajuta să stabilim raportul lor, care de mai multe ori va coincide cu starea de fapt arătată în tabelul II și care va determina sensul și gradul interferenței.

În cele din urmă, nu putem uita rolul bilingvismului atât timp cât interferența, așa cum am descris-o aici, se produce în condiții de bilingvism.

4. Bilingvismul

Dacă interferența dintre două sisteme se produce în condiții de contact între limbi, atât interferența cât și contactul presupun un anume grad de bilingvism în cadrul comunităților lingvistice implicate.

În tabelul I au fost arătate componentele gramaticii în proces de schimbare ca rezultat al interferenței, lexicul fiind primul în care aceasta se poate constata. Printr-un proces de bilingvism treptat (al cărui index crește de la generație la generație) limba B prezintă mai multă interferență cu limba A decât invers. Pentru cazul de față, ajungem la concluzia că numai una dintre comunitățile lingvistice

implicate devine bilingvă în limba celeilalte comunități (comunitatea B) și, deci, stăpânește (cu diferite grade) cele două varietăți. Prin acest bilingvism pătrund mai multe elemente ale limbii A în limba comunității lingvistice B, un exemplu fiind comunitățile lingvistice română și catalană.

Datele din tabelul II arată o stare de bilingvism mai avansată în care vorbitorii limbii B nu mai folosesc limba lor în contexte formale. O explicație pentru această situație trebuie să țină cont de parametri extralingvistici, ca de exemplu legislația privind folosirea limbilor (existența interdicțiilor de a folosi una dintre limbi sau care este limba folosită de instituțiile statale etc.), prezența în presă și în alte mijloace de comunicare și care dintre limbi este folosită în învățământ, printre altele. Un asemenea studiu dezvăluie situația arătată de tabelul III:

Tabel III, cunoașterea limbilor de către comunități lingvistice în contact

	CL A	CL B
Limbă A	+	+
Limbă B	-	+

Limba A este cunoscută și de comunitatea lingvistică B, dar limba B nu este cunoscută decât de comunitatea ei. De fapt, datele ne spun că de obicei bilingvismul este obligatoriu numai pentru comunitatea lingvistică B, ceea ce explică de ce sensul interferenței este unic (unidirecțional). Tot aici ar trebui să se țină cont de atitudinea vorbitorilor în ceea ce privește limba lor și limba celeilalte comunității. Menționăm faptul că acest bilingvism este considerat pozitiv, dacă nu chiar și necesar, de către comunitatea lingvistică A.

5. De la contactul dintre limbi la conflictul lingvistic

Concluziile la care s-a ajuns în studiile despre limbile în contact stau la baza înlocuirii termenului contact dintre limbi cu conflict lingvistic. Dacă bilingvismul este obligatoriu doar pentru o singură comunitate lingvistică și sensul interferenței este unic, limba în astfel de situații (limba B) nu se mai află în raport de egalitate cu limba A. Iar dacă limba B devine din ce în ce mai permeabilă interferenței cu limba A, se poate interpreta bilingvismul ca o fază a unui proces care are ca scop asimilarea și substituirea lingvistică, proces care se poate extinde de-a lungul mai multor secole, cu toate că nu toți cercetătorii sunt de acord cu această afirmație. Cert este că în acest timp interferența se va produce numai în limba B. Ajunși la acest punct, cercetarea va deveni mai puțin lingvistică și va trebui să aibă în vedere contextul social și politic al interferenței deoarece această situație se dovedește a fi susținută de interese străine dezvoltării limbii B în normalitate.

Prezentăm acum câteva trăsături (actuale sau aparținând trecutului; lista nu este exhaustivă) comune mai multor situații de contact dintre limbi și care se întâlnesc (sau s-au întâlnit în trecut) în cazul limbii române din Republica

Moldova și/ sau în cazul limbii catalane, care sprijină ideea că studiul interferenței nu poate să nu acorde atenție contextului în care aceasta s-a produs:

- împărțirea teritoriului limbii B în regiuni (sau țări) diferite;
- împărțirea limbii în *două* limbi, adică impunerea legală a unei denumiri diferite pentru aceeași limbă (română – *moldovenească*, catalană – *valenciana*);
- împărțirea comunității lingvistice B în două comunități diferite drept consecință a celor două puncte anterioare;
- interzicerea de a folosi limba B în toate sau în anumite domenii (administrație, acte legale, presă, învățământ...);
- introducerea limbii A în învățământ cu sau fără interzicerea limbii B în același domeniu;
- înlocuirea alfabetului cu cel al limbii A sau apropierea ortografiei limbii B de normele ortografice ale limbii A;
- crearea unor organisme (academii) diferite pentru limba B (pentru catalană, s-a înființat deja *Acadèmia Valenciana de la Llengua*) cu consecințe pe planul normei *noii limbi*, care se va distanța de norma limbii originare, recunoscându-se academic schimbările produse în sistemul lingvistic sub *influența* limbii A;
- sprijinirea mișcărilor de populație aparținând comunității lingvistice A în spațiul limbii B; cu toate că depășește pragul strict lingvistic, consemnăm acest fapt deoarece, pe termen lung, este decisiv în evoluția limbii B, al cărei sistem nu va rămâne indiferent acestui fapt.

Toate acestea sunt hotărâtoare în ceea ce privește evoluția limbii B. Așadar, azi, în cazul limbilor catalană și română am avea un caz de conflict, comunitățile lingvistice ale acestor limbi fiind împărțite, împotriva oricărui argument științific, în două comunități diferite care corespund unei denumiri diferite pentru aceeași limbă: *moldovenească* – *valenciană*.

Toate aceste fapte dovedesc de asemenea importanța în evoluția limbilor a cadrului legal în care se află sau s-au aflat.

6. Contribuții sociolingvistice la evoluția limbilor

Dinamica sau evoluția unei limbi nu ține doar de vorbitorii ei, ci și de cadrul social și legal în care se află, cel puțin în cazul limbilor în contact.

De-a lungul timpului limbile au fost supuse și continuă să fie supuse unor schimbări, consecință a contactului cu altă(e) limbă(i). Analiza mai multor cazuri ne face să constatăm că acest contact, care aduce modificări (lexicale, sintactice și chiar fonologice) în sânul unei limbi, lasă urme într-o singură limbă dintre cele două aflate pe același teritoriu. În consecință, devine pertinent un studiu al raportului (social și legal) în care se află limbile luate în discuție pentru o explicație cât mai completă a fenomenului interferenței.

Cazul limbilor română și catalană ilustrează consecințele contactului dintre limbi, consecințe care lasă urme în sistemul și evoluția limbilor română și catalană.

7. Concluzii

O explicație cât mai clară a fenomenului *limbi în contact* și implicit a interferenței dintre limbi cere o analiză care să țină cont și de cadrul în care se produce interferența. În acest sens, contribuțiile sociolingvistice devin pertinente. Contactul propriu-zis nu poate explica toate relațiile ivite atunci când două limbi ajung să împartă același spațiu, așa cum demonstrează faptul că influența dintre două limbi nu este reciprocă niciodată, sau nu este în aceeași măsură. Schimbarea unui sistem lingvistic se poate datora și unor fapte extralingvistice care devin demne de a fi studiate în mod sistematic.

Subliniem încă o dată faptul că astăzi bilingvismul, așa cum l-am descris aici, presupune că una dintre limbile implicate devine de fiecare dată mai permeabilă interferenței cu limba cealaltă, astfel încât sistemul ei lingvistic va reflecta raportul inegal al limbilor aflate în contact, raport care explică interferența unidirecțională și bilingvismul obligatoriu numai pentru una dintre comunitățile lingvistice.

Evoluția unei limbi nu ține numai de vorbitorii ei, ci și de cadrul legal și social în care se află.

BIBLIOGRAFIE :

- CIOLAC, M., *Sociolingvistică românească*, Editura Universității din București, 1999
FIȘMAN, J. A., *Sociolinguistique*, Labor / Nathan, Bruselas / Paris, 1971
GIMENO F, MONTOYA, B., *Sociolingüística*, Universitat de València, València, 1989
IONESCU-RUXĂNDIOIU, L., CHIȚORAN, D., *Sociolingvistică*, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1975
JUNYENT, C., *Vida i mort de les llengües*, Editorial Empúries, Barcelona, 1992
MARIN, M., MĂRGĂRIT, I., NEAGOE, V., PAVEL, V., *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, București, 2000
MOLLÀ, T., VIANA, A., *Curs de sociolingüística*, Edicions Bromera, Alzira, 1989
ROTAETXE, K., *Sociolingüística*, Ed. Síntesis, Madrid, 1990
SALA, M., *Limbi in contact*, Ed. Enciclopedica, București, 1997
WEINREICH, U., *Languages in contact. Findings and Problems*, The Hague-Paris: Mouton, 1953, trad. cat. *Llengües en contacte*, Bromera, Alzira, 1996

SOCIOLINGUISTIC CONTRIBUTIONS TO THE EVOLUTION OF THE ROMANIAN LANGUAGE

This paper presents the situation of the Romanian language spoken in the Moldavian Republic. As in other cases of languages in contact, we must establish the circumstances under which interference occurs in only

FUNCȚIILE DIALOGULUI ÎN RECLAMELE DE TELEVIZIUNE

ANDRA ȘERBĂNESCU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

În societatea contemporană, reclamele alcătuiesc un gen media distinct, care există alături de alte genuri literare, publicistice, muzicale etc., ca imitație a acestora. Utilizând, în scop propriu, material împrumutat din alte tipuri de discurs, discursul publicitar se constituie deci ca discurs secund, parazit, bazat pe bricolaj. Joc media care creează expectații de comunicare specifice, publicitatea construiește o lume din cuvinte, imagini și sunete, propunându-și să inducă o schimbare de comportament, să convingă telespectatorii să trăiască în acea lume. Reclamele sunt o „chemare la acțiune”.

Una dintre tehnicile folosite în reclamele de televiziune – și radio (Stănciulescu 2002) – este cea a dialogului, împrumutată, în egală măsură, din interacțiunea față-în-față și din literatură.

Articolul care urmează își propune să evidențieze specificul reclamelor de televiziune concepute ca dialog și rolul structurii dialogice în dispozitivul argumentativ. Reflecțiile teoretice pornesc de la câteva cărți recente în domeniul publicității (Brierley 1995, Adam&Bonhome 1997, Wilmshurst 1999, White 2000, Ogilvy 2002), precum și de la câteva elemente de teorie literară devenite clasice (Booth 1961, Bahtin 1982) și readuse în actualitate în ultima vreme (Pavel 1988, Currie 1992). Acestea vor fi reevaluate aici din perspectiva pragmaticii textului (Meyers 1994, Cook 1996, Godard 1998). Ideile expuse vor fi susținute cu exemplificări din clipurile publicitare difuzate pe posturile românești de televiziune, folosind sugestiile oferite de analize de text anterioare (Stoichițoiu 1997, Dâncu 1999, Cvasnîi Cătănescu 2002).

1. Dialogul maschează o situație de comunicare în masă dându-i forma comunicării interpersonale.

Discursul publicitar se înscrie printre formele comunicării în masă: cineva transmite, printr-un canal media, un mesaj instituționalizat unui public larg și eterogen, de la care nu poate primi un feed-back imediat. Pentru componenta sa informativă, caracterul impersonal al comunicării de masă oferă avantajul obiectivității, al impersonalității; pentru componenta persuasivă însă, creatorii de

publicitate apelează la diverse strategii de personalizare a mesajului. Una dintre ele este dialogul, actualizat în reclame ca structură compozițională cu funcție retorică; este o tehnică formală de a da semnificație unui produs prin personalizarea unei soluții prezentate în conformitate cu practicile verbale și comportamentale curente (Cook 1996). Activarea jocului dialogic presupune includerea unei întâmplări cotidiene într-o situație ficțională, în interiorul căreia comunicarea dintre personaje instanțiază o secvență de comunicare interpersonală: semnificația este construită prin interacțiune directă între interlocutori, față-în-față. Astfel, mesajul trece spre telespectator indirect, prin intermediul tropilor comunicaționali (Kerbrat-Orecchioni 1980): pe de o parte, telespectatorul are impresia că este martor tăcut la o discuție privată; pe de altă parte, participanții la discuția privată au în minte, în permanență, telespectatorul, spre care direcționează și din perspectivă căruia își construiesc mesajul. Dialogul pus în scenă – construit, nu autentic, dar acceptat prin convenție de telespectator – are deci rolul de a masca o situație de comunicare în masă (prezentarea unui produs), deghizând-o în forma comunicării interpersonale (Adam&Bonhome 1997).

Următorul spot publicitar face reclamă la triumphiurile de brânză „Hochland”. Sunt prezentați doi copii de școală primară, un băiețel și o fetiță, de vorbă pe o bancă în parc, poate în recreația mare, poate la sfârșitul orelor.

Fetița: - *Ești nou?*

Băiețelul: - *Îhâm...*

Fetița: - *Și eu. Ce-ai acolo?*

Băiețelul: - *Un serviș cu brânză.*

Fetița: - *Am și eu unul!*

(Sandvișurile sunt aparent identice. Copiii fac schimb de sandvișuri.)

Băiețelul: (Mușcă, se oprește, se strâmbă) – *N-are nici un gust...*

Fetița: (Cu gura plină) – *Îmm! Ce bun i-al tău!*

Băiețelul: - *Mama l-a făcut!*

Voce feminină din off: *Din cel mai bun lapte și numai din ingrediente naturale, triumphiurile „Hochland” îți aduc o mare varietate de gusturi.*

Fetița: (Plecând) - *Pa, pa.*

Băiețelul: (Plecând) - *È drăguță. Păcat că nu e băiat.*

Voce feminină din off: „Hochland”. *Bucuria gustului.*

Structura dialogică prezintă mai multe avantaje în mecanismul persuasiunii: (i) semnificația nu se află în text, ci în performare, în „situația jucată de actori”; (ii) situația de interacțiune oferă telespectatorilor continuitate cu mediul de viață familiar: oameni obișnuiți rostesc cuvinte ușor recognoscibile, în situații de viață cotidiene; (iii) spotul publicitar oferă telespectatorilor continuitate în privința expectațiilor (divertisment, situație ficțională idealizată); (iv) activează principii perceptive care favorizează un răspuns pozitiv (tindem să-i credem pe cei pe care

îi percepem atractivi, competenți, carismatici, al căror stil comunicativ seamănă cu al nostru etc.); (v) introduce „zgomote” (imagini seducătoare, umor etc.) care distorsionează percepția, o țin sub control, dirijând-o spre efectul scontat de creatorul de publicitate. Prin toate aceste mecanisme telespectatorul este atras să se identifice cu personajele.

2. Dialogul proiectează structura monologală a discursului publicitar într-o structură de suprafață în care semnificația este aparent negociată.

Discursul publicitar este un monolog. Producătorul de bunuri/servicii își prezintă produsul și încearcă să convingă telespectatorii să îl cumpere. Mesajul producătorului poate ajunge la telespectatori în diverse forme, în funcție de opțiunile creatorului de publicitate: prin imagini, prin sunete, prin cuvinte rostite sau scrise. O soluție este de a încredința textul unui crainic, unei voci din off care prezintă telespectatorilor mesajul având ca sursă producătorul de bunuri/servicii. O altă soluție este dialogizarea mesajului (Adam&Bonhome 1997): structura de adâncime monologică a textului este proiectată, la nivelul structurii de suprafață, într-un dialog: monologul este „rescris” de creatorul de publicitate ca dialog și încredințat spre a fi rostit de personaje ficționale, prezentate în ipostaza de interlocutori.

Procesul de dialogizare (= de transformare a structurii monologale în dialog) constă în scindarea mesajului și inserarea graduală, în interiorul monologului, a vorbirii unor personaje în cadrul unui scenariu. De-a lungul continuum-ului monolog-dialog, procesul dialogizării cunoaște trei etape:

a) *Ambiguizarea locutorului.* Discursul unic, impersonal capătă treptat statut ambiguu, putând fi atribuit fie crainicului, fie unuia dintre personajele prezentate în imagini. Astfel, vorbitorul plasat în afara unui scenariu tinde să se transforme în vorbitor plasat în interiorul scenariului.

Iată în continuare exemplul clipului publicitar „Almette”. Imaginile prezintă elemente din natură (boabe de rouă pe frunze verzi; un câmp înverzit, cu flori multicolore, inundat de soare; puful unei păpădii) care conotează echilibru, delicatețe, prospețime, sănătate, vitalitate. Camera de filmat prezintă apoi procesul prin care „din ingrediente naturale” se prepară brânza „Almette”, și se mută în continuare pe chipul unei tinere femei care sugerează naturalețe, sănătate, mulțumire. Este imaginea mamei-gospodine. Ea mănâncă „Almette”. Femeia este apoi surprinsă într-o scenă de familie: împarte „cu cei dragi”, soțul și copilul, brânza „Almette” într-o atmosferă de bună dispoziție. Imaginile sunt însoțite de o voce feminină din off; în funcție de imaginile peste care se suprapune vocea din off, telespectatorul este tentat să o atribuie fie crainicului, fie mamei-gospodine.

(Imagini cu elemente din natură). *Să fie puritatea, prospețimea sau consistența sa pufoasă* // (Imagini prezentând procesul de producere a brânzei) *motivul pentru care „Almette” este cu adevărat unică? Toate acestea la un loc. „Almette” este atât de pură, atât de naturală,* // (Imaginea femeii) *atât de gustoasă.* // (Imagini de familie) *„Almette”! Absolut delicioasă, încât o vei împărți numai cu cei dragi.* // (Imaginea în prim plan a copilului, încântat de gustul triunghiului de brânză) *Îm!!* // (Imaginea brand-ului) *„Almette”. „Hochland”. Bucuria gustului.*

Inițial, vocea din off pare să fie a crainicului, acea instanță impersonală care oferă telespectatorului informație și asistență, sprijin în înțelegerea mesajului publicitar. În momentul în care aparatul de filmat se mută pe chipul femeii, vocea devine ambiguă: ar putea fi vocea crainicului atotcunoscător sau ar putea fi chiar vocea femeii din clip, care împărtășește telespectatorilor din experiența sa, din bucuria sa alături de familie. Vocea impersonală a fost personalizată: a căpătat un chip și a fost integrată unui scenariu. Trecerea de la imaginile exterioare, obiective, la scene subiective, legate de experiența individuală a unei persoane este marcată în plan verbal prin adjective de percepție subiectivă (*gustoasă, delicioasă*), cuvinte cu încărcătură afectivă (*cei dragi*, interjecții). Pe imaginile din final, telespectatorul tinde să asocieze imaginea brandului mai degrabă cu vocea subiectivă la a cărei experiență a fost martor decât cu vocea impersonală a crainicului care descrie un produs.

Sintaxa imaginilor și a cuvintelor echivalează cu amestecul de stiluri din literatură: stilul direct – corespunzător imaginilor care surprind scene de familie; stilul indirect – corespunzător vocii personajului care evocă întâmplarea la care a luat parte; stilul indirect liber – suprapunerea interjecției de încântare (*îmm!*), rostită de aceeași voce feminină, peste imaginea băiețelului care mănâncă „Almette”.

b) *Disocierea locutorilor într-un dialog incomplet.* Scenariul creat sugerează un dialog între personaje; doar vocea unuia dintre ele este activată, în timp ce a celuilalt doar reprezentată prin imagini. Această voce internă scenariului, care evocă situații dialogice cotidiene creând iluzia realului, este sprijinită de o voce externă, vocea din off a crainicului. De fapt, vocile interne scenariului sunt acoperite de vocea externă, a crainicului. Este un dialog incomplet reprezentat.

Un exemplu pentru această etapă a dialogizării îl oferă spotul publicitar la ouăle de ciocolată „Kinder Joy”. Este prezentată o scenă cu care telespectatorii sunt familiarizați din experiența cotidiană: mama se pregătește să plece în oraș, iar copilul îi cere să-i aducă „ceva bun”. Doar vocea copilului este activată, minimal, în timp ce vocea mamei este sugerată prin elemente non-verbale (privire, mimică, îmbrățișarea copilului). Vocea crainicului oferă telespectatorilor informații, sugestii, explicații și acoperă parțial vocea copilului (am marcat în text suprapunerea prin croșete):

(Mama se pregătește să plece în oraș.)

Copilul: - *Mami, mami, îmi aduci ceva?*

Crainicul: (Imagini cu mama alegând dintr-un magazin „Kinder Joy”, apoi bucuria copilului la primirea oului de ciocolată, pe care îl desface) *Kinder Joy oferă trei lucruri diferite într-unul singur: emoția descoperirii, o jucărie [întotdeauna diferită]*

Copilul: *[Oau!!!]*

și o delicioasă gustare din lapte și cacao în două specialități crocante. Copilul tău e... de trei ori fericit cu noul „Kinder Joy”.

c) *Inserția dialogului în monolog.* În cadrul scenariului, două sau mai multe voci sunt activate; interlocutorii construiesc o situație de comunicare, în timp ce vocea crainicului îndeplinește funcție metalingvistică, glosând pe baza unei conversații la care este martor telespectatorul. Este un procedeu analog „povestirii în ramă”, pe care îl numim aici „dialog în monolog”.

Exemplificarea de sub 1. este potrivită pentru această etapă a dialogizării. Cei doi copii sunt prezentați într-un dialog ce pare „înregistrat” din realitate, în timp ce crainicul comentează pe marginea cuvintelor pe care ei le spun. Am putea numi acest tip de dialog „dialogul realist”. La extremă se află „dialogul absurd”. De pildă, într-un clip, scenariul (o reîntâlnire cu foștii colegi de școală) este construit în jurul unui dialog care conține un nonsens (personajele participante la reuniune nu știu, de fapt, ce sărbătoresc). Absurdul situației este potențat de crainic, care conferă semnificație dialogului după o logică forțată, bazată pe asociații libere de idei. Dialogul este temporar abandonat în favoarea unui monolog prin care se dau informații despre produs: serviciul de telefonie mobilă Connex. Apoi un nou schimb verbal este pus în scenă, iar personajul nedumerit în dialogul anterior intră în logica absurdă a jocului conversațional propus de creatorul clipului.

Personaj 1: *Auzi, da' de ce ne-ntâlnim noi la șapte ani și jumătate?*

Personaj 2: *Nu știu. Așa...ne-a sunat Popescu pe toți și a zis că ar fi fain să ne-ntâlnim...*

Voce din off: *Îți arde de reînnoit prietenii când ai de la Connex douăzeci de minute gratuite pe lună până la sfârșitul anului. În plus, dacă te abonezi până la 30 septembrie primești, pe lângă minutele gratuite, și telefoane la prețuri speciale.*

Personaj 3: *Șaisprezece ani jumătate?*

Personaj 1: *Sus la doi.*

Componenta verbală asociată prin dialog imaginilor oferă avantaje în mecanismul persuasiv: conferă semnificație particulară imaginilor propuse prin scenariu; ancorează situațional mesajul, creând iluzia realității, deci a factualității; soluția prezentată are aparența unei soluții negociate, nu impuse; cuvintele rostite de personaje funcționează ca instrucțiuni date telespectatorului în legătură cu modul în care se vorbește despre produsul respectiv, astfel încât imaginea produsului este asociată unor cuvinte investite cu statut de „cuvinte memorabile”.

3. Dialogul maschează macro-actul de vorbire directiv într-un act de vorbire indirect. Forța ilocuționară a macro-actului de vorbire derivă compozițional din relaționarea micro-actelor de vorbire.

În ansamblul său, spotul publicitar se constituie într-un macro-act de vorbire de tip directiv (*Cumpără acest produs!*) performat de producătorul bunului/serviciului pentru care se face reclamă (cf. Geis 1982, Brierley 1995, Cook 1996). Dialogizarea este unul dintre artificiiile de construcție la care poate recurge creatorul clipului pentru a masca actul de vorbire directiv, pentru a distra atenția telespectatorului de la acesta.

Dialogizarea „diluează” actul de vorbire directiv supraordonat într-o succesiune de micro-acte de vorbire atribuite unor personaje ficționale. Semnificația macro-actului de vorbire se construiește compozițional prin relaționarea micro-actelor performate de personaje în cadrul scenariului imaginat: întrebări, răspunsuri, aserțiuni privind calitatea produselor, promisiuni, critică, reproș, acte de vorbire expresive (admirație, satisfacție, nemulțumire) se înlanțuie după o sintaxă care instituie concluzia din actul directiv supraordonat: „*Cumpără acest produs pentru că ai nevoie de el, îți aduce beneficii*”. Judecând și relaționând micro-actele de vorbire, telespectatorul își construiește argumente raționale în sprijinul deciziei proprii de a cumpăra produsul, fără a simți agresiunea actului de vorbire directiv căruia ar trebui, altfel, să i se conformeze.

Iată următorul clip publicitar pentru detergentul lichid „Domestos”.

(Două prietene, gazdă și musafir, stau de vorbă în bucătărie, la masă)

Gazda: – *Ce bine c-ai venit!* (EXPRESIV: BUCURIE)

Musafirul: – *E plăcut aici la tine!* (EXPRESIV: ADMIRAȚIE)

(Se deschide ușa și câinele se strecoară în bucătărie, îndreptându-se spre bancheta pe care stă musafirul. Se cațără și adulmecă.)

Musafirul: (panică, dezgust, teamă) – *Îh!* (EXPRESIV: DEZGUST). *De ce-l lași în bucătărie?!* (REPROȘ) *Jos! Jos!* (DIRECTIV: ORDIN)

Gazda: (calmă) – *Hai Cookie!!* (DIRECTIV: INVITAȚIE)

(Gazda dă de mâncare câinelui într-o farfurioară pusă pe gresia din bucătărie.)

Musafirul: *Îți aduce numai murdărie și microbi.* (ASERȚIUNE, argument în sprijinul reproșului)

(În acest timp, o imagine, animație pe calculator, arată microbi, bacteriile, virușii care rămân pe urmele câinelui.)

Gazda: (calmă, senină) – *Nici o problemă. Folosesc „Domestos”.*

(Imaginile arată modul de folosire și acțiunea produsului.) *E foarte eficient și economic. Majoritatea produselor de curățat nu dezinfectează, ci împrăstie microbi peste tot. Însă formula cu clor a lui „Domestos” distruge toți microbi, lăsând suprafețele curate și strălucitoare.* (ASERTIV)

Musafirul: (alături de câine, mângâindu-l) – *Poate-mi iau și eu un cățel!* (COMISIV)
Voce masculină din off: „Domestos”. *Protejează casa și familia.*

Macro-actul directiv *Cumpără „Domestos”!* se constituie pe baza unei logici de tip condițional: *Dacă vrei să împărtășești bucuria și siguranța gazdei, nu stresul musafirului, atunci urmează-i exemplul folosind „Domestos”*. Micro-actele de vorbire sunt relaționate în acest clip prin contrast: consecvența trăirilor și atitudinilor gazdei, în opoziție cu trăirile contradictorii ale musafirului. Astfel, actele expresive pozitive performate în prima secvență de cele două personaje sunt în consonanță (BUCURIE, ADMIRAȚIE), în timp ce în a doua secvență dialogală musafirul performează acte de vorbire negative (DEZGUST, REPROȘ, ORDIN), iar gazda continuă să performeze acte de vorbire pozitive (INVITAȚIE). Urmează două acte de vorbire asertive cu conținut opus: musafirul transmite un conținut propozițional negativ, gazda, unul pozitiv. La starea inițială de echilibru se revine prin actul de vorbire COMISIV performat de musafir și prin imaginile care îl însoțesc; cele două prietene împărtășesc din nou aceleași emoții pozitive, aceeași atitudine. Vocea din off performează un act de vorbire ASERTIV cu rol de concluzie. Martor al acestei succesiuni de stări și acte de vorbire, telespectatorul face un raționament logic în care se include: *„Cine folosește „Domestos” se bucură de protecție împotriva microbilor. Eu vreau să mă bucur de protecție împotriva microbilor, deci trebuie să cumpăr „Domestos”. Îmi spun deci: Cumpără „Domestos”!*”. Relaționând micro-actele de vorbire performate de personaje, telespectatorul a ajuns să performeze el însuși un directiv îndreptat chiar asupra sa; „sursa” actului directiv este în același timp și „recipientul”. De vreme ce directivul a fost performat de telespectator, nu mai este necesar ca el să fie performat de producătorul detergentului. Vocea producătorului a fost substituită de vocea telespectatorului însuși. Actul de vorbire directiv subiacent mesajului publicitar și intenționat de producător a fost mascat de alte acte de vorbire și deviat spre consumator. Telespectatorul este implicat în negocierea semnificației și a deciziei. Dialogizarea, expandând actul directiv prin mai multe micro-acte de vorbire, îi dă telespectatorului timp să găsească argumente pentru a adera la stilul de viață arătat în scenariu.

Dacă în alte clipuri, care speculează codul imaginilor sau al muzicii, actul de vorbire directiv este doar conotat, în clipurile dialogizate actul directiv se face auzit, prin vocile personajelor, ca act de vorbire indirect.

4. Dialogul unifică lumea ficțiunii, lumea fanteziei, lumea reală.

În spațiul discursiv al reclamei se întâlnesc trei lumi: lumea reală, lumea ficțiunii, lumea fanteziei (Cook 1996). Lumea reală este populată cu obiecte având existență independentă de orice formă de reprezentare: detergenți, băuturi răcoritoare, țigări, servicii de telefonie mobilă, produse cosmetice, detergenți etc. Lumea ficțiunii există doar ca reprezentare. Diferită de realitatea propriu-zisă, dar

investită cu valoare de lume reală, aceasta este ancorată în „timpul vizionării”, al derulării reclamei. Supusă convențiilor genului, se constituie în urma unei activități ludice prin care creatorul construiește o lume asemeni celei reale. Lumea fanteziei este a telespectatorului, care combină în imaginație realitatea și ficțiunea pentru a-și satisface nevoi, dorințe: nevoia de siguranță, de succes, de bunăstare, de frumusețe, de recunoaștere etc. Construindu-și această lume a fanteziei, el ajunge să perceapă clipul ca o promisiune care i se face: „*Dacă veți folosi produsul x, atunci veți dobândi atributele personajelor din clip*”. Convinși de promisiune, va acționa astfel încât lumea reală să corespundă lumii fanteziei sale. Adică va cumpăra produsul. Telespectatorul construiește actul de vorbire directiv supraordonat reclamei în urma comparației pe care o face între lumea ficțiunii, lumea fanteziei și lumea reală. Creând simultan iluzia realității (conversația cotidiană) și iluzia ficțiunii idealizate, dialogul în spoturile publicitare provoacă interesul, curiozitatea telespectatorului, pe fundalul unui sentiment de familiaritate cu evenimentele derulate în fața ochilor. Umberto Eco scrie despre avantajele pe care le are în publicitate crearea situației ficționale: „l’usage de la fiction encourage la vivacité perceptuelle, la rapidité des inductions, la construction des hypothèses, la position des mondes possibles, le raffinement moral, la compétence linguistique, la conscience axiologique” (ap. Pavel 1988, 179).

Personajele care interacționează în spațiul discursiv al reclamei au semnificații diferite prin raportare la fiecare dintre cele trei lumi. În lumea ficțiunii, personajelor le sunt atribuite, prin convenție, identități și roluri sociale diverse (prieten, profesor, mamă etc.), ocupând deseori poziții informaționale sau acționale asimetrice (există de obicei personajul inițiat, care știe secretul, acționează corect, iar pe parcursul scenariului îl inițiază și pe celălalt, convingându-l). Prin raportare la lumea reală, aceste personaje sunt substitute idealizate ale consumatorului potențial. În lumea fanteziei ele capătă identități dorite, devin proiecții ale aspirațiilor, nevoilor, idealurilor umane. Telespectatorul dorește să aducă în lumea reală lumea ficțională și lumea fanteziei deoarece s-a identificat cu personajele acestora. John Berger afirma: „advertising is always about the future buyer. It offers him an image of himself made glamorous by the product or opportunity it is trying to sell. The image then makes him envious of himself as he might be” (ap. Adam&Bonhome 1997, 137).

Vom discuta, din acest punct de vedere, unul dintre clipurile publicitare la șamponul „Head&Shoulders”. Scenariul prezintă două prietene; una dintre ele îi dă în cărți celeilalte: se arată o întâlnire la drum de seară cu persoana iubită, dar și un necaz... cauzat de mătreață. Neajunsul poate fi remediat folosind „Head&Shoulders”. Previziunea se adevărește, iar folosirea șamponului se dovedește bine venită.

Personaj feminin 1: - *O să-l vezi la drum de seară...*

Personaj feminin 2: - *Sigur, la dans.*

Personaj feminin 1: - *Dar o să ai un necaz.* (uitându-se spre părul interlocutoarei)
Mătreața.

Personaj feminin 2: - *Eu folosesc deja un șampon împotriva mătreței.*

Personaj feminin 1: - *Te străduiești degeaba. Ai nevoie de „Head&Shoulders”.*

Voce feminină din off: *„Head&Shoulders” acționează cu succes asupra scalpului
înlăturând mătreața sută la sută, fiind astfel mai eficient decât alte șampoane.*
(Imaginile arată modul în care acționează șamponul.)

(La dans. Imaginea celor doi, stând foarte aproape unul de celălalt. Fata are un păr
frumos, fără mătreață. Băiatul îi șoptește la ureche, atingându-și fața de părul ei.)

Personaj masculin: - *Mi s-a prezis că ne vom întâlni din nou.*

Voce feminină din off: *„Head&Shoulders”. Cea mai bună cale de la mătreață la
un păr superb.*

În lumea reală există ghicitul în cărți, păr cu mătreață, șampon împotriva mătreței, întâlniri pe ringul de dans. Felul în care creatorul reclamei le relaționează într-un scenariu ține de lumea ficțiunii: alegerea personajelor, succesiunea actelor de vorbire, sintaxa cuvintelor, imaginii și a muzicii, tăieturile de montaj, timpul alocat spotului. Toate acestea dirijează fantezia telespectatorului, care asociază șamponul „Head&Shoulders” cu norocul în dragoste, vede în el cheia magică a atracției.

La intersecția celor trei lumi create în spațiul reclamei, dialogul ficțional mimează dialogul real pentru a transmite mesaje care îi servesc telespectatorului ca puncte de sprijin în construirea unei lumi a fanteziei. Coerent în lumea ficțiunii și incoerent în ordinea realului, dialogul generează asociații inedite în lumea fanteziei, pe care telespectatorul le folosește ca argumente personale în favoarea cumpărării produsului.

5. Dialogul amalgamează în același spațiu de interacțiune patru tipuri de discurs: discursul cotidian, discursul ficțional, discursul știrilor, discursul științific.

Dialogul dintre personajele spotului publicitar conotează patru tipuri de discurs: discursul cotidian, discursul ficțional, discursul știrilor, discursul științific (Cook 1996).

Discursul cotidian este evocat prin structura de suprafață a clipului publicitar: dialogul urmează scriptul conversației curente, al interacțiunii față-în-față: participanții își asumă alternativ rolul de vorbitor, respectiv de ascultător, performând acte de vorbire dintre cele recognoscibile în interacțiunea cotidiană. Clișee și sintagme, cadre comunicative și persoane evocă, prin mijloace verbale paraverbale și nonverbale, componente ale vieții de zi cu zi, subordonate unor practici culturale, care presupun credințe, atitudini, stereotipuri împărtășite de personajele spotului publicitar și de publicul țintă, în egală măsură.

În cadrul reclamei dialogul se constituie ca dialog ficțional în momentul conceperii lui de către o instanță discursivă exterioară. Creatorul de publicitate pune în scenă un dialog simplificat, esențializat, prezentat ca real prin imitarea dialogului cotidian și acceptat de telespectator prin convenție. Iluzia lumii reale este creată prin chiar „jocul dialogic” cu care fiecare telespectator se poate identifica. „Poezie a epocii moderne” (George Steiner), discursul publicitar este o formă de artă bazată pe rutina cotidiană (Spitzer 1978, 152). Parte a unui discurs ficțional, dialogul construiește un univers paralel celui real, populat de obiecte, situații, personaje, atribute, cuvinte care simulează realitatea, referindu-se însă la ea în manieră non-pragmatică, în contextul altei realități (cea propusă de creatorul spotului). Discursul este autoreflexiv, mizează pe emoție și creativitate.

Conținutul contribuțiilor verbale aduse de participanții la dialog evocă, deopotrivă, discursul știrilor. Prin dialogul dintre personaje sunt transmise telespectatorilor informații în legătură cu produsul/serviciul pentru care se face reclamă; telespectatorul află date în legătură cu obiecte existente în lumea reală. În intervențiile vorbitorilor există pasaje în care limbajul formal amintește de buletinele de știri: structuri enunțiative, gerunzii, participii, inversiuni, neologisme. Limbajul însă nu este folosit în primul rând pentru a trimite în mod direct la referenții din realitate, ci pentru a impune produsul atenției telespectatorului prin maniera inedită în care este comunicată informația. Realitatea obiectivă trece în plan secundar, în timp ce modul de prezentare a realității va fi integrat, ca argument subiectiv, în mecanismul de persuadare.

Testele, demonstrațiile, părerea expertului, mărturia utilizatorului sunt dovezi cu putere persuasivă prin care este imitat discursul științific. Nu funcția denotativă a acestora este însă vizată, ci conotațiile lor: garanția de calitate și eficiență, încredere, apreciere, admirație, importanță socială, sănătate, fericire, succes etc.

Vom exemplifica în continuare cu clipul publicitar la iaurtul „Activia”.

A: - *Vrei „Activia”?*

B: - *Nu. N-am probleme cu stomacul. De ce să vreau?*

A: - *„Activia” nu e un medicament. E un aliment sănătos. Mai ales la felul în care mâncăm noi... (Imaginea arată o farfurie cu câteva sandviciuri) Uite, (Imaginea prezintă monitorul unui computer demonstrând prin animație modul în care acționează „Activia” în intestin) numai „Activia” conține Bifidus Essensis, un ferment unic, activ în interior. (Camera revine pe vorbitor) Și cu un „Activia” pe zi totul e-n ordine... (Prin gest sugerează tractul intestinal)*

B: (mâncând „Activia”, încântată de gust) - *E preventiv!...*

A: - *Exact.*

Vocea din off: *„Activia”. Activ în interior și te simți bine.*

Creatorul spotului, asemenea creatorului de literatură, construiește o situație ficțională: un cadru (interiorul unei locuințe modern amenajate; în prim plan fotolii, măsuță, computer; în plan îndepărtat, bucătăria, frigiderul etc), personaje (două prietene, A și B, probabil învață împreună sau lucrează la un proiect comun) cărora le dă un chip și le schițează caracterul (A drăguță, volubilă; B ușor reticentă, „acără”), un episod de viață de-a lungul unui fir narativ (sugerat prin imagini: A se ridică de pe fotoliu, se duce la frigider, ia „Activia”, se duce la calculator pentru demonstrație, își reia locul în fotoliu, cele două prietene mănâncă iaurt) și un dialog.

Discursul cotidian este evocat în interiorul discursului ficțional. Conversația curentă față-în-față este sugerată prin elemente non-verbale (mimică, gesturi, posturi), paraverbale (intonație, râs, zâmbet) și verbale: alternanța la cuvânt, perechile de adiacență (ofertă-respingerea ofertei, întrebare-răspuns), tipuri de comportamente verbale (disocierea de interlocutor, contrazicerea interlocutorului, completarea interlocutorului, acordarea de sprijin comunicativ, ezitarea), structuri lingvistice eliptice, cu caracter afectiv, expresii colocviale.

Discursul știrilor este conotat prin structurile declarative, neafective, cu caracter explicativ și ilustrativ prin care se transmit informații în legătură cu produsul: *Activia nu e un medicament. E un aliment sănătos. „Activia” conține Bifidus Essensis, un ferment unic, activ în interior.*

În același timp, este conotat discursul științific medical: imaginile (demonstrația pe calculator), termenii științifici, structurile explicative, neologismele.

Discursul reclamei dialogizate este un hibrid care, pe de o parte speculează asemănările dintre diverse tipuri de discurs (dialogul curent și dialogul ficțional; discursul știrilor și discursul științific), iar pe de altă parte compatibilizează forme de discurs aflate la antipod (discursul ficțional/discursul științific; discursul cotidian informal/discursul formal al știrilor). Rezultatul este un dispozitiv argumentativ complex în care telespectatorul descoperă atât argumente obiective, cât și argumente subiective pentru a cumpăra produsul.

6. Dialogul dintre personajele clipului relaționează diverse voci discursive pentru a face auzit cuvântul „intrinsec convingător”.

Sub 2. termenul *voce* a fost folosit cu accepția lui curentă, de amprentă vocală a unui locutor care rostește un enunț. În continuare, conceptul de *voce discursivă* va fi pus în legătură cu dialogismul/plurivocitatea discursului (Bahtin:1982). „Între discurs și obiect, între discurs și individul care vorbește se așterne mediul maleabil, adesea greu penetrabil, al altor discursuri străine despre același obiect, pe aceeași temă.” (131). „Discursul se naște în dialog, ca replica lui

vie, se formează într-o interacțiune dialogică cu cuvântul străin în interiorul obiectului. Discursul își concepe obiectul în mod dialogic” (134). „În toate domeniile vieții și ale creației ideologice, vorbirea noastră este surpaîncărcată de cuvintele altuia, redată cu diverse grade de exactitate și imparțialitate” (199).

Discursul publicitar pune în scenă mai multe voci discursive (Cook 1996; Adam&Bonhome 1997), pe care le vom clasifica aici în: voci convenționale (vocile personajelor din clip), voci implicite (vocile telespectatorilor, vocea publicului țintă), voci de fundal (vocea faptelor obiective din realitate, vocea colectivă a culturii, vocea competitivă a altor produse), voci de escortă (vocea crainicului, vocea expertului), voci instituționalizate (vocea producătorului obiectului, vocea creatorului de publicitate).

Vocile personajelor sunt voci convenționale, care mimează interacțiunea verbală și vehiculează mesajul producătorului pentru a-l face auzit. Prin intermediul tropilor comunicaționali este implicată vocea potențialului client, a telespectatorului curios, suspicios sau indiferent, invitat să intre în spațiul comunicativ al reclamei; spre acest public se orientează vocile convenționale ale personajelor. Vocea faptelor obiective este reprezentată de chiar produsul pentru care se face reclamă, detașat de toate celelalte de același tip. Vocea colectivă este reprezentată de suma scripturilor culturale, credințelor, valorilor, atitudinilor, stilurilor de a vorbi specifice unei societăți, cel mai adesea reduse în spoturile publicitare la stereotipuri culturale. Vocea competitivă o reprezintă celelalte produse de aceeași tip, la care se face referire direct sau pe baza unor implicații: „detergenții obișnuiți”, „vechea ta periută de dinți”, „toate celelalte creme de față”, „numai „Dove”...”. Vocile de escortă însoțesc mesajul, glosând pe marginea lui: vocea din off a crainicului explică/reia/reformulează ideea exprimată în dialog, dă sfaturi, îndeamnă la acțiune. Vocea expertului certifică, dă asigurări, oferă garanții de calitate, sănătate, utilitate, aduce dovezi, descrie experiențe de laborator, testează etc. Vocea creatorului de produs este o voce puternică, dominatoare, care anticipă nevoile consumatorilor și oferă întotdeauna soluții care nu au fost cerute, induce nevoi și dependență de anumite produse; este reprezentată prin marcă. Creatorul spotului publicitar este chiar cel care a proiectat sintaxa tuturor celorlalte voci din interiorul clipului; vocea lui se identifică cu spotul publicitar în ansamblu, ca act de creație.

De exemplu, creatorul următorului clip publicitar propune o interesantă sintaxă a vocilor discursive: o fetiță se joacă „de-a publicitatea”

(În grădină, de o parte a mesei este o fetiță; de partea cealaltă, ursulețul și păpușa. Un băiețel, coleg de școală cu fetița, privește scena ascuns în spatele unui tufiș și se amuză.)

Voce din off: (Imaginea cutiei de brânză; imaginea brand-ului; elementele paraverbale indică vocea unei fetițe) *Feliile „Hochland” făcute numai din ingrediente naturale.*

Fetița: (Aceași voce cu vocea din off) - *Pentru dumneavoastră, domnule, unul cu smântână; pentru dumneavoastră, doamnă, unul cu șuncă. Triunghiul cu ciuperci e preferatul meu. (Mănâncă) E foarte bun.*

(Băiețelul strănută; fetița îl aude și îl vede.)

Băiețelul: - (Încurcat, cu voce rugătoare) *Am venit să iau caietul...*

(Fetița intră în casă. Băiețelul mănâncă triunghiurile de brânză rămase pe masă.)

Voce din off; elementele paraverbale indică aceeași voce cu a băiețelului: *Ce bun e...*

(Fetița se întoarce cu caietul. Observă că lipsesc triunghiurile de brânză. Se uită întrebător la băiat. Prin gesturi băiatul îi arată că ursulețul și păpușa au mâncat brânza. Ursulețul „prinde viață” și arată spre păpușă)

Vocea din off a unui adult: *„Hochland”. Bucuria gustului.*

Aici, discursul publicitar este conceput pe două planuri: planul realității ficționale (o fetiță se joacă în grădină cu păpușile, colegul ei de școală vine să îi ceară caietul, cât timp este ea în casă băiețelul mănâncă triunghiurile de brânză de pe masă, fiindu-i apoi teamă să recunoască) și planul jocului (fetița se joacă imitând activitățile oamenilor mari: face publicitate triunghiurilor de brânză, având păpușile ca telespectatori). Cele două planuri se suprapun în final, o dată cu personificarea păpușilor. Vocile discursive se plasează simultan sau alternativ într-unul din aceste două planuri. Vocea faptelor obiective o reprezintă triunghiurile „Hochland” existente în magazine și prezentate în imagini, la început independent de cadrul ficțional, apoi integrate în ambele planuri ale ficțiunii. Vocea producătorului este marcată în discurs prin imaginea brandului și prin rostirea numelui mărcii (de o voce din off exterioară scenariului dialogizat, dar și de vocile convenționale ale copiilor, interne scenariului). Vocea colectivă a culturii o recunoaștem în câteva detalii care alcătuiesc cadrul (masa de lemn din grădină, pusă la umbră, lângă intrarea în casă, mușamaua de pe masă etc.) și în subcultura copiilor (jocurile, preocupările, ticurile lor verbale). Vocea competitivă a altor produse nu apare explicit, ci implicit: acest clip publicitar face parte dintr-o serie de clipuri cu aceleași personaje (vezi primul clip din serie, prezentat de noi sub I.). Astfel, „*e preferatul meu*”, „*ce bun e*” evocă în discurs comparația făcută în primul clip între un sandwich fără „*nici un gust*” și altul despre care fetița spune „*ce bun e!*”. Vocile convenționale ale personajelor sunt marcate la nivel paraverbal: sunt vocile unor copii; în contribuțiile lor conversaționale recunoaștem, până la un punct, un repertoriu verbal specific vârstei. Peste ele se suprapun însă alte voci discursive. Astfel, peste vocea convențională a fetiței se

suprapun vocea crainicului, vocea producătorului, vocea creatorului de publicitate: vocea din off care inițiază prezentarea produsului are aceleași mărci paraverbale cu vocea fetei-personaj, vehiculând deci, din poziția de crainic, vocea producătorului de brânză; prin jocul „de-a publicitatea” este marcată în discurs vocea creatorului de publicitate, fetița prezentând produsul păpușilor așa cum creatorii de publicitate îl prezintă telespectatorilor. De asemenea, peste vocea fetei se suprapune vocea consumatorului convins de gustul produsului (*e preferatul meu*). Peste vocea convențională a băiețelului se suprapune vocea telespectatorului curios să încerce produsul, apoi convins de calitatea lui (*Ce bun e...*). Ursulețul și păpușa, personificați, sunt în această metamorfoză vocile tăcute ale telespectatorilor, cu care se simulează un dialog (vocativele *domnule, doamnă*) și care în final sunt convinși de produs și se implică în jocul pe care îl propune creatorul de publicitate. Vocea adultă din off este a crainicului care îi explică telespectatorului metafora propusă de creator în spotul publicitar.

Creatorul spotului *X-net* propune o sintaxă a vocilor discursive bazată pe substituție.

Fetița: *Te-ai uitat aseară?*

Băiețelul: *Da*

Fetița: *Primul site avea o grafică super.*

Băiețelul: *Da, da' cam... mergea cam greu.*

Fetița: *Cu Flash ar fi ocupat mult mai puțin.*

Băiețelul: *Da, știu. Dar nu toată lumea poate să vadă flash.*

Fetița: *Așa este.*

(Pe ecran apar, succesiv, următoarele texte, cu grafica proprie mărcii):

. ro. Cine se uită, se reinventează.

www.netu.ro

adrese, site-uri, noutăți de luni până joi de la 22:55 pe Pro TV.

X.net. re.inventează.te

www.xnet.ro

Emisiunea difuzată pe ProTV (adrese, site-uri, noutăți de luni până joi de la 22:55 pe Pro TV.), serviciul *X.net* (. ro.; *X.net.*), adresele de Internet (www.netu.ro; www.xnet.ro) alcătuiesc vocea faptelor obiective. Peste aceasta se suprapune vocea producătorului de servicii (marcată în discurs prin prezentarea mesajelor scrise cu grafica lor specifică). Vocea culturii ne este dezvăluită abia în finalul clipului: cultura grădiniței, decorul specific (băncuțe, bibliotecă și jucării, tobogan de plastic, televizor, covor de joacă), jocuri și jucării, copii. Vocea competitivă a altor produse este evocată prin implicațiile pragmatice induse de structura condițională (*cu Flash ar fi ocupat* → *fără Flash/cu altceva ocupă*), structura comparativă eliptică (*mult mai puțin* → *decât cu altceva*), cuantificatorul universal în context negativ (*nu toată lumea poate* → *unii pot*). Vocile convenționale ale personajelor sunt ale unor copii de grădiniță. Mărcile

paraverbale și nonverbale (chipurile copiilor, poziția în care stau – culcați pe spate pe covorul de joacă, uitându-se la televizor) sunt singurele prin care se identifică vocile personajelor convenționale, deoarece prin conținutul și forma lor enunțurile pot fi atribuite vocii expertului, vocii utilizatorului adolescent/matur sau vocii telespectatorilor care alcătuiesc publicul țintă al reclamei. Vocea publicului este evocată indirect și prin trecerea de la formula generic-impersonală „*Cine se uită se reinventează*” la imperativul orientat spre interlocutor „*Reinventează-te*”. În final, vocea din off a crainicului – transferată în plan grafic – se suprapune peste vocea creatorului de publicitate, care glosează pe marginea metaforei conținute în asocierea identității personajelor cu enunțurile rostite de acestea.

În ultimă instanță, originalitatea clipurilor publicitare constă în sintaxa particulară a vocilor discursive și în modul în care se manifestă acestea în plan verbal și imagistic. Prin introducerea dialogului ficțional, mesajul publicitar se desprinde de „cuvântul autoritar” (al producătorului sau al creatorului), pietrificat și inert, dobândind statutul de cuvânt „intrinsec convingător”, obiect al reprezentării artistice, care se împletește cu cuvântul propriu al telespectatorului (cf. Bahtin:1982, 204).

7. Dialogul introduce și relaționează diverse perspective asupra produsului prezentat.

Locutorii implicați în dialog și crainicul introduc în discurs diverse perspective asupra produsului prezentat (cf. Booth 1961, Currie 1992, Pavel 1988). Publicul este invitat să construiască semnificația inferând legături între diversele voci și perspective, între diversele straturi de semnificație. Efortul telespectatorului de reconstrucție a semnificației generează o atitudine pozitivă, folosită în recunoașterea produsului.

Vom exemplifica această afirmație cu unul dintre clipurile la berea Golden Brau. Este prezentată o ofertă promoțională: pe capacele de bere Golden Brau apar pozele a patru prieteni, personaje ale unor clipuri publicitare în serial; cei patru prieteni sunt veseli, mereu gata să mai bea o bere. Trimițând capacele de bere cu poza „celor patru băieți”, telespectatorul/consumatorul are șansa unor câștiguri importante.

Clipul prezintă momentul în care „băieții” au făcut pozele puse de producătorul berii pe capacele din oferta promoțională.

(Acasă, unul dintre cei patru, se ciocnește la ușă cu soția; ea, preocupată de activități casnice, cu un coș plin în brațe; el, cu aparatul de fotografiat de gât, distrat, gata de plecare.)

Soțul: - *Ei?*

Soția: - *Ei?*

Soțul: - *M-a rugat Nicu să-i fac o poză...*

Soția: - *A, ce poză?*

Soțul: - *Una mică...*

(La berărie, cei patru prieteni veseli, bând bere și făcând poze.)

Soțul: - *Le dezvoltăm?*

Un prieten: - *La minut!*

Voce masculină din off: *Developează și tu câteva sticle de Golden Brau și împreună cu datele tale trimite-ne pozele celor patru băieți la adresa de pe ecran. Poți câștiga unul din cele cinci Opel Vectra de ultimă generație. În plus, ai ocazia să bei multă bere gratis. Participă și tu. Ai cinci premii mari pentru cinci ani.*

(Soțul se întoarce acasă noaptea târziu; soția citește o carte în pat. Soțul intră bine dispus, gălăgios. Soția tresare, speriată.)

- *Colorata, mâine-i gata!!*

În structura de suprafață a textului se fac auzite patru voci: vocea soțului, vocea soției, vocea prietenului la berărie, vocea crainicului. Fiecare dintre cele trei „personaje” introduce în discurs o viziune personală despre „a face o poză”. Pentru soție „a face o poză” înseamnă inițial o oportunitate oferită soțului-fotograf (?) (își arată interesul față de ceea ce îi spune soțul, surpriza plăcută) pentru ca în final speranța să îi fie înșelată o dată cu întoarcerea acasă a soțului chefliu. La rândul său, soțul îi prezintă ideea de „a face o poză” ca pe un lucru important (tonul serios cu care acesta rostește cuvintele, grija cu care își controlează ținuta înainte de a ieși din casă); în compania prietenilor însă, atitudinea lui este diametral opusă: este jovial, glumeț, folosește un limbaj echivoc (atribuie verbului a developa sensul contextual de *a consuma*: *Le dezvoltăm?* (pozele) = *Le consumăm?* (sticlele de bere)), împărtășind starea de spirit a prietenilor la distracție. Vocea unuia dintre prieteni are aceleași mărci paraverbale cu vocea crainicului; în felul acesta se face trecerea dinspre viziunea prietenilor (a face o poză = a împărtăși cu prietenii bucuria unei beri bune) la viziunea producătorului (pozele făcute celor patru prieteni și puse pe capacele de bere = șansa unor câștiguri). Contrastul între aparență și esență, între limbajul folosit și conținutul vehiculat generează umorul, o stare de spirit pozitivă pe care o trăiește telespectatorul și o valorifică în recunoașterea brandului (Ogilvy 2001 – „umorul vinde”).

Introducerea unor perspective diferite asupra produsului generează o semnificație suplimentară fructificată în mecanismul persuasiv.

8. Dialogul se înscrie într-un dispozitiv argumentativ bazat pe manipulare.

Publicitatea creează contexte care favorizează interpretări preferențiale și o atitudine pro-activă: acceptând ideile vehiculate în clipul publicitar, telespectatorul devine cumpărător al produsului. Totodată, face publicul să asimileze inconștient mesajul prin elicitarea unor reacții primitive (îmi place /nu-mi place), îl determină, prin repetiție obsesivă, să asocieze un anumit produs cu anumite emoții. Prin abuz, instanțiază „acțiunea/gândirea corectă”. Argumentația se plasează la limita dintre iraționalitate și raționalitate (cf. Roth 1997): erori de argumentație

(generalizare, echivoc, flatarea publicului, apelul la autoritate, sentimentul tradiției, apelul la emoții puternice etc.), mascate prin artificii verbale, muzicale, de imagine, sunt organizate într-o structură care declanșează procese raționale de argumentare.

Referindu-ne la spoturile publicitare analizate până aici vom ilustra modul în care telespectatorul este manipulat prin apelul la erori de argumentare. În spoturile „Hochland” capitalul de imagine al unor copii drăguți, simpatici, naivi este folosit pentru a alimenta curiozitatea telespectatorului, care are tendința de a transfera sentimentele pozitive față de personaje asupra produsul la care se face reclamă; astfel este impusă o problemă fără a fi argumentată („*Almette*” este bună pentru că niște copii drăguți spun că este bună.). În reclama „Almette” sintaxa imaginilor și a cuvintelor conduce spre punerea în relație logică a unor elemente alăturate, care însă nu generează în mod necesar o concluzie („non sequitur”: *Femeia din imagine mănâncă Almette, o brânză pură, delicioasă. Femeia din imagine este frumoasă, fericită, sănătoasă. Deci ea este frumoasă, fericită, sănătoasă deoarece mănâncă „Almette”*). În reclama la „Kinder Joy” sunt manipulate cifrele („*Kinder Joy*” este preferabil altor produse deoarece oferă trei avantaje) și indirect se face un atac la persoană (orice mamă care vrea să aibă un copil fericit procedează astfel). În reclama „Connex” sunt manipulate cifrele (multe minute gratuite) și se face eroarea falsei cauzalității („post hoc, ergo propter hoc”: *ai multe minute incluse în abonament; ți-ai sunat prietenii să-i inviți la petrecere; înseamnă că i-ai invitat pentru că ai avut multe minute incluse în abonament*). Tot falsă cauzalitate este mijlocul de manipulare și în spotul „Head&Shoulders” (nu ai mătreață; ai noroc în dragoste; deci ai noroc în dragoste pentru că nu ai mătreață). În clipul „Domestos” se face o generalizare pripită indusă de prezența superlativelor absolute și a cuantificatorilor universalii (*Domestos înlătură toți microbii, deci înlătură toate problemele*), ca și în clipul „Activia”, unde prin cuantificatorii numai, unic, totul, „Activia” este prezentată ca soluție garantată pentru problemele de digestie. În clipul „X.net” se recurge la flatarea publicului (*Utilizatorii de X-net capătă o identitate nouă, uimitoare*). În clipul Golden Brau, prin imagini și prin ambiguități de limbaj (*ai șansa* – prezent atemporal, modalitate implicită, adresare persoanlizată, formă verbală ambiguă între persoana a II-a singular și persoana a II-a generică) posibilitatea este proiectată în certitudinea câștigului.

În acest mecanism al manipulării, dialogul este un mijloc simplu și eficient de a obține credibilitate. Mesajul verbal este ușor de perceput în virtutea abilităților lingvistice de care dispune orice telespectator, mai ușor decât imaginile sau muzica pentru a căror înțelegere este nevoie de un relativ grad de instrucție în domeniu. Dialogul conferă semnificație cotidiană imaginilor și se constituie într-o dovadă a factualității (este un fapt imposibil de respins că persoanele văzute discută și acționează într-un anumit sens), creează iluzia raționalității (există o

prezumție a raționalității partenerilor de dialog). Indiferent de tipul de dialog, formal sau informal, grav sau umoristic, telespectatorul recunoaște în cuvintele personajelor propriile comportamente verbale sau comportamentele verbale ale semenilor. Credibilitatea obținută în felul acesta este dirijată de creatorul clipului pentru a fi investită de telespectator în produsul prezentat. Schimbul verbal dintre personaje îl angajează pe telespectator să facă implicaturi, iar raționalitatea acestui proces este transferată asupra raționalității argumentelor de a cumpăra produsul respectiv. Personajele care iau parte la interacțiune fac o demonstrație a modului în care din stadiul de non-consumator se poate trece în stadiul de consumator al produsului respectiv. În scenariul construit de creator, ele trec prin cele trei stadii „a afla – a-i plăcea – a acționa” (Bonnange&Thomas 1999, 27-46), antrenându-l pe telespectatorul pasiv în acest proces: el află de la personaje despre produsul respectiv, îi place ceea ce vede, deci nu-i rămâne decât să acționeze în consecință pentru a închide ciclul urmat de personaje.

* *

*

Dialogurile în clipurile publicitare se bazează pe un paradox: ele instanțiază o formă de comunicare orală planificată (Cook 1996). Interacțiunea se desfășoară după scriptul comunicării orale, dar reprezintă o secvență comunicativă anterior planificată de o altă persoană decât cele participante la dialog. În consecință, între participanții la schimbul dialogal fundalul comun de cunoștințe este presupus, nu construit prin interacțiune, lanțul informațional (informație veche – informație nouă) este rupt, identitățile sunt construite prin idealizare, rolurile prealocate, intervențiile în conversație sunt dirijate, informația doar aparent negociată. Dialogul este presupus ca fiind complet în contextul dat. Tema și focusul sunt impuse din exteriorul situației ficționale, iar relația dintre temă și subteme este inversată (se pornește de la un caz particular, un dialog pasager, banal pentru a aserta valoarea constantă, unică a unui produs). Maximele principiului cooperării (cantitate, calitate, relevanță, manieră) sunt abandonate în favoarea unei maxime a seducției: scopul dialogului – cu toate componentele contextuale și situaționale implicate – este de a seduce telespectatorul. Se abuzează de principiul politetii: prin vocile personajelor, producătorul obiectului transmite mesaje de tipul: *”Ne interesează foarte mult confortul/bunăstarea dumneavoastră, vă cunoaștem foarte bine dorințele și gusturile, avem cea mai bună soluție pentru dumneavoastră”*.

Dialogul din reclamele de televiziune este de fapt un pseudo-dialog. Cele opt funcții inventariate aici alcătuiesc, în ultimă instanță, mecanismul prin care pseudo-dialogul este reprezentat ca dialog autentic, prin convențiile specifice genului publicitar.

Bibliografie:

- ADAM, J.-M, BONHOME, M. (1997) – *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Paris, Nathan.
- BAHTIN, M.M. (1982) – *Probleme de literatură și estetică*, București, Editura Univers.
- BELISLE, CLAIRE, BIANCHI, JEAN, JOUDAN, ROBERT (1999) – *Pratiques médiatiques. 50 mots-cles*, Paris, CNRS Editions.
- BONNANGE, CLAUDE, THOMAS, CHANTAL (1987/1999) – *Don Juan ou Pavlov, Essais sur la communication publicitaire*, Paris, Editions du Seuil (trad. rom. *Don Juan sau Pavlov, Eseu despre comunicarea publicitară*, București, Editura Trei).
- BOOTH, WAYNE C. (1961) – *The Rhetoric of Fiction*. Chicago, University of Chicago Press.
- BRIERLEY, S (1995) – *The Advertising Handbook*, London, Routledge.
- CVASNÎI CĂTĂNESCU, MARIA (2002) – „Discursul publicitar actual” (I), (II), în PANĂ DINDELEGAN (2002).
- COOK, GUY (1996) – *The Discourse of Advertising*, London, New York, Routledge.
- CURRIE, G. (1992) – *The Nature of Fiction*, New York, Cambridge University Press.
- DÂNCU, VASILE (1999) – *Comunicarea simbolică: arhitectura discursului publicitar*, Cluj-Napoca, Dacia.
- GEIS, M.L. (1982) – *The Language of Television Advertising*, New York, Academic Press.
- GODARD, ANGELA (1998) – *The Language of Advertising*, London, Routledge.
- HAINEAULT, DORIS-LOUISE, ROY, JEAN-YVES (1984/2002) – *L'inconscient qu'on affiche*, Paris, Aubier, Montaigne, (trad. rom. *Publicitate și psihanaliză*, București, Editura Trei).
- KERBRAT-ORECCIONI, CATERINE (1980) – *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Collin.
- MEYERS, G. (1994) – *Words in ads*, London, Arnold.
- OGILVY, DAVID (2001) – *Ogilvy despre publicitate*, (trad. Mihaela Nicola), Ogilvy & Mather, Bucharest.
- PAVEL, TH. (1988) – *Univers de la fiction*, Paris, Le Seuil.
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA (ed.) (2002) – *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, București, Editura Universității.
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA (ed.) (2002) – *Actele colocviului de limba română. Perspective actuale în studiul limbii române*, București, Editura Universității, 2002.
- PRINCE, GERALD (1980) – “Introduction to the Study of the Narratee”, în JANE P. TOMPKINS (1980), p.7-25.
- ROTH, ROBERT G. (1997) – “Addressing Unknown Others.” Conference on College Composition and Communication. Atlanta, 19-21 March.
- SPITZER, LEO (1978) – “La publicité américaine comme art populaire”, în *Poétique*, 34, p. 152-171.
- STĂNCULESCU, DIANA (2002) – „Structuri conversaționale în reclamele radiofonice”, în PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA (2002).
- STOICHIȚOIU, ADRIANA (1997) – *Strategii persuasive în discursul publicitar* (I), *Limbă și literatură*, II, p. 51-56.
- STOICHIȚOIU, ADRIANA (1997) – *Strategii persuasive în discursul publicitar* (II), *Limbă și literatură*, III-IV, p. 45-54.

- TANAKA, K. (1994) – *Advertising Language: a Pragmatic Approach to Advertisements in Britain and Japan*, London, Routledge.
- TOMPKINS, JANE P. (ed.) (1980) – *Reader-Response Criticism: From Formalism to Post-Structuralism*. Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- WATZLAWICK, PAUL, BAVELAS, JANET BEAVIN, JACKSON, DON D. (1967) – *Pragmatics of Human Communication. A Study of Interactional Patterns, Pathologies, and Paradoxes*, New York, London, WW Norton & Company.
- WHITE, R (2000) – *Advertising*, London, McGraw Hill.
- WILMSHURST, J, MACKAY, A (1999) – *The Fundamentals of Advertising*, Oxford, Butterworth Heinemann.

THE FUNCTION OF DIALOGUE IN TV COMMERCIALS

(Abstract)

A distinct media genre in contemporary societies, TV commercials (ads) are a parasite discourse based on bricolage: they borrow material from other genres, work upon it and inter-wave it into a new type of discourse. Dialogization of commercials (i.e., insertion of dialogue within ads) is a technique equally borrowed from literature and from face-to-face conversation.

The article aims at characterizing dialogized commercials pointing out the function of dialogue within the argumentative device. Examples are taken from commercials broadcast on Romanian TV channels.

Eight functions have been identified: 1. The dialogue masks a mass communication event into an instance of interpersonal communication; 2. The dialogue maps the monologue of commercials onto a conventional surface structure within which meaning is apparently negotiated; 3. The dialogue masks a directive macro-speech act into several indirect micro-speech acts which compositionally derive the supraordinate macro-speech act; 4. The dialogue unifies within the same conversational space the real world, the world of fiction, and the world of fantasy; 5. The dialogue bridges the gap between four types of discourses: every day conversation, the fictional discourse, the scientific discourse, the discourse of news; 6. The dialogue designs a special syntax of several discourse voices; 7. The dialogue introduces several perspectives on the product advertised for; 8. The dialogue is part of an argumentative device based on errors of argumentation and manipulation.

The investigation of the eight functions leads to the conclusion that dialogues in TV commercials should, more accurately, be labeled as pseudo-dialogues: they instantiate a paradoxical form of oral communication, planned in advance by an outsider to the face-to-face interaction; the conversational background is presupposed, not built through direct interaction; the dialogues are assumed to be complete in context; the informational chain is broken; identities are idealized; social and conversational roles are pre-allocated; information is apparently negotiated; the topic and the focus are imposed from outside the interactional situation; the relation topic/subtopic is inverted; the cooperative maxims are opted out, and a maxim of seduction is inserted; the principle of positive politeness is abused.

MODIFICĂRI, CONDIȚIONATE PRAGMATIC, ALE FRAZEOLOGISMELOR

ARIADNA ȘTEFĂNESCU

Facultatea de Litere
Universitatea din București

Frazeologismele sunt considerate ca aparținând unei direcții de utilizare a limbii naturale opuse creativității, în sensul că vorbitorul „ia de-a gata” construcțiile, recunoscute lexical ca unități de sine stătătoare, cu un sens adesea netransparent care inițial a trebuit învățat de vorbitorii nativi sau nenativi asemenea sensului oricăror cuvinte necunoscute. Vorbitorul nu creează idiomatismele cu ocazia enunțării mesajului, ci le extrage din lexiconul său mental. Însă frecvent expresiile idiomatice sunt construite în jurul unor tropi sau al unor figuri ale gândirii - eufemisme, ironii, paradoxuri etc. -, au de multe ori o gramatică proprie, care este diferită de gramatica combinațiilor libere, cu neregularități, elemente superflue, topică fixă, au anumite selecții ale modurilor, timpurilor, un comportament deosebit față de număr, de caz, de articulare etc., așa încât ele sunt de fapt rezultatul istoric al creativității lingvistice. Astfel, mi se pare mai corect a opune uzul frazeologic uzului liber standard (sau neutru) al limbajului, iar nu creativității limbajului.

Pe de altă parte, de frazeologisme depinde eficiența lingvistică, discursivă și stilistică a vorbitorului, în ciuda tendinței lor de opacizare semantică și înghețare sintactică¹. Astfel, expresiile reprezintă un loc lingvistic în care limbajul se comportă foarte creativ, iar această creativitate a primit recunoaștere lexicală, s-a convenționalizat, vorbitorii nativi „simt” autonomia lexico-gramaticală a construcției². Termenii de ‘formulă înghețată’, ‘frazeologism’ (sau ‘frazem’), ori ‘expresie frazeologică’ sunt cei mai generali. Prin ei se face referire la o serie întreagă de unități frazeologice particulare: expresii idiomatice, cvasi-frazeologisme³, cuvinte compuse, colocații fixe, clișee, proverbe, maxime, zicale, vocabule (livrești), versuri celebre, fragmente de cântece, titluri de cărți sau de filme, sloganuri publicitare, astăzi mai nou, texte din *logo-uri*⁴, formule conversaționale cu rol de structurare a discursului sau a comunicării directe neplanificate, unele dintre ele fiind cele specifice sărbătorilor, altele replici *figées*⁵ de deschidere, de continuare, de închidere etc. a unui dialog. Astfel, spectrul frazeologismelor este foarte larg, mai larg decât am crede la prima vedere, mai ales dacă se introduc construcțiile lexicale specifice rutinelor conversaționale. Din enumerarea aceasta se poate vedea că există grade de idiomatizare, că nu toate

construcțiile lingvistice care intră în domeniul frazeologiei sunt la fel de „înghețate”. Criteriul semantic al referențialității, spune Cowie⁶, și cel pragmatic al forței ilocuționare pot servi la o structurare a acestei multitudini. Astfel, Cowie distinge între categorii frazeologice cu funcție referențială (denominativă) și categorii frazeologice cu funcție fie de acte de vorbire, fie de structurare a discursului, ultimele două numite în cursul acestui articol și pragmateme⁷.

Frazeologismele cu funcție referențială se înscriu de-a lungul unei scale care are la un pol combinațiile sintagmatice libere cu sens compozițional, iar la celălalt pol idiomatismele invariabile, cu sens opac. Între acești doi poli se situează frazelele în funcție de diferitele lor grade de opacizare la nivelul sensului și de înghețare la nivelul formei.

Articolul de față a pornit de la constatarea intuitivă că frecvent, în româna actuală, mai ales în variantele ei de limbă vorbită, de limbaj jurnalistic, publicitar și chiar eseistic, există tendința de a altera forma standard a frazeologismului nu numai cu intenția de a produce umorul, ironia, sarcasmul, jocul de limbaj spiritual, ci și de a contribui la referențialitatea textului, mai precis de a transmite informația referențială incomodă sau negativă într-un mod indirect. În forma frazeologică modificată transpare forma frazeologică originară. Devierile frazeologice sunt salvate de la nonsens sau de la o ambiguitate prea mare de intertextualitatea pe care se sprijină. Frazeme modificate de tipul lui *a prinde cu mâța în sacul Bancorex, a umbla cu basca-n mână, buchetul cu ținte false, în plină coborâre și apoi ieșire cu trântire de ușă, i-au dat-o-n freză, iar freza au dus-o la fier vechi, un semn de circulație bine plasat trece primejdia grea, cine fură azi un ou nu se mulțumește să facă mâine omletă, proteste mici și mijlocii, paradox la oi m-aș duce, am creditul meu, sunt prizonier, psihiatru de civili indiferent de grad* ș. a. abundă mai ales în presa scrisă⁸.

Deraierile frazeologice⁹ reprezintă un fenomen realizat conștient de vorbitor, cu impact la nivel semantic, pragmatic și chiar la nivel sintactic. Se vor urmări consecințele semantice, inferențiale și discursive pe care le antrenează prezența în discurs a acestor colocații „anormale”. Totodată, ele vor fi analizate dincolo de noțiunea de joc de cuvinte¹⁰. Mai mult, ele pot conține jocuri de cuvinte, dar prezența calamburului nu este întotdeauna obligatorie pentru o deraiere frazeologică. A analiza un frazeologism deconstruit ca un joc de cuvinte înseamnă a-l aborda dintr-o perspectivă semantică și dintr-una stilistică, valorizantă. Jocul de cuvinte are această condiție de a fi o figură de stil, pe când devierile frazeologice există și dincolo de această constrângere stilistică. Pe de altă parte, mecanismele pe care le folosește calamburul – substituția de omonime, de paronime, substituția prin antonomază, exploatarea polisemantismului¹¹, a sinonimiei, și antonimiei – sunt mecanisme semantice locale. Considerăm că tot atât de importante ca și mecanismele semantice sunt și cele pragmatice. Vom încerca să arătăm că intertextualitatea și ciocnirea între registre, ca formă mai

slabă de intertextualitate, extinderile semantice, blocarea unor inferențe, dar nu și anularea lor sunt principalele mecanisme pragmatice care acționează la nivelul frazemelor deviante.

Câteva precizări teoretice

Semantism opac, îmbinare stabilă și grad de opacizare. Frazeeologisme, indiferent că sunt expresii idiomatice, colocații, cvasi-frazeologisme sau pragmateme, au, în general, un sens non-compozițional și o formă fixă care nu admite modificări gramaticale¹². S-au propus mai multe teste pentru determinarea caracterului *figé*. Gradul de opacizare (înghețare) a expresiei frazeologice depinde de felul cum răspunde la substituția prin sinonime sau cvasi-sinonime a unui element component, la pasivizare, la dislocări, la topicalizare, la schimbare de topică, la disocieri sintactice prin interpunerea unui alt element, la expansiune prin determinări sintactice, la intercalări și la schimbări de flexiune. La frazeologisme deviante, cel puțin una dintre aceste condiții este încălcată, așa încât, raportate la frazeologismul original, ele sunt mai puțin *figées*.

Implicatură particularizată, forță a implicaturilor și blocare a implicaturilor. Termenul de ‘implicatură particularizată’ este folosit cu accepțiunea din teoria lui Grice. La pragmaticienii griceeni și postgriceeni ‘forța’ implicaturilor¹³ este dependentă de forța pe care o au premisele care participă la constituirea raționamentului (argumentului) de derivare a implicaturii-concluzie. O implicatură va avea o forță identică cu forța celei mai slabe dintre premisele sale. Astfel, unele inferențe particularizate sunt sensuri „mai tari” dacă premisele care conduc la ele au aceeași forță, obținută, de exemplu, prin percepție directă¹⁴. Forța implicaturilor este dependentă de gradul de veridicitate, de forța dovezilor pe care interpretantul le ia în calcul. Unele dintre implicaturile slabe sunt parțial conștientizate de interpretant, au un caracter subliminal. Cu cât forța unei implicaturi este mai slabă, cu atât acel sens inferențial poate fi mai ușor anulat.

Noțiunea de ‘blocare a implicaturilor’ este introdusă de noi într-un mod neformal, mai mult intuitiv, inspirându-ne din teoria presuposițiilor, unde blocarea (filtrarea în afara sensului global al enunțului) sau proiecția presuposițiilor sunt caracteristici ale acestor entități inferențiale. Prin blocarea implicaturilor înțelegem un fenomen asemănător, și anume împiedicarea lor de a se proiecta la nivel de enunț. În mod normal, implicaturile declanșate de uzul frazeologismului s-ar fi ridicat de la nivel de propoziție la un nivel textual mai amplu dacă nu ar fi fost, considerăm noi, blocate de forma deviantă a frazeologismului. Declanșarea unor implicaturi, la fel anularea lor sunt fenomene care intervin în procesul interpretativ al unui enunț. Același lucru se poate afirma despre blocarea inferențelor particularizate.

Ținem să specificăm că implicaturile au un grad mare de indeterminare: ele se pot lexicaliza aproximativ pentru că reprezintă niște sensuri ale mentalezei, ale limbajului gândirii, pe care le „traducem” într-o limbă naturală și nu întotdeauna limbajul universal al gândirii corespunde perfect românei, în cazul nostru.

Pentru derivarea inferențelor conversaționale avem în vedere mecanismul propus de Sperber și Wilson¹⁵, aici însă nedetaliat, deoarece are avantajul de a fi foarte suplu și de a permite accesul oicărui sens, indiferent de natura lui inferențială – indiferent dacă este aserțiune, implicație logică, presuposiție sau implicatură –, să intervină ca asumțiune relevantă în procesul de generare a sensului conversațional.

Intertextualitate. Conceptul de intertextualitate va fi folosit din perspectivă inferențială. Intertextualitatea, se manifestă și ea sub formă de grade și activează simultan două texte, textul *in presntia* și un text *in absentia*, dar stocat în memoria enunțiatorului/autorului și a interlocutorului/lectorului său. Condiția pragmatică a cunoașterii celui alt text este obligatorie.

Textul dat face trimitere explicită sau implicită¹⁶ la textul *in memoria*, care va exista, un timp, paralel cu textul *in presentia* (prin anumite „ancore” de intertextualitate, asemănări formale între cele două texte, mai ales cuvinte-cheie comune, sintagme comune, identități prozodice ș.a.). Concomitența în memorie a celor două texte este o altă condiție a intertextualității. Gradul de intertextualitate depinde nu numai de ancorele de intertextualitate, dar și de abilitatea lectorului sau a interlocutorului de a recupera și reconstitui textul la care se face aluzie¹⁷.

Analiza exemplelor

Cele mai des exploatate mecanisme ale deconstrucției frazeologismelor sunt substituția și expansiunea frazeologică.

Substituția se realizează prin înlocuirea unuia sau mai multor elemente lexicale din frazemul original cu condiția ca acesta să poată fi actualizat cu ușurință de interlocutor. Cu alte cuvinte, substituția este controlată de condiția păstrării unui grad de intertextualitate.

În urma analizelor efectuate se constată că frazelele deviante au comportamente inferențiale asemănătoare. Nu se poate vorbi de o identitate a proceselor inferențiale la nivelul acestor utilizări ale limbajului, ci de asemănări.

Devierea frazeologismelor prin substituție lexicală și rolul implicaturilor-punte

O asemănare structurală a următoarelor pragmateme deviante *paradox la oi m-aș duce, am creditul meu, sunt prizonier*¹⁸, este aceea că frazeologismul de origine este un proverb sau un vers cunoscut în spațiul nostru cultural. Din punct

de vedere semantic, substituția lexemului din varianta originală cu cel din varianta modificată nu presupune trecerea de la sens propriu la sens figurat. De asemenea, vom arăta că ele se comportă inferențial aproximativ la fel.

În *paradox la oi m-aș duce* (cf. 1) intertextualitatea se realizează cu versul *Ciobănaș la oi m-aș duce* dintr-un cântec care deseori face parte din repertoriul corurilor școlare. Prin intertextualizare, acest vers capătă o utilizare pragmatică, devine un pragmatem. Versul are un sens compozițional. Pragmatemul deviant, *paradox la oi m-aș duce*, are un sens obscur datorită încălcării selecționale de la nivelul combinației subiect-predicat. Obscurizarea are loc și prin intertextualitate, în sensul că, așa cum vom arăta, expresia originală va declanșa împreună cu frazemul deviant o serie de implicaturi conversaționale contrastante, neanulabile și în același timp neproiectabile la nivel de text. Totodată, substituția e determinată contextual și formal. Substantivul abstract *paradox* este trisilabic ca și *ciobănaș*¹⁹ și este asertat de referentul principal al textului, contextualizarea realizându-se aici prin trimitere la un act de vorbire real și, implicit, la enunțiatorul lui. Încrucișarea lexematică are rolul de a aduce două scenarii-cadru sau două universuri de discurs²⁰ contrastante, care se vor menține de-a lungul întregului text: cel bucolic și cel politic, care este și registrul denotativ al textului (aici Camera Deputaților). Din perspectiva fiecăruia dintre aceste scenarii, în funcție de cunoștințele enciclopedice și de imaginație, cititorii au libertatea de a construi serii paralele de implicaturi particularizate, de tipul 'Ciobanul e conducătorul turmei', 'Deputații participă la conducerea țării', 'Țara fără deputați e în pericol', 'Turma fără cioban e în pericol' ș.a.m.d. Unele dintre aceste implicaturi pot să nu fie pozitive, de tipul 'Mulți dintre ciobani sunt oameni nu foarte deștepți', 'Unii politicieni nu sunt deștepți' etc.

Numărul și varietatea asumpțiunilor nu e nici fixă, nici nelimitată. Acestea depind foarte mult de cât de bogat este scenariul pe care îl deține fiecare interpretant al textului și de timpul și efortul pe care îl acordă pentru interpretare. Conform reprezentării mentale a păstoritului, se pot activa prezumpții de tipul 'Ciobanii iubesc turma', 'Ciobanii iubesc natura', 'Oile sunt blânde' ș.a. Numărul asumpțiunilor trebuie să respecte condiția non-contradicției. Se poate activa orice asumpțiune care este conformă cu reprezentările conceptuale activate de text cu condiția ca aceasta să nu intre în contradicție cu vreuna din aserțiunile textului. Dacă textul ar fi conținut aserțiuni despre excelența politicienilor din Camera Deputaților din România, atunci ultima implicatură ('Unii politicieni nu sunt deștepți') ar fi fost anulată sau n-ar fi putut fi derivată.

Rolul pe care îl are intertextualitatea în cadrul frazeologismului hibrid nu este numai de a crea această serie paralelă de inferențe. O altă etapă de derivare inferențială este aceea în care între cele două serii de implicaturi corespunzătoare scenariilor-cadru ale textului se formează un alt lanț de implicaturi, pe care le numim implicaturi-punte²¹. Implicaturile-punte corespund analogiilor care se

stabilesc între cele două serii de implicaturi favorizate de scenariile-cadru. Ele ar putea fi: ‘Deputații sunt ca ciobanii’, ‘Țara fără deputați este în pericol ca turma fără cioban’, ‘Mulți dintre deputați sunt proști ca ciobanii’ etc. Interpretantul textului are libertatea de a face aceste inferențe-punte pentru a spori adecvarea textului la propria lui expresie deviantă. De asemenea, ținând cont că verbul este la modul condițional-optativ, că frazeologismul deviant reprezintă un act performativ de exprimare a unei dorințe, că locutorul acestui act este incert – ar putea fi referentul, ar putea fi autorul –, se derivă asumțiunea disjunctivă ‘Există cineva care dorește să se ducă cioban la oi sau există cineva care dorește să fie președintele Camerei Deputaților’.

Libertatea de interpretare este foarte mare, dar pe de altă parte și forța unora dintre asumțiuni poate să fie foarte slabă, astfel încât aceste inferențe-punte pot fi anulate, abandonate sau chiar parțial actualizate în conștiința interpretantului. De asemenea, alte inferențe pragmatice slabe pot fi dezvoltate, dar datorită gradului lor atât de particularizat, de dependent de interpretant, ne ferim a le mai simula. Se constată însă că o parte dintre aceste implicaturi-punte sunt blocate, la fel ca și implicaturile de scenariu care le-au dat naștere. Blocarea unor inferențe posibile, de tipul ‘Deputații iubesc țara ca și ciobanii care iubesc turma’, se produce prin intervenția către finalul textului a unei negații pragmatice (*Asta nu e paradox, domnule Dorneanu, e nesimțire!*). Acesta este un caz fericit, când textul acuză direct. Există însă multe alte utilizări ale frazeologismelor deviante în care numai forma alterată a frazeologismului este suficientă pentru a bloca implicaturi potențiale ale textului. Susținem acest lucru bazându-ne pe considerentul că alterarea formei lexicale convenționale este resimțită de vorbitori ca una dintre cele mai grave abateri. În cazul în care forma deviantă se acceptă, atunci această acceptare presupune că interpretantul textului este angajat în căutarea unei motivații. La nivelul frazeologismelor am putea spune că mai există o altă maximă de utilizare, aceea de a nu se încălca forma lor lexicală standard. În momentul când această regulă nu este respectată, interlocutorul presupune că s-a procedat astfel pentru a bloca niște inferențe predictibile ale formei standard. În cazul exemplului discutat aici, implicaturile pozitive ale scenariului păstoritului sunt blocate, iar fenomenul este resimțit acut de interpretanți. Ei sunt angajați în căutarea implicaturilor și uneori rezultatul acestei căutări nu poate depăși faza de aproximare. În această situație, fenomenul de blocare a implicaturilor neadecvate constituie singurul rezultat ferm al procesului de interpretare.

Poziția pe care o are frazeologismul deviant în text este importantă. Aici el ocupă poziția de titlu²². Echivocul titlului se explică prin faptul că este un declanșator al unei asumțiuni disjunctive cu forță slabă. Rolul discursiv pe care îl are este de a introduce intertextualitatea dintre politic și bucolic structurând textul. Ea este în permanență menținută în cuprinsul textului prin repetarea substantivului *paradox*, prin ocurența clișeizantă și totodată superfluă a adjectivului *paradoxal* în *cifra paradoxală*, printr-un alt pragmatem deviant, și

anume *paradoxul dracului a făcut ca...*, realizând o coeziune lexicală căutată. În text, alte două scenarii se activează grație intertextualității impuse de titlu – luarea prezenței politicienilor la ședințele Camerei și numărarea oilor la stână – care contribuie la coerența textului.

Aceste mecanisme funcționează bine pe texte de dimensiuni reduse, care pot fi dominate de câteva scenarii-cadru.

Nu numai că pragmatemul *am creditul meu, sunt prizonier* (cf. 4) este similar în ceea ce privește forma cu exemplul discutat anterior²³, dar și inferențial funcționează în același mod. Prin intertextualitate se actualizează două scenarii, al pionieriei și al creditelor la bănci, pe structura cărora, în conjuncție cu textul dat, se declanșează un set de implicaturi paralele. Scenariul pionieriei favorizează apariția unor implicaturi conversaționale de tipul ‘Sunt mândru’, ‘Sunt fericit’, ‘Mă laud cu realizarea aceasta’, ‘Merit să fiu pionier’, ‘Pionieria e o răsplată’, iar celălalt cadru conceptual favorizează implicaturi de genul ‘Mă bucur că i-am păcălit ca să-mi dea un credit’, ‘Să fii dator la o bancă e greu’, ‘Pentru ca să obții un credit substanțial de la o bancă trebuie să ai un salariu mare’, ‘La un salariu mare și taxele sunt mari’ etc. Între cele două grupuri de implicaturi contrastante se stabilesc punți inferențiale. La realizarea implicaturilor-punte poate participa orice informație a textului, indiferent de natura ei inferențială, lingvistică²⁴ sau enciclopedică. Astfel, câteva din implicaturile-punte care se formează sunt: ‘Mă bucur că am un credit la o bancă tot așa cum copiii se bucurau că sunt făcuți pionieri’, ‘Eu sunt prizonier, prin credit, băncii tot așa cum pionierii erau ‘prizonierii’ asociației’. Ultima inferență blochează – fără să anuleze – câteva dintre implicaturile pozitive favorizate de primul scenariu.

În concluzie, implicaturile-punte deși se formează și cu ajutorul unor implicaturi particularizate specifice unei anumite reprezentări conceptuale, au rolul de a bloca o parte din aceste implicaturi, de a nu le lăsa să se proiecteze de la nivelul local al frazemului originar, la nivelul frazemului deviant sau la nivelul textului.

Substituția metaforizantă este o altă tehnică de a deconstrui un frazeologism. Încadrăm aici frazeme deviante de tipul: *semințe de trafic de influență, evaziune fiscală și abuz în serviciu* (cf. 5), *hiturile bine cățarate în topuri* (cf. 6), *(Parchetul) se mișcă cu viteza topirii calotei glaciare* (cf. 7), *buchetul cu ținte false* (cf. 8), *concentrația de pesedei* (cf. 9), *pescuitul în mape tulburi* (10), *„donatori” de partid* (cf. 11), unde metafora clișeizată (*semințe, pescuitul, concentrația, cu viteza topirii ...*, *buchetul* etc.) a aparținut frazeologismului originar și funcționează ca ancoră de intertextualitate. Celălalt termen, care are sens propriu, deconstruiește frazeologismul-mamă și contextualizează, trimițând la lumea reală. Intertextualitatea se manifestă aici de regulă mai slab, sub forma încrucișării a două registre diferite²⁵.

Metafora clișeizantă este, în cazurile discutate aici, o metaforă cognitivă²⁶ care are rolul de a introduce inferențial sensul termenului pe care l-a substituit prin intermediul implicaturii. Astfel, *semințe* declanșează implicatura ‘dovezi’, *cu viteza*

topirii calotei glaciare introduce implicatura conversațională ‘încet’ *buchetul* și *concentrația* sunt metafore gramaticale pentru ‘numărul mare de...’ etc.

Implicatura conversațională are rolul de a bloca unele posibile inferențe lexicale ale frazeologismului originar (sau ale combinației libere), cel mai adesea pe cele pozitive. Nici una din conotațiile extracontextuale pozitive ale lexemelor *buchet* și *semințe* nu reușesc să se ridice la nivel de enunț, ci rămân blocate la nivelul local al lexemului.

O altă tehnică folosită în deconstruirea frazeologismelor este aceea a substituției metonimice. Modificarea frazemului *a i se umezi ochii* la *a i se umezi pupilele și papilele* (cf. 12), *o aruncătură de ochi* la *o aruncătură de pupilă* (cf. 6), *a bate din călcâi* la *a bate din adidas* (cf. 13), *rudă de sânge* la *rudă de sânge și de limfă* (cf. 13) urmărește să introducă sub formă de implicatură sensul termenului substituit, oprind unele inferențe particulare pe care le-ar avea frazeologismul de origine de la ridicarea la nivel textual. Frazemul astfel modificat este sărăcit de o serie de sensuri potențiale. Se remarcă, de asemenea, că între termenul substituit și substitutul lui metonimic există o relație de implicație logică. Astfel, *ochi* implică logic *pupile și papile*, *sânge și limfă* implică logic *sânge*, *adidas* îl implică logic pe *călcâi*. Direcția de implicație nu este constantă, dar în schimb natura logică a implicației caracterizează acest tip de deviere frazeologică.

Majoritatea deraierilor frazeologice se produce prin substituție cu termeni tehnici (cf. (med.) *a se umezi pupilele și papilele*; (med.) “*donatori*” de partid; (logică) *paradox la oi m-aș duce*; (chimie) *concentrația de pesedei*; (lingvistică) *gura poliglotă* (cf. 14); (mil.) *buchetul cu ținte false* ș.a.). Se pare că devierile frazeologice preferă o formă lexicală hibridă, constituită dintr-o combinație de termeni tehnici și termeni uzuali și sunt frecvente în limbajul colocvial al unor categorii de vorbitori cu instrucție peste medie.

Expansiunea frazeologică

Prin acest procedeu se intervine în unitatea sintactică (și semantică) a frazeologismului, care tinde a deveni din construcție fixă, o construcție liberă. Caracterul *figée* nu dispare complet datorită intertextualității cu frazemul originar. Există situații când atât substituția, cât și expansiunea frazeologică acționează simultan.

În *funcțiile corupte de partid și de stat* (cf. 15), *a prinde cu mâța-n sacul Bancorex* (cf. 16), *kilometri perfect pătrați* (cf. 17), expansiunea se realizează prin intercalarea unui determinant liber, atipic frazeologismului.

Extinderea deviantă a expresiei idiomatice se face prin coordonare sau prin subordonare cu determinanți neprevizibili din punct de vedere semantic (ca în orice combinație lingvistică liberă, a căror selecție este constrânsă de referent) și

atipici frazeologismului. La nivel pragmatic, această defrazeologizare are ca efect ceea ce am numit prin termenul de *omonimie pragmatică*. Mai exact, vom vedea că una și aceeași secvență lingvistică este simultan folosită fie referențial și figurat, fie generic și denotativ, fie constatativ și performativ.

În *plătește oalele sparte pe care s-au întrecut a le sparge...* (cf. 18), propoziția atributivă determinativă a grupului nominal *oalele sparte* modifică semantic substantivul prin reducerea genericității acestuia și contextualizarea lui; în *frumusețea interioară a buzunarului* (cf. 6) atributul substantival face ca expresia *frumusețea interioară* să primească simultan două utilizări pragmatice și două lecțiuni semantice, o utilizare în calitate de expresie idiomatice cu o lecțiune abstractă și metaforică și o utilizare în calitate de combinație liberă cu o lecțiune concretă (opозиția dintre cele două lecțiuni se rezolvă prin blocarea lor de către implicatura conversațională a întregii construcții, aceea de 'Bogăție'); în *viața vieților dumneavoastră* (cf. 19) substituția și expansiunea coexistă și se constată o concretizare semantică în raport cu expresia originară *în vecii vecilor*; în *i-au dat-o-n freză, iar freza au dus-o la fier vechi* (cf. 20) ocurența propoziției coordonate adversativ este favorizată de omonimia dintre cele două substantive, omonimie ce joacă un rol important în obnubilarea referentului din text; în *a ținut Argentina strâns în brațe și a lăsat-o jos numai după ce...* (cf. 17) umorul și ironia sunt cauzate de utilizarea cvasi-simultană, în același enunț, a construcției *a ține strâns în brațe* ca frazem cu sens figurat și ca îmbinare liberă cu sens denotativ; în *sparg site-urile cu pânza de bomfaier* (cf. 21) avem aceeași „omonimie pragmatică” ca mai sus, mai precis ea constă în utilizarea simultană verbului *a sparge* cu sens figurat și cu sens referențial; în *oameni de bine și de serviciu* (cf. 22) expansiunea frazeologică se realizează prin coordonarea a două substantive compuse contrastante din punct de vedere al sensului abstract vs. concret; în *rude de sânge și de limfă* (cf. 13) deconstrucția se face printr-o adăugare superfluă care destructurează parțial sintagma, ajungându-se ca *rude de sânge* să fie coordonată cu o efemeridă, *rude de limfă*.

Înteruperea organizării sintactice a enunțului, însoțită de bulversarea forței ilocutionare a întregului enunț apare în *s-a așternut, la ordin, o uitare* (cf 23), unde expresia *a se așterne o uitare* de regulă e folosită în aserțiuni.

Alterarea formei frazeologismelor prin extensie urmărește să instituie un conflict de utilizare pragmatică la nivelul secvenței lingvistice deviate care devine o marcă lingvistică a percepției duplicității, corupției, eventual a absurdului lumii reale.

Deraierea frazeologică este un fenomen foarte frecvent la nivelul anumitor stiluri funcționale ale românei actuale. Am încercat să arătăm că deconstrucția frazeologismelor utilizează anumite mecanisme, că nu urmărește numai pura surpriză lexicală, jocul lingvistic, ci are un impact inferențial foarte mare, pe care îl realizează prin derivări și blocări de implicaturi și prin ceea ce am numit omonimie pragmatică.

¹ Cf. Dimitrescu, Florica, *op. cit.* și Pană Dindelegan, Gabriela *op. cit.* pentru problema înghețării combinațiilor frazeologice.

² Dimitrescu, Florica, *op. cit.*, p. 120 *et seq.* aduce ca argument al autonomiei locuțiunilor verbale capacitatea de a se forma derivate de la ele.

³ Cvasi-frazeologismele, termen preluat de la Mel'čuk, *op.cit.*, sunt combinații sintagmatice foarte frecvente cu un grad destul de mare de înghețare, de tipul lui *mămăligă cu brânză și smântână, a pune bazele unei familii, centru comercial, masă și casă* ș.a., caracterizate prin faptul că sensul întregii construcții este mai mult decât suma sensurilor elementelor care alcătuiesc sintagma. Sensul global depinde însă de sensul literal al unităților alcătuitoare, este „contingent pe” sensul acestora.

⁴ Una din condițiile asimilării acestor fragmente de text ca frazeologisme este celebritatea pe care o capătă la un moment dat și utilizarea lor intertextuală, scoaterea din contextele originare și relansarea lor, de regulă, în paginile unui ziar de mare publicitate, al unei emisiuni cu audiență largă, în interacțiunile conversaționale spontane etc.

⁵ Termenul de *replică figée* l-am întâlnit la Liana Pop, *op.cit.*, unde are o accepțiune particulară. Desemnează răspunsuri idiomatizate la o intervenție dialogală (de tipul lui *adio și la gară, cui spui tu asta?, nu mai discutăm!, fâ pași pe covoraș!, nu, mersi*). Datorită diversității, autoarea face subclasificări.

⁶ Cf. *op. cit.*, p. 673.

⁷ Termenul de *pragmatem* l-am preluat tot de la Mel'čuk, *op.cit.* și desemnează formule specifice unor rutine conversaționale, de tipul celor de deschidere de conversație (*ce mai faci?, de când nu te-am mai văzut!*), de închidere de comunicare (*hai, pa!, ne-auzim!*), formule specifice unor evenimente sociale și/sau religioase, combinații recurente de cuvinte cu rol pragmatic (*totul e-n regulă, mai vedem etc.*).

⁸ Exemplele pe care se vor analiza câteva din mecanismele de modificare a frazeologismelor au fost luate în special din ziarul *Academia Cașăvencu*.

⁹ Termenul de *deraiere frazeologică* pentru idiomatisme cu semnificantul modificat ne-a fost inspirat de cel de *deraiere lexicală* dat de Al. Graur cuvintelor-valiză. La Rodica Zafiu se vorbește despre „deconstrucția” clișeeleor, iarăși o sintagmă pe care o considerăm adecvată și de care vom „profita” aici, cf. *op. cit.*, p. 62 *et seq.*

¹⁰ Pentru o analiză din perspectiva jocului de cuvinte cf. Groza, Liviu, *op. cit.*

¹¹ Cf. DȘL.

¹² Există unele pragmateme sau cvasi-frazeologisme care cunosc variații limitate.

¹³ Cf. Blakemore, Diana, *op. cit.*, p. 11-16.

¹⁴ Unul din exemplele lui Blakemore referitoare la forța inferențelor este acesta: sensul implicit ‘Ioana cântă la vioară’ are o forță mai mare dacă cel care accede la acest sens o vede pe Ioana cântând la vioară și are o forță mai slabă dacă aude dinspre casa în care locuiește Ioana sunete de vioară.

¹⁵ Cf. Wilson, Deidre, Dan Sperber, *op. cit.*

¹⁶ Cazurile de intertextualitate discutate aici sunt numai prin trimitere implicită.

¹⁷ Cf. Thibault, P. J., *op. cit.*

¹⁸ Pragmateme deviante de acest tip sunt foarte frecvente. La exemplele de mai sus putem adăuga din corpusul pe care am lucrat și *spune-mi cu cine te culci ca să-ți spun unde ajungi* (cf. 2) sau *cine fură azi un ou nu se mulțumește să facă mâine omlă* (cf. 3). Susținem că și acestea se comportă inferențial similar cu cele care vor fi analizate mai jos, în sensul că se caracterizează prin

aceleași etape de derivare inferențială: formarea implicaturilor particularizate tipice intertextualității, derivarea implicaturilor-punte și blocarea unora dintre inferențele particulare pozitive.

¹⁹ În privința condițiilor formale, s-ar mai putea specula pe ideea unui eventual joc de cuvinte între *paradox* și cuvântul englezesc *ox* din același câmp semantic cu *ciobănaș*, dat fiind că una din frecvențele surse de ironie și umor din paginile acestui ziar este comutarea de pe română pe codul limbii engleze. Cf. și numele hibride de rubrici, în romgleză, *adevărtizing vă spun vouă, dosarele hardcore, internete fără bătrânețe, dacă voi nu mă www, eu vă www, show biz da' culți, descopery* etc.

²⁰ O altă denumire este aceea de reprezentare conceptuală, cf. Me'lăuk, *op. cit.*

²¹ În teoria presuposițiilor este cunoscut termenul de presuposiție-punte și rolul lui în explicarea anforelor asociative. Termenul de implicatură-punte a fost inspirat de acesta, fără însă a implica între cele două noțiuni o altă asemănare în afară de cea terminologică.

²² Adesea frazeologismele deconstruite sunt titlurile unor articole mici. Se observă că informația este modestă în ciuda inferențelor ei contextuale, că un ziar mare, axat numai pe informare, nu ar fi făcut o știre din aceste date. Amintim că *Academia Cațavencu* este un „săptămânal de moravuri grele”, cu calificativul „tagma cum laude”, deci este un ziar de dezvăluiri, cancanuri și umor.

²³ Pragmatemul original este tot un vers dintr-un cântec pionieresc (*Am cravata mea, sunt pionier*), substituția se realizează în condițiile păstrării ritmului și a unui schelet fonetic comun între *pionier* – *prizonier* și *cravată* – *credit*. Adjectivul posesiv este un indice al implicării și, alături de prozodie, o ancoră de intertextualitate.

²⁴ Pot contribui inferențele conversaționale, aserțiunile, presuposițiile, implicațiile logice, datele extralingvistice, gramatica textului, forma grafică, elementele prozodice și eufonice ale textului în măsura în care sunt relevante.

²⁵ Uneori frazemul deviant formează o legătură intertextuală cu o îmbinare liberă de cuvinte, dar uzuală, cum este cazul la *hiturile bine cățarate în topuri* care amintesc de combinația sintagmatică *hiturile aflate în primele locuri în topuri*.

²⁶ Facem distincția între metaforă creativă și metaforă cognitivă sau gramaticală, de regulă catacretică, aparținând unei terminologii tehnice sau unui limbaj standard (cf. *centru de spiritualitate, întâlnire la vârf, bloc militar, vorbe tăioase, focul inimii* ș.a.). Metafora creativă declanșează implicaturi particularizate, uneori atât de subtile încât nu pot fi glosate exhaustiv, în timp ce metafora cognitivă, ca reflex lingvistic al unei scheme mentale, structurează realitatea și, prin urmare, are un „sens” exact, mai precis implicatura ei s-a convenționalizat. Cf. Halliday, *op. cit.*, p. 340-363, Manea, *op. cit.*, p. 173 et. seq., Reboul, Anne, Jacques Moeschler, *op. cit.*, p.p. 173 et. seq.

Bibliografie:

- ALTENBERG, BENGT, 1998, “On Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-Combinations”, în *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, 101-122.
- BIDU-VRÂNCENU, ANGELA, CRISTINA CĂLĂRAȘU, LILIANA IONESCU-RUXÂNDIOIU, MIHAELA MANCAȘ, GABRIELA PANĂ DINDELEGAN, 2001, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Nemira.
- BLAKEMORE, DIANE, 1992, *Understanding Utterances*, Blackwell.
- Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Jacob L. Mey, R. E. Asher (ed.), 1998, Amsterdam, Lausanne, N. Y., Oxford, Shannon, Singapore, Tokyo, Elsevier.

- COWIE, A. P., 1998, "Phraseology", în *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Jacob L. Mey, R. E. Asher (ed.), 673-677.
- DIMITRESCU, FLORICA, 1958, *Locuțiunile verbale în limba română*, București, Ed. Acad. R. P. R.
- GROZA, LIVIU, 1996, „Despre jocurile de cuvinte în frazeologia limbii române”, în *LL*, 41, nr. 2, 32-36.
- HALLIDAY, M. A. K., 1994, *An Introduction to Functional Grammar*, ed. a II-a, London, Sydney, Auckland, Arnold.
- HRISTEA, THEODOR, 1984, „Introducere în studiul frazeologiei”, în *Sinteze de limba română*, ed. a III-a, Theodor Hristea (coord.), București, Ed. Albatros, 134-161.
- MANEA, DANA, 2001, *Structura semantico-sintactică a verbului românesc. Verbele psihologice*, București, Ed. Arhiepiscopiei Romano-Catolice.
- MOESCHLER, JACQUES, ANNE REBOUL, 2001, *Pragmatica azi. O nouă știință a comunicării*, Cluj, Ed. Echinoc.
- MEL'ČUK, IGOR, 1998, "Collocations and Lexical Functions", în *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, 23-53.
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, 1994, *Teorie și analiză gramaticală*, ed. a II-a, București, Editura Coresi.
- Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*, A. P. Cowie (ed.), 1998, Oxford, Clarendon Press.
- POP, LIANA, 1998, "Répliques figées. (Entre la lexicologie et le discours)", în *Dialoganalyse VI. Referate der 6. Arbeitstagung Prag. 1996. Dialogue Analysis VI. Proceedings of the 6th Conference Prague 1996, Tübingen, Max Niemeyer Verlag*, 431-440.
- THIBAUT, P. J. 1998, "Intertextuality", în *Concise Encyclopedia of Pragmatics*, Jacob L. Mey, R. E. Asher (ed.), 401-404.
- WILSON, DEIDRE, DAN SPERBER, 2002, "Truthfulness and Relevance", în *Mind*
- ZAFIU, RODICA, 2001, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, EUB.

Corpus

(1) *Paradox la oi m-aș duce* [titlu] Săptămâna trecută, Valer Dorneanu, președintele Camerei Deputaților, a fost pus, deodată, în fața a trei paradoxuri. Mai exact, Dorneanu s-a aflat nu în fața, ci *între* cele trei paradoxuri, după cum singur declară: „Mă aflu între trei paradoxuri: 262 de colegi au semnat prezența, 214 au răspuns la apel și 166 sunt în sală! Cum explicați?”. Iată, Domnule Dorneanu, cum explicăm! Cei 262 de deputați au venit la serviciu și au semnat prezența. Până să se facă apelul, 48 de deputați prezenți deveniseră deja absenți și numai 214 au putut răspunde apelului dumneavoastră. Apoi, domnule Dorneanu, paradoxul dracului a făcut ca, din cei 214 de deputați, să mai plece pe la casele lor încă 48 (cifră paradoxală!). De aceea au rămas în sală 166 de colegi. Asta nu e paradox, domnule Dorneanu, e nesimțire! Camera Deputaților [semnătura]
(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 15-21 apr. 2003, 8)

- (2) Nu ratați **tabu**, revista sexului frumos și deștept – numărul pe luna iunie! Ca să n-o mai lungesc cu vorba, că doar sunt femeie și știu ce vreau, trec repede la sumar: Sex pentru succes; Spune-mi cu cine te cluci ca să-ți spun unde ajungi. [reclamă la rev. **tabu**]
(*Academia Cațavencu*, nr. 20, 2003, 2)
- (3) Găinarii mici [...] visează să devină proprietarii unui cont copios în bancă, ai unei mașini ultimul tip [...]. Cine fură azi un ou nu se mulțumește să facă mâine omletă.
(Dumitru Solomon, în *Dilema*, X, nr. 500, 11-17 oct. 2002, p. 19)
- (4) *Am creditul meu, sunt prizonier* [titlu]
[Articolul relatează despre cum se poate obține un credit de la bancă pentru construirea unei locuințe atunci când nivelul salariului e prea mic (solicitantul își mărește artificial salariul timp de șase luni, obține creditul, apoi merge din nou la Camera de muncă și își aduce salariul la nivelul mic de dinainte de credit pentru a nu mai plăti impozite mari.)]
(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 15-21 apr. 2003, 16)
- (5) După șase luni, aceeași doamnă Stănoiu a avansat-o pe judecătoare la Curtea de Apel Galați. După lege, aici găsim seminte de trafic de influență, evaziune fiscală și abuz în serviciu.
(*Academia Cațavencu*, nr. 17, 2003, p. 3)
- (6) La o primă și superficială privire, hiturile bine cățarate în topuri ale lui Jais par să confirme înmugurirea de talent premiată acum câțiva ani la Mamaia. Alina Giurgiu cea supranumită Jais se dovedește a fi de fapt la o secundă aruncătură de pupilă, o demnă componentă a echipei în care s-au bulucit rădățele, lescele și toate duducile care apreciază la bărbați mai ales frumusețea interioară a buzunarului.
(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 15-21 apr. 2003, 6)
- (7) Pe de cu totul altă parte, dacă pentru Lele se fac eforturi uriaș de penale pentru a-i grăbi compromiterea, pentru arestarea lui Tărau Parchetul se mișcă cu viteza topirii calotei glaciare de la Polul Sud.
(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 2003, 13)
- (8) E primăvară, totuși, măcar după calendar și după greve, iar PSD-ul și-a adăugat o nouă floare în buchetul cu ținte false care să-i mai ațâțe pe oengistiindârjiți.
(*Academia Cațavencu*, nr. 14, 15-21 apr. 2003, 9)
- (9) Ei, dar în Parlament între timp, a crescut concentrația de pesedei.
(*Academia Cațavencu*, nr. 45, 12-18 nov. 2002, p. 3)
- (10) *Pescuitul în mape tulburi* [titlu] La o recentă vizită în Kuweit a unei delegații parlamentare române, oficialii locului i-au invitat pe români la o plimbare pe apele Golfului Persic. Cu această ocazie, românilor li s-au oferit un fel de undițe [...]. Doar Tudor Mohora a reușit să prindă o fătă, ceilalți hrănind peștii. Din păcate, nu asta înțelegem noi prin a hrăni peștii cu o delegație română.
(*Academia Cațavencu*, nr. 6, 2003, 2)

(11) Cele mai mari șanse la o privatizare mult prea îndepărtată a Petromului le are, se pare, Lukoil-ul. Cu toate astea, bățalia pentru unul dintre cei mai mari „donatori” de partid de-abia a început.

(*Academia Cațavencu*, nr. 6, 2003, 1)

(12) Fiind noi popor vesel și harnic (mai mult decât harnic, zice Ada Milea), eu văd în celebrarea numărului 500 al *Dilemei* (pe lângă cele evidente) și deschiderea către sărbătorirea a zece ani de la apariție. Pare meschin, recunosc, dar am convingerea că nu sunt singurul român căruia i se umezesc pupilele și papilele în așteptarea clipei când va redacta [...]

(Dan Goanță, „Temele, dilemele”, în *Dilema*, X, nr. 500, 11-17 oct., 2002, p. 17)

(13) Firma și averea grecului John Mitzalis, rudă de sânge și limfă cu marele director Konstantinos, e lăbărtată în lung și-n lat, așa cum va fi, în ritmul acesta, și renumele Alinei. Din păcate, atunci când Jais a bocănit din adidas că vrea o recunoaștere ceva mai oficială, Mitzalis cel tânăr a suspinat și a zis: ”Țcumpo, nu se poate...”.

(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 15-21 apr. 2003, 6)

(14) N-ai să-i auzi pronunțând nici în ruptul capului, prenumele unui faimos actor italian, Inzaghi, „Filippo”, ci „Pippo”, după cum Del Piero e întotdeauna „Sandrino”, nu „Alessandro” [...]. A scăpat ca prin minune numele stadionului *Giuseppe Meazza*, căruia încă nu i-a spus nimeni „Beppo Meazza” – dar zilele n-au intrat în sac: doar ne învârtim într-o bătătură planetară în care ne strigăm unii pe alții cum ne vine la gura poliglotă!

(Mircea Mihăieș, *România Literară.*, nr. 14, 9-15 apr. 2003, 2)

(15) Lista ierarhiei funcțiilor corupte de partid și de stat continuă cu Nicolae Văcăroiu, actualul președinte al Senatului.

(*Academia Cațavencu*, nr. 17, 2003, p. 3)

(16) Știu că marii hoțomani sunt mai greu de prins cu mătă în sacul Bacorex, dar nu trebuie să așteptăm ca samovarul să crească și să devină locomotivă.

(Dumitru Solomon, în *Dilema*, X, nr. 500, 11-17 oct. 2002, p. 19)

(17) În cele din urmă, țara [Argentina] s-a prăbușit cu toate cele trei milioane de kilometri perfect pătrați și inutili ai ei.

(Traian Ungureanu, 22, nr. 3, 2002, 5)

(18) Însă, oricât ne-ar tenta, numai de cinism nu credem că e nevoie acum când biata masă lesne manevrabilă a minerilor plătește toate oalele sparte pe care s-au întrecut a le sparge cu frenezie din 1990 încoace absolut toate formațiunile politice.

(Ioan Groșan, *Ziua*, 6, nr. 1381, 7 ian. 1999, p. 1)

(19) Să nu ne întrebăm cine mai e și Șerban Pop, de care ați auzit poate pentru prima dată în viața vieților dumneavoastră, că o să vă spunem imediat: este șeful de cabinet al lui [...].

(*Academia Cațavencu*, nr. 15, 2003, 13)

(20) Cineva a vrut să cumpere de aici o freză. A câștigat trei licitații la rând, și toate trei au fost anulate. Băieții i-au dat-o-n freză, iar freza au dus-o la fier vechi.

(*Academia Cațavencu*, nr. 16, 2003, 11)

(21) Românii ocupă locul 4 în topul infractorilor pe Internet. Ei sparg site-urile cu pânda de bomfaier și la urmă înlocuiesc paginile de web cu tăieturi din Evenimentul Zilei.

(*Academia Cațavencu*, nr. 6, 2003, 4)

(22) Iată ce i s-a întâmplat lu' Găbițu, fiul nostru, al oamenilor de bine și de serviciu de la *Academia Cațavencu*.

(*Academia Cațavencu*, nr. 14, 15-21 apr. 2003, 9)

(23) Peste numele său [Gr. T. Popa, microbiolog] s-a așternut, la ordin, o uitare ce dăinuie de fapt și până astăzi.

(Mihai Zamfir, în *România Literară*, nr. 14, 9-15 apr., 2003, 3)

Abstract

The article presents the mechanisms of substitution and expansion used in the deviant phrasemes. It also analyses the pragmatic behaviour of these constructions in texts, pointing to the inferential properties of the text.

STRATEGII ALE IRONIEI. STUDIU DE CAZ

OANA UȚĂ BĂRBULESCU

Facultatea de Litere

Universitatea din București

1.1 Orice discuție despre ironie poate deveni subiectul unei ironii și „locul comun” este o tentație de care nu credem că am scăpat pe de-a întregul, deși am încercat.

Am ales *Academia Cațavencu* dintr-un motiv care ne-a facilitat găsirea strategiilor ironiei: este un săptămânal al cărui cititori „sunt la fel de inteligenți” ca redactorii. Departe de a fi o simplă glumă, faptul trădează o acceptare tacită a unui anumit mod de a comunica, o compatibilitate netrucată între cititori și jurnaliști. Este recunoașterea existenței unui „cod” comun, a aceluiași tipar de interpretare a realității și, de aici, impunerea unei anumite grile de lectură care să răspundă așteptărilor jurnaliștilor, „producătorii” textului. Acest „sunt la fel de inteligenți” propune/ impune în cele din urmă un tip de text care poate fi/ este descifrat potrivit înțelegerii dintre cititori și redactorii săptămânalului: el este selectiv, mai întâi la nivelul textului, care trebuie să răspundă înțelegerii, și apoi, la nivelul interpretării.

Pagina care ne-a atras atenția este cea de cultură, *Coana Mița Biciclista*, iar articolele discutate aparțin secțiunii *Show biz...*, și sunt de mici dimensiuni, cu strategii foarte clare, fără a fi simpliste. Corpusul este redus, făcând ca texte ale aceluiași autori să fie analizate, ceea ce poate fi interpretat ca o „ușoară” clișeizare din cauza repetării unor strategii. Se cuvine să menționăm că nu am avut intenția de a face o prezentare exhaustivă a strategiilor ironiei, ci un „studiu de caz”, fapt pe care l-am anunțat din titlu.

1.2 Ironia este definită adesea ca o figură de stil, element din categoria „recuzitei” stilisticii. Prezentată ca figură de gândire sau metalogism, ironia se subordonează „textului”, care este triumfător și se împăunează din când în când cu figuri de stil. Ne aflăm în fața hegemoniei textului gândit ca o sumă de figuri de stil sau ca un inventar al lor.

Se întâmplă ca ironia să fie descrisă în termeni care ar putea fi subiectul unei ironii. Morier (1961) plasează ironia în centrul opoziției – situată la nivel moral – dintre cel care judecă și cel judecat. Ironia este proprietatea celui moral. Definită

în termenii lui Morier, ironia nu este o figură de stil, așa cum ne-am obișnuit, ci un mijloc de măsurare a moralității: dacă o persoană este ironică, atunci este ridicată la statutul de judecător al celorlalți, dacă este subiectul unei ironii, cazul este clar, persoana este ... infamă.

Definiția obișnuită a ironiei – ca figură de stil – face referire la simulare, indiferent dacă avem în vedere textele anticilor sau pe cele ale modernilor. Așadar, ironia este legată – intrinsec – de simulare, ceea ce devine semnul ei distinctiv în raport cu alte metalogisme.

Deși tratatele de stilistică prezintă ironia în directă dependență de simulare, ea are mai degrabă un accent bivalent, exprimat de raportul simulare/ disimulare (DȘL, 2001, s.v. *ironie*). Simplu metalogism sau nu, ironia este recunoscută ca o apariție proteică, având o înșalabilă capacitate de a-și apropria diverse alte strategii și de a schimba permanent centrul de greutate în raportul simulare/ disimulare.

Ne propunem să demonstrăm în cele ce urmează că ironia este mai mult decât un metalogism, că ea constituie un mod de organizare a discursului. În acest caz, există posibilitatea ca, lărgind prea mult sfera conceptuală a ironiei, să o transformăm într-o noțiune vagă, greu de caracterizat.

Vom încerca să ne ferim de tentația de a-i da ironiei mai mult decât este al ei.

1.3 În descrierea ironiei ca mod de organizare a discursului, vom face trimitere mai întâi la un articol apărut în numărul 44, 5-11 noiembrie, 2002 [AC]:

DI. Cristian Tudor Popescu crede în continuare că tot ce produce domnia sa la ziar este literatură: „Ani de-a rândul am scris în ziar cu gândul că nu peste mult timp o să mă apuc din nou de literatură. (...) Până când, brusc, am realizat, uitându-mă în urmă, că *aceea era literatură*, ce scriam în ziar. Astăzi cred că nu numai în cazul meu, în general, literatura chilelor de celuloză și a metrilor de raft cotor aurit lângă cotor aurit e un concept depășit de viață. Pentru mine, literatura e în ziar, și în ce spun sau tac la televizor...” (*România liberă*, nr. 43). E un punct de vedere. Păcat că nici măcar colegii dlui Popescu, ziariștii, nu-l iau în serios.

Textul de față este construit pe mimarea politeții, astfel încât se ajunge la o răsturnare pe dos a tuturor strategiilor acesteia.

Primele rânduri ale articolului la care ne referim conțin indici expliți ai respectului: *domnul*, *domnia sa*, fapt care conduce la crearea unui câmp de așteptări, infirmate de evoluția ulterioară a discursului.

Ceea ce reprezintă un câmp semantic al „respectului” este minat de două elemente care se sustrag grilei seriosului și sunt contrapunctul „respectului”: este vorba de locuțiunea *în continuare* și de verbul *produce*. Inadvertența dintre termenii prin care este anunțat la început „personajul” și utilizarea locuțiunii *în continuare*, respectiv, a verbului *produce*, constituie – după toate rigorile tratatelor de stilistică – un exemplu clar de ironie: simulare a seriosului, urmată de indici prin care seriosul este anulat.

Credem însă că textul are o structură mai complicată, generată de un mod de organizare a informației care alternează simularea și disimularea, strategia politeții și pe cea a amânării, vagul și mimarea veridicității.

Dacă prima parte a articolului are o structură contrapunctică, opunând câmpul semantic al „respectului” celor doi declanșatori de presupoziiții (*în continuare + produce*), tot ceea ce urmează se subsumează strategiei amânării în prezentarea unui punct de vedere lipsit de echivoc.

Strategia de amânare în oferirea unei explicații care să justifice/ clarifice apariția celor două elemente amintite (locuțiune + verb) are la bază inserarea unui text deturnat de la forța ilocuționară din contextul original (ne referim la citatul care este introdus *ex abrupto*, fără un verb *dicendi* sau o construcție echivalentă).

Urmează un enunț marcat din punct de vedere semantic de vag și discontinuitate (*E un punct de vedere.*). În plan stilistic, vagul și discontinuitatea au ca reflex concizia. Articolul indefinit nu implică/ nu face o legătură între contrapunctul câmpului semantic al respectului și desfășurarea ulterioară a textului. Ne aflăm în fața unei prime/ false concluzii sau a unei pauze în discurs, care își continuă după aceea direcția tematică impusă de contrapunctul inițial. Dacă un enunț de tipul *E punctul lui de vedere* ar fi fost preferat în locul lui *E un punct de vedere*, (care în raport cu primul este nemarcat, pentru că nu face referire directă la persoană și de aceea, nu impune cititorului o anume interpretare în dauna alteia), atunci ne-am fi aflat în fața unei concluzii definitive, care nu mai poate fi adăugită sau comentată. Ea ar fi fost „rezolvarea” contrapunctului inițial, dar, ca strategie discursivă, ar fi dus la îngustarea perspectivei multiple, pe care o impune *E un punct de vedere*.

Articolul începe cu mimarea politeții și se încheie în aceeași notă. Finalul în „oglinadă” este marca stilistică a distanțării ironice și a complinirii contrapunctului câmpului semantic al „respectului” (modalizatorul *păcat [că]*– tocmai prin dubla dependență față de serios/ politețe/ respect și, în egală măsură, față de structurile contrapunctice ale acestora, el aparținând seriei alcătuite din *în continuare, produce* – capătă rolul cel mai important în „descifrarea” textului. El este resortul care declanșează impunerea unui punct de vedere neechivoc.)

1.4 Alteori, relația background/ foreground este construită în așa fel încât să genereze un text ironic. Avem în vedere articolul din nr. 44, 5-11 noiembrie, 2002, care prezintă scandalul iscat pe marginea revendicării sculpturii, „*Cumințenia Pământului*”, aparținând lui Brâncuși de către vechii proprietari.

Sărmanul Brâncuși nu are o posteritate tocmai liniștită. După scandalul cu „noile sculpturi” descoperite, chipurile, recent și care ar fi scos de la fraieri câteva sute de dolari, dacă ținea figura, au mai fost, se știe, câteva tulburări de ape, ba cu *Domnișoara Pogany*, ba cu *Coloana Infinitului*. Acum e pe cale să se mai declanșeze un scandal. *Cumințenia Pământului*, aflată la Muzeul Național de Artă, a fost cumpărată de statul român de la vechii proprietari, cu suma de 25.000 lei, ceea ce în

anii '50, la data tranzacției, a însemnat o sumă foarte mare. Evident, cumpărarea a fost consfințită printr-un act deținut de muzeu. Astăzi, urmașii proprietarilor revendică lucrarea care ar valora niște milioane de dolari. Cum să o revendice, vă veți întreba, dacă sunt acte că a fost cumpărată? Ei, aici e șmecheria, nu se știe prin ce miracol sau furtișag, actul nu se mai găsește și pace! Așa că, din această situațiune, s-ar putea ca muzeul rămas fără acte să rămână și fără sculptură. Ei, cine credeți că a fost tocmnit ca expert în Brâncuși să se ocupe de caz? Nimeni altul decât domnul Stanciu, același care a scos pe piață falsurile grosolane Brâncuși. Abia acum afacerea pare să dobândească întreaga ei gamă de semnificații! După ce a descoperit niște Brâncuși inexistenți, vrea să-i descopere și lucrările existente! Și toată această târâșenie se petrece pentru că Ministerul Culturii târăgănează procesul de atestare a Corpului de Experți. Oare trasul ăsta de timp nu cumva e gândit ca să le dea răgaz experților de tip Stanciu să-și rezolve unele probleme? Încă nu avem răspunsul, dar urmează să-l căutăm!

În cazul articolului de față, chiar de la început este prezentată concluzia într-o manieră lipsită de indicii simulării seriosului. Enunțul inițial este marcat ironic prin prezența adj. *sărmanul* alături de numele lui Brâncuși. Urmează apoi dispunerea concentrică a argumentelor care să sprijine afirmația inițială, fără ca „personajul” avut în vedere să fie prezentat. „Personajul” apare mai târziu, iar întârzierea indică locul unde se află centrul de greutate al textului.

Informația cunoscută sau ceea ce se presupune că este știut (background) este așezată pe primul plan, fapt care nu contrazice regulile de redactare a unui articol. Insistența în prezentarea fiecărui detaliu al informației cunoscute, tradusă la nivel stilistic printr-un ritm lent în dezvoltarea argumentației, reprezintă elementul care atrage atenția, pentru că ne așteptăm ca background-ului să-i fie acordat un spațiu redus.

În plan stilistic, pe lângă ritmul lent al prezentării informației, atrag atenția întrebările retorice (*Cum să o revendice, vă veți întreba, dacă sunt acte că a fost cumpărată?; Ei, cine credeți că a fost tocmnit ca expert în Brâncuși să se ocupe de caz?*) și câmpul semantic – atent alcătuit – al înșelăciunii (*fraieri, ținea figura, tulburări de ape, șmecheria, furtișag ...*). Dacă acceptăm că prima parte a articolul nu aduce în discuție decât informație cunoscută/ presupusă a fi cunoscută de către cititor, apariția întrebărilor retorice în această zonă este generatoare de noi informații, făcând ca spațiul acordat background-ului să se mărească excesiv, și constituie o marcă prin care se pune în evidență absurdul situației.

Detaliile importante în economia articolului sunt concurate de cele care nu dețin un rol fundamental în prezentarea informației, astfel încât background-ul devine o mixtură între relevant/ irelevant la nivelul informației (din acest punct de vedere, surprinde insistența cu care este descrisă tranzacția din anii '50) și se prezintă ca o antecameră a apariției „personajului” avut în vedere. Background-ul se dovedește a fi un auxiliar în raport cu foreground-ul și are rolul de a pune în scenă o situație absurdă și de a o face să fie cât mai credibilă (fapt trădat prin utilizarea deicticelor *acum, astăzi...*). Așadar, zona de informație cunoscută este

centrată pe prezentarea unei situații absurde, a cărei veridicitate cititorul nu o poate pune în discuție atâta vreme cât la nivel stilistic există mărci ale unui discurs creditabil.

Foreground-ul ocupă un loc mai redus decât background-ul și – la prima vedere – pare să aibă o importanță redusă în cadrul articolului. În realitate, centrul de greutate este plasat în această parte a articolului, după cum o arată și apariția „personajului”: „*Nimeni altul decât domnul Stanciu, același care a scos pe piață falsurile grosolane Brâncuși*”. Structura enunțului demonstrează – încă o dată – statul de auxiliar al background-ului în raport cu foreground-ul. Deși în prima parte a articolului numele „personajului” nu a fost pomenit în ciuda detaliilor oferite cu generozitate despre întreaga situație, foreground-ul debutează prin oferirea răspunsului la „ghicitoarea” din background (*Nimeni altul...și demonstrativul același* nu fac decât să confirme faptul că zona de informație nouă este un răspuns la întrebarea – implicită – „ghici cine este?” din background).

Finalul articolului este constituit dintr-o întrebare retorică și un pseudo-răspuns și nu reprezintă concluzia, de vreme ce ea este formulată chiar la început.

Amplasarea concluziei la început, spațiul extins acordat background-ului și limitarea foreground-ului la răspunsul unei singure întrebări, care nu apare în mod explicit în prima parte a articolului, dar se conturează în primul enunț din foreground, fac parte dintr-o strategie impusă de codificarea ironică a textului.

1.5 Ironia poate re-folosi strategia dubiului intelectual într-o măsură în care un text nemarcat ironic nu ar putea să o utilizeze fără să producă impresia de incertitudine (Zafiu, 2002).

Avem în vedere un articol din nr. 45, 12-18 noiembrie, 2002:

Un vizitator al Târgului de Carte de la Göteborg ne spune că a căutat în zadar ultimul roman al prozatorului Buzura, tradus și publicat în Suedia, evident, pe banii statului. L-a găsit, zice-se, într-un târziu, la standul Editurii Gondolin, dar ascuns undeva, sub raft, ținut, probabil, pentru vreo cunoștință. Cică suedezii s-au bătut pentru această carte la stand și, de atunci, în serile lungi de iarnă se aude în toată țara cum se răsfoiesc, în liniște, paginile buzuriene. Numai să fi pus și cineva din juriul Premiului Nobel mâna pe romanul lui A.B!

Prima parte enunțului inițial se află sub semnul incertitudinii, pentru care în text există indici clari: articolul indefinit *un (vizitator)*, locuțiunea adverbială *în zadar*. Se configurează astfel un posibil curs serios al textului, cititorul riscând – la prima vedere – ipoteze serioase. Pericol este înlăturat prin alăturarea în aceeași frază a unui adverb al certitudinii: *evident*. Restul articolului se desfășoară în zona dubiului și a incertitudinii truate: *zice-se, într-un târziu, ascuns undeva, vreo cunoștință, probabil, cică ...*, pentru ca din când în când să fie oferite **posibile** explicații pentru faptele prezentate (chiar și explicațiile celui care scrie nu mai pot fi sigure în acest univers al incertitudinii: *dar ascuns undeva, sub raft, ținut,*

probabil, pentru vreo cunoștință, și surprind prin absurdul lor: de remarcat reluarea unui loc comun care bântuie încă mentalul românilor, mitul cunoștinței).

Concluzia articolului cuprinde o explicație și o structură cu deziderativ realizat la nivel lexical: mai întâi, apare răspunsul – sigur – al dispariției cărții (modalizatorul *cică* nu împiedică impunerea în registrul certitudinii a explicației absurde), apoi, se configurează semnificația optativă: *Numai să fi pus și cineva din juriul Premiului Nobel mâna pe romanul lui A.B.!*

Întregul articol este construit pe mixarea – la nivel stilistic – a câmpului semantic al incertitudinii și a unor locuri comune: acela al lecturii liniștite a unei cărți „în serile lungi de iarnă se aude în toată țara cum se răsfoiesc, în liniște, paginile buzuriene”, (atmosfera idilică potențează absurdul situației), sau cel al relațiilor, al cunoștințelor, care se află peste tot (*probabil, pentru vreo cunoștință*). Strategia dubiului intelectual, care într-un text nemarcat ironic ar dus la incertitudine, este folosită pentru a se transmite o cantitate relativ mică de informații, fără pericolul neînțelegerii din partea cititorului.

Mutatis mutandis, articolul pare să fie construit sub semnul negării negației, căci cu cât apar mai mulți indici ai aproximării, nesiguranței, cu atât textul devine mai clar și direcția tematică, mai ușor de decodificat.

2. Concluzii

Ca figură de stil, ironia poate să fie definită, iar în urma stabilirii genului proxim și a diferenței specifice, ea își creează un sistem de relații cu eufemismul, litota, eliminând orice posibilitate de a le confunda. Ca mod de organizare a discursului însă, ironia riscă să primească o definiție vagă și să rămână fără un sistem propriu de elemente care să-i marcheze particularitățile. Am încercat să arătăm că ironia este mai mult decât o figură de stil, urmărind modul în care reia diferite strategii, transformându-le și dându-le o nouă finalitate. Dacă ironia nu este numai o figură de stil, atunci se impune – cel puțin din acest punct de vedere – o cercetare minuțioasă a caracteristicilor ei ca mod de organizare a discursului, ceea ce ar conduce la impunerea unei noi definiții și la restrângerea incertitudinii care încă o înconjoară.

Bibliografie:

- BIDU-VRÂNCEANU, ANGELA, CRISTINA CĂLĂRAȘU, LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU, MIHAELA MANCAȘ, GABRIELA PANĂ DINDELEGAN, *Dicționar de științe ale limbii*, Nemira, 2001
- DRAGOMIRESCU, GH. N., *Mică enciclopedie a figurilor de stil*, București, EȘE, ed. 2, 1995
- GUIRAUD, P., *Essais de stylistique*, Paris, Klincksieck, 1970
- MOESCHLER, JACQUES, ANNE REBOUL, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Seuil, 1994

- MORIER, H., *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris, PUF, 1961
- PANĂ DINDELEĞAN, GABRIELA, „Formule modalizatoare de certitudine” în SCL, XXXVI, nr. 3, 1985, p. 237-240
- PANĂ DINDELEGAN, GABRIELA, „Preliminarii la semantica modalizatorilor” în AUB, seria LLR, 1985, p. 15-29
- SPERBER, D., DEIRDRE WILSON, *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Basil Blackwell, 1986
- VLAD, CARMEN, *Sensul, dimensiune esențială a textului*, Cluj-Napoca, Dacia, 1994
- ZAFIU, RODICA, „Strategii ale impreciziei: expresii ale vagului și ale aproximării în limba română și utilizarea lor discursivă” în *Actele colocviului Catedrei de limba română, 22-23 noiembrie 2001. Perspective actuale în studiul limbii române*, p. 363-376, Editura Universității din București, 2002
- ZAFIU, RODICA, „Mărci ale oralității în limbajul jurnalistic actual” în *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, p. 399-429, Editura Universității din București, 2002

LES STRATEGIES DE L'IRONIE

Résumé

L'ironie est considérée un élément qui appartient au domaine de stylistique. En ce cas, le texte est autonome et l'ironie représente un „artifice” ou un supplément de style.

Nous avons essayé de démontrer que l'ironie impose la structure la structure du discours. Elle utilise des stratégies divers – la politesse ou le respect, l'hésitation, l'allusion, le détail etc. – et modifie leur structure/ leur but considérablement.

TABULA GRATULATORIA

*La evenimentul omagierii celor două distinse profesoare și cercetătoare,
participă și următorii foști colaboratori și studenți:*

Acad. EUGEN SIMION

Acad. MARIUS SALA

Acad. NICOLAE MANOLESCU

Acad. DAN HORIA MAZILU

Prof. ALEXANDRU NICULESCU

Prof. GRIGORE BRÂNCUȘ

Prof. MIHAI ZAMFIR

ELENA BARBORICĂ

RUXANDRA BOROIANU

ELENA BEREĂ-GĂGEANU

CRISTINA CĂLĂRAȘU

GHEORGHE CHIVU

GEORGETA CIOMPEC

GHEORGHE CIOMPEC

GHEORGHE DOCA

CONSTANTIN DOMINTE

CAMELIA DRAGOMIR

NARCISA FORĂSCU

ANCA GĂGEANU

ANDREEA GHIȚĂ

VALENTINA HRISTEA

ADRIANA IONESCU

DANA MANEA

MIHAI MARTA

MIHAELA MIRON-FULEA

PAVEL RUXĂNDOLU

MANUELA SARAMANDU

MIRELA TEODORESCU

CLAUDIA TUDOSE

CAMELIA UȘURELU

VERIFICAT
2017

VERIFICAT
2007

**Tiparul s-a executat sub cda 1100/2003
La Tipografia Editurii Universității din București**

DATA RESTITUIRII		
12 IUL. 2021		
25 AUG. 2021		
31 AUG 2023		

DE SPIRITU ET ANIMA

